Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;

insonderheit

für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in

Rede und Schrift.

Herausgegeben

von

Max Moltke.

Erster Band. — Jahrgang 1866.

Leipzig, 1866.

Verlag von Albert Fritsch.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Das Wort
Sei Hort
Und Saat
Der That.
(Wahlspruch des Herausgebers.)

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichniß.

I. Eröffnungs-Gedichte.

Jubeljähriges deutsches Lied. Von Georg Philipp Schmidt, gen. von Lübeck. Nr. 1. S. 1.

An unsere Sprache. Von Friedrich Rückert. Nr. 2. S. 17.

Deutscher Mund. Von Hugo Oelbermann. Nr. 3. S. 33.

Sprache und Muttersprache. 1. Aus der Weisheit des Brahmanen von Friedrich Rückert. — 2. Aus dem deutschen Heimkehrlied von Max Moltke. Nr. 4. S. 49.

Die Sprache. Von Harnisch. Nr. 5. S. 65.

Das hohe Gut. Von F. K. Keil. Nr. 6. S. 81.

Muttersprache. (Aus den „Spaziergängen eines Wiener Poeten" von Anastasius Grün). — Französisch. (Aus dem „letzten Ritter" von Demselben). Nr. 7. S. 97.

An die Muttersprache. Ode von Ludwig Busse. Nr. 8. S. 113.

Die Sprache. Von A. v. Steigentesch. Nr. 9. S. 129.

Die deutsche Sprache. 1. Von Christoph Arnold. —2. Von Fr. von Logau. Nr. 10. S. 145.

Der Deutschen einziges Band. Von Friedrich Rückert. — In der Fremde. Von A. W. v. Schlegel. Nr. 11. S. 161.

Die Sprache. Von Karl Lampert. — Das Wort. Ghasel von Hermann Rollet. Nr. 12. S. 177.

Vlaamsch en Duitsch. Deutsch und Vlämisch. Von J. M. Dautzenberg. Nr. 13. S. 193.

Der reichste Klang. Von Gustav Steinacker. Nr. 14. S. 209.

Sprache, Rede und Wort. Von Julius Hammer. Nr. 15. S. 225.

Sprache und Sache. Von J. M. Schneuber. Nr. 16. S. 241.

Die deutsche Sprache an Deutschlands Fürsten. Von F. K. Keil. Nr. 17. S. 257.

Die Macht der Sprache. Von M. Zille. — Das erste Wort. Von Karl Otto v. Franseky. Nr. 18. S. 273.

Unsere Sprache. Von Klopstock. — Muttersprache. Von Max von Schenkendorf. Nr. 19. S. 289.

Dankgebet für die Sprache. Von Heinrich Zschocke. — Lippenwacht. Aus „Mutter muß wachen" von Marie Harrer. Nr. 20. S. 305.

Trost und Wohlthat der Rede. 1. Von Simon Dach. — 2. Von Ludwig Busse. Nr. 21. S. 321.

Du sollst ein Wächter sein der deutschen Sprache. Von Wilhelm Jäger. Nr. 22. S. 337.

Die Sprache des Menschen. Von Moritz Döring. Nr. 23. S. 353.

Ursprache. Ode von Ludwig Busse. Nr. 24. S. 369.

II. Haupt-Aufsätze, Abhandlungen, Bücherproben u. s. w.

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied. Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor. Nr. 1. S. 2; Nr. 2. S. 18; Nr. 3. S. 34; Nr. 4. S. 54; Nr. 5. S. 70; Nr. 7. S. 102; Nr. 8. S. 121; Nr. 9. S. 136; Nr. 10. S. 151; Nr. 11. S. 165 und Nr. 12. S. 181.

Ein Riesensatz. Von F. C. Honcamp. Nr. 1. S. 4.

Sonst und Jetzt. (In Bezug auf die kaufmännische Geschäftssprache). Nr. 1. S. 5.

Andeutungen über den Einfluß der deutschen Sprache auf den Menschen. Von Edmund Pelz. Nr. 2. S. 20.

Zu Gunsten der Sprachreinheit. Von Wilhelm Melcher. Nr. 2. S. 21.

Die Sprachbildung im ersten Kindesalter. Zwei Paragraphen aus Friedrich Eduard Benekes „Erziehungs- und Unterrichtslehre." Nr. 4. S. 50; Nr. 5. S. 66.

Lesefrüchte. Von Johannes Melcher. Nr. 4. S. 58.

Der oberste Grundsatz (Prinzip) der deutschen Satzzeichenlehre (Interpunktion). Von Gustav Steinacker. Nr. 6. S. 82.

Digitized by Google

Spruchlese aus Jakob Grimms Sprachwerken. 1. Ueber den alten Meistergesang. Nr. 7. S. 98.

Eine Lanze für Adel und Reinheit der deutschen Sprache, gegen die Landwirthe gebrochen. Von Edwart Kattner. Nr. 8. S. 114.

Ueber die Kunst des Vortrags. Von Dr. Moriz Zille. Nr. 9. S. 130.

Süd und Nord in Deutschland. Nr. 10. S. 146.

Ueber die Fremdwörter. Von Gustav Hauff. Nr. 11. S. 162.

Vorstellungen und Begriffe, Sprache und Schrift. Von Hippolyt Tauschinski. Nr. 12. S. 178.

Zur Declination der Adjective. Von Prof. Eduard Lamprecht. Nr. 12. S. 184.

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden. Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke. Nr. 13. S. 194; Nr. 14. S. 210; Nr. 15. S. 226; Nr. 16. S. 242; Nr. 17. S. 258; Nr. 18. S. 274; Nr. 19. S. 290; Nr. 20. S. 306; Nr. 21. S. 322; Nr. 22. S. 338; Nr. 23. S. 354 und Nr. 24. S. 370.

Mancherlei aus dem Gebiete der deutschen Sprachkunde. Von Ignaz Lederer. Nr. 14. S. 217.

Beispiele vom Stabreim aus der altfriesischen Sprache. Mitgetheilt von W. J. Willms. Nr. 17. S. 262.

Zeitungsdeutsch. Von Dr. Z. Nr. 19. S. 296.

Sammlung von Wörtern aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts. Von Pfarrer W. Andreä Nr. 19. S. 298; Nr. 20. S. 312; Nr. 21. S. 327; Nr. 22. S. 350; Nr. 23. S. 361 und Nr. 24. S. 378.

III. Erläuterungen deutscher Dichtungen.

Der Preis, von Friedrich Rückert; erläutert von Max Moltke. Nr. 3. S. 35.

Eisblumen, von Max Moltke; erläutert von demselben. Nr. 7. S. 104.

IV. Regeln und Rügen.

I. Nr. 3. S. 37. — II. Nr. 4. S. 57. — III. Nr. 5. S. 71. — IV. Nr. 7. S. 105. — V. Nr. 8. S. 122. — VI. Nr. 9. S. 138. — VII. Nr. 11. S. 167. — VIII. Nr. 11. S. 167. — IX. Nr. 12. S. 183. — X. Nr. 13. S. 201. — XI. Nr. 14. S. 219. — XII. Nr. 15. S. 228. — XIII. Nr. 16. S. 245. — XIV. Nr. 16. S. 246. — XV. Nr. 17. S. 264. — XVI. Nr. 17. S. 264. — XVII. Nr. 18. S. 280. — XVIII. Nr. 20. S. 310. — XIX. Nr. 21. S. 326. — XX. Nr. 22. S. 349. — XXI. Nr. 23. S. 360. — XXII. Nr. 24. S. 378.

V. Beispiele zur Sprachlehre.

Helfen, hilf, half, geholfen. Von Max Moltke. Nr. 3. S. 39.

Gliedersatz. Vom Grafen H. W. A. von Kaltreuth. Nr. 3. S. 39.

Sollen, müssen, können, wollen, dürfen, mögen. Von Fr. Rückert. Nr. 23. S. 360.

VI. Bücherschau.

Städtebuch des Landes Posen von Heinrich Wuttke. Nr. 1. S. 9.

Georg Stein oder Deutsche und Letten. Eine Erzählung aus der Gegenwart Kurlands von Johanna Conradi. Nr. 1. S. 10.

Fibel nach der Schreiblesemethode. Von C. Meier. Nr. 2. S. 27.

Germanische Melodien. Theilweise frei nach Lord Byrons hebräischen Melodien. Von Hugo Oelbermann. Nr. 3. S. 40.

Auswahl englischer Gedichte der Eliza Cook, aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Hermann Simon. Nr. 3. S. 41 und Nr. 5. S. 73.

Meister Friedrich. Ein Dichterleben von Moritz Zille. Nr. 6. S. 87.

Naturwissenschaftliche Blicke ins tägliche Leben. Von Karl Nuß. Nr. 7. S. 105.

In der freien Natur. Schilderungen aus der Thier- und Pflanzenwelt. Von Karl Nuß. Nr. 7. S. 105.

Der Begriff. Eine philosophische Untersuchung von Hippolyt Tauschinski. Nr. 11. S. 170.

Die Verjudung des christlichen Staates. Ein Wort zur Zeit. Nr. 11. S. 171.

Demosthenes und die Redefreiheit im athenischen Staat. Historische Studie von Ferdinand Schultz. Nr. 12. S. 184.

Ueber Hünengräber und Pfahlbauten. Von Prof. Rud. Virchow. Nr. 13. S. 202.

Auch ein Büchlein Lieder. Auswahl aus den Gedichten von Max Moltke. Nr. 15. S. 230.

Anthologie deutscher Lyriker seit 1850. Herausgegeben mit literarhistorischer Einleitung und biographisch kritischen Notizen von Dr. Emil Kneschke. Nr. 16. S. 247.

Charakterbilder der deutschen Literatur nach Vilmars Literaturgeschichte geordnet mit Rücksicht auf die neueste Auflage der Handbücher von Schaefer und Werner Hahn. Von Dr. Eugen Lades. Nr. 17. S. 266.

Auswahl englischer und amerikanischer Eigennamen. Von M. Selig. Nr. 19. S. 300.

Gedichte von Marie Harrer. Nr. 20. S. 313.

VII. Schulschriftenschau.

Ueber den fünffüßigen Jambus mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Göthe. Von Fr. Zarncke. Nr. 18. S. 281.

Digitized by Google

Die Grundsätze des Modernen Gesammtgymnasiums zu Leipzig. Von Dr. Moritz Zille. Nr. 20. S. 317.

VIII. Proben deutscher Mundarten.

Siebenbürgisch-Sächsisch (nach mündlicher Mittheilung). Nr. 2. S. 28.
Oltfränkische Schnickschnack twischen Hanß und Gretje. Ein Zwiegespräch in holsteinischer Mundart von Beccau. Nr. 22. S. 346.
Wörter-Erklärung hierzu Nr. 23. S. 364.

IX. Uebersetzungs-Vergleiche.

Lied aus Shakespeares Heinrich VIII. Akt. III. Scene 1. Nr. 1. S. 12 und Nr. 2. S. 29.
Ein Gedicht von Robert Burns. (To a Kiss). Nr. 7. S. 109.

X. Vereins-Nachrichten.

Nr. 7. S. 107. — Nr. 8. S. 124. — Nr. 9. S. 140. — Nr. 12. S. 186. — Nr. 22. S. 350.

XI. Wörterlese.

Nr. 1. S. 8. — Nr. 2. S. 26. — Nr. 3. S. 43. — Nr. 4. S. 59. — Nr. 5. S. 73. — Nr. 7. S. 106. — Nr. 8. S. 123. — Nr. 9. S. 140. — Nr. 10. S. 155. — Nr. 11. S. 168. — Nr. 12. S. 187. — Nr. 13. S. 205. — Nr. 14. S. 220. — Nr. 15. S. 232. — Nr. 16. S. 251. — Nr. 17. S. 267. — Nr. 18. S. 285.

XII. Sprach-, schrift- u. volksthümliches Allerlei.

So sprecht doch hübsch Deutsch! Ein offener Brief an die deutschen Zeitungsschreiber. Nr. 1. S. 13.
Treffliche Verdeutschung eines englischen Sprichwortes. Nr. 1. S. 14.
Göthefeier der Leipziger Universität. Nr. 1. S. 15.
Zeitungsschreibers Fremdwörter-Entschuldigung. Nr. 2. S. 30.
Uebersetzungsversuche. Nr. 2. S. 30.
Fremdvölkerliche Sprichwörter. Nr. 2. S. 31.
Drollige Alliteration. Nr. 2. S. 31.
Ein Wort über die deutsche Militärorthographie. Nr. 2. S. 31.
Gefährliche Druckfehler. Nr. 2. S. 31.
Die deutsche Sprache und die deutschen Frauen. Nr. 3. S. 44.
Auge und Ohr. Nr 3. S. 47.
Unrichtige Benennungen im Schachspiel. Nr. 3. S. 47.
Denkstein ehelicher Liebe und Treue. Nr. 3. S. 47.
Die Czechen germanisirt. Nr. 4. S. 61.
Das Deutschthum in Böhmen. Nr. 4. S. 61.
Deutsche Universitäts-Programme. Nr. 4. S. 61.
Nomen est omen. Nr. 4. S. 62.
Rückverdeutschte Ortsnamen. Nr. 4. S. 62.
Das Lied vom Sonnenschein. Von Max Moltke. Nr. 4. S. 62.
Auf besagten Hammel zurückzukommen. Nr. 5. S. 76.
Beispiele von fließendem Stile. Nr. 5. S. 77.
Ein böhmischer Mezzosanti. Nr. 5. S. 77.
Ein englisches Urtheil über die neueste französische und deutsche Literatur. Nr. 5. S. 77.
Die Ergebnisse deutscher Forschung. Nr. 5. S. 78.
Fenier. Nr. 5. S. 78.
Sprachgrenze in der Schweiz vor 300 Jahren. Nr. 5. S. 78.
Grammatikalische Studien. Nr. 6. S. 93.
Stalofields schriftlicher Nachlaß. Nr. 6. S. 94.
Sprache und Kunst. Nr. 6. S. 94.
Satzzeichnung der Cotta'schen Buchdruckerei. Nr. 6. S. 95.
Germaniens Völkerstimmen. Nr. 7. S. 109.
Hoch-, Hochehr- und andere Würden. Nr. 7. S. 110.
Deutscher Antheil an der Erfindung der Dampfmaschine. Nr. 7. S. 111.
Was die Deutschen in Abessinien treiben. Nr. 7. S. 111.
Schillers Auge auf die Räuber. Nr. 7. S. 111.
Sprache und Schriftart im Wechselverkehr. Nr. 7. S. 112.
Sprachliches aus Ostindien. Nr. 7. S. 112.
Herabkommen des Deutschthums in Ungarn. Nr. 8. S. 125.
Verrussungsgefahr für die laudeutsche Lausitz. Nr. 8. S. 126.
Ein Begabtiger des Pfingstwunders. Nr. 8. S. 127.
Die deutsche Bevölkerung im Königreiche Polen. Nr. 8. S. 127.
Ehrenpreis Deutschlands in syrischer Sprache. Nr. 9. S. 141.
Einfluß des mittelalterlichen Latein auf die Entwickelung des Neuhochdeutschen. Nr. 9. S. 142.
Das Deutschthum auf dem linken Rheinufer. Nr. 9. S. 142.
„Nix deutsch". Nr. 9. S. 143.
Amtsstil. Nr. 9. S. 143.
Glosse. Von Max Moltke. Nr. 9. S. 143.
Aus der deutschen Kolonie Petropolis in Brasilien. Nr. 10. S. 157.
Ein fast tausend Jahre altes deutsches Schlummerliedchen. Nr. 10. S. 158.
Alliterirendes Akrostichon (stabreimendes Saumsinngedicht). Nr. 10. S. 158.
Die Sprachen der hinterindischen Halbinsel. Nr. 11. S. 173.
Ein versetzter Name. Nr. 11. S. 173.
Ein vorbedeutsamer Sprechfehler. Nr. 11. S. 173.
Deutsche Mahnschrift an die Franzosen. Nr. 12. S. 188.
Unser Elsaß. Nr. 13. S. 206.
Silbenverminderter Name des Zündnadelgewehrs. Nr. 13. S. 206.
Ein königlicher Shakespeare-Kämpe. Nr. 13. S. 207.
Ein neuer Taufname. Nr. 13. S. 207.
Sprachkenntniß der Preußischen Landwehr. Nr. 13. S. 207.
Deutschheit der russischen Ostsee-Provinzen. Nr. 13. S. 207.
Deutsche Uebersetzungswuth. Nr. 13. S. 207.
Treffliche Personifikation und Charakteristik. Nr. 14. S. 221.
Die Sprachen der Bewohner Neu-Kaledoniens. Nr. 14. S. 221.
Wichtigkeit der Sprache für die Erkenntniß des innern Menschen. Nr. 14. S. 222.

Digitized by Google

Philister. Nr. 14. S. 223.
Kriegstaufliet. Von Max Moltke. Nr. 14. S. 223.
Epistel von der Shakespeare'schen Muse Fürtrefflichkeit und Eigenschaften. Frei nach dem Bibeldeutschen von L. Komet. Nr. 15. S. 234.
Die Rächerchen der Polizei. Nr. 15. S. 234.
Wortvielfrost. Nr. 15. S. 235.
Auch eine Steigerung. Nr. 15. S. 235.
Ein Sammlungsgedicht als Doppelinschrift. Nr. 15. S. 235.
Rückerts Sprachgewalt. Nr. 16. S. 255.
Eine Uebersetzung aus dem Preußisch-Deutschen in das Bairisch-Deutsche. Nr. 16. S. 255.
Genant-Generös. Nr. 16. S. 255.
Bücherfächerung. Nr. 16. S. 255.
Von der Beschäftigung mit fremden Sprachen. Nr. 17. S. 270.
Die Volkswirthschaftslehre (National-Oekonomie) und die deutsche Sprache. Nr. 17. S. 271.
Uebersetzerische Fertigkeitsstückchen. Nr. 17. S. 271.
Ein sechshundertsilbiges Wort. Nr. 17. S. 271.
Ideal und Genie. Nr. 17. S. 271.
Schriftstellerisches Freibeuterthum. Nr. 18. S. 286.
Die Bücher in alten Zeiten. Nr. 18. S. 287.
Sprach-Attentat. Nr. 18. S. 287.
Handel; Kauf; Tausch. Nr. 18. S. 287.
Welche Schwierigkeiten findet der grammatikalische Unterricht in der Volksschule? Nr. 19. S. 301.
Uebersetzungs-Zwecke. Nr. 19. S. 301.
Sprachmißbrauch auf der Bühne. Nr. 19. S. 302.
Orthographie- und Stilprobe. Nr. 19. S. 302.
Deutsche Zeitschrift in China. Nr. 19. S. 302.
Eine italienische Monatsschrift. Nr. 19. S. 302.
Weber? (Ich bin so frei). Von Leonhard Freund. Nr. 19. S. 302.
Deutschkenntniß noch immer eine schwache Seite der Franzosen. Nr. 20. S. 319.
Die Sprache der Schulprogramme. Nr. 20. S. 320.

XIII. Sprachdenkmäler der Zeit.

Einleitung. Sonett von Max Moltke. Nr. 16. S. 253.
Zu Hülfe! Gedicht von Emil Rittershaus. Nr. 16. S. 253.
Auf den Heldentod des Prinzen Anton von Hohenzollern. Sonett von Max Moltke. Nr. 16. S. 254.
Die Erfüllung der Kyffhäuser-Sage. 1. Barbarossa. Von Friedrich Rückert. — 2. Kyffhäuser-Thronlied. Von Rudolf Gottschall. Nr. 17. S. 269.
Zum Streit über des Kaisers Bart. Offener Briefwechsel. Nr. 19. S. 303.
Fremdwörter in Predigten. Nr. 21. S. 329.
Deutsche Grammatiken. Nr. 21. S. 329.
Kabelitik. Nr. 21. S. 330.
Sonnenfels, Oesterreichs Lessing. Nr. 21. S. 330.
Ueber die Begrüßungsformeln der Völker. Nr. 21. S. 331.
Ein gutgewählter Name. Nr. 21. S. 332.
Die modernen Darstellungen des Lebens Jesu. Nr. 21. S. 333.
Beherzigenswerthes von einer heimischen Erdkunde. Nr. 21. S. 333.
Geologie, Philosophie, Logik u. Sprache. Nr. 21. S. 333.
Zwei Stegreif-Verse. Nr. 21. Nr. 334.
Wie viele Wörter hat die deutsche Sprache? Nr. 21. S. 334.
Eigenthümliche Wahl des Ausdrucks. Nr. 21. S. 335.
Flüchtige Umschau auf dem deutschen Druckschriftenmarkt. Nr. 22. S. 351; Nr. 23. S. 366 und Nr. 24. S. 379.
Drolliges und Knolliges von Druckfehlern. Nr. 22. S. 352.
Travailler pour la Prusse. Nr. 23. S. 366.
Neue Ausgabe des Reineke Vos. Nr. 23. S. 367.
Sprach- und Volksthum der Anhalter. Nr. 23. S. 367.
Schulfeier des Schillertages nebst Schillervisionen von Claus. Nr. 24. S. 381.

XIV. Brief- und Fragekasten.

Nr. 1. S. 15. — Nr. 2. S. 32. — Nr. 3. S. 47. — Nr. 4. S. 64. — Nr. 5. S. 79. — Nr. 6. S. 96. — Nr. 8. S. 127. — Nr. 10. S. 160. — Nr. 11. S. 173. — Nr. 12. S. 188. — Nr. 13. S. 207. — Nr. 14. S. 224. — Nr. 15. S. 236. — Nr. 16. S. 256. — Nr. 17. S. 271. — Nr. 18. S. 288. — Nr. 19. S. 340. — Nr. 20. S. 320. — Nr. 21. S. 335. — Nr. 22. S. 352.

XV. Räthsel-Mappe.

Rösselräthsel. Von L. Komet. (Das Wort). Nr. 1. S. 16.
Räthsel. Von L. Komet. (Schatten). Nr. 1. S. 16.
Buchstaben-Räthsel. Von August Apel. (Schmerz, Merz, Erz, Herz, Scherz). Nr. 1. S. 16.
Unstenographische Kurzschrift eines vielsilbigen Wortes. Von Prof. Lazarus. (Gerechtsame). Nr. 2. S. 32.
Räthsel. Von L. Komet. (Eis). Nr. 2. S. 32.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Nadelgeld). Nr. 2. S. 32.
Gleichlaut-Räthsel. Von L. Komet. (Einst). Nr. 2. S. 32.
Buchstaben-Allegorie. Von August Apel. (Gras, Sarg). Nr. 3. S. 48.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Methfessel). Nr. 3. S. 48.
Buchstaben-Räthsel. Von Karl Weise. (Trost, Rost, Ost, ft). Nr. 4. S. 64.
Umlaut-Räthsel. Von L. Komet. (Handel, Händel). Nr. 4. S. 64.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Sprachlehre). Nr. 5. S. 79.
Buchstaben-Räthsel. (Born, Dorn, Korn, Horn, vorn, Zorn). Nr. 5. S. 79.
Silbenräthsel. Von August Apel (Zufrieden). Nr. 5. S. 79.
Gleichlaut-Räthsel. (Vergeben). Nr. 5. S. 79.
Räthsel. Von H. Witte. (Thräne). Nr. 6. S. 95.
Räthsel. Von C. F. August. (Klavier). Nr. 7. S. 112.
Silbenräthsel. Von August Apel. (Armbrust). Nr. 7. S. 112.
Räthsel. Von C. F. August. (Die Wolken). Nr. 8. S. 128.
Räthsel. Von L. Peters. (Das Weberschiffchen). Nr. 9. S. 144.
Buchstaben-Räthsel. (Donner, Dornen, Norden). Nr. 9. S. 144.

Digitized by Google

Räthsel. Von L. Komet. (Takt). Nr. 10. S. 160.
Silbenräthsel. (Sturmwind). Nr. 11. S. 176.
Silbenräthsel. Von M. Zille. (Abschüh). Nr. 11. S. 176.
Kurzschrifträthsel. Von L. Komet. (Es ist ein Unterschied zwischen Eroberer und Eroberer). Nr. 11. S. 176.
Silbenräthsel. Von Wieland. (Maulthier). Nr. 12. S. 192.
Lautir-Räthsel. Von L. Komet. (heiß, Eis). Nr. 13. S. 208.
Selbstrede-Räthsel. (Die Zeit). Nr. 13. S. 208.
Wortspar- und Wortspiel-Räthsel. (Nach Barschaft, Nachbarschaft, Nachbar schafft). Nr. 14. S. 224.
Silbenräthsel. Von L. Komet. (Deutschland). Nr. 15. S. 238.
Namen-Räthsel. Von L. Komet (Bismark). Nr. 16. S. 256.
Fabel-Räthsel. Von L. Komet. (Die sogenannte gute alte Zeit). Nr. 17. S. 272.
Wörter-Räthsel. Von Wilhelm Opel. (Baltimore u. s. w) Nr. 18. S. 288.
Räthsel. Von Theod Körner. (Rose, Cros). Nr. 19. S. 304.
Silbenräthsel. Von Theod. Körner. (Galgenstrick). Nr. 19. S. 304.
Silbenräthsel. Von Theod. Körner. (Ziegenbock). Nr. 19. S. 304.
Silbenräthsel. Von Ludwig Busse. (Maulthier). Nr. 20. S. 320.
Schlüsselräthsel zu dem Silbenräthsel Nr. 35. (Galgenstrick). Nr. 20. S. 320.
Silbenräthsel. Von Theod. Körner. (Steuermann). Nr. 20. S. 320.
Namenräthsel. Von e. z. (Wilhelm). Nr. 21. S. 336.
Silbenräthsel (Sauerkraut). Nr. 21. S. 336.
Namenräthsel. Von Pfr. Menzel (Hagenbach). Nr. 21. S. 336.
Rechtschreibungs-Räthsel. Von L. Komet. (Bairisch Bier). Nr. 22. S. 384.
Silbenräthsel. Von Ludwig Busse. (Trinkhorn.) Nr. 23. S. 368.
Lichtleben und Lichttod. Räthsel von Ulr. Rud. Schmid. (Thräne). Nr. 24. S. 384.
Lonräthsel. Von Ludwig Busse. (erblich und erblich) Nr. 24. S. 384.
Kurzschriftliche Räthselfrage. Von L. Komet. (Uebergang) u. s. w. Nr. 24. S. 384.

Namen-Register.

A. in Berlin 96.
A. in Karlstadt 32.
A. B. in Augsburg 272.
A. F. in Friedland 190.
A. R. (Richter) 158.
Andreä (W.) 298. 320.
Anton Prinz v. Hohenzollern 254.
Apel (Joh. Aug.) 16. 48. 79. 112.
Arndt (E. M.) 311.
Arnold (Christoph) 145
August (E. F.) 107. 112. 128. 351.
B. (Dr.) in Nordhausen 335.
Bauck (Otto) 107.
Bärmann (Rik.) 29.
Bartsch (Karl) 109.
Bauklinn 12.
Baumann (R.) in Lübeck 174. 191. 352.
Baumgärtner (Heinr.) 326.
Bayer (Dr. jur.) 167.
Beccau 346.
Benda 12.
Benecke (Frdr. Ed.) 50. 66. 72. 194. 279. 280.
Bequignolles (Herm. v.) 60.
Biberauer (Theod.) 237.
Binnsschili 156.
Bobrick 159.
Bodecker (A.) in Basel 320.
Brandt (J. F.) 264.
Brunet 319.
Brzoska 196.
Burns (Rob.) 109.
Busch (Mor.) 123. 140. 168. 265.
Busse (Ludw.) 113. 320. 321. 368. 369. 384.
Carriere (Mor.) 26. 60. 95.
Cassian (H.) 144.
Claus 381.
Clöden (C. A. v.) 333.
Conradi (Johanna) 8. 10. 60.
Conzen (Heinr.) 265. 271. 287.
Cook (Eliza) 41. 73.
Cotta (Bernh. v.) 333.
D. M. in F. 320. 352.
Dach (Simon) 321.
Daumer 68. 347.
Dauzenberg (J. M.) 193.
Deinhardt (Dir. Dr.) 320.
Diesterweg (Adolf) 271.
Döderlein (Ludw.) 59.
Döring (Heinrich) 12.
Döring (Moritz) 353.
Düringsfeld (Ida v.) 8.
E. in Marienwerder 174.
E. G. in Leipzig 160. 190.
E. K. in Berlin 191.
E. L. in Chemnitz 96.
E. S. in Königsberg i. Pr. 352.
F. S. in Malchin 174.
F. U. in Fürstenwalde 47. 96 127.
Ebert (A.) 281.
Ebrt in Dresden 86.
Eichenburg 12.
F. in Schöneberg 190.
F. L. in Schwerin 47. 96. 191.
F. S. in Berlin 236.
F. S. in Friedland 335.
Feuerbach (Ludw.) 311.
Firmenich-Reichartz 109.
Flir 27.
Förster (Wilh.) 107. 202.
Franscdu (K. D. v.) 273.
Frauenstädt (Jul.) 139.
Frederichs 351.
Freuzel (Karl) 173. 219. 264.
Freund (Bernh.) 302.
Freytag (Gustav) 380.
Friesen (Frhr. Herm. v.) 58.
G. H. in Langenbeutingen 190.
G. P. in Hamburg 188. 256. 288.
G. St. in Buttelstedt 96. 110. 256.
Geibel (Em.) 8. 247. 249.
Genée (Rud.) 264. 349.
Germendorff (Adolf) 236.
Gneisenau 281.
Gottschall (Rud.) 57. 160. 233. 249. 270. 288. 303.
Gräfle 319.
Grimm (Jakob) 98. 330. 351. 366.
Grimm (Wilh.) 366.
Grün (Anast.) 97.
Grünig 334.
Gubitz (F. W.) 73.
Gutbe (Herm.) 8. 38. 43.
H. A. F. in Frankfurt a/M. 173. 352.
H. B. in Königsberg i. Pr. 272.
H. F. M. in Berlin 256.
H. S. in Leipzig 32.
H. W. in Berlin 272.
Hagenbach (Prof.) 368.
Hahn (A.) 168.
Hain (Heinr.) in Barmen 288.
Hammer (Jul.) 107. 225. 232. 233. 234.
Harnisch 59. 65.
Harrer (Marie) 305. 313.
Hartmann (R.) 123. 140.
Hauff (Gust.) 162.
Haug (Martin) 112.

Digitized by Google

Heemstede (Leop. v.) 304.
Heine (Heinr.) 107.
Hermes (Dr.) 108.
Hildebrand (Rud.) 366.
Honcamp (F. C.) 4.
Huber (Joh.) 27.
Hübner-Trams 108. 186. 351.
Hülskampf (Franz) 329.
Humboldt (Wilh. v.) 186.
Hundeshagen (Dr.) 268.
J. C. in Mitau 80.
J. P. in Leipzig 173.
J. P. in L—g 304.
J. P. in Riga 32.
J. Pf. in Berlin 335.
Jacobi (Viktor) 265. 287.
Jäger (W.) 337.
Jänicke (Dr.) in Wriezen 304.
Imelmann (Joh.) 169.
K. in Schmalkalden 256. 304.
K. St. in Oldenburg 96.
K. W. in Darmstadt 191.
Kalkreuth (Graf H. W. A. v.) 39.
Karmarsch (Karl) 352.
Kattner (Edward) 106. 114.
Keil (F. K.) 81. 257.
Keller 29.
Klopstock 289.
Knefchke (Emil) 187. 247.
Knoblauch (Ferd.) 221.
Kochhann 57.
Komet (C.) 16. 32. 48. 64. 79. 160. 176. 208. 224. 234. 238. 256. 272. 352.
Körner (Theod.) 304. 320.
Krasser 237.
Kreyßig (Fr.) 105. 139. 366.
Kronprinz und Kronprinzessin von Preußen 158.
Kuhn 108. 186. 350.
L. B. in Gonzlerzewo 320.
L. F. in München 96.
L. v. H. in Aachen 47. 64. 79. 190.
Labes (Eugen) 249. 266.
Lampert (Karl) 177.
Lamprecht (Ed.) 184. 190.
Langenscheidt (G.) 335.
Lassan 350. 351.
Lazarus (Prof. Dr.) 16. 270.
L.....r (F. C.) in Berlin 15.
Lehmann (Aug.) 2. 17. 34. 54. 70. 102. 121.
Leupold 111.
Linde (Stadtpfr. von) 58.
Linga (Herm.) 107. 249.
Logau (Fr. v.) 145.
Löwe (Ferd.) 73. 249.
Lübben (August) 367.
Luther (M.) 379.
Mahn 107. 186.
Manitius (H. A.) 320.
Marbach (Osw.) 39. 57. 58. 59. 60. 122. 139. 265.
Marggraff (Herm.) 27. 58. 249.
Marggraff C. W. 108.
Marr (W.) 311.
Melcher (Johannes) 58.
Meier (E.) 27.
Melcher (Wilh.) 21.
Menzel (Wolfg.) 122. 183.
Menzel (Pfr.) 336.
Merget (Dir.) 109.
Meyr (Melch.) 233. 249.
Michaelis (G.) 141. 335.
Milton 334.
Möbius (Paul) 267.
Moltke (Max) 26. 29. 35. 39. 50. 63. 104. 144. 159. 172. 192. 223. 230. 233. 238. 253.
Müller (Karl) 187.
Neugeboren (Heinr.) 288. 335.
Nöldeke (Th.) 141. 142.
Nordenskjöld (Dr. v.) 108.
O. M. (Frl.) in Küstrin 272.
Oelbermann (Hugo) 33. 40.
Opel (Wilh.) 288.
Ortlepp 29.
Osgrod (Dr.) 330.
Oskar D. in Walsrode 335.
Otto (Emil) 366.
Paldamus 380.
Peter (Clem.) 329.
Petz (Edm.) 20.
Pertz (Maximilian) 222.
Peters (C.) 144.
Petzholdt (Jul.) 319.
Pivanyi (Jgn.) 237.
Postel (Karl) 94.
Postel (Lehrer) 94.
Prutz (Rob.) 384.
Prutz (Hans) 202.
Pscherhofer (Jos.) 237.
Pult (A.) 109.
Rasch (G.) 219.
Reiser (Frz.) 96. 256. 304.
Rittershaus (Emil) 207. 236. 249. 253.
Rodenberg (Jul.) 107. 249.
Roget (Mark.) 173.
Rohweder 304.
Rollett (Herm.) 177.
Rückert (Frdr.) 17. 35. 49. 108. 154. 161. 166. 181. 247. 255. 269. 360.
Rückert (Heinr.) 232.
Rümelin (Gust.) 26. 27. 164.
Rump (Hermann) 329.
Rutz (Karl) 105.
S. in Erfurt 191.
Sack 59.
Sanders 168.
Saphir (M. G.) 44.
Schack (Frdr. v.) 73. 249.
Schefer (Leop.) 107. 249.
Schenkendorf (Max v.) 259.
Scherenberg (Ernst) 249.
Scherzel (W.) 77.
Schlegel (A. W. v.) 161.
Schletterer (H. M.) 156.
Schloenbach (Arnold) 167.
Schmid (Ulr. Rud.) 384.
Schmidt (Ferd.) 352.
Schmidt (Geo. Phil.), gen. von Lübeck 1.
Schmied (A. J.) 330.
Schneider (J. W.) 241.
Schott (Arthur) 220.
Schultz (Ferd.) 184.
Schwab (C.) 125.
Schwab (Gustav) 247.
Sealsfield (Charles) s. Karl Postel
Selig (M.) 300.
Shakespeare 12. 29.
Siebigk (Ferd.) 367.
Sievers (E. W.) 234.
Simon (Herm.) 41. 73. 380.
Smaler (J. C.) 126.
Sonnenfels 330.
Spiker 29.
Stacke (Ludw.) 144.
Steigentesch (A. v.) 129.
Steinacker (Gust.) 82. 209.
Stolze (Wilhelm) 140.
Strauß (Dav. Frdr.) 169. 220. 335.
Stricker (Wilh.) 78.
Sutemihl 29.
T. in Eisenach 47. 64.
T. C. in Leipzig 256. 288.
Tauschinski (Hippolyt) 170. 178.
Thilo (W.) 58.
Tschichwitz 38.
Uhl (Frdr.) 61.
Uhland (Ludw.) 247. 351. 367.
Uhlhorn (Gerh.) 333.
Ulrici (Herm.) 27. 39. 267. 268. 269. 286.
V. u. R. in Göttingen 32.
Vilmar 361.
Virchow (Rud.) 138. 202. 232. 234.
Voigts-Rheetz (Gen.-Lieut. v.) 245.
Voß 12.
W. F. in Leipzig 191.
W. Fd. in W. 304.
W. J. in Leipzig 335.
Wache (Frau C.) 272.
Wagner (Karl) 380.
Wander (Karl) 351.
Wegener (R. C.) 249.
Wehl (Feod.) 249. 361.
Weigand (Karl) 366.
Weise (Karl) 64.
Wieland 192.
Wille (F. A.) 139.
Willms (W. J.) 256. 262. 304.
Winterfeld (A. v.) 109.
Witte (H.) 95.
Wuttke (Heinr.) 265. 296.
Z. H. Z. in Bremen 47. 80.
Zacharias 312.
Zappert 158.
Zarncke (Frz.) 15. 281.
Zille (Mor.) 27. 43. 87. 107. 130. 176. 273. 317.
Zittler (Franz) 330.
Zschocke (Heinr.) 305.
Zyro (Prof.) 301.

Digitized by Google

Wort- und Sach-Register.

A.

Abbeugung 174.
Abschütz (Räthsel) 176.
Abdecker, Schinder 149.
abdraschen 298.
abgründlich 205.
Abgunst 58.
Abhörung 187.
Abklang 73.
abknüppern 327.
Abkömmlingin 140.
Abmangel 26.
abpinseln 251.
abrüsten, Abrüstung 123.
Absehen (intention) 59.
Abtreter 267.
Abzeichner 155.
abzwacken 298.
Ach und Krach 8.
Ackerbaustaat 251.
Acteur, Actrice 162.
ahren, Ahrt, ahrtbar, Ahrtmann 298.
aischlich 298.
Akrostichon s. Saumsinngedicht.
All-Einsglauben 285.
Allgemeinbildung (wissenschaftliche) 58.
Allgemeine Zeitung (Augsburger) 8. 26. 27. 43. 59. 106. 107. 123. 124. 140. 156. 168. 169. 187. 205. 206. 220. 233. 247. 252. 264. 269. 285. 326. 361.
Alliterirendes Akrostichen 158.
alliterirend s. stabreimend.
allmälig, allmählich 47.
Altes Testament (Wörterzahl) 334, r.
altfriesische Stabreime 262.
Altsache 232.
amten, amtiren 164.
Amtsstil 143.
an (Aussprache) 190.
an (bei sich brechen, verlieren u. verschwenden) 80. 127.
An die Sprachwartbesitzer 237.
ande, ahnd 190.
andichten 232.
anecken 26.
Anermahnung 220.
Angriffsplan 252.
Anhaltisch Sprach- u. Volksthum 367.
anhin 285.
ankeilen 298.
ankern 298.
anklitschen 327.
anknuppern 327.
anorakeln 267.
anrappen, aufrappen 298.
anschmeißen (sich) 298.
anschmieren 298.
anschnallen (sich) 298.
Anthologie deutscher Lyriker 247.
Apfel 108.
Appositions-Kasus 186.
Arbeitende Klassen 205.
Archiv für Artillerie 57.
Aeren, Eren (der) 298.
Armbrust (Räthsel) 112.
Armen 164.
Atomigkeit 123.
Attentäter 287.
Au, Aumeister 148.
Auch ein Büchlein Lieder 230.
aufdichten 232.
Auferstehungsfest (Ged.) 315.
aufhältlich 250.
Aufheller 123.
aufhorchsam 8.
aufmutzen 298.
Aufragung 168.
auftakeln 298.
Aula 108.
ausbrühen 267.
ausbündig 186.
ausgewinnen 123.
auskratzen 298.
Ausland (Das) 168. 169. 246.
ausmorden 155.
ausreifen (sich) 268.
Ausreißen, Ausreißer 298.
ausschwefeln 267.
aussehen (sich mit etwas) 73.
Aussprache 130.
Aussprache englischer u. amerikanischer Eigennamen 300.
Ausstrom 59.
austopfen 73.
Auswürfling 155.

B.

baddeln 298.
Bahnübergang 268.
Baltimore (Räthsel) 288.
bankmäßig 252.
Barbarossa (Ged.) 269.
Barde (die) 298.
baschen 298.
basen 379.
Bauerndummlichkeit 43.
baumeln 298.
Baumwollenfaser 252.
Bautner 26.
Bazar (Der) 168. 333.
beahrten 298.
beberfaugen 379.
bedengeln (sich) 298.
bedrecken (sich) 299.
Beest (das) 298.
Befähigung 43.
befreuen 43.
begebenheitlich 220.
Begriff (der) 170.
Begrüßungsformeln 331.
Begüterte (der) 285.
behaddeln (sich) 298.
Beifürwörter 174.
Beisache 59.
Beizapfen (der) 298.
Beizäune (die) 298.
bekitzen (sich) 298.
bekleiben 298.
beklitschen 327.
belämmern 298.
belfern 298.
beliebsam 168.
beluchsen 298.
bemokeln 298.
Bems (der) 298.
benebeln (sich) 298.
Bengel, Bengelei 298.
bereinigen 155.
Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache 107. 186. 350. 351.
Bernt, Barnt (die) 298.
bescheißen 298.
beschummeln 298.
beschweigen 140.
Bestehenheit 203.
betatscheln 298.
Betonung 131.
betudeln (sich) 298.
Betze (die) 298.
Beuterecht 157.
bezichtigen 186.
Biele, Bielente 298.
Bier, bairisch, bayerisch u. s. w. (Räthsel) 384.
Bierhochzeit 232.
bildern, fortbildern 59.
Bildung der Sprache 50.
Bildungskraft des Sprachunterrichts 197.
Bimel, bimelig 298.
bimeln, herumbimeln 298.
Bimpel (die) 298.
Bindfaden u. Spagat 149.
Biverling 379.
Birne 108.
Bismark (Räthsel) 256.
bißchen 299.
Blaul, Blauwel (der) 298.
Blitzpost 164.
Blutsaat 252.
Blutsold 252.
Blutspritz 156.
Bodenschatz 251.
bodenständig 8.
Boff, Böffchen 298.
Boha (der) 298.
Boje (die), bojen 298.
Born (Räthsel) 79.
Böttcher u. Schäffler 149.
Bottich u. Schaff 149.

Digitized by Google

Boulevard 108.
brechen (sich) an etwas 80.
brechlich 59.
Breslauer Studenten (An die) 224.
Breslauer Zeitung 58.
brikeln 299.
brippeln, zurechtbrippeln 299.
Brockhaus'sche Verlagsanzeige 246.
Brotplatz 350.
Brummdorf 299.
Brüstchen 299.
Bücher in alten Zeiten 287.
Bücherfächerung 255.
Bücherlexikon 319.
buchstabenfreudig 168.
Buff, Büffchen 298.
Bühne, Bühnenmeister 189.
bühnenwidrig 187.
Bulle (die) 298.
Bummelfriede 299.
bummeln 298.
Bummler 299.
Bumpel (die), bumpeln 299.
Bürger u. Stadler 218.
bürsten (gegen den Strich) 26.
Busfel (die), Busselchen 299.
busseln, herumbusseln 299.
Butterstedter Ausdrücke 379.
Butter 147.

C.

caput 299.
Charakterbilder der dtschn. Literatur 266.
Charaktertrauerspiel 268.
Charsamstag 123.
Chemisches Centralblatt 73.
Christkindl 147.
citissime 334.
Cochinchinesisch 173.
Compit 299.
Comptoir, Comptoirist 15.
Cotta'sche Buchdruckerei 95.
Cousin, Cousine 163.
Couvert 163.
Covent 299.

D.

dahinliegen 172.
Dämel (der), dämelig, dämisch 299.
dämmerfern 73.
Dampfnußschale 156.
danschen 299.
Das jüngste Gericht (Ged.) 192.
datern 299.
daulatschen 299.
Debatte (Wiener) 73.
Deklination der Adjektive 184.
Demosthenes u. die Redefreiheit in Athen 184.
Dengel (der) 298.
Dengel, dengeln 299.
der bebber und der benger 376.
Der Courier (Ged.) 315.
Der Preis (Ged.) 35.
Der Sängerkampf auf der Wartburg 87.
deren, dessen 167.
Dermes (der) 299.
desinficiren, Desinficirung, Desinfection 8.
Deserteur 164.
Deten (die) 299.
Deutsch u. Holländisch 64.
Deutsche Allgemeine Zeitung 8. 124. 265. 361.
Deutsche in Polen, Rußland, Böhmen, Südamerika 127.
Deutsche Sprache und deutsche Frauen 44.
Deutschenhaß 220.
Deutschenhasser 168.
Deutsches Museum 43. 123. 155. 206. 219. 311.
Deutschland (Räthsel) 238.
deutschherzig 123.
Didaskalia 60. 123. 140. 156. 169. 187. 220. 246. 265. 332.
Die Sabbathglocke (Gedicht) 74.
dienstgaselenfig 73.
Dienstmann, Packträger 150.
diesem seinem 60.
Distelei, Distelei 140.
Dodde 299.
Dohle 299.
Dolmes (der) 299.
Donner (Räthsel) 144.
Doppelblindheit 187.
Dorl 299.
Dornen (Räthsel), Dorn 79. 144.
Drahtbericht 164.
Drasenel 379.
Dreck 299.
Dreiheit, Dreiling, Dreinis, Dreischaft 189.
Dreisch, Drasch (der) 299.
dreischen 299.
dreischnaß 299.
Drohnote 8.
Druckfehler 31. 251. 352.
druckfen, ab-, erdruckfen 299.
Druckel, Druckelchen 299.
duckeln, verduckeln 299.
Dulch, dulchen 299.
Dulke (die) 299.
Dummrian 299.
Dumpfen (der) 299.
dune 299.
durchfrostet 73.
dürfen 360.
Dusel (der), duselig 299.
Dux 299.

E.

ebber und bebber 379.
Echtebrief 189.
eichenstämmig 106.
eigenhaft 106.
eigenleblig 156.
Einbaum 232.
Eindeutschung 123.
einhalten 187.
einheirathen 123.
Einladung zum Unterzeichnen 239.
Ein lieber Gast (Gedicht auf die Hoffnung) 314.
einlappen 299.
einlisten 8.
einprügeln 233.
einschroten 299.
Eingabeform der Aussage 360.
einzelbezüglicher Singular 203.
einzungen 107.
einst (Räthsel) 32.
Eis (Räthsel) 32. 209.
Eisblumen (Ged.) 140.
Eisenbahnfrevler 268.
eisenbahnlich 255.
Elsaß 206.
Emvorgang 233.
Emverschwung 205.
Encyclopaedismus 58.
Encyklopädie des ges. Erziehgs.- u. Unterr.-Wesens 350.
en passant 164.
Entmeinung 8.
Engelhorns illustrirte Volksbücher 380.
entanstecken 267.
entbildlicht 185.
entgiften, Entgiftung 8.
entbören 335.
entpesten, Entpestung 8.
entrechten 220.
entruchen, Entruchung 8.
entschädlichen 268.
entsränkern, Entsränkerung 8.
er (Fürwort) 160.
erahnen 59.
eralgen 299.
erblich, erblich (Räthsel) 384.
Erdschlupf 140.
Erfurter Ausdrücke 361.
ergattern 299.
ermachen 8.
erndtbigen 8.
Ereberer (Räthsel) 176.
Eros, Rose (Räthsel) 304.
erschießen 268.
erschrapeln 299.
ertellen 285.
Erz (Räthsel) 16.
erzieherisch (paedagogisch) 59.
Eschung 189.

F.

Fächsung, Fechsung 335.
Fähnse (die) 299.
Falscheid 220.
fallig (des-, dies-, allenfallig u. s. w.) 228.
farren 299.
Farzen 299.
Fectal 189.
Fehlernte 169.
fehlen (sich) 107.
fehlen (was fehlt ihr?) 217.
Feldherrntalent 233.
Fenier 78.
Feuchtschnabel 300.
Feueresse, Feueressenkehrer 149.
Fibel nach der Schreiblesemethode 27.
Ficke (die), einficken 299.

Digitized by Google

Fidibus 108.
Figürliche Redensarten 100.
Fiktion 164.
fingiren 164.
Finne (die) 299.
finster 108.
Fischbarnt 298.
Fischtine (Tiene) 189.
Fittichspeil 299.
fix 299.
Flachsfäser 252.
Flanellbemde 252.
Flatschen (der) 299.
Flätz 299.
Flegel, Flegelei, flegelhaft 299.
Fleischer u. Metzger 149.
flennen 299.
Flinkern, Flinkerchen, flinkern 300.
flunkern, Flunkerei 300.
Flunsch (der) 299.
Folgegeschlecht 59.
fortfristen 205.
fortwuschen, wegwuschen 300.
foschen 300.
Fraischliche, Gefraischliche (das) 299.
Frauenlob 100.
Frauenposte 101.
frecken, fregen 299.
frei (ich bin so frei) 302.
Freibeutertbum (Schriftstelleri-sches) 286.
fremde Sprachen 226. 354.
Fremdenbücher auf den Spitzen deutscher Berge 351.
Fremdwörter 13. 59. 162.
Fremdwörter in Predigten 329.
Friesischer Tagelöhner Wörter-verbrauch 335.
fuchsschwänzen, Fuchsschwänzer 300.
Fuchtel (die), fuchteln 300.
Fuchtschnabel 300.
fungiren 164.
Führart 298.
fulgen (sich) 300.
Fülle 300.
Füllsäpchen 379.
Funze, Funzel (die) 300.
für nichts und wider nichts 367.
Fürwort-Stellung 219.
Fuschekraut 300.
Fuschen (die) 300.
futschen 300.
futteln 300.
futurisch 58.

G.

Gabel 108.
gädtlich 312.
gähren 312.
Gährmaß 312.
Gais u. Ziege 148.
gäken 312.
Galgenstrick (Räthsel) 304. 320.
Gans- u. Hasenjung (klein) 148.
Ganserl 312.
Garre 312.
Gäsemaß 328.
Gaul u. Roß 148.
Ge (Vorsilbe) 186.
geben und nehmen 218.
Gebet 101.
Gebrauch und Regeln 354.
Gebraucher 59.
Gedankenbauten 233.
Gedatere (das) 299.
Gedichte von Marie Harrer 313.
Gedrel, Gedritt 189.
gedroben 312.
gegnen 220.
Geheimrathsdreieck 140.
Geheimrathsviertel 140.
geikeln, hingeikeln 342.
Gekäk, Gekäke 312.
gemeiden 312.
gemeinplätzlich 8.
gémonien 189.
genant-generös 255.
geniewüthig 26.
Genitiv f. Wessenfall
Genitivformen 167.
Genuschel 59.
Geologie, Philosophie, Logik u. Sprache 333.
Georg Stein oder Deutsche und Letten 10.
George 163.
Gerechtsame (Räthsel) 32.
Gericht (das jüngste) 192.
Geriebenheit 123.
Germaniens Völkerstimmen 109.
Germanische Melodien 40.
Gerücht 221.
Gerümpel 362.
Gesang, Poesie, Metrik 100.
Gesellschaften 99.
Gesinde 8.
gesinnt, gesonnen 185.
gewältigen 187.
Gezinsel 379.
gickern 312.
Gicks 312.
gieken, giekeln 312.
Ginkerlitzen 312.
Gischel 312.
Gleichmacherwerk 252.
gleichwerthig 8.
Gliedbau (organismus) 59.
Gliederjatz 39.
glitscherlich 312.
Glosse nach Streckfuß 143.
glotzen 312.
Gockel u. Hausbahn 148.
Gökel, Gickelbuhn 312.
gökeln, Göks 312.
Gölgerchen 312.
golaern, gölgern 312.
Gölker 312.
Göthefeier 15.
Gottesdienst 44.
Göttingische gelehrte Anzgn. 281.
gottinnin, Gottinnigkeit 26.
Gracht (die) 312.
Gracke (die) 312.
Graft (die) 312.
Grämling 156.
Grammatikalischer Unterricht in der Volksschule 301.
Grammatiken (Deutsche) 329.
Grapsen (die) 312.
grapsen, ergrapsen 312.
Gras (Räthsel) 48.
Grenzboten (Die) 8. 107. 140. 156. 168. 169. 311. 326. 349. 361.
Grimm'sches Wörterbuch 168.
grippsen 312.
gröln, aufgröln 312.
Gröpe 169.
Grüß 312.
Guippon 189.

H.

Haarbems (der) 298.
bablich 43.
bäch 312.
Hackemack (der) 312.
Hackicht (der), hackichten 312.
Haddeln (die) 298.
Hagenbach (Räthsel) 336.
halbschürig 123.
Halunke (der) 312.
Hammel 76.
Hanacker 312.
Handel, Händel (Räthsel) 64.
Handel, Kauf, Tausch 287.
Handlung im Vortrag 131.
Handquele 312.
Handwerkszünfte 99.
Hannemichel 312.
Hanslatz 312.
bavern 312.
bafeliren 312.
bäsch 312.
Haus- u. Vorhausthür 147.
Häuserknäuel 156.
Heftreiter 252.
heiß (Räthsel) 208.
helfen, hilf, half, geholfen 39.
Hellsehekraft 60.
heranschulen 286.
heranstienen (sich) 268.
herummusseln (busseln) 312.
herumwirtlen 312.
herumwagiren 379.
Herz (Räthsel) 16.
heutzeittisch 220.
bifsen 312.
hin und wieder 174.
hineinahnen 26.
hineingeboren 140.
Hingebbrigkeit 205.
Hinichlepperei 268.
Hinte 312.
Hipvel, Hipvelpock 312.
bitsch 312.
Hitsche (die) 312.
Hoch-, Hochehr- u. andere Würden 110.
Hochaltar 44.
Hocke (die) 312.
Hofseelennonne 150.
Höhenschicht 168.

Digitized by Google

Höllensteinhalter 189.
holsteinische Ausdrücke 364.
Hottch, hottich 312.
Horen 186.
Horn, vorn, Zorn (Räthsel) 79.
Hotze (die) 312.
hü 312.
huller (die) 312.
hullerdick 312.
hullern 312
hundertkehlig 107.
Hünengräber u. Pfahlbauten 202.
hurrighurrig 312.
huschicken (das) 312.
huzen 379.

I.

Jambus (Ueber den fünffüßigen) 15. 281.
Idal u. Genie 271.
Jean 163.
jechen 190.
jeckern, herumjeckern 312.
Jenseitigkeit 60.
Illustrirte Zeitung 58.
Illustrirtes Familien-Journal 246.
imgleichen, ingleichem, ingleichen 190.
Industriestaat 251.
Infinitiv-Konstruktionen 154.
Inhalt des Gelesenen; Verhältniß des Sprachunterrichtes zu demselben 375.
Inhalt und Form der Poesie 101.
interlineare Uebersetzung 373.
Interpunktion 82.
Intriguentrauerspiel 268.
Iserlohner Mundart 351.
Juden u. Christen (Gedicht) 172.

K.

Kabelstil 330.
Kaberger Ausdrücke 379.
Kabre (die) 327.
Kaldaunen 327.
Kambodia (Sprache) 173.
Kamin, Kaminfeger 149.
Kappelmütze 327.
kaputt 327.
Karlsruher Ztg. 246.
Karst (der) 327.
Kaufmann (der) 7.
Kaufmännische Geschäftssprache 5.
Khmer (Sprache) 173.
Khom (Sprache) 173.
Kirchenuntersucher 59.
Kirchhöre 43.
kladerich 327.
Klapuse 327.
Klavier (Räthsel) 112.
kleiben, Kleiber 327.
Klempner u. Spengler 149.
klingeln u. schellen 147.
Klitsch, Klitscher 327.
Klodern 379.
Klotzbock 327.
klotzen, anklotzen 312. 327.
Knicker, knickerig, Knickerei 327.
Knleit (der) 327.
Knüppel, knüppeldick 327.
knurren 327.
Kompaktheit 252.
Kompost, Komst 299.
Korf und Haurt 46.
können 360.
Kontor, Kontorist 15.
Kork 108.
Korn (Räthsel) 79.
krabbeln, krabbeln 327.
Kracke (die) 327.
Krakel, krakeln, Krakeler 327.
Kranich 108.
Kränke (die) 327.
Kräpfel, Krapfelteig 327.
krappen 327.
Krawall 327.
krecken 327.
kreuzen, kreuzigen 172.
kribbeln 327.
Kriegsriefe 207.
Kriegslauflied 223.
Krikelkrakel 327.
krimmeln 327.
kripeln 327.
Krippengeker 312.
krispen 327.
Krispekauber 327.
kritzeln, Kritzelei 327.
krölen 327.
Kronbeeren 108.
Krügers latein. Grammatik 3.
krümeln, Krümelchen 327.
Kugelleich 327.
Kunik 100.
Kunstausdrücke (gewerbliche) 352.
kuranzen 327.
Kuffhäuser Sage 269.
Kuffhäuser Thronlied 270.

L.

labren, herumlabren 327.
lämmern, herumlämmern 327.
Lämsaje, Lämsstan 142.
landläufig 187.
Landwirthschafter-Deutsch 114.
lanern, herumlauern 327.
langen, auslangen, hinlangen 327.
Lapemmer (der) 327.
läppe 327.
Lappsack (der) 327.
Laschen 327.
lasschön 327.
Latein (mittelalterliches) 142.
Lätsch (der), lätschig 327.
Latschen, durchlatschen 327.
Latschmichel 328.
Latz 328.
Lauchenkessel 328.
läufern 328.
Laufer 328.
Laufner 26.
Lebensgenossen 59.
Ledern, durchledern 328.
Legel, Lägel, Logel 256.
Lehrerzeitung (allg. Deutsche.) 82.
lehrhaftig 59.
Leich 327. 328.
Leichenwäscherin 150.
Leidenschaft 100.
Leipziger Abendpost 140.
Leipziger Nachrichten 26. 38. 105. 122. 123. 138. 139. 167. 169. 220. 233. 246. 251. 252. 265. 268. 269. 285. 286. 349. 361.
Leipziger Tageblatt 57. 58. 122. 156. 157. 234. 349.
Leipziger Ztg. 265.
Lenksteine 364.
Leseverflachung 107.
Lesung (Lectüre) 59.
Lieke 44.
Lied vom Sonnenschein 62.
Lindelinnen 233.
linksrheinisch 60.
lippern, auslippern, sich fort-, sich zusammenlippern 328.
Literarisches Centralblatt 8. 38. 43. 47. 59. 60. 168. 202.
Lock (das) 328.
lomme 328.
Lork (das) 328.
lorken 328.
losleben (sich) 206.
lotter, lutter, Lotterbube 328.
lotterig 328.
Louis 163.
Luder 328.
Lümmel, lümmelhaft 328.
Lumps (der) 328.
Lunde (die) 328.
Lundemann 328.
Lunderich 328.
Lunge (die) laben 328.
lungen 328.
Luppe (die), herumluppen 328.
lütter, lauter 328.

M.

machen, hin-, fort-, herunterma-chen 328.
Madame, Mademoiselle 163.
mäg 328.
Magazin f. d. Lit. d. Ausl. 8. 10. 27. 60. 107. 169. 361.
Magdeburger Blätter für Handel Gewerbe und sociales Leben 14. 30.
Mahkub, Mahkühchen 328.
Mahnschrift an die Franzosen 188.
mähren, bes, herummähren 328.
malgern, an-, herummalgern 328.
manschen, Manscherei 328.
Marañon 186.
Marangouin, Marangonin 189.
Margöcker 328.
Märmel, märmeln 328.
Matz 328.
maulen 328.
Maulthier (Räthsel) 192.
maulen 328.
Mehrzahlform der Aussage 360.
Meister Friedrich 87.
Meistergesang 98.

Digitized by Google

Merks (der) 328.
Merz, März (Räthsel) 16.
Methfessel (Räthsel) 48.
Methoden des Sprachunterrichtes 338.
Metrik 100.
merzen 328.
michend, möchend 328.
Minnepoesie 100.
Minne- u. Meistergesang 101.
Mischmasch (der) 328.
Mitschreich 136.
Mißwuchs 59.
Mittel für 217.
Mitteldeutsche Volkszeitung 38. 58. 139.
Modernes Gesammt-Gymnasium 317. 381.
mögen 360.
Möhre 108.
Möhze, Möhzchen 328.
Mon (Sprache) 173.
Moppel, moppelig 328.
Morgenlied auf der Wanderschaft 231.
Mucke (die), mucken, muckisch, muckisch 328.
Muff (der), muffig 328.
muffeln; auf-, hinein-, hinunter-, wegmuffeln 328.
müffeln, herummüffeln 328.
müffen 360.
Mumkal. Ztg. (Lpzgr. Allg.) 105. 123.
Muttersprache 275.
Mutterwitz 46.
Mutsche 328.
Mutter wie Maus 328.
mutzen (sich) 328.
Myamma (das) 173.

N.

Nachbarschaft (Wortspiel) 224.
nachdenksam 59.
nacheitzelisch 8.
nächte 379.
Nadelgeld (Räthsel) 32.
nahrlich 350.
Name (versetzter) 173.
Nase 350.
National-Ztg. 168. 246. 265. 268. 258.
Natur (Die) 252.
Natur u. Kunst 101.
Natürliche Grenze 268.
nerven 140.
Neu-Kaledonische Sprachen 221.
Neue Evang. Kirchenztg. 285.
Neue freie Presse 9. 26. 61.
Neue Züricher Ztg. 43. 60.
Neven 163.
Nibelungenlied 2. 136.
niederwärtser, e, s 107.
nippernippisch 350.
Nix deutsch (aus Kremsier) 143.
Norddeutsche Allgem. Ztg. 245. 252.
Norden (Räthsel) 144.
Nordhäuser Ausdrücke 379.
Nouveauté's 163.
Novitäten 163.
Nuckel, nuckeln 350.
Nuddel 350.
Nuhs, Nuschen 350.
nuhtschen 350.

O.

Objektssätze 165.
Oelfunze 300.
Onkel 163.
Orthographie 170. 174.
Ortswahlrecht 140.
Otz 379.
Ost (Räthsel) 64.
Ostdeutsche Post 60. 183. 220.
Osterhase 147.
Osterschrappe 363.

P.

papeln 350.
par excellence 164.
paroliren 189.
Partizipial-Konstruktion 155. 224.
Patsch, patschen 350.
Patschblaul 298.
Patzen (der) 350.
Peitsche u. Geißel 149.
perrid 162.
Perfidie 45.
Periodenbau 2. 182. 183.
Petropolis (deutsche Kolonie) 157.
Pf(f)adhüpfer 350.
Pfennigfuchser 350.
Pfifferling 350.
Pframpf (der) 350.
pframpfen, hineinpframpfen 350.
Philister 223.
Picke (die) 350.
Picke (eine) 350.
Pietät 162.
Pipel 350.
Pipperchen 350.
pipperig-pipperning 350.
pippern 350.
Plan 350.
Plan u. Inhaltsübersicht 239.
Platsch, platschen 350.
Platz, Platzjungfer 350.
Plumpsack 350.
Plutzer 233.
Poesie; Natur- u. Kunstpoesie 98.
Poesie u. Gesang 101.
Porte-pierre 189.
Posen (Land) 9.
Praeposition s. Vorwort.
Prag (Name) 156.
Predigt der Gegenwart 110.
preßleiterisch 107.
Professor 150.
puffen 350.
puppern, herumpuppern 350.
pupperich (pupperning) 350.
puschpern 350.

Q.

quatsch 361.
quatschlich 362.
quatt 361.
quetschen 362.
quetschern 362.
quitschen 362.
quirlen 362.
Quirlequitsch 362.

R.

Racker 362.
rackern (sich), hinrackern 362.
Räkel, räkeln 362.
rammeln 362.
Rämpschen, Ränftchen 362.
Rampfen 362.
Rampfack 362.
Ranzen 362.
ranzen, herum-, niederranzen 362.
Rappel, rappeln 362.
Rappelkopf, rappelvoll 362.
rapyen 362.
Rapyse 362.
rasaunen, herumrasaunen 362.
Rasse (race) 204.
rathen 362.
Ratsch 362.
Rättel 362.
ratzen, zusammenratzen 362.
Raubrecht 156.
Rebber 362.
Rebbes 362.
Recherchen der Polizei 235.
rechtsrheinisch 159.
Redewesen (sonderbare) 217.
Reff, Reffstock, reffen 362.
Regeln (Geben oder Findenlassen derselben) 374.
Reichswahlrecht 237.
Reime auf Herz 335, r.
Reinblut 187.
Reinhaltung u. Reinheit 99.
remittiren 163.
Rennebecher 362.
Retz, retzen, herunter-, auseinanderretzen 362.
Reute 362.
Rheinufer (linken) 142.
Riesensatz 4.
riest, Riester, riestern 362.
rippeln 362.
rippelräschen 362.
Risse 362.
ritzratz 362.
Rollland 187.
Rösel-Räthsel 16.
Rost (Räthsel) 64.
Rotz, Rotzgleke 362.
rubren, Furrubr 362.
Rummel 362.
rumpeln, Rumpelkammer 362.
Rundruf an die Freunde 96.
Rung 362.
Rüpel, rüpelhaft 362.
ruschein, ruschelig 362.
Rüster 252.
rutschen 362.

S.

Saarbrück 188.
Sack 362.

Digitized by Google

Säckler u. Beutler 149.
Sanders' Wörterbuch 168.
Sarg (Räthsel) 48.
Satz- u. Wortfügung 185.
Satzstellung 136.
Satzverbindungen (fehlerhafte) 203. 250.
Satzverrenkung 185.
Satzzeichenlehre 82.
Satzzeichnung 95.
saubeln 362.
Sauerkraut (Räthsel) 336.
Saule 362.
Saumsinngedicht 158. 235.
Schächer 186.
schadenfreudig 187.
schaffenützig 363.
Schapel 363.
scharf 363.
scharwerken 363.
Schatten (Räthsel) 16.
Schaubhut 363.
Schauerchen 363.
Schaufel, Schippe 108.
schebbern 363.
Scheitchen 363.
Schenne 363.
Scherwenzel 363.
Scherz (Räthsel) 363.
Schettewanne 363.
Scheuschirm 363.
Schierbänder 363.
Schilspfe 233.
Schillertag 381.
Schillerwitzen 381.
Schindleich, Schingleich 328.
Schipel, Schipelgras 363.
schipeln 363.
Schipper 363.
Schlabber, Schlabbermaul 363.
Schlacht 45.
schladern, hinein-, hinterschladern 363.
Schlampampe 363.
schlampen, hinschlampen 363.
Schlange 363.
schlappen, verschlappen 363.
Schlapps 363.
Schlawake, Schlawakenmensch 363.
schlettern, hinunter-, hineinschlettern 363.
Schlesische Provinzialblätter 336.
Schlinkschlank 363.
schlippern, Schlippermilch 363.
Schlummerliedchen (altdeutsches) 158.
schlumpen, hinschlumpen 363.
Schlumpschuh 363.
Schlung 363.
schmälen 363.
Schmatzen 363.
schmatzen, abschmatzen 363.
schmecken (gut, schön) 151.
schmeißen (hin-, her-, weg-, zu-) 363.
Schmeißerei, Schmeißer, Schmiß 383.
schmermelig 363.
Schmerz (Räthsel) 16.
Schmitze 363.
schnappern, Schnappermaul 363.
Schnappsack 363.
Schneegäke 312.
Schneeschmelze 169.
Schnellflinte 206.
Schnepper, Schnepperling 363.
schnicken, Schnickschnack 363.
Schnickerchen 363.
schnuppern, aus-, aufschnuppern 363.
Schnurrgieke 363.
Schöppenstädterei 268.
Schorbekraut 363.
Schornstein, Schornsteinfeger 149.
schrappen 363.
schreckversteinert 107.
Schriftstellerverein (Leipziger) 311.
Schubiak 363.
Schulfeier des Schillertages 381.
Schulprogramme 320.
Schunkel, schunkeln 363.
schuppen, fort-, weg-, hin- u. herschuppen 363.
schuppern 363.
Schur 363.
Schure 364.
Schurigel, Schurigelei, schurigeln 364.
Schurre 364.
schurren, abschurren 364.
Schuß, Schußpardel 364.
schwappeln 364.
schwappern 364.
Schwarzrothgold 224.
Schwarzweiß 224.
schwetzen, überschwetzen 364.
Schweinematz 328.
schweineschen 123.
schwimeln, Schwimler, schwimelig 364.
schwippern u. schwappern 364.
schwuppeln, schwuppelfett, -dick 364.
Sechszehnsilbiges Wort 271.
Seesperre 156.
Selam, Seeschlimmer 335.
selbstleuchtend 107.
Shakespeare-Epistel 264.
Shakespeare-Gesellschaft 124.
Shakespear-Kämpe (Ein königlicher) 207.
Shakespeare-Kommentar 237.
Shakespeare-Uebersetzer 12. 29.
Shakespeares Wörterzahl 334.
Siebenbürgisch Deutsch 28.
sich und einander 217.
Sieme 364.
Singen u. Sagen 101.
Singular (disjunktiver) 203. 208.
sippen 364.
sollen 360.
Sondershausen 379.
Sonderzug 123.
Sonette 50. 207. 253. 254.
Sparte (die) 107.
Spott, spöttein 45.
Spatz und Sperling 148.
Speise, Speisekammer 149.
Sperenzen 364.
sperrig 364.
spiegelbildliche Erkennbarkeit 59.
Sprachbildung 50. 66.
Sprachgrenze 78.
Sprachlehre (Räthsel) 76.
Sprachunterricht 194.
Spreber, sprebern 364.
Sprechfehler (vorbedeutsamer) 173.
Sprichwörter 14. 31.
Sprichwörter (widersprechende) 218.
Sprichwörterlexikon von Wander 351.
spunten (sich) 64.
Staarmetze 328.
Staat, verstaatern 364.
Staatenzüchter 124.
Staatsgans 286.
Staatsspfuscherei 206.
staatsseitig 60.
stabreimend 158.
Städtebuch des Landes Posen 9.
statthalten 233.
Staub 364.
Stax, herumstauen 365.
Stebbel, stebbeln, Gestebbel 364.
Stegreifverse 334, c.
Steigerung 235.
Stein 364.
Stenkerer, stenkern, Stenkerei 361.
Stenographischer Verein 140.
Stennert 364.
stenzen, fort-, wegstenzen 364.
Sterl, sterlen, herum-, herunterstrlen 364.
Steuermann (Räthsel) 320.
stibitzen, wegstibitzen 364.
sticheln 364.
stippen 364.
Stolz und Ruhm 45.
Stolzesche Stenographie 140.
Strafamt 286.
straffen 43.
stramm 364.
Strammheit 124.
Streit um des Kaisers Bart 303.
Student 150.
stummschweigen 140.
stunzen 364.
Sturmwind (Räthsel) 176.
Stürze 364.
Stutz, Wäsch-, Milchstutz 364.
Subjektssätze 165.
Subsellien 108.
sucken, zusammensucken 364.
Suffisance 45.
sufern 364.
Syrischer Ehrenpreis Deutschlands 141.

T.

Takt (Räthsel) 160.
Talain (Sprache) 173.

Digitized by Google

Tannicht 107.
Tante 163.
taschen 378.
Tauben (Wortspiel) 335.
Taufnamen 332.
Teich u. Weiher 148.
Telegramm 164.
Telegraph (der) 57.
Thesaurus of english words and phrases 173.
temmeln, niedertemmeln 378.
Tenzonen, Liebeshöfe 101.
Ternionen 189.
Thatort 169.
Thatumstand 220.
Thräne (Räthsel) 95. 384.
Tiefsinn 335, f.
Tille 378.
Tjost, tjosten 189.
Tischel, Kirschtischel 378.
tischen 378.
Tischler u. Schreiner 149.
Tischtrunk 232.
titscheln, austitscheln, austitscheln 378.
To a Kiss (Ged.) 109.
Töchterschule 59.
todtbeten 233.
todtschweigen 140.
Topf u. Hafen 149.
Topfen u. Quark 148.
tratschen, herum-, volltratschen, 378.
Träumscheide 378.
Travailler pour le roi de Prusse 366.
trebisch 378.
trecken 378.
Tref 378.
Treffpunkt 220.
trendeln 378.
Trendler, Trendelei 379.
Trennbar zusammengesetzte Zeitwörter 183.
Treppen u. Stiegen 147.
Treppenpodest 189.
Trinkhorn (Räthsel) 368.
Trödler, Käufler, Tandler 149.
tropfig 187.
Truhe u. Kasten 148.
Thal (das) 173.
Tuck 379.
Tuckmäuser 379.
Tunkinesisch 173.
Tyosten 189.

U.

überbewußt 43.
Ueberdrang 197.
Uebergangsweg 268.
Uebergläubigkeit 169.
überlegsam 187.
überladen 269.
Uebersetzerstückchen 59. 271.
Uebersetzungswuth (Deutsche) 207.
Uebersetzungs-Zwecke 301.
Ueberzüchtung 107.
Umgekehrter Petri 64.
unansteckend 267.
und 71. 245. 280.
Universitäten u. Akademien 99.
Unkenntliche Abbengefälle 185. 250. 310.
Unkritik 99.
unmöglich machen (sich) 169.
Unscheinbares 100.
Unterricht in fremden Sprachen 376.
Unterricht vom Abstrakten zum Konkreten 354.
Urhort 169.
Urmächtigkeit (originalität) 59.
Urz 379.
urzen 379.
uzen 379.

V.

vagiren 379.
Vaterland u. Muttersprache 44.
Vaterländischer Ehrenpreis (Ged.) 231.
Veltheimer Ausdrücke 379.
verannehmlichen 59.
Verchinesung 171.
Verengländerung 171.
verfuchsschwänzen 300.
vergeben 79.
vergemeinwirklichkeitet 185.
vergletschern, Vergletscherung 43.
vergnügungsgüglerisch 60.
Vergriechung 171.
verhauen (sich) 220.
Verheidung 171.
verhimmelt 60.
Verholländerung 171.
Verjenseitigung 60.
Verjudung 171.
Verjudung (Die) des christl. Staates 171. 187. 206. 220.
Verketzerei 169.
verkindischt 124.
verkneten 187.
Verliederlichung 43.
verlieren, verschwenden an Jem. 127.
Vernordamerikanerung 171.
verplembern 379.
verpolnischt 124.
Verportugiesung 171.
verquartieren 286.
verreden 379.
Verringung 206.
verschieden (Wortspiel) 235.
verschleiern u. bemänteln 191.
Verspanierung 171.
verstoffischt 185.
Verteufelung 60.
Vertragsamkeit 169.
verunanstecken 267.
verunschädlichen 268.
verweibischt 124.
Vettel 379.
vielerwärts 233.
Vielheitsnamen 360.
Vielkopf 164.
vierfaurig 73.
Vollgenüge 107.
Volksfaßlichkeit 59.
Volks-Ztg. 43. 59. 245. 268. 330. 361.
Vorahrt 298.
vorher, vorhin 250.
Vormensch 234.
Vornamen 163.
Vorsitzer 186.
Vorstellungen u. Begriffe, Sprache u. Schrift 178.
Vortragskunst 130.
Vorwort 138.
Vorwort-Wiederholungen 168. 185. 186.
Vorwörter 57. 122. 138. 167. 264. 349. 380.
Vossische Zeitung 8. 107. 139. 156. 169. 187.

W.

Wagger 60.
waldschattig 169.
Warmbrunn (Volksvers) 336.
Waschhaus, Waschküche 149.
Wasen, Wasenmeister 149.
Wasserloch 233.
webeln 379.
Weberschiffchen (Räthsel) 144.
Wechselsprache 112.
wegschummeln 379.
Weihling (Confirmande) 59.
Weinbau u. Poesie 100.
Weinhochzeit 232.
Weitsicht 220.
Welger, weigern 379.
weltgültig 60.
Weltweisheit (philosophie) 59.
Werkner 107.
Wessenfall 15. 172.
Wessensallformen 167.
wetterstürmähnlich 206.
wetten mit 217.
Wickel 379.
widerruflich 286.
wie 101.
wie schon 8.
Wienze 379.
Wildfluthbett 234.
Wilhelm (Räthsel) 336.
willensgewaltig 286.
Windbeutel 379.
Wischer 379.
Witz 46.
wollen 360.
Wort (Räthsel) 16. 177. 225.
Wörter u. Formen 370.
Wörterbuchnachschlagen 373.
Wörtervorsagen 373.
Wörterzahl der deutschen u. engl. Sprache 334.
Wortfolge 170. 185.
Wortfügung 172.
Wortspiele 224. 235. 335.
wozu, zu welcher 251.
Wulle, Wullegans 379.
wummern 379.
Wuppel, wuppelig 379.

Digitized by Google

Wurf (ein) 73.
Würgel 379.
Würzhaftigkeit 59.

Z.

Zach 379.
zartfühlig 60.
zattern, herumzattern 379.
Zehr 268.
Zelken 379.
Zeitschrift für Chemie und Pharmacie 123.
Zeitungsdeutsch 296.
Zerreißen bildlicher Redensarten 185.
zerstörungswüthig 60.
zinzelig 379.
Zoller 234.
Züchte 379.
Zuchtkünstelei 107.
zufrieden 79.
zäg 379.
Zugehörigkeit 205.
Zu Hülfe (Ged.) 253.
zum Grunde legen, liegen 264.
zummeln, Zummelwolle 379.
Zündnadelgewehr 206.
Zündnadelschnauze 286.
zurückkrecken 327.
Zusammenprall 252.
Zusammenziehung des Vor- und Geschlechtswortes 38. 105. 246. 326.
zuschummeln 379.
Zwecke 379.
Zwecke des Sprachunterrichts 274.
zweckessen 124.
Zwei Rauchsäulen (Ged.) 316.
Zwei Wege (Ged.) 316.
Zwergstaaterei 286.
zwicken (aus-) verzwickt 379.
Zwiegespräch in holsteinischer Mundart (Ged.) 348.
Zwirl (der) 60.
Zwissel 379.

Schlußwort.

Die eigenthümliche Zeitschrift, deren zwar nicht allererstes Band, aber doch ersten, eigentlichen Jahrgang ich mit diesen Zeilen abschließe und begleite, hat auch eine ganz eigenthümliche Geschichte. Diese hängt aber mit der Lebensgeschichte des Herausgebers so unzertrennbar zusammen, daß es sich weder geziemen noch verlohnen würde, sie jetzt schon zu erzählen, wo der aufgezogenen Kette von Wirkens- und Schaffensplänen, ob sie gleich den widrigsten Schicksalen gegenüber sich haltbar erwiesen hat, doch immer noch der Einschlag vollendeter Werke und reifer Leistungen, also dem Gespinnste noch zu viel zu einem wirklich entfaltenswerthen Gewebe fehlt. Seien denn die lieben eifrigen Sprachwartfreunde in Berlin und Kronstadt, die des Herausgebers und seines Blattes Geschichte im Sprachwart selbst zu lesen wünschen, auf eine spätere Zeit vertröstet! In Betreff dieses Blattes nur so viel, daß schon der vor zehn, elf Jahren unternommene erste Gründungsversuch mit demselben nicht sowohl an gänzlicher Theilnahmlosigkeit von Seiten des Volkes, als an der Beistandlosigkeit des Herausgebers scheiterte, dem angesichts der damals schon von Woche zu Woche sich steigernden und allmähliche Deckung versprechenden Abnehmerzahl gleichwohl die Mittel zur Vorauslagung der Herstellungskosten versagt blieben. Da fand es denn der Herausgeber, oder um lieber wieder von der Sache, um die es sich handelt, in der sie vertretenden ersten Person zu sprechen: da fand ich es denn gerathen, den ersten Band, den ich jetzt Tappband zu nennen pflege, nach höchst unregelmäßigem Erscheinen der einzelnen Nummern bei der vierzehnten kurz abzubrechen, bis ich zu Anfang dieses Jahres das Werk, für das ich die ganze Zeit her nicht aufgehört habe, Stoff und Vorarbeiten zu sammeln, unter günstigeren Umständen, wennschon nicht unter gebesserten eigenen Verhältnissen, mit unerkaltetem Eifer und inzwischen gewachsener Kraft wieder aufnehmen konnte. Diesmal hatten ich und meine Sache mehr Glück: ein gut vaterländisch gesinnter und selbst von Liebe zu unserer Muttersprache durchdrungener, dabei höchst betriebsamer junger Verleger trat mir zur Seite und theilte mit mir das Wagniß, das nach meiner und seiner Ueberzeugung durch beharrliche Ausdauer aufhört, eines zu sein, denn (sagen wir uns) wenn in einem Jahre voll so außerordentlicher, allen geschäftlichen und zumal buchhändlerischen Unternehmungen so ungünstiger Ereignisse unser Blatt sich auch nur soweit Bahn brechen konnte, um überhaupt beachtet und wennschon nicht genügend, so doch entgegenkommend unterstützt zu werden, so hat es sich seinem leitenden Gedanken, seinen Zielpunkten und Zielwegen nach als ein berechtigtes, als ein zeitgemäßes Unternehmen ausgewiesen, an welchem Mühe und Fleiß, Geld und Zeit nicht verloren gehen und dessen geistigem Erfolge mit der Zeit auch ein die Unternehmer schadlos haltender Ertrag entsprechen wird.

So wird denn der „Deutsche Sprachwart“ auch im Jahre 1867 monatlich zweimal und zwar am 1. und 15. jedes Monats zum Vierteljahrspreise von 15 Neugroschen oder 1 fl. Oest. W. erscheinen, und je nachdem die Zahl seiner Abnehmer sich vergrößert, wird er womöglich ohne Preiserhöhung sein Erscheinen eröffern. Wenn dies schon in der zweiten Hälfte dieses Jahres hätte geschehen können, wie ursprünglich beabsichtigt war, so wären manche Versprechungen nicht unerfüllt geblieben, namentlich die in Nr. 6 gegebene nicht, denen ich aber im neuen Jahrgang getreulich nachkommen werde.

Leipzig, im Dezember 1866.

Der Herausgeber.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. Januar 1866. [Nr. 1.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.; bei direkter portofreier Zusendung jeder einzelnen Nummer unter Kreuzband: 1 Thaler.

Jubeljähriges deutsches Lied.

Von Georg Philipp Schmidt, gen. von Lübeck,
geboren vor hundert Jahren, den 1. Jan. 1766.

Von allen Ländern in der Welt
Das deutsche mir am besten gefällt,
Es träuft von Gottes Segen;
Es hat nicht Gold noch Edelstein,
Doch Männer hat es, Korn und Wein,
Und Mädchen allerwegen.

Von allen Sprachen in der Welt
Die deutsche mir am besten gefällt,
Ist freilich nicht von Seiden;
Doch wo das Herz zum Herzen spricht,
Ihr nimmermehr das Wort gebricht
In Freuden und in Leiden.

Von allen Mädchen in der Welt
Das deutsche mir am besten gefällt,
Ist gar ein herzig Veilchen;
Es duftet, was das Haus bedarf,
Ist nicht, wie Rose, dornenscharf,
Und blüht ein artig Veilchen.

Von allen Frauen in der Welt
Die deutsche mir am besten gefällt,
Von innen und von außen;
Sie schafft zu Hause, was sie soll,
Die Schüssel und die Wiege voll,
Und sucht das Glück nicht draußen.

Von allen Freunden in der Welt
Der deutsche mir am besten gefällt,
Von Schale wie von Kerne;
Die Stirne kalt, der Busen warm,
Wie Blitz zur Hülfe Hand und Arm,
Und Trost im Augensterne.

Von allen Sitten in der Welt
Die deutsche mir am besten gefällt,
Ist eine feine Sitte;
Gesund an Leib und Geist und Herz,
Zu rechten Stunden Ernst und Scherz,
Und Becher in der Mitte!

Es lebe die gesammte Welt!
Dem Deutschen Deutsch am besten gefällt,
Er hält sich selbst in Ehren;
Und läßt den Nachbar links und rechts,
Weß Landes, Glaubens und Geschlechts,
Nach Herzenslust gewähren.

Digitized by Google

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

Die Geschichte unsrer lieben Muttersprache bietet das Bild eines lebendigen, gewaltigen Stromes bis ins Einzelnste veranschaulicht dar. Der Strom geht bald zwischen hohen und starren Felswänden, die ihn von beiden Seiten beengen und somit seine Kraft auf die Vertiefung des Bettes zu wenden zwingen, bald zwischen niedrigen, nachgiebigen Ufern, welche, sobald er nicht in die Tiefe, sondern in die Weite seine Herrschermacht ausdehnen will, weder an sich noch mittels künstlicher Beschützungen seinen freien Lauf zu hemmen im Stande sind. Im hohen Grade anziehend ist es, diesen mannigfaltigen Lauf des Stromes von seinen Quellen ab bis in sein heutiges Gebiet nicht allein im Allgemeinen zu verfolgen, sondern auch im Einzelnen zu ergründen. Es begegnet uns dabei die Wahrnehmung der Thatsache, daß er in früheren Zeiten niedrigere Ufer und eine Herrschaft ins Weite, in späteren immer mehr zwischen hohen Felswänden eine Herrschaft in die Tiefe gewonnen hat. Diese Thatsache wird uns zwar nicht auffallend, aber doch in mancher Beziehung schwer erklärbar sein. Allein niemals darf sie uns zu dem Urtheil führen, daß die sichtlich weiteer Freiheit früherer Zeit auch noch heute festzuhalten, oder die Schranken späterer Zeit zu beklagen seien. Denn der Sprachstrom ist nirgend gehemmt; er erhält bloß dort eine andere Richtung als hier, und sein Wesen ist dort dem oberflächlichen Beschauer, hier dem tieferen Forscher anschaulich, überall aber bildet sich seine Naturkraft in freier Fortentwickelung immer mehr aus. Es ist nur für einen Schein zu erachten, wenn sich dem Auge hier mehr Freiheit als dort darbietet. Ja, man kann die Wahrheit, daß die Freiheit des Sprachstroms, je weiter er fortwogt, desto mehr an geregelter Kraft und Schönheit wachse, wenn auch nicht überall beweisen, so doch wenigstens ahnen und glauben. Ohne Zweifel ist dies ein Trost und eine Beruhigung für den Freund und Forscher der Muttersprache, wenn er in einzelnen Untersuchungen über Etymologie oder Syntax auf das Resultat stößt, daß in früheren Sprachepochen mehr Freiheit und Fülle hervortritt, als in der jetzigen.

Dies Resultat findet sich auch im Gebiete der Satzstellungen, welche hinsichts der Subordinations- und Koordinationsverhältnisse um so mehr Schwierigkeiten darbieten, je schwankender und fraglicher die Gesetze der Satzbildungen und somit auch die Stufe oder Würde der Sätze, besonders in der allgemeinen Trennung von Haupt- und Nebensätzen, in der älteren Sprache erscheinen.

Die folgenden Untersuchungen fassen zunächst die Satzstellung bei den Subordinationsverhältnissen ins Auge und beziehn sich auf die Sprache unsers größten mittelhochdeutschen Gedichts, des Nibelungenliedes, indem sie dabei einen Vergleich mit dem Neuhochdeutschen und mit den beiden altklassischen Sprachen darbieten.

§ 1. Für die Subordinationsstellung der Sätze*) gelten die Grundgesetze der Anfügung, Vorausschickung und Einschaltung. Wir bezeichnen sie, um sie desto mehr zu veranschaulichen und um im Ausdruck kürzer sein zu können, durch folgende Bilder, indem wir die großen Lateinischen Buchstaben zur Bezeichnung der Hauptsätze und die kleinen zur Bezeichnung der Nebensätze des ersten Grades gebrauchen:

*) Vgl. meinen „Allgemeinen Mechanismus des Periodenbaues ꝛc." (Danzig 1833), und dazu die sehr lehrreiche Rezension Götzingers in Seebode's Neuen Jahrbüchern v. Juni 1835.

Digitized by Google

1) Anfügung A, a*) — 2) Vorausschickung a: A — 3) Einschaltung A (a) A.

Solcher figürlichen Bilder bedienen wir uns auch beim Hinzutritt von Nebensätzen des zweiten Grades, die wir mit α, β, γ u. s. w., und des dritten Grades, die wir mit A, B, C. u. s. w. bezeichnen.

§ 2. Fassen wir das zweite Grundgesetz, der Vorausschickung, ins Auge, so finden wir im Deutschen die Gültigkeit der Regel, daß dies Gesetz nur für den Nebensatz des ersten Grades im Verhältniß zu seinem superordinirten Hauptsatz anwendbar ist, nicht aber für den Nebensatz eines höhern Grades im Verhältniß zu seinem ihm superordinirten Nebensatze. Mit andern Worten, es gilt die Regel, daß kein Nebensatz vor seinem ihm superordinirten Nebensatze stehen kann. Also sind, um nur Ein Beispiel, nämlich für den Nebensatz des zweiten Grades zu wählen, für ihn bloß folgende 6 Stellungen möglich:

1) A, a, α. 2) A, a (α) a. 3) a, α: A. 4) a (α) a: A. 5) A (a, α) A.
6) A [a (α) a] A.

Die beiden altklassischen Sprachen**) kennen diese Regel für den Nebensatz des zweiten Grades gar nicht, sondern haben außer diesen sechs Satzstellungen noch drei andre, nämlich:

7) A, α, a. 8) α, a: A. 9) A (α, a) A.

bleiben aber auch hiebei nicht stehn, sondern dehnen ihre Freiheit noch weiter aus, indem sie, gleichfalls auch mit Gestattung der Vorausschickung des α vor a, einerseits eine Einschaltung des A in a, also:

10) α, a (A) a. 11) a(α) a (A) a. 12) a (α, A) a. 13) a(A) a(α) a. 14) a (A) a, α.

andrerseits eine Trennung der beiden Nebensätze a und α durch den Hauptsatz A***), und daher noch fünf andere Satzstellungen darbieten, nämlich:

15) α, A, a. 16) a: A, α. 17) α, A (a) A. 18) a: A (α) A. 19) A (α) A (a) A.

Auch bei dem Nebensatze des dritten Grades kennen sie jene Fessel nicht; erst bei den Nebensätzen der höhern Grade legt die Forderung der Deutlichkeit im Verhältniß der Sätze zu einander ihrer Freiheit starke Zügel an.

Unsre Sprache hat in der alten Zeit bei dieser wie überhaupt bei jeder Satzstellung ähnliche Freiheit wie die alten Sprachen gehabt, jedoch allmählich sich in dieser

*) Ich weiche hier von der Art der sonst für die Anfügung gebrauchten Bezeichnung ab.

**) Ueber diese Satzstellungen im Lateinischen finden wir die gründlichsten und klarsten Erörterungen in dem ausgezeichneten Werke von Nägelsbach: „Lateinische Stilistik für Deutsche" (zweite Auflage, Nürnberg 1852, § 152 bis § 157). — Vgl. § 5, Noten. — Ueber solche Satzstellungen im Griechischen haben wir bis jetzt noch gar keine Erörterungen; sie sind hier auch sehr verwickelt und schwierig wegen der überhäufigen Partizipialkonstruktionen, welche offenbar keine Sätze sind und dennoch andrerseits auch als bloße Satztheile nicht überall gleich leicht sich behandeln lassen. S. Allg. Mechanismus ꝛc. § 2 und daselbst Note 7, und meine Schrift „Göthe's Sprache und ihr Geist", § 2, Note*). — Krüger (in seiner Lat. Gramm. II. Theil, Satzlehre § 709) erwähnt nur ganz kurz der Vorausschickung des a vor a und sucht den Grund derselben bloß darin, daß durch sie die zu nahe Aufeinanderfolge zweier unterordnender Konjunktionen am Anfange und mehrerer Verba am Ende vermieden werde (z. B. Romani postquam Carthaginem venerunt, quum senatus datus esset, tum — unus dixit). Er denkt dabei nur an die Einschaltung des a in a und faßt auch für diesen Fall bloß Einzelnheiten und Einseitiges ins Auge. Daß der Römer übrigens die nahe Aufeinanderfolge mehrerer Verba am Ende nicht nur nicht vermeide, sondern unter Umständen sogar liebe, zeigt Nägelsbach a. a. O. § 153. 1.

***) Daß auch im Neuhochdeutschen solche Trennung durch den Hauptsatz A mit der Vorausschickung des a vor a, jedoch sehr selten, stattfinde, beweist unter andern auch das unten in § 14, Note aus Luther angeführte Beispiel: a, A, a.

Digitized by Google

Freiheit beschränkt und endlich in den letzten Jahrhunderten die oben bemerkte Regel immer mehr zur Geltung gebracht.

Unser Neuhochdeutsch gestattet hin und wieder gleichfalls Ausnahmen von dieser Regel, und es wird nicht unzweckmäßig sein, weiter unten solche Ausnahmen zu berühren. (s. § 11 u. folg.)

(Fortsetzung folgt.)

Ein Riesensatz.

Von F. C. Honcamp.

Im Jahre 1804 erschien ein Werkchen: „Beitrag zur Bestimmung der Grenzen zwischen den Franken und Sachsen der Vorzeit. Von P. F. J. Müller." Duisburg und Essen; eine werthvolle kleine Schrift eines sehr verdienstvollen, patriotisch gesinnten Westfalen. Das Büchelchen ist in einfacher, ganz ungekünstelter Sprache geschrieben; aber in der Vorrede findet sich ein ungeheurer Satz von sehr ausgedehntem und künstlich verschlungenem Bau. Der Inhalt des Satzes läßt vermuthen, daß der Verf. — im Jahre 1804 — nicht jedem Leser, insbesondere nicht dem französischen, hat verständlich sein wollen; und es ist ihm in der That gelungen, seine Gedanken in dem krausen Satzgebilde zu verhüllen. Einsender hat sich die Mühe gegeben, dasselbe zu analysiren und dem Inhalt eine verständliche Darstellung zu geben; er theilt die Analyse und Umbildung, aber zuvor den monströsen Satz selbst hier mit.

I. Wortlaut des Riesensatzes.

„Ich halte mich überzeugt, daß, wenn wir Deutsche in der Geschichte, die noch fast der einzige kaum durchdringliche Nebel ist, den uns die Feinde des Ruhms unserer Väter vor die Augen geschoben haben, nicht zeitig genug das wenige Wahre von dem vielen Falschen zu unterscheiden und dadurch die, nach den Ereignissen mehrerer Jahrhunderte zu urtheilen, welche mit Ereignissen von Jahrtausenden in ununterbrochener Verbindung stehen, handgreiflich auf gänzliche Vernichtung des allmählich mehr und mehr eingeengten Urvolks berechneten Absichten nicht endlich einsehen zu lernen, und dann bei der Alle gleich stark bedrohenden Gefahr unsere nicht selten zu wechselseitiger Zerstörung gebrauchten Kräfte nicht endlich brüderlich zu vereinigen, das Unglück haben sollten, wir ungeachtet des Lichts, dessen Einige sich rühmen, wo sie doch im Allgemeinen am Gängelbande der aus den Quellen schöpfenden wenigen Eingeweihten des Auslandes eben so gut Blindekuh mitspielen, wie alle Andern, und ungeachtet der unüberwindlichen Heere, die vereinigt die Welt wieder zu ihrem Erbe machen könnten, früh oder spät alle am Joche unserer ehemaligen Knechte werden ziehen müssen."

II. Analyse.

1. Hauptsatz: „Ich halte mich überzeugt,"
2. Kasussatz von 1: „daß" (Fortsetzungen und Schluß siehe unter 14, 18 und 20).
3. Adverbialsatz zu „ziehen müssen" in 20: „wenn wir Deutsche" (Fortsetzung siehe unter 13).
4. Mit 13 verkürzter Nebensatz: „in der Geschichte,"
5. Adjektivsatz zu „Geschichte" in 4: „die noch fast der einzige kaum durchdringliche Nebel ist,"
6. Adjektivsatz zu „Nebel" in 5: „den uns die Feinde ... vor die Augen geschoben haben,"
7. Fortsetzung von 4: „nicht zeitig genug das wenige Wahre von dem vielen Falschen zu unterscheiden,"

Digitized by Google

8. dem Satze 4 beigeordnet: „und dadurch die,"
9. Adverbialsatz zu 8: „nach den Ereignissen mehrerer Jahrhunderte zu urtheilen."
10. Adjektivsatz zu „Ereignissen" in 9: „welche mit Ereignissen von Jahrtausenden in ununterbrochener Verbindung stehen,"
11. Forts. von 8: „handgreiflich... berechneten Absichten nicht endlich einsehen zu lernen,"
12. beigeordnet den Sätzen in 4 und 8: „und dann bei der .. Gefahr unsere ..... Kräfte nicht endlich brüderlich zu vereinigen,"
13. Fortsetzung von 3: „das Unglück haben sollten,"
14. Fortsetzung von 2: „wir ungeachtet des Lichts,"
15. Adjektivsatz zu „Lichts" in 14: „dessen Einige sich rühmen,"
16. Adverbialsatz des adversativen Grundes zu 15: „wo sie doch im Allgemeinen .. ... ebenso gut Blindekuh mitspielen,"
17. Adverbialsatz zu „mitspielen" in 16: „wie alle Andern,"
18. Fortsetzung von 2: „und ungeachtet der ... Heere,"
19. Adjektivsatz zu „Heere" in 18: „die vereinigt die Welt wieder zu ihrem Erbe machen könnten,"
20. Forts. und Schluß von 2: „früh oder spät am Joche ... werden ziehen müssen."

III. Umbildung.

„Uns Deutschen droht in diesem Augenblicke eine große Gefahr; sie kennen und vermeiden zu lernen, gibt es nur Einen Weg: das ist die Geschichte. Nicht das Licht, dessen Einige sich rühmen, läßt uns unsere Gefahr erkennen; denn diese Erleuchteten werden auch von denjenigen Eingeweihten des Auslandes, die aus den Quellen schöpfen, am Gängelbande geführt, und spielen eben so gut Blindekuh mit, als die Andern. Aber auch die Geschichte ist uns wie ein kaum durchdringlicher Nebel vor die Augen geschoben, von denjenigen, die den Ruhm unserer Väter anfeinden. Wenn wir jedoch das wenige Wahre von dem vielen Falschen in der Geschichte unterscheiden lernen, so werden wir aus den Ereignissen mehrerer Jahrhunderte, die mit den Ereignissen von Jahrtausenden in ununterbrochener Verbindung stehen, erkennen, daß man die Absicht habe, das deutsche Urvolk, das man bereits mehr und mehr einengte, endlich gänzlich zu zerstören. Wir werden früh oder spät Alle an dem Joche unserer ehemaligen Knechte ziehen müssen, ungeachtet unserer unüberwindlichen Heere, die vereinigt die Welt wieder zu unserem Erbe machen könnten. Die Gefahr bedroht uns alle gleich stark, und es thut Noth, unsere Kräfte, die wir nicht selten zu wechselseitiger Zerstörung gebraucht haben, endlich brüderlich zu vereinigen."

Sonst und Jetzt.

(In Bezug auf die kaufmännische Geschäftssprache.)

Unsere Zeit hat ein Recht, ihre eignen riesigen Fortschritte zu bewundern und auf die schöpferischen Unternehmungen in Landwirthschaft, Gewerbfleiß und Handel, kurz in allen Theilen der Volksarbeit und des Volkslebens stolz zu sein.

Aber nicht geringer als die materiellen sind jene Veränderungen, welche die wachsende allgemeine Bildung auf einem andern Gebiete der Handelsthätigkeit hervorgerufen hat.

Die deutsche Sprache ist auch für den kaufmännischen Berufsstil in einer Art gereinigt und veredelt worden, daß der Unterschied zwischen Sonst und Jetzt vielleicht noch größer ist, als der Abstand zwischen den Eisenbahnen und den alten Reichs-

Digitized by Google

Knüppeldämmen mit den Frachtfuhren, die in den Sümpfen derselben erstickten. Ein Paar Beispiele werden darthun, welcher Zopfstil einst die Kontore des Kaufmanns regierte: Ein Handlungslehrling zeigte 1780 seinem Vormunde die Absicht an, diesen nächstens besuchen zu wollen, und schrieb ihm deshalb folgenden Brief:

Insonders hochgeehrter Herr,
Liebwerthester Herr Vormund.

Befindende mich seit einiger Zeit Dero Angenehmen beraubt, als wollte mich hiemit nur nach Dero und liebwerthesten Angehörigen Wohlsein erkundigen. Was mich anlangt, so befinde mich wohl, wird mir angenehm sein, von Derselben ein Gleiches zu vernehmen. Da ansonsten die heiligen Ferien wir nächstens etwas Respiro ertheilen werden, als wollte Denenselben avisiren, daß ich auf Costi (d. h. nach dort) zu kommen gedenke, wo mit Derselben das Weitere mündlich zu reden mir vorbehalte. Nach schönster Salutation göttlicher Obhut empfohlen verharrende

Ew. Edlen dienstwilliger Diener
N. N.

Der Vormund, der den unrichtig gewählten Worten „beraubt" und „Costi" einen andern Sinn, als der obige frisirte Perückenbrief, beilegte, antwortete mit folgendem:

Lieber Mosge Friedrich.

Seinen Brief habe richtig erhalten, was er mir da meldet, daß ihm meine Briefe gestohlen worden sind, ist mir unliebsam zu vernemen. Ein andermal verschließe der Herr solche Sachen hübsch in seine Lade, wie ichs ihm gerathen habe, da wird er nicht so leicht beraubt werden. Mich und die meinen anlangend sind wir alle gesund. Was mir der Herr da von herkommen auf meine Costi schreibt, das will mir gar nicht gefallen. Will ers thun, so mag er in Gottes Namen, aber bei Leibe nicht auf meine Costi. Ich gebe keinen Heller, denn ich wüßte nicht, wie ich dazu käme. So muß mir der Herr nicht kommen. Unser einer hat Costi die schwere Menge. Das Brodt wird alle Tage theurer und man spricht immer vom Kriege. Da wirds ganz andere Costi setzen. Wenn der Herr seiner Zeit, wie ich, Frau und Kinder haben wird, da wird der Herr wohl lernen, was Costi heißt. Hiemit Gott befohlen. Verbleibe

Sein treuer Vormund
N. N.

Beide Briefe, so steif, drollig und knollig sie auch sind, stehen gegen das folgende Circular eines deutschen Kaufmanns in Pesth weit zurück. Der Wortlaut dieses Rundschreibens ist:

Pesth, den 4. Jänner 1804.

Meinen Aeltesten, der sich in letzterer Zeit als Gehülfe unserer gepflogenen Geschäfte die Ehre Ihrer Bekanntschaft wohl erworben, erkläre ich gegenwärtig als Theilnehmenden des Erwerbs meiner Handlung. Seine thätige Verwendung, von der Sie Zeuge waren, macht mich wohl auch ohne fernere anpreisende Empfehlungen auf Ihre geneigte Zustimmung hoffen. Höchlich dankend gedenke ich des rühmlichen Genusses Ihres so vieljährigen Vertrauens. Recht sehr werde ich mich bemühen, die doppelt schmeichelhafte fernere Gönnung desselben, getheilt und widerstrahlend in meinem Sohne, ganz zu würdigen. Noch habe ich zu sagen, daß den Gang unserer Geschäfte nicht die geringste Aenderung trifft, auch der bekannte Name meiner Handlung nicht geändert der vorige bleibt. Jenseits mögen Sie gütigst die Unterschrift meines Gesellschafters bemerken, meine gegenwärtige Bitte um selbiger Beglaubigung mache sie der meinigen gleichbedeutend.

Der Sohn erließ gleichzeitig auf der zweiten Blattseite das folgende Circular:

Pesth, am 1. Jänner 1804.

Sie haben vernommen wie gütig mein Vater sei! Wie hoch der Dank des Sohnes flammen wird, sage hier nicht Redner Prunk. Die Stetigkeit aber des schönen Vereins zwischen Vater und Sohn verbürge Ihnen die mächtig bindende Stimme der Natur. Sie nähre in mir die Thätigkeit des aufgeregten Kaufmanns Sinnes. Nie fehle Geschäftsliebe, nie strenge Genauigkeit den Verpflichteten. Das erwünschte Ziel, gemeinschaftlicher Erwerb, mir von süßer Vaterhand gesteckt, entgleite nie meinem Auge. Gelingt es endlich meinem beseelten Eifer, dem würdigen Urbilde meines Vaters zu gleichen, so wurzele mein Stolz in Ihrer Achtung. Ihr geschätztes Zutrauen erbittet sich einstweilen als Geschenk der nun Verbündete. Ich ehre Sie.

N. N.

Digitized by Google

Beide geschäftliche Schriftstücke leisten wirklich das Mögliche an blühendem Unsinn. Giebt es auch jetzt noch hin und wieder einen sonderbaren Kauz, der dem Alten nicht völlig entsagt hat, so ist doch die deutsche Geschäftssprache des heutigen Kaufmanns weit über jene Periode des Puder- und Zunftstiles hinaus. Das ist ein edler, der allgemeinen Bildung zu Gute kommender Gewinn, dessen Werth uns erst in vollster Größe und Klarheit vor die Seele tritt, wenn wir uns erinnern, welche Bedeutung die gut gepflegte Muttersprache für das deutsche Volk hat. Sie ist mehr als das zufällige Mittel zu gegenseitiger Verständigung. Sie ist eine der mächtigsten geistigen Bande, welche das ganze Volk umschlingen; durch sie werden alle Kreise der Bildung, alle Stände und Verhältnisse durchdrungen, geeint, in Wechselwirkung gebracht. Die wahren, neuen, lebendigen Gedanken leitet sie von der höchsten Spitze des allgemeinen Volksgeistes bald in größeren Strömen, bald in kleineren Bächen Allen zu, je nach der Befähigung und dem Bedürfnisse eines Jeden. Wenn aber jeder Stand, jede Sphäre der Bildung eine besondere Sprache redet, wie sonst in Deutschland, die Einen Lateinisch, die Andern Französisch, die Dritten ein verwälschtes und verachtetes Deutsch, dann reicht schon das allein hin, ein Volk aufzulösen und die besten Kräfte und Anstrengungen für die Gesammtheit fruchtlos zu verschwenden. Erst mit der Alleinherrschaft der Muttersprache kann sich ein inneres, geistiges Leben höher entzünden und allgemeiner verbreiten, so wie alsdann auch zu einem starken äußern Bande der Einigung des ganzen Volkes werden. Zum großen Theile verdankt Deutschland gerade dem Siege und der Veredlung seiner Sprache und seiner volksthümlichen Literatur die Rettung seines äußern politischen Daseins, und auch für die Zukunft wird dadurch mächtig der immer höhere Aufschwung, die politische Entwickelung, die Liebe zum Vaterlande und die hochherzige, landesverbrüderte Einheit in den äußerlich gesonderten Stämmen gefördert.

Wenn unsre Handelsjugend die gerechteste Ursache hat, sich dankbar darüber zu freuen, daß der Unrath von der Zopfzeit her endlich auch aus der kaufmännischen Geschäftssprache weggefegt ist, so darf sie doch nicht vergessen, daß noch lange nicht alles erreicht ist, was die Bildung und Ehre sowohl des Standes als des Einzelnen fordern. Auch jetzt noch giebt es sprachliche Schrullen und Falten im kaufmännischen Stil auszuglätten. In dieser Beziehung ist es ein wahres Wort, das ein bewährter Altmeister der kaufmännischen Literatur, A. Schiebe, gesprochen hat: „Wer die verschiedenen sprachlichen und ästhetischen Erfordernisse des Geschäftsstiles aufgefaßt hat und in dem Gebrauche der Sprache durch Lesen musterhafter Schriften, wie durch Selbstübung nur einigermaßen ausgebildet ist, dem muß die Verdorbenheit im kaufmännischen Briefstil so vieler Häuser sehr auffallen. Diese Verdorbenheit entsteht theils aus Mangel an gehöriger Vorbildung in der Sprache, theils durch Nachlässigkeit, sich in derselben zu üben, zu verbessern und zu vervollkommnen, theils auch aus lächerlicher Vorliebe zu einem eignen Zunftstil, in der Meinung, dadurch sich als praktischer Kaufmann mehr geltend zu machen.“

Unsere deutsche Handelsjugend sei dringend ermuntert, dafür zu sorgen, daß in Zukunft jeder Grund zu einem so schneidenden Urtheil wegfalle und daß unser deutscher Geschäftsstil sich dem französischen und englischen ebenbürtig zur Seite stellen könne.

Von allem kaufmännischen Wissen ist die Kenntniß und geschickte Handhabung der Muttersprache doch der eigentliche Mittelpunkt, nach dem alle andern Wissenszweige gerichtet sind. (Entlehnt aus der Zeitschrift: „Der Kaufmann.“)

Digitized by Google

Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern.

Ach und Krach. — Und sie (die Konstitution) erhielt bei der Abstimmung des Volks über ihre Annahme mit Ach und Krach eine Majorität. — Deutsche Allg. Ztg. 1865. Nr. 240. S. 1967. r. Sp.

Aufhorchsam. — Was gereift in stiller Stunde, erst ein aufhorchsames Ohr lockt's aus deines Busens Grunde, wie der Lenz die Saat, hervor. — Em. Geibel.

Bodenständig. — Wenn jedoch unter allen Dichtungsgattungen die lyrische, als die subjektivste und national bodenständigste, dem Nachbildner überhaupt die meisten Schwierigkeiten bietet... — Beil. zur Augsb. Allg. Ztg. 1865. Nr. 334. S. 5415. l. Sp.

Desinficiren, Desinfektion, Desinficirung. Diese durchaus unzulässigen und überflüssigen Fremdwörter, die mit ihrem als Anlaut gesprochenen Schluß-s doppelt befremden, kommen jetzt sogar in amtlichen Verordnungen zur Abwehr der Cholera häufig vor. Was soll sich der schlichte Mann aus dem Volke dabei denken? Warum sagt man nicht lieber entgiften und Entgiftung; oder entruchen und Entruchung; oder entpesten und Entpestung; oder am liebsten derb heraus: entstänkern und Entstänkerung, was sicherlich Niemandem unverständlich bliebe.

Drohnote, prächtiges neues Wort, das mit gehörig ausgehaltenem r und dem vernichtenden n zwischen dem recht voll zu nehmenden zweifachen o es mit einem noch so gewitterhaft einschlagenden „Trrrema Bizanzio" aufnimmt.

Einlisten, so viel wie in eine Liste eintragen; z. B. sich die erforderliche Kenntniß von der Qualifikation der eingelisteten Personen verschaffen. — Grenzboten 1865. II. Sem. Nr. 27. S. 22.

Endmeinung. — Soll ich meine aufrichtige Endmeinung über sie (Dorothea Tieck) sagen. Ida v. Düringsfeld im Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1865. Nr. 32. S. 437. r. Sp.

Ermachen, in und bei Leipzig so viel wie möglich machen, leisten; z. B. „man kann es gar nicht ermachen mit Laufen," hörte der Sprachwart ein altes Mütterchen sagen, das einen Kinderwagen zog und nicht so schnell fortkommen konnte, als ein dem Gefährt von hinten nachhelfender Knabe schob.

Ernöthigen s. v. w. nöthig machen, z. B. einige durch die Einführung der gezogenen Gewehre ernöthigte Reglements. — Voss. Zeit. 1863. Nr. 251 (vom 27. Oktbr.); 1. Beilage: Die italienische Armee.

Gemeinplätzlich. — In den Urtheilen über die hervorragendsten Zeitgenossen Cäsars schließt sich der Verfasser (Napoleon III.) im wesentlichen an Mommsen an, nur daß er dessen zuweilen etwas grell aufgetragene Farben überall bis zur gemeinplätzlichen Langweiligkeit mildert. — Litt. Centralbl. 1865. Nr. 40. Sp. 1052.

Gesinde heißen im Kurländischen nicht nur die Dienstboten, sondern auch die denselben zur Behausung dienenden, abgesondert vom Gutshof gelegenen Gehöfte und Weiler; z. B. als er seine Heimath nennen sollte, wies er auf ein nahe liegendes Gesinde; — wir wollen in das Gesinde fahren; — wo das Feld aufhörte, lag das Armen-Gesinde; — der Herr, meinte er, würde wohl irgend einen neuen Vorwand ausgesonnen haben, um entweder die Pachtsumme für die Gesinde zu erhöhen; — nicht nur jeder Wirth werde sein Gesinde als freien Besitz erhalten; Gesinde verkaufen u. s. w. Vergl. Georg Stein von Johanna Conradi.

Gleichwerthig. — Sind beide Klassen von Erfahrungen gleichwerthig? — Vergl. Lit. Centralblatt 1865. Nr. 34. S. 883.

Nacheiszeitlich. — Die unbezweifelten Menschenreste aus den Kiesen der Somme und von andern Lokalitäten sind nacheiszeitlich. — Herm. Guthe in d. Bl. f. l. U. Jahrg. 1865. Nr. 32. S. 506. l. Sp.

Wie schon, landschaftliche Ausdrucksweise in Kurland, für: wie eben, wie nun eben, z. B. Der Braune wird auch gar zu faul, und du verstehst auch nicht zu kutschen, wie schon ein Mädchen! — „Was sagt ihr nun dazu, freie Herr von Rorbach lächelnd (eine lettische Wirthin), daß der kleine Jurre ein Student wird? Wenn er so fleißig bleibt, kann er einmal ein recht kluger Mann werden." — „Warum nicht, da er ein Deutscher geworden ist? erwiderte die Wirthin, indem sie Georgs (Jurre's) Tuchrock und seine ganze Kleidung musterte. „Der Herr Schreiber ist ja auch ein Lettenkind." — „Wenn er aber noch mehr wird, als ein Schreiber, vielleicht gar ein Pastor oder ein Doktor?" setzte Rorbach hinzu. — „Wie schon ein Deutscher," sagte die Wirthin; „der kann alles lernen." Vergl. Georg Stein von Johanna Conradi," S. 2 und 68.

(Wird in jeder Nummer fortgesetzt.)

Digitized by Google

Bücherschau.

Städtebuch des Landes Posen von Heinrich Wuttke. Codex diplomaticus. Allgemeine Geschichte der Städte im Lande Posen. Geschichtliche Nachrichten von 149 einzelnen Städten. Leipzig. Auf Kosten des Verfassers. 4. (XIV. 472 S.) In Commission bei Hermann Fries. 1864. Preis 8 Thlr.

Nicht würdiger wußte der wiedererstandene Sprachwart seine neue Bücherschau zu eröffnen, als mit diesem Buche. Dasselbe ist nicht blos ein verdienstvolles wissenschaftliches Werk, wie ja so viele andere Bücher auch; es ist, als die Arbeit eines Einzelnen einzig dastehend, eine rühmliche vaterländische That des Verfassers, der, ein bewährter Ritter vom Geiste, noch dazu vom deutschen Geiste, in und mit diesem Buche unserer altehrwürdigen, aber in ewiger Jugend sprossenden Muttersprache einen aufopferungsvollen, unvergeßlichen Ritterdienst erwiesen hat. Ganz andere Männer, als der Herausgeber des Sprachwart, gehören dazu, um die hohe Bedeutung dieser schriftstellerischen That in den Einzelnheiten ihrer Ausführung kritisch zu würdigen, und ganz andere Männer, gewiegte Bücherrichter vom Fach, haben dies auch bereits mit auszeichnendster Anerkennung gethan; von Seiten des Sprachwart soll nur betont und hervorgehoben werden, was der Verfasser selbst — in seiner gerechtfertigten Freude über die ihm gelungene Eroberung mit der Feder — am Schlusse des Vorwortes sagt, nämlich:

„Die Hand auf dies Städtebuch Posens legend, dürfen die posener Deutschen die Rede, sie seien Eindringlinge in dem Lande, das sie bewohnen, entschieden zurückweisen. Sie haben ein altes Recht an diesem Boden und sollen es wahren, da nöthig, mit der Gewalt der Waffen. Aber sie dürfen ebenso wenig vergessen, daß Posen ein Land gemischter Bevölkerung ist, an dem der Pole gleichfalls ein altes Recht besitzt."

Im Hinblick auf solche hohe Bedeutung des Werkes nicht nur für die Deutschen im Lande Posen, sondern für das gesammte deutsche Volk, macht es einen doppelt und dreifach betrübenden Eindruck, an einer anderen Stelle des Vorwortes folgende Klage des Verfassers zu lesen: „Da in der Gegenwart ernste geschichtliche Arbeiten spärliche Theilnahme finden und minderen Absatz haben als ehedem, wo noch Klosterbibliotheken bestanden und die Gelehrten noch nicht durch die Vertheuerung der Lebensbedürfnisse außer Stand gesetzt wurden, Bücher zu erwerben; so befremdete es mich nicht, daß mehrere namhafte Verleger, obschon ihnen nicht nur keine Zahlung an mich, sondern sogar unentgeltliche Lieferung mehrerer Druckbogen angeboten wurde, den Verlag des Werks zu übernehmen scheueten. Eher wäre Ursache zum Verwundern, daß von den vielen Städten Posens blos drei auf Bestellung eines Exemplars sich einließen. Die voraussichtliche Geringfügigkeit des Absatzes nöthigt mich nun, um wenigstens einen Theil der Herstellungskosten zu retten, den Preis höher zu stellen, als ich gewünscht hätte. Indessen ist das Buch nicht theuerer berechnet, als ähnliche Werke." Seit dem Erscheinen des „Städtebuches" sind Monate verflossen; möge die auf Verlust gefaßte Bestürchtung eines so aufopferungsmuthig der Wahrheit huldigenden Geschichtschreibers ihm und unserem Volke zu Ehren lügengestraft werden; möge keine öffentliche, keine städtische Bibliothek in Posen, in Preußen, ja in ganz Deutschland es versäumt haben oder versäumen, das Werk als eine Urkunde und Waffe mehr für die Gerechtsame des Deutschthums zu erwerben! Vielleicht daß der gelehrte, für deutsche Anliegen immer rüstig eintretende Verfasser, wenn er für seine dem „Städtebuch des Landes Posen" gebrachten Opfer an Zeit, Geld und Mühe sich einigermaßen schadlos gehalten sieht, vielleicht daß er dann sich bewogen findet oder bewegen läßt, uns nacheinander auch ein „Städtebuch des Landes Siebenbürgen", ein „Städtebuch der Lande Ungarn und Böhmen, der Lande Kurland, Esthland und Livland, der Lande Elsaß und Lothringen" zu schreiben, — von dem Lande „Schleswig-Holstein" nunmehr beruhigt zu geschweigen.

Vergl. Höfler in den Mittheil. des Vereines für Geschichte der Deutschen in Böhmen. — Foß' Zeitschrift für Preuß. Geschichte und Landeskunde. — Evangel. Jahrb. f. d. Prov. Posen. Jahrg. 1865. S. 100. — Neue freie Presse 1864. Nr. 120. — Mittheil. d. Landw. Central-Vereins für den Netz-Distrikt 1864. Nr. 36 u. 37. — Heidelberger Jahrbücher der Literatur 1865. 4. Heft. — Schlesische Ztg. 1864. Nr. 513. — Göttingische gelehrte Anzeigen 1865, 16. Stück. — Schles. Prov.-Blätter 1865. 5. Heft. — Bresl. Ztg. 1865. Nr. 203. — Petermanns Mittheil. 1865. 7. Heft — Augsb. Allg. Ztg. Beil. 1865. Nr. 119.

Digitized by Google

Georg Stein oder Deutsche und Letten. Eine Erzählung aus der Gegenwart Kurlands von Johanna Conradi. 8. (II und 303 S.) Riga, N. Kymmel's Buchhandlung. 1864. Preis 2 Thlr.

Der Herausgeber des Sprachwart verdankt seine Bekanntschaft mit diesem Buche dem „Magazin für die Literatur des Auslandes", in dessen vorjähriger Nr. 31 es von dem Werke folgendermaßen heißt:

„Ein gemüthlicher, anspruchsloser Roman, eine halbe Idylle aus dem äußersten Nordosten, wo sich auf politisch uns fremd gewordenem Boden noch deutsches Leben erhalten hat und, wie wir hier sehen, noch manche duftige Blüthe treibt. Freilich ist es ein Stillleben, welches das Deutschthum dort führt; sein Gedeihen ist auf die höheren Stände, auf den Kreis der Familien eingeschränkt, die auf den zahlreichen Adelssitzen die Traditionen ihrer Vorfahren fortpflanzen und, wir glauben es gern, vielfach eine Stätte edler Gesittung und Bildung sind. Man weiß, wie stolz man in Finnland und Kurland darauf ist, und auch in unserem Buche begegnen wir an mehr als Einer Stelle einer kleinen Pikanterie gegen das große „deutsche Vaterland, wo man weit schlechter deutsch spricht, als dort, und von wo so dünkelhaft aufgeblasene, kulturstolze Hauslehrer kommen, die aber von feiner Sitte und Bildung keine Vorstellung haben." Den Kern der Erzählung bildet die Geschichte eines armen lettischen Waisenknaben, den ein edelgesinnter Gutsherr bei sich aufnimmt, und dem er, nachdem er in ihm mannichfache Talente entdeckt hat, eine höhere geistige Ausbildung zu Theil werden läßt. Dieser germanisirte Lette wird nun ein sehr tüchtiger Mensch und in höheren Lebensstellungen heimisch; das Leben auf den kurländischen Edelsitzen, Reisen nach Deutschland, Insurrectionen gegen die Edelleute und andere Zustände werden vielfach geschildert. Dem Ganzen liegt die humane Absicht einer versöhnlichen Ausgleichung zwischen Deutschen und Letten zu Grunde."

Auf diese kurze und ziemlich laue Anzeige hin ließ der Herausg. d. Sprachw. sich das Buch kommen, und seine geheime Ahnung, dasselbe dürfte ein wärmeres Lob verdienen, hat ihn nicht getäuscht. Um nun gleich vorneweg seine eigene Meinung von dem Buche kurz und rund herauszusagen: Es mag manche in ihrer Art bessere Bücher geben, aber ein in seiner Art ebenso gutes Buch giebt es nicht. Wohl liegt dem Ganzen die humane Absicht einer versöhnlichen Ausgleichung nicht blos zwischen Deutschen und Letten, sondern auch zwischen Deutschen und Juden und allerlei anderen vom deutschen Geiste zehrenden und an Deutschlands Leibe sich reibenden Volksstämmen zu Grunde; aber man merkt die edle Absicht und wird nicht verstimmt. Wohl begegnen wir an mehr als Einer Stelle des Buches einer kleinen Pikanterie gegen das große deutsche Vaterland; aber unbeschadet der Vertherrlichung desselben, die im Gegentheil durch japanesische Malerei ohne Schatten nur vereitelt worden wäre. Wohl ist das Buch ein „gemüthlicher Roman" im besten Sinne beider dieser Worte, aber ein „anspruchsloser" nur in Bezug auf die bei so reicher Menschenkenntniß so bescheiden und doch so sicher auftretende Verfasserin, an und für sich vielmehr ein auf die Lesung von Seiten jedes Gebildeten Anspruch habender Roman; und was er Idyllisches enthält, ist auch nicht „halbe Idylle", sondern vollendete, meister- und musterhaft geschriebene „ganze Idylle". Mit Einem Wort: zum Vorlesen in christlich und jüdisch deutschen Familienkreisen giebt es kein geeigneteres Buch. Der Herausgeber des Sprachw. hat eine solche Vorleseprobe mit demselben angestellt, und es hat Alt und Jung unterhalten, unterrichtet, erbaut und erhoben zugleich; es hat von Anfang bis zu Ende gefesselt durch die so eigenthümlichen und doch so lebenswahr entwickelten Charaktere und Situationen, die darin vorkommen. Um unter letzteren nur Eine hervorzuheben, welch unauslöschlich tiefen Eindruck macht es, zu lesen, wie der lettische Waisenknabe Georg Stein, nachdem er eben die Hochschule bezogen hat und bei seinen Stammesgenossen bereits als „Halbdeutscher" verrufen ist, in einem aus einer Schenke auf die Straße herausgeworfenen betrunkenen Manne seinen eigenen, aus dem russischen Militärdienst entlassenen, halb verthierten Vater erkennt und wie eingedenk des vierten (nach der Bibel fünften) Gebotes, dabei wie einsichtsvoll und sittenstreng zugleich er seines Erzeugers sich leiblich und geistig annimmt! Nein, es ist keine Ueberschätzung, wenn der Sprachwart, wie die Erwerbung des „Buttke'schen Städtebuches" jedes öffentlichen und städtischen Bibliothek, so die Anschaffung des „Georg Stein von Johanna Conradi" jeder Leihbibliothek zu einer Ehrensache macht. Aber auch in keiner noch so gewählten Haus- und Familienbibliothek sollte der „Georg Stein" auf die Dauer fehlen; und kommt es zu einer neuen Auflage des Buches, so sollten Künstlerhände sich finden, die es seiner würdig mit schmückenden Holzschnittbildern versähen. Auch in stilistischer und typographischer Beziehung hält das Buch nicht nur jeden Vergleich aus, sondern kann, obwohl aus einer russisch-deutschen Presse hervorgegangen, sogar manchem in Deutschland gedruckten Werke zum Vorbilde dienen; es kommen wohl einige, zum Theil unvermeidliche, land-

Digitized by Google

schaftliche Ausdrücke und Redewendungen darin vor, auf die der Sprachwart in seiner „Wörterschau" zurückkommen wird, aber nur sehr wenige Verstöße gegen die Grammatik, die ebenfalls an einem anderen Orte ihre Ausstellung finden werden, und fast gar kein Druckfehler (nur S. 33: des Winter statt Winters; S. 35: der Eifer, mit welchen statt welchem; S. 49: ihn mit seinem Sohne als dessen Gespiele statt Gespielen aufwachsen zu lassen, und S. 112: im im statt im fernsten Osten). Einige Auszüge aus dem Buche mögen nunmehr seine Mitvoranstellung in der neuen Eröffnungsnummer des Sprachwart rechtfertigen; zunächst die Stelle, welche von Jurre's, des lettischen Waisenknaben, ersten Anfängen im Deutschen handelt, nachdem er von dem deutschen Gutsbesitzer, Herrn von Norbach, auf Fürbitten seiner Kinder, Gertrud und Paul, ins Haus genommen worden; sie lautet:

„Nach einiger Zeit wurde auch der kleine Jurre ein geduldetes Mitglied des Hauses; unter der Unzahl von Instructionen aber, die ihm von allen Seiten ertheilt wurden, oft so irre an seinen Obliegenheiten, daß ihm von der Herrin vieles als Ungeschick oder gar Dummheit ausgelegt wurde, was nur eine Folge des vergeblichen Bemühens war, es Allen recht zu machen. Nebenher hatte er mannichfache Versuchungen, seine frühzeitige amtliche Stellung zu vergessen, so oft Pauls natürlicher Geselligkeitstrieb ihn veranlaßte, den kleinen Diener zur Theilnahme an irgend einem Spiele zu verlocken, was denn auch bei Annäherung des Winters bei den Kinderfreuden auf Eis und Schnee ausdrücklich gestattet wurde. Da geschah es denn wohl nicht gar selten, daß der kleine Herr dem Diener etwas barsch hegegnete oder wenigstens durch Befehlen und Anordnen seine Stellung zu behaupten suchte. Ein wachsames Auge aber folgte den Knaben bei solchen Gelegenheiten. Gertrud erbat sich so oft als möglich die Erlaubniß, wenigstens als Zuschauerin an den Winterfreuden Theil nehmen zu dürfen, und unterließ niemals, dem Bruder eine ernste Strafpredigt zu halten, wenn er den armen Jurre, dessen Name seit seiner Anstellung in den gleichbedeutenden Georg übersetzt worden war, einmal hart anfuhr. Wenn die Geschwister dann in deutscher Sprache die Stellung des Gespielen erörterten, lernte dieser bald aus Ton und Geberden die Fürsprache erkennen, und es dauerte nicht gar lange, so begann er auch den Sinn der oft wiederkehrenden Worte zu fassen.

Wenn während des Mittag- und Abendessens Georg an der Thüre des Speisezimmers stand, um auf einen Wink der Diener dieses oder jenes herbeizubringen, fand er Muße und Gelegenheit genug, aus den Geberden der Herrschaft die Bedeutung manches Wortes oder Satzes zu errathen, diese dann in anderer Verbindung wieder zu erkennen und so allmählich das deutsch Gesprochene verstehen zu lernen.

Wenn die Vertheidigung seiner Rechte durch Gertrud das erste Kapitel seiner deutschen Sprachlehre genannt werden konnte, so waren die mißfälligen Aeußerungen und Klagen der Hausfrau über seine Ungeschicklichkeit ihm ein zweites nur zu verständliches."

Was den deutschen Namen des jungen Letten betrifft, so erhalten wir darüber folgende interessante Aufklärung:

„Eine eigenthümliche Aufgabe wurde für Georg die Wahl eines Familiennamens, dessen er bis dahin entbehrt hatte. Noch lange nach Aufhebung der Leibeigenschaft hatte der lettische Bauer nur seinen Taufnamen, dem zur näheren Bezeichnung der Name des Bauernhofs, den er gerade bewohnte, vorgesetzt oder irgend ein zufälliger Beiname zugefügt wurde. Erst in den dreißiger Jahren ward bei Gelegenheit einer Volkszählung die Einführung der Familiennamen obrigkeitlich verordnet, und die Ausführung dieses Befehls fand die wunderlichsten Schwierigkeiten. Es war nicht leicht, den verschiedenen Gliedern derselben Familie bezeichnen zu machen, daß sie einen gemeinschaftlichen Namen führen müßten, so wie daß sie den einmal gewählten nicht beliebig wieder wechseln dürften. Allerlei Muthwillen hatte außerdem bei dieser allgemeinen Namengebung reichlichen Antheil, so wie die sonderbare Vorliebe für polnisch klingende Namen, welche wohl mit dem Umstande zusammenhing, daß die einzelnen Individuen, welche früher aus dem Lettenthum germanisirt hervorgingen, gern die vornehmer klingenden Namen des polnisch-litthauischen niederen Adels, der sogenannten Schlächtizen, annahmen. Wenn spätere Generationen, durch diese Namen irre geleitet, eine polnische Abkunft aus denselben folgern wollten, so wäre das ein neuer Beweis für die Unzuverlässigkeit genealogischer Traditionen.

Georg sollte, auf Herrn von Norbachs Aufforderung, selbst wählen, da sein Vater noch namenlos Soldat geworden war, die Mutter aber, wie alle weiblichen Individuen, nicht dazu gedrängt worden war, sich einen Zunamen zu geben. Lange war er unentschlossen, bis er sich endlich für den ins Deutsche übersetzten Namen seines Geburtsortes, des Gesindes (d. i. Gehöftes) Akmen, entschied, welches „Stein" bedeutet. „Georg Stein" stand fortan in zierlicher Handschrift auf allen Schulheften des Knaben."

Für den zum Jüngling und Mann erwachsenen lettischen Helden des Buches muß es jeden Deutschen dann noch unmittelbarer einnehmen, der seine beim Abiturienten-Examen zu Ehren des Deutschthums gehaltene Abschiedsrede und später seine gutsverwalterliche Ansprache an das lettische Bauernvolk liest; aber auch vom reinmenschheitlichen Gesichtspunkt aus muß man das Buch von Georg Stein sammt der Feder, die es geschrieben, liebgewinnen und weitere Erzeugnisse der letzteren unserem Schriftthum wünschen.

Digitized by Google

Ueberſetzungs-Vergleiche.

1) Lied aus Shakeſpeare's Heinrich VIII. Akt III. Scene 1.

Shakespeare. 1613.

Orpheus with his lute made trees,
And the mountain-tops, that freeze,
Bow themselves, when he did sing:
To his music, plants, and flowers,
Ever sprung; as sun and showers,
There had made a lasting spring.

Every thing that heard him play,
Even the billows of the sea,
Hung their heads, and then lay by.
In sweet music is such art:
Killing care, and grief of heart
Fall asleep, or, hearing, die.

Baudiſſin. (Schlegel-Tieck). 1818.

Orpheus' Laute hieß die Wipfel,
Wüſter Berge kalte Gipfel,
Niederſteigen, wenn er ſang.
Pflanz' und Blüth' und Frühlingsſegen
Sproßt', als folgten Sonn' und Regen
Ewig nur dem Wunderklang.

Alle Weſen, ſo ihn hörten,
Wogen ſelbſt, die ſturmempörten,
Neigten ſtill ihr Haupt herab.
Solche Macht ward ſüßen Tönen;
Herzensweh und tödtlich Sehnen
Wiegten ſie in Schlaf und Grab.

Benda. 1826.

Orpheus bog der Bäume Wipfel
Und der ſtarren Berge Gipfel,
Sang er zu der Laute Klang.
Pflanzen gab und Blumen Dauer,
Als ob Sonn' und Regenſchauer
Ew'gen Lenz ſchuf, — ſein Geſang.

Was ihn konnte ſingen hören,
Selbſt die Woge in den Meeren,
Hing das Haupt und ward gebeugt.
Liebliche Muſik, in Schlummer
Wiegſt du Sorg' und Herzenskummer,
Oder, wer dich hört, erbleicht.

Eſchenburg. 1802.

Orpheus ſang; der Bäume Wipfel,
Und der Berge ſtarre Gipfel
Beugte ſeiner Töne Macht.
Pflanz' und Blum' entſproß voll Wonne,
Als hätt' Regenguß und Sonne
Ew'gen Lenz hervorgebracht.

Jedes Weſen ward Gehör;
Selbſt die wilde Woog' im Meer
Hing das Haupt und legte ſich.
Tonkunſt, deine Zauberei'n
Hört der Gram und ſchlummert ein,
Hört dich fort und ſtirbt durch dich.

Voß. 1824.

Orpheus ſang zur Laut', und freudig
Bog ſich Waldung und Geſtäudig,
Bog der Fels ſich dem Getön;
Baum und Pflanze blüht' entgegen.
Gleich als blüht' in Sonn' und Regen
Junger Frühling, ewig ſchön.

Alles Land war voll Gehöres,
Selbſt die wilde Fluth des Meeres
Sank vom Zauberhall bedroht.
Strömt der Tonkunſt Seelenſchauer,
Bittre Sorg' und herbe Trauer
Schlummert ein in ſüßen Tod.

Döring. 1829.

Orpheus' Laute klang; es regten
Sich die Bäume, es bewegten
Selbſt die ſtarren Felſen ſich.
Blumen ſproßten auf und Pflanzen,
So daß bald Natur im Ganzen
Einem ew'gen Frühling glich.

Selbſt die Meereswogen, rauſchend,
Hingen ihre Häupter, lauſchend, —
O du Tröſterin in Noth,
Liebliche Muſik! Den Kummer
Wiegſt du ein in ſüßen Schlummer,
Oder öfters auch in Tod.

(Fortſetzung folgt.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

So sprecht doch hübsch Deutsch! Ein offener Brief an die deutschen Zeitungsschreiber.

Die Deutschen Zeitungen haben mit Recht darüber geklagt, daß man die Deutschen in Schleswig dazu verdammt hat, Dänische Predigten anhören zu müssen; aber dieselben Zeitungen führen ihrer Lesewelt gegenüber oft eine so undeutsche Sprache, daß der Mann ohne höhere wissenschaftliche Schulbildung einen Prediger mit fremden Zungen zu hören glaubt. Selbst unser Einer, der sein Gymnasium, seine Universität, seine sogenannte höhere wissenschaftliche Bildung rechtschaffen durchgemacht hat, muß manchen Satz zweimal lesen, um ihn richtig zu capiren. Das undeutsche Wesen so vieler Zeitungsartikel besteht hauptsächlich 1) in vielen fremdländischen Wörtern, 2) in zu hochgelehrten Redensarten, namentlich in zu feinen geschichtlichen und literarischen Anspielungen. So eben greife ich aus einer für das große Publikum bestimmten Zeitung einen Aufsatz von 78 halben Zeilen heraus, worin sich 28 fremdländische Ausdrücke finden. Manche unter ihnen sind wohl ziemlich allgemein verständlich und lassen sich nicht füglich mit deutschen vertauschen; allein von den folgenden behaupte ich, daß sie nicht bloß für 75 pCt. der Leser unverständlich sind, sondern auch recht wohl durch gut deutsche sich ersetzen lassen: Solidarität, Alterirung, Interpretation, diametral, Intervention, theoretische Consequenz, Collegialität, Publicität, bureaukratischer Coup, die Competenten, epineus. Die übrigen, vielleicht jedem Leser verständlichen fremdländischen Ausdrücke sind: Rubrik, Budget, Raisonnement, Project, System, concentriren, Praxis, Instruction, Autorität, Lection, finanziell, Connexion, denunciren ꝛc. Es fällt mir nicht ein, solchen Worten wie Praxis und System die Anwendung für die Lesewelt des gemischten Publikums verwehren zu wollen; denn sie sind eingebürgert, werden allgemein verstanden und lassen sich durch entsprechende kurze deutsche Wörter nicht ersetzen. Aber ich zweifle, daß z. B. Raisonnement und Autorität bei den unstudirten Lesern das richtige Verständniß finden. Was aber hier von einem zufälligen Beispiel gesagt ist, gilt fast von allen größeren Deutschen Zeitungen, die sich doch stets erinnern sollten, daß sie keine gelehrten Fachzeitschriften, sondern die Lehrerinnen des großen, gemischten Publikums sein wollen. Abgesehen von den studirten Lesern, welche Griechisch, Lateinisch und Französisch sammt Specialgeschichte gelernt haben, darf ich vielleicht einen Kaufmann von mittleren Verhältnissen in einer Mittelstadt als denjenigen ansehen, in welchem sich etwa die Durchschnittsbildung der Zeitungsleser darstellt. Einen solchen will ich hierdurch gebeten haben, er möge einmal eine Nummer von irgend einer größeren Zeitung langsam durchlesen und bei jedem Worte, bei jeder Stelle, die er ohne sein Fremdwörterbuch nicht recht versteht, einen rothen Strich machen. Aber er darf kein halbverstandenes Wort durchlassen und sich mit der träumerischen Ahnung des Verständnisses nicht zufrieden geben. Er sei recht ehrlich. Die rothen Striche werden sich dutzendweis einstellen.

Das sind die Thatsachen. Aber sie haben vielleicht nicht viel auf sich; ihre Nachtheile stehen wohl nicht im Verhältniß zu dem Eifer, womit die Zeitungsschreiber angehalten werden sollen, eine lange, liebe Gewohnheit auf dem Altare des Vaterlandes zu opfern. Mir wollen die Nachtheile so erheblich erscheinen, daß sie wohl einer Besprechung werth sind. Wir kennen alle das unbehagliche Gefühl, welches über uns kommt, wenn uns ein Aufsatz interessirt, plötzlich aber sein Verständniß an einer unübersteiglichen Klippe scheitert; wenn wir neun Sätze begriffen haben, aber der zehnte unbegriffen liegen bleiben muß. Dieser zehnte Satz kann ja gerade die Hauptsache oder das Interessanteste enthalten. Es kommen dann andere Wendungen, bei deren verkümmertem Genuß wir eben jenem unverdauten Kieselsteine die Schuld geben müssen. Das ist uns nicht blos fatal, nein, es ärgert uns auch; aber wir werden uns dabei nicht immer recht klar, ob wir uns über uns selbst oder über den Zeitungsschreiber ärgern sollen. Es ist, als ob man unter einer Zahl wohlbekannter einheimischer Münzen andere fände, die beispielsweise wie Gold aussehen; aber wir wissen nicht, ob es Gold oder Tombak ist. Aus dem Mangel an Verständniß erzeugt sich das Mißverständniß und hieraus die falsche Mittheilung an andere; oder man wagt in dem Gefühle, den Artikel nicht vollständig verstanden, vielleicht gerade die Hauptsache mißverstanden zu haben, keine volle, zuversichtliche Weitererzählung; oder man überschlägt solche Aufsätze und liest sie nicht bis zum Ende. Zwar kann man bei Anderen und in den Fremdwörterbüchern sich Rath holen; allein dazu hat ja gerade die flüchtige Zeitungslektüre keine Muße; eine Zeitung will nicht studirt sein wie ein gelehrtes Buch. Die Lektüre eines gelehrten Buches, für welches wir unsere sprachliche Getreide-Reinigungsmaschine nicht aufstellen,

Digitized by Google

mag immerhin ein Krebsessen sein; aber ein Zeitungsblatt muß man wie eine Cotelette ohne Knochen verzehren können. — Würzt und spickt eine Zeitung ihre Mittheilungen mit einer Menge Fremdwörter, feinen Andeutungen, versteckten Anspielungen, geistreich-gelehrten Satzverbindungen u. s. f., so darf sie sich auch nicht beklagen, daß sie wirkungslos über die Köpfe der meisten Leser hinschießt. Eine große Zeitung will nicht blos nackte Thatsachen mittheilen, sondern auch das Publikum zu ihrer Richtung heranziehen; sie will es über Grundsätze belehren, die Thatsachen in das Licht dieser Grundsätze stellen. Dazu weiß ich aber in aller Welt keinen andern Weg als den einen, daß man hübsch Deutsch oder verständlich schreibt. — Ich kann mir nur einen Fall denken, in welchem die Sprache absichtlich nicht für Jedermann verständlich sein will, nämlich die Absicht, nur für das höher gebildete Publikum verständlich zu sein, weil man fürchtet, Unannehmlichkeiten zu haben, wenn man seine An- und Absichten vor Jedermann unverschleiert ausspricht.

Im übrigen aber kann doch nur eine deutliche Sprache ihre Absicht erreichen. Rede ich vor dem Publikum in schwer verständlicher, geschraubter, subtiler Weise, so meint das Publikum: ich wäre mir wohl selbst nicht recht klar, oder wollte mich der Sprache wie ein Diplomat zur Verdeckung meiner Absichten bedienen, und wer's hört, kann sich über das Gehörte keine volle Rechenschaft geben. Der Zeitungsschreiber soll mit seinen Lesern nicht wie ein Schulmeister mit seinen sechsjährigen Knaben sprechen, und dennoch kann er recht verständlich sein, wenn er nur vor allem das gelehrte Wortgeklingel bei Seite läßt. Wahrlich das Gebiet einer verständlichen, eindringlichen, entsprechenden, volksthümlichen, kräftigen Redeweise für das Volk im Ganzen und Großen ist so weit, daß man sich darin weit umher tummeln kann. Und dann erst hat man die Gewißheit, daß man verstanden worden ist, daß man wirklich belehrt hat. Einige der in den letzten Jahren entstandenen Blätter verdanken hauptsächlich ihrer populären Sprache den Erfolg, welchen sie gehabt haben. Die Leser sprechen mit vielem Behagen: „Das versteht doch unser Einer."

Die Gründe der oft so undeutschen Redeweise in unseren Zeitungen sind freilich vielfach der Art, daß sie sich nur schwer beseitigen lassen. Unsere Zeitungsschreiber sind meist Literaten, das will sagen gelehrte Leute, welche ihre Bildung meist durch gelehrte Schulen, Universitäten und wissenschaftliche Bücher empfangen haben, welche sich die hier übliche Redeweise, ein Gemisch aus mehreren Sprachen und Wissenschaften, angewöhnt haben, welche aus diesem Kreise des Denkens und Sprechens selten herauskommen. Wir alle, die wir diesen Weg der Bildung eingeschlagen haben, wollen nur gestehen, daß uns diese Weise lieb geworden ist, daß wir mit diesem gelehrten Kram gern ein wenig prunken; wir wollen nur gestehen, daß uns die mehr rein deutsche Sprache als ziemlich simpel und fade vorkommt; wir meinen, ohne die Fremdwörter könnten wir manchen Gedanken nicht scharf und pikant genug ausdrücken. Es schmeckt uns nach feinem Gewürz, wenn wir z. B. sagen: „Die Macht der feindlichen Choragen wächst nach den Proportionen unserer Imbecillität." Aber der Leser schmeckt von der feinen Brühe gar nichts, und es ist ja ganz dasselbe, wenn wir sagen: „Die Macht der feindlichen Chorführer wächst nach den Verhältnissen unserer Schwäche." Entweder wir schreiben nach wie vor meist unverdautes Zeug, oder wir nehmen wenigstens höfliche Rücksicht auf die meisten Leser und zwingen uns ein wenig, indem wir uns auf deren Standpunkt stellen und diejenigen Ausdrücke vermeiden, welche sich durch deutsche ersetzen lassen und von denen wir wissen, daß sie dem großen Publikum unverständlich sind.

Es hieße sich zum zweiten Male lächerlich machen, wollte man alles und jedes Fremdwort ausmerzen; es würde uns dann vielleicht dieser Reinigungseifer jenen Streich spielen, den er einst einem solchen Puritaner gespielt hat, indem dieser die „Nase" durch „Gesichtsärker" ersetzte. Wir können gewisser Fremdwörter nicht mehr entbehren; aber wir müssen auch die Grenze zu finden wissen: was ohne Beeinträchtigung der Schärfe und Bestimmtheit des Gedankens sich Deutsch sagen läßt, werde Deutsch gesagt. Wir müssen geschichtliche Anspielungen, geographische Vergleiche u. s. f. anwenden; aber wir müssen es so thun, daß wir verstanden werden. Die gelehrten Redensarten liegen uns so nahe, daß sie uns dutzendweis in die Feder fahren; aber wir sollen doch bedenken, daß nicht das Publikum für uns da ist, sondern daß wir für das Publikum da sind, und daß es recht noth thut, die Unklarheit des Vorstellens und Denkens nicht noch mehr zu befördern. (Magdeburger Blätter für Handel, Gewerbe und soziales Leben).

Treffliche Verdeutschung eines englischen Sprichwortes.

In einer Leipziger Gesellschaft von sprachkundigen und sprachsinnigen Herren und Damen wurde die Aufgabe gestellt, das englische Sprichwort: „where is a will, there is a way" (wörtlich übersetzt: „wo ein Wille

Digitized by Google

ist, da ist ein Weg", und seinem Sinne nach dem französischen: „vouloir c'est pouvoir", d. h. „Wollen ist Können" entsprechend) ohne Umschreibung in möglichst kurzem und kernhaftem Sprichwörter-Deutsch wiederzugeben. Eine Dame schlug vor: „Wolle nur mit ganzer Seele, daß zum Ziel der Weg nicht fehle;" ein Herr: „Mit der wahren Energie findet sich das Wo und Wie"; ein anderer Herr: „Wo der Wille stark und fest, leicht ein Weg sich finden läßt"; allein weder diese noch andere Uebersetzungsversuche wollten oder konnten genügen, und es machte schon die Ansicht sich geltend, so kurz wie im Englischen, könne man sich im Deutschen niemals ausdrücken. Da lieferte eine Dame, die bis dahin scheinbar theilnahmlos dagesessen, einen schlagenden Beweis, daß auch in dieser Beziehung die deutsche Sprache es mit jeder anderen aufnehme, denn sie gab das aus acht Silben bestehende englische Sprichwort bei vertieftem Sinne durch die nur drei Wörter mit zusammen sechs Silben zählende unübertrefflich gelungene Uebersetzung wieder: „Willenskraft Wege schafft."

Goethefeier der Leipziger Universität.

Das Festprogramm der Leipziger Universität zur Feier der 1765 erfolgten Inscription Goethe's ist bei 12 Bogen in Quart stark und trägt folgenden Titel: „Der hundertjährigen Wiederkehr des Tages, an welchem Johann Wolfgang Goethe am 19. Oct. 1765 in die Zahl ihrer Studirenden aufgenommen ward, widmet die Universität Leipzig die nachfolgende Abhandlung ihres Mitgliedes Dr. Friedrich Zarncke, ord. Prof. d. deutschen Sprache und Literatur. Ueber den fünffüßigen Jambus mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe. Leipzig, Druck von Alexander Edelmann." Wie aus dem zweiten Titel hervorgeht, liegt hierin nur der erste Theil von Professor Zarncke's Arbeit vor. Der zweite, dessen Hauptabschnitt die Cäsur bilden wird, soll gelegentlich nachfolgen. Professor Zarncke sagt über die Jamben Goethe's vorläufig nur sehr wenig. Er kommt erst S. 88 auf dieselben, und das Heft schließt schon mit S. 93. Wir werden wegen des Näheren auf die zweite Abtheilung verwiesen, in welcher die chronologische Reihenfolge der in Jamben geschriebenen Dramen Goethe's festgestellt und die große Mannichfaltigkeit der lyrischen Formen in Jamben gezeigt werden wird. Dann soll zur Erörterung des Verses selbst und seiner Gesetze bei Goethe übergangen werden. Schließlich wird die Untersuchung auslaufen in die Betrachtung der Cäsur bei Goethe. Diese wird den Hauptabschnitt der noch ausstehenden Untersuchung bilden; denn in der Kunst ihrer Behandlung liegt der Zauber und das Geheimniß des Goethe'schen Verses. In der Bücherschau wird der Sprachwart auf die Abhandlung näher eingehen.

Fragekasten.

F. E. L.....r in Berlin. — Sie fragen, was richtiger sei, zu sagen:

1) Geschichte Emma's, Tochter Kaiser Karls des Großen; oder
2) Geschichte Emma's, Tochter Kaisers Karls des Großen; oder
3) Geschichte Emma's, Tochter Kaiser Karl des Großen; oder
4) Geschichte Emma's, Tochter des Kaiser Karls des Großen; oder
5) Geschichte Emma's, Tochter des Kaisers Karls des Großen; oder
6) Geschichte Emma's, Tochter des Kaisers Karl des Großen. —

Antwort: Ohne das Geschlechtswort vor Kaiser ist die erste Ausdrucksweise (Kaiser Karls des Großen); mit dem Geschlechtswort vor Kaiser ist die obige sechste Ausdrucksweise (des Kaisers Karl des Großen) das Richtige; aber in beiden Fällen wäre auch noch an der Appositition „Tochter" der Genitiv zu bezeichnen durch „einer" oder „der"; also je nach dem Zusammenhang zu sagen entweder: Geschichte Emma's, einer Tochter ꝛc.; oder: Geschichte Emma's, der Tochter ꝛc. — Sie fragen ferner, ob man zu schreiben habe: „Comptoir" oder „Contoir" oder „Comtoir"; — Sie Glücklicher, der Sie nur zwischen diesen drei Schreibweisen schwanken und nicht zu wissen scheinen, daß auch noch folgende Schreibungen: „Comptor, Comtor, Contor, Komptoir, Komptor, Komtoir, Komtor, Kontoir und Kontor", also nicht mehr und nicht weniger als zwölf verschiedene Schreibungen gebräuchlich sind und in Frage kommen. Die amtliche Schreibung der Preußischen Ober-Postbehörde ist „Zeitungs-Komtoir"; allein da das Wort aus der deutschen Kaufmannssprache sich schwerlich je wird verdrängen lassen, so räth der Sprachwart, von der französischen Aussprache „Kongtoar" ganz abzusehen und aus Rücksicht auf das stammverwandte Kaufmannswort „Conto" sowie auf die gebräuchlichere deutsche Aussprache das in der Geschäftswelt vielvorkommende Wort künftig allgemein „Kontor", und davon abgeleitet nicht „Comptorist", sondern „Kontorist" zu schreiben.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

1. Rösſel-Räthſel. Von L. Komet.

er	und	Auf	Und	Dem	Und	Fühl	Als
ſlengt	Saat	was	fragt	en	Hort	end	Feld
fragt:	ſinnt	That.	Der	Röſſ	der	fort	und
Der	Von	ob	heißt	ſterb	er	zu	werb
Und	Wie	ig	Das	Held?	el	en	Lebt
roſ	ein	er	auch	zeugt	end	er	Feld
tod	en	La	Den	jagt	en	rinth	Denk
em	Opf	in	Pfühl	by	Aus	Von	Hör

2. Räthſel. Von L. Komet.

Rathe, wie heißt,
Was nicht Körper, noch Geiſt,
Doch mannichfalt
Von Geſtalt,
Bald Rieſe, bald Zwerg,
Zu Thal und zu Berg,
Auf krummen und graden
Lichterhellten Pfaden,
Ueberall dich begleitet,
Wohin dein Fuß auch ſchreitet;
Ob du ſtehſt, ob gehſt,
Dich im Tanze drehſt,
Läufſt oder hinkſt,
Drohſt oder winkſt,
Dich regſt oder ruhſt,
Dies oder Jenes thuſt,
Alles, außer der Sprach',
Ahmt es dir nach.

3. Buchſtabenräthel. Von Auguſt Apel.

Ein Trauerbild am ſchwarzen Sarkophage,
Feind jedes Lebens, Tod der ſüßen Luſt.
Erſcheinſt du mir; mein Kind iſt bittre Klage;
Die Eltern Reu' und trauernder Verluſt;
Doch wäge nicht mit ungerechter Wage!
Auch Götter führ' ich oft in deine Bruſt:
Der Mutter Natterngift, des Vaters Wermuth
Bring' ich der Welt, doch Wonnen auch und Schwermuth.

Hinweg der Natter ziſchendes Getön!
Der Bräut'gam naht; laut hallen Feierglocken
Durch Trift und Wald; ſchon kränzen Thal und Höh'n
Der frohen Braut zum Liebesfeſt die Locken;
Sein Herold kommt, gleich Himmelskindern ſchön;
Mit Blüthenſchnee verjagt er Winterflocken:
Er ſchmückt die Bahn dem frühlingsſchönen Heros,
Dem roſ'umkränzten Götterjüngling Eros.

Der Biene Summen ſchweigt. Aus kalter Gruft
Steigt ein Tyrann in blendend ſtolzem Glanze;
Machtvoll durchhallt ſein Donnerton die Luft,
Wo blut'ger Krieg aufſchwingt die Todeslanze;
Doch wo ſanft ſchmeichelnd ſeine Stimme ruft,
Erzittert ſelbſt die ſturmgeprüfte Schanze:
Erzürnt flieht heil'ge Treu; der bange Bürger
Sieht ſchauervoll im Oberhaupt den Würger.

O komm zurück, du frühverſunkner Schatten,
Du ſanfter Hauch! Das Schreckbild iſt entflohn,
Willſt küſſend du mit dem Phantom dich gatten;
In jeder Bruſt erbauſt du dir den Thron;
Du ſiegſt im Schlachtfeld; auf beblümten Matten
Empfängſt und giebſt du ſüßer Liebe Lohn:
Du kannſt im Kampf mit drohenden Gefahren
Allein des Menſchen Geiſt machtvoll bewahren.

Kommt auch zurück, ihr, die zuvor verſunken,
Ihr muntern Gaukler mit dem frohen Spiel!
Mit eurem Lispeln weckt des Witzes Funken,
Doch ehrt der Sitte leicht umgang'nes Ziel;
Nicht allzu ernſt und nicht bachantiſch trunken,
Spielt nicht zu wenig, tobt nicht allzu viel;
Und ſelbſt im Räthſelſpiel weicht von der Straße
Zu weit nicht ab; ſchwärmt, wenn ihr ſchwärmt, mit Maße!

Beiträge ſowohl von Selbſtdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Poſt portofrei unter der Adreſſe des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Moltke's Selbſtverlag.
Druck der Fr. Ries'ſchen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. Januar 1866. [Nr. 2.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

An unsere Sprache.

Von

Friedrich Rückert.

Gestorben am 31. Januar 1866.

Reine Jungfrau, ewig schöne,
Geist'ge Mutter deiner Söhne,
Mächtige von Zauberbann!
Du, in der ich leb' und brenne,
Meine Brüder kenn' und nenne,
Und dich selber preisen kann!

Da ich aus dem Schlaf erwachte,
Noch nicht wußte, was ich dachte,
Gabest du mich selber mir;
Ließest mich die Welt erbeuten,
Lehrtest mich die Räthsel deuten,
Und mich spielen selbst mit dir.

Spenderin aus reichem Horne,
Schöpferin aus reichem Borne,
Wohnerin im Sternenzelt!
Alle Höh'n hast du erflügelt,
Alle Tiefen du entsiegelt,
Und durchwandelt alle Welt.

Durch der Eichenwälder Bogen
Bist du brausend hingezogen,
Bis der letzte Wipfel barst;
Durch der Fürstenschlösser Prangen
Bist du klingend hergegangen,
Und noch bist du, die du warst.

Stürme, rausche, lispl' und säusle!
Zimmre, glätte, hau' und meißle,
Schaffe fort mit Schöpfergeist!
Dir läßt gern der Stoff sich zwingen,
Und dir muß der Bau gelingen,
Den kein Zeitstrom niederreißt.

Mach' uns stark an Geisteshänden,
Daß wir sie zum Rechten wenden,
Einzugreifen in die Reih'n!
Viel Gesellen sind gesetzet,
Keiner wird gering geschätzet,
Und wer kann, soll Meister sein.

Digitized by Google

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 3. Wir beginnen bei dem Nibelungenliede mit dem einfachsten Falle, in welchem die Periode (oder der Periodentheil) aus Einem Haupt-, Einem Nebensatz des ersten und Einem des zweiten Grades besteht.

In solchen Perioden kommt die Vorausschickung des *a* vor a am häufigsten vor, aber nur dann, wenn A die Periode entweder beginnt oder schließt, niemals jedoch, wenn A die beiden Nebensätze in sich einschließt, also nur

entweder A, *a*, a, oder *a*, a: A, niemals A (*a*, a) A.

Der erstere Fall kommt häufiger vor, als der zweite. Im zweiten Falle, wenn *a* die Vorhut bildet, hat es vor dem ihm grammatisch superordinirten a ein logisches Uebergewicht, sei es wegen Anschlusses an das Vorhergehende (oder wegen Gegensatzes zu demselben), oder aus sonstigen inhaltlichen Gründen, und soll deshalb sogar noch mehr als A hervorgehoben werden, wie denn überhaupt bei dem Vorausschickungsgesetz meistens die Vorausschickung des Subordinirten ihren Grund in dessen Hervorhebung hat. Im ersteren Falle dagegen, wenn das Zentrum A die Spitze der Periode einnimmt, kann zwar auch eine Hervorhebung des *a* vor a die Vorausschickung des *a* begründen, gewöhnlich aber liegt diese Begründung darin, daß a wegen seines innern Zusammenhanges mit dem Folgenden (sei dieser antithetisch oder synthetisch), oder überhaupt um seiner Gewichtigkeit willen wo möglich in seiner Ganzheit (also nicht getrennt durch ein eingeschaltetes *a* oder noch weniger durch ein angefügtes *a* geschwächt) die Nachhut der Periode (oder des Periodentheils) sein will. Sonach wird der jedesmalige Periodenzusammenhang darüber entscheiden, ob das hervorgehobene und an das Frühere angeschlossene *a* in Verbindung mit seinem nachgeschickten a den Grundstein der Periode (*a*, a: A), oder ob das hervorgehobene und an das Nachfolgende sich anschließende a um dieses Anschlusses halber sein *a* vorausschicken und so den Schlußstein der Periode bilden soll (A, *a*, a).

Dieser Grund der Vorausschickung des *a* fällt für Ohr und Auge noch bedeutend gewichtiger in die Wagschale bei den zusammengesetzteren Periodenbauten, weil in ihren größeren Verwickelungen koordinirter und subordinirter Bestandtheile um so mehr durch die Stellung der Sätze der innere Zusammenhang der Periode mit der vorhergehenden und der nachfolgenden Periode deutlich und scharf dargestellt wird. Ohne solchen innern Zusammenhang aber erschienen die Perioden, seien sie an sich noch so schön, doch nicht anders denn als Stückwerk, während sie ein logisches, eng und streng verbundenes Ganzes darbieten sollen. —

Wenn A am Anfang der Periode steht, so ist a stets ein abstrakter Nennsatz, wie die Grammatiker ihn nennen, und zwar bald ein Subjekts-, bald ein Objektssatz, also stets von daß eingeleitet, während das dem a vorausgeschickte *a* bald ein Beisatz (vom Relativpronomen eingeleitet), bald ein Adverbsatz ist, mag derselbe von der Bedingungspartikel (ob = wenn, so, swann, swenn) eingeleitet sein, oder die fragesätzliche Form eines Bedingungssatzes (ohne Einleitungskonjunktion) haben, oder mit der einleitenden Konjunktion ob = ob auftreten.

Digitized by Google

Folgende Stellen*) beweisen die bisherigen Behauptungen.

Str. 111. Wie het ich daz verdienet (sprach Gunther der degen),
des min Vater lange mit ere hat gepflegen,
daz wir daz solden vliesen von iemans überkraft?

Str. 329. Ja hat diu küniginne so vreislichen sit,
swer ir minne wirbet, daz ez in hohe stat.

Str. 2206. Ich entrihte in so die seiten, swenn ir die widerwart
ritet gein Rine, daz irz wol muget sagen.

Str. 1759. So slah ich eteslichen so sweren gigen slac,
hat er getriwen iemen, daz erz beweinen mac.

Str. 480. — ir sult enkegen in für daz palas gen,
ob ir si sehet gerne, daz si daz wol versten.

Str. 803. — Ich will iuch ledec lan,
Des iuch min swester zihet, daz ir des niht habet getan.

Str. 1035. Si mohten wol des muotes sicherlichen sin,
ob si in vientschefte wurden an gerant,
daz sich weren wolde der kühnen Niblunge hant.

Str. 1206. — ich tuon iu selbe alsam,
Swan ir mich mant der maere, daz ich michs nimmer gescham.

Str. 1425. Der künic in erloubte (des was noch niht geschehen),
ob si wolten gerne vroun Prünhilte sehen,
daz si für si solten mit sinem willen gan.

Str. 1792. und für die richen mentel (nämlich sult ir tragen) guote schilde wit,
ob iemen mit iu zürne, daz ir vil werlichen sit.

Str. 412**). wol siben hundert sach man wafen tragen,
swem da gelunge, daz si die warheit solden sagen.

Wenn dagegen A die Periode schließt, dann ist a nicht immer ein Subjekts- oder Objektssatz, sondern auch ein Beisatz (von wer, die eingeleitet), oder ein Adverbsatz, und zwar von wa, do eingeleitet, oder ein Bedingungssatz (sei er von der Bedingungskonjunktion eingeleitet oder fragsätzlich geformt), z. B.

Str. 1337. Die mir da leide taten, möhte ich bi den sin,
So wurde wol errochen mines vriundes lip.

Str. 668. Daz man ir so selten diente von Sifrides lant,
wa von daz waere, daz hete si gerne bekannt***).

*) Die Zitate beziehen sich hier und überall auf die Lachmannsche Ausgabe.

**) Ferner in der Ausgabe v. d. Hagens (1820) B. 9591 (fehlt bei Lachmann):
er vorhte, so si hete im sinen lip genomen,
daz si danne ir bruoder liexe heim ze lande komen.
So singt auch Hartman von Ouvve (Iwein, Müller V. 7072):
— Daz muosten si besorgen,
Swer borget und niht gilet, daz er des lihte engiltet.
Und bei Bruder Berthold von Regensburg heißt es:
Da seht ir wol, swa man die engele malt, daz man si echt anders nicht enmalt etc.

***) Lachmann konstruirt, wie aus seiner Interpunktirung zu ersehen ist, in dieser Strophe nicht richtig, wie ich glaube, v. d. Hagen aber ganz falsch. Die ganze Strophe heißt nach meiner Ansicht so:
Daz truoc si in ir herzen und wart ouch wol verdeit:
daz si ir vremde waeren, daz was ir harte leit;
daz man ir so selten diente von Sifrides lant,
wa von daz waere, daz hete si gerne bekant.
so daß der erste Vers den ersten, der zweite den zweiten, der dritte und vierte den dritten Periodentheil bilden, und somit der dritte Vers nicht vom Hauptsatz des zweiten Verses (daz was ir harte

Digitized by Google

Str. 1323. Do der kunic mit sime wibe von den staden reit,
wer iegliche fuorte, das wart do wol geseit*).

Noch ist eine Vorausschickung eigner Art zu erwähnen.

Str. 191. Den von Tenemarke was vil grimme leit,
ir herre was gevangen, do in daz was geseit.

Hier geht der Hauptsatz (Den von etc.) voran; ihm unmittelbar untergeordnet ist der Nebensatz des ersten Grades a, do in daz was geseit; diesem ist vorausgeschickt sein ihm logisch untergeordneter Satz (ir herre was gevangen), welcher zwar gleiche logische Bedeutung mit einem von daß eingeleiteten Nebensatze des zweiten Grades, α, hat, (= daß ihr Herr gefangen wäre), aber in die Form eines indirekten Hauptsatzes übergeht (= ihr Herr wäre gefangen**). — Daß bei der Ausnahme der Vorausschickung solch eine hauptsätzliche Form für den Nebensatz des zweiten Grades im Neuhochdeutschen nicht mehr möglich sei, werden wir weiter unten (§ 13) berühren.

Die Lateinische und die Griechische Sprache haben, wie schon § 2 bemerkt, hier eine bedeutend freiere Bewegung, nicht allein deshalb, weil sie dem Satze A die Einschließung seines Gefolges in sich gewähren, sondern auch seine eigne Einschaltung wenigstens in den ihm zunächst subordinirten Nebensatz des ersten Grades, in a zulassen; endlich auch, weil sie sein Zwischentreten zwischen α und a gestatten***). Von solchen übergroßen Freiheiten kennt das Nibelungenlied bei der Vorausschickung des α vor a nichts, obwohl es sonst gar oft und gar bunt die Haupt- und die Nebensätze durch einander würfelt.

(Fortsetzung folgt.)

Andeutungen über den Einfluß der deutschen Sprache auf den Menschen.

Von Edmund Pelz.

Es sind mir in Folge der in den „Deutschen Sprachwart" (Band I. Liefrg. 3) übergegangenen Aeußerungen über „sprachliche Mischehen" einige sehr ehrenvolle Zuschriften zugekommen, welche mich zu fortgesetzten Beobachtungen in dieser wenig kultivirten Richtung auffordern. Namentlich sind auch einige Winke von diesen Seiten sehr günstig aufgenommen worden, die ich in meinem „Gutachten über die deutsche

leit), gleichstufig und gleichbedeutend mit dem Nebensatze des zweiten Verses (daz si ir vremde waeren), abhängig ist, sondern als untergeordnet dem Nebensatz des vierten Verses (wa von daz waere) und daher als vorausgeschickter Nebensatz des zweiten Grades zur Sphäre der Konstruktion des letzten Hauptsatzes (daz bete etc.) gehört.

*) Wenngleich es hier zweifelhaft sein könnte, ob der Zeitsatz mit do dem folgenden Relativsatz mit wer untergeordnet und somit ein Nebensatz des zweiten Grades, oder ob er unmittelbar zum Hauptsatz als Nebensatz des ersten Grades zu ziehen sei (eine Satzverstellung, die im Nibelungenliede sehr oft vorkommt), so ist doch jedenfalls das Erstere vorzuziehn.

**) Göbinger (in der bereits erwähnten Rezension meines „Allgemeinen Mechanismus ꝛc." S. 417) nennt solchen Satz nur „streng genommen" einen Hauptsatz, während die „Auffassungsweise" ganz und gar die eines Nebensatzes sei. Und in seiner „Deutschen Sprache" (II. S. 531) hält er ihn sogar bloß für einen „scheinbaren Hauptsatz", während er ihn an einer andern Stelle (II. 259 u. 260) einen unechten Nebensatz nennt. — Es ist hier offenbar zwischen Inhalt und Form zu scheiden. Dem Inhalte nach, also logisch, ist es allerdings nur ein Nebensatz (hier sogar nur ein Nebensatz des zweiten Grades), aber der Form nach jedenfalls ein Hauptsatz. Wir müssen ihn also, wenn wir von seiner Würde in sprachlicher Beziehung reden, als einen Hauptsatz anerkennen.

***) Wie sehr im Lateinischen mit dieser Freiheit der Satzstellung die Freiheit der Satzgliederstellung übereinstimmt, ist weiter unten § 10 berührt.

Digitized by Google

Sprache gegenüber dem Englischen, besonders in Nordamerika" (Leipzig bei R. Friese) niederlegte. Dadurch veranlaßt, will ich mir erlauben, eine Bemerkung hier zu machen, zu der ich in den Vereinigten Staaten gekommen bin.

Im Allgemeinen scheint mir angenommen werden zu können, daß die Sprache eben so stark auf die Sinnesart des Menschen einwirke, wie umgekehrt diese auf jene. Bis jetzt habe ich unter zahlreichen Fällen, wo Abkömmlinge von Deutschen in zweiter oder dritter Linie die deutsche Sprache ganz verloren hatten, kaum einmal gefunden, daß poetischer Sinn, Streben nach Idealem, sich zeigte. Dagegen stieß mir in Deutschland diese Richtung ungemein häufig in den untersten Volksklassen auf. Allerdings mag dazu die materielle Lebens-Atmosphäre Nordamerika's einerseits und andererseits auch der Wegfall nationalen Hintergrundes, wie solcher in Deutschland geboten ist, viel beitragen; indessen scheint mir doch die deutsche Sprache sehr bedeutend dabei mitzusprechen. Denn mein Umgang mit Angloamerikanern, die Deutsch gelernt haben, ließ mich auch da einen gewaltigen Unterschied gegen die Menge der nur Englisch Verstehenden wahrnehmen. Es will mich stets bedünken, als setze die Psyche der Deutsch lernenden Englischen Fittiche an, die ihr sonst fehlen, wenige Ausnahmen abgerechnet. Denn es kann hierbei, wie überall unter Menschen, nicht von gänzlicher Aus- und Abgeschlossenheit einer Zunge die Rede sein. Das Genie zeigt sich ja gelegentlich in allen Stämmen; die Sprache bleibt unter allen Umständen mehr oder minder nur Instrument.

Die deutsche Sprache allein ist nicht mächtig genug, den Deutschen in Amerika vor dem Verdummen zu schützen, ihn zu verhindern, platt zu werden. Davon bin ich fest überzeugt, nach zahllosen gemachten Beobachtungen und Erfahrungen. Als Hauptgrund dieser Erscheinung möchte ich Ueberhebung bezeichnen. Der Deutsche verliert in Amerika, wenige Ausnahmen abgerechnet, jene Bescheidenheit, die ihn daheim so lernfähig macht und erhält. — Alle in der deutschen Sprache liegende Anregung zur Geistesthätigkeit ist nicht mächtig genug, das in der Ueberhebung liegende Trägheitsgewicht zu überbieten. Wenn irgend ein Land der Welt geeignet sein kann, den bedingten Einfluß von Sprachen zu erkennen, so sind es die Ver. Staaten. Hier lernt man recht deutlich einsehen, daß die Hauptsache bei der Menschenausbildung auf Erziehung durch Gewöhnung beruht. Leider aber muß im Allgemeinen von der Bevölkerung Nordamerika's gesagt werden: sie haben Augen und sehen nicht! sonst könnte nicht so heillose Vernachlässigung der Erziehung stattfinden.

Die deutsche Sprache ist ein herrliches Instrument, aber es gehört durchaus Erziehung durch Gewöhnung dazu, dasselbe gut gebrauchen zu können. Den Wohlgezogenen fördert sie mehr als jede andere lebende Sprache; aber der bornirte Eingebildete wird durch sie allein nicht gescheidter, der Dummkopf nicht zum Genie! —

Zu Gunsten der Sprachreinheit.

Von Wilhelm Melcher.

Auf S. 70 im ersten Bande des Sprachwart finden sich mehre Worte eines gewissen Dr. Lohbeck, mit denen wir nicht einverstanden sind*).

1. Die Fremdwörter sollen für uns von Werth, ja unentbehrlich sein, wenn der Begriff, den ein fremdes Wort bezeichnet, in dem Wesen unsrer Nation (d. i. unsers Volkes) gar keine Wurzel hat oder ihrem (seinem) Anschauungskreise fern liegt.

*) Der Sprachwart läßt jede Meinung über die Fremdwörter sich aussprechen. Anm. d. Herausg.

Digitized by Google

Weiß Herr Lohbeck wohl, was er damit gesagt hat? So Viel, wie gar Nichts. Man bedenke nur den Begriff „Wesen unsers Volkes“ und setze diesem Begriffe diejenigen Fremdwörter gegenüber, die in dem Wesen unsers Volkes gar keine Wurzel haben. Was sind denn das für Fremdwörter? Solche, die für die deutsche Sprache als Sprache gar nicht vorhanden sind, ihre Reinheit also auch gar nicht gefährden. Die hierauf einzig mögliche und darum wahrscheinlich erfolgende Antwort des Herrn Lohbeck lautet so: „Nation (Volk) bezeichnet hier nicht die Gesammtheit aller Deutschen, nein es ist der größere, ungelehrte Theil derselben im Gegensatze zu den Höhergebildeten, Wissenschaftlichen und Gelehrten.“ Bleibt er diese Antwort nicht schuldig, so haben wir zu erwidern: 1) Um verstanden zu werden, ist die erste Bedingung die, daß man sich deutlich ausdrücke, und Herr Lohbeck, der hier sprachliche Gesetze aufstellen wollte, hätte darauf gerade sein Hauptaugenmerk richten sollen; 2) aber, wenn nun wirklich einige Ofenhocker und Stubengelehrte Fremdwörter wie Kraut und Rüben durcheinander in ihrem Gehirnkasten aufspeichern, die gar keine Wurzel im Wesen unsers Volkes haben, was schadet denn das der Reinheit der deutschen Sprache? oder gar — welcher Umstand soll diese Fremdausdrücke, die doch dem Anschauungskreise unsers Volkes fern liegen, uns werthvoll und unentbehrlich machen?

Was Herr Lohbeck in diesem Satze wirklich ausgesprochen hat, das ist höchstens eine Beleidigung gegen das deutsche Volk! Also es giebt nach ihm doch eine beträchtliche Anzahl von Begriffen, die in dem Wesen unsers Volkes gar keine Wurzel haben?! Ist nicht das deutsche Volk gerade der Hauptträger aller geistigen menschlichen Entwicklung, ist es nicht das Volk der wichtigsten Entdeckungen? Haben echtdeutsche Männer, wie Luther, Schiller, Jahn, Arndt und viele andere bahnbrechende Geister, nicht Neues geschaffen und deutschdenkend dieses Neue auch deutsch benannt. Nur Kleinlichkeit im Gebiete des volksthümlichen Bewußtseins kann dies in Abrede stellen wollen, und es wird jetzt auch erklärlich, wie Herr Lohbeck, der es versuchte, den redlich strebenden und Großes leistenden Potsdamer-Verein für deutsche Sprache lächerlich zu machen, dazu kommen kann, das deutsche Volk in Bausch und Bogen zu kränken und zu beleidigen, das Volk, dessen Milch er getrunken. In Bezug auf die Frage der Sprachreinigung aber ist der erste Lohbeck'sche Satz — eine Seifenblase. —

2. „Die Fremdwörter sollen für uns von Werth, ja zum Theil unentbehrlich sein, wenn zwar der eigentliche Begriff, auf den es ankommt, durch das deutsche Wort gegeben wird, die so zu sagen historischen (d. i. geschichtlichen) Nebenbegriffe aber, an die das Wort erinnert, durch jenes nicht wiedergegeben werden können.“ Nun fragen wir jeden Unbeirrten, ob solch eine willkürliche Begriffszusammenwürfelung wohl Anspruch auf echte Wissenschaftlichkeit machen kann? Wie unhaltbar ist dieser Satz! Also wenn ein deutsches Wort den eigentlichen Begriff eines Fremdwortes, auf den es ankommt, wiedergiebt, dann soll das letzte von Werth, ja unentbehrlich, das erste also ohne Werth, ja verwerflich sein! Heißt das nicht einen Menschen auf den Kopf stellen und dann zu ihm sagen: „Nun laufe!“? So ging es dem Lohbeck'schen Satze: er hat keine Schwungfähigkeit; die eigentliche Kraft desselben wurde durch die übergroße Macht gebrochen, die dem Deutschworte eingeräumt ward. Man berücksichtige nur den Ausdruck: „den eigentlichen Begriff, auf den es ankommt“! Jetzt flüchtet sich Herr Lohbeck in den Hintertheil seiner deutschfeindlichen Burg, in den Schwanz des zweiten Satzes: er sagt uns, daß es Fremdwörter gebe, welche, wie er meint, nicht mit ihren geschichtlichen Nebenbegriffen in's Deutsche übertragen werden

Digitized by Google

können; damit wir aber ja nicht allzu klar sehen möchten, versah er den Ausdruck „geschichtlich“ noch mit einem verdunkelnden „so zu sagen“. Das ist allerdings eine schlaue Kriegskunst! Nun, geschichtliche Nebenbegriffe sind ja auch in der That ganz überflüssig, ja sogar schädlich, denn sie erwecken Nebengedanken, die den einfachen Zusammenhang der Rede stören. Fort mit solchen Zwitterwörtern! Was denkt denn Herr Lohbeck bei dem Worte „Messer“, wenn ich den Satz ausspreche: „Faß' das Messer nicht an, mein Kind, denn es schneidet“? Denkt er etwa an den ersten Gebrauch des Messers bei den Hebräern, Indern oder alten Deutschen, denkt er an die Entwicklungsgeschichte des Messers bei den Griechen, Römern oder Slawen, denkt er an die Vollkommenheit der Messerverfertigung in der heutigen gebildeten Welt? Hoffentlich nicht; denn er hätte doch wahrlich Viel zu thun, wenn er bei diesem Worte und dann noch bei allen übrigen des Satzes an „die so zu sagen geschichtlichen Nebenbegriffe“ denken wollte. Die klügsten Köpfe wollen es nicht, können es nicht, die weniger klugen erst recht nicht, und auch Herr Lohbeck wird schon damit zufrieden sein, wenn er den einfachen Sinn von etwas Gesagtem richtig verstanden hat! Nehmen wir jedoch ein Herrn Lohbeck näher liegendes Beispiel aus dem Urstoffe, in welchem er schwelgt, wie der Fisch im Wasser, aus dem Bereiche der Fremdwörter. Was denkt dieser Herr wohl bei dem Satze: „Bon jour, Monsieur, kommen Sie, wir wollen in der Restauration eine Partie Billard machen“? O da muß es köstlich in seinem Kopfe aussehen, gleich herrlichen Sonnenstrahlen bringen da die Auslandwörter einmal Wärme und Licht in das kalte, düstere, an deutschen Gefühlen und deutschen Worten arme Oberstübchen! Was kreuzen sich da für welterschütternde, geschichtlich wichtige Erinnerungen! Schon bei dem Worte „Restauration“ steigt plötzlich das ganze Bild der französischen Staatsumwälzung, die aber selbstverständlich „Revolution“ heißen muß, in wunderbarer Schöne vor dem Spiegel einer deutschen Seele empor; dann denkt man auch gleich an die Ausbesserung seines baufälligen Hauses, das vielleicht dieselbe Bauart wie das Speisehaus hat, in welches man eben eintreten will. Aehnlich geht es dann bei dem Ausdrucke „Partie“, bei dem die geschichtlichen Nebenbegriffe einer Mißheirath, eines verlornen Glücks-Spieles, einer ganzen Anzahl deutschgesinnter Männer, eines Lustganges zur Erholung von Schreiberarbeiten und ähnliche unvereinbare Gegensätze in friedlicher Eintracht, aber blitzähnlich mit rasender Geschwindigkeit in die leere Geisteseinöde eines echtdeutschen Kopfes eindringen. Kaum ist darauf das Wort „Billard“ ausgesprochen, so erfolgt ein Greinen; alle andern Gedanken sind vorüber, und man geruht nur noch an den überwundnen geschichtlichen Nebenbegriff „Fünfkugellochstoßgrüntafel“ zu denken, — man fühlt sich in erhabner Stimmung! Bei dem letzten Worte „machen“ erfolgen wieder einige geschichtliche Nebengedanken: man überschlägt die Anzahl der Male, wie oft man gemacht worden ist, man freut sich dabei dann herzlich, werth zu sein, gemacht worden zu sein — und immer wieder gemacht zu werden. — Fort mit den geschichtlichen Nebenbegriffen, wir brauchen sie nicht. Uebrigens aber liegen sie in deutschen Wörtern ebenso sehr und ebenso wenig, wie in fremden. — Der zweite Lohbeck'sche Satz war ein Wind-Ei! —

3. Die Fremdwörter sollen ferner für uns von Werth, ja zum Theil unentbehrlich sein, wenn die getreue Uebersetzung der fremden Wörter wohl den ursprünglichen, aber nicht den gegenwärtigen oder den mehrfachen Begriff darstellen würde.“ Es heißt die Sprachreiniger für blödsinnig erklären, wenn man ihnen öffentlich unter-

Digitized by Google

schieben will, daß sie die deutsche Sprache um unzureichende Wortübersetzungen zu bereichern streben, es heißt die besten Freunde der Muttersprache mitten unter ihre Feinde, unter die Einschwärzer des Fremdartigen stellen! So haben wir aber nicht gewettet. Wir meinen und wünschen, daß es doch immer allgemeiner erkannt werden möge, wie viele Uebelstände dem Verkehre und Gesammtleben des deutschen Volkes aus den Fremdwörtern erwachsen; wir wollen, daß die Gelehrten und Gebildeten aller Stände ihre Sünden gegen die Muttersprache immer mehr und mehr wieder gut zu machen trachten mögen; wir hoffen, daß immer mehr wissenschaftliche und vaterlandfreundliche Männer und Frauen nach und nach uns reichen Ersatz an wirklich guten, stichhaltigen, echtdeutschen Wörtern für die falsche Münze der Fremdwörter bieten werden. Keineswegs aber werden wir uns befriedigen lassen durch dürftige und mangelhafte Wortübersetzungen. Wir wollen gediegenes deutsches Gold und Silber, wir wollen Begriffe, durch welche die Fremdwörter entweder genau gedeckt, oder aber in ihre einzelnen klaren Bestandtheile zerlegt werden. Nachdenken also, eifriges Bemühen und unermüdete Standhaftigkeit werden das wieder aufrichten müssen, was geistige Faulheit, Nachahmungssucht und sittliche Zerfahrenheit im Lauf der Zeiten an dem Wunderbaue der deutschen Ursprache niederrissen. Begrüßt seien Alle, die zu diesem Neubaue hülfreiche Hand bieten, begrüßt auch die, deren Geist willig, deren Fleisch aber noch schwach sein sollte. Möchte namentlich die kräftige mannbare Jugend des alten Turnvaters Jahn Vermächtniß ehren und das Vaterland nach seinem Vorbilde auch dadurch achten und lieben, daß sie die Muttersprache heilig und in Ehren hält und schützt vor den Angriffen des Unverstandes, wie der Bosheit! Die Jugend hat Deutschlands Zukunft in jeder Beziehung in der Hand! Möchte sie das erkennen! — Mag aber Herr Lohbeck wohl bedenken, daß ja überhaupt, wenn neue Unternehmungen gemacht werden, es fast immer vorkommt, daß auch hin und wieder falsche Mittel ergriffen werden, daß überall Erfahrung und steigende Erkenntniß mit der Zeit ein wenigstens etwas anderes Ergebniß herbeizuführen pflegen, als in der anfänglichen Absicht der Unternehmer lag! Mag Herr Lohbeck nicht über einen so edlen und erhabenen Zweck, wie die Reinigung der Muttersprache es ist, sogleich sein Henkerbeil erheben, wenn er hie und da etwa auf mißlungene und unzureichende Wortübertragungen einzelner, für die Jetztwelt und Zukunft vielleicht ganz unmaßgeblicher Leute gestoßen ist! — Helfe Herr Lohbeck lieber ernstlich nachdenken, wie noch der gefährliche Krebsschaden, der an unsrer großartigen Muttersprache frißt, gründlich und auf immer zu beseitigen ist! — Der dritte Lohbeck'sche Satz war blauer Dunst! —

4. „Die Fremdwörter sollen für uns von Werth, ja zum Theil unentbehrlich sein, wenn die in den (soll wohl heißen „die") wissenschaftlichen Terminologieen (in die wiss. Kunstsprache, unter die wiss. Fachausdrücke) aufgenommenen Fremdwörter eine allgemeinere Anerkennung und Verständlichkeit gewonnen haben und hier vielleicht auch, weil sie kürzer sind, oder schärfer als die entsprechenden deutschen Wortverbindungen den Begriff zu bestimmen vermögen, vor diesen den Vorzug verdienen."

Hierauf ist bei nur oberflächlicher Besprechung der Sache einstweilen Folgendes zu erwidern:

a) Es giebt eine wissenschaftliche Kunstsprache, es giebt wissenschaftliche Fachausdrücke. Diese Kunstsprache ist aber durchaus nichts Vollkommenes, Unverbesserliches, oder auch nur Abgeschlossenes, sondern wir nehmen wahr, wie mit der Zeit Vieles in derselben veraltet und überflüssig wird, wie andrerseits Vieles, Vieles neu hinein-

Digitized by Google

gebracht wird. Oder giebt es wohl in unsern Tagen irgend eine Weltweisheitslehre, die nicht hie und da neue Wörter aufstellt und einführt oder unter schon vorhandene (namentlich Fremdausdrücke!) einen gewissen, neuen, aber willkürlichen Sinn legt? Würde Herr Lohbeck z. B. die umfangreiche „Wissenschaftslehre von Gustav Biedermann", der man so allgemeine Bewunderung und Anerkennung zollt, mit Rücksicht auf den beregten Gegenstand lesen, wahrlich, er würde daraus ersehen können, daß auch eine in der Darstellung echt deutsche Weltweisheit nicht mehr, in das Bereich der Unmöglichkeiten gehört; er würde aber auch mit Staunen erkennen, daß alle denkenden Menschen nicht nur berechtigt, sondern auch befähigt sind, sich eine angemessene Kunstsprache zu schaffen, wenn eine solche nicht vorhanden ist. — Ist denn das ein Grund, darum das Schlechte hinfort beizubehalten, weil es bisher auch dagewesen ist? Und ist man denn nicht jederzeit befugt, das wieder von sich zu stoßen, was man einst aufgenommen hatte?

b) Will Herr Lohbeck die Freundlichkeit haben, uns anzugeben, welches diejenigen Fremdwörter sind, die wirklich eine allgemeinere Anerkennung und Verständlichkeit gewonnen haben, und auch diejenigen, bei denen dies nicht der Fall ist? Will Herr Lohbeck auch so gut sein, die genaue Markscheide zu ziehen, aber so, daß beide Theile, die Feinde und die Freunde der Muttersprache, auch ihr Jawort zu seiner Entscheidung geben? Will ferner Herr Lohbeck in Anbetracht dieser schwierigen Aufgabe, eingestehen, daß er einstweilen den genauen Unterschied zwischen Lehnwörtern und Fremdwörtern nicht kennt, wie dies aus jeder Zeile seiner Streitrede hervorleuchtet?

c) Was sagt der Unbefangene wohl zu einer Aeußerung wie die: „weil sie kürzer sind"? Also die fremden Fachausdrücke sind kürzer, als die deutschen? Kann denn Herr Lohbeck nicht mehr zählen? Wenn es auf die Anzahl von Sylben oder Wortgliedern und von Buchstaben ankommt, so verrichtet man die Handlung des Zählens: 1, 2, 3, 4 u. s. w., ganz einfach! — und berichtet dann der Wahrheit gemäß das, was man gefunden hat! Es ist aber eine Thatsache, daß häufig deutsche Wörter weit kürzer als die entsprechenden Fremdlappen sind, vgl. z. B. Zerrbild und Carricatur, Glaube und Religion, Vertrag und Contract, Neuer Bund und Neues Testament lüften und ventiliren, Geldtasche und Porte-monnaie, Speicher oder Lager und Magazin, Verfassung und Con-sti-tu-ti-on, Weltbürgerthum und Kosmopolitismus, Zucht und Disciplin und viele tausend andere; es ist ebenso eine Thatsache, daß viele deutsche Wörter ebenso lang und ebenso kurz wie die fremden sind, vgl. z. B. Verbindung und Synthesis, Handel und Traffik, Uebersetzung und Traduction, Verwirrung und Confusion, Abendmahl und Communion, Oberleitung und Directorium und viele hundert andre; es werden also auch diejenigen deutschen Wörter Herrn Lohbeck's Gnade beanspruchen können, die länger als die entsprechenden Fremdwörter sind! — Daß aber auch längere Deutschwörter vor Fremdwörtern den Vorzug verdienen, sobald man an Deutlichkeit nur Etwas gewinnt, das würde Herr Lohbeck selbst nicht bestreiten wollen; es käme nur darauf an, ihm nachzuweisen, daß dies Verhältniß immer ohne Ausnahme vorliegt. Der kurze Raum gestattet diesen Beweis nicht, und wir verweisen daher nur auf die gekrönte Preisschrift von Campe: „Ueber die Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache", in welcher dieser Gegenstand klar und erschöpfend behandelt ist.

d) Ob die deutschen oder die fremden Wörter den Begriff schärfer bezeichnen darüber kann Herr Lohbeck nicht aburtheilen, denn zu einer rechtskräftigen Entscheidung

Digitized by Google

gehört vor allen Dingen Vorurtheilsfreiheit und Unbefangenheit. Diese Eigenschaften aber besitzt Herr Lohbeck nicht, da sich seine sämmtlichen Sätze in Betreff der Fremdwörter in einem entgegengesetzten Lichte gezeigt haben. Will derselbe über diesen wichtigen Fall zu einem festen, gediegenen Urtheile gelangen, dann muß er erst seine vorangehenden und zu Grunde liegenden Irrthümer einsehen und sich frei machen von den Fesseln der faulen Gewohnheit, von den Banden des Spießbürgerthums im Reiche des Geistes, von den Ketten des blinden Gewichtglaubens, der da spricht: „Weil es ist, drum ist es gut“! Wir versichern Herrn Lohbeck und allen Feinden der Sprachreinheit, daß der gute Wille Viel vermag, selbst das, was unmöglich erschien, daß ein eifriges Streben für unsre Muttersprache den einheimischen Ausdrücken eben so viel, ja noch viel mehr Bestimmtheit, Schärfe, Kürze, Deutlichkeit und Allgemeinverständlichkeit aufprägen kann und wird, als in dem jämmerlichen, nichtsnutzigen Fremdwuste liegt, daß dies sogar schon jetzt in glänzendem Maße der Fall ist. Wir begnügen uns bei diesem Abschnitte Behauptung gegen Behauptung aufzustellen. — Der vierte Lohbeck'sche Satz war Mottenstaub. —

Wollten doch die Gegner der Muttersprache und ihrer Reinheit, die Feinde des Guten, Wahren und Schönen, ihre Worte ein wenig mehr zustutzen, damit sie nicht selbst vor Aller Augen in die Grube fallen, die sie den Vertheidigern des heimischen Lautes graben!

Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern.

(Wird in jeder Nummer fortgesetzt.)

Abmangel. — Von diesen drei Erfordernissen (einmal eine auf innerer Erfahrung und äußerer Beobachtung ruhende Menschenkenntniß, sodann eine auf breiter und vielseitiger Lebenserfahrung ruhende Einsicht in die causale Verkettung der menschlichen Handlungen und Schicksale, und drittens ein positives geschichtliches Wissen) besaß Shakespeare das erste in eminentem, das zweite und dritte nur in mittelmäßigem Grade. Den Abmangel an den beiden letzteren hatte er durch den Reichthum an ersten und durch den Ueberschuß an den allgemeinen Eigenschaften des Poeten zu ersetzen. Vgl. Shakespearestudien von Gustav Rümelin S. 98.

Anecken, im Kegelspiel: die neun Kegel von einer der beiden Seitenecken aus treffen; so heißt es z. B. bei Gelegenheit eines Leipziger Kegelturniers: „Anecken ist nicht gestattet; der vordere Kegel muß jedes Mal getroffen werden, sonst zählt der Schub nichts. Vgl. Leipziger Nachrichten 1866. Nr. 14.

Bautner und Lautner, für Architekten und Musiker. — Bildner und Bautner, Maler und Kupferstecher, ja Dichter und Lautner sind auch mit da. Vgl. Auch ein Büchlein Lieder; von Max Moltke. S. 77.

Gegen den Strich bürsten, als bildliche Redensart. — z. B. Unter dem Titel: „Eine Lösung der österreichischen Verfassungsfrage“, ist hier (in Wien bei Gerold) soeben ein Wort „zur Verständigung“ erschienen, das herzlich gut gemeint sein mag, dessen Verfasser aber lange, lange Zeit hindurch nichts von österreichischen Dingen gelesen haben muß. Seine Ideen, wenn sie sich mit officiöser Prätension geben, während sie durchaus gegen den Strich der thatsächlichen Verhältnisse gebürstet sind, bringen daher die Gefahr mit sich, den Leser in unnatürliche Hoffnungen einzulullen, als sei es namentlich für die Deutsch-Oesterreicher selbstverständlich, daß aus der obschwebenden Krisis die Erfüllung aller jener Forderungen für sie hervorgehen werde, welche unter der gegenwärtigen Constellation doch kaum ihren äußersten Anstrengungen erreichbar sein werden. — Vgl. Neue freie Presse Nr. 489 vom 10. Jänner 1866.

Geniewüthig. — Irgend ein genie wüthiger Blaustrumpf Vgl. Augsb. Allgm. Ztg. Beilage 1865. Nr. 339. S. 5498; 1. Sp.

Gottinnigkeit. — So unterscheidet er mit uns Religion, als ein gottinniges Leben, von dogmatischen Satzungen. Vgl. Moritz Carriere über „Geiger; das Judth. u. s. Gesch.„ in den Blätt. für liter. Unterhalt. 1865. Nr. 32. S. 507b.

Hineinahnen. — Diese Dichtung (Hamlet) leuchtet, wie der nächtliche, unergründliche Himmel,

Digitized by Google

mit unzähligen Augen, durch welche wir wonnig in die Tiefen des inneren Lebens hineinahnen können. Vgl. Briefe über Shakespeare's Hamlet von Flir. S. 202.

Prunk, als Eigenschaftswort. — Diese Zwischenspiele waren bald prunke Pantomimen, bald ꝛc. Vgl. Briefe über Shakespeare's Hamlet von Flir. S. 197.

Puft. — Plötzlich sah man, wie eine große Anzahl von Bambusstöcken zu allen Seiten aus der Veranda hereinkam; im selben Augenblick war jede Kerze durch einen Puft aus diesen Röhren ausgelöscht. Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1865. Nr. 48. S. 669; l. Sp.

Selbstgericht. — Von innen angesehen ist er (Othello's Selbstmord nämlich) augenscheinlich nur der extreme Ausdruck seiner tiefen, bittern, maßlosen Reue und Zerknirschung, eine nothwendige Folge der Heftigkeit, Leidenschaftlichkeit und Gewaltsamkeit, in welche bei ihm selbst Reue und Buße sich kleiden, — ein Selbstgericht, zu welchem so gewaltige, eminente Naturen, solche über die Menschheit und ihren Maßstab hinausragende Heldengestalten gewissermaßen ein Recht haben. Vgl. Shakespeare's dramatische Kunst u. s. w. Von Ulrici. S. 391.

Sirren, für das feinere und leisere Singen und Sumsen der kleineren Insekten. — Rings schwirrt mit sirrendem Schnickschnack der Schwarm der Mückengeister. Vgl. Meister Friedrich; von M. Zille. S. 127.

Ueberhirnisch. — Wenn man sich an die Stelle verständiger Bürger von Helsingör denkt, so mußten sie wohl sagen, es sei immer noch ein Glück für Dänemark, daß die Krone des alten Hamlet an seinen Bruder Claudius und nicht an diesen närrischen, überhirnischen Prinzen gefallen sei. (So!!!!) Vgl. Shakespearestudien von Gustav Rümelin. S. 85.

Unmanier. — In den letzten Gedichten (Victor Hugo's) erreicht die Überwucherung dieser Unmanier (übermäßiger Gebrauch der Antithese) den höchsten Grad. Vgl. Augsb. Allgem. Ztg. Beil. 1865. Nr. 337. S. 5467; r. Sp.

Urbildlich, für idealisch — Dort schaust du, was urbildlich schön, dort auf der Dichtung höchsten Höhn. Vgl. Meister Friedrich; von M. Zille. S. 52.

Verkirchlichung; Verweltlichung. — Das mittelalterliche Christenthum war nicht bloß eine Religion, sondern es war zu einer alle Lebenskreise beherschenden Weltanschauung geworden und hatte zu einer Verweltlichung alles Kirchlichen, zu einer Verkirchlichung alles Weltlichen geführt. Vgl. Shakespearestudien von Gustav Rümelin. S. 12.

Wachsthümlich. — Hoffnung, als diese unmittelbare Empfindung der wachsthümlichen Kraft unserer Natur, ist vor Allem das Eigenthum und Glück der Jugend, in der ja alle Lebenskeime mächtig nach Entfaltung drängen. Vgl. Die Idee der Unsterblichkeit; von Johannes Huber. S. 137.

Wandnachbarin. — Die Phantasie hat in Auerbach an der Philosophie eine Wandnachbarin. Vgl. Augsb. Allgm. Ztg. Beil 1865. Nr. 337. S. 5465; r. Sp.

Werkzeuglich. — Nur ein Werkzeugliches also ist Alles, was uns hier umgiebt, nur die Bauhütte für den höheren Menschen. Vgl. Die Idee der Unsterblichkeit; von Johannes Huber. Seite 107.

Wißbedürftig. — In diesen (aristokratischen gebildeten Familien Englands) aber fehlte es sicher nicht an Büchern und andern literarischen Hülfsmitteln, die man gern dem wißbedürftigen Knaben zum zeitweiligen Gebrauch überließ. Vgl. William Shakespeare als Lehrer der Menschheit; von Hermann Marggraff. S. 28.

Bücherschau.

Fibel nach der Schreiblesemethode. Von E. Meier, Bürgerschullehrer in Frankenberg. 56 Seiten gr. 8. Chemnitz. In Commission bei Eduard Focke. Cartonnirt. Preis 6 Ngr.

Ein nach Anordnung und Ausstattung recht zweckmäßiges und geschmackvolles Hülfsmittel beim ersten Unterricht im Lesen der deutschen Druck- und Schreibschrift sowie auch im Schreiben und Zeichnen. Die behufs leichten Nachzeichnens linearisch gegebenen Abbildungen sind folgende neunzehn: Tisch, Schuh, Kegel, Leiter, Mond, Fahne, Hund, Baum, Hand, Stuhl, Korb, Glas, Fenster, Wage, Bank, Zange, Gans, Dach und Schere. Beigegeben sind gutgewählte Lesestückchen (Gebete, Räthsel, Gedichte) zum Auswendiglernen, zum Theil in lateinischer Druckschrift, und die Zahlen von 1 bis 20 sammt dem „Eins und Eins." — Zur Abbildung des Trinkglases hätte eines von gewöhnlicher, leicht erkenndarer Form, kein so manschettenförmiges, gewählt werden sollen, und in dem Lesestück „Das Thor", welches anfängt: „Was soll das sein? Ein Thor soll's sein!" durfte eine hier doch geradezu angezeigte Abbildung schlechterdings nicht fehlen. Diesen Mängeln wäre bei Gelegenheit einer sicherlich nothwendig werdenden neuen Auflage abzuhelfen.

Digitized by Google

Proben deutscher Mundarten.

Siebenbürgisch-Sächsisch (nach mündlicher Mittheilung.)

1. Bësser e' muoger Verglech, wei e' fatt Prozäss.
2. Bësser en measch en der Hönd (en spätz af der Scheassel), wei en Adler af'm Döch.
3. Wier den Prozäss geweant, diem bleivt en zerrassen Hämd; wier den Prozäss verleist, dien frëssen de Leis.
4. Mät Prokerotern as 't netj gegt Kierschen essen.
5. Borjen muocht Sorjen.
6. Wier netj äm Föndj den Menschen ihrt, Dier äs des Nummens Mensch netj wiert.
7. Meissiggong äs aller Laster Ufong.
8. Wier Gott vertrat, dier huot af nichen Sönd gebat.
9. Liev stets begläckt, zefridden hei af Ierden;
   Gedink des Frendjes, dier dich leivt,
   Dier glacklich äs, wänn nei en Wülk af Ierden
   Dirr denjen Lievenshemmel dreiwt.
10. Känt me Wentschen dech begläcken,
    Glänzend wär dön de Geschäck;
    Känt menj Wentsch ech ängderdräcken,
    Leichter wär dön me Geschäck.
11. Um Bausem troyer Leiv
    Wärd nei det Úg dirr dreiv.
12. Det trefflichst Gläck soi dirr beschiden,
    Gong wuhlvergnecht enn 't Lieven än:
    Än denjem Härzen wunn der Friden,
    Och söi for mech e' Plätzchen drän.
13. Böld bäst de fär fu menjem Härzen;
    Ach, Frendj, wei fält de Tränuung schwier!
    Gedink u' mech än Froid und Schmärzen,
    Getränt fu mirr durch Bärg und Mier.
    Menj Härz, glöv mirr, äs stets beij dirr,
    Ach schink derforr det denjich mirr.
14. Äm dirr en Frendj fun ädler Uort ze fandjen,
    Maust dä det Äddel än dirr sälvst empfandjen,
    Dŏt dech der Leivt och würdig muocht;
    Huost dä verdenjt en Härz voll worer Getj,
    Don, Frendj, sorch nei, en öhnlich gegt Gemetj
    Lett denjen Wierth netj ouser Uocht.
15. Wiem netj ze röden äs, diem äs öch netj ze hälfen.
16. Wiem Gottvertra'en fehlt, diem fehlt e' Lievensgegt,
    Duŏt Neimend äm ersetzt durch Lieven und durch Blegt.

1. Besser ein magerer Vergleich, als ein fetter Prozeß.
2. Besser eine Schwalbe in der Hand (ein Sperling auf der Schüssel), als ein Adler auf dem Dach.
3. Wer den Prozeß gewinnt, dem bleibt ein zerrissen Hemd; wer den Prozeß verliert, den fressen die Läuse.
4. Mit Prokuratoren ist nicht gut Kirschen essen.
5. Borgen macht Sorgen.
6. Wer nicht im Feind den Menschen ehrt, der ist des Namens Mensch nicht werth.
7. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
8. Wer Gott vertraut, der hat auf keinen Sand gebaut.
9. Leb' stets beglückt, zufrieden hier auf Erden;
   Gedenk' des Freundes, der dich liebt,
   Der glücklich ist, wenn nie eine Wolk' auf Erden
   Dir deinen Lebenshimmel trübt.
10. Könnt' mein Wünschen dich beglücken,
    Glänzend wär' dann dein Geschick;
    Könnt' meinen Wunsch ich unterdrücken,
    Leichter wär' dann mein Geschick.
11. Am Busen treuer Lieb'
    Wird nie das Aug' dir trüb.
12. Das trefflichste Glück sei dir beschieden;
    Geh wohl vergnügt ins Leben ein;
    In deinem Herzen wohn' der Frieden,
    Auch sei für mich ein Plätzchen drin.
13. Bald bist du fern von meinem Herzen;
    Ach Freund, wie fällt die Trennung schwer!
    Gedenk' an mich in Freud' und Schmerzen,
    Getrennt von mir durch Berg und Meer.
    Mein Herz, glaub' mir, ist stets bei dir;
    O schenk' dafür das deine mir.
14. Um dir einen Freund von edler Art zu finden,
    Mußt du das Edle in dir selbst empfinden,
    Das dich der Lieb' auch würdig macht;
    Hast du verdient ein Herz voll wahrer Güte,
    Dann, Freund, sorg' nie, ein ähnlich gut Gemüthe
    Läßt deinen Werth nicht außer Acht.
15. Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen.
16. Wem Gottvertrauen fehlt, dem fehlt ein Lebensgut,
    Das niemand ihm ersetzt durch Leben und durch Blut.

Digitized by Google

Ueberſetzungs-Vergleiche.

1) Lied aus Shakeſpeare's Heinrich VIII. Akt III. Scene 1.

(Fortſetzung.)

Suſemihl. 1836.

Orpheus ließ der Bäume Wipfel
Und der Berge eis'ge Gipfel
Beugen ſich, ſo wie er ſang:
Und es ſproßten Blumen, Pflanzen,
Wie wenn Sonn' und Wolken tanzen
Müßten nach dem goldnen Klang.

Jedes Weſen, das ihn hörte,
Selbſt die See, die wild empörte,
Senkt' ihr ſchaumbedecktes Haupt.
Solche Macht ward jenen Klängen,
Sorg' und Herzweh zu verdrängen,
Daß man ſchlafend todt ſie glaubt.

Bärmann. 1838.

Orpheus ließ die Bäum' erbeben,
Starre Felſen ſich erheben,
Wenn er zu der Laute ſang.
Kraut mit Blum' entſproßt' in Wonne,
Als ob Regenſchau'r mit Sonne
Wirkt' auf ſeiner Leier Klang.

Alles, ſelbſt des Meeres Welle,
Was ihn hörte, bog zur Stelle
Mild das Haupt und legte bei.
Holder Sang wiegt ſüß in Schlummer,
Tödtet Gram und Herzenskummer,
Oder führt den Tod herbei.

Keller. 1854.

Orpheus' Laute hieß die Wipfel,
Starrer Berge kalte Gipfel
Niederſteigen, wenn er ſang.
Blatt und Blum' in Frühlingsſegen
Sproßt', als folgten Sonn' und Regen
Ewig ſeinem Wunderklang.

Jedes Weſen, das ihn hörte,
Selbſt die See, die wild empörte,
Senkt' ihr ſchaumbedecktes Haupt.
Solche Macht ruht in den Klängen,
Gram und Sorgen zu verdrängen,
Daß man ſchlafend todt ſie glaubt.

Spiker. 1837.

Himmelhoher Bäume Wipfel
Und der Berge ſchnee'ge Gipfel
Beugten ſich, wenn Orpheus ſang.
Blüthen, Pflanzen keimten ſchnelle,
Spielt' er: Regen, Sonnenhelle
War's, wenn ſeine Leier klang.

Alles fühlt' ſich angezogen,
Selbſt des Meeres mächt'ge Wogen
Neigten ſich dem Schlummer zu.
Solche Kraft wohnt in den Tönen:
Sorgenſtillend ſie verſöhnen,
Und der Kummer geht zur Ruh.

Ortlepp. 1842.

Orpheus bog der Bäume Wipfel
Und beſchneiter Berge Gipfel,
Wenn er zu der Laute ſang;
Pflanz' und Blüth' und Frühlingsſegen
Sproßt', als folgten Sonn' und Regen
Ewig nur dem Wunderklang.

Alle Weſen, ſo ihn hörten,
Wogen ſelbſt, die ſturmempörten,
Neigten ſtill ihr Haupt herab.
Tönen ſüße Harmonien,
Müſſen alle Schmerzen fliehen,
Schlafen, oder fall'n ins Grab.

Moltke. 1865.

Orpheus ſang, und ſeiner Laute
Neigten Bäume und ergraute
Felſen ſich und wurden Ohr;
Seinen Tönen ſproß entgegen
Halm und Blum', wie Sonn' und Regen
Neuen Frühling ruft hervor.

Alles, was ihn hörte, lauſchte;
Selbſt das Meer, das wild erſt rauſchte,
Hielt die Wogenhäupter inn';
Solche Macht übt Tonkunſt: Kummer,
Der ſonſt tödtet, ſinkt in Schlummer,
Oder ſtirbt im Horchen hin.

(Schluß folgt.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Zeitungsschreibers Fremdwörter-Entschuldigung.

Die in Magdeburg erscheinenden „Blätter für Handel, Gewerbe und sociales Leben", denen der in Nr. 1 des Sprachwart (S. 13) mitgetheilte offene Brief: „So sprecht doch hübsch Deutsch!" entlehnt ist, machen folgende Bemerkung zu demselben: „Der Redaktion dieser Blätter (mit Erlaubniß für ihre fremdländische Benennung!) ist es nicht unangenehm, obige Klagen zu Worte kommen zu lassen, ja sie kann in manche unbedingt einstimmen; sie hat ihrerseits aber auch auf viele derartige Klagen erschöpfende Antwort in Bereitschaft. Eine große Zeitung soll und kann vor allen Dingen kein Organ für Jedermann, sondern eines für Alle sein, d. h. sie mag jedem ihrer Leser Stoff für seine Bedürfnisse liefern, aber sie wird nie in allen ihren Theilen gleich interessant, verständlich und schmackhaft für jeden Leser sein. Die „Organe für Jedermann" sind näher besehen auch nicht, was sie sagen; sie nehmen nur eine populäre, aber unverstandene Phrase zum Aushängeschild, in der sich obendrein von vornherein ein unnöthiges Fremdwort befindet. Außerdem giebt es gewisse politische Themata (oder sollen wir sagen: Aufgaben?), die sich nun einmal ohne Fremdwörter weder verstehen noch schreiben lassen, und wollte man sich auch noch so sehr zu dem Begriffsvermögen aller Leute herablassen; man würde dann erst recht unverständlich werden und muß am Ende doch zu der Einsicht kommen, daß gewisse Dinge sich nur in gewissen Kreisen und für gewisse Kreise abhandeln lassen und für andere von Hause aus verschlossen bleiben müssen. Ferner wollen die Ankläger der Zeitungen bedenken, aus wie viel heterogenen Elementen (wohl zu unterscheiden von: verschiedenartigen Bestandtheilen, weshalb man uns den fremdartigen Ausdruck zu gute halten möge) eine große Zeitung besteht. Sie hat unter ihren Mitarbeitern vielleicht vom diplomatischen Fachmanne durch den literarischen Mitarbeiter bis zum einfachen Nachrichtenschreiber, dann vom theoretischen Nationalökonomen (schon wieder zwei Fremdwörter!) bis zum Börsen- und Marktberichterstatter, vom Kunstkritiker (!) bis zum Berichterstatter über Straßenpflaster u. s. w. den mannichfaltigsten Berufs- und entsprechenden Bildungsstufen Platz für ihre Thätigkeit zu gewähren; außerdem benutzt sie zahllose fremde Blätter und Uebersetzungen aus allen Sprachen — und da verlange man noch von einer großen Zeitung in allen ihren Theilen Allgemeinverständlichkeit in dem obigen Sinne! Wir können ein verehrliches Publikum versichern, daß eine Zeitungsredaktion ihre liebe Noth hat, wenn sie nur halbwegs in der Mosaik (die verdammten Fremdwörter!) ihres Inhalts eine einheitliche Orthographie (o weh!) herstellen will, selbst wenn sie überzeugt ist, daß diese nicht korrekt, sondern nur ein leidlicher Kompromiß (wie sagt man das gleich auf Deutsch?) mit dem Drange der Arbeit ist. — Kurz und gut, so sehr wir uns über geziertes Prunken mit Fremdwörtern lustig machen können und es verurtheilen, es ist in der Sache selbst am Ende doch wenig zu ändern; es ist aber auch kein Unglück, daß es so ist. Von den Zeitungen ersten Ranges giebt es so viel Abstufungen bis zu denen letzten Ranges, und die Unternehmungslust kommt dem Publikum jeder Bildungsstufe darin so sehr entgegen, daß wohl jedem Einzelnen innerhalb der gesetzlich möglichen Verhältnisse sein nöthiges Zeitungsmaterial mundgerecht gemacht wird. Für die einfachen politischen Nachrichten, eben so für die materiellen Bedürfnisse, namentlich was Markt- und Börsenberichte betrifft, und für manches andere ist die große Zeitung gerade so verständlich wie die kleine, und Jedermanns Sache ist es, sich sein Blatt nach seinem Bedürfniß, Vermögen oder Wollen auszusuchen, wie im Allgemeinen von jeder Zeitung vorausgesetzt werden darf, daß sie ihr Interesse genug kennt, um sich nicht absichtlich das Publikum zu entfremden." —

Der Sprachwart sammelt geflissentlich alle Stimmen „für und wider die Fremdwörter", um es seinerseits später mit einem vermittelnden Gutachten zu versuchen.

Uebersetzungsversuche. In derselben Leipziger Gesellschaft, in welcher das englische Sprichwort: „Where is a will, there is a way", von einer Dame so trefflich übersetzt wurde, wie in Nr. 1 des Sprachwart mitgetheilt ist, versuchte man sich auch an der Wiedergabe des Sprichworts: „Company in distress makes the evil less". Da gab es denn freilich manche vom ursprünglichen Wortlaut sich mehr oder weniger entfernende Umschreibung, auch manche Verwechslung des Sinnes mit demjenigen verwandter und doch verschiedener Sprichwörter, z. B.: „Im Unglück Freundes Wort nimmt viel vom Schmerze fort." — „Der Freunde Näh' in trüber Zeit nimmt herbem Schmerz die Bitterkeit." — „Im Unglück Freundes Herz mindert sehr den Schmerz." — „Am

Digitized by Google

Freundesherz zu klagen hilft Unglück leichter tragen." — „Nichts erleichtert mehr das Herz, als Freundes Theilnahm' an dem Schmerz." — „Treuer Freunde Gegenwart macht das Uebel minder hart." — „Wenn du im Leid Gesellschaft hast, wird minder fühlbar dir die Last." — „Theilen Freunde bittres Loos, ist das Unglück minder groß." — „Bist mit Andern du vereint, das Unglück nicht so schwer erscheint." — „Wenn Freunde dir zur Hülfe eilen, wird sich des Unglücks Wolke theilen." — „Wenn Unglück Freunde mit dir tragen, wird es dich selbst viel weniger plagen" u. s. w. Am zutreffendsten dürfte die Uebersetzung sein, die diesmal ein Herr in folgenden Worten gab: „Im Unglück nicht allein macht das Uebel klein"; nur daß der Komparativ nicht wiedergegeben ist, macht die Uebersetzung ungenügend; — weiß ein Sprachwartleser eine noch zutreffendere zu geben?

Fremdvölkerliche Sprichwörter. — Bei schlechtem Wetter verdoppele deine Schritte. — Pflüge tief, so wirst du reichlich ernten. — Die Freundschaft des Eidams ist Wintersonne. — Die Augen sind immer Kinder. — Wo der Fluß am tiefsten ist, macht er am wenigsten Geräusch. (Spanisch). — Fürchte den, der dich fürchtet. — Ist dein Freund von Honig, so verzehre ihn nicht ganz. (Arabisch).

Drollige Alliteration. — Ein Geistlicher im Oberbruche der Mark Brandenburg soll einmal eine Traurede, zuerst zum Bräutigam, sodann zur Braut und schließlich zu beiden gewendet, folgendermaßen angefangen haben: „O du da, der du dir die da, o du da, die du dir den da zur Ehe erkoren hast u. s. w.

(Mündliche Mittheilung.)

Ein Wort über die deutsche Militärorthographie. — In dem Literaturblatte zur Allgemeinen Militär-Zeitung befindet sich eine „bescheidene Anfrage", die in der k. sächs. Armee übliche Schreibweise „Leutnant" betreffend. Wir erlauben uns, darauf nachstehende Antwort zu geben.

Die sächsischen Offiziere bedienen sich durchgängig der Schreibweise Oberleutnant und Leutnant, seitdem im J. 1833 die bis dahin üblichen Titel Premierlieutenant und Souslieutenant in die oben erwähnten umgewandelt, und dabei auch offiziell in Dienstschriften, Ranglisten u. s. w. die oben gebrauchten Schreibweisen in Anwendung gebracht wurden. Dürfte schon hierin, wenigstens für den Einzelnen, die verlangte Rechtfertigung gefunden werden, so ist hierbei doch wohl noch zu erwägen, daß diese offiziell veränderte Schreibweise ihren Grund jedenfalls in dem Umstande hat, daß wir Deutsche eben Leutnant sagen und nicht (französisch) Lieutenant, und daß, wenn hiermit von der Etymologie Umgang genommen worden ist, dies ebenso wenig bedenklich erscheinen dürfte, als z. B. die Schreibweisen Militär, Ordonnanz, Manöver, Patrulle u. s. w. für die etymologisch richtige: Militaire, Ordonnance, Manoeuvre, Patrouille u. s. w. Könnte freilich in die sehr bunte Militärorthographie Deutschlands (wir erinnern z. B. an die offiziellen Schreibweisen: Kürassier, Cürassier, Cuirassier; — Czako, Tschako; — Bajonet, Bayonnet, Bajonette; — Cavalerie, Kavallerie u. s. w.) eine einheitliche Ordnung gebracht werden; würde dabei wissenschaftlich festgestellt, welche von den unzähligen Fremdwörtern der Militärsprache als eingebürgert nach deutschem Klange zu schreiben sind, und suchte man wenigstens nur die ganz überflüssigen fremden Ausdrücke zu verbannen: wie gern würde da der Einzelne, oder die einzelne Korporation sich der eigenen Ansicht zu Gunsten der Uebereinstimmung entschlagen! So lange wir aber auf dem heutigen Standpunkte bleiben, wird man wohl dem Einzelnen das Recht nicht streitig machen können, innerhalb der zulässigen Schranken seinen eigenen Geschmack walten zu lassen.

(K. v. C.)

Gefährliche Druckfehler. — Es ist schon oft darüber geklagt worden, schreibt die Didaskalia, daß der in Rheinhessen gebrauchte evangelische Katechismus, ein Nachdruck des alten badischen Katechismus, nahezu 300 grobe Druckfehler enthält. Es sind dies nicht etwa blos Verstöße gegen die Rechtschreibung, sondern auch grobe Fehler, die den Sinn entstellen. Wir wollen beispielshalber nur hinweisen auf Seite 68, wo es wörtlich heißt: „Wir versündigen uns an dem Eigenthum unseres Nächsten nicht durch Raub, Diebstahl, Betrug und Unredlichkeit im Handel!!" Es fehlt hier das Wörtchen „nur", und es sollte heißen: „Wir versündigen uns an dem Eigenthum unseres Nächsten nicht nur durch Raub u. s. w." Auf derselben Seite steht: „Laß dich gelüsten deines Nächsten Weibes", statt: „Laß dich nicht gelüsten u. s. w." Auf Seite 61 heißt es: „Wir müssen unser Herz vor Ehrfurcht bewahren", statt: „vor Ehrsucht bewahren." Doch genug der Beispiele. Oft sind ein oder mehrere Worte im Druck geradezu ausgelassen worden, oft deren mehrere doppelt gedruckt. Auf mancher Seite stehen 10 bis 12 grobe Fehler. Wie schädlich solch ein Buch für Kinder ist, die Alles auswendig lernen, wie es im Buche steht, leuchtet Jedermann ein; aber es ist auch Pflicht der Presse, solch einen Schaden gehörig zu rügen.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

4. Unstenographische Kurzschrift eines vierfilbigen Wortes: EG

5. Räthsel. Von L. Komet.

Bei der heißen Sommersgluth
Ißt sie es;
Meiner heißen Liebesgluth
Ist sie es;
Auch zu dieser Frist
Ist sie, was sie ißt;
Ist, wie sie mit mir verfährt,
Stets SJE selbst, nur umgekehrt.

6. Silbenräthsel. Von L. Komet.

Des Wortes erst' und zweite Silbe nennen
Ein vielgestaltig Werkzeug holder Frauen,
Deß Wesen kaum sich läßt von ihnen trennen,
Das irgendwo an ihnen stets zu schauen:
Sei's daß in ihrem Haar, in ihren Bändern
Es Ordnung stiftet; sei's daß es, verwaltet
Von ihrer Hand, zu mancherlei Gewändern
Gespinnste und Gewebe umgestaltet.
Auch ist's die zitternde Seele und der Weiser
Des Seeschiffs, wenn ihm Sturm und Wogen grollen,
Und zieret jenes Bäumleins harz'ge Reiser,
Das gern hat andre Blätter haben wollen —
Die dritte hat weder Sinn noch Verstand,
Und dennoch mehr Macht als der mächtigste Held,
Regieret allmächtig Leute und Land,
Ja, vernunftlos die ganze vernünftige Welt. —
Das Ganze ist eine theils indirekte,
Theils sehr direkte, von einer schlauen
Hausfrau der Neuzeit ausgeheckte
Abgabe der Männer an die Frauen.

7. Gleichlaut-Räthsel. Von L. Komet.

Ob du Vergangnes, ob Zukünft'ges meinst,
Frag' dieses Räthsels Echo, wie du einst
Den Sinn von „sonst" und „dermaleinst."

Auflösungen der Räthsel Nr. 1 bis 3.

1. Wortlaut des Rössel-Räthsels.

Das Rössel jagt
Von Feld zu Feld
Und fragt und fragt:
Wie heißt der Held?
Der, erzeugt
Aus Denken und Fühlen,
Aufsteugt
Von rosigen Pfühlen,
Hörer werdend
Dem, was er sinnt,
Und ob auch sterbend
Den Opfertod in einem Labyrinth,
Lebt fort
Als Hort
Und Saat
Der That.

2. Schatten.

3. Schmerz; Merz; Erz; Herz; Scherz.

Brief- und Fragekasten.

Herrn A. in Karlstadt. Der erste Band vom Sprachwart ist gänzlich vergriffen; eine neue Auflage kann aber erst veranstaltet werden, wenn von Seiten neu eintretender Abnehmer genügende Bestellungen einlaufen. Sobald deren wenigstens hundert beisammen sind, beginnt der Druck der neuen Auflage. Der Preis für die zweite Auflage des ersten Bandes würde 25 Ngr. betragen.

Herrn J. P. in Nizza. Durch gefällige Mittheilung, wer der Erfinder des oben abgedruckten Kurzschrift-Räthsels ist, würden Sie den Herausgeber sehr erfreuen.

Herrn H. S. in Leipzig. Sie wünschen das Bild des Riesensatzes aus Nr. 1 nach der Lehmannschen Bezeichnung der Unterordnungsgrade der Nebensätze? Hier haben Sie es:

A, a (α [A, aa] B [b, bb] B C) α) a (β, D, c) a.

Herren B. u. R. in Göttingen. Der Sprachwart will laut seines Nebentitels eine Zeitschrift sein für Kunde und Kunst der Sprache überhaupt, insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache ꝛc. In seiner Bücherschau werden also Lehrbücher aller Sprachen, lebender wie todter, je nach ihrer Bestimmung und Bedeutung mehr oder weniger eingehende Besprechung finden.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Moltke's Selbstverlag.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;

insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten; für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde; für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in

Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. März 1866. [Nr. 3.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Deutscher Mund.

Von Hugo Delbermann.

Wo findest du in aller Sprachen Reich
Des Mundes Zauber, der dem deutschen gleich?
Was hat so vollen, was so tiefen Klang,
Als deutsches Wort und deutscher Männersang?
Was ist so schön, so mild und so belebend,
So geisterweckend und so herzerhebend?

Sie ist die Sprache, die als Windsbraut tos't,
Als Freundschaft lächelt und als Liebe kos't,
Als Sommertag die Arbeit goldbeglänzt,
Als Mondesnacht die Ruhe silbern kränzt;
Ist ewig jung und immerdar im Werden —
Sie ist der Mund des Himmels und der Erden!

Sie hat ein Wort für jedes Tages Brauch,
Hat einen Ton für jeden Seelenhauch;
Für jedes Denken, groß und sonnenklar,
Für jedes Fühlen, tief und wunderbar;
Ist weich im Leid, im Zorn gewittertragend,
All fremden Mund an Reichthum überragend.

Was des Gedankens kühnsten Sohn entzückt,
Was Mädchen plaudern, die die Myrthe schmückt,
Was Quellen murmeln, was die Woge schäumt,
Was Wälder rauschen, was der Dichter träumt,
Was fremde Lande Bestes uns vertrauten —
Sie tönt es aus in seelenvollen Lauten.

Sie ist die Mutter, die uns innig liebt,
Uns ihres Busens süße Labe giebt,
Die unsern Geist zur höchsten Höhe lenkt,
Zur tiefsten Tiefe seine Sonde senkt,
Die Wünsche hat für alle kranke Herzen
Und einen Trost für alle Lebensschmerzen.

Sie ist die Stimme, die uns ruft zurück
Der Kindheit Wonne und der Heimat Glück,
Die uns begleitet durch des Lebens Haus,
Durch Lust und Qual und übers Grab hinaus;
Des deutschen Ruhms und unser Aller Amme,
Die uns vereint zu einem Bruderstamme.

Trennt uns der Väter dreißigfacher Thron —
Nur eine Mutter kennt der deutsche Sohn!
Wo unser Kahn auch segle mit dem Wind —
Laßt uns gedenken, daß wir Brüder sind!
In deutscher Eintracht, — so in deutschen Thaten:
Und in der Mutter muß das Reich gerathen!

Digitized by Google

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 4. In den bisherigen Beispielen ist eine Hervorhebung des *α* vor a, deren Ursache meistens in einer Anschließung an das Vorhergehende liegt*), oder eine Hervorhebung des a wegen seines Anschlusses an das Folgende der Grund der Voranschickung des *α*. In den zusammengesetzteren Fällen, in denen der Hauptsatz sich zwei Nebensätze des ersten Grades a und b, oder der Nebensatz des ersten Grades, a, sich zwei Nebensätze des zweiten Grades, *α* und *β*, unterordnet oder sogar ein Nebensatz des dritten Grades sich vor seinen Nebensatz des zweiten Grades vordrängt, tritt zu jenem Grunde der Hervorhebung, welcher, wie oben erwähnt, hier noch viel gewichtiger ist als in den einfachen Fällen der früheren §§, noch ein andrer Grund für solche Voranschickung hinzu. Nämlich oft stehn die Nebensätze a und b, an sich zwar gleichstufig, weil einem und denselben Hauptsatze unmittelbar subordinirt, sonst in gar keinem engeren Zusammenhange, so daß es besser ist, sie durch A zu trennen**), was auf vierfache Weise geschehen kann:

1) a:A,b. 2) a:A(b)A. 3) A(a)A,b. 4) A(a)A(b)A.

Von diesen vier Weisen ist nur die erste im Nibelungenliede gebräuchlich, während die drei andern, da sie sich mehr von der Einfachheit entfernen und außerdem einen größern Umfang des A voraussetzen, vermieden zu werden pflegen. Will nun A einerseits a und b, wie das erste Bild darstellt, trennen, andrerseits aber der Einfachheit und der faßlicheren Konstruktion halber diese beiden ihm unmittelbar untergeordneten Nebensätze nicht aus seiner unmittelbaren Nähe fortlassen, so muß dem *α* der Vortritt vor dem ihm übergeordneten a gestattet werden, also *α*, a:A, b.

z. B. Str. 1803. Swie grimme und swie starke sie in vient waere,
hete iemen geseit Etzeln diu rehten maere,
er hete wol understanden, daz doch sit da geschach.

Ein ähnlicher Grund findet sich bei *α* und *β*. Stehn diese beiden gleichstufigen Nebensätze nicht in innigerem Zusammenhange, so müssen sie sich ihre Trennung durch das beiden obgeordnete a gefallen lassen. Da nun hier noch weniger als im vorigen Falle Einschaltungen gestattet zu sein pflegen, also nicht die Stellung a (*α*) a, *β*, noch weniger die Stellung a (*α*) a (*β*) a zulässig ist, wie denn überhaupt, je niedriger die Würde der Sätze wird, desto mehr das Einschaltungsprinzip in den Hintergrund treten oder ganz verschwinden muß: so bleibt nichts anderes übrig, als *α* dem a vorauszuschicken, also A, *α*, a, *β*. z. B.

Str. 1645. Und sult durch minen willen si ze hove tragen,
swenn ir wider werdet, daz man mir möge sagen,
wie ir mir habet gedinet da ze der hochzit.

*) Ueber die Arten solcher Korrespondenz und Korrelation so wie über deren charakteristisches Gepräge im Lateinischen hat Nägelsbach § 157 u. 158 die gründlichsten Erörterungen dargeboten. Im Griechischen finden schon der vielen Partizipialkonstruktionen halber nicht so viele Korrelationen statt wie im Lateinischen, wie denn überhaupt die lateinischen Perioden schwer gepanzert und eng an einander geschlossen, die griechischen dagegen leicht und einfach auftreten.

**) S. Allgem. Mechanismus S. 65.

Digitized by Google

Endlich ist auch wohl ein ähnlicher Grund für die Vorausschickung da anzunehmen, wo ein Nebensatz des zweiten Grades α sich zwei Nebensätze des dritten Grades A und B subordinirt und sie, weil sie nicht in innigerem Zusammenhange mit einander stehn, durch Vorausschickung des einen und Anfügung des andern von einander trennt, also A, a, A, α, B. — z. B.

Str. 1068. Den armen und den richen begunde si nu geben,
daz do reite Hagene, obe si solde leben
noch deheine wile, daz si so manegen man
in ir dienst gewünne, daz ez in leide müste ergan*).

(Fortsetzung folgt.)

Erläuterungen deutscher Dichtungen.

Von Max Moltke.

1. Der Preis. Von Friedrich Rückert.

Vier Königstöchter sind auf einem rings von Wogen
Umspülten Lenzeiland von einer Fee erzogen.

Und morgen sollen sie zurück zur Heimat ziehn,
Weil ihnen aller Schmuck der Bildung ist verliehn.

Da sprach die Fee: „Ich bin mit Jeder wohl zufrieden;
Doch Einer muß zuletzt der Vorzug sein beschieden.

Nun geht zur Ruh, und wenn euch weckt des Morgens Glanz,
Ist Einer unter euch beschert ein Perlenkranz.

Dieselbe findet ihn am Grund des Körbchens liegen;
Den soll die Finderin bewahren hold verschwiegen." —

Da blickten alle vier einander lächelnd an,
Und Jede dachte, die wird wohl den Preis empfahn!

Nicht Eine dachte, daß sie selber siegen sollte,
Nur, wie sie sich des Siegs der Andern freuen wollte.

So träumten sie die Nacht bis zu des Morgens Glanz,
Und an des Körbchens Grund fand Jede einen Kranz.

Erröthend ließen sie den Kranz im Körbchen liegen,
Und Jede hätte gern den Fund sich selbst verschwiegen.

Doch als der Abschied kam, verrieth die holde Scham
Von Jeder Jeder wohl, was Jede mit sich nahm.

Sie brauchten sich es nicht zu fragen noch zu sagen,
Und fühlten sich beglückt, all' einen Kranz zu tragen.

Ein wunderzartes, wunderliebliches Gedicht zur Verherrlichung weiblicher Anspruchslosigkeit und Bescheidenheit! Als Ideale dieser Tugenden werden uns vom Dichter vier junge Königstöchter vorgeführt, wie sie in drei auf einander folgenden Momenten, die ebenso viele Versuchungen sind, so gar keine Spur der verzeihlichsten Eitelkeit, der leisesten Selbstüberhebung zur Schau tragen, daß wir von der holden Seelenreinheit, von der sittlichen Anmuth dieser Wesen wahrhaft gerührt und entzückt werden. Die

*) Vgl. unten § 8.

Digitized by Google

erste Verlockung des Selbstgefühls zur Hervortretung über die Schranken der Bescheidenheit liegt in der Aeußerung der Fee, daß sie mit Jeder ihrer vier Zöglinginnen wohl zufrieden sei, dennoch aber Einer unter ihnen den Preis des Vorzuges zuerkennen müsse, wie gering letzterer im Vergleich zu jenem auch erscheine; den Preis selbst werde die Empfängerin auf dem Grunde ihres Körbchens finden, solle aber ihren Fund in holder Verschwiegenheit bewahren. — Nach solcher fast gleicher Belobung Aller, und den Wetteifer als Trieb zur Vervollkommnung zugegeben: dürfte es uns da wohl im mindesten überraschen, wenn jedes der weiblichen Wesen, obschon nicht hoffte, so doch heimlich wünschte, die Bevorzugte zu sein und den in Aussicht gestellten Preis davonzutragen? Aber nein, keine einzige macht sich das Zugeständniß, ihre Freundinnen übertroffen zu haben; wohl aber hat jede der Vier unter den übrigen Dreien einen Liebling, zu dem ihr Herz sich besonders hingezogen fühlt und dem sie, vom Gefühl innigster Zuneigung bestochen, den verheißenen Preis weil gönnt auch zuerkennt. Hier macht zugleich der im Gedichte angedeutete Gegensatz der Urtheils- und Handlungsweise von Jugend und Alter einen angenehmen Eindruck, wie nämlich vor dem unbestechlichen Urtheile der erleuchteten Fee, obwohl ihr Herz einen leichten Kampf bestehen mag, alle vier Mädchen auf gleicher Rangstufe stehen (denn daß sie Einer den Vorzug giebt, erscheint, nachdem wir das Gedicht gelesen haben, nur als ein Vorwand), während die Mädchen echt jugendlich denselben Unterschied, den ihre nach einer oder der andern Seite überwiegend hinneigenden Herzen machen, unbedenklich auch in ihrem preisrichterlichen Urtheile festhalten.

Das zweite Verlockungsmoment ist dasjenige, wo Jede der vier jungen Mädchen auf dem Grunde ihres Körbchens den Perlenkranz findet, der nur der Vortrefflichsten unter ihnen bestimmt war. Wie nahe wäre es in einem ähnlichen Falle selbst der Bescheidensten und Anspruchlosesten gelegen, auf die von einer so einsichtsvollen, herzenskundigen und unparteiischen Erzieherin ertheilte Anerkennung sich etwas zugutzuthun und eine durch die unverhoffte Preisbetheilung so unzweifelhaft anerkannte Verdienstlichkeit, wenn sie solche auch bisher nicht im entferntesten sich eingebildet hätte, nunmehr mit erhöhtem, wenn auch noch so gemäßigtem Selbstgefühl in das eigene Bewußtsein treten zu lassen! Allein sei es, daß im stillen die vier jungen Mädchen zum ersten Male ihre verehrte Erzieherin einer Ungerechtigkeit, einer Parteilichkeit zeihen; sei es, daß sie unter der Preisbetheilung eine schalkhafte, ausnahmslose Prüfung ihrer Verschwiegenheit ahnen: genug, keine gesteht sich ein, den Preis wirklich verdient zu haben. Kein Wunder daher, daß sie in dem dritten Verlockungsmomente, das ist: bei der ersten Begegnung mit den Freundinnen, wo minder lautere, minder edele Wesen, wenn nicht mit Worten, so wenigstens doch mit Geberden gegen einander geprahlt haben würden, ihren Lippen Schweigen, ihren Blicken Zurückhaltung gebieten, ohne indessen verhindern zu können, daß ihre Wangen vor holder Scham der Bescheidenheit hoch erröthen und zu unwillkürlichen Verräthern werden an dem gemeinschaftlichen Geheimnisse, welches sie nicht nur aus Folgsamkeit gegen das Gebot der Fee, sondern mehr noch aus Schonung für die vermeintlich unverdienterweise zurückgesetzten Freundinnen strenge zu bewahren gedachten. Nun erst, da sie, ohne daß sie es sich zu fragen oder zu sagen brauchten, als mit gleichem Preise gekrönt einander erkennen, nun erst werden sie seines Werthes inne, seines Empfanges froh, seines Besitzes zwiefach würdig, und fühlen sich beglückt, allesammt kranzgeschmückt in die liebe Heimat zurückzukehren, deren höchster Schmuck sie selbst sein werden.

Digitized by Google

So weit lägen die Schönheiten des Gedichtes auch ohne zergliedernde Darlegung seiner Hauptmomente für den Anschauungs- und Durchfühlungssinn selbst des oberflächlichen Lesers klar zu Tage; aber es hat auch verborgene Schönheiten, die krystallenem Quellwasser der Tiefe gleich durch Hineinversenkung des Gemüthes ergründet sein wollen. Das Gedicht gehört zu jenen in die sonst nur breit- und seichtfließende Alexandrinerform gegossenen geist- und gemüthstiefen Lehrdichtungen, welche Rückert unter dem Titel: „Die Weisheit des Brahmanen" zu einem größeren Cyklus vereinigt hat; aber während es in seinem oben erörterten Verlaufe schlicht erzählend gehalten ist und die Ideale der verherrlichten Tugenden als Muster zur Nacheiferung einfach hinstellt, birgt es den eigentlich didaktischen Sinn und die motivirende Verwahrscheinlichung der aufgestellten Ideale in seinen zwei Einleitungszeilen. Oder warum eben vier Königstöchter? warum überhaupt Königstöchter? warum auf einem Lenzeilande? warum von einer Fee erzogen? Es ist nicht anzunehmen, daß der Dichter diese genauen Zahl-, Ort- und Personbestimmungen, die den oberflächlichen Leser ganz gleichgültig bedünken, seiner reizenden Erzählung ohne Absicht vorausgeschickt habe; und wirklich, wenn wir in den innigen Zusammenhang dieser Eingangsworte tiefer eindringen, so entdecken wir, wie in dem Phönix-Ei der Sage, den goldnen Schlüssel zum vollen Verständnisse des ganzen Gedichtes. Mit der Zahl „vier" ist nämlich auf die vier verschiedenen menschlichen Temperamente hingedeutet und dem die Nacheiferung niederhaltenden Einwurfe begegnet, daß nur bei einem gewissen Naturell die verherrlichten Tugenden der Anspruchslosigkeit und Bescheidenheit in solcher idealen Musterhaftigkeit möglich seien. Aber — was der Dichter schweigend zugiebt — nicht nur Personen von sanfterem Naturell, sondern auch Menschen von niederer Herkunft haben es leichter, demüthig, bescheiden und anspruchslos zu sein; um also seine Ideale dieser Tugenden in ein desto heller glänzendes Licht zu stellen, wählt er Jungfrauen auf der höchsten Stufe der Gesellschaft, wählt er „Königstöchter" zu Trägerinnen derselben. — Hinwieder mit dem rings von Wogen umspülten „Lenzeilande" weist er darauf hin, daß nur in der Zurückgezogenheit, nur in der Abgeschiedenheit von der gemeinen und verderbten Alltagswelt, im Schoße der Natur und in der durch sie vermittelten Voraugenhaltung des erhabenen Schöpfers derselben die verherrlichten Tugenden in makelloser Reinheit und Zartheit gedeihen können. Mit der „Fee" endlich, als einer poetischen Verleiblichung von übermenschlicher Intelligenz und Moralität, von Altersreife und Jugendfrische in Einer Person, will der Dichter andeuten, daß nur höhere geistige Begabung gepaart mit sittlicher Vollendung, Charakterstärke gepaart mit alles Seelengeschmeidigkeit zur Menschenerziehung im allgemeinen und zur Verleihung Schmuckes der Geistes- und Herzensbildung an junge Mädchen insbesondere wahrhaft befähigen.

Regeln und Rügen.

Unter dieser Ueberschrift wird der Sprachwart von nun ab in jeder seiner Folgenummern diejenigen neuhochdeutschen Sprachregeln und Sprachgesetze wiederholentlich verkündigen, gegen welche in Büchern und Zeitschriften am häufigsten gefehlt wird, und zu besserer Einschärfung der neuverkündigten Regeln wird er die gerügte Vernachlässigung derselben durch eine Anzahl abschreckender Beispiele belegen. Damit aber kein noch so berühmter oder unberühmter Schriftsteller in einer derartigen Rüge dieser oder jener Stelle aus seinen Werken irgend eine absichtliche Bloßstellung, oder

Digitized by Google

gar eine persönliche Gehässigkeit sehe, bittet der Sprachwart seine Leser, auch ihm selbst seine Schnitzer und Verstöße schonungslos aufzumutzen; wir sind eben allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den wir vor dem Geist unserer Muttersprache haben sollten, und so wird sich denn der Sprachwart nicht dünkelhaft sträuben, wenn er von einer Nummer zur andern auch einmal mit an dem selbst errichteten Pranger stehen muß. Schon diese Einrichtung allein dürfte und sollte genügen, die Zeit- und Zweckgemäßheit, ja die Nothwendigkeit und somit Unterstützungswürdigkeit eines über den Sprachhaushalt und über die Sprachkunst wachenden Blattes jedem Gebildeten einleuchtend zu machen, und das bloße Wissen von dem Vorhandensein einer Zeitschrift, wie der Sprachwart, dürfte und sollte zur Folge haben, daß übereilfertige Federn, wenn nicht während Schreibens, so doch vor dem Druckenlassen, sich eines Besseren besinnen, nämlich in der Wahl und in der Verbindung der Worte eines reineren und richtigeren Deutsch. — Und nun frisch zur Sache!

I. Es ist sprachwidrig und schlechterdings unstatthaft, ein mit dem Geschlechtsworte zusammengezogenes Vorwort (z. B. am, im, vom, zum, zur) auf mehre in demselben Satzverhältniß und Abbeugefall regirte Dingwörter verschiedenen Geschlechts, oder verschiedener Zahlform, oder auch nur verschiedener Beifügung weiter zu beziehen, anstatt es aufgelöst oder unaufgelöst zu wiederholen. Dem aufmerksamen Leser muß dieser leidige Fehler täglich nicht nur in Zeitungen und Zeitschriften, sondern auch in Büchern, ja in Werken der besten Schriftsteller auffstoßen; sein häufiges Vorkommen läßt sich durch Flüchtigkeit nur erklären, nicht entschuldigen, denn er ist auch im flüchtigsten Schreiben leicht zu vermeiden; z. B.:

1) Was dann die zahlreichen, neben der Brandstätte aufgefundenen Thierreste anbetrifft, so finden sich darunter Reste vom Mammuth, dem sibirischen Rhinoceros und dem irischen Riesenhirsch, besonders zahlreich aber vom Rennthier und dem Auerochsen ... (schreibt Herm. Guthe in den Blättern für lit. Unterh. 1865. Nr. 32. S. 505; r. Sp.); statt „vom Mammuth, vom sibirischen Rhinoceros und irischen Riesenhirsch, besonders zahlreich aber vom Rennthier und Auerochsen"; denn „Mammuth" hat keine Beifügung, „Rhinoceros" und „Riesenhirsch" haben eine; „Rennthier" und „Auerochs" stehen aber beide ohne Beifügung, und „vom dem" kann man nicht sagen, also auch vor „dem" kein „vom" hinzudenken.

2) Zum Eisvogel und der Windstille (statt „zum Eisvogel und zur Windstille"). Vgl. Lit. Centralb. 1866. Nr. 11. Sp. 282: A. K. über Tschischwitz; Nachklänge Germanischer Mythe in den Werken Shakespeare's.

3) Die vierzig Mitglieder der Majorität, welche zur Adresse ein oppositionelles Amendement eingebracht haben, wurden kürzlich vom Kaiser und der Kaiserin ungnädig behandelt (statt „vom Kaiser und von der Kaiserin" oder „von dem Kaiser und der Kaiserin"). Vgl. Mitteld. Volksztg. 1866. Nr. 60 Frankreich.

4) Um 1732 kaufte es (Schleußig) der berühmte Gold- und Silberscheider, Chemikus und Adept Johann Stolle in Leipzig, von dem man sich viel Wunderbares erzählte und der in Schleußig sogar Besuche vom Kurfürsten von Sachsen und dem König von Dänemark empfing (statt „von dem Kurf. v. S. und dem Kön. v. D." oder „vom Kurf. v. S. u. vom Kön. v. D.") Vgl. Leipziger Nachrichten 1866. Nr. 78. S 696; r. Sp.

5) Diesem Prinzipe gemäß forderten sie vom Schauspieler, dem Mimen, an-

Digitized by Google

muthige Bewegungen der Gliedmaßen . . . (statt „vom Schauspieler, vom Mimen" oder „von dem Schauspieler, dem Mimen"). Vgl. Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach; 1. Hft. S. 20.

6) Zur lyrischen Poesie, den Chören, gesellte sich also zunächst die epische, die Erzählung (statt „zur lyrischen Poesie, zu den Chören", oder „zu der lyrischen Poesie, den Chören"). Vgl. ebend. S. 44.

7) Nachdem jener Widerspruch, von dem die Aktion ausging, zunächst nach der subjektiven Seite hin im Charakter und der Gesinnung des Helden gelöst ist (statt „im Charakter und in der Gesinnung" oder „in dem Charakter und der Gesinnung"). Vgl. Shakespeare's dramatische Kunst von Dr. Hermann Ulrici. 2. Aufl. S. 416.

8) Ich habe aber schon erinnert, wie ein gewisses Mißbehagen an ihrer Thätigkeit, ja am Menschen und der ganzen Menschheit, Unlust am irdischen, Sehnsucht nach einem höheren, idealen Dasein, — der Ausdruck eines himmlischen Heimwehs, — am Abend ihres Lebens gerade die höchsten Künstlergenien mehr noch als andere Menschen zu ergreifen pflege (statt „an dem Menschen und der ganzen Menschheit" oder besser „am Menschen und an der ganzen Menschheit"). Vgl. ebend. S. 467.

9) Im Bürgergeneral und den Aufgeregten (statt „im Bürgergeneral und in den Aufgeregten"). Vgl. ebend. S. 819, 836 u. 845.

10) Im Wesentlichen reden alle Personen im Tasso, Iphigenie und der natürlichen Tochter, gemeinhin auch im Faust, aus demselben Tone (statt „im Tasso, in Iphigenie und in der natürlichen Tochter"). Vgl. ebend. S. 852.

Doch genug der Beispiele für diesmal; es lassen sich noch unzählige beibringen, und die schlagendsten sollen von Zeit zu Zeit beigebracht werden.

Beispiele zur Sprachlehre.

1. Helfen, half, halfen, geholfen.

Einer vermag nicht Allen, doch Viele vermögen zu helfen
Einem, der gern dann selbst helfen auch Anderen hilft;
So, wenn Viele vereint nur Einem Würdigen halfen,
Wird in dem Einen schon Vielen geholfen zugleich.

Max Moltke.

2. Gliedersatz.

ab (α) bc: ABCDE.

(a) Wenn der größere Theil der Menschen nicht über die ihm aufgedrungene Grenze der Wirklichkeit hinauszugehen vermag; (b) wenn derselbe, (α) um zu einem Wahren zu gelangen, (b) auf Erfahrung als vergangene Wirklichkeiten zu bauen gedenkt; (c) wenn er sich nach mannichfachen Versuchen und im zufälligen Herumtappen auch endlich eines haltbaren Gedankens bemeistert: (A) so wird hingegen der Mann von selbstständigem Talent den wahren Gedanken zuerst fassen, (B) die möglichen und eingetretenen wirklichen Fälle aus demselben herleiten (C) und erklären; (D) Erfahrung als entwickelte Folgerungen an sich dahingestellt sein lassen (E) und dergestalt unaufgehalten und ungehindert auf gutem Grunde und sicherem Wege seine Bahn vollenden.

Graf H. W. A. von Kalkreuth: die Staatsform. S. 3.

Digitized by Google

Bücherschau.

Germanische Melodien. Theilweise frei nach Lord Byron's hebräischen Melodien. Von Hugo Oelbermann. Bonn 1862; Rheinische Verlags-Anstalt. 16. VI u. 49 Seiten. Preis ¼ Thlr.

Ein Heftchen ernster patriotischer Lieder und Reimreden, aus einer Zeit übertriebener deutscher Hoffnungen stammend, denen es entgegentritt, ohne in einer Zeit übertriebener deutscher Befürchtungen trost- und rathlos zu lassen. Poetische Schönheiten und politische Wahrheiten sind diesen Dichtungen nicht abzusprechen, nur daß manches Poetische darin zu unpolitisch und manches Politische zu unpoetisch gehalten ist. Wie schön und wahr, wie ernst und mild z. B. die beiden ersten Strophen des Nachrufs an Friedrich Wilhelm IV.:

Wir waren Knaben — und er trat hervor,
Der Sehnsucht seines Volkes theuer;
Sein Herz ein reicher Blumenflor,
Sein Geist ein wunderbares Feuer.
So that er zu des Thrones Stufen
Im Sonnenglanz den ersten Schritt
Und nahm, zur Zierde seiner Zeit berufen,
Den hellen Jubel seines Volkes mit.

Wir waren Männer — und er trat zurück,
Verloren Vieles! — Was erworben?
Nach einem kurzen königlichen Glück
Ein leidvoll Grab, bevor er noch gestorben.
So that er von des Thrones Stufen
Bei starrem Frost den letzten Schritt
Und nahm, zum Opfer seiner Zeit berufen,
Die dumpfe Stille der Parteien mit.

Dagegen wie prosaisch und ungrammatisch, ja fast unverständlich, wie formhart, wenn auch sinnmild die dritte Strophe:

Wir werden Greise sein — und aus den Wehen
Der Zeitentwicklung (!) wird verklärt erstehen
Dies Königsbild mit den umflorten Sonnen,
Der Liebe einst, dem Glanz zurückgewonnen:
Wenn die, [so heut, (dieweil sie bitten,) richten,]
In ihren Enkeln — tragisch dichten.

Sprachwidrig und unschön sind auch Stellen, wie die folgende aus dem Gedichte an den „Freiherr von Stein“:

Du führtest uns zu Kämpfen an,
Die heut erst schlägt dein Land.

Man sagt zwar eine Schlacht schlagen, aber nicht einen Kampf schlagen, sondern einen Kampf kämpfen. Im übrigen fehlt es nicht an glücklichen Wortbildungen und Wortanwendungen, z. B. „der Fürst geruht den Mohren heimzulohnen“ (S. 5); „wo deutsche Wohner ihr Geschick verstieß vom Heimatziel“ (S. 7); „die andre (Schlange nämlich), die das Herz umkriecht — wer wagt sie zu besprechen?“ (S. 23); „dem Vorderwälder in Germania's Hain“ (S. 28); „Zermahler“ und „deutsche Rangsucht“ (S. 30); „es gilt die Feier all des Totentumes“ (S. 31). — Die Reime sind größtentheils moderhaft rein; desto störender berührt ein vereinzelter unreiner, wie der folgende (S. 24):

Sie sahen's an und — bebten;
Geheimnißvolles Weh!
Von allem schon erlebten
Das fortgeschrittenste!

Was die Rechtschreibung betrifft, so gehört der Verfasser zu den Vereinfachungsfreunden, also zu den Männern des Fortschritts, leider nur des halben; denn er verbannt zwar das Dehnungs- und Luxus-h nach a und t, und schreibt z. B. Stral, Mal, Stal; — Glut, Flut, Rot, rot, Heimat, Gemüt, Rätsel, Verrat, ... tum, selbst f für ph und tot für todt; aber doch auch wieder: Wahl, prahlen, Bezahler, fahrwol, wahr, bewahrt, Zermahler; — That, Thal, Thaler, Thorheit, Thron u. s. w., und hinter andern Vokalen als a (ausgenommen o in wol) behält er das herkömmliche und doch ebenso abkömmliche Dehnungsh bei. — Die Verwandtschaft zwischen Oelbermann's germanischen und Byron's hebräischen Melodien ist nur eine entfernte; sie würde ohne den ausdrücklichen Vermerk auf dem Titelblatt eben nur für eine Titelverwandtschaft gehalten worden sein; dem so selbständigen, gesinnungsvollen Inhalt des Büchleins würde eine auffallende Nachahmerei auch keineswegs zum Vorzug gereicht haben. Als die gelungensten Gedichte dürften ziemlich allgemein anerkannt werden die beiden: „Das Glück dem Kühnen“ und „Deutscher Mund“, welches letztere den vorliegenden Sprachwartbogen eröffnet. In dem Gedichte „Königin Luise“ (warum noch Louise?) ist es wohl ein Druckfehler, wenn dasteht:

Wie junge Morgensonnenglut
Mit tiefer Zauberpracht
Besänftigt die erregte Glut
Nach wilder Wetternacht u. s. w.;

es soll wohl in der dritten Zeile heißen: die erregte Flut. — tt —

Digitized by Google

Auswahl englischer Gedichte der Eliza Cook, aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Hermann Simon. Vierter Band. Leipzig, Arnoldische Buchhandlung, 1865.

Der etwas ungenaue Titel meint nicht, daß wir bereits eine vierte Lese blos aus Eliza Cook's Gedichten, sondern den vierten Band einer (um es gleich hier auszusprechen) reichen und geschmackvollen Auswahl englischer Gedichte von verschiedenen Verfassern vor uns haben. Der fleißige Uebersetzer führt die Dichterin, welche die Urverfasserin dieses Bandes ist, mittelst einer kurzen, aber trefflichen Doppelcharakteristik, einer Widmung in Versen und einer Vorrede in Prosa, bei der deutschen Lesewelt ein. Er sagt nämlich in der Widmung:

Sei mir gegrüßt, die du mit Herz und Sinn
In Wahrheit bist des Volkes Dichterin,
Die du belauscht hast jede leise Spur,
Von Gottes Hand geprägt auf die Natur.
Dein Lied verherrlicht, was dem Menschen werth,
Gott, Vaterland, die Lust am heim'schen Herd,
Der Liebe Sehnsucht in der wunden Brust
Und wahrer Freiheit sel'ge Götterlust.
Es schleicht sich in der Armuth Hüttchen ein,
Klagt mit ihr bei der Lampe düstrem Schein,
Verräth uns, was das Blümchen wohl gedacht,
Braust mit dem Sturm hin durch die Wetternacht;
Weint um den lieben Freund am offnen Grab,
In Menschenseelen steigt es tief hinab;

und er spricht sich in der Vorrede folgendermaßen über sie aus: „Bei der Auswahl der Gedichte der allgemein beliebten und verehrten englischen Volksdichterin Eliza Cook habe ich vor allen Dingen darauf gesehen, dem deutschen Volke zu zeigen, wie vielseitig diese Dichterin ist. Mit der edelsten Begeisterung singt sie ihre Freiheitslieder wie ihr „Washington"; mit übersprudelnder Wildheit malt sie den rauhen Seemann; und mit der innigsten und tiefsten Empfindung belauscht sie die Natur und sucht ein anscheinend ganz unpoetisches Objekt sich aus, dem sie vor dem staunenden Leser die vielfachsten Beziehungen zum Leben in zartester und sinnigster Weise abzugewinnen versteht. Dieses Bändchen enthält nur einen kleinen Bruchtheil der im vorigen Jahr (d. i. 1864) in einer Volksausgabe erschienenen Dichtungen der Eliza Cook. Sollten diese Proben Beifall finden, so würde ich noch mehrere Werke dieser Dichterin in das Deutsche übertragen und sie vielleicht in einem späteren Bändchen meiner Uebersetzungen mit veröffentlichen." Prüfen wir nun das Bändchen auf seinen Inhalt, so finden wir, daß der Uebersetzer mit keinem Worte seiner Vorrede zu viel sagt und daß wir ihm dankzuwissen haben sowohl für die Auswahl, die er getroffen, als für die Mühe, die er sich bei der Uebertragung gegeben. Zwar steht in diesem Bändchen der Urtext nicht den Uebersetzungen gegenüber, wie in den drei früheren Bänden der Simon'schen Auswahl englischer Gedichte, auf die wir in den folgenden Nummern des Sprachwart zurückkommen werden; gleichwohl erkennen wir diese Blumen auf dem vielzonigen Garten der Poesie als exotische, aber als mit Glück und Geschick aus dem englischen in den deutschen Sprachboden verpflanzte; und wir sehen, angezogen, ja gefesselt durch den sinnigen Inhalt aller dieser Gedichte, über manche allerdings nicht mangelnde Mängel der Uebertragung hinweg. Die Auswahl ist eine so treffliche, daß wir kein einziges der aufgenommenen Gedichte vermissen möchten und daß es uns schwer wird, eines oder das andere als besonders sinnig gedacht und ansprechend wiedergegeben hier auszuzeichnen. Dennoch heben wir hervor gleich das voranstehende Gedicht: „Ich danke dir, mein Gott! (I Thank Thee, God!)" mit den Schlußstrophen:

Gut ist's, zu lernen, daß den sonn'gen Stunden
Des Unglücks Schatten, schnell verdüsternd, nahn;
Freu' dich der Blumen, die dein Herz gefunden,
Doch, daß sie welken, — denke auch daran.

Ich danke dir, mein Gott! für Lust und Schmerzen;
Und was du auch für Unglück sendest mir, —
Den Erdenstaub soll's wehn von meinem Herzen
Und meine Seele führen hin zu dir! —

Zu den Gedichten, von denen die Vorrede sagt, daß sie anscheinend ganz unpoetische Gegenstände feiern, gehören: „Der alte Lehnstuhl (The Old Arm-Chair)"; — „Mein alter Strohhut (The Old Straw-Hat)"; — „Das braune Bauernkleid (The Suit of Russet Brown)"; — „Das Lied vom Nachtlichte (Song of the Rushlight)"; — „Die alte Hausuhr (The Old Clock)"; und „Mein schottisches Plaid (My Murray Plaid)", letzteres mit dem beherzigenswerthen Mahnspruch:

Der Weise nimmermehr vergißt:
„Der schlichteste Freund der beste ist;"

und mit dem praktischen Wink:

Das schlimmste Wetter man leicht übersteht
Mit Doppelsohlen und schottischem Plaid.

Das in der Vorrede hervorgehobene Gedicht „Washington" führt den Gedanken durch:

Digitized by Google

„Wenn ich nicht eine Engländerin wäre, möchte ich eine Nordamerikanerin sein"; es fängt an:

Du Land des Westens! ob auch noch jung
Deines Alters Urkunde ist;
Ein Name ist dein, deß strahlenglanz
Die Geschichte niemals vergißt.
Mag all der Schall des Ruhms verwehn —
Du wirst gepriesen sein;
Laß sich brüsten der Satelliten Schaar,
Ein lichter Stern ist dein;
Ein Name ist dein, deß strahlende Gluth
Niemals verlöscht, verglüht;
Der dunkelsten Stirn ist sie aufgeprägt,
Durchflammt das kälteste Gemüth.
Ein Schlachtruf paßt für jedes Land,
Das sich schaart um der Freiheit Thron;
Du Land des Westens! nur einen giebt's: —
Das ist dein Washington!

Und es schließt:

O England! dir gehört mein Herz —
Du theures Vaterland! —
Land, das die Mutter mir gebar,
Land, wo ihr Grab sie fand!
O! traurig wär's, rief' das Geschick
Von deinen Ufern mich,
Und qualvoll wär's, müßt' seufzen ich:
„Leb' wohl für ewiglich!" —
Doch, träf' mich solch ein schrecklich Loos,
Nie würd' ich dahin ziehn,
Wo Helden starben, um im Lied
Homer's neu aufzublühn; —
Nein; — rufen würd' ich: „trage mich,
Du schönes Schiff, davon!
Trag' mich vom schönen Vaterland
Ins Land des Washington!

Aber bei aller ihrer Begeisterung für Nordamerika und seinen Washington will sie dennoch lieber begraben liegen in ihrer englischen Heimat, als noch so lange in der Fremde zu leben gezwungen sein; denn sie singt in dem Gedichte: „Mein Vaterland (The Land of my Birth)":

O Heimat! ich lieb' dich — mag frei ich auch ziehn
Durch Amerika's Flur, durch Orangenduft hin;
Den Sturm würde grüßen mein Auge verklärt,
Wenn das Schiff, das mich trägt, zu der Heimat nur fährt.
O Heimat! ich lieb' dich; — mein Herzblut sei dein,
Eh es kalt wird und modert im Leichenschrein.
O schmück' mir mit Blumen des Grabes Rand!
Meine Asche, sie ruhe im Vaterland!

Wenn die Vorrede des Uebersetzers von der Dichterin sagt, daß sie „mit übersprudelnder Wildheit den rauhen Seemann malt," so erwähnen wir als Belege dafür das „Matrosenlied (I Laugh'd at the Storm)" und das Gedicht „Der Sohn des Meeres (The Sea-Child)" und führen aus ersterem folgende Strophe an:

Mein Herz verlacht
Des Tyrannen Macht,
Zu stolz für Palast und für Thron;
Wie freut' ich mich,
Daß der Wasser-Geist glich
Ganz dem meinen an Spott und an Hohn.
Wie wies ich der Fluth
Die Zähne voll Wuth,
Wenn mir näßte die Lippen der Schaum;
Mein trotziger Blick
Hell strahlte vor Glück,
Schwand der Himmel im nächtlichen Raum.

Und von dem „Sohn des Meeres" heißt es, freilich in den ersten beiden Zeilen der Uebersetzung etwas undeutlich:

Umsonst, daß man ihn warnt, der Stürme Schrecken,
Zerbrach das Schiff, würd' ihn, ein Grab, bedecken;
Er ruft: „mehr Angst und Pein, als stürm'sche Meere,
Bringt uns das Land mit seiner Sorgen Schwere!" —
Umsonst vergeudest du die Kraft beim Wagen,
Der Bienen Schwarm von Blumen fortzujagen,
Die Lerche aus der Luft, aus Grabesnacht den Wurm; —
Drum laß dem Sohn des Meers die Wogen und den Sturm.

Für die Behauptung der Vorrede, daß die Dichterin „mit der innigsten und tiefsten Empfindung die Natur belauscht," finden wir Belege an und in den Gedichten: „Gesang des Windes (Song of the Wind)"; — „Die Wolken (The Clouds)"; — „Ein Sommerbild (A Summer Sketch)"; — „Die alte Wassermühle (The Old Water-Mill)"; — „Der alte Mühlbach (The Old Mill-Stream)"; — Der Sommer naht (Summer is Nigh)"; — vornehmlich aber an dem warmen und erwärmenden Gedichte „Der Sonnenschein", nur daß wir dessen deutscher Wiedergabe gern noch mehr Sorgfalt von Seiten des Uebersetzers hätten zugewandt gesehen, denn in der Uebertragung zu dunkel für seinen hellen Gedankengang fängt es an:

Wer liebte wohl nicht den Sonnenschein?
Wer liebte den glänzenden nicht,

Digitized by Google

Der Dessen Lächeln wiederstrahlt,
Der sprach: „es werde Licht!“

Und hinwieder an einigen Stellen zu hart für die weiche Stimmung, in die es doch überleiten soll, schließt es:

Doch kenne ich einen Sonnenschein,
Der schöner und wärmer noch glüht,
Der strahlt mit lichterem Schimmer uns an,
Mehr Segen aus ihm uns erblüht.
Was er auch küßt, umzittert er
Mit einem eigenen Glanz;
Gleich schön das Hüttchen er bemalt,
Wie stolzer Burgen Kranz.
Flammt tief er in der Menschenbrust,
Wird nie sein Feuer erdrückt;
Verlassen und einsam ist das Herz,
Das nie sein Strahl beglückt.

Der liebliche, fröhliche Sonnenschein ist's,
Wenn sanft die Liebe uns lacht,
Den nie eine düstere Wolke bedeckt,
Der nie versinket in Nacht.

Die im ganzen sonst gelungene Uebersetzung der sinnigen Legende „The Daisy“ würde einen angenehmeren Eindruck machen, wenn sie den englischen Blumennamen daisy, der auch in Shakespeare's Hamlet (in Ophelia's Wahnsinns-Scene) vorkommt, schon wegen der Unterredung mit Gott dem Schöpfer nicht durch „Gänseblümchen“, sondern durch „Maßlieb“ wiedergegeben und gerade am Schlusse den gar zu unreinen Reim vermieden hätte:

Denn nie solche herrliche Huld'gung euch blüht,
Wie die Liebe der Kinder, des Dichters Lied.

(Fortsetzung folgt.)

Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern.

(Wird in jeder Nummer fortgesetzt.)

Bauerndummlichkeit. — Schwerfälligkeit und anscheinende Bauerndummlichkeit. Vgl. Augsb. Allg. Ztg. Beil. 1865. Nr. 338. S. 5182; l. Sp.

Befähigung (Capacität in persönlicher Bedeutung). — Karl Sybel sammelt an einem „Gruß aus Rheinland“, worin er alle dichterischen Befähigungen seiner Gegend zu concentriren(?) gedenkt. Vgl. Prutz' Dtschs. Mus. 1865. Nr. 33; S. 271.

Befreuen (statt erfreuen oder einfach freuen). — Wir befreuen uns der schönen Neujahrsgabe. Vgl. Neujahrsblatt der Bürgerbibliothek in Winterthur auf das Jahr 1866 in der Neuen Züricher Ztg. Nr. 18 v. 18. Jan. 1866.

Bablich (für behäbig). — Selbst Gegner erkannten an, daß es den Brüdern Schnell mehr um Grundsätze als um Persönlichkeiten und Befriedigung ehrgeiziger Wünsche zu thun war; zugleich suchte ihre einfache Politik ihren Schwerpunkt in dem bablichen Bauernstande, nicht in nutzlosem Streben nach großem Einflusse auf fremde Dinge. Vgl. Neue Züricher Ztg. 1866. Nr. 38 v. 7. Febr. Feuilleton. Sp. 3.

Kirchhöre (soviel wie Kirchspiel, Kirchsprengel). — In Basel starb (am 26. Jan. 1582), 83 Jahre alt, Thomas Platter. Im Kanton Wallis (in der Kirchhöre Visp) geboren, war er armer Leute Kind; lebendiger Wissensdrang trieb ihn von Hause weg, und auf vielen Irrfahrten mit Bacchanten oder fahrenden Schülern, deren Unwesen er in seiner anziehenden Selbstbiographie gut schildert, gelangte er namentlich in Zürich unter dem trefflichen Mykonius zur Kenntniß des klassischen Alterthums, und bei den niedrigsten Hausgeschäften, denen der Arme sich willig unterzog, ja in der Seilerschürze las er in Homer und Plautus. Vgl. Neue Züricher Ztg. v. 26. Jan. 1866. Nr. 26. Feuilleton-Sp. 2.

Sperrig. — Jene sperrigen Verbreitungs-Tabellen und die terminologischen Erläuterungen füllen zwar die Lieferungen, aber in einer die Subskribenten nicht befriedigenden Weise. Vgl. Liter. Centralbl. 1866. Nr. 10. Sp. 255, Z. 1 v. o. ff.

Straffen (für straff anziehen). — Ihre Linke strafft des Ross's Zügel. Vgl. Meister Friedrich; von M. Zille. S. 26.

Ueberbewußt. — Der Dämon der überbewußten Sentenzenjagd. Beral. Augsb. Allgem. Ztg. Beil. 1865. Nr. 339, S. 5448; l. Sp.

Vergletscherung, vergletschern. — Vergletscherung des Landes; Klimaveränderungen, in deren Folge Europa und Nordamerika vergletschern mußten. Vergl. Herm. Guthe in s. Bespr. von „Lyell: Das Alter des Menschengeschlechts“ in den Blättern für lit. Unterh. 1865. Nr. 32. S. 505 und 506.

Verliederlichung. — Die „France“ bringt einen Leitartikel: „Le monde et le demi-monde“, in welchem sie über die zunehmende Unsittlichkeit, die Verherrlichung des Lasters, die Verliederlichung der Literatur und Bühne jammert. Vgl. Berliner Volks-Ztg. v. 21. Dzbr. 1865.

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die deutsche Sprache und die deutschen Frauen. (Aus M. G. Saphir's „Humoristischen Abenden.") — Wenn Jemand nach England gehen will, so mache er sich erst mit der englischen Sprache und mit der Sitte der englischen Frauen bekannt; wenn Jemand nach Italien gehen will, so mache er sich erst mit der italienischen Sprache und mit den italienischen Frauensitten bekannt. Wenn aber Jemand aus England und Italien, aus Polen und Rußland, aus Ungarn, aus der Türkei u. s. w. nach Deutschland reisen wollte, so müßte man ihm, sonderbarer Weise genug, sagen:

„Willst du nach Deutschland gehen, so mache dich erst mit der französischen Sprache und mit den Sitten der französischen Frauen bekannt."

Unsre deutschen Damen sind nur geboren im heidnischen Deutschthum, aber zu ihrem Seelenheile alle französisch getauft.

Wir haben jetzt zwar keine französischen Truppen unter uns, aber es steht dennoch eine französische Armee in Deutschland, eine furchtbare französische Armee, eine Armee Gouvernanten.

Diese Armee ist desto gefährlicher, da sie schon unsre Kindheit entdeutscht und uns zu Franzosen macht. Voyageurs und Gouvernanten haben kein Vaterland; sie wollen blos ihren Wein und ihre Sprache an Mann und an Frau bringen.

Wird uns Deutschen nun ein Kindlein geboren, so ziehen wir es beileibe nicht bei Muttermilch und Muttersprache, sondern bei Ammenmilch und Gouvernantensprache auf; das Kind soll nicht nur nicht deutsch sprechen, sondern auch nicht deutsch lallen.

Der deutsche Knabe soll dem deutschen Vater ja nicht „Vater!" entgegenlallen, sondern „Père!" da kann er sich noch nebenbei an das Spiel „pair ou non pair (paar oder unpaar)" erinnern, und der Junge, der schon als Kind nicht „Vater" lallen mag, wird als Mann den Brustkasten für das gewichtige Wort „Vaterland" nicht erweitern. Die Mutter will von ihrem Töchterlein nicht Mutter genannt werden, sondern „Mère." Die ist aber wenig Mutter mehr, und es ist kein Wunder, daß das Töchterchen, wenn es größer wird, keine Muttersprache, sondern „une mère Langue," auf gut deutsch blos mehr Zunge hat. In 30 Jahren werden sich deutsche Frauen, die deutsch sprechen können, und Männer, die Deckennarben haben, als Rarität für Geld sehen lassen können. Wer seine eigene Sprache vernachlässigt, um eine fremde zu kultiviren, ist ein Stiefvater, der seine eigenen Kinder darben läßt, während er die Kinder seiner zweiten Gemahlin in Gold und Seide kleidet.

Gute Gedanken in seiner Muttersprache lesen, heißt gutes Obst von selbst gezogenen Bäumen pflücken; diese Gedanken in einer fremden Sprache lesen, heißt sie von Vorkäufern erlangen müssen.

Wenn man eine in seiner Muttersprache gedachte, kräftige und geniale Idee in einer fremden Sprache ausdrücken will, so kommen mir die dabei beschäftigten Gedanken, die doch erst bei der deutschen Idee anfragen müssen, immer vor, wie die Gesandten am Bundestage, die bei jeder Verhandlung erst von ihren Höfen Instruktion einholen müssen; bis diese aber kommt, ist die Sache bereits in Vergessenheit gerathen.

Sagen Sie mir gefälligst, meine freundlichen Hörerinnen, drückt sich die wahre Empfindung je in einer fremden Sprache innig und herzlich aus? Wenn einem durch und durch gouvernantirten Frauenzimmer plötzlich stark auf den Fuß getreten wird, wird es da wohl ausrufen: „Hélas!?" oder „Ach!?" Ueberhaupt wenn sie überrascht werden von plötzlichem Schmerz oder von plötzlicher Freude, würde sich Ihre Empfindung in deutscher Sprache Luft machen, oder übersetzen Sie dieselbe erst ins Französische?

Einen Beweis des Gegentheils giebt die Erfahrung, daß Damen und Herren, die nie anders als elegant französisch sprechen, mit ihren Bedienten und ihren Stubenmädchen in einem kräftigen deutschen Kurrentstyl zanken. Ich habe mich, wenn ich deutsche Frauen mit französischen Gebetbüchern in die Kirche wandern sah, oft gefragt: ist es möglich, daß ein deutsches Herz auf französisch sein Gebet zum Himmel schicke? Es kommt mir dann immer vor, als ob sie jedes Gebet mit „Monsieur" anfingen, oder wenn's so hoch kommt, mit „Sire!"

Wir Deutsche, wir haben einen „Gottesdienst," wir dienen Gott mit Lieb' und Treue; welches Wort giebt uns die französische Sprache für Gottesdienst? „le culte!" Es ist kein Gottesdienst mehr, es ist eine Kultur; man kultivirt unsern lieben Herrgott wie eine Bekanntschaft, macht ihm alle Sonntage hübsch eine Visite. Wir haben einen Hochaltar. Die französische Sprache hat dafür einen „Maître-Autel," welcher an „Maître d'hôtel" erinnert. Sehen Sie, meine freundlichen Hörerinnen, unsre deutsche „Liebe" an; Sie mögen nun eben in der Konjugation des Zeitwortes lieben bei der gegenwärtigen, vergangenen oder zukünftigen Zeit sein, so werden Sie

Digitized by Google

doch gestehen, daß das französische „l'amour" eine wahre Wasserverdünnung gegen unsre Liebe ist.

Der Deutsche sagt: „er hat sich verliebt." Die Partikel „ver" zeigt einen gänzlichen Verbrauch durch das nachfolgende Zeitwort an, also sein ganzes „Ich" ist in diese Liebe übergegangen, das ist der Charakter wahrer Liebe; das eigene Selbst hat ganz aufgehört, es ist ganz Liebe geworden, es ist eine heilige, göttliche Wandlung vorgegangen. Die französische Sprache sagt: „prendre de l'amour;" so wie man sagt: „prendre du tabak."

Die französische Sprache nimmt eine Prise Liebe, sowie sie eine Prise Tabak nimmt; mit vieler Grazie des Tags ungefähr dreimal.

Wenn mir auf deutsch gesagt wird: „Ich liebe Dich!" da wird mir mein Glück in runder Münze, in ächt deutschem Gepräge, mit ächt deutscher Bündigkeit und Bestimmtheit gereicht.

Wie klingt aber das „ich liebe Dich" aus einem französischen Munde? „Ah! que je vous aime!"

Zuerst ein hohler Donner: „Ah!"

Sowie Seiltänzer sich erst durch einen Trompetenstoß ankündigen; dann kommt das „Que je vous aime!"

Die zwei Vorreiter „Ah que" sind der einfachen Liebe zu prunkvoll, und diesem „Ah que je vous aime" folgen dann einige Exklamationen und Phrasen: car, parceque u. s. w. u. s. w., welche dieselben Worte noch einmal ins Detail ausschneiden, das „Ah que je vous aime" wird zuerst als Braten ganz auf den Tisch getragen, dann kommt es noch einmal tranchirt an die Reihe. —

Sehen Sie, meine freundlichen Hörer, unsre zwei edelsten Männer, die in jeder ächt deutschen Biederbrust leben und weben, hat die französische Sprache zu Weibern gemacht.

„Der Stolz" und „der Ruhm," sie haben Frauenkleider angelegt und stehen als „la fierté" und „la gloire" vor uns da.

Sehen Sie einmal diese heltische Gloire an! Sieht sie nicht gegen unsern aus einer kräftigen Stammwurzel gebildeten „Ruhm" aus, wie eine gute französische „Bonne" gegen einen gesunden, derben Tiroler?

Die deutsche Sprache ist wie der deutsche Mann, sie spricht nicht viel, aber sie schlägt drein. Drum liefert der Deutsche eine einsilbige „Schlacht;" das ist ein kleines Wörtchen, aber es schlachtet en gros. Die französische Sprache liefert uns eine dreisilbige „Bataille." Das Wort schlägt Lärm, aber man kann sich der Bemerkung nicht erwehren, daß zwei Drittel von der „Bataille" an die „Taille" denken. Ebenso zischt das deutsche „Schwert" schon zweischneidig im Munde, der französische „Epée" hingegen mit seinen zwei stumpfigen e bittet um „paix," Frieden. Darum muß die gute französische Sprache ihre Helden mit dem scharfen Spiritus asper aussprechen: „les Héros," damit sie ja nicht wie „les Zéros" die Nullen ausgesprochen werden. Man muß aber gestehen, daß die französische Sprache sehr konsequent ist: da sie aus unserm Ruhm und aus unserm Stolz zwei Frauenzimmer gemacht hat, hat sie auch aus unserm „Bart" eine Dame gemacht: „la barbe," da man doch weiß, daß die weise Vorsehung deshalb den Frauenzimmern gar keinen Bart schenkte, weil nicht alle so lange schweigen können, bis sie rasirt sind. —

Sehen wir, meine freundlichen Hörer und Hörerinnen, gewisse deutsche Werte an, die sich nicht ins Französische übersetzen lassen, und gewisse französische Worte, die sich nicht ins Deutsche übersetzen lassen, und wir können auf beides stolz sein.

Uebersetzen Sie mir einmal die französische „Suffisance" ins Deutsche! Sie können „Selbstgefälligkeit," höchstens „Eigendünkel" setzen. Aber, o Himmel! der Eigendünkel ist ein liebenswürdiger, bescheidener, charmanter junger Mann gegen diese complicirte „Suffisance!"

Mad. la Suffisance ist eine Person, die aus einer crême von Dünkel, Stolz, Grobheit, Albernheit und Verschmitztheit besteht; der Deutsche kennt weder die Sache noch den Namen.

Nicht wahr, meine freundlichen Hörerinnen, Sie kennen kein abscheulicheres, hassenswürdigeres Wort, als das Wort: „Treulosigkeit?"

Die Treulosigkeit, dieses Jesuitenkloster im freien Reiche der Empfindung, die Treulosigkeit, diese Gotteslästerung aller Gefühle! Und doch, meine freundlichen Hörerinnen, ist dieses Wort liebenswürdig, verehrungswürdig, wenn Sie es gegen die französische „Perfidie" stellen.

Perfidie ist nicht allein Treulosigkeit, nicht allein Falschheit, nicht allein Abfall, o nein! Perfidie ist Verrath mit Falschheit, Hohn und Treuebruch, Spott und Falschheit, Schadenfreude und höllischer Abfall, frecher Treubruch und boshafte Lust daran zugleich.

Betrachten wir unsern deutschen „Spott," er ist gutmüthig, wie der Deutsche überhaupt, und Gottlob eben so schwerfällig wie er; der Deutsche schickt sich zum Spotten an, wie zur Bärenjagd; er verwahrt vor allem sich selbst und dankt Gott, wenn er keinen Bären gesehen hat; da bietet sich

Digitized by Google

uns aber die französische „Persillage“ dar, wie ein sch... ausgewachsenes, ausgebildetes und gewandtes Wesen, es ist gewiß in einem Fräulein-Stift erzogen worden! Persillage ist eine Hyäne, sie zerfleischt Namen und Menschen nicht aus Hunger, sondern aus teuflischer Lust, sie will blos die Ehre oder den Ruf zuckend verenden sehen.

Das Spötteln unsrer deutschen Frauen ist ihnen gar nicht ernst; sie bringen es blos in Gesellschaft mit wie den Strickstrumpf, weil sie sonst nicht wüßten, was sie anfangen sollten.

Betrachten wir, meine freundlichen Hörer und Hörerinnen, unsern deutschen „Witz!“

Schon das Wort selbst ist spitzig; die französische Sprache giebt uns „l'esprit“ dafür. Nun verhält sich das Wort „Witz“ zu „esprit“ wie das Wort „Blitz“ zu „éclair.“ „Blitz“ und „Witz“ sieht man ordentlich schnell herniederzucken, alles rings beleuchten und zündend niederfahren, während man bei „esprit“ und „éclair“ von beiden kaum ein Wetterleuchten ahnt. Geist ist nicht Witz; wir haben Kirschengeist, Hirschhorngeist u. s. w., aber wir haben keinen „Kirschenwitz“ und keinen „Hirschhornwitz.“

Ich wollte einmal in einem Gespräch mit Franzosen das Wort „Mutterwitz“ gebrauchen und sagte: „l'esprit de la mère.“ Keiner von ihnen wußte, was ich sagen wollte, ich schlug den Dictionaire nach und fand Mutterwitz „l'esprit naturel.“ Da sah ich gleich von den Speisekarten den „Aal naturel“ vor mir, mit Salzwasser und etwas Petersilie!

Ich glaube, meine freundlichen Hörer und Hörerinnen, Ihnen durch diese kleine Parallele bewiesen zu haben, daß die deutsche Sprache vor der französischen noch lange nicht Chamade zu schlagen braucht; selbst zu den Calembours und Rebus der französischen Sprache, an denen wir einen wahren Narren gegessen haben, während sie doch nur ein glänzender Beweis ihrer Armuth sind, selbst auch dazu bietet die deutsche Sprache ein ergiebiges Feld, und zu sogenannten jeux de mot ist die deutsche Sprache viel günstiger; wir Deutsche sind nur keine Jongleurs, welche die Worte gern auf der Zunge balanciren lassen, in die Höhe werfen und wieder auffangen.

Ich selbst, der ich, wie Sie sich bereits oft überzeugt haben, nur sehr geringe Gewalt über die deutsche Sprache habe, will Ihnen doch zum Schluß ein Paar solcher Wort-Contra-Tänze und Silbenversetzungen vorführen, um Ihnen anschaulich zu machen, wie sie sich wenden und drehen lassen.

Z. B. die Worte: „nehmen“ und „geben,“ wie wandelbar sind diese Worte!

In der Liebe z. B. der erste Anblick nimmt uns ein, der Eindruck nimmt zu, die Blödigkeit nimmt ab, man nimmt sich vor, sich die Freiheit des Geständnisses herauszunehmen. Nun kommt das Geben. Er bittet, sie möchte ihm Gehör geben, denn er müsse es von sich geben; sie giebt es erst zu, bald giebt sie nach, daraus wird eine Ergebung, aus dieser eine Hingebung, und bald haben sie sich etwas zu vergeben. Er giebt das Versprechen, sie zu nehmen, und will sie ihn beim Wort nehmen, so sagt er: um Vergebung! Ein Soldat im Kriege darf sich viel herausnehmen, aber er wird selten etwas herausgeben. Man findet im Leben zwanzig Angeber, aber nicht einen Annehmer. Man nimmt sich oft vieles vor und giebt alles nach. Man macht oft als Ausnahme eine Eingabe und hat den Kopf davon eingenommen, daß es nichts ausgegeben hat. Man schreit oft vernehmlich und zugleich vergeblich. Was sich in der Ferne für schön ausgiebt, wird sich in der Nähe häßlich ausnehmen. Mancher will dem Andern einen Rock nehmen und giebt sich eine Blöße; ein Anderer will Jemanden beim Kopf nehmen und giebt sich einen Nasenstüber. Was wir am übelsten nehmen, das wird uns gerade zum Besten gegeben. Ein Geschäft, worauf man zu viel aufnimmt, muß man bald aufgeben, und ich will dieser Variation ein Ende geben, damit Ihre Ungeduld ein Ende nehme.

Nehmen wir, meine freundlichen Hörer und Hörerinnen, die zwei einsilbigen Wörtchen „Kopf“ und „Haupt.“ Sie bedeuten eins und dasselbe; aber in welchen Abwechselungen führt sie die deutsche Sprache vor!

Nicht jeder Mann mit Kopf wird Hauptmann, Leute ohne Kopf machen oft ein Hauptglück, und oft führt Jemand kopflos Hauptstreiche aus.

Wer nicht auf den Kopf gefallen ist, wird oft auf das Haupt geschlagen. Mancher Kaufmann liebt sein Hauptbuch und bekommt Kopfweh; der Gescheidte, der gegrüßt wird, nickt mit dem Kopfe; der Dummstolze neigt das Haupt. Der Mann ist das Haupt des Hauses, aber die Frau wächst ihm über den Kopf. Gerade wo es sich um das Haupt handelt, da verliert man am ersten den Kopf. Der Kopf ist männlich, das Haupt ist sächlich. Das behaubte Haupt aber ist weiblich, und

Digitized by Google

gerade dieses behaubte Haupt besteht auf seinem Kopfe und behauptet die Regierung. Ein hohes Haupt ist oft ein flacher Kopf. Weil Kopf und Geld selten beisammen sind, so ist auch das Kopfgeld abgeschafft worden, aber es giebt Hauptsummen, und wir sagen auch Haupt- und Kapital-Narren!

Der Kopfputz ist den Damen sehr heilig, und nur ein Hauptsturm darf ihn in Unordnung bringen. Die Stimmen der besten Köpfe machen den Hauptton selten aus, und gerade die, welche Kopfüberfluß haben, leiden Hauptmangel.

So glaube ich, werden Sie nun dieser Spielerei genug haben, und ich mache hier den ersten Hauptabsatz meiner Vorlesung.

Auge und Ohr. — Daß unser Ohr viel empfindlicher, verletzbarer und schamhafter ist, wird durch die Vorgänge bewiesen, die wir alle Tage sogar in der Gesellschaft vom besten Tone wahrnehmen. Man thut dort Vieles, wovon man, ohne Anstoß zu geben, nicht sprechen dürfte. Es geht dort Allerlei ganz offen und vor Aller Augen vor sich, was in Worte zu kleiden völlig unerlaubt wäre. Auch trägt man Dinge der Art zur Schau, daß Andere sie sehen und dabei denken sollen, wie schön ist das! auf welche sie aber doch bei Leibe mit keiner hörbaren Silbe anspielen dürften, ohne sogleich die Uebrigen zu erröthen zu machen. Man scheint vorauszusetzen, daß unser blödes Auge Manches dabei übersieht und bewußtlos durchschlüpfen läßt. Die Sprache aber brächte es vermittelst des Ohres sogleich zu bestimmtem, klarem Bewußtsein. Man kann diese Beobachtung noch weiter ausdehnen und im allgemeinen bemerken, daß wir überhaupt eine Menge Dinge in aller Stille mit dem größten Gleichmuthe sowohl mit ansehen, als auch verrichten, ohne Gewissensbisse dabei zu empfinden und ohne uns dabei beleidigt zu fühlen, während wir von diesen Dingen mit Niemandem reden möchten. Der beste Maßstab für die Moralität und Schicklichkeit unserer Handlungen und Anschauungen wäre demnach der, daß sie das Lautwerden und das Aussprechen ertrügen. Unterlasse alles, worüber du mit andern achtungswerthen Menschen nicht laut reden möchtest. Freilich ist dies nur auf moralische Dinge zu beziehen, und alles, worauf das „Naturalia non sunt turpia (Natürlichkeiten sind nicht Schändlichkeiten)" paßt, ist selbstverständlich dabei auszunehmen. (Morgenblatt 1865, Nr. 35, in dem vortrefflichen Aufsatz: Etwas von den Sinnen).

Unrichtige Benennungen im Schachspiel. — Zuerst Schach und matt. Es ist das blos verunstaltete persische Wort Shek mat, das heißt: der König ist gefangen und todt; König ist die Uebersetzung von Shek; der Name der Königin oder Dame im Persischen Ferz oder Ferzin (Bezir, Staatsminister). Aus diesem ist in den lateinischen Gedichten des zwölften Jahrhunderts Fercia und dann Fierce und Fierge gemacht. Durch eine kleine Veränderung entstand Vierge und dann Dame. Die Verwandlung des Bezirs in eine Dame ist lächerlich. — Unser Thurm, bei den Morgenländern Rokk, woraus wir rochiren gemacht haben, ist das Rokk (Kameel), wie er bei den Indiern auch noch diese Form hat, mit einem darauf sitzenden Reiter. (Zeit. f. d. eleg. Welt.)

Denkstein ehelicher Liebe und Treue. — Auf einem der Salzburgischen Schlösser findet man folgendes zarte Lied in die Fensterscheibe eingeritzelt:

Mein Herz in mit
Theil' ich mit Dir;
Brech' ich's von Dir,
Räch's Gott an mir.
Vergess' ich Dein,
Vergess' Gott mein;
Dies soll für uns beide
Verbündniß sein.

Ulrich Graf zu Sulz. Anna Katharina Gräfin zu Sulz. 1641.

(Unser Vaterland.)

Brief- und Fragekasten.

Auf die Anfrage eines Ungenannten aus Leipzig. Weder „allmälig", noch viel weniger „allmälich" oder „allmählig" ist die richtige Schreibung, sondern „allmählich", weil verwandt mit „allgemach" und „gemächlich." — „Hin und wieder", nicht „hin und wider." — Die Gründe sammt den Antworten auf die andern beiden Anfragen folgen in der nächsten Nummer.

Herr Dr. E. U. in Fürstenwalde, Herr K. Y. Z. in Bremen, Herr T. in Eisenach, Herr F. L. in Schwerin und Herr L. v. H. in Aachen wollen Antwort und Auskunft im Briefkasten der nächsten Nummer erwarten; vorläufig für alle schätzbaren Anträge, Winke, Vertrauens- und Anerkennungsbeweise den herzlichsten Dank.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

8. Buchstaben-Allegorie. Von August Apel.

Wenn froh die Mutter bricht des Todes Bande,
Der sie mit kaltem Arm fest hielt umfangen;
Wenn sie, befreit vom weißen Grabgewande,
Liebend erglüht von sehnendem Verlangen;
Wenn ihr der Bräut'gam naht vom fernen Lande
Und Rosen küßt auf die erblaßten Wangen:
Dann ruft sie mich hervor, mit dichter Hülle
Deckend zu schirmen ihres Busens Fülle.

Und überall erglänzt das Prachtgeschmeide,
Gleich der Gestirne namenlosen Zahlen,
Auf ihrem bräutlich schön geschmückten Kleide;
Buntglänzend mischen sich des Lichtes Strahlen;
Mit Farben kann der Maler nicht, mit Seide
Des Mädchens Hand des Schmuckes Pracht nicht malen;
So leuchtet nicht in goldnen Fürstensälen
Der Perlen Thau, der Lichtglanz der Juwelen.

Was Leben athmet, freut sich meiner Schöne,
Die Mutter selbst kann nur durch mich beglücken;
Kann liebevoll die lebensfrohen Söhne
Nur an die Brust, die ich umhülle, drücken;
Verlass' ich sie, dann fliehn der Freude Töne,
Und trauernd weicht frohsinn'ger Lust Entzücken;
Erbleicht sind ihre blüthenvollen Wangen,
In Fesseln liegt das Leben selbst gefangen. —

Doch wendet sich die Reihe meiner Zeichen,
So steht vor dir ein düstres Bild voll Grauen;
Wo ich erscheine, muß die Freude weichen;
Nie wird das Licht, wen ich umfange, schauen;
Den ernsten Tempel will aus mir das Schweigen,
Trophäen sich aus mir der Tod erbauen;
Mich ruft der Schmerz und muß mich rufend hassen;
Doch steigt sein Leid, soll er mich von sich lassen.

Wohl prang' ich oft in reichgeschmücktem Kleide,
Gleich nächtlicher Gestirne Silberstrahl;
Wohl glänzt auf mir der stolzen Pracht Geschmeide;
Wohl flammt um mich der Lichtglanz sonder Zahl:
Doch nicht zur Lust, er glänzt umflortem Leide,
Es weckt die Pracht nur tiefres Kummers Qual;
Entbehrt' ich selbst des Schimmers von Juwelen,
Wird mir der Thränen Perlenthau nicht fehlen.

Doch ist Erinnrung mir nicht ganz verloren;
Wie aus der Mutter Leib ich einst entsproß,
Und wie aus ihrem Schooß ich dort geboren,
Als sie zu kleiden ward mein schönes Loos:
So bring' ich jetzt, was sie sich auserkoren,
Zur stillen Ruh' zurück dem Mutterschooß;
Dann wenden sich von neuem meine Zeichen,
Du siehst sie jung dem stillen Schooß entsteigen.

9. Silbenräthsel. Von L. Lomel.

Was ist süßer, als meine Erste?
Meine Zweite und meine Dritte,
Wenn die Liebe sie giebt zu tragen. —
Und zu tragen, was ist das Schwerste?
Meine Zweite und meine Dritte,
Wenn die Freiheit darein geschlagen. —
Aber nun lies und sprich zusammen
Meine Erste, Zweite und Dritte,
Und ein Name ist's, dem entstammen
Lieder, die jegliches Herz entflammen,
Lieder, die, feiernd deutsche Sitte,
Methsüß klingen jeglichem Ohr,
Fesselgleich jeglichen Sängerchor,
Baß und Tenor und Diskant und Alt,
Zwingen zu festem Zusammenhalt. —
Rathe, Leser! und sage, wie heißt er,
Den ich meine, der Liedesmeister?

Auflösungen der Räthsel Nr. 1 und 4 bis 7.

1. Mit den rosigen Pfühlen sind die Lippen, mit dem Labyrinth ist das Ohr gemeint; Auflösung: das Wort.
4. G rechts am E, d. i. Gerechtsame (Erfinder dieses sinnigen Buchstaben-Rebus ist Herr Professor Lazarus in Bern).
5. Eis (umgekehrt: sie). — 6. Nadelgeld. — 7. Einst.

An sämmtliche werthe Abnehmer des Sprachwart.

Um die in Abwartung einiger Erstlingsbeweise von günstiger Aufnahme und entgegenkommender Unterstützung ungern versäumten Nummern nachzuholen, ohne doch mit dem Datum nachzuhinken, wird der Sprachwart von Nr. 4 ab während des zweiten Quartals monatlich dreimal, nämlich am 10., 20. und 30. April, am 10., 20. und 31. Mai und am 10., 20. und 30. Juni erscheinen.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 10. April 1866. [Nr. 4.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Sprache und Muttersprache.

1. Aus der Weisheit des Brahmanen von Friedrich Rückert.

Welch eine Sprach' ist schön? Welch eine Sprach' ist reich?
Verschieden an Getön, im Sinn sind alle gleich.

Nicht dies' und jene Sprach' entzückt, erfreuet mich;
Was mich erfreut, entzückt, das ist die Sprach' an sich:

Daß eine Sprach' es giebt, die, was du fühlst und denkest,
Dir deutlich macht, je mehr du dich in sie versenkest;

Daß eine Sprach' es giebt, kraft deren du verkündest
Der Welt geheimen Sinn, so weit du sie ergründest.

Drum ist die schönste Sprach' und beste, die du nennst,
Die Muttersprache, weil du sie am besten kennst.

---

2. Aus dem deutschen Heimkehrlied von Max Moltke.

In der Fremde, wer nicht lauschte
Fremden Zungen mit Verstand?
Aber, ach! das Herz liegt brache,
Wenn kein Laut der Muttersprache
Weckt ein Bild vom Vaterland.

Digitized by Google

Die Sprachbildung im ersten Kindesalter.

Zwei Paragraphen aus Friedrich Eduard Beneke's Erziehungs- und Unterrichtslehre*).

Dies Werk, des reichsten Geistes rein Empfängniß
Und reif Erzeugniß, dringend sei's empfohlen
Euch Eltern allen, Raths euch zu erholen
Bei eigener Erfahrung Unzulängniß.

Der Seele wird ihr Körper zum Gefängniß,
Umschwärmt von blinder Triebe finstren Dohlen,
Bleibt sie sich selbst verschlossen und verhohlen
Und ungewachsen irdischem Verhängniß.

Soll auch die Last des Lebens ihr noch Lust sein,
So gilt es, sie zu vollem Selbstbewußtsein
Erwecken und erziehn mit Ernst und Milde.

Ihr Eltern, die ihr eure Kindlein weise
Wollt vorbereiten auf die Lebensreise:
Dies Buch befraget, wie man Menschen bilde!

Max Moltke.

1) Bildung der Sprache. Allgemeinste Vorschriften.

Sobald das Kind zum Leben erwacht, d. h. geboren wird**), stößt es einen Schrei aus. Dieser ist Gegenstand vielfacher Spekulationen geworden. Einige haben ihm eine prophetische Bedeutung zugeschrieben: ihm liege eine dunkle Vorempfindung der mannichfachen Uebel und Schmerzen zum Grunde, welche jeder Mensch, der eine mehr, der andere weniger, während seiner Lebenszeit zu dulden habe. Schwarz***) will in der Stärke dieses Schreies eine Hinweisung auf das Maß der Willenskraft finden, welche das Kind einmal entwickeln werde. Aber höchstens könnte man daraus die Kräftigkeit oder Unkräftigkeit und die leichte oder schwere Erregbarkeit der besonderen Muskelvermögen abnehmen, auf deren Grundlage das Schreien erfolgt. Jedes einzelne Grundsystem†) kann seine eigenthümliche, von der der übrigen verschiedene Grundlage haben; eine weitere Ausdehnung jenes Schlusses also würde gar sehr dem Zweifel unterliegen müssen; und bis zur Ausbildung der physischen Form, welche den Willen charakterisirt, ist der Weg noch so weit, und es kann daher noch so viel dazwischen treten, daß, selbst wo die verschiedenen Grundsysteme wirklich gleich gestimmt wären, dennoch der Wille nicht unmittelbar in den Bereich der Folgerung hineingezogen werden dürfte.

Jener Schrei findet übrigens seine natürliche Erklärung ganz einfach darin, daß die neuen Reize, welche beim Erwachen zum Leben auf das Kind einwirken, nach dem Ausgleichungsgesetze, welches fortwährend die ganze Entwickelung des Menschen be-

*) Erziehungs- und Unterrichtslehre. Von Dr. Friedrich Eduard Beneke, weiland Professor an der Universität zu Berlin. Erster Band: Erziehungslehre. Zweiter Band: Unterrichtslehre. Dritte Auflage. Neu bearbeitet und mit Zusätzen versehen von Johann Gottlieb Dreßler, Seminar-Direktor a. D. in Bautzen. Berlin, 1864. Verlag von E. S. Mittler u. Sohn. Preis 4 Thlr.

**) Die Frage, wann das Kind eigentlich zu leben beginne, geht uns hier nichts an; daß es schon vor der Geburt lebt, weiß alle Welt, und der Ausdruck: „zum Leben erwacht sein," ist daher nur ein bildlicher (für: geborensein), der aber von Kindern sehr gebräuchlich ist. Dreßler.

***) Erziehungslehre, 2. Band (1. Ausgabe), S. 165 f.

†) Z. B. das Grundsystem des Gesichtssinnes, des Gehörsinnes, des Tastsinnes. — Beneke bedient sich hier des Wortes „System" in derselben Art, wie die Physiologen und Pathologen von dem System des Herzens, des Gehirns, der Ganglien u. s. w. sprechen.

Digitized by Google

herrscht, weiter verpflanzt oder übertragen werden, und so unter Anderm auch die Vermögen der Stimmmuskeln treffen und in Bewegung setzen. Namentlich muß das Ausathmen der zum ersten Mal in die Lunge eingedrungenen Luft diesen Erfolg haben, da die Lunge durch die Luftreize auf eine noch ganz ungewohnte Weise erregt und hierdurch zu einer starken Reaktion, zum Ausstoßen der Luft, veranlaßt wird, wobei nothwendig die Stimmbänder des Kehlkopfes (Luftröhrenkopfes) in eine dröhnende Bewegung gerathen. Alle innerlich entstandene Erregung gleicht sich fortwährend nach gewissen Seiten, nicht selten, wenn sie sehr stark ist, nach allen Seiten hin aus. Hierin haben wir zugleich den richtigen Aufschluß über ein anderes, viel besprochenes Problem: über den Ursprung der Sprache überhaupt. Die Sprache ist zuerst entstanden, wie wir sie bei jedem Kinde noch immer von neuem entstehen sehn: durch die bezeichnete Uebertragung innerer Erregungen nach dem Gesetze der Ausgleichung. Was dabei eigentlich übertragen wird, sind nicht die psychischen Gebilde selbst, sondern diejenigen Elemente derselben, die wir als freie, unfeste, bewegliche Elemente bezeichnen*). Wie sich diese auf die übrigen Systeme fortpflanzen: dem Auge Glanz und Feuer geben, das Mienenspiel in Bewegung setzen, mancherlei Veränderungen der Stellung, Gebehrden u. s. w. veranlassen: so auch auf die Stimmorgane, durch deren Erregung dann Bewegungen eintreten, welche zugleich gehört werden. Durch öftere Wiederholung fixirt sich dies immer mehr und mehr, und überdies wird die dadurch begründete Association bemerkt und weiter angewandt: hierin haben wir sehr einfach die natürliche Entstehung und die erste Ausbildung der Sprache**). Wir müssen diese Erfolge noch etwas genauer ins Auge fassen. Die Stimmäußerungen des Kindes entwickeln sich anfangs in sehr unbestimmter Form, so daß sich die verschiedenen Gemüthsbewegungen: Verlangen, Schmerz, Schrecken, Freude u. s. w. in den gleichen Tönen zu äußern scheinen. Wir sagen „scheinen": denn allerdings muß eine gewisse Verschiedenheit schon von Anfang an stattfinden. Bald aber wird die Aeußerung mannichfaltiger und bestimmter; und es ist für den Erzieher von Wichtigkeit, diese Mannichfaltigkeit zu beobachten: indem ja dieselbe lange Zeit hindurch fast die einzige einigermaßen sichere Erkenntniß dessen darbietet, was in dem Kinde vorgeht. Im allgemeinen wird der Schrei des Schmerzes mehr fein und gellend, der der Angst heiser und gezogen, der des Schreckens plötzlich auffahrend, der der Langenweile eintönig, abgesetzt und in seiner Stärke wechselnd u. s. w. sein. Schon instinktartig wird dies gewöhnlich von den Umgebungen des Kindes berücksichtigt, und demselben, nach Maßgabe davon, die angemessene Hülfe geleistet werden.

Nicht lange, so merkt das Kind von seiner Seite, daß ihm, in Folge seiner Stimmäußerungen, Befriedigung seiner Bedürfnisse und Unterstützung gewährt wird. Daher läßt es bald, auch wo es nicht unwillkürlich und nothwendig von innen heraus zu einer Stimmäußerung gedrängt ist, diese Aeußerung doch eintreten, blos um zu

*) Man sehe hierüber „Beneke's Lehrbuch der Psychologie", §. 26, und die dort citirten Stellen.
Dreßler.

) **Diese Entstehungsweise tritt bei Kindern, in welchen noch Alles erregbarer und beweglicher ist, sehr vielfach mit großer Reinheit und Entschiedenheit hervor. So in dem kurzen und durchdringenden Freudengeschrei, wenn sie etwas wahrnehmen, oder etwas in ihrer Erinnerung aufsteigt, was sie in Entzücken versetzt; so, nachdem sie den Wortausdruck einigermaßen gewonnen haben, darin, daß sie die Namen der Dinge, die sie sehen, vielfach wiederholt aussprechen, ohne daß sie dabei irgend einen Zweck hätten. Selbst die Uebertragung der hierbei von außen aufgenommenen mäßigen Reize genügt, ihre Sprachwerkzeuge instinktartig in Bewegung zu setzen. B.

Digitized by Google

erreichen, was es wünscht. So wird die gleich anfangs zwischen Befriedigung und Bedürfniß gestiftete Association unausbleiblich verstärkt, und dies geschieht, wie nicht zu verkennen ist, aus praktischen Beweggründen, wobei die Association zugleich in umgekehrter Ordnung ausgebildet wird; denn früher ging das Bedürfniß voran, und die Befriedigung folgte nach; jetzt macht die vorhandene Association, daß die Befriedigung als Wunsch vorangeht und das Bedürfniß, das sonst noch unerregt geblieben wäre, dazu wirklich, also in zweiter Stelle, wach wird. Dies prägt sich um so verschiedener aus, da überdies die Associationen zwischen Gehörsinn und Stimmmuskeln noch in anderer Art sich geltend machen. Auch bei den Tönen nämlich, welche das Kind von Andern hört, reproduciren sich in seiner Seele die Empfindungen des Schmerzes, des Mangels, der Befriedigung, der Freude u. s. w., welche es früher bei sich selbst wahrgenommen und mit dergleichen Tönen verbunden hat. Es wird also dem Fremden das Eigene untergelegt, und dies ist ein Vorgang, welcher ebenfalls schon instinktartig erfolgt, noch ehe sich die psychische Entwickelung des Kindes zu klarem Bewußtsein ausgebildet hat. Zugleich erklärt sich aus diesem Wesen der Associationen, warum Lachen und Weinen so leicht ansteckend wirkt, nicht nur bei Kindern, sondern häufig auch bei Erwachsenen. Zu diesem praktischen Förderungsmomente kommt endlich noch ein anderes, das (wenn wir uns dieses Ausdrucks hier bedienen dürfen) mehr künstlerischer Art ist. Das Kind empfindet Wohlgefallen an seinen Tönen; es gefällt sich in der freieren Hervorbringung derselben. Auch wenn ihm nichts fehlt, und wenn es durch nichts besonders aufgeregt ist, also bei ruhigem Liegen bringt es, als Ausdruck des Wohlbehagens, ein „Murmeln", oder auch ein „Lallen" hervor, welches bei höherer Steigerung des Wohlgefühls in das sogenannte „Krähen" übergeht. Diesen freieren Stimmäußerungen selbst schließt sich zugleich der Nachahmungstrieb an. Auf der Grundlage einer anderen, ebenfalls schon bei den ersten Stimmäußerungen angelegten Association, nämlich der Association zwischen den Gehörempfindungen und den Stimmmuskeln, wird bei dem Hören der von anderen Menschen hervorgebrachten Laute die Erregung vorzugsweise auf diese Stimmmuskeln übertragen; es gerathen diese Muskeln (Stimmbänder, Zunge u. s. w.) unwillkürlich, wenigstens anfangs unwillkürlich, in Thätigkeit, so daß der gehörte Ton, mehr oder weniger entsprechend, nachgemacht wird; und indem das Kind auch dies wieder wahrnimmt, und mit Vergnügen wahrnimmt, bildet sich sehr bald eine Neigung zu solchen Nachahmungen.

Es ist augenscheinlich, daß die genannten beiden Motive, das praktische und das als künstlerisch bezeichnete, das ganze Leben des Menschen hindurch für die Ausbildung seiner Sprachfertigkeit zusammenwirken.

Dem Hören und der sich daran anschließenden Nachahmung gehört die äußere Bildung der Sprache an, welche Bildung demnach in Bezug auf Vollkommenheit vornehmlich von der Beschaffenheit der Eindrücke abhängt, welche der Gehörsinn erfährt und erfahren kann. Daher sich bei Taubstummen, wenn man sie sprechen lehrt, die Stimme nie zur Annehmlichkeit auszubilden vermag (stets etwas Hohles und Unsonores behält); ja selbst bei später taub Gewordenen geht die schon erworbene Annehmlichkeit nicht selten zum Theile wieder verloren. Wild aufgewachsene Kinder bilden zwar Töne, aber keine recht artikulirten Töne. Und so ergiebt sich denn, daß selbst Dasjenige, was wir als gewöhnliche mittlere Vollkommenheit der Sprache finden, keineswegs als ein unmittelbares Produkt der in jedem Menschen von neuem entstehenden

Digitized by Google

Entwickelung, sondern vielmehr als Erwerb einer durch eine lange Reihe von Geschlechtern hindurch gesteigerten Kultur zu betrachten ist, welche Sprachkultur nicht anders als förderlich auf die Kinder einwirken kann.

Von dem praktischen Motive aus wird dagegen vorzüglich die mehr innere Seite der Sprachbildung gefördert: die Vollkommenheit, mit welcher sich die Sprache den Vorstellungen, Gefühlen, Bestrebungen anbildet und in Hinsicht der feineren Beziehungen anschmiegt, sowie die Vollkommenheit dieser geistigen Entwickelungen selbst. Je vielfacher der Gebrauch der Sprache von diesen Motiven aus ist: um desto mehr Sicherheit, Leichtigkeit und Geschick werden diese inneren Entwickelungen gewinnen. Wer viel von Anderen abhängt, wird dadurch beständig gestachelt, die Mittheilung an sie zu höherer Virtuosität auszubilden; und wer den Eindruck seiner Rede bemerkt, findet darin eine Aufmunterung, dieselbe öfter als Mittel für seine Zwecke anzuwenden und Dem angemessen zu vervollkommnen.

Der Erzieher nun hat sich unmittelbar an diese natürlichen Entwickelungsverhältnisse anzuschließen. Wir haben schon früher bemerkt, daß man die Uebungen des Redens mit dem Kinde nicht zu früh beginnen und nicht zu viel betreiben dürfe, damit nicht die mannichfaltigere Auffassung der Welt und die innere Verarbeitung des Aufgefaßten gestört, nicht über der Beschäftigung mit Worten die wichtigere Beschäftigung mit Sachen beschränkt werde. Hierzu kommt, daß die Wortsprache als Mittel für die Mittheilung in den ersten Lebensjahren noch von geringer Bedeutung ist. Die Worte bezeichnen Begriffe, und diese hat das Kind erst sehr spärlich erworben; dabei ist der Vorstellungskreis des Kindes dem des Erwachsenen so fremd, daß die Mittheilung durch Worte nicht von Wichtigkeit werden kann. Vielmehr sind wir noch fast ganz auf das Hinweisen, oder Zeigen der Dinge, auf freundliches Aufmerksammachen u. s. w., überhaupt auf sinnliche Sacheindrücke gewiesen.

Auch in Hinsicht der äußeren Sprachbildung aber müssen wir vor dem Zu-frühen warnen. So lange die Sprachwerkzeuge noch sehr unvollkommen sind, würde das Kind zu viel Falsches lernen, auf dessen Wiederverlernen es später eine weit größere Mühe wenden müßte, als auf das Lernen von früh an. Ja eine unnatürliche Ueberspannung würde selbst eine bleibende Verkrüppelung der Sprachwerkzeuge zur Folge haben können. Man hat eingewandt, Kinder, welche spät reden gelernt, hätten eben deshalb nie recht deutlich reden gelernt, und darum sei vielmehr die frühzeitige Beförderung des Redens zu empfehlen. Aber ein solches Spätreden möchte nicht als Ursache des späteren Undeutlichredens, sondern beide als gemeinsame Wirkung derselben Ursache: der irgendwie fehlerhaften Organe anzusehen sein. Also man übereile sich nicht: erwarte den Zeitpunkt, wo das Kind von selbst den Trieb zum Sprechen in einiger Ausdehnung entwickelt.

Für die Uebung machen sich dann die bezeichneten beiden Motive geltend. Zuerst das künstlerische, das es mit der äußeren Seite der Sprachbildung zu thun hat. Die Uebung geschehe, damit das Kind für die Wirksamkeit dieses Motives eine zweckmäßige Anregung erhalte, durch freies, lebendiges Vorsprechen. Dabei gebe man ihm eine in jeder Hinsicht vollkommene Norm. Man spreche durchgehends bestimmt und deutlich, damit das Kind nicht erst Falsches zu lernen nöthig hat; man verbanne vor Allem die sogenannte Ammensprache, wo der Erzieher, in unverständiger Laune, dem Kinde seine Sprache ablernt, so daß also eine längere oder kürzere Zeit, bis man endlich die Sache als unbequem empfindet, der Höhergebildete dem Niederen sich

Digitized by Google

unterordnet und nachahmt. Eine in allen Elementen vollkommen deutliche Sprache findet man leider so selten, daß man ihre Bildung nicht in dieser Art unnöthig erschweren und verwirren sollte.

Was das praktische Motiv betrifft, von welchem die innere Seite der Sprachbildung abhängt, so wird hierfür in den meisten Fällen nichts Besonderes zu thun sein. Das Kind wird von selbst den Trieb zur Mittheilung empfinden und ihm Folge leisten. Nur wo dies durch Trägheit gehindert wird, helfe man dadurch nach, daß man die Gewährung des vom Kinde Gewünschten streng von der Mittheilung durch die Sprache abhängig macht. Das Kind erhalte nicht eher, was es bedarf, bevor es nicht das Bedürfniß ausgesprochen hat. Dabei hüte man sich, Trieb und Lust daran, wo sie vorhanden sind, niederzuschlagen, z. B. indem man jeden kleinen Fehler pedantisch korrigirt. In diesem Falle wird das Kind leicht mißmüthig werden; es schweigt lieber ganz still, statt sich neue Vorwürfe zuzuziehn; oder, was eben so schlimm ist, seine Aufmerksamkeit wird von der Sache ab- und zu sehr auf die Form der Aeußerung hingezogen, was seiner ganzen Bildung eine schiefe Richtung geben kann. Nur wo entschiedene und auffallende Mängel der Anlage vorhanden sind, hat man besondere Uebungen anzustellen, und ununterbrochen mit Strenge auf die Beobachtung des Eingeübten zu halten.

(Schluß folgt.)

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 5. Die in den beiden vorangehenden §§ dargelegten Gründe für die ungewöhnliche Vorausschickung, nämlich vor allen die Hervorhebung und genauere Anknüpfung an das Vorangegangene oder an das Folgende, daneben das Streben des superordinirten Satzes nach der unmittelbaren Nähe der ihm unmittelbar subordinirten Sätze, so wie die Trennung zweier koordinirter, nicht in innigerem, unmittelbarem Zusammenhange stehender Nebensätze, und die Einfachheit der Konstruktion und deren Scheu vor der Verwickelung durch Einschaltungen, diese allgemeinen Gründe sind es, welche, theils vom Zusammenhange der Gedanken, theils von dem Zusammengehören der Konstruktionen hergenommen, jene ungewöhnliche Vorausschickung veranlassen. Es giebt aber außerdem noch andre, bald innere, vom Gedankengange geforderte, bald äußere, durch den Klang, den Rhythmus u. s. w. gebotene Gründe solcher Vorausschickung, welche zwar nicht so allgemein wie jene sich aufstellen lassen, wohl aber in den einzelnen Fällen mit Bestimmtheit hervortreten. Es ist uns, wenigstens hier, nicht daran gelegen, noch mehrere solcher Gründe anzuführen und unter allgemeine Gesichtspunkte zu fassen, sondern es genügt uns zu behaupten, daß diese Konstruktion der Vorausschickung nicht äußerlicher Zufall, noch weniger Bequemlichkeit oder Fahrlässigkeit oder Willkür sei, und daß die Klassizität jeder Epoche der Sprache das Richtige und Schöne, sei es in klarem Bewußtsein, sei es in genialer Ahnung oder auch nur in richtigem Takt, dem Genius der Sprache gemäß überall trifft.

Digitized by Google

Es drängen sich uns aber hier zwei Fragen entgegen, welche auch wegen der in den nächsten §§ folgenden Erörterungen, wenigstens für unsre Muttersprache, nicht zu umgehn sind. Nämlich: 1) Wenn es, wie im Vorigen angedeutet, so triftige Gründe für die Vorausschickung eines Nebensatzes vor seinem superordinirten Nebensatze giebt, warum ist denn solche Vorausschickung als Ausnahme anzusehn? 2) Warum hat der Gebrauch solcher Ausnahmen im Strom der Zeiten immer mehr abgenommen?

Wenn wir die erste Frage in Erwägung ziehn, so können wir nicht mit bloßer Hinweisung auf die Thatsache antworten und sagen: lest die Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen Sprachdenkmale, lest das Nibelungenlied, und ihr werdet ein Verhältniß zwischen der besprochenen Vorausschickung einerseits und der sonstigen Satzstellung andrerseits vorfinden, welches schon der bloßen Zahl nach zwingt, jene Vorausschickung als Ausnahme anzuerkennen. Man könnte uns entgegnen: wenn man solche Gründe für diese Ausnahme aufstellt, so sind entweder die Gründe nicht richtig, oder die Seltenheit der Ausnahmen höchst auffallend; tertium non datur.

Glücklicherweise bietet sich wirklich ein tertium dar, sobald man nämlich zwischen Gründen, welche eine Sache erklären, und Gründen, welche eine Sache nothwendig machen, unterscheidet. Die im Vorigen angeführten Gründe sind ersterer Art.

Die Periode ist sowohl ein kleineres Ganzes für sich, als auch zugleich ein Theil eines großen Ganzen (einer zusammenhängenden Rede). Ehe sie das Letztere vollkommen sein will, muß sie zuvor das Erstere vollkommen sein. Unter den angeführten Gründen für die Vorausschickung ist offenbar der erste (die Hervorhebung des α oder des a) der wichtigste, der häufigste, während die andern viel unbedeutender sind und seltener die Vorausschickung veranlassen. Er ist von der Periode als einem integrirenden Theile, nicht von der Periode als einem für sich bestehenden Ganzen hergenommen. Und da hat die Deutsche Sprache ihr Wesen logischer Klarheit und grammatischer Bestimmtheit auch darin nicht verleugnen können, daß sie zunächst die Periode als ein kleineres Ganzes an sich ins Auge faßt und das Subordinations- und Koordinations-Verhältniß der sie konstituirenden Sätze zu einander auch durch die Stellung klar darzulegen vorzugsweise bestrebt ist, daß sie zunächst diese in der Periode an sich liegende, gleichsam innerliche Satzstellung berücksichtigt, und nachher sich erst daran macht, die Periode auch als einen integrirenden Theil eines größern Ganzen durch Satzstellung zu formen. Sie meint, wenn das Einzelne erst an sich klar ist, so wird oft auch ohne äußere Stellungsanschauung der innere Faden zwischen dem Einzelnen und dem Ganzen sich finden und so das größere Ganze sich logisch zusammensetzen lassen. Sie giebt also erst Licht und Klarheit und Wahrheit dem Hause und seiner Familie, und meint mit Recht, daß dann die Verbindung mehrerer Häuser zu einer Stadt und mehrerer Städte zu einem Staate sich leichter ergebe. — Ich will nicht zu weit von der Sache abgehen und mich nicht zu sehr in Vergleichen verlieren, sonst könnte ich das antike Prinzip für die Konstruktion eines Staates und für seine Jugenderziehung hier gar leicht im Gegensatz zur christlichen Staatenkonstruktion und Erziehung anführen. Aber unberührt kann ich nicht lassen, wie sehr dieser Deutsche Grundsatz sich in der scheinbaren d. h. formellen Abgerissenheit und Getrenntheit der Perioden von einander kundgiebt, während die enge formale Verknüpfung und Verschlingung der einzelnen Perioden unter einander in den beiden altklassischen Sprachen durch unaufhörliche Relationen oder durch fortlaufenden Partikelschwarm (— beiderlei dem Deutschen Genius fremd —) Einen, daß ich so sage,

Digitized by Google

formalen oder plastischen Guß darbietet, unsre Muttersprache dagegen sich mit Einem logischen Guß begnügt*).

Also die Deutsche Sprache strebt danach, durch Satzstellung mehr die Klarheit der Periode an sich hervorzurufen, als ihren Zusammenhang mit andern formeller zu verdeutlichen. Und so hat sie die oben berührten Stellungsgesetze in den Subordinationsverhältnissen der Periode an sich an die Spitze gestellt und die formelle Ausprägung des Verhältnisses der Perioden untereinander durch Satzstellung als Nebensache betrachtet. Wo sie das einmal nicht thut, da gestattet sie sich eine Ausnahme. Wie sie aber zu solch einer Ausnahme gekommen, ohne gerade dazu gezwungen zu sein, davon sollte der oben angeführte Grund sprechen.

Hiernach wird die zweite der beiden obigen Fragen dahin zu beantworten sein, daß bei fortschreitender Kultur jede vernunftgemäße Gesetzgebung, wie im Staat, so in der Sprache die Ausnahmen möglichst zu beseitigen strebt, und daß sonach schon das 16. Jahrhundert weniger als das 13., und das 18. noch viel weniger als jenes von den Grundsätzen der Satzstellung in den Subordinations-Verhältnissen abweicht. Daher ist es denn auch gekommen, daß unsre Sprache in weiterem Verlauf ihrer Ausbildung die Hervorhebung und den größern Nachdruck allmählich immer mehr durch Betonung**), nicht durch Stellung, zu bezeichnen sich gewöhnt hat***).

So ist die Sache erklärt, wenn wir den ersten und wichtigsten Grund der Voranschickung in Betrachtung ziehn, die Hervorhebung und genauere Anknüpfung an das Vorangegangene oder an das Nachfolgende. Die andern, minder bedeutenden Gründe sehen wir bei dem Fortschritt der Sprache desto weniger hervortreten, je mehr die Erweiterung des Ideenkreises auch in der Periodenbildung immer kunstreichere Kompositionen und Konstruktionen wählte und die Ueberschaulichkeit der Satzverknüpfungen so wie ihre Schönheit im Klange und Rhythmus auf andere Weise als durch jene Ausnahmestellungen hervorzurufen in Stand gesetzt wurde. Dies gelang namentlich durch größere Verschlingung der Sätze in einander, also durch den erweiterten Gebrauch des Grundgesetzes der Einschaltung, welcher mehr Abwechselung und

*) Was hier vom Zusammenhang der Perioden gilt, ist auch hinsichts des Zusammentretens der Sätze zu einer Periode ein charakteristischer Unterschied zwischen den altklassischen Sprachen und unsrer Muttersprache, zumal auf ihrem heutigen Standpunkte. Die antiken Sprachen verweben und gießen subordinirte und superordinirte Sätze in einander zu einem unauflöslichen Ganzen, während die Deutsche Sprache sie grammatisch und formell streng der Logik gemäß sondert und auseinander hält. Der Vergleich der chemischen und der mechanischen Verbindung wäre hier nicht unpassend. [Nägelsbach S. 420 Nro. 4: „Dies ist Ein Hauptunterschied der antiken und der modernen Periode, kraft dessen diese als ein Erzeugniß logischer, jene als ein Produkt plastischer, das Fürsichbestehn des Einzelnen formell aufhebender Thätigkeit erscheint.“] —

**) S. Göpinger Deutsche Sprachlehre II. S. 244.

***) Nägelsbach beantwortet sich bei Gelegenheit des Reichthums der Lateinischen Sprache an Periodenformen im Vergleich mit der Genügsamkeit der Deutschen (§ 152, S. 433, Nro. 5) die Frage, was der Lateiner mit diesem Reichthum gewonnen habe, also: „Die Möglichkeit, das grammatisch Abhängige durch seine Stellung so dominiren zu lassen, daß es logisch das Uebergewicht bekommt und hierdurch fähig wird, der Träger jedes beliebigen Gegensatzes zu werden.“ — Unsere Muttersprache hat sich, wie ich oben bemerkt habe, diese Möglichkeit mehr und mehr im Zeitenstrome abgewöhnt und der Betonung vor der Stellung den Vorzug eingeräumt. Diesen Unterschied beider Sprachen weiter zu verfolgen und genau abzuwägen, wäre eine höchst interessante Aufgabe, bei deren Lösung sich herausstellen würde, ob jener Reichthum der Lateiner Grund habe, auf die Genügsamkeit der Deutschen mit Stolz herabzublicken, oder ob er zu der Klarheit und Einfachheit dieser Genügsamkeit mit Neid heraufblicken solle. —

Digitized by Google

Ründung in dem Periodenbau hervorgebracht hat. Man vergleiche nur, um bei diesem Umstande noch stehn zu bleiben, den Gebrauch des Einschaltungs-Gesetzes bei allen Arten von Sätzen, also das im antiken Sinne eigentlich periodische Element zur Zeit des Nibelungenliedes, mit der verwickelteren Periodenbildung Luthers und diese wieder mit der Konzentrirung der Sätze bei den Heroen unsrer Klassizitätsperiode, insbesondere bei Wieland, Klopstock, Kant, Lessing u. s. w., und man wird leicht erkennen, daß in diesen Formationen immer mehr der Fortschritt des Sprachstroms und seines Gesichtskreises sich, trotz der Beschränkung in früheren Freiheiten, erweitert und zu höherer Kunst erhoben hat. —

Doch kehren wir nunmehr von unserm Versuche, die Thatsache der Ausnahme zu erklären, zu den Einzelnheiten dieser Ausnahmestellung selbst zurück.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

II. Es ist sprachwidrig und unvolksthümlich, also schlechterdings unstatthaft, zwei aus Vor- und Dingwort nebst Bei- oder Mittelwort zusammengesetzte Satzglieder, von denen das eine zur Ergänzung oder näheren Bestimmung des andern dient, so in einander zu schachteln, daß die beiden Vorwörter unmittelbar auf einander folgen, also das Vorwort des ergänzenden oder näher bestimmenden Satzgliedes dicht hinter dem Vorwort des ergänzten oder näher bestimmten zu stehen kommt. Durch solche fehlerhafte Wortfügung entsteht eine ganz unerträgliche Härte und Störung des Satztonfalles; gleichwohl ist dieser undeutsche Mißbrauch so eingerissen, daß es unter allen unsern Vorwörtern kaum ihrer zwei geben mag, die nicht von diesem oder jenem Schriftsteller, ja selbst Redner wieder und immer wieder in solch widerlicher Nachbarschaft angewendet würden; z. B.:

auf aus. — Das angebliche Feuer beschränkte sich nur auf aus dem Schornsteine kommende Funken, welche von der Ueberheizung eines Ofens herrührten. (Lpzgr. Tagebl. 1866. Nr. 97. Beil. 3. S. 2088; s. Sp.)

auf im. — Auf im Theater aufgestellten Tafeln, den „Didaskalien", standen in chronologischer Reihenfolge die mit dem Preise belohnten Stücke, die Namen der Dichter, der Choregen, welche jene ausgestattet hatten, und der darstellenden Künstler, welche in den Hauptrollen aufgetreten waren. (Dramaturgische Blätter von Osw. Marbach. 1. Hft. S. 64.)

aus von. — Dr. Lövinson gehörte zur Geldbewilligungs-Deputation, die nur aus von der Versammlung gewählten Stadtverordneten bestehe. (Stadtverordneten-Vorsteher Kochhann als Zeuge im Prozeß Lövinson, nach der Voss. Ztg.)

bei mit schwacher Ladung abgefeuerten Geschossen. (Archiv f. Artill. 54. Bd. S. 275.)

bei nach innen gedrehtem Fuße. (Literar. Centralbl. 1862. Nr. 14. S. 247. σχ.)

durch auf. — Durch auf die höchste Seele gerichtetes Denken. (Rud. Gottschall im Deutsch. Mus. 1865. Nr. 43. S. 613.)

durch in. — Die Entschädigungs-Forderung, welche schon Lincoln beim Kabinet von Saint-James für den der Union durch in England ausgerüstete Kaper verursachten Schaden stellen ließ, wird Präsident Johnson auch in Paris stellen lassen. (Der Telegraph 1865. Nr. 140.)

durch von. — Man fühlt sich genöthigt zu fragen: wie kam es, daß Shakespeare, der dem damals so grenzenlos verachteten Schauspielerstande angehörte und auch als Theaterdichter von dieser Verachtung mitbetroffen wurde, sich trotzdem der persönlichen Freundschaft eines Grafen von Southampton, die sogar eine sehr innige gewesen zu sein scheint, eines William und Philipp Herbert und der Grafen von Pembroke und Montgomery zu erfreuen hatte? Wäre dies möglich

Digitized by Google

gewesen, wenn Shakespeare in plebejischen Verbindungen aufgewachsen wäre; wenn er keine andere Schulbildung gehabt hätte, als diejenige, welche ihm die grammar school seines Geburtsorts, deren Kursus er nicht einmal vollständig durchgemacht haben soll, gewähren konnte: wenn er nicht mit der allerdings imponirenden Macht seines Genies, die aber für sich allein wohl niemals zu aristokratischen Verbindungen verhilft, auch jene feinen geselligen Umgangsformen verbunden hätte, wie er sie unmöglich als Wollkämmer oder als Fleischergesell oder Winkeladvokat, sondern nur durch von Jugend auf fortgesetzten Umgang mit aristokratischen Familien erwerben konnte? (Herm. Marggraff William Shakspeare als Lehrer der Menschheit. S. 26.)

in bis zur. — Die Welt der Bühne hat mehr sinnliche Realität als jene (Welt der Dichtung) und mehr geistige Realität als diese (Welt der gemeinen Wirklichkeit); in ihr müssen Sinnlichkeit und Geistigkeit gleichbedeutend auftreten; dies ist aber nur möglich, wenn Geist und Natur in vollster Harmonie mit einander stehen, wenn der Geist in voller Verwirklichung bis zur sinnlichen Erscheinung und die Natur in bis zur vollkommenen Durchsichtigkeit gesteigerter geistiger Verklärung sich darstellt. (Dramaturgische Blätter von Osw. Marbach. 1. Hft. S. 31.)

in zu. — Nachdem wiederholt wahrzunehmen gewesen ist, daß zur Postbeförderung bestimmte Briefe anstatt in die seiten der Postverwaltung zahlreich angebrachten, durch ihre Größe und Aufschrift gut zu unterscheidenden Sammel- (Brief-) Kasten, in zu anderen Zwecken öffentlich aushängende kleinere Kästen gelegt werden u. s. w. (Leipzgr. Nachr. 1866. Nr 78.)

mit durch. — Es scheint, als habe es in Shakspeare's Leben einen Abschnitt gegeben, in dem es ihm übel ums Herz und dieses mit der Welt und seinem eigenen Gewissen nicht wohl zufrieden war: die Erinnerung an schlecht verwendete Stunden, der Druck einer mißleiteten oder unerwiderten Neigung, Erfahrungen von der niedrigeren Natur des Menschen, von der uns der Umgang mit durch Wahl oder Umstände übelgewählten Genossen gewöhnlich belehrt: — dies Alles, da es in die Tiefe seines großen Gemüthes eindrang, scheint dasselbe nicht nur zu der Idee von Lear und Timon, sondern auch zu diesem ursprünglichen Charakterbilde, dem Tadler des Menschengeschlechts, begeistert zu haben. (Uebersetzte Stelle aus Hallam's Werk über die Literatur Europa's in den „Briefen über Shakspeare's Hamlet; von Herm. Frhr. von Friesen." S. 98.)

mittelst an. — Wie wir aus Kosel erfahren, ist dort mittelst an den Straßenecken angeheftete Plakate angezeigt worden, daß sich jeder Einwohner auf sechs Monate mit Proviant versehen möge. (Bresl. Ztg. 1866. April.)

nach für. — Die Löschmannschaften sollen das Kommando empfangen haben, ohne Geräthschaften auszurücken, und so ohne Spritze auf der Brandstätte erschienen sein, und erst nach für solche Katastrophe furchtbar langer Zeit soll eine städtische Spritze mit Sturmfaß erschienen sein. (Mitteld. Volksztg. 1866. Nr. 71. Sächsisches.)

von aus. — Weil von aus Nase und Mund strömendem Blute die Rede ist, so u. s. w. (Stadtpfarrer von Linde an das Frankfurter Journal.)

von in. — Daß diese Tabakspfeifen unstreitig von in der Pleiße verunglückten französischen Soldaten herrühren. (Lpzgr. Nachr. 1866. Nr. 10.) — Man spricht von in Russisch-Polen zusammengezogenen bedeutenden Truppencorps. (Ebend. Nr. 53.)

von mit. — Zwei Führer von mit Hunden bespannten Wagen. (Lpzgr. Tagebl. 1865. Nr. 250. S. 5271, r. Sp.) — Die Zulassung von mit dem Betriebe von Preßerzeugnissen verbundenen Geld- und Waaren-Lotterien. (Lpzgr. Nachr. 1866. Nr. 33.) — Nach dem Urtheile von mit dem Mechanismus unseres Postwesens genau bekannten Personen. (Ebd. Nr. 83.)

Lesefrüchte.

Von Johannes Melcher.

1. In einem Aufsatze von W. Thilo über Melanchthon (enthalten in einer von der preußischen Hauptbibelgesellschaft herausgegebenen Festschrift) kommen verschiedene Ausdrücke vor, die, jetzt mehr oder weniger ungebräuchlich, sehr geeignet sind, gangbare Fremdwörter zu ersetzen oder doch wenigstens zur Bereicherung und Abrundung des hochdeutschen Sprachschatzes beizutragen. Ich habe mir folgende angemerkt: Zufördern (= suppeditare, zuschanzen, zukommen lassen) — Abgunst (= Mißgunst) — wissenschaftliche Allgemeinbildung (Encyclopaedismus) — Le-

Digitized by Google

sung (lecture) — Urmächtigkeit (originalität) — Verannehmlichen (= annehmlich machen) — lehrhaftig (zum lehren geeignet, geschaffen) — Absehen (= intention, Absicht) — erzieherisch (paedagogisch) — in spiegelbildlicher Erkennbarkeit — Wärzhaftigkeit (Gegenf. Geschmacklosigkeit) — in Mißwuchs und Entartung gerathen — Gliedbau (organismus) — Lebensgenossen (= Zeitgenossen) — brechlich (= gebrechlich) — nachrenklam (= nachdenklich) — Folgegeschlecht — erahnen (= durch Ahnung erkennen, erreichen) — Weltweisheit (philosophie).

2. In der Vorrede zu Harnisch's Entwürfen stelen wir folgende Wörter auf: Gebrauchet (= Nutznießet) — Beisache (= Nebensache) — Volksfaßlichkeit (= Gemeinverständlichkeit) — Weihling (= Confirmande) — Kirchenuntersucher (visitator).

3. Die berliner Volkszeitung ist bekanntlich ein Blatt „für Jedermann aus dem Volke", oder sie nennt sich doch wenigstens so. Leider bemüht sie sich aber nicht, wie es doch ihre Pflicht wäre, einfach und verständlich, d. h. reindeutsch zu schreiben, und sie predigt deshalb meist tauben Ohren, da die ungeheure Mehrzahl unsrer Volksgenossen einmal keine fremden Sprachen versteht. Zum Beweise unsrer Behauptung führen wir statt 1000 andrer einen kleinen Satz an, der sich in einem Leitaufsatze des genannten Blattes (Volksztg. v. 20. X. 59.) befindet und 9 Wörter enthält, worunter 5 (leicht vermeidbare!) Fremdwörter. Er lautet: „Die legitimität der dynastischen interessen ist factisch bankerott geworden." Was wohl „Jedermann aus dem Volke" sich dabei gedacht haben mag? Wahrscheinlich gar nichts!

4. In der neuesten Uebersetzung der Horazischen Briefe von Ludwig Döderlein kommen Fremdwörter vor wie sermon, laie, literatur, caricatur, maculatur, poetisch, jurist, original, moralisch, copist. Dabei sagt die Vorrede, man habe beabsichtigt, eine wohllautende, wortgetreue und reindeutsche Uebersetzung zu liefern.

5. Ueber die Kunst des Uebersetzens hat der erste Band dieser Zeitschrift einen trefflichen Aufsatz gebracht. Möge es hier gestattet sein, ein Beispiel dafür anzuführen, wie man nicht übersetzen müsse, zumal wenn man es mit erhabenen Dichtwerken zu thun hat. In einer Uebertragung der Cowper'schen „Expostulation" von Sack, die kürzlich in der deutschen Zeitschrift für christliche Wissenschaft mitgetheilt ward, heißt es von dem jüdischen Volke:

„Dies Volk allein, auf gottgebahntem Pfade,
Empfing das testament der ew'gen Gnade,
Ihm anvertrau'nd die ewigen Gesetze,
Macht Gott sie (?) Hüter seiner ew'gen Schätze."

Ebenso ungelenk ist eine weitere Stelle, die, so zu sagen, allen Gesetzen des deutschen Satzbaues vollständigst Hohn spricht.

„Dem einst der Herr in strenger majestät
Der Lust ein Richter und dem Stolz erstebt."

6. In dem 837sten Stücke der leipziger Bilderzeitung heißt es gelegentlich der Besprechung eines kriegswissenschaftlichen Buches von Schulz-Bodmer: „Der Verfasser ist, vielleicht ohne daß er es weiß, materialist. Er geht fast nur von idealen Vorstellungen aus." Ein materialist, der von idealen Vorstellungen ausgeht, ist unsers Bedünkens mindestens ein ebenso schnurriges Ding, wie das hölzerne Eisen, von dem die Denklehrer des Mittelalters sprechen.

7. Das unsinnige Wort Töchterschule (für Mädchenschule — man könnte nun auch statt Knabenschule „Söhneschule" sagen!) ist erst seit 1774 von Zürich aus in Umlauf gekommen. Möchte diese Geschmacklosigkeit sammt vielen andern recht bald von der deutschen Erde verschwinden!

Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern.

Ausstrom. — Es war niemals der freie Ausstrom unmittelbarer Eingebungen. — Augsb. Allgm. Ztg. 1865. Nr. 337. S. 5466. r. Sp.

Bildern, fortbildern. — Freilich die einmal erschlafften Seelen vermögen nicht mehr sich zu erheben; sie bildern fort in ihren Träumen wie Fieberkranke dem kläglichsten Ende entgegen ... Vgl. Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach. 1. Hft. S. 12.

Futurisch. — Wenn es dem Ausländer erlaubt ist, ein Urtheil über den Stil (in Napoleon's Jules César) zu haben, so möchten wir ihn als zu stereotyp-feierlich bezeichnen; wenigstens wird Jedem die ungemein häufige Wiederkehr der gleichen Satzform mit dem futurischen Nachsatz (z. B. S 307: „Cicéron est éloigné, mais bientôt César consentira"). Vgl. Literar. Centralbl. 1865. Nr 40. Sp. 1052.

Genuschel. — Diese (Virtuosen-Nachahmer unter den Schauspielern) stellen nun auch in

Digitized by Google

ihrer Weise Natur dar, und so ist es nicht nur dahin gekommen, daß wir auf unserer Bühne keine Verse mehr zu hören bekommen, denn der natürliche Mensch spricht ja nicht in Versen, sondern daß sich die Aussprache sogar in jenes die Silben und noch mehr die Buchstaben verwischende Genuschel auf der Bühne verwandelt hat, welches freilich im Leben in sehr natürlicher Weise unter den Menschen vorkommt. Vgl. Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach. 1. Hft. S. 27.

Hellsehkraft. — Dabei ist dem nordischen Poeten (Iwan Turgénjew) gegeben, die verborgensten Geheimnisse und die unergründlichsten Tiefen der Menschenbrust mit dichterischer Hellsehkraft zu durchschauen und zum Reden zu bringen. Vgl. Herm. v. Bequignolles in den Bl. f. lit. U. 1865. Nr. 32. S. 302. r. Sp.

Linksrheinisch. — Die linksrheinischen Alemannen im Elsaß wie namentlich in der Schweiz hält er (Birlinger in seiner Studie über die Sprache des Rotweiler Stadtrechtes) für die alten Nordalemannen, die vor den Burgunden am Ende des vierten Jahrhunderts über den Rhein und nach Süden wichen, so daß also Nord- und Südalemannen ihre Lage zu einander umgedreht hätten. Vgl. Liter. Centralbl. 1866. Nr. 10. Sp. 256. Z. 3 v. u. ff.

Staatsfeitig. — Ueberwiegend aber spricht sich die öffentliche Meinung (in Bezug auf Herstellung billiger Wohnungen) dahin aus, daß man vor der Hand die Sache ihrer eigenen Entwickelung zu überlassen habe, daß eventuell sich hier der Thätigkeit von Privat-Vereinen ein weites Feld öffne, daß ein staatsfeitiges Eintreten sich erst im letzten Augenblick rechtfertigen könne, daß man aber für ein solches, falls dasselbe unabweislich werden sollte, sich vorzubereiten habe. Vgl. Didaskalia v. 31. Jan. 1866. Nr. 31. S. 3. r. Sp.

Vergnügungszüglerisch. — Die ersten Beilchen unter den Annoncen (wenn man dies Geschäft auch ins Blumenreich verlegen darf), die „Vergnügungszüge" stecken bereits ihre Köpfchen aus den Zeitungen und fangen schon zu winken an. Und wohin sie nur den reiselustigen Wienern winken! Der Eine will nach Konstantinopel; der Andere nach Italien, nach der alten Roma, nach der vesuvischen Erde; der Dritte nach Spanien, und Einer gar nach Petersburg. Hie Neumeyer! Hie Mihailovic! ist das Losungswort der vergnügungszüglerischen Menschheit. Vgl. Ostd. Post 1866. Nr. 19. Feuilleton.

Verjenseitigung; Verteufelung; verhimmelte Jenseitigkeit. — Das Judenthum dachte gar nicht an eine Verjenseitigung der Wirklichkeit und Wahrheit, sondern behauptete die präsente Verwirklichung des Gottesreiches auf Erden im auserwählten Volke Gottes als des alleinigen Herrn und Königs. Indem das durch sittliche Verkümmerung trostlos und hoffnungslos gewordene untergehende Heidenthum des Christenthums als eines in der Sündfluth rettenden Strohhalmes sich bemächtigte und es dabei mit sich herabzog, kam es zur Verjenseitigung des Himmelreiches, zur Verteufelung der Natur, zur Zerstörung der Kunst. Der römische Katholicismus, das christianisirte Heidenthum, hatte noch einen Anflug von Kunst; die Kunst spukte noch in ihm, wenn auch häufig genug, wie in der gothischen Architektur und Skulptur, aber auch in der Malerei und Poesie, mit satanischem Hohne gegen die verhimmelte Jenseitigkeit; — aber im Protestantismus, und weiter noch im Calvinismus, und vollends endlich in den freigemeindlichen Gesellschaften der Gegenwart gingen die letzten Ueberreste der Kunst unter. Vgl. Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach. 1. Hft. S. 7 u. 8.

Wagger heißen im Kurländischen die Aufseher der Feldarbeiter. Vergl. Georg Stein von Johanna Conradi.

Weltgültig. — Das Nationalhellenische ward von den Römern aufgenommen, soweit es weltgültig war, und hierdurch erhielten sie wieder die Vermittlerrolle zwischen Griechenland und der neuern Zeit. Vgl. M. Carriere; die Kunst im Zusammenhang der Kulturentwickelung. 2. Th.

Zartfühlig. — Dieser Wechsel der Empfindungen, ungekünstelt und mit einfachen Mitteln herbeigeführt, verräth das Walten einer Meisterhand, welche weich und zartfühlig unsere Seele berührt. Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1866. Nr. 11. S. 152. Z. 2 v. o.

Zerstörungswüthig. — Er behauptet vielmehr, daß das Christenthum sich gegen alle geistigen Schätze des klassischen Alterthums zerstörungswüthig verhalten habe, was aber nicht wahr ist. Vgl. Moritz Carriere in d. Bl. f. l. U. 1865. Nr. 32. S. 508. r. Sp.

Zwirl (Wirbelwind). Der Zwirl ist am stärksten auf der Höhe der Kapelle und des Pfrundhauses. Gewiß, wenn eine Dame in großem Reifrock da stünde, sie würde augenblicklich in einen Zugvogel verwandelt werden und vom Stooß gegen das Haggen-Wirthshaus hinfliegen. Vgl. „Der Föhnsturm auf dem Stooß" in der Neuen Züricher Ztg. Nr. 18 v. 18. Jan. 1866.

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Czechen germanisirt. — Wer hat dies Wunder vollbracht? Alexander Dumas während seines jüngsten Aufenthaltes als „Causeur" in Wien. Bei einem Diner sprach ein Herr zu ihm: „Sie gehen jetzt nach Prag, in das Land der Czechen?" — „Czechen? wer sind die Czechen? Sind das die Deutschen des Nordens?" Der Feuilletonist der Wiener „Neuen freien Presse", Friedrich Uhl, verbürgt diesen Ausspruch des großen Causeurs und erzählt weiter von ihm, daß er bei einem ihm zu Ehren gehaltenen Jagd-Diner gefragt habe, ob Wien die Austern aus Antwerpen beziehe; er meinte nämlich Ostende. Als dann im Laufe der Gerichte die Rede auf Offenbach kam, konnte sich Dumas nicht genug darüber wundern, daß die Operetten dieses Harlekins (sautilleur), wie er ihn nannte, in Wien gefallen. „Wie können", rief er pathetisch aus, „diese Sachen in Wien gefallen, der Stadt, die einen Haydn besessen, einen Mozart, Beethoven und — Strauß!" Man lachte nicht; aber man lacht heute noch in dem Kreise, wo diese unsterblichen Worte gefallen, über die „Austern d'Anvers," über „Beethoven und Strauß", und über die „Tscheques, les Allemands du Nord!"

Das Deutschthum in Böhmen. — Das zum deutschen Bunde gehörige Kronland Böhmen, welches jetzt von widerwärtigen Rassenkämpfen heimgesucht ist, hat nach der Zählung von 1857 auf seinen fast 944 Quadratmeilen eine Bevölkerung von 4,705,525 Seelen. Davon sind 4,601,335 lateinische Katholiken (griechische Katholiken und Griechisch-Nichtunirte sind nur 55); 90,936 Protestanten, 22 Unitarier und 86,339 Israeliten.

Nach den Nationalitäten giebt es 1,766,372 Deutsche, 2,925,982 Nordslaven oder Czechen, 86,339 Israeliten.

Die Deutschen bilden also von der Gesammtbevölkerung Böhmens ungefähr zwei Fünftel; die von ihnen bewohnten Gegenden sind durchschnittlich stärker bevölkert als die czechischen, zum Theil unglaublich dicht (so wohnen z. B. in den Gerichtsbezirken Rumburg und Warnsdorf auf nicht ganz drei Quadratmeilen fast 50,000 Menschen).

Betrachten wir eine ethnographische Karte Böhmens, so findet sich das deutsche Element in einem mehr oder weniger breiten Streifen — am breitesten im Nordwesten und Norden — der nur im Südosten und Osten zuweilen ganz ununterbrochen erscheint, um das mittlere, fast ausschließlich czechische Böhmen herumgelagert. Längs der Sprachgrenze zieht sich eine Reihe von Wohnorten mit gemischter Bevölkerung, in denen nach den jeweiligen Zeitverhältnissen das eine oder das andere nationale Element vorherrscht. Da man in diesen gemischten Orten beider Landessprachen mächtig ist, so sind sie gleichsam die Vermittler zwischen beiden Rassen.

Die Deutschböhmen, fast überall nur die Gebirge bewohnend, sind mehr auf Industrie hingewiesen, als die Bewohner des inneren Landes; wo sie aber Ackerbau treiben, steht derselbe auch bei kargem Boden auf hoher Stufe. Die Hauptzweige der Industrie in Deutschböhmen: Baumwoll-, Woll- und Leinen-Manufakturen und Glasfabrikation, erhielten einen besonderen Aufschwung. Die weltbekannte Glasfabrikation Böhmens befindet sich fast ausschließlich in den Händen der Deutschen (im Jahre 1842 betrug die Ausfuhr von Glas nach dem Auslande fast 6 Mill. Gulden); die Baumwollfabriken Deutsch-Böhmens bildeten noch vor 10 Jahren mehr als ein Drittel der Fabriken der österreichischen Monarchie. Eine vorzügliche Erwerbsquelle ist auch der gleichfalls meist von den Deutschen betriebene Bergbau. Wir übergehen hier, was die Deutschen in Böhmen in allen Zweigen des Wissens, in Poesie und Mathematik, geleistet haben. Werfen wir einen Blick auf die neuesten Vorgänge der Czechenagitation, so liegt deren eigentliche Quelle weiter zurück. Von einem angebornen Hasse zwischen Deutschen und Czechen soll nach guten Beobachtungen von Land und Leuten keine Rede sein; der vermeintliche Nationalhaß ist zumeist das künstliche Erzeugniß nationaler Fanatiker, eine Geburt der gährenden Zeit und eines politisch verirrten Ehrgeizes. Mit der „Achtung der Nationalitäten", die doch Schlagwort unserer Tage geworden, haben derartige Ausbrüche verkehrter Leidenschaft und ungebildeter Rohheit nichts zu thun. Man schändet durch alles Derartige nur seine eigene Nationalität. (Didaskalia).

Deutsche Universitäts-Programme. — Im Jahre 1750 stiftete eine edle Frau aus dem alten von Gersdorf'schen Geschlechte, Sophie Eleonore Tugendreich von Schütz in ihrem letzten Willen für Studirende an der Leipziger Universität ein sehr bedeutendes Kapital zu zwei Stipendien, von denen das eine ein Verwandter ihres Gemahls, das andere ein Sprosse aus dem v. Gersdorf'schen Geschlechte je drei Jahre zu ge-

Digitized by Google

nießen haben soll. Dabei bestimmte Dieselbe, daß der im Genusse des Stipendiums Stehende einmal während seiner Genußzeit in einer öffentlich zu haltenden Rede das Gedächtniß der Stiftung und das Andenken an die Stifterin zu feiern habe. Zu diesem Zwecke hatte Herr Hans von Schütz aus Borna, königl. sächs. Oberlieutenant und Begleiter Sr. Durchlaucht des regierenden Fürsten von Reuß älterer Linie, welcher sich an der Leipziger Universität dem Studium der Kameralwissenschaft widmete, am Vormittag des 27. März d. J. im großen Saale der juristischen Fakultät „über den Luxus" gesprochen. Bei dieser Veranlassung ist von dem Ordinarius der Juristenfakultät Herrn Geheimrath rc. Dr. von Wächter der erste Theil einer Abhandlung über: „das Superficiar- oder Platzrecht", in deutscher Sprache verabfaßt, erschienen. Es ist dies das erste deutsche Programm, welches von der Juristenfakultät ausgegangen ist. Bereits im Jahre 1863 war die theologische Fakultät mit einem rühmlichen Beispiele in dieser Hinsicht vorausgegangen. In dem damals zur Feier des Reformationsfestes erschienenen deutschen Programm hieß es: „Weit entfernt davon, für ihre Gelegenheitsschriften den Gebrauch der lateinischen Sprache grundsätzlich ausschließen zu wollen, konnte sich doch die Fakultät je länger, um so weniger der Erwägung entziehen, daß der bisher übliche alleinige Gebrauch des Lateinischen ohne allen nennenswerthen Nutzen sowohl die Wahl der zu behandelnden Stoffe, als auch den Leserkreis wesentlich beschränke, überhaupt aber kein Grund vorliege, der Deutschen Wissenschaft ihr naturgemäßes deutsches Gewand vorzuenthalten." Auch die juristische Fakultät ist erfreulicher Weise vor kurzem in dieser Hinsicht jener Ansicht der theologischen beigetreten; sie hat beschlossen, dem Verfasser der Programme die Wahl der deutschen oder lateinischen Sprache, namentlich in Rücksicht auf den Gegenstand des Programms zu überlassen. (Leipziger Tageblatt.)

Nomen est omen. — Die Namen der Mitglieder des italienischen Parlaments haben dem Witzblatt Scossa Elletrica zu folgenden Wortspielen Veranlassung gegeben, indem es einleitend sagt: Wir besitzen ein Parlament, dem nichts abgeht. Man wird nie sagen können, daß ihm ein Haupt fehlt, denn man findet darin einen Testa (Kopf) und Mezzo-capo (Halbkopf) und zu beiden noch einen Salomon, als den weisesten Kopf darunter. Es fehlt ihm nicht an Stärke, denn es besitzt einen Roccaforte (starken Felsen), Torre (Thurm), Castelli (Schlösser), Capitani (Kapitäne); und wenn diese nicht genügen sollten, einen Gigante (Riesen), Golia (Goliath), Ercole (Herkules) und Samsone (Simson). Das Parlament ist auch wohlgenährt, denn es befindet sich darin ein Bove (Ochs), Riso (Reis), Farina (Mehl), Semola (Weizenkleie) und Panattoni (Schwarzbrot). Es fehlt ihm auch nicht an Farbe, denn es befindet sich darin Bianchi (Weiße), Rossi (Rothe), Brunetti (Braune) und Negretto (Schwärzlich). Es ist eine Kammer, welche, obgleich sie Allievi (Eleven) und Scolari (Schüler) enthält, doch große Dinge ausrichten wird, weil sie Mari und Monte (Meere und Berge) verspricht. Man entdeckt darin auch einen Martire (Märtyrer), einen Heiligen, den Herzog von San Donato, einen Pape (Papst), einen Re (König) und Einen, der Alles in sich vereinigt, einen Valtutti (Alle aufwiegt), und selbst Lazare (Lazarus) ist in ihr aus dem Grabe erstanden; auch sitzt sie fest, da sie einen Sella (Sattel) hat. (Ueber Land und Meer).

Rückverdeutschte Ortsnamen. — In Westpreußen mehren sich die von Gutsbesitzern oder Gemeinden an die Königl. Behörden gestellten Gesuche, ihren Gütern resp. Ortschaften entweder die ursprünglichen, im Laufe der dreihundertjährigen polnischen Herrschaft über Westpreußen (bekanntlich von 1466 bis 1772) verloren gegangenen deutschen Benennungen wieder beizulegen, oder, wo selbige mit Sicherheit nicht mehr zu ermitteln, die gegenwärtigen polnischen Ortsnamen mit passenden deutschen vertauschen zu dürfen. So ist im Kreise Löbau neuerdings dem Rittergute Mieczynek die ursprüngliche Benennung „Petersdorf", dem Gute Wieczniewo die ursprüngliche Bezeichnung „Kirschenau" und dem Bauerndorfe Szczpankowo die frühere Benennung „Stephansdorf" auf Antrag der Besitzer und der Gemeindevorsteher von der Königlichen Regierung zu Marienwerder, als der dazu berechtigten Behörde, wieder beigelegt worden. Ferner haben in demselben Kreise die Ortschaften Bagno, Zacharczywo und Paceltwo an Stelle dieser polnischen Benennungen resp. „Ludwigslust", „Julienhof" und „Klein-Petzelsdorf" erhalten.

(Voss. Ztg.)

Das Lied vom Sonnenschein.

Was wird aus all dem Sonnenschein,
Der Tag für Tag, Jahr aus Jahr ein,
Jahr ein Jahr aus vom Himmelszelt
Sich rings ergießt auf alle Welt,
Und macht der Erde Wangen blühn,
Und macht der Gletscher Stirne glühn,

Digitized by Google

Und heilet Nacht- und Winterschäden,
Und spinnt mit seinen Strahlenfäden
Das Menschenherz in Wonnen ein:
Was wird aus all dem Sonnenschein?

Wo bleibt nur all der Sonnenschein,
So oft der Abend bricht herein,
So oft die rabenschwarze Nacht
Verhüllt der Schöpfung ganze Pracht?
Von Land und Meer, von Berg und Thal,
Wohin entweicht er Strahl um Strahl?
Von allen Triften, allen Buchten
Nach welchen Klüften, welchen Schluchten
Mag er so schnell entronnen sein,
Der liebe helle Sonnenschein?

Und wenn es nun zur Winterszeit
Aus Norden stürmt und friert und schneit,
Wohin verliert sich seine Spur
Von Feld und Wald, von Fluß und Flur?
Kaum daß die Luft von ihm erlaut,
Eisblümlein von ihm aufgethaut,
Zieht er durch alle Fensterscheiben
Weit weg und will nicht länger bleiben;
Wohin mag er entronnen sein,
Der liebe warme Sonnenschein? —

Was aus ihm wird, und wo er bleibt?
Und was er schafft, und was er treibt
In Sommers- und in Winternacht?
Mein Lied hat es herausgebracht.
O thut nur eure Augen auf,
Und spürt ihm nach in seinem Lauf!
Er dringet durch der Erde Poren,
Ob sie geblümt, ob sie gefroren,
In Schachten und in Bronnen ein;
Da waltet Nachts der Sonnenschein.

Da, mitten in der Erde Herz,
Sucht er das Wasser auf und Erz;
Und welchem Körnlein Erz er hold,
Das wandelt er in eitel Gold;
Und welches Wässerchen ihm lieb,
Dem folgt er durch des Kieses Sieb;
Und bis er in des Erzes Stufen,
In unterird'sche Wasserkufen
Sich ganz und gar gesponnen ein,
Nicht eher ruht der Sonnenschein.

Wie Gold nun all das Wasser blinkt,
Nur schade, keinem Zecher winkt; —
O doch! viel tausend Zecherlein,
Die trinken's ohne Becherlein;
Des Reben Wurzelfasern sind's,
Die saugen's auf; nach oben rinnt's;
Der süß'ge Sonnenschein im Reben
Erwecket ihn zu neuem Leben;
Man meint, er weint vor Wonnen — nein,
Es weint aus ihm der Sonnenschein.

Denn durch des Reben Augen schaut
Er wieder seine Heimat traut,
Das Tagsgestirn, von dem er stammt,
Und das just hell am Himmel flammt.
Ei, wie er nun sich reckt und dankt!
Wie das einander grüßt und dankt!
Wie Zwei sich da entgegenwandern!
Es fand ein Sonnenschein den andern:
Der auferstandne Sonnenschein
Den neuen Frühlingssonnenschein.

Sie führen stumme Zeichensprach';
Der neue thut's dem alten nach
Und gleichen Weg wie dieser nimmt;
Der alte immer höher klimmt,
Heraustritt aus dem Rebenstock
In grünen Beerlein, Lock' an Lock';
Da füllen schwellend sich die Träubchen
Mit Saft voll goldner Sonnenstäubchen;
Da keltert man in Tonnen ein
Den weingewordnen Sonnenschein
Es zeigt die Farbe noch des Weins
Die Tageszeit des Sonnenscheins:
Der heißen Mittagssonne Strahl
Als lichter Wein glänzt im Pokal;
Und der am Himmel hat gelobt
Als Morgen- und als Abendroth,
Der Purpurwein will uns gemuthen,
Als thät die Sonne sich verbluten;
Kurz, wie er mag gewonnen sein:
Der Wein ist flüss'ger Sonnenschein.

Drum haben Wein und Sonnenschein
Gar viel und manches noch gemein:
Kein heimlich Thun sich bergen mag,
Die Sonne bringt es an den Tag;
Kein Denken schläft im Herzensgrund,
Der Wein, er macht es laut und kund;
Denn wie im Sonnenschein die Klarheit,
So weilt und wohnt im Wein die Wahrheit;
Nichts soll von uns begonnen sein,
Was scheue Wein und Sonnenschein.

Du liebe Sonn', o habe Dank
Für den lichtsel'gen Labetrank,
Davon ins trübste Herze fällt
Ein Wiederschein aus höh'rer Welt!
O bleib' uns armen Menschen hold,
Und zeug' uns mehr solch trinkbar Gold!
Laß angedeihen uns auch heuer
Solch labend Licht, solch leuend Feuer,
Daß Wahrheit mög' ersonnen sein
Auch durch dies Lied vom Sonnenschein.

Leipzig, 2. IV. 66. Max Moltke.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

10. Buchstabenräthel. Von Karl Weise.

Macht's auch Dein Herz nicht ganz gesunden,
Ist's Balsam doch für seine Wunden,
Was Dir mein ganzes Wörtchen sagt;
Wirst Du von ihm ein Zeichen trennen,
Dann wirst Du's staunend selbst bekennen:
Von ihm wird Eisen gar zernagt.

Und streichst Du abermals ein Zeichen,
Dann macht es Mond und Sterne bleichen,
Dann ist's, was uns den Morgen zeigt;
Wirst Du ihm auch sein Drittes rauben,
Dann bleibt ein Laut, kaum wirst Du's glauben,
Bei dessen Schall der Schwätzer schweigt.

11. Umlaut-Räthsel. Von L. Lomel.

Friedlichen, gütlichen,
Hin und her
Ueber Land und Meer
Rauschenden, tauschenden
Menschenverkehr,
Des Wohlstands mächtigen Hebel und Hort
Zeigt an mein sechsbuchstabig Wort;
Nur eine halbe Elle länger,
Als eines Menschen Hand,
Es doch in Kreisen, bald weiter, bald enger,
Das ganze Erdenrund umspannt. —

Aber ein Strichelpaar
Hemmt es im Lauf,
Machet es friedebar,
Hebet es auf;
Die Lebensader
Ihm unterbindet's;
Nur Lust an Hader
Und Zwist noch findet's. –

Garstiges Wort, o wie
Tönst du und glänz'st,
Wenn du der Harmonie
Meister uns nennst!

Auflösungen der Räthsel Nr. 8 und 9.

8. Gras, Sarg. — 9. Methfessel.

Brief- und Fragekasten.

Herr L. v. H. in Aachen. — Ihr Sonett sammt einer hoffentlich Ihnen genügenden Auskunft über das Wort „sputen", sowie auch Ihre Versuche, das englische Sprichwort: „Company in distress makes the evil less", deutsch wiederzugeben, werden Sie in der nächsten Nummer des Sprachwart abgedruckt finden. Inzwischen wollen Sie Ihrem freundlichen Anerbieten gemäß je eher je lieber einige Ihrer metrischen Uebersetzungen aus dem Holländischen einsenden. Ihre Beiträge werden dem Herausgeber und gewiß auch den Lesern des Sprachwart doppelt interessant dadurch, daß Sie in Ihrem freundlichen Antragschreiben von Sich sagen: „Die deutsche Sprache ist mir lieb und werth und obschon nicht meine Muttersprache, doch fast dazu geworden. Ich wünsche immer mehr damit betraut (Sie meinen „vertraut") zu werden und biete mich Ihnen als Gesellen (nach Rückert's Lied in Nr. 2 gemeint) an." — Schön Willkommen denn, Herr Mitgeselle! Aber wenn Sie am Schlusse Ihrer werthen Zuschrift die Bemerkung fallen lassen, daß die holländische Sprache vielfach reicher sei, als die deutsche, so erlauben Sie dem deutschen Sprachwart, diese fallen gelassene Bemerkung als einen hingeworfenen Fehdehandschuh aufzunehmen und Sie seinerseits zu einem ehrlichen Feder-Turnier einzuladen. Ist Ihnen das recht, so lassen Sie uns je eher je lieber für die Ehre der Muttersprache in die Schranken treten!

Herrn T. in Eisenach. — Sie bieten eine Arbeit an unter dem Titel: „Der umgekehrte Petri. Verzeichniß solcher Wörter, die aus der deutschen Sprache auf die üblichen (!) Fremdwörter hinweisen. Ein Versuch." (Beispiele: Ermattung: Abattement. — Gebeugt: abattirt. — Holzwerk: Pinne. — Mitleid: Commisération. — Niedergeschlagen: abattirt. — Niedergeschlagenheit: Abattement. — Niederlegen: redarguiren.) Um des Himmels willen! Welche undeutsche Zumuthung an den deutschen Sprachwart! Das hieße ja die zudringlichen Fremdwörter gleichsam bei den Haaren herbeiziehen und ihnen unsere keusche Muttersprache frevelhaft preisgeben. Nein, nimmermehr! Lassen Sie den Petri nur unumgekehrt; seine und aller übrigen Fremdwörterbücher zunehmende Dickleibigkeit ist so schon vom Uebel.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 20. April 1866. [Nr. 5.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Die Sprache.

Von Harniſch.

Ich ſpreche, und um mich herum
Sind Steine, Bäume, Thiere ſtumm;
Ich Menſch allein, ich ſpreche.
Gedanken quellen ſtill herauf;
Mein Lippenpaar, das nimmt ſie auf
Und ſtrömt ſie fort, wie Bäche.

Gott, es iſt Kunſtwerk deiner Hand,
Die Herz und Zunge ſo verband;
Du haſt dem ſchwachen Hauch und Laut
Die wunderbare Kraft vertraut,
Ans Licht zu ziehn
Der Seele Quell; —
Ein Wort macht hell,
Was dunkel meinem Geiſt erſchien.

Jetzt trägt auch dieſes ſchwache Wort
Die Fülle meines Herzens fort
In meines Bruders Seele;
Er hört, und Wunder, er vernimmt,
Was tief in meinem Innern glimmt;
Er ſpricht in meine Seele.

Wir wechſeln Troſt und Unterricht;
Das Herz wird froh, der Geiſt wird licht
Und ſteigt durch dieſer Töne Kraft
Bis zu den Höh'n der Wiſſenſchaft.
Ein weiſes Wort
Fließt fort und fort,
Wirkt hier und dort
Uneingeſchränkt von Zeit und Ort.

Digitized by Google

Die Sprachbildung im ersten Kindesalter.

Zwei Paragraphen aus Friedrich Eduard Beneke's Erziehungs- und Unterrichtslehre.

(Schluß.)

2. Speziellere Vorschriften für die Sprachbildung.

Für die spezieller Ausführung gehen wir über die äußere Seite der Sprachbildung schnell hinweg. Auch diese ist in allen Punkten mit Nothwendigkeit bedingt. Die Sprache entsteht durch die Uebertragung der beweglichen Elemente des innerlich Erregten auf die Sprachmuskeln; die Leichtigkeit also und die Art, wie sich die Sprache beim Kinde entwickelt, wird von der Beschaffenheit, einmal seiner inneren Erregungen, und dann seiner Sprachmuskeln, abhängig sein; wozu dann sekundär auch das (die Uebertragung begünstigende oder hemmende) Verhältniß dieser beiden Momente zu den übrigen Entwickelungen, so wie die Einwirkungen der Erzieher und der sonstigen Umgebungen kommen. Nach Maßgabe hiervon wird die Sprache früher oder später, deutlicher oder undeutlicher, kräftiger oder weniger kräftig, lebhafter oder träger, feiner ausgebildet oder gröber u. s. w. hervortreten*). Ja selbst die einzelnen Laute werden hiernach in Hinsicht der Zeit und der Form ihrer Bildung mancherlei Modifikationen erfahren: indem doch auch sie wesentlich durch die Natur der inneren Erregungen bestimmt werden.

Werden nun hierdurch unendlich viele individuelle Verschiedenheiten möglich, so zeigen sich doch auch gewisse durch die allgemein-menschliche Natur bedingte, und in Folge dessen bei allen Kindern in gleicher Art eintretende Entwickelungsverhältnisse. Unter den Selbstlauten z. B. wird bei allen Kindern das a meist mit einer Annäherung zum ao zuerst gebildet werden: welches ja auch schon dem gewöhnlichen Schreien zum Grunde liegt, indem es nichts weiter für seine Hervorbringung erfordert, als einen ganz offenen Mund bei der gewöhnlichen Stellung der Respirationswerkzeuge. Unter den Mitlauten bilden sich zuerst b und p, als natürliche Produkte des Oeffnens der Lippen nach dem Schlusse, und m, wenn die Luft bei geschlossenen Lippen ausgestoßen wird, und die Glottis (die Stimmritze mit ihren Stimmbändern) ertönt. Diese beiden Laute werden sich daher auch leicht beim Aussprechen vor das a stellen; und dies ist der Grund, weshalb die Zusammensetzungen, wie mama und papa, mit geringen Modifikationen, in allen Sprachen zur ersten Bezeichnung der Aeltern dienen. Wir haben deshalb keineswegs gerade ein Urvolk anzunehmen: denn den eben erörterten Verhältnissen gemäß muß ja, trotz der Tradition, die Sprache von jedem Kinde neu erfunden werden und so die Ursprache, die Sprache der ersten Menschen, sich den Elementen nach wiederholen. Aus dem a entwickeln sich, als in Hinsicht der Stellungen der Sprachwerkzeuge am nächsten liegend, zunächst e und u, dann o, am schwersten i, indem dieses die größte Verengung des Zungen- oder Mundkanals erfordert. Unter den Mitlauten sind im allgemeinen die schwierigsten k, welchem lange Zeit ein t untergeschoben wird; r, statt dessen sich die Kinder gewöhnlich des l bedienen, ebenso s und f. Für die übrigen Mitlaute möchte sich wohl keine bestimmte Reihen-

*) In Familien, wo die Mutter in einem gewissen Baßtone spricht, sprechen auch die Töchter fast regelmäßig in einer Art von Baßstimme, während ihre Organe gewiß selten dazu prädestinirt sind, sondern sich zur Bildung einer weiblichen Sopran-, höchstens Altstimme geschickt erweisen würden, wenn nur die frühesten Sprachеindrücke der Mutter nicht in einem Baßtone erfolgten. Es singen ja diese Töchter stets wie die Mutter in der höheren weiblichen Tonart. Dreßler.

Digitized by Google

folge allgemein angeben lassen; vielmehr wird diese theils von den Verschiedenheiten der Zahnbildung, theils von der verschiedenen Leichtigkeit und Uebung der Gaumen- und Lippenstellungen, theils endlich von den psychischen Entwickelungen abhängig sein, welche, ihrer Beschaffenheit nach, bald diese, bald jene Taste des in uns angelegten Instrumentes früher oder später, häufiger oder weniger häufig, angemessener oder unangemessener, in Bewegung setzten. Die Verbindung der elementarischen Laute zu Silben, Wörtern und Sätzen ist eben darum, wie auch aus andern Gründen, den größten Zufälligkeiten ausgesetzt, und hieraus begreift sich, wie die Sprache der Menschen, die ihrer innern Seite oder dem zum Grunde liegenden Denken nach stets Eine ist und bleibt, doch in so verschiedene äußere Zweige oder Sondersprachen zerfallen konnte. Jedes von dem andern getrennte Volk, wie z. B. die Südsee-Insulaner und die Samojeden u. s. w., verband die Laute anders, und das eben führte unausbleiblich zu äußerlich verschiedenen Sprachen, auch wo die Trennung der Völker nicht eine so weite war, wie in den genannten Beispielen*).

Die für unsere Betrachtung bei weitem wichtigere, innere Seite der Sprachbildung ist die Association der Wörter mit den Vorstellungen. Auch diese wird theils von dem Kinde selbst geschaffen (jedes nicht ganz träge und unfähige Kind erfindet sich anfangs eine eigenthümliche Sprache), theils und hauptsächlich durch die allgemeine Sprachtradition auf das Kind übertragen. Diese Uebertragung nun geschieht zunächst ganz einzeln: indem bei einer irgendwie bedingten Anschauung, Empfindung ꝛc. zugleich ein Wort ausgesprochen wird, oder sich umgekehrt bei dem Aussprechen eines Wortes zugleich eine Sache darbietet. Damit aber diese elementarische Association durchgängig richtig begründet werde, dürfen wir die Beziehung des Wortes nicht dem Kinde überlassen, sondern müssen demselben den bezeichneten Gegenstand durch bestimmtes Hinzeigen darauf oder in anderer Art, von allen übrigen abgesondert darstellen: woraus denn unmittelbar folgt, daß wir in der ersten Zeit mit dem Kinde größtentheils nur von sinnlichen und von unmittelbar gegenwärtigen Gegenständen reden dürfen.

Aber jedes Wort bezeichnet einen Begriff, also eine allgemeine Vorstellung. Dies stellt sich dem Kinde zunächst darin dar, daß ein und dasselbe Wort zu verschiedenen Zeiten zur Bezeichnung verschiedener Dinge gebraucht, und, in Folge der Association mit diesen, um das Wort allmählich eine mehr oder minder zahlreiche Gruppe von verschiedenen Vorstellungen angesammelt wird. Die Association also wird nicht in Bezug auf etwas Einzelnes, sondern in Bezug auf das Gemeinsame dieser Gruppe begründet: welches Gemeinsame sich als Begriff in der oben beschriebenen Weise mehr oder weniger gesondert mittelst Abstraktion aus derselben hervorbildet. Aber dieses Gemeinsame wird enger oder weiter gefaßt werden können: denn nicht nur jede einzelne Vorstellung, sondern auch jede Gruppe gehört zugleich noch anderen Begriffen an, deren Anzahl größer oder geringer sein kann. Daher die anfängliche Unsicherheit der Association, die vielen Mißgriffe. Jede Person erwachsenen Alters z. B. heißt dem Kinde eine „Mutter", eine „Großmutter", ein „Karl", ein „Vetter", jede Blume eine „Rose", jede Frucht eine „Kirsche" oder ein „Apfel", jedes Blaseinstrument (Trompete, Posaune, Klarinette u. s. w.) eine Pfeife**).

*) Speziellere Bemerkungen über die durch die Sprachwerkzeuge bestimmten Bildungsverhältnisse findet man bei Schwarz (Erste Ausgabe, Th. II. S. 428 ff.) und bei vielen Andern.

**) So bezeichnete der bekannte Kaspar Hauser einen dicken Mann als den „Mann mit dem

Digitized by Google

Um diese Irrungen zu vermeiden, ist anzurathen, daß man dem Kinde anfangs nur die das Allgemeinste bezeichnenden Wörter nenne, und von diesen erst allmählich zu den von mehr besonderer Bedeutung herabsteige, z. B. etwas zuerst als „Vogel", „Blume" ꝛc. bezeichne, und erst später als „Rose", „Sperling" ꝛc. Denn die auf das Allgemeinere gehenden Wörter sind ja auch dem Besonderen angemessen; aber nicht umgekehrt ist das für das Besondere geschaffene Wort in dem gleichen Umfange, wie das für das Allgemeine gebildete, anwendbar.

Hieran schließt sich eine andere, sehr einfache, aber höchst wichtige Vorschrift. Das Kind kann mit dem Worte nur associiren, was es hat, oder was in den Besitz seines Vorstellens gekommen ist. So lange es demnach seine geistigen Entwickelungen, seine Gefühle, seine Willensbewegungen und Gesinnungen noch nicht vorzustellen im Stande ist, werden die darauf sich beziehenden Wörter nichts als leere Schälle sein. Spricht man also davon mit ihm, spricht man wohl gar viel davon: so wird es sich entweder an Gedankenlosigkeit oder an einen falschen Gebrauch der Wörter gewöhnen, indem es dieselben ungehörig auf das mit dem Geistigen zufällig verbundene Aeußerliche bezieht, als das Einzige, was es bis jetzt davon zu fassen vermag. Beides ist unstreitig höchst gefährlich; und namentlich sehen wir die zuletzt bezeichnete Irrung nicht selten für das ganze Leben unauslöschliche und verderbliche Vorurtheile (z. B. in Hinsicht des Sittlichen, des Rechtes, des Religiösen ꝛc.) begründen. Man spreche also, so lange man eine solche unrichtige Unterlegung mit Wahrscheinlichkeit voraussetzen kann, von dergleichen geistigen Verhältnissen lieber gar nicht mit dem Kinde; oder man spreche durch Mienen, Geberden, durch den Ton der Stimme, oder durch die Gegenstände (ihr Annähern, ihre Entfernung ꝛc.): eine Sprache, welche sich, obgleich der ausgebildeten Tonsprache (der Wortsprache) an Bestimmtheit weit nachstehend, doch der Natur der inneren Bewegungen näher anschließt, und demnach dem Kinde eher verständlich werden kann. Hieraus erklärt sich auch, weshalb bei ungebildeten Menschen diese Sprache für die Bezeichnung des Geistigen überwiegt und sich in weit größerer Ausdehnung erhält, als solches bei den Gebildeten der Fall ist.

Dies führt uns hinüber zu einer allgemeineren Betrachtung.

Wir haben schon früher die Natur der höchst bedeutenden Förderungen auseinandergesetzt, welche daraus hervorgehn, daß wir durch die sprachliche Mittheilung der von Anderen gewonnenen Kombinationen theilhaftig werden; und wir haben eben so gesehen, wie wir vermöge der Wortsprache in den Stand gesetzt werden, sowohl diese und eigene Kombinationen (von den einzelnen Auffassungen gilt dies natürlich nicht minder) länger festzuhalten und sicherer zu reproduciren, als dies ohne jene Sprache möglich sein würde. Von dieser Verlängerung und Sicherung des gewonnenen geistigen Besitzes bildet sich, schon vom ersten Gebrauche der Sprache her, bei Kindern ein, wenn auch dunkles, doch meistentheils sehr lebhaftes und hochgesteigertes Gefühl aus. Wenn sie etwas sehen, was ihnen gefällt, so wiederholen sie den Ausdruck dafür wohl zehnmal und öfter, ja wenn Jemand zugegen ist, mit einem einschmeichelnden

großen Berge", eine Frau mit einem Schleppkleide als die „Frau mit dem schönen Schweif"; und weil seine hölzernen Spielpferde oder seine „Rosse", wie man sie ihn nennen gelehrt hatte, zufällig weiß gewesen waren, so verneinte er von braunen Pferden, daß es Rosse seien, aber weiße Gänse und Ochsen ließ er dafür gelten. Vgl. Feuerbach: Kaspar Hauser; Beispiel eines Verbrechens am Seelenleben des Menschen, S. 49. — „Mittheilungen über Kaspar Hauser von Daumer". 1. Heft, S. 24.

Digitized by Google

dringen, daß er ihre Herrlichkeit mit empfinde. Aus der Natur dieser Förderungen wird es auch erklärlich, weshalb Taubstumme, für welche die Mittheilung der fremden Kombinationen nur sehr spärlich, die Fixirung der Gedanken vermöge der sich anschließenden Verbindung hörbarer Worte gar nicht vermittelt werden kann, in den höheren geistigen Kombinationen immer mehr oder weniger zurückbleiben; während dagegen Blindgeborene darin nicht unbedeutende Fortschritte machen können, obgleich doch die Vorstellungen des Gesichtssinnes an und für sich selbst für das Denken zahlreichere und kräftigere Materialien darbieten.

Der Erzieher also benutze beide Verhältnisse so vollkommen als möglich; sei aber dabei vorsichtig in Hinsicht der Gefahren, welche nur zu oft jene Förderungen beschränken, ja dieselben geradezu in Einwirkungen verkehren können, welche für die wahren Zwecke der Erziehung verderblich sind.

Ebenso nun, wie in Hinsicht des Inhaltes der Sprache (des dadurch Bezeichneten), finden wir auch in Hinsicht des Formalen anfangs eine sehr große Unbestimmtheit, an deren Stelle nur sehr allmählich eine bestimmte Ausbildung tritt. Im Anfange besteht die ganze Sprache des Kindes aus wenigen Hauptwörtern zur Bezeichnung der es umgebenden Sachen und Personen (in der früher bemerkten unbestimmten Ausprägung der Abstraktion, bei welcher Eigennamen und Gattungsnamen noch nicht auseinander treten) und aus ebenso wenigen Zeitwörtern, zur Bezeichnung des Thuns, fürerst nur in der Infinitivform. Hierzu kommen bald auch die einfachsten Verhältnißwörter. Wie aber innerhalb dieser Klassen formal noch fast Alles unbestimmt zusammenfließt, so auch in ihrem Verhältniß zu einander. Das Wort „geben" bezeichnet lange Zeit noch zugleich alle die Gegenstände, welche das Kind haben will, das Wort „trinken" Wasser und Milch; sowie auf der anderen Seite das Wort „Garten" oder „draußen", daß das Kind in den Garten oder daß es hinausgehen will. Dabei kann ein und dasselbe Wort Unzähliges bedeuten nach Maßgabe des Accents, der Mienen, der Geberden, mit welchen es begleitet ist, z. B. das Wort „Mutter" kann bedeuten, wenn es freudig und mit der Geberde des Verlangens nach Annäherung ausgesprochen wird: „ich sehe die lange Zeit abwesende Mutter kommen"; wenn klagend: „die Mutter geht"; auch ein Verlangen nach der Mutter (wenn es im aufsteigenden Tone des Begehrens gesprochen wird), oder auch ein Abwehren der Mutter oder eines Gegenstandes durch die Mutter kann es anzeigen. Namentlich sind auch die Verhältnißwörter lange Zeit noch zugleich Interjektionen: bezeichnen neben der äußeren Richtung auch die innere. Das „da" drückt zugleich die Verwunderung, das „weg" den Abscheu und Widerwillen ꝛc. aus*).

Erst allmählich bilden sich diese Klassen von Wörtern für das Kind weiter auseinander. Aus der ersteren treten die Eigenschaftswörter hervor zur Bezeichnung der bleibenden Unterschiede an den fast einstimmigen Dingen. Im Gegensatze hiermit entwickelt sich dann auch ein klares Bewußtsein des Wechsels; und indem zugleich das ursprünglich an dem eignen Subjekte beobachtete Thun und Leiden auf die Objekte übertragen wird, entstehn die aktiven und passiven Verba mit ihren mannichfachen Zeitbestimmungen. Auch die Verhältnißwörter endlich zerästeln sich vielfach in dem Maße, wie sich die Verhältnisse bestimmter und klarer dem Bewußtsein darstellen.

*) Wie viel das Wörtchen „Na" ausdrücken kann, wenn es mit veränderter Betonung gesprochen wird, zeigt nicht nur das bekannte launige Gedicht von Sarbir, sondern ist auch sonst allgemein bekannt. Dreßler.

Digitized by Google

Das Nothwendige scheidet sich vom Zufälligen; und so entstehen die Fragebezeichnungen, in welchen sich eine Zufälligkeit oder Ungewißheit für die Erwartung ausdrückt. Zuletzt werden auch die durch die Gesammtheit alles Früheren begründeten Sätze wieder zu einander in Verhältnisse gesetzt, und so die am meisten intellektuelle Wörterklasse, die Bindewörter, möglich gemacht In dem „Zwar", wie Jean Paul richtig bemerkt*), steckt schon „ein kleiner Philosoph."

Auch für diese spezielleren Entwickelungen machen sich die früher bei der allgemeinen Betrachtung hervorgehobenen Verhältnisse geltend. Man hüte sich vor dem Vorurtheile, daß Viel-Sprechen eine ausgezeichnete geistige Anlage anzeige. Häufig werden demselben gerade Armuth an Vorstellungen und Mangel an innerem Leben, an innerer Selbstthätigkeit zum Grunde liegen. Die hohle Trommel tönt am stärksten. Ebenso wenig ist auch das frühe Richtigsprechen immer ein Zeichen von guter Anlage, ist vielmehr ebenfalls nicht selten als ein ungünstiges Prognostikon anzusehn. Die Form kann sich früh zum Bewußtsein herausbilden, weil wenig Vorstellungsmaterial und zu wenig Interesse daran vorhanden ist; oder sie kann auch rein traditionell und oberflächlich angebildet sein.

Ebenso ängstige man sich nicht, wenn diese Entwickelungen langsamer fortgehen. Dies ist vielleicht nur Folge eines sehr regsamen Aufnehmens, welches die Geisteskraft für sich in Anspruch nimmt, oder schon vorhandener reicher Ansammlung, die sich gerade wegen ihres Reichthums nur vermöge angespannter Verarbeitung zur Klarheit herausbilden kann: wie denn aus demselben Grunde nicht selten gerade bei den ausgezeichnetsten Geistern bis zu den spätesten Jahren hin eine gewisse Unbehülflichkeit in der äußeren Form der Darstellung bleibt. In diesem Falle lasse man dem Kinde seine Richtung ungestört; man kritisire nicht zu viel an seiner Ausdrucksweise: wodurch man ihm nur Mißmuth und Widerwillen erregen, oder, bei entschiedenem Einflusse des Erziehers, mit Unterbrechung der bei weitem werthvolleren inneren Geistesthätigkeit, ihm nur eine äußerliche Abrichtung aufdringen würde. Im Gegentheil ist ja zu wünschen, daß die selbstthätige innere Bildung stets einige Schritte voraus sei vor der Sprachbildung, oder daß das Kind so viel als möglich das Denkverhältniß eher bilde, als es die Sprachform sich aneignet, in welcher dasselbe reflektirt wird.

Alle diese, hier nur den allgemeinsten Umrissen nach skizzirten Verhältnisse werden wir Gelegenheit haben, in der Unterrichtslehre**) weiter auszubilden, wo sich aufs deutlichste zeigen wird, daß die Sprache nicht nur überhaupt als Medium der Mittheilung, sondern auch deshalb von der höchsten Wichtigkeit ist, weil sie die geistigen Bildungsformen vollkommener, als irgend etwas Anderes, was für die Mittheilung dienen könnte, in sich abspiegelt und gewissermaßen beherrscht.

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 6. Ist schon in den einfacheren Fällen des § 3 das Gesetz der Einschaltung seitens A gänzlich aufgegeben worden, so wird solch ein gänzliches Aufgeben in den

*) Levana. 2. Ausg. S. 697.

**) Der Sprachwart hofft die bezüglichen Paragraphen entlehnen zu dürfen. Der Hrsg.

Digitized by Google

zusammengesetzteren und verwickelteren Fällen um so mehr begründet, je weniger, wie schon im § 4 erwähnt, eine Einschaltung der Nebensätze in den Hauptsatz gerade bei diesen Konstruktionsverflechtungen sich mit der Einfachheit und Ueberschaulichkeit des Periodenbaues und dem poetisch gebotenen kürzeren Umfange der Hauptsätze verträgt. Ich habe im ganzen Nibelungenliede auch nicht eine Periode gefunden, in welcher eine Einschaltung von Nebensätzen in einen Hauptsatz zugleich mit jener ungewöhnlichen Vorausschickung eines Nebensatzes vor seinem superordinirten Nebensatze vorkäme, während sich doch sonst gar häufig Perioden finden, in denen nicht blos Nebensätze in den Hauptsatz, sondern selbst Hauptsätze in Nebensätze eingeschaltet vorkommen und überhaupt die bunteste Durcheinander- und Ineinander-Stellung von Haupt- und Nebensätzen im Nibelungenliede gleich wie in den auch hierin sich sehr frei bewegenden alten Sprachen nichts Seltenes ist, worüber ich ein ander Mal weitläufiger zu sprechen gedenke. Noch weniger ist es hiernach denkbar, eine Periode zu finden, in welcher bei solcher Vorausschickung ein Nebensatz des ersten Grades den vorausgeschickten Nebensatz des dritten und den vorausschickenden Nebensatz des zweiten Grades in sich einschlösse. Daher läßt sich ganz allgemein Folgendes behaupten: bei solcher Vorausschickung ist es nicht einmal dem Hauptsatze, viel weniger einem Nebensatze gestattet, Untergeordnetes in sich einzuschalten.

Kommt also nicht einmal das Bild A (α, a) A vor, so treffen wir noch weniger Bilder*) wie folgende:

A (α, a; b) A — A (α, β, a; b) A — oder: α, a: A (b) A — α, β, a: A (b) A

oder gar**) A (a, A α) A — a (A, α) a: A u. s. w. —

Aber auch das ist noch hier ersichtlich, daß, wie in § 3, so auch hier A weit häufiger die Periode beginnt, als schließt.

Vergleichen wir auch hierbei die Sprache des Nibelungenliedes mit der Lateinischen***), die hierin mit der Griechischen fast ganz übereinstimmt, so finden wir eine große Uebereinstimmung nicht blos in der Vermeidung der Einschaltung, sondern auch in dem sehr bedeutenden Vorzuge, den bei dergleichen Konstruktionen die Voranstellung des Hauptsatzes an die Spitze der Periode vor dessen Rücktritt an den Schluß derselben hat.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

III. Wenn ein Dingwort, als bekleidetes Satzglied, einerseits durch ein vorgesetztes Bei- oder Mittelwort, oder durch ein unmittelbar nachfolgendes anderes Dingwort mit oder ohne Vorwort, oder gar blos durch den ersten Theil seiner Zusammensetzung, andrerseits durch einen (mit dem bezüglichen Fürwort anfangenden) Beifügesatz näher bestimmt wird, so ist es fehlerhaft, diesen Beifügesatz durch das Bindewort „und" mit jener durch ein Bei- oder Mittel- oder Dingwort ausgedrückten näheren Bestimmung (Beifügung) beiordnend zu verknüpfen und somit auf gleiche Rangstufe im Haupt-

*) Vgl. Allgem. Mechanismus ꝛc. § 19.

**) S. Allgem. Mechanismus § 18.

***) Vgl. Nägelsbach § 154.

Digitized by Google

sätze zu stellen; denn jenes näher bestimmende Bei-, Mittel- oder Dingwort ist mit dem näher bestimmten Dingwort zu einem einheitlichen Begriff verwachsen, also ein Begriffstheil; hingegen der zur nähern Bestimmung desselben Dingwortes beigefügte Nebensatz (Relativsatz) enthält ein (wenn auch nicht vollständig ausgedrücktes) Urtheil; Begriffe und Urtheile aber, also Satzglieder und ganze Sätze, können nicht in ein beiordnendes Satzverhältniß zu einander treten, mithin auch nicht durch ein beiordnendes Bindewort mit einander verknüpft werden. Dieser Fehler, der namentlich in sämmtlichen Schriften des sonst so sprachrichtig und darum so klar schreibenden Philosophen Beneke überaus häufig vorkommt, läßt sich nicht etwa als redefigürliche Auslassung (Ellipsis), nämlich nicht als absichtliche Nichtwiederaufnehmung des näher bestimmten Dingwortes vertheidigen; es wäre dies eine ganz halt- und zwecklose Redefigur, die nicht nur Undeutlichkeit erzeugt, sondern den Leser geradezu irreführt, weil er vor dem bezüglichen Fürwort einen Schreib- oder Druckfehler vermuthet und ein ganz anderes Satzglied ausgelassen glaubt. Jedenfalls gewinnt der Satz an Wohllaut und Deutlichkeit durch einfache Auslassung des Bindewortes „und", oder durch Wiederholung des näher bestimmten Dingwortes, oder dadurch, daß die bei-, mittel- oder dingwörtliche Beifügung ebenfalls zu einem Beifügesatz erweitert wird. Z. B.:

1) Das sind Alles **Ausdrücke von unbestimmter Tragweite und welche** die Frage hervorrufen: was denn erheblich, was nennenswerth sei? (Vgl. Preuß. Depesche [an Oesterreich] vom 15. April 1866.)

2) Die **Grundaufgabe der Metaphysik, und auf welche** sich alle übrigen, ihrer tiefsten Bedeutung nach, zurückführen lassen, ist die Bestimmung des Verhältnisses zwischen dem Vorstellen und dem Sein, dem Subjektiven und dem Objektiven, dem erkennenden Subjekte und den zu erkennenden Objekten, dem Inneren und dem Aeußeren, oder wie man sonst noch diesen Gegensatz bezeichnen will. (Vgl. Dr. Frdr. Ed. Beneke; die Philosophie in ihrem Verhältnisse zur Erfahrung, zur Spekulation und zum Leben dargestellt.)

3) Wir beschränken uns hierbei auf die beiden **umfassendsten Streitfragen, und die** eben deshalb auch in den politischen Bewegungen der Gegenwart mehr als alle übrigen die Köpfe erhitzt und die Federn in Thätigkeit gesetzt haben: auf die Streitfragen, ob, und in welcher Art, die Schulen zusammen- oder auseinander zu halten seien: erstens unter einander, und zweitens mit Demjenigen, was neben ihnen in größerem Umfange, und dabei ihnen näher und verwandter als Anderes, das Gemeinleben in seiner höheren geistigen Sphäre ausfüllt, mit den kirchlichen Institutionen und den Staatsbehörden. (Beneke; die Reform und die Stellung unserer Schulen S. 7.)

4) Werden für alle Berufsgattungen **Kräfte von gleicher Art** erfordert, **und welche** durch dieselben Uebungen erworben werden können? (Ebd.; S. 9 und 10.)

5) Während die Einen alle bezeichneten Schüler bei dem bisherigen Unterrichte, und namentlich bei dem Lateinischen festhalten wollten (man denke nur an den bekannten, von Thiersch im Jahre 1829 entworfenen Unterrichtsplan); während eine zweite Partei, in der einen oder der anderen Art, zu vermitteln suchte, hat man dagegen von Seiten einer **dritten Partei, und welche** gerade in Verbindung mit der neuerlich eingetretenen politischen Umwälzung hier und dort wieder neuen Aufschwung und Spannung gewonnen hat, verlangt, daß die bisher ungerecht zurückgestellten Naturwissenschaften für den Jugendunterricht, und namentlich gerade für den auf die höchste Bildung berechneten, wo nicht zur ausschließenden Grundlage, doch zur Hauptsache gemacht werden sollten. (Ebd.; S. 11 und 12.)

6) Alle **weiter vorliegenden Bildungsformen** also, **und die** als solche in die Seele eintreten sollen, müssen zuerst durch Kombinationen zwischen Akten entstehen; und erst indem diese im Innern der Seele fortexistiren, werden sie auch für die Vermögen und Kräfte begründet. (Ebd.; S. 14.)

Digitized by Google

Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern.

Abklang. — So tritt es mir klar vor die Augen, wie leicht es ist, eine rednerische Entwickelung bis zu einer gewissen Spannung emporzutreiben, wie schwer dann, einen wahrhaft befriedigenden Abklang der Lösung zu bewirken. Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1866. Nr. 12. S. 157. r. Sp.

Aussehen (sich) mit etwas, s. v. w. sich auskennen, Bescheid wissen mit etwas. — Ein Bauer aus Hermager schlug Holz, um ein Häuschen zu bauen, sah sich aber damit nicht aus und beschloß, das Holz zu verkaufen. Vgl. Dtsch. Allg. Ztg. 66. Nr. 89. S. 732. Unterraum, 1. Sp. nach der Wiener „Debatte."

Austopfen heißt bei den Gärtnern die Verrichtung, durch welche ein Blumentopf seines Gewächses sammt der Erde so entledigt wird, daß weder der Topf, noch das Gewächs schadennimmt und auch die Muttererde des letzteren möglichst an den Wurzeln haften bleibt.

Dämmerfern. — Mir schweift der Blick hinüber in Weiten dämmerfern; vom Himmel blickt ein trüber, einsamer Stern. Vgl. Frdr. v. Schacks Gedicht: „Von dunklem Schleier umsponnen."

Dienstgelenkig. — So prüfet denn mit eurem tiefsten Blick; beschaut die Welt nicht durch des Vortheils Brille; nicht allzu dienstgelenkig zieht's Genick; den Männern ziemet fester Stand und Wille — und Männer brauchen wir. Vgl. F. W. Gubitz' Gedicht: „Zum Jahreswechsel."

Durchfrostet. — O selig der, dem wohlgeborgen, in oft durchfrostetem Gemüth, hoch über allen Erdensorgen so eine süße Blume blüht! Vgl. Feodor Löwe's Gedicht: „Die Alpenrose."

Vierfäurig. — Ueber einen neuen vierfäurigen Alkohol. Vgl. Chem. Centralbl. N. F. 11. Jahrg. Nr. 5.

Wurf. — Einen Wurf Aepfel u. s. w. sagen die Leipziger Obstlerinnen und meinen damit vier Stück (¼ Mandel).

Bücherschau.

Auswahl englischer Gedichte der Eliza Cook, aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Hermann Simon.

(Fortsetzung.)

Sowohl dem Inhalt als der Form der Uebertragung nach höchst ansprechende, ja zum Theil mit ihrem Gedankengehalt unvergeßlich sich einprägende Gedichte sind ferner: „Das alte Königsschloß (The King's Old Hall)" mit der Schlußstrophe:

O schwacher Mensch! wie nichtig ist dein Sinnen,
Wenn du der Lust, dem Ruhm baust mächt'ge Zinnen;
Dem Himmel weih' dein Sorgen, all dein Thuen,
Daß du in seinen Wohnungen darfst ruhen.
Zu Staub zerbröckeln stolze, prächt'ge Hallen,
Dem Untergange ist ihr Prunk verfallen;
Dies Königsschloß, zertrümmert, mahnt voll Grauen:
„Auf eitle Schätze sollst du niemals bauen!" —

sodann: „Des Glaubens Leitstern (Faith's Guiding Star)" und: „Die Vergangenheit (The Past)"; ersteres mit der Schlußstrophe:

Wir grübeln, wenn uns Wogen rings umrollen;
Wir sinnen bei des Bergs smaragdnem Schein;
Wir klagen bei der Gräber frischen Schollen;
Doch dieser Stern scheint ewig klar und rein.
Ungähl'ge Lichter Gottes Weisheit streute
Durchs Weltall, uns zu leiten nah und fern,
Sie überstrahlen licht des Todes Beute,
Als Führer zeigend hell des Glaubens Stern.

letzteres, dem vorigen verwandt schließend:

Doch Viele weinen und beklagen
Die Jugend, die so rasch entschwand;
Was längst verwelkt, mit bangem Zagen
Ihr zitternd Herz stets neu empfand.
Solch bange Seelen schnell vergehen;
Vom kleinsten Schmerze bleibt ein Mahl;
Der Glaube nur an jene Höhen
Versöhnt verrauschter Zeiten Qual.

außerdem die Gedichte: „Gleich wie das Immergrün soll unsre Freundschaft sein (Like the Evergreen so shall our Friendship be)" und: „Der geborne Edelmann (Nature's Gentleman)", welches schließt:

Zwar Wen'ge nur solch edlen Sinns beglücken diese Welt;
Doch wie der Tugend heil'ger Stern ihr Glanz das Sein erhellt.

Digitized by Google

Ist auch der meisten Menschen Herz roh, sündhaft, nachtumhüllt,
Es athmen doch, Prometheus gleich, so manche glutherfüllt.
Der Seele Adel, unbefleckt vom Stolz, von Mammonspracht,
Ist groß im Glück, doch größer noch, wenn naht des Elends Nacht. —
Kein König solchen Adel giebt; kein Stand ihn je entehrt:
Ihn schafft Natur allein; — der Fürst muß achten seinen Werth.

ferner das rührend gastfreundliche Gedicht: „O komm herein! (Oh! Come to the Ingleside!)“, welches anfängt:

O komm herein zu meinem Herde!
Die Nacht ist rabenschwarz und graus;
Der Schnee liegt hoch; fern sind die Berge;
Drum bleibe hier und ruh' dich aus!
Mein Mahl ist einfach zubereitet;
Nur karge Kost zwar nenn' ich mein;
Doch geb' ich dir gesunde Speisen;
Willkommen sollst beim Mahl du sein.
Durch meines Hüttchens Raum das Feuer
Des Reisbunds wärmend sich ergießt;
Nie soll man sagen, daß der Arme
Dem Aermren seine Thür verschließt....

und welches schließt:

Sieh dort den zott'gen Hund! Ins Hüttchen
Kroch er, zu trocknen's nasse Fell;
Erstarrt fand ich dies Vöglein; — jubelnd
Singt's seinen Dank jetzt laut und hell.
Sie baten mich, und ich gewährte;
Der Reiche ließ' sie nie wohl ein;
Ob recht mein Mitleid war, ob thöricht,
Mag Gott im Himmel Richter sein.
Du sollst auf diesem Blocke ruhen,
Sollst essen, was ich geben kann;
Das Herz, das Hund und Vöglein labte,
Verstößt nicht einen armen Mann.
Drum komm herein zu meinem Herde!
Die Nacht ist rabenschwarz und graus;
Der Schnee liegt hoch; fern sind die Berge;
O bleib' und ruhe hier dich aus!

Wehmüthig stimmende Gedichte sind das balladenartige „Lied der Marion (The Song of Marion)“ und die Stanzen: „Das Schiff und das Mädchen (Stanzas)“; während die Gedichte: „Mein Name (My Name)“ und: „Meine alten treuen Gefährten (My Old Companions)“ eigene bittersüße Erfahrungen und Stimmungen der Dichterin den gefühlvollen Leser mit- und nachempfinden lassen. Ihre gottesfürchtige Gesinnung, ihre religiöse Natur- und Weltanschauung endlich spricht sich am lautersten aus in dem „Danksgebet (A Thanksgiving)“, welches schließt:

Allgüt'ger Vater! Alliebender Herr!
Wie könnt' ich beben vor dir?
Wie könnte ich zagen, als ständest du
Ein tyrannischer Herrscher vor mir?
O nein! mein stummes Flehn so wahr,
So glühend zu dir spricht;
Voll Liebe bete ich dich an,
Dich fürchten kann ich nicht.

. . . . . .

Was ist der Tod, daß seufzend ihn
Des Menschen Wahn beweint? —
Als heil'ges, liebes Schlummerbett
Mir nur das Grab erscheint.
Wenn du befiehlst, ich zittre nicht;
Ich weiß in Grabesnacht:
Mein Gott, der mir die Augen schließt,
Mich liebevoll bewacht.

und in dem Gedicht: „Die Sabbathglocke (The Sabbath-Bell)“, welches wir vollständig wiedergeben, wie folgt:

Schlag' an! schlag' an! Stets lieb mir war
Des Kirchthurms Läuten, sanft und klar;
Sein Gruß zwiefach gesegnet klingt,
Weil Hoffnung er und Frieden bringt.
Bei jedem Wechsel ruft sein Klang
Das holde Echo die Welt entlang,
Und wo des Menschen Fuß auch wallt,
Des Sabbaths Glocke wiederhallt.

Geh in den Wald; — wenn Sturmwind braust
Wie Wolfsgeheul, daß dir es graust;
Wenn kaum bewegt des Südwinds Hauch
Die zitternden Farren, den bebenden Strauch;
Klingt auch kein Klosterglöckchen dir,
Dein Herz ruft's zum Gebete hier;
Wo rings eine Stimme der Schöpfung erschallt,
Der Gruß der Sabbathglocke hallt.

Geh auf das Meer; — ob's friedlich lacht,
Ob's stürmt in wilder Wetternacht,
Ob Heimat dir der Ocean,
Gott schaut dich aus den Fluthen an;
Den Geist weckt die krystalline Fluth;
Ob sanft sie rauscht, ob's stürmt voll Wuth; —
Du fühlst des Zaubers Allgewalt,
Wenn der Wogen Sabbathglocke schallt.

Die Lerche, die zum Himmel fliegt,
Rothkehlchen, das am Zaun sich wiegt,

Digitized by Google

Die Biene, summend in Blüthenpracht,
Die Eule, nistend in Waldesnacht:
Ein Jedes singt mit seinem Klang
Dem großen Unbekannten Dank;
Im Himmel — auf Erden — zu Gottes Thron
Rauscht unzähliger Sabbathglocken Ton.

Wenn wir somit Eliza Cook's poetischem Genius und des Uebersetzers unverkennbarem Verdienst um Auswahl und Wiedergabe eines Theils ihrer Gedichte glauben gerecht geworden zu sein, so können wir doch nicht umhin, an dem ganzen Buche mancherlei sprachliche Ausstellungen zu machen. Da ist vor allen Dingen zu rügen, daß es trotz seiner glänzenden äußeren Ausstattung in Bezug auf die Korrektur von Vernachlässigung seitens der Druckerei oder der Verlagsbandlung zeugt; denn es wimmelt von ganz abscheulichen Druckfehlern und entbehrt noch dazu eines Verzeichnisses derselben. Weil wir nun dem Buche recht viele Leser wünschen, diesen es aber nicht durch die unverantwortlich zahlreichen Druckfehler verleidet sehen möchten, verzeichnen wir die störendsten derselben wie folgt: Seite III steht „um dem lieben Freund" statt „um den"; S. 1: „Wehrmuth" statt „Wermuth"; S. 11: „beim altem" und „auf dem altem" statt „alten"; S. 24: „wieß" statt „wies"; S. 25: „Baartuch" statt „Bahrtuch"; S. 26: „Schlosen" statt „Schlossen" und „ein altes Schild, das ist ihr Todtenbette" statt „alter Schild"; S. 55: „eine Hand voll solchen bitteren Samen" statt „eine Handvoll" und „tilgenmüht" statt „tilgen müht"; S. 57: „weißt" statt „weist"; S. 61: „aus dem Innrem" statt „Innren"; S. 69: „unmstammt" statt „umstammt"; S. 89; „mit zerrissnen Herzen" statt „zerrissnem"; S. 94: „im irdischem Land" statt „irdischen"; S. 59 u. 103: „Rothkelchen" statt „Rothkehlchen"; S. 106: „beim sanftem Ton" statt „sanften"; S. 108: „des" statt „deß"; S. 125 u. 129: „unzählich" statt „unzählig"; S. 130: „schwielicher" statt „schwieliger"; S. 130, 131 u. 133: „Miem" und „Mieme" statt „Mim" und „Mime"; S. 138: „im frischem" statt „im frischen"; S. 142: „Blanken" statt „Planken"; S. 146: „Grusse" statt „Gruße" und noch öfter ſſ statt ß; S. 148: „zum verthun" statt „Verthun"; S. 168: „Augenlieder" statt „Augenlider"; S. 169: „die goldnen Banden" statt „Bande"; S. 171: „des Gottheit" statt „der"; S. 180: „geheiligt" statt „geheiligt"; S. 183: „im vollem Glanze" statt „vollen"; S. 27, 92 bis 94, 95, 101, 137, 141 u. 185 (nicht 385) vierzehn Mal: „Gefährde" statt „Gefährte". Während außerdem an unzähligen Stellen das Komma fehlt, ist ein wahrer Luxus getrieben mit dem Apostroph; nicht nur daß jede Zusammenziehung, wie „ins", „drum" u. s. w. durch ein Häkchen bezeichnet ist („in's"; „d'rum"), findet ein solches sich auch an Stelle jedes bei der Deklination, Komparation und Konjugation ausgefallenen e; ja sogar in allen Genit v- und Dativformen männlicher und sächlicher Dingwörter, wo das e doch nur durch die Deutlichkeit und durch den Wohllaut bedingt wird; und so wird denn das Auge durch eine Menge für das Verständniß und Gehör ganz überflüssiger Verhäkelungen unangenehm berührt, z. B. Ruhm's, Schirm's, Strom's; Vaterland', Zaun', Ton', Thron' u. s. w. u. s. w. An manchen Stellen war die Elision und Apostrophirung um der Härte willen, die dadurch entstanden, leicht zu vermeiden, z. B. S. 8 statt „ihr harmon'sches Geläut" lieber „ihr harmonisch Geläut", S. 171 statt „seines Stempels heil'ges Gewand" lieber „seines Stempels heilig Gewand" zu sagen und S. 121 statt des Trochäus „fall'nde" lieber der Daktylus „fallende" zu setzen. Elisionen der männlichen und weiblichen Geschlechtsendung, wie z. B. S. 79: „solch' Schreckensnacht" und S. 125: „welch' Zauberstab" und Doppel-Elisionen, wie S. 46: „heil'gre" statt „heiligere" sind weder apostrophirt, noch unapostrophirt zulässig. Unter die Druckfehler gehören wohl noch die beiden falschen Genitive „des Falkens Flug" (S. 67) und „des Opfer dampfende Fluth" (S. 109). — Landschaftliche Ausdrücke, wie „Fensterschößchen" (S. 21), „Schüssel" (S. 49) und „Sturzel" (S. 113) waren leicht durch schriftgemäßere zu ersetzen, ebenso die zu starken Ausdrücke „gurgelnd" (S. 24) in Bezug auf einen ertrinkenden Matrosen und „Bestie" (S. 50) in Bezug auf ein Hündchen. — Gefehlt ist ferner gegen die Syntax durch eine Konstruktion, wie „trotz mir's verboten war" (S. 47), denn „trotz" ist keine Konjunktion; gegen den Klimax durch eine Wortstellung wie „ich könne ertrinken, erkälten mich gar" (S. 47), denn wenn man einmal ertrunken ist, hat die Erkältung nichts mehr auf sich; endlich gegen die Grammatik und Poetik überhaupt durch einen Numeruswechsel wie „Legenden umschwebten es rings umher von Königen, Festen, von Schlacht" (S. 129), denn nach den beiden Pluralen „Königen" und „Festen" erwartet man auch die dritte Beifügung im Plural (nämlich „Schlachten") und empfindet den Singular als einen erzwungenen und zwängenden Reim doppelt unangenehm. — Falsche Wort-

Digitized by Google

anwendungen sind „wenn“ statt „wann“ (S. 88: „das Herz erwartet, wenn der Tod sein Liebstes wird umfangen“) und „narben“ statt „vernarben“ (S. 143: „bald narben schnellgeheilt die Wunden“); eine unlogische Wortbildung ist die Zusammensetzung „Fluthgerieſel“ (S. 65), denn fluthendes Waſſer, noch dazu wenn vom Meere die Rede ist, rieſelt eben nicht mehr; dagegen erweisen sich im satzlichen Zusammenhange als malerische theils, theils wohllautende Wortbildungen: „Angeschmiege“, z. B. in dem Gedicht „Mein alter Strohhut“ (S. 17):

Der Bänder Flattern, deines Schirms Gewiege
Mich mehr entzückt, als so ein Angeschmiege.

Ferner: „Thautropfenpracht“ (S. 52); „blummwebt“ (S. 69) und „Heerdenglockenklingen“ (S. 107), das an Rückert's „Abendglockenlauten“ erinnert. — Von unreinen Reimen sind uns außer dem oben schon gerügten in dem ganzen Buche nur folgende aufgefallen: „Eiche, Zweige“ (S. 31); „Schlossen, Rosen“ und „Orien, Norden“ (S. 56); „Zeiten, Freuden“ (S. 62); „Rande, wandte“ (S. 65); „speisen, reißen“ (S. 91); „hin, schien“ (S. 135) und „erkiesen, umschließen“ (S. 154). — Gegen die Prosodie und Metrik finden sich die meisten Verstöße in den anapästischen Versen, wo manche Länge als Kürze, auch statt des Anapäst (⏑ ⏑ –) mancher Amphibrachis (⏑ – ⏑), mancher Palimbachius (– ⏑ –) und Bachius (– ⏑ ⏑), oft sogar ein dritter oder vierter Päon (– ⏑ ⏑ ⏑ oder ⏑ ⏑ ⏑ –) mit unterläuft und beziehungsweise Härte oder schwerfälligen Rhythmus erzeugt; z. B.

S. 130: ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ – | ⏑ ⏑ – .
Sie standen im Saal, auf sammtnem Bett war;

S. 178: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Doch Korallen und Perlen von seltner Pracht bot;

S. 104: ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ –
Doch Blümchen am Boden, Rothkehlchen in der Luft;

S. 104: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Gegen Blumen, die als Kind wir gepflückt;

S. 130: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Doch das Kind sah hinunter auf die lustige Schaar;

S. 136: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Mit dem Köpfchen überragte den grünenden Raum;

S. 176: ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Daß die leckeren Krümchen, die's als Frühstück sonst nahm;

und S. 51: ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ –
Für Sinn, Reim und Versmaß mag bürgen ich nicht,
Doch dacht' ich damals, 's wär' das schon Gedicht.

Was die Rechtschreibung betrifft, so ist, abgesehen von den schon oben gerügten Druckfehlern und Apostrophen, ziemlich genau die herkömmliche befolgt, nur „entblößen“ findet sich abweichend von der üblichen Aussprache und Schreibweise statt „entblößen“ (S. 66) und „Preiß, preißen“ abwechselnd mit „preisen“ (S. 41, 136, 138). — Nach solchen im Sinne des Sprachwartzweckes gemachten Ausstellungen an Form und Aeußerem nehmen wir von dem gehaltvollen Buche Abschied, nicht ohne es namentlich Frauen noch recht warm empfohlen zu haben und nicht ohne den Wunsch auszusprechen, daß der Verfasser dieser Uebersetzungen recht bald die deutsche Lesewelt mit einer neuen Auswahl aus den vortrefflichen Dichtungen der Eliza Cook beschenken möge.

—tk—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

„Auf besagten Hammel zurückzukommen“ ist eine beliebte deutsche Redensart, deren Entstehung man aber in Frankreich sucht, indem man sie zuerst in einem berühmten französischen Scherzspiele des fünfzehnten Jahrhunderts: „Der Advokat Pathelin“ vorfand, worin der Kläger, durch Patheling unerwartetes Erscheinen aus dem Texte gebracht, den Hammel-Prozeß vergißt und eine Klage wegen Tuchdiebstahls erhebt, bei welcher der Richter ihm zuruft: „Kommen wir auf den Hammel zurück!“

Die eigentliche Quelle ist, wie aus einer Mittheilung Herm. Presbers hervorgeht, Martial, bei welchem sich eine ganz ähnliche Wendung in einem Epigramm „Auf Posthumus den Advokaten“ vorfindet. Dasselbe lautet:

Mord nicht, noch Gewaltthat, noch Vergiftung,
Nur drei Ziegen betrifft der ganze Hader,
Die, so klag' ich, der Nachbar mir entfremdet;
Davon heischet der Richter jetzt Beweise.
Du sprichst uns von Cannae, Mithridates,
Von Meineiden, der punischen Verblendung,
Und von Marius, Mucius und Sulla.
Rufst und brüllest und tobst mit Wuthgeberden —
Nunmehr, Posthumus, sprich von den drei Ziegen!

Wie man sieht, reicht also diese Redensart ins

Digitized by Google

ferne Alterthum zurück und ist in der That ein „alter Witz." (Deutsche Blätter.)

Beispiele von fließendem Stile. 1) Ein Geschäftsmann hatte an die Außenseite seiner Geschäftsstube Folgendes geschrieben: Wer mich, wenn ich, was ich, wie ich versichern kann, täglich thue, Mittagsruhe halte, wo ich, da ich viele Geschäfte habe, stets mich erholen muß, mit seinem Besuche beehren will, möge eine Stunde später wiederkommen.

2) Nachstehendes war auf dem in der Nähe eines Teiches befindlichen Anschlage zu lesen: Der, der den, der den den 20. d. M. allhier gesetzten Warnungspfahl, daß nichts in den Teich geworfen werden soll, selbst in den Teich geworfen hat, bei hiesigem Amte anzeigt, erhält fünf Thaler Belohnung.

3) Die, die die, die die die hilflos umherirrende Tugend beschützenden Edlen irrende Ritter nennen, für Irre halten, irren nicht.

4) Daß das der der Theerschwelerei beflissenen Aktiengesellschaft von untenbenannter Behörde ertheilte Privilegium erloschen ist, wird hiermit bekannt gemacht.

Ein böhmischer Mezzofanti. Am 12. Februar fand zu Prag in der Wohnung des Herrn A. Fingerhut eine sehr interessante Prüfung aus dem Gebiete der Sprachwissenschaften statt, welcher die meisten Notabilitäten Prags im Gebiete der Linguistik beiwohnten. Es handelte sich nämlich um die Prüfung eines 23jährigen Juristen, des Herrn W. Scherzel, gebürtig aus der Umgebung von Beraun, welcher die von der österreichischen Regierung projectirte See-Expedition nach Ostasien mitzumachen gesonnen ist und ein außerordentliches Talent im Sprachfache besitzt. Derselbe spricht nämlich mehr als 30 Sprachen und bewies durch diese sehr eingehende Prüfung eine überraschende Kenntniß nicht nur aller europäischen, sondern auch der meisten asiatischen Sprachen und Dialekte, so daß Böhmen in ihm jedenfalls einen zweiten Mezzofanti besitzt. Selbst die chinesische, japanische und malayische Sprache ist Herrn Scherzel in Wort und Schrift vollkommen geläufig, ohne von den europäischen Sprachen und Schriftformen zu sprechen. Seine Kenntnisse in diesem Gebiete riefen allgemeine Bewunderung hervor, denn die detaillirtesten Proben, auf welche er von den gewiegtesten Sprachkennern gestellt wurde, löste er auf befriedigende Weise. Weiter wurde konstatirt, daß Herr Scherzel nicht nur durch äußere Kenntniß der einzelnen Sprachen sich hervorthue, sondern auch in den Geist und die subtilsten Eigenheiten derselben eingedrungen sei, so daß er als ein wahres Phänomen zu betrachten ist. Der mehrstündigen, äußerst interessanten Prüfung wohnten auch der Statthaltarei-Vicepräsident Herr Graf Lazanzky und eine große Anzahl von Fachmännern bei, die sämmtlich ihre ungetheilte Anerkennung dieses so seltenen Talentes kundgaben. Auch eine Dame, eine Engländerin, die in Ostindien heimisch ist, war zugegen und sprach sich über die vollständige Kenntniß des Herrn Scherzel im Malayischen in den schmeichelhaftesten Ausdrücken aus. (Ostdeutsche Post.)

Ein englisches Urtheil über die neueste französische und deutsche Literatur. — In dem literarischen Theil der letzten Jahres-Uebersicht der „London Review" wird die Literatur Frankreichs zunehmender Frivolität und Unsittlichkeit bezichtigt. Das ist durch viele und hinreichend ausführliche Inhaltsanzeigen französischer Romane belegt. Einige Werke über Geschichte der Literatur und politische Geschichte — so weit dies in einer Jahresschau möglich — eingehend besprochen, — die Geschichtswerke über das Alterthum nach dem Merkmal eingetheilt, ob für oder gegen Cäsar. Sonst ist nur noch die Bemerkung anzuführen, daß die Anzahl der französischen Uebersetzungen aus dem Englischen sehr zunimmt. — In dem Abschnitt über deutsche Literatur ist hervorgehoben, daß die politische Richtung vorherrsche. In Dichtungen und Romanen wie in philosophischen Schriften — überall ist nach dem Verfasser jener Jahresübersicht der Grundton: die Einheit Deutschlands und der Fortschritt zur politischen Freiheit. Die geschichtlichen Werke Deutschlands sind ausführlicher besprochen, als die französischen. Namentlich wird K. F. Neumanns Geschichte der Vereinigten Staaten Amerikas mit wohlverdienter Anerkennung hervorgehoben. Gleichmäßige Anerkennung findet die von Joh. Jacoby herausgegebene Biographie Heinrich Simons. Das allgemeine Urtheil über deutsche Literatur ist überaus günstig. Namentlich wird auch der verdiente oder unverdiente Tadel eines fehlerhaften Stils als unbegründet zurückgewiesen. Ich fürchte fast (bemerkt mit Recht der Londoner Berichterstatter des Mag. f. d. Lit. d. Ausl.), daß der englische Verfasser in seinem Rechtfertigungseifer zu weit geht und daß von dem flowing concise and easy style (d. i. von dem fließenden, gedrungen und leichten Stil) noch nicht so viele Beispiele zu finden sind, als er uns glauben machen will, obgleich heaviness und ped-

Digitized by Google

antry (Schwerfälligkeit und Pedanterie) abnehmen mögen.

Die Ergebnisse deutscher Forschung auf dem Felde der altklassischen Literatur werden bekanntlich von anderen Nationen, besonders von Engländern und Franzosen, oft so gründlich ausgenützt und dabei so geschickt in ein neues, angenehmes Gewand gekleidet, daß man die sauere Arbeit des deutschen Gelehrten kaum mehr wiedererkennt und die Lorbeern dem zufallen, welcher das fleißige Werk überarbeitet und dabei den Namen des ursprünglichen Verfassers übertüncht hat. Wer der Wahrheit die Ehre giebt, muß derartigem Verschweigen deutscher Thätigkeit entgegentreten, wo er kann. Ein Beispiel ist das neue Wörterbuch über Biographie, Mythologie und Geographie des Alterthums, das aus dem Englischen des Smith von Theil übersetzt vorliegt. Smith stellte das Werk nach deutschen Autoritäten zusammen, und nun hat es Theil wieder übertragen, eine Arbeit, die unwillkürlich an gewisse Produkte erinnert, die, in Deutschland angefertigt, nach England ausgeführt und dort mit einem englischen Fabrikstempel versehen werden, um als „echt englisch" nach Deutschland zurückzukehren.

(Deutsche Blätter.)

Fenier. Von einem in Leipzig lebenden Engländer bringt die Deutsche Allgemeine Zeitung folgende Zuschrift betreffs der Etymologie des Wortes Fenian: „Es dürfte manche Ihrer geehrten Leser interessiren, die richtige Ableitung dieses Wortes zu erfahren. Das Wort Fenian stammt aus dem Altirischen Feine, Genitiv von Fian (in der Mehrheit Fiana) her und war die Bezeichnung einer Bande oder vielmehr vieler Kriegerbanden, deren Pflicht es war, die irische Küste vor feindlichen Einfällen zu beschützen. Die Fians, Fiana oder Fenians (Fenier) blühten im 3. Jahrhundert. Sie pflegten ihre Zeit dem Kriege, der Jagd und der Ausbildung und Veredlung der Poesie zu widmen. Da nun ihre beschützende Macht sich einem Theile Schottlands anschloß, so entstanden in jenem Lande die Traditionen, wovon hauptsächlich in Mac-Phersons berühmtem Gedichte „Ossian" die Rede ist. Ihr Anführer hieß Fin oder Finn (der Fingal des Mac-Pherson). Ihre berühmtesten Barden hießen Ossian oder Ossin und Fergus (Söhne des Fin) und Daire, letzterer auch Gunire benannt.

Sprachgrenze in der Schweiz vor 300 Jahren. — Einer Mittheilung des Herrn Dr. Wilhelm Stricker in Frankfurt a/M. über „die deutsch-wälsche Sprachgrenze in der Schweiz und in Italien vor 300 Jahren" entnimmt das Mag. f. d. Lit. d. Ausl. Folgendes, so weit es die Schweiz betrifft: „Bei Betrachtung der Sprachgrenzen drängt sich die Frage nach ihrer Beharrung auf — eine Frage, welche für die Zukunft des einen wie des andern der angrenzenden Sprachgebiete von höchster Bedeutung ist. Je häufiger nun diese Frage bei dem geringen Interesse, das man früher den nationalen Verhältnissen widmete, ohne Antwort bleiben mußte, desto wichtiger ist es, die wenigen uns erhaltenen Zeugnisse zu sammeln. So fand ich bei Michel Montaigne die Bezeichnung des Dorfes Bussang bei Remiremont (Reimersberg) an der Mosel 1580 als le dernier du langage français, und jüngst in der „Germania oder Chronica der Teutschen" des Sebastian Franck von Wörd (Frankf. a/M., Ausg. v. 1539, Blatt 374) eine höchst merkwürdige Auseinandersetzung der Grenze zwischen Deutsch einerseits, Französisch und Italienisch andrerseits, wie sie in der westlichen Schweiz und Piemont sich darstellt. Ich theile das Wesentliche daraus, möglichst in der alten Sprache, mit und füge den Ortsnamen, so weit ich sie enträthseln konnte, die heutigen Formen bei. Franck nimmt die Identität der Gallier und Germanen an; ein Theil der Gallier sei durch die Römer verwälscht worden, etliche aber seien bei ihrer alten deutschen Sprache geblieben. „„Helvetierland bis nächst gen Freiburg und Bern (welches neue Städte sind), nach Genf zu, ist wälsch worden und ists noch. Desgleichen in Wallis, nicht fern von Sitten bis zu des Rhodans Ursprung ist es noch teutsch, nämlich Bregy (Brieg, Brig), Naders (Natter), Münster, Gomsch (Goms, Gombs, Conches), obgleich sie zu keinem Teutschen wandeln können, dann über höchste Alpen und Spitzen der Berge gen Uri und Berner Gebiet. Ihre Nachbarn im ebenen Land, mit denen sie täglich Gewerb und Handel treiben, sind Alle wälsch, als Bispach (Bisp), Naren (Naron), Lauk (Leuk), Sieders (Siders, Sierre), Sitten (Sion) und alles Land fürbaß, so weit der alten Seduner Mark begreift, jetzt Wallis genannt, fürbaß (weiter) die untern Walliser, vor Zeiten Veragri genannt, jetzt Gundis (Gonthey), Martenach (Martigny), St. Moritz, sind wälscher Sprache. Livius schreibt, daß noch zu seiner Zeit die Veragri der Sprache nach halb deutsch, halb wälsch gewesen. Da jetzt die Sprache sich verhält, wie oben angegeben, so hat das Wälsch zugenommen und ist vorgebrochen, das Teutsch hat abgenommen.""

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

12. Silbenräthsel. Von L. Komet.

Mein erstes Glied besteht aus Einer Silbe;
Doch setz' ihm an den Fuß von einer Milbe,
So steht es auf eignen Füßen sofort
Und ist ein hunderttausendsilbig Wort;
Nein, nicht ein Wort, ein unsichtbares Wesen,
Das viel von sich zu hören giebt, zu lesen;
Ein Wesen voller Leben, das selbst todt
Noch redet wie mit Zungen frisch und roth.

Mein zweites Glied besteht aus zweien Silben;
Es stammt aus Schriften theils, die schon vergilben,
Theils aus des Weisen rednerischem Mund
Und spendet uns jedweden Forscherfund;
Doch durch des doppelsinn'gen Gleichlauts Tücke
Besagt's in Zeit und Raum auch eine Lücke
Und meint in dieſem Sinn von Reden gar,
Daß sie des Worts im andern Sinne bar.

Das Ganze ist ein Buch, draus Alt' und Junge
Gebrauchen lernen richtig ihre Zunge,
Doch nicht zu Dem, was eingeht in den Mund,
Nein, was durch ihn ausgeht vom Herzensgrund;
Es ist ein Buch, das seit dem Thurmzerwürfniß
Von Babylon ein allgemein Bedürfniß;
Ein Buch, daraus Pfingstwunder Jedermann
Im Kleinen an sich selbst erleben kann.

13. Buchstabenräthel. Von —?

Ich labe mit einem B
Und schade mit einem D;
Ich labe mit einem K
Und schade mit einem H;
Nie bleib' ich mit einem B zurück,
Entstelle mit einem Z den Blick.

14. Silbenräthsel. Von August Apel.

„Heut Abend läßt mich der Vater allein;
Das vergönnt uns ein trauliches Wörtchen.
Bleibt heiter der Himmel, so stelle dich ein,
Da öffn' ich dir, Lieber, das Pförtchen." —

Ich herzte das Blättchen, zerküßt' es wohl schier;
Um mich wirbelte Alles im Tanze;
Der Himmel blieb heiter und lächelte mir,
Und ich war vollkommen das Ganze.

Und es drängten die Bilder der Zukunft sich,
Die mit lieblichem Wahn mich ergetzten,
Und die Brust, der die zweifelnde Bangniß entwich,
Blieb offen den beiden letzten.

Schnell trug mich hin zu dem Ziele der Lauf;
Doch ob ich vor Ungeduld berste,
Das Pförtchen thut nimmer und nimmer sich auf,
Bleibt immer und immer die Erste.

Seitdem ist es aus mit den letzten Zwei'n,
Sie entflohn mit dem heiteren Glanze;
Soll mir immer das Pförtchen die Erste sein,
Werd' ich nimmer wohl wieder das Ganze.

15. Gleichlaut-Räthsel. Von —?

Göttliche That —
Gräßlicher Mord —
Leichtes Versehen —
Alles ein Wort.

Auflösungen der Räthsel Nr. 10 u. 11.

10. Trost, Rost, Ost, st! — 11. Handel, Händel.

Brief- und Fragekasten.

Herrn L. v. H. in Aachen. — Ihre Uebersetzungen des Sprichwortes: „Company in distress makes the evil less" theilen wir zwar hier mit, glauben aber nicht, daß Sie selbst diese zum Theil doch gar zu weit vom Urſinn abweichenden Umschreibungen als eigentliche Uebertragungen wieder erkennen werden, wenn Sie solche nun gedruckt vor Sich sehen, wie folgt: a) Gesellschaft in Kummer singt Schmerzen in Schlummer. — b) Wo Mehrere weinen, sich mindern die Peinen. — c) Gesellschaft im Leid zeigt Freuden nicht weit. — d) Ein Freund in der Noth versüßt selbst den Tod. — e) Genossen im Jammer beleben die Kammer. — f) Vertheilte Pein muß leichter sein. — g) Der Freunde Finger macht's Leid geringer. — Auch die letzten beiden Wendungen, die Sie für die gelungensten halten, befriedigen nicht; da würde ein anderer uns mittlerweile zugegangener Uebertragungsversuch am Ende doch noch mehr für sich haben, nämlich der: „Kumpan im Unglückszwinger macht das Uebel geringer." — Hingegen dürfte Ihr eingesandtes Sonett nach Ausfeilung einiger Undeutschheiten poetisch gestimmte Seelen wohl ansprechen; wir geben es hier auf Ihren Wunsch nach Ihrer Ihnen selbst an zwei Stellen bedenklichen Niederschrift, wie folgt:

Digitized by Google

Des Meeres und des Liedes Welle.

Es gährt das Meer; die schaumgekrönte Welle
Spielt leuchtend an dem dünenfesten Strande
Und bricht sich gürnend an die (1) Uferbande,
Die sie verdrängen von gefeiter Schwelle.
So schäumt mein Lied aus weiter Herzensquelle,
So schäumt's bei Tausenden im deutschen Lande,
Ein Meer von Tönen. An der Sündfluth Rande
Glaubt sich die Welt und greift zu Ruth' und Schelle.
Doch in Oceans (2) Schooß die klaren Fluthen
Zu neuem Spiel und Tanz zurücke sputen (3),
Und funkelnd wogt das Meer in Sonnengluthen.
So fluthet unser Sang frisch hin und wieder,
Den labend mild, der müde seine Glieder
Nach Tages Müh' taucht in den Klang der Lieder.

Wenn Sie zu 1) bemerken, daß das Sich-brechen Ihnen noch als Bewegung erscheine und Sie darum das Vorwort „an" mit dem Wenfall verbinden, so ist dagegen einzuwenden, daß es sich hier nicht um eine Bewegung nach dem Ufer hin, sondern um eine in dieser Richtung bereits vorübergegangene Bewegung handelt und nur gemeint ist, daß die Wellen infolge des Rückprallens vom Ufer gebrochen werden, oder, wie man ganz richtig sagt: sich an dem Ufer brechen. Es würde also in Ihrem Sonett heißen müssen: „an den Uferbanden"; da Sie aber des Reimes wegen die Form auf n vermeiden müssen, so bleibt Ihnen nichts anderes übrig, als auf eine Wendung zu sinnen, die den Wenfall auf e zuläßt. — Zu 2) haben Sie außer Acht gelassen, daß man im Deutschen das Wort Ozean mit dem Ton auf der ersten, und nicht, wie Sie es gebrauchen, mit dem Ton auf der zweiten Silbe spricht. — Zu 3) machen Sie selbst die Bemerkung: „sputen, bis jetzt nur als reflexivum vorkommend, (leicht zu umschreiben: Zu neuem Spiel und Tanz sich wieder sputen). Doch gefällt mir die erste Schreibweise besser."

Aber seien Sie versichert, nur weil Sie als Holländer gewöhnt sind, das Wort „spoeden" als verbum neutrum, nicht als verbum reflexivum, und doch in derselben Bedeutung wie das hochdeutsche „sputen" zu gebrauchen, gefällt Ihnen die Stelle in Ihrem Sonett ohne das „sich" besser, als mit demselben. Das deutsche Ohr verlangt das „sich" hier um so entschiedener, als so wie so das rückbezügliche Zeitwort „sich sputen" ein nur der Umgangssprache angehöriges Wort ist und in der Sprache der höheren Dichtkunst einigermaßen befremdet. Trotz alledem und alledem müssen wir bekennen, daß wir von manchem dichtenden Landsmann manches Sonett gelesen haben, das dem Ihrigen nicht einmal das Wasser reicht zu seinem malerischen Seegleichniß. — Aber was fällt dem Sprachwart ein! Sind denn nicht Deutsche und Holländer so gut wie Landsleute?

Herrn Ungenannt in Bremen. — Eine Probe Ihrer Uebersetzung von Tacitus' Germania wird der Sprachwart in einer seiner nächsten Nummern bringen. Brieflich mehr, und zwar auf geradem Postwege, da durch Ihre Handschrift dem Herausgeber Ihre werthe Adresse verrathen worden ist.

An Frl. J. C. in Mitau. — Es muß dahingestellt bleiben, wer dem Andern mehr Freude gemacht hat: der Sprachwart Ihnen, oder Sie dem Sprachwart; er für sein Theil glaubt das Letztere, und ein Ihnen zugedachter Postbrief wird auch Sie davon überzeugen. Die bewußten Schriften sind von der Firma B. übernommen worden und sollen in der „Bücherschau" gewürdigt werden.

An den Herrn Sprachwartsetzer. — Sehen Sie doch in meiner noch bei Ihnen liegenden Handschrift zu der auf dem Heft-Umschlag abgedruckten „Einladung zum Unterzeichnen" gefälligst nach, ob ich in der eigentlichen Ansprache („Plan und Inhalts-Uebersicht") geschrieben habe: Wenn der „Deutsche Sprachwart" mit diesem seinem Zuruf Gehör und Anklang im Volke findet u. s. w., oder: mit diesem seinen Zuruf. Gedruckt steht: „seinen"; aber wenn dieser Fehler auch bei der Korrektur von mir übersehen worden ist, so kann und darf ich ihn doch unmöglich in der Handschrift gemacht haben, sonst würde ich ja von Seiten der Leser eine erste Verwarnung verdienen. Bitte, setzen Sie meine Anfrage noch in dem „Brief- und Fragekasten" der eben druckfertigen Sprachwart-Nummer mit ab und Ihre Antwort gleich hinterdrein, damit der Fehler, falls ich ihn ja gemacht habe, nicht von anderer Seite mir aufgemutzt werde, und die lieben Sprachwart-Leser doch sehen, daß ich es auch mit mir selbst strenge nehme. In ungeduldiger Erwartung des Korrektur-Abzuges grüßt Sie freundlichst: der Herausgeber. — Antwort des Setzers: In der Handschrift steht: „mit diesem seinem Zuruf"; es liegt also nur ein Druck(durchsichts)fehler vor.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 30. April 1866. [Nr. 6.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Das hohe Gut.

Von F. K. Keil.

Kennt ihr das Gut von hohem Werth,
Das nicht für schnödes Gold ist feil?
Vom Schöpfer ward es uns beschert,
Ist seines ew'gen Odems Theil;
Drum preise und schirme der freie Mann
Das Gut, das kein andres ersetzen kann!

Die Sprache ist's, der Himmelslaut,
Der ausströmt aus der Menschenbrust;
Den uns die Mutter anvertraut
Mit tausend Küssen sel'ger Lust.
Drum liebet und ehret der edle Sohn
Die segnenden Laute, zum Dankeslohn.

Der Muttersprache süßer Klang
Knüpft uns an Volk und Vaterland;
Nichts stillt des Herzens heißen Drang,
Hat es entsagt dem heil'gen Band.
Des Volkes Gedeihen, des Landes Ruhm
Steht fest nur auf diesem Freieigenthum.

Wohlan du Volk, das deutsch sich nennt,
Deß Laut aus reinem Urquell fließt,
Treib' aus, was heimlich nagt und trennt,
Woraus dir nimmer Heil entsprießt!
Nicht länger laß rasten dein Geistesschwert;
Hoch schwing' es im Glanze und halt' es werth!

Wirf ab die schwere Sklavenlast,
Die schmachvoll dir den Nacken beugt!
Verbanne, was der Wahn umfaßt,
Der Selbstvernichtung nur erzeugt!
Mit deutscher Gesinnung sei deutsch dein Wort,
Und heilige Treue dein fester Hort! —

Digitized by Google

Der oberste Grundsatz (Prinzip) der deutschen Satzzeichenlehre (Interpunktion)*).

Von Gustav Steinacker.

Die deutsche Sprache theilt in mehr als einer Beziehung das Schicksal des deutschen Volkes. So wie bei diesem die Zersplitterung in einzelne Stämme, und der vorherrschende Mangel einer staatlichen Einheit und Zusammenfassung in einen Mittelpunkt (Centralisation) den Hauptgrund, einerseits seiner politischen Schwäche, andererseits aber auch wieder seiner geistigen Stärke und Einzelentwicklung ausmacht, so verhält es sich auch mit der deutschen Sprache. Auch dieser fehlt jene streng einheitliche Ausbildung und Ausprägung in allen ihren Gliederungen, wie sie z. B. der französischen Sprache, durch den Einfluß und die Autorität der einen Akademie der Wissenschaften im geistigen und Regierungs-Mittelpunkte des gesammten Reiches, eigenthümlich ist. Es erscheint vielmehr in der deutschen Sprach- und Schreibweise der Hauptgrundsatz der Mannichfaltigkeit, im Gegensatze zur streng geschlossenen Einheit, bei weitem vorherrschend. Es fehlt in Folge dessen auch nicht an einem bunten Gemisch der verschiedenartigsten, zum Theil widersprechendsten Sprach- und Schreibformen, die mit und neben einander bestehen, und der einheitlichen Richtigkeit der Aussprache wie des Stils oft bedeutenden Abbruch thun. Aber eben in dieser Mannichfaltigkeit giebt sich zugleich wieder ein Reichthum und eine Fülle der Sprache kund, die ihrer Bildung im Ganzen und Großen keineswegs zum Nachtheil gereicht. Wir unsererseits sind auf dem Gebiete der Sprache ebensowenig, wie auf dem des Staates und der Kirche, Freunde einer starren, äußerlich erzielten Einheit und Gleichförmigkeit, wonach Alles gleichsam über einen Leisten geschlagen und nach einer Schablone gestaltet würde. Wir lieben vielmehr eine gesunde, ursprüngliche und einzeleigenthümliche (individuelle) Mannichfaltigkeit auch in der deutschen Sprach- und Schreibweise. Nur bestehen wir darauf, daß es eine Mannichfaltigkeit in der Einheit des Geistes sei; d. h. daß jene Mannichfaltigkeit sich auf einen gemeinsamen, klaren und festen Hauptgrundsatz (Prinzip) gründe und aus ihm heraus ihren Reichthum ausprägen und gestalte. So wie es nun aber zu dieser unserer Zeit das wohlberechtigte Streben des deutschen Volkes ist, sich in staatlicher Beziehung aus der Zerrissenheit und Zerfahrenheit seiner politischen Zustände und Entwicklungsformen zu einer, durch das gemeinsame dringende Bedürfniß geforderten einheitlichen Gesetzgebung und Regierung zusammenzufassen, die aber gleichwohl der freien, selbstständigen Bewegung der einzelnen deutschen Staaten hinlänglichen Spielraum lassen: so macht sich auch auf sprachlichem Gebiete immer mehr eine solche Einheit der regelnden Gesetzgebung nothwendig, um die formelle Vollkommenheit der deutschen Sprache immer allseitiger zu erzielen, ohne doch ihrer ursprünglichen Kraft und Fülle Eintrag zu thun. —

Wenden wir diesen allgemeinen Satz auf einzelne Theile der deutschen Sprachwissenschaft an, so begegnen wir in neuerer Zeit insbesondere dem wiederholten Versuch, die Sprachreinigung und die Rechtschreibung zu einem Gemeingute des deutschen Volkes zu machen und deren genauere Feststellung aus allen Kräften zu

*) Bereits in der „Allgemeinen Deutschen Lehrerzeitung" (Jahrgang 1863. Nr. 52) abgedruckt, aber von dem Herrn Verfasser nun auch dem „Sprachwart" zu erneutem Abdruck übergeben. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

fördern. Man will also dem überwiegenden Einfluß des Fremden und Einzeleigenthümlichen, zu Gunsten des Reindeutschen und Allgemeinsamen, Schranken setzen und unsere herrliche deutsche Sprache, die bei allem Glanz, allem Schwung und Schmuck, womit unsere klassischen Dichter und Schriftsteller sie bereichert haben, nach jenen beiden Richtungen hin doch noch so viel zu wünschen übrig läßt, von der Regellosigkeit und Willkürherrschaft befreien, der sie bisher preisgegeben war. Eine vollständige Gleichförmigkeit der Sprach- und Schreibweise wird freilich trotz aller diesfälliger Versuche und Bestrebungen, trotz aller linkischer Sprachreinigungsbemühungen und Rechtschreibungs-Schulverordnungen, sei es von Seiten einzelner Regierungen, sei es durch das Zusammenwirken der deutschen Lehrer auf ihren Versammlungen, nie erzielt werden; es bedarf solcher durchgängiger Gleichförmigkeit jedoch keineswegs, wenn nur auch hier nach den beiden oben bezeichneten Richtungen der rechte Hauptgrundsatz aufgefunden und zu allgemeiner Anerkennung gebracht wird, nach welchem dabei zu verfahren ist, ein Grundsatz, dessen Anwendung im Einzelnen immer noch gewisse Verschiedenheiten der Auffassung und Ausprägung zuläßt.

Auf diesem Wege wird z. B. die Berechtigung und Nothwendigkeit des Sprachreinigungsstrebens selbst, welches der Sprachenmengerei und der noch immer bedeutenden Herrschaft des fremdländischen Elementes in der deutschen Sprache künftig entgegentritt, vollständig anerkannt werden, ohne doch der Deutschthümelei Vorschub zu leisten, die auch solche Fremdwörter, für welche es ohne gewaltsame Sprachverrenkungen eben kein völlig entsprechendes deutsches Wort giebt, zu verdeutschen oder deren Gebrauch mit ihrem Bannspruch zu belegen sucht.

Was nun die deutsche Rechtschreibung betrifft, so wollen wir für diesmal einen besondern Theil derselben, die deutsche Satzzeichenlehre (Interpunktion) etwas näher ins Auge fassen, weil, obwohl die Regellosigkeit und Willkürherrschaft nirgends allgemeiner und störender auftritt, als eben hier, bisher doch gerade auf diesem Gebiete verhältnißmäßig am wenigsten geschehen ist, ihr zu steuern. Es fehlt zwar auch hinsichtlich der Satzzeichenlehre ebensowenig, wie hinsichtlich der Rechtschreibung überhaupt, an Regeln, aber theils werden sie nur wenig gekannt und beachtet, theils und vornehmlich ermangeln sie eines richtigen, festen und klaren Hauptgrundsatzes, aus welchem sie sich sämmtlich ableiten lassen.

Besonders gefällt man sich in neuerer Zeit, den Gebrauch der Satzzeichen, namentlich des, zum richtigen Verständniß der Rede so wesentlichen Beistrichs (Komma) aufs Aeußerste zu beschränken. Man stößt darum häufig, sowohl in den namhaftesten zeitschriftlichen Organen, wie in Büchern, auf Sätze, die einen Doppelsinn zulassen, oder die man mehrmal durchlesen muß, um sie zu verstehen; nicht etwa wegen der Neuheit und Tiefe der Gedanken, sondern blos wegen des Mangels an richtiger Zeichensetzung. Niemandem fällt diese neue Sitte unangenehmer und empfindlicher auf, als dem Vorleser, der, ehe er noch den ganzen Satz vollständig gelesen und dadurch seinen Sinn gefaßt hat, eben durch die Zeichensetzung im richtigen Vortrag und Verständniß gefördert zu werden wünscht, aber gerade hierbei oft aufs schmählichste im Stich gelassen wird. Dieser Uebelstand rührt aber, unserer Ansicht nach, wesentlich daher, daß man bei der Zeichensetzung eher an alles Andere, als eben an den mündlichen Vortrag denkt; daß es überhaupt an einem festen obersten Grundsatz der Zeichensetzung fehlt. Wenigstens haben wir uns vergebens bemüht, in den vorhandenen Lehrbüchern einen solchen zu finden. Auch das (freilich nicht mehr) neueste Schriftchen dieser Gattung: „In-

Digitized by Google

terpunktionslehre; eine Anweisung für Lehrer, ein Uebungsbüchlein für Schüler und ein Führer für Erwachsene zum Selbstunterrichte, von G. Geppert (Breslau; Maruschke und Berendt, 1862)", enthält nichts der Art, obwohl man vollkommen berechtigt ist, es gerade hier zu suchen. Die Interpunktion wird zwar darin als „gesetzmäßige Scheidung der Satztheile und ganzer Sätze durch bestimmte Zeichen, Satzzeichen genannt", erklärt, es werden diese Gesetze hierauf im Einzelnen angegeben, aber nirgends wird auf den obersten Grundsatz hingewiesen, dem sie entstammen, durch welchen sie bedingt werden, der es nothwendig macht, daß gerade diese und keine andern Gesetze aufgestellt werden. Und doch kommt auf diesen obersten Grundsatz so viel, ja das Meiste an. Worin besteht nun derselbe? Nach unserer Meinung kann er kein anderer sein, als:

der richtige, dem Gedankeninhalt vollkommen entsprechende, mündliche Vortrag.

So wie dieser gewisse Absätze, Innehaltungen und eines verschiedenen Tons und Ausdrucks der Stimme bedarf, um den eigenen oder fremden Gedankeninhalt vollständig wiedergeben und dem Zuhörer vollkommen klar und verständlich machen zu können, so müssen diese Absätze, Innehaltungen und Verschiedenheiten in Ton und Ausdruck (Modulation) der Stimme für den Leser, gleichviel, ob derselbe nur laut oder im Stillen für sich allein vorträgt, auch äußerlich als Satz- oder Interpunktionszeichen wahrnehmbar sein, um ihm als Leiter und Führer beim richtigen Vortrag zu dienen. Wir verlangen von unsern Kindern in Haus und Schule, daß sie nicht nur richtig, daß sie auch schön und mit Ausdruck lesen; wird ihnen dies aber nicht bedeutend erschwert, wenn die Satzzeichen in ihren Lesebüchern hierauf nur höchst unvollkommen Rücksicht nehmen? und sollte es sich nicht empfehlen, diese Rücksicht als ersten und obersten Grundsatz der gesammten Zeichensetzung anzuerkennen? Es würde dadurch allerdings ein gewisser Unterschied zwischen der Zeichensetzung im Allgemeinen (Interpunktion) und dem eigentlichen Satzzeichen im engern Sinne erwachsen, insofern es sich bei ersterer nicht an und für sich um eine streng durchgeführte und äußerlich erkennbare Bezeichnung und Unterscheidung der einzelnen Satzglieder, sondern vornehmlich und in erster Linie um eine Förderung und Erleichterung des richtigen Gedankenvortrags handelt. Beide Beziehungen werden zwar in den meisten, aber keineswegs in allen Fällen zusammentreffen; so vornehmlich da nicht, wo ein, durch Beistriche eingeschlossener Adjektiv-Zwischensatz mit dem Beiworte sich unmittelbar an das dazu gehörige Hauptwort des Hauptsatzes anschließt. Z. B.: „Die demokratischen Einrichtungen Nordamerikas und der Schweiz sind aus demjenigen Grundsatze hervorgegangen, dem zufolge der, als vernünftig sich bethätigende, verfassungsgemäß, rechtlich und gesetzlich organisirte, Volkswille in der Regierung seine Vollziehung finden soll." Hier bezeichnen die Beistriche nach „der" und „organisirte" das Satzglied, und sind also eigentliche Satzzeichen. Da jedoch beim Vortrag zwischen dem Eigenschaftswort und seinem Hauptwort ein Absetzen oder Innehalten durchaus nicht stattfindet, so dürfte, nach unserm oben ausgesprochenen obersten Grundsatze der Zeichensetzung, hinter „organisirte" auch kein Beistrich gesetzt werden.

Das richtige Verständniß des Gedankeninhalts würde durch die Annahme jenes Grundsatzes keineswegs gefährdet, da ein richtiger Vortrag solches Verständniß stets in sich schließt und unterstützt, aber keineswegs umgekehrt; wie ja die Erfahrung hinlänglich den Beweis liefert, daß man den Inhalt dessen, was man aus

Digitized by Google

einem Buche mittheilt, wohl aufgefaßt und verstanden haben kann, ohne ihn gleichwohl Andern vollständig deutlich und verständlich vortragen zu können, und zwar blos darum, weil man die Zeichen des Vortrags entweder nicht gehörig beachtet oder von ihnen theils falsch geleitet, theils, bei übertriebener Sparsamkeit in deren Gebrauche, im Stiche gelassen wird.

Man versuche es doch einmal, Sätze, wie die folgenden, die wir aufs Gerathewohl unter hundert andern aus gedruckten Zeitschriften und Büchern, und zwar von namhaften Schriftstellern, herausgreifen, gerade so, d. h. streng nach den gesetzten Zeichen, vorzulesen, und frage sich, ob damit ein richtiger und schöner Vortrag erzielt oder doch gefördert werden kann:

„Strafbare Handlungen welche etwa von einer Religionsgesellschaft gethan worden sind einfach zu bestrafen nach dem geltenden Strafgesetze, wie solches geschieht, wenn dergleichen Handlungen von andern Genossenschaften ausgehen. Es ist gar kein Grund vorhanden um dieser oder jener strafbaren Handlung willen eine Religionsgesellschaft zu unterdrücken: eben so wenig wie man einen Menschen um jedes Vergehens willen hinrichtet oder ihm die bürgerlichen Rechte aberkennt, sondern nur im Fall gröbster Verbrechen. Es wäre sehr zu beklagen wenn ähnliche Bestimmungen wie die sehr harten des Preßgesetzes auch für die Religionsgesellschaften gesetzliche Kraft erhielten." (H. Krause. S. Prot. Kirchenztg. 1859. Nr. 3. S. 32) oder:

„Lehre Geschichte Herkommen und Gesetz nöthigen zu der Annahme: daß die Landesherren ihre Kirchengewalt nie und nimmermehr in einer andern Qualität besessen haben denn als Landesherrn, und nie aus einem andern Grunde als weil sie Landesherrn, d. h. Staatsoberhäupter sind." (Ebendaselbst Nr. 18. 4. Mai 1861. S. 425) oder:

„Nun folgte eine, für ihn wie für alle sächsischen Offiziere höchst unerquickliche, Zeit: der Marsch der sächsischen Armee mit den Alliirten nach dem Rhein und Belgien." (Stichling; „Herzog Bernhard von Weimar" S. 18.)

Wir könnten derlei Beispiele, nach unsern Auszügen und Anmerkungen aus den verschiedensten Büchern und Zeitungen, zu hunderten anführen, aber es mag an diesen dreien genügen. Wir bezweifeln durchaus nicht, daß die Verf. der bezeichneten Sätze dieselben gewiß nach einem, ihnen vorschwebenden, bestimmten Grundsatz interpunktirt haben; es fragt sich nur, nach welchem? und ob derselbe auch wirklich ein allgemein giltiger oder allgemein zur Geltung zu bringender sei? Wir glauben nicht, und zwar darum nicht, weil weder die genaue Satzgliederung, noch der mündliche Vortrag dabei zu ihrem Rechte kommen. Nach beiden Beziehungen müßten dieselben vielmehr folgendermaßen interpunktirt sein, wobei wir, der größern Deutlichkeit und Uebersichtlichkeit wegen, die von uns ergänzten Zeichen in ( ) einschließen.

„Strafbare Handlungen (,) welche etwa von einer Religionsgesellschaft gethan worden (,) sind *) einfach zu bestrafen nach dem geltenden Strafgesetze, wie solches geschieht, wenn dergleichen Handlungen von andern Genossenschaften ausgehen. Es ist gar kein Grund vorhanden (,) um dieser oder jener strafbaren Handlung willen eine Religionsgesellschaft zu unterdrücken: eben so wenig (,) wie man einen Menschen um jedes Vergehens willen hinrichtet (,) oder ihm die bürgerlichen Rechte aberkennt, sondern nur im Fall gröbster Verbrechen. Es wäre sehr zu beklagen (,) wenn ähnliche Bestimmungen (,) wie die sehr harten des Preßgesetzes (,) auch für die Religionsgesellschaften gesetzliche Kraft erhielten."

„Lehre (,) Geschichte (,) Herkommen und Gesetz nöthigen zu der Annahme: daß die Landesherrn ihre Kirchengewalt nie und nimmermehr in einer andern Qualität besessen haben (,) denn als Landesherren, und nie aus einem andern Grunde (,) als weil sie Landesherren (,) d. h. Staatsoberhäupter sind."

*) Ohne den Beistrich nach „worden" könnte man leicht versucht werden, zu lesen: gethan worden sind, einfach zu bestrafen; was einen ganz andern Sinn gäbe. A. d. V.

Digitized by Google

„Nun folgte eine, für ihn (,) wie für alle sächsischen Offiziere (,) höchst unerquickliche Zeit: der Marsch der sächsischen Armee mit den Alliirten nach dem Rhein und Belgien."

Man sieht in der That nicht ein, aus welchem Grunde man heutzutage, wie auch aus den angeführten Beispielen erhellt, mit dem Setzen der Zeichen, insbesondere der Beistriche, so entsetzlich kargt und geizt, da es doch im Interesse jedes Schriftstellers liegt, das Verständniß und den richtigen Vortrag seiner Gedanken nicht zu erschweren, sondern nach Kräften zu erleichtern. Dies Letztere war aber bei der ältern Art der Zeichensetzung in weit höherem Grade der Fall, und darum geben wir ihr vor der heutigen entschieden den Vorzug. Insbesondere ist nicht wohl zu begreifen, worauf der ziemlich allgemein herrschende Gebrauch fußt, vor dem Wörtchen „und" und „oder" überhaupt niemals einen Beistrich zu setzen, während dies doch offenbar nur da gerechtfertigt erscheint, wo sie zwei Wörter, nicht aber da, wo sie zwei Sätze mit einander verbinden, und wo, wie im letztern Falle, die Stimme beim Vortrag nothwendig einen Halt oder Absatz macht. Bedenken wir nun vollends, daß die erste Regel eines richtigen und schönen Vortrags darauf dringt und dringen muß, nur bei einem Satzzeichen und dadurch bedingten Ruhepunkt Athem zu schöpfen, so werden wir vollends zugeben müssen, daß bei der modernen, Ueberfluß an Mangel leidenden Zeichensetzung so mancher gewissenhafte Vorleser sich leicht außer Athem und die Schwindsucht an den Hals lesen dürfte, wenn er das obige Gesetz streng einhalten will. Thut er dies aber nicht, — nun so ist auch dem Mißbrauch und Mißverständniß, der Willkür und Regellosigkeit Thür und Thor geöffnet.

Man könnte sich vielleicht versucht fühlen, gegen unsere oben ausgesprochene Ansicht von dem Vortrag, als dem allein richtigen Hauptgrundsatz der Zeichensetzung, einzuwenden, dieselbe werde keineswegs durch den Vortrag, sondern vielmehr der Vortrag durch den Gedankeninhalt bedingt. Dieser und sein richtiges Verständniß müsse darum als Prinzip der Interpunktion anerkannt werden. Aber wir haben schon früher darauf hingedeutet, daß dies nicht die richtige Reihenfolge im wirklichen Verlauf der Dinge ist. Indem der Schriftsteller seinen Gedanken denkt, kommt es für ihn allerdings nicht auf den Vortrag, sondern auf den Gedankeninhalt selbst an. Indem er ihn aber für Andere niederschreibt und durch den Druck vervielfältigt, muß er sich nothwendig daran erinnern, daß dieselben, um zum Verständniß seines Gedankens zu gelangen, ihn erst sich selbst oder Andern, gleichviel ob laut oder leise vortragen, d. h. ihn durch das geistige Medium der Buchstaben und anderweitigen Zeichen einerseits, der Augen, der Sprache und des Gehörs andererseits zum klaren Bewußtsein bringen müssen. Ist der Vortrag ein mangelhafter, so leidet auch das Verständniß des Gedankeninhalts; folglich ist nicht die Festhaltung (Fixirung), sondern die Wiedererzeugung (Reproduktion) des Gedankeninhalts, nicht dieser selbst in seiner Satzgliederung, sondern der Vortrag desselben, Prinzip der Zeichensetzung.

Vielleicht dienen diese Andeutungen, die den Gegenstand allerdings nur im Allgemeinsten berühren, dazu, auch von anderer Seite die Aufmerksamkeit darauf hinzulenken und einen Meinungsaustausch anzuregen, der möglicherweise nicht ganz ohne heilsame Folgen für die Zeichensetzung selbst, und zwar hauptsächlich im Interesse aller Leser und Vorleser, bleiben dürfte*).

*) Um zu solchem Meinungsaustausch in einer Weise die Gelegenheit zu bieten, daß auch ein Gewinn, d. h. ein fester Regel-Anhalt dabei herauskommt, wird der Sprachwart noch im laufenden Halbjahr einen „Gesetzentwurf für die deutsche Satzzeichenlehre" veröffentlichen und zum Aussprechen und Abstimmen darüber einladen. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

Bücherschau.

6. Meister Friedrich. Ein Dichterleben von Moritz Zille. Leipzig, 1860. Verlag von Veit u. Comp. — Zweite oder Volks- und Schul-Ausgabe. Ebd. 1862; jetzt Verlag von Friedrich Voigt.

Es wird für die Bücherschau des Sprachwart nicht darauf ankommen, ob ein Buch in den jüngsten Wochen, oder ob es vor langen Jahren erschienen ist; wenn es seinem Inhalte oder seiner sprachlichen Form nach Beachtung verdient, aber solche gar nicht, oder nicht nach Verdienst gefunden hat, so wird der Sprachwart von neuem die Aufmerksamkeit darauf lenken. Ein solches trotz seiner hübschen buchbinderischen Ausstattung, trotz seiner schönen künstlerischen Sprache, trotz seines guten volksbildnerischen Zweckes, trotz seines wahren dichterischen Gehaltes bereits dem Zweiterhand-Buchhandel verfallenes Buch ist der „Meister Friedrich" von Moritz Zille. Nur der Umstand, daß die Gattung der dichterfeiernden Dichtkunst während des Schillerjubeljahres 1859 gar zu üppig gewuchert und das deutsche Volk sich daran übersättigt hatte, nur dieser für das noch dazu post festum gekommene Buch doppelt ungünstige Umstand erklärt die Gleichgiltigkeit, mit der sowohl die Buchhändler als ihre Kunden darüber hinweggesehen und ein dem Fortschritt im Reiche des Wahren, Guten und Schönen dienendes Buch dem unverdienten Krebsgang überantwortet haben. Daß die Bücherrichter von Fach, die doch von der wuchernden Schillerliteratur des Jahres 1859 am meisten zu leiden, d. h. zur Wahrung der Unbe-

Probe.

Der Sängerkampf auf der Wartburg.

I. Begrüßung und Vorberathung.

Rings in den deutschen Landen nach Osten und nach West
Ging aus des Herzogs Ladung zum großen Künstlerfest;
Es flog die seltne Kunde von Süden bis nach Nord,
Sie klang am Strand der Flüsse und an des Meeres Bord.

Die schwarzrothgoldnen Fahnen wehn flattend festlich hehr
Von reichbekränzten Zinnen im blauen Aethermeer;
Karl August heißt willkommen in dem Begrüßungssaal
Mit Wolfgang und mit Friedrich die Gäste sonder Zahl.

Karl August ist bekleidet, der Kaiserwürde werth,
Mit des Augustus Purpur, mit Karls des Großen Schwert;
Wolfgang und Friedrich prangen im Sängerfürstenglanz:
Im blauen Dichtermantel, mit Scepter und mit Kranz.

Die Dichter und die Denker im weiten deutschen Land,
Des Tons, der Farbe Meister, mit ihnen geistverwandt,
Des Baus, der Bühne Künstler, Bildhauer allzugleich,
Die große Zahl der Freunde, sie nahn erwartungsreich.

Im blauen Sammt mit Harfen zieht ein der Dichter Schaar;
Voran ihr schreitet Wieland, der Greis mit Silberhaar,
Ihm folgen Richter*), Zschokke und Knebel, Matthisson
Und Seume, Tiedge, Salis, des Schweizerlandes Sohn.

In violettnem Sammet erscheint der Denker Zug,
Das Buch der Weisheit tragend mit freiem Geistesflug;
Den Zug geleitet Fichte, dann ragen hoch hervor
Reinhold und Schelling, Hegel und Humboldt**) in dem Chor.

In rosenrothem Sammet mit Flöten und Schalmein
Nahn jetzt der Töne Meister, Haydn führt die Künstler ein,
Und an des Greises Seite Beethoven ist zu sehn,
Zunächst nach ihnen Reichardt, Zumsteeg und Zelter gehn.

In Sammt von weißer Farbe, die alle Farben eint,
Mit Pinsel und Palette der Maler Schaar erscheint;
Den Zug geleitet Tischbein, Graff von der Elbe Strand
Folgt ihm und Weimars Meyer, entstammt dem Schweizerland.

Jetzt nahn des Marmors Bildner; braunsammtenes Gewand
Schmückt sie, sie tragen Meißel und Hammer in der Hand;
Dannecker führt die Schaaren, er, Friedrichs Jugendfreund;
Ihm folget Rauch mit Wangen, in welscher Glut gebräunt.

Des Baues edle Künstler erscheinen freudentflammt,
Das Winkelmaß sie tragen, das Kleid von gelbem Sammt;
Da prangt als Führer Klenze, der Meister, ehrenwerth,
Zur Seite geht ihm Schinkel, von Welschland heimgekehrt.

*) Jean Paul. **) Alexander v. Humboldt.

Digitized by Google

fangenheit ihres Urtheils die meisten Kämpfe der Selbstüberwindung zu bestehen hatten, daß eben sie dem Buche ihre Beachtung nicht nur nicht versagt, sondern es unter seines Gleichen, nämlich seines Gattungs-Gleichen mit verdienter Anerkennung ausgezeichnet haben, beweist allein schon seinen hervorragenden und bleibenden Werth. So äußerte sich um die Weihnachtszeit des Jahres 1862 eine Stimme aus Wien ebenso sinnig als treffend über das gehaltvolle und wohlgestaltete Büchlein, wie folgt: „Dem Christbaume des Waldes mit seinem leuchtenden Schmucke steht ein anderer, auch immer grünender zur Seite, dem die Geistessonne die weithin schimmernden Aeste durchleuchtet und vergoldet: der Christbaum des Geistes. Eine lange Reihe edler deutscher Dichter und Denker, von Lessing, Klopstock, Herder über Goethe und Schiller hinaus, pflegt und ziert denselben immer aufs neue. Es ist gleichzeitig eine lange Reihe von „Meistern", wie Moritz Zille es lehrt, indem er Friedrich Schiller als solchen — als Meister Friedrich grüßt und besingt. Lehr-, Wander- und Meisterjahre des großen Dichters, Historikers, Philosophen, des großen Geistmenschen führt er uns in biographisch inhaltlichen Gedichten vor. Die Lehrjahre beginnen mit dem ersten Lächeln und schließen mit Hohen-Asperg, wo Schubart schmachtet, und im Gefängnisse (Stuttgart 1782). Die Wanderjahre reichen vom Abschiede in Soli-

In maiengrünem Sammet der Bühnenkünstler Reihn
Ziehn, ihre Masken tragend, zum hohen Saal herein;
Als Führer schreitet Schröders ehrwürdige Gestalt,
Zunächst ihm raget Iffland hervor im Künstlerwald.

In dunkelblauem Sammet erscheint der Freunde Schaar,
Den Kranz in Händen, Liebe im Herzen treu und wahr:
Humboldt*) und Körner führen das Heer von Freunden an,
Ubique**), Müller***), Streicher und Cotta folgen dann.

Karl August sie begrüßet: „Seid all' willkommen mir!
Des deutschen Himmels Sterne seh' ich vereinigt hier,
Das Mark des deutschen Volkes, des Vaterlandes Ruhm,
Die Meister, die da bauen der Menschheit Heiligthum.

Ich war des Reichs Verweser, Ihr Brüder, bis hieher;
Fürwahr, das Schwert, der Purpur, sie sind mir allzuschwer!
Ich bin ein Freund der Künste, ein Freund der Wissenschaft;
Das Geisterreich zu leiten, fehlt mir des Geistes Kraft.

Ihr seid des Reiches Mehrer, des Reiches Schirm und Schutz.
Den Feinden Deutschlands bietet Ihr mauerfesten Trutz;
Ihr seid des Reiches Wähler, erkürt das Oberhaupt,
Das Eure Herzen leitet, dem Eure Seele glaubt!"

Das Wort ergreifet Fichte: „Sagt, wem gebührt der Thron? —
Des Geistes Erstgeborner, des Geistes Lieblingssohn,
Der Künstler ist's, der hohe, der Schöpferworte spricht:
Nur einen Künstler würdig der Krone Kranz umflicht."

Und Schröder weiter redet: „Sagt, Brüder, welcher Kunst
Gebührt der Wähler Stimme, des Volkes höchste Gunst? —
Du, Dichtung bist die Mutter, du sprichst und schaffst zuerst,
Die andern Künste, Mutter, Du schaffen, bilden lehrst!"

Und alle Stimmen rufen gleich wie aus einem Mund:
„Du, Schröder, hast gegeben des Volkes Meinung kund!
Ja, einen Dichter wählen wir uns zum Oberhaupt,
Der unsre Herzen leitet, dem unsre Seele glaubt!"

II. Der Sängersaal.

Drommetenruf eröffnet den hohen Sängersaal,
Den blauen, reichbekränzten; rings glänzt der Sterne Strahl;
Es sind des Saales Wände in Felder eingetheilt,
Auf farbenreichen Bildern mit Lust der Blick verweilt.

Seht da den Landgraf Hermann, den Herzog Leopold,
Und hier Sophia, Ludwig, Elisabeth, so hold;
Seht Ofterdingen, Walther, das edle Sängerpaar,
Reinmar und Wolfram, Klingsohr, die Richter, streng und wahr.

Inzwischen den Gemälden sind Bilder aufgestellt,
Die Feeen und die Elfen der heil'gen Dichterwelt:
Das Lustspiel mit dem Fächer; der Tanz mit Flügelfuß;
Der Scherz mit Krug und Schale, mit schelm'schen Mundes Gruß;

Des Trauerspieles Dichtung mit der Drommete Gold;
Mit seinem Palmenzweige der Tod, so ernst und hold;

*) Wilhelm v. H. **) Böttiger. ***) Johannes M.

Digitized by Google

tüde (September 1782), vom Losreißen aus der Mutter Armen bis zu dem heiteren Genrebild der Gustel von Blasewitz (1786). Die Meisterjahre erschließt der Maskenball in Weimar (Februar 1788), auf welchem Charlotte, Schillers künftige Braut, den Dichter des „Don Karlos“ als Eboli umschwebt. Sie endigen mit dem sokratisch-heitern Abschiede vom Leben (Weimar, 9. Mai 1805), nachdem der „Sängerkampf auf der Wartburg“ dem Dichter die hellsten Lorbeern auf die Stirn gedrückt, der somit die dreifache Meisterschaft des Menschen (Gatten), des Poeten und Weisen errungen. In dieser tiefsinnig-symbolischen Auffassung berührt Zille die Hauptmomente des Dichterwirkens, die innere, geistige Entwickelung des Heros, die Licht- und Wendepunkte seines Lebenslaufes in glücklichster Auswahl. Zille besitzt ein unbestrittenes tiefquellendes Dichtertalent, welches auf den Bahnen der humanistisch-ethischen Auffassung sicher fortschreitet und ein veredeltes, religiöses Gefühl zur wärmsten Geltung bringt. Das „Gebet“, womit das Büchlein schließt, feiert den „Urquell des Lichtes“ — „den Geist der Geister droben“; es zeigt Schiller, dessen reines, großes Herz und aus der Wahrheit Bronnen getränkt, als Herrscher im Reich des Schönen. Das Büchlein, dem Weihnachtsbaum des Geistes entnommen, verdient sein Plätzchen an dem des Jahres, der Vergänglichkeit; es ist ein echtes Volks- u. Schulbuch, welches

Des Heldenkampfes Dichtung mit frischem Eichenkranz;
Das Hirtenlied mit Fruchtkorb und Wiesenblumenglanz;

Die Liederkunst mit Orgel und Rosen und Pokal;
Das Lehrgedicht mit Spiegel, umsäumt von goldnem Strahl —
Die Huldgestalten alle, sie weihn des Saales Raum,
Wie sie das Leben weihen zum lichten, sel'gen Traum.

Und hoch auf dem Balkone da prangt der Frauen Schaar:
Amalia, Luise*), den Blumenkranz im Haar,
Charlotte, Friederike**), Frau Aja***), Frau v. Stein,
Minna und Karoline†) und Dora im Verein.

Drommeten wieder schmettern; Karl August zieht voran
Mit Wolfgang und mit Friedrich, und feierlich sodann
Folgt nach der Zug; dem Fürsten sich bietet dar der Thron,
Es sitzt der Zug im Halbkreis zur Seite dem Balkon.

III. Erster Kampf.

Karl August spricht: „Den Menschen aus ird'schem Sumpf und Dunst
Erhebt die stärkste, freiste, die farbenreichste Kunst;
Die Kränze, die sie windet, sind ewig frisch und jung:
Der Dichtung bringen festlich wir unsre Huldigung.

Ein Dichter sei in Deutschland der Geister Oberhaupt,
Die Kron' ihm von der Stirne kein Arm der Erde raubt.
Ich nenne: Wolfgang, Friedrich — sie schlag' zur Wahl ich vor.“
„„Ja, Wolfgang oder Friedrich!““ so rief der ganze Chor.

„Ja, Wolgang oder Friedrich! schlicht ist fürwahr die Wahl!
Doch, Wolfgang oder Friedrich! das eben ist die Qual!
Wer größer sei von beiden, wer ist's, der das uns sagt?
Die Frage zu entscheiden, wer ist es, der es wagt? —

Nicht laßt uns Richter wählen aus der Versammlung Kreis;
Wir wollen selbst entscheiden, wir alle gleicherweis;
Wir alle wollen prüfen der Sänger hohe Kunst!“
So lautet Wielands Rede, sie fand der Hörer Gunst.

Karl August spricht: „Wohlan denn, du fürstlich Sängerpaar,
Laßt Eure Kunst uns prüfen genau und klar und wahr!
Laßt Eure Harfen schallen und Eurer Lieder Kraft:
Dann wird gar bald entscheiden die Kunstgenossenschaft.“

Und Wolfgang sich erhebet und schreitet langsam vor,
Besteiget die Erhöhung, tritt vor der Hörer Chor;
Die Frau'n, die Männer staunen ob seines Aug's Gewalt,
Ob seiner Mannesschönheit erhabener Gestalt.

Beinahe scheint's, als habe Wolfgang bereits gesiegt,
Und kaum bedarf's des Fingers, der durch die Saiten fliegt;
Und alle Augen bringen ihm der Bewundrung Zoll,
Und alle Ohren lauschen still, leis, erwartungsvoll.

Und Wolfgang rührt die Saiten, den Saal durchdringt der Schall,
In Aller Herzen findet er mächt'gen Widerhall:

*) Die Herzoginnen von Weimar. **) Friederike Brion v. Sesenheim. ***) Wolfgangs Mutter. †) v. Wolzogen.

Digitized by Google

Alt und Jung auch aus der Lebensschule zur Anschauung wahrer Meisterschaft leitet." Gern möchten wir nun selbst mit unsern freundlichen Lesern eine gemächlichere Wanderung durch das freundliche Buch antreten und bei einzelnen der darin enthaltenen Dichtungen, die gewissermaßen Monumente für Momente d. h. Lied-Monumente für Leid- und Freud-Momente aus Schillers Leben sind, näher betrachtend verweilen, z. B. bei dem schon durch die Ueberschrift dazu einladenden Gedichte: „Die Ruhe bei Frankfurt (1782)", in welchem der Verfasser seinen Dichterhelden auf der Flucht entschlummern und dessen treu wachenden Begleiter Streicher in den, wie es scheint, ewig berechtigten Klageruf ausbrechen läßt:

Ich möchte nicht ein Dichter sein! —
Viel Himmel, wenig Erde! —
Viel Wolken, wenig Sonnenschein! —
Kaum Holz auf schmalem Herde! —

oder bei dem Gedicht: „Die Schaubühne (1784)", von der gesagt wird:

Aus der Gemeinheit sumpfgem Pfuhle
Hebt sie das Herz, des Geistes Blick;
Sie ist des Volkes hohe Schule;
Sie trägt in sich des Volks Geschick,
Der Bildung und Gesittung Zier:
Es sinkt das Volk, es steigt mit ihr. —

oder bei dem drolligen, uns und den Dichter in das bunte Treiben der Leipziger Messe

Es tönt so scherzend, neckend gleich wie aus Jünglingsbrust,
Wie Vogelsang im Walde, wie muntre Zecherlust.

Dann klingt's wie Volksweise, so trauisch, grad und schlicht,
Gleichwie wann Kindlein lallen, ein Bauersmännlein spricht;
Dann rauscht's und sauft's und lispelt's wie Abendgraun im Hain;
Dann säuselt's wie auf Fluren im Maienmondenschein.

Dann hallt es zart und dringend wie minnender Gesang,
So seufzend und so jubelnd, so zukunftsfroh, so bang;
Dann schallt es voll und voller, so ernst, so ahnungsreich,
So feierlich erhaben, den Engelchören gleich. —

Der Harfe Klang verrauschet, der Beifall rauscht im Saal,
Die Männer und die Frauen erheben sich zumal:
„Ja, Meister Wolfgangs Harfe ist klang- und zauberreich!
Wer kann die Harfe schlagen so sanft, so voll ihm gleich?"

Des Beifalls Sturmesbrausen legt sich gemach, verweht;
Da Friedrich, langsam schreitend, auf die Erhöhung geht.
Sein großes Feuerauge blickt in das Herz hinein,
Sein blaßgeröthet Antlitz strahlt wie im Aetherschein.

Es ragt das Haupt auf hoher und hagerer Gestalt,
Es ragt empor zum Himmel mit siegender Gewalt —
Und heil'ger Ehrfurcht Weihe ergießt sich durch den Saal,
Mit stiller Andacht lauschen die Hörer allzumal.

Der Harfe goldne Saiten erklingen stark und hehr,
Gleich wie gewalt'ges Brausen vom hohen Aethermeer,
Wie Klang der ew'gen Sphären, wie himmlischer Choral,
Wie tausendstimm'ge Freude auf Bergen und im Thal.

Wie dumpfes Glockensummen, wie festliches Geläut,
Wie wann die Braut dem Treuen die Hand der Treue beut;
Wie wann die Glocken rufen zu Andacht und Gebet
Und ew'ger Freiheit Frieden still in die Herzen weht.

Dann rauscht's wie Kriegsgesänge voll Feuermuth und Kampf,
Es klagt und jauchzet freudig wie Sieg und Todeskampf;
Dann klingt's wie Ton der Flöte, wie Rufen der Schalmein,
Wann frohe Hirtenlieder das Fest der Liebe weihn. —

Der Harfe Klang verrauschet, der Beifall braust im Saal,
Die Männer und die Frauen erheben sich zumal:
„Ja, Meister Friedrichs Harfe ist klang- und zauberreich,
Nur Wolfgang schlägt die Harfe so sanft, so voll ihm gleich!"

Und Humboldt*) greift zum Worte: „Schlicht ist fürwahr die Wahl!
Doch Wolfgang oder Friedrich — groß bleibt des Wählens Qual
Auf von der Erd' zum Himmel steigt Wolfgangs Geisteszug;
Vom Himmel zu der Erde schwebt Friedrichs hoher Flug.

So sind die beiden Sänger verschieden und doch gleich;
Hier und im Himmel heimisch, gemüth-, gedankenreich,
Ergreift ihr Spiel der Harfe die Seele wunderbar!
Noch laßt uns weiter prüfen das Sängerfürstenpaar!"

*) Wilhelm v. H.

Digitized by Google

versetzenden Schwank: „Die Affenbühne (1785)“, worin es heißt:

Mit Huber ging der Dichter aus,
Er kommt zum Reich der Buden;
Auch ihn die Stimmen, wirr und graus,
Zu lust'gem Schauen luden.
Ein Dichter alles nützen kann:
Die Affenbude lockt ihn an.—

oder bei der uns nach Goblis führenden „Lustwandlung im Mai (1785)“, wo der Verfasser uns seinen und unsern Liebling belauschen läßt, wie er das Lied „an die Freude“ dichtet; — oder bei dem Gedichte: „Meister Wolfgangs Garten (1796)“, wo wir einen Schwarm zudringlicher Mücken den Anlaß geben sehen zum Xenienkampf; — oder bei dem: „Das Festmahl zu Erfurt (1803)“, wo uns der Dichter und Seher in Gesellschaft der seine Gesichte wahr zu machen berufenen Helden und Heerführer vorgeführt wird mit den Worten:

Da sitzt vereint am frohen Feste
Im hohen Pfeilersaal
Von nah und fern die Schaar der Gäste
Beim reichen Freudenmahl:
Es sind des Preußenheeres Führer,
Des Feuermuthes wackre Schürer.

. . . . . .

Noch nicht beschriebne Heldenbücher
Sind auch allda zur Schau:
Das ist der Vorwärtsrufer Blücher,
Scharnhorst und Gneisenau,
Schill, Lützow, Bülow — ja, die Jugend

IV. Zweiter Kampf.

Karl August spricht: „Ihr Dichter, Ihr seid nicht Sänger nur,
Seid auch Gestaltenbildner und folgt der Maler Spur;
Zeigt uns die Welt, die dienstbar sich Eurem Wink erweist,
Die Wesen, die Gestalten, belebt von Eurem Geist!“

Und wieder die Erhöhung jetzt Wolfgangs Fuß besteigt,
Erwartungsvoll die Menge hin auf ihn blickt und schweigt,
Und mit der Dichtung Scepter er zauberkräftig winkt,
Und Spiel der Aeolsharfe im Sängersaal erklingt:

Und siehe, Berlichingen steht rüstig da und wach
Im Graun der Nacht, beschattet vom laub'gen Lindendach;
Da kommt der Bruder Martin, beschaut ihn unverwandt,
Erkennt ihn freudig, küßt ihm die tapfre Eisenhand. —

Dann Clärchen singt im Stübchen der Minne Leid und Lust,
Da endlich tritt ein Egmont, sie fliegt an seine Brust;
Oranien erscheinet mit Thränen im Gesicht,
Vergeblich der Verschwiegne vom nahen Abgrund spricht. —

Faust steht im Frührothsscheine, er hört den Osterpsalm;
Der Pudel knurrt, Mephisto steigt aus des Nebels Qualm;
Mit Faust lustwandelt Gretchen zur Abenddämmerzeit,
Am Mund ihm hangend, fühlt sie der Minne Seligkeit. —

Des Beifalls Sturm erbrauset im weiten Sängersaal,
Die Männer und die Frauen erheben sich zumal:
„Ja, Meister Wolfgangs Scepter ist klang- und zauberreich!
Wer kann Gestalten schaffen, so lebensvoll, ihm gleich? —

Nach Wolfgang die Erhöhung nun Friedrichs Fuß besteigt,
Erwartungsvoll die Menge hin auf ihn blickt und schweigt;
Und mit der Dichtung Scepter er zauberkräftig winkt,
Und Spiel der Aeolsharfe im Sängersaal erklingt:

Und sieh, da kommt die Jungfrau, die Heldin, stahlbewehrt,
Vor ihr sich beugt der König und seiner Helden Schwert;
Johanna liegt verwundet, sie richtet sich empor,
Sie schaut durch lichte Wolken des Himmels offnes Thor. —

Hier auf dem Rütli taget bei Nacht der Hirten Schaar,
Und über Eisgebirgen geht auf die Sonne klar;
Da steht der kühne Knabe, den Apfel auf dem Haupt,
Doch kühner ist der Vater, der ihm den Apfel raubt —

Sieh, Friedlands großer Herzog, der mächt'ge Wallenstein,
Hält Rath mit Gräfin Terzky, beschaut der Sterne Schein;
Er sucht allwärts Vertrauen, der das Vertrauen bricht. —
Held Max von Thekla scheidet mit Zähren im Gesicht. —

Des Beifalls Sturm erbrauset im weiten Sängersaal,
Die Männer und die Frauen erheben sich zumal:
„Ja, Meister Friedrichs Scepter ist klang- und zauberreich:
Nur Wolfgang schafft Gestalten, so lebensvoll, ihm gleich!“

Und Körner greift zum Worte: „Schlicht ist fürwahr die Wahl!
Doch Wolfgang oder Friedrich — das immer bleibt die Qual!
In der Natur rings Wolfgang zeigt uns des Geistes Spur,
Zum Geist aus Himmelshöhen fügt Friedrich die Natur;

Digitized by Google

Glüht heiß von deutscher Kiegertugend. —
Allein da wir den Raum zu Rathe halten müssen, um zur Seite dieser kurzen Anzeigezeilen das bedeutendste Gedicht, nämlich den „Sängerkampf auf der Wartburg“ aus ganz besonderem Grunde vollständig mittheilen zu können, so beschränken wir uns in Betreff des Gesammt-Inhaltes auf obige flüchtige Hinweise und setzen zur Kennzeichnung des Geistes, der das Buch durchweht, und gleichsam zur Einleitung des „Sängerkampfes“ nur noch die zweite Hälfte des Dreigespräches: „Karl August; Wolfgang; Friedrich“ hierher, wie folgt:

Karl August.

Im Herzen Deutschlands liegt mein Land —
Des deutschen Volkes Ehren
Mit weitem Blick und starker Hand
Zu schirmen und zu mehren,
Ist jedes deutschen Fürsten Pflicht! —
Schmach dem, der sie versäumt, sie bricht!

Wolfgang.

Einst hat in dunkler Zeiten Nacht
Aus ew'gem Quell getrunken
Juda und priesterlich bewacht
Der Andacht Himmelsfunken:
Tiefsinnige Herzinnigkeit
Das deutsche Volk zu Priestern weiht.

Friedrich.

Der Wissenschaft, der Künste Quell
War Hellas einst gegeben —
Mit Geistesströmen, voll und hell,
Die Neuzeit zu beleben,
Und in der Handlung Leben liebt Wolfgang die Gestalt,
Friedrich in den Gestalten die handelnde Gewalt:
So sind die beiden Dichter verschieden und doch gleich,
Voll Lebenskraft und Handlung und an Gestaltung reich.“

V. Dritter Kampf.

Karl August spricht: „Ja, schwer ist's, hier rechten Rath ersehn! —
Wir können Eure Größe nicht messen und verstehn.
Das Beste, Höchste, Größte, es mißt sich selber nur;
Wir schauen blöden Auges des Unermeßnen Spur.

Wohlan denn, hilf uns Blöden, Du hohes Sängerpaar,
Ihr selber sollet fällen das Urtheil klar und wahr!
Ihr kennt der Dichtung Grenzen, das ganze Dichterreich,
Darin Ihr kundig waltet und herrschet Fürsten gleich.“

Und beide Sänger schreiten auf den erhöhten Raum;
Die Männer und die Frauen, sie athmen alle kaum;
Die Sänger stehn zusammen, wie im Verklärungsschein,
Und Wolfgang rührt die Saiten, dem Freund ein Lied zu weihn:

„Hoch unter Alpengletschern entspringt ein frischer Quell;
Gleich einem muntern Knaben läuft von den Bergen schnell
Der klare Bach; es mischen, getränkt vom ew'gen Schnee,
Darein sich Bruderbäche — da lacht im Glanz der See.

Dem See der Strom entfließet, bricht sich durch Berge Bahn;
Der Feuermuth des Jünglings hält an dem Abgrund an;
Doch lang' nicht währt sein Sinnen, da stürzt er sich hinab,
Unwiderstehlich drängt's ihn, sei's Leben oder Grab.

Die Wanderung nach Norden beginnt er durch das Thal,
Von Früchten prangen Felder und Gärten allzumal;
Da kommt der rüst'ge Wandrer bei sonn'gen Hügeln an,
Da wird der glühnde Jüngling zum thatenreichen Mann.

Sieh, auf den Rebenhügeln da reift der goldne Wein,
Der allen deutschen Herzen will Kraft und Labung sein;
Da glänzen Ritterburgen, da reiht sich Stadt an Stadt;
Da grünt und blüht das Leben frisch, fröhlich, nimmermatt.

Er fließt dahin nach Norden, so ernst, so keusch, so rein,
Und in dem nord'schen Meere will er begraben sein. —
Dem Rheine gleicht Dein Leben, dem Rheine gleicht Dein Geist,
Dem Rheine gleich mit Liebe das deutsche Volk Dich preist.“

„„Den Rhein und Friedrich preisen wir Deutsche allesammt,
Und unsre Herzen lodern für beide liebentflammt!““
Die Sänger stehn zusammen wie im Verklärungsschein,
Und Friedrich rührt die Saiten, dem Freund ein Lied zu weihn:

„Hoch in des Schwarzwalds Schlosse ein Brunnen sich ergießt,
Der von dem Berge nieder zum blühnden Thale fließt;
Durch wald'ge Bergesreihen, durch reichgesegnet Land
Läuft munter er und fröhlich, nach Osten hingewandt.

Von Nord und Süden strömen ihm Bäche, Flüsse zu,
An seinen Ufern wohnet des Wohlbehagens Ruh;
Da wallet reichgetränket er in enges Thal,
Hoch ob ihm ragen Alpen in goldnem Sonnenstrahl.

Digitized by Google

Das ist des deutschen Volks Beruf,
Zu dem der Schöpfer es erschuf.

Karl August.

Andacht und Kunst und Wissenschaft
Laßt uns vereinigt pflegen
Mit deutschem Fleiß und deutscher Kraft,
Dem deutschen Volk zum Segen!
So schmücken wir zu Deutschlands Ruhm
Der Menschheit hehrstes Heiligthum!

Unmittelbar an dieses Dreigespräch reiht sich nun im Buche der „Sängerkampf auf der Wartburg", welches Gedicht wir darum vollständig wiedergeben, weil es so recht geeignet und wohl auch bestimmt ist, indem es einen erdichteten Wettstreit zwischen Goethe und Schiller vor den andern geistigen Größen des damaligen Deutschland schildert und schlichtet, zugleich einem alten thatsächlichen Hader ein Ende zu machen, nämlich dem in vielen und weiten Kreisen bis zur Stunde noch fortgeführten Streit, wer der größere Dichter sei, Goethe oder Schiller. — Die sprachlichen Eigenthümlichkeiten, Mängel und Schönheiten des Buches werden uns in der nächsten Sprachwartnummer zu mancher grundsätzlichen Erörterung Anlaß und Anhalt bieten.

Da tost und schäumt der Strudel, der grause Wirbel braust,
Dort, wo auf schroffen Felsen die Ritter einst gehaust;
Zu Aun er weiter fließet, zur großen Kaiserstadt,
Wie Faust ein Greis und Jüngling, des Lebens voll und satt.

Zu üpp'gen Hügellanden fort wandelt froh der Strom,
Da strahlen reiche Städte, da ragt Dom an Dom,
Da strotzen Aehrenfelder, da reift die Süßigkeit,
Die Feuergluth des Weines am Ufer weit und breit.

Er fließt dahin nach Osten, genuß-, betrachtungsreich,
Wo sind die tiefsten Tiefen — und Höhen, himmelgleich. —
Der Donau gleicht Dein Leben, der Donau gleicht Dein Geist,
Der Donau gleicht mit Liebe das deutsche Volk Dich preist."

„„Donau und Wolfgang preisen wir Deutsche allesammt,
Und unsre Herzen lodern für beide liebentflammt!""
Die Sänger stehn zusammen, die Freunde, geistverwandt,
Sie stehn verklärt im Glanze, sie stehen Hand in Hand.

VI. Schluß.

Und Wolfgang spricht: „Vergönnet mir, Freunde, noch ein Wort:
Wer größer von uns beiden — o fragt nicht weiter fort!
Nehmt uns zusammen beide stets ohne Neid und Streit,
Wie wir zusammen schufen stets ohne Streit und Neid!"

Da spricht Johannes Müller: „Zwei Consuln hatte Rom!
Sie leiteten die Flüsse, da ward des Meeres Strom,
Der aller Erde Länder gebietend rings umfließt,
Mit seinem mächt'gen Gürtel die ganze Welt umschließt.

Wolfgang und Friedrich sollen des Freistaats Consuln sein,
Sie werden alle Deutschen zu Weltbesiegern weihn,
Sie beide werden führen zu Geistessieg und Ruhm,
Sie werden baun und lehren der Menschheit Heiligthum!"

Karl August spricht: „Mich, Freunde, laßt Oberpriester sein!
Im Geisterfreistaat will ich dem Licht die Herzen weihn!"
Und alle Männer rufen: „Heil Euch, Ihr Häupter zwei!
Deutschland, von Euch geleitet, ist einig, stark und frei!"

Und vom Balkone nieder der Rosen Fülle fließt,
Die sich auf Wolfgang, Friedrich, auf jedes Haupt ergießt;
Und die Drommeten schmettern, und Jubel füllt den Saal,
Die weh'nden Fahnen senden den Festgruß in das Thal.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Grammatikalische Studien. Wir Menschen mit unsern mannichfachen Verhältnissen und Zuständen stellen eine große Grammatik dar; ein Jeder hat seinen Werth und seine Bedeutung. Wir treten als gewisse Redetheile, Wörter, Formen, Figuren in Beziehung zu einander. Das ist unsere gesellschaftliche Stellung, die sociale Syntax. Es giebt regierende Wörter (Könige, Kaiser), es giebt regierte (Unterthanen), es giebt vorgesetzte, es giebt hintenangesetzte, es giebt Wörter, die für sich gar nichts sind und nur dadurch Bedeutung erhalten, daß sie neben andern stehen oder damit verbunden werden. Viele Menschenwörter ändern ihre Bedeutung, wenn ihnen etwas angehängt wird, zum Beispiel eine Verläumdung u. s. w.; viele begründen ihren Werth nur auf die Etymologie, d. h. auf den Stamm, von dem sie abzuleiten sind, während in den meisten Fällen die

Digitized by Google

Bildung der Wörter ihren Werth bestimmt. Reichthum, Luxus, Verdienst, d. h. der Verdienst, sind Hauptwörter, die als solche Veränderungen unterliegen; es sind gewisse Fälle, Beugefälle, Zufälle des Schicksals. Geld ist ein Mittelwort, Vermögen ein Eigenschaftswort, der Rentier ein possessivum, unsere Banquiers stellen activa dar, die arbeitenden Klassen passiva. Rothschild repräsentirt das Zahlwort, ein Geliebter ist ein Verhältnißwort, Nächstenliebe ein Nebenwort, die Knute ein imperativus. Deutschland ist ein plurale tantum, d. h. es hat noch keine Einheit. Die Republik ist ein unbestimmter Artikel; die Handlungen der Regierungen hat man immer für perfecta, ja plusquamperfecta angesehen; was ein beschränkter Unterthanenverstand that, blieb immer imperfectum. Ein schlichter Bürger ist immer ein subject, Excellenz ein praedicat. Freundschaftsverhältnisse sind conjunctionen, die heutzutage nur selten gebraucht werden. Indifferente Menschen sind verba neutra, der Referendarius ein optativus, die Polen eine Parenthese, Krakau ein transitivus, die Censur ein Gedankenstrich. Liszt, der überall Ruhm und Geld davonträgt, ist ein ablativus instrumenti. Der König, der zum Geheimen Rath ernennt, ist ein nominativus, Jenny Lind ein vocativus, der Staatsanwalt ein accusativus. Prinz Albert ist (war) ein genitivus, Victoria ist ein medium, regiert als solches den genitivus und wird alsdann ein deponens. Die Coburger werden zum conjugiren gebraucht. Metternich, so lange ein indeclinabile, ist jetzt ein punctum, der Bundestag (bald) ein praeteritum. Der König von Neapel ist ein spiritus asper, viele andere Menschen sind Pleonasmen. Das Berliner Volk ist häufig ein demonstrativum. (Fliegende Blätter.)

Sealsfields schriftlicher Nachlaß. — In der Leipz. Illustr. Ztg. vom 3. März 1866, S. 151, Rubrik „Presse und Buchhandel", steht folgende wahrscheinlich irgend einem österreichischen Blatt entnommene Notiz: „Die nachgelassenen Papiere des berühmten Romanschriftstellers Charles Sealsfield — Karl Postel — sind jetzt dem Bruder desselben, dem Lehrer Postel zu Popitz bei Znaim in Mähren, zugekommen. Bereits ist ein talentvoller Schriftsteller zu Brünn mit dem Erben Sealsfields wegen Veröffentlichung dieser Schriften in Unterhandlung getreten. Diese Publikation dürfte um so interessanter werden, als der betreffende Literat seine Forschungen auch auf die Studienzeit und den Aufenthalt Karl Postels im Kloster der Kreuzherren in Prag ausdehnen wird." Diesen Mittheilungen sind einige Berichtigungen entgegen zu setzen, wozu sich der Unterzeichnete sowohl durch seine frühern freundschaftlichen Beziehungen zu dem deutsch-amerikanischen Romantiker gedrungen fühlt, als auch von den nächsten Angehörigen desselben förmlich ermächtigt ist. Zuerst ist zu wiederholen, was schon früher öffentlich gesagt wurde: daß Sealsfields schriftlicher Nachlaß aus nichts anderm bestand, als aus einigen Briefen neuesten Datums, einigen Kaufmannsrechnungen und ein paar losen Blättern, auf denen von seiner Hand einige unzusammenhängende Aphorismen geschrieben standen. Der Verstorbene hat leider alle seine Manuskripte, worunter seine Memoiren und andere literarische Arbeiten interessantesten Inhalts, vor seinem Tode den Flammen übergeben. Es kann daher von der „Veröffentlichung nachgelassener Papiere Sealsfields durch einen talentvollen Schriftsteller" keine Rede sein. Ferner ist zu berichtigen, daß es einen Lehrer Postel in Popitz nicht giebt. Lehrer in Popitz ist Hr. Daniel Pahr, der Gatte der jüngsten Schwester Sealsfields, Magdalena, dem jedoch so wenig als den übrigen Sealsfield'schen Verwandten ein schriftlicher Nachlaß desselben zukommen konnte. Die erwähnte Zeitungsnotiz, welche in eine Menge öffentlicher Blätter übergegangen ist, sieht einer Reklame zur Vorbereitung eines literarischen Schwindels so ähnlich wie ein Ei dem andern, welchem entgegenzutreten der Unterzeichnete als gewesener (?) Freund Sealsfields nicht unterlassen zu dürfen glaubt. — Diese trotz ihres bedauerlichen Inhaltes dankenswerthe Nachricht wird der Augsburger Allgemeinen Zeitung unterm 8. April d. J. aus Solothurn von einem Herrn Alfred Hartmann gemacht; aber warum führt sich dieser Herr als „gewesenen" Freund Sealsfields auf? Gewiß hat er sich nur falsch ausgedrückt und etwas Anderes, für sich und Sealsfield Günstigeres, gemeint, als gesagt.

Sprache und Kunst. — Es giebt eine große welthistorische Periode der Menschheit, wo sie noch nicht durch Bauten und Bildwerke, durch Gesang und Erzählung ein Zeugniß ihres Wollens und Wirkens den Nachkommen hinterließ, wo aber dennoch schon die Phantasie in mächtiger Thätigkeit war. Es ist die Periode der Sprachen- und Mythenbildung. In der Sprache waltet die künstlerische und denkende Thätigkeit des Geistes mit ursprünglicher, unwillkürlich wirksamer Macht. Er schafft in der Bildung der Wörter und Formen das erste Kunstwerk: eine symbolische Darstellung der Außen- und Innenwelt in Tonbildern. In der Sprache ist das stoffliche Mittel für Wissenschaft wie für

Digitized by Google

Dichtung gefunden; aber der ursprünglich anschauliche Sinn der Sprachwurzeln und der Wörter erlischt allmählich. Das Bildliche, Symbolische ihrer ursprünglichen Bedeutung wird kaum noch empfunden. Und nun „wird es Aufgabe der Kunst: in der Poesie für das ursprüngliche, aber erloschene Leben der Sprache einen Ersatz zu bieten." Die Schrift endlich, im Fortschreiten durch die Formen der Bilder-, Laut- und Buchstabenschrift, gab ein festes Material, um alle jene geistigen Erzeugnisse auszuprägen und in einer allmählich beginnenden Literatur niederzulegen. Denn mit der Sprachen- und Schriftbildung geht die Mythenbildung Hand in Hand. Auch die Entstehung der Mythen ist eine unwillkürliche Kunstproduktion, in deren Phantasiebildern ein Volk Alles niederlegt, was ihm im eigenen Erleben als das Heiligste, Mächtigste, Bedeutungsvollste erschienen ist. So haben die Göttergestalten der Mythologie eine doppelte Bedeutung. Eine mächtig erregende Naturanschauung liegt ihnen zu Grund, oder die gewaltige Wirkung einer menschlichen Persönlichkeit; aber zugleich ist es eine Idee, eine sittliche oder religiöse Erfahrung, welche daran sich symbolisirt. Beides ist untrennbar verschmolzen im Bewußtsein eines Volkes, und so ist das Göttersymbol für dasselbe keine bloße Vorstellung, kein leeres Phantasieprodukt, sondern eine reale geistige Macht, an die geglaubt wird, weil sie als ein Wirksames, zu innerer Anerkennung Zwingendes in seinem Bewußtsein stets gegenwärtig ist. Hier nun schließt sogleich die Kunst sich an; denn diese ist in ihren ersten Anregungen immer religiösen Ursprungs. Sie sucht jenes Heilige, Anbetungswürdige entweder in äußerem Abbilde der gläubigen Verehrung darzustellen, oder eine für heilig geachtete Stätte würdig auszuschmücken, oder endlich in Hymnen und Gesängen die Thaten und die Macht des Gottes zu feiern. Aus diesen einfachen, aber bis ins tiefste Innere des Menschen zurückreichenden Anfängen ist Skulptur und Baukunst, Poesie und Musik ursprünglich erwachsen.

(Augsb. Allgem. Ztg. nach M. Carriere.)

Satzzeichnung der Cotta'schen Buchdruckerei. — Schon seit langen Jahren hat die Augsburger „Allgemeine Zeitung" kein Komma mehr vor den Bindewörtern „daß", „wenn", „weil", „wie", und vor den bezüglichen Fürwörtern „der, die, das", „welcher, welche, welches" in allen ihren Fallformen, selbst wenn denselben noch ein Verhältnißwort unmittelbar vorhergeht, während vor „und" sogar in zusammengezogenen Sätzen mit gleichem Subjekt das Komma niemals fehlt; nunmehr scheint leider diese denk- und sprachlehrwidrige Satzzeichnungsweise auch in der natur-, erd- und völkerkundlichen Zeitschrift „Das Ausland" mit mehr oder weniger höchst unrichtiger Folgerichtigkeit ein- und durchgeführt zu sein. —tk—

Räthsel-Mappe.

16. Räthsel. Von H. Witte.

Kennst du die wunderbare Quelle
Die von krystallnen Hügeln fließt:
Sie ist so mild, so warm, so helle,
Und reicher Segen ihr entsprießt.

Sie fließt auf einem sanften Grunde,
Befeuchtet eine kleine Flur:
Sie rinnet nicht zu jeder Stunde,
Denn zu erquicken fließt sie nur.

Du findest sie in allen Zonen;
Sie scheuet nicht des Nordens Frost;
Sie fließet, wo nur Menschen wohnen,
Im fernen West, im weiten Ost.

Sie rinnet oft in Nacht und Stille
Am einsam unbelauschten Ort
Und schwemmt in segensreicher Fülle
Dann sanft die schwersten Lasten fort.

Sie ist's, die Wonne höher hebet,
Hell perlend wie des Himmels Thau,
Erkrankte Herzen neu belebet,
Wie Regen die verwelkte Au.

Du wist gewiß ihr Wirken kennen,
Das wunderbar erquicklich ist.
So magst du mir die Quelle nennen,
Die von krystallnen Hügeln fließt.

Auflösungen der Räthsel in Nr. 5.

12. Sprachlehre. (In der dritten Zeile dieses Räthsels (S. 79) muß es übrigens heißen: So steht auf eignen Füßen es sofort.) — 13. Born, Dorn, Horn, Korn, Born, Zorn. — 14. Zufrieden. — 15. Vergeben.

Digitized by Google

Brief- und Fragekasten.

Herrn Dr. Ehrt in Dresden. — Für die gesandte Programmschrift: „Versuch einer Darstellung der hebräischen Poesie nach Beschaffenheit ihrer Stoffe", besten Dank; auf den Inhalt derselben wird der Sprachwart nächstens zu sprechen kommen.

Herrn G. St. in Buttelstedt. — Daß Sie Sich für den Sprachwart eine besondere Rubrik in Ihrem Notizbuch angelegt und bereits Manches darin vorgemerkt haben, ist ja recht schön; wenn doch alle gebildete Volksgenossen, die für Sprachliches Sinn haben, Ihrem Beispiele folgen und dem Sprachwart mittheilen möchten, was irgend im täglichen Verkehr oder im Bücher- und Zeitunglesen an Wörtern oder Wendungen ihnen auffällt!

Herrn Dr. A. in Berlin. — Innigsten Dank! Die Shakspeare-Arbeiten folgen demnächst.

Herrn L. F. in München. — Möchten Sie das freundlichst Beabsichtigte nicht ohne Zuthun des Herausgebers lieber ganz selbständig thun? Auf geradem Postwege ein Mehres!

Herrn E. L. in Chemnitz. — Ihre werthe Zuschrift sammt Beitrag so eben empfangen; — Antwort und Verwendung folgt in einer der nächsten Nummern.

Herrn F. L. in Schwerin. — Die eingehende, zum Theil widerlegende Antwort auf Ihre werthe Zuschrift konnte in dieser Nummer nicht mehr Aufnahme finden; in der nächsten werden Sie dieselbe nicht vermissen. — Mit den zugewendeten Büchern bereits beschäftigt.

Herrn Dr. E. U. in Fürstenwalde. — Die gewünschte Auskunft gelangt jedenfalls in der nächsten Nummer zum Abdruck.

Herrn K. St. in Oldenburg. — Ueber die Kreuzbandsendung große Freude gehabt; die Sprachwartleser sollen ihr Theil davon abhaben.

Herrn Lehrer Franz Reiser in Hechingen. — Für die gesandte Programmschrift: „Beiträge zum schwäbischen Sprachschatz" besten Dank; der Sprachwart wird Proben daraus bringen.

Rundruf an die Freunde.

Immer noch der Alte bin ich;
Immer noch die Alte minn' ich;
Immer noch das Alte sinn' ich;
Aber rüstig strebend,
Hohem Zwecke lebend,
Würdig Neues auch beginn' ich.

Zwar von manchem harten Dränger
(Merkt's am harten Reim, ihr Sänger!)
Werd' gestoßen her und hin ich;
Doch zur Urgemeinde
Meiner Herzensfreunde
Immer neue auch gewinn' ich.

So nun mit mir selbst im Reinen,
Meinen und der lieben Meinen
Lebensfaden weiter spinn' ich;
Und will's Gott, nur siegend,
Nicht dem Druck erliegend,
Diesem Staube einst entrinn' ich. —tk.—

An sämmtliche werthe Leser dieses Blattes.

Der laufende Jahrgang des Sprachwart wird außer den bereits eröffneten Fächern unter andern folgende Aufsätze und Abhandlungen bringen: Ueber die Sprache der Gesetze. — Ueber die deutschen Wohllauts-Buchstaben. — Ueber die Abbeugung der Beiwörter zwischen unbestimmten Zahl- und Fürwörtern einerseits und Dingwörtern andrerseits. — Ueber Recht und Macht des Sprachgebrauchs. — Ueber die Sprache als Trägerin und Vermittlerin aller Bildung. — Ueber die Sprache als Kunststoff. — Ueber Naturgeschlecht und Sprachgeschlecht deutscher Dingwörter. — Steckbriefe der Deutschen Sprachanwaltschaft. — Ueber den Gebrauch von „als" und „wie". — Gesetzentwurf für die deutsche Rechtschreibung und Satzzeichnung. — Zur Abwehr neu auftauchender Fremdwörter. — Ueber das Auslassungshäkchen (den Apostroph) im Deutschen. — Ausflüge nach den Deutschen Sprachinseln und Sprachniedersetzungen aller Welttheile. — Nachrichten vom deutschen Schriftthum außerhalb Deutschlands. — Zeitschriftenschau. — Eine in Deutschland noch wenig, oder gar nicht bekannte Abhandlung: „über den Ursprung der Sprachen" von dem berühmten Volkswirthschaftslehrer Adam Smith, übersetzt und mit Anmerkungen begleitet. — Ueber sprachliche Schönheiten deutscher Dichtungen. — Ueber Uhlands und Rückerts Sprache. — Ueber die Aussprache des Neuhochdeutschen.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 10. Mai 1866. [Nr. 7.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Muttersprache.

Aus den „Spaziergängen eines Wiener Poeten" von Anastasius Grün.

Muttersprache, holder tönst du, als das Lied der Nachtigallen,
Süßer als im Ohr der Eltern ihrer Kinder erstes Lallen;
Muttersprache, Buch der Lieder, das man bis zum Grabe singt,
Während sich ihr lieblich Echo über Gräberwelten schwingt.

Dich verehr' ich, dich verfecht' ich, rastlos bis zum letzten Hauche;
Ab laff' ich von goldnen Träumen, ab von jedem alten Brauche,
Nur von dir will ich nicht lassen, dich, du Holde, tausch' ich nicht
Mit dem Throne eines Kaisers, mit des Paradieses Licht.

Mich begleiten sollst du ewig, du melodischer Geselle;
Wo ich deinen Klang vernehme, glänzt mir eine Blumenstelle,
Wo du mangelst, fehlt der Rose, fehlt dem Himmel selbst die Pracht,
Liegt Gefühl, von Nacht umdämmert, wie ein Edelstein im Schacht.

Französisch.

Aus dem „Letzten Ritter" von Demselben.

Französisch ist's; ihr wißt ja, wie's Frankreichs Söhne treiben,
Die anders schreiben als sprechen, und anders lesen als schreiben,
Und anders sprechen als denken, und anders setzen als singen,
Die groß in allem Kleinen, und klein in großen Dingen.

Digitized by Google

Spruchlese aus Jakob Grimms Sprachwerken*).

I. Ueber den alten Meistergesang. Von Jakob Grimm. Göttingen bei Heinrich Dieterich. 1811.

Arbeit.

Es ermüdet gleich einer anhaltend fortgesetzten Arbeit, wenn man eine an sich bereitete und erwartete ruhig aufheben soll, ohne daß man Zeit oder Lust gewinnt, sie von neuem vorzunehmen. (S. 4.)

Poesie; Natur- und Kunstpoesie.

Die Verschiedenheit dessen, was unter dem ganzen Volk lebt, von allem dem, was durch das Nachsinnen der bildenden Menschen an dessen Stelle eingesetzt werden soll, leuchtet über die Geschichte der Poesie, und diese Erkenntniß allein verstattet es uns, auf ihre innersten Adern zu schauen, bis wo sie sich flechtend in einander verlaufen. Es ist, als ziehe sich eine große Einfachheit zurück und verschließe sich in dem Maße, worin der Mensch nach seinem göttlichen Treiben sie aus der eigenen Kraft zu offenbaren strebt. Da nun die Poesie nichts anders ist, als das Leben selbst, gefaßt in Reinheit und gehalten im Zauber der Sprache (welche in so fern mit Recht eine himmlische genannt und der Prosa entgegengestellt werden darf), so theilt sie sich in die Herrschaft der Natur über alle Herzen, wo ihr noch jedes als einer Verwandtin ins Auge sieht, ohne sie je zu betrachten; und in das Reich des menschlichen Geistes, der sich gleichsam von der ersten Frau abscheidet, als deren hohe Züge ihm nach und nach fremd und seltsam däuchen. Man kann die Naturpoesie das Leben in der reinen Handlung selbst nennen, ein lebendiges Buch, wahrer Geschichte voll, das man auf jedem Blatt mag anfangen zu lesen und zu verstehen, nimmer aber ausliest noch durchversteht. Die Kunstpoesie ist eine Arbeit des Lebens und schon im ersten Keim philosophischer Art. (S. 5 u. 6) — Man muß auch fragen: wer es denn übernehme, die Poesie zu verwalten? wer sie gleichsam anzugreifen wage, weil sie doch da ist, und den Klang zu rühren, der in der Saite verborgen ruht? Die Poesie ist kein Eigenthum der Dichter und das zu keiner Zeit weniger gewesen als in der epischen, da sie, ein Blut, den ganzen Leib des Volkes durchdrungen. Niemand weiß von Dichtern, geschweige daß es die Nachwelt erfahren sollte; aber die Sänger ziehen in Haufen herum, und wem eine tönende Stimme zu Theil geworden, oder wer in ein treueres Gedächtniß alte Lieder und Sagen niederlegen kann, da ihm das Licht der Augen entzogen worden, der tritt hin vor König und Volk und singt für Ehre und Gaben. Es hat auch keinen Zweifel (so gewiß dürfen wir über unbekannte Dinge urtheilen), daß Erbschaft und Lehre das Amt des Gesanges fortpflanzten, weil in der Lehre die natürliche Verehrung des Alters und in dem Stand die natürliche Erbschaft der Jugend liegt. Beides, daß der Sänger keiner hohen Abkunft und an keinem festen Ort

*) Wenn der Sprachwart, an dessen erstem Bande Jakob Grimm selbst seine Freude hatte, es hier unternimmt, den hochherrlichen Gedankenschatz aus des großen Sprachforschers Werken zu heben, so hofft er mit dieser Arbeit um so mehr Anklang bei seinen Lesern zu finden, als Jakob Grimms sämmtliche Schriften, mit Ausnahme etwa der „Kinder- und Hausmärchen“ und einiger öffentlich gehaltener „Reden“, der Natur der Sache nach eben nur in Gelehrtenkreisen verbreitet, in weiteren und weitesten Volkskreisen aber so gut wie gänzlich unbekannt sind. Aus Rücksicht auf diese weitesten Leserkreise ist denn auch von Jakob Grimms eigenthümlicher Rechtschreibung hier abgesehen und sowohl in Bezug auf diese als auf die Satzzeichnung der zur Zeit noch üblichste Gebrauch befolgt worden. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

gesessen ist, bringt also die Sache mit, und der herrliche Held und Spielmann Volker war doch selbst eines Königs Dienstmann gewesen. Ferner, Lehre und Sitte hielt die Sänger zusammen, und der Gebrauch mag einer der frühesten sein, weil er so ganz einfältig ist, daß sie unter sich ein Reich stifteten, ein Haupt hatten und es ihren König nannten. So ist der Dienst der Poesie in alter Zeit geschehen. (S. 7 u. 8.) — Die Poesie geht ans heiliger Stille des Gemüths auf, geht aus unter die Menschen, und soll darum in keinen äußeren Banden liegen. (S. 11.) — In ein schlechtes dunkeles Bretterhaus weiß dennoch die Poesie, gleich der Sonne, durch einen Ritz oder ein Astloch warm und mildthätig herein zu brechen. (S. 12.)

Gesellschaften.

In den Gesellschaften herrschen eigentlich zwei Elemente. Das gute ist ein inneres, die Liebe, welche bindet und hält. Das andere ein äußeres und böses, wenn der Eingang ohne Weihung ist und sich die Zeichen zu sehr erheben. So wie der Staat einzig und allein in dem Worte: Vaterland, verstanden wird, und ohne die Einheit der bis zum Tod bereiten Herzen alles Recht und alle Sicherheit eine elende Einrichtung bleibt, so stirbt alle Verbindung oder hat nie gelebt ohne jenen befruchtenden Thau. Je mehr wahrer Gesellschaften ein Staat zählt, desto glückseliger ist er zu preisen, weil da kein Staat im Staate ist, wo Liebe in Liebe wohnt. (S. 9 u. 10.)

Universitäten und Akademien.

Man hat neuerdings das Wesen deutscher Universitäten erkannt und faßt alles darin zusammen, daß Freundschaft die Herzen stärkt und freut, und der allerseits angeregte Geist auf den Punkt gebracht wird, dem er sich frei und unabhängig auf sein Leben ergeben soll. Wogegen der Begriff der Akademien in seiner Nichtigkeit hervortritt, weil es ihnen an gemüthlicher Gemeinschaft und Betriebsamkeit mangelt. (S. 10.)

Handwerks-Zünfte.

Den innern festen Bau der Handwerkszünfte bezeugt ihre Haltsamkeit, seitdem alle Verfolgung über sie ergangen, nachdem man fast alle Zeichen ihrer Lust ihnen abgerissen, mit dem Untergang gedroht und wirklich Hand angelegt hat. Unter diesen Handwerkern hatte sich Frömmigkeit und Tugend erhalten, und von Sinn und Erfindung haben sie aller Welt mehr Beispiel gegeben, als auswärtige, bei denen die beste Kraft sich auf Plane zu Gelderwerb, statt auf ein ehrliches Auskommen gewendet. (S. 10 u. 11.)

Reinhaltung und Reinheit.

Auf dem Reinhalten ruht alle Reinheit; leises Anrühren verletzt die Schamhaftigkeit am ersten; man kann den Anstand abblasen, während man ihm noch gar nichts genommen zu haben meint. Das bleibt ein Grund gegen alle Mischung der Katholiken mit den Protestanten, der Christen und Juden und gar wohl der Türken. Es ist Thatsache, seitdem die Zünfte gezwungen worden, uneheliche Kinder aufzunehmen, daß dieser so viel geworden sind, daß viel mehr als sonst übrig bleiben, die zu keinem Handwerk gelangen. (S. 10.)

Unkritik.

Wenn eine Untersuchung kein allmähliches Bilden (oder Verbilden) zuläßt und gleich ein Feststehendes will, so mangelt ihr ein Hauptstück historischer Forschung: Empfänglichkeit für alles Lebendige und Bewegliche. (S. 19 f.)

Digitized by Google

Kunst.

Wo die Kunst im Leben schwer gemacht wird, zieht sie sich in sich selbst zurück, sobald sie noch Kraft hat zu dauern. (S. 31.)

Gesang, Poesie, Metrik.

Das Wesen alles Gesanges besteht in einem Maß, wodurch sich gewisse gleiche Abschnitte oder Ruhen einsetzen, und das man zuletzt nur aus demselben Prinzip zu begreifen vermag, welches das Athmen, das Schlagen des Bluts, die Schritte des Gehens leitet. Ein Satz, durch den auf die Innigkeit der ganzen Natur mit der Poesie helles Licht fällt, ohne den keine Metrik in der allgemeinsten Bedeutung des Worts verstanden werden kann. (S. 36.)

Minnepoesie.

An der jugendlichen frischen Minnepoesie hat alle Kunst ein Ansehn der Natürlichkeit gewonnen, und sie ist auf gewisse Weise auch nur natürlich; nie hat vorher, noch nachher, eine so unschuldige, liebevolle, ungeheuchelte Poesie die Brust des Menschen verlassen, um den Boden der Welt zu betreten, und man darf in Wahrheit sagen, daß von keinem dichtenden Volk die geheimnißvolle Natur des Reims in solcher Maße erkannt und so offenbar gebraucht worden. (S. 38.)

Unscheinbares.

Je fester, tödtender etwas Unscheinbarem angehangen wird, desto herrlicher und kräftiger muß die Grundlage gewesen sein, und ohne Entzückung im Anfang ließe sich nicht begreifen, mit welcher Scheu ein Volk den leeren Dogmen eines Glaubens treu bleiben kann. (S. 39.)

Metrik.

Unter allen Regeln der Metrik, so willkürlich sie auch scheinen mögen, liegt zuletzt ein Geheimniß, dessen Kunde uns entgangen sein kann, während die aus ihm hervorgewachsenen Bildungen es beständig fort in sich tragen. (S. 40.)

Leidenschaft.

Es ist etwas in jeder edlen Leidenschaft, wenn sie sich aufs Höchste bringt, und etwas durchaus Freies, daß die alten Germanen vom Spiel entzündet ihre Freiheit zuletzt lieber verspielen, als im Wagen dahinten bleiben wollen. (S. 79.)

Frauenlob.

Ein Dichtstreit des Frauenlob mit andern Zeitgenossen bezog sich auf den Vorzug, welcher dem Wort „Frau" vor „Weib" gebühre. (Vgl. Manesse 2; 216.) Frauenlob erhöhte ersteres und hat vermuthlich daher den Namen, nicht etwa von den Minneliedern, die er weltlichen Frauen zu Ehren, oder von dem Leich, den er auf die himmlische gedichtet. (S. 81.)

Figürliche Redensarten.

Daß figürliche Redensarten aller Poesie nahe liegen, fließt aus ihrem Wesen, das man in ein Bemühen setzen kann, die Natur sammt dem Leben in einer Figur, in einem Gleichniß auszudrücken. Dies Gefühl der höheren, gleichsam göttlichen Mittel kommt auch noch in die Kunstpoesie hinüber und zeigt sich in dem Streben der Dichter, ihr geheimnißvolles Werk in Bild und Metapher zu treiben. (S. 98.)

Weinbau und Poesie.

Da der Weinbau sein eigenes Erdreich und eine besondere Luft und Sonne begehrt, so daß er schon die ganze Zeit in Deutschland seine alten Grenzen nicht über-

Digitized by Google

schritten hat, warum soll sich nicht auch eine Sitte, eine äußere Gestalt der Poesie nur in einer ursprünglichen Gegend fort aufhalten? (S. 130.)

Poesie und Gesang.

In wandernden Sängern erscheint die Poesie zuerst allen Ländern der Welt. (S. 131.)

Singen und Sagen.

Verbindung der Poesie mit Gesang ist uralt und vermuthlich von Anfang her vorhanden; gleichwohl scheint man auch schon in früher Zeit längere Erzählungen ohne dieses Medium vorgetragen zu haben. Von einem Unterschied zwischen Singen und Sagen sind daher die altdeutschen Gedichte häufig nachzusehen und verstehen unter dem letzten Ausdruck das bloße Sprechen oder Vorlesen, ohne daß dazu Musik oder Gesang getreten wäre. Es ist damit nicht gesagt, daß man sich im letzten Fall der ungebundenen Rede bedient, welches im Gegentheil für die meisten Fälle unwahrscheinlich, vielleicht auch daß man gerade das, was man zu einer Zeit wirklich sang, zu einer andern bloß vorlas, wie die Nibelungen und andere lange Lieder. (S. 136 f.)

Tenzonen; Liebeshöfe.

Die Tenzonen scheinen mit einer Einrichtung zusammenzuhängen, die noch über die Dichtkunst hinaus ins Leben des Ritterthums eingriff. Den Liebeshöfen, bei aller Feinheit und Gemüthlichkeit, liegt dennoch etwas Frivoles, Undeutsches bei, und nie ist dergleichen in Deutschland aufgekommen. Der Deutsche sang, man solle ihm sein Herz aufbrechen, so werde seiner Frauen Bild darin stehen; er suchte lieber nach tausend Gleichnissen, um seine unsägliche Liebe zu benennen, als daß er darüber mit spitzfindigen Reden und Meinungen entschieden und damit alles zweifelhaft gemacht hätte. (S. 146.)

Frauenpoesie.

Da, wo im Dichten eine eitele Ursache liegt, ist schon ein Hauch auf die Reinheit der Poesie gekommen; diese wohnet in den Frauen, allein sie sollen sie nicht öffentlich aussprechen, so wenig als sie in den Krieg ziehen sollen. (S. 147.)

Gebet.

Ein Gebet, durch den Mund Vieler gegangen, gewinnt beruhigende Kraft. (S. 147.)

Natur und Kunst.

Was die Natur nach ihrer Unbewußtheit rein und vollendet in sich giebt, dasselbe strebt die Kunst frei zu ersetzen. (S. 170.)

Minne- und Meistergesang.

Minne- und Meistergesang sind eine Pflanze, die erst süß war, hernach im Alter herb, und die verholzen mußte; aber wo wir nicht zum Saft ihrer Jugend zurückgehen, verstehen wir nimmer die Zweige und Aeste, die daraus getrieben haben. (S. 171.)

Inhalt und Form der Poesie.

Ein noch so unscheinender Punkt leitet auf den tiefeingreifendsten; in dem Kleinen liegen die Spuren des Größten, Göttlichen sowohl als Menschlichen; darum aber weil das Wahre und Poetische den Kern und die Schale durchdringt, muß es auch in beiden erkannt werden, d. i. in Inhalt und Form. (S. 172.)

Digitized by Google

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 7. Die einfachen Fälle des § 3 sind hinsichts des Wesens des Nebensatzes a ein wenig von einander geschieden. Steht nämlich A am Anfange der Periode, so ist a stets ein abstrakter Nennsatz und zwar bald ein Subjekts- bald ein Objektssatz, also stets von daß eingeleitet. Steht dagegen A am Schlusse der Periode, so kann a auch von einer andern Konjunktion oder vom Relativpronomen eingeleitet sein. Die in § 3 angeführten Beispiele bestätigen dies.

In den zusammengesetzteren Fällen, von denen der § 4 bereits sprach, ist das vorausschickende a, mag A die Periode beginnen oder schließen, meistens ein Subjektiv- oder Objektivsatz, also von daß eingeleitet, z. B.

Str. 49. Im riten sine mage und ander sine man,
sit er uf staete minne tragen wolde wan,
daz er eine danne wurbe, diu im möhte zemen,

Str. 1197. — So swert mi eide, swaz mir ieman getuot,
daz ir sit der nähste, der buoze miniu leit.

Str. 1308. — Da bi geloub ich daz,
was Sifrit riche des guotes, daz er nie gewan
so manegen reken edele, so si sach vor Etzelen stan.

Str. 2036. — Des ir do habet muot,
ich rate an rechten triuwen, daz ir des niht entuot,
daz ir die mortraezen lazet für den sal.

Str. 855*). Allen minen gesten sol man daz nu sagen,
ich welle fruo riten; die wellen mit mir iagen,
daz sich die bereiten; die wellen hie bestan,
hübschen mit den frouwen, daz si liep mir getan,

Str. 1095**). Ich wil füren zuo dem Rine fünf hundert wätlicher man,
swa man mich ze Burgonde und die mine sehe,
daz ir islicher danne wol des iehe,

*) Aehnlich Hartmann (vom armen Heinriche).
V. 19. Darumbe hat er sich genant, Daz er siner arbeit, Die er daran hat geleit,
Niht ane lon belibe, Und swer nach sinem libe Si höre sagen oder lese,
Daz er im betende wese Der sele heiles hin ze got.

**) Zwei etwas zweifelhafte Stellen seien noch beiläufig angeführt.
1) Str. 843. Idoch bin ich in sorgen, swenne er in striten stat,
und vil der gerschüzze von helde hande gat,
daz ich da verliese den minen lieben man.
Hier könnten nämlich die Nebensätze swenne bis gat allenfalls auch unmittelbar dem vorangehenden Hauptsatz untergeordnet, also Nebensätze des ersten Grades und somit gleichstufig dem letzten, von daz eingeleiteten Nebensatze sein. Ich ziehe jedoch vor, sie, als dem von daz eingeleiteten Nebensatze des ersten Grades untergeordnet und demselben vorausgeschickt, für Nebensätze des zweiten Grades zu halten.
2) Str. 768. Und nimet mich imer wunder, sit er din eigen ist,
und du über uns beidiu so gewaltic bist,
daz er dir so lange den zins versezzen hat,
wo die beiden von sit eingeleiteten Nebensätze ebenfalls besser dem vorausschickenden Satze mit daz, als unmittelbar dem Hauptsatze untergeordnet werden. — Solche zweifelhafte Stellen kommen auch im Neuhochdeutschen oft genug vor, z. B.

Digitized by Google

daz nie künec deheiner also manegen man
so verre baz gesande, dan du ze Rine habest getan *).

Zuweilen ist dies a aber auch ein Adverbsatz, und zwar bald ein Zeitsatz, eingeleitet von da, als, z. B.

Str. 1051. Wa man in verhouwen solde, do er daz an mir ervant,
wie möht ich des truwen, daz er im trüge haz?

Str. 1195. Den er da nennen hörte, do er des niht envant,
do zurnt er ernslichen, do er Hagnen sach **).

bald ein Bedingungssatz, mag derselbe die Einleitungskonjunktion haben oder (was im Nibelungenliede häufiger ist) fragsätzlich geformt sein, z. B.

Str. 1803. Swie grimme und swie starke si in vient wäre,
hete iemen geseit Etzelen din rehten märe,
er hete wol understanden, daz doch sit da geschach.

Str. 1143. habt ir rehte sinne, so wirt ez wol behout,
und ob (= wenn auch) sis volgen wolte, daz irz doch nimmer getuot.

Sehr selten ist das a von einer andern Konjunktion eingeleitet, z. B. von daz = damit:

Str. 1645. Und sult durch minen willen si ze hove tragen,
swenn ir wider werdet, daz man mir müge sagen,
wie ir mir habet gedienet da ze der hochzit.

(Fortsetzung folgt.)

Liebe, nun so füg' es du,
Wenn ich ihnen höre zu,
Daß ich zwar nicht sag' ein Wort, (Rückert.)

wo der Bedingungssatz sowohl unmittelbar dem Hauptsatz als Nebensatz des ersten Grades angefügt, als auch dem von daß eingeleiteten Nebensatze des ersten Grades als ein Nebensatz des zweiten Grades vorausgeschickt sein kann. (Vergl. unten § 14. Note.)

*) So Walther von der Vogelweide („Under der linden an der heide etc."): Daz er etc., Wess ez iemen (Nu enwelle Got!) sô schamte ich mich.

**) Das do (bald relativ bald demonstrativ) ist noch mehr als sit ein großes Lieblingswort des Nibelungenliedes, besonders am Anfange von Nachsätzen (gleich dem im Nibelungenliede viel seltneren nachsätzlichen so) und am Anfange von ganzen Perioden, zumal beim Beginn der Verse oder ganzer Strophen. Man braucht nur die erste die beste Stelle aufzuschlagen, um sich davon zu überzeugen. Ich schlage z. B. die 35te Aventiure in Hagens Ausgabe auf und finde daselbst 42mal das demonstrative und 7mal das relative do (bei Lachmann das demonstrative nur 37mal und das relative 6mal), und darunter in 6 hintereinander folgenden Strophen (Str. 9—14) 13mal (bei Lachmann 8mal), ja sogar in Einer Strophe bei Hagen (V. 8237—40) 4mal und in den nächsten drei Strophen je 2mal, also zusammen in 16 Versen 10mal. — Lachmanns Ausgabe bietet auch an anderen Stellen nicht so sehr häufig das do dar. — Auch die Satzbildungen mit der Konjunktion daz in hinabstufender Linie gehören zu den Lieblingen des Nibelungenliedes. Zwei solcher nicht koordinirter Nebensätze mit daz finden sich überall, aber selbst drei kommen vor, z. B.

Str. 1240. In het enboten Rüdiger, daz in daz duhte guot,
daz si der küniginne damit troste den muot,
daz si ir rite engegene mit den sinen man etc. } — A, a, α, A.

Digitized by Google

Erläuterungen deutscher Dichtungen.

Von Max Moltke.

2. Eisblumen. Von demselben*).

Was wimmert und weint so bitter?
Es sind die Seufzer von Floren,
Sie hat, wie Bethlehems Mütter,
All' ihre Kinder verloren.

Der Winter, ein König Herodes,
Er thät die Blumen wohl hassen;
O seht, wie gewaltsamen Todes
Er sie hat sterben lassen!

Die draußen die Fluren geschmücket,
Die drinnen im Garten geschmachtet:
Er hat sie alle geknicket,
Er hat sie alle geschlachtet.

Die im Walde, moosgebohnet,
Die am Bache, rasenumbordet:
Er hat nicht eine verschonet,
Er hat sie alle gemordet.

Sie haben noch leise gejammert
Mit schmerzerfüllter Geberde,
Sie haben sich festgeklammert
An ihre Amme, die Erde.

Dann sind sie still verblichen
Und liegen nun tief begraben,
Die Blumen, die minniglichen,
Die so geliebt wir haben.

Sie wissen es auch, die Kleinen,
Wie weh ihr Tod uns thue;
Sie kommen uns zu erscheinen
Und haben im Grab nicht Ruhe.

Der Schmuck, den unsrer Fenster
Befrorene Scheiben tragen,
Das sind der Blumen Gespenster,
Die ihren Mörder verklagen.

Das sind der Blumen Geister,
Die farblos, duftlos sprießen,
Und wann der Tag wird Meister,
In Thränenthau zerfließen.

Der Verfasser beobachtet in einer kalten Dezembernacht die an den Fensterscheiben sich bildenden phantastischen Eiskristallisirungen. Der Umstand, daß dieselben in unserer an poetischen Wortbildungen so reichen Muttersprache mit dem Namen „Eisblumen" getauft worden, reizt ihn, sowohl diesen Namen, als die Naturerscheinung, welche ihn führt, poetisch zu begründen. Der nach dieser Richtung alsbald in Thätigkeit versetzten dichterischen Einbildungskraft kommen in Folge einer glücklichen Ideen-Gesellung dreierlei Erinnernisse fördernd und erfolgbegünstigend zu statten: — der poetische Name der Naturerscheinung selbst erinnert ihn an Flora als die Göttin und Mutter der Blumen; die Nähe des Weihnachtsfestes an den bethlehemitischen Kindermord; und der bloße Begriff „Mord" hinwieder an den weitverbreiteten Volksglauben, daß die Seelen der Erschlagenen Denen, die sie im Leben lieb hatten, erscheinen, um ihre Mörder zu verklagen, und nicht eher Ruhe finden im Grabe, als bis ihr Tod an den Urhebern desselben gesühnt worden. Unter dem Einflusse solcher Gesellung und Verknüpfung einer mythologischen, christlichen und mystischen Idee geräth die dichtende Seele in jene elegische Stimmung, zufolge deren sie das ängstliche Knarren der Fußtritte, das klägliche Singen der Radfelgen über den

*) Wenn der Herausgeber des Sprachwart hier auf ein von ihm selbst verfaßtes Gedicht näher eingeht, so geschieht es, weil er einigen Freunden seiner Person und Muse Rechenschaft geben wollte von der Entstehungsart eben dieses Gedichtes. Es würde ihn freuen, wenn auch ihm fremde Leser und Leserinnen des Sprachwart auf geeignetem Wege ihn wissen ließen, welche Dichtungen sie am liebsten im Sprachwart erläutert finden möchten. Für die nächsten Nummern sind einige Gedichte Uhlands ausersehen.

Digitized by Google

Schnee, das Aechzen der Achsen, das schauerliche Stöhnen des Windes durch die Essen für das Schluchzen und Seufzen der Blumenmutter Flora anhört, deren zahlreiche und mannichfaltige Kinderschaar, so die künstlich gezogenen, feinfühlenden Gartenblumen, wie die schlichtnatürlichen Feld-, Wald- und Wiesenblumen sie nun sich vorstellt als von dem mit König Herodes verglichenen Winter hingemordet und wie sie den Menschen, ihren Freunden, erscheinen, um mit stummen Geberden ihren Mörder zu verklagen und nicht eher wieder zu verschwinden, als bis die Strahlen der alles an den Tag bringenden und sühnenden Sonne, ausgesandt gleichsam als Verfolger des Winters und als Rächer der Blumen, diese in Thränen aufgelöst und zu lichten Dunstgebilden verflüchtigt mit sich emporziehen in die Heimat der Farben und Düfte.

Regeln und Rügen.

IV. Die Zusammenziehung des Vorwortes mit dem Geschlechtswort (am, im, vom, zum, zur; ins, ums u. s. w.) ist unstatthaft, wenn das Dingwort, zu welchem beide gehören, sei es nun durch einen nachfolgenden vollständigen oder verkürzten Beifügesatz (Relativ-Satz), sei es durch ein vorausgehendes, mit Ergänzung oder Umstand bekleidetes Mittelwort (Participial-Construction), oder sei es auch nur durch ein Zeitwort in der Dingform mit „zu" (Supinum), näher bestimmt wird, und überhaupt in allen den Fällen, wo das Geschlechtswort in seiner ursprünglichen Bedeutung als hinweisendes Fürwort steht. Z. B.

1) Doch sind auch vorgestern Nachmittag fünf Personen verhaftet worden, welche **beim** Versuche, dergleichen Diebstähle zu begehen, festgehalten worden sind. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 114. S. 1145; l. Sp.) — Es muß heißen: „bei dem Versuche."

2) Das Puppenspiel, von welchem Goethe wohl die nächste und stärkste äußere Anregung zu seiner Faustdichtung erhielt, behandelt die Hauptmomente derselben in einer an das englische Volksdrama des sechzehnten Jahrhunderts erinnernden Weise (und vielleicht unter Einfluß derselben?) unter beständiger, zum Theil höchst wirkungsvoller Beimischung des Grotesken zu dem Tragisch-Erhabenen, und erhebt sich **im** letzten, den moralischen Todeskampf Fausts, seine vergeblichen Versuche der Reue und Umkehr und sein schreckliches Ende darstellenden Akt zu wahrhaft(er) dramatischer Kraft, welche seine starke Einwirkung auf eine jugendliche Dichterphantasie gar wohl begreiflich macht — zumal beider, des Spiels wie des Faustbuches, geistige Berührungspunkte mit Goethes damaliger Stimmung, sowie mit den seelischen Zuständen der ihn umgebenden Kreise unschwer ins Auge fallen. (Kreyßig; Vorlesungen über Goethes Faust. S. 29.) — Es muß oben heißen: „in dem letzten."

3) Die ganze philosophische Musik ist, wie man es **vom** Weg zur Hölle sagt, mit guten Vorsätzen gepflastert. (Lpzgr. Allg. Musik Ztg. 66. Nr. 15. S. 121; r. Sp.) — Es muß heißen: „von dem Weg"; denn es ist gemeint: „von dem Weg, welcher zur Hölle führt.

(Werden fortgesetzt.)

Bücherschau.

7. **Ruß (Karl).** Naturwissenschaftliche Blicke ins tägliche Leben. Mit 27 in den Text gedruckten Holzschnitten. 8. (IV u. 427 S.) Breslau 1865. Ed. Trewendt. geh. 1 Thlr.
8. **Derselbe.** In der freien Natur. Schilderungen aus der Thier- und Pflanzenwelt. gr. 8. (VI u. 432 S. m. lith. Titel.) Berlin 1865. M. Böttcher. geh. 1¾ Thlr.; kart. 2 Thlr.

Wenn der „Sprachwart" es sich zu einer seiner Aufgaben gemacht hat, auf Bücher aufmerksam zu machen, welche in einer gewählten, anmuthenden, volksthümlichen Sprache geschrieben sind, so

Digitized by Google

dürften wenige von den neueren Erscheinungen des Schriftthums dessen so würdig sein, wie die beiden oben angeführten von Karl Ruß.

Das erstere ist vorzugsweise für Frauen geschrieben und erklärt ihnen eine Reihe von kleinen Naturerscheinungen im täglichen Leben, in dem Anhange aber auch eine solche von sehr künstlichen Erscheinungen, nämlich die Geheimmittel, welche unerbittlich in ihre natürlichen, oft sehr werthlosen Bestandtheile zerlegt werden, so daß die gelehrigen Schülerinnen sie sich entweder für den vierten oder zehnten Theil der Kosten selbst bereiten können, oder zu der Einsicht gelangen, daß ihr Vertrauen zum Schaden nicht blos ihrer Kasse, sondern sogar ihrer Gesundheit mißbraucht wird. Die kleinere Hälfte des Buches wird durch eine „Frauenbotanik" ausgefüllt und dadurch zum Nützlichen das vorzugsweise Schöne gefügt.

In dieser Gattung von „Ausflügen" in die Natur, welche in dem zweiten Buche „In der freien Natur" ausschließlich herrscht, feiert die Feder von Ruß ihre schönsten Triumphe; ihnen verdankt er seine große Beliebtheit besonders bei der Frauenwelt.

Man hat es ihm zum Vorwurf gemacht, daß seine Auffassung „phantastisch", daß sie nicht ernst genug sei. Die Bezeichnung „phantastisch" paßt nun schon gar nicht, davon ist keine Spur zu finden. Der Mangel an Ernst kann nur in wenigen, besonders lebendigen Ausdrücken gefunden werden, nicht aber in den geschilderten Thatsachen, welche vollkommen auf wissenschaftlicher Grundlage ruhen. In der Lebendigkeit der Darstellung besteht aber neben der Gefühlsinnigkeit gerade der Reiz seiner Schilderungen. Sie verwerfen heißt weiter nichts, als sie zu strengwissenschaftlichen Abhandlungen machen. Und haben wir deren nicht längst genug? War dagegen nicht darüber schon ebenso lange Klage, daß es uns auf dem Felde der Naturwissenschaften an Schriftstellern fehle, welche die darin enthaltenen großen Schätze durch eine anziehende, geschmackvolle Darstellungsgabe dem Volke im Großen zugänglich machten? Wurde nicht oft genug schon der Nothbehelf der Uebersetzung angewendet? Und nun, da ein solcher selbständiger Volksschriftsteller im hervorragenden Sinne des Wortes auftritt — ist es wieder nicht recht. Sei man doch unbesorgt, daß durch seine Behandlungsweise der Wissenschaft selbst Eintrag geschehen könnte. Er erweckt allerdings vorzugsweise nur den Sinn für das Schöne und Liebliche in der Natur, er erregt das Gefühl. Wer nun vorzugsweise ein Gefühlsleben führt, also besonders die Frauenwelt, bleibt dabei stehen, und das ist durch die so vermittelte Anregung, besonders bei der Erziehung der Jugend, schon von außerordentlichem Werth. Wer aber den inneren Drang empfindet, den Dingen beobachtend, schließend, forschend auf den Grund zu gehn, dem wird diese Gefühls-Anregung die Grundlage einer wissenschaftlichen Fortbildung werden.

Karl Ruß hat auch noch eine andere Bedeutung in dem deutschen Schriftthum, welcher der General-Konsul Karl Sturz zuerst Worte geliehen hat, indem er den Ausspruch that: wenn man in dem heißen Kampfe des Lebens eine Erfrischung und Erholung suche, so finde man sie in den Naturschilderungen von Ruß. Das ist sehr treffend gesagt. Neben der Betrachtung der schönen Natur selbst kann uns wohl nichts so sanft erquicken, wie diese lebensvollen Bilder aus ihr.

Es ist aber wohl ebenso wahr, daß der in den Kampf des Lebens tief Hineingerissene dem Gedanken an Erholung wenig zugänglich sein wird und soll, daß er mehr nach Stärkung verlangen, mehr eine kraftverleihende Kost suchen wird. Und das leisten diese zarten Blüthen aus der Gefühlswelt nicht; sie werden daher stets mehr die Herzen des zarten, als die des starken Geschlechts ansprechen.

Besonders hervorgehoben muß werden, daß Herr Ruß nicht nur ein sehr reines, gefälliges Deutsch schreibt, sondern daß er auch zur Vereinfachung und Verbesserung der Rechtschreibung seinen Beitrag liefert. E. Kattner.

Wörterlese.

Unter dieser veränderten Ueberschrift setzt der Sprachwart seine Sammlung theils ungewöhnlicher, theils neuer, d. i. selten oder nie zuvor gebrauchter Ausdrücke fort, um am Schlusse jedes Bandes über die darin gesammelten Wörter eine kritische Musterung zu halten.

Eichenstämmig. — Der Geißbub (in einer von Arthur Bitters Erzählungen), mit seinen Steinen und Thieren verwachsen, wird eine eichenstämmige, halb heroische Persönlichkeit.

Vgl. Allg. Ztg. 1866. Nr. 74. Beilage. S. 1204; l. Sp.

Eigenhaft s. v. w. eigenthümlich. — Wie das Persönchen fein formirt! die süßen meergrünen

Digitized by Google

Augen zwinkern eigenhaft. Vgl. im „Romanzero", von Heinr. Heine, das Gedicht: „Böse Geträume."

Einzeugen. — Die Bestimmungen der preußischen Strafprozeßgesetze über den Zeugenzwang haben in den letzten Jahren vornehmlich dadurch die Aufmerksamkeit auf sich gezogen, daß auf Grund derselben eine Zahl von Redakteuren der Tagespresse, welche einzelne der Korrespondenten ihrer Zeitungen vor Gericht einzuzeugen sich weigerten, kürzere oder längere Zeit hindurch, zum Theil während mehr als Jahresfrist, im Gefängnisse ihre Weigerung büßen mußten. Vgl. Grenzboten 1865. Nr. 20. S. 211.

Fehlen (sich). — Es konnte sich nicht fehlen, daß dadurch die Reinheit und Innigkeit des Familienlebens untergraben wird. Vgl. Augsb. Allg. Ztg. 1865. Beil. Nr. 240. S. 3897; r. Sp., Chiff. ♂

Hundertkehlig. — Ach Gott, ich bin recht unglückselig, die Arbeit will mir nicht gelingen, weil draußen wieder hundertkehlig die Vögel muntre Lieder singen ... Vgl. Julius Rodenbergs Gedicht: „Der betrübte Jurist."

Leseverflachung. — Nicht oft genug kann der Verfasser (des Literarischen Bilderbuches, O. Blanck nämlich) der dilettantischen Vielschreiberei unserer Zeit, dem unberufenen Eindringen emancipationssüchtiger Frauen in den Tempel der Literatur, der fortschreitenden Leseverflachung des Publikums ein derbes Halt zurufen. Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1866. Nr. 12. S. 161; l. Sp.

Niederwärts als adverbeugtes Beiwort. — Mag, wer will, den niederwärtsen Weg gehn, der voll gift'gen Thau's ist. Vgl. Osmanisches Liederbuch; von Julius Hammer III.

Preßleiterisch. — Der besonnene Theil des deutschen Volkes lacht über die preßleiterischen Albernheiten. Vgl. Voss. Ztg. 1866. Nr. 79. Hptbl. S. 3; l. Sp.

Schreckversteinert. — Sei tapfer, wenn die Masken krachen, daß du nicht schreckversteinert stehst; du wirst die Wogen dienstbar machen, sobald du klug das Steuer drehst. Vgl. Otto Bancks Gedicht: „Im Sturm."

Selbstleuchtend. — Es giebt eben beglückende Ideen in der Menschenseele, welche man in astronomischer Ausdrucksweise als selbstleuchtende bezeichnen kann, welche auf dem Wege der Reflexion nicht an Licht gewinnen und durch alle wissenschaftlichen Vorkehrungen, die man trifft, um sie selbst zu beleuchten, nur verhindert werden, ihr intensiveres Licht nach allen Seiten auszustrahlen und durch ihren Glanz eine Welt des Schönen hervorzurufen. Zu diesen Ideen gehört der Gedanke an die höhere Einheit und die Verwandtschaft alles Lebens in der Welt. Vgl. Prof. Dr. Wilh. Förster: über astronomische Weltansichten und Probleme.

Sparte, s. v. w. Zweig, Fach. — Hier (in Tübingen) habilitirte er sich (weiland Professor Ernst Meier) für das Fach der orientalischen Sprachen, wurde 1847 außerordentlicher Professor und später Ordinarius, mit der besonderen Sparte der semitischen Literatur. Vgl. Beilage zur Augsb. Allg. Ztg. 1866. Nr. 81. S. 1325; l. Sp.

Tannicht (s. v. w. Tannenwald) und **Tobel** (s. v. w. thalähnliche Vertiefung eines Bergabhanges, die meistens zugleich ein Rinnsal bildet). — Vor Wonne zitternd hat die Mittagsschwüle auf Thal und Höh' in Stille sich gebreitet; man hört nur, wie der Specht im Tannicht schreitet und wie durchs Tobel rauscht die Sägemühle. Vgl. Hermann Linggs Gedicht: „Mittagszauber."

Ueberdrang. — Er schweigt vor Ueberdrang. Vgl. „Die Skolis der Aphrodite" in Leop. Schefers „Hafis in Hellas."

Uebersüchtung; Zuchtkünstelei. — Freilich sind Stimmen laut geworden, welche den Ursprung des Uebels (der Rinderpest) gerade in der Uebersüchtung, in der endlosen Kreuzung heterogener Rassen und jener Zuchtkünstelei suchen, die vor kurzem noch das allgemeine Wunder Europas war. Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 1866. Nr. 12. S. 165; r. Sp.

Vollgenüge. — Nun laß uns trinken durst'ge Züge zu unsers Herzens Vollgenüge. Vgl. Meister Friedrich; von M. Zille. S. 131.

Werkner s. v. w. Werkleute. — Ihr Christen auf dem Erdenballe, eint euch im Geist in einem Haus! O kommt als heil'ge Werkner alle, mit rüst'gen Armen ziehet aus. Vgl. Moritz Zille; Bilder des Lebens in Gott. S. 68.

Vereins-Nachrichten.

Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. Die Sitzung vom 18. Januar eröffnete der zum Ordner wiedergewählte Hr. Direktor August mit dem Bericht über die Thätigkeit der Gesellschaft im verflossenen Jahre. Herr Dr. Mahn gab etymologische Deutungen deutscher Worte aus den

Digitized by Google

keltischen Sprachen. Da Mittel-Europa vor den Germanen von Kelten bewohnt wurde, so konnten die siegreichen Germanen von den niedergeworfenen Kelten Mancherlei auch für ihre Sprache entlehnen. Entlehnung scheint dann angenommen werden zu müssen, wenn es sich um Dinge handelt, die ein minder civilisirtes Volk von einem höher stehenden übernehmen konnte, und wenn die aus dem Deutschen nicht erklärbare Wurzel eines Wortes im Keltischen deutlich zu Tage tritt. In diesem Sinne ging Hr. Mahn durch die Worte: Gabel (= Werkzeug des Nehmens vom Irischen gabhal), Apfel (irisch abhal, wallis. ubhal), Möhre (wallis. mohron, Pflanzen mit spitz zulaufender Wurzel), Birne (wallis. per in der Bedeutung süß), Kronbeeren, in manchen Gegenden für Preißelbeeren (wallis. cron = Beere); dagegen Kranich sei unverwandt. In Bezug auf Möhre wies Hr. Prof. Kuhn nach, daß das Wort aus einer gemeinsamen indogerm. Wurzel abgeleitet werden könne. Sodann besprach Hr. Prof. Kuhn die Etymologie des Wortes „finster", dessen Lautgebilde und Bedeutung in allen indogerm. Sprachen vorliegt, so daß es als eines der ältesten Wörter abstrakter Bedeutung anzusehen ist. Die Wurzel ist tam, die im sanskritischen tamas, lateinischen tenebrae für älteres temebrae, deutschen dämmern sich zeigt: das mhd. dimster, dinster, dessen dim auf der gothischen Sprachstufe thiim lauten würde, hat eben so in „finster" übergehen können, wie goth. thliuhan in mhd. vliuhan. Bemerkenswerth ist das Suffix ter mit vorausgehendem s, das auch im Skr. tamisrha zu Tage tritt. Auch düster und das altsächsische thiustri ist von derselben Wurzel. Hr. Dr. v. Nordenskjöld trug in Folge einer an ihn ergangenen Aufforderung ein Bruchstück aus einer größeren von ihm verfaßten Dichtung vor. Der Dichter versenkt sich in den Frieden und die Ruhe, die der Wald dem Eintretenden entgegenhaucht, und geht dann die Eigenthümlichkeiten und das Leben der verschiedenen Waldthiere durch. Die Betrachtung der aufstrebenden Bäume des Waldes und ihrer Theile von der Wurzel bis zur Krone tuft in ihm Gedanken über das Verhältniß des Volkes zu seinem Herrscher hervor und läßt ihn zu einer Verherrlichung preußischer Krieger aus den Zeiten des Befreiungskrieges und der vorausgehenden Jahre gelangen. Hr. Dr. Marggraff rügt die Anwendung der Fremdworte Boulevard, Aula, Subsellien und wünscht den Gebrauch von ausschließlich deutschen Ausdrücken.

Sitzung vom 22. Februar. Hr. Prof. Kuhn spricht über altindische Hausregeln, besonders über Gebräuche bei der Verbrennung der Todten. Wiederholentlich zieht er zur Vergleichung Gebräuche herbei, die noch jetzt in Deutschland sich finden oder doch bis vor kurzem gang und gäbe gewesen sind. Hr. Dr. Mahn sprach über den Ursprung des Wortes „Fidibus", zu dessen Erklärung der ernsten und komischen Versuche sehr viele gemacht sind. Nach Erwähnung und Zurückweisung vieler Erklärungen (wie aus vidimus, aus vide bos, vom lat. fides) widerlegt er ausführlich die am meisten verbreitete Ableitung aus dem Franz. fil de bois. Denn abgesehen davon, daß kein franz. Wörterbuch dieses Ausdrucks erwähnt, der zudem noch eine ganz andere Bedeutung haben würde, ist nicht abzusehen, wie man zur Bezeichnung eines so einfachen Gegenstandes einen Namen aus der Fremde und noch dazu aus dem belgischen Patois sollte aufgenommen haben. Dagegen hat die Erklärung des Wortes als Abkürzung von fidelibus sehr viel für sich. Man hat sich vorzustellen, daß die Studenten zu ihren Versammlungen durch Zettel einluden, die die Aufschrift fidelibus fratribus oder blos fidelibus hatten. Mit diesen Zetteln zündeten sie ihre Pfeifen an und nannten darnach solche Papierstreifen Fidibus. Eben so umstritten, wie die Auslegung von Fidibus, ist die der Redensarten: „einen Korb davon tragen, sich einen Korb holen, Jemandem einen Korb flechten, durch den Korb fallen." Sie sind mit Wachter symbolisch aufzufassen: Der Korb, als leerer Korb gedacht, deutet auf das vergebliche Bemühen des Freiers. Dasselbe Symbol liegt in dem in Niedersachsen gebrauchten Ausdruck: eine Kiepe bekommen. In der Dietmar'schen Redensart „eine Schippe oder eine Schaufel bekommen", deutet man symbolisch an, daß der Freier herausgeschaufelt werden soll, ebenso im Französischen recevoir une pelle. Die spanischen Damen geben ihren Freiern hohle und leere Kürbisse; die englischen Freier erhalten Faustbandschuhe, die auf Handschuhe ohne die Hand der Dame hinweisen sollen. Hr. Hübner-Trams gab eine Charakteristik Rückert's. Die Bildsamkeit der deutschen Sprache ist durch Rückert gefördert worden, besonders durch Anwendung orientalischer Formen. Aber mit Ausnahme der patriotischen Lyrik, deren Saiten er 1814 angeschlagen und zu der er nicht wieder zurückkehrte (?), zeige sich in seinen Poesien meistens (!) Zwang; gesuchte Bilder und Beziehungen fänden sich. Namentlich sei er in der kosmopolitischen Richtung seiner Poesie wenig das Herz ansprechend (!). Eine für den Dichter günstigere Auffassung setzten Hr.: Dr. Hermes und Hr. Direktor Merget entgegen.

Digitized by Google

Ueberſetzungs-Vergleiche.

2) Ein Gedicht von Robert Burns.

To a kiss.

Humid seal of soft affections,
Tend'rest pledge of future bliss,
Dearest tie of young connections,
Love's first snow-drop, virgin kiss.

Speaking silence, dumb confession,
Passion's birth, and infant's play,
Dove-like fondness, chaste concession,
Glowing dawn of brighter day.

Sorrowing joy, adieu's last action,
When ling'ring lips no more must join;
What words can ever speak affection
So thrilling and sincere as thine.

Rob. Burns.

Feuchtes Siegel ſanfter Triebe,
Künft'gen Glückes Vorgenuß,
Süßes Band der jungen Liebe,
Herzensblümlein, Mädchenkuß.

Sprechend Schweigen, ſtumm Erklären,
Feuerquell und Kindlichkeit,
Bittend Schmeicheln, keuſch Gewähren,
Morgenroth der ſchönſten Zeit.

Und, beim Abſchied, frohes Klagen,
Wenn die feuchte Lippe bebt,
O, kein Wort kann ſchöner ſagen,
Was im Menſchenherzen lebt!

A. v. Winterfeld.

An einen Kuß.

Feuchtes Siegel ſanfter Triebe,
Künft'gen Glückes Vorgenuß,
Theures Band der jungen Liebe,
Erſtes Veilchen, Mädchenkuß.

Sprechend Schweigen, ſtumm Erklären,
Feuerquell und Kindesſpiel,
Taubenkoſen, keuſch Gewähren,
Dämmrung für ein ſchönres Ziel.

Herbe Luſt vor letztem Trennen,
Wenn die feuchte Lippe bebt,
Kann ein Wort wohl ſchöner nennen,
Was im Menſchenherzen lebt?

Karl Bartſch.

Frühlingshauch der jungen Liebe,
Künft'gen Glückes Vorgenuß,
Erſtlingsblüthe zarter Triebe,
Jungfräulicher reiner Kuß.

Redend Schweigen, ſtumm Begehren,
Liebesgluth und Kindesſpiel,
Zärtlich Girren, keuſch Gewähren,
Dämmernd Bild von ſchönem Ziel.

Abſchieds wonnevolle Schmerzen,
Der Lippen letzter Hochgenuß,
Das Lebewohl verwandter Herzen,
Wo ſpricht es ſchöner als im Kuß?

A. Pult.

(Fortſetzung folgt.)

Sprach-, ſchrift- und volksthümliches Allerlei.

Germaniens Völkerſtimmen. — In dieſen Tagen hat Profeſſor Firmenich-Richartz, nach fünfundzwanzigjähriger Arbeit, ſein umfaſſendes Werk: „Germaniens Völkerſtimmen", beendet. Es haben ſich außer den deutſchen ſämmtliche gothiſch-germaniſche Stämme (die Holländer, Flamänder, Schweden, Norweger, Dänen, Frieſen, Engländer und Schottländer) an dem Werke betheiligt, ſo daß in demſelben gegen tauſend deutſche und gothiſch-germaniſche Mundarten in Sagen, Märchen, Legenden, Volksliedern, Sprichwörtern, aus dem Munde des Volks aufgezeichnet, vertreten ſind. Außer den gothiſch-germaniſchen Völkern beſitzt bis jetzt keine Nation in Europa ein ſolches Werk. Bekanntlich hat der Kaiſer der Franzoſen auf die Anregung des Verfaſſers der „Völkerſtimmen Germaniens" ein ähnliches Werk für Frankreich angeordnet. Bis jetzt iſt indeſſen von dieſem franzöſiſchen Werk noch nichts erſchienen, wiewohl umfaſſende Sammlungen franzöſiſcher Volksdichtungen durch ganz Frankreich bewerkſtelligt worden ſind. Der Kaiſer Napoleon hat für ſämmtliche kaiſerliche Bibliotheken Exemplare der „Völkerſtimmen Germaniens" beſtellt. Aus dem Namensverzeichniß der mitwirkenden Gelehrten iſt zu ſehen, welche große Anzahl von

Digitized by Google

hervorragenden Gelehrten aller germanischen Völker sich an dem gemeinsamen Nationalwerk betheiligt hat. Dieses Namensverzeichniß bildet deßhalb unstreitig für die betreffenden Nationen einen der interessantesten Theile des Werks, da es zeigt, in welcher Weise es möglich ward, ein solches umfassendes Werk herzustellen. (Köln. Ztg.)

Hoch-, Hochehr- und andere Würden. — Unter dieser Ueberschrift brachte die „Predigt der Gegenwart", eine homiletische Zeitschrift zur Belehrung und Erbauung, in dem ersten Hefte ihres ersten Jahrganges eine anregende Mittheilung, die wir mit den Worten der Redaktion hier wiedergeben. — In der trefflichen kleinen Schrift von Baurschmidt: „Vom Frieden zum Kampf, eine kurze Selbstbiographie mit besonderem Hinblick auf die hannöversche Katechismussache", einer mit wahrhaft rührender Einfachheit und Herzlichkeit geschriebenen kleinen Pastoral-Idylle, die kein Leser ohne die wärmste Theilnahme und lebhafteste Gemüthsbefriedigung aus der Hand legen wird, erzählt der Verfasser unter Anderm von seinem Vater, dem Superintendenten und Schloßprediger zu Osterode, dem der Sohn, zu seiner Freude, als Gehülfe im Pfarramte beigegeben war: „Mein Vater hatte gleich Anfangs auch in alle Cphoralgeschäfte mich eingewiesen, und so ging es recht gut, daß ich selbst diese für den Leidenden besorgte, wenigstens in so weit sie am Schreibtische zu erledigen waren. Ja die lieben Amtsbrüder in der Inspection nahmen es nicht übel, wenn ich auch die öffentlichen Konfirmandenprüfungen abhielt und sonst Manches für meinen Vater that, was persönlich dem Superintendenten obgelegen hätte. Es zeigte sich hier nun wieder: Wer Liebe säet, erntet Liebe. Mein Vater war seinen Predigern stets Amtsbruder gewesen, und wo irgend möglich ein helfender, der ihnen ihr Amt nur leichter und lieber, ihren Weg ebner und froher machen wollte. Nie wollte er unter ihnen eine höhere Stellung in Anspruch nehmen. Wer ihm mit „Hochwürden" kam, der durfte sich gar leicht der derben Antwort versehen: lieber Bruder oder Freund, wir sind Alle „Nichtswürden". So war von vorn herein alles „Würden — Hoch- und Hochehr- und Hochwohleh'r" — abgeschafft, sowohl auf, als in den Briefen; und ich meine wahrlich, das könnte jetzt wohl allgemein geschehen. Denn wir Geistlichen sollten doch zuerst von solchem Bocksbeutel lassen, und wenn es nicht anders gehen will, durch einen großen „Nichtswürden Verein". Ich bin gern der Erste, der eintritt." — Dieser praktische Wink Baurschmidts (so schreibt die Redaktion der „Predigt der Gegenwart") sollte, wie wir meinen, nicht unbeachtet bleiben, und wir unsererseits benützen gern die Gelegenheit, alle unsre geehrten Mitarbeiter, wie sonstigen Freunde und Amtsbrüder zu ersuchen, uns in ihren Briefen mit all derartigen „Würden" freundlichst zu verschonen und es nicht als Mangel an Höflichkeit auszulegen, wenn wir sie auf und in unsern Zuschriften gleichfalls mit dem der „Gegenwart" wenig entsprechenden geistlichen Zwillingsbruder jenes weltlichen „Wohlgeboren und Hochwohlgeboren" nicht mehr behelligen, das schon in der „Gartenlaube" (1862 S. 736 und 784) eine so zeitgemäße und ergötzliche Beleuchtung gefunden hat. — In dem ersten Hefte ihres laufenden (dritten) Jahrganges kommt nun die „Predigt der Gegenwart" auf obige Anregung zurück, indem sie unter der Ueberschrift: „Noch einmal Hoch-, Hochehr- und andere Würden" folgende poetische Ansprache an die Herren vom geistlichen Stande richtet:

Ihr, die Ihr, als Pastorengilde,
Euch stets „Hochwürden" titulirt,
Und dabei doch das Kreuz im Schilde,
Und, mehr als frommt, im Mund oft führt,

Vergeßt Ihr bei der „alten Sitte" —
Wie wenig Ihr dabei auch denkt —
Denn ganz und gar der zweiten Bitte
Und — daß der Zopf Euch hinten hängt?

Wollt Ihr denn nie und nimmer lassen
Vom alten Hierarchenstyl?
Wollt Ihr's in Ewigkeit nicht fassen,
Daß Ihr dadurch des Spottes Ziel?

Der Laie ist vorangegangen,
Will nicht mehr „Wohlgeboren" sein,
Und ist er's — doch damit nicht prangen;
Ihr sonnt Euch im Hochwürden-Schein.

Vergebens sucht Ihr ihn zu retten
Durch: „'s ist ja bloße leere Form,
Auf die nichts ankommt!" — Formen ketten
Und schmähn den Geist — als Unsinnsnorm.

Ungeistlich ist's, die Form zu pflegen,
Wenn längst der Geist aus ihr entwich;
Unwürdig ist's, sich beizulegen
Die Würde, die doch Wahrheit nicht.

Wollt Ihr sogar auf Briefadressen
Euch trennen von des Volkes Kern?
Mit ganz besonderm Maß Euch messen,
Geizt Ihr nach Ehr', Ihr frommen Herrn?

Digitized by Google

Vergeßt Ihr, was der Herr gesprochen
Vom Dienen beim Apostelamt?
Daß Hochmuth nie bleibt ungerochen,
Und — daß wir Sünder allesammt?

Drum fort mit jenem eitlen Flitter,
Womit Ihr selber Euch behängt!
Seid ächten Christengeistes Ritter,
Wenn's Euch so sehr nach „Würden" drängt!

Nach **Wahrheit** strebt, und laßt sie gelten
Auch in der Form der Konvenienz;
Laßt Euch nicht mehr „**Hochwürden**" schelten,
Macht Euch nicht selbst die Reverenz!

Weit höher wird die Welt Euch achten,
Wenn Ihr Euch selber wen'ger bläht
Und aufhört, stolz nach dem zu trachten,
Was Ihr beredt an Andern schmäht.

G. St.

Deutscher Antheil an der Erfindung der Dampfmaschine. — Es ist gewiß nicht uninteressant, daß James Watt, der Erfinder der Dampfmaschine, seine Kenntnisse des Maschinenbaues und der Theorie der Benutzung der Naturkraft einem **deutschen** Werke, dem im J. 1724 erschienenen Theatrum Machinarum hydraul. von **Leupold**, Berg- und Hüttenmeister im Oberharz, verdankte. Zu diesem Zwecke hatte er Deutsch gelernt, und zwar bei einem Rothfärber aus der Schweiz, der damals in Glasgow arbeitete und der einige chemische Kenntnisse besaß, weshalb ihn auch Watt in einem seiner Briefe einen (Natur-)Philosophen nennt, der ihn nicht blos mit der deutschen Sprache, sondern auch mit der Wissenschaft vertraut gemacht habe. In demselben Briefe schreibt Watt, daß er aus Leupolds Buch, welches sehr viel Belehrendes über das Maschinenwesen, sowie über Hochöfen, Wasserwerke, Arbeitsmethoden u. s. w. enthalte, auch ersehen habe, daß viele Experimente, die im Harzgebirge mit neu erfundenen Maschinen gemacht worden, erfolglos gewesen, und daß selbst der große **Leibniz**, der „Nebenbuhler Newtons", wiederholentlich im Maschinenbau **gepfuscht** habe, indem er an Orten des Harzes, wo das Wasser in großer Menge müßig vorüberfließe, Windmühlen habe bauen lassen, um Erze zu fördern.

(Mag. f. d. Lit. des Ausl.)

Was die Deutschen in Abessinien treiben. — Dr. Schweinfurth berichtet aus Galabat vom 10. Juni 1865: „Vorgestern kamen Boten von Gaffat mit Briefen der dortigen Missionäre, von denen fünfe verheirathet sind. Sie bilden zusammen eine große Kolonie, die wohlgemauerte Häuser mit Fenstern besitzt, wo für den Kaiser Theodoros allerhand Arbeiten ausgeführt werden. Gewehre, Kanonen und Mörser, natürlich von sehr mittelmäßiger Qualität, werden daselbst verfertigt. Das beste Erzeugniß jener Werkstätten soll indeß das Pulver sein, dessen der Kaiser von auswärts nicht mehr bedarf. Mehrere Missionäre sind mit Straßenbauten, die der Kaiser eifrig betreibt, beschäftigt. — Den Deutschen ist der Kaiser am besten gesinnt. Ed. Zander ist seit Bells Tode des Kaisers Staatsminister. Schimper steht in Ehren und beschäftigt sich gegenwärtig in Gaffat mit Kalkbrennen." (Zander, 1813 in Anhalt geboren und seit 1847 in Abessinien, ist eigentlich Maler und hat eine große Anzahl ausgezeichnet schöner Federzeichnungen aus Abessinien nach Hause geschickt, welche jetzt Eigenthum des Herzogs von Anhalt sind. Dr. Schimper, der bekannte Botaniker [und Dichter] aus Mannheim, weilt ebenfalls schon seit vielen Jahren in Abessinien.)

Von den industriellen Erzeugnissen der Missionäre in Gaffat erzählt Lejean in einem seiner Reiseberichte eine Anekdote. Der jetzt in Gefangenschaft schmachtende Englische Konsul Cameron hatte zum Koch einen Elsässer, Namens Mack, einen vierschrötigen Burschen, der einst Soldat gewesen war und an welchem der Kaiser Wohlgefallen fand. Nun hatte dieser sich vor ein Paar Jahren von den Missionären in Gaffat einen sogenannten Kriegswagen bauen lassen, eine armselige Karrete, die obendrein mit grüner Oelfarbe angepinselt war. Dem Kaiser gefiel aber dieser Streitwagen über alle Maßen, und mit Stolz fragte er den Koch Mack, ob er in Europa jemals etwas Aehnliches gesehen habe. Mack antwortete: „Ja wohl; bei mir zu Lande, in Mühlhausen, lassen wir auf solchen Dingern den Mist aus der Stadt wegfahren."

(Petermanns Mittheilungen.)

Schillers Auge auf die Räuber. — Seit 1859 mühte man sich in Wiesbaden ab, Geld zu einem Schillerdenkmal zusammenzubringen. Das seitdem Gesammelte reichte aber nicht hin, ein Standbild zu errichten, und da auch weitere Erträgnisse nicht in Aussicht standen, so hatte man sich in Anbetracht der alten Schneiderregel: „**Wo der Lappen wendet, da wendet auch das Muster**" (Herr Wander, etwas für Ihr Sprichwörterlexikon!) bescheidenerweise auf eine Schillerbüste beschränkt, welche am 1. Mai auf dem Theaterplatz aufgestellt werden sollte, mit dem Antlitz nach dem Kursaale gewandt, worin die Spielbank haust. „Warum soll denn Schiller nach dem Kur-

Digitized by Google

saale sehen?" fragte ein Fremder. — „Weil", entgegnete ein Croupier, „die Räuber sein erstes Stück waren." (Nach der Köln. Ztg.)

Sprache und Schriftart im Wechsel-Verkehr. — Das Preußische Ober-Tribunal hat in einem noch im Jahre 1856 publicirten Wechsel-Erkenntnisse die wichtige Entscheidung gefällt, daß die in hebräischen Lettern geschriebene Namens-Unterschrift unter einem Wechsel für eine im Sinne der Allgemeinen Deutschen Wechsel-Ordnung giltige Unterschrift zu erachten sei, weil die Wechsel-Ordnung die Giltigkeit der Unterschrift so wenig von dem Gebrauche einer bestimmten Schriftart, als von dem einer bestimmten Sprache abhängig mache. (Voss. Ztg.)

Sprachliches aus Ostindien. — Dem von Ostindien nach Deutschland zurückkehrenden Orientalisten Dr. Martin Haug ist ein feierlicher Abschied zu Theil geworden von Seiten seiner dankbaren Hindu- und Parsi-Schüler in Puna (in der Präsidentschaft Bombay), wo er seit 1859 als Professor der Sanskrit-Sprache und Sanskrit-Literatur gewirkt hat. Ein deutscher Gelehrter, der berufen worden, junge Brahmanen — denn aus solchen bestand größtentheils sein Auditorium — in ihrer alten heiligen Sprache zu unterrichten, welche man in Europa selbst kaum seit hundert Jahren kennt, das gehört wohl auch zu den eigenthümlichen Erscheinungen unserer Zeit. Leider ersehen wir nun aus der Times of India vom 13. Februar des weitern, daß Haug seinen ihm liebgewordenen Wirkungskreis aus Unzufriedenheit mit den indobrittischen Oberschulbehörden, namentlich dem Direktor des öffentlichen Unterrichts, Sir A. Grant, verlassen hat, als welche das Sanskrit-Kollegium zu Puna in jeder Weise gegen das in Benares und Calcutta hintansetzten und Haugs Wirksamkeit verkümmerten. Dr. Haug hat seine bezüglichen Beschwerden in genanntem Blatt des nähern auseinandergesetzt, besonders hervorhebend, daß Sanskrit für das Examen der Hindu-Studenten in Puna nicht kompulsorisch (zwangspflichtig) gemacht ist. Sir A. Grant sucht das Englische im Unterricht der Eingebornen zu begünstigen, wogegen Haug bemerkt, daß eine so einfache moderne Sprache jungen Hindus, die eine gelehrte Bildung erwerben sollen, in keinem Betracht ihre grammatisch so reich und fein angelegte Sprache ersetzen könne.

Nach Trübners „American and Oriental Literary Record" waren in den letzten Jahren die indischen Pressen, sowohl in Sanskrit als in den neu-indischen Landessprachen, sehr thätig. In Bombay ist voriges Jahr der erste Band einer Shakespeare-Uebersetzung in der Gudscharati-Sprache (Shakespeare Nataka Unka) erschienen. Bemerkt zu werden verdient, daß Spanien in die europäischen Sanskritstudien mit eingetreten ist. Eine Ausgabe einiger Episoden (Text und Uebersetzung) aus den großen Epopöen, von D. Leopoldo de Eguilaz Yanguas, ist in Granada gedruckt.

(Augsb. Allgem. Ztg.)

Räthsel-Mappe.

17. Räthsel. Von E. F. August.

Vor einem Haus ist ein zierlicher Steg
Aus schwankenden Brettchen gefüget;
Zehn Wanderer wallen auf diesem Weg
Hin und her, wie im Tanze vergnüget.

In dem Haus erzittert von ihrem Gang
Der Boden mit schwirrendem Beben,
Und weithin hört man den hellen Klang
Von innen her dröhnend entschweben.

Auch stehen wohl Lauscher gedrängt im Kreis,
Gelockt von dem mächtigen Schallen.
O nenne das Haus mir und auch das Geleis
Und die Wandrer, die es durchwallen.

18. Silbenräthsel. Von August Apel.

Wen die Erste voll Verlangen
Liebend an die Zweite drückt,
Fühlt von Wonne sich umfangen,
Preist sich Göttern gleich beglückt.

Doch, wenn Zorn in wildem Triebe
Feindlich mit dem Ganzen droht,
Drückt die Erste ohne Liebe
Auf die Zweite Schmerz und Tod.

Auflösung des Räthsels in Nr. 6.

16. Thräne.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 20. Mai 1866. [Nr. 8.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

An die Muttersprache.

Ode von Ludwig Busse.

Der Lieder Urwald will ich jetzt singen laut,
Dich Muttersprache, heilig und liebereich!
Von wannen kommt Dein mächtig Fluthen,
Wohin entströmen die starken Wogen?

Aus Urzeit stammend mahnet die Sage leis,
Und Neues bringt der eilige Zeitenlauf;
Der Worte Bau preist laut den Bildner,
Sinnig und tief ist Gedankenweben.

So wie sich zweigend breitet der Esche Stamm,
O Heimatsprache, breitest die Zweige du;
Es wurzelt dein Gewächs im Erdreich,
Himmelwärts strebet die luft'ge Krone.

Am Zeitenstrome grünet dein Sängerhain;
Von ihm getränket, sprossen die Zweige nach;
Vorüber rauschet das Jahrhundert,
Schattiger Gründe erfreuest du dich.

Es weckt und treibet Leben des Lichtes Kraft,
Daß es erwachend spiele in froher Lust;
Der Sonne Quell bringt Deutschlands Fluren
Lieblichen Reigen des Zeitenwechsels.

Und heilig Feuer brennt in des Volkes Sinn,
Ist unverlöscht von wallender Meeresfluth;
Aus Aschen bricht die alte Flamme
Wieder hervor und verjüngt die Völker.

Denn wie der Geist aus Feuer geschaffen war,
Sein Sehnen stammt des Ursprunges eingedenk,
Muß ihm ein Feuer wieder glühen,
Welches ihm deutet der Heimat Spuren.

O Muttersprache, heilig und liebereich,
Zieh' auf des Sieges Bahn hin mit Feuers Kraft,
Das die Gemüther lind erwärmet,
Lehret der Wahrheit Gedankenwandel.

Digitized by Google

Eine Lanze für Adel und Reinheit der deutschen Sprache gegen die Landwirthe gebrochen.

Von Edwart Kattner.

In dem Aufsatz von Wilhelm Melcher „zu Gunsten der Sprachreinheit", Sprachwart Nr. 2, werden die „Ofenhocker und Stubengelehrten", überhaupt die Gelehrten vorzugsweise der Sprachmengerei angeklagt, während Verfasser auf Biedermanns Beispiel als Beweis hinzeigt, daß sogar die „Weltweisheit" in einem reinen Deutsch abgehandelt werden könne. Es ist nicht zu bestreiten, daß die auf Universitäten gebildeten Männer meistens ein schlechtes, mit Fremdwörtern bunt durchsetztes, aber auch grammatisch dem Sprachgeist widerstrebendes und ohrbeleidigendes Deutsch sprechen und schreiben und es deswegen selten zu einem großen Einfluß beim Volke bringen — ein weiterer Beweis für die Veraltung oder Abgestorbenheit jener Bildungsanstalten.

Aber auch andere Stände mit einer gewissen Halbbildung zeichnen sich durch Liebhaberei für Fremdwörter und durch die auf derselben Grundlage beruhende Neigung zu prangenden, neugezimmerten deutschen Ausdrücken und Fraseu aus, wenn sie auch sinnlos sind oder in einer falschen Bedeutung gebraucht werden oder doch wenigstens in ihrer Form dem Sprachgeist widerstreben. Die Halbbildung ist mit dem Dünkel verbunden, des weiteren Lernens überhoben, mit dem Anspruch, schon eine vollständige Bildung zu sein. Dieser Anspruch wird am einfachsten dadurch zur Geltung gebracht, daß man sich möglichst einer solchen Ausdrucksweise bedient, welche von den „Ungebildeten" nicht verstanden wird, wenn auch auf die Gefahr hin, daß man — sich selbst nicht versteht.

Zu den Ständen mit einer solchen Halbbildung bin ich so kühn, einen im Uebrigen achtbaren zu rechnen, denjenigen der Landwirthe. Ich verstehe darunter denjenigen Theil der Landbevölkerung, welcher, im Unterschiede von den Bauern, Tagelöhnern und Dienstleuten, nicht selbst körperlich arbeitet, sondern sich vorzugsweise mit der Beaufsichtigung und Leitung der Arbeiten beschäftigt. Es versteht sich von selbst, daß ich nur vom Durchschnitt der diesem Stande angehörigen Personen spreche. Mit dieser Maßgabe wird man es zutreffend finden, daß dieselben gewöhnlich das Gymnasium oder die Realschule bis in die mittleren oder allenfalls die höheren Klassen besucht haben, dann aber ihre höhere geistige Ausbildung abschließen und sich ausschließlich nur mit ihrem Fach beschäftigen. Wer nicht fortschreitet, kommt nun aber rückwärts. Das Aufgeben jeder weiteren Beschäftigung mit streng- oder auch nur schönwissenschaftlichen Dingen würde also allein ausreichen, den geistigen Bildungsstandpunkt des Landwirths immer weiter herabzusetzen; aber es kommt noch dazu, daß er fern von dem immerwährend anregenden städtischen Leben weit überwiegend mit ganz ungebildeten, zum Theil sehr rohen Menschen in Verkehr steht. Das kann nicht ohne Einfluß auf ihn bleiben. Und so ist denn schon von Alters her der Land- oder Krautjunker als ein Muster von Derbheit, Grobheit, Ungeschliffenheit, und mit ihm ganze Landschaften, in denen er den Ton angiebt, z. B. Hinterpommern oder Mecklenburg, verrufen.

Selbstverständlich hat auch der Landwirth in neuerer Zeit in seinem Bildungsstand ansehnliche Fortschritte gemacht, indeß bleibt er doch gegen andere Stände, mit denen er bei ungefähr ähnlichen Einkommensverhältnissen und gesellschaftlicher Stellung verglichen werden kann, zurück. Es kann nicht meine Absicht sein, diese Ansicht hier

Digitized by Google

allseitig zu begründen, sondern nur nach einem Maßstabe, welcher freilich der wichtigste und sicherste ist, nach der Sprache, die der Landwirth führt, und auch nicht nach derjenigen, die er in der Unterhaltung oder im Verkehr mit seinem Knecht, selbst nicht nach derjenigen, die er im Briefwechsel gebraucht, sondern nach derjenigen, mit der er vor die Oeffentlichkeit, vor ein lesendes Publikum tritt.

Als Muster wähle ich einige Nummern des in Berlin erscheinenden „Landwirthschaftlichen General-Anzeigers", redigirt von Gustav Wegener, einer Wochenschrift, welche nicht blos durch ihre Billigkeit für den Absatz an die große Menge der Landwirthe bestimmt ist, sondern sich auch in ihrer ganzen Einrichtung, in den behandelten Stoffen und nun namentlich in der Sprache dem Standpunkte, Bedürfnisse und Geschmacke derselben unterordnet, anpaßt, anschmiegt, wie vielleicht kein zweites Blatt. Daneben gebe ich noch schließlich Proben aus drei anderen landwirthschaftlichen Zeitschriften.

Von vornherein nehme ich schon Anstoß an dem „General" in dem Titel — ein Fremdwort, welches einzig als Hauptwort und zwar zur Bezeichnung einer hohen Rangstufe im Kriegsheere eingebürgert ist. Soll der „General-Anzeiger" nun besagen, daß das Blatt ein Anzeiger für Generale sei? Keineswegs. „General" ist in der rein französischen Bedeutung (auch schon in der lateinischen Bedeutung. D. Hrsg.) „allgemein" genommen, und somit würde der Titel in reinem gutem Deutsch „Allgemeiner landwirthschaftlicher Anzeiger" heißen können. Aber nein, das darf nicht sein, das wäre zu verständlich und alltäglich; „General-Anzeiger" dagegen ist unverständlich, also gebildet, und spricht daher das Publikum, auf das es abgesehen ist, mehr an.

Unter den Ueberschriften der Rubriken hat es mit zweien gleiche Bewandtniß. „Landwirthschaftliches Subhastations-Tableau". „Subhastation" muß hingehn, weil unsere Juristen es seit Jahrhunderten eingeführt haben und festhalten. Aber „Tableau" heißt deutsch „Tafel" oder „Verzeichniß". Letzteres bedeutet es hier ganz einfach, darf aber nicht dastehn aus dem vorstehenden Grunde. Dann kommt „Landwirthschaftliche Offerten-Colonnen". Ein prachtvolles Wort und meines Wissens eine neue Erfindung, ebenso wie die damit bezeichnete Sache. Es bedeutet „Angebots-Spalten" (Druckspalten). Nun würde es zum Verständniß ganz ausreichend sein, wenn die Ueberschrift lautete „Landwirthschaftliche Angebote". „Colonnen" ist ganz überflüssig, so wie auch bei den anderen Ueberschriften, besonders bei „Marktberichte" u. s. w. diese Beifügung nicht vorhanden ist, obgleich der Druck da ebenso gut in Spalten getheilt ist. Jedoch diese Rubrik ist eine neue Einrichtung des Herausgebers, welcher ein neuer, Aufmerksamkeit erregender und möglichst räthselhafter Name entspricht, daher das prachtvolle „Offerten-Colonnen".

Ich würde dem „General-Anzeiger" und den Landwirthen Unrecht thun, wenn ich ihnen die logische Verwirrung und sprachliche Barbarei zur Last legte, welche in den Ueberschriften der Unterrubriken der „Marktberichte" enthalten ist. Diese Schuld fällt hauptsächlich auf den Kaufmannsstand, der sie nebst vielem anderen Kauderwelsch eingeführt hat und festhält. Ueberdies sind dieselben hier blos nachgedruckt. Ich will sie nur kurz besprechen. Sie lauten: „Marktpreise", „Berliner Getreidebörse", „Viehmarkt", „Butter", „Säesaaten", „Mehlpreise". Es ist nun unlogisch, ein mal „Preise" zu sagen, das andere mal nicht; ein mal „Markt", das andere mal nicht. Beide Zusätze sind ganz überflüssig, denn alle Rubriken enthalten ausschließlich die „Markt-Preise", aber verschiedener landwirthschaftlicher Waaren. Darum verräth die ebenso

Digitized by Google

lautende, erste obiger Ueberschriften eigentlich gar nichts von ihrem Inhalte, das abscheuliche „Säefaaten" („Saat" bedeutet die Arbeit des Säens oder die gesäeten, auf einer Fläche stehenden Pflanzen, aber nicht den Samen derselben) ebenso wenig. Ich würde sagen: Früchte, Stroh und Heu, Getreidebörse, Vieh, Butter, Sämereien, Mehl, und dann auch eine andere Reihenfolge wählen. Einige Schuld muß ich jedoch auch für obige schlechtgewählte Ausdrücke den Landwirthen beimessen; denn ein Redakteur würde wohl vorsichtig prüfen müssen, ob er sie in einem landwirthschaftlichen Blatte ändern dürfe, ohne in den Ruf eines „Theoretikers" zu gerathen und damit alles Vertrauen einzubüßen. Die Landwirthe sind keine Athener, welche jeden auf der Bühne einem Schauspieler entschlüpften Sprachfehler rügten; sie haben blos Sinn für das Praktische, d. h. für dasjenige, was ihnen materiellen Vortheil bringt.

Gehen wir über zu den Abhandlungen und Mittheilungen und unterziehen wir zuerst die von der Redaktion ausgehenden Artikel einer Beurtheilung. Es scheint mir da nicht sowohl eine persönliche Schwäche zum Grunde zu liegen, als das Bemühen, den Geschmack der Leser zu treffen, wenn der Stil durch Gespreiztheit und Umständlichkeit auffällt.

In Nummer 11 finden wir gleich am Anfange folgenden Satz: „Einer unserer größten Grundbesitzer, der den Betrieb seiner Wirthschaften mit ebenso großer Bestimmtheit als Vorsicht auf die Erzielung des höchstmöglichen Reinertrages gerichtet und fortwährend einem sehr genauen und scharfen Rechnungskriterium unterworfen erhält, beehrt uns mit einem Schreiben, aus dem wir glauben unsern geehrten Lesern einige Zeilen mittheilen zu dürfen, ohne uns einer Indiskretion schuldig zu machen."

„Rechnungskriterium" erscheint sehr gebildet, ja gelehrt. Wenn wir es aber ins Deutsche übersetzen, wie dann? Kriterium bedeutet Unterscheidungsmerkmal. Und welchen Sinn hat dann der Zwischensatz: „der den Betrieb seiner Wirthschaften einem sehr genauen und scharfen Rechnungs-Unterscheidungsmerkmal unterworfen erhält"?

Den ganzen Satz würde man in schlichter Sprache, ohne dem Wohlklang und der Klarheit Eintrag zu thun, etwa folgendermaßen ausdrücken: „Einer unserer größten Grundbesitzer, der sein Ziel, den höchstmöglichen Reinertrag aus seinen Wirthschaften zu gewinnen, mit ebenso großer Entschiedenheit (anders kann ich mir das gesuchte Wort „Bestimmtheit" nicht deuten), als Vorsicht verfolgt und seine Maßregeln nach den Ergebnissen von genauen Berechnungen ergreift, die er fortwährend führt, beehrt uns mit einem Schreiben, aus dem wir unseren Lesern einige Zeilen mittheilen ohne Besorgniß, dadurch das Zartgefühl zu verletzen." (Nicht sowohl das „Zartgefühl", als die „schickliche Verschwiegenheit". D. Hrsg.)

In Nummer 12 heißt es: „Liebig war, als er seinen Universal- oder, wie er selbst ihn nennt, Mineraldünger *construirte*" u. s. w. „Universal" ist also der Ausdruck der Redaktion, bedeutet aber durchaus nichts weiter, als „allgemein". Er möchte hingehn; aber „construirte"! Construiren heißt deutsch „aufbauen". Einen chemischen Stoff *aufbauen*, ist aber denn doch eine zu anstößige, sinnverwirrende Begriffsverwechslung blos zu dem Zweck, um durch einen fremden Klang Aufsehn zu zu erregen. Deutsch sagt man hier bekanntlich „zusammensetzen".

In Nummer 15 wird eine Maschinenfabrik empfohlen. Damit sei eine „permanente Ausstellung" von landwirthschaftlichen Maschinen u. s. w. verbunden. Warum nicht „immerwährende Ausstellung"? Das „Etablissement" sei „successive" vergrößert worden. Warum nicht: die *Anstalt* ist *allmählich* vergrößert worden?

Digitized by Google

Doch wenn ich solche das Ohr des sprachgebildeten Deutschen verletzende Fremdwörter alle rügen sollte, so würde der Raum des „Sprachwart" nicht ausreichen. Nur der ausschließlich bei gewissen Gelegenheiten angewendeten lateinischen Verhältnißwörter „pro" und „per" sowie des französischen à anstatt „für" oder „auf" (oder „zu". D. Hrsg.) und des Umstandswortes „circa" anstatt „etwa" oder „ungefähr" will ich noch erwähnen. Diese Wörtchen sind wahre Kennzeichen der Halbbildung.

Gehen wir zu den Aufsätzen der „praktischen Landwirthe" über, deren das Blatt eine reiche Auswahl bietet. Dieselben sind sachlich oft recht lehrreich und verständig; man kann immer errathen, was ein solcher Sonntagsschriftsteller sagen will; auch verstehen ihn seine Fachgenossen ganz gut. Weiter will er nichts. Daß sein Stil rauh und eckig ist, beachtet er nicht, oder es ist ihm eben recht; denn er selbst ist rauh und eckig und gefällt sich darin ganz wohl; warum soll sein Stil nicht denselben Karakter tragen? Daß er dadurch das Schönheitsgefühl beleidigt, ist ihm gleichgültig; sein Sinn für das Schöne und Erhabene ist unausgebildet. Daß zum Verständniß seiner Worte häufig ein Rathen nothwendig ist und daß dabei ein Falschrathen, also Mißverstehen vorkommen kann, dessen ist er sich nicht bewußt. Er weiß nicht, daß die Sprache des Menschen vor derjenigen des Thieres, welches sich auch durch Vermittlung des Rathens mehr oder weniger verständlich machen kann, sich dadurch unterscheidet, daß dieselbe in Silben, Wörter, einfache und zusammengesetzte Sätze gegliedert ist; er weiß nicht, daß dadurch, daß jedes dieser Glieder vom kleinsten bis zum größten seine richtige Stelle einnimmt, eine solche durchsichtige Klarheit hervorgebracht wird, daß das Rathen ganz überflüssig wird und ausgeschlossen ist; er weiß nicht, daß diese Klarheit oder jene Unklarheit der Sprache einen Rückschluß gestattet auf den Herd, dem sie entstammt, auf den Kopf des Urhebers, auf die Geistesklarheit oder Unklarheit des Sprechenden oder Schreibenden; er weiß auch nicht, daß diese volle Klarheit nur erreicht werden kann, wenn man sich der Muttersprache in ihrer vollen Reinheit bedient, indem nur sie den Begriffen die volle Durchsichtigkeit durch ihre Zurückführbarkeit auf die sinnlichen, anschaulichen Ursprungsbegriffe der Wörter gewährt. Doch nun zu den Proben.

In Nr. 15 ist eine Einsendung, welche sehr gute Gedanken enthält. Dieselben werden aber durch eine Ueberzahl von Fremdwörtern, welche z. Th. falsch angewendet werden, verdunkelt und durch unschöne Darstellung ungenießbar gemacht. Einer der ersten Sätze lautet: „Zweck der Constituirung einer Landwirthschaft ist: Mehrung und Vervollkommnung der menschlichen Bedürfnissen dienenden vegetabilischen und animalischen Naturprodukte." „Constituirung" ist ganz überflüssig. Wir würden sagen: Zweck der Landwirthschaft ist Mehrung und Vervollkommnung der Pflanzen- und Thier-Erzeugnisse, welche menschlichen Bedürfnissen dienen. Weiterhin sind „Arbeits- und Intelligenzkraft" zusammengespannt; richtiger „Arbeitskraft und Intelligenz." Wenn Intelligenz nicht ein Fremdwort wäre, würde es dem Verfasser eher zum Bewußtsein gekommen sein, daß dasselbe an und für sich eine Kraft bedeutet und zwar die mächtigste, also eines Kraft-Anhängsels nicht bedürfe. Weiter wird die der Hervorbringung der landwirthschaftlichen Erzeugnisse zum Grunde liegende Thätigkeit ein „wirthschaftlicher Zeugungsakt" genannt und dann von den „bei dem Zeugungsprozeß thätig gewesenen Potenzen" gesprochen. Der Vergleich ist wohl neu und wird deshalb in einen wenigstens zur Hälfte deutschen Ausdruck gekleidet, dessen Klarheit Nichts zu wünschen übrig läßt, jedoch für die gute Sitte wiederum zu roh und anstößig ist. Wir halten uns nach

Digitized by Google

diesen Proben nicht weiter mit kleineren Stil-Leistungen auf, sondern suchen uns andere weniger gelehrte Einsender.

Im Allgemeinen bemerke ich, daß denselben einfache Sätze noch leidlich gerathen, dagegen Zusammensetzungen meistens und zwar besonders durch die dazu verwendeten Bindewörter mißlingen. Sie bevorzugen unter denselben am meisten „und"; den darauf folgenden Satz machen sie dann gegen die Sprachgesetze zu einem abhängigen. Z. B. „Die Zeit im Herbst wird reichlich zum Pflügen der Streckfahre in Anspruch genommen und (für „deshalb") sieht es*) jeder Landmann gern, wenn recht lange offen Wetter ist." „Mitte Juni war ich mit besagtem Herrn auf seinem Stück Acker und äußerte er" u. s. w. Hier fällt am besten das Bindewort ganz aus, und dem zweiten Satz wird die gebührende Selbständigkeit gegeben. Ebenso in folgendem Falle: „Der frische Dung hat (für „gewährt") den Vortheil, daß er sich viel leichter breiten läßt, als ..., und erfordert z. B. ein Hansen recht pechigen Schafmistes beinahe so viel Zeit zum Breiten, wie eine Fuhre gleich hinter dem Wagen." Andere Lieblinge sind: „denn", „da" oder „wo".

Selbstverständlich verunglücken oft genug auch einfache Sätze in Bezug auf die Gesetze der Sprach- und Denklehre, z. B.: „Mürber Sandboden ist nicht nöthig glatt zu ziehn", anstatt: „mürben Sandboden hat man nicht nöthig glatt zu ziehen (oder zu eggen)". „Man ziehe in den Schlägen, die Dung bekommen sollen, leicht darüber (worüber?) hinweg.

Noch weniger fehlt es an sinnwidrigen Ausdrücken, z. B. „ein nothgedrungenes Uebel", d. i. also ein Uebel, welches von der Noth gedrungen oder gedrängt wird, da doch vielmehr der Mensch durch die Noth gedrängt oder gezwungen wird, das Uebel zu dulden, also „ein nothwendiges Uebel". Oder: „die Viehhaltung erzielt keinen Reinertrag", für: „die Viehzucht wirft keinen Reinertrag ab" oder: „es wird durch die Viehzucht kein Reinertrag erzielt", wenn durchaus dieses letztere Modewort gebraucht werden muß.

Am meisten wird gegen die Einhaltung und Verdeutlichung eines bestimmten Gedankenganges gesündigt. In den mir vorliegenden Blättern leistet hierin „ein Landwirth in Preußen" Nr. 12 das Meiste. Der Anfang seines Aufsatzes lautet im Auszuge: „In Ihrem landw. General-Anzeiger begrüße ich das Princip des landwirthschaftlichen Fortschrittes, dem noch immer nicht genug das Wort geredet werden kann. Ich sehe das Bestreben, die Viehhaltung durch Verwendung besonderer Racen zu einem gewinnbringenden Zweige (Baumzweige?) umzuschaffen .... Ich sehe auch die Wichtigkeit der Anwendungsart des Düngers behandelt, und will, mich dieser (der Wichtigkeit? oder der Anwendungsart?) anschließend, meine Ansicht .... aussprechen."

Der „Landwirth i. Pr." will ungefähr Folgendes sagen: „In dem Geiste, der Ihren landw. Gen.-Anzeiger belebt, begrüße ich das Prinzip des landwirthschaftlichen Fortschritts. In Betreff der Viehzucht erkenne ich es in dem Bestreben, dieselbe durch Empfehlung der Anwendung auserwählter Rassen (besser „Stämme") nutzbringend zu machen. In Betreff der Düngerwirthschaft erkenne ich es darin, daß auf die Wichtigkeit einer richtigen Behandlung des Düngers hingewiesen wird."

Hiermit will ich meine Bußpredigt wider die sprachliche Form des „Landwirthsch. General-Anzeiger", indem ich seinen Verdiensten um die Sache meine Anerkennung

*) Ueber die immer mehr einreißende umgekehrte Wortfolge eines mit „und" anfangenden Hauptsatzes bringt der Sprachwart demnächst einen selbständigen Aufsatz. D. Hrsg.

Digitized by Google

nicht versage, schließen, muß dieselbe jedoch wider die Landwirthe im Allgemeinen noch ein wenig fortsetzen, indem ich es dem „Gen.-Anzeiger" schuldig bin, ihn nicht allein als abschreckendes Beispiel aufzustellen. Die folgenden Proben aus drei anderen landwirthschaftlichen Blättern werden vielmehr zeigen, daß der unter den Landwirthen allgemein herrschende Geist und Bildungszustand sich auch nur in ihm kundgiebt.

Die „Mecklenburger landwirthschaftlichen Annalen" sollen mir in einem Aufsatz über „die Bergamasker Schafe" das erste Probestück liefern. Es heißt darin u. a.: „Ich habe gefunden, daß die Bergamasker sowohl Fleisch- als Wollschafe sind." Dafür würde man besser sagen: „Ich habe gefunden, daß die Bergamer Schafe sich sowohl zur Fleisch- als zur Wollerzeugung eignen." Dann weiter: „Fleisch- und Fettschafe deshalb, weil sie ein großes Körpergewicht erreichen, von 230—300 Pfd. ohne große Anstrengung" (wessen? doch natürlich der Schafe!). „Wenn durchschnittlich 10 Pfd. geschoren werden, so bringt das (was?) 4 Thaler." „Das Wesen dieser Thiere in Bezug auf Temperament, ist auch schon anders." Soll heißen: „das Temperament dieser Thiere hat sich (in Mecklenburg) auch schon geändert." „Man bezeichnet sie dort (in der Alpenheimat) als schwermüthig und ohne Heiterkeit."

Die „Annalen der Landwirthschaft", herausgegeben vom Preuß. Landes-Oekonomie-Kollegium, an welchen die bedeutendsten landwirthschaftlichen Fachgelehrten Preußens arbeiten, bieten selbstverständlich einer Sprachkritik nicht so große Blößen, wie kleine Blätter. Es ist aber leider auch ebenso selbstverständlich, daß auf Reinheit der Sprache gar kein Gewicht gelegt und nur die falsche Anwendung der Fremdwörter vermieden wird. Auffallend war mir z. B. die Ueberschrift: „Fütterung ad libitum" (nach Belieben, d. h. eine Fütterungsweise, welche dem Vieh selbst die Wahl der Futterstoffe und das Maß der Verzehrung freistellt). In den „Berichten und Korrespondenzen", welche meistens von „praktischen Landwirthen" ausgehen, finden wir dann auch den uns bereits bekannten Stil wieder. Da stoßen wir z. B. auf folgenden Satz: „Die Preise der Konsumtibilien (ein schönes Wort!) stehen niedrig, dagegen hat der schlechte Strohertrag der letzten Ernte die Verminderung des Viehstandes bewirkt." Ein seltsamer Gegensatz! Ein Seitenstück wäre etwa folgender: In Deutschland zieht sich ein Kriegsungewitter zusammen, dagegen sind die Sperlinge in Australien eingebürgert. Gespreizt und unbeholfen ist folgender Satz: „Bezüglich der früher ausgesprochenen Besorgniß, daß die Kartoffeln ihrer wässrigen Beschaffenheit wegen zur Fäulniß leicht geeignet sein möchten, liegen bestätigende Nachrichten nicht vor." Das beliebte „und" nicht als Binde-, sondern als Kettenwort ist auch hier geläufig, z. B.: „für die Durchfütterung des Viehs war die milde Witterung äußerst vortheilhaft und hat am Fütterungsmaterial Bedeutendes erspart werden können." Der zweite Satz macht den Anspruch frei und unabhängig zu sein; der Wille des Stilisten legt ihm aber die Kette „und" an und macht ihn zum abhängigen Knecht des ersten. Eine den „Annalen" eigenthümliche, den Franzosen abgeborgte Satzkürzung ist es, wenn in Sitzungsberichten immer gesagt wird: „in die Tagesordnung eintretend, sprach ...", anstatt: „indem der Verein in die Tagesordnung eintrat, sprach ...."

Von österreichischen Blättern erwartet man in Norddeutschland im Voraus gewöhnlich sehr zurückstehende sprachliche Leistungen. Aber das Blatt hat sich seit einigen Jahren gewendet; man legt jetzt in Wien und auch in den Provinzial-Städten auf die Sprache einen sehr hohen Werth und schreibt dort mindestens ebenso gut, wie in Berlin und sonst in Norddeutschland. So verhält es sich auch mit den landwirthschaft-

Digitized by Google

lichen Blättern. Von Fremdwörtern werden manche im Norden unerschütterlich bewahrte allgemein vermieden, z. B. „Produkt“ und „produziren“, wofür dort „Erzeugniß“ und „erzeugen“ allgemein gebraucht werden. Der Stil der „praktischen Landwirthe“ ist aber im Allgemeinen auch dort derselbe. In dem „Wochenblatt der steiermärkischen Landwirthschaftsgesellschaft“ finde ich einen Aufsatz mit der Ueberschrift „Beitrag zur Pferdezucht“, das wäre also wörtlich genommen etwa ein Füllen. Im Text kommen folgende Stellen vor: „ein häufig intercurirender (wahrscheinlich: dazwischen vorkommender) Pferdeschlag, „Terraine an Flüssen“, wofür man gut „Ländereien“ oder „Gelände“ sagen kann. Ferner: „die Tüchtigkeit der steirischen Pferde ist anerkannt, und dazu (wozu?) haben sie vorzugsweise das Klima und die Bodenverhältnisse des Landes gemacht.“ „Bei einer rationellen Züchtung könnte auch dieser Schlag nebst Kraft und Ausdauer auf einen bedeutenden Grad von Geschwindigkeit gebracht werden, was für Steiermark von einer unberechenbaren Tragweite werden (d. h. sehr weit gehen) könnte.“ Verf. hat sagen wollen: „Bei einer wohlberechneten Züchtung könnte dieser Schlag zu der Kraft und Ausdauer, welche er schon besitzt, auch einen bedeutenden Grad von Geschwindigkeit erhalten, was für Steiermark von unberechenbarer Wichtigkeit wäre.“

Hier will ich mit den abschreckenden Beispielen abschließen und mich nur noch einmal an die Landwirthe selbst wenden, denen ich eine Erklärung schuldig bin.

Habe ich die Absicht, sie durch meine rückhaltlose Kritik von der Schriftstellerei abzuschrecken? — Nichts kann mir ferner liegen, als diese Absicht. Im Gegentheil anspornen möchte ich sie dazu; denn Uebung macht den Meister, und nur durch rege Betheiligung aller Kräfte kann die Einsicht in die Landwirthschaft die breiteste Ausdehnung gewinnen und ihr Betrieb zur höchsten Blüthe gelangen. Aber der praktische Landwirth muß sich der Einsicht nicht verschließen, daß es für ihn noch etwas Höheres giebt als den möglichst gewinnreichen Betrieb seiner Wirthschaft, nämlich die Ausbildung seines Geistes zum klarsten Denken und zum schönsten Fühlen, daß er nur dadurch die höchste Stufe der Menschenwürde erreicht. Er soll bedenken, daß ihm dadurch auch erst die hellste Einsicht, der durchdringendste Blick in alle Zweige seines Berufes gewährt wird. Er soll begreifen, daß die Sprache das einzige Mittel ist, um zu dieser hohen Geistesstufe zu gelangen, und daß er auf die tiefste Einsicht in ihren Bau, auf die möglichste Beherrschung derselben den größten Werth zu legen hat. Wenn er die Feder ergreift, um seine Erfahrungen, seine Einsicht für Andere nutzbar zu machen, so soll er nicht im Dünkel des geistigen Fertigseins ohne Bedacht und Sorgfalt alles hinschreiben, was und wie es ihm einfällt, indem er es dem Leser überläßt, sich durch Rathen fortzuhelfen. Er soll bedenken, daß die Darstellung und Ordnung der Gedanken eine Kunst ist, eine sehr hohe, die man nicht nebenbei hinter dem Pfluge erlernt. Er soll seine Aufsätze, so lange er es zu eigner, höherer stilistischen Tüchtigkeit noch nicht gebracht hat, durch den Redakteur ausfeilen oder umarbeiten lassen. Vor Allem aber soll er in seinen Freistunden seinen Geist, seinen Geschmack, seinen Stil an unseren klassischen Schriftstellern bilden — sie sind auch für ihn da.

Digitized by Google

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 8. Was den Fall betrifft, in dem ein Nebensatz des zweiten Grades *α* den ihm untergeordneten Nebensatz des dritten Grades A vorausschickt, so ist mir nur Eine solche Periode aufgestoßen*), nämlich die bereits am Schlusse von § 4 angeführte:

Str. 1068. Den armen und den richen begunde si nu geben,
daz (= so daß) do reite Hagene, obe si solde leben
noch deheine wile, daz si so manegen man
in ir dienst gewünne, daz (= so daß) ez in leide müste ergan.

Das Bild dieser Periode ist folgendes: A, a, A *α*, B.

Hier ist *α* (daz si so etc.) als Objektivsatz von dem Nebensatz des ersten Grades a (daz do reite Hagene) regiert, also ein Nebensatz des zweiten Grades, welcher von den ihm subordinirten Nebensätzen des dritten Grades A und B den ersteren als Bedingungssatz (obe si etc.) vorausschickt, den letzteren als Folgesatz (daz ez in etc.) sich anfügt**).

Aber auch abgesehen von den höhern Graden der Nebensätze, so ist bei dieser Vorausschickung des Untergeordneten vor dem Uebergeordneten überall eine größere Verwickelung des Periodenbaues vermieden. Nächst dem oben angeführten Beispiele ist schon die im § 7 angeführte Stelle Str. 855 die verwickeltste. Alle übrigen Stellen sind bei weitem leichter gebaut.

§ 9. Haben wir bisher von der Art des vorausschickenden Nebensatzes (a in § 7 u. *α* in § 8) gesprochen, so bleibt uns nun noch übrig, die Art des vorausgeschickten Nebensatzes (*α* in § 7 u. A in § 8) für die zusammengesetzteren Fälle zu bezeichnen.

In den einfachen Fällen des § 3 finden wir *α* bald als Beisatz bald als Adverbialsatz, aber nicht als abstrakten Nennsatz. Eben so auch hier. Am häufigsten ist *α* ein Adverbsatz, wie in den obigen Beispielen Str. 1051 (wa), 1095 (swa), 1803 (swie), 49 u. 768 (sit), 1143 (ob), 813 u. 1615 (swenne), 1308 (fragsätzlicher Bedingungssatz). Seltener ist *α* ein Beisatz z. B. 1495 (den), 1197 (swaz), 855 (die), 2036 (des).

A ist in dem einzigen Beispiel des § 8 (Str. 1068) ein Adverbsatz und von obe eingeleitet.

*) Im Nibelungenliede wie bei den Dichtern aller Sprachen finden sich Nebensätze höherer Grade überhaupt nur selten. Nebensätze des dritten Grades kommen nach meinen Notizen unzweifelhaft nur in 14 Stellen vor (Str. 279, 285, 294, 302, 341, 576, 940, 945, 1068, 1095 und 96, 1210, 1564, 1725, 2242), Nebensätze des vierten u. s. w. Grades niemals.

**) Götzinger (Deutsche Sprache II. S. 384) meint, in der Wirklichkeit komme in solchen Fällen eine Vorausschickung unter keiner Bedingung vor. Er meint hier offenbar nur eine Vorausschickung aller Nebensätze vor dem Hauptsatze, aber keineswegs blos die Vorausschickung des Nebensatzes des dritten Grades. Denn die obige Stelle ließe sich, wenn auch gleiche Periodenverwickelung bei den Klassikern nicht vorkommt (vgl. unten § 15), doch zur Noth und in der Wirklichkeit auch im Neuhochdeutschen also wiedergeben: Den Armen und den Reichen begann sie nun geben, so daß Hagen da sagte, wenn sie noch eine Weile leben sollte, daß sie (dann) noch so manchen Mann in ihren Dienst gewönne, (so) daß es ihnen zu Leid müßte ergehn. Und die Beispiele aus Luther in § 15 Note beweisen zur Genüge, daß auch Nebensätze des dritten Grades ihrem superordinirten Nebensatze des zweiten Grades vorausgeschickt werden können.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

V. (Zusatz zu II in Nr. 4; S. 57.) Die Härte, welche durch die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Vorwörter in zwei einander untergeordneten Satzverhältnissen entsteht, läßt sich in den meisten Fällen, namentlich wo eine Umstellung unbequem oder unmöglich ist, ganz einfach dadurch mildern, daß man zwischen beide Vorwörter je nach Maßgabe des Zusammenhanges entweder das bestimmte oder unbestimmte Geschlechtswort mit oder ohne ein passend gewähltes Bei- oder Mittelwort, oder aber ein hinweisendes Fürwort, oder ein unbestimmtes Zahlwort, oder auch irgend ein Nebenwort einschiebt. Z. B.:

1) **am in.** — Selig ist, wer der göttlichen Nothwendigkeit sich hingiebt; — die Freiheit ist die Unruhe, die erst am in der Unendlichkeit liegenden Ziele zur Seligkeit gelangt, in der Vollendung menschlichen Wesens zur Göttlichkeit. — (Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach. 2. Hft. S. 110.) — Besser: an dem in der Unendlichkeit liegenden Ziele.

2) **an auf.** — Oeffentliche Hinrichtungen, welche die ordnungsliebenden Einwohner an auf der That ertappten Verbrechern vollzogen. (Wolfg. Menzel; Geschichte der neuesten Zeit. S. 276.) — Besser: an den oder an allen auf der That ertappten Verbrechern.

3) **an um.** — Aerzte in Menge, an um den Arm gebundenen Tüchern kenntlich, sind zur steten Hülfe gegenwärtig. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 296. S. 2438.) — Besser: an weißen oder an ihren um den Arm gebundenen Tüchern.

4) **auf am.** — Es ereignete sich einige Male, daß sich auf am Eingang stehende einspännige Droschken zehn bis zwölf Menschen drängten. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 238. S. 1886.) — Besser: auf die am Eingang stehenden, oder auf jede am Eingang stehende Droschke u. s. w.

5) **durch bis in.** — Nächst ihm (Herrn Herzfeld) überraschte uns Fräulein Göz, in deren Sphäre tragische Charaktere bekanntermaßen von Haus aus nicht liegen, als „Conradine“ (in Mosenthals „Deutschen Kommödianten“) durch bis in das tragische Gebiet hinreichendes, meist mit glücklichem Takt getroffenes, gut nuancirtes Spiel. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 238. S. 1886.) — Besser: durch ihr oder durch ein bis in das tragische Gebiet hinreichendes Spiel.

6) **durch von.** — Die 4., 5., 6. und 7. Feuerwache, durch von der Stadt besoldete Leute besetzt. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 298. S. 2450.) — Besser: durch eigens von der Stadt bes. L. bes.

7) **für aus.** — Um nicht schweres Geld für aus Afrika eingebrachte Sklaven ausgeben zu müssen. (Wolfg. Menzel; Geschichte der neuesten Zeit. S. 303.) — Besser: für neue aus Afrika eingef. Sklaven ausgeben zu müssen.

8) **in für.** — Herr Groß hat nun bereits debutirt, und zwar ohne Lampenfieber und in für die Zukunft viel versprechender Weise. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 38. S. 271.) — Besser: in einer für die Zukunft viel versprechenden Weise.

9) **in nach** allen Seiten hin von Fahrwegen durchschnittenen öffentlichen Gärten. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 173. S. 1401.) — Besser: in den nach a. S. h. v. F. d. ö. G.

10) **mit für.** — Bei dieser Gelegenheit hat man auch einigen Colporteuren, die mit für die Oeffentlichkeit nicht passenden bildlichen Darstellungen handelten, das Handwerk gelegt. (Lpzgr. Tagebl. 1866. Nr. 104. S. 2377; r. Sp.) — Besser: mit allerlei für d. De. n. p. h. D.

11) **nach an** das (Stadtverordneten-) Kollegium gelangten Mittheilungen des Rathes. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 182. S. 1468) — Besser: nach den an u. s. w.

12) **von am.** — Sehr häufig entsteht die Wuth bei Hunden, wenn dieselben bereits in Fäulniß übergegangene Nahrung erhalten, namentlich wenn sie Fleisch von am Milzbrand umgestandenen Thieren fressen, oder das Blut von selbigen auflecken. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 347. Beil. S. 2935.) — Hier hilft nur Umstellung der Härte ab, z. B. wenn sie Fleisch fressen von Thieren, die am Milzbrand umgestanden, oder das Blut von solchen auflecken.

13) **zu auf** und **mit für.** — Eine Extrafahrt (nach Hamburg) mit direkter Personenbeförderung zu auf die Hälfte ermäßigten Fahrpreisen und mit für die Hin- und Rückfahrt gültigen Billets. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 206. S. 1645.) — Besser: zu halben Fahrpreisen und mit hin und zurück gültigen Billets.

(Werden fortgesetzt.)

Digitized by Google

Wörterlese.

abrüsten, jetzt in der Bedeutung von „entwaffnen" oder „Kriegsrüstungen einund abstellen" gäng und gebe, findet sich bei Grimm und Sanders nur aufgeführt in der Bedeutung: „ein Baugerüst abbrechen." — Davon: Abrüstung, fehlt in jeder Bedeutung bei Gr. u. S. — Wer weiß anzugeben oder zu ermitteln, welche Urkunde oder Zeitung auf preußischer oder österreichischer Seite diese beiden Wörter in der neuen Bedeutung zum ersten Mal gebracht hat?

Atomigkeit, von Atom = Urtheil (Ur-Theil), s. v. w. Urtheiligkeit, Urtheilbarkeit oder Urtheilsamkeit, fehlt bei Grimm und Sanders. — Ueber die Atomigkeit der Elemente. (Zeitschrift für Chemie und Pharmacie. 7. Jahrg. 22. Hft. 64.)

Aufheller (fehlt bei Gr. und Sand.). — Ein jeder dieser Aufheller (Verfasser von Glossen, Kommentaren, Exegesen, Erläuterungen und Interpretationen) bemühte sich, möglichst dunkel zu schreiben, um der Ehre eines Kommentars nicht unwürdig zu erscheinen. (A. A. Ztg. 66. Nr. 103. Beil. S. 1685; r. Sp.)

Ausgewinnen (bei Gr. einfach, bei Sand. doppelt belegt, aber bei letzterem infolge eines Druckfehlers nicht eigentlich aufgeführt, sondern nur durch die Ordnungszahl 20 angedeutet). — Man hat (in der nordamerik. Provinz Nevada) Erze gewonnen, welche einen Silberwerth in der Tonne Gewicht von nahe 200 Dollars im rohen Produkt hatten, andere aber auch nur von 80 Dollars. Die Compagnie Gould und Curry hat bereits einen Silberwerth von Millionen Dollars ausgewonnen mit einem reinen Gewinn von zwei Millionen Dollars, welche unter die Aktionäre vertheilt worden sind. (Didaskalia 66. Nr. 102. S. 4.; l. Sp.)

Charsamstag (der Sonnabend zwischen Charfreitag und Ostersonntag; fehlt bei Gr.; bei S. aufgeführt, aber Beleg nur nachgewiesen). — Fr. Schuberts Es-Messe, am Charsamstag in einem Konzert des Stern'schen Gesangvereins in Berlin zur Aufführung gebracht... (Lpzgr. Allg. Musik-Ztg. 66. Nr. 15. S. 122; r. Sp.)

deutschherzig (fehlt bei Gr. und S.) — Man wird wohl nicht irre gehen in der Annahme, daß, wie an so manchem Leidwesen, so auch an dieser Verkümmerung unserer nationalen Dichtung die unselige Spaltung des deutschen Vaterlandes schuld war, vermöge deren der Würtemberger Uhland, der durch die politischen Stürme zum Unterthan Baierns gewordene Reichsfärber Rückert ebensowenig singen durften, wie ihnen zu Muthe war, als der wackere deutschherzige Chamisso, welchem die Erinnerung an das alte Vaterland den Mund schloß. (Wilh. Buchner im Deutschen Museum. 66. Nr. 9. S. 261.)

Eindeutschung (fehlt bei Gr. und S.) — Man hat die einfache und leichte Lösung der vorliegenden speciellen Aufgabe, die Befreiung und Eindeutschung Schleswig-Holsteins verworfen und an ihre Stelle die unendlich verwickelte und schwierige(?) Verwirklichung eines allgemeinen doktrinären(!) Ideals, der Unification(!) Deutschlands gesetzt. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 109. S. 1782; r. Sp.)

einheirathen, bei Gr. einfach, bei Sand. dreifach aus Schriftwerken belegt; hier noch ein Beleg aus dem lebendigen Volksverkehr: Mit 12,000 Thlrn. kann ein Oekonom in ein großes Gut einheirathen. (Anzeige in den Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 143. S. 1422; r. Sp.)

Geriebenheit (bei S. einfach belegt). — Ihre (der Kopten) nicht unbedeutende geistige Kraft äußert sich wesentlich in jener Geriebenheit, welche zum Geschäft des Maklers, des Wechslers gehört, daher denn auch solche Erwerbsquellen von ihnen als eine Art Monopol ausgebeutet werden. (Dr. R. Hartmann; naturgeschichtlich-medizinische Skizze der Nilländer.)

halbschürig (in bildlicher Bedeutung bei S. nicht belegt). — So lange die Universität Leipzig katholisch blieb, kam man über dieses halbschürige, kunterbunte Wesen nicht hinaus... (Mor. Busch in den Grzb. 66. Nr. 13. S. 502.)

schweineschen (fehlt bei S.). — Aus steter Todesfurcht suchten sie (die Judenchristen in Spanien) gleichwohl diese Anhänglichkeit (an ihren alten Glauben) möglichst zu verbergen; aber wenn sie nicht ganz und gar christliche Attitüden zeigten, wenn sie etwa schweinescheu schienen, am Sabbath ein frisches Hemd angogen u. dgl., so wurden sie von allgegenwärtigen Spähern denuncirt und verfielen der heiligen Inquisition, die sie nach Tausenden verbrennen ließ. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 106. Beil. S. 1738; l. Sp.)

Sonderzug, sehr empfehlenswerthes Ersatzwort für „Separattrain" und „Extrazug", bei Sanders als „selten" aufgeführt, aber unbelegt, nur nachgewiesen. — Ein Sonderzug brachte die Gäste, etwa 150 an der Zahl, in zwei Stunden von Wien nach der Eisenbahnstation Payerbach... Um 7 Uhr dampfte der Sonderzug unter den Klängen einer vortrefflichen Musik, welche den ganzen Tag wesentlich zur Belebung des Festes beigetragen hatte, nach der Residenz

Digitized by Google

zurück. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 115. Beil. S. 1887; r. Sp.)

Staatenzüchter (fehlt bei S.). — Der Usurpator braucht nicht gerade Ludwig XIV. oder Napoleon I., auch nicht nothwendig König oder Kaiser von Frankreich zu heißen; irgend ein anderer auswärtiger oder einheimischer Staatenzüchter thut denselben Dienst. (A. A. Z. 66. Nr. 111. S. 1821; r. Sp.)

Strammheit (bei S. nur angeführt und nachgewiesen). — Graf Bismarck ist ein anderer als Fürst Polignac. Keiner von beiden verkennt die Lage der Dinge und das Gefährliche des Unternehmens. Aber der Franzose handelte aus einer auf Leichtsinn und Eitelkeit zurückzuführenden Geringschätzung der Gefahr, der Preuße dagegen aus Ehrgeiz und preußischer Strammheit .... (blos?!) — (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 107. Auch Beil. S. 1763; l. Sp.)

verpolnischt. — Der Verbrecher, der sein Pistol gegen den Kaiser (von Rußland) richtete, bewahrt nach wie vor sein unverbrüchliches Schweigen über seine Person und (seine) Verhältnisse... Er giebt sich für einen Russen aus, und dem Anschein nach ist er es auch, obgleich die russische Petersburger Zeitung wissen wollte, er sei ein verpolnischter Deutscher und heiße Gellert. (Petersburger Plaudereien in der Dtschn. Allg. Ztg. 66. Nr. 95. S. 783. Unterraum; 3 Sp.) — Das Wort fehlt bei Sanders, ist aber gewiß ebenso zulässig wie „verdeutscht" und „verwälscht", ja es dürfte zu sehr verwendbaren Nachahmungen berechtigen wie „verkindischt", „verweiblicht" u. s. w.

zweckessen (davon das Mittelwort bei S. einfach belegt). — Man liebt es auf liberaler Seite nur zu sehr, die große Menge Derer gering anzuschlagen, welche nicht in Volksversammlungen erscheinen, welche keine Adressen unterschreiben, welche nicht zweckessen, nicht politisiren, aber von der gegnerischen Partei viel richtiger beurtheilt und mit in die Rechnung gezogen werden, weil sie vor der blitzenden Uniform und dem Titel, wo sie auftreten, unwillkürlich selbst dann noch Respekt empfinden, wenn sie sich schon zehnmal eingebildet haben, über solche Vorurtheile hinweg zu sein. (A. A. Z. Beil. 66. Nr. 101. S. 1651; l. Sp.)

Vereins-Nachrichten.

Der Vorstand der deutschen Shakespeare-Gesellschaft in Weimar, auf deren bisherige Wirksamkeit zur Erreichung ihrer würdigen Strebeziele der Sprachwart in einem besonderen Aufsatz näher einzugehen gedenkt, hat zum 23. April 1866 folgenden beachtenswerthen Aufruf erlassen. — „Der Jahrestag der Geburt Shakespeares giebt dem Vorstande der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft Anlaß, an alle Freunde der dramatischen Poesie und somit an Jeden, der auf Bildung Anspruch macht, ein ernstes Wort der Mahnung zu richten. Wir sagen: an alle Freunde der dramatischen Poesie. Denn es ist ein arges Mißverständniß, dessen Quelle wir nicht aufdecken wollen, wenn man gemeint hat, daß die Deutsche Shakespeare-Gesellschaft nur den Zweck habe, das gelehrte Studium Shakespeares zu verbreiten und die Shakespeare-Literatur durch eine Anzahl neuer Schriften zu vermehren. Ihr Zweck war und ist vielmehr die Förderung des Sinnes für ächte dramatische Dichtung überhaupt, die Erhöhung des Interesses an allen wahrhaft künstlerischen Leistungen der Bühne, vor Allem die Hebung des Deutschen Dramas zu neuer Blüthe. Für diesen Zweck ist uns die Anregung zu einem tieferen Studium Shakespeares, zu häufigeren und würdigeren Aufführungen seiner Stücke, zu besseren Uebersetzungen seiner Werke, wie der ganze literarische Apparat, der dazu erforderlich ist, nur Mittel, das wir ergriffen haben, weil es das zweckentsprechendste ist, welches uns zu Gebote steht.

Wir hofften für unsere Bestrebungen eine allgemeine Theilnahme um so eher zu gewinnen, als es leider offen zu Tage liegt, daß der Sinn für das höhere Drama zu sinken, der Geschmack des Publikums zu verwildern und mehr und mehr leeren scenischen Schaustellungen, rohen Spektakelstücken, sinn- und charakterlosen Possen sich zuzuwenden beginnt. Unsere Hoffnung ist getäuscht worden. Obwohl die Shakespeare-Gesellschaft bei ihrer Gründung von allen Seiten mit lautem Zuruf begrüßt wurde, obwohl der erste Band des Shakespeare-Jahrbuchs, das wir herausgegeben, nicht nur in den deutschen, sondern auch in den englischen Journalen die günstigste Aufnahme gefunden, so hat sich doch die Zahl der Mitglieder der Gesellschaft nur wenig vermehrt. Sie ist bis jetzt noch so gering, daß wir die beabsichtigten größeren Unternehmungen, eine neue, wohlfeile, auf Leser aller Klassen berechnete Uebersetzung der Shakespeareschen Dramen, eine scenische, den Bedürfnissen der Bühne entsprechende Bearbeitung derselben, Preisaussetzungen zur Lösung besonders schwieriger Aufgaben u. s. w. vertagen müssen oder doch nur in kleinen bescheidenen Anfängen einleiten können.

Digitized by Google

Ueberzeugt indeß, daß wir ein gutes Werk begonnen haben, geben wir das Vertrauen auf eine bessere Zukunft nicht auf. Wir glauben, daß es nur die Ungunst der Verhältnisse, die aus der politischen Lage Deutschlands entspringende Unruhe und Aufregung, die daraus erklärliche Lässigkeit und Vergeßlichkeit ist, die unseren Bestrebungen die gebührende Unterstützung entzieht. Wir hoffen aber, daß es nur einer ernsten Mahnung bedarf, um die deutschen Fürsten wie die deutsche Nation zu überzeugen, daß es schlechthin keine Verhältnisse, keine Umstände, keine politische oder soziale Lage giebt, welche es rechtfertigen könnten, die Bildung des Volks zu vernachlässigen, daß im Gegentheil die Freiheit und Einheit, welche die deutschen Stämme mit Fug und Recht in Anspruch nehmen, nur Bestand gewinnen und zum Segen ausschlagen kann, wenn das Volk eine Höhe der Bildung erreicht hat, die es in den so schwierigen politischen und sozialen Fragen urtheilsfähig macht, und daß es für die Erkenntniß der in der Geschichte waltenden Gesetze, für die Förderung politischer Einsicht, für die Hebung patriotischer Gesinnung keinen besseren Volkslehrer giebt als — Shakespeare.

Darum nicht trotz, sondern gerade wegen der anscheinend so ungünstigen Verhältnisse richten wir die Bitte an alle Klassen des Volks, den Bemühungen der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft eine kräftigere Unterstützung zuwenden zu wollen und damit nicht zu zögern, bis vielleicht der begonnene Bau wieder zerfallen ist."

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Herabkommen des Deutschthums in Ungarn. — Ueber die Verhältnisse unserer Volksgenossen, welche Landsleute der Ungarn geworden, theilt Dr. E. Schwab in seinem vortrefflichen Buche: „Land und Leute in Ungarn", die gründlichsten und dankenswerthesten Forschungen mit. Die Abschnitte: „Ueber das deutsche Element im östlichen Oberungarn"; „Metzenseifen und die Metzenseifner"; „Studien über die gewerblichen und industriellen Verhältnisse im östlichen Oberungarn"; „Wie wurden die deutschen Ansiedlungen in Ungarn slovakisirt und magyarisirt?" und zum Theil „Streifzüge im östlichen Oberungarn" beschäftigen sich mit jenem wichtigen Gegenstand. Aber die Ergebnisse sind für unser volksthümliches Selbstgefühl nicht sehr schmeichelhaft.

Ueberall ist das deutsche Wesen sowohl sittlich als zahlverhaltlich im Sinken begriffen. Einst waren fast alle Städte Oberungarns Sitze deutschen Lebens, deutschen Gewerbsfleißes und deutscher Bildung; jetzt sind viele derselben zu elenden Dörfern heruntergekommen; die Bewohner haben sich zerstreut oder sind verarmt und Magyaren oder gar Slovaken geworden; diejenigen, die noch als Städte bestehen, sind fast ausgeschlossen vom Weltverkehr, ohne Gewerbfleiß, ohne Wohlstand, und auch hier hat sich das deutsche Volksthum in den wenigsten Fällen behauptet. Diese traurigen Zustände — um so trauriger, als sogar dem sittlich und geistig so tief unter ihm stehenden Slovaken der Deutsche sein Volksthum geopfert hat — haben ihren Grund zum Theil in äußern Ursachen, zum Theil in der uns angebornen Weichheit und Zugänglichkeit für das Fremde.

Einst, seit dem 12. Jahrhundert, wurden die Deutschen ins Land gerufen, um menschenleere waldbedeckte Gebiete wie die Zips urbar zu machen, um die reichen Metalladern der Berge auszubeuten und die Ausbeute zu verarbeiten; 24 deutsche Städte entstanden allein in der Zips, und schon 1287 wurden dieselben zu einer Gesammtheit erhoben mit eigener Gerichtsbarkeit und einem Volksgrafen, der in Leutschau seinen Sitz hatte. So lange dieser volksthümliche feste Verband bestand, hielten sie auch ihr Volksthum aufrecht, wie noch heute die Sachsen in Siebenbürgen; aber so treue Dienste sie den Königen gegen die adeligen Kleinherrscher leisteten, wurden sie doch geopfert, und zwar von dem deutschen König Sigismund. Dreizehn von den Städten wurden von ihm an Polen verpfändet, und als sie 1772 wieder an Oesterreich kamen, war das polnische Element unter ihnen schon vorherrschend; die übrigen hatten ein noch schlimmeres Schicksal; erst von den Hussiten verheert, wurden sie größtentheils von Matthias Corvinus an Emerich Zapolya verschenkt und kamen nun von einer Magnatenfamilie an die andere; ihre Privilegien wurden mißachtet, ihr früher lebhafter Handel nach Polen ging unter den Wirren und Leiden der fortwährenden Kriege, der Aufstände der Rakóczy, Tökely u. s. w. und durch das von den adeligen Herren selbst gepflegte Räuberunwesen zu Grunde; dazu kamen religiöse Verfolgungen; aus der Heimat bekamen sie keinen Nachschub, von den österreichischen Herrschern keinen Schutz — so verloren sie mit dem Wohlstand auch das volksthümliche Selbstgefühl. Diejenigen, welche auswanderten in slavische oder magyarische Orte, nahmen bald die Sprache und Sitten ihrer neuen Heimat an;

Digitized by Google

an ihre Stelle wanderten Magyaren oder slovakische Horden ein; viele der Wohlhabendern ließen sich adeln und magyarisirten (verungrischten) ihre Namen; die Aermern sanken in Stumpfheit und Trunksucht auf gleiche Stufe mit den Slovaken herunter. Das ist die Leidensgeschichte der meisten deutschen Städte und Ortschaften im östlichen Oberungarn; mehr und mehr verschwinden auch die deutschen Orts- und Flurnamen. Selbst das so günstig gelegene Kaschau hat seine ursprünglich deutsche Volkseigenheit verloren, und nur in den Jahren 1850 bis 1860 war wieder ein geistiger Aufschwung vorhanden, dessen Höhepunkt die Schiller-Feier von 1859 war, gegen den aber seit 1860 sich der magyarische Widerstandsgeist erhoben hat.

Als Ausnahme nennt und schildert der Verfasser die beiden Orte Unter- und Obermetzenseifen; die Bewohner, aus den Rheinlanden stammend, haben Mundart und Sitten der Heimat bewahrt. Die Eisenindustrie, die sie fleißig betreiben, sichert ihnen einen gewissen Wohlstand; ihre Abgelegenheit hat viele verderbliche Stürme unschädlich an ihnen vorüberbrausen lassen; seit der Umwälzung von 1848, die ihnen große Summen für Lieferung von Kriegsgeräth zuführte, sind sie mächtig aus ihrem Stillleben aufgerüttelt und beginnen vieles Urväterische, Kleinliche und Zopfige abzulegen, was ihnen aus der Zeit ihres Stilllebens anhaftet, wogegen freilich die Alten als gegen das einreißende Verderben grollen. Aber so ganz umsonst grollen sie leider auch nicht; das neuerwachte geistige Bedürfniß treibt den jungen Nachwuchs dem Magyarenthum in die Arme, denn das deutsche Schriftthum ist ihnen zu fremd und fernliegend, der Zusammenhang mit dem Mutterland längst zerrissen, das Magyarenthum bietet den strebsamen Befähigtheiten Ehre und reiche Belohnung, was ihnen auf deutscher Seite nicht wird.

Das sind lauter traurige Dinge und schlimme Vorwürfe für die deutschen Stämme und die deutsche Regierung in Oesterreich, welche die Vorposten ihres Volksthums so schutzlos lassen — und doch auch hier fehlt nicht das Erfreuliche und Tröstliche.

Spurlos ist die deutsche Einwanderung in Ungarn, obwohl ihre Zahl immer mehr abnimmt (im Kaschauer Gebiet noch 83,000), doch nicht vorübergegangen. Man merkt an der sorgfältigen Bebauung der Felder, an der Bauart und dem Aussehen der Häuser, an dem höhern Stand von Kunstfleiß und Gewerben, an der geistigen Regsamkeit überall, wo Deutsche wohnen, wenn sie auch jetzt entvolksthümlicht sind. Nur wo sie ansässig, sind die höhern Gewerbe überhaupt, sind Lesevereine, Bücherwarten u. dgl. vorhanden; wo sie nicht sind, ist an der Stelle des Handwerkers der jüdische Händler. Und so scheint unser Volk nur dazu bestimmt zu sein, mit seinem Fleiß, seiner Geduld und Einsicht Andern die Segnungen der Bildung zu vermitteln, selbst aber bescheiden in den Schatten zu treten. (Nach d. Augsb. A. Ztg.)

Verunstaltungsgefahr für die laudeutsche Lausitz. — In Bautzen erscheint (oder erschien bis Herbst 1865) eine „Zeitschrift für slavische Literatur, Kunst u. Wissenschaft", herausgegeben von J. E. Smaler, der sich slavisch Smolér nennt. In der genannten Zeitschrift (Bd. II. Hft. 4) findet sich eine „Reiseerinnerung an Bautzen", welche aus dem tschechischen Blatte „Narod" übersetzt worden ist. Der Verfasser heißt Josef Kolarsch. Er wundert sich, daß er auf der Fahrt von Dresden nach Bautzen nicht ein einziges slavisches Wörtchen gehört habe. So verwunderlich diese Verwunderung eines mitten in Deutschland reisenden Tschechen auch klingt, so unheimlich fühlt sich ein deutsches Ohr und Gemüth berührt durch folgende Stelle seiner Reisebeschreibung. „Es war schon finster," so schreibt er, „als ich in Bautzen ankam, und ich begab mich in den Gasthof zur „Goldenen Krone", weil daselbst die Bautzener Serben ihre Besseda (d. h. Verein zur geselligen Unterhaltung) zu halten pflegen. Ich glaubte, es wäre da wie bei uns in der Prager Besseda. Aber wie wurde ich getäuscht! Der Wirth, ein Deutscher, erklärte mir, daß die Mitglieder nur einmal in der Woche zusammenkämen." Der Tscheche ging dann auf den Stadtkeller, wo er Herrn „Smolér" und den Bulgaren Petrow traf, der in Bautzen ein bulgarisch-deutsches Wörterbuch drucken läßt; dann kamen noch zwei lausitzische Serben: ein Gerichtsaktuar und ein Kaplan. „Wir unterhielten uns vortrefflich", heißt es da weiter, „und unsere Konversationssprache war — Russisch! Herr Smolér hat sich vor einigen Jahren 11 Monate in Rußland aufgehalten, Herr Petrow aber einige Zeit in Kiew studirt. Man sieht, daß die deutsche Sprache nicht gerade die „„panslawistische"" sein muß (wie 1848 in Prag), sondern daß hier wie bei den Slowaken bereits die russische Sprache als diplomatische existirt, d. h. als Mittel des gegenseitigen Verständnisses. Wie leicht könnten wir uns verständigen, wenn jeder gebildete Slave nur einen slavischen Dialekt,

Digitized by Google

und zwar den wichtigsten, den russischen, erlernte.“ Die lausitzer Serben zerfallen in einen preußischen und sächsischen Antheil und auch sprachlich in Ober- und Nieder-Lausitzer, und dann noch in Protestanten und Katholiken. In zwei kleinen Kirchen Bautzens wird serbisch gepredigt. (Nach dem Globus.)

Ein Beglaubiger des Pfingstwunders. — Am 8. April hielt in Prag ein böhmischer Student, Namens Vinzenz Scherzel (doch wohl ein Deutschböhme?) einen vielsprachigen Vortrag, der, wenn sich Alles so verhält, den jungen Sprachgelehrten wirklich als einen zweiten Mezzofanti (vgl. unsere Nr. 5; S. 77) erscheinen läßt. Nachdem derselbe einige Regeln über die Verschiedenheiten der Sprachen und Schriften gegeben und durch Beispiele erläutert hatte, schloß er seinen anregenden Vortrag mit einem Ragout aus nicht weniger als dreißig verschiedenen Sprachen. Er begann nämlich in englischer Sprache ungemein rasch und fließend seine Erlebnisse zu erzählen und fuhr dann der Reihenfolge nach in folgenden Sprachen fort: holländisch, dänisch, schwedisch, italienisch, französisch, spanisch, portugiesisch, romanisch, russisch, polnisch, kroatisch, ungarisch, finnisch, albanisch, keltisch, zigeunerisch, neugriechisch, türkisch, arabisch, persisch, hindostanisch, tibetanisch, mongolisch, japanisch, chinesisch, malayisch, javanesisch, endlich in der Tongasprache (welche auf den Freundschaftsinseln gesprochen wird) und in der tahitischen Sprache. Nachdem er in der deutschen und böhmischen Gaunersprache noch eine Anekdote zum Besten gegeben, klatschte ihm Alles Beifall zu, und sichtlich befriedigt verließ Jedermann den Saal. Herr Scherzel begiebt sich demnächst nach London.

(Didaskalia nach der Bohemia.)

Die deutsche Bevölkerung im Königreiche Polen zählt gegenwärtig 282,000 Seelen und hat sich in den letzten drei Jahren trotz fortwährender Auswanderung nach Podolien und Volhynien um mehr als 30,000 Köpfe vermehrt.

(Illustrirte Zeitung.)

Brief- und Fragekasten.

An sämmtliche werthe Einsender, die laut Nr. 6 schon in Nr. 7 Antwort zu erwarten hatten. — Der Redakteur einer Zeitschrift denkt, und der Faktor oder Setzer lenkt; die Nr. 7 war schon vollständig geformt und druckfertig hergerichtet, bevor noch das Manuskript zum Brief- und Fragekasten sich in der Buchdruckerei befand, und auch in der vorliegenden Nr. mußte das längst Abgesetzte dem jüngst Abgesetzten oder erst noch Abzusetzenden vorgehen.

Herrn Dr. E. U. in Fürstenwalde. — Zur Lösung eines in weitem Kreise ausgebrochenen Streites wünschen Sie vom Sprachwart durch Stellen aus guten Schriftstellern nachgewiesen zu sehen, ob es statthaft sei, zu sagen: „Ich verschwende meine Wohlthaten an dich“; nach den Ihnen selbst zu Gebote stehenden Nachweisen sei nur der Dativ im Gebrauch. Auch wünschen Sie mitgetheilt zu sehen, ob man „verlieren an Jemanden“ und „an Jemandem“ und in welchen Fällen sagen könne. — Was zunächst den Fall mit „verschwenden“ betrifft, so lautet die Auskunft aus Sanders' Ihnen nicht zugänglichem Wörterbuche, auf die es Ihnen vornehmlich ankommt, wie folgt: „verschwenden an mit Dat. (z. B. Freytag: Dramatische Werke S. 122; Ruppius: Geld und Geist S. 129; Scherr: ein Priester S. 183 u. f. w.), wenn die Nutzlosigkeit des Aufgewendeten, — mit Acc., wenn die reiche Fülle des Hingegebnen hervorgehoben werden soll, oft sich nahe berührend, vgl.: Spanien hatte Indiens Schätze an das chimärische Projekt ... verschwendet. Schiller S. 906[a] der Ausg. in 1 Bd.; Derselbe (in Wackernagels Deutschem Leseb. IV, S. 966[15]); Frdr. Schlegel: die Griechen und Römer S. 201; Wieland Bd. XII, S. 315; XXII, 130 u. s. w. (wo mit leichter Nüance auch der Dativ stehen könnte) und — wo Dies nicht angeht — z. B.: die Natur hat Lieblinge, an die sie viel verschwendet. Goethe XL, 386; XVI, 44; Wie sie sich an mich verschwendet, bin ich mir ein werthes Ich. IV, 84; Wieland XIX, 167 u. s. w., zuweilen refl., z. B.: Sich arm verschwenden an Jemand. Bürger S. 10[b] der Ausg. in 1 Bd. und (im Sinn des Pass.): Daß sich dieser Enthusiasmus an Betrug und Täuschung nicht unwürdig verschwende. Schiller (Ausg. in 1 Bd.) S. 1002[a] u. s. w.“ So weit Sanders; aber der Sprachwart hält nicht blos, sondern erklärt alle Verbindungen mit dem Dat. für fehlerhaft; denn allemal liegt doch dem Begriff „verschwenden“ der Begriff „verwenden“, „hingeben“, „hinwenden nach einer bestimmten Richtung“ zum Grunde, und man verwendet und verschwendet daher einen Gegenstand an eine Person oder Sache; und niemand würde z. B. sagen: „Zeit und Mühe auf einer Arbeit verschwenden“; Sprachgrundgesetzverletzungen aber, und wenn sie bei

Digitized by Google

noch so mustergiltigen Schriftstellern verkommen, erlangen ebensowenig Regelgiltigkeit, wie Staatsgrundverletzungen, von wem immer sie ausgehen, jemals Rechtskraft erlangen können. Es ist also nicht blos statthaft, sondern es ist das einzig und allein Richtige zu sagen: „Ich verschwende meine Wohlthaten an dich, an ihn, an sie u. s. w.“, gleichviel ob die Nutzlosigkeit des Aufgewendeten, oder die reiche Fülle des Hingegebenen hervorgehoben werde.— Etwas anders liegt der Fall mit „verlieren“. Hierüber giebt Sanders' Wrtrb. folgende Auskunft: „An etwas verlieren. Ein Kaufmann verliert (Geld) an einer Waare, macht beim Verkauf Schaden daran, Gegensatz: gewinnt, dafür seltner: Wenn er Gefahr laufen sollte, Etwas auf der Waare zu verlieren. Pfeffel: prosaische Versuche I, 197 u. s. w., auch: An einem Schuldner Geld verlieren; An jedem Pfund oder auf jedes Pfund 3 Pfennig verlieren u. s. w. Ferner: Ihr habt an ihm einen guten Vater, ich einen treuen Freund verloren, d. h. ihr besaßt in dem jetzt Verlornen, hattet an ihm einen guten Vater u. s. w.; Die Ahnung von dem, was sie eben jetzt an der holden Pflegetochter verloren. Fouqué VIII, 66 u. s. w., daneben: Doch fühl' ich's wohl, was ich in ihm verlor. Schiller 399b u. s. w. Ferner mit „an“ statt des Obj. zur Bezeichnung, daß von dem Genannten ein Theil, nicht das Ganze verloren ist, vgl.: Das Parfüm hat seinen Duft verloren, d. h. duftet nicht mehr; es hat an Duft verloren, duftet nicht mehr so wie früher; Der Edelstein hat durch den schlechten Schliff bedeutend an (seinem) Werth verloren; Das Gedicht hat in der Uebersetzung an (seiner) Anmuth verloren u. s. w.; daneben: Es kann jedoch auch auf ganz entgegengesetzte Weise das Glas von seiner Durchsichtigkeit und Güte verlieren. Karmarsch: techn. Wrtrb. II, 122; Wie das Institut von seiner ersten Reinheit verlor. Schiller 1016b u. s. w. ... Sein Herz an eine Schöne verlieren, die es von ihm erobert; ein Spieler verliert Geld an seine Mitspieler, die es von ihm gewinnen; verschieden: Jemand verliert Geld an einem Schuldner, wenn dieser ihm nicht bezahlt u. s. w. — Verlieren in der Bedeutung von: Etwas vergeblich, nutzlos, ohne Erfolg anwenden; verbrauchen, so daß es nutzlos dahin ist, verschwenden u. s. w.: An ihm ist Hopfen und Malz verloren.— refl.: Ich fürchte mich an sie (die Menschen) und sie an mich zu verlieren. Gutzkow: Ritter v. G. IV, 307; Daß er sich völlig an sie verliert, daß er, anstatt sie zu beherrschen, vielmehr in maßloser Willkür beherrscht wird von ihr. Prutz: Vorlsgn. üb. d. Gesch. d. dtschn. Theat. S. 129; Sein Herz oder sich an Jemand verlieren.“ — Nach dieser Ihrem Wunsche gemäß aus Sanders' Wrtrbch. geschöpften Auskunft sind Sie nun wohl überzeugt, daß man je nach Umständen beides sagen kann, sowohl: „verlieren an Jemanden“ als „an Jemandem“; und zwar „verlieren an eine Person oder Sache“, sagt man, wenn man den Gegenstand des Verlustes als übergehend oder übergegangen in den Besitz eines Andern, oder als dessen Erwungenschaft, oder als aufgewendet zu einem nicht erreichten Zweck, hingegen „verlieren an einer Person oder Sache, wenn man den Gegenstand des Verlustes als aufgegangen, aufgezehrt in dem Besitze eines Andern auffaßt, oder aber, wenn durch den mit „an“ verbundenen Gegenstand die Ursache, die Größe oder die Wesenheit des Verlustes ausgedrückt ist.

Räthsel-Mappe.

19. Räthsel. Von E. F. Augst.

Am hellen Tage unsichtbar geboren,
Trägt sanft zum Aether uns der erste Flug,
Zu wundersamem Wandel dort erkoren
Und vielgestaltet regt sich unser Zug.

Wir spielen in der Sonne glüh'nden Strahlen,
Sie stickt mit Farben unser luftig Kleid,
Wo sie versengend naht mit heißen Qualen,
Sind wir zu Schutz und Labe stets bereit.

Flieht sie und sendet keinen Blick hernieder,
Der Leben spende; hemmen wir die Noth,
Bedeckend sanft mit blendendem Gefieder,
Was sie verließ, und wehren so dem Tod.

Selbst wenn sich Zorn in unsrer Brust entzündet,
Gewaltig gährend, ist er schnell gestillt.
Was als Verwüstungsgrausen sich verkündet,
Wird bald zum Born, aus dem der Segen quillt.

Auflösung der Räthsel in Nr. 7.
17. Klavier. — 18. Armbrust.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. Mai 1866. [Nr. 9.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Die Sprache.

Von A. v. Steigentesch.

Des Daſeins erſte Töne wiegen
Des Kindes Traum, ſein Blick erwacht;
Doch Wunſch und Wahn und Wille liegen
Gebunden noch im Arm der Nacht;
Verſchleiert ſteht vor ihm das Schöne,
Dem Lied der Amme horcht ſein Ohr,
Und freundlich ſteigt im Reich der Töne
Vor ihm des Lebens Bild empor.

Dann naht die Sprache ſich der Lippe,
Die mit der Kindheit Feſſeln ringt,
Ein Quell, gewiegt im Schooß der Klippe,
Der brauſend in das Leben dringt.
Er ſteigt und bricht des Ufers Schranke,
So bricht die Feſſeln Ton und Wort,
Und rauſchend wälzt ſich der Gedanke
Im Wechſelklang der Sprache fort.

Bekränzt mit Roſen weckt die Liebe
Den erſten Wunſch, den erſten Wahn;
Im Räthſel ſpricht mit ſtarkem Triebe
Des Herzens uns das Leben an.
Und wenn empört die Wogen ſchäumen,
Dann hängt, wie an dem Mai der Weſt,
Die Hoffnung mit den goldnen Träumen
Am Blüthenkranz der Sprache feſt.

Und leiſe, weiche Stimmen ſchlagen
An unſre Bruſt, dem Kampf geweiht,
Und des Gefühles Stürme tragen
Den leichten Frühlingstraum der Zeit.
Der Sprache goldne Saiten beben,
Von Furcht und Wunſch und Wahn berührt,
Die mit den Stürmen in das Leben
Die Feenhand der Liebe führt.

Ihr tönt der Vorwelt dunkle Sage,
Ihr ſpricht das Herz vom Sturm bewegt,
Das blutend in des Schickſals Wage
Die Täuſchung und die Thräne legt.
Und klagend auf der Sehnſucht Schwingen,
Entſchwebt das Lied dem Schooß der Zeit;
Der Dichtkunſt zarte Kränze ſchlingen
Sich blühend um die Wirklichkeit.

Und heller glänzt der Wahrheit Spiegel,
Der aus der Dichtkunſt Roſen glüht,
Die Ahnung bricht der Zukunft Siegel,
Wo ewig jung die Hoffnung blüht;
Die Blumen, die dem Leben ſtarben,
Die Kränze der verblühten Zeit,
Bewahrt im Zauber ihrer Farben
Die Sprache der Unſterblichkeit.

Digitized by Google

Und wenn, verweht im Abendlichte,
Der Täuschung zarte Blüthe schwand,
Dann spricht aus Wolken die Geschichte,
Ein Strom, der sich der Nacht entwand.
Er schlägt an Gräber, die uns schweigen,
Dann brausend an der Vorwelt Thor,
Und auf der Sprache Wogen steigen
Die Riesenschatten Roms empor.

Sie hört die Nachwelt. — Ihren Söhnen
Ruft, aufgeschreckt, das Vaterland,
An das mit leisen Zaubertönen
Die Sprache Muth und Liebe band.
Selbst in dem fallenden Geschlechte
Wird nie des Kühnen Stolz gedämpft,
Der für die Heimat, ihre Rechte,
Die Freiheit und die Sprache kämpft.

Und wenn des Ruhmes Opfer fielen,
Wie Blüthen, die der Nordwind brach,
Zum Grabe, von der Kindheit Spielen,
Folgt tröstend uns die Sprache nach.
Sie ruft dem Frohsinn unter Reben,
Ihr rauscht des Liedes Adlerschwung,
Und auf des Wohllauts Wellen schweben
Die Geister der Erinnerung.

Erinnerung! dem deutschen Ruhme
Ein Geisterbild, das zürnend schweigt,
Und dem verprassten Eigenthume
Den reichen Schatz der Väter zeigt.
Verödet stehn des Ruhmes Hallen,
Am Grab der Freiheit nagt die Zeit,
Und des Vergessens Schleier fallen
Kalt über die Vergangenheit.

Das Feuer losch, nur Funken lohen,
Kein Hermann bricht des Römers Joch*),
Des Vaterlandes Retter flohen,
Nur seine Sprache blieb uns noch.
Bewahrt dies Erbtheil unsrer Ahnen,
Die Sprache, die veredelt blieb,
Seitdem das Schwert der Alemanen
Dem stolzen Rom Gesetze schrieb.

Ueber die Kunst des Vortrags.

Von Dr. Moritz Zille.

Die Kunst des Vortrags besteht in drei Haupttheilen: 1) in der Aussprache; 2) in der Betonung; 3) in der Handlung. Nach diesen Theilen sind auch die Uebungen zu ordnen; auf der ersten Stufe ist besondere Sorgfalt auf die Aussprache zu verwenden; auf der zweiten Stufe ist vorzüglich die Betonung zu üben; auf der dritten Stufe muß hauptsächlich die Handlung berücksichtigt werden.

Die Aussprache ist gut, wenn sie ist 1) richtig; 2) laut; 3) deutlich; 4) verständig.

Die Richtigkeit der Aussprache bezieht sich auf die Aussprache der einzelnen Buchstaben; dieselben müssen voll und rein ertönen. Die verwandten Laute müssen genau unterschieden werden; die Weichheit und Härte der Mitlauter muß sorgfältig zum Ausdruck gelangen. In dieser Beziehung muß der Lehrer wiederholt Lese- und Sprechübungen anstellen und dabei jeden Fehler berichtigen, jede Unsicherheit beseitigen. Gar zu gern überlassen sich die Kinder ihrer täglichen Umgangssprechweise; sie sprechen alle Selbstlauter mit breitem Munde und alle Mitlauter mit harten Lippen aus. Hier gilt es nun, der breiten Bequemlichkeit des Mundes zu steuern und denselben zu gewöhnen, mit Sorgfalt z. B. die Laute ö, ü und eu auszusprechen. Das

*) Vor dem Befreiungskriege gedichtet. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

a muß voll und rein tönen, fern von dem dumpfen Anlaut, der das a wie oa lauten läßt. Das kurze e darf nicht zum ä, auch nicht zum gedehnten e werden; leben darf weder läben, noch lehben ausgesprochen werden*). Um die durchgehende Härte bei der Aussprache der Mitlauter zu vermeiden, muß man die Lippen, die Zunge und den Gaumen an leichte Beweglichkeit gewöhnen, so daß dieselben mit leichtem, leisem Drucke und mit sanfter Zusammenziehung die weichen Mitlauter aussprechen und mit Leichtigkeit von der Härte zu immer größerer Weichheit übergehen lernen, z. B. vom k zum g, vom g zum ch, vom ch zum j.

Die laute Aussprache bezieht sich auf die Hauptsilben, und die Deutlichkeit derselben auf die Nebensilben der Wörter; die laute Aussprache läßt die Hauptsilben vernehmlich hervortreten, die Deutlichkeit läßt die Nebensilben nicht tonlos verhallen und verschluckt werden. Die laute und deutliche Aussprache wird befördert, wenn man die Kinder gewöhnt, langsam zu sprechen. Bei dem langsamen Sprechen kann jedem Buchstaben, jeder Silbe Sorgfalt zugewendet werden.

Die gute Aussprache eines ganzen Satzes erfordert das richtige Verständniß, und nur dieses kann den Satz verständlich, mit deutlicher Angabe des richtigen Sinnes mittheilen. Die verständige Aussprache ruht auf der Hervorhebung des dem Sinne nach wichtigsten Wortes, indem auf dasselbe der Hauptnachdruck gelegt wird. Im allgemeinen liegt im einzeln stehenden Satze der Hauptnachdruck auf der Aussage (Prädikat); steht aber der Satz mit andern in Verbindung, so geht der Nachdruck auch auf andre Satztheile über. Um in jedem einzelnen Satze eines Gedichtes das Wort zu bezeichnen, welches den Hauptnachdruck hat, muß man das ganze Gedicht erst gelesen und dessen Absicht im ganzen erkannt haben. Die Auffindung des wichtigsten Wortes eines einzelnen Satzes erfordert stets reifliches und oft längeres Nachdenken; nach der verschiedenen Hervorhebung entsteht ein ganz verschiedener Sinn.

Die Betonung ist die Seele des Vortrags; in ihr erlangt Gefühl und Empfindung den natürlichsten und entsprechendsten Ausdruck; in ihr hauptsächlich ruht das Leben und die Wirksamkeit des Vortrags. Sei die Aussprache noch so richtig und verständig; ist aber die Betonung einförmig, ohne Höhe und Tiefe, Stärke und Schwäche, Schnelligkeit und Langsamkeit: so ist der Vortrag leblos, wird ermüdend und langweilig. In der Betonung, als dem Ausdruck der eignen Betheiligung, liegt die Macht und Stärke, die oft hinreißende Gewalt des Vortrags.

Gewöhnlich mangelt in dieser Beziehung alle Anleitung; man überläßt die Betonung dem eignen Gefühl, der besondern Begabung. Allerdings beruht dieser Theil des Vortrags auf natürlichen Gaben, und zwar hauptsächlich auf den Beschaffenheiten der Stimme. Eine gute Betonung verlangt eine klangvolle, biegsame, umfangreiche Stimme. Wo diese Eigenschaften der Stimme fehlen, wird es immer schwierig sein, einen guten Vortrag zu erzielen. Doch kann ja auch die Stimme geübt, verbessert, vervollkommnet werden. Von besonderer Wichtigkeit ist daher der Gesangsunterricht. Gute Sänger unter den Kindern sind gewöhnlich auch gute Vorträger. Doch muß auch der Vortragsunterricht das Seine thun, und zwar mit besondrem Fleiß, weil ja eben die Betonung die Hauptsache, der Mittel- und Brennpunkt des Vortrags ist.

Es handelt sich hierbei zunächst um das Zeitmaß, in welchem die Töne und

*) Hierüber wird der in Nr. 6 angekündigte Aufsatz: „Ueber die Aussprache des Neuhochdeutschen" demnächst Genaueres bringen. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

Wörter auf einander folgen, ob schnell oder langsam oder mittelmäßig. Alles Fröhliche, Scherzende, Kindliche, Kleine und Kleinliche muß schnell; alles Ernste, Große, Erhabene und Traurige muß langsam gesprochen werden; mittelmäßig bewegt sich die einfache, schlichte Erzählung, die Beschreibung und Alles, was als unbedeutenderer Zusatz, als Nebensache zu betrachten ist.

Von besondrer Wichtigkeit ist hierbei der völlige Stillstand der Bewegung, das Schweigen auf kürzere oder längere Augenblicke. Gewöhnlich gönnt sich nur der Meister und der geübtere Schüler Zeit zur Ruhe, zu Pausen. Ein Vortrag ohne Pausen ist wie eine seitenlange Satzreihe ohne Punkte; ein Vortrag ohne Pausen wird ungenießbar, oft beinahe unverständlich. In der Pause hat der Zuhörer Zeit, sich dem Gehörten hinzugeben, es durchzuempfinden; auch wird der Zuhörer durch die Pause in neue Spannung versetzt; der Vorträger aber hat Gelegenheit, neuen Athem und neue Kraft zu schöpfen. Das Gold des Schweigens darf gerade beim Vortrag, mitten im Reden nicht außer Acht gelassen werden. Ein Vortrag ohne Pausen wird zum bloßen Hersagen, verhallt ohne Wirkung, ohne wohlthuenden Eindruck.

Was nun die Töne selbst anbelangt, so ist ihre Stärke und Schwäche, sowie ihre Höhe und Tiefe zu unterscheiden. Im allgemeinen gehen Stärke und Tiefe Hand in Hand mit der Langsamkeit, so daß Alles, was langsam gesprochen werden muß, auch Stärke und Tiefe des Tons hat; ebenso vereinigt sich gewöhnlich Höhe und Schwäche des Tons mit der Schnelligkeit der Bewegung. Zwischen der Stärke und Schwäche des Tons befindet sich das Einfachlaute, eine mittlere Stärke, die bei der schlichten Erzählung, bei der Beschreibung und bei allem minder Wichtigen zu beobachten ist; dagegen bei besonderer Tonmalerei, bei dem Ausdruck hervortretender Gefühle steigert sich die Stärke oder nimmt so weit ab, daß die Worte nur gelispelt und hingehaucht werden.

Die eigentliche Tonmalerei des Vortrags besteht in dem Wechsel von hohen und tiefen Tönen. Die gewöhnliche Sprechstimme umfaßt ungefähr einen Kreis von acht Tönen; vom Grundton bis zum dritten gehen die tiefen, vom dritten bis zum fünften die mittleren, und vom fünften bis zum achten gehen die hohen Töne. Die ganze Tonleiter wird bei Fragen und Ausrufen schnell durchlaufen; bei den Fragen erhebt sich die Stimme in die Höhe, bei dem Ausruf in die Tiefe. Natürlich werden aber beim Sprechen die Töne nicht lange festgehalten und ziemlich unbestimmt bezeichnet; aber man kann doch ihre verschiedene Höhe recht wohl unterscheiden.

Gewöhnlich sprechen die Kinder in den mittleren Tönen und fallen von da in die Tiefe; sie sind daher vorzugsweise im Gebrauch hoher Töne zu üben und ferner anzuleiten, aus der Höhe sogleich in die Tiefe zu steigen. Ein besonders empfehlenswerthes Mittel, die Stimme und die Betonung zu üben, ist das wiederholte Aussprechen desselben Wortes mit verschiedner Betonung, mit verschiednem Ausdrucke, z. B. „Vater, lieber Vater!“ „Mutter, Mutter!“ „Liebes Kind!“ Hier ist Freude, Ueberraschung, Bitte, Ermahnung, Warnung, Vorwurf, Angst, Schrecken abwechselnd in den Ton zu legen, mit welchem man diese Worte aussprechen läßt, und zwar muß das Kind diesen Ton hineinlegen, weil es immer dasselbe Wort auszusprechen hat.

Ferner darf der Lehrer nicht versäumen zu fragen, wie die einzelnen Theile eines Gedichtes betont, ob sie schnell, mittelmäßig oder langsam; stark, einfach laut oder schwach; hoch, mittelhoch, oder tief gesprochen werden müssen; und hierauf sind diese Stellen bestimmt durchzuüben. Gar zu gern begnügen sich die Kinder

Digitized by Google

mit dem Hersagen in mittlerer Tonlage; sie müssen aber theils aus ihrer Bequemlichkeit, theils aus ihrer Schüchternheit herausgebracht werden und auf diese Weise lernen, durch den Wechsel der Töne verschiedene Empfindungen zum Ausdruck zu bringen.

Der dritte Haupttheil des Vortrags ist die Handlung, welche in der Haltung und Bewegung des Körpers besteht. Der Vorträger ist kein Vorleser; er spricht frei aus dem Gedächtniß. Würde nun der Vorträger bewegungslos sprechen, so gliche er einem tönenden Standbilde. Jedem Erzähler ist es natürlich, seine Erzählung mit Bewegungen der Hände zu begleiten, und zwar da, wo er lebhaft beschreibt und einzelne Handlungen berichtet. Der Vorträger nähert sich hier dem Schauspieler, dem handelnden Darsteller. Es findet aber folgender Unterschied statt: der Schauspieler führt die Handlung vollständig aus; der Vorträger deutet dieselbe nur an. Diese Andeutungen erfordern eine besondre Maßhaltung, eine feine, wohlbegrenzende Berechnung. Der Vorträger muß z. B., um das Klatschen der Hände anzudeuten, die Hände schnell zusammenlegen, aber es darf dabei kein Ton vernommen werden; wenn dies geschieht, so ist die Grenze der Andeutung überschritten. Der Vorträger darf ferner einen Schritt vorwärts, seitwärts oder rückwärts thun, aber nicht zwei und mehrere Schritte — denn diese würden sogleich zum wirklichen Gehen. Der Vorträger darf nicht wirklich fechten, wohl aber darf er die Fechterstellung annehmen und mit der Hand einen Schlag andeuten.

Im Allgemeinen nun besteht die Handlung des Vortrags in der andeutenden Nachahmung des Erzählten. Außer dem Augen- und Mienenspiele, welches mehr der sichtbare Ausdruck der Gefühle ist, kommt hier die Bewegung des ganzen Körpers und besonders der Hände in Betracht. Der ganze Körper des Vorträgers bewegt sich mit einem Schritt vorwärts, um Drohung, Gefecht oder eine schnelle, stürmische Bewegung zu bezeichnen; er thut einen Schritt zurück, um Furcht und Schrecken anzudeuten; seitwärts tritt er, um zu lauschen; er schreitet vor und erhebt sich auf die Zehen, um heftiges Verlangen und innige Sehnsucht auszudrücken; er tritt zurück und krümmt sich sogar etwas zusammen, um den äußersten Grad des Schreckens auszudrücken; er wendet sich halb um und nimmt allmählich die ursprüngliche Stellung wieder ein, um etwas vom Rücken her Kommendes und sich Näherndes zu schildern.

Die meisten Bewegungen sind aber nicht mit dem ganzen Körper, sondern nur mit den Händen auszuführen. Beide Hände sind zu gebrauchen, um eine Vielheit, Allheit, etwas Ganzes, sowie eine Frage zu bezeichnen. Ein Wechsel der Hände findet statt, um Wechsel und Gegensatz anzudeuten. Im Allgemeinen ist die linke die Gehülfin der rechten Hand; die linke darf daher nie der rechten Hand gleich geachtet und gleichviel gebraucht werden; die linke wird daher mehr unthätig sein, als die rechte.

Was nun die Handbewegungen überhaupt anbelangt, so ist auch hier, wie bei der Betonung, zu bemerken, daß besondre Uebungen vorzunehmen sind, und zwar so, daß der Lehrer den Kindern eine bestimmte, allgemeine Anweisung darüber giebt, mit welchen Handbewegungen die verschiedenen Empfindungen, Vorstellungen und Thatäußerungen zu bezeichnen sind. Ist dies im allgemeinen geschehen, so werden dann die Kinder im einzelnen Falle selbst angeben können, welche Geberde sie zu machen haben. Diese Uebungen lassen sich im Chor vornehmen, so daß eine ganze Klasse eine verlangte Bewegung ausführt. Der Lehrer fragt z. B.: Wie bezeichnet man das Ferne, das Hohe, das Tiefe? Welches ist die Geberde der einfachen Erzählung?

Digitized by Google

der Verneinung? der Versicherung? der Drohung? der Geringschätzung? des Befehls? des Ab- und Fortweisens? des Herbeirufens? des Staunens? der Furcht und des Schreckens? der Ermattung? der Verzweiflung? der Freude, des Jubels? des Bittgebets? des Dankgebets? des Segens? des Fluchs? Bei der einfachen Erzählung streckt man den offnen Handteller etwas seitwärts vor; bei der Verneinung wendet man die Hand um und streicht quer durch die Luft von links nach rechts; bei der Versicherung bewegt man die Hand von oben nach unten, um gleichsam aufzuschlagen; bei der Drohung bewegt man den aufgehobenen Zeigefinger etwa zwei- bis dreimal hin und her oder ballt die Faust; bei der Geringschätzung macht man die Bewegung des Wegwerfens; beim Befehl streckt man die Hand oder den Zeigefinger vor; beim Ab- und Fortweisen wendet und bewegt man die Hand seitwärts nach außen; beim Herbeirufen wendet und bewegt man die Hand nach innen; beim Staunen erhebt man beide nach innen gewandten Hände; bei Furcht und Schrecken erhebt man eine oder beide Hände, vor sich nach außen gewandt, gleichsam um sich zu schützen; bei Ermattung läßt man eine oder beide Hände kraftlos herabfallen, so daß sie an die Seiten anschlagen; bei Verzweiflung ringt man die Hände grade vor sich oder in der Höhe; bei Freude und Jubel erhebt man eine oder beide Hände und macht ein- oder zweimal eine schaukelnde Bewegung, oder auch so, als wollte man den Hut schwenken; beim Bittgebet legt man die Hände zusammen oder legt die erhobenen Finger an einander; beim Dankgebet erhebt man beide Hände wie beim Staunen; beim Segen streckt man beide nach unten gewandten Hände vor sich hin und senkt sie leise von oben nach unten; beim Fluch erhebt man die nach außen gewandte Hand oder ballt dieselbe.

Dabei ist noch zu bemerken, daß die Geberden nach den verschiedenen Graden der Lebhaftigkeit und Heftigkeit wechseln; so giebt es z. B. eine besondre Geberde für die schwächere Drohung und eine andere für die stärkere Drohung; man droht im ersten Falle mit dem Zeigefinger, im zweiten Falle mit der geballten Faust.

Auf diese Weise erhalten die Schüler einen bestimmten Vorrath von Geberden, den sie dann vorkommenden Falls anzuwenden im Stande sind. Allerdings ist grade hierbei eine sorgfältige Uebung nothwendig, damit alle Bewegungen mit Natürlichkeit und Anmuth, d. h. entsprechend und angemessen, sowie mit Leichtigkeit und Sicherheit geschehen. Steife, hölzerne, sowie ungeschickte und unpassende Bewegungen sind lächerlich und heben allen Eindruck auf.

Aus den bisherigen kurzen Bemerkungen über die Kunst des Vortrags geht im allgemeinen hervor, daß dieselbe viel Nachdenken, viel Mühe und Sorgfalt erfordert; aber man muß auch bedenken, daß dieselbe alle Mühe reichlich belohnt, daher in der That aller Mühe werth ist.

Die Kunst des Vortrags nimmt den ganzen Menschen, Geist und Körper, in Anspruch und betheiligt beide bei vielfältiger Kraftanwendung zur ebenmäßigen, übereinstimmenden Darstellung eines lebendigen, schönen Ganzen. Verstand, Gefühl und Vorstellungskraft müssen lebhaft thätig sein und sich sodann dem ganzen Körper und jeder seiner Bewegungen mittheilen, um das schöne Kunstwerk eines guten Vortrags zur Erscheinung zu bringen. Diese vielseitige Kraftübung erfordert große Sorgfalt und Genauigkeit im kleinsten einzelnen Stücke und muß doch auch sogleich einhellig, wohlgemessen zusammenstimmen, um ein größeres Ganze zu erzeugen. Der klare, deutliche Gedanke muß sich mit der regsten Empfindung und mit der lebhaftesten Vor-

Digitized by Google

stellung vereinigen; Gedanke, Empfindung und Vorstellung müssen sich sodann weiter körperlich, anschaulich gestalten; alles muß zusammenwirken im Dienste des Schönen. Schillers großer Gedanke einer ästhetischen Erziehung wird bei der Kunst des Vortrags schon in der Kinderwelt zur Wahrheit. Die künstlerische Darstellung des Schönen erzieht zunächst die Menschen zur Liebe des Schönen und giebt ihnen Anleitung, das Schöne zu empfinden und es selbst auch im Leben thatsächlich darzustellen.

Um ein Gedicht gut vortragen zu können, müssen die Kinder dasselbe allseitig durchdringen, durchdenken, durchempfinden und mit der lebhaftesten Vorstellung erfassen und sodann alles unmittelbar anwenden und bethätigen. Je mehr sie sich den ganzen Inhalt eines Gedichts in allen seinen einzelnen Theilen zum geistigen Eigenthum gemacht haben, desto besser werden sie es vortragen. Sie müssen den ihnen vorliegenden fremden Gegenstand ganz in sich aufnehmen, um ihn sodann ganz und vollständig wiedergeben zu können. Der Vortrag übt sie daher in der gespanntesten Aufmerksamkeit, in dem regsten Fleiße, in der strengsten Genauigkeit. Dazu übt sie der Vortrag in guter, feiner Sitte, in edlem Anstand, in maßvoller Haltung und Bewegung des Körpers. Sie lernen durch den Vortrag, Befangenheit, Schüchternheit und Unbeholfenheit überwinden und sich mit Leichtigkeit und Sicherheit bewegen.

Durch die Uebungen des Vortrags lernen sodann unsre Kinder unser mustergültiges Schriftthum in seiner Schönheit und Herrlichkeit kennen; sie werden wahrhaft in dieses Heiligthum unseres Volkes eingeweiht, da sie die vorzutragenden Gedichte genau durchforschen und dieselben selbstthätig verarbeiten und anwenden. Sie lernen sich dieser schönen Gestaltungen erfreuen und laden auch ihre Mitschüler zu solch hohem, freudigem Genusse ein. In dieser Beziehung ist der Vortragsunterricht die Blüthe des ganzen deutschen Sprachunterrichts; er erhebt von der Betrachtung der Formen zum Genuß des geistigen Inhalts, lehrt diesen erkennen, werthschätzen und genießen.

Machen sodann die Kinder gute Fortschritte in der Kunst des Vortrags, so werden die Leistungen besonders der geübteren Schüler auch einen werthvollen Beitrag zur Erhöhung der geselligen Freude liefern. Im engeren Familienkreise, ja auch in größeren geselligen Kreisen wird man die kleinen Vorträger gern vernehmen und sich nicht nur an ihnen, sondern auch an dem, was sie vortragen, erfreuen.

Ein großer Theil unsres Schriftthums, die ganze erzählende Dichtung, ist im Grunde noch ein todter Schatz, begraben in schwarzen Buchstaben, die blos gelesen werden. Lebendig wird dieser Schatz erst, wenn die erzählenden Gedichte vorgetragen, kunstgemäß erzählt werden. Darum möge die Kunst des Vortrags nicht nur in, sondern auch außer der Schule, nicht nur von Kindern, sondern auch von Erwachsenen geübt werden; man wird sich dadurch einen neuen Kunstgenuß verschaffen und über die geselligen Kreise und dadurch auch über das Leben überhaupt eine edle, erhebende Weihe ausgießen.

Zu jeder Art öffentlicher Rede ist endlich der Vortrag die erste, unerläßlichste Vorübung. Gar manchem öffentlichen Redner merkt man es deutlich an, daß er sich wenig oder gar nicht im Vortrag geübt hat; ist auch die Aussprache so ziemlich richtig, so fehlt doch die Deutlichkeit, die verständige Hervorhebung der wichtigsten Worte, sowie der gehörige Wechsel der Töne; die ganze Rede wird in unaufhaltsamer Hast ohne Halt- und Ruhepunkte zu Ende gejagt; endlich ist zuweilen die Haltung und das ganze Geberdenspiel des Redners wahrhaft ungeberdig. Möchten doch alle Redner

Digitized by Google

stets des Demosthenes eingedenk sein, der den Vortrag für die Hauptsache der Beredtsamkeit erklärte! Je mehr die öffentliche Rede unter uns gepflegt werden wird, desto mehr wird man auch der Kunst des Vortrags sorgsame Aufmerksamkeit zuwenden müssen, um leichtverständlich, wohllautend, mit anschaulicher Lebendigkeit und eindrucksvoll sprechen zu lernen.

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 10. Es bieten sich auch hier so manche Vergleiche zwischen der Stellung der Sätze und der Satztheile dar.

Was in der Periode ihr Träger, der Hauptsatz, und nächst ihm der Nebensatz, das sind im Satze sein Träger (das Hauptverbum oder Verbum finitum) und die andern Satztheile oder Satzglieder. Es liegt schon an sich im Wesen der Klarheit und Ueberschaulichkeit so wie im Begriff der Subordination begründet, — und wir finden es ja auch im allgemeinen bei den Konvenienzen des Lebens und bei den Rangstufen der einzelnen Menschen wieder —, daß, je niedriger die Stufe ist, desto weniger ihr Inhaber vorausgehen darf, wenn er nicht ein oratorisch vom Ganzen abgerissenes Satzglied ist. Man sagt zwar gewöhnlich: ein Hieb mit dem Schwerte, aber nur sehr selten: mit dem Schwerte ein Hieb. Man sagt zwar: er fühlte den Hieb mit dem Schwerte, aber nicht: er fühlte mit dem Schwerte den Hieb. Oder, um in noch niedrigere Stufen hinabzusteigen, man sagt zwar: des Königs Heere, auch allenfalls: des Königs von Italien Heere, aber nimmermehr: des Königs von Italien Staaten Heere (statt: die Heere der Staaten des Königs von Italien), u. s. w.

Es liegt meinem Plane zu fern, mich in dieses noch sehr wenig durchforschte Feld der Satzglieder-Stellungen zu begeben. Aber von allen hier möglichen Fällen Einen, nämlich den Fall mit den Genitiven, hier besonders hervorzuheben, kann ich um so weniger unterlassen, als gerade dieser Fall im Vergleich mit der Stellung der Nebensätze ein klares Licht auf die Voranschickung der Nebensätze des zweiten u. s. w. Grades wirft.

Fassen wir nämlich Beispiele ins Auge, in denen die Satzgliederung bis zur zweiten Stufe hinabsteigt, und zwar zunächst solche, in denen ein Genitiv diese Stufe einnimmt, z. B: die Krieger des Königs kommen her. Hier kann ich die drei Gesetze der Satzstellung in Anwendung bringen, Anfügung, Voranschickung und Einschaltung, und sagen:

1) Es kommen her die Krieger des Königs — A a α*)
2) Die Krieger des Königs kommen her — a α A
3) Es kommen die Krieger des Königs her — A (a α) A

Im oratorischen oder poetischen Stil giebt es auch noch zwei andre Stellungen:

4) Es kommen die Krieger her des Königs — A (a) A α
5) Die Krieger kommen her des Königs. — a A α.

Wie steht es nun in diesen Figuren mit der Voranschickung des α vor a? Sie ist nur in den drei ersten Stellungen möglich:

*) Es laufen die Bezeichnungen für die Glieder im Satzbau hier parallel mit den obigen Bezeichnungen für die Glieder der Periode. A bezeichnet den Träger des Satzes, das Hauptverbum, a das Subjekt u. s. w.

Digitized by Google

1) Es kommen her des Königs Krieger — A α a
2) Des Königs Krieger kommen her — α a A
3) Es kommen des Königs Krieger her — A (α a) A

aber nimmermehr in den beiden letzten Stellungen, also durchaus nicht:

4) Es kommen des Königs her die Krieger — A (α) A a
oder 5) Des Königs kommen her die Krieger — α A a.

In solchen Stellungen, wie Nro. 1, 2 u. 3, kann das den Genitiv regierende Wort entweder ein Nominativ sein, wie in den obigen Beispielen, oder auch ein Akkusativ, z. B.:

Der Freund hat gesehn des Königs Krieger — a A A α
Des Königs Krieger hat der Freund gesehn — A α A (a) A
Der Freund hat des Königs Krieger gesehn — a A (A α) A.

auch ein Dativ, z. B.:

Der Freund ging entgegen des Königs Kriegern — a A A α
Des Königs Kriegern ging der Freund entgegen — A α A (a) A
Der Freund ging des Königs Kriegern entgegen — a A (A α) A.

Aber niemals kann das regierende Wort selbst ein Genitiv sein, also nicht:

Sieh den Marsch des Königs Krieger
oder: Sieh des Königs Krieger Marsch,
sondern: Sieh den Marsch der Krieger des Königs,

allenfalls und zur Noth auch wohl:

Der Krieger des Königs Marsch sieh.

Hier unterscheiden sich die beiden alten Sprachen sehr von der Deutschen, selbst von der Altdeutschen. Denn erstlich gestatten sie bei solchen zwei Genitiven, von denen der regierende ein gen. subjectiv. und der regierte ein gen. object. ist, die Trennung beider, ja lieben sogar überall diese Trennung um der Deutlichkeit willen, z. B. Caes. Gall. 1. 30. pro veteribus Helvetiorum injuriis populi Romani (= gegen das Römische Volk) — rerum copia verborum — Cic. off. 1. 14. Caesaris translatio pecuniarum — hominis principium magistratuum gerendorum —, eine Stellung, bei welcher der Deutsche, wenn er sie beibehalten will, nicht den gen. object., sondern dessen Umschreibung durch eine Präposition gebraucht (des Menschen Furcht vor Gott) oder den gen. obj. mit dem folgenden Substantiv in Ein Wort, zu Einem Begriff vereint (des Menschen Gottesfurcht).

Zweitens lieben zwar die Römer und Griechen bei diesen zwei Genitiven (subj. u. obj.) die Voranstellung des regierenden (subjektiven) Genitivs, z. B. Cic. Tusc. 4. 31. propter animi multarum rerum brevi tempore percursionem — Cic. Brut. 163. Scaevolae dicendi elegantia — Cic. ep. 10. 3. orbitas reipublicae talium virorum. — Aber sie gestatten auch die Vorausschickung des regierten (objektiven) Genitivs, z. B. Flor. 3. 21. inexplebilis honorum Marii fames, was der Deutsche gar nicht darf.

Drittens kann der Römer, wenn sowohl der regierende als auch der regierte Genitiv genitivi possessionis sind oder überhaupt nicht in dem oben berührten Verhältniß der Subjektivität und Objektivität stehn, gleichfalls den regierten Genitiv vorausschicken, z. B. liber amicorum patris (das Buch des Vaters der Freunde). Ja, diese Vorausschickung ist sogar sehr häufig, sobald der regierte Genitiv ein Demonstrativpronomen ist, z. B. istius mortis causa (wegen des Todes jenes Mannes),

Digitized by Google

illius mortis opportunitatem ... prosequamur (Cic. Brut. 1. 4.), quod fuisset quasi theatrum illius ingenii (ib. II. 6), eius (Caesaris) exercitus nomen (Caes. Gall. 4. 16.), während die Nachstellung solches regierten Genitivs seltner ist, z. B. Cic. Lael. 9. 30: admiratione quadam virtutis eius (Africani).

Endlich kommen im Römischen, während der Deutsche höchstens zwei nicht koordinirte Genitive kennt, öfters 3, hin und wieder sogar 4 Genitive zusammen, bei deren Aufeinanderfolge die vorigen Bemerkungen über die Stellung sich vereinigen, z. B. Liv. praef.: rerum gerendarum memoriae principis terrarum populi — consuluisse.

Es ist zu bedauern, daß in den Werken über die Römische und Griechische Sprache das Feld der Wortstellung noch so wenig bearbeitet ist. Doch auch schon aus den bekannteren, eben berührten Fällen ersieht man, wie weit hierin die Deutsche Sprache hinter den alten zurückbleibt.

Vergleichen wir aber — und so komme ich auf den Ausgangspunkt dieser Exkursion zurück — einerseits im Lateinischen die Freiheiten der Wortstellung beim Satzbau mit den in § 3 berührten Freiheiten der Satzstellung im Periodenbau, andrerseits im Deutschen die Fesseln der Wortstellung im Satzbau mit den in § 3—5 dargelegten Fesseln der Satzstellung im Periodenbau: so wird uns beidemale der Zusammenhang des Periodenbaues mit dem Satzbau so wie die Begründung des Periodenbaues im Satzbau aufs evidenteste klar werden. Und was nun insbesondere fürs Deutsche die in den früheren §§ besprochne, als Ausnahme von der Regel dargestellte Vorausschickung des Nebensatzes des zweiten u. s. w. Grades betrifft, so werden wir auch schon aus den wenigen Andeutungen dieses §, wenn wir mit ihnen die Beispiele der §§ 3, 4 u. 5 zusammenstellen, Anknüpfungspunkte finden können, von denen aus sich die thatsächlichen Ausnahmestellungen und ihre oben vermerkten Ursachen noch um so mehr in ihrer tieferen Begründung und Entstehung darstellen lassen. Doch hier genügt es uns, bei den angeführten Ausnahmestellungen auf den Vergleich mit den Satzglieder-Stellungen wenigstens hingewiesen und auch analytisch gezeigt zu haben, wie die Vorausschickung eines Nebensatzes vor seinem obgeordneten Nebensatze doch immer als Ausnahme von der Regel anzuerkennen ist.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

VI. (Zusatz zu II in Nr. 4; S. 57.) Die Härte, welche durch die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Vorwörter in zwei einander untergeordneten Satzverhältnissen entsteht ꝛc. (Vgl. V. S. 122.)

1) **aus zum.** — Eine zweite Abtheilung bilden die Pfahlbauten, welche gegenwärtig unter Torfmooren versteckt liegen und welche aus zum großen Theil beträchtlichen Tiefen aufgegraben werden müssen. (Prof. Virchow; über Hünengräber und Pfahlbauten. S. 24). — Besser: aus großentheils beträchtlichen Tiefen.

2) **für bei.** — Der Zinsfuß für bei dem Leipziger Vorschuß-Vereine aufzunehmende Darlehne ist vom Ausschuß bis auf weiteres auf 6 Prozent festgesetzt worden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 127. S. 1279; l. Sp.) — Besser: für die bei u. s. w. aufzunehmenden Darlehen.

3) **für zur.** — Sie berichteten, daß die Laurentius'sche Gärtnerei eine goldene und zwei silberne Medaillen für zur internationalen Blumen- und Fruchtausstellung in Erfurt eingesendete Pflanzen erhalten habe. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 261. S. 2063.) — Besser: für die oder für ihre zur internationalen Blumen- u. Fruchtausstellung in Erfurt eingesandten Pflanzen.

Digitized by Google

4) **im je nach.** — Mit Recht schweben jene wunderbaren Tage unserer geschichtlichen Anschauung als die eigentlich klassische Zeit der zu selbstgewissem Eingreifen in den Gang der Dinge sich empor raffenden gewaltigen Persönlichkeiten vor, im, je nach dem Standpunkte der Betrachter gepriesenen oder beklagten Gegensatze gegen die der selbständigen Entwickelung der Einzelnen wenig günstigen Massenwirkungen der neuesten Zeit. (Fr. Kreyßig; Vorlesungen über Goethes Faust. S. 19 u. 20.)— Abgesehen von der Schwerfälligkeit dieses ganzen Satzbaues ist das „im" hier wegen der Stellung und Zusammenziehung doppelt fehlerhaft; es muß heißen: in dem oder in ihrem je nach dem Standpunkte der Betrachter gepriesenen oder beklagten Gegensatze.

5) **in für.** — Schon erkennt man den Imperialismus, d. i. die despotische Bevormundung des Volks in allen seinen Organen durch den eigensüchtigen Willen eines Einzelnen, in den weitesten, selbst in für konservativ geltenden Lebenskreisen als eine beklagenswerthe Nothwendigkeit an, um nur nicht den Krieg Aller gegen Alle zum Ausbruche kommen zu lassen. (Dramaturgische Blätter von Oswald Marbach. 2. Hft. S. 116.) — Besser: in den für konserv. gelt. Lebenskr.

6) **in mit** der Muttermilch eingesogenen Standesvorurtheilen. (Mitteld. Volks-Ztg. 66. Nr. 80. Leitartikel.) — Besser: in leider oder in wahrscheinlich schon mit d. M. e. St.

7) **in vom.** — Er nannte in vom Hause her gewohnter Weise die Pepi eine dumme Nocken. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 38. S. 270.) — Besser in seiner vom Hause her gewohnten W. — Daß das sonntägliche Inserat in vom Verfasser nicht verschuldeten (!) mangelhaften (!) Abfassung nicht verstanden wurde... (Anzeige in den Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 259. S. 2050; wo es übrigens heißen mußte: „nicht verschuldeter mangelhafter.) — Besser: in seiner oder in der vom Verf. nicht verschuldeten mangelhaften Abfassung.

8) **in von.** — Der Vorsitzende, Herzog, an die Vielseitigkeit und den „göttlichen" Fleiß Apollos anknüpfend, forderte in von Scherz und Ernst durchwebten Worten die Mitglieder auf... (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 311. S. 2555.) — Besser etwa: in anziehenden oder geistvollen, von Scherz und Ernst durchwebten Worten.

9) **nach von.** — Es gehört nicht weniger als ein Jahrhundert dazu, um über eine Regierungsform a posteriori mit annähernder Gewißheit Schlüsse zu ziehen; und das ist einer der Gründe, warum die aprioristische Methode, die nach von den Tendenzen der menschlichen Thätigkeit abgeleiteten Gesetzen Staatseinrichtungen beurtheilt, der Nothwendigkeit der Sache nach immer die Hauptstütze bleibt. (Brief Macaulays, übersetzt von Dr. F. A. Wille.) — Besser: nach den von u. s. w. — Nach von einem Vereinsmitgliede an die Anwesenden gehaltener herzlicher Ansprache. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 258. S. 2036.) — Besser: nach einer von einem Vereinsmitgliede an die Anwesenden gehaltenen herzlichen Ansprache.

10) **von beim.** — Die (dann und dann) fällig werdenden Zinscoupons von beim hiesigen Rath als Caution niedergelegten Werthpapieren. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 169. S. 1371.)— Besser: von den beim oder von allen beim u. s. w.

11) **zu bei.** — Sie hatte sich zu bei Pegau wohnhaften Verwandten begeben. (Lpzgr Nachr. 65. Nr. 222. S. 1766.) — Besser: zu väter- oder mütterlichen, bei Pegau w. Verw. beg.

12) **zu über.** — Obgleich man nun in der Schweiz schon hie und da, des demokratischen Prinzips wegen, zu über die Grenzen des Praktischen und Heilsamen hinausführenden Konsequenzen (z. B. das Volksveto) vorgegangen, so ist doch einer herrschenden Demokratie nicht wohl zuzumuthen, daß sie, aus rein prinzipiellen Gründen, auch auf Einschränkungen zurückgehe, so lange sich nicht erhebliche Uebelstände allgemeiner fühlbar machen. (Dr. F. A. Willes Einleitung zu John Stuart Mills Betrachtungen über Repräsentativ-Verfassung S. XVIII.) — Besser umstellt: Obgleich man nun ... zu Konsequenzen vorgegangen ist, die (wie z. B. das Volksveto) über die Grenzen des Praktischen und Heilsamen hinausführen; so u. s. w.

13) **zum an.** — Es sind nämlich überhaupt zwei Richtungen des wissenschaftlichen Denkens zu unterscheiden: „die, welche zu den Prinzipien hinführt, und die, welche von den Prinzipien zu dem Einzelnen herabführt, der Fortgang von dem für uns Bekanntern und Gewissern zum an sich Bekanntern, und der umgekehrte von diesem zu jenem. (Jul. Frauenstädt im Deutschen Museum 66. Nr. 9. S. 267 u. 68.) — Besser: Zu dem an sich Bek.

14) **zwischen an.** — Es giebt auch in der Politik einen wesentlichen Unterschied zwischen an sich richtigen allgemeinen Sätzen und der darauf bezüglichen zeitweiligen Praxis. (Voss. Ztg. 66. Nr. 83. Hptbl. S. 1; r. Sp.) — Besser: zwischen allgemeinen, an sich richtigen Sätzen und der darauf bezügl. zeitw. Praxis.

(Werden fortgesetzt.)

Digitized by Google

Wörterlese.

Abkömmlingin (fehlt bei Gr. u. S.). — Ihre (der Kopten) Sprache, die unmittelbare Abkömmlingin der altägyptischen, wird bekanntlich mit modifizirten griechischen Buchstaben von links nach rechts geschrieben; sie ist jetzt im Volke verloren gegangen und durch die arabische ersetzt worden. Sie existirt nur noch in den liturgischen Büchern, und die Priester bedienen sich beim Ablesen der Koptisch geschriebenen Gebete zugleich einer arabischen Uebersetzung. (Dr. R. Hartmann; naturgeschichtlich-medizinische Skizze der Nilländer.)

beschweigen (fehlt bei Gr. u. findet sich bei S. in der Bedeutung von „schweigen machen, beschwichtigen" als selten aufgeführt und nachgewiesen.). — Wenn Strauß ein neues Buch herausgiebt, so bleibt gegen ein solches Ereigniß für Freund und Feind das beste Mittel: es zu lesen; ignoriren, beschweigen kann man es nicht wohl. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 131. Beil. S. 2165; r. Sp.) — Hier scheint das Wort die Bedeutung haben zu sollen: „etwas mit Stillschweigen übergehen", ein neu erschienenes Buch z. B. wenn nicht „todtschweigen", so doch gewissermaßen „stummschweigen".

Düftelei, besser: Diftelei (fehlt bei Gr. zu difteln, findet sich aber bei S. aufgeführt u. mehrfach belegt). — Ein anderes Beispiel der damals noch allenthalben unter den Konservativen der Universitäten üblichen und werthgehaltenen scholastischen Düftelei, wie jenes sicher nicht sehr karrikirt, ist gleichfalls in den Briefen der Dunkelmänner zu lesen. (M. Busch in d. Grzb. 66. Nr. 13. S. 490.)

Erdschlupf (der), s. v. w. Sturz einer rutschenden Erdmasse (fehlt bei Gr. u. S.). — Aus Montafon und dem Oberengadin erhält der „Nürnb. Corr." erschütternde Nachrichten von Verwüstungen, welche die Erdschlüpfe und Lawinenstürze verursachen. (Didask. 66. Nr. 117. S. 3; r. Sp.)

Geheimeraths viertel, Geheimeraths dreieck, ein Stadttheil von Berlin (fehlt bei S.). — Uebrigens gehörte die Schulgartenstraße (zu Rückerts Zeit), wenn sie auch gegenüber auf die Stadtmauer und über sie hinweg auf die weiten Gärten und Parks der Paläste der Wilhelmstraße sah, keineswegs zu den unbelebten oder abgelegenen. Sie bildete ja damals eine der drei Seiten des sogenannten Geheimeraths viertels, das richtiger Geheimeraths dreieck heißen würde. (Grenzboten 66. Nr. 14. S. 13.)

Hineingeboren (bei S. einfach belegt). — Es (Erlangen) war ja ohnedies sein (Rückerts) heimisches Klima, in das er hineingeboren war, und schon deshalb das ihm allein gemäße. (Grenzboten 66. Nr. 14. S. 13.)

nerven, in der bildlichen Bedeutung von „kräftigen, stählen, stärken" bei S. nicht belegt. — Nichts waffnet die Seele und die Faust so gewaltig, wie ein gerechter Zorn; er macht das Volk zu jedem Opfer bereit; er nervt den Arm des Soldaten und giebt dem Staatsmann einen unerschütterlichen Entschluß und ein festes Ziel. (Lpzgr. Abendpost 66. Nr. 118.; 1 Sp. nach der Wiener Presse.)

Ortswahlrecht (fehlt bei S.). — Die haltbarste (Wahl) dürfte wohl für später die sein, daß aus dem unbeschränkten Ortswahlrecht die Gemeindebehörden, aus diesen die unabhängigen Bezirksversammlungen, aus diesen die (Ein-) Kammern und aus den Landesvertretungen die Bundesräthe des Volkshauses hervorgehen. (A. A. Ztg. 66. Nr. 112. Beil. S. 1838; r. Sp. †)

Vereins-Nachrichten.

Feier des fünfundzwanzigjährigen Bestehens des Stolzeschen stenographischen Systems. — Der stenographische Verein beging das fünfundzwanzigjährige Bestehen der Stolzeschen Stenographie am 19. und 20. Mai d. J. nach einem ausgegebenen Programm, welches trotz der getrübten politischen Verhältnisse der Gegenwart eine vollgültige Ausführung fand und darin den kosmopolitischen Charakter der gefeierten Kunst bewährte. Die deutsche Stenographie war durch ihren Erfinder Wilhelm Stolze, Berlin, in der bescheidensten Weise im Jahre 1841 in die Oeffentlichkeit eingeführt worden. Die ersten Jahre ihres Stillebens, nicht behelligt durch Anforderungen einer politisch erregten Zeit, gingen dahin in langsamer Fortentwickelung, aber für die Sache selbst einen festen Kern bildend, der seinen Stützpunkt in dem damals bedeutendsten und thätigsten Verein Berlins, der „Polytechnischen Gesellschaft" fand, und i. J. 1844 den größtentheils aus Mitgliedern derselben bestehenden „Stenographischen Verein" hervorgehen ließ, nach welchem sich bis heut gegen 130 stenographische Vereine in Deutschland und der Schweiz bildeten, die sich, im Gegensatz zu anderen stenographischen Systemen, vermöge der vollendeten Durchführung des Prinzips der Stolzeschen Schöpfung, in Einheit

Digitized by Google

und Einigkeit verbündet halten. Der stenographische Verein hatte aus Veranlassung seiner Feier eine Denkschrift auszugeben beschlossen und zu diesem Zwecke einen Aufruf zur Betheiligung aller Zweigvereine erlassen. Das eingegangene Material war der Prüfungs-Kommission des Vereins und dann Hrn. Dr. Michaelis zur Ausführung und schließlichen Redaktion überwiesen worden. Die große Theilnahme für dies Unternehmen gestattete eine Auflage von 8000 Exemplaren. Diese Schrift, aus welcher jeder Leser ein klares und ziemlich umfassendes Bild über die Stenographie und das Stolzesche System im besonderen gewinnen kann (zwei Bogen Text mit vier gravirten Tafeln von der kunstfertigen Hand des Hrn. Wendisch) ging auf Kosten des Vereins allen hohen Behörden, Autoritäten der Wissenschaft, dem Magistrat, den Stadtverordneten u. s. w. zu. Zugleich waren damit Einladungen, dem zur Einleitung der Feier von Hrn. Dr. Michaelis zu haltenden öffentlichen Vortrage in der Aula des Friedrichs-Gymnasiums beizuwohnen ergangen. So sehr auch zu fürchten war, daß das Interesse für die Sache durch die Stürme der politischen Gegenwart beeinträchtigt werden würde, so füllte sich doch der geräumige Saal, vor dessen Rednerbühne die mit einem frischen Lorbeerkranze geschmückte Büste Stolzes auf einer altarförmigen, mit Maiengrün umgebenen Erhöhung stand, mit einer zahlreichen, aufmerksamen Hörerschaft, darunter mehrere der hervorragendsten Männer der Wissenschaft. Se. Exzellenz der Herr Kultusminister von Mühler war durch dringende Geschäfte vom persönlichen Erscheinen abgehalten worden, bezeigte aber seine besondere Theilnahme durch ein an den Vortragenden gerichtetes Schreiben. Der Abend vereinigte die Stenographen und die von außerhalb deputirten Anhänger Stolzes zu einer geselligen Zusammenkunft, die erst spät in der heitersten Weise endigte. Zur Feier des 20. Mai, an welchem Tage Stolze im Jahre 1798 zu Berlin das Licht der Welt erblickte, hatten sich in stiller Vorbereitung seine Anhänger in- und außerhalb Deutschlands vereinigt, und deren Vertreter versammelten sich früh zur Beglückwünschung in der Wohnung ihres hochverehrten Meisters, den leider eine schwere Krankheit an das Schmerzenslager fesselte. Der gütige Himmel hatte ihm in der vorangehenden Nacht einige Linderung gewährt, und so war es zulässig geworden, die Freunde vorzuführen, aus deren Mitte der älteste und erste seiner Schüler herantrat, um im Namen Aller das Wort zu nehmen und eine Adresse zu überreichen, in welcher die Herzenswünsche der Gesammtheit der Stolzianer den innigsten Ausdruck gefunden, begleitet von einem Andenken, das Liebe und Dankbarkeit dem heutigen Tage widmeten. Der Meister dankte in bewegten Worten und empfahl seinen Jüngern, Einigkeit und Einheit für alle Zukunft aufrecht zu erhalten, was ihm von Herzen gelobt wurde. Die überreichte Adresse ist ein Meisterwerk des Magistrats-Sekretärs Herrn Krüger, dessen Leistungen in der Kunstschrift zu den bedeutendsten ihrer Art gehören und der sich in dieser Arbeit selbst die höchste Aufgabe gestellt hatte. Das diese Schrift begleitende Andenken besteht in einem großen silbernen Pokal. Da der 20. Mai an vielen Vereinsorten gefeiert wurde, so gingen von außerhalb zahlreiche Glückwünsche telegraphisch ein. Die Feier schloß mit einem gemeinsamen Mittagstisch, an welchem sich eine Anzahl von Anhängern der Stolzeschen Stenographie, Herren wie Damen, betheiligten, und bei welchem Reden und Gesänge mit einander abwechselten. Die Festgenossen aber trennten sich mit dem Wunsche, mit welchem auch die obenerwähnte Denkschrift schließt: „Möchten nach abermals 25 Jahren alle die Hoffnungen erfüllt sein, die wir von unserer Kunst hegen; möchte dann Keiner mehr es verschmähen, sich dieselbe anzueignen; möchte es vielmehr dahin gekommen sein, daß jeder Gebildete in unserem Vaterlande der Stenographie mächtig sein muß." Da die Leser des Sprachwart gewiß diesen Wunsch theilen und ihrer vielenur nicht wissen mögen, für welches stenographische System sie sich entscheiden sollen, so behält der Sprachwart sich vor, demnächst einen Aufsatz zu bringen zur Vergleichung und Würdigung der jetzt um die Vorherrschaft streitenden drei stenographischen Systeme, nämlich des Gabelsbergerschen, des Stolzeschen und des Ahrensschen.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Ehrenpreis Deutschlands in syrischer Sprache. — Die amerikanischen Missionäre unter den nestorianischen Syrern geben in Urmia seit dem November 1849 eine Zeitschrift heraus, welche den etwas auf den morgenländischen Geschmack berechneten Namen „die Lichtstrahlen (zahrire de bahra)" führt. In einem Jahrgang derselben werden die Schulen Deutschlands gepriesen. Den betreffenden Aufsatz giebt Th. Nöldeke in den Grenzboten und zwar nach seiner Versicherung in wörtlicher Uebersetzung wieder, wie folgt:

Digitized by Google

„Die Deutschen (Lämsaje von Lämsa, dem türkischen Nemtsche, dem slavischen Njemce und dem ungarischen Németh) sind ein großes und gesegnetes Volk. Ihre Anzahl beläuft sich auf ungefähr vierzig Millionen Seelen. Sie verwenden viel Sorge auf den Unterricht ihrer Nation. Sie haben nicht blos mehr Gelehrte, als alle übrigen Völker der Welt, sondern geben sich auch Mühe, die Segnungen des Unterrichts zu allen Klassen des Volks gelangen zu lassen. — Nach dem Gesetze muß jeder Knabe lesen lernen; wo nicht, werden seine Eltern in Strafe genommen. Es giebt in Deutschland (Lämsistan) gute Schulen, welche von der Regierung für Alle eingerichtet sind, wenn auch viele Lehrer nur eine kärgliche Besoldung erhalten. Mit sehr geringer Ausnahme sind die Eltern gern bereit, ihre Kinder in die Schule zu schicken, und deshalb könnte man in dem Lande nur mit vieler Mühe einen Mann oder eine Frau finden, die nicht lesen und schreiben könnte." (Der Grenzboten-Setzer fragt an dieser Stelle: Gehört Mecklenburg auch zu Lämsistan?) „Beinahe jeder Knecht kann seine Rechnung mit seinem Herrn selbst führen und ebenso jede Magd mit ihrer Herrin. — Die heilige Schrift wird in Deutschland viel in den Schulen gebraucht. Und auch die dortigen Papisten sind dort durch das Gesetz genöthigt, ihre Kinder die heilige Schrift lesen zu lassen, wenn sie es auch nicht wollen." (So?) — „Auch Sonntagsschulen bestehen dort, welche von Kaufmannsdienern, Knechten und andern Leuten, die alle Wochentage arbeiten und nicht studiren können, besucht werden dürfen, damit sie das in der Jugend Gelernte nicht vergessen. — Wie gesegnet ist ein Volk, dessen sämmtliche Mitglieder gelernt haben, das heilige Wort Gottes zu lesen, zu schreiben und ihre Geschäfte zu verrichten! Zwar giebt es auch unter den Deutschen Arme, wie in andern Ländern; aber auch die Aermsten können zu der höchsten Stufe der Bildung gelangen. O daß doch bald der Tag käme, an dem alle Syrer schreiben und lesen könnten! Heil dem Volke, dessen Zustand ein solcher, Heil dem Volke, dessen Gott der Herr ist!" — Es macht einen eigenthümlichen Eindruck, bemerkt Th. Nöldeke hierzu, die gottlosen Deutschen (warum gottlosen?) von einem frommen Amerikaner so gepriesen zu sehn. Wir wollen den Theil des Lobes, der uns gebührt, mit Dank hinnehmen und im übrigen diesen Artikel als ein Beispiel der Gleichsetzung europäischer Bildung und Frömmigkeit ansehn, welche in der Zeitschrift durchgängig erscheint.

Einfluß des mittelalterlichen Latein auf die Entwickelung des Neuhochdeutschen. — Die Sprache der mittelalterlichen Universität war die der Kirche. Nicht nur in den Hörsälen, in den Diktaten, Disputationen und Dekreten, sondern auch in den Kollegienräumen, an der gemeinsamen Mittagstafel der Professoren, in den Bursen, wo der Student wohnte und speiste, und in den Trinkstuben, welche von den Universitätsverwandten frequentirt wurden, herrschte das Latein und sollte dieses strenger Vorschrift nach allein gebraucht werden. Dieses Idiom hatte mit der Sprache, deren sich Rom in der klassischen Zeit redend und schreibend bediente, nicht eben viel gemein; ja nicht nur Terenz, Cicero und Cäsar, sondern auch viel spätere Duriten würden, in ihm begrüßt, kaum geglaubt haben, ihre Muttersprache zu hören. Aber es ist darum keineswegs geringschätzig anzusehen und als bloße Verballhornisirung zu bezeichnen. Mangelte ihm Eleganz im Sinne des goldenen und silbernen Zeitalters; verstieß es nicht selten selbst gegen die Grammatik: so hatte es dagegen auch gewisse Vorzüge vor dem echten Latein; namentlich besaß es einen größeren Vorrath von Ausdrücken für gewisse Klassen von Vorstellungen, als die vornehmere Mutter, und infolge dessen die sehr schätzenswerthe Eigenschaft größerer Kürze und Prägnanz. Wer die Leipziger Aktenstücke des fünfzehnten Jahrhunderts mit denen aus der Mitte des sechzehnten vergleicht, bei welchen schon die Rückkehr zur klassischen Redeweise mit ihren vielen Umschreibungen eingewirkt hat, wird darüber nicht in Zweifel sein. Jedenfalls paßte dieses Latein des Mittelalters sehr wohl für den Geist der Zeit und ihrer Wissenschaft, die es sich ja allmählich aus der ihr überlieferten, schon stark veränderten Sprache der letzten Jahrhunderte des Weströmerreichs durch allerlei Neubildungen vorzüglich abstrakter Wörter geschaffen hatte.

Außerdem aber hat die geistige Arbeit, welche dieses später von den Humanisten viel verspottete Idiom gestaltete, bei der Neubildung des Deutschen aus einer armen(!) und blos sinnlichen(?) Natursprache in eine reiche und des Ausdrucks auch der abstraktesten Begriffe fähige Schrift- und Kultursprache, in welcher Eigenschaft es sich bereits in den mittelhochdeutschen Dichtungen darstellt, als ein sehr wesentlicher, ja vielleicht als der wichtigste Faktor mitgewirkt. (Mor. Busch in den Grenzboten 66. Nr. 12. S. 454 u. 55.)

Das Deutschthum auf dem linken Rheinufer. — Die Augsb. Allg. Ztg. bringt in ihrer diesjährigen Beilage Nr. 130 eine ßö gezeichnete

Digitized by Google

Beurtheilung der Schrift: „Ein Beitrag zur Feststellung der römischen Topographie des linken Rheinufers. Mit einer Uebersichtskarte. Kaiserslautern 1865." In dieser übrigens empfehlenden Beurtheilung wird gegen den Schluß die Frage aufgeworfen, woher es wohl komme, daß da, wo die deutschen Einwanderer auf dem linken Rheinufer als Besiegte Jahrhunderte lang unter der Herrschaft der Römer gelebt haben, wie im Elsaß, in der Pfalz und in den preußischen Rheinlanden, deutsche Sprache und deutsche Sitten sich erhalten haben, während sie da, wo sie, wie die Gothen, die Burgunder, die Franken und die Longobarden als Sieger eindrangen und sich festhaft niederließen, in der romanischen Bevölkerung gänzlich aufgegangen sind. Zur versuchsweisen Erklärung dieses allerdings auffallenden, aber keineswegs vereinzelten geschichtlichen Vorganges heißt es dann weiter: Einestheils mag wohl die Zerstreuung der Sieger über ein unverhältnißmäßig großes Gebiet bei dieser Auflösung des nationalen Zusammenhanges mitgewirkt haben. Wahrscheinlich sind aber auch zwei verschiedene Perioden oder Arten von Einwanderungen zu unterscheiden: eine ältere, wo der gesammte Volksstamm auswanderte und sich geschlossene Gebiete erkämpfte oder vertragsweise einräumen ließ, und eine spätere, wo vorzugsweise die Gefolgschaften Eroberungen machten und — ähnlich wie die Türken in Europa — sich kolonienweise in dem eroberten Lande festsetzten, um von diesen Stationen aus das Land zu beherrschen. Bei den in Aussicht stehenden Lokalforschungen über die Grenzen der Territorien während der Römerzeit sollte man (so räth der Beurtheiler) diese Frage scharf ins Auge fassen, da die Verschiedenheit der Niederlassungen und des Feldbaues in der deutsch-römischen und in den gallo-römischen Bezirken gewiß noch nicht völlig verwischt ist.

„Nix deutsch." — Der Korrespondent eines mährischen Blattes erzählt aus Kremsier ein Geschichtchen, das vielleicht zu viel des Karrikirten bietet, um als wahr hingenommen zu werden, aber selbst noch als Anekdote die „vielgerühmte" nationale Toleranz der Tschechen nicht übel charakterisirt. Er erzählt: „Der Zufall führte mich vor kurzem in ein an der Heerstraße gelegenes Dorf. Ich kehrte im Dorfwirthshause ein, und da ich der einzige Gast war, knüpfte ich mit dem Wirthe ein Gespräch an. Mittlerweile trat ein Bauer in die Stube, und von demselben Momente an blieb mir der Wirth auf alle Fragen, die ich an ihn stellte, die Antwort schuldig. Ich gestehe, daß mich dies sehr verdroß; es blieb mir aber nichts anderes übrig, als schweigend mein frugales Mahl zu verzehren. Die Aufklärung über das Benehmen des Wirthes sollte mir jedoch bald werden. Nachdem sich der Bauer entfernt hatte, entschuldigte sich ersterer bei mir wegen seines unhöflichen Betragens und theilte mir mit, daß es im Dorfe verboten sei, Deutsch zu sprechen, und daß auf den Uebertretungsfall eine Strafe von 5 fl. Oe. W. gesetzt sei. Wer diese Strafe dekretirt habe, konnte ich nicht eruiren, da mittlerweile wieder Gesellschaft in die Wirthsstube trat. Da ich der böhmischen Sprache nicht mächtig bin, hatte ich es also nur der Menschenfreundlichkeit des Wirthes zu danken, daß ich nicht hungrig meine Reise fortsetzen mußte." (Wiener Presse.)

Amtsstil. — Ein schweres Verlangen stellt die gute Stadt Aschersleben an Diejenigen, welche dort sich um das erledigte Syndikat erwerben; der Stadtverordneten-Vorsteher, Herr Drosihn, fordert nämlich in einem Eingerückt der „Voss. Ztg." geeignete Bewerber auf: „sich unter Ueberreichung ihrer betreffenden Atteste entweder persönlich vorzustellen, oder bis zum 15. Mai d. J. dem Unterzeichneten einzusenden." (Didaskalia.)

Glosse.

Im Glück nicht stolz sein und im Sturm nicht zagen;
Das Unvermeidliche mit Würde tragen;
Das Rechte thun, am Schönen sich erfreun;
Das Leben lieben und den Tod nicht scheun;
Und fest an Gott und beste Zukunft glauben:
Heißt leben, heißt dem Tod sein Bittres rauben.

Verfasser unbekannt.

Des Menschen Leben ist von kurzer Dauer,
Wenn er es mißt nach Spannen nur der Zeit;
Doch wenn nach Lust und Last, nach Freud' und Trauer,
Nach Sieg und Niederlag' in Kampf und Streit:
Dann fühlet er voll tiefer Wonneschauer
Es angelegt für alle Ewigkeit,
Lernt gleichen Muths genießen und entsagen,
Im Glück nicht stolz sein und im Sturm nicht zagen.

Denn nicht nach Würdigkeit und nach Verdiensten
Sind sie vertheilt, die Güter dieser Welt;
Dem Frechsten oft, nicht immer nur dem Kühnsten
Noch Besten zeigt das Glück sich hold gesellt;
Einst aber winkt das Lorbeerreis am grünsten
Ihm, der das höchste Ziel im Auge hält;
Nur er auch kann in allen Lebenslagen
Das Unvermeidliche mit Würde tragen.

Digitized by Google

Und für jedweden Sterblichen, gleichviel
Ob König, ob Bettler seines Gleichen,
Ist es erkennbar, dieses höchste Ziel,
Ein Jeder kann's erstreben und erreichen;
Die Tugend heißt es! Wer im Ernst, im Spiel
Sie nimmt zur Richtschnur und zum Wegezeichen,
Der wird in Sonnenschein, in Sturmesdräun
Das Rechte thun, am Schönen sich erfreun.

Sie ist kein finsterhaft Mysterium;
Ihr Sinn ist klar, ihr Blick gen Himmel offen;
Ihr Priester, das Gewissen, nimmer stumm,
Lehrt das dreiein'ge Glauben, Lieben, Hoffen;
Welch Opfer sie auch heische, sei es drum!
Der Tugendstarke wird durch nichts betroffen;
Ihn dünket es kein Widerspruch zu sein:
Das Leben lieben und den Tod nicht scheun.

Dereinst'ger Lösung aller Widersprüche
Im Leben selbst harrt er ergebungsvoll;
Ob auch das Laster falsche Wohlgerüche
Der Tugend streut als heuchlerischen Zoll;
Ob Kaiserkronen feil um Eidesbrüche:
Er, weit entfernt von Neid und frei von Groll,
Wird keinem Zweifel Raum und Macht erlauben
Und fest an Gott und bessre Zukunft glauben.

Drum ob auch alle Freuden dir erstarben,
Gott lebet noch, der einst belebt, was todt;
Und ob die Gegenwart dich lasse darben
An Manchem, was zum Leben scheinet noth;
Dir winkt mit desto reichern, vollern Garben
Des großen Erntetages Morgenroth;
Nur treu der Tugend hoffen, lieben, glauben:
Heißt leben, heißt dem Tod sein Bittres rauben!

Max Moltke.

Räthsel-Mappe.

20. Räthsel. Von L. Peters.

Ein flinkes Schifflein sah ich ziehen
Mit Last beschwert von Ort zu Ort;
Als hätt' es Flügel sich geliehen,
So flog's durch hundert Brücken fort.

Es zog von dannen, kam zurücke,
Der Weg war grade nicht sehr weit;
Da hob im Nu sich jede Brücke,
Und alle stets zu gleicher Zeit.

Der Wind, der konnt' es nicht bewegen,
Es hatte Segel nicht noch Mast;
Auch nicht von Dampf und Ruderschlägen
Ward es bewegt mit seiner Last.

Es hatte wunderbarerweise
Nicht einen einz'gen Mann an Bord,
Und dennoch flog's in sichrem Gleise
Und unter all den Brücken fort.

So oft sich öffneten die Bogen,
Erfüllt es seine Pflichten wohl;
Von seiner Last warf's in die Wogen
Stets rasch den nöth'gen Brückenzoll

Bis daß aus Wogen, Last und Brücken
Sich bildete ein festes Land,
Das du nun trägst — auf deinem Rücken.
Ist dir das Schiffchen wohl bekannt?

21. Buchstabenräthsel. Von —?

Drei Worte giebt ein R. ein E,
Ein doppelt R, ein O und D:
Das eine brüllt, das andre sticht,
Dem dritten fehlt's an Kälte nicht.

Auflösung des Räthsels in Nr. 8.
19. Die Wolken.

Einsendung für die Bücherschau.

Cassian, H., Dr. (Lehrer an der höh. Bürgerschule zu Frankfurt a/M.), die Weltgeschichte für höh. Töchterschulen und den Privatunterricht, mit besonderer Berücksichtigung der Geschichte der Frauen. I. Theil: Geschichte des Alterthums. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage von Dr. Ludw. Stacke (ordentl. Lehrer am Gymnasium zu Fulda, Verf. der „Erzählungen aus der alten und neuen Geschichte"). 1866. 238 Seiten. 16 Sgr. II. Theil: Gesch. des Mittelalters. 1858. 250 S. 16 Sgr. III. Theil: Gesch. der neueren Zeit. 1859. 314 S. 21 Sgr. (Verlag von C. G. Kunzes Nachfolger in Mainz und durch alle Buchhandlungen zu beziehen.)

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 10. Juni 1866. [Nr. 10.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Die deutsche Sprache.

1. Von Christoph Arnold,

einem Bauer aus Sommerfeld bei Leipzig, berühmt als Astronom, geb. 1646, gest. 1695.

Edele Sprache, wer mag dich erkennen,
Weisen und preisen die herrliche Pracht?
Sollen wir Deutschen dich Kaiserin nennen,
Weil dich die Kaiser so huben zur Macht?
Wir wollen dich rühmen,
Mit Blumen beblümen,
Du bist es wohl werth;
In lieblichen Tönen
Soll Alles dir fröhnen,
Was dich mit Würde zu reden begehrt.

Hört und gewährt der Mißhandelten Rache!
Sperrt doch und wehrt doch der Fremdlingsbegier!
Hört und vermehrt die teutonische Sprache!
Mehret und ehret die liebliche Zier!
Auf, treffliche Richter!
Auf, Redner und Dichter!
Ihr müßt nach Gebühr
Sie meisterlich führen,
Sie kunstreich verzieren,
Ueben und sieben und lieben, wie wir.

Andere Sprachen laßt immerhin lallen!
Unsere deutsche geht ihnen weit vor,
Weil sie den Mächtigsten mächtig gefallen,
Prahlt auch und strahlt mit Gewalt sie empor.
Sie muß es verfechten
Sie muß es verfechten
Im Richten und Rechten,
Was link ist und recht.
Die Kaiser befehlen,
Nur Deutsches zu wählen,
Andere Sprachen sind ihnen zu schlecht.

2. Von Fr. von Logau.

Kann die deutsche Sprache schnauben, schnarchen, poltern, donnern, krachen,
Kann sie doch auch spielen, scherzen, liebeln, güteln, lachen.

Ist die deutsche Sprache rauh? Wie, daß so kein Volk sonst nicht
Von dem liebsten Thun der Welt, von der Liebe lieblich spricht?

Digitized by Google

Süd und Nord in Deutschland*).

Leopold v. Buch pflegte scherzhaft zu äußern: Süddeutschland beginne dort, wo man den Wein nicht mehr aus Kelch-, sondern aus Schoppengläsern trinke. Er wollte damit sagen, daß es keine Naturgrenze gebe, die eine Zerstückung des Reiches begünstigen könne. Zwar giebt es in Deutschland selbst eine Naturgrenze, aber nicht zwischen Nord und Süd, sondern zwischen dem tiefen und hohen, zwischen Nieder- und Oberdeutschland, zwischen den Räumen, die sich nirgends bis zu tausend Fuß erheben, und solchen, die über tausend Fuß liegen. Mit dieser Grenze, welche Mitteldeutschland trennt von den Küstenniederungen, fällt so ziemlich auch der Unterschied der Sprachen des Hochdeutschen und des Plattdeutschen zusammen. Unendlich viele Norddeutsche verstehen unter Hochdeutsch eine Sprache der Gebildeten im Gegensatz zu einer Art von Pöbelsprache, und selbst in Süddeutschland giebt es noch viele gläubige Köhler, welche sich einbilden, Kinder könnten nur eine „reine" Aussprache sich aneignen im Dunstkreise einer hannoverischen Bonne. Sie fürchten einen Fehler zu begehen oder bäuerisch zu reden, wenn sie ein Wort, welches Stein und Spiel geschrieben wird, Schtein und Schpiel aussprechen, während doch das Richtige wäre, daß die Hannoveraner eher süddeutsche Bonnen anwerben sollten, damit ihre Kinder Schtein, Schpiel sprechen lernen. Ueberall und wo das Hochdeutsch die Volkssprache ist, also in Süd- und Mitteldeutschland, herrscht jener Brauch der Aussprache. Das Hochdeutsch in Norddeutschland ist dagegen eine fremde importirte Sprache, deren Worte dort nach den Regeln gesprochen werden, die im Plattdeutschen gelten. Daß das Hochdeutsch kein Gegensatz zu einer Vulgärsprache ist, läßt sich leicht nachweisen. Ein hochdeutsch sprechender Pfarrer aus Norddeutschland kann, wenn er das rasche Tempo seines Redeflusses mäßigt, getrost irgend eine Dorfkanzel in Süddeutschland besteigen, und seine Gemeinde wird ihn verstehen bis nach Tirol und an die Grenzen von Italien; ein Süddeutscher dagegen, wenn er auch alle Eigenheiten seiner heimatlichen Mundart völlig abgelegt hätte, wird von einer nur plattdeutsch sprechenden Gemeinde nicht verstanden werden.

Und doch giebt es auch keine reinen Naturgrenzen für das platte und das hohe Deutsch, unter welchem letztern wir die Mundarten von Mittel- und Süddeutschland zusammenfassen. Wenn man von Bonn aus eine gerade Linie nach den Grenzen zwischen West- und Ostpreußen und Polen zieht, so schneidet man genau das plattdeutsche von dem hochdeutschen Gebiet ab. Aber diese Linie führt uns mitten durch die hohen Länder östlich vom Rhein. Also auch nicht Höhe oder Niederung scheidet die Sprachen, denn im Harz wird noch plattdeutsch, und in der tiefen Rheinebene von Bingen bis Basel wird hochdeutsch gesprochen. An einzelnen Stellen jedoch bilden wichtige Abschnitte im Bau der Stromgebiete Sprachgrenzen. So beginnt das platte Sprachgebiet genau bei der Einmündung der Sieg in den Rhein, bei der Vereinigung der Fulda und Werra zur Weser, bei dem Zusammenfluß der Saale in die Elbe, wie auch die Oder zwischen den Mündungen der Neiße und des Bober die Sprachgrenze bildet. Nicht leicht trennt irgendwo ein Gewässer die Mundarten schärfer als der Lech. Am linken Ufer ist alles schwäbisch, am rechten alles baierisch,

*) Der Sprachwart entlehnt diesen Aufsatz, in dessen ungenanntem Verfasser er einen ihm befreundeten Rechts-Freund vermuthet, aus der Zeitschrift „Das Ausland", um daran in einer seiner folgenden Nummern einen Ergänzungs-Aufsatz unter der Ueberschrift: „Nord und Süd in Deutschland" zu knüpfen. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

so daß man auf der Westseite des Lech sagt: es wird gutes Wetter, denn wir haben baierischen Wind bekommen. Der Ostwind wird hier ein baierischer Wind, wie bei den Italienern der Nordostwind il Greco hieß, bei den Römern Africus der Südwest.

Läßt sich eine geographische Grenze zwischen Mittel- und Norddeutschland nur schwierig ziehen, so verfällt jeder Kartenzeichner völliger Willkür, wenn er Grenzen zwischen Mittel- und Süddeutschland feststellen soll. Wollte man sagen, Süddeutschland sei das Guldenland, Mittel- und Norddeutschland das Thalerland, so würde ein dualistischer Keil zwischen Sachsen-Koburg-Gotha hineingetrieben, denn am Koburger Bahnhof werden die Fahrbillete in Kreuzern, in Gotha nach Groschen berechnet. Man könnte dann im Ton von Leopold v. Buch auch sagen: Süddeutschland beginne da, wo der Sechser zwei Groschen, Mittel- und Norddeutschland da, wo der Groschen zwei Sechser habe. Wer im Norden den Süden, oder wer den Süden im Norden nicht kennt, wird diese Rechnung gar nicht verstehen. Im Süden nennt man einen Sechser ein Sechskreuzer- und einen Groschen ein Dreikreuzerstück, im Norden einen Groschen ein Zwölfpfennig- und einen Sechser ein Sechspfennigstück; aber auch diese Unterscheidung schwindet täglich, seitdem man im Süden und selbst in Oesterreich Thaler prägt, und im Norden theilweis die Zwölftheilung des Groschens einer Dezimaltheilung hat weichen müssen.

Doch giebt es immerhin noch Unterschiede zwischen dem Hochdeutschen im südlichen und im mittleren Deutschland, wenn auch nicht in der Schrift-, doch in der Verkehrssprache, und nicht blos in der Sprache, sondern selbst in der Küche. Der Norden salzt die Butter, oder, wie man auch bisweilen im Süden sagt: den Butter; der Süden dagegen ißt süße Butter und bereitet die Speisen mit Schmalz (geschmolzener Butter), ein Ding und ein Ausdruck, der in denjenigen Theilen Mitteldeutschlands, die wir kennen, völlig ungewöhnlich ist. Nur in Süddeutschland legen die Hasen Eier, freilich nur in der Fastenzeit bis Ostern. Aber wie das Weihnachtsfest mit seinem Lichterbaum, eine altheidnische Feier der Wintersonnenwende und ein Gegenstück zu den Bergfeuern der Johannisnächte, allmählich aus Mitteldeutschland nach Süden vorgedrungen ist, so wird umgekehrt der Osterhase und die Ostereier, die übrigens auch in Paris ihre Rolle spielen, nach und nach den Norden heimsuchen. Beim Weihnachtsfest scheiden sich nord- und süddeutsche Gebräuche durch eine katholisirende Nuance der letzteren. Ein Weihnachtsbaum in Süddeutschland, gleichviel ob er ein protestantisches oder katholisches Haus ziere, wäre kein rechter Christbaum, er trüge denn unter den grünen Zweigen ein Engelswachsbild mit goldenen Flügeln, das Christkind (ausgesprochen Christkindl), welches den ikonoklastischen Tendenzen eines reingewaschenen Protestantismus doch höchst anstößig und höchst verderblich erscheinen müßte.

Kleine Schattirungen in der Umgangssprache finden sich unzählige, und wer von Nord nach Süd, oder von Süd nach Nord versetzt wird, hat manches zu vergessen und manches zu erlernen. Hat mein Freund das zweite Stockwerk eines Hauses in Leipzig inne, so besuche ich ihn dort „über zwei Treppen", in München „über zwei Stiegen." Besuche ich in Leipzig meinen Freund über zwei Treppen, so muß ich an seiner „Vorhausthüre" klingeln, in München dagegen schelle ich an seiner „Hausthüre". In einem von Heinrich Laubes Stücken kommt ein Bedienter hereingeschlichen und meldet seiner Herrschaft: es habe geklingelt. Aus dem Gebrauch dieses Zeitwortes kann man schließen, daß Heinrich Laube entweder von Geburt ein Norddeutscher ist, oder doch zur Zeit, wo er das Stück schrieb, in Norddeutschland gelebt hat.

Digitized by Google

Was würde ein norddeutscher Familienvater sagen, wenn ein elfjähriges Töchterchen vom Buche aufschauend an ihn die Frage richtete: Papa, was für ein Thier ist denn eigentlich ein Sperling? Dieser absonderliche Fall hat sich wirklich zugetragen und ist ganz natürlich, denn in Süddeutschland führt die Spatzenschaft nur einen einsilbigen Namen. Der Verfasser erinnert sich aber sehr deutlich, daß er etwa so alt wurde, wie jenes sperlingsunkundige Gemüth, als ihm plötzlich die Schuppen von den Augen fielen, daß der Gockel und der Haushahn eine und dieselbe Anstandsperson sei. Ein Norddeutscher wird wissen, daß Roß und Gaul synonym sind mit Pferd, aber Roß und Gaul findet er nur in der Dichtersprache. Wollte er sagen: ich habe ein Roß gekauft, so würde man ihm das als Affektation übelnehmen, und nie wird er es über die Lippen bringen, zu seinem Stallknecht zu sagen: „Sattle mir meinen Gaul", denn Gäule in der norddeutschen Umgangssprache spannt nur ein Fuhrmann vor den Frachtwagen. Das Thier, welches im Linnéschen System Capra domestica heißt, wird in Mittel- und Norddeutschland Ziege, in Süddeutschland Gais genannt, und obgleich man in Süd- und Nord beide Ausdrücke versteht, so ist doch nur der eine gebräuchlich. In Süd- und Norddeutschland sagt man ein Rehbock, aber nur in Süddeutschland spricht man von Reh- und Hirschgaisen. Im Norden ist die Gemahlin des Hirsches eine Kuh; wie man sich aber korrekt ausdrückt, wenn man ein weibliches Reh erlegt und „einen Bock schießt", indem man eine Gais trifft, vermag der Verfasser leider nicht zu sagen. Was die Sprache der Speisezettel betrifft, so kommen schon Unterschiede zwischen dem eigentlichen Süddeutschland und Oesterreich vor, und ein Münchner befindet sich in der nämlichen Verlegenheit, wie ein korrekter Berliner, wenn er auf der Karte eines Wiener Gasthofes einen Esterhazy und einen Lungenbraten findet. Ein Nordländer wird sehr weit fehlgreifen, wenn er sich in München ein Gans- oder ein Hasenjung bestellt in der Meinung, eine junge Gans oder einen jungen Hasen vorgesetzt zu bekommen. Erscheint die Schüssel, so wird er sich einem Gans- oder Hasenklein gegenüber befinden. Das edle Erzeugniß der Milchwirthschaft, welches der Süddeutsche Topfen nennt und welches er zur höchsten Verklärung in einen Topfenkuchen verwandelt, ist dem Norddeutschen so unbekannt, wie „böhmische Dörfer", denn er bezeichnet das Produkt respektswidrig als Quark und ißt auch, ohne zu erröthen, seinen Quarkkuchen.

Eine Anzahl Ausdrücke, die in Süddeutschland in der arglosesten Unterhaltung wiederkehren, lernt der Norddeutsche nur aus der Sprache der gebundenen Rede. Ein Gutsbesitzer im Norden wird niemals zu seines Gleichen sagen: „ich habe meine Weiher verpachtet", wenn er von seinen Karpfenteichen reden will. Das Wort Au ist gänzlich aus der Sprache des Nordens verschwunden; in München heißt der Stadttheil zur Linken der Isar, oder links der Isar, wie man in München selbst sagt, die Au, und wer, der die Schönheiten des englischen Gartens zu würdigen versteht, war nicht schon eingekehrt beim Aumeister?

Den meisten Unterschieden begegnet man aber bei den häuslichen Geräthen und bei den Handwerksnamen, und zwar wiederholt sich auch dort wieder die Erscheinung, daß Ausdrücke, die man in Mitteldeutschland nur noch in der Dichtersprache wiederfindet, im Süden noch im Mund des Volkes leben. Das Wort Truhe für einen Kasten mit einer Klappe ist noch völlig vulgär im Süden. Ginge Jemand in Berlin zu einem Tischler, oder vielmehr Tischlähr, wie man dort das Wort ausspricht, so würde er nicht verstanden werden, wenn er sich eine Truhe bestellte. Tischler giebt es

Digitized by Google

nur nördlich vom Main, südwärts heißen sie Schreiner, obgleich der edle Ausdruck Schrein auch dort mehr und mehr verschwindet. Was ein Topf ist, weiß Jedermann im Süden, denn er kennt das Ding aus der Bibelübersetzung durch die Fleischtöpfe Aegyptens, aber das Wort selbst ist nicht im Verkehr gebräuchlich. In Mitteldeutschland dagegen ist der Ausdruck Hafen (für Topf) völlig fremd und wird auch nicht verstanden. Niemand, wer es nicht wüßte, ahnt dort, daß ein Hafner und Töpfer in der menschlichen Gesellschaft dieselben Verrichtungen ausüben. Kommt Jemand aus Mitteldeutschland nach dem Süden und sieht er am Ladenschild den Namen eines Spenglermeisters, so muß er erst hinein durch die Fenster schauen, um zu merken, daß er es mit einem Klempner zu thun hat. In ganz Deutschland weiß man, daß Metzger und Fleischer synonym sind; allein Metzger ist ausschließlich im Süden, Fleischer (und Schlächter) ausschließlich in Mittel- und Norddeutschland gebräuchlich. Dies erstreckt sich auch auf Familiennamen. Es wird ebenso viel Mühe kosten, im Süden Jemand anzutreffen, der Fleischer, als im Norden Jemanden, der Metzger heißt. Ein Geschäftsmann, der mit noch weiterhin benutzbaren Alterthümern an Kleidern und Hausgeräthen handelt, heißt in Mittel- und Norddeutschland ein Trödler (welches Wort genealogisch zusammenhängt mit dem englischen to trade), im Süden ein Käufler, in Deutsch-Oesterreich ein Tandler. Ein Bottich ist ein ungekanntes Hausgeräth im Süden, daher kennt man dort keine Böttcher und keine Familien, die diesen Namen führen, sie wären denn eingewandert; dafür hat man dort das Schaff und die Schäffler, ein Ausdruck, den man jetzt, seit die illustrirten Blätter das deutsche Publikum mit dem Schäfflertanz in München bekannt gemacht haben, auch im Norden verstehen wird. Ein Säckler heißt in der süddeutschen Ladenschildsprache, was in der norddeutschen Beutler ist. Zu den Fabrikaten, die aus Leder gefertigt werden, gehören auch die Peitschen, eine Bezeichnung, die von keinem Deutschen mißverstanden wird; dafür hält man aber im Süden immer noch das viel edlere Wort Geißel fest, welches völlig in der Verkehrsprache des Nordens fehlt. Leser im mittleren und nördlichen Deutschland werden erstaunen, daß der Süden von Bindfaden nichts wissen will und daß statt dessen ein Fremdwort aus dem Italienischen, Spagat, im Umlauf sich befindet. Nicht minder überrascht, um nicht zu sagen empört, werden sie sein, daß man im Süden nicht weiß, was eine Feueresse, folglich auch nicht, was ein Feueressenkehrer sei, da man sich dort der Schornstein- oder Kaminfeger zum Reinigen der Schornsteine und Kamine bedient. Für Räumlichkeiten im Hause giebt es auch besondere Bezeichnungen. Der Ort, wo die Wäsche gereinigt wird, heißt in Mitteldeutschland ein Waschhaus, auch dann, wo es nur im Hause liegt; der Süden hat dafür den guten Ausdruck Waschküche. Bei Anzeigen von Wohnungsvermiethungen in südlichen Tageblättern lauten die technischen Ausdrücke etwa so: „eine Wohnung mit vier Zimmern, Küche, Speise und sonstigem Zubehör ist sofort zu beziehen." Hier ist wohl der nördliche Sprachgebrauch zwar langweiliger, aber richtiger, wenn er den Raum zur Aufbewahrung von Speisevorräthen eine Speisekammer nennt. Das Wort Rasen für ein mit Gramineen bedecktes Stück Land ist wohl nicht in unserer Schriftsprache aufgenommen, wenigstens findet man in den Abdrücken unserer als klassisch geltenden Prosaiker stets dafür Rasen. Was aber ein Rasenmeister sei, wird Niemand außerhalb Süddeutschlands, wenn er es nicht schon weiß, aus dem Worte errathen, denn obgleich dort die allgemein gültigen Ausdrücke Schinder und Abdecker recht gut bekannt sind, so hält

Digitized by Google

man doch, um den Reichthum der Sprache nicht zu verringern, mit Vorliebe an dem dritten Synonym fest. Wenn ein Hamburger oder Berliner Kind in München sich verirrt, kann er an einem Schilde lesen, daß ein Frauenzimmer ihre Dienste als Hofseelen-Nonne dem Publikum anbietet. Was eine Hofseelen-Nonne sei, wird Niemand nördlich vom Main errathen, obgleich auch dort Mitglieder jenes weiblichen Ordens nicht fehlen. Es handelt sich nämlich um eine Leichenwäscherin, und die Vorsatzsilbe Hof- ist nur ein praefixum majestatis. Ob es auch Hof-Leichenwäscherinnen im Norden giebt, wissen wir nicht aus eigener Erfahrung, zweifeln aber keinen Augenblick daran, da die nördlichen Handwerksleute viel mehr als die südlichen zur Nobilitirung ihrer Ladenschilder sich Titelzusätze erkaufen. Eine Geheime-Ober-Hof-Buchdruckerei, mit welchem Titel eine Berliner Firma sich hat behaften lassen, wäre in München geradezu ein Ding der Unmöglichkeit, denn sie verfiele dem grausamsten Volksspott. Was die Prädikate betrifft, so wird überhaupt der Norden Deutschlands von keinem Volke, selbst von den Spaniern nicht, am Mandarinenstil überboten. Frauen den Beamtentitel ihres Mannes zu geben, ist zwar im Süden nicht ungebräuchlich, aber weit seltener als im Norden. Wer daher sammt seiner Ehehälfte einen sauer erkauften Geheimen Raths-Titel genießen will, bleibe auf der kalten Seite vom 50sten Breitegrade. Im Norden gebührt der Titel Professor nur dem Lehrer an einer Hochschule, und wem er sonst gegeben werden sollte, der verdankt ihn nur der Courtoisie oder dem Mißbrauch. Im Süden ist beinahe jeder Lehrer an einer Schule, die höher steht, als die Volksschule, ein Professor, daher die Lehrer an den Hochschulen, welche Werth auf den Genuß ihres Titels legen, an ihren Thürschildern als Universitäts-Professoren sich ankündigen und auch das D. (Dr.) vor dem Namen beifügen. Im Norden ist ein Student nur derjenige, welcher an einer Universität immatrikulirt ist; im Süden nennt man im laxeren Sprachgebrauch alle Gymnasialschüler Studenten. Bei Einführung der neuen Hülfsmannschaft an den Straßenecken trennte sich sogleich der Sprachgebrauch im Norden und im Süden; dort heißen sie Dienstmänner, hier Packträger, doch wird der letztere Ausdruck jetzt bereits verdrängt durch den andern, der den damit Behafteten süßer zu klingen scheint, wie etwa auch der Titel eines Geheimen Oberhofbuchdruckers das Bewußtsein einer viel höheren Menschenwürde einschließen mag, als der eines geheimnißlosen Untervolksbuchdruckers.

Dies ist unser ganzer Vorrath von örtlichen Unterschieden in der hochdeutschen Umgangssprache, und wir haben Jahre gebraucht, ehe wir dieses Verzeichniß uns sammelten. Ohne Zweifel werden gebildete Philologen und Germanisten diesen Vorrath beträchtlich vermehren, ja vielleicht ein Wörterbuch anfertigen können für die Ausdrücke, welche nur in der einen oder andern Hälfte gebräuchlich sind. Von häufiger wiederkehrenden Wörtern sind aber obige Beispiele die vornehmsten, und wir wollten nur beweisen, daß die Unterschiede sehr spärliche sind, daß sie keinesfalls viel zahlreicher sein können, wenn man sich von Nord nach Süd, als wenn man um ein gleiches Stück sich von Ost nach West, beispielsweise aus Schlesien nach der Rheinpfalz, bewegen würde.

Obgleich das Folgende nicht recht zum Vorigen paßt, möchten wir doch auf einen falschen Sprachgebrauch in Mittel- und Norddeutschland aufmerksam machen, der, so oft er auch schon gehört worden ist, im Süden immer stille Heiterkeit zu erwecken pflegt. Jenseit des 50. Breitegrades etwa sagt Männlein und Weiblein: das Bier

Digitized by Google

oder der Wein schmeckt schön. Ein geistesgesunder Berliner ist sogar im Stande zu sagen: die Torte schmeckt reizend, ohne bei Stammesgenossen dadurch lächerlich oder auffällig zu werden. Das Wort schön wird im Süden nur angewendet, um eine ästhetische Befriedigung über eine Form, Farbe oder einen Ton auszudrücken. Was man sieht oder hört, kann schön sein. Die Glocke hat einen schönen Klang, das Meer eine schöne Farbe und der Mensch eine schöne Gestalt. Was wir aber mit der Nase und mit der Zunge abschätzen, hat nur einen guten Geruch und einen guten Geschmack. Daher sagt man im Süden, ein Gericht schmecke gut, eine Zigarre rieche schlecht. Denn der Gegensatz von schön ist häßlich. Kann man von einer Limonade sagen, selbst wenn es die berühmte aus Kabale und Liebe wäre, sie schmecke häßlich?

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 11. Unsere Muttersprache nun hat sich allmählich*) in ihrer weiteren Entwickelung und Fortbildung immer mehr von früherer Ungebundenheit entfernt und auf dem Gebiete des Periodenbaues auch in dieser Beziehung sich engere Grenzen gezogen und Regeln auferlegt, welche aus dem Streben nach Bestimmtheit und Deutlichkeit in den Beziehungen der Sätze zu einander sowie nach kunstreicher, im eigentlichen Sinne des Worts periodischer Ründung und phalangischer Kraft in den Satzzusammenstellungen hervorgegangen sind, ohne der Schönheit, welche wie in natürlicher Einfachheit so auch in kunstreicher Mannichfaltigkeit ihren Sitz haben kann, irgend Abbruch zu thun. Es pflegt ja überhaupt mit Erweiterung des Gesichtskreises und mit Steigerung der Vielseitigkeit und Gründlichkeit in der Bildung auch die kunstreichere Gestaltung der Form Hand in Hand zu gehn. Und so hat denn, gleich sonstiger Feststellung der Satzfolge im Periodenbau, auch jene Regel der Vorausschickung, von welcher wir in § 2 ausgegangen sind, immer festere Geltung gewonnen. Doch auch noch heute kommen Ausnahmen vor**), welche einen kristigen Grund für sich haben, ja selbst solche Ausnahmen, welche von der Klarheit und Schönheit der Form geboten sind, wie denn auch in andern Fällen Ausnahmen in mäßiger Zahl gar leicht zur Verschönerung und Vermannichfachung im Gegensatze zu der regelrechten Einförmigkeit nicht wenig beitragen können.

Daß dergleichen Ausnahmen mehr für den poetischen als prosaischen Stil, mehr für die leidenschaftliche Zerrissenheit, die auch syntaktische Sprachbande zerreißt, als für die streng wissenschaftliche Sprache, mehr für das Feuer und die Begeisterung und den höhern Schwung und die Fülle der Gedanken als für die einfache, natürliche, kurze Sprechweise, mehr für die Nachahmung der Alltäglichkeit und ihrer Anakoluthieenliebe als für eine die höhere Bildung beanspruchende Sprache geeignet und passend sei, braucht nicht weitläufig erörtert zu werden. Es ist aber überhaupt nicht meine Absicht, hier den Gebrauch solcher Ausnahmen für unsere heutige Sprache in seinem ganzen Umfange darzulegen, so wenig auch bisher in den deutschsprachlichen Werken

*) In den weiter unten folgenden §§ habe ich absichtlich grade aus Luther mehrere Beispiele von Ausnahmen angeführt, um zu zeigen, daß Luther, wenn auch nicht mehr so häufig wie die Dichter des Mittelalters, so doch immer noch weit häufiger als die Klassiker des 18. Jahrhunderts diese Ausnahmestellungen wählt.

**) Vgl. Götzinger, Dtsch. Sprache II. S. 528 § 52.

Digitized by Google

darüber gesagt ist*). Vielleicht findet sich ein ander Mal dazu Gelegenheit. Sondern ich habe mir nur vorgenommen, einzelne Arten hier mit Bezug auf die obigen Darlegungen zu besprechen, ohne überall zu wiederholen, wie die im Obigen bereits berührten allgemeinen Gründe für die ungewöhnliche Voranstellung auch hier wieder Geltung finden.

§ 12. Die häufigsten Ausnahmen finden sich bei den Subjekts- und Objektssätzen (mit daß), und zwar auch wieder häufiger, wann der Hauptsatz die Spitze der Periode einnimmt, als wann er ihr Schlußstein ist, und am seltensten, wann er sein ganzes Gefolge in sich einschließt; also z. B. am häufigsten**):

A, α, a Du erkennst ohne Zweifel auch schon aus eignen Erfahrungen, wenn ich ihm alles zugestehn wollte, daß er dann wohl immer weiter in seinen Forderungen gehn werde;

minder häufig:

α, a: A Wenn ich ihm alles zugestehn wollte, daß er dann wohl immer weiter in seinen Forderungen gehn würde, das erkennst du ohne Zweifel u. s. w.

aber am seltensten:

A (α, a) A Du erkennst, wenn ich ihm alles zugestehn wollte, daß er dann wohl immer weiter in seinen Forderungen gehn würde, ohne Zweifel auch schon aus eignen Erfahrungen.

Wir machen hiebei folgende Bemerkungen.

1) Der letzte Fall, die Einschaltung in A kann, falls sie durch den Zusammenhang mit der vorangehenden oder mit der nachfolgenden Periode, d. h. durch den Anschluß des Anfangs von A an die vorhergehende oder durch den Anschluß des Endes von A an die nachfolgende Periode sich rechtfertigen läßt, nur da stattfinden, wo A nicht blos durch innere Gewichtigkeit, sondern auch durch die Größe seines äußern Umfangs und seine Konstruktionsart im Stande ist, sein ganzes Gefolge in sich aufzunehmen, wo also α und a zusammen (und in andern Beispielen überdies noch die Begleitungen dieser Nebensätze) weder innerlich noch äußerlich zu imponirend im Verhältniß zu A auftreten, also ihre Einschließung demselben nicht erschweren.

Der zweite Fall (α, a: A) wird besonders da Anwendung finden, wo α sein Hervordrängen bis zur Periodenfronte mit seiner Anschließung an das Vorangehende, sei es antithetisch oder synthetisch, rechtfertigen kann, z. B.

Ich habe ihm sonach nur einiges eingeräumt. Wenn ich ihm alles zugestehn sollte, daß er dann noch immer weiter in seinen Forderungen gehn würde, erkennst du u. s. w.

Wo aber α blos eine nachdrücklichere Hervorhebung vor a, jedoch keineswegs auch vor A beansprucht, wird es zwar dem a, aber nicht dem A vorausgehn dürfen, wie im dritten Fall.

3) In dem ersten sowohl als auch in dem zweiten Falle muß die Gewichtigkeit des α (dort vor a und A, hier nur vor a) auch äußerlich durch größern Umfang seinen Vorausgang begründen und hiedurch seine Anfügung an a oder gar seine Ein-

*) Vgl. Allg. Mechanismus ꝛc. S. 223 fgg. und Götzingers Rezension dazu a. a. O. S. 413 fgg., sowie auch Götzingers Deutsche Sprache II. S. 531. In andern deutschsprachlichen Werken finden wir äußerst wenig oder gar nichts hierüber dargelegt.

**) „Glaubst du, wenn sie (die Tugend) vom Schweiß mühender Kämpfe troff, Daß ein Bad sie erquickt?" — (Herder. Die Tugend ein Genius.)

Digitized by Google

schaltung in a als ein Mißverhältniß, das durch Mangel an Klarheit, Leichtigkeit und Wohlklang sichtlich hervortritt, offenkundig darlegen, z. B.

> Du erkennst ohne Zweifel auch schon aus eignen Erfahrungen, wenn ich ihm alles auch selbst mit eigner Aufopferung und im klaren Bewußtsein redlich erfüllter Pflicht ohne alle Bedingungen zugestehen wollte, daß er dann gewiß zu weit gehen würde.

Die Gewichtigkeit des α und die Rechtfertigung seiner Voranschickung wächst noch, sobald es nicht blos an sich umfangreich ist, sondern auch noch untergeordnete Nebensätze in seine Sphäre zieht, z. B.

> Du erkennst —, wenn ich ihm mit eigner Aufopferung und im klaren Bewußtsein redlich erfüllter Pflicht ohne Bedingung alles zugestehn wollte, was er jetzt, da ich in Noth bin, von mir verlangt, daß er dann gewiß zu weit gehn würde.

Außerdem aber wird das a in beiden Fällen auch dann in die Voranschickung des α einwilligen, ja sogar dieselbe fordern, wenn a einerseits außer dem α noch andere Nebensätze in seinem Gefolge mit sich führt, welche außer der äußern Würde (der Gleichstufigkeit) nichts mit α gemein haben, also nicht unmittelbar mit ihm zusammenstehn können, und wenn a andrerseits gegen das umfangreich und mit Gefolge auftretende α zu schwach ist, um es in sich einschließen zu können, z. B.

> Du erkennst ohne Zweifel auch schon aus eignen vielfachen Erfahrungen, wenn ich ihm mit Aufopferung und im Bewußtsein redlich erfüllter Pflicht alles zugestehn wollte, was er jetzt, da ich in Noth bin, von mir fordert und zwar mit einiger Dreistigkeit fordert, daß er dann ohne Zweifel in seinen dreisten Forderungen, deren Umgrund er nicht einsieht, um so weiter gehn würde, je weniger Energie er bei mir findet.

4) Es ist, namentlich fürs Neuhochdeutsche, eine besondere Eigenthümlichkeit der Wortstellung in Nebensätzen, daß das Subjekt gerne, und wenn dies ein persönliches Pronomen ist, meistens dicht hinter der Einleitung (dem Fügewort) steht.

Wenn man nun die Periode hat:

> Du erkennst leicht, daß, wenn er geirrt haben sollte, solch ein Irrthum verzeihlich ist,

oder:

> Du erkennst leicht, daß, wenn es einen giebt, der jene Ursache einsieht, dieser auch uns beistimmen wird,

so ist es hier nicht möglich, gleich hinter daß ein Subjekt zu stellen, weil es sich erst aus dem eingeschalteten Bedingungssatze ergiebt. Eben so wenig ist es möglich, den Bedingungssatz an den Satz mit daß anzufügen. Will man nun sowohl die bloße Vorschiebung des daß, seine völlige Losgerissenheit von den übrigen Theilen seines Satzes (zumal bei längeren Einschaltungen und Begleitungen), als auch den Mißklang der beiden unmittelbar auf einander folgenden Konjunktionen daß und wenn*) vermeiden, — und dazu hat man Grund genug —: so bleibt nichts anderes übrig, als entweder den Bedingungssatz seinem superordinirten Nebensatze vorauszuschicken, also z. B.

*) Die Römer vermeiden diesen Mißklang durch Voranschickung des untergeordneten Nebensatzes. S. § 2 Note.

Digitized by Google

Du erkennst leicht, wenn es einen giebt, der die Ursache einsieht, daß dieser auch uns beistimmen wird,

oder den Nebensatz mit daß in eine grade oder ungrade Rede, also in einen Hauptsatz, zu verwandeln:

Du erkennst leicht: wenn es einen giebt, der die Ursache einsieht, so wird dieser auch uns beistimmen.

In anderen Fällen ist es zwar möglich, das Pronominal-Subjekt gleich hinter daß zu setzen; oder hat der darauf folgende Einschaltungssatz dasselbe Subjekt (das er dann auch gleich hinter seine Einleitung setzen muß), so potenzirt sich der Mißklang (daß er, wenn er ...), und die Losgerissenheit des daß von seinem Satze, zumal wenn dieser lang ist, wird eigentlich um gar nichts gebessert durch die Hinzufügung des einzigen tonlosen er u. s. w., z. B.

Du erkennst leicht, daß er, wenn er nach dem nördlichen Amerika reisen will, wenigstens in den ersten Monaten nicht sobald wieder zurückkehren werde.

Es bleibt auch hier nichts weiter übrig als entweder die Umformung des Nebensatzes mit daß in einen Hauptsatz oder die Vorausschickung des untergeordneten Nebensatzes. — In solchen Fällen das Pronomen er u. s. w. von daß zu trennen und erst nach der Einschaltung folgen zu lassen, vermindert nur unbedeutend die Abgerissenheit des daß, verstößt aber gegen die obige Wortstellungs-Regel und bringt noch überdies dadurch, daß hinter der Einschaltung das meistens völlig tonlose er u. s. w. zu sehr hervorgehoben wird, einen neuen Uebelstand, der um so größer wird, je länger die Einschaltung ist*), z. B.

Möchte man ihn überzeugen, daß, wenn er diese übernimmt, er bald nur ... haben werde. (Fichte.)

Möchte er ... einsehen ..., daß, wenn er überhaupt nichts thun will, er nur noch dies thun kann. (Fichte.)

Das ist des alten Heldenlebens Geist,
Daß, wie du immer ihm entfremdet seist,
Du dich ergriffen ... fühlst. (Rückert).

5) Beiläufig sei noch bemerkt, daß in allen solchen Fällen der Vorausschickung ein bedingender Satz zu stehn pflegt, mag die Bedingung als solche sogleich hier an der bedingenden Einleitungskonjunktion, dort an der fragsätzlichen Wortstellung erkennbar sein, oder im Relativpronomen (wer = wenn jemand) versteckt liegen**).

*) In diese nicht nachahmungswerthe Stellung haben sich besonders philosophische Klassiker wie Fichte und Kant so sehr verloren, daß sie dieselbe auch ohne die Absicht, den Mißklang (daß er, wenn er) zu vermeiden, gewählt haben. z. B.

Ein Hausherr hat dem Diener befohlen, daß, wenn ein gewisser Mensch nach ihm fragen würde, er ihn verleugnen solle. (Kant.)

Ich gebe es zu, daß, wenn Juvenal einen vornehmen Taugenichts mit einer Hermessäule vergleicht, man das Aehnliche in dieser Vergleichung schwerlich finden dürfte. (Lessing.)

Des Versmaßes wegen haben auch Dichter diese unrichtige Stellung gewählt, z. B.

Wer ... lenket, Weiß, daß, was die Schickung gewährt, sie uns auch Könne versagen. (Herder.)

Tauben hab' ich gelehrt ... zu nisten,
Daß, wann über den Berg steigt der erwachende Tag,
Sie mit Girren dich wecken. (Rückert.)

In diesem letzten Beispiel tritt die unrichtige Stellung um so unschöner hervor, weil das tonlose sie sogar durch den Iktus am Anfange des Hexameters einen viel zu starken Nachdruck erhält.

**) Die Infinitiv-Konstruktionen mit ohne zu, um zu und anstatt zu, welche gleich den

Digitized by Google

6) Ein vorbereitender Anfang und Uebergang zu der Vorausschickung des α findet sich schon bei den Infinitivkonstruktionen (so daß diese Ausnahmestellung um so weniger unnatürlich erscheinen kann), mögen sie blos Subjekt und Objekt sein, wie z. B.

— desto schwerer ist es, wenn man sie hernach wieder überdenkt, dasjenige genau zu sagen, was darin als festgesetzt angenommen ist. (Klopstock.)

oder eine Absicht ausdrücken, z. B.

Ein Thürmer wird darum auf den Thurm gesetzt, wo ein Feuer anginge oder sonst Unrath sich wollte zutragen, (um) solches in der Zeit zu melden. (Luther.)

7)*) Auch in elliptischen Perioden (ohne Hauptsatz) kann die Vorausschickung statthaben, z. B.

Da du kaum hergekommen warst, daß ich dich da schon wieder verlieren mußte!

Partizipial-Konstruktionen nicht Sätze, sondern nur bedeutendere Satztheile zu nennen sind (s. meinen „Allg. Mechan." S. 10 u. Note und meine Schrift „Göthes Sprache und ihr Geist", § 2 nebst Noten — Götzinger und andere Grammatiker gebrauchen für sie noch immer den Namen „verkürzte Nebensätze" und scheiden dabei nicht strenge genug die Form vom Inhalt) können niemals dem Nebensatze, zu welchem sie gehören, vorausgeschickt werden. Daß die von ohne daß, auf daß und anstatt daß eingeleiteten Nebensätze gleichfalls ihren superordinirten Nebensätzen nicht vorausgeschickt werden können, leuchtet von selbst ein.

*) Ueber eine nur scheinbare Vorausschickung des α spreche ich mich so weitläufig in meinem „Allg. Mechan." (S. 226) aus, daß ich hier nichts weiter hinzuzufügen habe.

(Fortsetzung folgt.)

Wörterlese.

Abzeichner (fehlt bei Gr. u. S.), s. v. w. Einer, der zeichnend nachbildet oder vervielfältigt. — Der eigenthümliche Charakter, welcher die Bilder des (vom Germanischen Museum herausgegebenen und bei Brockhaus in Lpzg. erschienenen) „Mittelalterlichen Hausbuches" kennzeichnet, weist deutlich darauf hin, daß dieselben nicht das Werk eines rein handwerksmäßigen Abschreibers oder Abzeichners sind, sondern ihren Ursprung einem wirklich künstlerischen Geiste verdanken. (H. P. im Dtsch. Mus. 66. Nr. 13. S. 410.)

ausmorden. — Von allen Freiheiten, die er (der Sohn Abrahams auf deutschem Boden) da oder dort einmal genossen, war ihm nur die Freiheit des Wuchers geblieben, l'usure tempérée par l'assassinat, könnte man sagen, denn alle vierzig oder fünfzig Jahre wurde er mit Frau und Kindern ausgemordet (konnte sich aber auch selbst umbringen), oder, wenn's gut ging, mit zwölf Groschen davongejagt, um in fremden Ländern vor Elend und Verzweiflung zu verkommen. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 106. Beil. S. 1738; r. Sp.) — Das Wort fehlt bei Grimm und ist bei Sanders nur in einer Bedeutung aufgeführt und belegt, nämlich in der: „durch Morden ausleeren, z. B. eine Stadt, ein Land"; im obigen Beispiel hat es die Bedeutung: „durch Morden austilgen, z. B. eine Bevölkerung."

Auswürfling (bei Gr. nur bis Ende des 17. Jahrh. (Lohenstein) belegt; bei S. zwar aufgeführt, aber Belege nur nachgewiesen.) — Das Judenzeichen (Abzeichen, welches die Juden tragen mußten: in Rom ein Stück gelbes Tuch auf dem Hut, in Frankreich ein Horn in den Haaren) war eine Aufforderung für die Gassenjungen, die Träger zu verhöhnen und mit Koth zu bewerfen; es war ein Wink für den verdummten Pöbel, über sie herzufallen, sie zu mißhandeln oder gar zu tödten; es war selbst für die höheren Stände eine Gelegenheit, sie als Auswürflinge der Menschheit zu betrachten, sie zu brandschatzen oder des Landes zu verweisen. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 105. S. 1722; l. Sp.)

bereinigen (bei Gr. als gleicher Bedeutung mit „reinigen" ohne Beleg aufgeführt, bei S. gut unterschieden vom Grundwort und mehrfach theils belegt, theils nachgewiesen). — Schon die Vorarbeiten zu einer solchen Ausgabe (der neuen Gesammtausgabe von L. van Beethovens Werken bei Breitkopf u. Härtel in Leipzig), die, sollte sie nicht ein verächtlicher Nachdruck sein, zunächst die Lösung sämmtlicher Kontrakte mit den ursprünglichen Verlegern bedingte, dann die Auffindung aller Autographa und Original-Ausgaben, die mühsame Arbeit bei Herstellung der richtigen Lesarten und der Reinigung von eingeschlichenen

Digitized by Google

und eingebürgerten Druckfehlern, erwiesen sich als fast unüberwindlich. Viele Jahre unermüdlichster Thätigkeit und Sorge waren nöthig, um sie zu bewältigen. Nun aber, nachdem sie bereinigt waren, sah man auch in staunenswerth rascher Weise, von Woche zu Woche sich drängend, eine musikalische Publikation hervortreten, die, was Solidität der Ausstattung, Schönheit des Stichs, Eleganz der ganzen äußeren Erscheinung anlangt, unübertrefflich genannt werden kann, die aber noch größern Vorzug gewinnt, wenn man die gewissenhafte Redaktion, die durchweg beobachtet ist, ins Auge faßt, und wenn man weiß, wie die Verleger keine Mühe und Sorge, kein Opfer scheuten, um sich in dieser, soweit man dies von einem Werk menschlichen Fleißes überhaupt rühmen kann, fehlerlosen Ausgabe ein unvergängliches Denkmal zu setzen. (H. M. Schletterer in der A. A. Z. 66. Nr. 131. Beil. S. 2166; r. Sp.)

Beuterecht, Raubrecht. — Sollte man glauben, daß es Fälle der Anwendung für solche Wörter wirklich gebe? Ersteres fehlt denn auch bei Gr. und S., und letzteres findet sich zwar bei S., aber nur aufgeführt, nicht belegt. — Auch jenes angebliche Beuterecht im Krieg, welches im Alterthum und Mittelalter noch Autoritäten für sich hat, gilt vor dem gereiften Rechtsbewußtsein der civilisirten Welt für eitel Unrecht. (Voss. Ztg. 66. Nr. 115. Hptbl. S. 2; r. Sp.) — Alles dieses (Abschaffung der Kaperei, Beschränkung des Blokaderechts u. s. w.) nennt Blunt schli bedeutende Ermäßigungen des hergebrachten Raubrechts, der Seebeute. (Ebd. S. 3; r. Sp.)

Blutspritz (der), ein angespritzter Blutfleck, (fehlt bei Gr. und S.). — Dieselben Sachverständigen nehmen ferner an, daß, nachdem Markert in Folge des vorgedachten Schlages zu Boden gesunken, die übrigen tödtlichen Verletzungen die zahlreichen Blutflecken an der Ladentafel, da, wo der Kopf des Ermordeten gelegen, sowie die dieselbe Form und Größe zeigenden Blutspritze an den Beinkleidern Künschners, auch die Richtung der fraglichen Flecke, die von unten nach oben gehend, an beiden Stellen eine Höhe von 15 Zoll, von der Erde gerechnet, erreichen. Wenn das linke Hosenbein weniger Blutspritze an sich trägt, so ist es bei der Ausführung der That durch das rechte Bein und die Ladentafel gedeckt gewesen. (Entscheidungsgründe zu dem Todesurtheile wider den Mörder Künschner; vgl. Lpzgr. Tagebl. 66. Nr. 145; 1. Beil. S. 3433; l. Sp.)

Dampfnußschale (fehlt bei Gr. und S.). — Zwei Erfindungen von hoher Bedeutung, wenn sie sich bewähren, nehmen in Petersburg die Aufmerksamkeit in Anspruch. Ein Ingenieur will eine Strecke von 816 Werst (116½ Meile) Eisenbahn ohne Schienen unternehmen; ein anderer hat die Erfindung gemacht, Dampfmaschinen mit Terpentinöl zu heizen, so zwar, daß Schiffe mit geringem Kostenaufwande getrieben werden und selbst die kleinsten Flüsse und Kanäle ihre Dampfschifffahrt haben können, da das neue System auch auf den kleinsten Fahrzeugen verwendbar sei, und es sollen sogar schon im Sommer in dieser Weise die Dampfschifffstationen an der Newa in Petersburg mit den verschiedensten Stadttheilen durch solche Dampfnußschalen, wie man sie nennen möchte, auf den Kanälen verbunden werden. (Didaskalia 66. Nr. 102. S. 4; l. Sp.)

eigenlebig (fehlt bei Gr. und S.). — Kurz, die beiden im Laufe der Jahrhunderte mächtig herangewachsenen Körper unserer beiden östlichen Marken (Oesterreich und Preußen) erschienen stets zu groß und eigenlebig, um sich in ein Reich von Gleichberechtigten einfügen zu lassen. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 108. S. 1766; l. Sp.)

Grämling (bei S. nur nachgewiesen, nicht belegt). — Er (Rückert) war das rechte Gegentheil eines eiteln, verbitterten Grämlings, und wenn er auch sich keineswegs optimistisch über seine Stellung zu der Welt täuschte, so ließ er sich durch momentane oder auch länger dauernde Verstimmung der Andern gegen ihn niemals selbst verstimmen. (Grenzboten 66. Nr. 14. S. 2.)

Häuserknäuel (fehlt bei S.). — Daß er (Rückert) seine Wohnung nicht inmitten der geräuschvollsten Straßen (Berlins) und des Häuserknäuels aufschlug, war nicht einmal Folge seiner eigenen Wahl, sondern von einigen alten Freunden, die er dort vorfand, so und zwar verständig genug bestimmt. (Grzb. 66. Nr. 14. S. 12.) Vgl. hierzu Regeln u. Rügen in der folg. Spr.-Nr.

Mischreich, ein Reich mit sprachverschiedener Bevölkerung (fehlt bei S.). — Wenn Herr von Beust sich das Vergnügen machen will, die sächsischen Soldaten neben den Tschechen gegen Preußen führen zu lassen, so beginnt das deutsche Sachsen hingegen eine etwas ernstere Stimmung als gewöhnlich zu zeigen; und wie gar Badener und Pfälzer dazu kämen, für das Mischreich Oesterreich und zum Besten seiner deutschfeindlichen Nationalitäten (Völkerschaften) das Schwert zu ziehen, — das wäre vollends unbegreiflich. (Voss. Ztg. 66. Nr. 111. Hptbl. 1. S.; r. Sp.)

Seesperre (fehlt bei S.). — Die Seesperre gilt nur insoweit, als die Seemacht, welche sie im Kriege anordnet, dieselbe auch thatsächlich und mit fortgesetztem Erfolg handhabt. (Voss. Ztg. 66. Nr. 115. Hptbl. S. 3; r. Sp.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Aus der deutschen Kolonie Petropolis in Brasilien richtet eine deutsche Frau unterm 20. Dezember 1865 an die Ihrigen einen in der Zeitschrift „Das Ausland" abgedruckten Brief, in welchem sie ihre Ueberfahrt von Rio nach Petropolis beschreibt und von ihrer Ankunft und ihrem Aufenthalt in letzterem Orte folgende anheimelnde Schilderung macht. „Man fährt in ein friedliches großes Gebirgsthal. Nette reinliche Häuser, theils auf frischgrünem Grunde, theils in Gärten mit den prächtigsten Blumen stehend, begrüßten uns. Bei dem Einfahren macht dieses Thal einen gar friedlichen ruhigen Eindruck; es ist so hoch, hoch über alle Welt erhaben, daß man meinte, nichts könne diese Ruhe, diesen Frieden stören.

Die meisten Bewohner sind Deutsche, und überall begegneten wir deutschen Gesichtern; sie leuchteten unverkennbar aus den andern heraus, und merkwürdiger Weise sind sie fast alle blond. Es ist ein gar wohlthuender Anblick, die hellen freundlichen Kindergesichtchen zu sehen mit ihren treuherzigen Augen. Die meisten von ihnen sind hier geboren und haben doch eine durchaus deutsche Gesichtsfarbe und Physiognomie. Die eingewanderten Deutschen sind schon Greise und alte Frauen; die Männer und Frauen sind wohl als Kinder eingewandert, die Kinder dagegen sind alle hier geboren.

Der Grund und Boden von Petropolis war Privateigenthum des Kaisers; als die deutsche Kolonie einwanderte, gab er Jedem unentgeltlich ein Stück Land, wofür die Empfänger selbst jetzt noch jährlich nur eine geringe Abgabe zu bezahlen haben. In den ersten Jahren, so erzählte mir eine deutsche Frau, die uns Butter bringt, sei die Erde gar fruchtbar gewesen und habe herrliche Kartoffeln und Weizen gegeben; aber jetzt sei sie ausgebeutet, und es ließe sich nicht mehr viel ziehen. Sie leben von Holzverkauf und, da rundum viel Wald ist, von Holzkohlen-Brennen; doch treiben sie auch, besonders die wohlhabendern, Ackerbau sowie Milch- und Butterwirthschaft. Die reichern bauen Häuser zum Vermiethen oder Verkaufen, wenn im Sommer die Leute aus Rio kommen. Und wie Zugvögel kommen sie täglich zahlreicher an, je mehr die Hitze daselbst zunimmt. Viele Deutsche sind hier schon reich geworden; indeß mehr in das Innere, woselbst die Regierung ihnen gerne gutes Land gäbe, wollen sie nicht, da das Klima hier sehr gesund ist und sie sich bereits wie in einer zweiten Heimat eingewöhnt haben.

Wir wohnen in einem saubern einstöckigen Häuschen, aus sehr kleinen Zimmern bestehend; die Küche und die Stuben der Neger liegen in einem Anbau. Es steht etwas von der ungepflasterten Straße zurück in einem kleinen Garten, wo Georginen, Rosen, Calla, Grasblumen und Stiefmütterchen blühten.

Schief gegenüber wohnen Deutsche, und so höre ich den ganzen Tag deutsch sprechen. Es sind Landleute, und wenn sie auch hier keine Bauernkleider tragen, so können sie doch in der Sprache den Bauer nicht verleugnen, und klingt die ihrige neben der schönen (!) portugiesischen Sprache entsetzlich häßlich, und gewiß würde jedes danach streben, seine Sprache wenigstens hochdeutsch richtig zu sprechen, wenn es diesen Absticht hörte, wie man ihn hier täglich vor Ohren haben kann. Oft macht es mich laut auflachen, wenn ich die Kinder in dieser rohdeutschen Bauernsprache sprechen höre, da es mich so lebhaft an meine liebe Heimat erinnert. Sobald sie portugiesisch sprechen, denn allen sind beide Sprachen gleich geläufig, so scheinen es ganz andere Wesen zu sein. Anfangs hielten sich die Kleinen vor uns Fremden scheu zurück; indeß als sie eines Tages vor der Thüre spielten, riefen wir sie und schenkten ihnen Bisquit und Mandeln. Seitdem kamen sie öfters; so lange wir indeß mit ihnen portugiesisch sprachen, blieben sie zurückhaltend, bis ich sie denn urplötzlich deutsch anredete. Merkwürdig überrascht sahen sie mich mit ihren großen, treuen Augen an und thun nun viel bekannter...

Wir essen hier auch deutsches Brot, ganz dasselbe wie ihr, und gute, frische, harte Butter, während sie in Rio durch die Hitze beständig fließend ist. So prosaisch es auch klingen mag, so versichere ich doch, daß das erste Butterbrot, wie ich es in meinem lieben Deutschland gewöhnt war, mich das Beste auf Erden dünkte. Auch dicke Milch haben wir hier schon genossen, und zwar um 12 Uhr, zwischen Frühstück und Mittagsmahl. Mit einem Worte, wenn wir im Garten sitzen und ich höre die Nachbarsleute deutsch sprechen und sehe die bekannten Blumen um mich, so muß ich mich nicht selten daran erinnern, daß ich in Brasilien und nicht in Deutschland bin.

Vor uns auf einem Berge, welcher zum größten Theil angebaut ist, steht nur ein einziger, sehr hoher, schlanker Palmenbaum, welcher dadurch, daß er so ganz frei und allein auf hohem Berge steht, einen eigenthümlichen, melancholischen Eindruck macht und mich immer, sobald ich

Digitized by Google

ihn erblicke, an das herrliche Gedicht Heines erinnert: einsam und schweigend trauert sie auf brennender Felsenwand!

Am letzten Sonntag ging ich zum erstenmal seit langer Zeit wieder in eine deutsche Kirche. Salustiana, unsere Negerin, mußte mich anstandshalber begleiten. Das helle kleine Kirchlein ist eine halbe Stunde weit von unserm Hause. Der Gottesdienst sollte, wie ich mich erkundigt hatte, von 10 bis 11 Uhr sein.

Als ich in die Kirche trat, tönten mir die Worte des Geistlichen entgegen, welcher den Segen sprach: „Der Herr segne euch, der Herr behüte euch, der Herr erhebe sein väterlich Angesicht auf euch und gebe euch seinen Frieden! Amen."

Gerade diese Worte des Segens waren die ersten, die mir auf fremder Erde in meiner Kirche entgegenklangen. Sie war (anstatt um 10) um 9 Uhr angegangen und ich gerade noch zum Schluß gekommen.

Ich kann nicht sagen, wie unendlich wohlthuend diese deutschen Segensworte mir nach so langer Entbehrung entgegenklangen. Aufs neue weckten sie den süßen Trost in mir, daß der liebe Gott mit seinem Segen und Schutz überall bei uns ist, auch auf dem fernsten Fleck der Erde."

(Ausland.)

Ein fast tausend Jahre altes deutsches Schlummerliedchen. — Bereits im Jahre 1859 veröffentlichte der Bibliothekar Dr. Zappert in Wien ein althochdeutsches Schlummerlied, das er auf einem als Rückenheftpflaster bei dem Einbande einer dem funfzehnten Jahrhunderte angehörenden Handschrift verwendeten Pergamentstreifen gefunden hatte. Das Liedchen selbst gehörte seiner Sprache nach dem zehnten Jahrhunderte an. Man sollte denken, daß bei den geringen Resten unserer deutschen Literatur, die sich aus jener Zeit erhalten haben, der Fund ein ungeheures Aufsehen habe erregen müssen. Allein die traurigen Erfahrungen, die man um jene Zeit mit dem Handschriftenfälscher Simonides gemacht hatte, sowie der Werth des Fundes, der fast zu groß war, als daß man sofort daran hätte glauben sollen, erzeugten in den Gelehrten eine mißtrauische Stimmung, und in das große Publikum ist wohl damals kaum etwas davon gedrungen. Nur wenige Gelehrte waren von Anfang an von der Echtheit des Fundes überzeugt, aber unter ihnen war — Jakob Grimm. Bis an sein Ende trug er sich mit dem Gedanken, diese Echtheit der Welt nachzuweisen; der Tod hat ihn endlich abgerufen, ehe dieser Lieblingsgedanke noch ausgeführt werden konnte. Jetzt nun hat Prof. Pfeifer in Wien, der ebenfalls von Anfang an von der Echtheit des Liedes überzeugt war und über diesen Gegenstand manchen Brief mit dem theuern Meister wechselte, das gethan, was jenem nicht vergönnt war. Die Echtheit ist unwiderleglich nachgewiesen, und wir glauben uns den Dank der Leser des Sprachwarts zu verdienen, wenn wir diesen wichtigen Rest uralter deutscher Volksdichtung hier mittheilen. Zum besseren Verständniß schicken wir voraus, daß Triwa, Ostra, Hera und Zanfana die Namen von vier altdeutschen Göttinnen sind, während unter dem einäugigen Herrn der Gott Wodan zu verstehen ist. Die Aehnlichkeit des Liedes mit noch jetzt im Volke bekannten Wiegenliedchen, z. B. mit dem Liedchen:

Schlaf, mein Kindchen, schlafe!
Im Garten sind zwei Schafe u. s. w.

ist in die Augen springend.

Das Lied selbst lautet in der Ursprache:

Tocha, slaf, slumo; weinon sar lazes!
Triwa werit craftlicho themo wolfa wurgjanthemo.
Slafes unza morgane mannes trutsunilo!
Ostra stellit chinde honacegir suoziu,
Hera prichit chinde pluomun plawun rotun,
Zanfana sentit morgane veiziu scaf cleiniu
Unta einougo herro hurit horsco asca harta!

Nach einer wörtlichen Uebersetzung des Herrn Prof. Pfeifer heißt das:

Docke (Püppchen), schlaf, schlummre. Das Weinen sogleich lasse!
Triwa wehret kräftig dem Wolfe dem würgenden.
Schlaf bis zum Morgen, des Mannes Lieblingssöhnchen.
Ostra stellt (hin) dem Kinde Honigeier süße,
Hera bricht dem Kinde Blumen blaue rothe,
Zaufana sendet morgen fette kleine Lämmer
Und der einäugige Herr verleiht bald (dir) harte Speere. A. R.

Alliterirendes Akrostichon (d. i. stabreimendes Saumsinngedicht). — Der Herausgeber des Sprachwart erhielt zu Anfang des Jahres 1858 von einem Verein jüngerer Künstler in Berlin den Auftrag, für das kostbare Huldigungsstammbuch, das der Verein zur Feier der Vermählung des Prinzen Friedrich Wilhelm, jetzigen Kronprinzen von Preußen, mit der Königl. Prinzessin Victoria von Großbritannien, zu stiften und bei der Erlauchten Neuvermählten Einzug und Einholung in die Haupt- und Residenzstadt darzubringen gedachte, ein geeignetes Widmungsgedicht zu verfassen. Aus Rücksicht darauf, daß das Gedicht in

Digitized by Google

großentheils ausgemalten Buchstaben auf Pergament geschrieben werden sollte (was dann auch geschehen), hielt der Beauftragte die poetische Form des Akrostichons, wenn überhaupt, so gerade hier für berechtigt; um aber den für sich einen Sinn, und zwar einen Segenswunsch bildenden Zeilenanfangsbuchstaben möglichst den Eindruck der Gesuchtheit und Erzwungenheit zu benehmen, ließ er sie in jeder Verszeile alliterirend (stabreimend), also gewissermaßen verschwenderisch wiederkehren, und schrieb folgenden, bei aller Sprachkünstelei doch stets für die würdigsten Stoffe, Anliegen und Strebziele aller Kunst eintretenden Künstlergruß:

Friede Dir und Freud' und Segen, frommes kronberufnes Paar!
Recht in rosenrother Jugend, ringvermählet am Altar!
Im Triumphe nun vom Volke, immenrege aller Enden,
Ein und aus durch Ehrenpforten heimgetragen auf den Händen:
Duldet, daß Euch dürf' ein dürftig, aber deutsam Opfer spenden,
Reifend noch, doch rastlos strebend, eine deutsche Künstlerschaar!

Ihre Hoffnung, die nicht irre, daß in Dir, o Fürst! ersteht
Oerubgleich ein Held, wie längst ihn des Cheruskers Volk erfleht,
Hie es worden weis' und wacker schon so viele Deiner Ahnen:
Winnig hegt sie jede Innung, deren rings entrollte Fahnen
Iustig flatternd, deren laute Liebesrufe Dich gemahnen
Leil'gen Eifers für das heil'ge Werk, wann einst Dein Ruf ergeht.

Hintracht Deutschlands heißt es jetzo; Einheit Deutschlands, wann vollbracht!
Ehoben wird's den Meister, lohnen Dir mit Lorbeerkronenpracht,
Lit dem Dank von Millionen, mit unsterblich hehrem Namen,
Mnd die Kunst, unmuthig müde, uralt Urbild nachzuahmen,
Ueuer Großthat nahe Muster, feiernswerth in Erz und Rahmen,
Nankt sie Dir, denn durch einander blüh'n und dauern Kunst und Macht.

Vielwillkommene, vielliebe Fürstin! Die Du Pfleg' und Gunst
In der fernen Inselheimat frühe schon geweiht der Kunst:*)
Kronetragend einst auch kröne Du der Himmelstochter Hoffen!
Troost am Throne laß sie finden, wenn vom Troß sie Leid betroffen,
Obhut für ihr keusches Opfer und ein Herze, hilfreich offen,
Ringet wo nach reinem Aether sie in niedern Dienstes Dunst!

Ihre Wunder, ihre Weihe zu empfinden, o enteil'
Andachtsvoll am Arm des Gatten in das Freie und verweil'
Heilige Gelübd' erneuend vor dem haingeborgnen Bilde**)
Edler Ahnen, deren Ehe eh'rne Kraft geeint mit Milde!
Inne werdet inn'gen Segens, wann aus seligem Gefilde
Leis' es lispelt: Friedrich Wilhelm und Viktoria! Heil Euch! Heil!

*) Die Frau Kronprinzessin von Preußen ist selbst Malerin.

**) Das von Rauchs Künstlerhand gemeißelte Grabmal des Königs Friedrich Wilhelm des Dritten und der Königin Luise im Schloßgarten zu Charlottenburg ist gemeint. Der Verf.

Digitized by Google

Räthsel-Mappe.

22. Räthsel. Von L. Lomet.

Das Wörtlein, das ich meine,
Vier Zeichen stellen's dar,
Davon das erst' und letzte
Sich gleich sehn auf ein Haar;
Allein wie schlicht und einfach
Auch seine Lautgestalt,
Es ist in Kunst und Leben
Von großer Wirkung und Gewalt.

Im weiten Reich der Töne,
Da herrscht es unbeschränkt;
Der Tanz selbst ist unmöglich,
Wo nicht mein Wort ihn lenkt;
Gern theilt es sich in Brüche,
Doch nur im Dienst der Kunst;
Im Leben nie, da steht es
Nur voll und ganz in Kraft und Gunst.

Weh Jedem, der's im Leben
Von Hause aus entbehrt:
'S ist schwer zu lernen; nirgend
Auf Schulen wird's gelehrt;
Doch sollt' es jemals werden
Gelehret richtig, fein:
Das Hochlehramt, man müßte,
Statt Männern, Frauen es verleihn.

Denn nur den holden Frauen
Ist's eigen von Natur;
Wir Männer, ach! wir tappen
Nur plump auf seiner Spur. —
Je nun, wie heißt das Wörtlein,
Deß Anfang gleich dem End'?
Wer ruft: „ich hab's", dem wünsch' ich,
Er habe auch, was es benennt.

Auflösung der Räthsel in Nr. 9.

20. Das Weberschiffchen. — 21. Donner; Dornen; Norden.

Brief- und Fragekasten.

Herrn C. G. in Leipzig. — Ihr schätzbares Schreiben erlauben Sie wohl dem Sprachwart stückweise und zwar von hinten angefangen zu beantworten, also zunächst Ihre dritte Anfrage, welche folgendermaßen lautet:

„Darf einem Dichter in der Klarheit des Ausdrucks soweit Lizenz verstattet sein, daß er sagt:

„„Um Frieden bitten die Gefilde,
Die jetzt der Frühling schmücken will;
Noch herrscht **er** [1]) mit gewohnter Milde,
Und alle Saaten reifen still.
Noch sammelt **er** [2]) auf allen Wegen
Des deutschen Geistes Früchte ein,
Der Fluren Glück, der Städte Segen,
Der Kräfte fröhliches Gedeihn.""
Rudolf Gottschall, Friedensruf. Vers 5."

Zu [1]) fragen Sie: „Wer? Frieden oder Frühling?" und zu [2]) abermals: „Wer?" — allein nach der Ansicht des Herausgebers sehr mit Unrecht. Wie kann auch nur der geringste Zweifel obwalten, ob der Dichter mit dem zweimaligen „er" den Frieden oder den Frühling meine! Er hat ja durch Anwendung der ungeraden Wortfolge (Inversion) hinlänglich dafür gesorgt, daß das Wort Frieden, welches als der Ausdruck dessen, um was die Gefilde bitten, somit als Ergänzung der Aussage, als Objekt des Hauptsatzes, am Ende desselben seine gewöhnliche Stelle hätte, auf das nachdrücklichste betont und zum herrschenden Begriff erhoben wird in dem ganzen Gedankengange der folgenden Verszeilen. Das Wort Frühling kommt nur ganz nebensächlich, nämlich in einem Beifügesatze zum Vorstandsglied (Subjekt) des Hauptsatzes vor; übrigens wird von dem Frühling ausgesagt, daß er „schmücken will", also erst im Begriff ist, etwas (immerhin noch Zukünftiges) zu thun, während es vom Frieden heißt: „noch herrscht er", also von ihm ein Thun in der gegenwärtigsten Gegenwart ausgesagt wird, um deren Fortdauer bis in die Zukunft hinein es sich eben handelt. Schon dieser Zeitengegensatz läßt in dem unbefangenen Leser den Gedanken gar nicht aufkommen, daß mit dem Fürwort „er" ein anderes vorausgegangenes Begriffswort gemeint sein könne, als das Ergänzungs- oder Gegenstandsglied (Objekt) des Hauptsatzes, der Frieden. Der Dichter hat sich hier durchaus keine Freiheit („Lizenz") auf Kosten der „Klarheit des Ausdrucks" verstattet, und es ist nur zu bedauern, daß sein schönes Fürbittgebet um den Frieden für diesmal von den irdischen und himmlischen Mächten unerhört geblieben ist.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 20. Juni 1866. [Nr. 11.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Der Deutschen einziges Band.

Von Fr. Rückert.

Was habt ihr denn noch großes Allgemeines,
Welch Band, das euch als Volk zusammenschließet?
Seit ihr den Kaiserszepter brechen ließet
Und euer Reich zerspalten, habt ihr keines!
Nur noch ein einz'ges Band ist euch geblieben,
Das ist die Sprache; die ihr sonst verachtet,
Jetzt müßt ihr sie als euer Einz'ges lieben!

In der Fremde.

Von A. W. v. Schlegel.

Oft hab' ich dich rauh gescholten,
Muttersprache, so vertraut!
Höher hatte mir gegolten
Südlicher Sirenenlaut.

Und nun irr' ich in der Ferne
Freudenlos von Ort zu Ort,
Und vernähm', ach, wie so gerne,
Nur ein einzig deutsches Wort!

Manches regt sich mir im Innern,
Doch wie schaff' ich hier ihm Luft?
All mein kindliches Erinnern
Findet in mir seine Gruft.

Einsam schweif' ich in die Felder,
Such' ein Echo der Natur;
Aber Bäche, Winde, Wälder
Rauschen fremd auf dieser Flur.

Unverstanden, unbeachtet,
Wie mein deutsches Lied verhallt,
Bleibt es, wenn mein Busen schmachtet
Und in bangem Sehnen wallt.

Digitized by Google

Ueber die Fremdwörter.

Von Gustav Hauff.

Ueber die Fremdwörter thut es noth vor Allem unsre Klassiker zu hören. Goethe sagt XXXII, 221: „Die Muttersprache zugleich reinigen und bereichern ist das Geschäft der besten Köpfe; Reinigung ohne Bereicherung erweist sich öfters geistlos: denn es ist nichts bequemer als von dem Inhalt absehen und auf den Ausdruck passen. Der geistreiche Mensch knetet seinen Wortstoff, ohne sich zu bekümmern, aus was für Elementen er bestehe; der geistlose hat gut rein sprechen, da er nichts zu sagen hat. Wie sollte er fühlen, welches kümmerliche Surrogat er an der Stelle eines bedeutenden Wortes gelten läßt, da ihm jenes Wort nie lebendig war, weil er nichts dabei dachte! Es giebt gar viele Arten von Reinigung und Bereicherung, die eigentlich alle zusammengreifen müssen, wenn die Sprache lebendig wachsen soll. Poesie und leidenschaftliche Rede sind die einzigen Quellen, aus denen dieses Leben hervordringt, und sollten sie in ihrer Heftigkeit auch etwas Bergschutt mitführen, er setzt sich zu Boden und die reine Welle fließt darüber her." Indessen hat sich doch Goethe im Gebrauch der Fremdwörter manchmal gar zu viele Freiheit genommen, wie dies namentlich aus seinem Briefwechsel mit Schiller, Karl August und Anderen erhellt. „Retardiren, acquiesciren" sind gewiß überflüssig. Schiller überbietet ihn darin wo möglich; er schreibt z. B., die Jungfrau von Orleans werde von den Göttern „deserirt". Ueber Wilhelm Meisters Lehrjahre bemerkt Düntzer: „Die sonst so reine, anmuthige und durchsichtige Sprache wird durch eine Anzahl ganz unnöthiger Fremdwörter entstellt; einen Theil derselben hatte schon die zweite Ausgabe getilgt, aber die Ausmerzung derselben ward nicht gleichmäßig durchgeführt." Goethe hat sich zweier Fremdwörter mit Glück angenommen. Ueber „Pietät" sagt er: „Pietät ein im Deutschen bis jetzt jungfräulich keusches Wort, da es unsre Reiniger abgelehnt und als ein fremdes glücklicherweise bei Seite gebracht haben." Goethe setzt dem radikalen Bösen, der Erbsünde, in der menschlichen Natur eine Erbtugend entgegen, „eine angeborne Güte, Rechtlichkeit und besonders eine Neigung zur Ehrfurcht. Diesen Quellpunkt, wenn er, im Menschen kultivirt, zur Thätigkeit, ins Leben, zur Oeffentlichkeit gelangt, nennen wir Pietät, wie die Alten" u. s. w. Gewiß läßt sich für „Pietät" kein vollkommen entsprechendes deutsches Wort setzen. — Geistvoll äußert sich Goethe im W. Meister über das Wort „perfid:" „Was er in seiner Muttersprache zu sagen erröthete, konnte er nun im Französischen mit gutem Gewissen hinschreiben. Zu Reservationen, Halbheiten und Lügen ist es eine treffliche Sprache, sie ist eine perfide Sprache! ich finde, Gott sei Dank! kein Wort, um perfid in seinem ganzen Umfange auszudrücken. Unser armseliges treulos ist ein unschuldiges Kind dagegen. Perfid ist treulos mit Genuß, mit Uebermuth und Schadenfreude. O die Ausbildung einer Nation ist zu beneiden, die so feine Schattirungen in einem Worte auszudrücken weiß! Französisch ist recht die Sprache der Welt, werth, die allgemeine Sprache zu sein, damit sie sich nur alle unter einander recht betrügen und belügen können."

Wieland wird von Lessing in den Literaturbriefen wegen seines sorglosen Gebrauchs von Fremdwörtern getadelt; aber auch Lessing hat sich von unnöthigen Fremdwörtern durchaus nicht rein erhalten. So ist namentlich der Gebrauch von „Acteur" und „Actrice" neben „Schauspieler" und „Schauspielerin" in der Hamburgischen Dramaturgie sehr störend.

Digitized by Google

So nun das geschieht am grünen Holz, was will am dürren werden? In unsrer Zeit schwimmt der Sprachreiniger nicht mit dem Strom, sondern gegen den Strom. Die Fremdmengerei hat gegenwärtig auf allen Gebieten des Lebens und der Wissenschaft einen erschreckend hohen Grad erreicht. In manchen Büchern, wie bei Vog. Goltz, in vielen Zeitungen und Zeitschriften ist durchschnittlich das zehnte Wort ein Fremdwort. Man darf kecklich sagen, daß in dieser Fremdmengerei alle Fehler des deutschen Volks wie in einem häßlichen Weichselzopfe verflochten sind: Ausländerei, wohlfeile Vornehmheit, Kleinigkeitsgeist, schläfrige Bequemlichkeit, Höflingssinn, Charakterlosigkeit. Alle Versuche, die unnöthigen Fremdwörter zu vertreiben, sind rein vergeblich, so lange unsre politischen Verhältnisse so erbärmlich bleiben, wie sie sind, und so lange unser ganzes Erziehungswesen nicht umgestaltet wird. Das Eigenste, was ein Mensch hat, ist sein Name; aber auch auf diesem Gebiet hat die Fremdmengerei Eroberungen gemacht. Da liest und hört man: Jean, George, Louis. Man denke sich, um das Undeutsche des letzten Namens zu fühlen, einen Louis Jahn, Louis Börne, Louis Uhland. Will man Ludwig abkürzen, warum sagt man nicht lieber: Lutz, wie Hans, Fritz, Kunz für Johann, Friedrich, Konrad? Paul Heyse in seiner Novelle: „Franz Alzeyer" führt einen „leichtblütigen braven Jungen in rothblonden Locken" ein, „mit Namen Ludwig oder „der rothe Lutz" geheißen." Lutz ist aus Ludwig entstanden. Leider ist in diesem Punkt ein berühmter deutscher Schriftsteller mit bösem Beispiel vorangegangen, Jean Paul. Zur Strafe dafür wird „Paul" von Einigen deutsch, von Andern französisch gesprochen. So wissen die Deutschen nicht einmal, wie sie den Namen eines ihrer berühmteren Schriftsteller aussprechen sollen. Die Französirung des ehrlichen „Johann" sollte wahrscheinlich ein Stück Humor sein, ist aber sehr gesucht und wirft ein verdächtiges Licht auf das vielfach Gesuchte und Gezwungene in J. Pauls Werken. Das schöne Geschlecht darf natürlich nicht zurückbleiben, und so finden wir Amely, July, Mary. O diese erbärmliche Nachäfferei! In der That wenn — was ich nicht glaube — die Behauptung, die man jetzt vielfach hört, recht hätte, daß nämlich ein Affe der Stammvater des Menschengeschlechts war, so würde ich auch glauben, daß das Menschengeschlecht in Deutschland seine Wiege hatte und der erste Mensch ein Deutscher war. Nirgends ist ja die Nachäfferei so groß wie bei uns, die Nachäfferei, das Zeichen unselbständiger Talentlosigkeit! Und doch sind wir andrerseits — so grenzt ein Aeußerstes an das andere — das genialste Volk des Erdbodens und haben von jeher die größten weltgeschichtlichen Aufgaben auf unsre herkulischen Schultern genommen. Wie elend, daß „Madame" sich erhalten hat, während Mademoiselle abgeschafft ist! Sogar viele Verwandtschaftsverhältnisse werden französisch ausgedrückt, z. B. Neveu, Onkel, Tante, Cousin, Cousine. Was ist der deutsche Ausdruck für Tante? Auf diese Frage müßten viele Deutsche verstummen. „Cousin" ist wahrscheinlich vornehmer, als „Vetter", und „Cousine" feiner, als „Base"! Und doch sagt Schiller im Wallenstein: „Sprechen Sie mit Base Terzky" und „mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag." „Geben Sie mir einen Briefumschlag" sagte ich neulich zu einem Buchbinder. Er sah mich groß an und verstand mich erst, als ich ihm „Umschlag" durch „Couvert" — verdeutschte, ja wohl verdeutschte, d. h. deutlich machte. Der Gebrauch ist hier tyrannisch. Kein Kaufmann, kein Buchhändler schreibt „Neuigkeiten" oder „zurücksenden", sondern „Novitäten, Nouveauté's" und „remittiren". Was muß ein Franzose denken, wenn ihm ein deutsches Zeitungsblatt in die Hände fällt und er diese Unmasse von höchst unnöthigen

Digitized by Google

Fremdwörtern bemerkt, die größtentheils aus seiner Sprache entlehnt sind? In der revue (auch ein höchst unnöthiges Fremdwort für Rundschau oder Umschau) germanique lesen wir über die deutsche Sprache: „Es fehlt ihr die scharfe Bestimmtheit und durchsichtige Klarheit der französischen. Sie schwebt um den Gedanken in ebenso dichten, wie schwankenden Falten und ist überreich an unbestimmten Worten, welche dem Geist die gefährliche Leichtigkeit des „Beinahe" lassen. Mit einem fast unvergleichlichen Reichthum, der ihr in der Poesie in bewundernswürdiger Weise zu statten kommt, weiß sie sich nicht zu beschränken und zeigt sich immer bereit (nein, sage ich nicht die deutsche Sprache, sondern das deutsche Volk, das seine Sprache mißhandelt), Worte, die sie nicht nöthig hat, aus fremden Sprachen und besonders aus der französischen zu entlehnen. Sie gleicht jenen chemischen Substanzen, welche manchfache und leichte Wahlverwandtschaften besitzen und sich bei dem geringsten Anstoß auflösen, um neue Verbindungen einzugehen. Sie ist flüchtig und unbeständig, und es ist nicht leicht, sie zu festigen und ihr ein bestimmtes Gepräge zu geben." So wird die Charakterlosigkeit des Volks, die Zerfahrenheit des deutschen Wesens der Sprache zugeschrieben — und doch sagt der Franzose in einem Athem, die Sprache habe die entlehnten Wörter nicht nöthig! Am ärgsten ist diese Fremdmengerei im Kriegswesen und in der Politik (ein Fremdwort, das man nicht entbehren kann). Ueber „Armee" bemerkt J. Grimm in seinem Wörterbuch „ein mit dem Feind vorgedrungnes, völlig entbehrliches Wort, das unsre Sprache längst mit Heer und Haufen hätte zurückschlagen sollen." Wie sagt man statt „Deserteur"? Viele Deutsche müßten sich auf eine Antwort besinnen, wollte man ihnen diese Frage vorlegen. Das richtige ist: Ausreißer. „Administratives Komité", las ich neulich; warum denn nicht: Verwaltungsausschuß? „Territoriale Compensationen". Da ist der Uebersetzer für die Zeitung zu faul, sich auf den entsprechenden Ausdruck (Gebietsentschädigungen) zu besinnen und giebt dafür den französischen Wörtern deutsche Endungen. — Für „fungiren" ist der deutsche Ausdruck „amten" oder „amtiren"; für „fingiren" „erdichten". „Fiktion" sagt kein bischen mehr, als „Erdichtung" oder „Verstellung", aber es klingt gelehrter und vornehmer. Für „Telegramm" ist das entsprechende, in Baden amtlich angenommene Wort „Drahtbericht". Ein schwäbischer Bauer sagte dafür nicht übel „Blitzpost". Warum braucht Nümelin in seinen Shakespearestudien „en passant" statt „im Vorbeigehen"? Warum der Verfasser der Gespräche mit einem Grobian (Melchior Mew) „par excellence?" Kann man denn nicht dafür sagen: „vorzugsweise" und dieses Wort ebenso gut adjektivisch gebrauchen, wie „theilweise"? Ueberhaupt hätte der Verfasser (oder wenn man will Herausgeber) dieser Gespräche, der sonst eine so kerngesunde deutsche Gesinnung zeigt, im Gebrauch von Fremdwörtern mehr Maß halten sollen. Ausdrücke, wie „Superiorität, Meiser, korrumpiren, odiös, Air" berühren in einer Schrift, die sich die Erweckung der Vaterlandsliebe zum Ziel gesetzt hat, sehr unangenehm. — Das beste Mittel gegen die Fremdmengerei ist eine echt deutsche Erziehung. Man lehre die deutsche Sprache vor anderen Sprachen; lasse in der Schule keine unnöthigen Fremdwörter durchgehen und halte die Jugend zur Verdeutschung vorkommender Fremdwörter an. Eine gründliche Hebung des Uebels hoffe ich nur von einer gänzlichen Umgestaltung unsrer Zustände. Die Fremdwörter theile man in Klassen ein, nämlich 1) solche, die nicht entbehrt werden können, wie „Religion", „Klasse", „Publikum" (dafür schlug ein Reiniger vor „Vielkopf"); 2) solche, die in gewissen Fällen, welche die Synonymik zu erörtern hat, berechtigt sind; 3) solche, die ganz und gar verwerflich

Digitized by Google

sind. Ueber den Schaden, den die Fremdmengerei der Entwickelung des deutschen Volksgeistes bringt, und über das Lächerliche, das in Wortungeheuern wie „functioniren", „petitioniren", „intentioniren" liegt, ist namentlich zu vergleichen das sehr zu empfehlende Schriftchen „des Herrn Magister Merks seltsame Ansichten über literarische Zustände, herausgegeben von Ernst Naseweis. Leipzig, Wigand. 1865." S. 173 ff.

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. August Lehmann, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Fortsetzung.)

§ 13. Diese Ausnahme-Stellung der Subjekts- oder Objektssätze (mit daß) läßt sich zwar nicht überall, doch in den meisten Fällen auf leichte Weise vermeiden. Die Vermeidung ist jedenfalls da zu empfehlen, wo dem Inhalt der Gedanken und der Schönheit der Form kein Abbruch geschieht. Man braucht nur, wie schon oben berührt, den Subjekts- oder Objektssatz in einen Hauptsatz zu verwandeln, der entweder die Form einer geraden (obliquen)*) oder einer geraden Rede annimmt**), z. B.

Du erkennest ohne Zweifel auch schon aus eigner Erfahrung: wenn ich ihm alles zugestehn sollte, so würde er (wird er) noch immer weiter in seinen Forderungen gehn.

Der Zusammenhang wird leicht ergeben, wo die gerade und wo die ungerade Rede vorzuziehn sein wird.

Solche Konstruktion hat ihre bedeutenden Vorzüge. Sie kommt daher auch im Nibelungenliede unendlich oft vor, z. B.

Str. 2093. — Vil sere vorcht er daz,
ob er ir einen slüge, din werlt trüge im drumbe haz,

wie es denn überhaupt, gleich allen Dichtern aller Völker, so überaus gerne aus der Nebensatz- in die Hauptsatz-Bildung überspringt, besonders hinter dem so in Hauptsätzen***). Diese Umbildung kann natürlich nur da stattfinden, wo der Hauptsatz die Spitze der Periode einnimmt†).

*) Vgl. in § 3 Note.

**) Solche Verwandlung kommt ganz besonders da vor, wo von 2 Subjekts- oder Objekts-Sätzen mit daß, welche sich Nebensätze des zweiten Grades unterordnen und Einem Hauptsatze subordinirt sind, der letztere seinen Nebensatz des zweiten Grades vorauszuschicken Grund hat, z. B. — so sah man sich endlich genöthigt zu erklären: daß eine starke Vermuthung, als ob Agathon sich ... habe verwickeln lassen, die einzige Ursache seines Verhalts gewesen sei; da ich aber indessen keine hinlänglichen Beweise vorgefunden, so sei man bereit ihn wieder auf freien Fuß zu setzen, so bald er ꝛc. (Wieland im Agathon). — Aber der streng kritische Lessing vermeidet die Inkongruität solcher Umbildung und schickt lieber den Nebensatz des zweiten Grades voraus, z. B. Dies Subsevriren ..., besteht ... nicht aber darin, daß sich die eine (Kunst) nach der andern richtet, und, wenn ihre verschiedenen Regeln in Kollisien kommen, daß die eine der andern so viel nachgiebt als möglich. — (Vgl. die Beispiele aus dem Nibelungenliede in § 7 und das Beispiel aus Hartmann eben da in der ersten Note.)

***) Z. B. Str. 815. Ouch ist so stark grimme der wunderküne man:
wurde er sin innen, so torst in nieman bestan:
Vgl. Str. 415. 423. 338, 7. 1215. 380. 394, 5. 1487. 2040 ꝛc. Auch im Neuhochdeutschen ist dieser Uebersprung nicht ganz selten, selbst in der Prosa, z. B. Kein Betrüger ist so schlau, er verräth sich. (Hebel.)

†) Luther liebt solchen Uebergang in die ungerade Rede, nicht blos beim Uebersetzen aus dem

Digitized by Google

Erwähnen müssen wir hier zugleich, daß ein solches Avancement eines Satzes mit „daß" zu einem indirekten Hauptsatz im Mittelhochdeutschen sogar bei einem seinem superordinirten Nebensatze vorausgeschickten Nebensatze des zweiten Grades vorkommt, z. B. Str. 191. Den von Tenemarke was vil grimme leit,
ir herre was gevangen, do in daz was geseit.
daß dies aber im Neuhochdeutschen nicht nachgeahmt werden kann. Es wird jetzt niemals sich sagen lassen: Denen von Dänemark war es gar sehr leid, ihr Herr sei gefangen, als ihnen das gesagt wurde*).

Jene Konstruktion (Einkleidung des Nebensatzes des ersten Grades in einen indirekten Hauptsatz) ist übrigens selbst da sehr beliebt, wo man zuerst mit daß beginnt, dann den untergeordneten Nebensatz mit seiner Begleitung folgen läßt und nun, unbekümmert um das vorangeschickte daß, in die Hauptsatzbildung überspringt**). Dies ist eine kleine Anakoluthie, welche zwar sonst im Mittelhochdeutschen öfters, jedoch nicht leicht im Nibelungenliede, vorkommt, dagegen besonders im 16. und 17. Jahrhundert, namentlich bei Luther***), gäng und gebe†) und noch bis auf unsere Zeit herab††) (Göthe gebraucht sie in mancher Stilgattung öfters†††), Lessing höchst selten) nicht außer Gebrauch gekommen ist, auch besonders in der Nachahmung der Alltagssprache selbst da sich erhalten hat, wo nicht ein bedeutender Umfang oder ein großes Gefolge des Nebensatzes des zweiten Grades das vorausgeschickte daß etwas vergessen lassen und eine Wiederanknüpfung an die Konstruktion mit diesem daß zu

---

Griechischen, z. B. Ev. Joh. 11. 40. (Habe ich dir nicht gesagt: so du glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes schauen?), sondern auch sonst, z. B. Wir alle sind im Wahne, wenn wir die zehn Gebote fleißig hielten, so würde es nicht Noth mit uns haben. (Hauspostille.)

*) Vgl. oben § 3. und die Note daselbst.

**) S. Kehreins Grammatik. II. Syntax des mehrfachen Satzes, § 192.

***) Hier nur ein paar Beispiele. 1) N. T. Ev. Joh. 11. 22: Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird Gott dir geben. (Die Anakoluthie ist hier bei dem geringen Umfange des eingeschalteten Nebensatzes um so auffallender. Im Urtext dieser Stelle läßt sich nicht genau erkennen, ob ὅσους σοι ὁ Θεὸς noch vom vorangegangenen ὅτι abhängig oder auch ein Hauptsatz sein solle; Ersteres ist hier natürlicher.) 2. Kor. 8. 11. Nun vollbringet auch ꝛc. Ebenda V. 9. Denn ihr wisset ꝛc. Vgl. Ev. Matth. 19. 4 und 28. — 2) Aus Luthers Hauspostille (Berlin 1846) S. 56. Und (die Engel) haben eine schöne Musika an, daß, gleichwie diese Predigt eine göttliche Meisterpredigt ist, also ist dies auch ein schöner Meistergesang. S. 212. Eben also geschieht es auf der andern Seite auch, daß die, denen das Schwert in die Hand von Gott gegeben ist, daß (= damit) sie es führen und damit um sich hauen sollen, die wollen immerdar zu gelinde sein, gerade als hätte ꝛc.

†) Auch in Relativsätzen kommen solche Anakoluthien vor, namentlich bei Luther, z. B. „Denn er siehet ... der Welt Tücke wohl, welche, wo man ihr ein Finger breit einräumet, nimmet sie eine Elle lang dazu. [Ebenso Homer, z. B. Ilias 3. 3—5: ἤϋτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό, αἵτ', ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ὀάρσατον ὄμβρον, κλαγγῇ ταί γε πέτονται...] —

††) Z. B. Rückert: Damals nahm ich mir im Stillen Vor (und halten kann ich's jetzt), Daß, wenn einst der Götter Willen Auf den Lehrstuhl mich gesetzt, Und ein Hörer wollte schlafen Meiner Weisheit, wollt' ich dann Mich nicht ärgern.

†††) Z. B. — Nun läßt sich wirklich hoffen, Daß, wenn wir aus viel hundert Stoffen Durch Mischung — denn auf Mischung kommt es an — Den Menschenstoff gemächlich komponiren, In einen Kolben verlutiren Und ihn gehörig kohobiren, So ist das Werk im Stillen abgethan. (Faust II.) — Saget ihm von meinetwegen, daß, wenn er mir vor der Nachtglocke nicht den Askanio hieher in meine Werkstatt bringt, so ermorde ich ihn ohne Umstände. (Cellini.)

Digitized by Google

steif und zu geschroben machen könnte, sondern bloße Liebe zur Einfachheit Ursache des Uebersprunges in die Hauptsatzbildung ist*).

*) Z. B. Er dachte an ein anderes Sprichwort, daß, wer das Roß geholt hat, der hole auch den Zaum. (Hebel.)

(Schluß folgt.)

Regeln und Rügen.

VII. Wenn die Wessenfallformen (Genitivformen) „deren" oder „dessen" zwischen einem Vorwort und einem von diesem im Wemfall regirten männlichen oder sächlichen Dingwort zu stehen kommen; so ist es ein haarsträubender Fehler, den regirten Wemfall, statt am Dingwort, an jenen Wessenfallformen kenntlich zu machen und so schlechterdings unmögliche Wortformen hinzuschreiben wie: „derem" oder „dessem". — Was würden die Lateinlehrer sagen, wenn sie in einer Schülerarbeit Satzfügungen fänden, wie „filius, a cujo patre", wohl gar „a cujo pater"; oder: „filii, a quoro patre", „a quoris parentibus"! Und doch ist der eben gerügte Fehler dem Sprachwart schon bei grundgelehrten Schriftstellern aufgestoßen. Aber das Neuhochdeutsche gilt ja selbst vielen sogenannten Germanisten als eine völlig verwilderte Sprachentwickelung, an welcher so zu sagen Hopfen und Malz verloren sei und an der man daher getrost seine Willkür üben dürfe. Für diesmal nur ein par Beispiele:

1) **derem.** — Der Erfinder der in diesem Blatte bereits erwähnten verbesserten Schnelldruckpresse theilt uns mit, daß an derem Modelle zum Gusse fortgearbeitet, daß außerdem aber auch noch ein großartiges Werk modellirt wird, welches bis Ostern 1866 (!) mit der oben angeführten Maschine in Thätigkeit gesetzt werden soll. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 340. S. 2836; r. Sp.)

2) **derem.** — Das Oberhaupt von dreißig Rittern, die alle seinen Namen tragen; vor deren Macht und derem Wagen die Feinde wie die Freunde zittern. (Arnold Schloenbach; Ulrich von Hutten. Ein vaterländisches Gedicht in zwanzig Liedern. S. 8. Z. 2 v. u.)

3) **dessem.** — Die gestrige Mittheilung eines hiesigen Blattes, daß der Meister Künschners auf die Polizei gekommen sei, das verstörte Wesen desselben und das Fehlen von dessem Vollbart berichtet habe, sind wir auf des Meisters eigener (doch wohl: eigene) Aussage hin als unwahr zu erklären befugt; Künschner hat vor wie nach (doch wohl: nach wie vor) jenem Abende nur einen Schnurrbart getragen u. s. w. (Lpzgr. Nachr. 65. Nr. 310. S. 2549; r. Sp.)

4) **dessem.** — Vermöge mehrerer Interpellationen wurde das Ministerium aufgefordert, über Preußens Politik, über dessen Benehmen gegen das, angeblich widerrechtlich begünstigte Rußland, über allenfallsige (!) Theilnahme an dessem Kriege gegen die Insurgenten sich zu äußern... (Dr. jur. Bayer; Wer verschuldet die jetzt in Preußen eingetretenen unseligen Zustände ꝛc. S. 35. Z. 8. v. u.)

VIII. Der Reichthum der deutschen Sprache an Wörtern und Wendungen bringt es mit sich, daß jede zu häufige oder zu rasche Wiederholung einer und derselben Wortform oder Redewendung sowohl im Hören als im Lesen unangenehm berührt, gewissermaßen den mitleidweckenden Eindruck eines Armuthszeugnisses macht, da ja Derjenige, welcher auf solche Wiederholungen angewiesen ist, sich ausweist als Einen, der nicht theilhat an dem Reichthum seiner Muttersprache. Es giebt zwar Wiederholungen, die zum Einprägungszwecke des mündlichen oder schriftlichen Vortrages erforderlich sind, aber solche haben auch nichts Auffallendes.

Digitized by Google

Eine der unangenehmsten Wiederholungen ist es, wenn ein und dasselbe Vorwort in einem und demselben Haupt- oder Nebensatze, aber in verschiedener Bedeutung oder in verschiedenen Satzverhältnissen auch nur zweimal wiederkehrt; z. B.:

1) **auf, auf.** — Damit verbanden sich aber zugleich Ansprüche auf größeren Einfluß auf die Angelegenheiten der Korporation. (Mor. Busch in den Grenzboten 66. Nr. 12. S. 449.) — Hier gehören beide **auf** zu zwei einander untergeordneten Beifügungen (Attributen) des Satzvorstandes (Subjektes).

2) **mit, mit.** — Wechselt man in dieser Weise mit Geschmack und weisem Maß mit der Lektüre der besten alten und neuen Schriften, so unterhält man sich, stärkt den Geist und giebt ihm gute und segensreiche Richtungen. (Bazar 66. Nr. 18. S. 151; 3. Sp.) — Hier gehört das erste **mit** zu dem Satzgliede, das den Umstand der Art und Weise, das zweite **mit** zu dem Satzgliede, das den Gegenstand, die Ergänzung der Aussage (das Objekt) ausdrückt, also beide zu zwei wesentlich verschiedenen Satzverhältnissen.

3) **über, über.** — Die Mitglieder des Neuner-Ausschusses des Bundestages haben sich verpflichtet, über den Lauf der Debatte über den preußischen Reformantrag nichts verlautbaren zu lassen, so daß also nur die Regierungen darüber genau Kenntniß erhalten werden. (Nat. Ztg. 66. Nr. 226. S. 1; Sp. 3.) — Hier gehört das erste **über** zu einer Aussage-Ergänzung, das zweite **über** zu ihrer Beifügung zweiten Grades, also zu einem Satzverhältnisse, das dem mit dem ersten **über** verbundenen im dritten Grade untergeordnet ist.

4) **von, von.** — Wie der erste Band (ist auch der zweite) hauptsächlich für Geographen von Fach von Werth und Interesse, doch in einzelnen Kapiteln auch für ein größeres Publikum, welches mehr an Unterhaltung als an Belehrung denkt, zu empfehlen. (Grzbtn. 66. Nr. 13. S. 519.) — Hier gehört das erste **von** zu einer Beifügung der Personalergänzung der Aussage, das zweite **von** zur dingwörtlichen Aussage selbst.

5) **von, von.** — Daher kommt es wohl, daß wir von der Jugendgeschichte Lebeau's wenig von ihm (dem Verfasser) erfahren. (Liter. Centralbl. 66. Nr. 13. Sp. 334. Z. 21 ff. v. u.) — Auch hier gehören beide **von** zu ganz verschiedenen Satzgliedern, und für das erste von (der..) konnte füglich gesagt werden über (die...).

(Berichtigung: In Nr. 10 ist auf S. 156 (rechte Spalte) die 18. Zeile von unten, welche auf die „Regeln und Rügen" der vorliegenden Nr. verweist, als irrthümlich zu streichen.)

Wörterlese.

(Wenn bei einem Worte blos das Sander'sche Wörterbuch erwähnt ist, so wolle man daraus nicht folgern, daß es in dem Grimm'schen Wörterbuche fehle, oder in demselben gar nicht aufgesucht worden sei, sondern daß das Grimm'sche Wörterbuch bei Zusammenstellung der bezüglichen Sprachwartnummer noch nicht bis zu dem fraglichen Worte erschienen war.)

Aufragung, Höhenschicht (fehlen bei S. und ersteres auch bei Gr.). — Die fünf Schichten (Höhenschichten Palästinas) bestehen erstens aus den Depressionen (Gesenken) oder den Räumen, die unter den Spiegel des mittelländischen Meeres gesunken sind; dann aus den Küstensäumen von 0 bis 500 F. (soel) Erhebung, von Gebirgsland und Hochebenen zwischen 500 bis 3000 F., von Erhebungen über 3000 F., und von Aufragungen über die Höhenschichte des ewigen Schnees. (Das Ausland 66. Nr. 14. S. 336; l. Sp.)

beliebsam (fehlt bei Gr. u. S.). — Dergleichen bei den Franzosen und denjenigen unserer Landsleute, welche sich immer noch mit Behagen an die Queue der Pariser Civilisation anzuschließen bereit sind, beliebsame Schlagwörter mögen allenfalls in dem Feuilleton einer großen politischen Zeitung ihre Berechtigung haben, wo es gilt, einen Leserkreis zu fesseln und zum Kunstinteresse heranzuziehen, der aus Politikern, Börsenmännern und der gedankenlosen Menge besteht, die nur aus Neugier die langen Spalten durchgafft. (A. Hahn i. d. Lpzgr. Allg. Musikal. Ztg. 66. Nr. 21. S. 166; r. Sp.)

buchstabenfreudig (fehlt bei Gr. und S.). — Israel war nämlich von jeher ein buchstabenfreudiges und gelehrtes Volk. (A. A. Ztg. 66. Nr. 103. Beil. S. 1685; r. Sp.)

Deutschenhasser. Das Wort fehlt bei Gr.

Digitized by Google

und Sanders, und man sollte meinen, daß es auch an Menschen fehle, die es meint, da doch die Deutschen selbst das menschen- und völkerfreundlichste Volk von der Welt sind; aber man lese, was die Zeitungen von dem Oberfeldherrn eines deutschen Staates schreiben: — „Da es bekannt im (österreichischen) Heere ist, daß der Feldzeugmeister (Benedek) ein orger Deutschenhasser ist, der womöglich auch keinen deutschen Offizier bei seinem eigenen Regimente duldet, so hat er vorzugsweise so vielen ungarischen, polnischen und anderen nichtdeutschen Offizieren die wichtigsten Stellungen in seiner Umgebung verliehen." (Lpzgr. Nachr., Sonntags-Beil. v. 27. Mai 66.; S. 3; r. Sp.)

Fehlernte (fehlt bei Gr. und S.). — Wenn die Bewohner eines übervölkerten Landes in gewöhnlichen Zeiten schon so karg sich nähren, wie etwa die Bewohner eines dünn bevölkerten Landes zur Zeit einer Fehlernte, so müssen alle tödtlichen Krankheiten dort viel verheerender auftreten. (Das Ausland 66. Nr. 14. S. 330; l. Sp.)

Größe, fehlt bei S. in der Bedeutung von personifizirter Großheit. — „Der Schauspieldirektor", der Gegenstand der neunten Studie (in D. F. Strauß' „Kleinen Schriften"), ist, wie man etwas abgeschmackt zu sagen pflegt, kein Stern ersten Ranges am Bühnenhimmel; es ist der im Dezember v. J. gestorbene in schwäbischen Landen einst allbekannte und beliebte M. J. Winter; aber das Andenken des Ehrenmanns ist von einer Feder bewahrt, um welche ihn manche berühmtere Theatergröße beneiden könnte. (A. A. Ztg. 66. Nr. 131. Beil. S. 2166; l. Sp.)

rechtsrheinisch (fehlt bei S.). — Eine sehr bedeutende Schrift nicht nur für die jenseitige Pfalz, welcher sie zunächst gilt, sondern auch für die rechtsrheinische, ist die historische Skizze von Dr. Ph. S. von der Aurach: „Die kirchlichen Simultan-Verhältnisse in der Pfalz am Rhein." (A. A. Z. 66. Nr. 138. Beil. S. 2283; l. Sp.)

Schneeschmelze (bei S. aufgeführt und nachgewiesen, aber nicht belegt). — Verwandelte sich die Wüste (Sahara) von neuem in ein Binnenmeer, so müßte an die Stelle des trockenen Föhns wieder ein feuchter Wind treten; die Schneemassen der Alpen würden sich vermehren, die alten Gletscher sich zu größeren Eisfeldern vereinigen und neue entstehen; die Gebirgsjoche des Gotthard, Simplon könnten sich dann nicht mehr bei der Schneeschmelze ihres Schnees entledigen. (Vgl. Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 15. S. 207. r. Sp.)

sich unmöglich machen (fehlt bei S. sowohl unter „machen" als unter „möglich"). — Die Redensart „sich unmöglich machen" war damals (zu Rückerts Berliner Zeit) noch nicht in den täglichen Kurs gesetzt; aber der Inhalt ihrer Befürchtungen (der Freunde Rückerts) war, daß sich der Dichter in Berlin unmöglich gemacht habe. (Grzbtn. 66. Nr. 14. S. 17.)

Thatort (fehlt bei S.). — Zur Katastrophe Tuvora wird Folgendes aus Wien berichtet: „Der Bericht der mit der Analysirung des Giftes betrauten medizinischen Kommission lautet dahin, daß das am Thatort vorgefundene Bier und der Punsch, ersteres stark mit Schwefeläther, letzterer mit einem Loth Cyankali gemengt war." (Didaskalia 66. Nr. 103. S. 3; r. Sp.)

Uebergläubigkeit (fehlt bei S.). — Der Dichter (Verfasser des Romans: „Des Rabbi Vermächtniß") belauschte mit gleich feinen Sinnen das Leben in der äußeren Natur und seinen Wiederhall in den Tiefen des Menschenherzens. Jenseit dieser Grenzen aber hält sein Hang zur Romantik nicht immer gesundes Maß ein, wo sie die Gebiete eines mystischen Geisterlebens und selbst der religiösen Uebergläubigkeit berührt. (Didaskalia 66. Nr. 145. S. 4; r. Sp.)

Urhort (fehlt bei S.). — Die süddeutschen Zeitungen, soweit sie uns zugegangen sind, fafeln von der Freiheit und Macht Deutschlands, die durch die Niederlage Preußens herzustellen sei, und machen dabei Gemeinschaft mit dem Urhorte aller politischen und religiösen Reaktion, mit Oesterreich. (Voss. Ztg. 66. Nr. 141. Hptbl. S. 3; l. Sp.)

Verketzerei (fehlt bei S.). — Er (Jules Janin) kämpft nicht mit dem schweren Geschütz der Verketzerei, sondern mit den scharf geschliffenen Waffen anmuthiger Ironie. (Jos. Imelmann im Dtsch. Mus. 66. Nr. 11. S. 342.)

Vertragsamkeit (fehlt bei S.). — Eine Erkenntniß wird Preußens Regierung unter allen Umständen einkaufen müssen: die Erkenntniß, daß sie, um in Deutschland weiter zu kommen, es ganz anders als bisher anfangen muß. Scheint ihr dafür der Preis augenblicklicher Vertragsamkeit zu theuer, die ihr doch für die Zukunft die Hände nicht bindet, so fragt sich nur, ob ein Krieg ein billigerer Kaufpreis ist, der ihr vielleicht auf lange — wer weiß, ob nicht auf immer — die Kraft entzieht, das zu erreichen, was sie wollte. (!) (Dav. Frdr. Strauß' deutsche Gespräche in der Dtsch. Allg. Ztg. 66. Nr. 115. S. 954; Unterraum, 2. Sp., nach der Köln. Ztg.)

waldschattig (bildschönes Wort, fehlt bei S.). — Spanien aber, die damals noch so schöne waldschattige hesperische Halbinsel. (A. A. Ztg. 66. Nr. 103. Beil. S. 1685; l. Sp.)

Digitized by Google

Bücherschau.

9. Der Begriff. Eine philosophische Untersuchung von Hippolyt Tauschinski. gr. 8. 52 S. Wien, 1865. Beck. geh.

Der Verfasser prüft zunächst die gebräuchlichsten früheren Begriffsbestimmungen (Definitionen des Begriffs „Begriff") ohne Rücksicht auf ihre Urheber und Verehrer, um dieselben als unstichhaltig nachzuweisen. In einer Vorerinnerung sagt er: „daß es sich um die Grundfrage der gesammten Logik handle, man also gewiß berechtigt war, an die bewußten Definitionen den strengsten Maßstab zu legen. Was bei einem andern Gegenstande den Vorwuf der Splitterrichterei und des Pedantismus sich vielleicht gefallen lassen müßte, erscheint hier nur alsdie gerade Folge von Recht und Pflicht. „Als die drei Haupt-Definitionen, auf welche sich alle bisher aufgestellten zurückführen lassen, stellt der Verfasser im ersten Theile seiner Schrift folgende hin:

1) Der Begriff ist die Zusammenfassung der wesentlichen Merkmale eines Dinges. „In diesem Satze", sagt er, „ist jedes Wort falsch."

2) Der Begriff ist das Gemeinsame eines gegebenen Verschiedenen. „Auch diese Definition", sagt der Verfasser, „hat ihre Fehler." Sie ist ihm nur zum Theil richtig.

3) Der Begriff eines Gegenstandes ist Dasjenige, was diesem Gegenstande in unserem Denkenentspricht. Hierzu bemerkt der Verf.: „Dieser Satz ist zwar nicht geradezu falsch, das heißt, er besagt nichts Unwahres; aber er ist ganz unzureichend und nur das Eingeständniß, daß man von unserer Sache keine genügende Erklärung zu geben im Stande sei"; und es erweckt ihm schon jede „Das-Was-Definition" Verdacht gegen ihre Richtigkeit.

In dem zweiten Theile seiner Schrift geht nun der Verf. zunächst ein auf eine gründliche Unterscheidung von „Begriff" und „Vorstellung". Er sagt (S. 16): „Während das Thier über Empfindung und Vorstellung niemals hinauskommt, sind diese für den Menschen nur das Erste, die Grundlage und das Materiale zu weiterer Thätigkeit; er erhebt sich über sie, macht sich frei von ihrer unmittelbaren Herrschaft, verarbeitet und erhöht sie zu Begriffen und gewinnt sich dadurch ein wirkliches geistiges Eigenthum. Diese Fähigkeit, Begriffe zu bilden, alle Erfahrungen und Erkenntnisse in ihnen niederzulegen, sie in Worte zu kleiden und Andern mitzutheilen, dieses sogenannte Vermögen der Vernunft, ist die unausfüllbare Kluft zwischen dem Menschen und der Thierwelt." — Und S. 17—18: „Wie wenig die Logiker in dieser Frage sich klar geworden, beweist die klägliche Auskunft, welche sie uns ertheilen: „„Vorstellung und Begriff seien so ziemlich Dasselbe; vom psychologischen Standpunkte aus sei es eine Vorstellung, vom logischen aber ein Begriff."" Das heißt nun so viel wie nichts, sobald man sich erinnert, daß die Psychologie es eben mit der Seele als einem vorstellenden Wesen, die Logik hingegen mit dem Denken als einem Arbeiten in Begriffen zu thun habe. Wenn dann ferner gesagt wird, der Begriff sei das Muster für die Vorstellung, nach welchem sich dieselbe zu richten habe, ist das auch ganz falsch. Denn da käme es heraus, als wäre die Vorstellung der schlechte Begriff und der Begriff die gute Vorstellung, während doch beide ganz verschieden sind. So hat z. B. der Hund zwar eine Vorstellung von seinem Herrn, aber keinen Begriff von ihm; und der Mensch hinwieder hat den Begriff der Ewigkeit, aber keine Vorstellung von ihr u. s. w." — Das Resultat der Untersuchung des Verfassers lautet: „Der Begriff ist das geistige Zeichen für das Verhältniß einer Vorstellungseinheit zu der Gesammtheit aller übrigen Vorstellungen." Die ganze Schrift ist sehr lebendig und anregend, sehr klar und einleuchtend abgefaßt und kann jedem Gebildeten aufrichtig empfohlen werden. Der Verfasser schreibt ein vortreffliches Deutsch und beweist Zeile für Zeile Achtung vor der neuhochdeutschen Grammatik, was man nicht von jedem Philosophen sagen kann. Nur an einer Stelle möchte der Sprachwart eine kleine Aenderung der Wortfolge vorschlagen. Es heißt nämlich auf S. 47 zu Anfang des Abschnittes XXVII: „Auch die Urtheile hat man gleich den Begriffen in mehrfacher Weise eingetheilt, von welchen Unterscheidungen jedoch keine unsere Zwecke so nahe berührt, als die in analytische und synthetische Urtheile." Hier würde der Deutlichkeit und des Wohllauts halber die unmittelbare Nachbarschaft des Subjekt-Nominativs „keine" und des Objekt-Akkusativs „unsere Zwecke" durch Zwischenschiebung des Bindewortes „jedoch" aufzuheben und demnach zu sagen sein: „von welchen Unterscheidungen keine jedoch unsere Zwecke so nahe berührt, als u. s. w." — Ob die orthographischen Eigenthümlichkeiten und Folgewidrigkeiten dem Verfasser, dem Setzer oder

Digitized by Google

dem Korrektor zuzuschreiben sind, darüber fehlt jeder Anhalt; vielleicht beruhen die Eigenthümlichkeiten auf Grundsätzen des Verfassers, die Folgewidrigkeiten aber auf Gewohnheiten des Setzers oder auf Versehen des Korrektors. So zeigt sich durchgehends ein Hinneigen zu vereinfachter Rechtschreibung, z. B. **a** für **aa** und **ah** (Ware für Waare, Stralen für Strahlen); **niß** für **niß** (Gedächtnis, Kenntnis); **t** für **th** (Wert, Notwendigkeit, nötig, gerieten, Reichtum, Einteilung); aber man findet das **th** auch beibehalten einmal in „verwerthen" (S. 26), in „unnöthig" (S. 16) und dann durchgehends in den Wörtern: „That, darthun, Thätigkeit, Theil, ertheilen, Urtheil, Thier." Auch läßt der Verfasser oder die Buchdruckerei setzen: **giong, gibt, nemlich, uiberhaupt** (neben „**übergehen**" und „**übrig**"), **kömmt, wol** (neben „**obwohl**"), **allmälig, Verwandschaft** und **spuchhaftes** Dasein (für „**spukhaftes**"). Den Setzer und Korrektor trifft die Schuld, daß sich einmal „**Character**", das anderemal „**Charakter**" gesetzt findet, auch bei einem Zeilenübergange auf S. 23 die Worttrennung „**Eindrücken**" vorkommt; und wenn auf S. 5 ein Satz anfängt: „Vor er aber an die Bewältigung der großartigen Arbeit geht", und auf S. 21 ein Satz schließt: „der Begriff aber hat den Charakter des **Determirten** und Negativen"; so liegen hier jedenfalls auch nur zwei Schreib- oder Druckfehler vor, und es soll wohl heißen „**Bevor**" und „**Determinirten**". Die Schrift ist übrigens aus schöner lateinischer Schrift gesetzt, vortrefflich gedruckt und sauber ausgestattet. — tf —

10. Die Verjudung des christlichen Staates. Ein Wort zur Zeit. Zweite Auflage. Leipzig, 1865. Matthes. 8. 32 S. in Umschl. geh. 6 Ngr.

Schon das Haupt-Hauptwort im Titel dieser Schrift reizte den Herausgeber des Sprchw., sich mit dem Inhalt bekannt zu machen, denn es war ihm weder im Lesen noch im Hören jemals vorgekommen. Was der ungenannte Verfasser mit dem Worte meint, spricht er denn auch unumwunden aus, wenn er (S. 8) sagt: „Das Schiefe, das Verwachsene des Staatskörpers von heute, das ich mit „„Verjudung"" bezeichnete, worin besteht, woher kommt es? Die Verjudung des christlichen Staates besteht in dem krankhaften, bereits zur „Sucht" verschlimmerten Streben nach Geld. Diese Geldsucht ist jüdischen Ursprunges." Der Verfasser meint also die **Verkrämerung, Verhamsterung**, oder wie man es auch nennen könnte, die Vermaterialisung, Verstofflichung der christlichen Völker; aber er hat und thut sehr Unrecht, die Schuld daran den Juden in die Schuhe zu schieben. Er hat leicht behaupten, daß die Geldsucht, die „kein Mittel scheut, das zur Erlangung führt", diese allerdings jetzt grassirende Geldsucht jüdischen Ursprungs sei; aber seine Behauptung mit Belegen aus der Geschichte zu beweisen, sollte ihm wohl schwer werden; den Strom der Geschichte aufwärts fahrend und nach Belegen suchend, würde er in der Wahl eines völkernamlichen Ausdruckes für das, was er meint, sehr oft wankend werden und von Epoche zu Epoche bald „Vernordamerikanerung", bald „Verengländerung", bald „Verholländerung", „Verportugiesung", „Verspanierung", „Vergriechung", „Verchinesung" zu sagen vorziehen, um endlich beim goldnen Kalbe angelangt, sich für „**Verheidung**" als den zutreffendsten Ausdruck zu entscheiden.

Wie geradezu widergeschichtlich der Verfasser urtheilt, beweist er mit seinem Ausspruch (auf S. 21): „von Nationalitätsgefühl findet sich in der Brust des Juden keine Spur: er ist in Portugal nicht Portugiese, in der Türkei nicht Türke, in Ungarn nicht Ungar, in Deutschland nicht Deutscher; er ist überall Jude, Reinblut Jude." Wenn das jemals wahr gewesen, so ist es wenigstens in unserer Zeit nicht mehr wahr, denn wo immer es sich um nationale Interessen, um allgemeine Volks- und Völker-Anliegen handelt, da findet man die Juden der Mehrzahl nach die regste Theilnahme für ihren Heimatstaat, für ihr Vaterland bekunden, z. B. in Polen für ihr Polenthum, in Ungarn für ihr Ungarthum, in Deutschland für ihr Deutschthum eintreten. Und wenn der Verfasser (auf S. 11) sagt: „Der Christ erwirbt sich Geld, um zu leben; der Jude lebt, um sich Geld zu erwerben; was dem Christen Mittel, ist dem Juden Zweck"; so widerspricht auch Dem die tägliche Erfahrung; denn es ließe sich statistisch nachweisen, daß die reichgewordenen oder reichgeborenen Juden verhältnißmäßig mehr für Kunst und Wissenschaft, für gemeinnützige Zwecke und Wohlthätigkeits-Anstalten thun, als, leider Gottes! die Namenchristen. Derartige Beobachtungen und Erlebnisse haben den Herausgeber dieses Blattes schon früh in seiner von einem christlich-germanischen Vater durch die mündliche Ueberlieferung einer germanisch-christlichen Mutter ererbten Achtung der Juden bestärkt und ihn schon in jungen Jahren bewogen, derselben sogar dichterischen Ausdruck zu leihen. Als Entgegnung auf die harten Worte, mit denen der Verfasser obiger Schrift über die Messiashoffnung der Juden abspricht, indem er (S. 23) sagt: „Dieser so lange von ihnen ersehnte

Digitized by Google

Messias heißt Mammon, und das Weltreich der Juden wird die Geldherrschaft sein", sei jenes Gedicht des Sprachwart-Herausgebers aus dem zweiten Bande seiner Jugendgedichte (Tag- und Nachtfalter. Leipzig, 1813) hier mitgetheilt; es lautet:

Juden und Christen.

Was würden sie wohl sagen,
Die Juden, wenn sie wüßten,
Daß sie in unsern Tagen
Die allerbesten Christen!

Ein mächt'ger Volksstamm weiland,
Vom Schicksal schwer getroffen,
Bekennen sie den Heiland,
Deß Kommen sie erst hoffen.

Den Christen ist er kommen,
Die Wahrheit sie zu lehren,
Doch wie viel sind der Frommen,
Die gläubig ihn verehren?

Wenn Der nun Christ, der gläubig,
Auch ohne daß er flehet,
So ruf' ich laut, so schreib' ich:
Das Christenthum verblühet.

Denn die's bekennen müssen
Als eingeführt vom Staate,
Die — schaut und schaudert — küssen
Den Herrn nur zum Verrathe.

Doch unverdienten Spottes
Erduldet, sind's im Stillen
Die Juden, welche Gottes
Und Christi Wort erfüllen.

Könnte man übrigens einem Ausspruch des Verfassers auf S. 16 seiner Schrift: „Der Jude besitzt viel Geist, aber wenig Verstand, noch weniger Urtheilkraft", in allen Punkten beipflichten, so wäre man versucht, in dem ungenannten Verfasser selbst einen Juden zu vermuthen; denn abgesehen davon, daß die Juden, wie die Deutschen, sich nur zu gut auf Selbstverhöhnung verstehen, ist des Verfassers Urtheilskraft schon oben in Bezug auf geschichtliche und alltägliche Erfahrung mangelhaft befunden worden; von herzlich wenig Verstand zeugt der letztgedachte Ausspruch selbst; dagegen (um mit des Verfassers eigenen Worten auf S. 17 fortzufahren) „Geist — besonders im französischen Sinne, Esprit — entwickelt er viel, insofern Geist dem Menschen nicht als nothwendig zukommt (?!), sondern nur etwas Formelles, etwa die Blume, das Bouquet des Vernunftweines, der lustige Rath, der Hofnarr des herrschenden Gedanken (es muß natürlich heißen: Gedankens) ist." In diesem Sinne geistreich ist denn auch die ganze Schrift zu nennen und Sprachgewandtheit dem Verfasser nicht im entferntesten abzusprechen. Als Proben der Geistreichheit seien folgende treffliche Stellen herausgehoben. (S. 12): „Das Leben ist auch eine Kunst und vielleicht die höchste des Menschen." — (S. 15), „Zum Humor gehört Liebe." — (S. 17): „Die Kombinationsgabe beherrscht den Augenblick, und somit das Leben; denn der Augenblick ist das Leben." — (S. 18): „Ohne Liebe kann man Virtuose werden, aber nicht Künstler; Sprecher, aber nicht Redner; Komödiant, aber nicht Schauspieler; Reimer, aber nicht Dichter." — Von Sprachgewandtheit zeugt manches neu gebrauchte und gut angebrachte alte Wort, z. B. S. 6: „gegnen", sowie manches gut gebildete und altbekannt klingende neue Wort, z. B. S. 8: „Verringung" (vgl. Wörterlese), auch manche eigenthümliche, aber nachahmenswerthe Wendung, z. B. S. 6: „so kommt zu fragen." Indessen fehlt es auch nicht an Sprachfehlern, z. B. S. 10 die falsche Abbeugung: „von diesem seinen goldenen Hause", statt: „von diesem seinem goldenen Hause"; S. 17 die schon oben gerügte falsche Wessenfallform von „Gedanken" und S. 30 die harte Wortfügung: „des Göttliches im Menschen suchenden Gefühles"; auch heißt es auf S. 25: „sie (die Menschheit) liegt dahin in Agonie", aber ist „dahinliegen" wohl ein statthafter Ausdruck?

Bei alledem, daß es dem Verfasser bitterer Ernst ist mit seiner Auffassung und Verurtheilung des Judenthums sowie mit seiner Verjudungsfurcht für den christlichen Staat, will er doch behufs der Abwehr nichts wissen von Zwang oder Gewaltmitteln. Im Gegentheil, der Schluß seiner Schrift ist ein wohlthuend versöhnlicher; er verlangt die Ehe zwischen Juden und Christen, also ihre allmähliche Vermählung als „das einzige Mittel (das Specificum) gegen Verjudung", und nimmt diese überraschende Wendung durch ein Wortspiel, wie es ernster keines geben kann, nämlich durch das Wortspiel: „man kreuzige nicht Die, welche Christum gekreuzigt, denn er hat ihnen verziehen; sondern man kreuze sie mit den Christen!" — tk —

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Die Sprachen der hinterindischen Halbinsel. — In einer der asiatischen Gesellschaft zu London vorgelegten Abhandlung theilt Dr. A. Bastian die Sprachen der indo-chinesischen Völkerschaften in fünf Hauptzweige:

1) Das Thai, die Sprache der verschiedenen, von den Burmesen „Schan", von den Siamesen „Laos" genannten Volksstämme, sowie die Sprache der Siamesen selbst, die nur eine Unterabtheilung der Loas sind.

2) Das Myamma, vertreten durch die Burmesen und Arrakanesen, deren Idiome mit denen der Singpho, Katschar, Manissurier und vieler anderer, die Länder gegen Bengalen und Nordwest-Indien bewohnender Stämme verwandt sind.

3) Das Tunkinesische und Cochinchinesische einschließlich der rohen Dialekte, welche die verschiedenen, mit dem Gesammtnamen „Kha" in Siam und „Prom" in Kambodia bezeichneten Bergvölker reden.

4) Die Sprache der Mon oder Talain am Küstensaum gegenüber Kalinga oder Telingana.

5) Die Sprache von Kambodia, auch „Khom" oder „Khmer" genannt.

Mit einziger Ausnahme der Cochinchinesen oder Annamiten, welche das chinesische Schriftsystem angenommen haben, bedienen sich die Indo-Chinesen verschiedener, aus Indien überkommener Alphabete, die sie ihren einsilbigen Sprachen angepaßt haben. Die meisten dieser Alphabete sind mit denen von Süd-Indien und namentlich von Ceylon verwandt, auch behaupten die Kambodianer und Arrakanesen, ihr Alphabet unmittelbar aus Ceylon durch den berühmten Buddhistischen Apostel Burdaghosa (420 n. Chr.) erhalten zu haben. (Petermanns Mittheilungen nach dem Londoner Athenäum.)

Ein versetzter Name. Im Deutschen Museum d. J. Nr. 16 bespricht Karl Frenzel den Roman „Die Meeresarbeiter" von Victor Hugo, oder vielmehr er hält mit diesem Dichter und seinem jüngsten Werke ästhetisch-kritische Abrechnung. Da sagt er denn unter andern (S. 503): „Die Geographie des Meeres, die Seekarten von Guernsey und die Windrose kennt Victor Hugo vielleicht besser als jeder Dichter; aber das Meer, das heilige, ewige, unermeßliche Meer, das Thalatta! Thalatta! der Zehntausend kennt er nicht. Heinrich Heim kannte es und Lord Byron. In den Romanen von Dickens glänzt zuweilen sein Widerschein. Victor Hugos Wasser ist destillirtes Wasser, seine Wellen gemalt. Weil ihm die Natur zu einfach war, strich er sie an." Sehr schön gesagt; aber wie kommt der alte Heim dazu, als Muster eines Seekenners aufgestellt zu werden? Ein Seekrankheitskenner mag er wohl gewesen sein, und daß er in seiner Jugend ein Erzwagehals war, z. B. während seines Aufenthaltes in Straßburg die äußerste Spitze des Münsters erstieg und auf dem Querbalken des Kreuzes ritt, ist auch ziemlich allgemein bekannt; aber von Seefahrten, die er mitgemacht, von Seeabenteuern, die er bestanden, haben wir niemals gehört. Auch hieß er ja nicht Heinrich, sondern Ernst Ludwig; da wird er denn auch wohl gar nicht gemeint sein, sondern sicherlich der Atta-Thalatta-Dichter Heinrich .... Heine. So werden zwei grundverschiedene Geister, die schwerlich etwas mit einander gemein hatten, zitirt und zusammengeführt durch einen versetzten Namen oder sogenannten Druckfehler. — ik —

Ein vordebeutsamer Sprechfehler. — Bei der letzten feierlichen Eröffnung des bairischen Landtages in München ist ein absonderlicher Zwischenfall vorgekommen. Nachdem der König nämlich die Thronrede verlesen, erklärte der Staatsminister den Landtag für „geschlossen". — „Eröffnet, eröffnet", rief ihm Ministerial-Direktor v. Wolfganger zu, dann mehre Staats- und Reichsräthe, bis der Herr Staatsminister inne wurde, daß er sich allerwesentlichst versprochen habe und demgemäß seine Worte berichtigte. Scherzweise wurde hinterher geäußert, der Herr Minister habe unwillkürlich seine geheimen Wünsche geäußert.

(Wiener „Presse.")

Brief- und Fragekasten.

Herrn H. A. F in Frankfurt a/M. — Ist das am 16. Juni in Leipzig auf die Post gegebene Paket mit den gewünschten Sprachwart-Exemplaren Ihnen noch rechtzeitig zugegangen? Um irgend einen, vielleicht auf Umwegen übermittelbaren Beweis des richtigen Empfanges (auch der vorliegenden Sprachwart-Nr.) bittet Sie hiermit der Hrsgbr.

Herrn J. P. in Leipzig. — Von dem logischen Wörterklassifizirungs-System, welches Peter Mark Roget seinem „Thesaurus of english Words and Phrases classified and ar-

Digitized by Google

ranged so as to facilitate the expression of ideas and assist in Literary Composition" zum Grunde gelegt hat, werden Sie in einer der nächsten Sprachwartnummern einen Versuch der Anwendung auf die deutsche Sprache abgedruckt finden. Aber darf der Sprachwart um Ihre Uebersetzung der „Introduction" bitten?

Herrn Reg.-R. C. in Marienwerder. — Besten Dank für die freundliche Aufmerksamkeit!

Herrn C. S. in Malchin. — Die Bücherschau wird künftig in jeder Nummer des Sprachwart vertreten sein und auch auf Ihre Einsendung eingehen.

Auf die Anfrage eines Ungenannten in Leipzig. — Das Gebräuchlichere ist: „hin und wieder", das Richtigere: „hin und wider" zu schreiben. Die beiden Wörter „wider" und „wieder" sind bei ununterschiedener Aussprache nur rechtschreibliche Auseinanderhaltungen der verschiedenen Bedeutungen eines und desselben Wortes, althochdeutsch „widar", mittelhochdeutsch „wider". Die Rechtschreibung der Zukunft wird einen Unterschied, der für das Ohr nicht vorhanden ist, auch für das Auge nicht aufrecht erhalten. — Ob man schreiben müsse: „Gedenke ich Derjenigen (Derer), die sich geopfert", oder: „Derjenigen (Derer)?" — Antwort: so lange man den großen Anfangsbuchstaben für die Ding- oder Hauptwörter überhaupt beibehält, wird man gut thun, auch die als Dingwörter gebrauchten Beifürwörter mit großen Anfangsbuchstaben zu schreiben. — Was das Richtige sei: „in buntem wollenem steifem Kleide", oder: „in buntem wollenen steifen Kleide?" — Weder das Eine, noch das Andere unbedingt. Wenn Sie alle drei Eigenschaften gesondert, also gleichmäßig hervorgehoben von dem Kleide aussagen wollen, so müssen Sie schreiben: „in buntem, wollenem, steifem Kleide", also hinter jedes der beiden ersten Beiwörter ein Komma setzen; wenn Sie vornehmlich ein steifes Kleid meinen, das Sie außerdem bezeichnen möchten als aus buntem Wollstoff gefertigt, so ist die zweite Ausdrucksweise Ihrer Anfrage zulässig, aber unvolksthümlich; besser wäre dann: „in buntwollenem steifen Kleide" oder: „in buntem wollenen Steifkleide" zu sagen; wenn es sich endlich gar nicht um Hervorhebung irgend einer der drei Eigenschaften, sondern nur um vollständige Angabe derselben handelt, so entscheidet die Folgerichtigkeit und der Wohllaut. Die Folgerichtigkeit verlangt alsdann, daß die Stoffbestimmung als die ursprünglichste und wesenhafteste Eigenschaft am nächsten beim Dingworte stehe, die Form- und Farbbestimmungen aber jener vorausgehen, und zwar erstere schwach, letztere beiden stark abgebeugt und je nach dem Wohllaut entweder durch „und" beiordnend mit einander verbunden, oder durch ein Komma getrennt, so daß man also zu sagen hätte: „in steifem und buntem wollenen Kleide", oder: „in steifem, buntem wollenen Kleide, falls man nicht vorzöge, zu sagen: „in buntem und steifem Wollkleide." Am besten freilich thut man, solche Häufungen einander untergeordneter, also theils stark, theils schwach abzubeugender Beiwörter vor einem und demselben Dingworte zu vermeiden, wozu es an Behelfen im Deutschen niemals fehlen kann.

Herrn B. Baumann in Lübeck. — Sie schreiben wörtlich und möglichst buchstäblich wiedergeben wie folgt:

„Geschäzter Herr! Wenn irgendjemand, so hat Schreiber dieser Zeilen Ir vaterländisches Unternemen mit Jubel begrüszt.

Seit mehren Jaren bereits bildet unsre Schreibung den Gegenstand einer meiner Liblingsbeschäftigungen und — überzeugt davon, dasz unsre statlichen Bestrebungen keine gedeihliche Entwicklung gewinnen können, wenn nicht unterstüzt von der Teilname der groszen Mehrzal des Volkes, überzeugt ferner, dasz di dazu nötige Kraft sich nirgend besser bewären und stälen könne, als in Beschaffung einheitlichen Gewandes unsrer herrlichen Muttersprache — war ich vor nun bald 3 Jaren im Begriff, unser lesendes und schreibendes Publikum zur Teilname an leztrer aufzufordern, denn nur auf disem Wege, nicht durch di Arbeit der Fachgelerten allein, können wir zum Zil, zur Einheit gelangen. Der Aufruf unterblib, weil zurzeit der Tod des Dänenkönigs und der infolge dessen ausbrechende Krig di geistige Tätigkeit unsres Volks ausschlisslich in Anspruch nam. Wider bedroht jezt Krig unsre fridliche Arbeit, doch hoffe ich, dasz unser Zweig derselben — durch Si in guten Zug gebracht — dennoch nicht in Stocken geraten werde. Gern widme ich di Frucht meiner Muszestunden dem groszen Zweck und erbite mich Inen als gelegentlichen Mitarbeiter, jedoch unter einer, innerster Überzeugung entsprungnen und — wi mir scheint — leicht-erfüllbaren Bedingung. Zu gründlicher Bessrung unsrer Schreibung gilt mir für unumgänglich di Herstellung der ursprünglichen römischen Schrift, und zwar — da si dem an mönchische Schrift

Digitized by Google

gewönten Auge leichter-lesbar erscheint — würde ich di Kursivschrift empfelen (di dann ja dazu auch di des schreibens ist), den gewönlichen Drucklettern dagegen di Stelle der Fettschrift anweisend. Wi ser würde dadurch allein unsren künftigen Geschlechtern das erlernen des lesens und schreibens erleichtert! Ire Beibehaltung (mit geringer Ausname) der mönchischen Schriftverunstaltung, für welche manche noch deutschen Ursprung beanspruchen! — im Sprachwart beruht warscheinlich auf dem Wunsch, demselben möglich-weite Verbreitung zu verschaffen. Dis Rechnung-tragen scheint mir jedoch an unrechtem Ort, denn wenn man bedenkt, dass heutzutage bei uns nicht allein di Mehrzal der wissenschaftlichen, sondern auch nichtselten di für grösztes Publikum bestimmten Werke, ja auch schon mehre täglicherscheinende Zeitschriften mit römischen Lettern gedruckt, dasz di römische Schrift sogar in den Dorfschulen gelert werde, so ist di Voraussezung wol nicht unbegründet, dasz allen denjenigen, welche sich für den Gegenstand der Forschung des Sprachwart interessiren, di 3 genannten Druckweisen durchaus gleichgeläufig seien, dasz daher grade Ire Zeitschrift vorzugsweise berufen erscheine, den übrigen voranzuschreiten, wenn nötig, durch Versuche di zweckmäszigste, hübscheste Kursivschrift ausfindig zu machen.

Im Hinblick auf den vom Spr. W. (S. 96) verheisznen, von mir sehnlichst erwarteten „Gesezentwurf für di deutsche Schreibung" erlauben Si mir fürheut ein par Bemerkungen.

Di tifdringenden Forschungen Jak. Grimms in vollem Masze anerkennend, musz ich gleichwol deren Anwendung durch jn auf Bessrung unsrer Schreibung rügen. Als geschichtlicher Forscher verfuhr er darin einseitig, indem er dem heutigen Stande unsrer Sprache di volle Berechtigung versagte, sich vilmehr bestrebte, diselbe auf früheren Stand zurückzuschrauben. Was im Lauf der Jarhunderte im Geist des Volks sich entwickelt hat, musz anerkannt werden, oder alle Bestrebungen bleiben erfolglos. Grimms Schreibung ist sozusagen weder Fisch noch Fleisch: als Endzil der Bessrung geht si lang nicht weit genug, wärend si als Übergangsstufe zu jenem Zil vilzu weit geht; daher hat di Mehrzal der Zeitgenossen derselben als unzeitgemäsz mitrecht den Rücken gekert. Sein Vorschlag, allgemein durchgeführt, wäre Umwälzung gewesen, welche uns gleichwol nicht ans Zil gebracht hätte, weil jm ein Grundgesez felte. Zwar macht er beiläufig, gleichsam rügend, di Bemerkung, in unsrer heutigen Sprache habe der ahd. kurze Vokal scheu sich zurückgezogen hinter di Doppelkonsonanz, allein er erkennt dise, in Jarhunderten durch den Sprachgeist vollzogne Wandlung nicht an als durchgreifendes Gesez, sondern schreibt vilmehr nach ahd. Weise: begrif, schif u. s. w. Dise Eigenheit der nhd. Sprache (der Vokal vor einfacher Konsonanz ist lang) musz als Gesez anerkannt werden, indem man bei den Ausnamen sich des allgemeinen Denungszeichens bedint: Bärt Fârt zârt, Hêrd Pfêrd Wêrt, Mâgd Mônd, Päpst Krêbs, oder auch si zu Ausnamen zält, wi di Partikeln mit kurzem Vokal: in mit von man (în mitt von manñ).

Eine andre Bemerkung betrifft eine, vom Spr.W. (S. 40) gebrachte Kritik, welche den Dichter Hugo Oelbermann „Vereinfachungsfreund", „Mann des Fortschritts, leider nur des halben" nennt, weiler zwar Stal Verrat Heimat Not rot tot, dagegen aber: wahr Thal Thaler u. s. w. schreibt. Nach angeführten Beispielen erscheint er als Mann des ganzen Fortschritts; hätte er das geforderte geleistet, erschine er als Mann der Umwälzung. Alles gedruckte will gelesen sein. Würden wir di Geseze der Rechtschreibung, deren wir zurzeit noch ermangeln und welche — um giltig zu sein — vom ganzen lesenden und schreibenden Publikum nach Stimmenmehrheit vereinbart werden müssen, sogleich in aller Folgerichtigkeit anwenden, so würde unsre Schrift ein so ser verändertes Gesicht erhalten, dasz der weitüberwigende Teil der Leser verstimmt sich von demselben abwenden würde. Wir haben uns für di Schreibung das Zil zu stecken, welches der Sprachgeist unbewusst verfolgt, dem wir mit Bewusztsein nachstreben sollen; es wäre zweckmäszig, auch di Norm zu verabreden, wi weit di Anwendung der gefundnen Geseze für allgemeinen Gebrauch zurzeit ratsam sei, jedem schreibenden aber musz anheimgegeben bleiben, angesichts seines besondern Lesekreises dem gesteckten Zil sich mehr oder minder zu nähern. Jeder Übergang ist mit Unzuträglichkeiten verknüpft; di allmälige Bessrung unsrer Schriftsprache aber ist ein solcher Übergang, welcher one Verwirrung sich vollzihen lässt, nur wenn das endliche Zil uns bekannt. Bis zur Erreichung desselben wäre mithin keine Schreibung zu tadeln, sofern si nur gleichmäszig und von der üblichen nicht in rückschreitender Bewegung abweichend. Geht ein Schriftsteller in der nunmehr gesezlichen

Digitized by Google

Neuerung für den betreffenden Leserkreis zu weit, so hat er sich den Misserfolg selbst zuzuschreiben. Di in vorligenden Zeilen beobachtete Schreibung möchte für derzeitigen allgemeinen Gebrauch wol schon zu weit gehen, für welchen genügen möchte: erstens und vor allem Herstellung der römischen Schrift, und zwar vorwaltend der kursiven; allmälige Ablegung der lästigen Denungszeichen h und e hinter i (Demut Tal rot, Krig Sig Sigel) und der schleppenden Doppelung (Achen Schar Schale Mer); von mehren üblichen Schreibungen Wal der einfachsten: Aerndte Aernte Erndte — Ernte, Vehm Vem Fehm — Fem, nämlich nehmlich — nemlich, Hülfe — Hilfe, gültig — giltig u. s. w.; endlich Beschränkung des Gebrauchs der Majuskel (nächst dem bei den übrigen Völkern üblichen) auf di sogenannten Hauptwörter.

Mit Aufstellung von Grundgesezen für unsre Schreibung wird notwendig verbunden sein sorgfältige Sichtung unsres Alfabets. Mancher Buchstab wird sich als überflüssig erweisen, wi c für z und k, t für z (Zirkel, Kabale, Mozion), ph und v für f (Westfalen, Filosofi, Fater, ferbiten), w, an dessen Stelle v treten könnte (Varheit Vexel), chs für x (wi Nixe Hexe Axt: Lux Saxe Oxe), q für k (Kval Kvelle Kvartir), y für i (Silbe Hiazinte). Andre Zeichen felen uns, wi für den weichen Zischlaut (das franz. j und g in journal, genie), wofür füglich das überschüssige y dinen könnte (Yeni Yurnal Yuri). Das zusammengesezte Lautzeichen tsch ist schleppend, könnte zweckmäszig ersezt werden durch c, und zwar mit einem Häkchen: ʿc, wi man das Wort Tscheche (ʿCeche) schon nicht selten gedruckt siht, also: deuʿc Peiʿce kveʿcen u. s. w. Für den einfachen harten Zischlaut könnte unser bisher als zusammengesezt angesehnes ß gelten: Raße Pißa(?) gißen schißen bloß groß Schoß Fuß, dagegen: Schoss Schuss Guss, weil mit kurzem Vokal: Gruss (Grusses) — Grus (Gruses).

Solang wir auch di entberlichen Fremdwörter nicht missen wollen, sollten wir diselben sowi di fremden Eigennamen — wi ja alle übrigen Völker tun — nach unsrem Sprachgesez schreiben und nicht di Schreibungen aller europäischen Völker in unsre Sprache hineintragen. Wir sollten z. B. schreiben: Tur, Kä (für Quai, Kai und Kaih), suverän, Trubadur, Assoziazion, Diné, Bordó, Rolló, Russó, Güljotine, Tüljerien, Lünevill, supiren, Trottoar (warum nicht Fußbank?), Monteskjö, Balanß, des Nasenlautes können wir — wi di Italiener — gern entberen.

Haben wir di altrömische Schrift allgemein wider angenommen, so können wir auf weitre Vereinfachung denken und unsre Schreibung leicht zur folgerichtigsten und gedrängtesten machen, wärend wir gegenwärtig unter allen europäischen Völkern onefrage di ungebundenste und breiteste haben. Wir können z. B. dann, one undeutlich zu werden, für Doppelung der Mehrzal der Konsonanten den Denungsstrich anwenden, welchen der Schwäbische Merkur sogar schon bei der vertrauten Mönchsschrift gebraucht, und alsdann auch drucken: bag̃ern, Rūken Schwam̃ Man̄ Klap̄e her̄schen Mes̄er sizen Hex̄e klaʿc̄en, dagegen: Krabbe Schiffe Hölle Platte.

Hochachtungsvoll u. s. w."

(Antwort folgt in Nr. 12.)

Räthsel-Mappe.

23. Silbenräthsel. Von —?

Mein Erstes ist immer mein Zweites,
Mein Zweites nicht immer mein Erstes;
Mein Ganzes ist immer mein Erstes,
Mein Erstes ist immer mein Ganzes,
Mein Ganzes ist immer mein Zweites,
Mein Zweites nicht immer mein Ganzes.

24. Silbenräthsel. Von M. Zille.

Die ersten drei Silben bilden drei Buchstaben,
Die wohlbekannt dem kleinsten der Schulknaben;
Die beiden letzten nennen einen Mann,
Der kundig folgt des Wildes flücht'ger Bahn.
Doch in dem Ganzen siehest Du ein Kind,
Das in die Schule erst zu gehn beginnt.

25. Kurzschrifträthsel. Von L. Komet.

$\frac{R}{R}$ $\frac{\text{schied}}{\text{Es ist ein}}$ und $\frac{R}{R}$

Auflösung des Räthsels in Nr. 10.

22. Takt.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.

Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 30. Juni 1866. [Nr. 12.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Die Sprache.

Von Karl Lampert.

Was bietet auf dem Erdenrunde
Die höchste Wonne überall?
Die Sprache, die von Mund zu Munde
Ertönt — der Menschenstimme Schall!

Der dringt hervor aus tiefstem Schachte
Des Herzens in des Herzens Schrein
Und breitet zart und leis und sachte
Sich aus wie milder Sonnenschein.

Der hallt empor zu lichten Fernen;
Der gleicht des Frühlings sanftem Hauch;
Der leuchtet gleich den Himmelssternen
Und grünet wie das Blatt am Strauch.

Der quillt so frisch, zur Herzenslabe,
Erquickend, kräft'gend überall.
O sei gepriesen, Gottes Gabe,
Du Sprachelaut, der Stimme Schall!

Das Wort.

Ghasel von Hermann Rollett.

Ein segenbringend Wetter ist das Wort,
Und oft ein kühner Retter ist das Wort;
Doch stumpfe Wehr ist es in manchem Mund,
Und oft nur ein Gezeter ist das Wort;
Denn ohne Wahrheit, Klarheit, ohne Muth
Und Geist nur todte Letter ist das Wort;
Nur in der rechten Stund', im rechten Mund
Ein zwingender Vertreter ist das Wort;
Und auf den stummen Trümmern falschen Scheins
Ein siegendes Geschmetter ist das Wort.

Digitized by Google

Vorstellungen und Begriffe, Sprache und Schrift*).

Von Hippolyt Tauschinski.

1. Die Vorstellungen beruhen auf den Empfindungen. Um die Vorstellung „blau" in mir zu erzeugen, ist es nothwendig, daß entweder mein Auge eine blaue Fläche eben wirklich wahrnehme, oder daß ich in mir mit Hülfe der Erinnerungskraft und der Phantasie jene gewisse Empfindung zurückrufe, welche ich einmal beim Betrachten eines blauen Gegenstandes hatte. Die Folge dieses engen Verhältnisses zwischen Vorstellung und Empfindung ist, daß eine jede Vorstellung einen ganz bestimmten eigenthümlichen positiven Inhalt hat, der sich nur empfinden und durchaus nicht beschreiben, erklären, durch Worte ersetzen läßt

Wem ein Sinn fehlt, und zwar von seiner Geburt ab, so daß er nicht einmal die Erinnerung einer diesbezüglichen Empfindung hat, der kann nie zu den Vorstellungen gelangen, die auf den betreffenden Sinneswahrnehmungen beruhen. Ein Blindgeborner wird nie die Vorstellung einer Farbe haben, ebensowenig ein Taubgeborner die eines Tones, u. s. w.

In gleicher Weise fühlen und wissen wir auch gut, wie schwer es hält, in andern mit allen Sinnen Begabten eine Vorstellung zu erwecken. Bei den meisten Angelegenheiten reicht man nämlich mit den bloßen Begriffen aus; oft ist es aber unsere Absicht, einen Affekt, eine Rührung hervorzurufen, den Geist der Zuhörer nicht nur zum Denken anzuspornen, sondern in ihm vielmehr eine Art leibhaftiger Anschauung des Gegenstandes zu erzeugen. Und nun — die Hand aufs Herz! Reicht man da mit Worten aus, und seien sie auch noch so präcis gewählt und gesetzt, oder muß nicht vielmehr die Empfindung, welche aus ihnen hervorleuchtet und mit der sie gesprochen werden, wieder auf die Empfindung der Zuhörer wirken? Ist diese letztere einmal angeregt, dann wird sich die Vorstellung von selbst einfinden, und zwar bei Jedem in einer gewissen individuellen Originalität, denn die Empfindung ist rein subjektiv und in jedem Menschen von einem besonderen eigenthümlichen Grade der Erregbarkeit und Feinheit.

All dieses beweist nun hinlänglich, daß die Natur der Vorstellung als solcher nichts Negatives, Determinirtes, Beschreibbares enthalte, sondern daß sie reine entschiedene Position sei.

2. Ganz anders steht es aber mit den Begriffen, worin uns der thatsächliche Vorgang bei dem einsamen Denken wie bei dem gesellschaftlichen Sprechen die beste Belehrung ertheilen kann.

Wenn wir über irgend einen Gegenstand denken und z. B. ein schwieriges Problem lösen wollen, da finden sich die Begriffe ein, einer nach dem andern, und werden von uns geordnet, getrennt und verbunden. Die Reihe zeigt sich bald größer bald kleiner: jetzt jagen die Glieder im schnellsten Fluge an uns vorbei, jetzt zögern sie und stocken. Unser Geist heftet sich plötzlich auf einen einzigen Gedanken, es wird nach und nach wie eine leere Wüste vor unserem innern Auge, bis wieder langsam Bewegung und Fluß in das Denken kommt und der ganze Prozeß von neuem beginnt. Und bei all dem sind es keine Vorstellungen, die uns beschäftigen: es tauchen hin und wieder welche auf und schweben vorüber wie Traumgestalten; aber sie gehören

*) Vier Abschnitte (XI. XII. XVIII und XIX) aus des Verfassers selbständiger Schrift: „Der Begriff. Eine philosophische Untersuchung." Vgl. Bücherschau 10 in Sprachw.-Nr. 11.

Digitized by Google

oft gar nicht zur Sache, stören nur und hemmen. Wir wenden uns ab von ihnen und unterdrücken sie, und je mehr wir von ihnen frei geblieben sind, desto reiner, gediegener und werthvoller erscheint uns die Arbeit des Geistes.

Und nun gar beim Sprechen! Ich frage alle, die nur je den Mund aufgethan und geredet haben, ob ihre Worte Begriffe oder Vorstellungen bezeichnen sollten; ob die ausgedrückten Begriffe immer, ja auch nur gewöhnlich von den entsprechenden Vorstellungen begleitet waren oder nicht? Wie langsam würden nicht die Reden fortschleichen, wenn bei jedem Begriff erst auf eine adäquate Vorstellung gewartet werden müßte, welche Mühe und Zeitversäumniß hätten nicht die Hörer, wenn jeder Begriff, den sie vernehmen, erst in Vorstellungen umzusetzen wäre. Die Begriffe, so inhaltschwer sie auch an sich sein mögen, sind gegen die Vorstellungen gehalten nur leichte Waare; während die letzteren so zu sagen Bilder sind, fehlt jenen alle Ausdehnung in die Breite; wollte man das Vorstellen ein räumliches Denken heißen, so dürften die Begriffe nur als an die Bedingung der Zeit geknüpft betrachtet werden. Vorstellung und Begriff verhalten sich wie Person und Name, wie Zahl und Ziffer, wie Ton und Note, wie Gegenstand und Zeichen. Die Vorstellung giebt Wärme und Empfindung, der Begriff läßt kalt und gleichgültig; die Vorstellung ist individuell und subjektiv, der Begriff geht wie eine Münze von Hand zu Hand; die Vorstellung, alles zusammengefaßt, ist ganz entschiedene Position, der Begriff aber hat den Charakter des Determinirten und Negativen.

3. Das Verhältniß, welches in einem Begriffe seine Bezeichnung findet, kann entweder vollständig, gründlich und bis ins Einzelnste als erforscht und bekannt angenommen werden, oder nicht. Im ersten Falle hätten wir den idealen Begriff vor uns, der sich zwar verlangen und anstreben, aber niemals erreichen und aufzeigen läßt. Denn es ist undenkbar, wie Jemand auch nur zur bloßen Kenntnißnahme aller möglichen Vorstellungen gelangen sollte, und es wird selbst bei der durch die Reihen gebotenen Beschränkung selten eine absolute Vollständigkeit sich erzielen lassen. Postuliren wir jedoch den idealen Begriff, so erscheint er als beständig und unwandelbar, als ewig und unbedingt, da alle möglichen Vorstellungen der Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft in ihm schon berücksichtiget sein müssen, als das Ziel und die Vollendung. Der Mensch kann ihn zwar nie sein eigen nennen, er sucht sich ihm aber zu nähern, indem er seinen wirklichen Begriffen immer größere Vollständigkeit verleiht.

Diese, welche uns allein vergönnt sind, müssen zwar insofern ebenfalls starr und unwandelbar genannt werden, als sie in Bezug auf das Verhältniß, welches sie einmal bezeichnen, nicht die geringste Veränderung zulassen und dulden; sie befinden sich aber in Rücksicht unserer Kenntniß dieses Verhältnisses in einer steten Bewegung, in einem unaufhörlichen Flusse. Auf der ersten niedrigsten Stufe sucht der Mensch eine Vorstellung festzuhalten und zu bewahren, er unterscheidet sie von den andern und fixirt sie durch ein Zeichen, den Begriff. Beide stehen sich noch sehr nahe: schon bei der aufmerksamen Beobachtung der Vorstellung bildet sich fast unbewußt der Begriff, und so oft derselbe anfangs gedacht wird, mischt sich auch die positive Vorstellung ein. Nach und nach gewinnt der Begriff aber eine festere Existenz: die in ihm ruhenden vielseitigen Verhältnisse werden durch eigene und fremde Erfahrung erkannt und gewürdigt, die individuellen fehlerhaften Zugaben werden durch die Wissenschaft abgethan und beseitigt, und es ist eine Wirkung des unaufhörlichen Gebrauches sowohl wie der steten Beziehung zum Ideale, daß er immer größere Objektivität und

Digitized by Google

allgemeinere Gültigkeit erlangt. Eine Geschichte des Fortschrittes und der Bildung der Menschheit ist auch zugleich eine in großen Zügen geschriebene Geschichte der Entwicklung und Vervollkommnung der Begriffe.

4. Das Verhältniß zwischen den Vorstellungen mag nun auf was immer für einer Stufe der Erkenntniß stehen, so lehrt doch die alltägliche Erfahrung, daß wir bei dem Denken keineswegs das ganze Verhältniß, so weit es nur möglich wäre, in Betracht nehmen, sondern uns der Begriffe bedienen und nach Bedarf diese oder jene in ihnen ruhende Beziehung herausſuchen und ſo eine Brücke von dem einen Begriffe zu dem andern bilden. Es offenbaren ſich die Begriffe demnach als bloße Zeichen, als die geiſtigen Symbole jener beſprochenen Verhältniſſe. Wir erheben uns zwar ſchon dadurch weit über die Thierwelt, daß wir nicht an die bloßen Vorſtellungen gebunden, ſondern auch einer Einſicht in ihre Verhältniſſe fähig ſind; damit allein wäre uns aber nicht viel genützt, indem wir bei jedem Gegenſtande uns in die Unendlichkeit ſeiner Beziehungen verlieren würden. Zum Glücke ſind wir aber auch mit der Gabe ausgerüſtet, dieſe gewußte und geahnte Mannichfaltigkeit in eine Totalität zuſammenfaſſen, die unzähligen Strahlen in einen Brennpunkt vereinigen und den Reichthum unſeres Außenlebens wie in einer Zahl, in unſerem Begriffe ausdrücken zu können. Erſt dadurch erringen wir die wahre geiſtige Herrſchaft, entziehen uns der Unmittelbarkeit der Vorſtellungen und erretten uns von dem Gewirre jener Verhältniſſe. Wir gewinnen einen freien ungehinderten Ueberblick, bringen Ordnung und Folge in unſer Denken, greifen aus den Symbolen nur jene Verhältniſſe heraus, die wir in dem Augenblicke brauchen, verbinden und vergleichen, trennen und löſen ſie und wiſſen überhaupt mit den Begriffen ſo umzugehen, wie ein Rechenmeiſter mit ſeinen Zahlen.

Höhere Geiſter als die unſeren mögen vielleicht immer in reinen Begriffen denken, und auch bei uns arbeitet der Geiſt in erregten Stimmungen und in den Augenblicken der genialen Konzeption ohne alle ſinnliche Zugabe; wir ſind aber im gewöhnlichen Leben auf die Sinnlichkeit angewieſen und können deshalb auch bei den Begriffen eines ſinnlichen Mittels, ſie zu bewahren und zu behalten, nur ſchwer entrathen.

Dieſes Mittel hat nun die doppelte Aufgabe, dem Einzelnen als Heftmittel für ſeine eigenen Begriffe zu dienen und dann den geſelligen Austauſch derſelben zu ermöglichen. Es iſt entweder für das Ohr oder für das Auge berechnet: im erſten Falle haben wir es mit der Sprache im eigentlichen Sinne, im zweiten mit der Schrift zu thun.

Die Sprache beſteht aus Lauten, welche einzeln und zu Gruppen vereinigt, die Begriffe und gewiſſe Beziehungen derſelben ausdrücken ſollen. Die Laute ſind die vornehmlichſten Repräſentanten der Begriffe, und indem wir ſchon von früher Kindheit auf gewöhnt werden, uns ihrer zu bedienen, erſcheint das Denken faſt ebenſoſehr an die Sprache gebunden wie der Verkehr; es möge ſich aber an dieſe Bemerkung die Warnung knüpfen, ja nicht den Begriff, das Geiſtige, mit*) ſeinem lautlichen Ausdrucke, dem Sinnlichen, zu verwechſeln. Ja ſelbſt von einer eigentlichen Aehnlichkeit zwiſchen beiden kann nicht die Rede ſein, indem der letztere mehr oder minder

*) Es iſt wohl ein Korrekturfehler, wenn an Stelle dieſes „mit“ in der Druckſchrift ſelbſt „in“ ſteht. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

als eine That der Willkür und des Zufalls erscheint. Doch muß es der künftigen Untersuchung eines philosophischen Sprachforschers überlassen bleiben, ob nicht im Begriffe selbst eine Art von Ursache und Nöthigung liege, ihn mit eben diesem und keinem andern Laute zu bezeichnen, wodurch die Sprache bei aller sonstigen Freiheit der Bildung sich in ihren Grundlagen als etwas Instinktives darthun würde.

Die Schrift ist eine doppelte, je nachdem man Begriffe oder Laute darzustellen beabsichtigt. Die letztere Methode ist jünger, ihr Prinzip beruht darauf, daß sie jedem in einer Sprache angewandten Laute ein sichtbares Zeichen giebt, während die erstere theils durch Vorführung von Bildern eine direkte Vorstellung zu erzeugen, theils durch konventionelle Zeichen gewisse Verhältnisse anzudeuten sucht. Diese Schrift ist die früheste und älteste, zugleich aber auch die Schrift der Zukunft, wenn nämlich das schon mehrmals versuchte Problem einer „allgemeinen Schrift" wirklich eine glückliche Lösung erlaubt.

Beide sinnlichen Mittel, Sprache und Schrift, verhalten sich zu den Begriffen, wie etwa die Ziffern zur Zahl. Sobald uns eine Zahl gegeben ist, so pflegen wir sie in Ziffern darzustellen und zu fixiren, und in ähnlicher Weise beeilen wir uns auch, jeden Begriff in ein Wort oder ein Schriftbild umzusetzen und in diesem festzuhalten; gleich wie es aber thöricht wäre zu sagen, gewisse krumme und gerade Striche seien selbst schon Zahlen, ebenso wäre es ganz unsinnig und verfehlt zu behaupten, in gewissen Lauten und Buchstaben hätten wir die Begriffe selbst vor uns. Wenn wir daher die Begriffe als Zeichen definiren, so wollen wir damit keine sinnlichen gemeint haben, die sich aussprechen und hinmalen lassen, sondern nichtsinnliche und geistige, die man weder sagen noch zeigen kann.

Sprachliche Studien über das Nibelungenlied.

Von Dr. **August Lehmann**, Gymnasial-Direktor.

I. Satzstellung.

(Schluß.)

§. 14. Wir haben in den vorhergehenden §§ von der häufigsten Art der Ausnahmestellungen im Neuhochdeutschen (der Sätze mit daß) gesprochen. Seltner sind alle übrigen Arten, unter denen wir hier beispielsweise nur noch diejenigen Fälle als die minder seltenen berühren, in denen der vorausschickende Nebensatz ein Bedingungssatz ist, sei es ein wirklicher (entweder von der Bedingungskonjunktion eingeleitet oder fragesätzlich geformt), oder ein verstreckter (wer = wenn einer), und der vorausgeschickte Nebensatz von einem substantivischen Relativpronomen eingeleitet wird*).

Z. B. **Was du mir gabst, wenn du es freundlich aufnimmst, so ist mein Wunsch erfüllt.**

*) Z. B. in der Poesie: Wer aber recht bequem ist und faul, Flöge dem eine gebratene Taube ins Maul: Er würde höchlich sich's verbitten, Wär' sie nicht auch geschickt zerschnitten. (Göthe.) — Was Gott dem Bürger in die Hand gegeben, Wenn es der Fürst begünstigt und beschützt: Dann bleibt fürwahr ein unverwüstlich Leben ꝛc. (Göthe.) — Wem du einmal hast weh gethan, Und thust du tausend Guts ihm an: Du darfst dafür dir nicht versprechen, Daß er nicht einst das Weh wird rächen. (Rückert.) — Was meine Lippe beut, mißfiel's, ich trug's mit Kraft. (Müllner.) — Oder in der Prosa: Wer aber diesen Spruch recht verstehet und ihm nachkommt, hat ihm Gott das Schwert nicht in die Hand gegeben, so wird er's freilich lassen liegen ꝛc. (Luther.) — Aber das ist beschlossen: es seien Tugend und Werke wie sie wollen, ist die Wiedergeburt nicht da, so gehört es in den Abgrund der Hölle zum Teufel. (Luther.)

Digitized by Google

Hier kann niemals das wiederholende und rückdeutende es (oder das ꝛc.) fehlen.

In anderen seltneren Fällen ist der vorausschickende Nebensatz relativ, z. B.

Wenn der Feind hereinstürmt, der dann noch ruhig sitzen bleiben könnte, verdient keine Achtung.

Alle diese Fälle unterscheiden sich von den in beiden frühern §§ besprochenen auch noch dadurch, daß diese (mit daß) meist nur da, wo der Hauptsatz die Periode beginnt*), jene aber meistens**) nur da, wo der Hauptsatz die Periode schließt, statthaft sind, während***) beide Arten von Fällen in der Scheu der Nebensätze vor ihrer Einschaltung in den Hauptsatz übereinstimmen.

§ 15. Schließlich ist noch zu erwähnen, daß die Ausnahme von der Vorausschickungs-Regel sich im Neuhochdeutschen der beiden letzten Jahrhunderte höchst selten über den zweiten Nebensatzgrad, wie in dem § 8 aus dem Nibelungenliede zitirten Beispiele †), niemals aber über den dritten Nebensatzgrad hinaus erstrecken kann, wenn man nicht Unübersichtlichkeit, Schwerfälligkeit und Mißklang hervorrufen will, und daß die Klassiker des 18. und 19. Jahrhunderts solche Mißgestalten durchaus vermieden haben. Mag der Periodenbau in den kunstreich an einander gewobenen Satzscharen eines Wieland oder in den oft bis ins Unendliche herumkreisenden Satzeinschiebungen eines Jean Paul schalten und walten, mag er die rings gepanzerte,

*) Auch hier mögen noch ein paar Beispiele aus Luther ihre Stelle finden.

1) Ev. Joh. 11, 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer ein Gebot ausgehn lassen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er es anzeigte, daß (= auf daß) sie ihn griffen.

2) Hauspostille S. 57. Ich weiß mich dein sonst nicht zu trösten, denn (= als) wenn ich dich habe, daß ich von dir esse. — S. 213. So nun solches weltlicher Obrigkeit Amt ist, so folget je, wenn sie von Gottlosen angefochten wird (denn unmöglich ist's, daß die, so Gottes Wort verfolgen und Abgötterei handhaben, den heil. Geist haben), daß sie ihm nicht folgen, sondern sich und die Ihren, so lange sie können, schützen und aufhalten sollen. — Zuweilen ist es zweifelhaft, ob eine Vorausschickung stattbabe. In den beiden Stellen z. B. S. 532: Daher kommt es, wo die Sünde recht ins Herz gesessen ist, daß man sich nicht will lassen trösten, und S. 671: Und sie selbst wissen nicht, wenn sie — gürnen, daß sie nur dem Teufel zu seinem Vornehmen stattgeben — können die ersten Nebensätze („wo die Sünde ꝛc." und „wenn sie ꝛc.") von den folgenden Sätzen mit daß unmittelbar abhängig sein, und dann findet die besprochne Vorausschickung statt; sie können aber auch als Nebensätze des ersten Grades (also gleichstufig den folgenden Sätzen mit daß) unmittelbar zum vorangehenden Hauptsatze gehören. In diesem letzteren Falle pflegt man heutiges Tags nicht, wie in den obigen beiden Beispielen, und wie tausendmal im Nibelungenliede, beide nicht zusammengehörige gleichstufige Nebensätze zusammenzustellen, sondern durch den Hauptsatz zu trennen, indem man den ersteren Nebensatz entweder vor den Hauptsatz setzt, oder in denselben einschaltet Vgl. oben § 7 Note.

**) Ein paar Ausnahmen hievon: Ev. Math. 12, 11. (Welcher ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in einen Graben fällt, der es nicht ergreife und aufhebe.) und Ev. Joh. 5, 7. (Ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich beweget, der mich in den Teich lasse).

***) Auch ist es sehr selten, daß der vorausgeschickte Nebensatz des zweiten Grades von dem ihm superordinirten Nebensatz des ersten Grades durch den Hauptsatz getrennt ist, z. B. Ev. Marc. 11, 24. Alles was ihr bittet, glaubet nur, daß ihr es empfahen werdet. Vgl. § 2.

†) Luther gebraucht solche Ausnahmestellung auch noch bei den Nebensätzen des dritten Grades, z. B.: Aber dagegen tröstet mich, daß ich weiß, ob gleich mein Herr Jesus Christus seiner Menschheit halber auch das Ansehn hat, er sei voller Gift wie eine andre Schlange, daß er doch nicht allein kein Gift an ihm hat u. s. w. — Solche beide Stücke dienen dazu, daß wir lernen und uns trösten sollen, ob wir gleich auch ungläubig gewesen, oder noch schwachgläubig sind, daß doch Christus uns darum nicht ... wegwerfen wird. — Deshalb laßt uns unsre Taufe und das Wort als unsern höchsten Schatz befohlen sein, da wir gewiß wissen, wenn wir dabei bleiben, daß wir zum Reich Gottes wiedergeboren sind.

Digitized by Google

satz- und gedankenreiche Phalanx eines Klopstock, Kant und Fichte oder den vielfach in einander eingreifenden poetischen Schwung eines Herder und Schiller vors Auge führen, mag er der universellen Genialität eines strengkritischen Lessing oder eines leichtgeflügelten Göthe huldigen: immer bewegt sich bei solchen Heroen die Sprache, auch noch heute und gewiß noch sehr lange ein unübertroffenes Muster, in dem Gebiete der Klarheit und der Schönheit. Die Sprache ist der reinste Spiegel des Geistes und des Charakters.

Regeln und Rügen.

IX. Wenn in einem Haupt- oder Nebensatze die Aussage aus einem trennbar zusammengesetzten Zeitwort besteht, so nimmt das einfache Zeitwort als Grundwort der Zusammensetzung in den ohne Hülfszeitwort gebildeten Abwandlungsformen die Stelle des Satzbandes (der Copula), das trennbare Neben- oder Vorwort die Stelle der Aussage (des Praedicates) ein. In einem Hauptsatze mit gerader Wortfolge tritt also das einfache Zeitwort unmittelbar hinter das Subjekt, das trennbare Neben- oder Vorwort aber an das Ende des Satzes; z. B.: „Der Reisende legt (oder legte) in dem Wartesaale seinen Mantel ab.“ In einem Hauptsatze mit ungerader Wortfolge tritt das einfache Zeitwort unmittelbar vor das Subjekt, das trennbare Neben- oder Vorwort aber ebenfalls an das Ende des Satzes; z. B.: „In dem Wartesaale legt (oder legte) der Reisende seinen Mantel ab.“ — In beiden Fällen ist es unstatthaft, solche Zeitwörter in den ohne Hülfszeitwort gebildeten Abwandlungsformen ungetrennt zu gebrauchen und etwa zu sagen: „Der Reisende ablegt (oder ablegte) im Wartesaale seinen Mantel“; oder: „Im Wartesaale ablegt (oder ablegte) der Reisende seinen Mantel.“ Nur in einem Nebensatze, wo das Satzband (demnach auch das einfache Zeitwort) seine Stelle ganz am Ende und das Prädikat (demnach auch das trennbare Neben- und Vorwort) seine Stelle unmittelbar vor der des Satzbandes, also die vorletzte Stelle des Satzes innehat, können jene ungetrennten Abwandlungsformen vorkommen, z. B.: „Wenn der Reisende im Wartesaale seinen Mantel ablegt“; oder: „Als der Reisende im Wartesaale seinen Mantel ablegte.“ Ausnahmen von dieser Regel sind nur dem Dichter und dem Redner für besondere Zwecke der Betonung und also auch nur bei ungerader Wortfolge erlaubt; z. B.: „anstürmte der Feind“ für: „der Feind stürmte an“; niemals aber einem Zeitungsschreiber oder Tagesschriftsteller für den Zweck ganz gewöhnlicher Berichterstattung; z. B.:

1) Nun **übergeht** Redner auf das Munizipalwesen, dessen sogleiches (!) Inslebentreten er befürwortet, doch nur bei Beibehaltung des sogleich nicht zu ändernden Regierungs-Mechanismus u. s. w. (Ostdeutsche Post 66. Nr. 52. S. 2. Sp. 5.). — Der Berichterstatter meint nicht, daß der Redner etwas übergeht (ausläßt), sondern daß er auf etwas anderes, als wovon er vorher gesprochen, übergeht; es mußte also heißen: Nun geht (der) Redner auf das Munizipalwesen über. Außerdem bleibt aber in obigem Satze noch der beiwörtliche (adjektivische) Gebrauch des Nebenwortes „sogleich“ und die Nichtvermeidung einer Wortverbindung wie „bei Beibehaltung“ zu rügen. Wenn es sich um den Regierungs-Mechanismus in Tunis gehandelt hätte, so wäre der Abfasser obiger Zeilen im Stande gewesen zu schreiben: „bei Beybeibehaltung u. s. w.“

2) Albar **anerkannte** Fatteh Jung. (Wolfg. Menzel; Geschichte der neuesten Zeit. S. 346.) — Statt: A. erkannte Fatteh Jung an. — Derselbe Schriftsteller schreibt in demselben Werke (S. 362): „Das rückwirkte auf die nächste Hauptstation Dinapur“, was man gelten lassen muß, weil „rückwirken“ ein untrennbar zusammengesetztes Zeitwort ist, wie „antworten.“

Digitized by Google

Zur Declination der Adjective.

1. Von **Prof. Eduard Lamprecht.**

Bekanntlich werden die deutschen Adjective theils mit der Endung des Artikels (stark), theils mit der des schwachen Hauptworts (schwach) declinirt. Der Sprachgebrauch steht aber über das Wenn? noch nicht ganz fest, namentlich wenn bestimmte oder unbestimmte Zahlwörter dem Beiworte vorausgehen. In Betreff der bestimmten Zahlwörter habe ich noch nirgends folgende Darstellung gefunden, von der ich glaube, dass sie nicht allein dem Sprachgebrauche völlig entspricht, sondern auch in sich geschlossen ist.

Nach dem Zahlworte eins, welches auch als unbestimmter Artikel gebraucht wird, hat das Beiwort die starke Endung, wenn sie dem Zahlworte fehlt, die schwache, wenn diesem die starke verblieben ist. Es heisst also:

N. Ein(er) guter Mann, ein(es) gutes Kind, | D. Einem guten Manne, Kinde,
G. Eines guten Mannes, Kindes, | A. Einen guten Mann, ein(es) gutes Kind.

Genau so machen es die Zahlwörter zweie und dreie. Auch diese lassen wie einer, eines vor dem Hauptworte im Nom. und Acc. die Endung des Artikels weg, so dass nun das Beiwort stark geht, während sie im Gen. die starke Endung behalten, so dass das Beiwort schwach wird. Es heisst somit: N. Zwei(e) gute Männer. G. Zweier guten M. A. Zwei(e) gute M.

Hieraus erklärt sich der scheinbare Widerspruch, dass nach den bestimmten Zahlwörtern das Beiwort bald schwach, bald stark geht.

Die flectierte Form zweie und dreie, wenn kein Hauptwort folgt, lebt im Volke und findet sich bei volksthümlichen Schriftstellern (z. B. Paul Flemming) ebenso wie einer und eines.

Bei den unbestimmten Zahlwörtern viele und wenige ist ebenfalls der Volksgebrauch, sie vor dem Hauptworte unflectiert zu brauchen, und darnach ergiebt sich die Declination.

N. Viel(e) gute M. G. Vieler guten M. A. Viel(e) gute M.

Wir schreiben zwar jetzt viele, doch ist „viele guten“ dem Sprachgefühl zuwider. Wäre nicht nach dem Volksgebrauch die Analogie der bestimmten Zahlwörter auf die unbestimmten zu übertragen? Die ältern Schrifsteller stimmen mit „viel, wenig, etlich gute M.“ fast durchgehends überein.

Bücherschau.

11. **Demosthenes und die Redefreiheit im atheniſchen Staat.** Hiſtoriſche Studie von Ferdinand Schultz. 8. 35 S. Berlin, 1866. Charisius. geh. 5 Sgr.

„Auf fleißiger ſelbſtändiger Forſchung beruhend, ſehr gut geſchrieben, auch einem größeren Publikum durchweg verſtändlich und einem ſolchen im Hinblick auf gewiſſe Vorgänge in Preußen gerade jetzt zu empfehlen“: ſo urtheilen die „Grenzboten“ in ihrer dießjährigen Nr. 16 über die vorliegende Schrift. Zugegeben, daß dieſelbe auch ohne Hinblick auf die gemeinten „Vorgänge in Preußen“, vielmehr im Hinblick auf gewiſſe andere „Vorgänge Preußens ſelber“ und auf vorausſichtliche „Hervorgänge aus Preußen“ ihrem belehrenden Inhalte nach alle Beachtung und Empfehlung verdient, auch was die ſprachliche Form betrifft, ſich im ganzen recht anmuthig lieſt; ſo kann der Sprachwart den Lobſpruch „ſehr gut geſchrieben“ denn doch nicht ohne Einſchränkung gelten laſſen, ſondern ſieht ſich eben durch denſelben zu einigen Ausſtellungen veranlaßt. Gleich in der Einleitung (S. 3) kommt folgende Satzver-

Digitized by Google

renkung vor: „Und wie tief die Wunden waren, welche die Entwöhnung von freier Rede dem sittlichen Gefühl des athenischen Volkes schlug, das bezeugt der Weihrauch, den einem jener Epigonen des großen Alexander, Demetrius dem Belagerer, wenige Jahre nachher eben dasselbe Volk opferte, das früher nach dem Ausspruch seines größten Redners aus Macedonien nicht einmal einen brauchbaren Sklaven bezogen hatte." Abgesehen davon, daß die bildliche Redensart „Weihrauch opfern" hier zerrissen, auf einen Haupt- und einen Nebensatz vertheilt und so entbildlicht, entgeistigt, also verstofflicht, verkörperlicht, ja man möchte sagen, vergemeinwirklichkeitet wird, fällt der Nebensatz („den" bis „opferte") doch gar zu verschoben und unklar aus dadurch, daß nicht nur sein Sach- und Personal-Objekt, letzteres noch dazu durch mehre Attribute und Appositionen näher bestimmt, sondern auch das den Umstand der Zeit ausdrückende Satzglied dem Subjekt vorausgehen und beide Objekte durch drei an sich bedeutungslose Formwörter (den einem jener ....) vertreten sind, von denen erst das letzte sich einem lichtbringenden Begriffsworte gesellt. — Der eigentliche Anfang der Abhandlung (auf S. 5) lautet: „Die Athen von Solon gegebene Verfassung"; hier wirkt der Dativ des Personal-Objekts „Athen", weil unmittelbar auf den zum Subjekt gehörigen Artikel-Nominativ „die" folgend, durch seine Unkenntlichkeit und Stellung doppelt störend. Am Fuße derselben Seite heißt es: „wenn du nach Athen gekommen, wo doch die größte Freiheit zu reden vom gesammten Griechenland herrscht"; aber kann man sagen: „die größte Freiheit vom gesammten Griechenland?" oder: „wo vom gesammten Griechenland?" Gewiß ist doch gemeint: „wo unter allen Städten (oder Staaten) des gesammten Griechenlands die größte Freiheit zu reden herrscht." — Zweimal werden die bekanntlich sehr sinnverschiedenen Ausdrücke „gesinnt" und „gesonnen" verwechselt; einmal auf S. 6, wo es heißt: „In dieser Gerichtsrede wird der antimacedonisch gesonnene Hegesippus kurzweg Haarbeutel (Krobylos) titulirt"; sodann auf S. 11: „Daher war sie auch (die Redefreiheit) jedem oligarchisch Gesonnenen ein Dorn im Auge"; es muß natürlich das erstemal heißen: „der antimacedonisch gesinnte Hegesippus", das anderemal: „jedem oligarchisch Gesinnten; wenigstens erwartet der Sprachwart von seinen Lesern, daß sie den Unterschied zwischen „gesinnt" und „gesonnen" zugeben und beispielsweise sämmtlich gut deutsch gesinnt und darum ernstlich gesonnen sind, sich an den bevorstehenden Wahlen zum Deutschen Parlament rührig zu betheiligen. — Auf S. 12 kommt ein Satz vor, dessen Wortfolge die richtige Betonung ungemein erschwert; er lautet: „Da aber vor einem so kritischen Publikum, wie die Athener, aufzutreten nicht Jedermanns Sache war." Der Hauptton fällt hier auf die „Athener"; der Nebenton auf das „so kritische Publikum"; aber auch „aufzutreten" ist nicht ganz ohne Betonung; um nun den Unterschied zwischen Komparativ und Superlativ der Betonung recht bemerkbar und überhaupt möglich zu machen, ohne den Positiv zu schwach ausfallen zu lassen, ist es gerathen, letzteren zwischen jene beiden einzuschieden und entweder zu sagen: „Da aber vor einem so kritischen Publikum aufzutreten, wie die Athener, nicht Jedermanns Sache war"; oder: „Da es aber nicht Jedermanns Sache war, vor einem so kritischen Publikum aufzutreten, wie die Athener, so gewannen" u. s. w. Nicht nur der Rhythmus, sondern auch die Logik des Satzes verlangt hier, daß das „Auftreten" nicht zu weit getrennt stehe von dem „Publikum", vor dem es stattfindet. — In folgendem Satze auf S. 11: „Daß übrigens bei Verbrechen gegen die Sicherheit des Staats und Landesverrath eine eigne Staatsklage beim Volke selbst eingereicht wurde", mußte zur Vermeidung von Mißverständniß das Vorwort „bei" vor „Landesverrath" wiederholt werden. Ebenso war in dem Satzanfang auf S. 16: „Der Sprecher Autolycus, ein Mann von dem sittlichsten Lebenswandel und hohem Ansehen", die Präposition „von" vor „hohem" zu wiederholen, einmal weil das erste von ihr regierte Hauptwort („Lebenswandel") den bestimmten Artikel, das zweite von ihr regierte Hauptwort („Ansehen") aber keinen Artikel bei sich hat, und dann auch, weil ersteres durch ein Beiwort im Superlativ, letzteres durch ein Beiwort im Positiv näher bestimmt ist. Auf derselben Seite findet sich eine schlechterdings unzulässige Satz- und Wortfügung; daselbst heißt es nämlich: „Hätte es aber ein Angreifer gar zu arg machen wollen, so würde er sich dadurch der empfindlichsten Kritik, die es nur immer giebt, ausgesetzt haben, nämlich dem Unwillen der Versammlung. Vielleicht möchte kaum anschaulicher, wie es in einer solchen Volksversammlung herging, dargestellt werden können, als durch eine Erzählung des Aeschines aus der Anklagerede gegen Timarch." Die Zwischensatzstellung des mit „wie" beginnenden Subjektsatzes erschwert hier umsomehr das Verständniß, als dadurch einerseits zwei so eng zusammengehörige Hauptsatzglieder, wie Prädikat und

Digitized by Google

Adverb (Umstand der Art und Weise) denkwidrig weit von einander getrennt werden, andererseits der Komparativ „anschaulicher“ und das Bindewort „wie“ in so unmittelbare Nähe zu einander rücken, daß man eine fälschliche Verwechslung mit „als“ vermuthet und erst im Weiterlesen, bei dem richtigen „als“ angekommen, den ganzen verrenkten Satzbau durchschaut. Viel näher lag es doch, an den Schluß des vorhergehenden Satzes: „Unwillen der Versammlung“ folgendermaßen anzuknüpfen: „Wie es in einer solchen Volksversammlung herging, (das) möchte kaum anschaulicher dargestellt werden können, als durch eine Erzählung u. s. w.“; auch das bei einer Ausdrucksweise wie „möchte kaum können“ völlig überflüssige „vielleicht“ würde dann in der Feder des Verfassers geblieben sein. — Auf S. 20 ist zu lesen: „und wenn dazu noch die Felsen und der Ort .... im Wiederhall den Gelärm des Tadels und des Lobes verdoppeln“; die Sammel- und Wiederholungswörter mit der Vorsilbe „Ge“ sind aber sächlichen Geschlechts, und es mußte demnach heißen: „das Gelärm“. — Am Fuße derselben Seite freute sich der Sprachwart schon, statt des gespreizten Mittelwortes „Vorsitzender“ das dem „Beisitzer“ entsprechende echte Hauptwort „Vorsitzer“ eingeführt zu sehen; aber es kommt doch nur einmal in der Zusammensetzung „Vorsitzer-Kommission“ vor, nachher wimmelt es wieder von „Vorsitzenden“, die man sich gleichsam mit angewachsenem Sessel, wie eben ausgekrochene Küchlein mit noch anhaftender Eierschale, denken möchte. Sagen wir denn „Vorreitender“, „Vorlegender“, „Vorstehender“, „Beisitzender“? Warum nun neben „Vorreiter“, „Vorleger“, „Vorsteher“ und „Beisitzer“ nicht auch immer und einzig nur „Vorsitzer“? — In dem Satze auf S. 23: „Daß ihr aus Schmähsucht, Mißgunst, oder schlechtem Witz zu Liebe... servile Miethlinge ... zum Reden auffordert und lacht“, mußte das Vorwort „aus“ vor „Mißgunst“ wiederholt werden, weil man sonst den Dativ „schlechtem Witz“, der doch von „zu Liebe“ abhängt, vor dem Weiterlesen ebenfalls als von „aus“ regiert ansieht und dadurch zu falscher Betonung verleitet wird. — Auf S. 29 findet sich ein nur unvollständig entsprechender Appositions-Casus in den Worten: „bei Nennung des schlauen Nationalfeindes „des Macedonier Philipp“, wo es natürlich heißen muß: „des Macedoniers“. — Schließlich sind auch noch zwei Verstöße gegen die Rechtschreibung oder vielmehr gegen die Ableitung zu rügen, wenn nämlich auf S. 10: „bezüchtigen“ für „bezichtigen“ und auf S. 31: „ausbändigsten“ für „ausbündigsten“ zu lesen ist, für was aber wohl sogenannte Druckfehler sein mögen, die dem Korrektor zur Last fallen. — tk —

Vereins-Nachrichten.

Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. — In der Sitzung vom 19. April gab zunächst Hr. Prof. Kuhn einige Nachträge zu den Vorträgen der März-Sitzung, betreffend das Etymon von Schächer und den vergifteten Bissen. Hr. Hübner-Trams legte aus seiner Autographen-Sammlung einen Brief W. v. Humboldts an Schiller aus dem Jahre 1796 vor, in welchem letzterer gebeten wird, Sicherheitsvorkehrungen in dem Humboldt'schen Hause zu treffen für den Fall, daß die Franzosen nach Jena kommen sollten. Eine Erwähnung der Horen in dem Briefe gab dem Vortragenden Veranlassung, die Entstehung und die Schicksale dieses Journals darzustellen, sowie die buchhändlerischen und redaktionellen Interessen, die dabei mitwirkten. Hr. Dr. Mahn sprach über die Bedeutung des Namens Prag und erklärte ihn aus prah, prog in der Bedeutung Wasserfall, Stromschnelle, so daß die Stadt von den Stromschnellen der Moldau den Namen erhalten hat. Ebenderselbe führte die abweichenden Annahmen an, wie das mächtigste Wassersystem der Erde zu dem Namen Amazonenstrom gekommen sei, und behandelte dann ausführlich den Namen des Flusses Marañon. Aus sprachlichen und sachlichen Gründen sei die vielfach angenommene Ableitung aus dem Lateinischen „mare annon“ zurückzuweisen, nach der die ersten Entdecker beim Anblick des breiten Mündungsgebietes die Frage aufgeworfen hätten, ob ein Meer vor ihnen liege oder nicht, und daher den Fluß benannt hätten. Desgleichen sei die Ableitung aus dem Spanischen marana unwahrscheinlich, und der Name auf eine noch im Keltischen vorhandene Wurzel zurückzuführen, die die Bedeutung „Dorngebüsch, Buschwerk“ habe.

Digitized by Google

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

Abhörung (fehlt bei S. zu abhören). — Am Samstag vorgenommene Abhörungen (verantwortliche Vernehmungen) haben ergeben, daß nicht Absicht, sondern ein unglücklicher Zufall vorgewaltet hat. (Didaskalia 66. Nr. 168/69. S. 4; r. Sp.)

bühnenwidrig (fehlt bei Gr. u. S.). — Für jetzt ist sie freilich noch reine Anfängerin, deren wirklich bühnenwidrige Befangenheit auch das, was sie etwa schon gelernt, nicht zur Geltung kommen läßt. (Em. Kneschke im Lpzgr. Tgbl. 66. Nr. 191. S. 4211; l. Sp.)

Doppelblindheit (fehlt bei Gr. und S.), s. v. w. geistige und körperliche Blindheit. — Die Welfensoldaten (befinden sich) noch unter Gewehr, aber in enger Falle. Es giebt Leute, welche die Ausdauer ihres Kriegsherrn bewundern können; ich ziehe vor, mich über das rücksichtsvolle und schonende Auftreten der Preußen zu freuen, welche die Doppelblindheit des Königs Georg nicht an seinen Leuten heimsuchen und auch hier vermeiden, deutsches Blut zu vergießen. (Voss. Ztg. 66. Nr. 149. 1. Beil. S. 3; r. Sp.)

einhalten (in der Bedeutung von „einwenden" bei Gr. erörtert und belegt, bei S. nicht). — Sie werden mir zugeben, daß es nicht lediglich dem Belieben des Privatunternehmers überlassen sein sollte, wann und wie dies Geschäft (der Grubenräumung) besorgt wird. Oder wollten Sie mir einhalten, das sei Sache der Hausbesitzer und lasse sich am Ende nicht anders machen? (Lpzgr. Tgbl. 66. Nr. 177. S. 3991; l. Sp.)

gewältigen für überwältigen (fehlt bei S.). — Der Katholizismus, verbreiten sie (angeblich die vermeintlichen Heraufbeschwörer des Bürger- und Bruderkrieges in Deutschland), mache aufs neue Anstrengungen, das Evangelium zu gewältigen. (A. A. Z. 66. Nr. 171. B. S. 2829; l. Sp.)

landläufig (bei S. nur in der übertragenen Bedeutung von „gäng und gebe", nicht auch in der ursprünglichen und buchstäblichen „von Land zu Land laufend", erörtert und belegt). — Was ist dem Juden Patriotismus? Eine landläufige Phrase, weil er selbst landläufig ist, weil er kein Vaterland hat und weil er, was noch schlimmer ist, kein Vaterland will. (!) (Die Verjudung des christl. Staates. 2. Aufl. S. 28.)

Reinblut (fehlt bei S.), s. v. w. Vollblut, unvermischten Blutes. — Von Nationalitätsgefühl findet sich in der Brust des Juden keine Spur: er ist in Portugal nicht Portugiese, in der Türkei nicht Türke, in Ungarn nicht Ungar, in Deutschland nicht Deutscher; er ist überall Jude, Reinblut Jude. (!) (Die Verjudung des christl. Staates. 2. Aufl. S. 21.)

Rolland (fehlt bei S.), s. v. w. geneigtes Hügelland. — Binnenwärts laufen die Hügel (Missouris) in ein waldiges Flachland aus. Doch ist dasselbe immer etwas geneigt (rollend), weshalb es trockner bleibt und häufige Sommerregen verlangt; bei nachhaltiger Bearbeitung erzielt der Farmer auch hier von Zeit zu Zeit gute Maisernten, dazwischen sehr gute Halmfruchternten. Dieses Rolland wird nach dem Westen des Staates zu immer besser und läuft dort in die Prärien aus. (Karl Müller über Münchs „Staat Missouri"; vgl. d. Natur 66. Nr. 24. S. 187.)

schadenfreudig, verstärkter Ausdruck für schadenfroh (fehlt bei S.). — Ereignet sich irgend Etwas, das auf den Menschen im allgemeinen und auf den der Zivilisation insbesondere ein schlechtes Licht wirft, so bemächtigt sich die jüdische Presse eines derartigen Momentes unverweilt und stellt es mit mühsam unterdrücktem schadenfreudigen Hohnlachen zur Schau. (!) (Die Verjudung des christl. Staates. 2. Aufl. S. 29.)

tropfig (fehlt bei S.). — Wäre er (der deutsche Bund) so tropfig gewesen, wie Graf Bismarck ihn vorauszusetzen schien, so hätte er auch nicht zu einer Reform getaugt, hätte gar nicht das Zeug dazu gehabt (hat auch nicht). (A. A. Z. 66. Nr. 154. A. B. S. 2553; l. Sp.)

überlegsam (fehlt bei S.). — Selbst die Vögel des Himmels droben scheinen die Kunde von solchen (großen Ereignissen) weiter zu tragen; wenigstens weiß der Ueberlegsame oft nicht recht, wie die rasche Verbreitung sonst erfolgt sein sollte. (Voss. Ztg. 66. Nr. 149. 1. Beil. S. 4; r. Sp.)

verkneten (in der eigentlichen Bedeutung „knetend verarbeiten, verbrauchen" bei S. ohne Vermerk oder Beleg). — Der Geschäftsverkehr (in Dresden nach dem Einmarsch der Preußen) ist zwar nicht ganz wieder hergestellt, aber alle Läden sind offen; selbst vor den sehr eingeschüchterten Bäckerläden halten wieder die Lastwagen mit unzähligen Mehlsäcken, deren Inhalt bald verknetet werden soll. (Lpzgr. Tgbl. 66. Nr. 177. S. 3993; l. Sp.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Deutsche Mahnschrift an die Franzosen. — Die Wahlmänner der an Frankreich grenzenden rheinpreußischen, aber reindeutschen Wahlkreise haben folgende Verwahrungs- und Mahnschrift an die französische Nation erlassen: Bewohner Frankreichs! Werthe Nachbarn! Wir unterzeichneten, aus allgemeinen Wahlen hervorgegangenen Wahlmänner und Vertreter der Kreise Saarbrück, Ottweiler, St.-Wendel fühlen uns bei unserer heutigen Zusammenkunft gedrungen, angesichts der in offiziellen Erklärungen der jüngsten Zeit ausgesprochenen eventuellen Absicht Frankreichs auf Gebietserweiterung aus Anlaß des in Deutschland ausgebrochenen Kriegs ein offenes Wort an euch zu richten. Zwar sind diese Absichten an den Vorbehalt geknüpft, daß die Bevölkerung der betreffenden Grenzprovinzen durch freibekundeten Wunsch ihren Anschluß an Frankreich begehre, und wir haben die Gewißheit, daß bei wirklich freier Abstimmung in freier Situation sich niemand in den deutschen Grenzmarken finden wird, welcher die Lostrennung vom Vaterlande und den Anschluß an Frankreich begehren sollte. Auch bürgt die persönliche Ehre euers Kaisers dafür, daß er diesen Vorbehalt ehrlich und aufrichtig meint und nicht, entgegen dem Nationalitätsprinzip fallen lassen oder die Freiheit der Entschließung der Bevölkerungen beeinträchtigen könnte. Gleichwohl halten wir es zur Beruhigung der Gemüther auf beiden Seiten der Grenze für angemessen, je früher, je besser uns über unsern Standpunkt offen auszusprechen. Ihr seid durch und durch Franzosen und behagt euch im Vollbesitze einer Macht, welche schon die Möglichkeit der Vorstellung ausschließt, daß ein Theil von Frankreich losgerissen und einem andern Lande zugeschlagen werden könnte. Wir gönnen euch das. Wir unsererseits sind durch und durch Deutsche. Wir halten fest an unserer Eigenartigkeit in Sprache und Sitte, in Gefühls- und Anschauungsweise, im öffentlichen und Familienleben. Wir hängen mit ganzem Herzen an unserm deutschen Vaterlande in seinen Leiden der Gegenwart, in seinen Hoffnungen auf die Zukunft, und unter den schweren Sorgen des Augenblicks ist unsere schwerste Sorge die, von unserm Vaterlande losgerissen zu werden. Noch lebt in uns in ungeschwächter Kraft dasselbe Gefühl, welches bereits vor 50 Jahren die Bürger von St.-Johann und Saarbrück nicht ruhen ließ, bis sie alle Schwierigkeiten besiegt und die Wiedervereinigung mit Deutschland durchgesetzt hatten. Franzosen, ihr habt oft die Welt in Staunen gesetzt durch unwiderstehliches Ungestüm. Wir glauben dagegen mit nachhaltiger Zähigkeit und Ausdauer ausgerüstet zu sein, und wir geloben hiermit mit dem Worte von Ehrenmännern vor Gott und den Menschen, daß wir, wenn uns ein widriges Geschick vorübergehend von unserm Vaterlande trennen sollte, mit der ganzen Zähigkeit und Ausdauer, deren der Deutsche fähig ist, an unserer Nationalität festhalten werden. Was das übrige Deutschland anbetrifft, so müßte es jedem ehrlichen Deutschen die Schamröthe ins Gesicht treiben, anders zu denken, als daß der erste Entschluß des dem Frieden wiedergegebenen und wiedererstarkten deutschen Volks der sein würde, von Frankreich zurückzuerlangen, was es etwa durch Benutzung unserer gegenwärtigen Wirren vorübergehend an deutscher Erde gewinnen könnte. Unmöglich kann es Frankreich frommen, in seinen gleichartigen einheitlichen Staatskörper ein störend ungleichartiges Element hineinzuzwängen. Unmöglich kann euer Kaiser wünschen, in diesem durch und durch deutschen Landstriche einen Grund endlosen Haders zwischen Frankreich und Deutschland zu erwerben und dereinst als Passiverbschaft seinem Sohne zu hinterlassen. Frankreich besitzt in seiner energischen, einheitlichen Bevölkerung und in seiner glücklichen geographischen Lage eine Macht, welche keines Zuwachses bedarf, um euch das Gefühl der Sicherheit gegen jeden Nachbar zu verleihen. Franzosen! Wir wollen Deutsche bleiben. Zieht, um mit den Worten euers Kaisers zu reden, einer scheinbaren Machterweiterung das wirkliche Glück vor: „mit euern Nachbarn in gutem Einverständnisse zu leben, indem ihr deren Unabhängigkeit und Nationalität achtet!“ Nur auf diesem Grunde kann eine echte Freundschaft, ein dauernder Friede erblühen, nur so können unsere beiden großen, im Herzen des Erdtheils wohnen Nationen ihre wahre Aufgabe recht lösen und zum Segen Europas, ja der Welt, die ersten Glieder des Bundes bilden, den euer Dichter so begeistert besungen hat: der heiligen Allianz der Völker.

Ottweiler, 3. Juli 1866.

Brief- und Fragekasten.

Herrn G. L. in Hamburg. — Der zweite Theil Ihrer werthen Zuschrift lautet: „Ich bitte um Erklärung folgender bei langjähriger Lektüre gesammelter Wörter, deren Auffindung mir unmöglich war: Portepierre, Indessendent, Moderatur, Gemonien, Moliteur, Raboisen, Possessionat, Bandonion, fecialen, Caled, Tyosten, Maranquin, Schilion, Guippon, Termonen,

Digitized by Google

paroliren; Buhnenmeister, Treppenpodest, Leggel, Fischtinen, Eschung und Echtebrief."— Nehmen wir zunächst die deutschen Wörter vor! Buhnenmeister, fehlt allerdings bei Grimm, sowie auffallenderweise auch das Wort Buhne; bei Sanders hingegen finden sich beide Wörter erklärt, wie folgt: Buhne (die). 1) Wasserbau: ein vom Ufer aus unter einem stumpfen Winkel gegen den Strom aufgeführter Einbau, theils zum Schutz des Ufers („Schutz-Buhne"), theils zum Lenken der Strombahn, so z.B.: Fang-Buhne, um Deichen und Ufern Vorland zuzuführen; Schöpf-Buhne, einen Theil des Stroms aufzufangen, um mit dem verstärkten Stromschuß Kanäle und Stromarme zu vertiefen und zu reinigen; Treib- oder Trieb-Buhne, die den Stromstrich so lenken, daß er Sandbänke u.s.w. wegtreibt u. ä. m. Beleg: Die Elbüberschwemmungen ... locken die Steine von den Bergen, um eine Buhne zu bauen. Grube, Geogr. III. 161. — 2) ein Flechtwerk von Reisern am Ufer eines Flusses, wovor die Fische bei rücktretender Fluth liegen bleiben. Bobrick, allgem. naut. Wörterbuch. — 3) ein unten durchlöcherter, von dicht kalfaterten Planken umgebner viereckiger Fischkasten in Fischerfahrzeugen. Derf.; H. Smidt, grünes Land und blaue Wellen. II. 98. — 4) Ufermauerwerk, Kai. Bobrick: Mit deinen Dämmen, deinen Buhnen. Goethe. XII. 288.— ein umschlossner Hof zur Aufbewahrung gelöschter Waaren, bis sie in die Speicher gebracht werden. — Zu 4 und 5: Buhnen-Meister, d. h. Aufseher. — So weit Sanders; aber warum nur zu 4 und 5? der Herausgeber des Sprachwart glaubt sich aus seiner im Oder- und Warthebruch verlebten Jugendzeit richtig zu erinnern, daß es auch in Bezug auf die von Sanders mit Recht vorangestellte Hauptbedeutung des Wortes Buhne Aufseher, d. h. eigens angestellte oder beauftragte, betraute „Buhnenmeister" giebt.

Echtebrief, fehlt bei Grimm u. Sanders, ist aber offenbar gleichbedeutend mit „Aechtungsbrief, Aechtebrief", von „echten", nach Grimm: persequi = ächten, in die Acht thun.

Eschung, fehlt bei Grimm und Sanders und ist je nach dem Zusammenhang, in welchem es vorkommt, entweder von „eschen" für „eischen, heischen", oder von „eschen" für „äschen, äschern" abzuleiten.

Fischtine, Fischtiene, fehlt bei Grimm, nicht aber bei Sanders. Tiene bedeutet (niederdeutsch) eine Art Holzgefäß, Faß u.s.w., Fischtiene daher ein faß- oder bottichähnliches hölzernes Behältniß zur Aufbewahrung gefangener Fische, z.B.: Wrangel hielt bei den Fischtienen zunächst dem Hôtel de Brandebourg. Barnhagen von Ense, Tageb. V. 274.

Treppenpodest, ein halbes Fremdwort, fehlt bei Sanders, und mit Recht, denn es bedeutet einen Treppenabsatz.

Nun von den halben zu den ganzen Fremdwörtern, unter denen etliche wohl Eigennamen zu sein scheinen; wenigstens kann der Sprachwart Ihnen diese zum Theil graulich anzuhörenden und anzusehenden Fremdlinge bei weitem nicht alle deuten.

Fecial, ein französisches Hauptwort, bedeutet einen Wappenherold, Kriegsherold, einen Priester, dessen Hauptbeschäftigung war, Krieg zu erklären und über Frieden zu unterhandeln; fecial als Beiwort: was zu solchen Waffenherolden, Kriegsherolden u. s. w. gehörig.

gémonien, ein französisches Beiwort, bedeutet: zum Hochgericht gehörig; z.B. dégrés gémoniens = Hochgerichtstreppe; von gémonies (les), das Hochgericht, der Richtplatz.

Guippon, vielleicht der Seemannsausdruck: Guipon, d. i. Schmierquast, Dwall.

Maranquin, wohl eine Verwechslung entweder mit „Marasquin" dem bekannten italienischen Likör Maraschino, Maraskin"; oder mit „Marangouin, Maringouin", d. i. amerikanische Mücke, Schnake.

paroliren, entweder überflüssiges Fremdwort für „reden, sprechen, Worte machen, schwatzen", das französische „paroler", oder zur Benennung der unzulässigen Sache zulässiges Fremdwort für „Parolis biegen" d. i. (beim Farospiel) durch einen Kniff in die Karte die Verdopplung des früheren Einsatzes bezeichnen.

Porte-pierre, wörtlich übersetzt „Steinhalter" wie porte-plume „Federhalter", bedeutet in der Wundarzneikunst ein Röhrchen zum Festhalten des Höllensteins, also einen „Höllensteinhalter."

Termonen, wohl eine Verwechslung mit Ternionen; das französische Wort ternion bedeutet jede Zusammenstellung von drei Dingen, also eine Dreiheit, Dreischaft, einen Dreiling, ein Dreiniß, Gedrei oder Gedritt.

Tyosten, wohl entweder die Mehrheit von dem altdeutschen Wort Tjost (die), d. i. Lanzenrennen zu Pferde zwischen Einzelnen, unterschieden vom Buhurt; oder das Zeitwort tjosten, vgl. Simrock, Nibelungenlied 1816; dafür auch tjostiren, vgl. ebd. 552.

Was die übrigen Wörter betrifft, also: „Bandonin, Caled, Indessendent, Leggel, Moderatur,

Digitized by Google

Moliteur, Possessionat, Raboisen, Schilion", so wollen Sie dem Sprachwart die Stellen mittheilen, in denen sie vorkommen; vielleicht daß ihr Sinn oder Unsinn aus dem Zusammenhange erhellt, beziehungsweise erdämmert. Es scheinen Wortbildungen darunter zu sein (z. B. Moderatur, Possessionat), wie sie einige Hauptverwälscher und Verfälscher der deutschen Sprache besonders lieben, die nämlich an dem Wörterschatz der Franzosen noch nicht genug haben zur „Importirung", sondern mittelst deutscher und fremder Endungen ganz neue, völlig heimatlose Wörterbankerte zur Welt bringen.

Herrn E. G. in Leipzig. — Sie fragen ferner: „Was dürfte dem Sinne angemessener sein, zu schreiben ingleichen oder ingleichem (Synon. für ebenso, desgleichen)?" — Nach Sanders (I, 594. 1. Sp.) wäre außer diesen beiden Schreibweisen auch noch eine dritte zulässig und vertreten, nämlich: imgleichen. Faßt man den Ausgang **en** als unbedeutsame Endung eines unabheuglichen Hauptwortes, so empfiehlt sich schon der ungezwungneren Aussprache halber die Wortbildung und Schreibung ingleichen; faßt man aber den zweiten Theil dieser Zusammensetzung als abgebeugtes Eigenschaftswort, hinter dem ein Dingwort, wie etwa Maß, Fall u. s. w. ausgelassen und hinzuzudenken ist, so behält man die Wahl zwischen ingleichem und imgleichen und mag sich je nach Sinn und Wohllaut des Zusammenhanges entscheiden; faßt man endlich den zweiten Theil der Zusammensetzung als Hauptwort auf, nämlich als Wemfall von „das Gleiche", so hat man gar keine Wahl, sondern muß sich für „imgleichen" entscheiden, wie man auch für „im Ganzen, im Großen, im Allgemeinen" anfängt zu schreiben: „im ganzen, im großen, im allgemeinen. — Sie fragen außerdem noch: „Ist die Silbe **an** in Wörtern wie anfangen, ansprechen, antragen u. s. w. lang oder kurz, und ein Reim also, wie der folgende, rein oder nicht?

„Die Glocke hub zu läuten **an**,
Am Thore aber stand ein **Mann**".

Hierauf diene Ihnen zur Antwort, daß die gedehnte Aussprache des Formwortes an als mundartisch, als landschaftlich angesehen werden muß. Auch Jakob Grimm sagt (Wrtrb. 1, Sp. 284): „die heutige aussprache unseres an schwankt, eigentlich gebührt ihm kürze, doch wird es oft, gleich dem niederländischen aan, gedehnt und lang hervorgebracht." Der laut Nr. 6. des Sprachw. vorbereitete Aufsatz: „Ueber die Aussprache des Neuhochdeutschen", wird den Gegenstand, den Sie angeregt, ausführlicher und vielleicht abschließlich behandeln. — Auf die andere Hälfte Ihres freundlichen Schreibens, das auch in seinen Ausstellungen von Ihrer dankenswerthen Theilnahme für den Sprachwart zeugt, behält sich der Herausgeber vor, in einer späteren Nummer näher einzugehen.

Herrn Prof. Ed. Lamprecht in Chemnitz. — Es ist dem Herausgeber d. Bl. keine einzige Sprachlehre bekannt, welche über die Abbeugung des zwischen Zahlwort und Dingwort gestellten Beiwortes irgend stichhaltige Regeln gäbe, und der Gebrauch ist demzufolge selbst bei den besten Schriftstellern so schwankend, daß es für den Zweck des Sprachwart gerathen schien, mit Ihrem freundlichst eingesandten Beitrag: „Zur Deklination der Adjektive" eine ganze Reihe von Aufsätzen über diesen Gegenstand zu eröffnen und dieselbe nicht eher zu schließen, als bis eine wirklich abschließliche Feststellung gewonnen ist. — Was die mitgetheilten zwei Wörter betrifft (ande und jechen), so findet sich ersteres, von welchem Sie schreiben: „ande (es thut mir ande) lebt im ganzen Volke und kommt wiederholt schon in der Kudrun vor", auch bereits im Grimm'schen Wörterbuch unter ahnd und and, sowie im Sanders'schen unter ahnd; das andere Wort soll in die Wörterlese eingereiht werden.

Herrn Prediger F. in Schöneberg. — „Möge Gott die Geschicke der Völker in die Bahn des Segens lenken, wo auch der Wissenschaft Rechnung getragen werden kann!" — mit diesem Wunsche, in den der Sprachwart und gewiß alle seine Leser einstimmen, schließt Ihre werthe Zuschrift. Die Veranlassung derselben wollen Sie gütigst entschuldigen, zugleich aber in freundlicher Erinnerung daran, daß ja die Neue Folge des Blattes noch von früher Ihnen zukommt, die Verpflichtung des Herausgebers anerkennen, dafür zu sorgen, daß es Ihnen nun auch wirklich zukommt.

Herrn A. F. in Friedland. — Brief und Druckschrift erhalten; der erstere soll Punkt für Punkt Berücksichtigung finden.

Herrn Pfarrer G. H. in Langenbeutingen. — Besten Dank für Brief, Beitrag und Druckschrift; handschriftliche Antwort behalte mir vor, bis die Postverbindung wieder hergestellt.

Herrn L. v. H. in Aachen. — Warum nehmen Sie ein freiwilliges und dankbar angenommenes Versprechen schweigend zurück? Das wäre

Digitized by Google

ja kein holländisches, sondern ein hohlendisches Versprechen.

Herrn E. K. in Berlin. — Entschuldigen Sie gütigst die verspätete Uebermittelung der gewünschten Abdrücke; brieflich mehr!

Herrn F. L. in Schwerin. — Ihre Versicherung, daß Sie die Erneuerung des Sprachwart mit lebhafter Freude begrüßt haben und dem Blatte wegen seiner sowohl wissenschaftlichen als populären Haltung wohl eine allseitige Anerkennung vorhersagen möchten, hat dem Herausgeber recht zur Ermunterung gereicht. Mit Ihnen hofft er, daß „im Laufe der Zeit gewiß noch mehr als schon jetzt beide Ansprüche sich harmonisch werden befriedigen lassen, falls seine Mitarbeiter nur die Pflicht gegenwärtig halten, als Selbstdenker und Volksfreunde sich zu berühren." — Ihre Ausstellungen an der ursprünglichen „Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern", jetzigen „Wörterlese", von welcher Abtheilung des Blattes Sie sagen, daß „Niemand dieselbe freudiger begrüßen könne, als eben Sie es thun, für die Sie aber auch gerade deshalb eine größere Sorgfalt erwarten", werden Sie bereits in mehren Sprachwartnummern berücksichtigt finden; die beiden maßgebenden Wörterbücher von Grimm und Sanders waren dem Herausgeber von vornherein nicht so in jedem Augenblick zur Hand, wie — Dank den beiden Herren Verlegern derselben — nunmehr. — Ueber die eigentlichen Grundsätze, welche den Herausgeber bei der Zusammenstellung der Wörterlese leiten, wird er demnächst Gelegenheit haben an einer andern Stelle des Blattes sich auszusprechen. — Was die Anspielung „Trrrema Bizanzio" bei dem Worte „Droknote" betrifft, so muß er den gewünschten Aufschluß Ihnen schuldig bleiben, bis er eine höchst ergötzliche Nummer der Münchener „Fliegenden Blätter" herausgefunden, deren bezüglichen Inhalt er als allgemein bekannt oder erinnerlich glaubte voraussetzen zu dürfen. — Auf eine anderweitige Verdeutschung der Wörter „desinficiren; Desinficirung; Desinfektion" kommt der Sprachwart ausführlicher zu sprechen in einer neuen Abtheilung: „Fremdwörtermusterung"; einstweilen gereicht es dem Herausgeber schon zur Genugthuung, daß das neue Wort „Entstänkerung" schon an und für sich, aber auch im wenigstens theilweisen Sinne jener Fremdwörter Gnade bei Ihnen gefunden hat vor Auge, Ohr und Nase.

Herrn Prof. Dr. S. in Erfurt. — Verbindlichen Dank für den freundlichen Fingerzeig zur rechten Schmiede.

Herrn Dr. K. W. in Darmstadt. — Brief, Blatt und Buch erhalten und für alle drei B Ihnen zu herzlichem Dank und geistigem Entgelt verpflichtet.

Herrn V. Baumann in Lübeck. — Der Abdruck einer ausführlichen Antwort auf Ihre über das ganze Gebiet der deutschen Rechtschreibung hinstreifende Zuschrift muß leider bis zur nächsten Sprachwart-Nummer verschoben bleiben. Wenn Sie übrigens Kenntniß genommen hätten von dem ersten Jahrgange oder eigentlich dem ersten Bande des „Sprachwart" sowie von der dritten (neuorthographischen) Auflage der Gedichte des Herausgeberß („Ein Früling"); so würde auch nicht die leiseste Voraussetzung Ihnen Hand und Feder geführt haben, als gehöre auch der Sprachwart zu jenen Viel- und Großbuchstaben-Gläubigen, die erst zur reinen Lautlehre bekehrt werden müssen. Nur so viel noch für diesmal, daß selbstverständlich Ihre Beiträge dem Sprachwart jederzeit lieb und willkommen sind.

Herrn Dr. W. F. in Leipzig. — Sie wünschen eine Abschrift meines vor längerer Zeit öffentlich vorgetragenen Gedichtes: „Das jüngste Gericht." Ich würde Ihnen statt einer Abschrift das bereits vor 23 Jahren im Druck erschienene Heft schicken, in welchem jenes Gedicht enthalten ist; allein es kommt eine Stelle darin vor, wie die folgende:

Und der Mantel fällt hernieder,
Der die Sonne hat verschleiert;

und nicht wahr? abgesehen selbst von der Kleinlichkeit des Bildes, die gewaltige Sonnenscheibe sich mit einem Mantel verdeckt zu denken, kann man doch ebensowenig mit dem Mantel etwas verschleiern, wie man mit dem Schleier etwas zu bemänteln vermag. Auch die Reime „nächst — höchst" und „zerbrichter — Richter" würde ich in einem ernsten Gedichte mit schon seit langer Zeit nicht mehr erlauben; aber sie mögen hingehen, der erste, weil er mehr auf dem gleichen konsonantischen Auslaut, als auf dem allerdings sehr verschiedenen, jedoch eben durch die dreifache Konsonanz chst verähnlichten vokalischen Inlaut beruht; und der zweite, weil man eigentlich berechtigt ist, das vokalisch anlautende persönliche Fürwort er mit dem vorausgehenden Zeitwort zusammen, wie zu einem Worte vereinigt, auszusprechen, sehen wir doch in ältern Drucken sogar die Verbalform zweiter Person zusammengezogen mit du, z. B. willtu statt willt du. Ich lasse daher für Sie und für die Besitzer meiner Gedichte unter den Sprachwartlesern das in Rede stehende Gedicht mit einer

Digitized by Google

kleinen Verbesserung hier abdrucken, vielleicht daß auch andere Leser ihm das Plätzchen gönnen.

Das jüngste Gericht.

Und das Meer gab seine Todten,
Und die Erde und die Hölle,
Alle sandten sie zur Stelle
Des Gerichtes ihre Todten.

Und der Richter nimmt die Wage,
Und die Völker harren schweigend,
In Anbetung sich verneigend,
Mit tiefbangem Herzensschlage.

Durch die Reihen zieht ein Zittern,
Das Gewissen flüstert Allen:
Donnernd wird sein Wort erschallen,
Schmetternd wird sein Zorn gewittern.

Aber milde, himmlisch milde,
Nicht ein Richter über Sünder,
Nein ein Vater über Kinder,
Die er schuf nach seinem Bilde,

Spricht der Höchste jetzt der Höchsten:
Daß euch volles Recht hier werde,
Tretet her und führt Beschwerde,
Jeder wider seinen Nächsten.

Jeder lege seine Sache
Vor dem Richterstuhle nieder,
Daß ich wäge Für und Wider,
Denn es ist der Tag der Rache.

Da mit einem Mal verwandelt
Sich der Tag in tiefes Dunkel,
Hier und da nur das Gefunkel
Eines Sterns, der einsam wandelt.

Und des Himmels weite Zeltung
Scheint ein Haus der tiefsten Trauer;
Durch die Menge weht ein Schauer
Vor dem Tage der Vergeltung.

Keiner zählt da die Gebrechen
Und die Fehler seines Nächsten,
Von dem Niedrigsten zum Höchsten
Jeder nur die eignen Schwächen.

Keiner sinnet, wer ihn kränkte,
So der Niedrigste wie Höchste
Klagt sich an, wie oft der Nächste
War der von ihm selbst Gekränkte.

Und das Dunkel sinkt hernieder,
Das die Sonne hat verschleiert,
Und ihr erster Strahl schon feiert
Die Versöhnung aller Brüder.

Und zu Einem Niederfalle
Beugen sich unzähl'ge Kniee,
Und der Herr der Herren, siehe!
Spricht den Segen über Alle.

Seine Wage dann zerbricht er;
Niemand war, der Rache schürte,
Niemand war, der Klage führte:
Wo kein Kläger, da kein Richter!

Räthsel-Mappe.

26. Silbenräthsel.

(Eingesandt als angebl. von Wieland herrührend.)

Mein Erstes wird blos durch sein Uebermaß
Oft lächerlich, oft gar abscheulich;
Verändert's aber Form und Namen, dann wird's freilich
Ein niedlich Ding, zum Ernst und Spaß
Zu brauchen, lieblich oft, doch manchmal sehr beschwerlich,
Doch Amorn und dem Komus unentbehrlich.
Schon manchen weisen Mann bracht' es beinah' von Sinnen,
Doch ist nichts mächtiger, die Herzen zu gewinnen;
Ich füllte leicht ein ganzes Blatt
Zu seinem Lob, — doch sapienti sat!

Mein Zweites steht zwei Stufen nur vom Engel,
Ist an sich selber eben recht,
Und nur am menschlichen Geschlecht
Die Quelle aller seiner Mängel.

Mein Ganzes ist ein drollig Mittelding,
Vermuthlich habt ihr's schon errathen;
Man braucht es, daß ich wüßte, nicht zu ritterlichen Thaten,
Doch steht ein goldner Schmuck ihm trefflich zu Gesicht,
Und Päpsten selbst und Fürsten großer Staaten
Erzeigt' es ehmals Dienstespflicht.

(Den drei ersten Lösern dieses Räthsels unter den werthen Lesern des Sprachwart sendet der Herausgeber in Ermangelung von etwas Besserem einen Band seiner Gedichte zum Andenken.)

Auflösungen der Räthsel in Nr. 11.

23. Sturmwind. — 24. Abschütz. — 25. Es ist ein Unterschied zwischen Eroberer und Eroberer. Schlüssel: (Es ist ein) steht unter (schied); (es ist ein Unterschied) steht zwischen (err oder err) und (err oder err), also: zwischen Eroberer und Eroberer.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. Juli 1866. [Nr. 13.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Vlaamsch en Duitsch*).

O Moederspraak, du bist my waard
En lief als geest en goed,
Dy hang ik aan met trouwen aard,
Met zuiver jonglingsbloed;
Des vaderlands eerwaarde schoot,
Dien Arndt bezong, is breed en groot,
En wie 's lands grootheid af kan meten,
Zal dy, myn wellust, nooit vergeten.

In 't vlaamsch blonk myner moeder zang,
By 't teeder wiegenlied,
En zulk een dierbren zielenklank
Vergeet myn harte niet.
Doch duitsch en vlaamsch zyn nauw verwant,
Zoo nauw als rechte en linker hand,
En duitsch is duitsch, 't zy hoog of neder-
Dat klinke in onze zangen weder.

En duitsch zy duitsch! Verdorr' geen telg
Aan Duitschland's eikenboom,
By zyne schaduw ruste elk Belg
Van Maas en Scheldezoom.
Ja, duitsch zy duitsch! die taal alleen
Zegt ons van waar, zegt ons waarheên;
Der wetenschappen neveldalen
Verlicht zy met haar zonnenstralen.

Deutsch und Vlämisch.

Von J. M. Dautzenberg.

Du Muttersprache bist mir lieb,
Mir lieb wie Geist und Blut,
Dir bang' ich an mit frommem Trieb,
Mit reiner Jünglingsglut.
Des Vaterlandes hehrer Schooß —
Wie Arndt es sang — ist breit und groß,
Und wer die Größe kann ermessen,
Wird er die Liebste je vergessen?

Daß Vlämisch mir die Mutter sang
Und mich als Kind beglückt',
Das weiß ich, und ihr Seelenklang
Noch heute mich entzückt;
Doch Deutsch und Vlämisch sind verwandt,
So nah' als recht' und linke Hand,
Und Deutsch ist Deutsch, ob hoch ob nieder,
Das zeugen unsre Bundeslieder.

Und Deutsch sei Deutsch! kein einz'ger Ast
Verdorr' am Eichenbaum,
Dann findet auch der ferne Gast
In seinem Schatten Raum.
Ja Deutsch sei Deutsch! Die Sprache nur
Zeigt uns des Wissens grade Spur,
Nur sie mit ihrem Glanzesstrahle
Erhellt des Forschens Nebelthale.

Digitized by Google

Wie offer voor den Frank, verstomm'
Die woordenbedelaar,
Hy duizelt in het donker om,
En nimmer ziet hy klaar;
Gebonden ligt in zuider oord
Des beedlaars geest aan 't vreemde
woord:
Athene, trots zyn wondergaven,
Noch Rome kan zyn ziele laven.

Slechts waar de spraakbron rein en
klaar
Ter volksgeestlaving vloeit,
Slechts daar gedyt, wat recht en waar,
Wat godlyk ons doorgloeit.
Des roep ik van den Keulschen dom,
Waarop ik vol begeestring klom:
Verbindt u, Rhyn- en Scheldebroeders,
Blyft eeuwig uwer tale hoeders!

Wohl kennet seines Denkens Bild
Der stolze Bettler nicht*),
Drum tölpelt er auch wirr und wild,
Drum wird es ihm nie licht:
Gefesselt lieget fort und fort
Des Bettlers Geist am fremden Wort:
Nicht Rom kann seinen Mangel enden,
Nicht Hellas mit den reichsten Spenden.

Nur wo der Sprachquell rein und klar
Dem Volksgeist offen steht,
Nur dort gedeiht, was recht und wahr,
Was göttlich uns umweht.
Das ruf' ich hoch vom Kölner Dom
Dem Rheine wie dem Scheldestrom.
O möcht' es jeder Bruder fassen,
Und nie vom Heiligthume lassen!

*) Voor het eerste feest des Duitsch-Vlaemschen Zangsverbonds 14 en 15 juny 1846. — Für das erste Fest des Deutsch-Vlämischen Sängerbundes gedichtet.

*) La langue françoise est une gueuse orgueilleuse. — Die französische Sprache ist eine hoffärtige Bettlerin. Voltaire.

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

Vorbemerkungen.

So lange überhaupt kunstmäßig unterrichtet worden ist, hat man, namentlich für die höhere Geistesbildung, den Unterricht in Sprachen in großer Ausdehnung angewandt und mit großem Eifer betrieben. Da nun, sollte man glauben, wo so zahlreiche und unendlich oft in derselben Art wiederholte Erfahrungen vorliegen, müßten nicht nur die allgemeinen Grundverhältnisse vollkommen sicher gestellt, sondern auch alle Theile des Unterrichtsverfahrens klar und unzweifelhaft bestimmt sein. Aber von allem dem zeigt sich das gerade Gegentheil. Noch in unseren Tagen wieder*), und gerade in diesen mit erneutem Eifer und gespannterer Heftigkeit, als jemals, hat man das Primat des Sprachunterrichtes, und besonders des Unterrichtes in den alten Sprachen, bald nur für gewisse Klassen von Schülern, bald ganz allgemein angegriffen und darauf gedrungen, daß die „blos formale oder ideelle" Bildung, welche derselbe gewähre, mit der „bei weitem wichtigeren materialen oder realen" vertauscht werde. Und ebenso in Hinsicht der Methoden. Noch immer werden fortwährend neue, nicht selten mit allen bisherigen in direktem Gegensatze stehende erfunden; und,

*) So schrieb Beneke vor 27 Jahren, und er würde oder könnte auch heute noch so schreiben. Der Hrsgbr.

Digitized by Google

was noch mehr ist, selbst gewiegte Schulmänner haben sich darüber zweifelhaft, oder wohl geradezu bereitwillig erklärt, die bisher gebräuchlichen gegen die von Jacotot oder Hamilton*) zu vertauschen: ein nur zu augenscheinliches Zeichen, wie wenig die Nothwendigkeit, oder auch nur die Zweckmäßigkeit jener als sicher gestellt betrachtet werden kann. Dem gegenüber finden wir freilich zahlreiche enthusiastische Vertheidiger des Bisherigen. Aber zum Theil haben uns dieselben nur rednerisch aufgestutzte Deklamationen gegeben, ungefähr in der Art, als wenn es gälte, den Catilina auszutreiben oder den Milo zu vertheidigen; zum Theil freilich auch ruhigere und gründlichere Auseinandersetzungen, welche aber doch fast durchgehends nicht so tief eingegangen sind und den Grad von Ueberzeugungskraft mit sich geführt haben, daß sie dem Streite ein Ende zu machen geeignet gewesen wären. Dabei beruft man sich von beiden Seiten auf Erfahrungen; und in der That sprechen auch diese für die Einen ebensowohl wie für die Anderen: da es ja (wie jeder Unparteiische ohne Zweifel zugeben wird) unter den durch die Sprachen Gebildeten, sowie unter ihren Lehrern, auf der einen Seite die klarsten, tiefblickendsten, gewandtesten Köpfe, und auf der andern die unerträglichsten, steifesten, gedankenlosesten Pedanten giebt.

Wie räthselhaft nun aber auch für eine oberflächliche Betrachtung das Fortbestehen jener entgegengesetzten Ansichten und diese bestätigenden Thatsachen erscheinen mögen: so ergiebt sich doch dem tiefer und schärfer Blickenden ihre Erklärung im allgemeinen sehr leicht. Die Sprache, und in Folge hievon auch der Sprachunterricht, ist ein unendlich Zusammengesetztes. Wir haben nicht Einen Unterricht, sondern viele, und die**) zum Theil gar nichts mit einander gemein haben. Nicht nur also, daß unter der allgemeinen Firma des Sprachunterrichtes sehr Verschiedenes getrieben werden kann; selbst wenn scheinbar Eines und Dasselbe behandelt wird (z. B. derselbe Schriftsteller, derselbe Theil der Grammatik u. s. w.), kann es dennoch durchgreifend verschieden sein und wirken nach Maßgabe des Verweilens, der Kombinationsweise, des Gewichtes oder (um mich***) dieses Ausdruckes zu bedienen) des Akzentes, welche auf die verschiedenen Bestandtheile des Unterrichtes gelegt werden.

Es kam also darauf an, diese reiche Mannichfaltigkeit auseinanderzulegen und in ihren elementarischen Bestandtheilen genauer zu würdigen. Hierzu aber hatte man bisher nur die ärmlichen Kategorien der bisherigen Psychologie, welche doch in keiner Art dazu ausreichten. Auch dies aber hat sich in Folge der für diese Wissenschaft eingetretenen Reform anders gestellt: indem wir durch diese, wie für so vieles Andere, so auch für die Sprachen und die mit diesen um den Rang streitenden Unterrichtsgegenstände die Mittel erhalten haben, in allen Beziehungen klar und sicher die Bildungsverhältnisse der in ihnen verbundenen didaktischen und pädagogischen Elemente nachzuweisen.

Dies ist es, was mich veranlaßt, nach so vielen anderen, eine neue Bearbeitung dieses Gegenstandes zu unternehmen. Bei der ausnehmenden Wichtigkeit der Sache selbst ist es wünschenswerth, daß durch die Wirren der entgegengesetzten Ansichten hindurch eine klare und scharfe Anschauung davon gewonnen werde; und überdies scheint es angemessen, durch eine spezielle Anwendung zu zeigen, wie große Vortheile

*) Oder noch neuere. D. Hrsgbr.

**) Vgl. „Regeln und Rügen" III. in Sprchw.-Nr. 5. S. 71 f. D. Hrsgbr.

***) Beneke hat ursprünglich „sich" drucken oder stehen lassen, was aber fehlerhaft ist. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

die neue psychologische Konstruktionsweise gewährt, um so die praktischen Pädagogen anzuregen, daß sie sich der reichen Ernte unterziehen, welche noch auf diesem Gebiete einzusammeln ist.

Für eine vollständige Würdigung der vorliegenden Streitpunkte kommt es unstreitig auf dreierlei an:

1) Auf die Bildungsmomente, welche überhaupt im Sprachunterrichte, und in jedem einzelnen seiner verschiedenen Bestandtheile, gegeben sind;
2) auf die Zwecke, die wir uns für den Sprachunterricht vorzusetzen haben; und
3) auf die Bestimmung der Methoden, vermöge deren diese Zwecke von jenen Bildungsmomenten aus am vollkommensten erreicht werden können.

Es leuchtet unmittelbar ein, daß die Feststellung der beiden ersten Punkte oder des letzten vorausgeschickt werden muß. Die Untersuchungen über jene aber sind von einander unabhängig, und wir könnten demnach mit dem zweiten ebensowohl, wie mit dem ersten, den Anfang machen; ja, inwiefern doch die Zwecke das eigentlich Regelnde sind, so könnte es selbst angemessener erscheinen, die Betrachtung dieser vorauszuschicken. Dessenungeachtet aber beginnen wir lieber mit der Bestimmung der Bildungsmomente, namentlich auch um dieselbe ganz rein und vorurtheilsfrei auszuführen; indem die bisherige Erfahrung nur zu vielfach zeigt, wie leicht sie durch den Hinblick auf die Zwecke gestört oder verfälscht werden kann.

Der Hauptsache nach wird man in dieser Abhandlung die schon in meiner Erziehungs- und Unterrichtslehre*) vorgetragenen Ansichten wiederfinden. Aber ich glaubte für diese, indem ich die dort gewählten Standpunkte der Betrachtung mit anderen vertauschte, eine größere Klarheit, Schärfe und Ueberzeugungskraft gewinnen zu können; und überdies wird man aus der hier vorliegenden Abhandlung, sowie aus den beiden folgenden sehen, daß ich, obgleich durch meinen Beruf mannichfachen andern Gegenständen zugewandt, doch auch die Theorie der Erziehung und des Unterrichtes fortwährend nicht aus den Augen verloren und seit der Herausgabe jenes Buches**) Manches zugelernt habe.

*) Besonders im zweiten Bande (der 1. Aufl.) S. 99 bis 180 und S. 344 bis 385 (B.), oder nunmehr im zweiten Bande der 3. Aufl., § 108: Natürlicher Ursprung der Sprache. Hervorbildung der Tonsprache vor den übrigen natürlich angelegten Sprachen. — § 109: Geistige Förderung durch die Sprache. — § 110: Hauptmomente des Sprachunterrichts. — § 111: Aeußere Seite des Sprachunterrichts. — § 112: Innere oder geistige Seite des Sprachunterrichts. Auffassung der Kombinationen. — § 113: Aneignung der geistigen Grundlagen der Sprache für den Ausdruck in ihr. — § 114: Abstrakte Auffassung der geistigen Grundlagen. Verhältniß zwischen den drei auf das Geistige gehenden Momenten. — § 115: Unterricht in fremden Sprachen. Aeußere Seite. — § 116: Auffassung der geistigen Grundlagen. — § 117: Aneignung für den Ausdruck. — § 118: Abstrakte Auffassung der geistigen Grundlagen. — § 119: Alte und neue Sprachen. — § 120: Bildungskraft der einzelnen fremden Sprachen. — § 126: Besondere Betrachtung des Sprachunterrichts. — § 141: Unterricht in der Muttersprache. Allgemeine Grundverhältnisse. — § 142: Unterricht in der Rechtschreibung. Grammatischer Unterricht. — § 143: Unterricht in eigenen Darstellungen. — § 144: Unterricht in fremden Sprachen. Allgemeine Betrachtungen. — § 145: Erlernung der fremden Sprachen für den äußeren Gebrauch. — § 146: Erlernung der fremden Sprachen für das Verstehn von Schriften. — § 147: Erlernung der fremden Sprachen für die allgemeine Geistesbildung. Ueberblick. — § 148: Förderung der allgemeinen Geistesbildung von Seiten des Inhaltes des Gelesenen. — § 149: Förderung der allgemeinen Geistesbildung durch die Aneignung der Darstellungsformen. — § 150: Förderung der allgemeinen Geistesbildung durch die Reflexion über die Sprache. D. Hrsgbr.

**) Die erste Auflage (über die dritte vgl. Sprchw. Nr. 4. S. 50; Anmerkung) erschien 1836; und die hier neu abgedruckte dreifache Abhandlung zuerst im Jahrgang 1839 von „Brzoska's Centralbibliothek für Literatur, Statistik und Geschichte der Pädagogik und des Unterrichtes." D. Hrsgbr.

Digitized by Google

I. Ueber die verschiedenen Bildungsmomente des Sprachunterrichtes.

Schon bei der Bestimmung der Bildungsmomente des Sprachunterrichtes zeigt sich im vollsten Maße, was ich so eben im allgemeinen bemerkt habe: daß nämlich durch die ärmlichen Kategorien, welche die bisherige Psychologie darbot, so gut wie gar nichts dafür gewonnen wird.

Man hat auch hier zuerst die angeborenen abstrakten Vermögen zur Hülfe gerufen. „Einige haben z. B. ein besonderes „Sprachvermögen" angenommen (dem sie das „Anschauungsvermögen" gegenüberstellten): was freilich das Bequemste ist, wodurch aber auch auf eine klar-bestimmte Entscheidung von Anfang an Verzicht geleistet wird. Das Sprachvermögen (wie wir schon bemerkt) ist ja ein unendlich zusammengesetztes und abgeleitetes, und für eine klar-bestimmte Entscheidung kommt eben Alles darauf an, daß man es nicht in dieser Zusammengesetztheit und Ableitung, sondern in seinen einfachsten Grundfaktoren auffasse. Durch die Sprachen, meinten Andere, würden vorzüglich das Gedächtniß, das Bezeichnungsvermögen, die Urtheilskraft geübt, durch die Mathematik der Verstand und das Schlußvermögen, durch die Naturwissenschaften die Sinne und die Einbildungskraft. Aber noch Andere glaubten sich ebensowohl zu hievon verschiedenen, ja zu*) entgegengesetzten Vertheilungen dieser Vermögen berechtigt, und gewissermaßen mit Recht; da ja durch dieselben nur verschiedene Bildungsformen bezeichnet werden, und bei richtiger Behandlung in allen genannten Wissenschaften die Grundvorstellungen durch alle Hauptformen der psychischen Entwickelung hindurchgeführt werden müssen.

Indem man sich nun dessen mehr oder weniger klar bewußt war, glaubte man mit den schon oben erwähnten Gegensätzen des Formalen und des Materialen, des Ideellen und des Reellen weiter zu kommen. Aber schon mit diesen Gegensätzen selbst steht es schlimm genug aus: da ja doch Form und Materie im Grunde immer zusammen gegeben und die Gedanken nicht weniger reell sind, als das Körperliche. Und ebenso mit der Anwendung dieser Gegensätze. Die Naturwissenschaften, welche die Philanthropinisten oder (wie man sie neuerlich zu nennen beliebt hat) die Technologen vorzugsweise betrieben wissen wollen, beschäftigen sich ja größtentheils gerade mit den Formen der Körper, und die Mathematik hat es vollends beinahe nur mit Formen, und noch dazu mit sehr abstrakten zu thun. Auf der andern Seite aber erhält der Schüler durch das Lesen der Schriftsteller (welches doch noch immer häufig, selbst von Humanisten, als Hauptzweck des Sprachunterrichtes bezeichnet wird) unstreitig mannichfache materiale Erkenntnisse. Daher man denn auch wieder eine formale Seite des Sprachunterrichtes unterschieden hat. Aber wenn wir den Ajax des Sophokles oder die Andria des Terenz lesen lassen, so ist doch auch von Seiten des Gelesenen die Auffassung und Aneignung nicht sowohl des Inhaltes, als der Form von Wichtigkeit. Zwar wenn wir diese letztere in einer Anschauung oder in einem Begriffe auffassen lassen (Anschauungen von Charakteren, von Gemüthsstimmungen, von ästhetischen Verhältnissen u. s. w. bilden), so haben wir wieder eigenthümliche Vorstellungsmaterialien. Aber solche bieten uns ja die grammatischen Formen, bis zu den noch so sehr elementarischen, ebenfalls dar. Es giebt also verschiedene Formen und verschiedene Materien der Erkenntniß; oder vielmehr, diese bildlichen Ausdrücke (denn weiter sind sie doch nichts) sind so unbestimmt, daß sie

*) Dieses unauslassbare „zu" fehlt in dem ersten Abdruck. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Jeder drehen und wenden kann, wie er will, und daß sie eben deshalb zu Allem, aber auch zu Nichts, d. h. zu keiner irgendwie klaren und scharfen Bestimmung gebraucht werden können.

Der Gegensatz zwischen dem Synthetischen und dem Analytischen, dessen man sich vorzüglich zur Bestimmung der verschiedenen Bildungsmomente und Methoden bedient hat, ist allerdings bei weitem brauchbarer. Aber auch er zeigt sich bei genauerer Betrachtung als vielfach unbestimmt und schwankend. Wenn der Schüler eine Aesopische Fabel oder eine Epistel des Horaz liest, so wird durch die Auffassung derselben unstreitig zunächst eine Synthesis begründet. Aber steigen dabei gewisse Gemüthsbewegungen, Entschlüsse u. s. w., die er früher in sich selber gebildet, in seiner Erinnerung empor, so haben wir zugleich eine Analysis; indem ihm ja durch das Gelesene das früher Empfundene u. s. w. in seinen einzelnen Theilen bestimmter zum Bewußtsein gebracht wird. Außerdem aber ist überhaupt keine Analysis möglich ohne eine Synthesis*); und also, was mit dieser anfängt, kann mit jener enden, oder auch umgekehrt Auch diese Bestimmungen also sind bei weitem nicht genau und scharf genug, als daß wir dadurch eine befriedigende Würdigung der verschiedenen Bildungsmomente des Sprachunterrichtes gewinnen könnten. Hiezu bedürfen wir ganz anderer Kategorien, welche uns nur durch die tiefste genetische Zergliederung der Sprachbildung werden können.

Die Sprache entsteht ursprünglich dadurch, daß sich, nach einem allgemeinen Grundgesetze der menschlichen Natur, die inneren Entwickelungen (Gemüthsbewegungen, Gedanken u. s. w.) mit den nach außen gerichteten Kräften ausgleichen**). Indem vermöge dessen von jenen auf diese gewisse Erregungselemente übertragen werden, bilden sich die letzteren zu wirklichen Erregungen aus: es entstehen Geberden, Mienen, Laute u. s. w. Geschieht es dann, daß wir mit der Auffassung der innern Erregungen durch das Selbstbewußtsein zugleich auch diese äußeren Entwickelungen sehen oder hören: so entsteht uns neben jener eine zweite Klasse von Vorstellungen, und diese assoziiren sich mit denen jener ersteren. Wir haben nun also gewisse Gemüthsbewegungen oder Gedanken im Verknüpfungsverhältnisse mit den Vorstellungen von gewissen Mienen, Geberden, Lauten u. s. w. Aber diese Assoziation wirkt weiter fort. Wir nehmen an anderen Menschen dieselben Mienen, Geberden u. s. w. wahr, hören von ihnen dieselben Laute. Was wird geschehen? — Unstreitig werden die damit verknüpften Gedanken, Gemüthsbewegungen u. s. w. hinzugeweckt werden, und so hat sich denn das der Sprache eigenthümliche Verhältniß von Zeichen und Bezeichnetem gebildet. Beide prägen sich in Vorstellungen für uns aus; aber die Zeichen in Vorstellungen von äußerlichen Erfolgen und äußerlich gewirkt, das Bezeichnete in Vorstellungen von Innerlichem und so, daß dieselben zu jenen hinzu aus unserm Innern hervortreten. Dieses Letztere ist es eben, was die Vorstellungen von den Zeichen (welche ja doch an und für sich nur sinnliche Wahrnehmungen oder Empfindungen, wie alle übrigen sind) erst zu Vorstellungen von Zeichen macht, oder ein Verständniß für sie vermittelt; und dieses Verständniß ist ein richtiges,

*) Vgl. meine „Erziehungs- und Unterrichtslehre" Bd. II. S. 249 der 1. Aufl. (B.) oder § 130 der 3. Aufl. D. Hrsgbr.

**) Man vergleiche hierüber den ersten Band meiner „Erziehungs- und Unterrichtslehre" 1. Aufl. S. 185 f. (B.) oder 3. Aufl. 1. Bd. § 36 und 2. Bd. § 108; auch Sprachwart-Nr. 4; S. 51. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

in wieweit beiderlei Vorstellungen und ihre Assoziation allgemein-menschlich oder doch in einem gewissen Umkreise (eines Landes, einer Provinz u. s. w.) allgemeingleich prädeterminirt sind.

Gehen wir nach dieser allgemeinen Erörterung zur Betrachtung des Unterrichtes in der Sprache über, so haben wir überwiegend nur die Wortsprache ins Auge zu fassen. Allerdings giebt es auch einen Unterricht in der Geberden- und Mienensprache, und dieser bildet (in den sogenannten Deklamationsübungen) sogar einen Bestandtheil des Jugendunterrichtes. Aber in diesem ist er doch unstreitig nur ein sehr untergeordnetes, zurücktretendes Element, und dessen*) Bildungsmomente überdies so offen vorliegen und so allgemein anerkannt sind, daß wir darüber nichts weiter hinzuzufügen brauchen**).

Für die Wortsprache nun ist, wie sich unmittelbar aus den bisherigen Erörterungen ergiebt, im allgemeinen ein Dreifaches zu lernen.

1) Das Aeußere der Sprache, die einzelnen Laute, die Kombinationen derselben zu Wörtern und Formen, die Schriftzeichen, die Kombinationen dieser mit den Lauten und zwar nach beiden Seiten hin bis zu einer gewissen Gewandtheit.

2) Das Innere der Sprache: die Gedanken.

3) Die Assoziationen zwischen beiden, und zwar in beiden Richtungen: von den Gedanken zu den Wörtern und Formen, und von den Wörtern und Formen zu den Gedanken hin. Wie schon die gemeinste Erfahrung zeigt, ist mit dem einen dieser beiden Verknüpfungsverhältnisse keineswegs immer zugleich auch das andere gegeben. Jemand kann eine Sprache sehr wohl verstehen, ohne daß er doch seine Gedanken darin auszudrücken im Stande wäre, und umgekehrt. Der Grund hievon liegt ganz einfach darin: daß eigentlich nur das unmittelbare Zusammen eine Verknüpfung begründet, dieses aber ein ganz Anderes ist, wenn a auf b, als wenn b auf a folgt. Im ersteren Falle haben wir ein Verschmelzen zwischen dem Ende von b mit dem Anfange von a, im zweiten zwischen dem Ende von a und dem Anfang von b; und dort also wird auch nur in jenem, hier nur in diesem Verhältnisse eine Erweckung zum Bewußtsein eintreten.

Das Aeußere der Tonsprache besteht in Gehörempfindungen und in den Reproduktionen derselben. Diese aber sind aus wenigen elementarischen Lauten und in einfachen Kombinationen zusammengesetzt, und daher im allgemeinen sehr leicht mit Vollständigkeit zu erwerben und aufzubehalten. Dies wird namentlich auch durch das Beispiel der sogenannten Wunderkinder bestätigt, von welchen es erwiesen ist, daß dafür nicht gerade immer eine ausgezeichnete geistige Anlage erfodert werde, sondern daß eine solche frühreife Ausbildung auch bei mittelmäßiger Anlage erreicht werden könne, sobald man die Entwickelung auf das Auffassen und Behalten von Wörtern in gewissen Reihenfolgen konzentrirt. Aber an sich hat dieser äußere Bestandtheil der Sprache gar keine geistige Bildungskraft. Wenn die Wunderkinder das Mannesalter erreicht haben, sind sie großentheils gewöhnliche, ja einige selbst unter

*) Vgl. „Regeln und Rügen" III. in Sprchw.-Nr. 5. S. 71 f.

**) Die Gründe, weshalb sich unter den verschiedenen möglichen Sprachen die Wort- oder Ton-Sprache allgemein als das hauptsächlichste Organ der Mittheilung hervorgebildet hat (obgleich sie doch ursprünglich — bei Wilden und bei Kindern in ihrem ersten Lebensjahre — hinter die Mienen- und Geberden-Sprache zurücktritt) findet man auseinandergesetzt in meiner „Erziehungs- und Unterrichtslehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 101 ff. (B.) oder 3. Aufl. 2. Bd. § 108. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

dem mittleren Maße stehende Menschen geworden. Sehr natürlich; denn ein Hintereinander von Wörtern, und bestände es aus tausend und aus hunderttausend Gliedern, enthält ja an sich noch keine geistige Bildung, und in Hinsicht dieser also wird das Wunderkind ebenso wie alle übrigen Kinder, von vorn anfangen müssen, ja dies (vermöge der vielfachen Störung durch nachdrängende Wortreihen) selbst unter ungünstigeren Verhältnissen thun. — Allerdings nun sind auch rücksichtlich der äußern Sprachvollkommenheit Uebungen nöthig, um die Wirkungen der auch in dieser Beziehung nur zu häufigen Trägheit oder angeborenen Mängel zu überwinden. Aber auch diese Uebungen gehen eben nur auf Aeußerliches, ohne sich einen geistigen Zweck setzen zu können und setzen zu sollen*). — Dasselbe ergiebt sich in Hinsicht der schriftlichen Zeichen.

Die Begründung der Assoziationen ist ebenfalls, wo das Aeußere und das Innere schon erworben sind, ohne große Schwierigkeit, aber auch, an und für sich betrachtet, ohne alle Bedeutung für die geistige Bildung. Von Wichtigkeit ist sie zunächst nur für die äußeren Zwecke des Verständnisses und der Mittheilung, und erst durch diese kann sie dann auch für die geistige Entwickelung wichtig werden, indem wir dadurch zu gewissen Synthesen und, noch mehr vermittelt, zu gewissen Analysen veranlaßt werden.

So bleibt denn allein das zweite der früher bezeichneten Momente, das Innere der Sprache, als schon an sich für die geistige Bildung bedeutend, übrig. Aber dieses Innere (was von großer Wichtigkeit ist) kann, eben weil es ein Inneres ist, eigentlich nicht durch die Sprache gegeben werden. Die Gehörempfindungen von den Wörtern geben ja doch nicht zugleich die Gedanken in uns hinein. Aller Unterricht also kann in dieser Beziehung kein neues Material mittheilen, sondern nur Gelegenheiten darbieten zu gewissen inneren Erregungen und Kombinationen.

Bleiben wir bei diesen Verhältnissen noch einen Augenblick stehen, so ergiebt sich daraus unmittelbar eine sehr wichtige Folgerung. Da die Erwerbung der Zeichen und der Assoziationen an und für sich keine geistige Bildung enthält, auf der andern Seite aber die Sprache zunächst nichts weiter als Zeichen mittheilt: so wird alles darauf ankommen, daß und in welchem Maße von diesen aus die geistigen Kombinationen wirklich eintreten. Hiefür nun giebt es unendlich viele Grade: wie Jeder bei seinem eigenen späteren Lesen und Reden beobachten kann. Zuweilen wird das Bezeichnete nur schwach und flüchtig angeschlagen, während es in anderen Fällen mit großer Stärke und andauernd hervortritt, und eben deshalb energisch fortwirkt. Auch der Unterricht wird also in denselben Gradabstufungen geistig befruchtend oder geistlos sein, je nachdem er den einen oder den andern von diesen beiden Faktoren vorherrschend entwickelt. Wie sehr nämlich auch diese, vermöge ihres Assoziationsverhältnisses, innerhalb gewisser Grenzen einer den andern begünstigen mögen: so stehen sie doch auf der andern Seite in einem gewissen Antagonismus mit einander. Die geistige Kombination braucht Zeit, wenn sie in angemessener Vollkommenheit eintreten soll; und je fertiger sich also Jemand in kurzer Zeit das Aeußerliche der Sprache zu eigen gemacht hat, um desto größere Wahrscheinlichkeit ist vorhanden, daß das Innere nur unvollkommen ausgebildet worden sei.

*) Vgl. meine „Erziehungs- und Unterrichtslehre" 1. Aufl. Bd. I. S. 190 ff. und Bd. II. S. 120 ff. und 295 ff. (3.) oder 3. Aufl. Bd. I. § 36 u. 37 und Bd. II. § 111 ff. und § 145 ff. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Doch wir müssen, um diese wichtigen Verhältnisse zu größerer Klarheit und Schärfe zu erheben und zugleich praktisch fruchtbarer zu machen, die inneren Elemente der Sprache noch genauer ins Auge fassen. Diese sind (wie alles Geistige) ursprünglich Produkte aus dem Subjektiven und Objektiven: aus den der Seele eigenthümlichen Vermögen und aus den äußeren Eindrücken oder Reizen, welche letzteren jedoch dadurch, daß sie von jenen aufgefaßt und angeeignet werden, ebenfalls zu subjektiven Elementen werden. Diese beiden Bestandtheile aber finden sich in unseren inneren Entwickelungen in sehr verschiedenen Verhältnissen. Man vergleiche die Wahrnehmungen von Farben und Tönen, bei welchen unstreitig das Objektive überwiegt, mit den Vorstellungen von menschlichen Charakteren, oder von Kräften u. s. w. Ja, es ist selbst eine völlige Wiederausscheidung des aufgenommenen Objektiven möglich, wie bei Demjenigen, was durch die Wörter „Begriff", „Urtheil", „sittlich", „recht" bezeichnet wird. Wir haben hier Vorstellungen von reinen psychischen Bildungsformen, mit Abstraktion von allem Demjenigen, was denselben ursprünglich von Gegenständlichem angehangen hat. (Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

X. Wenn ein weiterer Begriff durch einen engeren mittelst der vergleichenden Satzfügung „ein, eine, ein — wie" näher bestimmt wird, z. B. „ein Held, wie der greise Blücher; eine Sprache, wie die deutsche; ein Heer, wie das preußische" ꝛc.; so ist der Ausdruck für den engeren Begriff, nämlich das mittelst des Bindewortes „wie" angeknüpfte Vergleichswort niemals als Beisatz (Appositiön) des weiteren Begriffes, nämlich des in Verbindung mit dem unbestimmten Geschlechtsworte vorangehenden verglichenen Gegenstandes, sondern vielmehr als Vorstand (Subjekt) eines verkürzten, d. h. nicht vollständig ausgedrückten Beifügesatzes (Adjektivsatzes) anzusehen und hat daher immer im Werfall (Nominativ) zu stehen, gleichviel in welchem Beugefall der Ausdruck für den weiteren Begriff der verglichenen Person oder Sache stehe. Es ist also fehlerhaft, bei gedachter Satzfügung den engeren Begriff mit dem weiteren, den Ausdruck für den Vergleichsgegenstand mit dem Ausdruck für die verglichene Person oder Sache in einerlei Beugefall zu setzen und etwa zu sagen: „eines Helden wie des greisen Blücher, wird man ewig gedenken; einer Sprache, wie der deutschen, kann man nicht genug Sorgfalt widmen; einem Heere, wie dem preußischen, gönnt man Sieg auf Sieg"; denn es ist in Gedanken zu ergänzen: „eines Helden, wie der greise Blücher (war oder einer war); einer Sprache, wie die deutsche (ist oder eine ist); einem Heere, wie das preußische (ist oder eines ist)." Fehlerhaft sind daher auch folgende Sätze:

1) In einem Augenblicke, wie dem gegenwärtigen, wo Kriegsbereitschaft und Mobilmachung, Armirung der Festungen, Truppenconcentrationen und Pferdeankäufe die Parole des Tages sind, wo eine kleine, aber laute Zahl von politischen Heißsornen den allgemeinen Ruf nach Aufrechterhaltung des Friedens durch ein martialisches Säbelgerassel zu übertönen bemüht ist, wo die beiden deutschen Großmächte schon die Hand am Schwert haben und einander dabei doch an Versicherungen der vollkommensten Friedfertigkeit zu überbieten streben, wo Jedermann erstaunt nach Grund und Zweck des mit solcher Emphase in Aussicht gestellten Kriegs fragt, ohne doch eine wirkliche Antwort darauf bekommen zu können, wo man mit Recht hinweist auf die innern

Digitized by Google

Zustände der beiden zum Kriege rüstenden Staaten und sich dabei unmöglich davon überzeugen kann, daß dieselben einer großen, glanzvollen Action nach außen hin besonders günstige Aussichten eröffnen, und es fraglich erscheinen muß, ob eine solche selbst nur als Abzugskanal einigermaßen ihre Dienste thun würde: in einem solchen Augenblicke ist es, so sehr das Interesse auch der Zukunft zudrängt, doch ganz besonders fesselnd und lehrreich, sich rückwärts zu wenden, den Gang zu verfolgen, welchen die Ereignisse namentlich im Innern der Staaten genommen haben, der Entwickelung nachzugehen, aus der die Probleme entstanden sind, deren Lösung die Aufgabe gerade der nächsten Wochen und Monate sein muß. (Hans Prutz in den Blättern f. lit. Unterh. 66. Nr. 19. S. 291; l. Sp über Anton Springers Geschichte Oesterreichs.) — Es muß zu Anfang dieses Satzes, den der Sprachwart gleichzeitig als Beispiel eines schleppenden, weil viel zu viel gelegentliche Einfälle mitschleppenden Gliedersatzes (eines wahren „Abzugskanales" für kurzsichtige Vorurtheile) hier vollständig wiedergiebt, nach obiger Auseinandersetzung natürlich heißen: „In einem Augenblicke, **wie der gegenwärtige**" u. s. w.

2) Da aber in einer kritischen Zeitschrift **wie dem** Centralblatte neben dem verdienten Lobe auch stets die angemessene Portion Tadel stehen muß, so u. s. w. (A. T. im Literar. Centr.-Bl. 63. Sp. 1084.) — Es muß heißen: „in einer kritischen Zeitschrift, **wie das** Centralblatt."

3) Welcher Astronom wollte sich dieser tieferen Anklänge seiner Wissenschaft ganz begeben, zumal bei der Lösung einer Aufgabe der Darstellung, **wie derjenigen**, welche mir heut vorliegt. (Vgl. „Ueber astronomische Weltansichten und Probleme, von Prof. Dr. W. Förster" im Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 12. S. 155.) — Es muß heißen: „bei (der) Lösung einer Aufgabe der Darstellung, **wie diejenige** (Aufgabe nämlich ist), welche" u. s. w.

Bücherschau.

12. **Ueber Hünengräber und Pfahlbauten.** Nach zwei Vorträgen im Saale des Berliner Handwerker-Vereins, gehalten am 14. und 18. December 1865 von Professor Rud. Virchow. Berlin, 1866. Charisius. 8. (36 S.) geh. 7½ Ngr.

Der gelehrte Verfasser sagt auf S. 6: „Die Geschichtsschreibung hat ihre bestimmte Grenze; sie ist stumm, wenn wir Fragen aufwerfen über jene Zeiten, wo es noch keine Geschichtsbücher gab, wo noch nicht einmal die Sage verzeichnet, wo überhaupt noch nicht geschrieben wurde. An diesem Punkte muß der Geschichtsschreiber seine Rechte an den Naturforscher abtreten, oder, wenn er das nicht will, so muß er selbst Naturforscher werden und aus dem Buche der Natur lesen lernen." Mit diesen wenigen Worten über das Hand-in-Hand-gehen oder vielmehr Hand-in-Hand-arbeiten der Geschichts- und Naturkunde giebt uns der berühmte Verfasser zugleich Aufschluß über den Zusammenhang der scheinbar so weit auseinanderliegenden Hauptgebiete seines eigenen Wissensreiches, nämlich der Physiologie, Anatomie und Pathologie des menschlichen Körpers auf der einen, und der Physiologie, Anatomie und Pathologie der menschlichen Gesellschaft und des Staates auf der andern Seite. Ein Mann, der den Anatomen und Nationalökonomen, den Pathologen und den Politiker in sich vereinigt darstellt, darlebt und darwirken läßt, wird uns nicht mehr als zweihältiger, d. i. als ein zwiefach halber Mann Mißtrauen, sondern als ein vielseitiger ganzer Mann Vertrauen erwecken, wenn wir hören und lesen, daß seine Menschenzergliederungs-, seine Menschenkrankheitskunde und seine Staatszergliederungs-, seine Staatskrankheitskunde sich in der Natur- und Geschichtskunde als den Mittelfeldern seiner Gelehrsamkeit berühren. Ob aber ein noch so großer Pathologe auch allemal ein großer Therapeut, ein noch so gewiegter Menschen- und Staatskrankheitslehrer auch unter allen Umständen ein gewiegter Heilkünstler für Mensch und Staat sein müsse, ist freilich eine andere Frage; jedenfalls bewist die vorliegende Schrift, bei allen Kenntnissen, die sie zur Schau trägt und beibringt, daß auch das umfangreichste menschliche Wissen und Können Stückwerk und daß selbst einem so großen Gelehrten und Vaterlandsfreund gegenüber, wie Virchow, ein Blatt, wie der Sprachwart, nicht überflüssig ist, sondern Anlaß findet, die Rechte der Muttersprache wahrzunehmen. Im Vergleich übrigens mit andern ähnlich entstandenen, nämlich aus kurzschriftlicher Aufzeichnung mündlicher Vorträge hervorgegangenen Druckschriften erweist sich die vorliegende noch als ein Muster von gutem Deutsch; allein an eine schriftstellerische Arbeit Virchows darf man eben auch in Bezug auf die Form die höchsten

Digitized by Google

Ansprüche machen. Schon auf S. 8 wäre als jedenfalls undeutsch eine Satzfügung zu rügen, wie diejenige, in einem Hauptsatze mit einfachem Prädikat, das sonach die Stelle der Kopula unmittelbar hinter dem Subjekt einzunehmen hat, gleichwohl den durch einen Nebensatz ausgedrückten Zeitumstand der Aussage zwischen Subjekt und Kopula einzuschieben, also eine Stellung nehmen zu lassen, die nur einem zum Subjekt gehörigen Attributiv- gewöhnlich Relativsatze gebührt. Es heißt nämlich daselbst: „Leuanen läßt sich nicht, daß auch die Slaven ihre Todten in Wäldern bestatteten, denn Bischof Otto von Bamberg (Subj.), als er die Pommern zum Christenthum bekehrte (Umstandssatz der Zeit), verordnete (Copula und Praedicat in einem Wort) ausdrücklich, daß die Christen ihre Todten nicht zwischen den heidnischen in Wäldern und Feldern begraben sollten." Hier hätte die deutsche Syntax eine von folgenden beiden Wendungen verlangt: „denn Bischof Otto von Bamberg verordnete, als er die Pommern zum Christenthum bekehrte, ausdrücklich, daß u. s. w.: oder: „denn als Bischof Otto von Bamberg die Pommern zum Christenthum bekehrte, verordnete er ausdrücklich, daß u. s. w."; allein als Auflösung einer noch undeutscheren Partizipial-Konstruktion mag jene bereits gewohnte Nachahmung französischer und englischer Ausdrucksweise hingehen. Dagegen zeugt es entweder von nachlässigem Niederschreiben, oder von unaufmerksamem Korrekturlesen, wenn auf S. 9 folgender Satz vorkommt: „Denn schon damals hatte der Drang nach Wissen, häufiger noch Habsucht oder Neugier jene Stätten eröffnet, welche (Objekt) so manches Jahrhundert hindurch heilig und unverletzlich gehalten hatte." Soll in dem mit „welche" beginnenden Relativsatze „so manches Jahrhundert" das Subjekt sein, so hat das „hindurch" keinen Sinn; soll aber in und mit den Worten „so manches Jahrhundert hindurch" eine Zeitdauerbestimmung ausgedrückt sein, so fehlt dem Relativsatze das Subjekt, etwa ein in der Feder des Schriftstellers, oder im Setzkasten des Schriftsetzers stecken gebliebenes und von den Augen des Korrektors in der Handschrift übersehenes, oder im Druck nicht vermißtes „man". — Zu der in Sprachw. Nr. 11. S. 167/8 gerügten Wiederholung einer und derselben Präposition in verschiedenen Satzverhältnissen eines und desselben Haupt- oder Nebensatzes liefert die vorliegende Schrift ebenfalls ein Beispiel von freilich nur gelindem Uebelklang, nämlich, den Satz auf S. 10: „in hervorragender Weise geschah dies in den skandinavischen Ländern, wo u. s. w." Auf derselben Seite findet sich ein und dasselbe Hauptsatz-Subjekt durch zwei logisch und grammatisch grundverschiedene Nebensätze näher bestimmt, nämlich dem Grade, der Größe nach durch einen Relativsatz, und der Bestehenheit, der Wesenheit nach durch einen Attributivsatz mit „daß". Der Satz lautet: „Namentlich an zwei Namen älterer Zeitgenossen von uns, Thomsen in Dänemark und Nilsson in Schweden, knüpft sich das große Verdienst, (1) welches leider in dem jetzigen Streite der Nationalitäten deutsche Forscher zu verkleinern gesucht haben, (2) daß sie zuerst sichere Grundlagen für das Wissen von der vorgeschichtlichen Vorzeit der Völker gelegt haben." Hier ist vor „daß" in Gedanken wieder aufzunehmen: „das große Verdienst nämlich, daß u. s. w."; logischer aber wäre es wohl gewesen, zuerst zu sagen, worin das große Verdienst bestand, und alsdann, daß man es zu verkleinern gesucht hat; sowohl die Größe des Verdienstes als die Verwerflichkeit der Verkleinerungssucht und ihres Beweggrundes würde dem Hörer und Leser desto mehr eingeleuchtet haben. Bei etwas genauerem Zusehen vor dem Druckenlassen des ganzen Satzes würde übrigens der berühmte Verfasser auch das „Grundlagen legen" nicht ungeändert, nicht unzurückgeführt auf ein bloßes Grundlegen gelassen haben. Als Beispiele zu dem im Deutschen sehr schwankenden Gebrauch, daß man in einem Satze mit mehren Subjekten das Prädikat bald im Singular auf jedes einzeln, bald im Plural auf alle zusammen sich beziehen läßt, mögen folgende Sätze hervorgehoben werden: „die Beschaffung des Materials, die Auffindung der zu seiner Verarbeitung nöthigen Wege und Weisen lehren uns, daß u. s. w." (S. 12) und: „Kupfer und Zinn finden sich nicht überall in der Welt" (S. 14); in beiden Sätzen würde man, da die Subjekte das einemal abstrakte Begriffe, das anderemal Stoffnamen sind, eher den disjunktiven, d. i. einzelbezüglichen Singular erwartet haben; denn das Sprichwort sagt und also das Volk spricht: „Geduld, Vernunft und Zeit macht möglich die Unmöglichkeit"; ferner: „Salz und Brot macht die Wangen roth". — Druckfehler (wie auch Umklaren statt Unklaren auf S. 18) sind es wohl nur, wenn auf S. 31 ein falsch gebildeter Dativ, nämlich „in deren (der Hügel) Innern" statt „Innerm oder Innerem", und auf S. 32 ein mangelhafter Komparativ, nämlich „eine ungleich niedere Bildung, als" statt: „eine ungleich niedrere oder niedrigere Bildung, als

Digitized by Google

u. s. w." gedruckt steht, jedenfalls nicht in Uebereinstimmung mit der Handschrift. Dagegen scheint der gelehrte Verfasser wirklich „Race" zu schreiben, wo doch das c mit Cedille selbst in französischer Sprache grundfalsch wäre, also in einer deutschen Schrift doppelt widerlich ist, zumal das gedachte Wort füglich zu den eingebürgerten zu zählen ist und längst schon allgemein geschrieben werden sollte, wie wir es aussprechen, nämlich: „Rasse". In Bezug auf die Rechtschreibung ist auch noch zu bemerken, daß bald „allmälig" (S. 7), bald „allmählich" (S. 9 und 24) sich findet, während doch letztere Schreibung die allein richtige und in ein und derselben Schrift einmal so, einmal so drucken lassen, jedenfalls eine Folgewidrigkeit ist. — Von neuen oder seltenen Wortbildungen finden sich in der vorliegenden Druckschrift nur einige durch sich selbst verständliche Zusammensetzungen, z. B.: „Neueinwanderer, Stammeseigenthümlichkeit, Feuersteinsplitter, Feuersteinknollen, Feuersteingeräth, Seebett, hervorfördern, Allgemeingut", drei andere weniger selbstverständliche, nämlich: „Altsache, Einbaum und Vormensch" nimmt der Sprachwart in seine Wörterlese auf.

Nun möchte der Sprachwart bei aller Dankbarkeit für die aus der Schrift geschöpfte Belehrung sich wohl auch in Bezug auf den Inhalt eine kleine Bemerkung erlauben, wenigstens zu der Stelle (S. 33): „Manches spricht dafür, daß die Bronze-Menschen (d. h. die Menschen der Bronze-Zeit) kleiner waren; namentlich ist schon seit langer Zeit die Kleinheit der Schwertgriffe aufgefallen, welche so ungewöhnlich erscheint, daß man kaum begreift, welche heutige Mannes-Hand dieselben fassen sollte." Allein er fürchtet das „Schuster, bleib bei deinem Leisten", wenn er es wagen wollte, diese Kleinheit der Schwertgriffe als ein allmähliches Kleinerwerden infolge jahrhundertwieriger Verkalkung zu erklären; und er theilt lieber ein paar Absätze der angezeigten Schrift, in deren einem der Name der Müggelberge bei Köpenick unweit Berlin aus dem Slavischen gedeutet wird, hier als Inhaltsprobe mit, wie folgt:

„Die Geschichte unseres deutschen Vaterlandes beginnt sehr viel später, als die sogenannte Weltgeschichte. Die griechischen und römischen Schriftsteller, welche bis zu dem letzten Jahrhundert vor Christi Geburt lebten, geben kaum eine oder die andere Andeutung über unsere Vorfahren; erst später erhalten wir genauere Angaben über die westlichen und südlichen Theile Deutschlands, während über die Zustände im Norden und Osten außer sehr unbestimmten Berichten über einzelne Stämme und Stammesgenossenschaften höchstens einzelne fabelhafte Ueberlieferungen mitgetheilt werden. Ja, für das ganze Land diesseits der Elbe umfassen die wirklich bestätigten Erinnerungen kaum ein Jahrtausend. Wir erfahren nicht mit Sicherheit, was für Menschen vor dieser Zeit im Lande lebten, was sie trieben, woher sie stammten, wo sie blieben. Man hat sich meist damit begnügt, anzunehmen, daß bis zur großen Völkerwanderung deutsche (germanische) Stämme hier ihren Sitz gehabt hätten, und daß, als sie von hier gen Süden gezogen, Abtheilungen eines anderen Volkes, des slavischen, und namentlich Wenden in die von jenen geräumten Gebiete eingerückt wären. Die eigentliche, geschriebene Geschichte unseres Landes beginnt erst, als nach dem Gewirre der Völkerwanderung in ganz Europa eine neue Staatenbildung begann, als allmählich auch der deutsche Staat sich gestaltete und deutsche Waffen sich ostwärts wendeten (besser: wandten), um die slavische Bevölkerung unserer Gegenden zugleich der christlichen Bildung und dem deutschen Reiche zu gewinnen. Jahrhunderte waren dazu nöthig, um nicht blos äußerlich die Zusammengehörigkeit mit Deutschland sicher zu stellen, sondern auch deutsche Sitte, Sprache und Recht zur Herrschaft zu bringen.

„In dieser Zeit ist es, wo wir zum ersten Male von den Grabstätten der Vorfahren hören. In Urkunden des 12. und 13. Jahrhunderts, welche sich mit Grenzbestimmungen einzelner Ortsgemarkungen beschäftigen, ist zuerst die Rede von den Gräbern der Alten (sepulcra antiquorum) und von den Hügeln der Heiden (tumuli paganorum), welche im Slavischen mogela, mogila oder muggula genannt wurden, — Worte, welche vielleicht in dem Namen der Müggelberge bis auf unsere Zeit erhalten sind. Im 13. Jahrhundert erscheint aber auch schon der Ausdruck der Riesengräber (sepulcrum gigantis) und der Riesenhügel (tumulus gigantis), der im Laufe des späteren Mittelalters mehr und mehr dem gleichbedeutenden Worte der Heunen- oder Hünengräber Platz machte.

„Gewiß verdienten viele jener mächtigen Grabstätten, die in der Einsamkeit der weiten Wälder und Moore zerstreut lagen, solche Namen. Noch jetzt, wo so viele von ihnen durch Acker- und Wegebau zerstört sind, treffen wir in manchen Gegenden gewaltige Aufschüttungen von Erde und Steinen, deren Masse und Gewicht selbst den erfahrenen und geübten Arbeitskräften der neuen Zeit eine schwierige Aufgabe stellen würde. In weitem Kreise umfassen Steinkränze den Raum, in welchem die Ueberreste eines längst dahingegan-

Digitized by Google

genen Geschlechtes, oft neben Waffen und Geräthen der verschiedensten Art, sorgsam geborgen wurden. Riesige Steintafeln umgrenzen nicht selten unterhalb des Erdhügels das enge Haus des Todten.

„Es ist nicht bloße Neugier, wenn wir fragen: wer waren diese Todten? gehörten sie wirklich einem Geschlechte von Riesen an? wann haben sie gelebt? Diese Fragen betreffen ja auch uns mit. Diese Todten sind unsere Vorfahren, und die Fragen, die wir an die Gräber richten, betreffen zugleich unsere eigene Herkunft. Woher stammen wir? wie ist der Weg unserer heutigen Bildung von seinen ersten Anfängen an gewesen? wohin führt er uns und unsere Nachkommen?"

Wie der berühmte Verfasser diese Fragen beantwortet, wolle man in der angezeigten Druckschrift des weiteren nachlesen. Dieselbe bildet übrigens das erste Heft einer „Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, herausgegeben von Rud. Virchow und Fr. v. Holtzendorff." In dem sehr einladenden „Prospekt" heißt es unter andern: „diese Sammlung, von welcher 24 Lieferungen im Umfange von 2 bis 3 Druckbogen gr. 8° (und zum Abonnementspreise von 5 Sgr.) den ersten Jahrgang ausfüllen sollen, wird die Arbeiten bewährter Gelehrten mit dem Verständniß der arbeitenden Klassen zu vermitteln suchen. Jede Lieferung enthält einen in sich abgeschlossenen Vortrag und ist darauf berechnet, ebensowohl dem Bedürfniß Belehrung suchender Leser als auch dem Mangel oder der Unzulänglichkeit productiver Lehrkräfte, wo sich dieselben fühlbar machen, abzuhelfen." Sollte aber in Bezug auf diese Bestimmung der Sammlung der Inhalt manches und der Preis jedes Heftes nicht zu hoch gegriffen sein? Und abgesehen davon, was ist das für eine Ausdrucksweise: „die Arbeiten bewährter Gelehrten mit dem Verständniß der arbeitenden Klassen zu vermitteln suchen?" Wenn mit Recht von „Arbeiten" der Gelehrten die Rede ist, so gehören diese doch auch zu den „arbeitenden" Klassen; wenn aber, wie anzunehmen, eine Verständniß- und Genußvermittelung zwischen Kopf- und Handarbeitern gemeint ist, warum dann vornehmen und hoffärtigen Müßiggängern die Redensart „arbeitende Klassen" nachsprechen, durch die ein ganzer Stand herabgewürdigt werden soll, in der That aber doch eigentlich überehrt wird! Im gebildeten Staat giebt es nur arbeitende Klassen; wir Menschen alle sind oder sollen sein die Mitarbeiter Gottes, und wenn nicht der Landesfürst eines Staates selbst ein Arbeiter ist in des Wortes erhabenster Bedeutung, so kann er einem leid thun. — tk —

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

abgründlich (bei Gr. nur aus Luther, bei S. auch aus Neueren belegt). — Zwischen Hengstenberg und David Strauß oder Schenkel teuft sich eine abgründlichere Kluft ab, als zwischen Hengstenberg und dem Bischof von Brixen oder dem Jesuitengeneral in Rom, und die Staatsmänner und Feldherren der gegen Preußen geeinigten Bundesstaaten sind so wenig Repräsentanten des echten ungewandelten Katholizismus, als Bismarck, Itzenplitz, Mühler und Moltke (welcher?) die Vertreter des Protestantismus sind, wie er sich gegenwärtig herausgebildet hat. (A. A. Ztg. 66. Nr. 171. B. S. 2529; r. Sp.)

Emporschwung (fehlt bei Gr. und S.) — Nachschlagen kann man in den Geschichtsbüchern nicht zur Zeit, wo neue Beispiele von Geistesgegenwart und Entschlußfähigkeit, von Feldherrn- und Herrschertalent, von politischer Gestaltungskraft sich den älteren Beispielen anreihen sollen. Dennoch werden die zur That berufenen, die fähigeren Köpfe, deren Emporschwung wir erwarten, wird die strebsame Jugend, werden die gebildeten Kreise überhaupt sich selbst im Drange der Ereignisse die Fortsetzung des Gemäldes („Gervinus' Geschichte des 19. Jahrh.") nicht entgehen lassen, welchem wir, mögen wir uns als Patrioten, als Europäer, als Kosmopoliten fühlen, bereits so viel Unterricht, Ermuthigung und Kräftigung verdanken. (A. A. Ztg. 66. Nr. 172. Beil. S. 2845; r. Sp.)

fortfristen (fehlt bei Gr. und S.). — Der orthodoxe Katholizismus wie der orthodoxe Protestantismus in ihrer Verknöcherung sind so wenig im Stand, aggressiv (warum nicht: angreiferisch) vorzugehen, daß sie nur gelehnt auf die Macht der sie beschützenden Staaten ihre Existenz (warum nicht: ihr Dasein?) fortfristen, und am allerwenigsten haben sie auf die großen Angelegenheiten der Welt Einfluß. (A. A. Ztg. 66. Nr. 171. Beil. S. 2830; l. Sp.)

Hingehörigkeit, Zugehörigkeit (ersteres fehlt bei S.). — Dieselben (nämlich baltischen) Provinzen, welche stets und noch in jüngster Zeit, als das russische Reich in seinen Fugen krachte, mit

Digitized by Google

deutscher Treue an den von russischer Seite mehrfach mißachteten Staatsverträgen, die ihre Hingehörigkeit zum Reich begründen, festgehalten hatten, dieselben Provinzen, welche noch kurz zuvor ihrem Kaiser so ungeschminkte Beweise loyaler Anhänglichkeit dargebracht hatten, daß der russische Kaiser in den deutschen Ostseeprovinzen es mehrfach aussprechen mußte, wie wohlthuend das Weilen unter dieser loyalen Bevölkerung sei bei den schweren Regierungssorgen, die ihm andere Reichstheile verursachten — dieselben Provinzen wurden auf das schamloseste unmittelbar nach diesen Ereignissen bezichtigt, Loslösungsgelüsten vom russischen Reiche zu fröhnen; die neue Lehre von der Nothwendigkeit der gänzlichen Assimilirung — d. h. Russifizirung — dieser Provinzen wurde in der russischen Presse unter dem Nimbus der nur dadurch zu sichernden Reichseinheit gepredigt. (A. A. Ztg. 66. Nr. 171. B. S. 2831; l. Sp.) — Wohl aber überschreitet der Herr Verfasser (des Aufsatzes: „Die Deutschen in Rußland und die verrufften Deutschen") die Grenzen der zu tolerirenden sei es Ignoranz, sei es Geschichtsfälschung, wenn er die länger als drei Jahrhunderte währende Zugehörigkeit der jetzigen Ostsee-Provinzen zum heiligen römischen Reich (deutscher Nation) leugnet. (Ebd. Nr. 172. B. S. 2847; r. Sp.)

losleben (fehlt bei S.). — Sobald aber das Geschöpf sich von der Natur loszuleben anfängt, soweit das überhaupt möglich ist, verkümmern gewisse Organe; damit hört auch die Einwirkung der Natur in der einfrigen Weise auf, auch sie beschränkt sich auf das Nothwendigste. (E. Sch. im Dtsch. Mus. 66. Nr. 16. S. 508.)

Staatspfuscherei (fehlt bei S.). — Mit der .... Ansicht, daß die gewesenen (nordamerikanischen) Rebellen zu ihrem eigenen und des Landes Besten sich für einige Jahre ihre frühere noble Passion der Bundespolitik ganz aus dem Kopfe schlagen, sich vor allen Dingen wirthschaftlich beschäftigen und das Gesellschaftswesen neu aufbauen sollten, ehe sie wieder Staatspfuscherei trieben, scheint der Ausschuß (des Kongresses) vollständig übereingestimmt zu haben. (A. A. Ztg. 66. Nr. 140. B. S. 2323; l. Sp.)

Verringung (fehlt bei S. zu „verringen", das aber nur in der Bedeutung von „verwinden", nicht auch als zurückbezügliches Zeitw. in der Bedeutung von „sich ringförmig gestalten oder fortbewegen" aufgeführt und belegt ist). — Diese Antwort (daß der Jude erst infolge arger Widerwärtigkeiten geworden, wie er ward, wie er ist u. s. w.) beruhigt weder den Geschichtforscher (besser: Geschichtsforscher), noch den Menschenfreund vollständig, während der Psychолog wie der Physiolog hierin „de Beschwichtigung unmöglich macht: der Psychолog, indem er den Charakter des Juden in seiner Urgeschichte studirt; der Physiolog, indem er, die Ursache der nationalen Unveränderlichkeit aufsuchend, sie im Mangel an Kreuzung (besser: in dem Mangel an Kreuzung; vgl. Sprchw.-Nr. 7. Regeln und Rügen), in der schlangenartigen Verringung des jüdischen Volkes findet. (Die Verjudung des christl. Staates. 2. Aufl. S. 8.)

wettersturmähnlich (fehlt bei S.). — Die Geister, welche den alten Rost und Unsinn wettersturmähnlich wegfegen, sind eben Scherrs Lieblinge. (A. A. Z. 66. Nr. 147. B. S. 2432; l. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Unser Elsaß. — Aus einer statistischen Uebersicht der Thätigkeit der Volksbibliothek von Mülhausen i. E. geht hervor, daß das deutsche Wesen in diesen Grenzländern bis jetzt keineswegs ausgestorben ist. Der Siècle entlehnt diese Angaben einem Bericht, der von Hrn. Heelling, dem Bibliothekar dieser Volksbibliothek in Mülhausen, abgelegt worden ist. Diese Bibliothek wurde am 1. Sept. 1864 eröffnet. In den ersten 12 Monaten waren 47,082 Bände gelesen worden, davon 17,177 in französischer, 29,905 in deutscher Sprache. In den ersten 9 Monaten des folgenden Jahres waren bereits 58,330 Bände gelesen, wovon 22,583 in französischer und 35,647 in deutscher Sprache geschrieben waren, was in 21 Monaten eine Gesammtsumme von 105,412 Bänden ausmacht. Blos im Monat April 1866 wurden 7767 Bde. an 1832 Leser verheilt; davon waren 705 französ. und 1127 deutsche Bücher.

Silbenverminderter Name des Zündnadelgewehrs. — Wie immer, hat auch diesmal bei Benennung des Zündnadelgewehrs der schlichte Verstand des Volkes den Nagel auf den Kopf getroffen. Die ungarischen Soldaten nennen das Zündnadelgewehr kurzweg: „Gyorspuska", d. i. zusammengesetzt aus „gyors" (spr. djorsch = schnell) und „puska" (spr. puschka = Flinte), also: Schnellflinte. Diesen durch Rückübersetzung aus dem Ungarischen gewonnenen Nebennamen des Zündnadelgewehrs können wir uns um der Silbenverminderung und dennoch trefflichen Zweck- und Zweckerfüllungs-Bezeichnung willen schon gefallen lassen. (Nach der Nordd. Allg. Ztg.)

Digitized by Google

Ein königlicher Shakespeare-Kämpe.

Wer will behaupten noch, das Wintermärchen
Von Meister Shakespeare sei nur schlecht erfunden,
Thu' seinen Wissensmangel arg bekunden
Und stütze noch sich auf ein Hintermärchen!

Ich gebe preis auch nicht ein Splinterhärchen
Von seinem Bau und sag' es unumwunden:
Ans Meer grenzt Böhmen noch zu diesen Stunden,
Ganz wie zu lesen steht im Wintermärchen.

Deß zum Beweise ward mit Schwerteshieben
Ein ernsthaft Sommermärchen just geschrieben
Von König Wilhelm, Williams Namensvetter.

Venedig, so sich's Meer doch nicht läßt nehmen,
Hat er's erobert nicht im Lande Böhmen? —
Preis denn ihm auch als Shakespeares Ehrenretter!

Max Moltke.

Ein neuer Taufname. — Die „Berliner Montagszeitung" erzählt Folgendes als nicht erfunden, sondern wirklich geschehen. Ein schlichter Berliner Bürger, der vor einigen Tagen sein jüngstes Töchterchen taufen lassen wollte, habe einen noch nie dagewesenen Namen, welcher demselben gegeben werden sollte, aufgeschrieben, und als ihn der darob verwunderte Prediger auf die Eigenthümlichkeit und Unstatthaftigkeit des neuen Vornamens aufmerksam machte, habe der Taufvater sich also ausgelassen: „Ja, ick weeß! Des Wurm sollte ooch ejentlich nach meine Mutter Friederike heeßen, aber Friede soll ja nu mal nich sind, sondern Krieg, un darum soll se ooch statts Friederike heeßen: Kriegsrike.

Sprachkenntniß der Preußischen Landwehr. — Die Geistes- und namentlich Sprachbildung der preußischen Soldaten hat in Hannover auch einem Engländer zu schaffen gemacht. Der Kapellan der dortigen englischen Gemeinde hatte sich in den Tagen der Absperrung des Bahnhofes den Anordnungen eines Postens in gutem Deutsch zu widersetzen versucht; sobald er aber hörte, daß er verhaftet werden solle, versiegte der deutsche Redefluß, und der Ausländer wollte nicht mehr deutsch verstehen, auch nicht französisch, sondern englisch. Als der Befehl demzufolge auf englisch wiederholt wurde, rief der Engländer dem Posten nicht wenig erstaunt zu: „Wer sind Sie denn, daß Sie in drei Sprachen reden?" — „Wehrmann B.", lautete die Antwort, „sonst auch wohl Fabrikant in Mühlheim."

Deutschheit der russischen Ostsee-Provinzen. — In den Nrn. 85 und 89 der diesjährigen Augsburger „Allgemeinen Zeitung" war ein Aufsatz erschienen unter der Ueberschrift: „Die Deutschen in Rußland und die verrussten Deutschen." Dem Verfasser dieses gehässigen Aufsatzes widerfährt nun in den Nrn. 171 bis 173 eine treffliche Abfertigung unter der Ueberschrift: „Erwiderung" (besser, als: Erwiederung), deren Schluß folgendermaßen lautet: „Die in gehässigstem Licht dargestellten baltischen Ritterschaften werden als einziges deutsches Element der baltischen Provinzen genannt; sorgfältig wird verschwiegen, daß die Städte dieser Provinzen eine fast rein deutsche Bevölkerung haben, unter denen Rigas Kaufmannschaft und Bürgerstand durch musterhafte und großartige Leistungen in ihrem Gemeinwesen wohl verdient hätten, nicht ignorirt zu bleiben; daß die Geistlichkeit der hier herrschenden akatholischen Konfession eine deutsche ist; daß der ganze Gelehrtenstand, Aerzte, Advokaten, Lehrer, deutsch ist; daß eine deutsche Universität dieser Provinzen in Dorpat florirt; kurz daß alle geistig irgend bedeutsamen Kräfte deutsch sind, und fest und einig darin zu einander stehen, daß sie deutsch bleiben wollen."

Deutsche Uebersetzungswuth. — „Soll denn die Klage über deutsche Uebersetzungstollheit nie ein Ende nehmen?" so ruft im „Deutschen Museum" der Rezensent des ersten Theiles von Björnsterne Björnsons Trilogie „Maria Stuart in Schottland" aus, und er fährt fort: „Wir haben nur den Einen Wunsch, daß die Uebersetzung der beiden folgenden Abtheilungen unterbleibe. Aber ach! die deutschen Uebersetzer sind wie der Moloch zu Karthago: je mehr Opfer sie verschlingen, desto heißhungeriger werden sie."

Brief- und Fragekasten.

Herrn Emil Rittershaus in Barmen. — Ihr schönes Gedicht: „Zu Hülfe!" möchte der Sprachwart als ein Muster- und Meisterstück dichterischer Beredtsamkeit, das seines wohlthätigen Zweckes gewiß nicht verfehlt haben wird, gern in seinen Spalten aufbewahren, wenn Sie nicht nur Ihre gütige Erlaubniß zum Abdruck ertheilen, sondern Sich auch zu einigen kleinen Aenderungen am Ausdruck verstehen. In der sechsten Langzeile der 2. Strophe, welche lautet:

Digitized by Google

Er spricht: „Der Himmel schütze dich, mein liebes Weib und meine Kleinen!“

ist es doch wohl störend, daß nur die Gattin angeredet, von den Kindern aber in der dritten Person gesprochen wird; da nun das „dich“ theils um des Reimes, theils um der Einzelansprache willen nicht durch „euch“ ersetzt werden darf, so möchte sich eine innigere Wendung empfehlen, etwa wie die folgende: „der Himmel schütze dich, lieb Weib! und euch, ihr meine Kleinen!“ Ferner heißt es in der dritten Langzeile der fünften Strophe:

Da ruhn sie, die das Blei gemäht, der Lanzenstoß, die Kolbenschläge.

Aber den Ausdruck „mähen“ kann man doch in bildlicher Bedeutung nur als Aussage von Hiebwaffen, also allenfalls von den Kolben, aber kaum noch von den Lanzen und gewiß nicht vom Blei gebrauchen; hier wäre „gefällt“ der passendere Ausdruck gewesen, wenn das Cäsur-Reimwort der folgenden Langzeile „spät“ ihn zuließe. Indeß, Sie werden schon Rath wissen und vielleicht gleichzeitig die kleine Härte tilgen, die in der letztgedachten Langzeile:

Nun thut die Arbeit früh und spät die Zange und die Knochensäge,

dadurch entsteht, daß der unkenntliche Objekt-Akkusativ „die Arbeit“ die Stelle des Subjektes unmittelbar hinter dem Prädikat „thut“ einnimmt. Außerdem wirkt sowohl in diesem Satze, als auch in dem ähnlich gebauten der vorletzten Langzeile des ganzen Gedichtes:

Noch fät Verderben Blei und Erz beim Schmettern der Trompetentöne,

der unter andern Umständen so berechtigte disjunktive Prädikat-Singular bei zwei Subjekten einerseits wegen der ungeraden Wortfolge, andrerseits wegen der Unkenntlichkeit des den Subjekt-Nominativen vorausgehenden Objekt-Akkusativs („thut die Arbeit die Zange und die Knochensäge“ und „fät Verderben Blei und Erz“) einigermaßen sinnstörend und wohllautbeeinträchtigend. Eben weil das Gedicht gar so schön ist, möchte der Sprachwart auch die kleinsten Mängel daran getilgt sehen, zumal dies so leicht geschehen kann. Also nichts für ungut!

Herrn Post-Sekretär J. in L. und Herrn Lehrer F. in L. — Sie beide haben das Silberräthsel in Nr. 12 richtig gelöst und werden das zugesagte Andenken nicht verschmähen.

Herrn B. Baumann in Lübeck. — Aufgeschoben ist nicht nur „nicht aufgehoben“ im Einen, sondern oft auch „gut aufgehoben“ im andern Sinne des Wortes.

Räthsel-Mappe.

27. Lautir-Räthsel. Von L. Komet.

Ein Mischlaut und ein Zischlaut,
Ausgesprochen beide zusammen,
Nennen ein Ding, ursprünglich tropfbar,
Umgewandelt in eins, das klopfbar,
So dir Hand und Fuß macht erklammen.
Aber nun laß sich dem Zisch- und Mischlaut
Leisesten Hauch gesellen nur,
Und sie nennen die Temperatur,
Die, was eben noch schwer zu zerklopfen,
Wiederum macht zerfließen und tropfen,
Ja dir selber das Herze klopfen
Und den Schweiß von der Stirne tropfen.
Sprachwartleser!
Räthsellöser!
Laut Gefragter, gieb Antwort auch laut,
Wie das mit oder ohne Hauchlaut
Aus Mischlaut
Und Zischlaut
Erhallende Wörtlein beiderweis
Heiß'.

28. Selbstrede-Räthsel. Von —?—

Ich bin von Ewigkeit gewesen,
Und war in diesem Augenblicke;
Ich werde unvergänglich sein;
Und dennoch kehr' ich nimmer wieder.
Ein kleines, wundersames Ding dem Namen nach,
Erschuf ich Riesen aus mir und Kolosse.
Ich bin kein Gott, kein Mensch, auch nicht erschaffen,
Als unerschaffen Ding auch allen unbemerkbar,
Und dennoch bin ich da, bin überall bei Jedem,
Bestimme, was geschah, was eben jetzt geschieht,
Und selbst die Zukunft ruht in meinem Schoße.

Die Auflösung des Räthsels in Nr. 12 kann nicht eher mitgetheilt werden, als bis sich noch ein dritter Löser gemeldet und um das zugesagte Andenken beworben hat.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. Juli 1866. [Nr. 14.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Der reichste Klang.

Von Gustav Steinacker.

Wenn im Schein der Morgenröthe
Oder bei des Abends Glut
Unser Geist voll stiller Freude
Der Natur am Busen ruht:

O wie däucht der Sang der Lerche
In den blauen, luft'gen Höhn,
Wie im Haine Philomelens
Liebesseufzer ihm so schön!

Wenn des Schmerzes leise Thräne
Im umflorten Auge thaut,
Und des Grames düstrer Schatten
Trüb den innern Sinn umgraut:

O wie tönt ihm dann so linde
Seiner Leier trautes Lied,
Süßer Balsam jener Wunde,
Die im tiefsten Busen glüht.

Wenn der Geist, von reiner Wonne
Heil'gen Schauern mild durchbebt,
Auf der Andacht luft'gen Schwingen
Betend sich zum Herrn erhebt:

O wie schallt in hehren Klängen
Der Gemeinde voller Chor
Auf der Orgel mächt'gen Wogen
Schwellend dann an jedes Ohr!

Doch wie süß der Lerche Wirbel,
Philomenens Klagelied,
Leierklang und Orgeltönen
Auch des Herzens Raum durchzieht:

'S gibt 'nen Klang, der jene Klänge
Alle, alle in sich schließt: —
Wenn in öder, kalter Fremde
Uns die Heimat liebend grüßt.

Wenn nach schmerzlichem Entbehren
Plötzlich ihr geweihtes Bild
In dem Laut der heim'schen Sprache
Uns von fremder Lippe quillt.

Doch empfängt mit jenen Tönen
Uns wohl gar ein lieber Freund,
Der, von Lustgefühl durchdrungen,
Still an unserm Busen weint:

Dann ersteht mit einem Male,
Was im tiefsten Herzen schlief,
Weil's der reichste aller Klänge
Schöpferisch ins Leben rief.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Da die Sprachbildung (wie wir bemerkt haben) auf der allgemeinen Ausgleichung beruht, diese aber nur für die beweglichen oder Erregungs-Elemente stattfindet*), so kann sich auch nur das erregte oder bewußte Seelensein unmittelbar sprachbildend erweisen, nicht das unbewußte oder das innere Seelensein im engeren Sinne dieses Wortes. Aber alles dieser letzteren Klasse Angehörige kann ja unter gewissen Verhältnissen bewußt werden; und so ergiebt sich denn als innere Grundlage der Sprache im allgemeinen ein Zwiefaches, auch von Seiten seines Ausdrucks Verschiedenes.

1) Das mehr Vorübergehende: die Gemüthsbewegungen und Stimmungen. Von diesen, indem sie eine höhere, frischere und ebendeshalb beweglichere Erregtheit in sich tragen, geht auch eine unmittelbarere und stärkere Ausgleichung aus: wie sie sich in den Gestikulationen, den Mienen, den Veränderungen des Blickes, und in der Wortsprache in dem Akzente, dem Rhythmischen, dem Musikalischen offenbart.

2) Das dauernd Angeeignete, sich gleich Bleibende. Dieses, welches zugleich einen mehr objektiven Charakter an sich trägt (in Vergleich mit jenem, als dem mehr Subjektiv-Verschiedenen und Wechselnden), wird durch die einzelnen Wörter ausgedrückt.

Zwischen beiden in der Mitte zeigen sich noch die Formen und die Verbindungen und Stellungen der Wörter, von welchen die ersteren mehr nach der Seite der Wörter (dem Objektiven), die letzteren mehr nach der Seite der Akzente und des Rhythmischen (dem Subjektiven) hin liegen. Wir haben hierin den Einfluß der Gemüthsbewegungen auf die Gedanken**). Wie diese beiden ihrem Ursprunge und ihrer Natur nach zwischen jenen in der Mitte stehen, so ergeben sie sich auch für den Ausdruck damit zusammenfließend und schwankend. Was in der einen Sprache durch Formen bezeichnet wird (durch die Flexion der Substantive, der Verba u. s. w.), das sehen wir in der andern durch besondere Wörter (Präpositionen, Hülfszeitwörter, Adverbia u. s. w.) ausgedrückt. Das Letztere ist unstreitig Wirkung einer weiter vorgeschrittenen Reflexion: was dort noch mit anderen Gedanken zusammenfließend gegeben war, ist hier für ein besonderes Denken hervorgebildet. Daher wir auch Jenes überwiegend in früheren Zeiten, dieses in späteren finden. Jenes in dem Maße, wie das Temperament eines Volkes der Reflexion ab-, dieses,

*) Man vergleiche hierüber mein „Lehrb. d. Psychol." 3. Aufl. § 26 f. und „Psychologische Skizzen" Bd. I. S. 360 ff. und Bd. II. S. 59 ff. B.

**) Dieser Einfluß zeigt sich unstreitig verschieden, je nachdem wir sagen: „Du sollst mir dies heute nicht vorwerfen", oder „dies sollst du mir heute nicht vorwerfen", oder „mir sollst du dies heute nicht vorwerfen", oder „heute sollst du mir dies nicht vorwerfen", oder „vorwerfen sollst du mir dies heute nicht", sowie, je nachdem wir bei der ersten Stellung den Akzent auf „du" oder auf „sollst" legen. Die Stellung und die Legung des Akzents sind nicht etwas äußerlich Zufälliges, sondern Wirkungen davon, daß vermöge der Ausgleichungen, welche von gewissen Gemüthsbewegungen ausgegangen sind, das eine Mal dieser und das andere Mal jener Gedanke verstärkt und für das Bewußtsein vorgeschoben worden ist. B.

Digitized by Google

wie es derselben zugekehrt ist*). — In ähnlicher Art zeigt sich endlich auch das Verhältniß zwischen der Ausdrucksweise durch besondere Wörter und durch die Verbindung und Stellung der Wörter schwankend. Was bei frischerer unmittelbarerer geistiger Entwickelung blos vermöge der letzteren hervortritt, wird später, wenn sich das Denken mehr fixirt, eine bestimmtere und bleibendere Gestalt gewonnen hat, durch besondere Partikeln bezeichnet.

Für die genauere Charakteristik der an die Sprache geknüpften geistigen Bildung nun ist das Wichtigste, daß sowohl die Wörter als die Formen Begriffe bezeichnen. Hierüber hat man meistentheils sehr mysteriöse Erklärungen gegeben, oder wohl gar die Begriffe unmittelbar in die Wörter hineingerückt und aus diesen ableiten wollen, wie bei der unendlich oft wiederholten Behauptung, daß man nicht ohne Wörter denken könne. Diese Behauptung aber ist durchaus falsch. Wir denken sehr oft ohne Wörter, z. B. jeden neuen Gedanken, für welchen wir erst ein Wort suchen oder machen müssen. Auch ist die Verknüpfung der Wörter und Formen mit Begriffen keineswegs schon ursprünglich gegeben: denn das Wort (wie wir früher bemerkt) entsteht ja zunächst als Produkt einer einzelnen inneren Erregung (ihrer Ausgleichung mit dem Sprachmuskelvermögen). Die Verbindung mit Begriffen also tritt erst später ein, und zwar ganz einfach dadurch, daß das Wort von mehreren ähnlichen Erregungen aus in derselben Art erzeugt und auf noch mehrere bei uns und bei Anderen bezogen wird. Erst indem sich nach und nach alle diese Erregungen um das Wort gruppiren, bildet sich daraus ein Begriff hervor**).

Und hierin ist denn das erste, der Sprache eigenthümliche, geistige Bildungsmoment gegeben. Indem das Kind Wörter und Formen von anderen Menschen auf mehreres Einzelne***) anwenden hört und diese Anwendung nachmacht, wird in ihm die diesen Wörtern und Formen eigenthümliche Synthesis (Gruppirung) erzeugt, welche dann ihrer Natur nach eine Analysis, eine gesonderte Hervorbildung der den verbundenen Vorstellungen gemeinsamen Elemente zur Folge hat. Diese gemeinsamen Elemente aber, als einander gleichartig, verschmelzen mit einander zu Einem bewußtseinsvolleren und bewußtseinskräftigeren (stärkeren, klareren) Vorstellungsakte, und vermöge dessen entsteht aus Demjenigen, was nur die Fähigkeit zum Geistigen in sich trug (den geistig-sinnlichen Empfindungen und ihren Reproduktionen), das eigentlich Geistige. Es werden, vermöge der Sprache, allgemeine Auffassungen von Dingen, von Eigenschaften, von Handlungen, von Empfindungen, von äußeren und von psychischen Verhältnissen gewonnen.

---

*) Man vergleiche hierüber meine „E.- und U.-L.", 1. Aufl., Bd. II. S. 166 f., besonders die Anmerkung (B.) oder 3. Aufl., Bd II. §. 119. D. Hrsgbr.

**) Dies tritt im allgemeinen in eben der Art auch bei Geberden und Mienen ein, daher auch diese in gewissem Maße als allgemeine Zeichen gefaßt werden können. Der Unterschied ist nur, einmal, daß sie nicht so zwingend vorgestellt werden, wie das (gehörte) Wort (meistentheils gar nicht), und zweitens, daß sie individuell-mannichfaltiger sind, und also, selbst wenn sie vorgestellt und als Zeichen mit den Gemüthsbewegungen assoziirt werden, die Gruppen, für welche diese Assoziation ausgebildet wird, nicht so zahlreich und allgemein-gleich entstehen werden. In dem Maße aber, wie dies der Fall ist, bezeichnen die Elemente der Mienen- und Geberden-Sprache ebenfalls Begriffe; so daß sich also jede unmittelbare Prädestination, die man zwischen den Wörtern und den Denkentwickelungen angenommen hat, als eingebildet erweist. B.

***) Beneke hat im ersten Abdruck absichtlich oder aus Versehen stehen lassen: „mehreres Einzelnes". D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Man hat das zuletzt Bezeichnete nicht selten höchst wunderbar gefunden, namentlich wie das Kind schon so früh und so schnell die Bedeutung von Konjunktionen lernen könne, welche sich auf verwickeltere, geistige Verhältnisse beziehen, die sich selbst der Erwachsene schwer mit voller Bestimmtheit und Schärfe klar machen könne. Im einzigen „zwar" stecke ein kleiner Philosoph*). Aber einmal sehen wir ja hiebei das Kind sehr allmählich lernen und anfangs vielfach fehlgreifen, ja nicht nur das nah bei einander Liegende, sondern das sehr Verschiedene, ja Entgegengesetzte mit einander verwechseln**). Zweitens aber ist auch sein Lernen in dieser ersten Zeit nur eine instinktartige Assoziation, ganz einfach vermittelt dadurch, daß das intellektuelle, gemüthliche, moralische Verhältniß, um welches es sich handelt, auf Veranlassung der vorliegenden Umstände in ihm auf dieselbe Weise erzeugt worden ist, wie in Demjenigen von welchem es das Wort brauchen hört. Lediglich, wenn dies geschehen ist, wird es in dieser Hinsicht lernen. Nimmt man dann noch hinzu, daß es mit lebendiger Frische als ein ganz oder relativ Neues erzeugt wird und deshalb besonders geeignet ist, die psychische Erregung (die „Aufmerksamkeit" wäre für den Anfang noch zu viel gesagt) auf sich zu ziehen und zu konzentriren, sowie daß die Seele jetzt noch überwiegend leer, und also für die vollkommene Ausbildung und Fortwirkung dieser Entwickelungen ein freier Raum gegeben ist, so wird man die in dieser Art vorliegenden Thatsachen nicht im geringsten mehr wunderbar finden.

Die geistige Förderung nun, welche dem Kinde, vermöge der sprachlichen Mittheilung, aus diesen Gruppirungen und den dadurch bedingten Analysen erwächst, ist im allgemeinen eine zwiefache. Zuerst: die gleichartigen Vorstellungen würden sich allerdings auch von selber haben zu einander finden können; aber dies würde (wie es das Beispiel der ohne Unterricht aufwachsenden Kinder zeigt) langsam und spärlich geschehen sein, wie es Gelegenheit und Zufall herbeigeführt hätten. Vermöge der Gruppirung also, welche die sprachliche Mittheilung veranlaßt, wird diese Kombination bedeutend schneller und reicher eintreten: für mehrere Begriffe, und mit einer größeren Anzahl von Vorstellungen, und eben deshalb auch früher zu höheren Kombinationen fortgeführt. Außerdem aber, zweitens, kann jede Vorstellung mit unzähligen anderen kombinirt werden, und unter den daraus hervorgehenden Analysen sind die einen von geringerem, die anderen von größerem Werthe: je nachdem sie mehr Aeußerliches, Unwesentliches und Unwichtiges, oder mehr Innerliches, Wesentliches, Wichtiges hervorheben. Hiedurch unterscheiden sich die richtigen (für die Begründung einer vollständigeren, tiefer eindringenden u. s. w. Erkenntniß angemessenen) Begriffe von den unrichtigen***). Die durch die sprachliche Mittheilung vermittelte Gruppirung also kann unrichtige Kombinationen und Analysen ersparen; oder die schon in dieser Art entstandenen rektifiziren. Man denke etwa an die Kombinationen, welche den Begriffen „recht" und „unrecht", „sittlich" und „unsittlich" zum Grunde liegen, oder an die vielen verunglückten Versuche, ehe man zu einigermaßen zweckmäßigen Gattungs-Begriffen von den Pflanzen, Mineralien u. s. w. gelangt

*) Jean Pauls Levana, zweite Ausgabe, S. 697. B.

**) Daher auch der Erzieher große Vorsicht anwenden muß, damit er nicht auf der Grundlage dieser falschen Sprachanwendung dem Kinde Unrecht thue, z. B. ihm eine Lüge schuldgebe; vergleiche hierüber meine „E. u. U.-L." 1. Aufl. Bd. I. S. 337 f. (B.) oder 3. Aufl. Bd. I. § 65. D. Hrsgbr.

***) Vgl. hiezu meine „Logik als Kunstlehre des Denkens" S. 25. B.

Digitized by Google

ist. Wie groß also ist die Förderung, wenn dem Kinde gleich vom Anfang an, vermöge der vielfachen Anwendung des Wortes auf das für eine instruktive Gruppirung Geeignete, die richtigen Kombinationen bezeichnet werden!

Bedenken wir nun, daß Alles, was in der körperlichen und geistigen Welt existirt, in den Wörtern, und alle objektiven und subjektiven Verhältnisse in den Formen der Sprache ihren Ausdruck haben; so ist es unstreitig, daß durch die von der Muttermilch beginnende sprachliche Mittheilung schon in Hinsicht des Elementarischen der geistigen Entwickelung des Kindes eine unermeßliche Förderung zu Theil wird*), und dem Sprachunterrichte im engeren Sinne dieses Wortes ein unendlich reiches Feld für seine Wirksamkeit offen liegt.

Aber hiemit haben wir erst die geistigen Grundfaktoren der Sprache und des Sprachunterrichtes kennen gelernt. Wir müssen nun sehen, welche Produkte aus diesen gewonnen werden können. Und da zeigt sich denn im allgemeinen ein Dreifaches. Die den einzelnen Wörtern und Formen zum Grunde liegenden geistigen Entwickelungen können auf die mannichfachste Weise aneinandergereiht und verschmolzen werden; die so entstandenen Kombinationen können wir dann wieder in ihre Elemente zerlegen; und endlich die durch die Sprache ausgedrückten geistigen Gebilde, von den einfachsten bis zu den zusammengesetztesten, können selber zum Gegenstande einer besondern Reflexion gemacht werden.

Das Erste, die Synthesis der innern Sprachelemente, findet sich zunächst bei jeder eigenen geistigen Entwickelung. Aber hieran hat die Sprache nur sekundär und untergeordnet Theil (indem die hinzugeweckten Wörter eine gewisse fixirende, aufklärende, gelegentlich auch wohl störende Wirksamkeit ausüben, von welcher sogleich bei der Betrachtung der zweiten Kombinationsform die Rede sein wird). Sonst erfolgt die geistige Entwickelung nach ihren eigenthümlichen, und um mich so auszudrücken, vor der Sprachbildung liegenden Erregungs- und Produktionsverhältnissen. Von der höchsten Bedeutung dagegen ist der Einfluß der Sprache für die Vermittelung einer andern Synthesis, derjenigen nämlich, welche bei der Auffassung oder Nachbildung des von Anderen sprachlich Dargestellten erfolgt. Hier werden uns zunächst freilich nur Zusammensetzungen von Wörtern und Formen gegeben, aber diesen entsprechen (wie wir uns überzeugt haben) Begriffe; und indem sich die zwischen beiden gestifteten Assoziationen geltend machen, werden wir in den Besitz der von den anderen ausgedrückten intellektuellen oder gemüthlichen Entwickelungen gesetzt. Der geistige Prozeß fängt demnach hier mit den Produkten der vorher charakterisirten Analysis an; aber er führt ihn zu einer Synthesis. Mit dieser zugleich wird überdies für die geistigen Grundlagen der einzelnen Wörter und Formen eine Individualisirung vermittelt: indem ihnen durch das eigenthümliche Zusammen, in dem sie erscheinen, die besondere Bedeutung bestimmt wird, welche von den mehreren für sie möglichen (um sie herum gruppirten) in diesem einzelnen Verhältnisse zur Anwendung kommt.

Vermöge dieser Auffassung nun können wir Alles, was je von Menschen geistig produzirt worden ist, in den Bereich unserer Nachbildung bringen: der eine freilich mehr, der andere weniger, nach Maßgabe der elementarischen Produktionen und der Vorbildungen für die Zusammensetzung, die er hinzubringt, aber doch im allgemeinen

*) Mit dieser Förderung sind allerdings auch Gefahren verbunden, deren Erörterung aber nicht in den Zusammenhang der gegenwärtigen Betrachtungen gehört. B.

Digitized by Google

in unbeschränkter Ausdehnung. Was vor Jahrtausenden, oder was in der weitesten räumlichen Entfernung von uns phantasirt, gedacht, gefühlt worden ist, können wir nach-phantasiren, nach-denken, nach-fühlen und mit dem von uns selbst Phantasirten, Gedachten, Gefühlten auf die mannichfachste Weise und in unendlich aneinandergereihter Fortbildung in Verbindung setzen. So wird, vermöge der sprachlichen Mittheilung, die ganze Menschheit geistig zu Einem unsterblichen Individuum verschmolzen. Daß diese Synthesis eben deshalb beim Unterrichte eine sehr bedeutende Stelle erhalten müsse, versteht sich von selbst. In der That bewegt sich ja aller Unterricht, welchen Gegenstand er auch haben möge, fortwährend, ja beinah ausschließlich in ihr: denn selbst dem Vorzeigen von Naturgegenständen, dem Vormachen von Experimenten oder von Bewegungen u. s. w. wird ja die sprachliche Mittheilung fast ohne Ausnahme zur Begleitung gegeben. Der Lehrer unterrichtet zugleich auch durch die Sprache. Aber auch beim eigentlichen Sprachunterrichte bildet diese Synthesis unstreitig; wenn auch nicht (wie vielfach irrig behauptet worden ist) das hauptsächlichste, doch ein bedeutendes Moment. Der Schüler erhält dadurch fortwährend (um es zunächst ganz allgemein zu bezeichnen) Lebensbilder von der einen oder von der andern Art. Schon jedes einzelne Wort und jede Form drücken gewissermaßen ein elementarisches Lebensbild aus, jedoch mehr abstrakt und schattenartig. Aber indem wir eine Reihe von Wörtern zusammensetzen, verschmelzen und beleben sich die abstrakten Schatten; und es bildet sich in irgend einer Art ein individuelles Lebensbild, welches bald von Seiten seines Inhaltes, bald von Seiten seiner Form, oder auch durch beide zugleich unser Interesse in Anspruch nimmt.

Die zweite Form der Verarbeitung, die Analysis, kann sich unmittelbar hieran anschließen. Ist uns in der bezeichneten Art ein Ganzes entstanden, so können wir dasselbe in seine Bestandtheile zerlegen und hiedurch von diesen ein klareres und bestimmteres Bewußtsein erwerben. So bei allem sogenannten Konstruiren und Analysiren, welche jedoch eine höhere Vollkommenheit nur erhalten werden, wenn man die Produkte der dritten Klasse, die Reflexionen über die sprachlichen Formen hinzunimmt, mit denen sie in gegenseitigem Förderungsverhältnisse stehen.

Reiner, und von größerer Wichtigkeit, zeigt sich die Verarbeitung in dieser zweiten Form bei der mehr instinktartigen Analysis, welche der Darstellung der eigenen Gedanken zum Grunde liegt. Die Synthesis unserer geistigen Entwickelungen (von welcher schon vorher die Rede gewesen ist) erfolgt größtentheils unwillkürlich und unbewußt; und selbst, wo sie mit Bewußtsein und Willkür geschieht, trifft dies doch nicht sowohl die kombinirten Vorstellungen, Empfindungen u. s. w, als die Zweckvorstellungen und regelnden Formen, deren Weckungsverhältnisse sich nach allen Seiten hin geltend machen: so daß also auch in diesem Falle die produzirten geistigen Entwickelungen selber beinahe ohne Ausnahme sogleich in gewissen Verschmelzungen oder Reihenverknüpfungen erscheinen, ohne daß wir von den einzelnen, als solchen, ein bestimmtes Bewußtsein ausbildeten. Aber jedes Wort und jede Form bezeichnen einen Begriff, und in dem Maße also, wie (selbst nur innerlich) der Ausdruck durch die Sprache hinzukommt, wird damit zugleich für jene Entwickelungen eine Analysis herbeigeführt. Neben dieselbe tritt eine zweite, dem Vorstellungsinhalte nach mit ihr einstimmige, aber*) welche jene, indem sie selber aus Begriffen

*) Dieses „aber" vor dem bezüglichen Fürwort ohne einen vorausgegangenen Beifügesatz, zu welchem der mit dem bezüglichen Fürwort beginnende einen Gegensatz bildete, ist eine ebenso

Digitized by Google

besteht, in ihre Bestandtheile zerlegt wiedergiebt. Haben wir nun hierin zunächst nur eine andere Form, und*) die an und für sich von problematischem Charakter ist, da ja doch unstreitig das Ganze vorzüglicher ist, als seine Theile; so zeigt sich doch hiemit unmittelbar ein Zwiefaches verbunden, welches im allgemeinen entschieden als Gewinn anzusehen ist. Einmal nämlich sind die Begriffe klarere Vorstellungen, indem sie vielfach verschmolzen enthalten, was in den besonderen Vorstellungen einfach gegeben ist**); und haben wir also in dieser zweiten Entwickelung dasselbe noch einmal in Begriffen, so wird dadurch jene erste bestimmter und klarer ausgeprägt. Zweitens aber sind diese Begriffe die der allgemein gebräuchlichen Sprache, an welchen Millionen mitgearbeitet und gebessert haben, und so wird denn durch den Sprachausdruck unsere eigene geistige Entwickelung zugleich mit diesem allgemeinen (einem ganzen Volke, einer ganzen Korporation von Forschern, Künstlern u. s. w. gemeinsamen) Denken in Vergleich gestellt. Gesetzt, jene wäre abenteuerlich, verwirrt, verzerrt: so wird sich dies durch die Unmöglichkeit offenbaren, dafür in der gewöhnlichen Sprache einen entsprechenden Ausdruck zu finden; sowie freilich auch auf der andern Seite ein originelles Denken, welches das gesammte bisherige an Vollkommenheit übertrifft, der entsprechenden Bezeichnung durch die allgemein gebräuchliche Sprache entbehren und zur Ausbildung einer neuen hindrängen wird.

Hiezu kommt dann, mehr sekundär, noch ein Anderes. Die Begriffe (wie wir so eben bemerkt haben) sind ein vielfacheres Vorstellen und bedürfen demnach, da die Bewußtwerdung nach Maßgabe der einfachen Elemente erfolgt***), dafür einer längeren Zeit. Durch ihr Hinzutreten also werden wir zugleich länger bei der in Rede stehenden geistigen Entwickelung fixirt; und während dessen können sich die Weckungsverhältnisse sowohl der Grundentwickelungen, als der hinzugetretenen Begriffe nach allen Seiten hin geltend machen. Dies ist der Grund, weshalb man (wie Jeder an sich die Erfahrung gemacht haben wird) bei dem Ausdruck der Gedanken in Worten, besonders dem schriftlichen, nicht nur an Klarheit und Bestimmtheit, sondern auch an Umfang des Denkens gewinnt. Es wird stets etwas hinzugeweckt, und wir finden uns am Schlusse der Darstellung reicher, als wir uns beim Anfange glaubten†).

Noch ist uns das dritte der namhaft gemachten Momente, die Reflexion über die Sprache übrig. Dieselbe kann, der Verschiedenheit der Kombinationen gemäß, im allgemeinen eine dreifache sein. Fassen wir nämlich die gleichartigen Formen

fehlerhafte Eigenthümlichkeit der Beneke'schen Schreibart, wie viele seiner mit „und" anfangenden Beifügesätze, nur daß die Satzfügung sofort richtig wird, wenn man das „aber" hinter „welche" setzt, weil dann nicht einem Beifügewort ein Beifügesatz, sondern der gesammten Aussage vom Vorstandgliede des Hauptsatzes (Analysis) die gesammte Aussage von demselben, nur durch ein Fürwort vertretenen Vorstandgliede des Nebensatzes (welche) entgegengesetzt wird. D. Hrsgbr.

*) Vgl. „Regeln und Rügen III." in Sprachw.-Nr. 5. S. 71 f. D. Hrsgbr.

**) Man vergleiche hierüber meine „Psychologischen Skizzen" Bd. II. S. 128 ff. B.

***) Man vergleiche hierüber meine „Psychologischen Skizzen" Bd. I. S. 429 ff. u. „Lehrb. d. Psych." 1. Aufl. S. 78 ff. (B.) oder 3. Aufl. § 93—95. D. Hrsgbr.

†) Dies ist auch schon von mehreren Selbstbeobachtern ausgesprochen worden. „Zur Aufweckung des in jedem Menschen schlafenden Systems (sagt Lichtenberg) ist das Schreiben vortrefflich, und Jeder, der je geschrieben hat, wird gefunden haben, daß Schreiben immer etwas erweckt, was man vorher nicht deutlich erkannte, ob es gleich in uns lag." — Aber dasselbe gilt auch aus den angeführten Gründen vom Sprechen, ja vom Für-sich-Sprechen, wenn sich auch allerdings die Fixirungs- und Erweckungs-Verhältnisse bei jenem im allgemeinen noch günstiger stellen. B.

Digitized by Google

zusammen, so entstehen uns, vermöge des gewöhnlichen Abstraktionsprozesses, Begriffe von denselben: grammatische und ästhetische Begriffe aller Art. Vergleichen wir die verschiedenartigen Begriffssphären, welche an gewisse Wörter und an gewisse Formen geknüpft sind: so erhalten wir in dem ersteren Verhältnisse die Unterscheidungen der Synonymen, in dem zweiten die Begrenzungen zwischen verwandten Ausdrucksformen (z. B. dem Accusat. cum Infin., ut, quod etc., dem Accusativus, dem Dativus und dem Ausdrucke durch Präpositionen). Wie jede Vergleichung kann sich auch diese unbestimmter oder bestimmter ausprägen: als Ansatz zur Begriffsbildung (in der ersten der angegebenen Kombinationsweisen, indem ja doch die verschiedenen Begriffssphären zugleich einander ähnlich, d. h. zum Theil gleich sind), oder als Anwendung (wo die Begriffe des Gleichen und des Ungleichen schon früher gebildet worden sind)*). Endlich können wir auch gleichartige und verschiedenartige Wörter und Formen mit einander kombiniren, und hiedurch entstehen die Zusammenstellungen des Grammatischen und Aesthetischen in systematischer Anordnung. Entweder bilden wir zuerst die Begriffe und stellen sie dann zusammen; oder wir stellen zuerst das Verschiedenartige zusammen und fassen diese Zusammenstellung in allgemeinen Anschauungen (Begriffen) auf. In den beiden ersten Klassen von Kombinationen haben wir Synthesen, die zu Analysen führen; vermöge der dritten werden dann die Produkte dieser Analysen wieder synthetisch (systematisch) kombinirt.

Diese Reflexion über die Sprache ist es vorzüglich, wodurch der Sprachunterricht die angemessenste und unmittelbarste Vorbereitung für die Philosophie oder die wissenschaftliche Erkenntniß des Geistigen giebt. Zwar wird eine solche auch durch die geistigen Lebensbilder gewonnen, welche das Gelesene mittheilt. Aber einmal werden ja diese nur gelegentlich erworben und also meistentheils nicht zahlreich und mannichfaltig genug, als daß daraus eine klare und in irgend einer Beziehung vollständige Begriffsbildung hervorgehen könnte; und zweitens sind auch in dem Alter, von welchem jetzt die Rede ist, die Selbstauffassung und die Lebenserfahrung noch zu unvollkommen, als daß die geistigen Lebensbilder den Grad von Anschaulichkeit und Ausführlichkeit erhalten könnten, welcher für eine solche Begriffsbildung erfodert werden würde. Die Grundlagen der Sprache aber, besonders die logischen (welche doch ein bedeutendes Uebergewicht in derselben behaupten), bieten sich leichter für die Selbstbeobachtung dar, lassen sich zahlreicher vorlegen und bilden sich in weit höherem Maße allgemein-menschlich-gleich aus, als die Gefühle, die Neigungen, die Charaktere, die Weltverhältnisse u. s. w., welche das Gelesene darstellt; und wir werden daher auch für jene, namentlich in der konkreteren Ausbildung, in welcher sie sich in den einzelnen Sprachen ausgeprägt vorfinden, schon in diesem früheren Alter eine Klarheit, Bestimmtheit, Schärfe der Reflexion gewinnen können, wie sie für die obigen Formen der geistigen Entwickelung noch nicht möglich sind (und auch nicht einmal wünschenswerth sein würden). Mit Recht also hat man die Grammatik häufig als eine angewandte Logik bezeichnet. Sie reicht allerdings gewissermaßen noch weiter: ist zugleich eine angewandte Metaphysik, eine angewandte Aesthetik, ja selbst eine angewandte Moral: indem sich ja auch die geistigen Formen, mit deren Erkenntniß es diese Wissenschaften zu thun haben, in der Sprache reflektiren. Aber die Reflexionen des Aesthe-

*) Vgl. meine „Logik als Kunstlehre des Denkens" S. 39. B.

Digitized by Google

tischen, wie sie namentlich in dem Stilistischen, der Wortstellung, der Folge der Sätze, sowie in dem Rhythmischen hervortreten, sind doch nicht so klar und bestimmt, und noch weniger von der Jugend so zu fassen; das Metaphysische, wenngleich in großer Ausdehnung und Bestimmtheit die Grundlage der Sprachformen bildend, liegt für die Jugend zu tief; das Moralische endlich, mit seiner überwiegenden Tendenz zu Willensbestimmungen und Handlungen, bleibt dem Sprachausdrucke überhaupt mehr zur Seite und geht nur vermöge Desjenigen, was die Gesammtheit des menschlichen Vorstellens umfaßt, vermöge der Begriffssphären der sich auf das Moralische beziehenden Wörter, darin ein. Am meisten also kann noch die Synonymik in dieses letzte Gebiet hinüberreichen; im allgemeinen aber ist die Bildungskraft des Sprachunterrichtes in dieser Hinsicht, selbst für die Weite, welche das Maß der jugendlichen Auffassungskraft verstattet und wünschenswerth macht, weit beschränkter, als in Hinsicht des Logischen und Aesthetischen, ja selbst Metaphysischen, und muß (wie wir später sehen werden) durch den Geschichts- und durch den Religionsunterricht seine wesentliche Ergänzung erhalten. (Fortsetzung folgt.)

Mancherlei aus dem Gebiete der deutschen Sprachkunde.

Von Ign. Lederer.

Sonderbare Redeweisen.

„Guten Morgen, Freund! Wie geht's?" — „„Ich danke, mir ginge es ganz erträglich; bezüglich meiner Gattin aber kann ich nicht dasselbe sagen."" — „Ist die Frau Gemalin etwa krank?" — „„Leider ja."" — „Was fehlt ihr, wenn ich fragen darf?" — „„Die Abzehrung."" — „Und Sie bedauern dies?" — „„Wie sollte ich nicht?"" — „Meiner Ansicht nach sollten Sie sich vielmehr freuen, daß Ihrer Gattin ein solches Uebel fehlt." — „„Sie mißverstehen mich, lieber Freund; meine Frau hat die Abzehrung."" — „Dies, Verehrtester, ist etwas Anderes! Das sagten Sie ja früher nicht!" — „„Ihre Frage lautete aber doch: Was fehlt ihr?"" — „Allerdings fragte ich so, um zu hören, ob ihr Eßlust, Schlaf oder welche sonstige zur Gesundheit nöthige Bedingung mangle."

„Guten Tag, Doktor! So eben wollte ich zu Ihnen." — „„Womit kann ich dienen? Befinden Sie sich etwa unwohl?"" — „Ich wollte Sie nur um ein Mittel für den Husten ersuchen." — „„Für den Husten? Sehnen Sie sich denn nach einem solchen unangenehmen und lästigen Zustande?"" — „Im Gegentheile; ich wünsche, von demselben so schnell als möglich befreit zu werden." — „„Nun verstehe ich; Sie verlangen also eigentlich ein Mittel gegen den Husten?"" — „Ja wohl!"

„Wissen Sie schon, daß das Verhältniß zwischen Fräulein Lehmann und Herrn Pietsch, welche, wie alle Welt geglaubt, sich so sehr geliebt, wieder gelöst ist?" — „„Nein, mir ist diese Nachricht ganz neu. Dieselbe überrascht mich jedoch nicht, weil Personen, die sich, nicht aber einander lieben, Egoisten sind, bei welchen keine dauernde Verbindung zu erwarten ist.""

Wetten.

Ein weiterer Beitrag zu den fehlerhaften Reden, welche wir im Munde führen, ist: „Ich wette mit Ihnen!" — Dieser Satz ist aber grundfalsch, weil derselbe ausdrücken soll, daß man gegen eine Person, nicht mit einer Person wetten will; daher

Digitized by Google

muß es heißen: „Ich wette gegen Sie!“ — „Ich wette mit Ihnen!“ bedeutet so viel als: „Ich stimme mit Ihnen; denn was mit einer Person gethan wird, ist eine Gemeinsamkeit oder Vereinigung. — Ebenso falsch sind daher auch die Redensarten: „Gegen Jemand freundlich sein“, „gegen Jemand Neigung haben.“ Man kann einer Person oder für eine Person freundlich gesinnt sein; ist man jedoch gegen eine Person, so bezeichnet dies geradezu das Entgegengesetzte der Freundlichkeit, nämlich Feindlichkeit. — „Neigung gegen Jemand“ ist ein Unding; Neigung muß man zu der Person haben, welcher (nicht gegen welche) man geneigt ist.

Geben und Nehmen.

Solltest Du, lieber Leser, glauben, daß zwei einander so entgegengesetzte Worte wie „geben“ und „nehmen“ einen gleichartigen Begriff bezeichnen können?

Ist es Dir gefällig, dies zu glauben, so habe ich gegen Deinen Glauben nichts einzuwenden; meine sprachliche Wenigkeit aber erlaubt sich dessenungeachtet, die Richtigkeit zu bezweifeln, obgleich es sogar auch Schriftsteller giebt, welche heute: „Ich gebe mir die Ehre, Ihnen mitzutheilen“ und morgen: „Ich nehme mir die Ehre, Ihnen mitzutheilen“ — heute: „Er giebt sich viele Mühe, um sein Vorhaben durchzusetzen“ und morgen: „Er nimmt sich viele Mühe, um sein Vorhaben durchzusetzen“, schreiben.

Wenn übrigens Jemand selbst Lust hat, sich die Ehre zu nehmen, so geht dies eigentlich einen Anderen gar nichts an; ich frage nur noch und bitte um gütige Auskunft, ob man: „Ich nehme mir die Freiheit, an Sie zu schreiben“ oder: „Ich gebe mir die Freiheit, an Sie zu schreiben“, sagen soll.

Bürger und Städter.

„Ein Pleonasmus!“ wird Mancher beim Titel des Gegenwärtigen ausrufen; „der Bürger ist ja stets Städter!“

Wahr ist's, es ist bisher immer so gewesen und wird es — ich bin nicht unbescheiden genug, dies nicht zu glauben — trotz des vorliegenden Aufsatzes auch ferner so bleiben; allein wenn ich ungeachtet dessen mir erlaube, einen Zweifel niederzuschreiben, möge Jeder, dem meine Laune bekannt werden sollte, dieselbe huldreich verzeihen.

Nicht der Städter, sondern vielmehr der Burgherr oder Burgbewohner sollte — wie mir dünckt — „Bürger“ genannt werden; denn „Bergen“, „Bürgen“ und „Burg“ sind die Grundwörter von „Bürger“. Der Spruch: „Bürger und Bauer trennt nur die Mauer“, läßt sich nicht nur auf Stadt und Dorf, sondern auch und richtiger noch auf Burg und Dorf anwenden, da Burg und Mauer näher verwandt und weniger trennbar als Stadt und Mauer sind.

Wie kommt es daher, daß der Städter, nicht aber der Burgbewohner, die Bezeichnung: „Bürger“ erhielt?

Sprichwörter.

„Ein Sprichwort ist ein Wahrwort“; so lautet ein alter Spruch. Wenn aber ein Sprichwort ein Wahrwort ist, wie kommt es dann, daß manches Sprichwort den völligen Gegensatz eines zweiten Sprichwortes bildet und eines das andere aufhebt?

Stellt z. B. ein heirathslustiger Jüngling den Grundsatz auf: „Jung gefreit hat Niemand gereut!“ so kann ihm ein erfahrener Gatte erwidern: „Ehestand, Wehestand!“

Hat ein kampfesmuthiger Heerführer, der keinen sieben- oder gar dreißigjährigen Krieg führen will, den Wahlspruch: „Frisch gewagt ist halb gewonnen!“ so

Digitized by Google

ruft ihm ein überlegter, den Gegner nicht unterschätzender Feldherr: „Eile mit Weile!“ zu.

Sagt ein in den besten Jahren — zwischen 50 und 70 — stehender Geck einer Dame, welche sich von einem jungen Manne den Hof machen läßt, in einer Anwandlung von Eifersucht etwa: „Jugend hat keine Tugend!“ so kann der junge Mann mit Fug und Recht entgegnen: „Alter schützt vor Thorheit nicht!“

Führt ein gebiegelter und geschniegelter Schneider auf seinem Schilde die Devise: „Kleider machen Leute“, so antwortet ein ungebiegelter und ungeschniegelter Diogenes: „Das Kleid macht nicht den Mann!“

(Des Herausgebers „Entgegnung“ auf dieses „Mancherlei“, falls keine von andrer Seite einläuft, folgt in einer der nächsten Nummern.)

Regeln und Rügen.

XI. Fehlerhaft und niemals unvermeidlich ist eine Satzfügung, die es mit sich bringt, daß das persönliche oder besitzanzeigende Fürwort eher vorkommt, als das Dingwort, für welches es steht und auf welches es sich bezieht. Nur für dichterische und rednerische Zwecke darf von dieser Ausdrucksweise Gebrauch gemacht werden; aber der echte Dichter und Redner weiß dann auch durch seine Behelfe die an sich häßliche Ausdrucksweise in eine schöne Redefigur zu verwandeln. Ob der Sprachwart Recht hat, oder nicht, urtheile man nach folgenden Beispielen:

1) Dieses Arbeiten wider den Wind, dieses Ringen um einen Kranz, den die Gegenwart gar nicht vergeben kann, raubt oft den schönsten Talenten die Wirkung und uns den Genuß ihrer Schöpfungen. Darum ist trotz mancher Schwächen, Irrthümer und Fehler, so oft man auch mit den Stoffen, die er (wer?) gewählt, mit der Weise, in der er (wer?) sie ausgeführt hat, unzufrieden sein mag, Paul Heyse (ach so!), vor allem in seinen Novellen, eine sympathische Erscheinung. Der Leser steht mit dem Dichter auf demselben Boden, beide athmen dieselbe Luft. (K. Fr. im Dtsch. Mus., J. 66. Nr. 22. S. 699). NB. Der Name „Paul Heyse“ war nicht etwa in einem noch so entfernt vorhergehenden Satze schon genannt; sondern die ganze vorangehende Einleitung ließ auch auf irgend einen beliebigen oder mißliebigen andern Dichter schließen.

2) Die Verwickelung ist mit jedem Tage größer geworden, vor den Waffen verschwindet die Tega. Die preußische Armee ist mobil und niemand kann sagen, ob sie nur zur Vertheidigung oder zur Eroberung Kleindeutschlands aufgerufen wurde. Noch schlimmer aber ist die steigende Erbitterung der deutschen Stämme, der kriegerische Fanatismus, gegen den keine Einrede der Besonnenen mehr hilft. Das Attentat, das ein überspannter junger Mann auf offener Straße, unter den Linden, gegen ihn (gegen wen? etwa gegen den Fanatismus?) ausübte, wird den kriegerischen Eifer des Grafen Bismarck (ach so! also gegen ihn) nicht geschwächt haben. (K. im Dtsch. Mus. 66. Nr. 20. S. 635). NB. Auch hier war der Name „Bismarck“ keineswegs schon in einem vorhergehenden Satze genannt.

3) Heimlich, ohne daß weder der König noch Alberoni eine Ahnung von ihrer (wessen?) Ankunft haben, ist Elisabeth Farnese (also sie!) nach Spanien gekommen. (K. Frenzel im Dtsch. Mus. 66. Nr. 11. S. 331.)

4) Das französische Afrika, speziell einige der obenerwähnten Merkwürdigkeiten der Wüste, die Oasenkette von Siban und außerdem seine (wessen?) Reise nach Afrika, die Städte Algier, Constantine, Biskara, die einstige Römerstadt Lambessa, neben deren Ruinen und Denkmälern der Kolonistenort „Neu-Lambessa“ angelegt ist, seine (aber wessen?) Fahrten auf dem Mittelmeere, die französische Kolonisation in Algerien u. s. w. schildert auch G. Rasch (aha!) „nach Land und Leuten“ auf Grund eigener Anschauungen und der besten Quellen. (Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 15. S. 208; r. Sp.)

Digitized by Google

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

Anermahnung (fehlt bei Gr. u. S.). — **Es wurde deshalb dem** ꝛc. St. **der Eid darüber angetragen, den dieser auch annahm und nach eingehender und umständlicher Belehrung und Anermahnung** hinsichtlich der Bedeutung des Eides — welches Alles(!) ihm durch den schon oben genannten verpflichteten Dolmetscher verdeutlicht worden war — am 9. Mai ableistete. (Spzgr. Nachr. 66. Nr. 207. S. 1929; l. Sp.)

begebenheitlich (fehlt bei Gr.). — Der Eindruck des Ganzen ist ein befriedigender, und so führt das Buch („Der Wildpfarrer" von Otto Müller) den Beweis, daß es in der Romandichtung **nicht blos auf Spannung und Ueberraschung, auf Abenteuer oder ausgeklügelte Konflikte ankommt, sondern daß eine die Erzählung durchdringende Idee das Mannichfaltige und Begebenheitliche künstlerisch organisiren muß, wenn wir etwas anderes wollen als Zerstreuung in müßigen Stunden. Und dazu ist die Poesie zu gut!** (A. A. Z. 66. Nr. 149. Beil. S. 2463; r Sp.)

Deutschenhaß (fehlt bei Gr. u. S. und in aller Gebildeten Herz und Munde). — So sieh dich nur um! Wer ist denn in Deutschland begeistert für den Krieg? In Preußen kein Mensch (hat sich geändert); in den Mittel- und Kleinstaaten kein Mensch (ändert sich); in Oesterreich vorzugsweise die Czechen, Kroaten und wie die edeln Stämme alle heißen, die es kaum erwarten können, ihren barbarischen **Deutschenhaß** im deutschen Blute zu kühlen (wird sich ändern). (**Dav. Friedr. Strauß**' deutsche Gespräche in d. Dtsch. Allg. Ztg. 66. Nr. 115. S. 953; Untert., 3. Sp., nach der Köln. Ztg.)

entrechten (fehlt bei Gr. u. S.). — Basirung der Repräsentation von Staaten im Bund auf die Zahl desjenigen Theils der Bevölkerung, dessen volljährige nicht wegen Verbrechen **entrechtete** männliche Mitglieder das Wahlrecht haben. (A. A. Z. 66. Nr. 140. A. B. S. 2323; l. Sp.)

Falscheid (fehlt bei Gr. u. S.). — Nach Schluß der Beweisaufnahme erhielt der Hr. Staatsanwalt die Meineidsanklage zwar auftrecht und beantragte St.s Verurtheilung; der Gerichtshof nahm indeß nur **leichtsinnigen Falscheid** an und wurde (!) der Angeklagte dieses Vergehens halber zu drei Monaten Gefängnißstrafe verurtheilt. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 207. S. 1929; l. Sp.)

gegnen (fehlt zwar nicht bei S., ist aber nur in der Bedeutung von „begegnen", nicht auch in der von „entgegen oder zuwider sein" belegt). — Bietet ihm (dem Juden) die Zivilisation — wie es heute fast durchgehends der Fall, — was sie jedem Anderen bietet: Gleichstellung vor dem Gesetze, so kommt zu fragen (eigenthümliche Wendung das!), ob er Befähigung und Neigung besitzt, diesem Anerbieten zu entsprechen, oder ob im Wesen des Juden nicht Elemente seien, die dem reinzivilisatorischen Anschlusse **gegnen** und sonach, die Zivilisation selbst gefährdend, seine Aufnahme in diesen Verband der Gesellschaft als unberechtigt oder doch als verfrüht erscheinen lassen. (Die Verjudung des christl. Staates. 2. Aufl. S. 6.)

heutzeitlich (zu dem bei S. nicht fehlenden **Heutzeit**). — Politik in ihrer **heutzeitlichen** Auffassung ward hier (in Yucatan) wie sonstwo schon längst ein Gewerbe für die Arbeitsscheuen. (Arth. Schott im „Ausland", J. 66. Nr. 20. S. 471/2.)

sich verhauen (bei S. ohne Beleg). — Möge man in Frankreich nicht glauben, daß wir **uns** in einem Bürgerkrieg wieder so gänzlich **verhauen** werden wie im dreißigjährigen Krieg, wie unerfahrene Studenten, die in blinder Wuth alles rundum vergessen. (A. A. Ztg. 66. Nr. 141. B. S. 2334; l. Sp.)

Thatumstand (fehlt bei S.). — Der Schwiegervater Tuvoras, Herr Graf, veröffentlicht in der „Ostd. Post" folgende Erklärung: „Die vielen in den letzten Tagblättern so divergirend erzählten **Thatumstände** über das traurige Ereigniß und die Todesart meiner Tochter Amalie, verehelichten Tuvora u. s. w." (Didaskalia [nach der Ostd. Post] 66. Nr. 101. S. 4; l. Sp.)

Treffpunkt, d. i. der zu treffende oder getroffene Punkt (fehlt bei S.). — „Der Papier-Reisende", ein Schwank (in D. F. Strauß' „Kleinen Schriften"), dessen persönlicher **Treffpunkt** freilich dem minder Eingeweihten entgehen wird, den Wissenden aber hellauf lachen läßt. (A. A. Ztg. 66. Nr 131. Beil. S. 2165; l. Sp.)

Weitsicht (bei S. unter **Fernsicht** belegt). — Wir erblicken die Bedeutung des Bandes (nämlich des 8. Bds. von Gervinus' Geschichte des 19. Jahrh. seit den Wiener Verträgen) wie des ganzen Werkes in der universellen **Weitsicht**, welche sich mit Liebe an die kleinsten Züge des ringenden menschlichen Geistes hingeben kann, aber stets die großen Erfolge und die noch größere Aufgabe im Auge behält. (A. A. Ztg. 66. Nr. 172. Beil. S 2845; r. Sp.)

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Treffliche Personifikation und Charakteristik. — Von dem wieder einmal, wie immer in bewegter Zeit, äußerst rührigen „Gerücht“, das bekanntlich schon Shakespeare in Person auftreten und in einem ganz mit Zungen bemalten Kostüm sogar einen Prolog sprechen läßt (vgl. Heinrich IV., 2. Thl.), entwirft der Leipziger Berichterstatter der Vossischen Zeitung eine treffliche Schilderung, die als würdiges Gegenstück der Shakespeare'schen weitere Mittheilung verdient. Sie lautet: Das Gerücht steht durch Wände und Gebirge hindurch; es hat an verschlossenen Doppelthüren gehorcht und, wie es versichert, Wort für Wort verstanden; es hat als leises, schlaues Mäuslein den Selbstgesprächen von Königen und Ministern beigewohnt und ist dann mit dem Erlauschten wie auf Fausts Mantel davon und zu uns geflogen. Es sitzt im Kriegsrath mit, steht auf den entlegensten Vorposten, begleitet als scharf beobachtender Ueberall und Nirgends die Bataillone und Schwadronen in die Schlacht, marschirt auf dem rechten und zugleich auf dem linken Flügel, bei der Avantgarde wie bei der Nachhut, ein Spion, wie er so rührig und beweglich unter Menschenkindern nicht gefunden wird: schade nur, daß er häufig läuten und nicht anschlagen hört, und daß er noch häufiger statt der Augen ein paar Vergrößerungsgläser im Kopfe hat.

Die Sprachen der Bewohner Neu-Kaledoniens. — Die Zeitschrift „Das Ausland“ bringt aus der Feder Ferdinand Knoblauchs einen in kurzer und knapper Fassung vielseitigen Aufschluß gewährenden Bericht über „die Bewohner Neu-Kaledoniens“, dem wir in Bezug auf Sprache Folgendes entlehnen. Neu-Kaledonien ist eine der größeren Inseln des stillen Ozeans, zu Frankreich gehörend. Es zählt eine Bevölkerung von etwa 50,000 Seelen von der melanesischen Rasse; ein kräftiger Menschenschlag und meist schön gebaut. Ihre Farbe ist schokoladbraun mit Schattirungen ins Schwarze. Auch Weiße, sogenannte Albinos, giebt es unter ihnen, doch wenige; ihr Aussehen ist häßlich. Der Haarwuchs der Neu-Kaledonier ist gekräuselt wie der des Negers. Die Gesichtszüge sind angenehm, das Auge schwarz, die Zähne blendend weiß. — Die Schamhaftigkeit ist bei diesem Naturvolk ein wahres Muster der Schicklichkeit. Der Eingeborne wird nie ein Bedürfniß anders als geheim befriedigen, und die Frauen sind in allen ihren Bewegungen sehr sittsam, sei es ob sie stehen oder liegen. Wie in Bezug auf die Tugend der Keuschheit den alten Deutschen nahestehend, so sollen die Neu-Kaledonier auch in Bezug auf die Kopfbildung den Deutschen am nächsten stehen, denn Professor Lucä fand bei seinen Schädelausmessungen mit Hirse, daß der Schädel eines Deutschen 1531, der eines Neu-Kaledoniers 1493, der eines Chinesen 1482, der eines Negers 1344, eines Javanesen 1403, eines Australiers 1186 Kubikzentimeter Hirse faßte. — Die Neu-Kaledonier glauben an ein unsichtbares höheres Wesen mit Namen Jova (das J wie das spanische Jota, also ähnlich unserm Ch, ausgesprochen); ferner an verschiedene gute und böse Genien und an Seelenwanderung der Verstorbenen. Sie vertheilen sich in einige 40 verschiedene Stämme, theils an der Küste entlang, theils im Innern ansässig, von welchen die meisten ihre eigene Sprache haben; man kann dreist sagen: „ihre eigene Sprache“; denn es findet nicht die geringste Uebereinstimmung unter ihnen statt. Von dieser Verschiedenheit der Sprachen nur zweier Stämme, derer bei Port de France und bei Kanala, theilt Ferd. Knoblauch folgende Proben mit:

bei Port de France:		bei Kanala:	
Hangi	Mund	Nemoin	
Onnogu	Haar	Pumbé	
Kukoi	Hals	Pumané	
Uhennklu	Zahn	Pinn	
Nenngune	Zunge	Kulumé	
Kommoin	Nase	Kuhn	(durch die Nase aussprechen)
Tenndu	Kinn	Punchoin	
Uhénnéa	Ohr	Kuannené	
Eémbé	Auge	Kuhné	
Wöo	Sterne	Guimmé	
Ngandischne	Morgenstern	Apennéda	
Kuinn	Süßwasser	Kuié	
Tschorah	Salzwasser	Kitá	
Ti	Zuckerrohr	Ndé	
ta	eins	sa	
ballu	zwei	baru	
batiu	drei	bassi	
pão	vier	canefuè	
tagaguin	fünf	canenune	
nota	sechs	canenunne no sa	
no ballu	sieben	„ no baru	
tingaguin	zehn	quisa	

Schade, daß bei Mittheilung dieser Wörterproben nicht eine genauere Aussprachebezeichnung stattgefunden hat; auch wäre zum Verständniß der Zahlwörter die Mittheilung der Vokabeln für Hand und Fuß, Finger und Zehe erwünscht gewesen.

Digitized by Google

Während nämlich die mitgetheilten Hauptwörter eine allerdings auffallende Grundverschiedenheit der Sprachen beider neukaledonischen Volksstämme bekunden, weisen gerade die Zahlwörter mehrfach eine große Aehnlichkeit im Lautsystem bei gänzlicher Verschiedenheit im Zählsystem aus; ta und sa (für eins) baliu und bassi (für drei) sind ebenso verwandt wie *Salassa* und *Salassa* (Meer) im Griechischen, wie dat und das im Deutschen; ballu und baru (für zwei) ebenso verwandt, wie das deutsche „Pilgrim" mit dem lateinischen „peregrinus"; desgleichen scheint eine Verwandtschaft in dem zweiten Theile von canesué mit pâe (vier) zu stecken; aber der Stamm bei Port de France zählt offenbar nach dem Fünfer-, der bei Kanala nach dem Zehner-System. Bei dem ersteren heißt nämlich tagaguin fünf (wem fällt hier nicht quinque ein?), tingaquin zehn; und wenn man sich erinnert, daß die erste Silbe von tagaguin bei ihm das Wort für eins, so dürfte ta-gaguin oder ta-ga-guin eine einmal genommene, tin-gaguin oder tin-ga-guin eine doppelt genommene Fünf (Hand?) bedeuten. Die Wortformen nota und no ballu sind jedenfalls Schreibfehler des Herrn Knoblauch, oder Korrekturfehler der Cotta'schen Buchdruckerei; denn wenn man von dem Stamme bei Kanala liest, daß bei ihm canenunne fünf, canenunne no sa sechs, canenunne no baru sieben bedeutet, so ist man berechtigt, auch von dem Stamme bei Port de France anzunehmen, daß er „fünf und eins" für sechs, also nicht blos no ta, sondern tagaguin no ta, und „fünf und zwei" für sieben, also nicht blos no ballu, sondern tagaguin no ballu sagen werde, und wir haben dann wieder eine Aehnlichkeit der Sprachen beider Stämme auch im Wortlaut, nämlich das ihnen gemeinschaftliche Wörtlein no für und, das noch dazu selbst mit dem germanischen und, un, en verwandt scheint. Ein Anzeichen dafür, daß der Stamm bei Kanala nach dem Zehnersystem zählt, darf in dem Worte quisa für zehn gesehen werden; denn sa heißt bei ihm eins und ist wahrscheinlich durch die Vorsilbe oder das Bestimmungswort qui von der Einerstelle auf die nächsthöhere Zehnerstelle erhoben. — tf —

Wichtigkeit der Sprache für die Erkenntniß des innern Menschen. — Im Deutschen Museum schließt eine Beurtheilung des Werkes von Maximilian Perty: „Ueber das Seelenleben der Thiere", mit folgender zu weiterem Nachdenken anregender Betrachtung. „Die Instinkte lassen sich nur in ihrem Zusammenhange mit dem Naturganzen einsehen, in das sie eingeflochten sind... Daß auch Neuere noch in dem sogenannten Instinkt der Thiere Verstand sehen, wie z. B. Büchner, der ihn nur quantitativ geringer sein läßt als bei den Menschen, beruht auf der nicht minder großen Dunkelheit des Begriffs „Verstand", den bisher noch keine philosophische Untersuchung klar gemacht hat. Dieser Begriff ist wie alle Begriffe erst historisch und sprachlich nach seinem Ursprung zurückzuverfolgen. Ohne diesen Weg kann man nicht zur richtigen Erkenntniß kommen. Der forschende Sprachgelehrte, der zugleich Kulturhistoriker und Naturverständiger ist, nicht der grübelnde Philosoph, wird zum Licht führen, und immer mehr wird sich die Wichtigkeit der Sprache für die Erkenntniß des innern Menschen ergeben. Mit der Sprache fing das Bewußtsein, die Selbständigkeit des Menschen, sich zu bilden, an; die Thiere, welche der Sprache ermangeln, leben unbewußter, unselbständiger und um so mehr, je tonloser sie sind. Mit der Sprache hatte der Mensch gleichsam eine neue Gattin gewonnen statt der alten, allen Wesen gemeinsamen Gattin Natur. In neuen Zeugungen machte er sich allmählich mehr los von ihr; je sprachfertiger der Mensch wurde, um so lockerer wurde sein Zusammenhang mit der Natur. — Einen Vorzug, wenn auch nur einen scheinbaren, haben aber damit die Thiere vor dem Menschen, ihr innigeres Verhältniß nämlich zu der Natur, die zu ihnen so rege pulsirt wie sie zu ihr. Die Säugethiere, die Vögel haben die Fühler, welche sie mit der Natur in enger Verbindung erhalten, in ihrem reichen Haar- und Federkleid, das über den ganzen Körper geht. Noch weiter zurück treten eine Menge Füße, Arme, Fühler in den niedern Thierklassen hervor. Die Bäume, die Pflanzen haben in ihren Wurzeln, Aesten, Zweigen und Blättern die meisten Fühler — sie sind die unbewußtesten, unselbständigsten Wesen, aber von der regsten Wechselwirkung mit der Natur. Das große Naturgesetz, welches hier erscheint, würde mithin also lauten: so lange ein Geschöpf bloße Natur bleibt, arbeitet die Natur in ihm zur Natur außer ihm und umgekehrt in stets lebendiger Wechselwirkung ein- und ausströmend und die verbindenden Organe schaffend, offen haltend, kräftigend. Sobald aber das Geschöpf sich von der Natur loszuleben anfängt, so weit das überhaupt möglich ist, verkümmern gewisse Organe; damit hört auch die Einwirkung der Natur in der einstigen Weise auf, auch sie beschränkt sich auf das Nothwendigste. Bei den Thieren wächst dagegen das Naturganze mit seinem vollen gesetzmäßigen Wirken in ihr Inneres hinein und arbeitet, verschieden nach dem Wesen des Thieres, wieder aus ihm heraus, die Kunst-

Digitized by Google

produkte und jene scheinbaren Verstandesäußerungen schaffend, welche man instinktive nennt. Es sind Kulturschöpfungen, keine Schöpfungen des Thieres, das sie nur zu verrichten scheint. — Der Naturmensch kann diese Naturwirksamkeit durch die gewonnene Wissenschaft in sich hervorbringen; er kann, wenn ich sagen darf, bewußte Instinkte schaffen. Wir begreifen diese „bewußten Instinkte“ unter dem Namen „Kunst“, sei es, daß sie uns bequeme, äußerlich wie innerlich vollendete, auch den Naturgesetzen angepaßte Wohnungen errichtet, oder die zuträglichste Nahrung findet und bereitet, oder uns drohende Gefahren und die Mittel, uns vor ihnen zu sichern, zeigt, oder endlich uns durch herrliche Schöpfungen immer höher hebt. Den Anfang zu diesen bewußten Instinkten machte der Mensch durch die Erfindung der Sprache mit dem Erwachen des Geistes. Er erhob sich aus der Genossenschaft mit den Thieren. Daß mit diesen etwas Aehnliches bis heute nicht vorgegangen ist; daß sie auch durch Unterricht nicht, wie es mit dem rohesten Menschen möglich, unsere Kultursprache sprechen lernen: dürfte mehr als alles gegen die Darwinsche Lehre beweisen.“ E. Sch.

Philister. — In der ursprünglichen Fassung hatte Schiller im „Reiterliede“ in „Wallenstein“ statt „Fröhner“: „Philister“ gesetzt. Ueber diese Aenderung bemerkt Körner (Briefw. IV. 56): „Der Fröhner statt des Philisters ist zwar edler und dem Sprachgebrauche angemessener; aber das Wort „Fröhner“ sagt nicht alles, was man sich nach Lesung der Reime bei „Philister“ denkt. Es ist schade, daß wir kein gleichbedeutendes Wort haben.“ — Entspricht dem Worte „Philister“ nicht unser Pfahlbürger? M. Z.

Kriegstauflied.

Singw.: Was ist des Teutschen Vaterland?

Was ist das für ein neuer Krieg,
Den Schlag auf Schlag und Sieg auf Sieg
Das Landwehrland, das Preußen führt,
Nachdem ihn Zwietracht angeschürt?
Sagt's grob, sagt's fein:
Wie soll des Krieges Name sein?

Sie nennen's einen Fürstenkrieg;
Als ob des Volkes Stimme schwieg!
Sagt, ob ihr so zur Hord' im Sold,
Zum Trotz euch selbst erniedern wollt?
O nein, nein, nein!
Des Krieges Nam' muß reiner sein.

Sie nennen's einen Bürgerkrieg;
Als ob er von der Straß' erstieg!
Sagt's, Heer und Landwehr Hand in Hand,
Ob so der Krieg soll sein benannt?
O nein, nein, nein!
Des Krieges Nam' muß reiner sein.

Sie nennen's einen Bruderkrieg;
Was hülf's, wenn's unser Lied verschwieg'!
Doch sagt, ob so er heißen soll
Nach wackrer Brüder flüchtgem Groll?
O nein, nein, nein!
Des Krieges Nam' muß reiner sein.

Nun denn, wie heißt der neue Krieg,
Den Schlag auf Schlag und Sieg auf Sieg
Das Landwehrland, das Preußen führt,
Bis auf den Volksgrund aufgerührt?
Sagt's rund, sagt's rein:
Wie soll des Krieges Name sein?

Der neue Krieg, der deutsche Krieg, —
O daß er bald sein Ziel erstieg! —
Nach seinem Zweck sei er benannt,
Der alles Zwiespalts End' und Band!
Durch Kampf zum Sieg:
Er heiße deutscher Einheitskrieg!

Der neue Krieg, der deutsche Krieg,
Des neuen Friedens blut'ge Wieg',
Er heiße nach dem hohen Gut,
Das er erringt mit theurem Blut!
Durch Kampf zum Sieg:
Er heiße deutscher Einheitskrieg!

Der neue Krieg, der deutsche Krieg
Mit Donner- wider Donner-Krieg',
Er sei benannt nach seinem Preis,
Nach Palmen-, nicht nach Lorbeerreis!
Durch Kampf zum Sieg:
Er heiße deutscher Einheitskrieg!

Der neue Krieg, der deutsche Krieg,
Trotz Stammes- wider Stammes-Lig',
Nicht nach „hie Waiblingen! hie Welf!“
Er sei getaufet mit „Gott helf!“
Durch Kampf zum Sieg:
Der erste deutsche Einheitskrieg!

Ja! Erster deutscher Einheitskrieg,
Wie Schlag auf Schlag und Sieg auf Sieg
Ihn Preußen führt, das Landwehrland,
Fürs ganze deutsche Vaterland:
Stimmt ein, stimmt ein!
Das soll des Krieges Name sein!

Leipzig, 27. Juli 1866. Max Moltke.

Digitized by Google

Brief- und Fragekasten.

An den Verfasser des zweiten in Nr. 210 der Leipziger Nachrichten abgedruckten Berichtes über die letzte General-Versammlung der Magdeburg-Leipziger Eisenbahn. — Sie klagen, daß der Vorsitzer (besser als: der Vorsitzende) die Verhandlung in einer Sprache führte, die zum mindesten im höchsten Grade unparlamentarisch genannt zu werden verdient, daß er außerdem sehr häufig den „Casus" verwechselte u. s. w. Vorausgesetzt, daß Ihre Klage nicht auf falscher Auffassung oder irrthümlicher Ansicht beruht, so haben Sie gewiß Recht, wenn Sie die Hoffnung aussprechen, daß für die Folge ein neuer Vorsitzer werde gewählt werden, der in geschickterer und gefälligerer Form die Verhandlungen zu leiten versuche. Aber der Sprachwart muß dann auch Ihnen anrathen, es bei der Berichtabfassung etwas genauer mit der Sprache zu nehmen. Ihr letzter, oben gedachter Bericht enthält gleich im ersten Satz einen Fehler gegen die deutsche Syntax; Sie schreiben nämlich: „Von der Gen.-Vers. der Lpz.-Mgdb. Eisenb., die gestern in Magdeburg stattfand, zurückgekehrt, dürfte es für die vielen Interessenten an unserm Platz wohl angenehm sein, das Resultat derselben zu erfahren u. s. w." Hier fehlt zu dem Partizip „zurückgekehrt" im Hauptsatze ein Subjekt, auf das man es beziehen könnte. Gedacht wissen wollen Sie Sich selbst als Subjekt, aber das zu Ihrer werthen Person und Ihres Namens Vertretung schlechterdings erforderliche Fürwort „ich" findet sich nirgend ausgedrückt; die Stelle des Subjektes ist im Hauptsatze nur durch das auf einen verkürzten Subjekt-Satz hinweisende Fürwort „es" ausgefüllt. Um Sich den Vorwurf, den Sie dem Vorsitzer gemacht, nicht zurückgeben zu lassen, d. h. um Sich Ihrerseits selbst sprachrichtig auszudrücken, mußten Sie sagen: „Von u. s. w. zurückgekehrt, glaube ich (oder halte ich dafür), daß es für . . . wohl angenehm sein dürfte, . . . zu erfahren". Nun steht zwar geschrieben: „Was siehest du den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balken in deinem Auge!" Aber wenn die mündlichen Sprachfehler des Vorsitzers sich zu Ihrem schriftlichen nicht wie Splitter zum Balken, sondern wie Balken zum Splitter verhalten, so kann Ihnen dennoch das Recht nicht abgesprochen werden, Sich über öffentliche Sprachvergehen auch öffentlich aufzuhalten.

Herrn J. L. in Pilsen. — Herzlichen Dank für die ausharrende Treue, für die durch Mithaltung und Beiträge bethätigte Theilnahme!

Biberauer! Krasser! Pivánvi! Pscherhofer! Ihr alten Freunde des Sprachwarts in Deutsch- und Ungarisch-Oesterreich! Wo weilt ihr? Wem immer von Euch diese Zeilen vor Augen kommen, der gebe ein Lebens- und Liebeszeichen von sich selbst und Kunde von den Andern!

Der Sprachwart an die Breslauer Studenten.

Die Zeitung schreibt — und grundlos, will ich hoffen, —

Daß ihr des deutschen Volks ehrwürd'ge Farben,
Für die viel Edle litten, ach! und starben,
Habt abgelegt, weil sie der Feind trägt offen.

Der Einheit Sinnbild so mit Bann getroffen!
Weh! Sind nicht trübnlich auch des Gegners Narben?
Sind brand'ge Aehren nicht in allen Garben?
Soll bis zum Bruch der Zwiespalt sich verschroffen?

Schwört ihr um Mißbrauch Deutschlands Farben Fehde,
So sagt auch ab dem Brauch der deutschen Rede;
Zu welchen Freveln hat sie sich verstiegen!

Wohl zählt auch ich mich zu den Schwarzweißholden;
Doch Deutschlands Zukunft winket schwarzrothgolden;
In diesem Zeichen noch muß Preußen siegen.

Räthsel-Mappe.

29. Wortspar- und Wortspiel-Räthsel.
Von L. Komet.

Barschaft | Ist 8 immerhin
barschaft; | Und guter
bar, schafft, | Doch was er selbst, dein
So weit es nicht Gefahr schafft,
schau | Da
nimmer hin.

Schlüssel zur Auflösung des Lautir-Räthsels in Nr. 13.

Gieb das Räthsel dem Waldesecho auf,
Und beim letzten Worte merke auf,
Welch einsilb'ge Antwort aus dem Wald
Wiederhallt!

Auflösung des Selbstrede-Räthsels in Nr. 13.
Die Zeit.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. August 1866. [Nr. 15.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Sprache, Rede und Wort.

Von Julius Hammer.

I.

Es ging ein Schwingen durch den Aether,
Da ward aus Nacht der erste Tag,
Und mit ihm ward dem ersten Beter
Zum Worte seines Herzens Schlag.
So wardst auch du in Licht und Glanz,
Du heil'ge Sprache meiner Väter,
Du Sprache meines Vaterlands.

Im frühsten Lebensmorgenscheine
Klang mir mein Wiegenlied aus dir;
Die Mutterliebe bot, die reine,
Aus deiner Füll' Erquickung mir;
Und mehr und mehr in tiefster Brust
Ward ich des Glücks: „Du bist die Meine!"
Voll stolzer Freude mir bewußt.

„Du bist die Meine!" und das heiße,
Was solchem Glück ich schuldig bin;
„Du bist die Meine!" und das weise
Von meinem Recht zur Pflicht mich hin!
Wie könnt' ich keuschen Geistes sein,
Bewahrt' ich nicht zu deinem Preise
In deinem Dienst den Sinn mir rein?

O schirme mit der Wahrheit Schilde
Dich deutscher Geist und deutsch Gemüth,
Und was dich schmücke, was dich bilde,
Sei Jugend, die stets neu erblüht.
So blühe deines Ruhmes Kranz,
Du hohes Lied voll Kraft und Milde,
Du Sprache meines Vaterlands!

II.

Was könnte schöner wohl, als Kunst der Rede, zieren?
Sie unterscheidet ja den Menschen von den Thieren.
Drum wenn du dich mit ihr willst schmücken hoheitsvoll,
Bedenke, daß sie stets Vernunft bekunden soll.

III.

Des Dichters Wort sei edel, denn in der Sprache Reich
Ist Unterthan die Prosa, der Vers dem Fürsten gleich.
Muß sich ein Fürst nicht schämen, der vor die Menge trät'
Und spräche, was zu sprechen der Unterthan verschmäht?

IV.

Viel Freund' erwirbt und Brüder anmuth'ger Rede Quelle;
Doch schön ist auch die beste nur an der rechten Stelle.

V.

Das Wort ist Bild des Innern, sei's Friede, sei es Fehde; —
Die Red' ist nicht im Menschen, der Mensch ist in der Rede.

VI.

Kurze Rede — gute Rede; lange Fehde — schlimmste Fehde;
Wort auf Wort und Schlag auf Schlag, daß es rasch sich wenden mag!

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Fremde Sprachen.

Wir haben bisher nur die Bildungsmomente betrachtet, welche sich für den Unterricht in Einer Sprache ergeben, und dabei, wenn auch nicht ausdrücklich bestimmt, doch im allgemeinen als die einfachste Annahme vorausgesetzt, daß dies die Muttersprache sei. Wie nun, wenn eine zweite oder mehrere für den Unterricht hinzukommen? — Wir sagen „hinzu", indem ja dies unstreitig das gewöhnlichste Verhältniß ist. Allerdings ist es auch möglich, daß sie damit zugleich gelernt werden, so daß also das Kind zwei oder noch mehrere Muttersprachen hat; und die zum Theil bedeutenden Modifikationen, welche dieses Verhältniß mit sich führt, haben wir ebenfalls sorgsam ins Auge zu fassen. Auf jeden Fall aber ist jenes das bei weitem Häufigere und muß eben deshalb für unsere Konstruktion in den Vordergrund treten.

Der Gewinn nun, welcher sich aus diesem Hinzukommen für die geistige Bildung ergiebt, kann im allgemeinen ein zwiefacher sein: ein quantitativer (in Hinsicht der Ausdehnung und des Reichthums der geistigen Bildung) und ein qualitativer (in Hinsicht ihrer Vollkommenheit im Einzelnen). Der letztere kann überdies entweder durch den Charakter der Sprache als einer fremden überhaupt, oder durch ihren besondern Charakter bedingt werden.

1. Quantitativer Gewinn.

Schon äußerlich ist jede Sprache eine eigenthümliche. Selbst die elementarischen Laute sind größtentheils nicht genau dieselben (indem die Muskelkräfte, welche sie hervorbringen, mehr oder weniger anders organisirt sind); auf jeden Fall aber sind die Zusammensetzungen derselben zu Wörtern und Formen durchgreifend verschieden. Nicht selten finden sich auch andere Schriftzeichen, oder andere Verbindungen zwischen diesen und den Lauten.

Der in allen diesen Beziehungen zuwachsende Erwerb gewährt jedoch keine geistige Bildung. Im Gegentheil ist er im Verhältniß zu dieser eher als ein Verlust anzusehen; indem sich dieses äußerliche Beiwerk hemmend und hindernd zwischen die geistigen Entwickelungen eindrängt, der Ballast desselben den geistigen Flug herabzieht und lähmt. Man betrachte dies durch eine Art von Vergrößerungsglas: denke sich Jemand, der hundert Sprachen erlernt habe, die in allem Diesen verschieden wären, so würde er eben hiedurch so in äußerem Wort- und Silbenkram befangen sein, daß er schwerlich noch Empfänglichkeit und Kraft erübrigen könnte für die Aneignung und Durcharbeitung des dadurch bezeichneten Geistigen.

An und für sich also entsteht uns aus diesem äußeren Erwerbe kein geistiger Gewinn, sondern nur sekundär kann uns ein solcher hervorgehen: vermöge der Assoziations-Verhältnisse, in welchen die erworbenen Zeichen mit den durch sie bezeichneten geistigen Produkten stehen. In wiefern wir diese zugleich mit erworben haben, können wir uns fremde geistige Entwickelungen, die durch diese Zeichen ausgedrückt sind, aneignen und die unsrigen Denjenigen mittheilen, welche diese Zeichen verstehen.

Digitized by Google

Gehen wir also nun zu diesen geistigen Produkten selbst über, so zeigen sich auch in dieser Hinsicht die Sprachen überaus verschieden; und zwar trifft diese Verschiedenheit keineswegs blos die größeren Kombinationen (die in ihnen geschriebenen Werke) und deren Formen (poetische, rhetorische, philosophische, historiographische), sondern sie erstreckt sich ebenfalls bis zu den Grundelementen hin. Vielleicht haben kein einziges Wort und keine einzige Form in zwei Sprachen ganz denselben Umfang (dieselbe an sie geknüpfte Begriffssphäre). Und schon in dieser Hinsicht ist unstreitig das Erlernen fremder Sprachen eine bedeutende geistige Bereicherung. Jedes Ding, jedes Thun, jedes Verhältniß u. s. w. können, in verschiedenen Beziehungen, mit unendlich vielen anderen zusammengefaßt werden, oder gehören unendlich vielen Systemen der Auffassung an. Indem wir nun, vermöge der den Wörtern und Formen der fremden Sprache eigenthümlichen Begriffssphären, zu den Kombinationen der Muttersprache hinzu jene anderen gewinnen, erhält unsere geistige Anschauung einen größeren Umfang, eine größere Mannichfaltigkeit. Alle diese verschiedenen Kombinationen sind ja auf der Grundlage der menschlichen Anlage möglich und, in ihrer Art, einer höheren Vollkommenheit fähig; je mehr wir also davon erwerben und aneignen, um desto mehr werden wir aus der Beschränkung unseres einzelnen Standpunktes in den Mittelpunkt der allgemein-menschlichen Geistesentwickelung gerückt.

Die Schwierigkeit ist nur, daß diese Aneignung des Geistigen wirklich vollzogen, nicht ein bloßer Schein sei, indem die Wörter für die Gedanken gewonnen werden. Man erinnert sich auch ohne meine Bemerkung, wie unendlich viel in dieser Hinsicht gefehlt wird, ja, wie sich die Mängel des Unterrichtes in fremden Sprachen und das Einbüßen seiner bildenden Kraft, wir können wohl sagen, dem größeren Theile nach, eben hierauf zurückführen lassen.

In der That ist auch die Gefahr in dieser Hinsicht sehr groß. Die Wörter (Gehörempfindungen oder Reproduktionen derselben) sind im allgemeinen sehr leicht zu erwerben und als Besitz zu erhalten, die Gedanken nicht selten sehr schwer. Für jene ist uns überdies in dem Bisherigen eine nicht unbedeutende Unterstützung gegeben, indem sie von den Wörtern der Muttersprache vermöge ihrer Gleichartigkeit angezogen und gehalten werden. Für die Gedanken dagegen haben wir umgekehrt in dem Bisherigen ein Hinderniß. Dieselben Vorstellungen sind ja bereits in anderen Kombinationen (Gruppirungen) gegeben, und welche*), in Folge des Gebrauches, von der frühesten Kindheit an, mit großer Stärke begründet sind. Diese anderen Kombinationen können und sollen nicht wieder aufgelöst werden; in wieweit sie aber bleiben, wirken sie dem Entstehen der neuen Kombinationen entgegen. Indem die neu erworbenen Wörter (wie schon bemerkt), in Folge der Gleichartigkeit, mit den Wörtern der Muttersprache in genauere Verbindung treten, drängen diese ihre eigenen (schon fertigen) Begriffssphären schneller und zwingender nach, als die der fremden Sprache sich neu bilden können: und so wird denn diese Bildung gehindert oder doch aufgehalten und beschränkt.

Dieses Verhältniß tritt auch da ein, wo beide Sprachen, die Muttersprache und die fremde (welche dann zur zweiten Muttersprache wird), zugleich erworben werden; nur daß sie in diesem Falle gegenseitig und in schnellerer Aufeinanderfolge

*) Vgl. über diese Satzfügung „Regeln und Rügen III." in Sprachw.-Nr. 5. S. 71 f. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

einander stören. Daher denn auch meistentheils für beiderlei Begriffssphären keine angemessene Bestimmtheit und Festigkeit gewonnen wird. Von den tiefsten Grundlagen her erhält die geistige Bildung einen gewissen schwankenden und flüssigen Charakter; und wer sich klar veranschaulicht, wie viel für die ganze Geistesentwickelung auf scharfe Begrenzung und Sicherheit ankommt, wird leicht einsehen, daß dies nicht nur in intellektueller, sondern auch selbst in moralischer Beziehung einen bedeutenderen Einfluß ausüben muß, als es bei der gewöhnlichen oberflächlichen Betrachtung den Anschein hat.

Hiezu kommt noch für den Unterricht im engeren Sinne dieses Wortes, daß sich auch die Kontrolle in Betreff der Erwerbung der Wörter leicht, in Betreff der Erwerbung der Gedanken schwer ausführen läßt; und fassen wir demnach Alles zusammen, so ist es augenscheinlich, daß die geistige Bildung, wenn man sie sich nicht mit klarem Bewußtsein als Zweck setzt, unverwandt im Auge behält und mit konsequenter Anstrengung erstrebt, schwerlich in bedeutender Ausdehnung erreicht werden, vielmehr der Gewinn des Sprachunterrichtes auf das äußere Nebenwerk und auf dasjenige Geistige beschränkt bleiben wird, welches sich jenem, vermöge der früher gestifteten Assoziationsverhältnisse gleichsam zufällig und unbewußt anschließt.

Doch um hiefür, theoretisch und praktisch, noch eine bestimmtere Anschauung zu gewinnen, müssen wir es noch mehr im Einzelnen betrachten, und zwar in Rücksicht der verschiedenen geistigen Kombinationen, welche wir früher als der Sprachentwickelung zum Grunde liegend erkannt haben.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

XII. Es ist in keinem Falle zulässig, ja es ist schlechterdings unstatthaft, von Wortformen, welche auf ein Bildungs- oder Beugungs-s ausgehen, mittelst unmittelbarer Anhängung der Silbe ig und daraus folgender Verwandlung des scharfen Schluß-s in ein sanftes Anlaut-s Eigenschaftswörter (Beiwörter, Adjektive) zu bilden. Was würden die Leser des Sprachwart sagen, wenn er bei Aufstellung dieser Verbotregel Eingangs derselben sich etwa so ausgedrückt hätte: „Es ist eine keinesfallsige oder keinenfallsige Zulässigkeit, ja es ist eine schlechterdingsige Unstatthaftigkeit u. s. w.! Oder was würde man sagen, wenn Jemand spräche oder schriebe von einer oberamtsigen Entscheidung, von einer starkenarmsigen Vertheidigung, von einer allerdingsigen Möglichkeit oder schlechterdingsigen Nothwendigkeit, von einer behufsigen Maßregel, von einem damalsigen oder ehemalsigen Gebrauch, einem abermalsigen Kriegsausbruch, einer je- oder niemalsigen Versöhnung! Oder wenn Jemand sich bezöge auf eine andernortsige Erwähnung, auf eine höhernortsige Verfügung! Oder wenn in einer Beschreibung vorkäme: rittlingsiger Sitz, rücklingsiger Sturz! Oder wenn eine Beschuldigung lautete auf hinterrücksige Verleumdung! Oder wenn ein einfacher ehrlicher Deutscher alten Schlags zu noch mehrer Vereinfachung als altenschlagsiger Biedermann bezeichnet wurde! Oder wenn es hüben und drüben, rechts und links von meiner-, deiner-, seinerseitsigen, von unserer-, eurer-, ihrerseitsigen Fragen und Antworten wiederhallte!

Digitized by Google

Oder wenn Jemand, der stracks verreisen und flugs zurückkehren müßte, von seiner **strackſigen Abreiſe** und **flugſigen Rückkehr** spräche! Oder wenn einem guten Alten die „**heutigentagſigen**" Sitten nicht gefielen! Oder wenn irgendwo von **einestheilſigen Rückſichten** und **anderntheilſigen Erwägungen** die Rede wäre! Oder wenn in einer Reiſebeſchreibung etwas vorkäme von **oſtwärtſiger, weſtwärtſiger, ſüdwärtſiger** und **nordwärtſiger Himmelsgegend**, in einer Kriegsbeſchreibung von **rückwärtſiger, ſeitwärtſiger** und **vorwärtſiger Truppenbewegung**! Oder wenn für einen Ruhmredigen die unüberwindlichſte Schwierigkeit ein „**keineswegſiges**" Hinderniß zu „**geradeswegſigem**" **Drauflosgehen** wäre! Oder wenn einem Vereinsmitgliede das Verſäumen der „**mittwochſigen**" **Verſammlungen** vorgeworfen würde! Oder wenn Einer, der etwas Großes und Gefährliches unternehmen will, ſeiner Veranſchlagung der „**jedenfallſigen**" **Einbußen** die „**eben-** oder **gleichfallſige**" **Erwägung** des „**beſtenfallſigen**" **Erfolges** gegenüberhielte! — Würde man alle dieſe Ausdrucksweiſen nicht mit Recht für „**höherungradſigen**" **Blödſinn** erklären müſſen? Ganz ebenſo ſprachwidrig gebildete Wortungeheuer ſind aber auch die unausſtehlichen Wörter: **allenfallſig** und **dies-** oder **desfallſig**, erſteres für **allfällig** oder **etwaig**; letzteres für **diesfällig, bezüglich** oder **betreffend**. Schon Jakob Grimm bezeichnet das monſtröſe Wort **allenfallſig**, trotzdem er es mehrfach aus Goethe belegt, als „ein von allenfalls schlecht gebildetes adjectiv, das den canzleien hätte sollen gelassen werden", und er will daſſelbe auch von dem Worte **desfallſig** geſagt wiſſen. Trotzdem führt **Sanders** die Wortform **fallſig** in mehrfachen Zuſammenſetzungen, und zwar mit Belegen aus **Goethe, Heine, König, Platen** und **Wieland** auf, ohne Anſtoß daran zu nehmen. Es ſind und es bleiben aber ſo abſcheuliche Wörter, daß ſie auch jenen Muſterſchriftſtellern nicht nachgeſehen werden dürfen, ſondern in neuen Ausgaben ihrer Werke als grobe Schreib- oder Druckfehler behandelt, d. h. getilgt und durch die entſprechenden ſchriftgemäßen Wörter erſetzt werden ſollten. **Jedem deutſchen Schriftſetzer** und **Druckentfehlerer** (Korrektor) **macht es der Sprachwart hiermit zu einer Ehrenpflicht gegen die Mutterſprache**, kein „**allenfallſig**", „**dies-** oder **desfallſig**", „**eben-** oder **gleichfallſig**" mehr durchzulaſſen, ſondern friſchweg zu ſetzen „allfällig" oder „etwanig" (beſſer als „etwaig") für „allenfallſig"; „diesfällig", „bezüglich" oder „betreffend" für „dies- und desfallſig"; die Wendungen mit „ebenfallſig" und „geichfallſig" aber zurückzuführen auf Wendungen mit „ebenfalls" oder „gleichfalls"; wie auch **Sanders** thut, wenn er zwei Belege aus **Tieck** und **Heine** nicht ſowohl rügend, als eben nur erklärend verbeſſert, wie folgt: „dem **ebenfallſigen Propheten von Gottes Gnaden**. **Tieck** Cev. 1,328 = der ebenfalls ein Prophet iſt"; und „der einſt den Sänger des Arion für einen gleichfallſigen Arion (gleichfalls für einen Arion) gehalten. **Heine** Reiſ. 3,374." — Wie ſehr namentlich das Wort „**desfallſig**" jetzt förmlich graſſirt, und das nicht blos in den elendeſten Flugſchriften und Tagesblättern, ſondern auch in der ſprachlich guten Preſſe, in hochobrigkeitlichen Erlaſſen, ja ſelbſt in Aufſätzen und Werken ſonſt muſtergültiger Schriftſteller, davon hier nur einige vorläufige, hoffentlich aber auch ſchon abſchreckende Beiſpiele:

1) **In Spanien geht, wie aus Madrid verſichert wird, die Vorausbezahlung der Steuern thätig vorwärts, und der „Epoca" zufolge werde die Regierung am 15. k. M. im Stande ſein, ihre**

Digitized by Google

Rechnung mit der Bank zu saldiren. — Dasselbe Blatt bringt auch zwei Nachrichten, die den bisherigen **desfallsigen** (d. i. diesfälligen, bezüglichen oder betreffenden) Mittheilungen zu widersprechen scheinen. (Nordd. Allg. Ztg. 66. Nr. 186. 1. S. 5. Oberſp.)

2) Der Berliner Börsen-Zeitung wird aus Dresden geschrieben: „Je eher die Herren v. Rabenhorſt und Beust ihrer amtlichen Stellungen enthoben werden, je eher die ſächſiſchen Truppen die bei Offizieren und Soldaten gleich unbeliebt gewordene öſterreichiſche Waffenbrüderſchaft aufgeben und aus Oeſterreich zurückgeführt werden, je zufriedener wird man damit im Lande ſein. Daß dies ſehr weit verbreitete Wünſche ſind, dafür ſpricht der Umſtand, daß ſogar in den Kreiſen der Ständemitglieder für eine an den König zu richtende **desfallsige** Petition Unterſchriften geſammelt werden.“ (Dtſch. Allg. Ztg. 66. Nr. 181. Extra-B. 2. S.; 3 Oberſp.) — Hier, wo es ſich nicht um einen einzelnen Fall, ſondern um einen Doppelfall, oder vielmehr um eine Doppelfällung handelt, müßte es ausnahmsweise vielleicht heißen: dieſerfällige Petition.

3) Das Werk iſt die Frucht ſeiner **diesfallsigen** mehrjährigen (d. h. ſeiner mehrjährigen dieſen Gegenſtand betreffenden) Arbeiten. (Bl. f. lit. Unt. 66. Nr. 18. S. 287; r. Sp.)

4) Bis dieſe (Berichte) erſchienen, dürfte es gleichwohl nicht unangemeſſen ſein, nach den Mittheilungen griechiſcher Zeitungen das Weſentliche der **diesfallsigen** (d. h. die Entſtehung einer neuen Inſel betreffenden) Beobachtungen und Schilderungen kurz zuſammenzufaſſen. (Die Natur 66. Nr. 15. S. 116; r. Sp.)

(Die Beiſpiele 5 bis 1001 u. ſ. w. folgen nach und nach.)

Bücherſchau.

13. **Auch ein Büchlein Lieder.** Auswahl aus den Gedichten von Max Moltke. I. Auflage mit dem Sinnſpruch: Dur und moll, Ernſt und toll, Wehe-, weihe-, wonnevoll. Berlin, 1863. — II. Auflage mit einem Anhange neuer Lieder. Leipzig, 1865. Steif geb. 8 Ngr.; in engl. Leinw. m. Goldtitel 12 Ngr.

Wer hat je etwas drucken laſſen, daß ihm nicht irgend ein Anderer, oder er ſelbſt ſich ſelbſt mit der Hoffnung geſchmeichelt hätte, die Erzeugniſſe ſeines Geiſtes, ſeiner Muſe dürften auch in weiteren Kreiſen Anklang und Anwerth finden! Auch der Verfaſſer des hiermit angezeigten Büchelchens will nicht verhehlen, daß er (um es kaufmänniſch auszudrücken) mit dieſer Lieder-Inventur alſo mehr denn 25 Jahren ſeines Lebens und Dichtens nicht nur ſeinen perſönlichen Freunden eine Freude, ſondern auch Fremde, denen ſie Freude machen würden, ſeiner Perſon und ſeiner Muſe zu ſtillen Freunden zu machen gedachte. Von ſeiner unverhohlenen eigenen Freude an gelungenen dichteriſchen Leiſtungen Anderer ſchloß er auf ein Entgegenkommen auch dieſer Andern und auf eine allſeitig wohlwollende Aufnahme ſeiner anſpruchsloſen, nur nichts weniger als geſinnungsloſen Lieder; allein nach dem geringen Abſatz zu urtheilen, der nicht entfernt die Druckkoſten deckt (die zweite Auflage iſt nur eine neue, inhaltvermehrte Ausgabe), hat er ſich in ſeinen beſcheidenſten Erwartungen getäuſcht. Giebt es auch unter dieſen Liedern eines, das bereits von Tauſenden wohl an tauſendmal geſungen worden, ja in einem vielſprachigen Ländchen außerhalb Deutſchlands zum Volkslied der dortigen Deutſchen geworden iſt; giebt es auch unter den kritiſchen Blättern Deutſchlands einige, die ſich ſehr günſtig, ſtellenweis viel zu günſtig über das ganze Büchlein ausgeſprochen haben: auf die Verbreitung deſſelben durch buchhändleriſchen Abſatz hat das ſo gut wie gar keinen Einfluß geübt. Habent sua fata libelli; habe es denn ſein Schickſal und trage es und theile es mit vielen andern! Am ungünſtigſten iſt das Büchlein in Grüneberg aufgenommen worden, wo man freilich, wie von den Weinbergen, ſo auch von dem Muſenberge einen ganz abſonderlichen Trank und Sang gewohnt ſein mag. Die dortigen „Kritiſchen Blätter“ urtheilen nämlich von dem Werkchen wie folgt: „Gut gemeint, nur oft etwas hölzern und ungelenk; doch wird auch hier die aus allen Gedichten hervorleuchtende edle Geſinnung des Verfaſſers den Leſer über manches Schlechte hinwegſehen laſſen.“ — Viel wärmer ſchon läßt ſich der frühere Bücherrichter der illuſtrirten Muſter- und Modezeitung „Victoria“ über das Büchlein aus, indem er von demſelben ſagt: „Auch ein Büchlein Lieder“ hat M. M. eine Auswahl ſeiner Gedichte genannt, in welcher er alle ſeine nach eigenen oder fremden Melodieen ſangbaren Poeſieen geſammelt hat. Es ſind finnige und innige Weiſen, welche uns der Dichter hier bietet. Eine ungekünſtelte Begeiſterung für alles Gute, Schöne und Große athmet aus dieſen Verſen, die in dem einfachen und

Digitized by Google

schlichten Gewande der Liedform, in welchem sie auftreten, sicherlich in manchem gleichgestimmten Herzen wiederklingen werden." — Hinwieder auf eine Beurtheilung in der Dresdener „Constitutionellen Zeitung" nimmt der ehemalige Redakteur des eingegangenen Leipziger „Telegraph" anerkennend Bezug in folgender, unter „Anregungen" gebrachter Anzeige: „Von dem jetzt unter uns in Leipzig wohnenden Dichter M. M. ist in zweiter Auflage: „Auch ein Büchlein Lieder" erschienen, das wir mit gutem Gewissen der Beachtung unserer Leser empfehlen können. Feodor Wehl meint in seiner Beurtheilung dieser Dichtungen, daß in M. M. ein Stück Volksdichter stecke und er hat damit das Rechte getroffen, wie denn z. B. das in der Gedichtsammlung enthaltene Siebenbürger Volkslied, das überdies wunderschöne Bilder enthält, in der That schon bei unseren deutschen Brüdern im fernen Südosten zum Volksliede geworden." — Aber die Sprecher der beiden zuletzt mitgetheilten Urtheile waren dem Verfasser des Liederbüchleins gute Bekannte, ja sie sind ihm befreundet, und so mußte er sich gefallen, daß das Lob wohl kühler ausgefallen wäre, wenn nicht beim Niederschreiben etwas persönliche Theilnahme mitgesprochen hätte; desto aufrichtender wirkte es auf ihn, als er just in einer Zeit großer Trübsal, Drangsal und Verkennung ganz unverhoffter Weise in den „Blättern für literarische Unterhaltung" (Jahrg. 1864. Nr. 45) eine längere, nicht aus der Feder, nein aus dem Herzen geflossene und von einem ihm völlig fremden Recensenten herrührende Besprechung seines Büchleins las, die ihn bis zu Thränen rührte, die aber viel zu schmeichelhaft ist, als daß ihm nicht die Bescheidenheit verböte, sie hier auf seiner eigenen Büchertenne wiederzugeben. In ihrem 1865er Jahrgang (Nr. 50) kamen dann die „Blätter für lit. Unterh." noch einmal auf das Liederbüchlein zu sprechen, und zwar in folgendem Urtheil:

„Wir glauben auf dies unscheinbare Büchlein um so mehr hinweisen zu müssen, als uns in demselben der Ton des volksthümlich sangbaren Liedes oft in ausnehmend glücklicher Weise getroffen erscheint. Das ist Fluß und Guß, frisch aus dem Herzen, markig, ohne alle Affectation eines bänkelsängerartigen Tons und der holperigen Form, die sich oft als treuherzig zu geben meint, sondern in frischströmenden Versen. Wie reizend ist das „Morgenlied auf der Wanderschaft":

Ueber mir noch leis Gewittern,
Vor mir dämmernd Morgenlicht;
Herz, mein Herz, was soll dein Zittern?
Herz, mein Herz, verzage nicht.

Regen, der herabgetroffen,
Ist verstiegt am Morgenhauch;
Herz, mein Herz, nun darfst du hoffen:
Deine Thränen trocknen auch.

Sonne nahet immer schneller,
Schon verklärt sie Flur und Wald;
Herz, mein Herz, nun wird es heller
Auch in deinem Innern bald.

Sieh! die letzten Nebel weichen
Vor des Morgens Hauch und Strahl;
Herz, mein Herz, das nimm zum Zeichen:
Enden wird auch deine Qual.

„Und dergleichen innig-sinnige Lieder giebt es die Hülle und Fülle in dem Büchlein; es ist eine wahre Fundgrube für die Componisten. Wie kräftig der „Vaterländische Ehrenpreis":

Land meiner Väter,
Strahlend im Aether
Uralten Ruhms!
Deutschland, du Wiege
Heiligster Kriege,
Herrlichster Siege
Des Menschenthums!

Zu deinem Preise
In neuer Weise
Töne mein Lied!
Heil, wem im Stande
Irdischer Bande
Zum Heimatlande
Gott dich beschied!

Der Völker keines
Schritt groß, wie deines,
Durch Sturm und Wolk';
O du erlauchtes,
Urwaldenttauchtes,
Gottangehauchtes
Germanenvolk!

Der Menschheit Höhen
In Gottes Nähen
Wandelnd zum Licht,
O klimme weiter
Die Himmelsleiter,
Du Volk der Streiter
Für Recht und Pflicht!

Endlose Bahnen
Oeffnend dem Ahnen
In Zeit und Raum,
Pflanze hienieden
Nimmer geschieden
Frei und in Frieden
Der Einheit Baum!

Digitized by Google

Im Reich der Geister
Glänzend durch Meister
Jeglicher Kunst,
Du Volk der Weibe,
Der Lieb' und Treue,
Blüh' und gedeihe
Durch Gottes Gunst!

Land meiner Wiege,
Du Land der Siege
Von deutscher Hand!
Dein ist mein Leben,
Dir nur ergeben
Will ich mein Streben,
O Vaterland!

„Und wie vortrefflich ist der volksthümliche Ton in dem „Sylvesterabendlichen Rheinübergangslied" getroffen! u. s. w. u. s. w."

Herzlich danken für so viel **Ehrenertrag** bei mangelndem **Aehrenertrag**, stellt der Verfasser als Herausgeber dieses Blattes jedem Leser desselben, der sich berufen oder gedrungen fühlt, das Büchlein auch in Bezug auf die sprachliche Form einer unbefangenen, ja völlig rücksichtslosen Beurtheilung zu unterziehen, hiermit gern ein Druckstück unentgeltlich zur Verfügung, und was immer über das Werkchen ergehen und eingehen mag, es soll im Sprachwart nichts vertuscht werden. — ff —

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

Altsache (fehlt bei Gr. u. S.). — Alle drei (der Mecklenburger **Lisch**, der Schwede **Nilsson** und der Däne **Thomsen**) kamen, jeder für sich, zu dem gleichartigen Ergebnisse, welches am bestimmtesten Thomsen ausgesprochen hat, daß sowohl in den Gräbern, als in den übrigen Hinterlassenschaften der Vorzeit drei große Zeitabschnitte zu unterscheiden seien. Sie legten vor der Hand weniger Gewicht darauf, zu entscheiden, welchem Volke das eine oder andere Grab, die eine oder andere Gerätschaft angehört haben möchte; sie hielten sich an die Thatsache, daß die Erzeugnisse der menschlichen Kunstfertigkeit, wie sie in den **Altsachen** vorlagen, drei in ganz verschiedene Bildungsstufen entsprachen. (Rud. **Virchow**; über Hünengräber u. Pfahlbauten S. 10.)

andichten (bei Gr. bis herab auf Goethe mehrfach belegt, bei S in der Hauptbedeutung nur mehrfach nachgewiesen).

Mit Kümmerniß sollt' uns doch nur umfangen,
Was gegenwärtig ist; denn dies allein —
Zukünftiges nicht und nicht, was schon vergangen —
Kann wirklich eine Bürd' und Last uns sein.
Doch sicher wirst Du weder auf dich richten,
Nimmst du das Gegenwärtige rein, wie's ist,
Und hütest dich, ihm Fremdes **anzudichten**,
Von dem du furchtsam selbst die Quelle bist.
(Lerne, liebe, lebe. Dichtungen von Jul. Hammer. 2. Aufl. S. 95.)

aufdichten (nach S. veraltet, nach Gr. besser durch **andichten** ersetzt). — Recht hat Flathe freilich, wenn er es misbilligt, daß man die dem Hegel'schen Pantheismus entnommenen Vorstellungen über Welt, Leben und Kunst dem britischen Dichter (Shakespeare) **aufzudichten** versucht. (Rud. **Genée** im Dtsch. Mus. 66. Nr. 22. 689). — Hier würde die Zusammensetzung „**andichten**" doch wohl nicht genau genug den vom Verfasser gemeinten Sinn geben.

Bierhochzeit, Weinhochzeit, Tischtrunk (fehlen bei Gr. u. S.). — Da finden sich detaillirte Gesetze über **Weinhochzeiten** und **Bierhochzeiten**, d. h. solche, wo neben dem Bier auch Wein als **Tischtrunk** gegeben wurde, und solche, wo man es bei dem damals noch gering geachteten Bier bewenden ließ. (**Heinr. Rückert** i. d. Bl. f. l. U. 66. Nr. 23. S. 360; l. Sp.)

Einbaum (fehlt bei S., nicht auch bei Gr.). — Er (Hippokrates) berichtet, daß sie (die Anwohner des in das schwarze Meer mündenden Flusses Phasis) in Sümpfen lebten, wo sie Häuser aus Holz und Rohr über dem Wasser hatten und in „**Einbäumen**" (Kähnen aus Einem Baum) aufwärts und abwärts fuhren. (Rud. **Virchow**; über Hünengräber und Pfahlbauten S. 30). — Denn es kann wohl nicht bezweifelt werden, daß in den Seen und Torfmooren, welche gerade Norddeutschland so zahlreich enthält, nicht wenige Stellen sich werden ermitteln lassen, wo ähnliche Ansiedelungen bestanden haben. Dafür spricht die große Häufigkeit, mit der Stein- und Metallgeräth, namentlich in Torfmooren, bei uns gefunden ist, sowie das gelegentliche Auffinden von wirklichen Pfählen, von Kähnen, die aus einem Stück gefertigt sind, sogenannten „**Einbäumen**", von Geräthen und Thiergeweihen an denselben Stellen. (Derf., ebd. S. 23.)

Digitized by Google

einprügeln (bei S. mehrfach, bei Gr. nur aus Rabener belegt). — So lange das Volk nicht einsieht, daß es selber seiner Interessen sich annehmen muß, hat es eben die Folgen seiner Gleichgültigkeit zu tragen; denn dazu giebt uns ja eine weise Vorsehung Regierungen von Gottes Gnaden, um uns diese Einsicht einzuprügeln. (A. A. Z. 66. Nr. 191. B. S. 3155; l. Sp.) — Welche denn doch allzugemeine Ausdrucksweise der Allgemeinen (die ja sonst keineswegs gottesläſterlich iſt), mit einem Prädikat wie „einprügeln" das höchſte Weſen als Subjekt in Verbindung zu bringen!

Emporgang (fehlt bei Gr. u. S.). — Von den Nationen, in welchen der Emporgang der Menſchheit ſich vollziehen ſollte, hat jede etwas am besten gekonnt und unübertrefflich, unersetzlich hingestellt; jede iſt für die folgenden in einer Art der Produktion Muſter geworden und geblieben. (Melch. Meyr im Dtſch. Muſ. J. 66. Nr. 21. S. 649.)

Feldherrntalent (fehlt bei S. zu Talent und bei Gr. grundſätzlich, weil T. ein Fremdwort). — Es mag der Wahrheit ziemlich nahe kommen, wenn ein Peſter Blatt in dem reaktionären böhmiſchen Grafen (Clam-Gallas) das Non plus ultra militäriſcher Unfähigkeit entdeckt. Graf Clam-Gallas könnte ſich indeß auf dieſelbe Weiſe verantworten, wie jener bekannte Kavallerie-Diviſionär, der bei Solferino in buchſtäblichem Sinn des Worts die Armee nicht finden konnte und nach der Schlacht zur Rechenſchaft gezogen ward. Was ſagte der biedere General? „Mein ganzes Vergehen beſteht darin, daß mich Se. Maj. der Kaiſer zum Kommandanten einer Kavallerie-Diviſion ernannt hat." Er wurde von dem Kriegsgericht freigeſprochen, und Graf Clam-Gallas wird es vielleicht auch. Feldherrntalent zu haben iſt Niemand verpflichtet. (A. A. Z. 66. Nr. 194. B. S. 3201; r. Sp.)

Gedankenbauten (fehlt bei S. zu Baute). — Nichts haben unſere großen philoſophiſchen Syſtematiker mehr über die Achſel angeſehen als die ſogenannte „Lebensphiloſophie", der ſie in ihren Himmel und Erde umfaſſenden Gedankenbauten kaum den verborgenſten Winkel einräumten. (Rud. Gottſchall i. d. Bl. f. l. U. 66. Nr. 23. S. 353; l. Sp.)

Lindlinnen (bei S. noch nicht vorkommend), ſ. v. w. weiche Leinwand zum Wundenverbinden.

Ach, daß ſich Gott erbarm'!
Krüppel an Bein und Arm,
Krüppel an Fuß und Hand
Schickt uns der Krieg.

O deutſche Schweſterſchaar,
Bring' milde Spenden dar:
Lindlinnen zum Verband
Aus Schrein und Wieg'!
(Wundfädenlied von Max Moltke im Lpzgr. Tagebl. 66. Nr. 209.)

Plutzer (fehlt bei S.). — In dieſer (Feenpoſſe) „Hirſchkuh" ſteckt ein gut Stück Parodie auf die „Afrikanerin"; Prinzeſſin Aika und ihr Hofaſtrolog Mesrur entſprechen ganz genau Selika und Nelusko. Auch ſonſt fehlt es nicht an Anſpielungen, welche das Publikum aufgreift, z. B. wenn der Beherrſcher des Gemüſereichs, König Plutzer der Sechsundfünfzigſte, den fremden Ankömmlingen ſagt: in meiner Familie kommt ein „Plutzer" nach dem andern. Das Wort bedeutet nämlich im Wiener Dialekt ſowohl einen Kürbis als eine Dummheit. (A. A. Z. 66. Nr. 194. B. S. 3202; l. Sp.)

Schilfpoſe; Waſſerloch (erſteres findet ſich bei S. gar nicht, letzteres ohne Beleg aufgeführt). — In der Nähe von Oſchatz ertrank am 19. Juli d. J. ein ſiebenjähriger Knabe beim Suchen von Schilfpoſen; er war dabei in ein mehrere Ellen tiefes Waſſerloch, einen früheren Steinbruch, gerathen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 211. S. 1960; r. Sp.)

ſtatthalten (fehlt bei S. unter halten), Ztw. zu „Statthalter", ſ. d. w.: eines andern Statt oder Stelle halten, an ſeiner Statt walten. —

Mualla Ibni Mükle war ein echter
Statthalter, ein großmüth'ger und gerechter;
Denn ausgeſtattet war das Herz des Alten
Mit reinem Trieb, auf till'ges Recht zu halten,
Und nicht für ſtatthaft hielt's, daß von der Kraft
Des Volks ſich mäße die Statthalterſchaft.
Statthielt er in Beſſora...
(Lerne, liebe, lebe. Dichtungen von Jul. Hammer. 2. Aufl. S. 63.)

todtbeten (fehlt bei S.). — Noch nicht allerwärts im niedern Volk iſt der ſchauerliche Aberglaube erloſchen an, daß man ſeinen Feind todtbeten könne. (A. A. Ztg., J. 66. Nr. 179. S. 2957; l. Sp.)

vielerwärts (bei S. einfach belegt). — Nicht aber nimmt man den Vorwurf von ſeinem (Shakeſpeares) Volke, daß es ihn in Vergeſſenheit gerathen ließ; ja, uns Deutſchen mit unſerm Kultus für die Genien unſerer Literatur, der durch die Probe noch viel ſchlimmerer Zeiten auch nicht einmal in Frage geſtellt werden konnte, wird ſelbſt jene Erklärung (durch Bürgerkrieg und Religionsſtreit) ſtets nur ſchwer eingehen; wir müſſen nothwendig den engliſchen Nationalcharakter, der hier wie ſo vielerwärts in diametralem Gegen-

Digitized by Google

satz zu dem unsrigen steht, mit in Rechnung ziehen, um sie ausreichend zu finden. (E. W. Sievers; William Shakespeare. 1. Bd. S. 16.)

Vormensch (fehlt bei S.). — Wenige vollständige Knochen, insbesondere wenige Schädel sind (uns in Todtenurnen aus der Stein- und Bronzezeit) erhalten. Sie genügen bis jetzt nicht, um daraus ein sicheres Bild der Vormenschen zu entwerfen. (Rud. Virchow; über Hünengräber und Pfahlbauten S. 33.)

Wildfluthbett (zu Fluthbett bei Gr. u. S., bei welch letzterem aber Wildfluth, s. v. w. überschwemmende Hochfluth, ebenfalls fehlt). — Aber Ein Werk, welches in diesen Tagen seinem Abschlusse entgegengeht, ist ganz besonders geeignet, in Hinsicht auf Geschichte, Zweck und Ausführung die allgemeine Aufmerksamkeit in Anspruch zu nehmen — es ist dies die Wasserregulirung im Westen der Stadt (Leipzig), repräsentirt durch das neue Pleißen-Wildfluthbette und die dazu gehörigen Arbeiten. — Das ganze Areal zwischen dem Pleißenmühlgraben, der Stadt, der Elster und dem neuen Pleißen wildfluthbette wird vollständig wasserfrei gemacht und in bebaubares Land verwandelt. (Lpz. Tagebl. 66. Nr. 216. S. 4609; l. u. r. Sp.)

Zoller (fehlt bei S. in der Bedeutung von Zoll- oder Steuerzahler). —

Dem Wirthe gleich war zweitens auch der Pächter,
Das heißt: für eignen Beutel ein gar schlechter,
Feindsel'ger Mann; dagegen für die Zoller
Ein unvergleichlich guter, nachsichtsvoller.
(Lerne, liebe, lebe. Dichtungen von Jul. Hammer. 2. Aufl. S. 64.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Epistel von der Shakespeare'schen Muse Fürtrefflichkeit und Eigenschaften. Frei nach dem Bibeldeutschen des Dr. Martin Luther. (1. Korinth. Kap. 13, Vers 1—13.)
Von L. Komet, Shakespeare-Spürer.

1. Wenn ich mit Griechen- und mit Römerzungen redete, und wüßte von Shakespeare nichts; so wäre ich ein tönendes Erz oder eine klingende Schelle.

2. Und wenn ich aus Goethes Faust weissagen könnte, und wüßte alle seine Liebschaften und alle seine Jugendstreiche, und hätte den ganzen hochherrlichen Schiller im Kopfe, also, daß ich Berge versetzte von Büchern, die ich über sie läse oder schriebe, und wüßte von Shakespeare nichts; so wäre ich nichts.

3. Und wenn ich alle meine Habe an alten und neuen Klassikern den armen Studenten gäbe, und ließe meine eigenen Geisteskinder verbrennen, und wüßte von Shakespeare nichts; so wäre mir es nichts nütze.

4. Shakespeares Muse ist nimmer langweilig, und doch immer menschenfreundlich, immer gottesfürchtig; sie ereifert sich wohl, sie treibet wohl Muthwillen, aber sie blähet und vergehet sich nicht.

5. Sie stellet sich nicht ungeberdig und unnatürlich; sie suchet nicht das Ihre, d. h. nicht ihren eigenen Ruhm; sie läßt sich weder irren, noch führet sie irre; sie trachtet nach keiner Seele Schaden.

6. Sie freuet sich niemals der Ungerechtigkeit; sie freuet sich aber stets der Wahrheit.

7. Sie verträgt Alles, was nur irgend zu leisten ist in und an Kritik; sie glaubet Alles, nämlich alles Wahre, sie hoffet Alles, nämlich alles Gute, sie liebet Alles, nämlich alles Schöne, ja sie bietet selbst alles Wahre, Gute und Schöne; sie duldet Alles, nämlich allen und jeden unschuldigen Scherz.

8. Shakespeares Muse höret nimmer auf, so doch viele Poeseien und Philosopheien aufhören werden, und ganze Literaturen aufhören werden, und alle blasirte und bornirte After-Erkenntniß aufhören wird.

9. Denn unser heutiges Poetastern ist Stückwerk, und unser Kritikastern ist Flickwerk.

10. Wenn aber kommen wird Shakespeares vollkommenes Verständniß, so wird das Stückwerk aufhören.

11. Da ich ein Kind war, da reimte ich wie ein Kind, und redete klug wie ein Kind, und hatte kindisch poetische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, that ich ab, was kindisch war, und hielt mich zu und hielt mich an Shakespeare.

12. Wir lesen jetzt den Shakespeare durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort, einst aber von Geist zu Geiste. Jetzt erkenne ich ihn wohl stückweise; dann aber werde ich ihn erkennen, wie ich und wir alle: Mann und Weib, Kind und Greis, Herr und Diener, König und Bettler, Bürger und Bauer, Held und Wicht, Freund und Feind, Weiser und Narr, Mensch und Unmensch, von ihm selbst erkannt und gezeichnet und zum Sprechen getroffen sind in seinen über alle Lobpreisung erhabenen Werken.

13. Nun aber bleiben Goethe, Schiller, Shakespeare, diese Drei; aber Shakespeare ist der Größeste unter ihnen.

Die Rächerchen der Polizei. — Klingt das nicht unheimlich und an die Zeiten der heiligen

Digitized by Google

Fehme erinnernd? Auf die Frau eines norddeutschen Korrektors, die weniger durch ein langjähriges Schulleben als durch die Schule des Lebens gebildet worden und namentlich des vielgepriesenen Kennzeichens aller weiblichen Bildung, des Französischen, unkundig geblieben war, mochte es jenen unheimlichen Eindruck machen, als sie in den Berliner Zeitungen nach jedem die öffentliche Sicherheit gefährdenden Ereigniß von den „Räcberchen“ der Polizei las. Endlich fragte sie ihren Mann um Auskunft, was für Leute denn das seien, diese „Räcberchen der Polizei“, und ob es denn nicht ein in allen Zeitungen immer und immer wiederkehrender Sprach- oder Druckfehler sei, das Wort „Räcberchen“, das doch von „Rächer“ und „Rache“ abzuleiten sei, mit einem e statt ä zu schreiben. Dies hörend und in dem eben vorliegenden Zeitungsblatte nachlesend, mußte der Mann unwillkürlich laut auflachen, denn es waren keine „Räcberchen“, sondern die Nachforschungen, oder (wie der Deutsche auf französisch sagt) die „Recherchen“ (geschrieben Recherchen) der Polizei gemeint. Aber was konnte die arme Frau dafür, wenn sie falsch las und falsch verstand? Warum muß denn eine mehr als mezzofantihafte Kenntniß aller europäischen und orientalischen lebenden und todten Sprachen dazu gehören, um ein einziges deutsches Zeitungsblatt zu verstehen und richtig vorzulesen? — tk —

Wortspielstroſt.

Aus welchen Kreiſen Deutschland beſteht?
Eil' aus verſchiedenen Staaten! —
„Doch wenn es zur Einheit einſt erſteht?“ —
Auch aus verſchiedenen Staaten; —
Nur daß, die ſo lange unſelig verſchieden,
Mit Gottes Hülfe dann ſelig verſchieden.

— tk —

Auch eine Steigerung. — In dem Hause, wo Schreiber dieses wohnt, war während seines Einzuges von einem andern Miether desselben Hauses ein Liederbuch gefunden worden. Der Finder mochte es für möglich gehalten haben, daß das Buch dem Neueinziehenden gehöre; er ließ gegen dessen Gattin ein Wort von seinem Funde fallen, widerlegte sich aber sogleich selbst mit der Bemerkung: „doch nein, das Buch kann Ihrem Mann nicht gehören; es ist ein ganz ordinäres Liederbuch.“ — Als ihm hierauf zur Antwort wurde: „kann freilich wird es meinem Manne schwerlich gehören“, fand und wußte er seine ursprüngliche Vermuthung denn doch zu rechtfertigen mit den Worten: „Nun wissen Sie: es ist gerade nicht stock-ordinär, es ist nur gemein-ordinär.“ — Eine neue und närrische, aber in manchen Fällen ganz nachahmenswerthe Steigerungsweise! — Positiv: ordinär; — Komparativ: gemein-ordinär;— Superlativ: stock-ordinär; — nach dieser Komparationsweise könnte man also z. B. steigern: böhmisch; gemeinböhmisch; stock-böhmisch;— oder: dumm; gemein-dumm; stock-dumm; — roh; gemein-roh; stock-roh u.s.w. — tk —

Ein Saumsinngedicht als Doppelinschrift. — Im August 1860 war es bekanntlich hundertjährig, daß der mecklenburgische Junker Gotthelf Lebrecht Blücher, der als Kornet in schwedische Dienste getreten war, von den Preußen gefangen genommen und gegen Freigebung eines schwedischen Offiziers für den preußischen Heeresdienst gewonnen wurde. Zur Jubelfeier dieser Gefangennehmung, durch welche Preußen schon im siebenjährigen Kriege sich den Sieger in den Befreiungs-Kriegen 53 Jahre voraus eroberte, sollte in Berlin ein Kunstblatt mit dem Bildniß Blüchers und den Abbildungen seiner vier Denkmäler in Rostock, Breslau, Berlin und Kriblowitz erscheinen, und der Herausgeber des Sprachwart erhielt damals und übernahm den Auftrag, eine Inschrift dazu zu verfassen. Um aber nicht gewissermaßen eine Ilias post Homerum zu schreiben, legte er die Goethesche Inschrift für das Rostocker Blücher-Denkmal der von ihm selbst zu verfassenden zum Grunde und gab jene behufs kunstschriftlicher Darstellung wörtlich wieder in einem durchgehends nur zu ihrer Erläuterung dienenden Saumsinngedicht, das zu Ehren des Helden, der unserer Muttersprache ihr vaterländisches Gebiet zurückerobert hat, hier ebenfalls ein Plätzchen finden mag.

In Trümmern lag das deutsche Reich;
Harren der Schmach hofft Heil aus Westen,
Und es sanken die Landesvesten
Kriegischen fränkischem Ränkestreich.

In Wettern wankt die deutsche Eich';
Sturz auf Sturz droht Stamm und Aesten,
Und es zittern die Volksbesten
Siegverzweifelnd und schreckensbleich.

Digitized by Google

Bewusst und bewährt, ein Seher und Held
Und Rufer zum Streit, nur Er sich stellt
Grossmächtigem Feind und im Feld ihn fällt.

So, wenn nun frei die deutsche Erd',
Riss schwindet um Riß an deutschen Herd:
Er war's, Er ist's, deß Wort und Schwert
Uns vorwärts suchen den Sieg gelehrt.

Vom Aufgang bis zum Niedergang
Feinde wie Freunde wissen ihm Dank
Loskettung der Völker vom Zwingherrnzwang.

— tk —

Brief- und Fragekasten.

An Frau F. S., geb. Germendorff in Berlin. — So eben lese ich in der Vossischen Zeitung die nachfolgende Anzeige von dem Tode Ihres lieben Bruders:

„Nachruf
an den Königl. Musikmeister im 4. Magdeburgischen Inf.-Regim. Nr. 67. Adolf Germendorff, gef. in der Schlacht bei Königgrätz den 3. Juli 1866.

Dahin bist Du aus dieser Welt geschieden,
Den Tod fand'st Du im Kampf für's Vaterland,
Den schönsten Lorbeer erntet'st Du hienieden
Und ruh'st jetzt friedlich in dem kühlen Sand.
O! mußt' auch Dich des Feindes Kugel finden,
Die unerbittlich in das Herz Dir drang,
Die Dich dem Schattenlande mußt' verbinden
Und Deinen Geist in's ew'ge Jenseits schwang.—
Geschieden bist Du nun aus unserm Kreise,
Aus Deines treuen, lieben Weibes Arm;
Und alle Hinterblieb'nen seufzen leise
Dir nach den letzten Abschiedshauch so liebewarm! — O. S."

Der Verstorbene hatte sich recht aus den gedrücktesten, aber von jeher die edelsten Keime bergenden und daran fruchtbarsten Schichten unseres Volkes zu einem Meister seiner Kunst emporgearbeitet; er war mir persönlich lieb und werth, denn er ist mir noch vor Jahren, als ich um des „Sprachwart" willen, bald nach der Gründung und kurz vor der Unterbrechung desselben, schwere Opfer zu bringen und harte Drangsale zu erdulden hatte, einmal zum Befreiungs-Botschafter geworden; er war ein Mann, der im Leben seinem Volke Ehre machte; nun er auch den Tod auf dem Felde der Ehre gefunden hat, weiß ich und wissen die Meinen für Sie, für die Seinen und Ihren, keinen besseren Trost, als die stete Vergegenwärtigung des erhebenden Gedankens: er ist für das Vaterland gefallen! — tk —

Herrn Emil Rittershaus in Barmen. — Der Sprachwart sagt Ihnen hiermit freundlichsten Dank dafür, daß Sie auf seine Wünsche in Betreff Ihres schönen Gedichtes „Zu Hülfe" so bereitwillig eingegangen sind; er wird dasselbe mit den von Ihnen getroffenen Abänderungen, durch die es an Schönheiten nicht blos der Form, sondern auch des Inhaltes noch gewonnen hat, in seine nächste Nummer aufnehmen. Zugleich bittet Sie der Herausgeber auch um die Erlaubniß, es in seine demnächst erscheinende Sammlung: „Lieder-Stammbuch und Reim-Kronik des deutschen Einheitskrieges vom Jahre 1866" einreihen zu dürfen, und damit dies (behufs Ordnung des Inhaltes nach der Zeitfolge des Entstehens) an der richtigen Stelle geschehen könne, auch noch um gefällige Mittheilung des Monatstages (Datums) der Abfassung. — Auf seine von Ihnen anerkannten kleinen Ausstellungen an Ihrem Gedichte zurückkommend, bittet er ferner, ihm vorkommendenfalls Gleiches mit Gleichem zu vergelten; auch er wird Rath und Rüge von Wohlwollenden und Rechthabenden immer mit Dank annehmen.

Herrn J. C. oder T. C. in Leipzig (der eine Buchstabe ist in Ihrer freundlichen Zuschrift etwas undeutlich). — Das sei ferne von mir, daß ich ein Schreiben, worin und womit ein strebsamer Jüngling und Handwerker mir seine dichterischen Versuche zur Begutachtung vorlegt, so mißbrauchen sollte: „meinen Papierkorb damit zu bereichern." Senden Sie mir noch einige andere Ihrer Dichtnisse, wo möglich aus verschiedenen Jahren Ihres Lebens stammende und jedes mit der bezüglichen Jahreszahl bezeichnet; namentlich aber dasjenige Gedicht, welches Sie (wenn ich die betreffende Stelle Ihres Briefes recht verstehe) noch als Knabe bei der dritten Hochzeitsfeier Ihres Vaters verfaßt haben und von welchem „man Ihnen nicht glauben wollte, daß Sie der Verfasser desselben wären, sondern

Digitized by Google

behauptete, der Pfarrer sei es gewesen." Nach Eingang Ihrer Sendung will ich Ihnen nach bestem Wissen und Gewissen antworten und rathen. — tk —

Auf vielfache Anfragen. — Der schon vor Monaten vom Leipziger „Shakespeare-Verlag" angekündigte „Shakespeare-Kommentar" aus der Feder des Sprachwart-Herausgebers wird zufolge dessen gütlicher Uebereinkunft mit dem Inhaber jener Verlagshandlung demnächst im Verlage des Sprachwart-Verlegers erscheinen, und zwar unter dem veränderten Titel: „Buch der Deutung und Erläuterung zu William Shakespeares sämmtlichen (anerkannten und zugeschriebenen) Werken. Nebst erneutem Versuch einer Lebensgeschichte des Dichters." — Die Ausgabe erfolgt in 12 bis 15 monatlichen Lieferungen je zu 5 Ngr., von denen die erste noch im September d. J. erscheint. Der ausführliche Planriß (Prospekt) über das Werk wird nächstens im Sprachwart veröffentlicht werden und steht von da ab auch in besonderen Abdrücken durch jede Buchhandlung unentgeltlich zu Diensten.

An die Besitzer vollständiger Druckstücke oder einzelner Bogen vom ersten Bande des „Sprachwart" richten Herausgeber und Verleger die Bittfrage, ob sie geneigt wären, einen Tausch einzugehen gegen Abdrücke der Neuen Folge. — Auch Besitzer von Doppelstücken einzelner Bogen dieses laufenden Jahrganges werden behufs Ergänzung angerissener Halbbände um gefällige Rücklieferung der ihnen überzählig (theils als Probe-, theils als Belegnummern) zugegangenen und inzwischen entbehrlich gewordenen Einzelbogen hiermit angelegentlichst ersucht.

Biberauer! Krasser! Piványi! Pscherhofer! Ihr alten Freunde des Sprachwarts in Deutsch- und Ungarisch-Oesterreich! Wo weilt ihr? Wem immer von Euch diese Zeilen vor Augen kommen, der gebe ein Lebens- und Liebeszeichen von sich selbst und Kunde von den Andern! (Wiederholt aus Nr. 14.)

An sämmtliche werthe Sprachwart-Leser in ihrer Eigenschaft als geborne Sprachwärter, als deutsche Reichsbürger und somit Hüter des deutschen Sprachgebietes richtet der Herausgeber die angelegentliche Bitte, seinem nachfolgenden „Reichswahllied", dafern sie mit den in diesem Spracherzeugniß ausgedrückten Gesinnungen einverstanden sind, zu recht weiter Verbreitung dadurch zu verhelfen, daß sie dessen Abdruck in land- und ortschaftlichen Tages- oder Wochenblättern veranlassen. Sollte Jemand zu diesem Behufe sein Druckstück der vorliegenden Sprachwartnummer opfern müssen, so wird ihm hiermit Ersatz zugesichert, und es könnte der Anspruch hierauf am bequemsten und wohlfeilsten in der Weise geltend gemacht werden, daß der anspruch-erhebende freundliche Leser die Güte hätte, ein Druckstück derjenigen Zeitungs-, Kreis- oder Stadtblatts-Nummer, welche den durch ihn bewirkten Abdruck enthält, unter freigemachtem Kreuzband an den Herausgeber oder Verleger des „Sprachwart" einzusenden und der Aufschrift seine eigene (Absender-) Adresse hinzuzufügen, was die Postgesetze gestatten.

Reichswahllied.

Singw.: Prinz Eugen der edle Ritter.

Reichstagswahl ist ausgeschrieben!
Worfeln soll das Volk und sieben,
Wem es schenke sein Vertraun;
Wen, um freudig mitzuthaten,
Es entsende, mitzurathen,
Wie das Reich neu aufzubaun.

All ihr deutschen Männerseelen,
Laßt uns bei der Wahl nicht fehlen;
Stimmet mit in voller Zahl!
All ihr deutschen Männerseelen,
Laßt uns in der Wahl nicht fehlen!
Wer die Wahl hat, hat die Qual.

Keiner denk': „Ich bin nur Einer;
Fehl' ich, fehlt so gut wie Keiner
Zum Entscheid des Wahlerfolgs." —
Auch das Meer besteht aus Tropfen,
Und so viel der Herzen klopfen,
Klopfen in der Brust des Volks.

Keiner denk': „In Staatsgewäschen
All das eitle Zungendreschen,
Ich für mein Theil hab' es satt." —
Auch die Flamm' aus Qualm entlodert;
Und erst wenn der Kern vermodert,
Keimt ein fruchtverheißend Blatt.

Keiner denk': „Was kann ich hindern,
Fördern, mehren oder mindern?
Nach wie vor bleibt's dennoch schlimm." —
Alle sind wir Gottesstreiter,
Alle Gottes Mitarbeiter;
Volkes Stimm' ist Gottes Stimm'!

Deutsches Volk, du hehre Innung!
Groß an Zahl und an Gesinnung,
Groß an Allem, was da frommt!
Nein, du herrlichstes von allen,
Nein, du bist noch nicht gefallen;
Deine größte Zeit noch kommt!

Digitized by Google

Aber in des Weltlaufs Wirren
Mag auch wohl der Beste irren,
Folgt er falscher Leitespur;
Wohl von allen Bildungsstufen
Ihrer Viele sind berufen,
Auserwählet Wen'ge nur.

Um recht würdiglich zu wählen,
Laßt uns wägen, nicht blos zählen
Unsre Stimmen insgesammt!
Dann erst ist des Volkes Stimme
Auch die wahre Gottesstimme,
Wenn sie Gottes Geist durchflammt.

Drum so klug sich Einer däuchte,
Betend, daß ihn Gott erleuchte,
Tret' er vor die Urne hin;
Wähle recht als Menschenkenner
Lauter lautre Fortschrittsmänner
In des Wortes höchstem Sinn!

Fortschritt giebt es auch im Bösen;
Uns von diesem zu erlösen,
Thut dem Fortschritt Heilung noth;
Wo so viele Wunden bluten,
Thut uns Fortschritt nur im Guten,
Thut der Heilung Fortschritt noth.

Fortschritt giebt's in Haß und Liebe;
Aber schöpferische Triebe
Hegt nur Liebe, die nicht blind;
Ach! der Haß kann nur zerstören:
Wählet, um ihn zu beschwören,
Männer, die versöhnlich sind!

Fortschritt giebt's in Recht und Unrecht;
Ach! so manches Recht ist unecht;
Rechte sind ein bös Geflecht:
Männer wählt zu Reichesboten,
Die zerhaun spitzfind'ge Knoten
Nach Natur- und Menschenrecht.

Leipzig, 31. Juli 1866.

Fort- und Rückschritt giebt's im Glauben;
Ach! der Forschung Noah-Tauben
Kehren heim oft ohn' Entgelt;
Männer wählt, die nicht im Wissen
Sich vermessen, Gott zu missen
In dem Wunderbau der Welt!

Fort- und Rückschritt giebt's im Wachsen;
Deutschland auch will neu erwachsen
Aus dem weiland deutschen Bund:
Männer wählt, die fest drauf sehen,
Daß man nach des Krieges Wehen
Lege festen Friedensgrund!

Männer wählt, die dafür sorgen,
Daß der Mann der Nahrungssorgen
Auch zu seinem Rechte komm';
Männer wählt, die Geistesgaben
Und für's Volk ein Herz auch haben;
Männer: frisch, frei, fröhlich, fromm!

Männer wählt, die Deutschlands Krone
Gönnen Preußens hehrem Throne
Als des Reiches Dach und First!
Ueber den Parteien steht er,
Unser höchster Volksvertreter,
Unsres Reiches höchster Fürst.

Reichstagswahl ist ausgeschrieben!
Worfeln soll das Volk und sieben,
Wem es schenke sein Vertraun;
Wen, um fürder mitzuthaten,
Es entsende, mitzurathen,
Wie das Reich neu aufzubaun.

All ihr deutschen Männerseelen,
Laßt uns in der Wahl nicht fehlen!
Wer die Wahl hat, hat die Qual.
All ihr deutschen Männerseelen,
Laßt uns bei der Wahl nicht fehlen!
Stimmet mit in voller Zahl!

Max Moltke.

Räthsel-Mappe.

30. Silben-Räthsel. Von L. Komet.

Wenn alles Volk, das sich zu dem bekennt,
Was meine erste Silbe nennt,
Wär' auch in dem, was meine zweite nennt,
Vollkommen eins und ungetrennt:
Mein Ganzes gäb' ein Reich,
Dem keins auf Erden gleich.

Auflösung des Lautir-Räthsels (27) in Nr. 13:

Rischlaut: ei; Zischlaut: s (ß); Hauchlaut: h; giebt: Eis und heiß.

Auflösung des Wortspar- und Wortspiel-Räthsels (29) in Nr. 14:

Tracht' immerhin
Nach Barschaft,
Und guter Nachbarschaft,
Doch was er selbst, dein Nachbar, schafft,
So weit es nicht Gefahr schafft,
Danach schau' nimmer hin.

Schlüssel: Was rechts vom Striche steht, also nach den linker-Hand stehenden Worten zu folgen scheint, ist zeilenweis dennoch vor diesen zu lesen, und dazwischen das durch die Stellung der Worte ersparte Verhältnißwort **nach** mitzusprechen.

Digitized by Google

Wiederholte Einladung zum Unterzeichnen.

Bereits mit Nr. 12 des „Sprachwart“ war der erste Halbband oder Halbjahrgang dieses verhängnißvollen Jahres zu Ende, und nach zeitschriftnerischem Gebrauch wäre darin eine Mahnung an rechtzeitige Weiterbestellung und Gebührentrichtung zu erlassen gewesen; allein im Vertrauen auf die auch im Kriege unabwendlich ausharrende Treue der alten Mithalter des Blattes, glaubten Herausgeber und Verleger einen solchen Erlaß umsomehr sich ersparen zu dürfen, als eben des Krieges wegen auf Gewinnung neuer Theilnehmer kaum zu rechnen war. Nun aber wird ja Friede, und geb' es Gott! — ein dauernder; Alles, was deutsch ist, Alles, was deutsche Anliegen, also auch, was die Anliegen der deutschen Volkssprache betrifft, tritt jetzt oder sollte doch treten in den Vordergrund der Angelegenheiten jedes Volksgenossen, und so glauben denn auch der Sprachwart und sein Verleger im Bewußtsein der guten Sache, die sie vertreten, den günstigen Augenblick der Friedenswiederkehr wahrnehmen zu sollen, um zu regerer Betheiligung an ihrem friedlichen, volksfreundlichen und von hochachtbaren Stimmen als gemeinnützig anerkannten Unternehmen, d. i. zu recht allgemeiner Unterstützung desselben durch Mithaltung und Beiträge neuerdings einzuladen. Unter Berufung auf die Anerkennungen, welche diesem sprachwissenschaftlichen Volksblatte bereits durch die Darmstädter „Allgemeine Schulzeitung“ (Nr. 21); die „Barmer Zeitung“ (Nr. 127); den „Deutschen Dichtergarten“ (Nr. 46); die „Didaskalia“ (Nr. 126/7); die „Europa“ (Nr. 15 u. 31), den „General-Anzeiger für Thüringen, Franken und Voigtland“ (Nr. 59); die „Hessische Morgenzeitung“ (Nr. 2311); die „Mainzer-Zeitung“ (Nr. 134); das Wiener „Musik- und Literaturblatt für Volksschullehrer und Schulfreunde“ (Nr. 4); das „Pfälzische Schulblatt“ (Nr. 19); das „Trier'sche Schulblatt“ (Nr. 22) und durch die „Wiener Zeitung“ (Nr. 98) in höchst dankenswerth ermunternder Weise zu Theil geworden sind, haben sie daher die vorliegende neue Probenummer veranstaltet, die durch jede Buchhandlung und Postanstalt unentgeltlich zu haben ist und deren zweckmäßige Verbreitung sie jedem sowie jeder das Vaterland und die Muttersprache liebenden und auf Bildung Anspruch machenden Deutschen hiermit ans Herz legen, indem sie derselben den bisher nur abgesondert gedruckten, aber auch ferner in besonderen Abdrücken zu Diensten stehenden sogenannten „Prospekt“ beifügen, wie folgt:

Plan und Inhalts-Uebersicht.

Was diese Zeitschrift bezweckt, ist eigentlich durch den für sie gewählten Namen und durch den Wortlaut, den sie zu dessen Nebenbestimmung in ihrem Titelschilde führt, deutlich genug ausgedrückt, als daß es noch einer besonderen Erörterung bedürfte. Zur Beobachtung, zur Kenntniß und zum Verständniß der Sprache überhaupt, dieser geistigsten Naturerscheinung, dieses unkörperlichsten Kunststoffes anzuleiten; zur Förderung und Verbreitung echter Sprachbildung, als der Mutter und Vermittlerin aller übrigen Bildung, namentlich aber zur Würdigung unserer deutschen Volkssprache, zur Wahrung und Mehrung ihres Reichthums, zur Hege und Pflege ihres reinen und richtigen Gebrauches, zur Weckung und Wachhaltung des im Volke selbst mehr oder weniger erstorbenen Sprachgefühls und Sprachbewußtseins beizutragen: das sind die Hauptaufgaben, welche der Herausgeber dieser Zeitschrift sich gestellt. Gleichwohl ist die Benennung „Deutscher Sprachwart“ von ihm nicht so gemeint, als wolle er sich selbst zum ausschließlich berufenen „Wärter der Muttersprache“ aufwerfen; sondern jener Titel ist auch als Anruf, als Ermahnung zu verstehen und etwa so auszulegen: „Du Deutscher! weß Standes und Geschlechts, weß Alters und Berufs Du auch seiest; in Allem, was du redest und schreibst, sei Du selbst ein Sprachwart, das heißt: belausche Dein Sprachgefühl, auf daß Du des unabhängig von Dir selbst in Deiner Muttersprache waltenden Sprachgeistes Dir bewußt werdest, und trage das Deine dazu bei, daß die Reinheit und Keuschheit und Kraftfülle Deiner Muttersprache gewahrt bleibe! Denn das gesprochene Wort ist der Leib des Gedankens, und gleichwie eine gesunde Seele nur in einem gesunden Körper wohnen kann, also gelangt auch nur in einer gesunden, unverfälschten, unverstümmelten Volkssprache ein gesunder, tüchtiger, starker Sprach- und Volksgeist zur Reife.“ — Wenn der „Deutsche Sprachwart“ mit diesem seinem Zuruf Gehör und Anklang im Volke findet, so hofft er dessen vielfältiger leidiger Spaltung gegenüber die Volksgenossen aller Sekten und Parteien auf einem Gebiete zusammenzuführen, wo wir Alle einig sind, nämlich einig in der Liebe und im Gehorsam gegen unsere Muttersprache, deren Gesetze wissentlich zu übertreten der Gelehrte wie der Un-

Digitized by Google

gelehrte, der Kopf- und Handarbeiter, der Priester und der Laie, der Gläubige, der Ueber-, Aber- und Ungläubige, der Fortschritts- und Rückschritts-, der Freiheits- und Gleichheits- und der Vorrechtsmann, der schlichteste Bürger und der mächtigste Fürst, sich allesammt wohl weislich scheuen. Somit als eine Art Bundeslade für den unvergänglichsten Hort unserer Einheit, für unsere Muttersprache, sich geltend machend, wird der Sprachwart seinen Lesern und Mitarbeitern eine ganze Reihe weiter und enger Fächer zum Herauslangen und Hineinlegen offen halten und darin abwechselnd die mannichfaltigsten Sprachangelegenheiten behandeln, etwa wie folgt:

I. Ausflüge in die tausendjährige Geschichte der deutschen Sprache. — II. Wortgeschichten: Stammbäume deutscher Wörterfamilien; Erklärungen deutscher Städte- und Personennamen. — III. Fortschreitende Unterrichtsbriefe über deutsche Grammatik, gemeinverständlich und im unterhaltenden Tone abgefaßt. — IV. Sammlung und Erörterung deutscher Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten. — V. Sprechsaal zur Feststellung alles Schwankenden in Bezug auf Aussprache, Wortschreibung, Wortbildung, Wortwandlung, Wortstellung; Satzfügung, Satzzeichnung u. s. w. — VI. Proben deutscher Mundarten. — VII. Nachrichten über Verbreitung und Zustände der deutschen Sprache im Auslande. — VIII. Uebersetzungs-Vergleiche. — IX. Aufsätze zur Sprachvergleichung. — X. Schilderschau und Inschriftenmusterung. Orthographische Wanderungen durch die Straßen deutscher Städte. — XI. Sprach- und Preßpolizei, geübt in Bezug auf den Fremdwörtermißbrauch, auf grammatische Schnitzer und auf sogenannte Druckfehler. — XII. Regeln und Rügen. — XIII. Beispiele zur Sprachlehre. — XIV. Erläuterungen deutscher Dichtungen und anderer Schriftwerke in Bezug auf Sinn und Ausdruck. — XV. Nachlese zu sämmtlichen Wörterbüchern. — XVI. Bücherschau. Besprechung sowohl älterer als neu erscheinender Werke, namentlich in Bezug auf ihre sprachliche Form. — XVII. Vereins-Nachrichten. — XVIII. Sprache, schrift- und volksthümliches Allerlei. — XIX. Brief- und Fragekasten. Begutachtung oder Entscheidung aller an den Deutschen Sprachwart in Sachen der Muttersprache gerichteten Anfragen. — XX. Räthsel-Mappe. — XXI. Sprach-Stammbuch: Gedichte, Reden und Aussprüche zu Lob und Preis der deutschen Sprache ꝛc. ꝛc.

Man sieht, an Stoff kann und wird es dem Sprachwart so leicht und so bald nicht fehlen. — Beiträge werden auf Buchhändlerwege oder portofrei durch die Post erbeten und sind jederzeit willkommen, gleichviel ob sie von Selbstdenkern aus dem Volke (denn die Sprache ist des Volkes), oder von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt herrühren. Jeder Beitrag wird mit all seinen orthographischen Eigenthümlichkeiten abgedruckt, damit jede einzelne Nummer des „Deutschen Sprachwart", gleichsam als eine Musterkarte deutscher Rechtschreibung dienend, den augenscheinlichen Beweis liefere, wie unterhöhlt und schwankend dieser Theil der Grammatik geworden und wie sehr es im Interesse des Schul- und Volks-Unterrichtes noththut, der immer mehr einreißenden Willkür durch Aufstellung und allgemeine Anerkennung eines vereinfachten Gesetzentwurfs ein Ende zu machen.

Jede Buchhandlung ist in Stand gesetzt, Probe-Nummern dieser Zeitschrift zur Ansicht vorzulegen. Namentlich Privat- und Volksschullehrern, Schriftstellern, Schriftführern und Schriftsetzern, Verlags-Buchhändlern und Redakteuren, Buchdruckerei-Besitzern und Korrektoren, Stenographen und Telegraphisten, Kammer- und Kanzel-Rednern, Schauspielern und Deklamatoren kann die Betheiligung am „Deutschen Sprachwart", sei es durch Anschaffung, sei es durch Beiträge, nicht dringend genug empfohlen werden; aber auch alle gebildeten und nach Bildung strebenden Volksgenossen überhaupt, Eltern und Erzieher, Studirende und Studirte, Gelehrte und Künstler, Beamte und Kaufleute, Buchhalter und Korrespondenten, deutschgesinnte Männer und Frauen aller Stände werden gebeten, diesem sprachwissenschaftlichen Volksblatte ihre Aufmerksamkeit und Theilnahme zuzuwenden. — Seiner Bestimmung, seinem leitenden Gedanken nach füllt es recht eigentlich eine gewiß schon Vielen fühlbar gewordene Lücke in der Zeitschriften-Literatur aus (was man sonst nur von wenigen Preßerzeugnissen sagen kann), und **in keiner Schul- oder Vereins-Bibliothek, in keinem Journal-Zirkel sollte daher der Deutsche Sprachwart fehlen.** **Der Herausgeber.**

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redakteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Alberl Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. August 1866. [Nr. 16.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Sprache und Sache.

Von J. M. Schneuber (1641).

Edele Deutsche, ihr habet empfangen
Treffliche Gaben und himmlischen Preis,
Meister zu bleiben und herrlich zu prangen
Ueber die Völker auf mancherlei Weis'.
Euch mußten gerathen
Die mannlichen Thaten
Im mächtigen Krieg,
Die Feinde zu schlagen,
Zu tödten, zu jagen,
Daß Alles im Lande sich freuet im Sieg.

Tapfere Tugend und Sitten zu üben,
Waret ihr rühmlich vor Alters gewohnt,
Redliches Leben und trauliches Lieben,
Wurde vom Himmel so gnädig belohnt
Mit Künsten und Sprachen
Und heiligen Sachen,
Bis euere Zier
Die Ehre gewonnen,
Daß unter der Sonnen
Sich seliger Niemand konnt' preisen, als ihr.

Hätten sich euere Kinder gehalten
Dankbarlich gegen den göttlichen Schatz,
Nimmermehr lägen sie solchergestalten
Schrecklich gefället auf blutigem Platz;
Weil aber die Sünden
Die Strafen anzünden,
So brennet das Feu'r:
Französisches Sinnen
Und welsches Beginnen,
Die machen die alte Beständigkeit theu'r.

Dennoch befinden sich wackere Geister,
Welche von edelem deutschen Geschlecht
Kommen und zeigen, sie seien noch Meister,
Strafen die Schanden und lehren, was Recht.
Sie mahnen die Jugend,
Daß redliche Tugend
Kein Flecken nicht hab',
Und ziehen der Sprache
Mit billiger Rache
Den häßlich gestückelten Bettelrock ab.

Solcherlei Geister sind höchlich zu preisen,
Wird auch ihr Bildniß und nimmer verwischt,
Welche die Deutschheit der Alten recht weisen,
Lauter und wo sie mit Fremdem vermischt;
Dasselbe fein scheiden
Und weil sie bekleiden
Ihr' herrliche Sprach'
Mit Kränzen der Ehren,
Ihr' Hoheit zu mehren,
So folget ihr würdiges Lob gewiß nach.

Werden die Deutschen schon heftig gedrücket,
Dringen sie dennoch wie Palmen empor,
Mitten im Feuer die Zunge sich schmücket,
Thut es auch anderen Sprachen weit vor;
Und sollte der Brande
Verlöschen im Lande,
So würde man sehn
Die Sprache verjünget,
Mit Zierrath umringet
Aus eigener Asche wie Phönix erstehn.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Am schwierigsten ist eine vollkommene Nachbildung des Fremden unstreitig in Hinsicht der Begriffssphären der einzelnen Wörter. Die Kombinationen dieser als die am meisten elementarischen liegen am weitesten zurück und sind daher auch am festesten ausgebildet; überdies enthält die Sprache ihrer unendlich viele, so daß es selbst bei dem ausgedehntesten Unterrichte unmöglich ist, dieselben mit einiger Vollständigkeit zum Gegenstande einer aufmerksamen Betrachtung zu machen. Ist dies doch schon bei der Synonymik der Muttersprache eine Aufgabe von unendlicher Ausdehnung! Daher man sich denn auch nicht selten begnügt, die Wörter beider Sprachen äußerlich aneinander zu hängen; wo denn aber gar keine geistige Bildung erworben wird. Oder, im günstigeren Falle, gruppirt man die Gruppen der Muttersprache um die fremden Wörter in der Art, wie sie das Wörterbuch angiebt; unstreitig ebenfalls ein ungenügendes Verhältniß, da ja auf der andern Seite jede der gruppirten Gruppen weiter reicht (noch Mehreres umfaßt, was nicht zur Begriffssphäre des fremden Worts gehört), und doch nicht die Begrenzung jeder einzelnen unter denselben fortwährend zugleich vergegenwärtigt werden kann.

Bei weitem vollkommener können schon die geistigen Kombinationen, welche den Sprachformen zum Grunde liegen, erworben werden. Diese sind ja viel weniger zahlreich, daher als leichter vollständig darzustellen, und die Bestimmung und Begrenzung für jede einzelne klarer und bestimmter auszuführen, wenn man nur eine angemessene Anzahl von Beispielen zusammenbringt. Auch lassen sich im allgemeinen zwischen den verwandten Formen bestimmtere Parallelen und Grenzlinien ziehen. Wo sie freilich vielfacher ineinanderfließen und die Scheidung auf Feinheiten beruht, welche in den tieferen Grundlagen der fremden Volkseigenthümlichkeit wurzeln, wird auch hier die Nachbildung große oder wohl unüberwindliche Schwierigkeiten haben.

Noch vollkommener im allgemeinen läßt sich die Synthesis bei der Auffassung fremder Geisteswerke vollziehen. Zwar machen sich in Hinsicht dieser noch ausgedehnter die Verschiedenheiten der Völker und Zeiten geltend (wie schon bei den Darstellungen in der Muttersprache die der Individuen und Bildungsstufen), und in wie weit das Fremde elementarisch nicht zu erreichen ist, kann auch keine angemessene Nachbildung des Abgeleiteten und Zusammengesetzten gewonnen werden. Auf der andern Seite aber werden die Begriffssphären der Wörter und Formen, welche einzeln unbestimmt und unklar gebildet werden, durch das Zusammen, in dem sie hier erscheinen, genauer bestimmt und aufgeklärt; und selbst das allgemeine Bild von den der fremden Sprache eigenthümlichen Kombinationsweisen, wie es von dem früher Gelesenen zurücktritt, gewährt dazu eine nicht unbedeutende Unterstützung. Eine Rektifikation, welche dann selbst auf das Elementarische zurückwirken und sich für die richtige Bestimmung der den einzelnen Wörtern und Formen eigenthümlichen Begriffssphären förderlicher erweisen wird, als die ausgedehntesten lexikalischen Studien.

Durch diese Nachbildungen nun erhält unsere Geistesbildung bekanntlich eine unendliche Bereicherung, indem ja diese bei dem Lesen der in fremden Sprachen geschriebenen, und also aus weiter abstehenden Individualitäten hervorgegangenen Werke

Digitized by Google

in weit größeren Dimensionen (wenn auch nicht gerade immer mit derselben Innerlichkeit der Aneignung) erfolgen muß*). Formal von einem einzelnen Gleichnisse oder einer einfachen Fabel bis zu einer Rede des Demosthenes oder der Klarheit und Anmuth von Humes historischen und philosophischen Darstellungen, und von Seiten des Inhaltes, von einer flüchtigen vorübergehenden Schattirung in der Entwickelung eines Charakters bis zu den Religionssystemen und Staatsverfassungen, können wir, mehr oder weniger entsprechend, Alles uns zu eigen machen, was jemals als Produkt aus der geistigen Entwickelung eines Individuums oder eines Volkes hervorgegangen ist.

Der höchste Grad der Vollkommenheit endlich kann bei der Reflexion über die Sprache erreicht werden. Hier fassen wir ja das Fremdartige unter allgemeinere Kategorien; und wenn auch allerdings der Schüler diese zum Theil erst auf Veranlassung des Fremden, und gewissermaßen aus diesem heraus, bilden muß: so hat dies doch bei einer angemessenen Anzahl von Beispielen keine Schwierigkeit. Eben durch die Vielfachheit, mit welcher hier die gemeinsamen Charaktere gegeben sind, wird der hemmende Einfluß der Fremdartigkeit überwunden. Weshalb denn auch (wie wir später ausführlicher entwickeln werden) die Reflexion über die Sprache für die Erwerbung der übrigen Kombinationen so vielfach zur Hülfe genommen wird und genommen werden muß.

Ganz anders dagegen stellt sich das Verhältniß bei der Analysis. Allerdings ist die Theilung größerer Gedanken in elementarische (wie wir gesehen) ebenfalls eine geistige Bereicherung: denn geben auch die Theile nichts mehr, als was wir vorher (und vermöge der Verbindung vollkommener) im Ganzen hatten, so erhalten wir es doch bestimmter und klarer ausgeprägt. Aber sie ist eine Bereicherung nur, wenn dafür eine angemessene Vollkommenheit erreicht werden kann. Und wie sollen wir diese bei fremden Sprachen für das Ganze, wie für die Theile erhalten? — In einem Falle ist dies allerdings möglich, wenn wir nämlich ein auf dem Boden der fremden Sprache gewachsenes Geistesprodukt (eine Horazische Ode, eine Rede Ciceros, einen Platonischen Dialog u. s. w.) in ästhetischer, logischer, grammatischer Beziehung zergliedern und vermöge der durch die Reflexion über die Sprache gewonnenen Begriffe bestimmen. Aber wie bei dem Ausdruck eigener Gedanken! — Der Ausdruck selbst (wie wir schon oben bemerkt haben) mag für äußere Zwecke noch so großen Vortheil gewähren; für die geistige Entwickelung ist er kein Gewinn. Dieser letztere also würde eben nur in der angemessenen Zerlegung nach den Begriffssphären der fremden Sprache bestehen. Aber schon das Ganze ist uns ja hier nicht in der fremden Kombinationsform, sondern in der unseres gewöhnlichen Denkens, d. h. in der der Muttersprache gegeben. Schon deshalb also können wir kaum hoffen, eine entsprechende Zerlegung zu gewinnen, denn gesetzt auch, wir könnten die einzelnen Begriffssphären in höherer Vollkommenheit herbeibringen, so würden sie ja doch nicht recht zu dem Ganzen passen, dasselbe von dieser Seite nicht ausfüllen, und auf jener darüber hinausstehen. Außerdem ist aber auch der Besitz dieser einzelnen Begriffssphären bei der fremden Sprache stets mehr oder weniger unsicher und kaum in voller Bestimmtheit und Schärfe vorauszusetzen.

*) Man findet dies noch ausführlicher auseinandergesetzt in meiner „Erziehungs- und Unterrichts-Lehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 139 ff. (B.) oder 3. Aufl. Bd. II. § 110 ff. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Doch wir müssen dieses wichtige Verhältniß durch die Hinzunahme einiger anderer*) Gesichtspunkte noch vollständiger ins Licht setzen.

Man hat vielfach darüber gestritten, ob es möglich sei, in einer fremden Sprache zu denken. Hierüber läßt sich keine allgemeine Entscheidung geben, sondern wir müssen mehrere verschiedene Verhältnisse auseinanderhalten. Im allgemeinen ist nur zu bemerken, daß die Schwierigkeit nicht sowohl im Positiven liegt (im Erwerbe des Fremden, der sich ja an und für sich wie jeder andere verhält), als im Negativen: in den Hindernissen, welche dafür aus den früher erworbenen und stärkeren, der Muttersprache zum Grunde liegenden geistigen Kombinationen hervorgehen.

Zuerst stelle man die Fälle zur Seite, wo zwei oder mehrere Muttersprachen (um mich dieses Ausdrucks zu bedienen) im strengen Auseinander gegeben sind, wie das der alten Gelehrten war, welche die Wissenschaften von Anfang an gar nicht in der (gewöhnlich sogenannten) Muttersprache, sondern in der lateinischen erlernten. Hier wurden die wissenschaftlichen Begriffssphären schon ursprünglich in der fremden Kombinationsweise begründet; und da nun die Zusammensetzung der Laute und deren Assoziation mit den sonst gebildeten Gedanken an und für sich etwas durchaus Gleichgültiges sind, so kann es keinem Zweifel unterliegen, daß sie über wissenschaftliche Gegenstände in der lateinischen Sprache (in den dieser eigenthümlichen Begriffssphären und mit Begleitung der denselben assoziirten Laute), ja lediglich in dieser denken konnten: um so mehr, da es sich ja hier nicht um das Denken eines Einzelnen handelte, sondern um das ganzer Zeiten und Korporationen, innerhalb deren sich die Tradition desselben unterstützend fortpflanzte.

Verwandt hiemit ist der Fall, wo das Kind von den ersten Lebensjahren an zwei Sprachen durcheinander zu sprechen, z. B. mit den Eltern oder einem Erzieher französisch, mit den Dienstboten deutsch zu reden genöthigt wird. Hier ist das Verhältniß allerdings ein weniger günstiges. Wir haben keine strenge Scheidung; es werden also häufigere und unmittelbarere Kollisionen eintreten. Das Kind wird in Folge hievon vielleicht in keiner von beiden Sprachen (d. h. den ihnen zum Grunde liegenden Begriffssphären) recht fest werden, recht vollkommen denken lernen. Sonst aber unterliegt das in Frage Gestellte keinem Zweifel: die fremde Sprache ist auch hier keine fremde, und das Denken in ihr wird demnach sehr wohl möglich sein.

Auch für den schon früher beleuchteten Fall des Lesens fremder Werke werden wir dies nicht in Abrede stellen können. Die Erweckung der Gedanken geht hier von den Wortzeichen aus und wird durch diese gehalten. Außerdem (wie wir bemerkt), indem andere Entwickelungen vorangehen, welche dem Kombinationskreise der fremden Sprache angehören, wird hiedurch der Boden gewissermaßen für die Aufnahme der folgenden locker gemacht; und die gegenseitige Bestimmung zwischen dem Zugleich-Gegebenen steigert dieses günstige Verhältniß. Mag also auch das Denken in den fremden Begriffssphären allerdings hier schon schwieriger sein, so läßt sich doch die Möglichkeit davon schwerlich leugnen.

*) Im ersten Abdruck hat Beneke absichtlich oder aus Versehen stehen lassen: „einiger anderen.“ D. Hrsgbr.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

XIII. Nach dem beiordnenden Bindewort „und“ in Hauptsätzen die ungerade Wortfolge eintreten zu lassen, d. h. dem Satzvorstand (Subjekt) das lose oder aussagehafte Satzband (Kopula oder Kopula-Prädikat) voranzustellen, ist falsch. Diese Unart reißt immer mehr ein und wird für Jeden, der sich nicht schon an der Mehrzahl der Zeitungen und an einer Unzahl anderer Druckschriften um alles feinere Sprachgefühl gelesen hat, nachgerade unausstehlich, für alle Sprachgefühllosen aber stilansteckend, so daß in immer weiteren Kreisen der Sinn für Sprachgesetzlichkeit abgestumpft und der Willkür im schriftlichen Ausdruck Thür und Thor geöffnet wird. Im mündlichen Gedankenausdruck wird man dieser Unart selten oder nie begegnen, Beweises genug, wie unvolksthümlich und sprachwidrig die gerügte Unart der Zeitungs- und Buchschriftner ist. Soll der Satzvorstand (das Subjekt) besonders hervorgehoben werden, so genügt in einer beiordnenden Satzverbindung mittelst „und“ nicht die bloße Anwendung der ungeraden Wortfolge, sondern die Stelle des Satzvorstandes unmittelbar nach dem Bindewort „und“ muß durch das Fürwort „es“ ausgefüllt werden; soll aber ein anderes Satzglied den Hervorhebungston erhalten, so ist diesem die Stelle des Satzvorstandes einzuräumen, und die ungerade Wortfolge versteht sich dann von selbst. Beispiele:

1) Die Adresse der Bürger der Stadt Schleswig, die in den beiden ärmeren Theilen der langgedehnten Stadt über hundert Unterschriften gefunden hat, in der Altstadt aber, der eigentlich kaufmännischen Gegend, noch ihren Umgang hält, drückt, wie andere, die feste Ueberzeugung aus, daß nur durch die Macht des preußischen Staates das deutsche Einigungswerk sich vollbringen lasse, und findet, daß schon ein norddeutscher Einheitsstaat unberechenbarer Gewinn und sichere Bürgschaft für die endliche Einigung Gesammtdeutschlands sei. Die Unterzeichner, die einen großen Umschwung der öffentlichen Meinung für ihre Stadt beurkunden, sind auch nunmehr „bereit, auf alle sonderstaatliche Gestaltung zu verzichten“, aber „vorbehaltlich möglichster Erhaltung provinzialer und kommunaler Eigenthümlichkeit und Selbstständigkeit.“ Was solche Eigenthümlichkeit und Selbstständigkeit anlangt, so denkt sich dabei der Eine dies, der Andere das, **und dürfte** von der Ritterschaft, die ihre Privilegien und vor Allem ihren Bestand selbst erhalten sehen will, bis herab zu den Kleinbürgern und Bauern, die vor den preußischen Steuern und dem preußischen Militärdienst durch partikularistische Wähler auf alle mögliche Art bange gemacht wurden, **eine Meinungsverschiedenheit** angetroffen werden, die jedem gemeinsamen Programm entgegensteht. (Nordd. Allg. Ztg. 66. Nr. 187. 1. S. 2. u. 3. Dbersp.) — Gerade dieses Beispiel, in welchem der Satzvorstand so weit hinweggerückt erscheint von seiner natürlichen Stelle und man versucht ist, den zweiten Satzvorstand des nächstvorhergehenden Hauptsatzes („der Andere“) auch für denjenigen des mittelst „und“ beiordnend verbundenen zu halten, macht die Fehlerhaftigkeit der ungeraden Wortfolge nach „und“ recht einleuchtend; aber Satzverbindung und Satzbau werden sofort richtig, wenn man liest, wie auch hätte geschrieben werden sollen: „und es dürfte ....“

2) Es wird hierdurch der frühere Erlaß des kommandirenden Generals, Generals der Infanterie v. Falckenstein bestätigt, wonach die Beamten des Königreichs in ihren Aemtern verbleiben, **und spreche ich** das Vertrauen aus, daß u. s. w. (Proklamation des Kgl. Preuß. General-Gouverneurs von Hannover, Gen.-Lieut. v. Voigts-Rhetz). — Hier, wo das „ich“ Satzvorstand und Landes-Vorstand zugleich, gehört es erst recht an die Spitze des Satzes, der demnach anheben würde: „und ich spreche u. s. w.“

3) Er (Heinr. Simon) war ein gründlicher Kenner des preußischen Staatsrechtes **und werden seine Schriften** von Fachmännern jeder Partei hochgeschätzt. (Berliner „Volks-Ztg.“ 66. Nr. 183. 1. S. 1. Sp.) — Lies: „und seine Schriften werden“, oder „und es werden seine Schriften.“

4) Ein 14jähriger Bursch warf sich am 2. d. M. nahe bei Dresden auf das Schienengeleise

Digitized by Google

der Schlesischen Bahn **und wurde** ihm von dem daherbrausenden Zuge **der Kopf** sofort vom Rumpfe getrennt. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 223. S. 2056; r. Sp.) — Lies: „und es wurde ihm" u. s. w.

5) Nach dem Ausscheiden Badens aus dem Bunde ist das Gouvernement von Rastatt dem badischen Kriegsministerium unterstellt worden, **und steht** dem Abzuge des dort befindlichen ersten Bataillons des großherz. sächsisch-weimar'schen Contingents **nichts** entgegen **und soll derselbe** nun auch erfolgen. (Lpzgr. Nachr. [nach der Karlsr. Ztg.] 66. Nr. 217. S. 2010; r. Sp.) — Lies: „und es steht ... nichts entgegen, auch soll derselbe nun", oder: „derselbe soll nun auch erfolgen."

6) An einem Montag Morgen erbat sich ein Commis bei seinem Vorgesetzten auf dem Bureau die Erlaubniß, 48 Stunden wegen Familienangelegenheiten wegbleiben zu dürfen, **und wurde es** ihm zugestanden. (Didaskalia 66. Nr. 147/8. S. 4; l. Sp.) — Lies: „und es wurde ihm auch zugestanden."

7) Seine (Karl Nagys, Verfassers des Werkes „die Sonne und die Astronomie") Forschungen erstrecken sich über die verschiedensten Theile der Astronomie und der Physik, **und erscheint daher das Werk** als ein wichtiger Beitrag zur Aufhellung mancher noch dunkeln Punkte auf diesen Wissenschaftsgebieten. (Brockhaus'sche Verlagsanzeige.) — Lies: „und es erscheint daher das Werk", oder: „und das Werk erscheint daher."

XIV. **Noch einmal:** Die mit dem Geschlechtswort zusammengezogenen Vorwörter (am, beim, im, vom, zum, zur) dürfen nicht unwiederholt und unaufgelöst auf mehre Haupt- oder Beiwörter verschiedenen Geschlechts und verschiedener Zahl weiter bezogen werden. (Vgl. Regeln und Rügen I. in Nr. 3. S. 37 f.)

11) **am — der.** — Diejenigen, die sich zu einer Antipathie gegen eine konservative Regierung (in England) bekennen, suchten die Meinung zu verbreiten, daß die Politik eines konservativen Ministeriums nothwendig kriegslustig sein müsse — eine ganz widersinnige Meinung, denn die konservative Partei habe am meisten im Lande auf dem Spiele stehen und das größte Interesse **am** Frieden und **der** Wohlfahrt der Nation. (Nat. Ztg. 66. Nr. 322. S. 3. Sp. 1.) — Lies: „am Frieden und an der Wohlfahrt der Nation."

12) **im — Theatern.** — Wir haben seit Jahren immer wieder von „Mäntel-Zerschneidern" gehört, die es sich **im** Omnibus, Theatern, Konzerten und sonstigem Gedränge zur besondern Aufgabe machen, geschickt und listig mit besonderen Instrumenten alle möglichen kostbaren Damenkleiderstoffe zu zerfetzen. (Illustr. Familien-Journal 66. Nr. 20. S. 317; Sp. 3.) — Lies: „**im** Omnibus, **in** Theatern, Konzerten und sonstigem Gedränge."

13) **vom — der.** — Die Eingebornen (Neu-Kaledoniens) lieben die Musik, und so einfach dieselbe ist, so hat sie doch etwas Eigenthümliches. Eine Flöte aus Bambusrohr, ein Topf oder Stück Eisen und die Stimme, mehr bedarf's nicht. Erst hört man das einförmige Anschlagen auf den Topf, dann beginnt der Vorsänger und recitirt irgend ein Ereigniß, andere fallen der Reihe nach ein, und so entsteht ein Gesumse in verschiedenen Tonarten, begleitet **vom** Topfanschlagen und **der** Flöte. Der Refrain lautet immer ia ah! ia ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ia ah! (Das Ausland 66. Nr. 19. S. 447; l. Sp.) — Lies: **vom** Topfanschlagen **und von** der Flöte."

14) **vom — einer.** — Obwohl nun diese Schriften (Gustav Kühnes gesammelte Schriften) von Seiten ihres Inhalts und ihrer Form in sehr verschiedene Kategorien fallen, indem sie theils selbständige poetische Schöpfungen, theils Beiträge zur Literatur- und Kunstkritik, theils Schilderungen und Charakteristiken von Menschen und Zuständen sind; so geht doch durch alle ein ihnen gemeinsamer scharf ausgeprägter Grundzug hindurch, welcher uns den Autor als eine vorherrschend ethische Natur charakterisirt, d. h. wir gewinnen aus ihnen fort und fort die Ueberzeugung, daß ihr Verfasser, wie hoch er auch die Wissenschaft als Ergründung der Wahrheit einerseits und die Kunst als Offenbarung der Schönheit andererseits halten mag, dennoch die letzte und höchste Lebensaufgabe nur in dem gemeinsamen Ringen und Streben der gesammten Menschheit nach dem ihr vorschwebenden höchsten Ziel, in der Verwirklichung des der Menschenbrust von Anfang inwohnenden und fort und fort die Thatkraft neu anspornenden Ideals eines menschwürdigen,

Digitized by Google

Natur und Geist gleich sehr zu ihrem Recht gelangen lassenden und harmonisch verknüpfenden Daseins erblickt und daher alles, was **vom** Einzelnen oder **einer** Gesammtheit erstrebt und geleistet wird, nur in dem Maß würdigt, als es in mehr oder minder fördernder Weise zur Realisation dieses Ideals, sei es durch Verbreitung des Guten selbst oder durch Bekämpfung des ihm im Wege stehenden Schlechten beiträgt. (A. A. Ztg. 66. Nr. 156. Beil. S. 2581; r. Sp.) — Lies: **von dem** Einzelnen oder **einer** Gesammtheit", oder: **vom** Einzelnen oder **von einer** Gesammtheit."

Bücherschau.

14) **Anthologie deutscher Lyriker seit 1850.** Herausgegeben mit literarhistorischer Einleitung und biographisch-kritischen Notizen von Dr. Emil Kneschke. Mit dem Portrait Emanuel Geibels nach einer Originalphotographie von Albert in München, in Stahl gestochen von Weger. 8. (568 S.). Leipzig, 1866. A. Fritsch. — eleg. geb. mit Goldschnitt 1 Thlr. 15 Ngr.

Solche Blumenlesen aus Dichterwerken läßt man sich gefallen! Man erhält in der Einleitung zunächst eine kennzeichnende Schilderung der unmittelbar vor- und nachmärzlichen Periode der deutschen Lyrik und eine darein verwobene Musterschau über die hervorragendsten Vertreter beider Perioden: Ludwig Tieck, Brentano, Arnim, Jos. v. Eichendorf, Ludw. Uhland, Ed. Mörike, Gust. Schwab, Karl Mayer, Just. Kerner, Frdr. Rückert, Heinr. Heine, Nik. Lenau, Wilh. Müller, Frdr. v. Sallet, Rob. Reinick, Aug. Kopisch, Mor. Graf Strachwitz, Geo. Herwegh, Rob. Prutz, Hoffmann von Fallersleben, An. Grün, Karl Beck, Ferd. Freiligrath, Franz Dingelstedt, Mor. Hartmann; — Em. v. Geibel; — Osk. v. Redwitz, Karl Frdr. Scherenberg, Otto Roquette, G. zu Putlitz, Gottfr. Kinkel, Alfr. Meißner, Joh. Geo. Fischer, Paul Heyse, Jul. Rodenberg, Alb. Traeger, Herm. Lingg, Frdr. Halm, Ed. Bauernfeld, Herm. Marggraff, Gust. Kühne, Melch. Meyr, Gottfr. Keller, Edm. Hoefer, Daumer, Leop. Schefer, Frdr. Bodenstedt, Jul. Hammer, Jul. Sturm und Hesemer. Von allen diesen Namen ist den oben mit gesperrter Schrift gedruckten mit Recht eine mehr oder weniger bedeutende Rolle in beiden auseinandergehaltenen Perioden zugeschrieben, Emanuel Geibel aber unter den vormärzlichen Altmeistern und Häuptlingen der deutschen Lyrik als ein brav nebenher Strebender, wacker und taktvoll im Chore Mitsingender, hingegen in der gegenwärtigen Periode als Chorführer unserer lyrischen Poesie hingestellt, was indeß weder der zum Choragen Erhobene, noch die zu Choristen Herabgesetzten so ausnahms- und bedingungslos werden wahr- oder worthaben wollen. Im übrigen gewährt die sehr verständig und ziemlich vorurtheilslos geschriebene Einleitung eine recht befriedigende Rück- und Ueberschau theils vom eigenen Standpunkt und mit den eigenen Worten des Herausgebers, theils aus fremden Gesichtspunkten und alsdann mit gut entlehnten Worten anderer Literarhistoriker und Kritiker, z. B. Rob. Prutz und Julian Schmidts. Gegen den Schluß der Einleitung spricht sich der Herausgeber noch erörternd erstens über den Grund aus, weshalb er als Ausgang und Beginn seiner Sammlung das Jahr 1850 genommen, und zweitens über einige Grundsätze, die ihn bei Auswahl der Gedichte leiteten. Hören wir ihn in beiden Beziehungen selbst! Daß er das Jahr 1850 zum Ausgangszeitpunkt gewählt, geschah, sagt er, nicht willkürlich und auch nicht blos deshalb, weil damit die zweite Hälfte des Jahrhunderts begonnen hat; der Grund liege vielmehr eben in dem Umstand, daß ein späterer Geschichtschreiber gerade etwa ins Jahr 1850 den Anfang einer neuen Periode unseres Lebens, unsrer gesammten Dichtung und also auch unsrer Lyrik setzen wird. Durch solche zeitliche Begrenzung glaube er sein Buch literar-historisch beachtenswerth und nützlich gemacht zu haben; denn er biete in und mit demselben das Gesammtbild einer bestimmten Epoche der Poesie, welches nicht blos für die Gegenwart Interesse habe, sondern sich dasselbe auch für die Zukunft erhalten werde. Im Ganzen können wir dem Herausgeber hierin rechtgeben; nur hätte er, und das ist die erste Ausstellung, die wir an seiner Arbeit machen, seine Aufmerksamkeit einer weit größeren Anzahl von Dichtern zuwenden sollen. Wohl hat er uns den stattlichen Reihen von 142 theils wirklichen Dichtern, theils nur dichtenden Schriftstellern vorgeführt; aber in jedem einzelnen Jahr erscheinen ungefähr 300 poetische Werke, macht in dem Zeitraum von 15 Jahren (1850 bis 1865) über 4000, darunter viele freilich von einunddemselben Verfasser, und unter diesen Verfassern wieder gewiß eine große Anzahl nicht erwähnenswerther; — wenn man sich jedoch gegenwärtig hält, was der Herausgeber z. B. über Emil Reubürger (S. 340) sagt: „R. rangirt so etwa unter den „mittelmäßigen

Digitized by Google

Söhnen dieser Erde“, für die recht eigentlich die Anthologien geschaffen scheinen, um das ihnen gelungene Bessere herauszuheben und aufzubewahren“; so muß man sich geradezu wundern, daß er, um dem ausgesprochenen literarhistorischen Zwecke seiner encyklopädischen Anthologie möglichst nahe zu kommen, nicht eine bei weitem größere Anzahl dichtender Schriftsteller berücksichtigt und behufs dessen nicht lieber die Proben aus jedem einzelnen strenger gewählt hat. Wirklich scheint es, als habe der Herausgeber nicht eigentlich seine kritischen Fühlfäden ausgestreckt nach den poetischen Erscheinungen einer fünfzehnjährigen Literaturperiode, sondern nur gelegentliche Musterung gehalten über das, was sich ungesucht oder zufällig auf seinem Büchertisch an- und einfand. Was die Grundsätze betrifft, nach welchen er die Auswahl der Proben traf, so übergehen wir hier diejenigen, welche sich auf die Entstehungszeit der einzelnen Gedichte beziehen, und heben nur die den Inhalt der ausgewählten Stücke betreffenden hier billigend hervor. Er beachtete nämlich vorzugsweise — und mit Recht — die drei nie ausgesungenen Themen: Gott, Natur, Menschenherz. In Bezug auf religiöse Poesien spricht er sich noch näher dahin aus, daß er solche, worin von Gott in der kirchlichen Auffassung und Bedeutung die Rede, zu umgehen suchte, dagegen solche aufnahm, welche allgemein dem Gefühl des Unendlichen, der Ahnung eines Höchsten Ausdruck leihen, welche den göttlichen Geist in Welt und Leben zu erfassen trachten. Naturbilder, landschaftliche Stimmungsgemälde (sagt er), finden sich, entsprechend dem lebendigen Natursinn und der sinnlichen Beschaulichkeit, die in unserm Nationalcharakter liege, verhältnißmäßig viele. Kein anderes Volk erfreue sich ja an den Schönheiten der Natur so sehr, denke und empfinde bei ihrer Betrachtung so viel, versenke sich in ihren Geist, in ihre Geheimnisse so tief, setze sie zu sich selbst in so vertrauten Bezug, kurz verlebendige und vermenschliche sie in dem Maße, wie unser deutsches. Drittens endlich (so schließt er die Begründung der bei seiner Auswahl befolgten Grundsätze): das Menschenherz mit seinen Freuden und Leiden, seinen Wonnen und Qualen — wo wäre es poetischer, wann böte es dem Dichter mehr Stoff dar, als wenn es die Liebe erbeben und erklingen macht! Alle diese Grundsätze zugegeben, so müssen wir doch ferner an dem Buche ausstellen, nicht nur daß der Herausgeber, wie schon oben angedeutet, sie nicht streng genug befolgt, sondern auch, daß er nicht auch von der Rücksicht auf möglichst vollendete Form sich hat leiten und bestimmen lassen. Eine Menge Gedichte hätte er sonst wohl nicht aufgenommen, die wir hier bezeichnen würden, wenn wir nicht fürchten müßten, den Verfassern insofern unrecht zu thun, als der Herausgeber ihr Besseres und Bestes vielleicht nur übersehen oder verkannt hat, unsere Rüge der in der Anthologie von ihnen mitgetheilten Proben aber den Leser in Bezug auf ihre übrigen Leistungen zu dem vorschnellen Fehlurtheil verleiten könnte, es sei erst recht nichts daran oder dahinter. Immerbin lernt aber doch der Leser aus dem gehaltreichen, wenn schon nicht gehaltvollen Buche einhundertundzweiundvierzig kleinere und größere Dichter-Geister theils überhaupt neu, theils von einer neuen Seite kennen, und zwar einerseits aus einer kurzen Lebensbeschreibung und Charakteristik vom Herausgeber selbst, andrerseits aus den mitgetheilten Probestücken. Wir setzen die Namen in der abtzeblichen Reihenfolge, wie sie in dem Buche selbst geordnet, hierher und schalten bei einigen Namen die Bezeichnung derjenigen Gedichte ein, die uns ganz außerordentlich angesprochen haben, nämlich: Alexis Adolphi, Hermann Allmers, Theodor Apel („Vom wilden Röschen“), Julius Bamme, Otto Banck („Das Urtheil der Menge“), Eduard Bauernfeld (Einzelnes „Aus dem poetischen Tagebuch“), Adolf Beck („In der Fremde“), August Becker („Hinter dem Dorfe beim Weidenagebüsch“), Julius Becker, Julius Becht („Ein Allerweltskerl“), Michael Berend („An meine Mutter“), Moritz Berndt, Gustav Berthold, Friedrich Bodenstedt („Wenn der Frühling auf die Berge steigt“), Adolf Böttger („Rath“; „Gebet auf den Bergen“), Adolf Bube („Die schneebeladene Tanne“; „Verschiedene Deutung“), Wilhelm Buchholtz, Julie Burow („Spruch“), Cajetan Cerri, Marie Clausnitzer-Hennes („Vielleicht“), W. Constant, Peter Cornelius („Ich verstecke meine Liebe“; „Ein höchstes Glück, das uns versagt hienieden“), Theodor Creizenach („Das Dachstübchen eines deutschen Gelehrten“), Felix Dahn („Glaube an die Freundschaft“), Franz Dingelstedt („Neues Leben“), Karl Dräxler-Manfred („Gastlichkeit“), Martin Drucker („Tropenlandschaft“; „Wintermärchen“), Wilhelm Duncker, Egon Ebert („Keim und Kind“; „Lerche und Seele“), Ludwig Eckardt („Ein Programm“), Emil Edel („Geographischer Unterricht“), Elfried von Taura d. i. August Peters, Bernhard Endrulat

Digitized by Google

(„Sie kamen mit Kränzen“), Johann Georg Fischer („Mein und Dein“), Karl Gärtner („Lied des Wanderburschen im Walde“), Eman. Geibel („Distichen“; „Stromfahrt“), Amara George („Kleines Leiden“), Adolf Glaser, Wolfgang v. Goethe, der Enkel, Rudolf Gottschall („An die Ode“; „Naturfrieden“), Moritz Grandjean, Julius Große („Erste Liebe“; „Entscheidung“), Anastasius Grün d. i. Graf Auersperg („Der erste Zeichner“), F. W. Gubitz („Zum Jahreswechsel“), Friedrich Halm d. i. Frhr. von Münch-Bellinghausen („Das taube Mütterlein“), Robert Hamerling („Lenzesgabe“), Julius Hammer („Störe nicht den Traum der Kinder“; „Wenn Zwei, die sich am nächsten stehn“; „Es ist ein tiefer Segen“), Moritz Hartmann („Seit sie gestorben“), Fr. Hebbel („An den Tragiker“), Heinrich Heine, Wilhelm Hertz, F. M. Hessemer, Paul Heyse („Ueber ein Stündlein“), Rudolf Hirsch („Von der Freundschaft“), Edmund Höfer, Hermann Höltz, Christian Höppl, Hoffmann von Fallersleben, Karl von Holtei („Gäste und Kinder“), Hans Hopfen, Moritz Horn, Eduard Kauffer, Alexander Kaufmann („Der Freund“; „Gneme“; „Verrath“), Gottfried Keller („Von Kindern“; „Im Wald“; „Erkenntniß“), Theobald Kerner, Hermann Kletke, Ernst Koch, Emil Kuh, Gustav Kühne („Gottgefühl“), Karl Gottfried Ritter v. Leitner, Hermann Lembcke (hat viel Besseres als das Mitgetheilte), Cäsar v. Lengerke, Heinrich Lier, Hermann Lingg („Die Schiffersfrau“; „Der schwarze Tod“; „Mondaufgang“; „Edelweiß“; „Akelei“), Feodor Löwe („Die Alpenrose“), Hermann Marggraff („An einer Bahre“; „Früher Tod“; „Hymnus“; „An meine Feder“; „Lebens- und Trostsprüche“), Alfred Meißner, Gustav v. Meyern, Melchior Meyr („Bruder Lustig“), Emil Neubürger, Anton Niendorf, Hugo Oelberman (vgl. Besseres in Sprachwart-Nr. 3), Theodor Oelckers („Auswendig und inwendig“), Adolf Peters, Gustav Pfarrius („Wie es den Sorgen erging“), Luise v. Plönnies, Josef Pollhammer, Otto Prechtler („Wer keinen Frühling hat, dem blüht er nicht“), Heinrich Pröhle, Robert Prutz („Kassandra“), Heribert Rau, Ernst Rauscher, Oskar v. Redwitz, Emil Rittershaus („Ich sprach zur Sonne“), Julius Rodenberg („Der betrübte Jurist“; „Die Arbeiterin“; „Das Heidelberger Schloß“; „Um Mitternacht“; „Maienwonne“), Otto Roquette („Noch sind die Tage der Rosen“; „Wandervögel“), Rothenburger Einsiedler d. i. Friedrich Beyer („Des Liedes Schöpfung“), Friedrich v. Schack („Kein Vergessen“), Christian Schad, Wilhelm Schäfer, Julius und Pauline Schanz, Leopold Schefer („Neun Dinge braucht ein rechter Mann“; „Sonnenbades Versinken“: „Liebe deine Kinder“), Ernst Scherenberg (ein Dichter, den der Herausgeber nicht mit dem Epiker Friedrich Scherenberg verwechselt wissen will, den er aber selbst mit dem auch für die Weber'sche „Illustrirte Zeitung“ zeichnenden Maler Scherenberg, einem Bruder Ernsts, verwechselt, hat viele viel schönere Gedichte, als die vom Herausgeber hervorgehobenen), Georg Scherer („Antwort“; „Blüthe und Frucht“), Georg Scheurlin („Die erste Thräne“), Arnold Schlönbach, Julius Schröer, Karl Schultes, Adolf Schults („Wallen die Wogen auf und ab“; „Abends, wenn die Kinder mein“; „Gottessegen siebenfach“), Karl Scriba, Ludwig Seeger, Karl Siebel („Gebet“), Berthold Sigismund („Im Dachstübchen“), M. Solitaire d. i. Woldemar Nürnberger („Es ist nicht ganz so leicht“), Friedrich Spielhagen („Des Lebens Mai“; „O bätt' ich dich gekannt“; „Noch diesen Kuß“), Heinrich Steinheuer, Karl Stelter („Mein Streben“), Adolf Stern („Sommerlieder“), Adolf Stöber („An Dichter und Leser“), Ferdinand Stolle („Wenn eine Mutter betet für ihr Kind“), Ludwig Storch („Die Saite“), Theodor Storm („Du willst es nicht in Worten sagen“; „Einer Todten“; „Für meine Söhne“), Julius Sturm („Ueber Nacht“; „Am Fenster“), Der Dichter von Tannengrün und Edelweiß d. i. Labes („Der Mutter Bild“; „Das sind die schönsten Träume“), Eduard Tempeltey („Zu Zweien in der Kirche“; „Klar muß es sein!“), Albert Traeger („Maiblumen“), Titus Ulrich („Zur Nacht“; „Liebesstationen“), Gisbert Freiherr v. Vincke („Lebenszüge“), Johann Nepomuck Vogl („Wozu ein Lied“), Robert Waldmüller, Hermann Waldow, Ringulph Eduard Wegener („Das Mädchen und der Schmetterling“; hat aber noch viel schönere Gedichte, als die mitgetheilten), Feodor Wehl („Es rauscht eine Welle“), Josef Weilen („Von der Donau“), Erwin Wester, Wilfried von der Neun d. i. Wilh. Friedr. Schöpff („Ein Gebet“), P. J. Willatzen, Leonhart Wohlmuth, August Wolf, Wilibald Wulff („Ein

Digitized by Google

Stammbuchblatt") und Heinrich Zeise. — Wenn auch wirklich in dem ganzen Buche nicht schönere und nicht mehr schöne Gedichte enthalten wären, als die von uns in Klammern erwähnten, so wäre es doch schon eine lohnende Lese, eine dankenswerthe Gabe, somit ein berechtigtes, kaufens- und verschenkenswerthes Erzeugniß des Büchermarktes; aber man wolle unsre eingeklammerten Hervorhebungen nicht als eine Anthologie in zweiter Potenz, d. i. nicht als eine Auswahl aus der Auswahl, also nicht als eine Lese-Lese ansehen, sondern nur als eine Bezeigung rein persönlichen Wohlgefallens an Einzelnem; Anderen wieder mag Anderes besser gefallen, und schließlich gilt, was Jakob Grimm vom Gebete sagt (vgl. Sprachwart Nr. 7. S. 101), mit einiger Abänderung auch vom Gedicht; auch ein Gedicht, durch den Mund Vieler gegangen, gewinnt beseligende Kraft und macht desto vertiefteren Eindruck. — Sollen wir nun noch über das Deutsch des Herausgebers in seiner Einleitung, in seinen Lebensabrissen und Charakteristiken etwas sagen, so können wir es im ganzen loben; ausgenommen etliche Verstöße gegen diese oder jene zum Theil noch ungeschriebene Regel der deutschen Grammatik, die er mit vielen Schriftstellern gemein hat und deren wir bei Gelegenheit in unserer Abtheilung „Regeln und Rügen" Erwähnung thun werden, finden wir nur hier und da am Stil Einiges zu bemängeln. So heißt es z. B. auf S. 31: „Ueber den Gedichten Bancks, namentlich so weit sie das Thema der Liebe behandeln, liegt ein feiner sinnlich poetischer Duft ausgegossen, dessen Wirkung man sich schwer verschließen möchte." Hier vermißt man ungern die Kenntlichmachung des Dativs an dem Satzglied „Wirkung", die doch durch ein schmückendes Beiwort, z. B. dessen wohlthuender, oder dessen bezaubernder Wirkung", leicht zu ermöglichen war. — Ferner: das Wort „aufhältlich" kennen beide Wörterbücher, das Grimm'sche und Sanders'sche, nur in der Bedeutung von „aufhaltend", z. B. ein aufhaltendes Geschäft; in der Bedeutung von „sich aufhaltend", d. h. „wohnhaft" kommt es nur landschaftlich und paßpolizeilich, z. B. in und um Leipzig vor, mußte also in einem mehr oder weniger literarhistorischen und noch dazu ästhetisch-kritischen Werke vermieden werden; dennoch liest man auf S. 107: „Der jüngere Peter Cornelius, längere Zeit in Weimar aufhältlich"..., und ist nach diesem Wort gefaßt auf einen Steckbrief, wenn auch nur auf einen travestirten alla Präzel in dessen „Feldherrnränken". — Auf S. 201 steht: „Jedenfalls war „„Schau um dich und schau in dich"", wie die erste, so auch die bedeutendste von allen Hammer'schen Spruchgedichtsammlungen. Wir theilen darum auch aus ihr die meisten, sowie nicht minder einige Proben aus „„Fester Grund"" u. s. w. mit"; aber was soll das heißen: aus dem einen Werke die meisten Proben mittheilen, und aus einem andern nicht minder? — Auf S. 220 steht: „Dagegen trägt seine (Moritz Hartmanns) erotische Lyrik noch heute die Physiognomie von damals. Es ist das ein sehr ernstes, schwermüthiges Gesicht mit dunkelleuchtenden Augen, auf deren Hintergrunde wie verhaltene Thränen schimmern." Kann man aber so sagen? Und wenn nicht gemeint ist: „etwas wie verhaltene Thränen schimmert", oder: „gleichsam verhaltene Thränen schimmern"; was soll (falsch ausgedrückt) dann mit obigen Worten gemeint sein? — Auf S. 331 steht: „In verschiedenen andern Gedichten (Alfred Meißners) ist die Stimmung allerdings nicht, wie wir vorher sagten, eine gehobene, sondern vielmehr eine sehr düstere und trübe." Hier hat es der Herausgeber nur einem günstigen Zufall zu danken, daß ihm der Setzer nicht die oben gesperrten Worte zu einem einzigen zusammengezogen hat, was den ganzen Sinn des Satzes gestört hätte; schon die Furcht vor der Geistesabwesenheit des Setzers oder Korrektors hätte Veranlassung geben müssen, zu schreiben: „wie wir vorhin sagten." — Der größte Fehler gegen die Syntax kommt auf S. 377 vor; daselbst heißt es: „Die Reaction, die seit 1850 wieder ihr Haupt erhob, hoffte nicht mit Unrecht, den rebellischen Geist von 1848 vollends zu vernichten, werde am besten gelingen, wenn eine Umkehr zu den jede selbständige und freie Regung lähmenden kirchlichen Anschauungen des Mittelalters statt hätte." Hier glaubt man in dem verkürzten Satz: „den rebellischen" bis „vernichten", schon den Objektsatz zu dem Hauptsatz „die Reaction hoffte ꝛc.", zu haben; aber der eigentliche Objektsatz steckt in den Worten: „werde am besten gelingen", und hat den vorerwähnten verkürzten Satz zum Subjektsatz. Die richtige Konstruktion wäre folgende gewesen: „Die Reaction, die u. s. w., hoffte nicht mit Unrecht, am besten werde es gelingen, den rebellischen Geist u. s. w. zu vernichten, wenn u. s. w." — Höchst befremdend ist auf S. 431 folgender wohl nicht ernst gemeinte Folgerungssatz, als dessen Subjekt der Name „Georg Scherer" hinzuzudenken ist: „Lebt als Buchhändler in Stuttgart, ist also auch nur Dilettant in der Poesie; aber

Digitized by Google

daß er viel natürliche Begabung für dieselbe besitzt u. s. w." Will denn Herr Kneschke das alte Sprichwort umstoßen: „der Dichter wird geboren (poeta nascitur, non fit)"; an wie viel Universitäten und wie viel Semester muß man denn studirt haben, um als Dichter anerkannt zu werden? Für den Schreiber dieses ist das eine Lebensfrage; auch seine Hohesschule war der Buchhandel; und er glaubte dennoch in aller Bescheidenheit und Dankbarkeit gegen seinen Schöpfer, seine Erzieher und Bildner von sich sagen und über manche Heimsuchung sich trösten zu dürfen mit den Worten: „anch' io sono poeta!" — Endlich auf S. 553 heißt es: „Das Werthvollste, was wir von Willatzen besitzen, sind seine Uebersetzungen — als Dichter in originalem Sinne gehört er zu den schätzbaren Mittelmäßigkeiten, wozu wir oben schon Reubürger, Waldow, Wester u. A. rechneten." Hier hat das Wort „Mittelmäßigkeiten" doch offenbar personennamliche Bedeutung, und es durfte daher nicht angeknüpft werden mit „wozu", sondern mit „zu welchen". — Von störenden Druckfehlern, die nicht dem Verfasser, sondern der Druckerei und dem Korrektor zur Last fallen, merken wir (abgesehen von verschobenen, verkehrten oder ausgefallenen Buchstaben) für die Besitzer des Buches und solche Sprachwartleser, die es werden wollen, folgende sinn- oder reimstörende an: S. 34. Z. 14 v. u. ist zu lesen „fag'" statt: sage; S. 159. Z. 2 v. o. l. „Glaste" statt: „Glase; S. 280. Z. 12 v. o. l. „Nimmerwiedersein" statt: Nimmerwiedersehn" (Gottfried Kellers herrlicher Dichtergenius verirrt sich nämlich leider gern zur feierlichsten Unsterblichkeits-Leugnung); S. 402. Z. 3 v. u. l. „holden" statt: holdem; S. 461. Z. 5. v. u. l. „Schläft" statt: Schäft; S. 480. Z. 1 v. u. l. „lerne" statt: kann; und endlich S. 546. Z. 10 v. u. l. „Süße" statt: Süß. — Und nun trotz alledem und alledem, was wir an Inhalt und Form des Buches im ganzen Unbedeutendes auszustellen hatten, wiederholen wir die Eingangsworte dieser unserer Anzeige: Solche Blumenlesen aus Dichterwerken läßt man sich gefallen; denn neuauftauchende Dichter werden durch sie bekannt; der Absatz der Original-Ausgaben ihrer besseren Erzeugnisse wird durch sie gefördert; die einzelnen Körnlein echter Poesie, so die blinden Kräher unter ihnen gefunden, werden aufbewahrt: kurzum, Autor, Anthologist, Verleger und Publikum haben ihren Vortheil davon, wenn letzteres, in Materialismus versunken, ihn nicht verschmäht. Ihm, dem Lesepublikum, legen wir zum Schluß noch den Schluß der Einleitung des Buches an das Herz, wo der Herausgeber sagt und mit Fug und Recht sagen darf, Ein Bewußtsein habe er: er bringe für Alle Etwas. Der Ernst des männlichen Alters und seine Neigung zur Reflexion, das tiefinnerliche, stille Dahinleben der weiblichen Seele mit ihrer schönen Beschränkung auf Haus und Familie, die Leidenschaft und Sehnsucht liebender Gemüther, Wanderlust, Freude am Wein und Gesang, jugendliche Schwärmerei, ja auch die liebenswerthe, unschuldige Sentimentalität des eben zur Jungfrau emporreifenden Mädchens — ein Jedes werde Gaben für sich ausgestreut finden aus dem reichen Füllhorn, das er darbringe. Weiter aber, als bis zu dem letzt Berührten, sei er nicht gegangen. Alles Kränkliche, Blasse, Verschwommene, alle Tändelei und aufgeputzte Romantik habe er vermieden; nur den guten Elementen unserer Lyrik, dem Ungekünstelten, Wahren, Einfachen, Gesunden, dem Lebenskräftigen und ächt Menschlichen habe er Raum geben wollen. Es werde seine Anthologie in der Bibliothek des Sammlers ebenso ihren Platz finden können, wie auf dem Bücherbrett des Laien oder auf dem eleganten Tisch der Dame. Neben und zwischen modischen Albums werde das vornehme Kleid des Goldschnitteinbandes mit gepreßten Blumen ihr ebenso gut stehen, wie das ihr von Haus aus mitgegebene schmucklos einfache, doch saubere und dauerhafte Gewand, berechnet darauf, daß Familien ihr die Ehre anthun, sie in ihre „Hausbibliothek" aufzunehmen. Nach diesem Platze geize sie vor allem; und diesen Platz nebst recht vielen vermehrten und verbesserten Auflagen gönnen und wünschen wir ihr denn auch von Herzen.

— tk —

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

abpinseln (fehlt bei Gr.). — Da, wo nicht zu viele (Ungeziefercheu an Pflanzenblättern) sind, ist das Abpinseln, sonst aber häufiges Besprengen mit Wasser und starkes Räuchern mit Tabaksdampf das beste Mittel. (Erzgr. Nachr. 66. Nr. 221. S. 2040; r. Sp.)

Ackerbaustaat; Bodenschatz; Industriestaat (fehlen bei Gr. u. S.). — Wenn Missouri allein auf seinen Kulturboden angewiesen wäre, so könnte es bei seiner centralen Lage nur ein Ackerbaustaat sein. Dennoch dürfte seine Geschichte einen andern Verlauf nehmen. Wenn auch

Digitized by Google

seine Bodenschätze nur erst dürftig bekannt sind, so bieten doch schon die bisher erkannten Garantie genug, daß es einst ein Industriestaat werde.... Es liegt auf der Hand, daß ein solcher Reichthum der Bodenschätze nur der Unternehmer und Arbeiter harrt, um die mannichfaltigsten Industriezweige im kolossalen Maßstabe hervorzurufen. (Die Natur. 66. Nr. 29. S. 230; l. u. r. Sp.)

Angriffsplan (fehlt bei Gr. u. S.); **Gleichmacherwerk**; **Kompaktheit** (fehlen bei S., der „kompakt" doch hat). — Die Verträge von 1815 sind nun in Fetzen zerrissen, und eine neue europäische Staatenbildung ist im Werke, die, ohne Frankreich etwas zu nehmen, ihm im Osten und Südosten zwei edle Nationen an die Seite stellt, die ihm nützliche Freunde, aber auch nöthigenfalls gar nicht verächtliche Feinde werden können. Wir begreifen daher nicht, weshalb die französischen Literaten über eine so wunderbare Fügung ein so lautes und zorniges Geschrei erheben, weshalb sie die Konstituirung Norddeutschlands oder selbst ganz Deutschlands zu Einer Nation, beständ sie sogar aus 40 oder 45 Millionen Seelen, und würde sie unter der stärksten preußischen Militär-Organisation ausgeführt, als eine Drohung gegen den Nachbar auffassen. Keine Nation in Europa kann sich zu solcher Macht erheben, daß sie Angriffspläne gegen Frankreich hegen könnte. Wenn Deutschland und Italien 300 Jahre lang daran arbeiten eins zu werden, bringen sie es nicht so halb der Kompaktheit, welche das Gleichmacherwerk von 1793 in Frankreich geschaffen hat. (Nordd. Allg. Ztg. [nach der Times] 66. Nr. 187. l. S. 4. Oberspr.)

bankmäßig (fehlt bei Gr. und S.). — Diese Letzteren (Wiener Finanz-Notabilitäten) werden die gedachte Summe (die Kriegskostenvergütung an Preußen) in bankmäßigen Wechseln stellen, welche von der Nationalbank escomptirt werden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 218. S. 2019; l. Sp.)

Baumwollenfaser; **Flachsfaser**; **Flanellhemde** (fehlen bei Gr. u. S.); **Naßwerden**; **verschwitzen** (fehlen bei S., letzteres aber nur in der Bedeutung von durchschwitzen, durchdrungen werden von Schweiß). — Die feindlichen Einwirkungen der Natur sind hier (in Missouri), wie überall für den Ankömmling gegeben. Namentlich ist es die heiße Sonne, welche ihn rasch erschöpft, wenn er genöthigt ist, übermäßig zu arbeiten. Darum ist es eine sehr gewöhnliche Vorsichtsmaßregel, niemals ein verschwitztes Kleidungsstück auf dem Leibe trocknen zu lassen, wie man sich auch sehr vor dem Naßwerden durch Regen zu hüten hat. Gleich den Tropenbewohnern, zieht man aus diesem Grunde baumwollene Hemden den leinenen vor, und zwar, weil die Baumwollenfaser, kantig wie sie ist, immerfort einen gelinden Reiz auf die Haut ausübt und zugleich viel Schweiß in sich aufnimmt, da sie viele Höhlungen in sich besitzt. Dahingegen erkältet die Flachsfaser die Haut, weil sie rund und völlig kompakt, folglich unfähig ist, irgend welche Feuchtigkeit in sich aufzunehmen. Flanellhemden eignen sich deshalb für die heiße Jahreszeit am besten, namentlich, wenn man sie des Abends mit baumwollenen vertauscht. (Die Natur. 66. Nr. 29. S. 232; r. Sp.)

Blutsold; **Rüster** (fehlen bei Gr. u. S.). — Der einzige der zu triumphiren schien, war der Franzosenkaiser. Preußen siegt, und Paris illuminirt; der Hohenzollern zahlt den Blutsold, und der Bonaparte setzt den Lorbeerkranz auf. Die „nationale" Politik Wilhelms des Rüsters und Victor Emanuels hat ihn zum Herrn von Oesterreich, Preußen, Deutschland und Italien gemacht (oho!). (A. A. Ztg. 66. Nr. 200. B. S. 3298; r. Sp.). — (Warum die höhnisch gemeinten Anführungsstrichelchen bei nationale? war und ist denn die Politik Preußens wirklich keine deutschnationale? war und ist König Wilhelm nicht aus einem „Rüster" auch ein „Anführer" geworden?)

Blutsaat (fehlt bei Gr.). — Unterwirft sich Preußen dem französischen Schiedsrichter, dann muß es die besten Früchte seiner(?!) Blutsaat uneingeheimst lassen, muß wohl gar ein Stück deutschen Landes abtreten, und steht gedemüthigt mitten im Siege [!]. (A. A. Ztg. 66. Nr. 200. B. S. 3298; r. Sp.) — Wird nicht geschehen!

Heftreiter (bei S. nur einfach belegt aus Jahn). — Wir kannten auf der Universität einen Professor, welcher bei seinen Vorlesungen (er war ein Heftreiter) in Angst gerieth, wenn ein einjähriger Freiwilliger, welcher vom Exerzirplatze kam und das Kollegium nicht versäumen wollte, sein Gewehr in die Ecke des Hörsaales stellte. (Nordd. Allg. Ztg. 66. Nr. 187. l. S. 1. Oberspr.)

Zusammenprall (fehlt bei S.). — In diesem Zusammenprall der Gestaltungskräfte und Entwicklungsformen kann daher der rechtlichste Staat, so gut wie der redlichste Mensch, von der Nothwehr gezwungen werden, zur Gewalt oder List seine Zuflucht zu nehmen. (A. A. Ztg. 66. Nr. 200. B. S. 3298; l. Sp.)

Digitized by Google

Sprachdenkmäler der Zeit.

(Unter dieser Ueberschrift wird der Sprachwart theils solche Spracherzeugnisse mittheilen und sammeln, die in besonders gelungener Form entweder einer zeitweise vorherrschenden oder um die Vorherrschaft ringenden Sinnesrichtung unseres Volkes dichterischen Ausdruck leihen, oder hervorragende Zeitereignisse feiern; theils solche, die ihrem volksthümlich bedeutsamen Inhalte nach, wenn auch nach mustergültigem Ausdrucke nur ringend, von anderweit nicht genugsam beachteten, d. h. nicht allgemein und allseitig genug gewürdigten Zeichen der Zeit mehr oder weniger beredtes Zeugniß ablegen. Nur zu der zweiten Gattung will der Herausgeber seine eigenen Beiträge für diese Abtheilung gerechnet wissen.)

Einleitung.

Des Dichters Herz ist eine Wetterharfe,
Durch deren Saiten, sei's, sie zu zerfägen,
Sei's, ihrer Klänge Raub sich einzuprägen,
Der Zeitsturm fährt, der rauhe, schneidend scharfe.

Da tönet nicht zu holdem Kunstbedarfe
Des Dichters Lied, kann nicht die Worte wägen,
Mag wecken nur die Schlummernden und Trägen,
Und trägt oft selber der Parteisucht Larve.

Doch trotz dem Hufschlag flammensprühender Rosse
Und trotz dem Hagelschlag der Wurfgeschosse,
Auch mitten auf dem Schlachtfeld, mitten zwischen
Der Walstatt blut'gen Dorn- und Distelbüschen,
Erblühn der Dichtung edlere Familien:
Die Feuer- und Schwert- und frommen weißen Lilien.

Leipzig, den 20. August 1866. Max Moltke.

Zu Hülfe!*)

Es geht durchs Land der Schrei der Noth; er will an jeden Busen klopfen.
Für heiße Wunden, purpurroth — o gebt der Liebe Balsamtropfen!
Für arme Kinder, blaß und krank — o füllt die kleinen Kinderhände!
Dem Weib, dem der Ernährer sank — o reicht des Goldes Segensspende!
Zum Himmel hallt ein Jammerschrei von Herzen, die in Schlachten brechen. — —
Nun schweigt die Stimme der Partei, nun hat das Herz ein Recht, zu sprechen!

Im Land des Ziska, Land des Huß, am Fuß der Wartburg, an der Elbe
Kanonendonner, Flintenschuß, Schwarzweiße wider Schwarz und gelbe!
Gewehr im Arm, der Krieger steht am Mainstrom und im Land der Czechen, [1])
Und hört ihn leise ein Gebet die mitternächt'ge Stunde sprechen,
Dann ist's kein Flehn ums eigne Ich und keines Feiglings heimlich Weinen,
Er spricht: „Der Himmel schütze dich, mein liebes Weib und unsre [2]) Kleinen!"

[1]) Lautete früher: Dem Banner treu, der Krieger steht, Gewehr im Arm, im Land der Czechen,
[2]) Lautete früher: meine.

*) Man vgl. den Briefkasten in Nr. 13 u. 14. — Der liebenswürdige Verfasser vieler des Auswendiglernens würdiger Gedichte schreibt dem Sprachwart in freundlicher Erwiderung auf dessen Auslassung und Anliegen in Nr. 13, wie folgt: „... die Wünsche zu einigen Aenderungen des Ausdrucks im Gedichte "zu Hülfe" sind sehr berechtigt; die Dichtung entstand an einem Sonnabend in später Abendstunde und wanderte gänzlich ungefeilt in die Druckerei der Elberfelder Zeitung, da man, des guten Zweckes wegen, schleunigste Veröffentlichung der Strophen für rathsam hielt. Sonntags habe ich mich genug über etliche Sünden gegen die Sprache geärgert, aber es war zu spät!..." — Nun, wenn von keiner Seite andere Versündigungen an der Sprache zu sühnen wären, so brauchte kein „deutscher Sprachwart" zu erscheinen; aber er erscheint, und den Rittershaus'schen Hülferuf in seiner jetzigen Gestalt zählt er zu seinen ersten und liebsten Errungenschaften. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Dann seufzt der Mann in sich hinein: „Was frag' ich nach des Feindes Schüssen!
Doch weh', wenn Weib und Kinder mein daheim am Herde darben müssen!“ —
O seht, in hellen Thränen schwimmt ein Männeraug'! Herbei, ihr Reichen!
Das Gold, zu eigner Lust bestimmt, o gebt's den Blassen, Kummerbleichen!
Hierher, die ihr beim Becher Wein noch fröhlich seid, daß euch's erbarme!
Kein Becher Wein für euch allein, ein Tröpflein immer auch für Arme! —

Der Lärm der Schlacht hat ausgegrollt. Zerstampft, verwüstet rings die Stätte!
Die Flur, die Garben tragen sollt', sie ward des Kriegers Sterbebette! [2])
Es steht im schwarzen Kleide nicht die Wittwe bei des Gatten Grabe;
Kein stammelnd Vaterunser spricht das Mägdlein und der kleine Knabe.
Kein Kranz, kein Todtendiadem! Kein Weihspruch, keine Trauerlieder! —
Aufs Haupt der nasse, gelbe Lehm und auf den Lehm der Rasen wieder!

Und Reih' an Reih' verwundet liegt — im Lazareth ein Weinen, Aechzen.
Wie wild der Puls im Fieber fliegt! Nach Labung rings die Lippen lechzen.
Sie reden irr' in grimmer Qual; sie träumen noch vom Waffengange. —
Hier funkelt auch der blanke Stahl — die Säge und die Kugelzange! [4])
Sie ruhn, verwundet und zerfleischt, die kühn gekämpft in wilden Schlachten. —
Die Lippe, die nach Labung heischt, o laßt sie nicht vergebens schmachten!

Ja, also ist's und härter noch! — Noch weilen wir bei Weib und Kindern!
Doch wir, wir können Eines doch, das Eine: Noth und Leiden lindern!
Du Jungfrau mit der rosigen Wang', was frommt es, daß die Perlen gleißen?
Was soll die reiche, güldne Spang' dem Arm, dem runden, schwanenweißen?
Und du, o Weib, das Kinder herzt, o denk' an deine eignen Kleinen,
Denk', wie der bittre Hunger schmerzt — und laß' kein Aug' vergebens weinen!

Zu Hülfe! Hier ist Hülfe noth! — Die Herzen und die Säckel offen!
Die Wunden brennen blutig roth — laßt nicht umsonst auf Balsam hoffen!
Für arme Kinder, blaß und krank — o füllt die kleinen Kinderhände!
Dem Weib, dem der Ernährer sank, — o reicht des Goldes Segensspende!
Das Elend klagt, es weint der Schmerz. Zum Himmel dringen Jammertöne! — [5])
Den Säckel auf und auf das Herz, für eure Brüder, eure Söhne!

Barmen. Emil Rittershaus.

[2]) Lautete früher: Und dunkler mal' ich noch mein Bild und muß noch immer düstrer malen!
Seht auf dem weiten Blutgefild den Krieger dort in Todesqualen.

[4]) Lautete früher: Da ruhn sie, die das Blei gemäht, der Lanzenstoß, die Kolbenschläge,
Nun thut die Arbeit früh und spät die Zange und die Knochensäge.

[5]) Lautete früher: Noch fät Verderben Blei und Erz beim Schmettern der Trompetentöne, —

Auf den Heldentod des Prinzen Anton von Hohenzollern.

(Schwer verwundet am 3. Juli in der Schlacht von Königgrätz und seinen Leiden erlegen am 5. August in Königinhof. Die letzten Worte des Prinzen waren: „Es gereicht mir zur großen Beruhigung, unter den Hohenzollern Derjenige zu sein, welcher durch seinen Tod neues Zeugniß ablegt von der Tapferkeit unserer braven Armee.“)

Dein Leben kenn' ich nicht, noch Deine Züge;
Doch kenn' ich Dich als Hohenzollern-Erben
Und kenn' Dein todesmuthig Siegeswerben
Auf Preußens jüngstem seiner Adlerflüge.

Nicht kenn' ich Deine fernen Wanderzüge;
Doch kenn' ich wohl Dein letztes Wort im herben,
Ach! leidensherben, jugendfrühen Sterben:
Und welches Herz, das da nicht höher schlüge!

Schon lief ein Thorenwort von frevler Fehde
Der Fürsten, die ihr Volk zur Schlachtbank führen,
Schon lief es um, um Haß und Groll zu schüren.

Digitized by Google

Nun iſt es ſtumm; nun reut ſie frevler Rede,
Seit zu der Landwehr Leib- und Lebenzollern
Du Dich geſellt, Du Sproß der Hohenzollern.

Leipzig, 16. Auguſt 1866. Max Moltke.

Sprach-, ſchrift- und volksthümliches Allerlei.

Rückerts Sprachgewalt. — Nicht mit Schiller und Göthe, ſondern vielmehr mit Klopſtock und Herder, wenn auch mit jenem nur in mehr äußerlicher und negativer Weiſe, muß Rückert zuſammengeſtellt werden, wenn der Grundtypus in ihm erkannt werden ſoll. Dann mit Klopſtock hat er nicht blos den lebendigen national-patriotiſchen Hauch und die gewaltige, faſt tantaliſch ringende Aufgabe, die Sprache für alle neuen Erwerbungen des Geiſtes und Gedankens dienſtbar zu machen, ſondern auch das Beſtreben gemein, das ganze Erlöſungswerk in dichteriſches Gewand zu kleiden; in Wahrheit iſt er jedoch innerlich von ihm noch wieder ſehr verſchieden. Mit Herder dagegen theilt er jenen tiefen Zug univerſellen, man darf ſagen kosmiſchen, lieber als kosmopolitiſchen Geiſtes, der auf jede Regung dichteriſchen Schaffens der Völker auch in weiter Ferne lauſcht und den Schatz deſſelben durch das Mittel der Sprache zum Beſitzthum des eigenen Volks zu machen verſteht.... War das gnomiſche Element in ihm (Rückert) vertreten, wie bei keinem zweiten deutſchen Dichter mehr, ſo mußte hier vor allen Dingen die höchſte Sprachvollendung ſich zeigen, damit die Gnome in ihrer meiſterhaften Durchdringung von Wort und Gedanken in lichtvoller Klarheit zum Vorſchein komme. Hier iſt „der Heros“, der „wahre Großmeiſter der poetiſchen Kunſtform“, wie er ſchon oftmals bezeichnet worden iſt, zu erkennen; hier tritt ſeine bewundernswürdige Gewandtheit bald in epigrammatiſcher Schärfe, bald in gnomiſcher Gedankenfülle, die bisweilen mit dem Worte zu ſpielen ſcheint, aber nur um ſo heller oft den inneren Kern wiedergiebt, mit einer überwältigenden Geiſtesmacht hervor, die ihn auch noch für die kommenden Geſchlechter zu einer unerſchöpften Fundgrube echter Weisheit machen wird. Hierin hat er ſeine Stärke; die Gnome aber iſt Poeſie, iſt religiöſe Poeſie und die Rückert'ſche Poeſie iſt gnomiſch. (N. Evang. Kirch.-Ztg.)

Eine Ueberſetzung aus dem Preußiſch-Deutſchen in das Bairiſch-Deutſche. — Dem Münchner „Volksboten“ wird aus der Umgegend von Würzburg geſchrieben: Was mir im preußiſchen Heere beſonders auffiel, das iſt die höflichkeit, mit der die dienende Mannſchaft behandelt wird. Auch der „Fuhrweſer“ wird nur mit „Sie“ angeredet; jedem Kommando wird durch irgend eine Wendung das Befehlende, Scharfe genommen, z. B. „Kinderchen, geht mal dahin“, oder „So, Kinder, jetzt ſchießt.“ Das Aergſte, was ich hörte, war in Helmſtadt, wo nach dem Gefechte in den Straßen eine große Verwirrung entſtanden war, da Artillerie, Sanität und Verpflegstrain zugleich durch den Ort wollten, und wo ein Offizier einem unachtſamen Fuhrweſer zornig zurief: „Aber Donnerwetter, wo haben Sie denn Ihre Augen wieder?“ Ins Bairiſche überſetzt, würde das lauten: „Du Himmelſ... von einem Bauerlümmel, ich hau dir den Schädel auseinander, wo fährſt denn wieder hin, du Vieh, du dummes!“ — Uns ſcheint dieſe Ueberſetzung doch nicht ganz dem bairiſchen Sprachgeiſt zu entſprechen; oder „hauen“ die Baiern nicht, wie die Oeſterreicher, alles „z'ſammen“ ſtatt „auseinander?“ Indeß, wie immer, das Beiſpiel beweiſt wenigſtens, daß doch nicht jede Ueberſetzung eine Abſchwächung iſt. — tk —

Genant-Generös. — Ein höchſt poſſirliches, aber auch bezeichnendes Qui pro quo ergab kürzlich im Poſtwagen der falſche Gebrauch des im Deutſchen doch nicht ſo leicht entbehrlichen oder erſetzbaren Wortes geniren von Seiten eines gebildet ſein wollenden Landmannes. Er meinte: „die Krinolinen der Damen ſeien bei vollzähligſ beſetztem Poſtwagen beſonders im Anfang etwas — generös.“ (Genant wollte er ſagen.)

G. St.

Bücherfächerung. — Der in Göttingen vielbekannte Buchhändler Runkel hatte in ſeinem Sortimentsgeſchäft die Bücher in vier Klaſſen eingetheilt. In der erſten Klaſſe, mit der Ueberſchrift „Brod und Ehre“ ſtanden die Bücher für Rechtsgelehrte, Aerzte und Geiſtliche. Die zweite Klaſſe mit der Ueberſchrift „Kein Brod und keine Ehre“ enthielt Bücher für Logiker, Metaphyſiker und Lehrer. Die dritte Klaſſe „Ehre und kein Brod“, dahin gehörten Bücher für Dichter und Mathematiker; und in die letzte Klaſſe mit der Ueberſchrift „Brod und keine Ehre“ rechnete er die Bücher für Advokaten, Landwirthe und Techniker. (Köln. Ztg.)

Digitized by Google

Brief- und Fragekasten.

Herrn Prof. H. F. M. in B. — Die Gedichte des Verfassers von „Ich hab' mich ergeben mit Herz und mit Hand" dürfen nicht länger dem Volke vorenthalten werden. Bitte, vertrauen Sie dem Sprachwart die handschriftliche Sammlung noch einmal an; ein Verleger muß und wird sich finden. Auch Beiträge für den Sprachwart dürften sich während der langen Unterbrechung desselben Ihnen reichlich gesammelt haben.

Herrn G. L. in Hamburg. — Nachträglich zu der Ihnen in Nr. 12 ertheilten Auskunft gehen dem Sprachwart von Seiten des Herrn Reallehrers Reiser in Hechingen folgende Worterklärungen zu:

Eschung. In Thes. Pract. II. 821 finde ich: „Eschung idem est ac Muthung zum Handwercke. Ordin. polit. Mechlinburgica, üt. von unnöthigen Zehrungen. cavetur, daß die neuen Handwerke allein mit einer Eschunge, in die Aemter genommen und dieselbe mit keinerlei Beschwerung belegt werden, auch alle Gifft und Gaben, Speise, gebratene Hüner, Werck- und Schmockel-Kosse, und Stuben-Bade gänzlich abgethan sein solle. Saluberrima sane constitutio, ac merito in aliis etiam locis recipienda."

Legel, auch Lägel, Logel, fem., ist schwäbisch und heißt Fäßchen. Der Fischer trägt in der Lägel seine Fische zum Verkauf; der Feldarbeiter, Schnitter, Ackersmann verwahrt in einer mit Trinkröhre versehenen Lägel seinen Trunk, und der Fuhrmann bewahrt in einer oben offenen Lägel die Wagenschmiere. Das Wort kommt übrigens in der Literatur häufig vor. Vgl. „er sammelt als ein legel die wasser des mörs." Psalm 32, 7. „thu meine zähne in dein legel Ps. 35, 20. „Samuel nahm ein legel wein." I Sam. 16, 20.

Herrn Reallehrer Fr. Reiser in Hechingen. — Besten Dank für die mitgetheilten (oben abgedruckten) Worterklärungen! — Die freundlichst in Aussicht gestellten weiteren Arbeits-Beiträge werden dem Sprachwart sehr willkommen sein. — Die eingesandte Auflösung des angeblich Wieland'schen Räthsels in Nr. 12 ist nur halb richtig. Handschriftlich mehr!

Herrn Lehrer W. J. Willms in Aurich. — Beitrag mit Dank empfangen; soll nächstens zum Abdruck gelangen. Die freundliche Zusage weiterer Beiträge sehr willkommen! Auf Ihr unter der Presse befindliches ostfriesisch-plattdeutsches Volksbüchlein: „Redelkösk un Schnipp-Schnapp-Schnaren vör Jann un alle Mann, ut de ostfreeske Pott upscheppt" recht gespannt! — Daß „dem 'Sprachwart' auch im nordwestlichsten Winkel Deutschlands Beifall gezollt wird", mit Vergnügen vernommen und als neue Ermunterung und Aneiferung zu Herzen genommen.

Herrn Postsekr. K. in Schmalkalden. — Ihre Auflösung „Hofnarr" ist falsch; merkwürdig, daß dieselbe Auflösung dem Sprachwart auch schon von anderer Seite (aus Leipzig selbst) zugegangen war.

Herrn Pfr. G. St. in B. — Alles von Ihnen theils Angeregte, theils Gerügte kommt auf einmal zur Erörterung. Vorläufig den herzlichsten Dank für Alles und noch Etwas!

Räthsel-Mappe.

31. Namen-Räthsel. Von L. Komet.

„Ein Wort ein Mann", also ein Sprichwort lautet;
Der Sprachwart aber giebt euch auf zu rathen:
„Zwei Wort' Ein Mann" — ein Mann der That und Thaten,
Ob ihr auch nicht an allen euch erbautet.

Die ihr nicht längst den Mann der That durchschautet,
Um einzusehn, nicht immer sei's gerathen,
Vorlaut verrathen, was soll gut gerathen:
O daß ihr jetzt ihm und euch selber trautet!

Doch um ein zwiefach Räthsel nicht zu schürzen,
Wozu des ersten Worts Latein verleitet,
Das deutsch nur Antwort auf „wie weit?" bedeutet,
Soll mir's des zweiten Kernworts Grenzsinn kürzen.

„Ein Wort ein Mann", so heißt's im deutschen Sprichwort;
„Zwei Wort' Ein Mann" ist dieses Räthsels Stichwort.

Auflösung des Silben-Räthsels in Nr. 15:
30. Deutschland.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl G. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. September 1866. [Nr. 17.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis halbjährlich 25 Ngr.

Die deutſche Sprache an Deutſchlands Fürſten.

Von F. K. Keil.

Ihr Höchſten der Erde in Deutſchlands Gaun,
Ihr Fürſten germaniſchen Blutes,
Zu Euch will ich reden, auf Euch jetzt ſchaun,
Voll Hoffnung und freudigen Muthes;
Denn Euch iſt gegeben die herrliche Macht,
Zu ſchützen mein Leben durch geiſtige Wacht!

O duldet nicht, daß mich der Undank ſchmäht,
Mich, die Euch vom Schöpfer beſchieden —
Daß Thorheit und Dünkel, hoch aufgebläht,
Zerſtören den kindlichen Frieden.
Denn nichts auf der Erde, wie weit Ihr auch ſchaut,
Erſetzt Euch der Mutter geheiligten Laut! —

Und wollt Ihr die Treue in jeder Bruſt
Im Keime ſchon ſchirmen und hegen,
So wehret der thörichten, ſchnöden Luſt,
Vor Allem das Fremde zu pflegen.
Dem Treulaut der Mutter — ſo innig und voll —
Gebühret der erſte und innigſte Zoll! —

Tief wurzelt im heimiſchen Mundeslaut
Die Liebe zum heimiſchen Stamme,
Und ſie nur kann das, was Ihr Großes baut,
Verklären mit heiliger Flamme;
Nur ſie will erhalten mit kämpfender Hand
Die Throne, die Völker, das Vaterland.

Doch nur, wenn die Liebe mit Kraft ſich paart,
Vermag ſie im Kampfe zu ſiegen;
Jetzt muß auf der mühſamen Lebensfahrt
Sie meiſt an den Klippen erliegen;
Geſpalten im Geiſte, von außen um-droht,
So ſtehen die Meinen auf ſchwankendem Boot.

Ihr habt des Geſetzes gewalt'ge Macht,
Den innerſten Feind zu verbannen;
Was ſeit Jahrhunderten Schmach nur gebracht,
Beſiegt Ihr, bei rechtem Ermannen;
Denn wo ſich der Wille mit Thatkraft vermählt,
Da hat ja noch nimmer der Sieg ihm gefehlt!

Doch laßt Ihr mich ſinken, dann ſinkt auch Ihr,
Nach ewigem, göttlichem Walten;
Drum heilet die volkvernichtende Gier
Der Fremdſucht, zu eignem Erhalten;
Bewahrt meine Schätze mit kräftiger Hand,
Knüpft feſter aufs neue das feſteſte Band!

Ich halt' Euch in Liebe und Treue bereit
Den Ruhm für die höchſten der Güter,
Und Wahrheit und Klarheit, in meinem Geleit,
Sie ſind des Vertrauens Behüter. —
O Fürſten, befreit mich von Feſſel und Hohn,
Dann ſchmück' ich Euch herrlich den heimiſchen Thron! —

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Dasselbe gilt endlich von dem Erlernen der Paradigmata und der Auseinandersetzung der Verhältnisse zwischen verschiedenen Konstruktionsweisen. Auch hier wird durch das vielfache Daneben des demselben Kombinationskreise Angehörigen, sowie durch das Hinzutreten der Reflexionen, das Hinderniß der Fremdartigkeit mehr oder weniger überwunden, und ungeachtet dessen für das Denken die erforderliche Sicherheit und Haltung gewonnen werden können.

In diesen vier Fällen also (wenn wir dieselben nun zusammenfassen) wird das Denken in der fremden Sprache dadurch möglich, daß gewisse Weckungshülfen gegeben sind: stark genug, um gegen das Andrängen der der Muttersprache zugehörigen Kombinationen die Ausbildung der fremden durchzusetzen.

Für den Ausdruck eigener Gedanken dagegen, welche ursprünglich nach den Kombinationsverhältnissen der Muttersprache gebildet sind, fehlen alle diese Weckungshülfen*), und auf der andern Seite ist eine sehr bedeutende Widerstandskraft gegeben. Man mache sich auch dies anschaulicher, indem man verwandte Verhältnisse damit zusammenhält.

Bei dem Ausdrucke in der Muttersprache selbst macht sich in den bei weitem meisten Fällen noch eher, oder ohne daß wir es einmal wollen, die durch vielfachen Gebrauch gefestigte Assoziation zwischen den Gedanken und Wörtern geltend. Die Erweckung der letzteren also und damit zugleich der durch dieselben bezeichneten Begriffssphären erfolgt mit großer Sicherheit, ohne daß wir darauf eine besondere Aufmerksamkeit oder gar Anstrengung zu wenden nöthig hätten; und die geistigen Entwickelungen (wie wir schon oben bemerkt haben) können unterdeß frei und ungestört fortgehen.

Anders freilich schon, wo der Ausdruck schwieriger, oder wo es auf Schönrednerei abgesehen ist. Daher man auch mit Recht die Vorschriften aufgestellt hat: daß man Kinder nicht zu früh und nicht zu viel zum Sprechen und Schreiben anrege, und selbst in späteren Jahren nicht zu viel Fleiß auf den Ausdruck verwende. Das Denken wird dadurch mehr oder weniger beschränkt, zu früh abgebrochen und somit oberflächlich werden. Dies bestätigt die Erfahrung überall, wo Kinder durch eigene oder fremde Eitelkeit in jenen Beziehungen übermäßig getrieben werden; sowie auch im Großen bei ganzen Völkern, z. B. bei den Franzosen, welche es im Sprachausdruck allen anderen zuvorthun, in Hinsicht des tieferen Denkens dagegen hinter den meisten gebildeten Völkern zurückstehen.

In noch höherem Maße nun muß diese Beschränkung unstreitig bei dem Ausdruck in fremden Sprachen eintreten. Mit dem Denken sind die Wörter der Muttersprache in lang gefestigter Verbindung; diese also, und mit ihnen zugleich die ihnen

*) Ich habe wohl kaum nöthig, zu bemerken, daß es zwischen diesem Verhältnisse und den vorigen mancherlei Uebergänge giebt, z. B. wenn wir so eben etwas in der fremden Sprache gelesen haben (der Eindruck davon also als Weckungshülfe wirkt) oder beim Gespräche in einer fremden Sprache (wo sich der vom eben Gehörten zurückgebliebene Eindruck in dieser Art bethätigen kann) u. s. w. B.

Digitized by Google

eigenthümlichen Begriffssphären, werden sich unwillkürlich hinzudrängen. Die Aufgabe aber geht auf die fremden Wörter und deren Begriffssphären, deren Assoziation mit den auszudrückenden Gedanken schwächer, und welche selbst unbestimmter und schwankender begründet sind. Soll also ihre Erweckung dennoch zu Stande kommen, so ist hiezu eine besondere Aufmerksamkeit und Anstrengung nöthig: bei dem Einen eine größere, bei dem Andern eine geringere, in jedem Falle aber eine bedeutende; und in eben dem Maße werden die Aufmerksamkeit und die Kraft für das Denken vermindert werden. Hieraus ist es denn auch zu erklären, daß bei dem Ausdruck in fremden Sprachen mit sehr wenigen Ausnahmen, die Spitze und Schärfe des Gedankens abgebrochen, und das Denken mehr oder weniger nebelhaft wird, kurz von Seiten des Denkens meistentheils nur eine Stümperei herauskommt*). Daß es Ausnahmen hievon gegeben habe und noch gebe, Männer, welche ihre Gedanken in zwei Sprachen mit gleicher Vollkommenheit darzustellen vermocht haben, wollen wir allerdings nicht in Abrede stellen; aber sie waren und sind gewiß sehr selten, und im allgemeinen bewährt sich der aufgestellte Satz durch die vorliegenden Erfahrungen ganz entschieden, selbst bei sonst ausgezeichneten Denkern. Dies gilt namentlich von den weiter abliegenden Sprachen, z. B. der lateinischen. Im günstigsten Falle entsteht eine musivische Arbeit: von Ciceronianismen u. a. Gedanken eben sowohl wie Redensarten, und ohne daß sich das Denken irgendwie über die Sphäre desjenigen erhöbe, welches der lateinischen Sprache zur Zeit ihres Lebens angehörte: sei es nun ihres Lebens im Alterthume, oder des Afterlebens während der scholastischen Philosophie und Gelehrsamkeit. Eine solche musivische Arbeit läßt sich (wie die tägliche Erfahrung, in den Schulen und außerhalb der Schulen, zeigt) allerdings gewinnen; aber es fragt sich, ob und in wie weit dies für unsere jetzigen Bildungsverhältnisse Zweck werden solle; und diese Frage können wir erst in der zweiten Abhandlung beantworten.

II. Qualitativer Gewinn.

Bei der Auseinandersetzung des qualitativen Gewinnes können wir kürzer sein: indem ja dieser größtentheils vom quantitativen abhängig und also die Betrachtung des ersteren mannichfach durch die des zweiten vorbereitet ist. Wir haben schon bemerkt, daß dieser Gewinn entweder durch die Fremdheit der Sprache im allgemeinen, oder durch ihren besondern Charakter bedingt sein kann.

1. Allgemeine Förderungen.

Diese treffen theils das in der fremden Sprache selbst Aufgefaßte, theils die Rück- und Fortwirkung davon auf die sonstige Geistesentwickelung. Zuerst nämlich ist es augenscheinlich: die Auffassung des Neuen und Fremden kann nicht mit der Leichtigkeit und Schnelligkeit geschehen, wie die Reproduktion des Alten und Gewohnten, und der Auffassung dessen, was mit diesem in derselben Reihe liegt. Dies nun hat man bekanntlich nicht selten gegen das Erlernen der fremden und besonders der alten Sprachen geltend gemacht, hat gemeint, dasselbe

*) „Soll ich französisch reden? (schreibt Goethe), eine fremde Sprache, in der man immer albern erscheint, man mag sich stellen, wie man will, weil man immer nur das Gemeine, nur die groben Züge ausdrücken kann. Denn was unterscheidet den Dummkopf vom geistreichen Menschen, als daß dieser das Zarte, der Gegenwart Gehörige schnell, lebhaft und eigenthümlich ergreift und mit Leichtigkeit ausdrückt, jener aber, gerade wie wir es mit einer fremden Sprache thun, sich mit gestempelten, hergebrachten Phrasen bei jeder Gelegenheit behelfen muß." B.

Digitized by Google

erfodere eine viel zu große Ausgabe von Zeit und Kräften. Aber diese Ausgabe, wo sie nur auf unmittelbar und wahrhaft Geistbildendes gewandt wird, kann nie zu groß sein, wird vielmehr in eben dem Maße, wie sie größer ist, auch größeren geistigen Erwerb begründen. Sowohl die Sprachformen und ihre Bedeutung, als die durch dieselben dargestellten Lebensbilder (Charaktere, Gemüthsbewegungen, Handlungen, Verhältnisse ꝛc.) werden in Folge dessen mit mehr Anstrengung und Sammlung, und ebendeshalb in höherer Vollkommenheit aufgefaßt. Wer irgend mit Kindern zu thun gehabt hat, wird wissen, von wie großer Wichtigkeit dies ist, in dem Alter der Flüchtigkeit, wo sich, wie die leiblichen, so auch die geistigen Pulse mit übermäßiger Schnelligkeit bewegen, das Kind in einem Augenblick mit Allem fertig ist, aber eben deshalb auch, wo die Sache nicht einen besonders eindringlichen Charakter an sich trägt, Alles so schwach bildet, daß es fast spurlos an ihm vorübergeht. Man gebe ihm die Fabeln des Phädrus oder die Lebensbeschreibungen des Cornelius Nepos in der Muttersprache, und es wird sie in einer Stunde ausgelesen haben, mit dem höchsten Interesse vielleicht und der frischesten Nachbildung; aber in acht Tagen wird es nicht das Mindeste mehr davon wissen. Ganz anders, wenn es Monate lang dabei verweilen, jeden einzelnen Zug mühsam und mit gesammelter Kraft auffassen muß. Da werden ihm vollständig ausgeführte Bilder entstehen und so tief eingegrabene, daß sie vielleicht während des ganzen Lebens nicht wieder verlöschen. Und eben so auch mit den geistigen Kombinationen, welche den Sprachformen zum Grunde liegen, von den elementarischen bis zu den umfassendsten und höchsten*).

So ist es bei der Auffassung der den fremden Sprachen angehörigen Darstellungen. Aber die durch die Neuheit und Fremdheit bedingte Verlangsamung kann auch zu groß werden; und so geschieht es bei dem Ausdrucke eigener Gedanken in fremden Sprachen, wo schon (wie wir gesehen haben) bei der Muttersprache eine mehr oder weniger große Verlangsamung eintritt. Ueberdies aber ist die Verlangsamung ein Vortheil nur, wenn die Kraft wirklich für die geistige Entwickelung verwandt wird, nicht wenn für etwas Anderes, worauf die Aufmerksamkeit hingezogen wird. So aber ist es (wie ich schon ausführlich auseinandergesetzt habe) bei dem mühsamen und unsicheren Suchen nach dem fremden Ausdrucke, wo es die (mündliche oder schriftliche) Darstellung eigener Gedanken in der fremden Sprache gilt.

Von Seiten der Rück- und Fortwirkung auf die sonstige geistige Entwickelung erweist sich die Erlernung fremder Sprachen besonders darin förderlich, daß durch das Abweichende, welches dieselben darbieten, eine gewisse Verwunderung, und in Folge dessen ein größeres Interesse für das Einheimische erregt wird. Es ist eine allgemeine Erfahrung, daß es, wo nicht der Lehrer ein besonders ausgezeichnetes Talent hinzubringe, mit der Einleitung der Reflexion über die Muttersprache nicht recht fort will. Das Kind ist an die Ausdrucksweisen derselben und an die diesen zum Grunde liegenden geistigen Bildungsformen zu sehr gewöhnt; es ist ihm, als könne es gar nicht anders sein und als sei eben deshalb auch nichts weiter daran zu lernen oder zu denken. Alles Sagen, daß sich in anderen Sprachen andere Ausdrucks- und Auffassungsweisen fänden, wird nichts helfen; wie so vieles Andere, muß auch dies unmittelbar lebendig und in größerer Ausdehnung erfahren werden. Und dies geschieht eben durch das Erlernen fremder

*) Vgl. hiezu meine „Erz.- und Unt.-Lehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 162 ff. (B.) oder 3. Aufl. Bd. II. § 118 ff.

Digitized by Google

Sprachen. Indem der Schüler erst durch die fremden Auffassungsweisen hindurch zum Verständnisse des in ihnen Dargestellten gelangen kann und sich dann selbst ihrer bedient, so lernt er nun (um mich dieses Ausdrucks zu bedienen) anschaulich an dieselben glauben; und ist dies geschehen, so wird es dem Lehrer nicht schwer fallen, für die Erforschung der Verschiedenheiten zwischen diesen und den der Muttersprache zum Grunde liegenden Denkweisen, und somit auch zu einer tieferen Reflexion über diese letzteren, ein lebendiges Interesse in ihm zu erregen. Daher denn auch überall, wo, und in dem Maße, wie diese Reflexion und das durch sie (wie wir uns früher überzeugt haben) vorzugsweise einzuleitende Studium der Philosophie Zweck ist, das Erlernen fremder Sprachen kaum möchte entbehrt werden können.

2. Besondere Förderungen.

Eine spezielle historische Darstellung dieser würde eine unendliche Aufgabe sein. Die der Sprache zum Grunde liegenden und in ihr reflektirten geistigen Entwickelungen sind ja (wie wir gesehen haben) von so großer Ausdehnung und Mannichfaltigkeit, und dabei so vielfachen Einflüssen, nicht nur von Seiten der angebornen Eigenthümlichkeit, sondern auch von Seiten der Entwickelungsverhältnisse und Schicksale der Völker ausgesetzt, daß sich selbst die Charakteristik einer einzelnen Sprache kaum möchte auch nur mit annähernder Vollständigkeit geben lassen. Wo die Grundfaktoren besonders günstig gegeben waren, kann eine Sprache in allen Beziehungen musterhaft sein, wie z. B. die griechische, wo wir sowohl in den Sprachkombinationen selbst, als in den durch dieselben dargestellten Geistesproduktionen, das Vollkommenste haben, was auf derjenigen Entwickelungsstufe des menschlichen Geschlechts, welcher die Blüthe des griechischen Lebens angehört, irgend geleistet werden konnte. Andere Sprachen zeichnen sich vorzüglich in einzelnen Beziehungen aus, wie die englische von Seiten ihrer Schriftsteller (der in ihr dargestellten Gedanken- und Phantasie-Schöpfungen), die französische durch die (im Verhältniß zu den übrigen neueren) größere Schwierigkeit und Feinheit der Grammatik (von ihrem Nutzen für den Lebensgebrauch haben wir hier nicht zu reden), die italienische durch ihren ästhetisch und namentlich musikalisch in so hohem Maße ansprechenden Charakter u. s. w.

Alles dies müssen wir uns jedoch begnügen hier nur anzudeuten. Aber es giebt durchgreifendere Förderungen, welche für gewisse Sprachen oder Klassen von Sprachen theils durch die allgemeinen Bildungsverhältnisse des menschlichen Geschlechts, theils durch spezielle re bedingt sind.

Was zuerst die allgemein-menschlichen betrifft: so haben die alten Sprachen und die alte Bildung überhaupt einen durch nichts Anderes ersetzbaren Werth darin, daß in ihnen das Elementarische der neueren Sprachen und der neueren Bildung vorliegt. Dies leuchtet in Hinsicht der Gegenstände der Darstellung (der dargestellten Charaktere, Verhältnisse zwischen Einzelnen und Staaten, Lebens- und wissenschaftlichen Ansichten u. s. w.) auf den ersten Anblick in die Augen. Im Kindesalter der Menschheit mußten diese sämmtlich einfacher, weniger verwickelt und durchgebildet sein, als unter unseren, weiter vorgerückten, zusammengesetzteren, vielfach in einander geschlungenen Verhältnissen; und eben deshalb sind sie, ungeachtet ihrer Fremdheit für Kinder leichter verständlich, als die der Gegenwart. Man denke an die biblischen Patriarchen, an das griechische Heldenzeitalter. Ebenso aber auch in Hinsicht der Sprachen selbst. Diese sind als von unmittelbarerem, weniger reflektirtem Charakter (wie wir früher auseinandergesetzt) ebenfalls in ihren geistigen

Digitized by Google

Grundlagen der Geistesentwickelung der Jugend homogener; und wenn daher auch der Schüler allerdings, da er von der Muttermilch an in die reflektirtere Sprache hineingezogen ist, gewissermaßen eine rückgängige Bewegung machen muß, so wird ihm doch dies, wenn ihn nur der Lehrer auf die rechte Weise unterstützt, im allgemeinen nicht schwer werden und auf jeden Fall in mannichfacher Beziehung zur Belehrung und Bildung gereichen *).

Das zweite historische Verhältniß schließt sich unmittelbar an dieses an. Die Bildung der christlichen europäischen Völker nämlich steht mit den gewöhnlich bei unserem Unterrichte zum Grunde gelegten Sprachen nicht blos in einem solchen ideellen Zusammenhange, sondern ist wirklich auf der einen Seite aus der jüdischen, und auf der andern Seite aus der griechischen und römischen hervorgewachsen. Das Letztgenannte gilt allerdings von unserer Muttersprache unmittelbar weniger, als von den meisten anderen Sprachen des gebildeten Europa, indem sie, material wie formal, eine eigenthümliche Grundlage hat. Da aber unsere übrige Bildung in eben dem Maße, wie die der andern höher kultivirten Völker, größtentheils ein Produkt aus den bezeichneten Faktoren ist, so hat hiedurch mittelbar auch unsere Sprache und namentlich in ihren geistigeren Bestandtheilen, sehr bedeutende Einwirkungen erhalten; und die Kenntniß der alten Sprachen und Bildungsverhältnisse also ist nicht nur für die Ergänzung zur Universalität (die Anschauung des gesammten Vorzüglichen, was sich überhaupt auf der Grundlage der menschlichen Natur entwickelt hat), sondern auch für ein tieferes und genaueres Verständniß unserer eigenen Bildung in jeder Hinsicht als höchst förderlich, ja Denjenigen, welche sich die Erwerbung eines solchen Verständnisses als Zweck zu setzen haben, unentbehrlich zu betrachten.

Auch hier also werden wir, wie schon an mehreren anderen Punkten, auf die Betrachtungen hingewiesen, welche der zweiten Abhandlung zugetheilt worden sind. Von den tiefsten Grundverhältnissen der Sprache ausgehend, haben wir einen vollständigen Ueberblick gewonnen über die Bildungsmomente, welche im Sprachunterrichte überhaupt, und welche (um mich dieses Ausdrucks zu bedienen) im vergleichenden Sprachunterrichte, oder bei der Erlernung fremder Sprachen, gegeben sind. Es liegt uns also eine vollständige Kenntniß alles Desjenigen vor, was wir für die geistige Bildung der Jugend zur Anwendung bringen können; und es entsteht uns nun die Frage: was von dem unerschöpflichen Reichthume, welcher so zu unserer Disposition steht, den verschiedenen Zwecken gemäß zur Anwendung gebracht werden solle?

(Fortsetzung folgt.)

Beispiele vom Stabreim aus der altfriesischen Sprache.

Mitgetheilt von W. J. Willms.

Die älteste Form germanischer Dichtung beruhte auf dem Stabreim (Alliteration) d. i. ein Versbau, worin stets die bedeutsamsten Wörter durch gleiche Anfangsbuchstaben hervorgehoben wurden. Leider ist aber der Stabreim mit der Zeit so sehr in Vergessenheit gekommen, daß wir erst durch das Studium der altgermanischen Sprache wieder darauf aufmerksam geworden sind. Wir haben ihn namentlich kennen gelernt aus den altdeutschen und angelsächsischen Heldenliedern sowie aus den altnordischen Göttersagen. Weniger haben bis jetzt die Ueberreste der altfriesischen Sprache zu seiner

*) Vgl. meine „Erz.- und Unt.-Lehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 165—68. B. 3. Aufl. § 119. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Kenntniß beigetragen und zwar einfach aus dem Grunde, weil sie selbst weniger bekannt waren. Der Erste und der Einzige, der sie gesammelt hat, ist Richthofen. Aus seiner Sammlung (altfr. Rechtsquellen) entnehmen wir folgende stabreimreiche Beispiele:

1. Bruchstück aus den Emsiger Bußtaxen (S. 230).

Tha hagesta hemsecninga, huasa ferth mith hode (Die schwerste Heimsuchung [Anfechtung], wo einer herfährt mit Hut) and mit herefana and mith ene vnriuchte here (und mit Heeresfahne und mit einem verbotenen Heere) to others monnes houve and huse, and theer brech dura (zu [eines] andern Mannes Hofe und Hause, und zerbricht Thüren) and derne, loc and locstef, uuach and uuachsela, and thet (und Gemächer, Schloß und Riegel, Wand und Wandsäule und das) hus macath in uueie and ut weie, alsa thethi wind (Haus macht in Weh und aus dem Wege, also daß der eine Wind) thene otherne mete et midde huse, sa is thiu bote thria merc. (dem andern begegnet mitten im Hause, so ist die Buße drei Mark.)

2. Bruchstück aus „die Noth der Waisen".

Huasa thet kind is stocknaked iestha huslas and thenna thiu (Wenn das Kind ist splinternackend oder hauslos und dann der) nedtkalda winter ur tha thuner hleth; sa farther alra monna (bitterkalte Winter durch den Zaun bläs't; so fährt ein jeglicher) hwelic inna sin hof and inna sin hus, and thet wilde diar (Mann in seinen Hof und in sein Haus, und das wilde Thier) secht thena hola bam and thera berga hli, alder hit sin lif on (sucht den hohlen Baum und der Berge Schutz, auf daß es sein Leben) behalde; sa weniath thet vnereghe barn, and wepth thenna tha (behalte; so weint das minderjährige Kind und beklagt dann) sine nakeda lite and sin huslase, and sinne feder, ther thim (seine nackten Glieder und seine Obdachslosigkeit und seinen Vater, der ihm) reda scholde with thene winther halda and with thena (rathen sollte gegen den Winter kalt und gegen den) heta hungher, thet hi sa diape and sa dimme is under (heißen Hunger, daß er so tief und so dunkel ist unter) eke and under eerthe bislagen, and biseten and (Eiche [Sarg] und unter Erde beschlagen [verschlossen] und besetzt und) bitacht. Hirumbe sa mot thiu moder hire kindes erve (bedeckt. Hierum so muß die Mutter ihres Kindes Erbe) setta and sella, vmbe theth hir aget pli and plicht, alsa longhe, sa hit unierich is. (versetzen und verkaufen, darum, daß sie hat die Gefahr und die Fürsorge, so lange als es minderjährig ist.)

3. Sonstige häufig vorkommende Formeln.

breck of brand Einbruch oder Brand; — doer ende drempel Thür und Schwelle; — on dadelem iestha dolgum durch Mord oder Todtschlag; — dommar anda dikar Dämme und Deiche; — dauid ende duset betäubt und schwindlig; — mit eerda ende mit eke mit Erde und Eichenholz; — hof and hema Hof und Haus; — mit hore ende mit holte mit Erde und mit Holz; — a beft and a helda in Haft und Fesseln; — hus and helde Haus und Obdach; — hanzoch and heroch unterthan und gehorsam; — hola and herna Höhlen und Winkel; — kuth and kanlick kund und zu wissen; — met ende mele Fleisch und Mehl; — rede lef riuchte Rede oder Recht; — raef of reind Raub oder Riß (Verletzung); — rendar iesta raf Riß oder Raub; — uter stef and uter strid außer Stab und außer Streit (im Auslande); — scholte ende schieldum Schoß und Schuld; — weth and wanith, auch: wet and wasech naß und schmutzig; — wetir and wasa Wasser und Schlamm; — nauder waxa ni wonia weder wachsen noch abnehmen.

Digitized by Google

Regeln und Rügen.

XV. Es heißt nicht „zu Grunde liegen, zu Grunde legen"; sondern „zum Grunde liegen, zum Grunde legen." — Man sagt wohl „zu Grunde gehen, zu Grunde richten"; aber hier ist durch das Vorwort „zu" nur ganz im allgemeinen die Richtung nach der Tiefe, von der etwas Nagendes, Schwebendes oder Schwimmendes z. B. ein Bau, ein Schiff, etwas zu höherem Dasein Gelangtes z. B. ein Gemeinwesen, ein Staat, seinen Ausgang genommen hat, oder in welcher es seiner Natur nach nicht gedeihen kann, und zwar gewöhnlich mit dem Nebensinne der Zweck- oder Daseinsaufhebung angedeutet, daher mit Recht das Hauptwort „Grund", das sich hier auf die Bedeutung „Erdgrund, Meeresgrund" zurückführen läßt, in den letztgedachten Redensarten ohne Geschlechtswort gebraucht wird. Allein in den Redensarten „zum Grunde liegen, zum Grunde legen" drückt das Vorwort „zu" eine Bestimmung aus, d. h. es hat die Bedeutung des Dienens oder Anwendens zu einem ganz bestimmten Zweck, nämlich zu dem bildlich ausgedrückten Zwecke: als Grundstein oder Grundlage zu dienen; es ist also auch das Hauptwort „Grund" hier in einer ganz andern Bedeutung genommen. Fallverwandte Beispiele, in denen nicht das einfache Vorwort „zu" statt der mit der Endung des Geschlechtswortes zusammengezogenen Form „zum" gebraucht werden kann, sind folgende: „Jemanden zum Oberfeldherrn ernennen; etwas zum Zwecke haben; etwas zum Scheine thun; Jemanden zum Wächter stellen; Andern zum Spotte, zum Gelächter dienen; Jemanden zum Nothanker ausersehen; sich etwas zum Ziele oder Zwecke setzen u. s. w.; und jeder Setzer, jeder Korrektor ist berechtigt, wo ihm in einer für den Druck bestimmten Handschrift die falsch ausgedrückten Redensarten „zu Grunde liegen", oder „zu Grunde legen" aufstoßen, das „zu" in „zum" zu verwandeln. Selbst die sprachlich gute Presse macht sich häufig des gerügten Fehlers schuldig, z. B.:

1) Dem Ganzen liegt eine sittlich gehaltvolle Idee zu Grunde. (A. A. Ztg. 66. Nr. 149. Beil. S. 2463; r. Sp.)

2) Dieser Beschuldigung liegt bekanntlich die Ueberzeugung zu Grunde, daß ... (A. A. Ztg. 66. Nr. 153. Hptbl. S. 2521; r. Sp.)

3) Diesem Stück liegt keine einheitliche Handlung zu Grunde. (A. A. Ztg. 66. Nr. 171. B. S. 2830; r. Sp.)

4) Wie wahr und wirklich die Ereignisse sein mögen, die ihm (dem historischen Lustspiel) zu Grunde liegen ꝛc. (K. Frenzel im Dtsch. Mus. 66. Nr. 11. S. 333.)

5) Es liegt dieser Behauptung etwas Wahres zu Grunde. (Rud. Genée im Dtsch. Mus. J. 66. Nr. 23. S. 711.)

6) Ueberall sind die Depeschen der Feldherren, die Briefe des Kaisers zu Grunde gelegt. (Karl Frenzel ebd. S. 718.)

XVI. Noch einmal: Die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Vorwörter in zwei einander untergeordneten Satzverhältnissen ist zu vermeiden. (Vgl. Regeln und Rügen II. 1—16 in Nr. 4. S. 57 f.; V. 1—13 = 17—29 in Nr. 8. S. 122; und VI. 1—14=30—43 in Nr. 9. S. 138 f.)

44) durch mit. — Die sogenannten Mastodonten ..., elephantenartige Thiere, die im wesentlichen nur durch mit queren Höckern besetzte (besetzten ist sicherlich nur ein Setzfehler) Backenzähne und das Vorkommen von konischen, mehr oder weniger entwickelten unteren Schneidezähnen sich von den Elephanten unterscheiden. (J. F. Brandt in d. Ztsch. „Die Natur". 66. Nr. 23. S. 180; l. Sp.)

45) durch nach. — Je wünschenswerther es nun erscheinen muß, der Regierung die so eben angedeutete Aufgabe ... nicht durch nach irgend einer Richtung hin präjudicirende Beschlüsse

Digitized by Google

oder durch vorgreifenden Eifer ... zu erschweren u. s. w. (Prof. Buttke; Rede zur Feier der Leipziger Schlacht S. 30.)

46) **durch vom.** — Es sind daher nur noch acht Bezirke übrig, in welchen die Desinfektion (d. i. Entpestung) durch vom Rath damit beauftragte Personen zu bewerkstelligen ist. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 216. S. 1999; r. Sp.)

47) **für bei.** — Der Zinsfuß für bei dem Leipziger Vorschußvereine aufzunehmende Darlehne ist vom Ausschuß bis auf weiteres auf 6 Proz. festgesetzt worden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 210. S. 1943; l. Sp.)

48) **für im.** — ... so hatten in der letzten Periode der alten Welt auch die weltlichen Wissenschaften, die nun mit der Theologie in Verbindung gebracht und bald nur als Vorschule derselben betrachtet wurden, für im Wesentlichen abgeschlossen gegolten. (Mor. Busch in den Grzb. 66. Nr. 12. S. 456.)

49) **für in.** — Daß Leipzig bei aller Sorge und Opferfreudigkeit nach Außen, resp. für in seinen Mauern weilende Fremde, auch der eignen Bedürftigen nicht vergißt, davon liefert die in letzter Monat (richtiger: im letzten Monat) den Armen und Brodlosgewordenen gewidmete Unterstützung neues Zeugniß. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 213. S. 1975; r. Sp.)

50) **für mit.** — Zur Warnung für mit der Nordbahn in Frankreich ankommende deutsche Damen wird aus Paris mitgetheilt, daß man auf der Douane jetzt die sogenannten „Chignons" einer strengen Prüfung unterwirft. (Didaskalia 66. Nr. 93. Sp. 5.)

51) **gegen vom.** — Es ist, wie in allen Lazarethen, hinfüro der Zutritt nur gegen vom Vorstande des Komitee zu erlangende Karten gestattet. (Dtsch. Allg. Ztg. 66. Nr. 155. S. 1303. l. Sp.)

52) **in bei.** — Und dieser Mangel (der defensiven Unzulänglichkeit und Deckungslosigkeit der preußischen Grenzen) wird sich nur um so fühlbarer geltend machen, wenn Preußen nicht mehr im Bunde ist und dann seine Konfiguration in zwei ungleiche, unzusammenhängende Hälften in bei weitem empfindlicherer Weise als gegenwärtig, wo die Verbindung durch Bundesland vermittelt ist, zur Erscheinung kommt. (Unnütze Besorgniß der Lpzgr. Ztg. 66. Nr. 101. S. 2361; l. Sp.)

53) **mit über.** — Er wurde am andern Morgen mit unverstellten Zügen (soll wohl heißen: unentstellten) und dem Ausdruck tiefer Ruhe mit über der (doch wohl: die) Brust gekreuzten Armen im Bette gefunden. (Didaskalia 66. Nr. 97. Sp. 5.)

54) **von an.** — So wie man beim Erlernen einer Sprache stets in der Syntax ein Stümper bleibt, wenn man die Formlehre nicht beherrscht, so bleibt man auch stets ein konfundirender Nationalökonom, wenn man die Begriffsbestimmungen nicht in reiner Klärung im Bewußtsein abgelagert hat. Im Gebiet der National-Oekonomie ist dies aber um so unerläßlicher, als Jedermann aus dem täglichen Leben eine nicht geringe Anzahl von an seinem Bewußtsein wie (!) anklebenden Vorstellungen zum Studium dieser Wissenschaft mitbringt. (Viktor Jacobi in seinem Vorwort zu Heinrich Contzens Schrift: „Die Wichtigkeit der National-Oekonomie."

55) **von durch.** — Der Antrag ging vielmehr dahin: früher freiwillig ausgeschiedenen Mitgliedern ihren Wiedereintritt .... ohne Verlust von durch frühere Steuerjahre erworbenen Rechten, sowie ohne Nachzahlung offen zu halten. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 213. S. 1976; l. Sp.)

56) **von nach.** — Der deutsche Bund kann nach außen hin bestehen ohne Preußen(?); er ist ein völkerrechtlich anerkanntes Institut von nach außen hin rein defensivem Charakter. (Lpzgr. Ztg. 66. Nr. 101. S. 2361; l. Sp.)

57) **von zur.** — Das hiesige Comité zur Unterstützung bedrängter Familien von zur Armee Einberufenen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 216. S. 1999; r. Sp.)

59) **zu unter.** — Der Bund läßt, natürlich auf Kosten der Frankfurter (man spricht von 200,000 fl.) Schanzen in der Nähe der Stadt aufwerfen. Dies ist sehr gegen die Absicht der ängstlichen Frankfurter und auch des Senats, von dem einige Mitglieder, bekannte Austriomanen, zu unter den gegenwärtigen Umständen jedenfalls wenig passender Zeit — Reisen angetreten haben. (Nat.-Ztg. 66. Nr. 322. S. 1. Sp. 3.)

59) **zur mit.** — Er (der Schauspieler Schröder) machte sich zur mit größter und erfolgreichster Energie ausgeführten Aufgabe seines spätern Lebens die Ausbreitung der Grundsätze lautersten Humanität in der menschlichen Gesellschaft. (Dramaturgische Blätter von Oswald

Digitized by Google

Marbach. 2. Hft. S. 79). — Hier thut schon der Denkfolgerichtigkeit wegen Umstellung noth, z. B. etwa: Er machte sich zur Aufgabe seines späteren Lebens die Ausbreitung der Grundsätze lautester Humanität in der menschlichen Gesellschaft, eine Aufgabe, die er mit größter und erfolgreichster Energie auch ausgeführt hat; denn wenn auch Jemand den Zweck, den er sich gesetzt hat, erreicht, so kann man doch nicht erzählend von ihm sagen: er setzte sich dies oder das zum erreichten Zweck, und wenn auch Jemand das, was er sich zur Aufgabe gemacht hat, ausführt, so kann man ebenso wenig von ihm sagen: er machte es sich zur ausgeführten Aufgabe.

Bücherschau.

15) **Charakterbilder der deutschen Literatur nach Vilmar's Literaturgeschichte geordnet mit Rücksicht auf die neueste Auflage der Handbücher von Schaefer und Werner Hahn. Ein Buch für Gebildete sowie zum Schulgebrauch für Töchterschulen, Gymnasien, höhere Bürger- und Realschulen und Privat-Institute. Von Dr. Eugen Labes. Jena, 1866. Verlag von Hermsdorf und Hoßfeld. X u. 272 S. gr. 8. Geheftet. Preis 20 Ngr.**

„Der Zweck des vorliegenden Buches" (so heißt es im Vorwort) „ist, Denen, die sich mit deutscher Literatur beschäftigen, eine genauere Bekanntschaft mit den in der deutschen Literaturgeschichte besprochenen Dichtungen zu vermitteln. Während die Dichtungen der neuen Zeit jedem Gebildeten eher zugänglich sind, ist dies mit denen unserer classischen Periode leider nicht der Fall. Auch zu ihnen hinzuführen, ist die Aufgabe des vorliegenden ersten Bandes, der eben deshalb reichhaltiger bedacht worden ist, als es in derartigen Werken der Fall zu sein pflegt. Wir bieten selbstverständlich die Proben jener Zeit in neudeutscher Sprache, da gerade die Unkenntniß der althochdeutschen Sprache Viele am Genusse der Dichtungen unserer ersten classischen Periode hindert. Daß ein solches Werk überhaupt möglich ist, verdanken wir zunächst Simrock, dessen Uebersetzungen epochemachend sind; nächst ihm den Uebersetzungen von Kurz, Schulz, Plönnies, Scheffel, Fistes, Feußner, Koch, Mosenthal, Bacmeister, sowie den früheren Arbeiten von Eschenburg, Tieck, Soltau u. a. Den Originalwerken der Genannten sind diese Proben entnommen bis auf wenige, die nach den Lesebüchern von Frommann, Kehrein, Wackernagel, Simrock und nach Kurz gegeben wurden. Wenn erst einmal in allen höheren Schulen unseres Vaterlandes auch die althochdeutsche Sprache gelehrt wird, wozu jetzt Männer, wie Pfeiffer, Bartsch u. A., im Anschluß an die älteren Meister der deutschen Philologie den Weg bahnen, wollen diese Blätter gern in Vergessenheit gerathen. Bis dahin hoffen sie ihr gutes Recht zu haben und gerade jenen Männern in die Hände zu arbeiten, indem sie den Leser zunächst mit dem Inhalte der althochdeutschen Dichtungen bekannt machen und dadurch zeigen, wie sehr jene Schätze unserer alten Literatur der Beachtung verdienen. Weil der Geist und Inhalt der bezüglichen Dichtungen in erster Linie in Betracht kam, wurden ohne Bedenken auch freiere Reproductionen, wie die des „armen Heinrich" von Chamisso mit aufgenommen. So rechnet dieses Buch zunächst auf Leser unter den Gebildeten aller Kreise und hofft auch in den Schulen eine Stelle zu finden, die, anstatt dem Schüler bloße Namen und Zahlen für das Gedächtniß oder fertige Urtheile als Anleitung zu oberflächlichem Geschwätz über literarische Kunstwerke zu bieten, denselben vielmehr zum tieferen Verständniß der Literatur anleiten, indem sie ihn mit den zu besprechenden Dichtungen selbst bekannt machen." — So das Vorwort; und das Inhaltsverzeichniß weist nun eine sehr reichhaltige und mannichfaltige Auswahl von Probestücken unter folgenden Abtheilungs-Ueberschriften aus. I. Aelteste Zeit. Von der Mitte des vierten bis zur Mitte des zwölften Jahrhunderts. Entwickelung des Nationalen neben dem Christlichen. (Folgen 12 Stücke von „Gothische Sprachprobe" bis „Proben aus den Dichtungen der Hrotsvitha"). — II. Alte Zeit. Von 1150-1624. Verschmelzung des Nationalen mit dem Christlichen. a) Von den Vorläufern der ersten classischen Periode bis zu ihren Ausläufern. 1150—1300. (Folgen 46 Stücke, theils Bruchstücke aus „dem Nibelungenlied", aus „Kudrun", „Tristan und Isolde", „Reineke Fuchs" ꝛc. ꝛc. theils vollständige Gedichte der Minnesänger, z. B. Gottfried von Straßburg, Wolfram von Eschenbach, Hartmann von der Aue, Walther von der Vogelweide, Heinrich von Meißen, genannt Frauenlob u. a. m., theils endlich ein Prosa-Bruchstück aus den „Predigten Bertholds von Regensburg.") — b) Zeit des Sinkens der Poesie. 1300—1517. (Mit zusammen 23 Proben aus dem „Teuerdank", aus dem „Meistergesang", aus den damaligen „Volksliedern", aus der sehr beachtenswerthen „ewigen Weisheit" von Heinrich dem Seusen und aus einer Predigt Johann Taulers.) — In diesem Inhaltsverzeichniß und auch im Buche selbst

Digitized by Google

ist bei jedem einzelnen Probestücke genau die Seitenzahl angegeben, auf der in „Vilmars Literaturgeschichte“ davon die Rede ist, und dem Inhaltsverzeichnisse sind dann noch zwei besondere „Verweise“ auf „Schäfers Grundriß“ und „Werner Hahns Geschichte der Literatur“ beigefügt, in deren jedem die im Labes'schen Buche vertretenen Dicht- und Schriftwerke noch einmal und ebenfalls unter genauer Angabe der Seitenzahl aufgeführt sind, auf der sie in Schäfers und Hahns literarhistorischen Lehrbüchern vorkommen. Uns hätte es zweckmäßiger geschienen, bei jeder mitgetheilten Probe im Buche selbst nicht blos auf Vilmar, sondern auch auf Schäfer und Hahn, ja vielleicht auch noch auf Paul Möbius' weitverbreiteten Katechismus der Literaturgeschichte an Ort und Stelle hinzuweisen. Außerdem ist uns die verschiedentliche, oft auch ganz unterbliebene Namhaftmachung der neuhochdeutschen Umdichter aufgefallen. Einmal heißt es gleich in der Ueberschrift dieser oder jener Probe „nach der und der Uebersetzung, Bearbeitung oder Umdichtung“, z. B. „Das Hildebrandslied nach der Uebersetzung von Frußner“; „Proben aus den Dichtungen der Hrotsvitha nach der Uebertragung von Bendixen“; „Aus Ecken Ausfahrt, nach Simrocks Umdichtung“; „Aus König Laurins Rosengarten nach Simrocks Umdichtung“; „Kudrun (Gudrun), nach W. von Ploenies“ u. s. w.; — ein andermal ist die benutzte Quelle in einer Anmerkung am Fuße der Seite angegeben; so heißt es z. B. in der Anmerkung zu den Proben aus dem Rolandslied; „Wir entnehmen die nachstehenden Proben der Uebersetzung von W. Herz, welcher die ältesten Aufzeichnungen des Textes wiedergibt“; ferner in der Anmerkung zu den Proben aus Tristan und Isolde: „Wir entnehmen die nachstehenden Proben der meisterhaften Uebersetzung von H. Kurz“; — endlich bei den vollständigen kleineren Gedichten ist der Name des Umdichters darunter gesetzt. Soll nun die zweite und dritte Art der Quellenangabe eine wortgetreue Entlehnung, die Angabe mit „nach“ aber eine „Entlehnung mit Abänderungen“ bezeichnen? Dem Herausgeber, der doch selbst Dichter ist und als solcher, z. B. als Verfasser der Gedichte „Tannengrün und Edelweiß“ auch bereits verdiente Anerkennung gefunden hat, stand für den Zweck seiner literarhistorischen Mustersammlung gewiß das Recht zu, ja sogar die Pflicht hatte er, Stellen, die ihm nicht genügten, nach seinem Ermessen richtiger, schöner zu geben; allein ob das mit dem „nach“ gemeint ist, darauf hin müssen wir den Inhalt des Buches erst noch genauer prüfen. Unter allen Umständen bleibt es ein Mangel, daß bei sehr vielen Probestücken gar kein Bearbeiter angegeben ist; und auch das hat uns gewundert, daß von Uhlands Uebertragungen aus Walther von der Vogelweide, die so verständlich und anmuthig zugleich die richtige Mitte zwischen Alt- und Neuhochdeutsch zu treffen, d. h. den Charakter des altdeutschen Originals so treu, als es unbeschadet des Verständnisses und Genusses überhaupt möglich ist, neuhochdeutsch wiederzugeben wissen, auch nicht ein einziges Gedicht Aufnahme gefunden hat. Indessen ist und bleibt es ein glücklicher Griff, den der Herausgeber mit der Herstellung dieses Buches gethan, und wenn recht viele unserer Volksgenossen diesen glücklichen Griff ihm nachthun, indem sie das Buch sich anschaffen, so wird die erste Auflage desselben sich schnell vergreifen, und der Herausgeber wird dann sicher das Seine thun, daß es mit jeder neuen Auflage seinem Zwecke noch vollkommener entspreche, als es demselben, wie anerkannt werden muß, auch jetzt schon dient.

— tt —

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

Abtreter (fehlt bei Gr. u. S.). — So heißen in Leipzig die Strohdecken zum Abtreten des Schmutzes von den Füßen.

anorakeln (fehlt bei Gr. u. S.). — Unverständige Moralisten, die dem menschlichen Leben ihre selbstgemachten Gesetze anorakeln möchten, haben freilich oft genug behauptet, die Ehre sei ein bloßes Phantom, ein von Irrthum und Sünde vorgespiegeltes Gut, dem der sittliche Mensch den Rücken wenden müsse. (Dr. Herm. Ulrici, Shakspeares dramatische Kunst. 2. Aufl. S. 361.)

ausbrühen; ausschwefeln (fehlen zwar weder bei Gr., noch bei S., werden aber von beiden nur in der Bedeutung: „Gefäße mittelst siedenden Wassers oder brennenden Schwefels reinigen“, aufgeführt und belegt; das Heraus bringen von Unreinigkeit oder Ansteckstoff mittelst Brühens oder Schwefelns kann aber auch auf andere Gegenstände, z. B. Wäsche, Kleidungsstücke u. s. w. angewandt werden. — Der Rath der Stadt Leipzig fordert angelegentlich auf, ... die Betten, Wäsche und Kleider der (an der Cholera) Erkrankten und Gestorbenen sorgfältig zu desinficiren (zu deutsch: entpesten, unansteckend machen, verunansteckenen oder verunansteckigen, entansteckenen oder ent-

Digitized by Google

ansteckigen, verunschädlichen oder entschädlichen), und zwar sind Wäschstücke in einer Lösung von 1 Pfund Zinkvitriol in 10—12 Meßkannen Wasser auszubrühen, eine Zeit lang stehen zu lassen und dann in reinem Wasser auszuwaschen; Kleider und Betten sind auszuschwefeln, die Dielen sind mit Essig zu waschen. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 237. S. 2167; r. Sp.)

ausreifen, sich, (fehlt als rückbezügliches Zeitwort bei Gr. u. S.). — Es war daher dem Verfasser eine ernstliche Angelegenheit, der ebenso gediegenen als vielseitigen Kraft einer sich immer mehr ausreifenden Kernnatur (Jul. Königer), so viel an ihm lag, die Wege bahnen zu helfen zu Wirkungen mehr auf's Große und Ganze. (Dr. Hundeshagen i. d. Preuß. Jahrbchrn. 18. Bd. 2. Hft. S. 214.)

Charaktertrauerspiel; Intriguentrauerspiel (fehlen bei S.). — Mit einem Worte: die unterscheidende Eigenthümlichkeit unsers Dramas (Othello) besteht darin, daß es ein Intriguentrauerspiel ist, während alle übrigen Tragödien Shakspeares mehr Charaktertrauerspiele sind. (Dr. Herm. Ulrici; Shakspeares dramatische Kunst. 2. Aufl. S. 380.)

Eisenbahnfrevler; Bahnübergang; Uebergangsweg (fehlen bei Gr. u. S.). — Vorgestern, d. 4. Aug., Abends kurz vor 11 Uhr, also kurz vor dem Weggange des Eilzugs, hörte der auf einem Bahnübergange der Thüringer Bahn auf Gohliser Flur stationirende(?) Bahnwärter ein sonderbares Geräusch, welches wie das Abbrechen einer Stange klang, eilte sofort nebst einem jungen Manne, der sich bei ihm auf Besuch befand, aus seinem Häuschen hinaus, und bemerkte unweit desselben eine Anzahl junger Leute, die eben die Barriere zur Sperrung des Uebergangsweges abgebrochen und dieselbe über die Schienen geschleudert hatten. Beide Männer eilten nun sofort auf die Eisenbahnfrevler zu, und gelang es (richtig: und es gelang) ihnen auch, den Einen derselben festzuhalten und dem in Gohlis stationirten(?) Genöd'armen zu übergeben. Wie man hört, soll der Arretirte den gebildeten Ständen angehören und ein auf hiesiger (Leipziger) Universität sich aufhaltender Student(!) der Pharmacie aus der Schweiz(!!) sein. Die Genossen desselben sind leider entkommen, doch wird man derselben, da der Ergriffene in Haft behalten worden ist, jedenfalls noch habhaft werden. (Lpz. Nachr. 66. Nr. 218. S. 2017; l. Sp.) — Eisenbahnfrevler unter Studenten! Es wäre zu arg; es kann und darf nicht wahr sein!

erschießen (fehlt bei Gr., nicht auch bei S., in der Bedeutung von „schießend oder durch Schießen erwerben"). — Unter den Sehenswürdigkeiten, die dort (auf der Esplanade der Invaliden und an der Barrière du Trône zu Paris) bewundert werden, befindet sich ein Diorama, das die „Schlacht von Sadowa" und „die großen Kämpfe Garibaldis" darstellt, und ein preußischer Riese, der in voller Uniform mit dem Zündnadelgewehr die erstaunenswerthen Erfolge zu erklären sucht, welche die Preußen in Böhmen erschossen haben. (Nat.-Ztg. 66. Nr. 388. 1. S. 3. Sp.)

sich heraufdienen (bei S. ohne Beleg). — „Die Königer's waren wie Wenige eine ächte Soldatenfamilie, reich ausgestattet mit Gaben der mannichfaltigsten Art für ihren Beruf, aber auch außerhalb desselben. Von sechs Brüdern des Vaters hatten außer ihm selbst (dem am 13. Juli gefallenen großherzogl. hess. Hptm. Jul. Königer) nicht weniger als noch vier die militärische Laufbahn eingeschlagen und, ohne durch Geburt oder Protektion begünstigt zu sein, durch Verdienst und Talent allein von den untern zu den obersten Rangstufen der militärischen Hierarchie in den Feldzügen der Rheinbundsperiode in verschiedenen Waffengattungen sich ehrlich heraufgedient. (Dr. Hundeshagen in den Preuß. Jahrbchrn. 18. Bd. 2. Hft. S. 211/12.)

Hinschlepperei; Schöppenstädterei (ersteres bei S. gar nicht, letzteres ohne Beleg aufgeführt, nur nachgewiesen). — Das (Greizer) Beamtenthum „zittert vor einer Anneklirung, wohl wissend, daß es dann um seine Macht und Willkürherrschaft geschehen sei. Vorzüglich die höheren Regierungsbeamten, denen zum großen Theile die Schuld der jetzigen Verwickelungen beizumessen ist, zeigen eine lächerliche, oft an das Kindische gränzende Preußenfurcht. Freilich haben aber auch gerade diese Herren Ursache, jede Veränderung der bisher bestehenden Verhältnisse zu fürchten, da ihnen vollständig freistand zu thun, was sie wollten, oder überhaupt irgend etwas Geschcidtes zu thun, weshalb Hinschlepperei dringender Angelegenheiten, parteiische Beurtheilung vorkommender Rechtsfälle, überhaupt ein hochmüthiges und eigennütziges Verfahren an der Tagesordnung war; eingerechnet die vielen vorkommenden Schöppenstädtereien, welche ihren Grund zum Theil in der sträflichen Faulheit, zum Theil in der krassen Bornirtheit der Herren hatten." (Berl. „Volks-Ztg." 66. Nr. 196. 3. S. 2. Sp.)

Natürliche Grenze. — „Deutschland ist nicht schwach, es wird nur von der antinationalen Politik seiner Dynastien verhindert seine Kraft zu entfalten. Aber wenn die Noth am größten, ist

Digitized by Google

die Hülfe am nächsten. Das allgemeine Uebel wird endlich einen Umfang erreichen der auch den deutschen Philister zwingt sich in den Stand der Nothwehr zu erklären. Dann würde Deutschland zurückfordern was man ihm geraubt, und bei dieser Gelegenheit könnte sogar das Elsaß an der Rheinprovinz hängen bleiben, um den Franzosen endlich klar zu machen daß sie da nichts zu suchen haben wo keine Leute ihrer Race und ihrer Sprache wohnen, und daß die Vogesen eine viel natürlichere „natürliche Grenze" sind als der Rhein." (A. A. Z. 66. Nr. 200. B. S. 3299; l. Sp.)

überlodern (b. S. ohne Beleg). — „Desdemona selbst muß daher sein (Othellos) Herz gleichsam herausfordern, sie muß ihm zuerst entgegenkommen und erst da er sieht, daß nicht sein Aeußeres, sondern sein innerster Kern ihre Liebe bereits gewonnen, daß sie in ächter Weiblichkeit gleichgültig gegen den äußern Schein, den wahren Werth des Mannes zu schätzen versteht, erst da giebt auch er mit aller Inbrunst, mit allem Feuer ungeschwächter Manneskraft ihr sich hin. Ja dieß Feuer überlodert die Flammen des Ehrgeizes, die Sonnenstrahlen des Heldenruhms." (Dr. Herm. Ulrici; Shakspeare's dramatische Kunst. 2. Aufl. S. 363.)

Zehr (fehlt bei S. in der Bedeutung von Zehrung, Kost). — „Nachdem genannter Passagier hier Einiges genossen hatte und der Wirth für Zehr die Annahme eines österreichischen Guldenscheins verweigerte u. s. w." (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 229. S. 2105; l. Sp.)

Sprachdenkmäler der Zeit.

Die Erfüllung der Kyffhäuser-Sage.

Kyffhäuser wird der in seinen höchsten Gipfeln bis zu 1450 Fuß aufsteigende Bergrücken im Fürstenthum Schwarzburg-Rudolstadt genannt, der die goldene Aue auf der Südseite begrenzt und dessen Abdachung nach Frankenhausen zu den Namen Schlachtberg führt. Die höchste Spitze wird noch jetzt von der majestätischen Ruine der im 10. Jahrh. zum Schutze der kaiserlichen Pfalz, bei dem Dorfe Tilleda, am Fuße des Gebirgs erbauten Burg Kyffhausen gekrönt, die schon 1178 von den Thüringern zerstört, später herrlicher und größer aufgebaut und im 16. Jahrh. wieder zerstört wurde. Eine Volkssage läßt den Kaiser Friedrich I. genannt Barbarossa, d. h. Rothbart, in diese Burg verzaubert sein und tief unter der Erde an einem steinernen Tische, durch welchen sein rother Bart hindurchgewachsen sei, seiner Erlösung harren. Dem bekannten älteren Gedichte von Rückert, das diese Sage feiert, ohne sich von ihr zu entfernen, stellen wir hier ein neues von Rud. Gottschall gegenüber, das die nunmehr winkende Erlösung des verzauberten Hohenstaufenkaisers feiert, sich leider aber an einer Stelle von der Sage entfernt, indem es (an dieser einen Stelle unschön) den Bart des Kaisers dreimal um den Tisch, anstatt einfach durch den Tisch wachsen läßt. Möchte es doch dem Dichter gefallen, durch Tilgung dieses ebenso naturwidrigen als unästhetischen Verstoßes gegen die Sage seinem Gedichte die Vollendung zu geben!

1) Barbarossa. Von Friedrich Rückert.

Der alte Barbarosse,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachsen,
Er ist von Feuersgluth,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt,
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Hersliegen um den Berg.

Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr.

Digitized by Google

2) Kyffhäuser Thronlied. Von Rudolf Gottschall.

Dort im kyffhäuser Berge
Athmet der Kaiser schwer,
Erwacht und schickt die Zwerge
Auf Kunde rings umher.

Und im krystallnen Saale
Umblickt er träumerisch;
Bald wächst zum dritten Male
Der Bart ihm um den Tisch.

Da kehren heim die Knaben:
„O Herr, es ist kein Trug!
Die nimmermüden Raben,
Sie halten ein im Flug."

Ein Rollen in den Schlünden,
Ein mächtig Sturmeswehn!
Was will der Berg verkünden?
Welch Wunder ist geschehn?

Da tritt herein ein Wandrer:
„Wach' auf aus deinem Traum!
Den Heerschild hing ein Andrer
An Deutschlands dürren Baum.

Ein heldenhaft Erkühnen
Hat dich vom Bann befreit;
Der Baum beginnt zu grünen,
Es kommt die bessre Zeit.

Aus thränenwerthen Siegen,
Aus wilder Flammen Brand
Ist sie emporgestiegen
Dem deutschen Vaterland.

Der Aar mit blut'gen Fängen
Erschreckt die Völker noch;
Will er sie grausam drängen
In ein gewaltsam Joch?

Sind matt vom heißen Ringen
Mit ihm nicht Süd und Nord?
Trieft nicht von seinen Schwingen
Herab der Brudermord?"

Da ruft der Barbarosse
Mit lauter Stimme Schall;
Im unterird'schen Schlosse
Tönt seltner Wiederhall:

„Mögt ihr den Kampf beweinen,
Hell flammt des Sieges Preis;
Das Reich gehört dem Einen,
Der's zu beschirmen weiß.

Das Reich gehört dem Starken,
Der alle Feinde schreckt,
Und der die fernsten Marken
Mit seinem Schwerte deckt.

Ihr mögt, ihr Fürsten, thronen,
Auf friedlich Glück bedacht,
Wenn über euern Kronen
Die größre Krone wacht.

Den deutschen Völkern allen,
Bewährt so heldenhaft,
Mag Eine Fahne wallen
Und sammeln ihre Kraft.

Was auch der Aar erraffe
Im wilden Kriegesspiel:
Der Blitz ist seine Waffe,
Die Sonne ist sein Ziel.

Einst reifen allerwegen
Nur Freiheit, Licht und Recht
Und Macht und Glanz und Segen
Dem kommenden Geschlecht.

Jetzt steigt aus blut'ger Taufe
Empor der Kaiseraar;
Dem Zollern reicht der Staufe
Sein glorreich Banner dar!"

Da braust's wie Ungewitter,
Da stürzt die Wölbung ein;
Den Kaiser und die Ritter
Begräbt das Felsgestein.

In Trümmern liegt da drinnen
Das alte Reich umher;
Doch von des Berges Zinnen,
Da flammt's: Vom Fels zum Meer!

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Von der Beschäftigung mit fremden Sprachen, wie sie bei der Erziehung des weiblichen Geschlechts meistens betrieben wird, sagt Lazarus in seinem Werke: „Das Leben der Seele", daß sie ein wahrer Hemmschuh jeder wirklichen Entfaltung geistigen Lebens sei. Sie sei in den allermeißten Fällen zu einer formalen Bildung des Geistes auch nicht im entferntesten geeignet; entweder werde eine Vollkommenheit in der Sprache, trotz eines bis in die ersten Jahre des ehelichen Lebens stoßweise immer wiederholten Stundennehmens, doch nicht erreicht, oder man habe, bei ganz geläufigem Sprechen, doch anstatt des Geistes der französischen Sprache nur den

Digitized by Google

Geist der französischen Bonne sich angeeignet; es sei aber gewiß gänzlich einerlei, ob der Mensch in Einer Sprache als ein Ungebildeter denke und spreche, oder in zweien.

Die Volkswirthschaftslehre (Nationalökonomie) und die deutsche Sprache. — In der von Dr. H. Conzen herausgegebenen Schrift: „Tausch und Kauf nach Entdeckung des maßgebenden Zahlmittels. Eine juristisch-nationalökonomische Studie. Zugleich eine Krisisfrage für Kaufleute und Geschäftsmänner." (Leipzig, 1866. Verlag v. J. C. Pönicke) heißt es S. 7 f.: „Wenn man die Schriften und Vorträge der Wirthschaftslehrer und Rechtsgelehrten untersucht, in wieweit darin die unverkennbaren Wechselbeziehungen von Recht und Wirthschaft berücksichtigt sind, so ergiebt sich noch vielfach, daß in dieser Hinsicht gefehlt wird, mithin noch manches zu berichtigen und nachzuholen ist. Ganz besonders scheinen es die Deutschen zu sein, welchen hierbei abermals der wichtigste Theil einer großen Aufgabe zufällt. Die deutsche Sprache ist ja die reichste an Worten, in welchen die ganze Fülle des deutschen Denkens ihren genau bezeichnenden Ausdruck findet, und darum, wie wegen ihrer Bieg- und Fügsamkeit erscheint sie in der That als die berufene Muttersprache der allgemeinen Geschäftswissenschaft."

M. Z.

Ueberseterische Fertigkriegestückchen. — Ein Peterśb. Journal brachte vor kurzem einen Aufsatz über Liebigs Fleischextrakt. Darin wird ein Passus aus Liebig: „Im Fleisch, wie wir es vom Metzger beziehen u. s. w." übersetzt mit: „Мясо, какъ извѣстно, по Метцгеру, состоитъ" u. s. w. (das Fleisch enthält, den Untersuchungen des Chemikers Metzger zufolge u. s. w.). Das Wort „Generalien" ist mit „Тошоко" übersetzt. — Man erinnert sich dabei unwillkürlich jener Uebersetzung aus Goethes Faust ins Französische, wo es von dem „kurzangebundnen" Gretchen heißt: „sa robe courte était à ravir", oder einer Reisebeschreibung aus dem Französischen ins Russische, wo von dem Tschatyrdagh (Zeltberg) in der Krim gesprochen wird und es im Original heißt: „la montagne ressemble à une tente", der Russe aber frischweg den Berg „l'ора Тётки" (tante-tente) nennt und hinzufügt: „дѣйствительно она похолитъ на тётки" (und in der That gleicht er einer Tante!)

(St. Petersburger Wochenblatt.)

Ein sechszehnsilbiges Wort. — Dem „Deutschen Museum" wird aus Prag geschrieben: „Nur in den k. k. Militärmontursökonomie-Commissionskanzleien — ich citire den Titel dieser Aemter wörtlich — herrscht geschäftiges Leben und Treiben." — Ueber dem Binde- oder vielmehr Pausestrich sollte billig ein musikalisches Aushaltezeichen stehen.

Ideal und Genie. — Wie sehr die Begriffe Ideal und Genie in unserer genial sein wollenden Zeit herabgekommen sind, mag folgender wirkliche Vorfall beweisen:

Zwei Bauern geriethen in Streit und sagten sich die größten Grobheiten. Bald aber waren die gewöhnlichen Schimpfworte erschöpft, und hilf- und sprachlos starrten sie sich gegenseitig an; da, mit allen seinen Kräften zu einem Wurfe ausholend, donnerte der Eine: Du — Genie!!

Was! schrie der Andre: ich ein Genie! wart', das sollst Du büßen, Du — Ideal!! —. Hierauf sind beide vor Gericht gegangen und haben sich wegen erhaltener Schimpfnamen verklagt.

Brief- und Fragekasten.

Sämmtliche werthe Sprachwartleser werden hiermit aufmerksam gemacht auf folgenden aus Berlin ergehenden Aufruf zu Ehren eines Hochwarts unserer Muttersprache: „Adolf Diesterweg ist heimgegangen! Was Pestalozzi gewollt und erstrebt — Er hat es vollführt! Ihm gebührt ein Denkstein, welcher auch den nachfolgenden Geschlechtern sage, wo der um Bildung und Gesittung hochverdiente Meister ruht.

Nicht wir allein, seine hiesigen Schüler, dürfen die Ehre, den Denkstein auf seinem Grabe zu errichten, in Anspruch nehmen; an den großen Bildner des deutschen Volkes haben alle Freunde der Volksbildung, vornehmlich die Lehrer des ganzen deutschen Vaterlandes, ein Anrecht.

Die Ihr des Meisters Verdienst erkannt habt, die Ihr ihn bekennt und in seinem Geiste weiter wirken wollt, seid freundlich eingeladen, Euch mit uns zu vereinigen und einen Beitrag zu dem Denkstein einzusenden, dessen Errichtung am Vorabende seines 76. Geburtstages am 28. Oktober c., in Aussicht genommen ist.

Oeffentliche Rechnungsablegung wird s. Z. von uns erfolgen; etwaige Ueberschüsse werden wir der zu Ehren Diesterweg's 1846 gegründeten und von ihm mit aller Hingabe gepflegten

Digitized by Google

Pestalozzi-Stiftung in Pankow bei Berlin überweisen. Berlin, 16. August 1866.
H. Bohm. A. Böhme. Brüllow. F. Dräger. L. Erck. Dr. Hibeau. A. Lange. F. Schmidt. W. Senz. W. Simon. W. Steinert. Dr. Wiprecht.

Beiträge, wo möglich aus Ortschaften, Kreisen ꝛc. gemeinsam gesendet, wolle man an Dr. Brüllow, Berlin, Georgen-Kirchplatz Nr. 19, adressiren."

An Frau Kammergerichts-Assessors-Wittwe E. Wache in Berlin. — Durch zeitweilige Anvertrauung des schriftstellerischen, namentlich dichterischen und sprachkundlichen Nachlasses Ihres Herrn Gemahls, der bei Lebzeiten ein warmer Freund und eifriger Anwalt, auch Mitarbeiter des „Sprachwart" gewesen, sowie durch die freundliche Erlaubniß, Geeignetes daraus durch den Druck veröffentlichen zu dürfen, würden Sie den Herausgeber sehr verpflichten.

Fräulein O. M. in K. — Sie schreiben, daß der Sprachwart Ihnen mit jeder Nummer besser gefällt, daß sie aber fürchten, der Herausgeber werde seine Rechnung nicht finden, weil Sie nämlich glauben, „ein Theil halte sich für schon zu klug, um den Sprachwart zur Hand zu nehmen, und ein Theil mag zu dumm sein, ihn zu verstehen." Mit diesem Ausspruch, wenn Sie auch nur nach Ihrem Ort so urtheilen wollen, mögen Sie wohl rechthaben; aber trotzdem bleibt ja immer noch ein gewiß recht ansehnlicher dritter Theil unseres Volkes, der sich weder zu klug dünkt, noch zu dumm ist, um aus dem Sprachwart Nutzen zu ziehen für sein Wissen und Können, und der es einsieht, daß das Blatt von recht Vielen gehalten werden müsse, wenn der Herausgeber von seinem als gemeinnützig, als zeit- und zweckgemäß anerkannten Unternehmen, dem er ein gut Theil seiner Arbeits- und Lebenszeit widmet, auch etwas für seines Lebens Fristung haben soll. Hoffen wir denn auf einen noch so kleinen Bruchtheil dieses größeren Drittheils unseres Volkes!

Herrn H. W. in Berlin. — Für die angenehme, ja von einer Seite, von welcher der Sprachwart sich eher etwas Schlimmens, als Gutes zu versehen hatte, doppelt angenehme Ueberraschung den herzlichsten Dank!

Herrn H. B. in Königsberg in Pr. — Ein „Beleg-Exemplar der Nr. 148 Beil. der Hart. Ztg." ist bis zur Stunde nicht eingegangen; bitte, senden Sie es doch noch einmal ab. — Ihnen werden mittlerweile die gewünschten Sprachwartnummern zugekommen sein.

Herrn Dr. A. B. in Augsburg. — Die verlangten Nummern sind umgehend an Sie aufgegeben worden; eine öffentliche Beurtheilung aus Ihrer Feder würde dem Sprachwart sehr erwünscht sein und ihm jedenfalls sowohl zur eigenen Belehrung als zur Abnehmer-Vermehrung gereichen.

Räthsel-Mappe.

32. Fabel-Räthsel. Von L. Komet.

Es tönt von allen Zungen
Gar wundersame Mär'
Voll Lob und Huldigungen,
Der ältsten Fee zur Ehr'?

Ein Jeder will sie haben
Gesehen und gekannt;
Gewürdigt ihrer Gaben
Will sein jedwedes Land.

Die jetzt die Wiege schaukelt,
Stimmen, wann sie ergraun,
Von Vorurtheil umgaukelt
Mit in die Ruhmposaun'.

Wie auch die Jahre kreisen,
Ihr Ruf bleibt immerdar;
Es wird sie loben, preisen
Das letzte Menschenpaar.

Wie machst du, große Nymphe,
Die Herzen dir geneigt,
Daß nicht einmal zum Schimpfe
Dein Alter dir gereicht?

Wie hast du vor den Falten
Und Furchen dich geschützt,
Daß du noch unsre Alten
Und Aeltesten erhitzt?

Du Listigste der Schlauen,
Wie setzst du dich in Gunst?
O lehre unsre Frauen
Doch deine große Kunst!

Auflösung des Namen-Räthsels in Nr. 16:

31. Bismarck.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Mär Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 30. September 1866. [Nr. 18.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Macht der Sprache.

Von M. Zille.

Ein blinder Mann, ein armer Mann!
Doch ärmer iſt fürwahr der Mann,
Der hören nicht, nicht ſprechen kann.
Mehr werth, als Farben und Geſtalt,
Iſt für den Geiſt des Worts Gewalt,
Das aus der Seele Tiefen ſchallt.

Ein großer Bilderräthſelſaal
Iſt's, was uns zeigt des Lichtes Strahl
Mit ſeinen Farben allzumal:
Du ſiehſt das Bild, die Deutung nicht —
Doch wenn das Wort zum Geiſte ſpricht,
Dann ſchauſt Du erſt das wahre Licht.

Du ſiehſt verwundert hellen Glanz,
Im Saale duftet Kranz an Kranz,
Man reihet ſich zu Spiel und Tanz —
Da ladet Dich ein gaſtlich Wort:
Und nicht als Fremdling eilſt Du fort,
Theilſt Freude an dem fremden Ort.

Das erſte Wort.

Von Karl Otto von Franſecky.

„O Kind! wie lauſch' ich jedem Klange —
So oft auch die Erwartung trügt —
Ob nicht dein Mund, in ſüßem Drange,
Die Laute hat zum Wort gefügt!"

Und zärtlich blickt die Mutter nieder,
Die lautre Liebe ſteht ſie da:
Das Kleine lacht und plaudert wieder;
Vernehmlich klingt's: Ma-ma! Mama!

Und ſieh! als ob's ihm deutlich wäre,
Was mit dem Wort ihm ſei geglückt,
Jauchzt laut es auf. — Mit frommer Zähre
Ihr Kind die Mutter herzt und drückt.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Benecke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Ueber die Zwecke des Sprachunterrichtes, mit besonderer Rücksicht auf die Verhältnisse unserer Zeit.

Wir haben in dem vorigen Aufsatze die verschiedenen Bildungsmomente des Sprachunterrichtes genauer untersucht. Dabei zeigte sich uns eine reiche Ernte von der mannichfachsten Art. Aber sollen wir nun Alles, was uns diese darbietet, für den Jugendunterricht benutzen? Oder wenn nicht, was, und in welchem Maße jedes Einzelne? — Diese Fragen führen uns hinüber zur Betrachtung der Zwecke des Sprachunterrichtes. Erst durch die Hinzunahme dieser Betrachtung unstreitig können die bisherigen Untersuchungen ihre rechte praktische Bestimmtheit erhalten. Ein Zweig des Unterrichtes könnte ja an und für sich die mannichfachsten Förderungen mit sich führen; aber wenn diese nicht für die Zwecke des Jugendunterrichtes, oder für die eines gewissen Alters, einer gewissen Bildungsstufe angemessen wären, so müßten wir dieselben dessenungeachtet unbenutzt zur Seite liegen lassen. Die Zwecke also sind das eigentlich Regelnde und Entscheidende; ihnen müssen wir die Bildungsmomente, müssen wir die Bildungsmittel oder Methoden anpassen. Aus diesem Grunde sehen wir auch jede irgend tiefer dringende Differenz der Ansichten stets zu jenen zurück- und alle durchgreifenderen Veränderungen des Unterrichtes von ihnen ausgehen. Die Vertauschung einer Methode mit der anderen kommt, wenn sie nicht von den Zwecken aus bedingt ist, meistentheils nur auf ein Mehr oder Minder des Erfolges heraus; die Bildungsmomente der Unterrichtsgegenstände bleiben sich gleich, so lange die menschliche Natur dieselbe bleibt. Dagegen die Zwecke wechseln, und sehr bedeutend, mit den Standpunkten der intellektuellen, ästhetischen, moralischen, politischen, religiösen Bildung; und so müssen wir ihnen denn sowohl im allgemeinen, als besonders in Rücksicht auf unsere Zeit*), eine sorgsame Erwägung zuwenden.

Für diese nun treten zuerst die allgemeinen und die Privat-Zwecke auseinander. In Hinsicht dieser letzteren ist überhaupt keine allgemeine Bestimmung möglich. Einem jungen Manne, welcher zu einem besonderen öffentlichen Amte oder Handlungszweige ausgebildet werden soll, kann ein ausgedehntes Studium der türkischen, der chinesischen, der malayischen u. s. w. Sprache Zweck werden. Aber alle Zwecke dieser Art können und müssen wir eben um dieses Mangels an Begrenzung willen zur Seite liegen lassen und uns auf diejenigen beschränken, welche sich aus dem Allgemein-Nothwendigen oder Förderlichen heraus als ganz oder doch für gewisse Kreise allgemein-geltend ergeben.

Der Zweck des Unterrichts in einer Sprache kann überhaupt ein dreifacher sein; ihr selbstthätiger Gebrauch, das Verständniß der in ihr verfaßten Schriften und der sonst durch sie geschehenden Mittheilungen, und die geistige Bildung, welche an ihr Studium geknüpft ist. Man hat, namentlich in der letzten Zeit, nicht

*) Wenn auch die Zeit, seit Benecke dies schrieb, um mehr als ein Vierteljahrhundert vorgerückt ist, so haben ihre Anforderungen an den Sprachunterricht die seinigen doch kaum eingeholt, geschweige denn überholt. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

selten behauptet, der Jugendunterricht dürfte lediglich diese letzte, oder das rein Formale zu seinem Zwecke haben. Aber wie großes Gewicht wir auch hierauf überall gelegt haben und legen werden, so können wir es doch nicht billigen, wenn man alles Andere ausschließen will; und man hat mit dieser Ueberspannung, bei vielleicht dem besten Willen, der guten Sache eher Nachtheil zugefügt. Auch sonst dürfen ja die öffentlichen Unterrichtsanstalten materiale und äußerliche Zwecke keineswegs ganz ablehnen. Man nehme das Lesen und Schreiben, deren unmittelbare formale Bildungskraft doch so ziemlich gleich null gesetzt werden kann, und welche bei der Mehrzahl des Volkes selbst mittelbar kaum zu geistiger Bildung führen möchten. Aber indem sich eine Menge von äußerlichen Förderungen daran anschließen, ja zum Theil allein dadurch erreicht werden können: so müssen wir, im Hinblick auf die Verhältnisse unserer Zeit, den Unterricht in ihnen selbst von den für die niedrigste Volksklasse bestimmten Schulen fodern. Auch die äußerlichen Zwecke also dürfen wir nicht vernachlässigen, sobald sie sich augenscheinlich, wenn auch nicht als ganz allgemein (denn deren möchte es nur sehr wenige geben), doch als innerhalb gewisser Klassen von Schülern, oder (wie wir sogleich näher bestimmend sagen können) für gewisse Bildungsstufen allgemein ergeben. Aber noch viel weniger dürfen wir freilich den Zweck der Geistesbildung aus den Augen verlieren.

Vergleichen wir nun zuerst die **Muttersprache**: so kann es keinem Zweifel unterliegen, daß der Unterricht in ihr in allen drei genannten Beziehungen entschieden gefordert werden müsse. Auch abgesehen von der geistigen Bildung, welche durch die dialektische Beschäftigung mit ihr gewonnen werden kann, ist ihr angemessen klarer und bestimmter Gebrauch, als Organ der Mittheilung von unserer und von Seiten Anderer her, in den mannichfachsten Beziehungen ganz allgemein von der höchsten Wichtigkeit. Von der höchsten Wichtigkeit sowohl für den mündlichen Verkehr, als in ihrer Anwendung für größere Entfernungen und für eine längere Zeitdauer, d. h. im Schreiben und im Lesen des Geschriebenen. Hiezu kommt überdies für ihren Gebrauch in den höheren Bildungssphären die Forderung, daß man sich ihrer dem Kulturgrade und der Sitte dieser angemessen und mit Kunst bedienen lerne. Wie bedeutende Interessen indeß auch an dies Alles geknüpft sein mögen: das Wichtigste ist auch hier die durch den Unterricht zu erwerbende geistige Bildung: wie wir sie in allen ihren Theilen in der ersten Abhandlung ausführlich dargelegt und mit Bestimmtheit ausgeprägt haben.

Wir können hierüber schneller hinweggehen, da die Zweckmäßigkeit, oder vielmehr die Nothwendigkeit eines sorgsamen Unterrichtes in der Muttersprache für unsere Zeit im Grunde von Niemand in Zweifel gezogen worden ist*). Vielmehr stimmen in der Anerkennung derselben alle Parteien überein; und selbst wenn man darauf gedrungen hat, den Unterricht in der Muttersprache einzuschränken, oder, wie neuerlich Thiersch**),

*) Ein großer Germanist äußerte sich vor Jahren einmal gegen mich, daß er den Unterricht in der Muttersprache für ganz überflüssig und verwerflich halte. Gewiß ist dieser große Gelehrte inzwischen anderer Ansicht geworden, sonst würde ich keinen Anstand nehmen, ihn hier zu nennen.
D. Hrsgbr.

**) Derselbe will bekanntlich den Unterricht in der deutschen Sprache nur gelegentlich beim Unterrichte in den alten Sprachen betrieben wissen. Vergleiche besonders dessen Werk: „Ueber gelehrte Schulen“ u. s. w. Bd. I. S. 359 ff. u. 364 f. und Bd. III. S. 393 ff. B.

Digitized by Google

als besonderen Unterrichtsgegenstand wegfallen zu lassen, so ist dies doch nicht aus dem Gesichtspunkte der dabei zum Grunde liegenden Zwecke geschehen, sondern indem man diese als höchst bedeutend zugegeben, hat man nur behauptet, daß sie durch andere Mittel, als die gewöhnlich angewandten, vollkommener und mit geringerem Aufwande von Zeit und Kräften erreicht werden könnten. Eine Behauptung, welche, da sie sich auf die Wahl der Unterrichtsmittel bezieht, erst in unserer dritten Abhandlung ihre Würdigung finden kann. Gegenwärtig also kommt für eine ausführlichere Betrachtung nur der Unterricht in fremden Sprachen zur Frage.

Da möchte sich nun zuerst, im Unterschiede von Demjenigen, was wir so eben in Hinsicht der Muttersprache bemerkt haben, ganz allgemein der Satz ergeben: daß in unserer Zeit für keine Bildungsstufe der selbstthätige Gebrauch irgend einer fremden Sprache als allgemeiner Zweck anzusehen ist. Als besonderer Zweck für einzelne Klassen von Schülern, und demgemäß für spezielle Schulanstalten, z. B. für Handlungsschulen, kann sich derselbe (wie wir schon angedeutet) allerdings mannichfach geltend machen. Die aus allgemeineren Gesichtspunkten gestifteten Schulanstalten aber haben sich diesen Zweck für keine fremde Sprache zu setzen; vielmehr Alles, was lediglich auf dessen Erreichung hinarbeitet, so viel als möglich von sich fern zu halten.

Bedenken könnten nur in Hinsicht zweier Sprachen entstehen: in Hinsicht der lateinischen und der französischen. Das auf die letztere sich beziehende ist leicht zu entfernen. Abgesehen nämlich von den besonderen Zwecken, auf welche wir so eben hingewiesen haben, sind Derjenigen, welchen das Schreiben und Sprechen des Französischen Bedürfniß ist, verhältnißmäßig so wenige, daß ihr Interesse entschieden hinter dem der Anderen, denen damit nur eine unnütze Last aufgebürdet werden würde, zurückstehen muß; und überdies gehören jene fast durchaus den vermögenderen Ständen an, denen es nicht schwer fallen wird, für den Unterricht darin auf andere Weise angemessener Sorge zu tragen. Dies ist auch in der That ziemlich allgemein anerkannt; und wo man eine davon abweichende Praxis befolgt, thut man dies mehr aus Noth, in Anbequemung an besondere Lokalinteressen, als daß man über die Prinzipien anderer Meinung wäre.

Bei weitem streitiger dagegen ist das bezeichnete Verhältniß in Hinsicht des Lateinischen; und da also wird eine ausführlichere Rechtfertigung des aufgestellten Satzes nothwendig.

Seit den letzten hundert Jahren ist bekanntlich in Bezug auf den Gebrauch dieser Sprache eine höchst bedeutende Veränderung vorgegangen. In früheren Zeiten sehen wir alle Wissenschaften in lateinischer Sprache bearbeitet und vermöge dessen die Gelehrten aller gebildeten Völker gewissermaßen eine einzige Gelehrtenrepublik ausmachen. Nicht nur dies aber, sondern auch die Praxis der Geistlichen, der Universitätslehrer, der Schulmänner, der Aerzte, der Juristen, ja selbst der Staatsmänner brachte einen täglichen, ja beinahe stündlichen Gebrauch dieser Sprache mit sich. Wie so ganz anders dagegen jetzt! — In keiner einzigen Wissenschaft mehr wird eine Schrift, welche einen Fortschritt bezweckt und dann auch ausführt, lateinisch geschrieben; und hat sich gleich die frühere Sitte allerdings bei uns Deutschen, sowie bei den Holländern und einigen anderen nördlichen Völkern, etwas länger erhalten, so sehen wir dieselbe doch in der gegenwärtigen Zeit auch schon bei diesen so gut wie gänzlich antiquirt. Noch entschiedener aber ist die lateinische Sprache aus allen Geschäftsverhältnissen ver-

Digitized by Google

schwunden, und zwar genau in dem Maße, wie es in denselben lichter geworden ist und sie ein eigenthümliches und regeres Leben gewonnen haben.

Diese Veränderung nun ist unstreitig keineswegs als ein bloßer Zufall zu betrachten, vielmehr ein natürlich nothwendiges Produkt davon, daß sich die neuere Bildung allmählich von der des Alterthums und des Scholastizismus emanzipirt hat, oder daß wir mit unseren Gedankenkreisen über die von jenen überlieferten hinausgewachsen sind. Für die neuen Gedanken fanden sich in der alten Sprache keine Wörter vor, ließen sich in der todten Sprache keine passenden bilden. Alle philosophischen Gedanken z. B. waren, so lange jene Emanzipation noch nicht eingetreten war, nichts als Modifikationen, treue oder auch wohl verzerrte Reflexe derjenigen, die von Aristoteles und Plato, oder die von den philosophischen Denkern, welche Cicero anführt, ausgebildet worden waren; und so hatte es denn keine Schwierigkeit, dieselben mit den Wörtern dieser oder doch mit solchen darzustellen, welche in eben der Art, wie die Gedanken, Modifikationen oder Karikaturen ihrer Wörter waren. Aber zu eigenthümlich-lebendigen Gedanken gehören auch eigenthümliche Wörter, wie sie nur aus der sich lebendig fortentwickelnden Muttersprache entlehnt werden konnten. Aehnlich in allen übrigen Wissenschaften.

Beleuchten wir diese Verhältnisse noch mehr im Einzelnen, so möchte zuerst in Hinsicht der Philosophie kaum ein Widerspruch zu erwarten sein. Wie verschieden auch sonst die philosophischen Ansichten sein mögen: darin stimmen doch mit wenigen Ausnahmen Alle überein, daß weder die neueren Spekulationen, noch die neueren Ausbildungen der Erfahrungsphilosophie angemessen lateinisch ausgedrückt werden können. Ließe sich auch vielleicht für die ersteren, da sie mehr nach der Seite des Scholastizismus hinliegen, allenfalls noch ein Vergleich mit der Sprache des Scholastizismus denken: für unsere neuere Erfahrungsphilosophie ist dies rein unmöglich; daher sie denn auch schon von ihrer ersten Begründung im siebzehnten Jahrhunderte her das ihr unpassende Gewand entschieden von sich geworfen und statt dessen das Gewand der Volkssprache umgethan hat. Mit dem Leben fortwährend im ausgedehntesten Verkehre, dessen vollen Reichthum sich aneignend und in dessen ganzem Umfange fruchtbar darauf zurückwirkend, kann sie auch nur in der Sprache des Lebens ihren angemessenen Ausdruck finden.

Aus demselben Grunde ist auch für die juristische Praxis die lateinische Sprache fast durchgehends längst aufgegeben worden. Da die Gesetze die Bestimmung haben, den Bedürfnissen des Volkes abzuhelfen, so müssen sie auch in der **Sprache des Volkes** abgefaßt werden; und Alles, was in öffentlichen Bekanntmachungen und Verhandlungen noch von lateinischen Kunstausdrücken übrig ist, kann nur als unnütze und zweckwidrige Pedanterei betrachtet werden, deren Abschaffung man je eher, desto lieber wünschen muß. Nicht nur dies aber, sondern auch für die Theorie, die eigentlich wissenschaftliche, wie die der Gesetzgebung, ist mit allen Kräften dahin zu arbeiten, daß dieselben durchgängig volksthümlich ausgebildet werden und demgemäß auch ihren Ausdruck enthalten. Wie überaus schätzbar auch das römische Recht als formales Bildungsmittel (für die Ergänzung zur Universalität und wegen seines musterhaften Charakters für seine Zeit) fortwährend ist und bleiben wird, so hat man sich doch nur darüber zu freuen, daß es immer mehr aus den Gerichtshöfen verschwindet, und daß sich die allgemeine Konstruktion des Rechtes allmählich von seinen Fesseln frei gemacht hat.

Digitized by Google

Noch dringender in den wichtigsten Beziehungen stellt sich das bezeichnete Verhältniß für die Theologie heraus. Die alte Sprache zieht immer, mehr oder weniger, zu den alten beschränkten Auffassungen zurück; und doch ist gerade bei der jetzigen Stellung der Theologie und des Kultus zu den gebildeteren Ständen nichts von höherer Wichtigkeit, als daß sie in die ausgedehnteste Verbindung mit dem Leben treten und den ganzen Reichthum desselben frisch in sich aufnehmen und ideal durcharbeiten. Nur dies kann der Theologie die hohe Stellung sichern, welche sie, als über allem Irdischen erhaben und alles Irdische zu regeln berufen, im Gebiete der Wissenschaft und für das praktische Leben einzunehmen bestimmt ist, und die ihr, unter den mannichfachen Anfechtungen, welche die neuere Zeit dafür herbeigeführt hat und fortwährend herbeiführt, verloren gehen muß, wenn sie nicht, wie sie früher gethan hat und wie ihr gebührt, der fortschreitenden Zeit vorleuchtend vorangeht!*)

Am meisten findet sich noch der Gebrauch des Lateinischen beibehalten, und am meisten läßt sich für diese Beibehaltung anführen, in der medizinischen Praxis und in Bearbeitungen der Naturwissenschaften. Aber auch hier trifft doch diese Beibehaltung überwiegend nur die Nomenklatur der Naturerscheinungen in unmittelbar historischer und also gewissermaßen todter Auffassung; und bei jedem Werke, welches das Leben der Natur lebendig zu erfassen und zu erklären unternimmt, greift man, sei es nun mit klarem Bewußtsein darüber oder mehr instinktartig, allgemein zur Muttersprache.

Man hat es nicht selten als einen großen Nachtheil beklagt, daß man vermöge dessen einer allgemeinen Gelehrtensprache verlustig gegangen sei. Aber wie bei Allem, was durch den natürlichen Fortschritt der Kulturentwickelung mit Nothwendigkeit herbeigeführt worden ist, möchte sich auch hier das Vorzüglichere des früheren Verhältnisses gar sehr in Zweifel ziehen lassen. Allerdings wurde durch jene allgemeine Gelehrtensprache die schnelle Verbreitung wissenschaftlicher Ansichten erleichtert. Aber sehen wir etwa die Kunde von wahrhaft werthvollen naturwissenschaftlichen Entdeckungen in unseren Tagen weniger schnell die Grenzen ihres Vaterlandes überschreiten? Und wird nicht auf der anderen Seite so manches Werthvolle, wenn es dem tyrannischen Zeitgeiste entgegen ist, innerhalb des Gebietes der Muttersprache ebenso langsam allgemeiner bekannt? — Die Schrift, in welche dasselbe niedergelegt ist, bleibt Jahrzehende hindurch ein verschlossenes Buch; während in Folge des vielfachen Verkehres, in welchem alle gebildeten Völker mit einander stehen, die Kenntniß ihrer Sprachen so weit in andern Ländern verbreitet ist, daß sich, unter sonst günstigen Verhältnissen, unverzüglich Einer oder Mehrere finden, welche über die neue wissenschaftliche Aufklärung ihren Landsleuten in ihrer Muttersprache Bericht zu erstatten im Stande sind.

So wird denn die Schnelligkeit der Verbreitung durch die eingetretene Veränderung nicht gehindert. Auf der anderen Seite aber ergeben sich aus der größeren Mannichfaltigkeit der wissenschaftlichen Entwickelung, welche dadurch möglich wird, sehr bedeutende Vortheile. Irrthümer, Vorurtheile, falsche Methoden können nicht mehr, wie früherhin, die ganze gelehrte Welt unter ihre Herrschaft bringen, nicht mehr Jahrhunderte lang mit geisttödtendem Despotismus auf derselben lasten. Siegt auch hier oder dort für eine Zeit lang das Verkehrte; so erhält und bildet sich das Richtige in

*) Man findet das hier nur in den allgemeinsten Grundzügen Angedeutete ausgeführt in meiner kleinen Schrift: „Unsere Universitäten und was ihnen noththut" im fünften Briefe. B.

Digitized by Google

einem anderen Lande weiter fort; und von da aus tritt dann früher oder später auch für jenes eine heilsame Reaktion ein. So ist es z. B. jetzt für die Philosophie sehr heilsam, daß die Verbreitung des Taumels, welcher den größeren Theil der in unserem Vaterlande Philosophirenden vom rechten Wege fortgerissen hat, schon durch die Verschiedenheit der Sprachen gehemmt worden ist, und in anderen Ländern diese Wissenschaft ein gesunderes Leben bewahrt hat, welches dann auch theilweis auf uns zur Erhaltung, Kräftigung, Belebung des Gesund-Gebliebenen hinüberwirkt. Ebenso mit theologischen, mit rechtsphilosophischen u. s. w. Entwickelungen.

Hiezu kommt dann überdies der schon mehrfach erwähnte, unschätzbare Gewinn, daß die Wissenschaft vermöge ihrer Darstellung in der Muttersprache mit dem Volksleben in ausgedehntere Verbindung und so in den Stand gesetzt wird, sowohl aus diesem immer neue frische Nahrung zu ziehen, als demselben, in fruchtbarer Rückwirkung, eine heilsame Haltung und Klarheit mitzutheilen.

Aber Manche haben die Forderung, daß man auf die Erwerbung einer Fertigkeit im selbstthätigen Gebrauche der lateinischen Sprache hinarbeite, durch näher liegende Zwecke begründen wollen: namentlich durch die Rücksicht auf die Disputationen, Dissertationen, Examina, für welche ihre Anwendung unerläßlich sei. Aber die Nothwendigkeit oder auch nur die Angemessenheit dieser Anwendung müssen wir auf das Entschiedenste leugnen; vielmehr Alles, was sich in dieser Art noch erhalten hat, für isolirt dastehende, armselige Ruinen erklären, von welchen es sehr zu wünschen wäre, daß man sie so bald als möglich wegschaffe, um für einen neuen, unseren wahren geistigen Bedürfnissen entsprechenden Anbau freien Raum zu gewinnen. Denn worauf kommt es an bei den bezeichneten Probestücken? — Doch unstreitig darauf, eine möglichst vollständige, genaue, tief eingehende Kontrolle zu gewinnen über Dasjenige, was die dadurch Zu-Prüfenden theils von Kenntnissen, theils und vorzüglich von geistigen Fähigkeiten erworben haben. Dies aber ist gewiß nicht leicht, namentlich bei mündlichen Prüfungen (zu welchen auch die Disputationen gehören); wo innerhalb weniger Stunden (nach der jetzigen Sitte oft innerhalb Einer!) ein Zeugniß abgelegt werden soll über ein dem Prüfenden bisher noch so gut wie ganz unbekanntes geistiges Leben. Soll daher die Sache mehr als ein bloßes opus operatum oder eine Komödie sein (und daß sie blos diesen Charakter haben solle, dürfen doch die Vertheidiger der alten Form dieser Akte am wenigsten zugeben (so müssen wir auf alle Weise dahin arbeiten, die ihrer Natur nach so schwierige Lösung der Aufgabe wenigstens durch ihre Einrichtung so viel als möglich zu erleichtern. Was also kann Unzweckmäßigeres gedacht werden, als wenn man dieselben im Gegentheil erschwert durch den in keiner andern Beziehung nothwendigen Gebrauch einer fremden Sprache, und einer Sprache, in deren Anwendung die erforderliche Sicherheit und Gewandtheit unter den jetzigen Verhältnissen, schon weil sie so selten ist, nur so schwer erworben werden kann und selbst, wo sie wirklich erworben ist, fast nothwendig in späterer Zeit mehr oder weniger wieder verloren geht! — Was anders kann die Folge dieses Verfahrens sein, als daß die Prüfenden fortwährend in Gefahr gerathen, schiefe Urtheile zu fällen: einen Mangel an Wissen und noch mehr einer Unbehülflichkeit des Denkens zuzuschreiben, was doch nur Mangel oder Unbehülflichkeit des Sprachausdruckes ist, und auf der andern Seite eine äußerliche Geläufigkeit in diesem für ein Zeichen bedeutender Fortschritte im Wissen und Denken zu nehmen? — Dies wird auch durch die unmittelbare Erfahrung auf das Vielfachste bestätigt, und deshalb sind namentlich die Disputationen für Doktorpromotionen jetzt fast durchgehends

Digitized by Google

wirklich zu bloßen operibus operatis oder zu (für*) den einsichtig Durchblickenden höchst lächerlichen) Komödien herabgesunken, welche man, theils weil man daran kein Interesse mehr nimmt (an manchen Universitäten sind außer den nächsten Bekannten des Zu-Promovirenden kaum noch Zuhörer dafür aufzutreiben), theils weil man sich insgeheim doch einigermaßen der Sache schämt, so schnell als möglich abzumachen sucht. In allen diesen Beziehungen also ist eine Reform höchst wünschenswerth, ja dringend nothwendig: wie denn auch in der That der bisherige Gebrauch nur noch als abgestorbene Gewohnheit fortdauert und eingeschärft wird, sonst aber zwischen solchen, die überhaupt über das Traditionell-Ueberkommene nachzudenken fähig und gewohnt sind, kaum noch ein Streit darüber sein möchte, daß der selbstthätige Gebrauch der lateinischen Sprache über das Abiturientenexamen hinaus für alle Diejenigen, welche sich nicht zu Philologen bilden wollen, nicht nur unnütz, sondern wesentlich nachtheilig ist.

*) Vgl. über die Unzulässigkeit, jedenfalls Unschönheit dieser Vorwörterstellung (zu für) Sprachw. Nr. 4 und 8, und zwar "Regeln und Rügen II. u. V." D. Hrsgbr.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

XVII. Nachträgliche ältere Beispiele von fehlerhaftem Gebrauch des Bindewortes „und" vor dem bezüglichen Fürwort. Vgl. Regeln und Rügen III. in Nr. 5.

7) Wir beschränken uns hiebei auf die beiden umfassendsten Streitfragen, und die eben deshalb auch in den politischen Bewegungen der Gegenwart mehr als alle übrigen die Köpfe erhitzt und die Federn in Thätigkeit gesetzt haben; auf die Streitfragen, ob, und in welcher Art, die Schulen zusammen- oder auseinanderzuhalten seien: erstens unter einander, und zweitens mit Demjenigen, was neben ihnen in größerem Umfange, und dabei ihnen näher und verwandter als Anderes, das Gemeinleben in seiner höheren geistigen Sphäre ausfüllt, mit den kirchlichen Institutionen und Staatsbehörden. (Beneke; die Reform und die Stellung unserer Schulen S. 7.)

8) Werden für alle Berufsgattungen Kräfte von gleicher Art erfodert, und welche durch dieselben Uebungen erworben werden können? (Ebd.; S. 9—10.)

9) Während die Einen alle bezeichneten Schüler bei dem bisherigen Unterrichte, und namentlich bei dem Lateinischen, festhalten wollten (man denke nur an den bekannten, von Thiersch im Jahre 1829 entworfenen Unterrichtsplan); während eine zweite Partei, in der einen oder der anderen Art, zu vermitteln suchte, hat man dagegen von Seiten einer dritten Partei, und welche gerade in Verbindung mit der neuerlich eingetretenen politischen Umwälzung hier und dort wieder neuen Aufschwung und Spannung gewonnen hat, verlangt, daß die bisher ungerecht zurückgestellten Naturwissenschaften für den Jugendunterricht, und namentlich gerade für den auf die höchste Bildung berechneten, wo nicht zur ausschließenden Grundlage, doch zur Hauptsache gemacht werden sollten. (Ebd.; S. 11—12.)

10) Auch in unserer Zeit ist leider noch in Betreff der bei weitem überwiegenden Mehrzahl, selbst der höher Gebildeten und der Gelehrten, wahr, was ein besonnener Denker, und der namentlich auch die geistigen Bedürfnisse des Volkes, sowie die zur geistigen Hebung desselben angewandten Mittel, mit klarem Blicke gewürdigt (Bonstetten), vor einem Vierteljahrhunderte gerügt und tief beklagt hat: man ist in der Erkenntniß von der geistigen Welt noch immer nicht aus der Alchymie herausgekommen. (Ebd.; S. 24.)

11) Aber was uns hier besonders angeht: wie kommt das Recht zu seiner allgemeinen Regel, oder zu seinem Gesetze? — Die Antwort lautet: indem es Dasjenige auffaßt und konstruirt, was ihm die Gegenwart, und die im nächsten Augenblick zur Vergangenheit wird, entgegenbringt, also die Zukunft abmißt und regelt nach der Vergangenheit. (Ebd.; S. 60.)

12) Wir stoßen hiebei auf ein wahres Chaos von widerstreitenden Meinungen, und die sich in der wildesten Verwirrung mit einander verschlingen und eine in die andere überschlagen. (Ebd.; S. 71.)

Digitized by Google

13) Dies ist ein Werk längerer Zeit und allmählich zu begründender Ueberzeugungen, und welches sich nicht durch den Majoritätsausspruch irgend einer konstituirenden Versammlung, und möchte sie auch durch und durch aus Lehrern selber bestehn, gewinnen läßt. (Ebd.; S. 73.)

14) Um Hannover neu zu bilden, muß ein Mann von hohem Ansehen, und der die Angelegenheiten Englands und des Festlands gründlich kennt, dahin gesandt werden. (Gneisenaus Denkschrift von 1812 an die Englische Regierung, vgl. Grzb. 66. Nr. 20. S. 268.)

Schulschriftenschau.

1) **Ueber den fünfflüssigen Jambus** mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe, von Fr. Zarncke. I. Abtheilung. (Verfasst zur Säcularfeier der Immatriculation Goethe's auf der Universität Leipzig.) 1865. 95 Seiten in Quart.

Diese nicht hoch genug zu schätzende Hochschulschrift, der schon in Nr. 1 des Sprachwart Erwähnung geschehen ist, sollte Keinem fremd bleiben, der sich schaffend oder genießend, lehrend oder lernend mit deutscher Dicht- und Sprachkunst beschäftigt. Um so mehr ist zu bedauern, daß sie nicht als buchhändlerisches Verlagswerk erschienen ist, was aber von Seiten des Herrn Verfassers nachträglich wohl noch gut gemacht werden kann, wenn nicht eher, so vielleicht bei Veröffentlichung der zweiten Abtheilung. Der vorliegenden ersten Abtheilung glaubt der Sprachwart am würdigsten oder würdigendsten gerecht zu werden, wenn er das in den „Göttingischen Gelehrten Anzeigen" erschienene Urtheil eines Fachgelehrten, des Prof. Dr. A. Ebert, hier zu weiterer Verbreitung wiedergiebt, wie folgt.

„Die akademischen Gelegenheitsschriften sind selten, welche von bedeutenderem allgemeinen wissenschaftlichen Interesse sind; erscheint einmal eine solche, so ist es um so mehr Pflicht, darauf aufmerksam zu machen, da diese nur in einem beschränkten Kreise verbreiteten Publikationen der öffentlichen Besprechung zu leicht entzogen bleiben und so oft kaum oder doch spät allen Männern von Fach, geschweige denn einem größeren Publikum bekannt werden. Und doch verdient selbst letzteres die vorliegende Abhandlung in hohem Grade, da sie eine Seite unsrer klassischen Dichter ins Auge faßt, die, von so großer Wichtigkeit sie auch ist, merkwürdiger Weise bislang fast gar nicht untersucht wurde, wissenschaftlich wenigstens, denn allgemeine ästhetische Redensarten haben sich wohl auch schon nach dieser Richtung hin ergossen. Von welcher mannichfachen Bedeutung aber eine gründliche Kenntniß unseres dramatischen Verses ist, sei hier nur angedeutet. Bei der innigen Beziehung der Form zu dem Inhalt in unserer klassischen Dichtung ist sie für die volle Einsicht in den individuellen Charakter des einzelnen Dramas unerläßlich; wie sie zugleich erst die Eigenthümlichkeit des Genius des Dichters und, wenn man alle seine Werke unter diesem Gesichtspunkt vergleicht, seines Entwicklungsgangs vollkommen erschließt —, dies zu erweisen, werden wir im Folgenden Gelegenheit finden. Selbst für den Vortrag der Dramen muß jene Kenntniß von Vortheil sein; höchst lehrreich für die dramatischen Poeten unserer Tage, deren Werke leider großentheils zeigen, daß sie, wie das große Publikum, von jenem Verse kaum mehr wissen, als daß er aus 5 Jamben besteht; endlich erscheint sie als die erste nothwendige Voraussetzung für die Herstellung kritischer Texte, wie wir sie von den Werken unsrer Klassiker schon so lange wünschen.

Unser Verf. beginnt, und mit Recht, mit einer Geschichte des Verses von seinem ältesten Auftreten im Mittelalter an. Auch hier zeigt sich einmal wieder, wie die Dichtung Frankreichs im Mittelalter allen andern vorangeht. Der zehnsilbige Vers von vorherrschend jambischem Charakter mit einer festen Cäsur nach der vierten betonten Silbe (erst später und nur in wenigen Gedichten nach der sechsten) erscheint dort als die älteste Langzeile, schon in dem frühesten literarischen Denkmal der provenzalischen Dichtung aus dem 10. Jahrhundert angewandt, in Nordfrankreich aber in den Legenden und Epitres farcies des 11. und des Anfangs des 12. Jahrh., bald darauf in dem Rolandslied, wo er seine Laufbahn als heroischer Vers beginnt, auf welcher er jedoch schon gegen Ende desselben Jahrhunderts seinem Hauptnebenbuhler, dem Alexandriner, begegnet, der ihn im Laufe des 13. Jahrh. dort mehr und mehr verdrängt. Die Herrschaft, die er so im Epos verliert, gewinnt er aber im folgenden Jahrhundert in der Lyrik wieder: die Balladen und Rondeaux, die damals gewöhnlichen Dichtungsformen, sind fast in der Regel in Zehnsilblern geschrieben. Diese Herrschaft in der Lyrik behauptet der Vers auch bis in die zweite Hälfte des 16. Jahrh., wo erst durch die Ronsard'sche Schule auch in der Lyrik der Alexandriner mehr und mehr zur Geltung kommt, obgleich Ronsard

Digitized by Google

selbst den Zehnfilbler noch besonders begünstigt. Im Drama aber ist dieser Vers in Frankreich immer nur sporadisch aufgetreten; hier und da findet er sich in den Mysterien an einzelnen, besonders pathetischen Stellen gebraucht, und der Versuch, ihn in der anderen Tragödie anzuwenden, wird zwar in dem ältesten Trauerspiele Frankreichs, der Kleopatra des Jodelle, gemacht, aber ebenda auch schon wieder aufgegeben, indem 2 Akte dieses Stücks bereits in Alexandrinern verfaßt sind, welche in dem zweiten Trauerspiel Jodelles schon allein in Anwendung kommen. — Von Frankreich aus ging der Vers in die andern Literaturen über. Die italienische Lyrik, in der Schule der provenzalischen erwachsen, bildete ihren Endecasillabo nach dem Vorbilde des klingenden Zehnsilblers derselben, aber mit der Freiheit der Beweglichkeit der Cäsur oder Hauptverspause, die indessen gewöhnlich auch hier nach der vierten oder sechsten Silbe, jedoch nach freier Wahl, eintritt. Mit der Wohlthat derselben Freiheit hatte schon etwas früher auch die deutsche Minnepoesie diesen Vers sich angeeignet, nachdem sie ihn durch die Lyrik der nordfranzösischen Trouvères kennen gelernt hatte. (Diese mittelhochdeutschen Verse werden hier zuerst umfassend und gründlich untersucht.) Auf demselben Wege ging der französische Vers in die englische Dichtung über, die aber auch, gleich der mittelhochdeutschen, von vornherein von jeder festen Cäsur absah; ja nur zu häufig sind die Zehnsilbler Chaucers, der auch hier mit seinem einflußreichen Beispiele voranging, ohne allen Einschnitt, so daß sie nicht selten eine fast prosaische Klanglosigkeit haben. Der sogen. fünffüßige Jambus des englischen Dramas stammt in direkter Linie von diesem Verse ab. Er hat sich dieselbe Freiheit bewahrt, ist aber unter der Feder bedeutender Dichter, vor allem Shakespeares, zu einer ganz andern, reichen inneren Gliederung gelangt, wie auch zuerst ein Deutscher, Mommsen, in seiner bekannten Ausgabe von Romeo und Julie, vollkommen dargelegt hat.

Mit dem Beginne der modernen deutschen Literatur wird der Vers zum zweiten Male aus Frankreich bei uns eingeführt, und jetzt, wie es sich von Opitz und seiner Schule kaum anders erwarten läßt, mit strikter Observanz der französ. Cäsurregel, die alle Freiheiten, welche sie selbst im Anfang besaß (worauf wir hier nicht eingehn konnten), schon eingebüßt hatte. Der Verf. weist sorgfältig nach, wo sich dieser ältere deutsche fünffüßige Jambus, der unweigerlich nach dem zweiten Fuße eine Pause verlangte, sowie der Alexandriner nach dem dritten, bei irgend nennenswerthen Dichtern findet; der letzte, der ihn anwandte und mit mehr Geschicklichkeit als irgend einer seiner Vorgänger zu behandeln wußte, ist Hagedorn; der letzte Kritiker, der ihn, oder seine Cäsur, denn darin lag ja das Wesen dieses älteren Fünffüßlers, vertheidigte, war der Kämpe für den französischen Stil überhaupt, Gottsched. Dessen Hauptgegner, der Vertreter des englischen Geschmacks, Bodmer, ist es dagegen, der das Verdienst sich erwarb, den freien englischen Fünffüßler, und dazu den reimlosen, in unsere Dichtung zuerst eingeführt zu haben in seinen Uebersetzungen einiger Erzählungen Thomsons (1745). Seinem Beispiel folgte Wieland 1752 in seinen moralischen Erzählungen nach. So bürgerte sich dieser englische Vers bei uns zuerst auf epischem Gebiete ein, wo er freilich damals nur zu bald an dem Hexameter einen übermächtigen Rivalen fand, so daß Bürger, der 1771 die Ilias in diesem Versmaß zu übertragen begonnen, ein Decennium später zum Hexameter sich bekehrte und darin die ersten Gesänge umarbeitete. Eine weit bedeutendere Laufbahn aber sollte sich dem also eingeführten „englischen Sylbenmaß", wie man es damals κατ' ἐξοχήν zu nennen pflegte, auch bei uns in dem Drama eröffnen. Nach einigen folgenlosen Versuchen in unvollendet gebliebenen oder erst später edirten Stücken von Joh. Elias Schlegel, Cronegk und Brawe seit dem Jahre 1749 erscheint dieser neue dramatische Vers in Joh. Heinrich Schlegels Uebersetzung des Trauerspiels Sophonisba von Thomson 1758 zuerst vor dem deutschen Publikum. Sehr interessant ist zu lesen, wie der Uebersetzer in der Vorrede über den Vers, seine Anwendung im Drama rechtfertigend, sich äußert. Er zeigt schon kein geringes Verständniß desselben. Noch in demselben Jahr erschien auch das erste deutsche Originalstück in diesem Versmaß, Wielands Johanna Gray, das schon früher von der Ackermann'schen Gesellschaft in Zürich aufgeführt worden. In den sechziger Jahren bricht sich der Vers dann immer mehr Bahn, Klopstock und Weiße bedienen sich desselben; Herder erklärt sich in der zweiten Auflage seiner Fragmente mit all der jugendlichen Begeisterung für ihn, die seiner damaligen Kritik einen so eigenthümlichen Charakter unvergänglicher Frische verleiht. Aber die zu derselben Zeit beginnende Sturm- und Drangperiode drohte den Vers überhaupt aus dem Drama zu verbannen; mußte er doch auch dem ungebändigten Genius als eine Fessel erscheinen. So wurde denn wahrhaft Epoche machend die Anwendung des fünffüßigen Jambus in Lessings Nathan; von da datirt sich eine neue

Digitized by Google

Periode in der deutschen Geschichte dieses Verses. Er wird von neuem bei uns in dem Drama rehabilitirt, auf Kosten der Prosa durch den ersten unserer Prosaiker, — aber er erscheint zugleich jetzt zuerst bedeutender ausgebildet, so daß er, so mangelhaft auch, absolut betrachtet, seine Form hier noch sei, doch schon der volle, ganz individuelle Ausdruck des dichterischen Genius, und eines so originellen, zu sein vermag. Hier, wo der Verf. nun an seine spezielle Aufgabe herantritt, unterwirft er zum ersten Male den Vers einer ganz ins Einzelne gehenden Untersuchung, die, ein Werk ebenso großen Scharfsinns als der fleißigsten Sorgfalt, eine für die moderne deutsche Metrik überhaupt wahrhaft Bahn brechende Arbeit ist.

Indem Rhythmik sowohl als Metrik ins Auge gefaßt wird, werden nun folgende Punkte bei Lessings Verse behandelt: 1) die Dimension, d. h. hier die Frage nach der Einmischung längerer oder kürzerer Verse: im ersten Druck des Nathan finden sich 20 Verse von sechs und 17 von vier Füßen, im zweiten sowie in den folgenden noch 15 der ersten, 13 der zweiten Art: 2) Abweichungen in der Wort- und Satzbetonung (z. B. heilsämer, Stockjüde): sie sind selten; 3) der Versausgang: die stumpfen überwiegen an Zahl, was im engsten Zusammenhang mit dem Rhythmus des Lessingschen Verses steht; die Freiheiten, die sich der Dichter bei klingendem Ausgang nahm; 4) Vermeidung des Hiatus durch Elision. Niemand geht darin so weit als Lessing, das auslautende tonlose e vor folgendem Vokal wird von ihm überall elidirt, selbst bei folgendem h (z. B. zur Pfort' hinaus, die Ström' hinüber), ja auch für den Versausgang erscheint die Elision als Regel, wodurch dann — was hier von Belang — recht Vers an Vers gekettet wird; 5) ein sehr wichtiger Punkt, die rhythmische Periode, durch das Zusammenfallen des Sinnschlusses mit dem Versschlusse gebildet. Zuerst wird die Dimension dieser Perioden erörtert; es finden sich neben ganz kurzen gerade im Nathan auch erstaunlich lange, der Verf. weist eine von 27 Versen nach, in der 7 Reden und Gegenreden sich finden. „Aber ihren eigentlichen Charakter, bemerkt er mit Recht, bekommen jene rhythmischen Perioden erst durch ihren innern Bau. Es ist denkbar, daß selbst ziemlich umfängliche Reihen sich bilden können, ohne daß die einzelnen Verse wesentlich an ihrer rhythmischen Selbständigkeit einbüßen. Nicht so ist es bei Lessing. Der Charakter seiner Verse wird durch zwei Eigenheiten bestimmt, durch die Kühnheit seiner Enjambements, die man fast ein unausgesetztes Hineinstürmen in den nächsten Vers nennen möchte, und durch ein Verfahren, das ich nicht anders zu benennen weiß, als 'Brechen des Rhythmus' oder 'Antagonismus des Verses und des Satzes'". Die verschiedenen Arten des Enjambement, die zugleich verschiedene Grade der Verkettung der beiden Verse darstellen, werden hier im einzelnen genauer durchgegangen. Am engsten ist die Verknüpfung, wenn am Ende des ersten Verses Worte stehen, die, um eine genügende Vorstellung zu bilden, erst noch der Vervollständigung durch Wörter des folgenden Verses bedürfen; in solchem Falle kann an dem Ende des ersten Verses gar keine Pause stattfinden. So wenn der erste Vers schließt: „denn wahrlich hab'" und der folgende beginnt „Ich sehr auf euch gerechnet" — wo „ich" hier sogar ganz enclitischer Natur ist. Lessing nimmt an solchen Enjambements ganz und gar keinen Anstoß. So finden sich Conjunctionen (wie: als, ob, bis, denn, wenn), Präpositionen, Pronomina (Relativa wie Interrogativa), ja die Artikel selbst am Schlusse des Verses. Das Brechen des Rhythmus zeigt sich aber noch darin besonders, und in der eigenthümlichsten Weise, daß in den größeren rhythmischen Perioden öfters in sich abgeschlossene Sätze sich finden, die einen vollen fünffüßigen Jambus darbieten, aber auf zwei Verse vertheilt sind, wodurch eben die rhythmische Periode sich fortsetzt. Ein Beispiel ist das obige Citat. Es hätte daher oft nur einer sehr geringen Aenderung bedurft, um die längeren rhythmischen Perioden in ganz kurze aufzulösen. Aber Lessing liebt eben, und das ist das Hauptcharakteristikum seines Verses, den Antagonismus des Verses und Satzes: „Vers und Inhalt", so drückt sich unser Verf. treffend aus, „lassen sich bei ihm gegenseitig nicht zur Ruhe kommen; der Sinn treibt über das Versende hinaus, und das Gefühl für den Rhythmus wieder über den Schluß des Satzes, bis endlich (aber oft erst nach vielen Zeilen) beim Zusammenfallen eines Satzschlusses mit dem Versschlusse Beruhigung eintritt." Mit dieser Eigenthümlichkeit hängt denn unmittelbar zusammen, daß im Nathan überwiegend jede Person in der Mitte eines Verses zu reden beginnt; und daß auch nicht selten der Vers von einem Auftritt zum andern übergeht, so daß z. B. die drei ersten Auftritte des zweiten Akts metrisch mit einander verknüpft sind. — Lessings Vers hat also einerseits einen specifisch dramatischen Charakter, wie denn Verse von solcher Natur weder in der Lyrik, noch in der Epik möglich sind; andererseits aber nähert er sich der Prosa, ja er erscheint aus dieser gleichsam hervorgewachsen. Und so offenbart sich auch

Digitized by Google

hier einmal, wie Lessings dichterisches Genie speciell für das Drama angelegt war; ferner aber, wie auch in der Versbildung der Meister des prosaischen Stils sich nicht durchaus zu verläugnen vermag.

Unter denselben Gesichtspunkten wird von unserem Verf. hierauf auch der Vers Schillers und zwar in seinen sämmtlichen Dramen einzeln betrachtet, eine Untersuchung, nicht minder reich an interessanten Resultaten, die ein neues Licht über des großen Dichters dramatischen Entwicklungsgang verbreiten, der sich auch in dieser formellen Sphäre als ein zu idealer Freiheit und höherer Selbständigkeit und Originalität stetig fortschreitender bekundet. Der Raum erlaubt uns nicht, auf alle, und so viele, bedeutende Einzelheiten einzugehen; es sei nur das Wichtigste angedeutet. Im Don Carlos, so wie er in der ersten vollständigen Ausgabe, der von 1787, vorliegt (was für ein Mixtum compositum die spätere Vulgata darstellt, zeigt eine Anmerkung auf S. 55, welche zugleich die Entstehung mancher metrischen Incorrektheiten in den späteren Ausgaben darlegt und so den Weg sie zu bessern anzeigt), in diesem seinem ersten in Versen geschriebenen Drama zeigt sich Schiller, wie hier Zarncke meines Wissens zuerst erweist, in seiner Jambenbildung als Schüler Lessings. Nur geht er schon jetzt weder in der Elision, noch in dem Enjambement ebenso weit. Dort führte ihn die pathetischere Sprache, hier ein erhöhterer Sinn für den poetischen Rhythmus unwillkürlich zur Beschränkung Die rhythmischen Perioden sind weniger lang, und namentlich bestehen sie nicht, wie bei Lessing, aus einer Reihe von Wechselreden; der Antagonismus zwischen Vers und Satz ist weit weniger scharf und durchgreifend. Die Oberherrschaft, welche bei Lessing das dialectische Moment hat, erhält hier sogleich das pathetische. In einem Punkte aber schließt sich Schiller Lessing noch ganz getreu an; er erhält den Jambus unvermischt, weder Anapästen, noch Trochäen finden sich in der ersten Ausgabe des Don Carlos. Zu solcher Freiheit fehlte Schiller damals offenbar noch die Sicherheit und Kühnheit; diese Freiheit, die zugleich einen Fortschritt involvirt, zeigt sich zuerst im Wallenstein, nur finden sich Anapästen weit mehr als Trochäen, aber auch jene nur spärlich. Dazu stellt sich hier auch zuerst der Reim zur Vermehrung der dramatischen Wirkung, wenn auch nur erst an ein paar vereinzelten Stellen, ein. Im allgemeinen aber strebt der Vers des Wallenstein, obschon er im ganzen Charakter an den des Don Carlos sich anschließt, doch bereits deutlich genug dahin, dem Rhythmus seine Integrität zu wahren. Der Lessing'sche Antagonismus erscheint hier noch mehr gemildert. Die logische Pause, die Interpunction, fällt bereits überwiegend an das Ende des Verses, und ebenso wird es Regel, im Zwiegespräche den einzelnen Personen ganze Verse zuzuweisen, so daß nur noch in sehr aufgeregten Scenen eine Theilung unter mehrere stattfindet. Ebenso ist der Uebergang eines Verses von einem Auftritt zum anderen weit seltener.— Merkwürdig ist, wie in den drei nächst folgenden Stücken, Maria Stuart, Jungfrau von Orleans und Braut von Messina, der Vers in immer höherem Grade einen lyrischen Charakter, wenn wir so sagen dürfen, annimmt, allerdings ganz im Einklang mit dem in der Composition selbst hervortretenden lyrischen Moment, das in stufenmäßigem Fortschritt — von Stück zu Stück — das andere Grundelement des dramatischen Stils, das epische, mehr und mehr überflügelt. In Uebereinstimmung damit stehen die Gegenstände der Trauerspiele selbst, welche alle drei Frauen als Hauptheldin haben. Worauf beruht nun jene mehr lyrische Färbung des Verses? Einmal in der vermehrten Einmischung von Anapästen, die in Maria Stuart schon weit zahlreicher als in Wallenstein, in der Jungfrau und der Braut von Messina außerordentlich häufig erscheinen. Ihnen gesellen sich mehr und mehr auch Trochäen zu, namentlich im Verseingang, am seltensten noch in dem ersten, am häufigsten in dem letzten der drei Stücke. Ferner wird der Reim immer häufiger und complicirter. Auch hier zeigt die Braut von Messina den Höhepunkt an. Ferner wird der klingende Versausgang mit steigendender Sorgfalt behandelt, er wird namentlich nicht mehr von zwei selbständigen Wörtern gebildet, wie „thu's nicht", „kein Wort mehr", „gar nichts" (Beispiele aus den Piccolomini), und auch nur selten durch ein Zeitwort mit folgendem enclitischen Pronomen, wie „seh' ich" u. s. w. Endlich werden dem Enjambement immer engere Grenzen gesetzt, so daß in der Braut von Messina die einzelnen Verse die größte rhythmische Selbständigkeit zeigen, wie denn auch nur sehr selten, und mit ganz bestimmter Absicht, ein Vers unter mehrere Personen getheilt wird. Fast ohne Ausnahme wird in ganzen Versen gesprochen, einem oder mehreren, und hierbei herrscht vielfach ein genauer Parallelismus, wofür unser Verf. die Beispiele liefert, wie er solche denn überhaupt in sehr reichlichem Maße zum vollkommnen Belege seiner Beobachtungen bietet. — Das letzte vollendete Trauerspiel Schil-

Digitized by Google

lers zeigt, wie überhaupt, so auch in dem Verse einen von den drei vorhergehenden etwas verschiedenen Charakter, obgleich es ihnen immer noch weit näher als dem Wallenstein steht. Aber das lyrische Colorit wird, und zum wahren Vortheil des dramatischen Stils, wesentlich gemildert. So wird von dem Reime ein weit sparsamerer Gebrauch gemacht. In metrischer Beziehung aber charakterisirt das Stück die große Zahl eingemischter Trochäen, die hier nicht blos im Verseingang, sondern auch im Innern erscheinen und den dramatischen Charakter des Verses oft wesentlich erhöhen, wie dasselbe ja auch in dem Verse Shakespeares der Fall ist.

Am Schlusse der Arbeit geht der Verf. noch zu Goethe und seiner Behandlung des fünffüßigen Jambus über, freilich blos um noch eine interessante Perspective auf die zweite Abtheilung, die diesem Gegenstande allein gewidmet sein soll, zu eröffnen: er giebt zu ihr hier nur das Proömium, indem er darlegt, wie Goethe zuerst in der Lyrik und Epik (den Geheimnissen) dieses Versmaßes sich bedient hat, und wie sein Muster hierbei bald der Endecasillabo der Italiener wurde, sind doch die „Geheimnisse" selbst, wie die „Zueignung" (ursprünglich ihr Prolog) in Oktaven geschrieben. Diese Goethe'schen Jamben zeigen selbstverständlich, dem verschiedenen Vorbild gemäß, auch einen ganz andern Charakter als die von dem englischen Fünffüßler abstammenden Verse Lessings und Schillers. Aber Goethe, und das kommt hier gerade in Betracht und ist von nicht zu unterschätzender Bedeutung, blieb auch später in seinen Dramen, als er dort jenen Vers einführte, dem italienischen Vorbilde getreu: die Jamben seiner Dramen sind die Jamben seiner Lyrik geblieben.

Es bleibt uns nur noch übrig, den Wunsch auszusprechen, daß der Hr. Verf. recht bald seine interessante und wichtige Arbeit fortsetzen und zu Ende führen und das Ganze dann zugleich selbständig publiciren möge, damit so das Werk die Verbreitung finde, die es verdient."

So weit die „Göttingischen Gelehrten Anzeigen"; eine eingehende selbständige Besprechung behält der Sprachwart sich vor bis nach Erscheinen der zweiten Abtheilung, von der er sehnlich wünscht, daß sie nicht zu lange auf sich warten lasse. —tk—

Wörterlese.

(Grimms Wörterbuch zur Zeit erschienen von A—Fromm und von K—Kind.)

All-Einsglauben (fehlt bei Gr. u. S.) s. v. w. Gedanken, nach welchen Gottheit und Weltall, Schöpfer und Schöpfung Alles in Einem und Eines in Allem, mithin All-Eins sein sollen. — „Aber weit überwiegend sind doch die All-Einsgedanken, denen sich der Dichter (Rückert) namentlich in seinem reichsten didaktischen Gedichte: Die Weisheit des Brahmanen, so unumwunden hingibt, daß es der Belege dafür, die so zahlreich sich finden, nicht erst bedarf." (Neue Evang. Kirch-Ztg. 66. Nr. 32. Sp. 503.)

anhin (bei S. als veraltet nur nebenher erwähnt, bei Gr. bis aus Fischart als „umgekehrtes hinan" mehrfach belegt mit der Schlußbemerkung: „diese wollautende, gefüge partikel hat man später liegen lassen.") — „Es will uns dünken, daß wir in dieser Vision ('John William Draper's Gedanken über die zukünftige Politik Amerikas') ein schönes Stück Poesie vor uns haben, und dazu will nicht recht passen, wenn der Autor die besorgte Bemerkung macht: daß in seinem Volke, welches für alles andere als Reichthümer blind und taub geworden, bis anhin nicht geistiges, sondern irdisches Streben die Oberhand gehabt habe, und daß es sich erst auf dem Uebergang vom Thierischen zur Bildung befinde." (A. A. Z. 66. Beil.-Nr. 215. S. 3548/9.)

Begüterte, der (fehlt bei Gr. u. S. in der Bedeutung von Gutsbesitzer). — „Am frühen Morgen des 24. Mai d. J. bemerkte der Nachbar des Begüterten Pfeifer in Lindennaundorf, daß u. s. w." (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 242. S. 2209; l. Sp.)

eisenbahnlich (fehlt bei Gr. u. S.). — „Die an Preußen abzutretenden Unterfränkischen Gränzbezirke sollen nur 40,000 Einwohner zählen und Preußen hat hauptsächlich aus eisenbahnlichen Interessen auf dieser Abtretung bestanden." (Lpzgr. Nachr. [n. d. A. A. Z.] 66. Nr. 241. S. 2202; r. Sp.)

erstellen (fehlt bei Gr. in der schweizerischen Bedeutung „errichten"); wachsen (in der Schweiz mit „haben" abgewandelt). — „Das Organisationscomité des schweizerischen Schützenfestes von 1867 in Schwyz hat einen warmen Aufruf an die Schweizer im Ausland erlassen. Er enthält folgende Stelle: „Von Schwyz am Fuße des Mythen ist das weiße Kreuz im rothen Felde ausgegangen. Es ist erstarkt und hat gewachsen im Laufe der Zeiten und kehrt nun zweiundzwanzigfach an den Fuß des Mythen, in das Herz der Urschweiz zurück, um im Jahre 1867 daselbst sein Schützen- und Jubelfest zu feiern. Ja, Jubelfest! Denn das eidgenössische Schützenfest von 1867

Digitized by Google

in Schwyz wird zugleich das zweiundzwanzigste der schweizerischen Schützenfeste sein." — Das Neuenegg-Denkmal enthält folgende Inschriften:

Auf der Südseite:

„Den Kampf gewonnen — das Vaterland verloren."

Auf der Ostseite:

„Hier schlugen Bern's tapfere Krieger die fleggewohnten fränkischen Schaaren den 5. März 1798."

Auf der Nordseite:

„Nicht unserer Ahnen Zahl, nicht künstliches Gewehr;
„Die Eintracht schlug den Feind, die ihren Arm belebte!
„Kennt, Brüder, eure Kraft, sie liegt in Eurer Treu';
„O würde sie bei jedem Leser wieder neu!"

Auf der Westseite:

„Dieser Denkstein wurde erstellt durch den historischen und den Offiziersverein des Kantons Bern 1866."

(Nat.-Ztg. 66. Nr. 383. 2. S. 3. Sp.)

heranschulen (fehlt bei S.). — „Für die Stimmbildung hat die genannte Dame aber noch viel zu thun, indem der Ton nicht immer vorn liegt und frei klingt...., ferner die Register noch keine rechte Verbindung zeigen und endlich die höchste Lage dieser Sängerin vom zweigestrichenen E bis zum zweigestrichenen A so gut wie noch gar nicht herangeschult ist." (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 248. S. 2257. r. Sp.)

Staatsgans (bei S. nicht vorkommend) bedeutet nicht etwa eine der Retterinnen des Kapitols im altrömischen Staatsdienst, auch nicht eine dem Reineke Fuchs ebenbürtige Hofdame im Königreiche der Thierfabel, sondern in der anpreisenden Beredsamkeit der Leipziger Federviehhändlerinnen eine stattliche, fette Gans, eine Prachtgans, eine Zierde der Tafel, eine Augen- und Gaumenweide der Gäste.

Strafamt (bei S. nur einfach nachgewiesen). — „Cassio ist nicht blos sein (Othellos) Untergebener, er ist sein Freund, und mitten im Zorn über dessen Vergehen, mitten in der Ausübung seines Strafamts versichert er ihn seiner Liebe, seiner fortdauernden Freundschaft." (Dr. Herm. Ulrici; Shakspeares dramatische Kunst. 2. Aufl. S. 364.)

verquartieren (fehlt bei S.). — „Die Entschädigung für die ... allhier verpflegten und in die Goethe-, Hallesche, Ritterstraße u. s. w. verquartiert gewesenen kön. preuß. Truppen kann .... erhoben werden." (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 215. S. 1991; r. Sp., und öfter in Erlassen des Raths der Stadt Leipzig.)

willensgewaltig (fehlt bei S.). — „Auch Othello'n ist diese Hitze des Blutes, diese Gluth der Leidenschaft angeboren. Auch er, der sittlich so hochgestellte Charakter, der willensgewaltige, reichbegabte Geist, hat ohne Zweifel gekämpft und gerungen, sein Temperament und die ihm eingebornen Fehler zu besiegen." (Dr. Herm. Ulrici; Shakspeares dramatische Kunst. 2. Aufl. S. 365.)

Zündnadelschnauze. — Der eben beendigte Krieg hat unsere Sprache um ein neues Wort bereichert. Wir hörten nämlich für den bisher üblichen Ausdruck: „ein loses Maul", die Benennung: „Zündnadelschnauze". (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 241. S. 2201; l. Sp.)

Zwergstaaterei; widerruflich (ersteres fehlt bei S., letzteres nicht). — „Dr. Braun warf einen Rückblick auf die Geschichte Nassau's und anderer Kleinstaaten während der letzten 15 Jahre und wies nach, wie jede politische Freiheit eine widerrufliche Gnade, und jede Reform auf wirthschaftlichem Gebiete, z. B. in Zollvereins-, Eisenbahn-, Post- und andern Angelegenheiten, verhindert, erschwert und verzögert bliebe, so lange es an einer parlamentarischen und centralisirten Gesammtverfassung fehle und die Zwergstaaterei in ihrer verblendeten Selbstüberhebung fortbestehe." (Nat.-Ztg. 66. Nr. 384. 1. S. 1. Sp.)

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Schriftstellerisches Freibeuterthum. — Wie in so vielem Andern, so sind wir Deutsche auch die privilegirten Lieferanten für jene leichte französische Literatur, deren Erzeugnisse wie die Pilze in einer Nacht aus der Erde entstehen. Der Häuptling dieses Freibeuterthums ist ohne Zweifel Alexander Dumas der Vater. Der größte Theil seiner Romane ist eine geschickte Uebertragung deutscher Originale. So ist z. B. sein so gelungener Roman „Katharine Blum" nichts als eine Bearbeitung der „Jäger" von Iffland. Die Komödie: „Die Jugend Ludwigs XIV." verdankt ihre Entstehung dem „geheimen Agenten" Hackländers. Die Komödie: „Die Jugend Ludwigs XV." heißt auf deutsch „Albert von Turneisen" von Iffland. Das Lustspiel „Romulus" ist aus einem Roman August Lafontaines geschöpft. Die Grundidee seines berühmtesten Romans, des „Grafen von Monte-Christo", ist sogar ebenfalls deutschen Ursprungs. Als vor einigen zwanzig

Digitized by Google

Jahren die Spindler'schen Romane so große Sensation machten, erregte ein ganz eigenthümliches Interesse das Werk „Die Boa Konstriktor." Aus diesem Roman hat Dumas nicht allein die Grundidee der im Monte-Christo vertheidigten Vergeltungstheorie entnommen, sondern sogar die Hauptpersonen seines Werkes fast kopirt. — Einige Zeit nach dem Staatsstreiche in Frankreich beschäftigte Dumas mehre deutsche Literaten in Paris, die ihm so viel Uebersetzungen deutscher Autoren lieferten, wie sie nur irgend anfertigen konnten, aus denen dann der große Fabrikant entweder Ideen, oder Situationen, ja ganze Kapitel oder Szenen in seine Werke einflocht! In „Chateau d'Eppstein" scheut er sich sogar nicht, eine Szene aus „Kabale und Liebe" einzuflechten.
(Nach der Deutschen Roman-Zeitung.)

Die Bücher in alten Zeiten. — Vor der Erfindung der Buchdruckerkunst waren Bücher so selten, daß französische Gesandte nach Rom gesandt wurden, um eine Abschrift von Ciceros und eine andere von Quintiliane Werken zu erbitten, weil eine vollständige Abschrift derselben in ganz Frankreich nicht zu finden war. Albert Abot in Gemblours sammelte mit unglaublicher Anstrengung und Kosten eine Bibliothek von 150 Bänden, was als ein förmliches Wunder betrachtet wurde. Im Jahr 1494 bestand die Büchersammlung des Bischofs von Winchester aus 17 Bänden verschiedenen Inhalts, und als er von dem Kloster in Swithin eine Bibel borgte, mußte er ein schweres Unterpfand geben und sich mit großer Feierlichkeit verpflichten, sie unbeschädigt zurückzuerstatten. Wenn ein Buch gekauft wurde, so war das eine so wichtige Angelegenheit, daß vornehme Personen als Zeugen dazu berufen wurden. Vor dem Jahr 1300 bestand die Bibliothek der Universität in Oxford aus wenigen Abhandlungen, die sorgfältig in eine Kiste eingeschlossen oder an einer Kette befestigt waren, damit sie nicht verloren gehen sollten, und im Anfang des dreizehnten Jahrhunderts enthielt die königlich französische Büchersammlung nur 4 Klassiker und einige Andachtschriften. (Novellen-Ztg.)

Sprach-Attentat. — Der „Hamburger Correspondent" schreibt: Wenn ein Attentat aus politischen Motiven mit Recht allseitig verurtheilt wird, so scheint der „Attentäter" neuerdings desto mehr in Affektion(!) genommen zu sein; wohlverstanden, wir reden nicht von der Person, sondern von dem Wort „Attentäter", das uns in diesen Tagen, wohin wir blicken, in Telegrammen und Korrespondenzen ohne Zahl begegnet; und doch ist das Wort so haarsträubend und unrichtig gebildet, daß ein jeder Freund der deutschen Sprache davor zurückschaudern sollte, sich zum Mitschuldigen an seiner Einbürgerung zu machen. Das Wort ist, soviel wir uns erinnern, zuerst in einem Drehorgelliede aufgetreten, welches gelegentlich des Tschech'schen Attentats auf den König Friedrich Wilhelm IV. in Berlin auftauchte, in dem es hieß: „Abends um halb achte, als noch niemand Böses dachte, kam der Schurke, graubemantelt, durch den Schloßhof hergewandert; das ist Tschech, der Missethäter, Königsmörder, Attentäter u. s w." Seitdem war das Wort der Vergessenheit anheimgefallen; jetzt scheint es von der Drehorgel in die Zeitungspresse avanciren zu sollen. Wir möchten dringend dagegen protestiren. „Attentat" oder „Attentator" wären wenigstens richtig gebildete Wörter; aber nieder mit dem „Attentäter!" — Ein Mehres hierüber in unserer demnächst beginnenden „Fremdwörter-Musterung.

Handel; Kauf; Tausch. Nach der Erklärung des Prof. Jacobi in Leipzig. Vergl. die von Dr. H. Conzen herausgegebene Schrift: „Tausch und Kauf" (Leipz., 1866. Verlag v. J. C. Pönicke), S. 33 f. — Daß „handeln" von Hand abgeleitet wird, ist ebenso bekannt, als es einleuchtend, daß es von Besiegelung der Uebereinkunft durch gegenseitigen Handschlag herrührt. „Kauf" wird von den Etymologen stets mit lat. capere, greifen, fassen, auch festmachen, zusammengestellt. In Oesterreich heißt nun ein Gauf so viel wie ein Bausten, welches ein kleines Flachbund (30 = 1 Kloben), also eine Umspannung (vgl. Käfig), ausdrückt und auf Umfaustung (slav. pest, Faust) zurückführt. Die Deutsch-Ungarn bezeichnen durch Gaufen eine Menge, welche den Raum der beiden, aneinander gehaltenen hohlen Hände erfüllt. Also liegt in Gauf, und dann auch in Kauf, ebenfalls ein untergegangener uralter Ausdruck für Hand, den man im vorigen Sinne anwenden darf, zum Grunde. Was „Tausch" betrifft, so heißt tuschen in Oesterreich zusammenschlagen, z. B. vom Getreide durch den Regen gebraucht; Tas aber, auch Tasse, Tassen und Tasten, der Bansen in der Scheune, in welchen die Garben, wie sonst Sachen in ein Tuch, eingeschlagen werden. Da wir nun tasten für befühlen mit den Händen, und Tatze für Klaue, im vulgären Sinne auch für Hand haben, so wird man zu dem Resultate berechtigt, daß „Tausch" ebenfalls nur obigen geschäftlichen Akt ausdrücke.

Digitized by Google

Brief- und Fragekasten.

Herrn Hofrath Dr. Rudolf Gottschall. — Ihre freundliche Entgegnung auf die Beanstandung einer Stelle in Ihrem „Kyffhäuser-Thronlied" soll in der nächsten Sprachwart-Nr. vollständig zum Abdruck gelangen; in der vorliegenden Nr. war leider nicht mehr Raum genug hierzu.

Herrn Gymnasial-Lehrer Heinrich Reugeboren in Kronstadt in Siebenbürgen. — Den „Schul- und Kirchenboten für das Sachsenland" bis jetzt in vier Nummern erhalten und durch die langentbehrten Druckbelege deutschen Geistes- und Sprachlebens in Siebenbürgen höchst angenehm überrascht; in den Bücherschauspalten des Sprachwart mehr darüber!

Herrn Heinrich Hain in Barmen. — Für die freundliche Auskunft über das Wort „Bandonion" besten Dank! — Mit dem Ihnen in einer Ankündigung der Köln. Ztg. aufgefallenen Worte 'Anwesen' hat es seine Richtigkeit; es bedeutet nach Grimm (Bd. I. Sp. 520) nicht blos 'Anwesenheit', sondern auch 'Hauswesen, Grundbesitz, Grundstück'. — Auf Ihre schließliche Anfrage: „wie würden Sie 'poste restante' und 'Recommandirt' verdeutschen, um es im Briefwechsel anwenden zu können?" diene Ihnen zu vorläufiger Antwort, daß der Herausgeber des Sprachwart sich keinen Augenblick besinnen würde, 'poste restante' durch „postverwahrlich" wiederzugeben, wie er vor Jahren schon in deutschen und nichtdeutschen Ortschaften Oesterreichs auf seine 'empfohlenen' Briefe anstatt 'Recommandirt' versuchsweise oftmals: „gegen Schein" oder „gegen Aufgabschein", und anstatt 'Recommandirt gegen Retour-Recepisse' einfach und einsprachig 'gegen Schein und Rückschein' geschrieben hat, ohne daß irgend ein Postbeamter diese Art der sogenannten 'Recommandirung' mißverstanden oder auch nur beanstandet hätte. — Ein Mehres nächstens unter der Ueberschrift: „Fremdwörter-Musterung."

Herrn G. L. in Hamburg. — Nachträglich zu der Ihnen in Nr. 12 u. 16 ertheilten Auskunft geht dem Sprachwart von Seiten des Herrn Heinrich Hain in Barmen noch folgende Wort-Erklärung zu: „Unter Bandonion versteht man in hiesiger Gegend eine Ziehharmonika, welche durch den Instrumentenmacher Band in Crefeld einige Verbesserungen erfahren hat. Worin letztere bestehen, ist mir unbekannt; ich weiß nur, daß Band Ziehharmonikas verfertigt und solche nach seinem Namen 'Bandonion' nennt. 'Klappern gehört zum Handwerk', sagt ein altes Sprüchwort, dem leider in Deutschland nach Vorgang der Franzosen sehr gehuldigt wird."

Herrn T. C. in Leipzig. — Ein gewissenhaftes Gutachten über Ihre dichterischen Versuche erfordert Hingebung und Muße; wollen Sie es demnach erst in einer der nächsten Nummern erwarten.

Räthsel-Mappe.

33. Wörter-Räthsel. Von Wilhelm Opel.

62342 Ein Feld, bespült von salz'ger Welle,
989654 Bewohner einer engen Zelle;
2379 Sproßt langsam in des Südens Gluten,
852347 Wölbt kühn sich über Meeresfluten;
128769498 Sinkt auf des Hochgebirges Spitze,
298693 Beschützt ein Glied vor Frost u. Hitze;
193523 Der Feind des Guten, Wahren, Schönen,
423174 Ein Feldherr, furchtbar Frankreichs Söhnen;
195826 Ein hohes Fest im Morgenland,
123456789 Liegt, weltbekannt, am Meeresstrand.

Auflösung des Silben-Räthsels in Nr. 12:

26. Erste wortbildende Silbe: Maul, form- und namenverändert: Mäulchen. — Zweite wortbildende Silbe: Thier, steht eine Stufe unter dem Menschen, zwei Stufen vom Engel. — Das Ganze: Maulthier. — Die richtige Auflösung wurde nur von zwei Lipziger Einsendern getroffen.

Auflösung des Fabel-Räthsels in Nr. 17:

32. Die (sogenannte gute) alte Zeit.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. October 1866. [Nr. 19.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Unſere Sprache.

Von **Klopſtock.**

Daß keine, welche lebt, mit Deutſchlands Sprache ſich
In den zu kühnen Wettſtreit wage!
Sie iſt — damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es ſage —
An mannichfalt'ger Uranlage
Zu immer neuer und doch deutſcher Wendung reich;
Iſt, was wir ſelbſt in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forſchte, waren:
Geſondert, ungemiſcht und nur ſich ſelber gleich.

Mutterſprache.

Von **Max von Schenkendorf.**

Mutterſprache, Mutterlaut,
Wie ſo wonneſam, ſo traut!
Erſtes Wort, das mir erſchallet,
Süßes erſtes Liebeswort,
Erſter Ton, den ich gelallet,
Klingeſt ewig in mir fort.

Ach wie trüb' iſt meinem Sinn,
Wenn ich in der Fremde bin,
Wenn ich fremde Zungen üben,
Fremde Worte brauchen muß,
Die ich nimmermehr kann lieben,
Die nicht klingen als ein Gruß!

Sprache ſchön und wunderbar,
Ach wie klingeſt du ſo klar!
Will noch tiefer mich vertiefen
In den Reichthum, in die Pracht;
Iſt mir's doch, als ob mich riefen
Gräber aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort,
Heldenſprache, Liebeswort,
Steig' empor aus tiefen Grüften,
Längſt verſchollnes altes Lied!
Leb' aufs neu' in heil'gen Schriften,
Daß dir jedes Herz erglüht!

Ueberall weht Gottes Hauch,
Heilig iſt wohl mancher Brauch;
Aber ſoll ich beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund,
Meine ſeligſten Gedanken,
Sprech' ich wie der Mutter Mund.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Aber für das Gymnasium selbst ist uns noch ein Gesichtspunkt übrig, aus welchem derselbe gerechtfertigt werden könnte: die Nothwendigkeit der Kontrolle innerhalb der Schulzeit. Hiefür nun müssen wir zweierlei sorgfältig auseinanderhalten: die Kontrolle über andere Kenntnisse und Fertigkeiten, und die Kontrolle über diejenigen Kenntnisse und Fertigkeiten, welche sich auf die Sprache selbst beziehen. Für die erstere machen sich im allgemeinen dieselben Gründe geltend, wie für die Kontrolle nach der Gymnasialzeit, wenn auch allerdings in geringerem Maße, indem ja der Gymnasiast in steter Uebung des Gebrauches erhalten werden kann, und überdies sein Gedankenkreis noch wenig über den des Alterthums hinausreichen wird. Ungeachtet dieser letzteren günstigeren Verhältnisse also würden wir die Anwendung hiefür in sehr enge Grenzen einzuschließen und uns z. B. entschieden dagegen zu erklären haben, wenn man (wie man neuerlich darauf angetragen und wirklich ausgeführt hat) den Unterricht in der Geschichte in lateinischer Sprache ertheilen wollte. Was dagegen den Erwerb der Sprache selbst betrifft, so ist es richtig, daß er dem Schüler nur dann in angemessener Vollkommenheit zuwachsen und bleibendes Eigenthum werden kann, wenn derselbe das Erworbene zugleich selbstthätig anwendet. Und aus diesem Gesichtspunkte werden wir daher allerdings Uebungen im selbstthätigen Gebrauche der Sprache zu verstatten, ja zu verlangen haben*). Aber auch aus diesem (genau genommen) nicht, indem wir denselben als eigenthümlichen Zweck anzusehen hätten, sondern lediglich als Mittel für den bei weitem höheren Zweck, welchen wir in der früheren Abhandlung in seiner ganzen Ausdehnung kennen gelernt haben: für die durch den Unterricht der lateinischen Sprache zu erwerbende geistige Bildung.

Die klare Erkenntniß dieser Verhältnisse und ein strenges Festhalten an denselben in der Praxis ist für die Einrichtung unserer Gymnasien von um so größerer Wichtigkeit, da sie namentlich in unserer Zeit ein willkommenes und vielleicht das einzig mögliche Mittel darbietet, den von verschiedenen Seiten her gemachten entgegengesetzten Anforderungen in der Art zu genügen, daß man, mit Abweisung des Einseitig-Beschränkten oder Ueberspannten, dem Wohlbegründeten und durch die Entwickelungsverhältnisse unserer Zeit Geforderten Folge leiste. Auf irgend einer Seite nämlich (dem können wir uns nicht entziehen) muß der Unterricht in den alten Sprachen auf einen geringeren Umfang eingeschränkt werden, damit wir Zeit und Kräfte erübrigen, um auch die der höchsten Bildung Bestimmten wenigstens mit einer allgemeinen Uebersicht und Einsicht von den Erkenntnißgebieten auszustatten, in welchen der menschliche Forschungsgeist in den letzten beiden Jahrhunderten so glänzende Triumphe gewonnen hat und fortwährend immer glänzendere gewinnt. Erkenntniß

*) Für diese Festigung und die darauf sich beziehende Kontrolle sind jedoch nur Uebersetzungen aus dem Deutschen in das Lateinische, nicht freie Aufsätze nöthig. Daß die Bildungskraft der ersteren ungleich größer, angemessener und reiner sei, als die der letzteren, findet man ausführlich dargethan in meiner „Erz.- und Unt.-Lehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 143 ff. u. besonders S. 156 ff. (B.) oder 3. Aufl. §. 117 u. besonders S. 111. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

ist Macht, und wir dürfen also Diejenigen, welche in intellektueller und moralischer Hinsicht die Uebrigen zu leiten und zu regieren bestimmt sind, auch in der Erkenntniß der materiellen Welt nicht zu weit hinter Denen zurückstehen lassen, welche von ihnen geleitet und regiert werden sollen. Mag auch in den unermeßlichen Gebieten der Naturwissenschaften und der sich denselben anschließenden Kunstlehren das meiste Einzelne den Ersteren fremd bleiben: so müssen wir sie doch wenigstens einer allgemeinen Anschauung und Beurtheilung derselben theilhaftig machen, in dem Charakter des Standpunktes, welchen ihre obige Bildung, und welchen der ihnen bestimmte Beruf einnimmt, d. h. im höheren wissenschaftlichen Charakter. Sonst werden in mannichfacher Weise schwer auszugleichende Mißverhältnisse entstehen. Und dieser Zweck ist so wichtig, so dringend, daß wir es nicht ihrem freien Entschlusse (d. h. bei der so großen Ausdehnung unserer akademischen Freiheit und der für die Universitätszeit aufgegebenen Studien, beinahe so viel als dem Zufalle) überlassen dürfen, ob sie den Muth und die Standhaftigkeit haben werden, die bedeutenden Schwierigkeiten zu überwinden, welche mit der elementarischen Aneignung der naturwissenschaftlichen und mathematischen Erkenntnisse verbunden sind. Wir dürfen uns also der Aufgabe nicht entziehen, für die Erreichung dieses Zweckes schon auf dem Gymnasium Sorge zu tragen; und dafür muß, wenn nicht eine gefährliche Ueberhäufung und Ueberanstrengung eintreten soll, in irgend einer Art von der anderen Seite her eine Ersparniß bewerkstelligt werden.

Von Seiten der inneren oder geistigen Bildung aber, welche das Studium der alten Sprachen zu begründen in so hohem Maße geeignet ist, können wir uns, wie wir im Folgenden entschieden darthun werden, durchaus keine Beschränkung gefallen lassen. Auch in Rücksicht dieser haben sich, in Folge der Fortschritte der wachsenden Kultur, die Anfoderungen immer mehr gesteigert; und da diese Anfoderungen unmittelbar dasjenige Gebiet treffen, in welchem sich die mit der höchsten Bildung Ausgestatteten als Leiter und Regierer zu erweisen bestimmt sind, so würden von ihrer Nichtbefriedigung in allen Zweigen des gesellschaftlichen Lebens die bedenklichsten Verwirrungen und Zerrüttungen zu befürchten sein. Die Ersparniß also muß etwas mehr Aeußerliches, für die geistige Bildung weniger Bedeutendes treffen. Von dieser Art aber sind gerade das Sprechen und Schreiben fremder, und insbesondere der alten Sprachen. Was dem Sprechen und Schreiben derselben von geistiger Bildungskraft eigen ist, hat sich von nicht so gar großem Belange und überdies mannichfach von problematischem Charakter erwiesen*). Auf der andern Seite aber leuchtet es in die Augen, daß durch die in dieser Art eingeleitete Beschränkung eine nicht unbedeutende Ersparniß zu bewerkstelligen sein möchte. Indem die für das Sprechen und Schreiben fremder Sprachen erfoderliche Assoziation und Reproduktion in der entgegengesetzten Richtung liegt mit der für das Verständniß derselben erfoderlichen; so ist die Erwerbung jener eine ganz eigenthümliche Aufgabe, und deren Lösung, wo sie nicht blos äußerlich, sondern im

*) Man vergleiche hierüber die erste dieser Abhandlungen in Nr. 13—16 dieser Zeitschrift und besonders S. 242 f., auch S. 258 f. — „eine imitatio Ciceroniana unterdrückt den Kopf ganz erstaunlich: denn nachäffen kann man Cicero wohl; aber ihm nachahmen und es ihm gleich thun, das kann man von keinem Kinde begehren. Dieser Mechanismus der Köpfe verdirbt diese gar sehr" u. s. w. Kant in der „Menschenkunde oder philosophische Anthropologie, nach handschriftlichen Vorlesungen herausgegeben von Starke." B.

Digitized by Google

Geiste der fremden Sprache durchgeführt werden soll, sehr große Anstrengungen und besonders günstige Verhältnisse erfodert, und durch deren gänzliches Wegfallen also ein nicht unbedeutender Raum frei werden würde.

Dies zeigt sich auch durch die unmittelbar vorliegenden Erfahrungen auf das entschiedenste bestätigt. Es läßt sich nämlich kaum verkennen, daß schon seit geraumer Zeit, mit seltenen Ausnahmen, in unseren allgemeinen Unterrichtsanstalten gerade in dieser Beziehung sehr wenig geleistet wird. Die französische oder irgend eine andere neuere Sprache möchte schwerlich Jemand durch den Gymnasialunterricht sprechen oder schreiben lernen, wenn auch das Verständniß derselben durch einen geschickten Lehrer selbst bei einer mäßigen Stundenzahl in ziemlicher Vollkommenheit begründet werden kann. Für die lateinische Sprache ließ sich die Fertigkeit des selbstthätigen Gebrauches früher allerdings sehr wohl und für eine bleibende Aneignung erreichen. So lange noch die Gymnasiasten kein deutsches Buch in die Hände bekamen, die Vorlesungen auf den Universitäten durchgehends lateinisch gehalten wurden, und in allen Wissenschaften jedes Werk, welches in späterer Zeit zum Gegenstand ihres Studiums werden konnte, in lateinischer Sprache verfaßt war, unterlag die Lösung dieser Aufgabe keinem Zweifel. Aber da jetzt von allem Diesem das Gegentheil stattfindet, sehen wir auch fast durchgehends schon während der Universitätszeit das Erworbene so gut wie gänzlich wieder verloren gehen; und selbst auf dem Gymnasium möchte es, wenn nicht dieser Unterricht entschieden zur Hauptsache gemacht und darüber Anderes unverantwortlich vernachlässigt wird, nur bei besonders glücklichen Lehrtalenten über ein Stümperwerk hinauskommen. Wie könnte es auch anders sein, da die Gymnasiallehrer selbst zum Theil ein, wenn auch grammatisch richtiges, doch so unaussprechendes Latein schreiben, daß man schon über dem Herunterwürgen der ersten Sätze alle Kraft und Lust zum Fortlesen einbüßt! Wir sind weit entfernt, ihnen hieraus, wenn sie sonst gelehrte und gescheite Männer und gute Lehrer sind, irgendwie einen Vorwurf zu machen. Diese Aufgabe steht ja in unserer Zeit so isolirt da, daß sie zu ihrer Lösung einen ohne allen Vergleich größeren Aufwand von Kräften erfodert, als in früheren Zeiten: ein Kraftaufwand, welcher mit den Bemühungen um die Lösung entschieden wichtigerer Aufgaben mannichfach beschränkend und verkümmernd in Kollision treten kann. Die angeführte Thatsache also ist ein natürlich-nothwendiges Ergebniß der bezeichneten höheren Bildungsverhältnisse unserer Zeit; und jene Männer werden vielleicht nur um so geeigneter sein, den durch eben diese Verhältnisse bedingten höheren Aufoderungen ihres Berufes Genüge zu leisten. Aber in Demjenigen, was sie selber nur unvollkommen und (wie man augenscheinlich sieht) ungern ausüben, können sie nicht Muster und schwerlich gute Lehrer sein. Indem wir sie also hievon entbinden, befreien wir nur sie selber, wie den Gymnasialunterricht von einer ebenso unnatürlichen als unersprießlichen Quälerei.

Aber selbst wo dieser Unterricht in der gewöhnlichen Weise mit dem glänzendsten Gelingen gekrönt wird, was wird dadurch wahrhaft gewonnen? — Die Gymnasiasten lernen wie Cicero schreiben, ohne doch wie Cicero denken zu lernen. Wir haben ein äußerliches Paradestück, eine — wenn auch noch so meisterhafte — Affektation, welche nur zu leicht als solche für das spätere Leben fortwirken wird. Der junge Mensch gewöhnt sich daran, sich in diese oder jene Manier hineinzuarbeiten, sich zu gefallen und zu genügen, wenn er nur schöne Worte zu gebrauchen weiß, mögen auch die Gedanken und Empfindungen noch so sehr hinter

Digitized by Google

denselben zurückbleiben. Für Denjenigen, welcher unsere Zeit mit tieferem Blicke zu beobachten und zu würdigen weiß, möchte es kaum der Bemerkung bedürfen, wie sehr wir schon seit geraumer Zeit gerade hieran mehr, als an irgend etwas Anderem, kränkeln. Nur zu reich sind wir an Schriftstellern, die mit der glatten Politur oder dem schimmernden Sprühfeuer ihrer Ausdrucksweise die hohen Genien unserer klassischen Zeit täuschend nachzubilden oder selbst zu übertreffen wissen, und deshalb sich selber und Anderen als Wunder von Genialität und geistreichem Schwunge erscheinen. Aber es ist nur ein äußerlicher Schimmer, nur ein Feuerwerk von **Wörtern**: nicht lange, so ist der Sonnenglanz, welcher von ihnen ausging, und so sind sie selber für immer verschwunden. Und nur zu reich sind wir auf der anderen Seite an Solchen, deren erhabener Beruf es mit sich bringen sollte, für das Höchste und Heiligste aus der **innersten Ueberzeugung** heraus wirksam zu sein; und die statt dessen nur Lehren predigen, an welche sie selber nicht glauben, und Vorschriften einschärfen, die sie selber nicht beobachten.

Es ist demnach eine höchst wichtige Aufgabe für die Erziehung gerade in unserer Zeit, daß sie, um diesen beklagenswerthen Erscheinungen entgegenzuarbeiten, **Gesinnungen, Gedanken** und **Wörter nicht gesondert und von einander unabhängig**, sondern in ihrem natürlichen Zusammenhange und gleichsam in **Einem Stücke** begründe. Der junge Mensch werde von Anfang an gewöhnt, nichts auszudrücken, als was er wirklich fühlt und denkt. Man hat mehrfach behauptet, die deutschen Aufsätze seien die größte Qual für die Gymnasiasten, und die Erfahrung bietet allerdings dafür nicht wenige Bestätigung dar. Aber wenn sie dies sind, so möchte doch die Schuld hievon großentheils nur den Lehrern beizumessen sein, welche von den Schülern den Ausdruck von Gedanken verlangen, die sie nicht haben und nicht haben können. Sehr wunderlich aber ist es, wenn man dem gegenüber die lateinischen Aufsätze herausgestrichen und dringend empfohlen hat; wo doch dieser Uebelstand, infolge der Schwierigkeiten, welche der Ausdruck in der so weit abliegenden Sprache mit sich führt, unstreitig doppelt und dreifach eintreten muß. Der Unterschied ist nur der, daß man gewöhnlich hier gar keine eigenen Gedanken verlangt, und also für diesen Gesichtspunkt fertig eingelernte Phrasen allerdings eine genügende Aushülfe darbieten. Mit diesen ist dann freilich leichter durchzukommen und sind leichter äußerlich nachweisbare Resultate zu gewinnen. Aber dies ist es gerade, was die so eben bezeichneten Mängel unserer Zeitbildung, zu welchen schon so vieles Andere hindrängt, nicht nur begünstigt, sondern von den ersten Grundelementen der Bildung her mit einer gewissen Nothwendigkeit einimpft.

So stimmt denn Alles zusammen dafür, daß wir bei dem Unterrichte in fremden Sprachen das Hinarbeiten auf den selbstthätigen Gebrauch derselben als Zweck des Unterrichtes gänzlich ausfallen lassen und die dahin einschlagenden Uebungen bis zu dem Maße beschränken, wie sie für andere höhere Zwecke als Mittel bedingt werden.

Zu einem beinah in Allem entgegengesetzten Resultate kommen wir in Hinsicht der beiden anderen Zwecke: des Verständnisses der Sprachen und der durch die

Digitized by Google

selben zu erreichenden geistigen Bildung. Diese beiden stehen mit einander im genauesten Zusammenhange: indem ja das Verständniß nur dadurch in höherem Maße möglich wird, daß die bereits erworbene geistige Bildung (die Spuren, in welchen dieselbe besteht) als Auffassungskraft hineingelegt wird, und auf der anderen Seite die Erwerbung der geistigen Bildung größtentheils an das Verständniß geknüpft ist. So kann namentlich die Aneignung der höheren Formen der Darstellung zum Behuf des eigenen geistigen Schaffens, welche uns von den in der fremden Sprache verfaßten Werken entgegengebracht werden, lediglich vermöge des vollkommensten Verständnisses dieser Werke ausgeführt werden; und nicht weniger gilt das von Demjenigen, was mehr als Vorbereitung für spätere Studien, namentlich für die philosophischen erfodert wird: von der Reflexion über die innern (logischen, metaphysischen u. s. w.) Grundlagen der Sprache. Denn nur in dem Maße, wie das Verständniß zu höherer Vollkommenheit erhoben wird, ist auch eine angemessene Begrenzung und Unterscheidung der Gedanken möglich, welche den Wörtern, den Formen, den Konstruktionsweisen u. s. w. einer Sprache als Produkte der allgemeinen Geistesthätigkeit des Volkes zum Grunde liegen.

In Hinsicht aller dieser Punkte nun wiederholen sich uns im Grunde nur die in der ersten Abhandlung angestellten Betrachtungen von einer etwas anderen Seite her. Hat sich uns dort herausgestellt, daß von der Sprache aus diese oder jene geistige Bildung erworben werden könne, so haben wir jetzt nur noch die Nachweisung hinzuzufügen, daß dieselbe, weil sie einen hohen Werth habe für die allgemein-menschliche Bildung oder für gewisse Bildungsstufen, erworben werden solle. Es handelt sich also nur darum, dieses „Soll", welches sich meistentheils schon dem nur einigermaßen gebildeten Bewußtsein von selbst aufdrängt, aus einem umfassenderen Standpunkte zu befestigen und näher zu bestimmen, aus dem Standpunkte derjenigen Reflexion, welche die Gesammtheit der menschlichen Thätigkeits- und Bildungsverhältnisse tiefer eindringend würdigt.

Für diesen nun ordnet sich uns Alles, wozu vorzubereiten und zu befähigen für die Erziehung Zweck sein kann, in zwei Hauptklassen. Diese Vorbereitung und Befähigung nämlich kann sich auf die Auffassung, das Verständniß, die praktische Beurtheilung und Bearbeitung entweder der materiellen oder der geistigen Welt beziehen. Das Verhältniß zwischen diesen beiden ist ein sehr verschiedenes auf verschiedenen Kulturstufen. In den ersten Zeiten der menschlichen Gesellschaft waren die auf die körperliche Welt gehenden Aufgaben ganz allgemein, die auf die geistige gerichteten traten nur fürs Einzelne ein: für Diejenigen, welche sich der Fürsorge für die politischen, die religiösen, die pädagogischen Interessen unterzogen. In unserer Zeit dagegen hat es sich gewissermaßen umgekehrt. Wir haben keine Heloten mehr, und wir sollten wenigstens keine in völliger geistiger Roheit Lebende mehr haben in unseren höher gebildeten Staaten. Einen gewissen Grad von Selbständigkeit, namentlich in sittlicher Beziehung, fodern wir von Jedem, auch dem Geringsten. Er soll nicht nur seine eigenen moralischen Verhältnisse und Interessen selbst zu beurtheilen, sondern auch andere Menschen, und besonders die in seiner Familie ihm zur Seite stehenden und untergebenen, in gewissem Maße zu verstehen, zu würdigen, auf sie einzuwirken im Stande sein. Dagegen, weil die höheren und umfassenderen geistigen Thätigkeiten und vorzüglich diejenigen, welche sich auf die Regierung Anderer und die Leitung ihrer intellektuellen und moralischen Entwickelung beziehen, von so großer

Digitized by Google

Schwierigkeit sind, daß sie eine ununterbrochene Anspannung der geistigen Kraft erfodern, Diejenigen, welche sich diesen Berufsgattungen gewidmet haben, so weit dies irgend möglich ist, in unseren höher gebildeten Staaten von jeder mechanischen Thätigkeit dispensirt werden. Die Befähigung Dieser also werden wir entschieden auf die geistige Welt zu stellen, in ihnen die Talente für die Auffassung und Beurtheilung dieser, so wie für die daran sich anschließende Praxis auszubilden haben, während wir ihnen von dem Entwickelungsgesetze der materiellen Welt nur eine allgemeine Uebersicht mitzutheilen brauchen, durch welche sie in den Stand gesetzt werden, die Thätigkeit der ihnen zur Regierung und sonstigen Leitung Untergebenen, so weit es das Interesse dieser Leitung erfodert, richtig zu würdigen.

Wie aber sollen wir sie nun zu dieser geistigen Wirksamkeit angemessen befähigen? Sind hiefür (wie man nicht selten behauptet hat) alle Unterrichtsgegenstände in gleichem Maße geeignet, so daß es uns frei stände, die bisher beinah allgemein angewandten mit anderen zu vertauschen, welche ein ungefähr gleiches Maß von geistiger Gymnastik darböten, den Unterricht in den Sprachen z. B. mit dem in der Mathematik und in den Naturwissenschaften?

Für die Beantwortung dieser Fragen ist es entscheidend, daß es, wie eine tiefere psychologische Zergliederung unzweifelhaft lehrt, keine allgemeine Vermögenbildung giebt: keine allgemeine Ausbildung der Auffassungskraft, des Gedächtnisses, des Verstandes, der Urtheilskraft, der Klugheit, der geistigen Gewandtheit u. s. w. Jede Bildung dieser und anderer geistiger Kräfte reicht vielmehr zunächst nur so weit, als der Vorstellungsinhalt Desjenigen, was dafür entwickelt und in Spuren, die dann zugleich Vermögen oder Kräfte sind, aufbehalten worden ist. Alles Auffassen von Naturgegenständen z. B. steigert die Vollkommenheit der Auffassungskraft zunächst nur für diese, und was denselben ähnlich ist, aber nicht für die Auffassung von Charakteren, oder von Verhältnissen der geistigen Welt; alle Ausbildung des Verstandes und der Urtheilskraft für Gegenstände der Landwirthschaft oder eines Handwerkes macht nicht im mindesten klarer oder gewandter für das Verständniß und die Beurtheilung religiöser, oder juristischer, oder pädagogischer Gegenstände u. s. w. Allerdings kann sich an die zunächst gewonnene Ausbildung eine andere sekundäre anschließen, eine formale Fortwirkung, die auch auf das Fremdeste gehen kann, indem uns nämlich die in einem Gebiete der Erkenntniß oder der Praxis erworbene Vollkommenheit einen Maßstab und Antrieb giebt, auch für ein anderes dieselbe Vollkommenheit zu erstreben. So kann die Anschauung und Klarheit, Bestimmtheit, Schärfe u. s. w., welche wir durch mathematische Studien erworben haben, uns zum Musterschema, zur regelnden Norm werden für jede andere Wissenschaft: so daß wir nicht eher ruhen, als bis wir auch für diese wenigstens etwas Aehnliches erreicht haben; so die für die eine praktische Thätigkeit ausgebildete Gewandtheit zur Veranlassung und zum Antriebe, für andere praktische Thätigkeiten eine gleiche zu erwerben. Aber dies wird doch nur geschehen können, wo die Vorstellungsmaterialien, auf welche das Muster übertragen werden soll, in angemessener Vorbildung vorhanden und für die Formung in diese Musterform geeignet sind.

Wenden wir dies nun auf das vorliegende Problem an, so ergiebt sich unzweifelhaft, daß alle die Pläne, welche man noch wieder in den neuesten Zeiten gemacht hat, den Sprachunterricht auf unseren Gymnasien durch den Unterricht in der Mathematik und in den Naturwissenschaften zu ersetzen, durchaus unhaltbar sind. Bei Den-

Digitized by Google

jenigen, welche auf die geistige Welt einzuwirken bestimmt sind, müssen auch die Auffassungsvermögen, die Urtheilsvermögen, die Willens- und Thätigkeitsvermögen in Beziehung auf die geistige Welt, oder vermöge solcher Vorstellungen, Empfindungen, Strebungen begründet werden, welche Geistiges zu ihrem Inhalte haben. Die Naturwissenschaften aber haben es durch und durch mit dem Sinnlich-Wahrnehmbaren und Dem, was aus diesem erschlossen werden kann, zu thun; und wenngleich die Mathematik in ihrem zweiten Haupttheile, der Arithmetik, an und für sich allerdings weiter (auch über die geistige Welt hin) reichen könnte, so reicht sie doch auf dem jetzigen Standpunkte der menschlichen Erkenntniß ebenfalls nicht über die Körperwelt hinaus. Da es also keine allgemeine Vermögenbildung giebt, so kann auch Derjenige, welcher für die Wirksamkeit auf die geistige Welt gebildet werden soll, durch alle noch so gesteigerte, theoretische und praktische Talente, die sich auf die materielle Welt beziehen, nicht gefördert werden. Vielmehr müssen wir diesen so ausgedehnt und vollkommen als möglich mit auf das Geistige gehenden Auffassungs-, Urtheils-, Wirkungs- u. s. w. Vermögen ausstatten; und diese, wie wir uns in der früheren Abhandlung überzeugt haben, können durch den Sprachunterricht, und durch diesen allein, in angemessenem Reichthume vorbereitet werden. Daher denn auch dieser, nach dem Standpunkte unserer Kultur, für keine Stufe der Bildung, selbst nicht für die niedrigste, entbehrt werden kann, und dem früher hierüber Bemerkten gemäß auch in niederen Stadt- und Landschulen der Unterricht in der Muttersprache nicht blos in der Richtung auf den äußeren Gebrauch, sondern als ein geistbildender zu ertheilen ist.

(Fortsetzung folgt.)

Zeitungsdeutsch.

Unmittelbar vor dem deutschen Kriege ward von der Hamburger Verlagsbandlung Hoffmann und Campe ein Büchlein versandt*), welches auf anderthalb hundert Seiten dem Leser eine Fülle von Belehrung über „die deutschen Zeitschriften und die Entstehung der öffentlichen Meinung“ bietet. Wie Zeitungen zusammengeschmiedet werden, in welcher Weise die verschiedenen deutschen Regierungen die bei weitem größte Anzahl der politischen Blätter sich dienstbar gemacht haben, wie die Tagesmeinung ohne Wissen ihrer Träger von oben herab durch Telegramme, „Briefe“ und Leitartikel bestimmt wird — Alles dies, und noch manches Andere mag sich der geneigte Leser von Herrn Professor Wuttke selbst erzählen lassen. Ein Blatt für Kunde und Kunst der Sprache muß sich leider versagen, das Schandhandwerk näher zu schildern, welches feile Seelen seit Jahren mit eben dieser Sprache treiben, und kann nur dringend ein aufmerksames Lesen dieser Schrift allen denen empfehlen, welche sich ein unabhängiges Urtheil über die Zeitverhältnisse bilden möchten. Wann der Sprachwart dennoch dies Buch in den Kreis seiner Besprechungen zieht, so geschieht dies deshalb, weil dasselbe wichtige Andeutungen über die Ursachen gibt, welche die Sprache unserer Zeitschriften von Jahr zu Jahr mehr verschlechtert haben; weil der Verfasser mit scharfen und, so hoffen wir, wirkungsvollen Worten darauf hingewiesen hat, daß durch die Wahl der billigsten gemeinhin die schlechtesten Schriftsteller in die Werkstätten der Tagesblätter kommen und daß „die von ihrer Feder lebenden Schriftsteller, anstatt gut zu schreiben, recht viel schreiben müssen.“ „So lange die Erbärmlichkeit der Waare den Absatz der Zeitung nicht beeinträchtigt, liegt vielen Zeitungsbesitzern an Wahrheit, Güte und Gediegenheit der Beiträge herzlich wenig.“ Aufs Neue das alte Lied vom Elend des deutschen Schriftstellerlebens zu hören, wird manchem Leser überflüssig erscheinen und vielleicht langweilen. Wir müssen aber wiederum auf das kärgliche Loos derer hin-

*) „Die deutschen Zeitschriften und die Entstehung der öffentlichen Meinung. Ein Beitrag zur Geschichte des Zeitungswesens von Heinrich Wuttke.“ In der Bücherschau des Sprachwart wird über diese Schrift des weiteren berichtet werden. D. Hrsg.

Digitized by Google

weisen, welche „mit Schädel und mit Hirn zu pflügen“ gezwungen sind, weil durch diesen Jammer unser Schrifttum und unsere Sprache verdorben worden ist. Zu leben, ohne sich das tägliche Brod erarbeiten zu müssen, ist nur wenigen Sterblichen, nur den wenigsten Schriftstellern beschieden. Die Mehrzahl derer, welche unser Schrifttum machen, müssen durch ihre Feder heute sich das Brod für morgen erwerben. Geringer Lohn erfordert vermehrte Arbeit. Weil nun gerade bei den Zeitungsschreibern mehr auf die Masse, als auf die Güte der Form und des Inhalts gesehen wird, so ist der Schriftsteller zu einer äußerst verderblichen Massenerzeugung genöthigt. Wuttke erzählt: „Einem jungen Schriftsteller schlug ein großes buchhändlerisches Geschäft seine für gewisse zu schreibende Beiträge aufgestellte Forderung von — zwei sächsischen Pfennigen für die Druckzeile ab, zu nicht mehr als einem Pfennig sich erbietend — für 150 Druckzeilen zu einem halben Thaler.“ Und nun fragen wir: Welcher Schriftsteller, selbst unter den gebütetsten ist im Stande täglich für 2 Thaler einen Druckbogen auf Vorarbeiten beruhenden, wol durchdachten und gut stilisirten Manuscriptes zu liefern? da wird denn schnell, unüberlegt geschrieben. Man nimmt es mit dem Inhalte nicht genau; man macht viele Worte über Unbedeutendes, um einen möglichst großen Raum zu füllen; man hat keine Zeit Fehler zu verbessern und dem Geschriebenen vor dem Drucke eine durchaus nothwendige Durchsicht angedeihen zu lassen. Das Volk aber, dessen größter Theil wenig mehr von unserem Schrifttume, als die täglich und wöchentlich erscheinenden Zeitschriften vor die Augen bekommt, gewöhnt sich daran, die deutsche Sprache nur im Bettlergewande zu erblicken und meint endlich, daß kein anderes Kleid ihr zur Verfügung stehe. Mag es auch hart klingen, so ist es doch wahr, daß das Sprachgefühl durch die Zeitungen nicht nur nicht gepflegt und gehoben, sondern vielmehr niedergedrückt und getödtet wird.

Um die Herstellungskosten der Zeitungen zu vermindern, um besonders die Ausgaben für eigene Berichterstatter zu sparen, benutzen alle größeren Zeitungen seit etwa 30 Jahren sogenannte „lithographische Korrespondenzen“, welche „die wichtigeren Zeitungen des Landes, wo das Geschäft seinen Sitz aufgeschlagen hat, durchmustern, ihren Kern ausziehen, die Kurse der Werthpapiere vermerken, Berichte von öffentlichen Versammlungen schaffen.“ (Wuttke a. a. O. S. 85.) In Paris und London, Wien und Berlin giebt es Werkstätten solcher „Urzeitungen“, in denen „literarische Kommis arbeiten, die keinen Antheil an dem nehmen, wovon sie schreiben.“ Diesen fehlt nun eine tiefere Kenntniß der deutschen Sprache; oft z. B. in London und Paris sind sie mit ihr nur in dürftiger Weise vertraut oder, wenn sie der Geburt nach Deutschland angehören, mangelt ihnen die Zeit, für Wortfügungen der fremden Sprache den entsprechenden deutschen Ausdruck zu suchen. „Hat der Zeitungsschreiber eine Vorlage in anderer Sprache, so quält er sich nicht etwa mit Nachsinnen, wie dieses oder jenes Wort deutsch wiedergegeben werden könne; er nimmt flugs das fremde Wort her, versetzt es etwa mit einem — iren (z. B. dementiren) und meint die Sprache bereichert zu haben, indem er sie verunreinigt.“

Jede Zeitung hat sich die Aufgabe gestellt, das Volk mit den Thatsachen und den politischen Ansichten der Gegenwart bekannt zu machen, bestimmte Ueberzeugungen im Volke zu erwecken, Vorurtheile und falsche Meinungen zu vernichten. Das Volk also ist der Boden, in welchen die Zeitung ihre Lehren pflanzen will und soll. Wie schlechte Wege wählen aber die Herausgeber, wenn sie zum Volke in einer Sprache reden, welche nicht verstanden wird; wie kämpfen sie gegen sich selbst, wenn sie das Volk zwingen, Wörterbücher zur Hand zu nehmen, um die Zeitung lesen zu können. Der einfache Bürger, der Arbeiter, der Bauer hat jene Blätter mit Recht bei Seite, welche sich anmaßen ihn belehren zu wollen, während ihren Verfassern selbst deutscher Sprachunterricht Noth thäte. Derjenige aber, dessen Eifer sich die Fremdwörter erklären läßt, faßt nicht immer das Richtige auf und anstatt Licht zu verbreiten, wird das Zeitungsblatt eine Quelle der Unklarheit. Ein breiter Strom fremden Unrathes durchfließt unsere Muttersprache; die Obstfrau auf dem Markte, die Köchin und der Kutscher glauben ihrer Sprache vornehmen Klang zu leihen, wenn sie — leider meist an unrechtem Platze die Anderen abgelauschten Fremdwörter in dieselbe einflicken. Leicht ist es, den Ursprung dieser eingeschmuggelten Waare zu finden. Die Zeitungen — von den hauptstädtischen*) bis zum Winkelblatt des Landstädtchens herab — besorgen den Vertrieb und leider finden sich genug Narren, die das Pfauengefieder unserer Sprache mit gestohlenen Rabenfedern schmücken. Z.

*) Der Herr Einsender wolle entschuldigen, daß der Sprachwart hier statt des Eigennamens einer bestimmten Zeitung eine Gattungsbezeichnung setzt; es wäre doch wirklich eine Ungerechtigkeit, in einer allgemeinen Anklagesache nur eine einzelne Sünderin namhaft zu machen und ohne überführende Beweise Namens aller an den Pranger zu stellen. D. Hrsg.

Digitized by Google

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

I. A — F.

Ahren (altd. aran) ackern; daher Ahrt; Für- (Vor-) ahrt = das Ackern vor dem Bestellen; Ahrtmann, Einer, der Jemandes Acker für Geld ackert; ahrtbar; beahrten. — **A(h)ren, E(h)ren** (der); Haus-, Scheunähren (ehren) = Hausflur, Scheunenne. — **Aischlich** = häßlich. — **Abdräschen** (sich), sich abarbeiten. Ich habe mich recht abgedrascht. — **Anrappen,** schnell etwas an sich nehmen, auffrappen etwas von der Erde aufheben. — **Anschmieren,** betrügen. Ich bin angeschmiert damit. Sich anschmieren, sich anschmeicheln. — **Ankeilen,** betrügen, anführen. Auch von weiblichen Personen: Sie hat sich ankeilen (beschwängern) lassen. Angekeilt auch = angetrunken. — **Aufmutzen,** vorrücken, vorwerfen (wohl mit Mütze zusammenhängend, gleichs. mit Vorwürfen bedecken). — **Auftäkeln,** mit überflüssigen Dingen, bes. Putz überladen, bes. sich auftakeln. Die hat sich aufgetakelt, wohl mit dem Schiffsausdruck Takel, Takelwerk zusammenhängend. — **Anschmeisen (sich),** sich heandrängen, sich anmachen (von Schmeise, das Geschmeiß). — **Ankern,** dem Worte nach: den Hoffnungsanker nach etwas auswerfen; wirkliche Bedeutung: nach etwas begierig verlangen. Ich ankere wahrbaft darnach. Auch impersonaliter: Mich ankert nach ihm. — **Abzwacken,** mit Mühe, gleichsam gewaltsam, wider Willen abziehen (von einer Forderung, vom Lohn), abhandeln, herunter handeln. — **Anschnallen** (sich — Dativ); sich ein Frauenzimmer, oder einen Liebhaber zueignen. Sie hat sich Einen angeschnallt. — **Auskratzen,** mit den Nägeln oder einem Messer wegscharren; intrans. heimlich sich aus dem Staube machen, schappiren. — **Ausreißen,** die Flucht ergreifen; Ausreißer; Reißaus (den) nehmen. — **Baddeln,** wohlbehaglich mit den Füßen im Wasser herumtreten, von Kindern; auch von Vögeln. Das Rothkehlchen baddelt sich, wobei man zugleich an das Naßmachen der Federn mit denkt; von Baden. — **Bärde** (die), kleines Beil, Küchenbeil, zusammenhängend mit Hellebarde. — **Baschen,** schmuggeln, hereinbaschen. — **Baumeln,** hinüber und herüber schwanken, z. B. mit den Beinen. — **Bedengeln** (sich), sich an dem Kleide mit Koth besprützen, beschmutzen. Der Dengel, der Schmutz, Dreck, an einem von unten besprützten oder auf der Erde geschleppten Kleide. — **Behaddeln** (sich), sich nothdürftig mit Kleidung umgeben von Haddeln (die), geringe, ärmliche Kleidungsstücke. — **Bekleiben** von Pflanzen, gefleckten: fortkommen, gedeihen. — **Beizäune** (die, plur.), Weidenruthen oder Weidengerten zum Ein- und Anbinden (Ausbessern) des Zaunes, des jungen Baumes, des Weines. — **Beizapfen** (der), Beischenke, (wo Bier gezapft wird). — **Bekitzen** (sich, mit Jem.), sich mit Jemand einlassen, abgeben, befassen, (Kitze, weibl. Katze). — **Belfern,** in den Bart hinein zanken, sich halblaut anhaltend über etwas tadelnd aussprechen. — **Bemökeln,** Jemand auf feine Weise täuschen; betrügen. — **Bems** (der), dickes Gewirr; Haarbems; von ausgewachsenem Getreide: Es ist alles ein Bems. — **Besch..ß.n,** gemeiner derber Ausdruck für betrügen. — **Beschummeln** (Einen), Jemandem auf schlaue Weise etwas entwenden. Er hat mich beschummelt. — **Bést** (das, bestia), abscheuliches Thier; gemeines, schlechtes Frauenzimmer. — **Bengel,** ein ungezogener, sich grob und unanständig betragender Mensch. Bengelei. — **Benebeln** (sich), **betudeln** (sich), sich betrinken. — **Beklämmern, beknchsen,** fein, schlau betrügen. — **Bernt** (die), Fischbarnt, Fischbabe. — **Betätscheln** (Einen), mit ihm schön thun, sich viel mit ihm abgeben. Die betatscheln sich was! Das ist ein Betätschle mit einander. — **Betze** (die), weibliches Thier, z. B. Hund; liederliches Frauenzimmer. — **Biele! Biele!** Zuruf an die Enten. Bielente. — **Bimeln,** über Unwohlsein klagen, klagend, schwächlich umhergehen (herumbimeln); Bimel (eine), eine weibliche Person, die nichts ertragen kann und über alles klagt; bimelig, dazu geneigt. Die bimelt was zusammen. Sie bimelt so herum. — **Bimpel** (die), eine schwächliche, langsame, unthatkräftige Frauensperson. — **Blaul,** bäurisch: Blauwel (der), hölzerner Schlägel zum Glatt- und Weichschlagen der Wäsche, Patschblaul. — **Boff, Buff** (der), ein kleines Stück Brod, Kuchen. Gieb mir nur ein Büffchen, Böffchen. — **Böha** (der), ein unbehelfener, plumper Mensch, der nichts zu sagen weiß. Du bist ein wahrer (rechter) B.! — **Boie** (die), Wiege; bojen, wiegen, vom Engl. boy? — **Bulle** (die), kleine Glasflasche; Schnapsbulle. Der bringt die Schnapsb. nicht vom Maule. — **Bummeln,** sich unthätig, zwecklos herumtreiben, die Zeit ohne Arbeit zubringen. Schimpfwort:

Digitized by Google

alter Bummelfriede = träger, langsamer Mensch. Bummler seit 1848 von einer gewissen Klasse Menschen gebraucht, die sich unnütz herumtreibt, auch in eigennütziger, gewaltthätiger Absicht. — **Busseln**, sich mit Kleinigkeiten beschäftigen; herumbusseln. Bussel (die), Busselchen (gewöhnlich kleine Bussel), eine kleine, niedliche, thätige, bewegliche Frauensperson. — **Bumpeln**, langsam, träge gehen oder etwas verrichten. Alte Bumpel von einem Frauenzimmer, das alles langsam, träge verrichtet. — **Brikeln**, sich unzufrieden aussprechen. Sie brikelt in Einem fort; wohl vom Brickeln, dem Aufsteigen von Bläschen aus Flüssigkeiten, die auf dem Feuer stehen, besonders beim Fett. — **Brippeln, es brippelt**; leise kochen, so daß Bläschen aufsteigen. Zurechtbrippeln, etwas Gutes zurechtmachen, kochen. — **Brüstchen**, ein jackenähnliches, miederähnliches weibliches Kleidungsstück über die Brust von Leinwand. — **Bißchen**, ein ganz kleines Stück; ein bißchen, ich will nur ein b. ruhen, ein wenig. — **Caputt**, entzwei; es ist caputt gegangen; kraftlos, ermüdet, ich bin ganz caputt. — **Cövent** (Convent-Klostergetränk?), ein mit Wasser gemischtes dünnes, weißes Bier. — **Comst** (Kompost), gesottenes und gekochtes, roh in Krautsbäuptern bestehendes Kopf- oder Weißkraut. — **Datern**, schnattern, von den Gänsen. Das Gedatere, auch vom lauten durcheinandergehenden Zusammensprechen der Menschen, einer Gesellschaft, wobei man nichts recht verstehen kann. — **Dämel** (der), ein dummer Mensch; dämelig, verwirrt; dämisch, dummöhrig; auch zur Bezeichnung des Starken (Betäubenden) z. B. eine dämische Maulschelle. — **Danschen**, aus Sucht öfter etwas Leckeres backen. Was wird denn da wieder gedanscht? — **Deten** (die), Streiche; der macht immer Deten; mach' keine Deten! — **Delle** (die), eine durch Eindrücken entstandene Vertiefung. — **Dengeln**, die Sense schärfen durch Schlagen der Schneide mit dem Dengel = Dengelhammer. — **Dreck**, Schmutz, Schimpfwort: Dreckluder für eine schmutzige Frauensperson; sich bedrecken, sich betrügen. Der hat sich recht bedreckt. — **Dermes** (der), Hochmuth, thörichter Stolz. Einen D. haben, im Kopfe haben. — **Daulätschen** von Kindern, in verstümmelten, nur halb hervorgebrachten, schwerverständlichen Worten reden. — **Dreifch, Dräfch** (der), starker Regen; dreifchnaß werden; dreifchen, es dreifcht nur so herunter, auch in Mulden herabdreifchen. — **Dohle**, adj. und adv., geil, üppig wachsend, stehend, vom Getreide; der Weizen steht (wächst) zu dohle. — **Doddo**, kindliche Benennung des Hundes. Wo ist denn der Doddo? das Doddochen. — **Dorl**, ein beinerner Knopf, durch welchen ein Stäbchen geht; zum Spielen; Brummdorl, hohle, hölzerne Kugel, Kreisel. Sie ist rund, wie eine D.; sie dreht sich so schnell, wie eine Dorl. — **Dolmes** (der), ein dummer, unbeholfener Mensch. — **Druschel**, eine ziemlich starke, kleine Frauensperson. Druschelchen. — **Duckeln**, etwas im Geheimen, betrügerischer Weise abmachen, auch: austauschen; verduckeln, verheimlichen; 's ist verduckelt worden. — **Dulch** (von Dolch), ein stumpfes, schlechtes Messer; dulchen, niederwürgen, sich herumdulchen. — **Dulke** (die), eine Einbiegung; der Hut hat eine D. bekommen. — **Dumpfen** (der), Schwerathmigkeit, Mangel an Athem; er hat den D. (Emphysem). — **Dume**, fett, wohlbeleibt; dick und dünn. — **Dusel** (der), eine Art Bewußtlosigkeit, geistige Unklarheit, Schläfrigkeit, auch von der Verwirrtheit des Trunkenen; duselig, schläfrig, verwirrt. — **Dux**, in Dux gehen, entzwei gehen, zerbrechen, zerreißen; Cadux? — **Drucksen**, zögern, anstehn, etwas zu thun, etwas nicht wagen; abwarten; erdrucksen durch Abwarten etwas erlangen; abdrucksen. Einem etwas. — **Dummrian**, ein dummer Mensch. — **Einlappen**, Zeitw.; Jemand bei Einem anlappen — verleumden und in Ungunst bringen. — **Einschroten**, zu sich stecken. — **Eralgen**, mit Anwendung von Mühe erreichen. Ich hab's noch eralgt. — **Ergattern**, mit Mühe erlangen, z. B. einen Mann. — **Erschrapeln**, mit Mühe ersparen oder erwerben. — **Farcen**, Blähungen gehen lassen (farcire?). — **Fazen**, Narrheiten. — **Fähnse** (die), Reibeisen. — **Finne** (die), ein ganz kleiner, etwa ¾ Zoll langer Nagel, z. B. in die Schuhe einzuschlagen. — **Ficke** (die), Tasche, in Weste, Hose, Rock; einficken, einstecken. — **Fitschepfeil**, ein Bogen von Holz mit Sehne und Pfeil von Rohr mit Nagel, oder von Holz, wie sie Kinder haben. — **Fix**, schnell. — **Flatschen** (der), ein großer, breiter Fleck von Flüssigkeit (Blut) oder Stück z. B. Kuchen. — **Fläz**, ein grober, ungeschliffener Mensch, von Flacius, Prof. in Jena, durch seine Streitsucht, Unbeugsamkeit und Derbheit berüchtigt. — **Flennen**, kindisch weinen. — **Flegel**, grober, ungezogener Mensch; flegelhaft; Flegelei, wohl von Dreschflegel entlehnt, der schwer auffchlägt. — **Flunsch** (der), ein dicklippiger, wulstiger Mund, schlechtes Gesicht. — **Fraischliche, Gefraisch** (das), Drüsenanschwellung und Weh am Hinterhalse, oder Halsentzündung mit Halssteifheit. — **Frezen, frecken**, die Gänse durch Einstecken länglichrunder, gedörrter Schrotwelger

Digitized by Google

(s. Welger) in den Hals oder durch Vorsetzen angefeuchteten Schrotes mästen, nudeln; Zufrexen — den Hals, zu fest zubinden. Ich bin, wie gefrext — übervoll; sich vollfrexen, einfrexen. — **Föschen**, an etwas herumkosten beim Essen, nicht recht daran wollen. — **Fortwuschen, wegwuschen**, er hat sich fortgewuscht, er ist weggewuscht; sich unbemerkt und schnell, wie ein Vogel, entfernen. — **Fuchtel** (die), ein leichtsinniges, sich Jedem hingebendes, charakterloses, sittlichlaxes Frauenzimmer; wohl von Fuchtel = leichte Handbewegung in der Luft (vor den Augen herumfuchteln). — **Fulgen** (sich), sich plagen, schinden. — **Funze, Funzel** (die), ein schlecht oder trübe brennendes Oellicht. **Oelfunze.** — **Fuschen** (die), kleines, nicht dicht zusammengewachsenes Kopf- oder Weißkraut; Fuschekraut. — **Futschen**, heimlich, halblaut lachen. — **Futteln**, kleine Wäsche vornehmen, ausreiben. — **Flinkern**, Zeitw., hell, zitternd, glänzen. Hauptw. plur. Flinkern; Flinkerchen, der Same von Flittergras. — **Flunkern**, unstät, hin und her funkeln, glänzen; übertragen: Jemandem etwas vormachen, um ihn zu täuschen, Flunkerei — in Augen, Worten. — **Fucht- (Feucht-) schnabel**, unreifer, vorwitziger Mensch. — **Fuchsschwänzen**, schmeichelnd um Jemanden herumgehen; verfuchsschw., Andere verleumden, verdächtigen, um sich einzuschmeicheln; Fuchsschwänzer. — **Fülle**, eine Art weiches Gebäck in der Pfanne (gewöhnlich im Backhause; das, womit man z. B. Tauben ausstopft. — Nicht damit zusammenhängende Redensart: Er will's nicht für seine Fülle haben, d. h. es nicht zugeben. Die Hülle und die Fülle, eine große Menge.

Bücherschau.

16) **Auswahl englischer und amerikanischer Eigennamen**, nebst durchgängiger Bezeichnung ihrer correcten Aussprache mit deutschen Lettern. Enthaltend die Namen berühmter englischer und amerikanischer Männer und Frauen älterer, so wie der neuesten Zeit, Staatsmänner, Dichter, parlamentarischer und sonstiger Größen, Titel von Zeitungen und Romanen, Benennungen aus der Geographie Englands und Amerikas, Personen und Localitäten aus Shakespeare'schen Stücken und sonstige schwer auszusprechende englische Eigennamen. Für Nichtkenner und Geübtere der englischen Sprache. Von M. Selig. Zweite, um das Dreifache vermehrte Auflage. Berlin, 1865. M. Selig's Selbstverlags-Expedition. kl. 8. (VIII. u. 58 S.) Geh. Preis 7½ Ngr.

Wie nach Talleyrand die Sprache nur dazu dasein soll, die Gedanken zu verbergen, so scheint für die Engländer die Buchstabenschrift nur dazu dazusein, den Sprachlaut zu verbergen; sie schreiben eine Sprache, die sie nicht mehr sprechen, und sie sprechen eine ganz andere Sprache, als die sie schreiben; die meisten ihrer Schriftwörter sind trotzdem, daß sie aus Zeichen bestehen, die alle Welt für Lautzeichen ansieht, doch nur Wortbilder oder Gruppenzeichen für einzelne Silben, und schon Shakespeare macht sich in „Verlorne Liebesmüh" über das Auseinandergehen von Aussprache und Rechtschreibung englischer Wörter lustig. Da ist z. B. das Wort „enough", unser deutsches „genug" und diesem auch in der Schreibung noch zum Wiedererkennen ähnlich; aber in der Aussprache hat es nur noch das n mit unserm „genug" gemein, denn es wird inöff gesprochen. Englische Dichter kriegen es denn auch fertig, zwei Wörter auf einander zu reimen, die ganz verschieden lauten, wenn sie nur mit gleichen Buchstaben geschrieben werden und also, statt für den Gehörsinn, für den Gesichtsinn einen Reim, gewissermaßen einen Augenreim bilden. Bei den Eigennamen nun gar reicht man selbst mit den wenigen einigermaßen stichhaltigen Regeln, die es für die Aussprache der englischen Wortschreibung giebt, auch nicht im entferntesten aus; man kann sich (um beispielsweise ohne Uebertreibung eine Anwendung auf das Deutsche zu machen) sehr wohl den Fall denken, daß sich einer „Bacherl" schreibt und „Schiller" spricht, denn beide Namen haben ja doch ein ch, l, e und r, also vier von sechs Lautzeichen mit einander gemein, während das geschriebene „enough" und das gesprochene „inöff" von fünf bis sechs Lautzeichen nur eines mit einander gemein haben, und welcher Deutsche sieht es den Namen „Leicester", Worcester", „Brougham" oder „Eugene Aram" an, daß sie „Leß'terr, uuhs'terr, bruhm, juhd'shihn ärrämm" im Munde der Engländer lauten. Hiermit haben wir denn zugleich einige Proben aus dem oben angezeigten Werkchen mitgetheilt, das wir als sehr nützlich, ja für Manchen, dem nicht ausführlichere literarische Hülfsmittel zu Gebote stehen oder persönlicher Umgang

Digitized by Google

mit Engländern zu statten kommt, als geradezu unentbehrlich bezeichnen und empfehlen können. Nur über eine Stelle im Vorwort können wir nicht ohne Bedenken hinweggehen. Der Verfasser sagt nämlich: „Die Herren Schauspieler werden es nicht in Abrede stellen, daß bei Shakespeare'schen und solchen Stücken, welche englische Namen enthalten, sie mitunter hinsichtlich der richtigen Aussprache verlegen sind; ich habe deßhalb besonders hinter einen jeden in einem Shakespeare'schen Stücke vorkommenden Namen ein S. gesetzt, so daß diejenigen, welchen nur an den in Shakespeare'schen Stücken vorkommenden Benennungen liegt, bloß darauf zu merken haben, hinter welchen Wörtern das S. steht." Nun steht dieses S. natürlich auch hinter dem Namen „Hamlet"; aber der Verfasser wird doch nicht im Ernst verlangen, daß dieser dänische Name (bei Saxo Grammaticus „Amlethus") von deutschen Schauspielern oder Lesern „Hämlet" gesprochen werden soll, blos weil ihn die Engländer so sprechen? Dann müßten wir auch die gewöhnlichsten, allen christlichen Völkern gemeinsamen Taufnamen, sowie die alttestamentarischen Eigennamen, die bei Shakespeare vorkommen, englisch aussprechen und z. B. sagen, nicht König Johann, sondern Dschonn; nicht König Richard, sondern Ritt'schörrd! Für Schauspieler kann also das vom Verfasser Gesagte nur von den englischen und schottischen National-Eigennamen gelten, z. B. auch von dem Namen „Macbeth", der selbst von den meisten Uebersetzern „Mäcbeth" (mit dem Ton auf der ersten Silbe) skandirt wird, und doch allgemein, wennschon nicht „Mäckbéss", so doch „Mäckbéth" (mit dem Ton auf der zweiten Silbe) gesprochen und gelesen werden sollte. — Das kurze „Zur Berücksichtigung" überschriebene Vorwort des Büchleins selbst hebt zum Beweise, wie unmöglich es sei, englische Eigennamen nach Regeln auszusprechen, und wie oft in Betreff ihrer Aussprache die größte Willkür herrsche, drei Eigennamen heraus und sagt: „z. B. wird Hamburg auf dreierlei Weise ausgesprochen: Hämm'börg, Hämm'börrOh, Hämm'brOh; Howard gleichfalls auf dreierlei Weise: Hau'örrd, Haurd, HOh'ärrd; Shakespeare wird (sieh die betreffende Stelle unter S im Buche) außerdem (daß diesen gefeierten Namen Einige Schäckspihr, Andere Sheekspihr sprechen) noch auf sechzehnfache Weise geschrieben." — Behufs einer neuen Auflage wird übrigens der Verfasser denn doch bei Zeiten auf manche ganz unerläßliche Vervollständigung Bedacht nehmen müssen; z. B. fehlt außer dem nordamerikanischen Staatsnamen Jowa, gespr. Eiowä, noch mancher andere.

—tk—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Welche Schwierigkeiten findet der grammatikalische Unterricht in der Volksschule? — Diese Schwierigkeiten werden (nach einem Konferenzberichte aus Gmünd in Württemberg) gefunden: theils im Gegenstande selbst, theils im Schüler, theils im Lehrer und in seiner Methode, theils in unsern Schulverhältnissen. 1) Im Unterrichtsgegenstande selbst: a) weil die Masse des Stoffes, welcher auf diesem Gebiete vom Lehrer übersehen und bewältigt werden soll, sehr groß ist; b) weil Vieles bei diesem Unterrichte für die Auffassung 6- bis 14jähriger Volksschüler zu hoch und abstrakt ist; c) weil das Theoretische an der Sache größtentheils außer den Anschauungskreis des gewöhnlichen Menschen fällt; d) weil die Grammatik ferner kein Gegenstand ist, der sich so wie andere Lehrgegenstände elementarisiren läßt, so daß man vom Leichten zum Schweren stufenweise fortschreiten kann. — 2) Im Schüler finden sich Schwierigkeiten: a) wegen geringer u. äußerst mangelhafter formeller Bildung der meisten Volksschüler; b) wegen des Dialekts, in welchem die Volksschüler das Sprechen erlernen; c) wegen vielfacher Nichtübereinstimmung der schwäbischen (doch wohl überhaupt landschaftlichen) Aussprache des Hochdeutschen mit der richtigen Schreibung; d) wegen der geringen Fassungskraft vieler Volksschüler. — 3) Schwierigkeiten im Lehrer und in seiner Methode sind: a) das seitherige Schwanken in der Methode; b) der Mangel tüchtiger Sprachbildung, Lehrergewandtheit und des Berufseifers. — 4) Schwierigkeiten in unsern Schulverhältnissen sind: a) Mangel an Zeit, namentlich auf dem Lande in ungetheilten Schulen; b) die oft überfüllten Schulen; c) das Fehlen zweckmäßiger Lehrmittel.

(Oesterreichischer Schulbote.)

Uebersetzungs-Zwecke. — Professor Zyro spricht sich im Theologischen Literaturblatt (gelegentlich seiner Beurtheilung von Dr. Wömels Uebersetzung des Briefes an die Galater) folgendermaßen aus; „Nach meinem Dafürhalten giebt es dreierlei Zweck, den man bei einer (Bibel-) Uebersetzung im Auge haben kann: a) den rein literarischen, welcher das fremde Idiom mög-

Digitized by Google

lichst genau in aller seiner Eigenthümlichkeit darstellen will — ich möchte fast sagen, curiositatis causa; denn für uns Deutsche und für unsere Zeit ist eine solche Uebersetzung ungenießbar und oft dunkel, sogar dunkler, als der Grundtext, sehr bizarr; — b) den populär praktischen für das allgemeine Volk, was oft Umschreibungen nöthig macht, damit der gemeine Mann das Buch verstehen kann, soweit seine Bedürfnisse und seine Bildung es verlangen. — c) Oder man übersetzt für Gebildete, denen es anliegt, die Bibel so zu lesen, wie wenn sie ursprünglich deutsch abgefaßt wäre, oder wie z. B. Paulus heute für Deutsche schriebe, was er in seinem Griechisch für jene Zeit schrieb. Dieß ist die schwierigste Aufgabe, wie ich mir sie stellte: man hat zweierlei Idiomen gerecht zu werden." — Was Professor Zyro hier von Bibelübersetzungen sagt, dürfte wohl von jeder Uebersetzung, namentlich dichterischer Werke gelten, und eine vollendete oder der Vollendung nahekommende Shakespeare-Uebersetzung z. B. kann sich der Sprachwart nur hervorgehend denken aus der Feder eines selbst dichterisch schaffenden Schriftstellers, der die oben unter a u. c aufgeführten Grundsätze und Zwecke geschickt zu vereinigen weiß. —tt—

Sprachmißbrauch auf der Bühne. — Die echte Berliner Posse wird von Tag zu Tag abgetragener und trivialer, und verliert selbst den satirischen Stimulus, durch den sie sich früher auszeichnete. In ihren flachen Erfindungen erschöpft, dreht und wendet sie die alten Röcke nach allen Seiten, so daß das Publikum schon die geplatzten Nähte zu sehen bekommt. Das Theaterpublikum selbst aber wird durch den „Schund" zuletzt so demoralisirt, daß es gewiß anfangs einen Schriftsteller, der es als denkendes Wesen behandeln wollte, mit Entrüstung zurückweisen würde. Das Bessere muß ihm daher zunächst in einem kunstvollen Amalgam mit dem derb Bühnenwirksamen verabfolgt werden. Im Wallnertheater in Berlin ist gegenwärtig eine Posse: „Die alte Schachtel", an der Tagesordnung, in welcher ein Haupteffekt durch ein Couplet folgenden Inhalts erreicht wird:

Leise flehen meine Lieder —
Wann sehn wir uns wieder?

Der harmlose Leser wird kaum ahnen, was das Publikum in solches Entzücken versetzt; doch der Darsteller hat die stillschweigende Verpflichtung, diesen Versen ein tieferes künstlerisches Verständniß zutheil werden zu lassen, indem er die hervorgehobenen Worte durch seine Schattirung aus dem Etymologischen in das Entomologische hinüberspielen läßt: Läuse, Flöhe, Wanzen — wer könnte diesem Effekt widerstehen? Doch welches Insektenpulver befreit die deutsche Bühne von dem ästhetischen Ungeziefer, das auf derselben herumkrabbelt?

(Nach den Blättern für lit. Unterh.)

Orthographie und Stilprobe. — An den Straßenecken von Ebenthal, dem Hauptquartier der 1. preuß. Armee, findet sich folgende Kundmachung: „Bey den Bevorstehenden heran nahen des Feundes werden alle Ortsbewohner aufgefordert, um nicht schlimmere Folgen zu erwarten, den Ort nicht zu verlassen, und jede ungebührlichen Reden, oder sogar Schissen, wie sich so manche ausgedrückt haben gewarnet. Damit der Ort nicht in ein noch größeres Oelend versetzt würde. Jedermann soll dem Feunde Demüthig und Freundlich entgegen kommen, und es wird Jedermann mehr Vortheil erzielen. Ebenthal, den 12. Juli 1866. Franz Ludwig.". (Didaskalia.)

Deutsche Zeitschrift in China. — Es ist die Nummer einer in Hongkong zweimal wöchentlich erscheinenden deutschen Zeitschrift „Omnibus, Blätter für Ernst und Scherz", vom 8. Juni, nach Deutschland gelangt, welche den Interessen der in China lebenden Deutschen gewidmet ist. Die Redaktion beklagt sich in einem Artikel über Mangel an Theilnahme. Den Inhalt der Nr. 3 bilden größere und kleinere vermischte Aufsätze, ein Gedicht an Deutschland und Anzeigen. (Rigaer Ztg.)

Eine italienische Monatsschrift nach Art der „Revue des deux mondes" erscheint seit Anfang d. J. in Florenz unter dem Titel „Nuova Antologia di Scienze, Lettere ed Arti." Sie strebt durch gediegene Artikel verschiedenen Inhalts ihr Vorbild zu erreichen.

(Dr. O. L—l. in der Allg. Modenztg.)

Woher.

In manchem Werk sieht man's geschrieben stehn:
„Die Sprache ist ein Kleid der Volksideen"
Seh' ich nun Deutschland an, wie's nicht zur Freiheit
Gelangt vor lauter Ein- und Zwei- und Dreiheit,
Wohl forsch' ich dann, woher gekommen sei
Die stolze Redeform: „Ich bin so frei."

(Leonhard Freund.)

Digitized by Google

Zum Streit über des Kaisers Bart.

Offener Briefwechsel.

1. Der Verfasser des Gedichtes „Kyffhäuser Thronlied“ an den Herausgeber des „Sprachwart“. „Indem ich Ihnen für die Aufnahme meines Gedichts: „Kyffhäuser Thronlied“ in Ihrem „deutschen Sprachwart“ besten Dank sage, glaube ich mich doch gegen den Vorwurf, den Sie dem Gedicht machen, vertheidigen zu müssen, selbst auf die Gefahr hin, daß wir in einen „Streit um des Kaisers Bart“ in des Wortes ursprünglicher Bedeutung gerathen.

Sie machen dem Gedicht den Vorwurf, daß es sich leider an einer Stelle von der Sage entferne, indem es (an dieser Stelle unschön) den Bart des Kaisers dreimal um den Tisch, anstatt einfach durch den Tisch wachsen läßt, und nennen dies einen ebenso naturwidrigen als unästhetischen Verstoß gegen die Sage.

Ich bin aber gerade der alten Sage mindestens so treu geblieben, wie Rückert. Meine Vertheidigung mag Wolfgang Menzel übernehmen; er sagt in seiner „deutschen Dichtung“ Bd. I. S. 188:

Es giebt (handschriftlich in Stuttgart) ein eignes altes Volksbuch von Kaiser Friedrich, das die Sage schriftlich aufbewahrt. Darin heißt es: Als Kaiser Friedrich der Rothbart in's heilige Land zog, zeichneten sich in seinem Heere besonders die Bauern unter Herzog Eckhardt aus, vor allen aber Dietmar Anhanger von Riet am Hausruf, der seinen Bundschuh auf einen Speer steckte und als Fahne im heißesten Kampf vorantrug, um die Schlacht herzustellen, was ihm auch glücklich gelang und wofür er den Bundschuh in's Wappen bekam. Nachdem der Kaiser lange glücklich regiert ist er verlorengegangen und niemand weiß, wo er begraben liegt. Die Bauern und Schwarzkünstler aber sagen, er sei noch lebend in einem hohlen Berge und soll einst wiederkommen, um die Geistlichen zu strafen und seinen Schild an einen dürren Baum hängen. — Seine unterirdische Wohnung ist aber der Kyffhäuserberg, ein einzeln stehender 1400 Fuß hoher Berg mit den Ruinen einer alten Kaiserpfalz in Frankenhausen in Thüringen, über der goldnen Aue. Im Innern des Berges soll Friedrich der Rothbart an einem Steintische sitzen, den Kopf auf den Arm gestützt. Der Bart ist durch den Tisch gewachsen. Umher Ritter und Knappen schlafend. Einst gelangte ein Hirt in die Höhle, da frug der Kaiser: fliegen die Raben noch um den Berg? als aber der Hirt es bejahte, sagte der Kaiser: so muß ich noch länger schlafen. Sein Bart ist nicht nur durch den Tisch, sondern auch zweimal um denselben gewachsen. Wird er zum drittenmale herumwachsen, dann wird der Kaiser erwachen und mit seiner kriegerischen Schaar aus dem Berge gehn. Er wird seinen Schild an einen dürren Baum auf dem Rothfelde hängen und dann wird der Baum grünen und nach einem großen Siege über die Türken wird die bessere Zeit kommen. Der Hirt bekam zum Geschenk den Fuß eines goldnen Handfasses. Engelhusens Chronik bei Leibnitz scr. rer. Brunsv. II, 1115. Gregorii Beschreibung von Bergen S. 533. v. Dübenek Volksglauben II, 139. Grimm d. M. 106. Bechstein, Thüring. Sagenschaz IV, 14.

Ich habe mich also ganz streng an die Ueberlieferungen der Sage gehalten und natürlich besonders diejenigen Züge benutzt, die mit dem Grundgedanken des Gedichts, der Entzauberung des Kaisers, zusammenhängen. Dazu gehört aber nicht der durch den Tisch, sondern der um den Tisch wachsende Bart.

Ich ersuche Sie, diesem Brief oder seinem Hauptinhalt eine Stelle in Ihrem deutschen Sprachwart vergönnen zu wollen und zeichne mich u. s. w.

Rudolf Gottschall.“

2. Herr J. P. in — tz an den Herausgeber des „Sprachwart.“ „In Nr. 17 S. 269 wollen Sie in Gottschalls „Thronlied“ die Volkssage entstellt finden; gerade, daß der Bart um den Tisch wächst, wird der alte Bericht der Sage sein (vgl. Wolf, deutsche Götterlehre S. 123: um und durch), wenn Schwartz („der heutige Volksglaube.“ 2. Aufl. S. 102) Recht behält, daß der verzauberte Held ursprünglich der im Winter gefesselte Sonnengott ist; das Wachsen des Bartes um den Tisch hat dann den Umlauf der Zeit darzustellen. Dem naiven Volksglauben wird um den Tisch ebenso zusagen wie durch den Tisch; der Zeichner wird vielleicht die zweite Darstellung vorziehen“ . . .

(Schluß folgt.)

Digitized by Google

Brief- und Fragekaſten.

Herrn J. P. in — p. — Ihre Winke und Ausſtellungen ſollen im Sprachwart gehörigen Orts mitgetheilt und geeigneten Falls erörtert werden. Der Anfang iſt bereits in der vorliegenden Nr. gemacht. Handſchriftlich mehr!

Herrn W. J. Willms in Aurich. — Das iſt ja ein allerliebſtes Büchlein, Ihr „Redelköſt un Schnipp-Schnapp-Schnaren vor Jan un alle Mann ut de oſtfreeske Pott upſcheppt;“ und der „Anhang“ hat für mich noch eine ganz beſondere Bedeutung. Gleich nach einigen vorgängeriſchen Einſendungen ſoll in der Bücherſchau das Werkchen ſelbſt zur Sprache kommen.

Herrn Reallehrer F. Reiſer in Hechingen. — Nun richtig! Das Büchlein ſammt einem Begleitſchreiben erhalten Sie auf Buchhändlerwege.

Herrn Leop. v. Heemſtede in Aachen. — Freudig überraſcht durch den lieben Brief, der über Ihr plötzliches, mir unerklärlich geweſenes Verſtummen mich beruhigt! Vorläufig nur ſo viel, daß mit dem Kriege die „Politik“ im Sprachwart aufhört, ausgenommen eine kleine rechtfertigende Auseinanderſetzung, die ich Ihnen und Anderen ſchuldig zu ſein glaube und demnächſt im Briefkaſten des Sprachwart niederlegen werde.

Herrn Lehrer Rohweder in Flensburg. — Auflöſung zwar nur halbrichtig; aber das verheißene Gedichtbüchlein, das ja ſelbſt nur ein Halbes iſt, geht darum doch an Sie ab. Beſonders verpflichtet bleibe ich Ihnen für den ermunternden Zuruf am Schluſſe Ihres freundlichen Briefes, den ich zur Genugthuung für die weit zerſtreuten „Mithalter“ und „Mitarbeiter“ hier abdrucken laſſe und welcher lautet: „Gewiß wird es Ihnen (auch ihnen) Freude machen, wenn Sie (auch ſie) erfahren, daß auch hier im Norden der ‘Deutſche Sprachwart’ viele warme Verehrer und eifrige Leſer findet. Ich, meinerſeits, halte es für eine patriotiſche Pflicht, für deſſen Verbreitung ſo viel wie möglich zu wirken, und glaube, daß derſelbe nirgends mehr Segen ſchaffen wird, als gerade hier.“ Welch wohlthuender Sporn für den Sprachwart, ſeinem vielſagenden Namen immer mehr zu entſprechen!

Herrn Dr. Jänicke in Briezen. — Vorläufig beſten Dank! Es ſoll kein Wort Ihrer Einſendung verloren gehen. Inzwiſchen eine kleine Frage: ſind Sie der Verfaſſer der „Observations sur Hamlet“ in dem Oſterprogramm des Potsdamer Gymnaſiums von 1858?

Herrn K. in Schmalkalden. — Die Auflöſung des Räthſels 31 haben Sie richtig getroffen. Eine neue Probenummer vom Sprachwart wird nächſtens gedruckt und ſteht Ihnen dann in beliebiger Anzahl zu Dienſten. Für die freundlichſt zugeſicherte Verwendung verbindlichen Dank!

Herrn Paſtor W. Fd. in W. — In Ihre ſo begeiſterungsvoll dargebotene Freundeshand ſchlägt der Sprachwart und ſein Herausgeber freudig ein! Poſtbrieflich näheres Zuſammenrücken!

Räthſel-Mappe.

34. Räthſel. Von **Theodor Körner.**

Wenn Frühlings-Wonne, neu geboren,
Des Herzens tiefſten Sinn entzückt,
Steh' ich vom Wechſeltanz der Horen
Als Blumenkönigin geſchmückt;
Und ſchöne Mädchen winden mich zu Kränzen,
Als Schmuck auf ihrer Locken Gold zu glänzen.

Wird vorgeſetzt das letzte Zeichen,
Als Götterknaben ſchauſt du mich;
Zeus muß ſich meinem Willen beugen,
Ich quäle, ich beglücke dich;
Aus meinen Händen fallen dir die Looſe,
Doch ohne Dornen reich' ich keine Roſe.

35. Silbenräthſel. Von **Theodor Körner.**

Es muß das ganze Wort, hat man's mit Liſt gefangen,
Durch ſeiner dritten Kraft hoch an den erſten hangen.

36. Silbenräthſel. Von **Theodor Körner.**

Trifft du als Jäger die erſten, ſo machſt du die dritte; das Ganze
Iſt der erſten Gemahl, Vater der dritten und Sohn.

Beiträge ſowohl von Selbſtdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Poſt portofrei unter der Adreſſe des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Friſch.
Druck der Fr. Nies'ſchen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 30. October 1866. [Nr. 20

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Dankgebet für die Sprache.

Von Heinrich Zschocke.

Du verliehst die Kraft, zu sprechen,
Wünsche, Sorgen und Gebrechen
Meinen Brüdern zu gestehn,
Und mit leuchtenden Gedanken
Aus des innern Lebens Schranken
In das All hervorzugehn.

Was ich fühle, weiß und wähle,
Allen Reichthum meiner Seele
Kann ich um mich her verstreun;
Ich kann warnen, kann belehren,
Kann des Lebens Glück vermehren,
Kann durch Rath und Trost erfreun.

Wohl mir, du hast nicht nur Leben,
Auch die Sprache mir gegeben,
Und in ihr verehr' ich dich!
Ist's auch nur ein schwaches Lallen,
Hörst du doch mit Wohlgefallen
Deiner Kinder Flehn — auch mich!

Lippenwacht.

Aus „Mutter muß wachen" von Marie Harrer.

Mutter, bewache den kleinen Mund,
Der so hold jetzt plaudert, so fröhlich singt,
Daß das Gemeine zu keiner Stund'
Von den rosigen Lippen erklingt!
Des Kindes Reden bewachen,
Gehört zu den wichtigen Sachen.
Einst preist dieser Mund deinen Werth,
Wenn du ihn segnen gelehrt.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Wir prägen dieses wichtige Resultat noch durch die Hinzunahme einiger anderer Betrachtungen bestimmter aus. Man könnte sich, im Widerstreite damit, auf das Beispiel der Franzosen berufen, bei denen bekanntlich der Unterricht in den alten Sprachen mehr, als bei den übrigen gebildeten Völkern, zurück-, der naturwissenschaftliche und mathematische in den Vordergrund tritt, und welche dabei doch vielleicht von allen die meiste Lebensgewandtheit entwickeln. Aber man merke wohl, bis jetzt ist noch nicht von den alten Sprachen, sondern nur von den Sprachen überhaupt die Rede; und es kann überdies gewissermaßen als gleichgültig betrachtet werden, ob die an die Aneignung der inneren Sprachgrundlagen geknüpfte Bildung in den Unterrichtsanstalten oder im geselligen Verkehr erworben wird. Dieser letztere aber hat bei keinem anderen Volke in der Welt eine so große Ausdehnung, wird bei keinem anderen mit einer solchen Virtuosität betrieben, als bei den Franzosen. Aus diesem Gesichtspunkte betrachtet also, zeigt sich die in Rede stehende Erfahrung nicht im Gegensatze mit dem bezeichneten Verhältnisse, sondern vielmehr als Bestätigung dafür. Wir finden nämlich die Franzosen als Meister in allem Demjenigen, was der gesellschaftliche, sprachliche und anderweitige Verkehr geben kann: in der gewandten Beurtheilung und Benutzung der Charaktere und Lebensverhältnisse. Aber wir sehen sie eben so entschieden zurückstehen in Dem, wozu es des eigentlichen Unterrichtes bedarf: namentlich in der tieferen philosophischen Reflexion, zu welcher, wie wir uns in der ersten Abhandlung überzeugt haben, das eigentliche Studium der Sprache als die angemessenste Vorbildung zu betrachten ist.

Dies führt uns zu einem Anderen hinüber. Allerdings nämlich giebt es ein Bildungsmittel, welches noch kürzer, sicherer, ausgedehnter, anpassender die Erreichung des in Rede stehenden Zweckes zu vermitteln geeignet ist: nämlich die Einführung in das Leben selbst. Aber wenn auch hierüber für die spätere Bildung kein Zweifel sein kann, so ist doch dieses Bildungsmittel dem Entwickelungsstandpunkte der Jugend eben so unstreitig nicht angemessen. Für diese ist das Leben noch zu reich und zu bunt: ihre Auffassungskraft ist noch nicht gebildet genug für seine unmittelbare Auffassung; und überdies ist sie den rauhen Einwirkungen und den Versuchungen des Lebens noch nicht gewachsen: noch zu empfänglich und zu schwach, als daß wir es wagen dürften, sie denselben auszusetzen. Wir müssen sie also erst eine höhere Charakterstärke und eine vollkommenere Auffassungskraft für das Geistige erwerben lassen; und unterdeß müssen wir ihr die Produkte der geistigen Entwickelung in Bildern oder Reflexen und mehr elementarisch, in einfacheren, leichter faßbaren Formen vorlegen. Hiezu aber bietet eben der Sprachunterricht in mannichfacher Hinsicht die zweckmäßigsten Mittel dar.

Auf der andern Seite hat man die Philosophie schon in die Gymnasien aufnehmen wollen. So war die alte Praxis, wo ja nicht nur die Rhetorik und die Poetik, sondern auch die Logik, die Metaphysik, ja wohl gar das Naturrecht den Gymnasiasten vordozirt wurden. Nicht nur aber, daß sich dies noch von Alters her hier

Digitized by Google

und dort erhalten hat: es ist bekanntlich in der neueren Zeit selbst an solchen Orten, wo es längst abgekommen war, wiederhergestellt worden, wenn auch freilich in geringerer Ausdehnung, als früher. Aber auch das müssen wir entschieden für unzweckmäßig erklären. Allerdings ist für alle Diejenigen, welche zum Studiren bestimmt sind, die philosophische Bildung, eben weil sie die Kenntniß der geistigen Welt anschließt, das Ziel, und in der Richtung zu ihr sollen alle Unterrichtsgegenstände des Gymnasiums, und namentlich alle Zweige des Sprachunterrichtes betrieben werden. Aber dieses Ziel kann und soll noch nicht jetzt, sondern erst auf der Universität, und selbst auf dieser nicht (was ebenfalls häufig gefodert und in der Praxis beobachtet worden ist), schon im ersten oder in den beiden ersten Jahren, sondern allmählich im Verlaufe der Universitätszeit erreicht werden. Wir müssen die abstrakte philosophische Erkenntniß erst dadurch vorbereiten, daß wir Anschauungen der geistigen Formen und Verhältnisse erwerben lassen. Nur vermöge dieser können die philosophischen Begriffe und Urtheile lebendig und mit angemessener Stärke und Klarheit gewonnen werden; und dieser vorbereitende Erwerb also ist es, welcher die Aufgabe der Gymnasien in dieser Hinsicht bildet.

Dies wird auch durch die unmittelbare Erfahrung vollkommen bestätigt. Wo die Philosophie schon auf dem Gymnasium getrieben, oder wo sie, ohne angemessene historische Anschauungen, in hastigem Hintereinander der philosophischen Vorlesungen, während des ersten Universitätsjahres absolvirt wird: da sehen wir, selbst bei dem redlichsten Fleiße, nur eine abstrakt-todte, eine „scholastische" Philosophie erwerben, welche meistentheils nie lebendig wird. Eine solche unnatürliche Verfrühung also wird nicht zum Gewinne, sondern zum Verluste ausschlagen. Für die Ausbildung einer lebendigen, kräftigen, fruchtbaren philosophischen Erkenntniß muß erst der Grund gelegt werden durch eine größere Anzahl und Mannichfaltigkeit von Anschauungen der geistigen Welt; und diese sind wieder nur auf der Grundlage einer reicheren und höher gesteigerten Entwickelung des eigenen Innern möglich, wie sie vielleicht kaum bei Einem unter Hunderten schon in den Gymnasialjahren, bei den Meisten selbst erst nach der Universitätszeit eintritt.

Also weder der bunte, unmittelbar eindringliche Verkehr mit dem Leben selber, noch auf der anderen Seite dessen farbloser und schwacher Reflex in der ohne angemessene Vorbereitung dargebotenen abstrakten Wissenschaft ist während der Jugendzeit zur Befähigung für die geistige Wirksamkeit zweckmäßig, sondern lediglich Das, was zwischen Beiden in der Mitte liegt: geistige Lebensbilder; und zwar in einer Form der Darstellung, daß sich Beides daran anknüpfen läßt, daß sie mit den unmittelbaren Auffassungen, welche das Leben entgegenbringt, verschmelzen, und daß aus ihnen die für die spätern Jahre aufgegebenen philosophischen Begriffe und Sätze entwickelt werden können.

In dieser Art nun finden sich diese Reflexe der geistigen Welt in der Sprache vor: Jedes Wort, jede Form, indem sie ihren inneren Grundlagen nach Produkte des geistigen Lebens sind, stellen (man erlaube mir diesen gewagten, aber sehr bezeichnenden Ausdruck) ein elementarisches Lebensbild dar. In den Zusammensetzungen derselben, wie sie in den Sätzen, den Perioden, den Aneinanderreihungen von Perioden zu einem Ganzen der Darstellung in den mannichfachsten Formen vorliegen, finden alle intellektuellen, ästhetischen, moralischen Produkte, welche jemals von einem menschlichen Geiste erzeugt worden sind, ihre Abspiegelung: hinauf bis zum

Digitized by Google

Höchsten, Umfassendsten, am meisten Innerlichen. Das Elementarische dafür wird unter gebildeten Umgebungen von der frühesten Kindheit an ununterbrochen reich angesammelt; unter weniger gebildeten Umgebungen allerdings kümmerlicher; aber doch so, daß es für den Bildungsstandpunkt genügt, welchen wir uns in diesem Verhältnisse zum Ziele setzen können und sollen. Zwar spiegelt sich in der Sprache nicht alles Geistige in demselben Grade ab, sondern überwiegend das Logische und das Aesthetische; daneben, schon beschränkter und verdeckter, das Metaphysische; und am wenigsten das Moralische, und was diesem unmittelbar verwandt ist. Aber dies ist gerade für die Bildungsverhältnisse der Jugend das Angemessene. Die logischen und ästhetischen (oder vielmehr poetischen) Produkte sind die einzigen, welche, in Folge ihrer größeren Klarheit, Bestimmtheit, Allgemeingleichheit, so wie in Folge des für sie möglichen früheren Erwerbes, schon von dem Schüler in angemessener Ausdehnung und Vollkommenheit aufgefaßt, und in der konkreteren Gestaltung, in welcher sie in der Sprache ausgeprägt sind, für die Reflexion verarbeitet werden können. Das Uebrige muß für den umfassenderen Gesichtspunkt und die höher entwickelte Bildung der Universität bleiben.

Dies wird in ein noch helleres Licht treten, wenn wir eine verwandte Betrachtung hinzunehmen. Auf der Seite der Bildungsmittel, welche für die Wirksamkeit auf die geistige Welt befähigen, stehen neben dem Sprachunterrichte noch zwei andere: der Unterricht in der Moral und Religion und der in der Geschichte, von ihrer inneren Seite. Beide sind als nothwendige Ergänzungen des Sprachunterrichtes von der höchsten Bedeutung. Aber können sie denselben ersetzen? — Ohne Zweifel nicht. Der Unterricht in der Moral und Religion hat es mit ganz eigenthümlichen Entwickelungsformen zu thun: zwar mit den wichtigsten, aber doch mit einzelnen, und gerade mit denjenigen, welche (wie wir so eben bemerkt) in der Reflexion der Sprache mehr zurücktreten. Der Unterricht in der Geschichte dagegen ist freilich allgemeiner, ja reicht selbst noch über das Gebiet der Sprache hinaus: indem er ja auch das Unbewußte, welches, als solches, in der Sprache wenig oder gar nicht hervortritt (die Talente, Charaktere u. s. w.) und überdies auch andere Aeußerungsformen des Bewußten (Handlungen u. s. w.) umfaßt. Aber die Anschauungen sowohl dieses letzteren, als des vorher bezeichneten Gebietes können von der Jugend noch zu wenig zahlreich und mannichfaltig erworben, und deshalb auch noch nicht in einigermaßen genügender Reflexion verarbeitet werden. Die Geschichte von ihrer inneren (geistigen) Seite ist dem größten Theile nach erst ein Studium für Männer, kaum für Jünglinge, am wenigsten für Knaben; und ebenso ist auch die moralische und religiöse Ausbildung der Jugend noch so arm, daß wir damit auf die ersten Schritte der Verarbeitung beschränkt bleiben müssen.

Aber (so könnte man einwenden), wenn auch der Sprachunterricht im allgemeinen für die Jugend die allein angemessene Vorbereitung zur Wirksamkeit auf die geistige Welt darbietet: wozu die alten Sprachen? Und überhaupt fremde Sprachen? Warum werden nicht Zeit und Kraft auf dasjenige Sprachgebiet konzentrirt, welches dem Schüler näher liegt und daher auch vollständiger und allein vollständig von ihm verstanden werden kann, auf das Gebiet der Muttersprache?

Die Antwort hierauf ist im allgemeinen ebenfalls schon in der ersten Abhandlung gegeben worden. Die Formen und Konstruktionsverhältnisse der Muttersprache, so-

Digitized by Google

wie überhaupt die ihr zum Grunde liegenden Denkentwickelungen sind den Schülern von früh auf zu bekannt, als daß ihnen (vielleicht einige wenige Fälle ausgezeichneten Lehrtalentes abgerechnet) dafür ein höheres Interesse und die erfoderliche Aufmerksamkeit abgewonnen werden könnte. In gleicher Art verhält es sich ja mit allem Anderen. So lange der Mensch nur Eine Form des Rechtes, des Moralischen, der Religion u. s. w. kennt, wird und kann sich auch keine darüber hinausgehende Reflexion entwickeln. So selbst bei den Naturprodukten. Sie müssen sich verändern, damit auch nur eine Ahnung entstehe, daß etwas zu untersuchen sei, und sich für diese Untersuchung ein Trieb ausbilde. Wir müssen also dem Schüler Sprachformen geben, welche von denjenigen abweichen, die er von Jugend auf zu gebrauchen und von Anderen gebraucht zu sehen gewohnt ist: erst dadurch wird er auch die rechte Empfänglichkeit und Spannung erhalten für die Auffassung des Eigenthümlichen in den Formen der Muttersprache*).

Dies gilt eben so, wie von der Reflektion, auch von der Produktion. Die in der Muttersprache geschriebenen Werke und die in diese niedergelegten Formen höherer geistiger Kombinationen liegen dem Schüler zu nahe, und ihre äußerliche Nachbildung ist zu leicht, als daß sie eine genügende anregende und befruchtende Kraft ausüben könnten; und so sind denn (was auf den ersten Anblick allerdings wunderbar scheinen kann) für die Erzeugung wahrhaft geistiger produktiver Talente fremde Muster geeigneter, als einheimische, ja im Grunde allein dazu geeignet.

Hiezu kommt außerdem, daß für Diejenigen, welche irgendwie bestimmt sind, über den beschränkteren Gesichtskreis des Volkes, welchem sie angehören, hinaus und zu einem umfassenderen erhoben zu werden, auch schon jetzt ein weiterer Umfang der geistigen Ausbildung nothwendig wird, als welchen die Beschäftigung mit der Muttersprache gewähren könnte, und daß wir also auch aus diesem Grunde derselben den Unterricht in fremden Sprachen an die Seite stellen müssen.

Man hat, und namentlich wieder in unserer Zeit, darauf angetragen, an die Stelle hievon die Beschäftigung mit dem Altdeutschen und dessen allmählicher Ausbildung zu der Sprache unserer Tage treten zu lassen. In diesem habe man ja ebenfalls ein Abweichendes, also die Reflexion anzuregen Geeignetes, sowie eine Erweiterung und Erhebung über den unmittelbar gegenwärtigen Kreis geistiger Anschauungen. Dieser Plan aber möchte aus zwei wichtigen Gründen entschieden zu verwerfen sein. Zuerst nämlich ist der Abstand von der Muttersprache in ihrer jetzigen Gestalt in Hinsicht der geistigen Grundlagen nicht groß und elementarisch genug. Wir haben ja doch im Altdeutschen dem Wesentlichen nach dieselben Grundideen, die gleichen Formen der Auffassung, der Beurtheilung, der Verarbeitung des in gleicher Art vorliegenden geistigen Stoffes, wenn auch in diesen oder jenen Nebenpunkten modifizirt. Dann aber, zweitens, sind auch die diesen Sprachgestaltungen und Sprachdarstellungen zum Grunde liegenden Formen nicht musterhaft genug. Wie in allem Uebrigen, so ist auch auf diesem Gebiete die Entwickelung der nördlichen Völker eine sehr langsame und anfangs wenig erfreuliche gewesen. Erst nachdem sie

*) Bei Kindern aus niedern Ständen läßt sich allerdings bei weitem leichter auch unmittelbar Interesse für denselben gewinnen, aber nur weil die gebildete Sprache nicht wirklich ihre Muttersprache ist, sondern diese letztere in einer ungebildeten vielfach verfälschten besteht; der Unterricht in jener also ungefähr in derselben Art auf sie wirkt, wie auf andere Kinder der in einer fremden Sprache. B.

Digitized by Google

während einer langen Reihe von Jahrhunderten in sorgsamer Aneignung das durch die schnellere Bildung der südlichen Völker Gewonnene aufgenommen, angeeignet, verarbeitet, haben sie sich zu höherer Kultur, und zuletzt zu geistigen Erzeugnissen emporgebildet, welche es denen der frühreifen, dann aber zum Stillstande gelangten Kultur der südlichen Völker sogar bei weitem zuvorthun. Während also innerhalb dieser letzteren das Zurückgehen stets in dieser oder in jener Art geistigen Gewinn bringt, namentlich für die Jugend, für welche ja das weniger hochgebildete (mehr elementarische) Musterhafte bildungskräftiger ist, als das höher gebildete und eben deshalb zusammengesetztere, verwickeltere, so führt dagegen ein Zurückgehen in der Kultur, und insbesondere auch in der Sprachkultur der nördlichen Völker immer gewissermaßen einen Verlust mit sich, und ist deshalb in keiner Art bei Kindern anzurathen, deren noch zarte, allseitig bewegliche und bildsame Geistesentwickelung dadurch leicht bleibende Nachtheile erleiden kann.

Man hat zur Empfehlung des Studiums der altdeutschen Sprache ein großes Gewicht auf das historische Verhältniß gelegt. Vermöge dessen werde durch dieses Studium eine natürlichere Bildung erworben, weil sie auf volksthümlichem Grunde, oder in eben der Art, wie sich unser deutsches Volk selbst gebildet habe, erworben werde. Aber auch dies möchte sich bei genauer Prüfung schwerlich rechtfertigen lassen. Was wir geworden sind in literarischer Hinsicht, sind wir im Grunde mehr durch die Griechen und Römer, und später durch die Franzosen und Engländer geworden, als durch die Fortwirkung unserer älteren deutschen Literatur. Vielmehr läßt es sich nachweisen (und wir haben diese Erfahrung noch erst zur Zeit der Freiheitskriege gemacht), daß diese letztere, wenn man einen neuen Anlauf genommen hat, sie in den Vordergrund zu rücken, nach kurzer Zeit immer wieder zur Seite geschoben worden ist. Indem man, wenn auch nur halb bewußt, jenes unmusterhaften Charakters derselben und ihres Zurückstehens gegen die früheren geistigen Produkte des Südens und Ostens inne wurde, mußten die Nibelungen, nachdem sie einige Jahre hindurch von allen Seiten gefeiert worden waren, wieder der Ilias und Odyssee Platz machen. Wir wollen und können hier nicht entscheiden, welches von beiden wünschenswerther sei: eine durchaus nationale, oder eine so mannichfach durch andere Völker befruchtete Bildung; aber die unsrige ist einmal entschieden, und in sehr hohem Maße, der letzteren Klasse angehörig, und dieses sowie das für die nördlichen Völker als allgemeinbezeichnete Entwickelungsverhältniß in keiner Weise zu ändern.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

XVIII. Wenn ein Dingwort von einem vorangehenden, oder von einem im Satze erst weiterhin, vielleicht sogar sehr entfernt nachfolgenden andern Dingwort, oder Eigenschaftswort, oder Zeitwort, zu dessen näherer Bestimmung oder Ergänzung es dient, im Wessen-, Wem- oder Wenfall regiert wird, so ist es unter allen Umständen fehlerhaft, den regierten Abbeugefall unbezeichnet, unerkennbar zu lassen. Wo zur Kennbarmachung die Sprache schlechterdings keinen Behelf bietet, sei es durch die Endung, oder durch eine Beifügung, oder durch einen Beisatz, oder durch ein Vorwort, oder durch die entsprechende Fallform des Geschlechts-

Digitized by Google

wortes, da ist eine das Verständniß des Satzes weniger beeinträchtigende Wortstellung zu wählen. Am schwersten zu vermeiden ist der gerügte Uebelstand bei Eigennamen, wie das erste unter den hier folgenden Beispielen zeigt, nämlich eine Stelle aus Vater Arndts liebem Vaterlandsliede:

1) Was ist des Deutschen Vaterland? So nenne endlich mir das Land! So weit die deutsche Zunge klingt und **Gott** im Himmel Lieder **singt**. — Hier steht das Wort „Gott" im Wemfall; aber es wird von vielen gedankenlosen Sängern, Lesern und Hersagern (wie der Herausgeber aus Erfahrung weiß) für den Nennfall (Werfall) genommen, als ob Vater Arndt hätte sagen wollen oder meinen können: „so weit Gott selbst im Himmel Lieder singt", anstatt: „so weit die deutsche Zunge unserm Herrgott im Himmel Lieder singt." Ob demnach Vater Arndt, der gerade an diesem seinem Liede vielfach herumgefeilt hat, nicht wirklich besser gethan hätte, etwa zu setzen: „so weit die deutsche Zunge klingt und Gott dem Höchsten Lieder singt?" Er hates aber nun einmal nicht gethan, und man sollte daher den Wemfall an dem Worte „Gott" hier (und in ähnlichen Fällen möglichen Mißverständnisses) wenigstens für das Auge des Lesers kenntlich machen dadurch, daß man für die hier angezeigte und wohl angebrachte Wemfall-Endung (e) das Häkchen eintreten ließe.

2) Von der Saturei oder dem Wurstkraut, welches die armen Bürger und Bauern zu ihrer Mahlzeit genaßen(!), hießen diese bei den Griechen die Wurstkrautesser, Thymbrophagen; von dem Lorbeer, dessen **Genuß** das Alterthum begeisternde Wirkungen zuschrieb, die Seher und Dichter Lorbeeresser, Daphnephagen. (Ludw. Feuerbach; Gottheit, Freiheit und Unsterblichkeit vom Standpunkte der Anthropologie. S. 7.) — Hier hätte der Verfasser schreiben müssen: „dessen **Genuße**"; aber er hat auch vielleicht so geschrieben, und nur Setzer und Korrektor verschulden wohl den unkenntlichen Wemfall „Genuß" sowie die falsch gebildete, noch dazu öfter im Buche vorkommende Zeitform „genaßen" für „genossen" von „genießen."

3) Die Schroffheit Frankfurter und die Zweideutigkeit Hamburger Senatoren hat Preußen gezeigt, welche Gesinnung es von gedemüthigten nicht legitimen Herrschern zu erwarten hat. (W. Marr; der Ausschluß Oesterreichs aus Deutschland. S. 28.) — Die von Städtenamen gebildeten Herkunfts-Beiwörter auf **er** werden häufig mit Wessenfallformen der Mehrzahl verwechselt; selbst der „Leipziger Schriftstellerverein" hält neben diesem Beiwort bei Ankündigung seiner Versammlungen und Vorlesungen eine besondere Bezeichnung des Genitivus Pluralis für überflüssig; wie es aber im obigen Beispiel heißen muß: „Die Schroffheit **der** Frankfurter und die Zweideutigkeit **der** Hamburger Senatoren", so muß es auch heißen „Vorlesungen **der** Leipziger Schriftsteller" oder „**von** Leipziger Schriftstellern", anstatt (wie die Eintrittskarten des Vereins besagen): „Vorlesungen Leipziger Schriftsteller"; denn die Beiwortformen „frankfurter, hamburger, leipziger" sind unabbeugliche und können vor jeder beliebigen Fallform des Dingwortes, zu dem sie gehören, gleichlautend zur Anwendung kommen, z. B. eine leipziger Lerche; einer leipziger Lerche; einem leipziger Kinde; einen leipziger Bürger; die oder viele leipziger Schriftsteller; der oder vieler leipziger Schriftsteller; den oder vielen leipziger Schriftstellern.

4) Barmen folgte dem Vorgang anderer rheinischer Städte, indem es wissenschaftliche Vorträge **bonner** Professoren veranlaßte, die aus den Schwesterstädten stark besucht wurden. (Dtsch. Mus. 66. Nr. 16. S. 511.) — Lies: Vorträge **von bonner** Professoren.

5) Was Goethe selber über den „Faust" urtheilte, müßte eigentlich jedem Commentar zu Grunde (!) liegen. Der erste Theil sollte nur ein Fragment sein; der zweite Theil, der sich erst im Fortschritt des Lebens entwickelt hatte, bot in Bezug auf historische und ästhetische Stetigkeit eine Menge Lücken, deren **Ausfüllung** sich der Dichter nach vielen vergeblichen Bemühungen endlich mit den Worten entschlug: „Schließet den Wäss'rungskanal! Genugsam tranken die Wiesen." (R. S. im Dtsch. Mus. 66. Nr. 21. S. 664.) — Besser etwa: deren beabsichtigter Ausfüllung; und weiter oben richtiger: zum Grunde liegen.

6) Es gelang nicht immer, sie (Rückerts Besucher) mit guter Manier abzuweisen, und so wurde **Rückert** manche Stunde häßlich verdorben. (Grzb. 66. Nr. 14. S. 13.) — Warum nicht: Rückerten?

7) Jedenfalls wird .... der König von Preußen verpflichtet sein, sich in die Verhandlung der Sache vor dem zu bestimmenden Austrägal-Gerichtshofe einzulassen und sich dessen **Entschei-**

Digitized by Google

dung zu unterwerfen. (Zachariae; die sogenannte Rechtsbasis etc. S. 90.) — Hier ist vom Verfasser der Wemfall gemeint, aber die Ereignisse haben für den Wenfall der Entscheidung entschieden.

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

II. G — J.

Gädtlich, klein, mittelgroß. — **Gähren**, zum Ueberdruß, zu viel und unverständig schwatzen; Gährmatz; garrire oder vom gährenden Biere? — **Gäken**, schreien; Schneegäke = Dohle, Rabe. Gekät, Gekätse. — **Gänsert**, männliche Gans. — **Garre** (die), ein altes, elendes Pferd. — **Gedrohen**, gedeihen. Unrecht Gut gedroht nicht. — **Geikeln**, unsicher und zum Fallen geneigt sein, wanken; hingeikeln = hinfallen. — **Gemeiden** gehen, ohne Beschäftigung, unthätig. Er geht keine Stunde gemeiden. — **Gickern**, in etwas hinein (herum) stechen; an etwas herumgickern. — **Gicks** (der), Fehler. Er hat einen Gicks gemacht, z. B. im Schreiben. — **Gieken**, mit einem spitzen Gegenstande zu durchstechen suchen; giekeln wiederholt, auch: auf etwas anspielen, necken, witzeln, anstechen. — **Ginkerlitzen**, Ginkerlitzchen, kleine, unbedeutende Dinge, unnöthige Gegenstände zum Putz, Essen. — **Gipfchel** (Geißel), Peitsche. — **Glitscherlich**, vom Regen glatt und leicht zum Ausgleiten. Der Weg ist glitscherlich. — **Glotzen**, große, starre Augen; klotzen, anklotzen, groß und stier ansehen. Was klotzst du mich so an? — **Göken**, auffallend husten, bes. von Pferden, Krippengöker (weil ein solches Pferd an der Krippe frißt), auch = alter Gaul. Gökel-Gickelhuhn. Der Göks, heftiger Husten. Der hat einen Göksen. — **Golgern** (das zweite g, wie ein gelindes k, gesprochen, wie das erste); das Geräusch in den Eingeweiden bei Hunger. Ich habe Golgern oder mein Bauch golgert. Gölgern, hinunterschlucken; der Gölker, ein großes, übermäßiges Trinkgefäß; das Gölgerchen, ein Schluck oder auch ein kleines Kind, das viel trinkt. — **Gracke** (die), ein werthloses, nichtsnutziges Thier; ein verschmitztes, schlaues Frauenzimmer. Du kleine Gracke, nicht bösgemeint, schäfernd. — **Graft** (die), ein Abzugsgraben, verwandt mit Gruft; in Berlin zusammengesetzt Gracht, z. B. Friedrichsgracht. — **Grapsen**, nach etwas heftig greifen; ergrapsen. Hauptwort: die Grapsen, plur., die großen Schuhnägel, die recht greifen. — **Grippsen**, etwas diebisch mit der Hand oder mit den Fingern wegnehmen, entwenden. — **Grölen**, stark und auffallend schreien. Laut aufgrölen. — **Grütz** im Kopfe haben, Verstand, gute Urtheilskraft. — **Häch**, halter, wie man sagt. — **Hackemark** (der), ein durcheinander und widereinander gehender Streit, Zank. — **Hackficht** (der), eigentlich Eber; roher, derber Zotenreißer; hackschten. — **Halunke** (der), ein niederträchtiger, verworfener Mensch. — **Hanacker**, ein komischer, närrischer, harlekinartiger Mensch, muß von einer Person dieses Namens herrühren. — **Handquele**, Handtuch; auch im Neustädtischen. Hanslatz (der), ein lächerlicher, närrischer Kerl. — **Hannemichel**, ein dummer, närrischer Mensch, gewöhnlich: Narr'scher Hannemichel! — **Hapern**, seine Schwierigkeit haben, es hapert sehr. — **Haseliren**, läppischen (namentlich verliebten) Scherz mit Jemand treiben. — **Herummusseln (busseln)**, sich, still und unbemerkt umhergehend, mit allerlei beschäftigen. — **Herumquirlen**, unnöthig und störend (sich bewegend, wie ein Quirl) umhergehen, im Wege stehen. — **Hikfen**, mit einem Beine lahm gehn. — **Hinte**, heute Nacht (heunte). — **Hippel** (die), Hippe, Ziege, Hippelpock (der). — **Hitsch**, hätsch, Ausdruck der Schadenfreude, daß etwas mißlungen ist. — **Hitsche** (die), ein kleines Sitzbänkchen (Art Schemel), etwa ¾ F. hoch. Käsehitsche = ein kleiner Schlitten zum Rutschen. — **Hocke** (die), ein Buckel; Einem die Hocke voll lügen; eine Hocke Gras (Korbladung.) — **Hott(i)ch** (der), ein grober Schlingel. — **Hotze** (die), Wiege; hotzen = ein Kind wiegen, hin und her schaukeln. — **Hü**, her, Zuruf an die Pferde, daß sie nach links gehen, hott = nach rechts. — **Huller** (die), eine Kugel; hullerdick (z. B. von einer Schwangern); hullern, wälzen, fortkugeln. — **Hurrig**, burrig, vogelartig herüber und hinüber fliegend, fahrig, unstät. — **Huschchen** (das), ein kleines, wohlthuendes Feuer im Ofen. Mach' ein Huschchen in den Ofen. — **Jeckern**, nicht festsitzend, hüpfend reiten. Herumjeckern, so hin und her reiten.

Digitized by Google

Bücherschau.

17) **Gedichte von Marie Harrer.** Hannover 1866. Hahn'sche Hof-Buchhandlung. Kartonnirt. Preis: 1 Thlr.

„Diese Gedichte (so urtheilt das 'Theologische Literaturblatt') handeln von Kindheit, Mutterliebe, Familien-Leid und -Glück; von Licht und Schatten des Herzens und der Natur; geben sodann Persönliches, Feierklänge, Erzählendes und Betrachtendes und zuletzt Sinnsprüche. Durch die ganze Sammlung geht ein warmes Gefühl für Freud' und Leid, für Mitleid und Mitfreude, ein frommer Sinn, viel Liebe zur Natur und Natürlichkeit. Die eignen Gedichte stehen jedoch, was Geist und Flug der Phantasie betrifft, im Ganzen hinter den aus dem Französischen und Englischen übersetzten zurück, in welch letzteren die Herausgeberin eine gute Auswahl getroffen hat und viele Gewandtheit im Uebersetzen bekundet. — Die Gedichte sind Julie Burow (Frau Pfannenschmidt) gewidmet und im Druck und Papier schön ausgestattet." Wir wundern uns keineswegs, daß ein theologisches Literaturblatt, in welchem man für gewöhnlich wohl keine Besprechung oder auch nur Erwähnung von Gedichtbüchern erwartet, gerade den Gedichten von Marie Harrer seine Aufmerksamkeit zugewendet hat; der vorherrschende religiöse Charakter derselben gab ihnen ein Anrecht auf Beachtung selbst von Seiten der theologischen Kritik; wir wundern uns vielmehr über die Ungründlichkeit, ja Oberflächlichkeit des abgegebenen Urtheils, eine Oberflächlichkeit, welche diesmal zur Ungerechtigkeit im Lobe wie im Tadel geführt hat. Das theologische Literaturblatt betont unter anderen Charakterzügen, die dem Buche zur Ehre gereichen, auch den frommen Sinn, der durch die ganze Sammlung gehe; — und gewiß, auch auf jedes empfängliche Laiengemüth macht das Buch diesen wohlthuenden Gesammteindruck; — aber gerade ein theologisches Urtheil mußte darum Anstoß nehmen an Einem Gedichte, welches den reinen und erhebenden Gesammteindruck trübt und stört, nämlich an dem Gedicht „Glaube, Liebe, Hoffnung" (S. 78), welches anfängt:

„Könnt' ich noch einmal glauben
An des Gebetes Kraft,
Die oft in dunkeln Stunden
Mir Licht und Trost verschafft!
Doch da der Himmel nimmer
Erfüllung mir gewährt,
Trag' ich mein Leid, und habe
Zu bitten aufgehört."

und welches — ohne etwa die Stimmung, die es der Dichterin diktirt und die es im Leser geweckt hat, am Schluß religiös wieder zu versöhnen — in einem Verhältniß wie Nacht zu Tag gegen alle übrigen Gedichte, namentlich gegen das Gedicht „Dorfkirchenscene (S. 136) absticht, dessen Anfangszeilen lauten:

„Durchs Thal erklingt der Glocke Geläut;
Es ist zur Kirche hohe Zeit.
Die Pforte ist offen, die Orgel klingt,
Daß es ins Mark der Seele dringt.
Es hat wohl Jeder sein Gebet,
Dem er von Gott Erfüllung fleht . . ."

Sodann räumt das theologische Literaturblatt den Gedicht-Uebersetzungen einen Vorzug ein vor den eigenen Gedichten der Verfasserin; aber hierin müssen wir ihm ganz entschieden widersprechen. Wohl hat die Verfasserin eine gute Auswahl unter französischen und englischen Gedichten getroffen und allerdings viele Gewandtheit im Uebersetzen (selbst eines spanischen Gedichtes) bekundet; aber es ist denn doch auch nicht Eine Abtheilung ihres Buches, aus der sich nicht eines oder gar einige ihrer eigenen Gedichte dem Leser unvergeßlich einprägten; und wie manche Gedichtsammlung spülen die Wogen des Büchermarktes an das Inselufer unseres Büchertisches, bei deren Lesung man völlig leer ausgeht, ohne irgend einen Gewinn für Geist und Herz, ja ohne irgend eine angenehme Beschäftigung auch nur der Phantasie! Gehen wir dagegen einmal das Buch von Marie Harrer durch und sehen ab von den Uebersetzungen! Da muthen uns gleich die Einleitungs-Sonette „An Julie" und „An die Leser" — trotz ihrer zum Theil unreinen und unregelmäßigen Reime an; zum Beweise diene das Sonett:

An die Leser.

Gäb' ich zur Antwort, wenn mich Jemand früge:
Dies Büchlein sollt' Euch all mein Denken sagen;
Müßt' ich dabei die Augen niederschlagen,
Denn was ich sagte, wäre eine Lüge.

Zwar ist die Poesie der Wahrheit Wiege,
In deren Schutze schon seit alten Tagen
Sie kühneres Vertrauenswort darf wagen
Und offen reden ohne Furcht vor Rüge.

Doch ob es meinem Liede auch gelungen,
Manch ein Gefühl in Tönen zu gestalten,
Ob Euch daraus manch grüßend Wort erklungen

Digitized by Google

Von ew'gen Lehren, welche nie veralten:
Mein Innerstes mußt' ich zurück behalten;
Denn Menschen-Herzen haben keine Zungen.

Die erste Abtheilung des Buches („Kindheit, Mutterliebe, Familien-Leid und -Glück") enthält zunächst das sinnreiche Gedicht „Vom Herrgott einen Gruß!", das so recht geschaffen war, um von einem theologischen Literaturblatt, wenn es überhaupt auf eine Erwähnung des Buches sich einließ, ganz besonders hervorgehoben zu werden; der freundliche Sprachwartleser urtheile selbst nach den spannenden Anfangszeilen, die wir hierher setzen:

„Wenn aus dem großen Buche dort —
Der Vater, der nennt es: Gottes Wort —
Die Schwester sich Sprüche überhört,
Da lernt sie, daß Gott die Vöglein nährt.
Der liebe Gott, der braucht wohl nicht
Das Alles zu halten, was er verspricht?
Heut lagen im Garten drei Meisen todt.
Warum denn duldet der liebe Gott,
Daß in dem Schnee und dem kalten Wind
Die armen Thierchen verhungert sind? . . . ."

Aber wie die so gefragte Mutter die naiven Skrupel ihres Söhnchens löst, davon verrathen wir nichts; unsere Besprechung und Probenmittheilung soll ja nicht die Lesung des ganzen Buches ersetzen, sondern dazu anreizen. Aus derselben (ersten) Abtheilung haben uns noch die beiden Gedichte „An leerer Wiege" und „Des Kindes Größe" ganz besonders angesprochen. — In der zweiten Abtheilung („Licht und Schatten des Herzens und der Natur") zeichnen sich aus: „Stunden der Nacht"; „Hier oder dort?" „Des Menschen Wünsche"; „Träume"; „Irrthum"; „Der Tag ist lang!" „Gesundheit und Krankheit"; ferner das Sonett: „Schweige nicht", mit welchem wir eine spätere Sprachwart-Nummer zu eröffnen gedenken, und vor allen folgendes Gedicht von urthümlich eigenartiger Auffassung eines vielbesungenen Gegenstandes; es heißt und lautet:

Ein lieber Gast.

Sprich, was soll in Lenzeszeit
Banger Thränen Schimmer?
Nasser Blick und Herzeleid
Paßt zum Frühling nimmer.
Hoffnung, komm und sei mein Gast,
Weil die Veilchen blühen!
Gern laß' ich nach kurzer Rast
Dich von dannen ziehen.

Wie so warm der Blumen Hauch,
Wie so blau die Ferne!
Weil noch blüht der Rosenstrauch,
Wär' ich fröhlich gerne.
Hoffnung, sag', was fällt Dir ein?
Bleib' und sei nicht spröde!
Sollst mit Dank entlassen sein,
Wenn die Fluren öde.

Auf den Stoppeln liegt der Thau
Schon zu Reif gefroren,
Und die Sorgen, nebelgrau,
Lagern vor den Thoren.
Hoffnung, Theure, geh nicht weg!
Sieh, die Nebel fallen;
Wenn getrocknet ist der Steg,
Magst du weiter wallen.

Eisig knisternd schlägt der Schnee
An die Fenster nieder;
Winterſturm und Winterweh
Singen bange Lieder.
Hoffnung, jetzt willst du entfliehn
Durch beschneite Gassen?
Wenn die Veilchen wieder blühn,
Will ich dich entlassen.

Selbst die Abtheilung „Persönliches" (die Verfasserin meint mit dieser nicht ganz zutreffenden Bezeichnung wohl „Gelegentliches") enthält Allgemein-ansprechendes, z. B.: „Einer jungen Schauspielerin in Schillers Werke" und „Wiegenlied" des Enkel-Kronprinzen von Preußen mit folgenden Stellen:

Von Deiner Wiege steigen
Viel tausend Wünsch' empor
— Ein heil'ger Liebesreigen —
Zu des Allmächt'gen Ohr.
Der Vater fleht: „Erhalte
Uns, Gott, den theuren Sohn!"
Die Völker flehn: „Erhalte
Den Erben Preußens Thron!"
Schlaf ein!

Und draußen vor dem Schlosse,
Da hält mit seinem Stab
Dein großer Ahn zu Rosse
Und ruft: „Jetzt schlafe, Knab'!
Doch bist Du Mann, dann wache,
Zeig' Britten- und Preußen-Blut,
Halt' fest an der rechten Sache,
Sei groß, sei brav, sei gut!"
Schlaf ein!

Das Land fleht: „Laß ihn ringen
Nach echtem Ritterthum,
Das Scepter einst zu schwingen
Zu Deutschlands Ehr' und Ruhm! . . ."

Digitized by Google

Die vierte Abtheilung („Feierklänge“) enthält die schönen Gedichte: „Es hat wohl Jeder sein Gebet“ (d. i. die schon erwähnte „Dorfkirchenscene“); „Unterm Weihnachtsbaum“; „In der Neujahrsnacht“ (Nachtwächterlied); und das der Form nach kunstvollste, reimlich und rhythmisch wohllautendste Gedicht des ganzen Buches, nämlich:

Auferstehungsfest.

Ein allgewaltiges Leben
Durchzittert den Schöpfungsbau;
Erröthende Zweige streben
Schwellend ins Himmelblau.
In Thal und Waldesgründen
Baut sich der Fink sein Nest —
Dies freudige Suchen und Finden —
Sie künden
Ein Auferstehungsfest.

Es wird das Wollen und Ringen
Zur tönenden, blühenden That;
Die Lerchen steigen und schwingen
Sich jubelnd aus wogender Saat.
Den kindischen Blumen bei Seite
Erklärt der erfahrene West:
Das Klingen der Glocken heute
Bedeute
Ein Auferstehungsfest.

Ein wunderseliges Beben
Durchzittert des Herzens Schacht,
Weil drin zu reicherem Leben
Die Sehnsucht jetzt erwacht
Und frühlingsfroh entschleiert
Ihr enges Grab verläßt;
Wenn sich der Lenz erneuert,
Dann feiert
Sie Auferstehungsfest.

Doch ist nicht Sehnsucht alleine
Schon Lenz und Frühlingsthau?
Ob freundlich die Sonne scheine,
Ob kalt der Himmel und grau,
Ob Schneegewänder sich breiten
Ueber der Schönheit Rest —
Die Sehnsucht ist aller Zeiten
Das Läuten
Zum Auferstehungsfest.

Ueber die fünfte Abtheilung wäre uns eine eingehende Beurtheilung des Theologischen Literaturblattes besonders wünschenswerth gewesen; sie besteht aus einer freien Bearbeitung des Gedichtes von Victor Hugo: „La prière pour tous“, zu deutsch: „Das Gebet für Alle“. Wir haben über dieses Gedicht unsere eigene, nicht eben günstige Meinung und werden dieselbe aussprechen, sobald wir dazu kommen, die stellenweis sehr gelungene Bearbeitung von Marie Harrer mit anderen Uebertragungen in Vergleich zu stellen. — Die sechste Abtheilung, die fast nur aus Uebersetzungen besteht, enthält denn doch auch zwei ganz vortreffliche eigene Gedichte der Verfasserin, von denen wir das eine: „Außen und Innen“ nur erwähnen, das andere aber, eine wahre Perle von malerischer und lebendiger Schilderung, hier als Probe mittheilen, nämlich:

Der Courier.

Die Winternacht ruht stolz in sich allein;
Stumm halten Wache die beschneiten Föhren,
Der wilde Wind selbst hält den Athem ein,
Sie nicht zu stören.

Ringsum kein Hauch des Lebens — zitternd nur,
Scheu, wie ein Flehn aus kranken Bettlers Munde,
Tönt von des fernen Dorfes Kirchenuhr
Die dritte Stunde.

Gesenkten Fluges zieht querfeldein,
Kein Kreischen wagend, die verirrte Dohle
Und streift die Flocken von dem Meilenstein
Mit scharfer Sohle.

Da jagt einher der nächtliche Courier —
Im Wirbel drehen sich der Räder Speichen;
Die Botschaft drängt, muß mit dem Schlage vier
Das Ziel erreichen.

Der Strauch am Weg, der Mond am Wolkenzelt,
Sie tauschen staunend leise Wechselrede:
„Was will der Bote der geschäft'gen Welt
In unsrer Oede?“

Die grimme Nacht zerschneidet sein Gesicht,
Der Schnee beißt knirschend in des Rades Speichen —
Nur vorwärts, immer vorwärts — heischt die Pflicht;
Hier gilt kein Weichen.

Er denket Ihrer, die in Schmerzen wacht
An kleiner Bahre. — Schauernd legt er enger
Den Mantel um... Streng ist die Winternacht —
Die Pflicht ist strenger!

Endlich bietet auch noch die siebente Abtheilung, die der „Sinnsprüche“, dem vom Buche Abschied nehmenden Leser zwei dankenswerthe Mitgaben aus dem Eigenen der Verfasserin, nämlich „Selbstliebe — Selbstvergessen“ und den mannhaften, aus weiblichem Munde doppelt überraschenden Spruch:

Digitized by Google

Zwei Wege.

Manch armer Knabe, der sich selig wähnte,
Würd' ihm bescheeret Helm und Wiegenpferd,
Erhält den Schatz, den er so heiß ersehnte,
Erst wenn er ihm ein Spielwerk ohne Werth.
Wie oft wird uns, was wir begehrt fürs Leben,
Nicht früher als am Grabesthor gegeben!

Darum verschmäh' mit Bitten zu ermüden
Das Ohr des spät gewährenden Geschicks,
Und schenke selber Freude Dir und Frieden!
Hinan zur Höhe selbstgeschaffnen Glücks
Giebt es zwei Wege. — Einen mußt Du wandeln:
Lern' frohentbehren oder kräftig handeln!

Was die übersetzten Gedichte der Verfasserin betrifft (die meisten sind als solche nur im Inhaltsverzeichnisse bezeichnet), so haben wir die vorliegende Sprachwart-Nr. mit einer von uns „Lippenwacht" überschriebenen Stelle aus dem sinnig-herzigen, ursprünglich englischen Gedichte „Mutter muß wachen" eröffnet; außerdem zeichnen sich aus: „Kinderschuhe" (S. 20. Nach dem Engl.); „Was flieht am schnellsten?" (S. 38. Nach dem Franz.); „Versöhnung" (S. 65. Nach dem Engl. des Charles Swain); „Toilette" (S. 181. Nach dem Franz. der Anais Segalas); — andere, z. B. „Der Pfeil und das Lied" (S. 171. Nach dem Engl. des Longfellow) und „Der Untergang des Hesperus" (S. 195. Nach demselben) werden wir bei Gelegenheit mit anderen Uebersetzungen in Vergleich ziehen; aber eine Uebersetzung, deren französischen Urverfasser wir gern kennen möchten, theilen wir (trotz eines unschönen Bildes, das darin vorkommt und im Deutschen nicht beibehalten zu werden braucht), um seines kernhaften Gedankens willen hier mit; es heißt und lautet, wie folgt:

Zwei Rauchsäulen.

Der Weihrauch, kaum entschwebt den heil'gen Hallen,
Begegnet in der Luft dem schwarzen Rauch,
Entsteigend einer Schmiede glüh'ndem Bauch.
„Ich bin bestimmt, empor zu Gott zu wallen,"
Ruft stolz der Weihrauch. „Fort, Unreiner! Geh!"
Da tönet eine Stimme aus der Höh':
„O wallet brüderlich zusammen!
Magst Du auch aus der Kirche stillem Reich,
Du aus dem Schoß der rauhen Arbeit stammen,
Am Throne Gottes seid ihr beide gleich;
Thor, der mit müß'ger Heiligkeit sich bläht!
Die Arbeit ist Gebet."

Aber, Frau oder Fräulein Marie Harrer! (der Sprachwart hat nämlich nur das Vergnügen, Ihre Gedichte, nicht auch die Ehre, Ihre werthe Person oder Adresse zu kennen) dem noch so warmen und aufrichtigen Lobe eines Buches muß leider im Sprachwart der hinkende Mäkelbote allemal nachfolgen, und auch an Ihrem Buche hat er Einiges auszustellen. Der unreinen Reime ist schon Erwähnung gethan; es finden sich deren wie: „grüßen, fließen; schließen, Wiesen; Blüthen, bieten; streut, keit; hüllt, Bild; Welt, beseelt: Welt, gequält; Geläut, Zeit; ermüden, Frieden," von denen die meisten sehr leicht vermeidlich gewesen wären. Außerdem finden sich einige Härten im Versbau, z. B. S. 49:

Ich wandre ganz alleine
Im schattenreichen Grund,
Und kein Herz (~ ~ ~!) fragt das meine,
Ob krank es, ob gesund.

In dem Gedichte „Christ ist erstanden!" (S. 126) ist die Pluralform „Bande" als Singular behandelt und davon ein Afterplural „Banden" gebildet, der die Stelle:

Da tritt der Glaub' in deine Nacht,
Löst deiner Hoffnung Todesbanden,
Und wenn der Morgen neu erwacht,
Ist sie erstanden!

um allen beabsichtigten Eindruck bringt und geradezu entstellt, denn bei dem Accusativ „(die) Todesbanden" (statt Todesbande) denkt man unwillkürlich an „Räuberbanden", während in der folgenden Strophe: „Löst sie aus kalten Grabesbanden" dieselbe Wortform als Dativ nichts Störendes hat. — In demselben Gedichte kommt auch eine Stelle vor, in der wir die Wahl eines Ausdrucks schlechterdings nicht billigen können. Die Stelle, die wir meinen, lautet:

Die Engel, welche hilfreich dort
Den Stein von Christi Grabe wanden ...

Da sieht man ja ordentlich die Engel mit Hebel und Winde sich abarbeiten, während sie doch nach der christlichen Mythe ihre Geisterhände eben nur sinnbildlich anzulegen brauchten, und der Stein wich. — Auf S. 156 findet sich gar eine jetzt nur noch im Schnitt- und Kurzwaarenladen-Deutsch vorkommende Konstruktion des Zeitworts „kosten" mit dem Accusativ (statt Dativ) der Person; es steht nämlich da:

Mein holdes Mädchen, sieh — es kostet dich
ein Wort ...

und die Stelle wird dadurch ganz unausstehlich. — Der Druckerei oder dem Korrektor fällt es

Digitized by Google

zur Last, daß von dem Apostroph ein sehr inkonsequenter Gebrauch gemacht, z. B. der Imperativ, die abgekürzte erste Singular-Person des Präsens und das abgekürzte Konjunktiv-Imperfekt bald mit, bald ohne Apostroph („schreib' und geh' neben bestimm und schlaf; nähm neben wär' u. s. w.), auch ein und dasselbe Wort bald Schooß (S. 43), bald Schoß (S. 17. 123), bald Schos (S. 18) gesetzt ist. — Um nun auf den Inhalt des werthreichen Buches noch einmal zurückzukommen, so hätte es eher gewonnen, als verloren, wenn die Verfasserin einige Gedichte ausgelassen hätte, z. B. „Großvater und Enkel" (S. 22); „Die Sterne" (S. 43); namentlich aber das Gedicht: „An meine verlornen und wiedergefundenen Lieder" (S. 50. 51), welches anfängt:

Seid ihr's, meine Lieder?
Welch fremdes Gesicht! —
Ich sehe euch wieder
Und kannte euch nicht.

und welches schließt:

Ich höre euch leider
Jetzt nicht mehr gern —
Auch sind eure Kleider
Nicht mehr modern.
— — — — —
Ihr möget vernünftig
Zu Hause euch ruhn —
Vielleicht kann ich künftig
Noch mehr für euch thun.

Das klingt denn doch zu prosaisch; da war es recht eigentlich eine Pflicht des Sprachwart, die wahrhaft poetischen Seiten des Buches gegen das Licht zu wenden und so für die lieblichen, von der eigenen Mutter beinahe gescholtenen Musenkindlein seinerseits etwas zu thun. Möge es wenigstens die freundlichen Leserinnen des Sprachwart zur Anschaffung des preiswerthen Buches veranlassen! Wo man auch dieses nicht brillant, aber einfach geschmackvoll, so zu sagen schneeglöckchenzart ausgestattete Buch aufschlagen mag, wird man angezogen, sei es auch an manchen Stellen mit Widerstreben. —tk—

Schulschriftenschau.

2) **Die Grundsätze des Modernen Gesammtgymnasiums zu Leipzig. Von Dr. Moritz Zille, Direktor. Leipzig 1866.**

Eine viersprachige Schulschrift, aus der wir einige Sätze, nämlich die, welche vom Sprachunterricht handeln, hier herausheben und in allen vier Sprachen wiedergeben.

1. Während es früher genügte, die lateinische und griechische Sprache und die mit diesen Sprachen verbundene Geschichte des Alterthums zu kennen, so sind in neuerer Zeit die deutsche, englische, französische und italienische Sprache hinzugetreten .... Die neue Zeit fordert von allen Gelehrten nicht nur Gelehrsamkeit, sondern vor allem Bildung, und diese Bildung ist die Bildung der Neuzeit. Die Bildungsstoffe der Neuzeit müssen demgemäß im Vordergrunde stehen, und das sind die neuern Sprachen, und unter diesen voran die eigne Muttersprache; diese müssen denn auch zuerst und am längsten getrieben werden. Diesem obersten Grundsatze huldigt unsre Anstalt; sie wurzelt ganz und gar in der Neuzeit und geht von dieser aus. Als eine lebendige und lebensvolle ergreift sie vor allem das Leben und liebt das Lebendige; aber aus der lebendigen Gegenwart geht sie sodann zurück zu der todten Vergangenheit. Als eine der Neuzeit gewidmete Anstalt nennt sie sich neuzeitlich, modern. ....

Es handelt sich hier um eine richtige, dem Fassungsvermögen des Schülers angemessene Reihenfolge der Lehrgegenstände, wobei jeder Gegenstand eine gewisse Zeit hindurch als Hauptsache behandelt wird. Demgemäß lehren wir nach zwei-

2. While it formerly sufficed to know Latin and Greek and Ancient History this being connected therewith, in our days the German, English, French and Italian languages have been added. . . . Our age requires of all learned men not only erudition but above all education; and this education is that of modern times. The educational subjects of modern times must accordingly take their place in the foreground; these are modern languages and in the first place one's mother-tongue. These must be first and longest cultivated. To this primary principle our establishment does homage; it is the offspring of modern times and has taken deep root in the same. An institution vigorous and full of vitality, it lays hold of life above all things; and loves the living; but from the living present it goes back to the dead past. An institution devoted to these our times, it takes the name of modern.....

The principal thing here is an appropriate succession of subjects of instruction suited to the understanding of the scholar — every subject being treated for a time as the principal one. Accordingly, after two years of

Digitized by Google

jährigem Unterricht in den ersten Anfangsgründen 2 Jahre die deutsche Sprache vom 8.—10. Lebensjahre der Schüler, hierauf 2 Jahre die englische, sodann 2 Jahre die französische Sprache, zuletzt Lateinisch und Griechisch, jedes 2 Jahre lang, als Hauptsache massenweise, indem wir zugleich jede vorangehende Sprache treulich fortführen. Vom 14. Jahre gehen die Schüler, welche nicht die gelehrten Studien erwählen und unsere Anstalt nicht verlassen, in das Real-Gymnasium über, um in demselben 2 Jahre lang die italienische Sprache, so wie die Realwissenschaften, und zwar im 1. Jahre hauptsächlich Mathematik und im 2. die Naturwissenschaften zu betreiben. . . . .

instruction in the elements of the German language, we continue this subject for two years more — till the completion of the pupil's 10th. year: then come two years for English, two for French, and then two each for Latin and Greek, as principal matters, the languages learned before still forming part of the studies. On the completion of the fourteenth year those pupils who remain in our establishment but do not intend to study Latin and Greek, pass into the Polytechnical Gymnasium, and devote themselves for two years to the Italian language and to the polytechnical sciences, the first year being principally occupied with mathematics, the second with physical sciences. . . . .

---

3. Tandis qu'il suffisait autrefois de connaître les langues latine et grecque et l'histoire de l'antiquité correspondant à ces langues, l'allemand, l'anglais, le français et l'italien sont venus s'y joindre dans les temps nouveaux . . . . Ce n'est pas la science seulement que les temps modernes exigent, mais avant tout l'éducation, et cette éducation est celle de nos jours. Les objets d'enseignement appartenant à notre époque doivent par conséquent avoir la préséance, et ce sont les langues modernes, et entre celles-ci la langue maternelle avant tout; c'est donc par elles qu'il faut commencer; c'est elles qu'il faut cultiver le plus longtemps. Notre institution tient à ce principe fondamental; elle a ses racines dans les temps modernes dont elle est le fruit. Animée et pleine de force vitale, c'est la vie qu'elle aime; mais de l'actualité vivante elle remonte à l'antiquité morte. Institution consacrée à la société moderne, elle s'appelle moderne.

Il faut ici un enchaînement, une suite proportionnée aux capacités d'élève, suite dans laquelle chaque branche son tour comme objet principal, pendant un certain temps. Conformément à ce principe nous enseignons après un cours bisannuel dans les classes élémentaires deux années la langue allemande aux élèves, agés 8—10 ans, puis deux années l'anglais; deux années le français ensuite et enfin le latin et le grec; chaque langue est étudiée en masse deux années consécutives, tandis

4. Mentre che prima bastava conoscere le due lingue latina e greca e la storia dell' antichità in rapporto con queste lingue, ora è pur necessario di conoscere anche le lingue tedesca, inglese, francese e italiana . . . . Il tempo d'oggi vuole da tutti i dotti non solo dottrina, ma soprattutto coltura, e questa coltura è la coltura del tempo presente. Le materie della coltura del tempo d'oggi devono quindi occupare il primo posto, e queste sono le lingue moderne e fra queste principalmente la lingua materna: queste devono essere coltivate dapprima e più lungo tempo che le altre. A questo supremo principio si dedica il nostro istituto; esso ha le sue radici saldissime nel tempo d'oggi e procede da questo. Come vivente e pieno di vita abbraccia prima d'ogni cosa la vita ed ama le cose vive; ma dal tempo vivente ritorna poi al tempo che fu. E il nostro istituto, siccome dedicato al tempo d'oggi, si chiama moderno.

Qui si tratta d'una serie degli oggetti che sia giusta, relativa all' intelligenza dello scolaro, al quale scopo ogni singolo oggetto viene trattato per un dato tempo come cosa essenziale. In conseguenza di che noi, dopo due anni d'istruzione nelle prime cose elementari, insegniamo 2 anni la lingua tedesca, dagli 8 ai 10 anni degli scolari, poi 2 anni la inglese, quindi 2 anni la francese, finalmente latino e greco, anche per ognuna di queste lingue 2 anni, sempre come cosa essenziale e in grandi

Digitized by Google

que l'étude de la langue précédente est fidèlement poursuivie, mais à un moindre degré, jusqu' à la fin. Dès leur 14ème année, les élèves qui ne veulent par faire d'études supérieures, et qui ne quittent pas l'institution passent au Gymnase réal pour y étudier deux ans la langue italienne, ainsi que les sciences réales, spécialement les mathématiques dans la première, et les sciences naturelles dans la seconde année.

proportioni, continuando però noi in egual tempo l'istruzione delle lingue preecedenti. A 14 anni quegli scolari, che non si dedicano agli studj universitari e non abbandonano il nostro istituto, passano nel ginnasio reale, per studiare nello stesso pel tempo di 2 anni la lingua italiana e le scienze reali, ed appunto nel primo anno specialmente matematica e nel secondo le scienze naturali. . . . .

Diese „Grundsätze des Modernen Gesammtgymnasiums" („Principles of the Modern Universal Gymnasium." — „Principes du Gymnase moderne universel." — „Prineipii del Ginnasio moderno universale") waren schon in dem 1859er Osterprogramm der Anstalt enthalten, welches unter dem Titel: „Das zehnjährige Bestehen des Modernen Gesammt-Gymnasiums" erschien und außer dem blos deutschen Wortlaut jener Grundsätze auch noch enthielt: II. „Die Geschichte der Anstalt; von Dr. Albrecht." — III. „Ueber internationale Schulen in Oestreich; von Dir. Dr. Hauschild." — IV. „Gegenwärtiger Bestand der Anstalt." Interessant ist der Einblick in das damalige Schülerverzeichniß; denn man findet darin Schüler aus Fokschan, New-York, Glasgow, Odessa, Brody, Pesth, Limbach, Franzburg, Altona, Zschortau, Obermylau, Groitzsch, Neustadt bei Stolpen, aus Berdyczew in Rußland, Petersburg u. s. w.; also nicht blos aus sächsischen, nicht blos aus deutschen, sondern auch aus weit entlegenen andern europäischen, ja selbst aus außereuropäischen Ortschaften verzeichnet. Die Anstalt ist bekanntlich von dem jüngst verewigten, um das Schulwesen hochverdienten Dr. Hauschild gegründet, wird aber bereits seit 1857 von dem derzeitigen Director fortgeführt und zählt auch jetzt noch ihre Schüler aus aller Herren Ländern, aus aller Länder Völkern zusammen; ein Beweis, daß ihre Leiter- und Lehrerschaft die Aufgabe der vaterländischen mit der der weltbürgerlichen Erziehung und Ausbildung geschickt zu vereinbaren und vereinbart zu lösen versteht. Beide Schulschriften können gegen eine geringe Vergütung von dem Verleger des Sprachwart auch auf Buchhändlerwege bezogen werden, und wir möchten sämmtlichen höheren Lehranstalten den Rath ertheilen, oder vielmehr den Wunsch aussprechen, daß sie doch auch eine Anzahl ihrer interessanteren Programme ihm zum buchhändlerischen Vertriebe anvertrauen und somit auch Fernerstehenden zugänglich machen möchten. Der Sprachwart selbst verspricht über jede ihm eingesandte Schulschrift Bericht zu erstatten. —tt—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Deutschkenntniß noch immer eine schwache Seite der Franzosen. — Dr. Julius Petzholdt stellt in seinem „Neuen Anzeiger für Bibliographie und Bibliothekwissenschaft" (1866. Hft. 9. S. 279 ff.) zwischen den beiden Bücherlexiken von Brunet und Grässe einen Vergleich an, und nachdem er über einige äußerliche Einrichtungen beider Werke gesprochen, fährt er fort: „Was einen anderen ebenfalls die Aeußerlichkeiten der beiden Werke betreffenden Punkt, die Correktheit des Druckes, anlangt, so darf wohl willig zugestanden werden, daß in beiden Werken die betreffenden Correktoren augenscheinlich die größte Sorgfalt darauf verwendet haben, den Druck möglichst fehlerfrei zu machen. Das kann aber und soll allerdings auch nicht so viel sagen, als daß bei dieser auf die Correktur gewendeten großen Sorgfalt durchaus keine Fehler mit untergelaufen seien; im Gegentheile sind in beiden Werken Fehler stehen geblieben, von denen man freilich einen Theil auf Rechnung der fast absoluten Unmöglichkeit, alle Druckfehler zu vermeiden, unbedenklich setzen mag, einen anderen Theil aber sicher einer doch möglicherweise vermeidbaren Unachtsamkeit Schuld geben muß. Hierher rechne ich z. B. in dem Grässe'schen Werke die Druckfehler „churieux" statt „curieux" auf dem Titel des II. Bandes, sowie „Trésor des Livres" statt „Trésor de Livres" auf den Umschlagstiteln der zum I. Bande gehörigen Lieferungen; auf dem Haupttitel dieses Bandes ist richtig „Trésor de Livres" gedruckt. In dem Brunet'schen Werke rechne ich zu solchen Druckfehlern unter anderen eine nicht geringe Anzahl der im Litterarischen Centralblatte für Deutschland angezeigten, namentlich in Deutschen

Digitized by Google

Namen vorkommenden Unrichtigkeiten, die ein mit der Deutschen Sprache etwas vertrauterer Corrector leicht hätte vermeiden können. Von den am genannten Orte angezeigten Druckfehlern fallen freilich viele andere offenbar dem Verfasser selbst zur Last, der ebenfalls mit der Deutschen Sprache nicht hinlänglich vertraut gewesen zu sein scheint, um sich vor sogar auffälligen Unrichtigkeiten hüten zu können. Ueberhaupt finde ich indessen, daß die Correktur der Deutschen Titel in dem aus einer Französischen Offizin hervorgegangenen Brüner'schen Werke mit einer verhältnißmäßig geringeren Correktheit besorgt worden, als dies umgekehrt hinsichtlich der Correktur der Französischen Titel in dem von einer Deutschen Offizin gedruckten Gräffe'schen Werke der Fall gewesen ist."

Die Sprache der Schulprogramme. — Dir. Dr. Deinhardt in seiner Abhandlung „über die zweckmäßige Einrichtung der Schulprogramme" kommt auch auf die Wahl der Sprache zu sprechen, in welcher die eigentlichen Schulschriften, die Abhandlungen in den Programmen, zu verfassen seien. Er sagt: „Der freien Entschließung der Verfasser wird es ganz und gar überlassen bleiben müssen, ob sie ihre Abhandlungen in deutscher oder in lateinischer Sprache schreiben wollen, obschon die Muttersprache bei weitem angemessener erscheint, als die lateinische und jede fremde Sprache. Der größte Theil von denjenigen Leuten, in deren Hände die Programme kommen, ist der lateinischen Sprache nicht mehr so mächtig, daß sie nur einen Versuch machten, die lateinisch geschriebene Abhandlung zu lesen; auch lassen sich Dinge, die Geist und Gemüth lebendig interessiren, nur in der Muttersprache würdig und treffend aussprechen, überhaupt aber sind jetzt die Wissenschaften alle aus dem lateinischen Kleide heraus gewachsen, und in der Regel umweht einen so eine Art Klosterluft, wenn man wissenschaftliche Gegenstände in lateinischer Sprache behandelt findet." (Vgl. Zeitschrift f. d. Gymnasialwesen 1866. 9. Hft.)

Brief- und Fragekasten.

Herrn Pfarrer W. Andreae in Stotternheim. — Die „Sammlung von Wörtern aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts", mit der Sie so gütig waren den Sprachwart zu bedenken, wird derselbe in fünf Abtheilungen (A—F; G— J; K—M; N—R; u. S—Z), aber natürlich in aufeinanderfolgenden Nummern (wahrscheinlich 19—23) seinen Lesern darbringen.

Herrn Dr. H. A. Manitius in Dresden. — Je nachdem! Bitte, senden Sie eine oder einige Proben ein!

Herrn D. M. in F. — Die eingesandte Uebersetzung eines Gedichtes von Béranger soll Ihrem Wunsche gemäß nächstens mitgetheilt und mit andern Uebersetzungen in Vergleich gestellt werden.

Herrn Auditeur A. Bodecker in Varel. — Ueber Ihren lieben Brief und den warmen Antheil, den Sie am Sprachwart nehmen, große Freude gehabt; handschriftlich mehr!

Herr L. B. in Gonczierzewo. — Sie edler und eifriger Freund jedes Vertreters einer guten Sache! wie lange findet Sie der Sprachwart und ein Brief seines Herausgebers noch an Ihrem jetzigen Aufenthaltsorte?

Räthsel-Mappe.

37. Silbenräthsel. Von **Ludwig Buse.**

Das Ganze ist kein Schnabel,
Das Zweite keine Fabel;
Das Ganze paßt für Papst und Kaiser,
Schwerlich für Kartäuser.

38. Schlüssel-Räthsel zu dem Silbenräthsel 35.

Von der Letzten innig umschlungen,
Schwingt sich das vollendete Ganze
Zu den beiden Ersten empor.

39. Silbenräthsel. Von **Theodor Körner.**

Die Ersten lenken die rüstige Fahrt;
Die Letzte schmückt sich mit stattlichem Bart;
Und geht's in die Brandung des Lebens hinein,
So mag die Liebe das Ganze sein.

Auflösung des Wörter-Räthsels in Nr. 18:

33. Malta. — Eremit. — Aloe. — Rialto. — Barometer. — Aermel. — Belial. — Talbot. — Beiram. — Baltimore.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. November 1866. **[Nr. 21**

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Troſt und Wohlthat der Rede.

1) Aus dem „Freundſchaftslied" von Simon Dach.

Die Red' iſt uns gegeben,
Auf daß wir nicht allein
Für uns nur ſollen leben
Und fern von Menſchen ſein;

Wir ſollen uns befragen
Und ſehn auf guten Rath,
Das Leid einander klagen,
So uns betreten hat.

---

2) Ode von Ludwig Buſſe.

a) – – – – – – – – – – –
b) – – – – – – – –
c) – – – – – – – –
d) – – – – – – –

Tönende Rede, herzerfreuende, komm,
Wenn es ringsum rauſchet und weht,
Freundliche, ſage es wieder,
Was dann den Sinn bewegt!

Stumm iſt das Leid, das tiefe, welches umwölkt
Schwermuthsvoll die heitere Stirn;
Lichte Gedanken umſchwebten
Sonſt ſie und trautes Glück.

Wenn dann gewaltig Bahnen bricht ſich Wort,
Klingt es bang' nur, leicht nicht beſchwingt;
Seufzer, Verzweiflung und Klagen
Stöhnet der ſchwere Mund.

Lärmender Schall, entſendet, füllet den Raum,
Macht dem Herzen Liebes nicht kund,
Daß es ihm deute die Tiefen,
Die noch ein Schlummer bannt.

Tönende Rede, weck' es! Freundliche, komm!
Ringsum weht es, rauſchet ins Ohr.
Sage, was dunkel im Sinn
Lebet, mit hellem Klang!

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Was dagegen die alten Sprachen betrifft, so sehen wir allerdings (und hieraus ist der Opposition gegen dieselbe ihr scheinbares Recht erwachsen) die Lehrer derselben vielfach in ihrer Behandlung fehlen. Es ist nur zu natürlich, daß man Demjenigen, was man mit Liebe treibt, einen unbedingten Werth beilegt; und gerade also, je mehr die Lehrer der alten Sprachen in ihrem Studium leben und dafür begeistert sind, um desto mehr werden sie, wenn nicht eine höhere Reflexion hinzukommt, denselben einen zu hohen Rang beizumessen und das Mittel als Zweck zu behandeln geneigt sein. Nicht genug also kann man den Philologen zurufen, nicht zu vergessen, daß ja doch der bei weitem größere Theil der von ihnen Unterrichteten nicht bestimmt ist, Sprachgelehrte zu werden. Hievon abgesehen aber, müssen wir die bisherige Praxis, welche für die zu den Universitätsstudien (in der engeren Bedeutung des Wortes) Vorzubereitenden den Unterricht in den alten Sprachen zum Hauptgegenstande macht, durchaus in Schutz nehmen in dem Maße, daß wir, wenn es sich nicht von selbst so gebildet hätte, den Gymnasialunterricht dennoch demgemäß von neuem einrichten müßten. Wie die alten Sprachen, historisch den neueren vorangegangen, der mütterliche Boden sind, auf welchem alle neuere Bildung ursprünglich erwachsen ist: so bieten sie auch, in Hinsicht der in den Schriften dargestellten Charaktere, Verhältnisse u. s. w., wie der sprachlichen Gedanken, das Elementarische für die weiter vorgeschrittene Bildung unserer Zeit dar und können schon in dieser Beziehung didaktisch durch nichts Anderes ersetzt werden. Dabei zeigen sie schon von ihrer frühesten Ausbildung an einen gewissen musterhaften Charakter in ihren Produkten, welcher sich in dem einzelnen Begriffe und dem einzelnen Sprachausdrucke ebenso wie in dem lyrischen Gedichte und dem Epos offenbart; und indem sie weiter, als irgend eine neuere Sprache, von demjenigen abstehen, worin wir uns von Jugend auf eingewohnt haben, so gewähren sie auch, bei freilich langsamerer und mühsamerer, aber vermöge dessen mehr durchgebildeter Aneignung, eine vollkommenere geistige Gymnastik, welche sich sowohl für die Verarbeitung in der Reflexion, als für die (sei es nun bewußtere oder instinktartigere) Ausbildung von Musterformen und Trieben zu eigener geistiger Thätigkeit in hohem Maße wirksam erweisen kann*).

Von der Höhe herab, zu welcher uns diese Betrachtungen erhoben haben, können wir nun zugleich die Zwecke des Sprachunterrichtes leicht und sicher den verschiedenen Bildungsstufen anpassen, welche uns in den bürgerlichen Verhältnissen entgegentreten. Wir haben schon Diejenigen, die auf die materielle Welt zu wirken bestimmt sind, von Denen unterschieden, welche sich für eine geistige Wirksamkeit auf die geistige Welt vorbereiten wollen. Bei genauerer Betrachtung aber zerfallen die Ersten wieder in zwei untergeordnete Klassen: indem ihnen entweder die Aufgabe

*) Ich deute dies Alles hier nur in den allgemeinsten Umrissen an, da ich es bereits in der ersten Abhandlung (S. 194 ff.), sowie in meiner „Erziehungs- und Unterrichtslehre" 1. Aufl. Bd. II. S. 161—176 ausführlich zu entwickeln Gelegenheit gehabt habe. B.

Digitized by Google

gestellt ist, blos mechanisch (vermöge des in ihnen gegebenen Körperlichen) in der körperlichen Welt Veränderungen hervorzubringen, oder dieselbe, vermöge des Geistigen in ihnen und nach geistigen Zwecken umzugestalten, zu modifiziren, zu regeln. Man vergleiche den Tagelöhner, welcher eine Maschine dreht, von deren Einrichtung er nichts versteht, mit dem einsichtsvollen Fabrikherrn; man vergleiche den Bauer, der sein Land genau mit denjenigen Handgriffen bestellt, welche sich vom Vater und Großvater auf ihn fortgepflanzt haben, mit dem kenntnißreichen Landwirthe, welcher mit den Fortschritten der Wissenschaft gleichen Schritt zu halten und die Entdeckungen derselben zur Erzielung reicherer und vollkommnerer Produkte und zur Vergeistigung seiner Thätigkeit anzuwenden bemüht ist. Mit Hinzuziehung dieser Unterscheidung also erhalten wir drei Klassen von Berufsgattungen: Berufsgattungen, welche rein körperlich auf die Körperwelt einwirken; solche, die sich dieselbe vermöge des in uns Geistigen unterthan machen; und endlich diejenigen, deren Bestimmung es mit sich bringt, vermöge des höheren Geistigen, welches sie entweder selbst geschaffen oder von Anderen sich angeeignet haben, auf das unvollkommnere Geistige einen entwickelnden, erhebenden, belebenden Einfluß auszuüben.

Wir haben schon auseinandergesetzt, wie allerdings nach den Bildungsverhältnissen unserer Zeit die Bildung durch die Religion und die Sprache bei niemand, auch bei dem Geringsten nicht, vernachlässigt werden dürfe, im allgemeinen aber für die Bildung der beiden ersten Klassen die Naturwissenschaften und die Mathematik, für die Bildung der dritten die Sprachen und die Geschichte von ihrer inneren Seite das Uebergewicht erhalten müssen. Jede Wirksamkeit, wenn sie auf die rechte Weise geschehen soll, muß sich auf die natürlichen Entwickelungsgesetze Desjenigen stützen, auf welches die Wirksamkeit ausgeübt werden soll. Die Natur gehorcht dem Menschen nur, wenn der Mensch vorher auf die Natur gehorcht und derselben ihre Gesetze abgehorcht hat. Indem also die Zöglinge der beiden ersten Klassen mit der Wirksamkeit auf die körperliche Natur zu thun haben sollen, so müssen wir sie so ausgedehnt als möglich in die Wissenschaft von dieser einweihen, was im allgemeinen schon während der Erziehungszeit ohne große Schwierigkeit geschehen kann; dagegen wir in den der letzten Klasse Angehörigen eine möglichst reiche und tiefe Erkenntniß der geistigen Natur und die Talente für die Einwirkung auf diese auszubilden haben: was unstreitig bei weitem größere Schwierigkeiten hat (wie denn auch leider die Meisten ihr ganzes Leben hindurch nur sehr unvollkommen dessen mächtig werden) und während der Schulzeit nur gleichsam aus der Ferne her ausgeführt werden kann.

Aber nicht nur Dies, sondern auch für den Sprachunterricht selbst ergiebt sich eine sehr bemerkenswerthe, nicht nur quantitative, sondern auch qualitative Verschiedenheit. Für die unterste Klasse nämlich zeigt sich durchaus kein Grund, weshalb wir die unmittelbare Aneignung, oder die Reflexion über die Sprachgrundlagen, oder die eigene geistige Produktion irgend über die Grenzen des Vaterländischen hinausführen sollten. Allerdings soll auch bei den dieser Klasse Angehörigen der Sprachunterricht keineswegs blos auf den äußerlichen Gebrauch gerichtet sein; vielmehr sollten auch sie (versteht sich nur die ersten Schritte, und mit Entfernung aller Pedanterie) zu den geistigen Gründen der Sprache zurückgeführt werden. So weit sie überhaupt sehen, sollen sie auch klar sehen. Aber sie haben weder jetzt die nöthige Zeit und die angemessenen Mithülfen, um sich die erfoderlichen Fähigkeiten

Digitized by Google

zu erwerben für die Auffassung eines ausgedehnteren Gesichtskreises, noch würden sie künftig die Zeit und die angemessenen Mithülfen haben, um diese Fähigkeiten fortwirken zu lassen. Für sie also ist es an dem Unterrichte in der Muttersprache (und, wie wir sogleich hinzufügen können, der vaterländischen Geschichte) genug, der Unterricht in fremden Sprachen nicht nur unnöthig, sondern auch unzweckmäßig.

Anders dagegen schon bei der zweiten Klasse. Was für ihre Berufsgattungen als Grundlage erfodert wird, ist das Produkt von dem ununterbrochenen Zusammenarbeiten aller gebildeten neueren Völker, und insbesondere von den Einwirkungen, welche das Volk, dem sie angehören, von den ihm unmittelbar benachbarten empfangen hat. Um sich also dieser Unterstützungen in vollerem Maße bedienen und die Kultur des eigenen Volkes vollkommener verstehen und würdigen zu können, müssen sie über den Punkt, auf welchen sie durch ihre nächsten Verhältnisse gestellt sind, erhoben und zu der Anschauung davon geführt werden, daß es außer den geistigen Formen, den Auffassungs- und Denkweisen, in denen sie aufgewachsen und eingewohnt sind, noch andere giebt, welche den vorliegenden geistigen Stoff in anderer Weise aufgenommen und verarbeitet haben. Wie wir ihnen also, in Vergleich der vorigen Klasse, eine bei weitem ausgedehntere Kenntniß von der äußeren Natur mittheilen, so müssen wir auch, damit sie diese geistig zu beherrschen in den Stand gesetzt werden, ihren geistigen Horizont erweitern. Wir müssen fremde neuere Sprachen mit ihnen treiben, und zwar nicht blos für die Aneignung zum äußerlichen Gebrauche (was allerdings auch nützlich und nothwendig für sie sein kann, aber doch mehr als Nebensache anzusehen ist), sondern mit der entschiedenen Richtung auf die demselben zum Grunde liegende, von der unsrigen verschiedene Geistesbildung. Die Erweiterung ihres geistigen Horizontes zu dieser hin ist der Zweck, die fremden Sprachen nur die Mittel.

Die Zöglinge der dritten Klasse endlich sollen in allen Beziehungen, so weit es irgend möglich ist, auf den geistigen Höhepunkt der Menschheit erhoben werden. Indem sie bestimmt sind, in diesem oder jenem Gebiete des Geistigen Anderen Haltung zu gewähren, dieselben zu erziehen, zu beleben, zu kräftigen, geistig zu befruchten: so müssen ihnen von Allem, was irgend Treffliches und Musterhaftes (auf diesem Höhepunkte Liegendes) geleistet worden ist, nicht nur Anschauungen dargeboten und (so weit es geschehen kann) zu eigen gemacht, sondern auch, in genetisch-rückgängiger Konstruktion die tiefsten Grundlagen aufgedeckt werden. Nur so können sie vor dem, doch immer mehr oder weniger traurigen Loose bewahrt werden, bloße Handlanger zu sein bei dem großen Werke, zu dem sie berufen sind, vor dem Loose, indem sie dieser oder jener Vorschrift Anderer blind folgen, nicht zu wissen, ob sie Zweckmäßiges oder nur Zweckwidriges bauen, welches mit vielleicht größerer Mühwaltung wieder eingerissen werden muß. Sie sollen Eingeweihte, Schauende, Wissende werden; und damit dies möglich werde, müssen wir ihnen die Fundamente und den Plan des ganzen Gebäudes offen legen. Dies aber kann nur geschehen, indem wir von der neueren Bildung zu der alten zurückgehen. Die erstere ist durch und durch Produkt, und ein sehr zusammengesetztes Produkt, dessen Faktoren allein durch die letztere aufgefunden werden können: dies gilt, wie wir uns überzeugt haben, von den einfachsten Sprachformen, wie von den poetischen Kunstwerken und der philosophischen Erkenntniß. Die Geistesbildung dieser höchsten Klasse also kann in keiner Weise

Digitized by Google

ohne die alten Sprachen gewonnen werden; aber diese sind auch hier wieder nur Mittel, nicht Zweck.

Behandelt man dieselben in dieser Art, so sind wir weit entfernt, dem Unterrichte in ihnen das Mindeste abbrechen zu wollen; im Gegentheil, wenn wir, als wir von den Bemühungen um das Lateinschreiben und das Lateinsprechen redeten, über ein Zuviel zu klagen Ursache hatten, so müssen wir in Hinsicht der auf die geistig-formale Aneignung der alten Sprachen gerichteten Bemühungen im allgemeinen über ein sehr bedeutendes Zuwenig klagen. Oder können wir uns wohl wirklich rühmen, daß auch nur die Mehrzahl der Schüler auf unseren Gymnasien wahrhaft in den Geist der alten Klassiker eingeführt, daß ihnen die einfach-schönen und erhabenen Formen, welche in den Werken derselben vorliegen, als lebendig-wirksame Musterformen für eigene ähnliche Darstellungen angebildet würden? Und können wir uns wohl wirklich rühmen, daß auch nur die Mehrzahl der Schüler auf unseren Gymnasien wahrhaft in den Geist der alten Sprachen eingeführt, daß sie zu einem klaren, anschaulichen, lebendigen Verständnisse der geistigen Formen gebracht würden, welche den Sprachformen zum Grunde liegen? — Ungeachtet aller Anstrengungen also und ungeachtet der so bedeutenden Opfer von Zeit und Kräften, die man auf diesen Unterrichtsgegenstand gewandt hat, sehen wir den wahren Zweck desselben noch immer nur überaus unvollkommen erreicht.

In dieser Art also stellen sich, den Entwickelungsverhältnissen unserer Zeit gemäß, die wahren Zwecke des Sprachunterrichtes für die verschiedenen Bildungsstufen klar und bestimmt heraus. In dieser Art sind sie auch von jeher von Allen, die sich über das Handwerksmäßige des Lehrerberufes erhoben und über dessen Bestimmung nachgedacht haben, erkannt oder doch geahnet worden. Auf der anderen Seite aber liegt allerdings, wie wir gesehen, die Versuchung sehr nahe, daß man in der täglichen Anspannung und unter der schweren Last der Berufsthätigkeit diese höhere Ansicht aus den Augen verliere: daß man die möglich vollkommenste äußere Aneignung der Sprache, als wäre sie für sich selber Zweck, erstrebe. Aber verschiedene Zwecke bedingen auch verschiedene Mittel; und so ist es denn augenscheinlich, daß, wo jene so weit auseinanderstehen, wie bei dem auf den äußeren Erwerb und dem auf die geistigen Grundlagen der Sprachen und die Vorbereitung hiedurch für eine höhere geistige Wirksamkeit gewandten Unterrichte, auch gänzlich verschiedene Methoden bedingt sein müssen, deren übrigens jede für ihren Zweck gleich angemessen sein kann. Dies macht sich für das Negative ebensowohl als für das Positive geltend. Wird der wahre Zweck des Unterrichtes in den alten Sprachen auf unseren Gymnasien leider noch immer nur sehr unvollkommen erreicht, so mag der Grund hievon allerdings großentheils darin liegen, daß so viele Lehrer selbst nicht genug geistige Kraft und Erregtheit hinzubringen, um den Geist der Schüler angemessen kräftigen und erregen zu können; einem nicht geringeren Theile nach aber möchte derselbe auch darin zu suchen sein, daß man für den Unterricht in denselben nicht die rechte Methode angewandt, ja sich noch nicht einmal die Feststellung derselben aus den tiefsten Grundverhältnissen des Unterrichtsmaterials klar und bestimmt als Problem gesetzt hat.

Halten wir dies unverrückt vor Augen, so wird es uns nicht schwer werden, über die Streitigkeiten, welche schon seit geraumer Zeit und in unseren Tagen wieder besonders eifrig, ja zum Theil mit Leidenschaftlichkeit und Erbitterung über die Me-

Digitized by Google

thoden des Sprachunterrichtes geführt worden sind, ein vorurtheilsfreies und klar bestimmtes Urtheil zu gewinnen, und dies ist es, was wir uns in der dritten Abhandlung als Aufgabe zu stellen haben. Erst bei der Lösung dieser Aufgabe wird dann auch, in dem Maße wie wir uns zur Anwendung des bisher Abstrakt-Gefaßten auf die geistige Entwickelung in ihrer vollen Besonderheit wenden, der Vorzug der neuen psychologischen Methode, wie für die Lösung aller übrigen, so auch für die Lösung dieses pädagogischen Problems, in sein volles Licht treten.

(Fortsetzung folgt.)

Regeln und Rügen.

XIX. Noch einmal: Die Zusammenziehung des Vorwortes mit dem Geschlechtswort (am, im, vom, zum u. s. w.) ist unstatthaft, wenn das Dingwort, zu welchem beide gehören, durch eine Beifügung oder einen Nebensatz ganz genau bestimmt, wohl gar vereinzelfälligt wird, und überhaupt in allen den Fällen, wo das Geschlechtswort in seiner ursprünglichen Bedeutung als hinweisendes Fürwort steht. (Vgl. Regeln und Rügen VI. 1—3 in Nr. 7. S. 105.)

4) Aber dieses Festhalten **am** legalen Boden der gemeinsamen Verfassung schließt wahrlich nicht aus, daß wir nicht jetzt schon die legale Reform derselben ins Auge fassen. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 108. S. 1765; r. Sp.) — Lies: **an dem** legalen Boden der gem. Verf.

5) Aber die guten Vorsätze Alexanders waren bekanntlich nicht dauerhaft, und in dem Maße, als Nesselrodes Einfluß stieg, welchen de Maistre in einer Depesche vom October 1814 als Oesterreicher von Gesinnung charakterisirte, der **im** italienischen Nationalgeist nur ein Hinderniß für die Ordnung der Halbinsel erblickte, schwand auch dieser Anhalt für die piemontesische Politik. (Grenzboten 66. Nr. 25. S. 445). — Lies: **in dem** italienischen Nationalgeist.

6) Die Deputation war inzwischen nach Paris abgereist und schon **beim** Werke, welches ihr aufgegeben worden. (Grenzboten 66. Nr. 15. S. 55.) — Lies: **bei dem** Werke, welches ...

7) „... denn da wir **zur** Ueberzeugung gelangt sind, daß die elektromotorischen Kräfte, welche die Urzellen gebildet haben, in diesen gemeinschaftlichen Bildungsstätten die ersten Keime des Thier- und des Pflanzenreichs hervorbrachten ..." (Heinr. Baumgärtner; dramat. Schriften u. Stud. üb. d. Leben. 3. Bdch. S. 154.) — Lies: **zu der** Ueberzeugung, daß ....

8) Fassen wir nun, soweit unsere Denkkraft hierzu ausreicht, die ganz wundervollen Vorgänge ins Auge, wodurch die zeitweiligen Umwandlungen der Erde und die organischen Reiche auf ihr und zuletzt das Menschengeschlecht hervorgebracht wurden, so gelangen wir **zur** Ueberzeugung, daß auch unser Dasein eine bestimmte Bedeutung für das Ganze habe und daß innigere Beziehungen zwischen uns und den entsprechenden Theilen des Universums bestehen, als nach den seither üblichen Vorstellungen angenommen werden konnte. (Derselbe ebd. S. 162.) — Lies: **zu der** Ueberzeugung, daß ...

9) Wenn wir **zur** Annahme berechtigt sind, daß elektromotorische, das Seelische in sich schließende oder erzeugende Kräfte von engern oder weitern Kreisen des Universums aus unsere Erde trafen und daß eine zurückgehende, secundär Leben verbreitende Bewegung stattfand und wahrscheinlich noch von statten geht, so werden wir vorzüglich auf die menschlichen, seelischen Kräfte hingewiesen, die dieser weitern Bestimmung fähig sind. Die durch die ganze Reihe der Schöpfungsperioden hindurch, im Wege der Keimmetamorphosen gesteigerten Kräfte erhalten in dem Menschen die Fähigkeit der Selbstvervollkommnung, und der Eintritt des Menschengeschlechts in eine höhere Weltordnung führt **zur** Annahme, daß noch weitere Kreise des Lebens bestehen, in welchen die der fortgesetzten Existenz fähigen Kräfte eine fernere Verwerthung erhalten können. (Derselbe ebd. S. 163.) — Lies: **zu der** Annahme, daß ...

Digitized by Google

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

III. K — M.

Kahre (die), die Wendung, Abbiegung, mit dem Wagen nach einer Seite, hier örtlich ein Ort in der Flur, wo mehrere Wege abgehen links und rechts. Die Kahre nehmen; bildlich: die Kahre verfahren, den rechten Weg verfehlen. — **Kaldaunen;** Jemd. die Kaldaunen nicht laben, ihn nicht ansprechen, bitten; schäme dich in die Kaldaunen hinein! — **Kappelmütze, Kopfbedeckung.** — **Kaputt,** s. Caputt. — **Kärst** (der), Misthaken. — **Keipeln,** hin und her wanken, wackeln; mit Steinkugeln kegeln. — **Kladerich,** schlüpfrig, dreckig, vom Wege; unsicher, schief, die Sache geht kladrich, nimmt ein kladerich Ende. — **Klapuse,** in die Klapuse nehmen, in die Klopfe bringen, in die Enge treiben. — **Kleiben,** eine Wand mit Lehm betünchen; Kleiber. — **Klitsch** (der), ein Schlag mit der Hand oder dem Stock; Einem einen Klitsch geben; ein kleines Quantum, Häufchen breiiger Gegenstände, z. B. Butter; verächtlich: das ist ein rechter Klitsch; das ist ein Klitsch; anklitschen, beklitschen, anwerfen, bewerfen. Klitscher, ein armseliger, schlechter Tüncher. — **Klötzen,** mit großen Augen anstieren, anklotzen; hin und her klotzen; Klotzbock. — **Knicker** (der), ein karger, seine Gaben ängstlich zu- und abmessender Mensch. Knickerig, Knickerei. — **Knieft** (der), (engl. knife), ein kurzes, schlechtes Messer. — **Knüppel,** derber Stock; es knüppeldick hinterm Ohre haben. — **Knuppern,** mit den Nägeln abknapern, anknuppern, an etwas knapern, abknuppern. — **Krabbeln, kräppeln** (von krabbeln), die Haut mit den Fingern reizen, um Jemand zum Lachen zu bringen, oder beim Jucken = sanft kratzen. Auch: es kräppelt mich (juckt mich) hier. Kribbeln, herauszukratzen suchen. Es kribbelt und krabbelt mich überall. — **Kracke** (die), werthloses Thier, schlaues Frauenzimmer, s. Gracke. — **Krakeln,** lärmen, schreien. Krakel, Hauptwort. Krakeler, einer, der gern Lärm (Spektakel) macht. — **Kränke** (die), ich möchte die Kränke kriegen; sich zum Krankwerden ärgern. — **Kräpfel,** ein rundes, in Fett oder Oel gebackenes Gebäck; oder aus kaltgemengtem Blätterteig. Kräpfelteig. — **Krap(p)sen,** begierig mit offner Hand nach etwas greifen, um es sich anzueignen, stehlen; er hat gekrapst. Hauptwort: heftiger, ruckweise eintretender Schmerz in den Gedärmen, Leibweh. — **Krawall,** Streit, Zänkerei. — **Krecken,** den Wagen mit der Deichsel seitwärts schieben; zurückrecken. In die Krecke fahren. — **Krikelkrakel** (der), unnütze, lästige Weitläufigkeit; Einwendungen; schlechtes Durcheinanderschreiben. — **Kritzeln,** mit Feder oder Stift allerlei unregelmäßige, kleine Striche machen; herumkritzeln; kritzlig, klein und unleserlich geschrieben. Kritzelei. — **Krimmeln,** in der Zusammensetzung: es wimmelt und krimmelt Alles, voll und belebt sein von kleinen Thieren oder andern Gegenständen, auch Menschen; z. B. vom Käse: es wimmelt und krimmelt Alles von Maden; beim Herabschütteln von Obst; von einem Tanzsaal. — **Krip(p)sen,** im verborgenen, ungesehen nach etwas greifen, um es zu entwenden, stehlen, von kleinern Sachen: er hat gekripst. — **Kritzekauber** (Kritzekrebs), Mai- (Kreuz-) käfer. — **Krölen** s. Grölen; stark, auffallend, ungebührlich schreien. — **Krümeln,** auseinanderbrocken, zerfallen in kleine Stückchen; klein brocken; es krümelt sich trans. u. recipr. Krümelchen, ein ganz kleines abgebrocktes Stückchen. Ich hatte kein Krümelchen Brot mehr. — **Kugelleich** (Kuhleich), auch Leich allein, Kegelbahn, Leich = Platz; z. B. in Ohrdruff das große, kleine Leich — 2 Straßen. — **Kuranzen,** herumkuranzen, Jemanden herumwerfen. — **Lähren,** herumlähren, müssig, unnütz, arbeitsfaul umhergehen. — **Lanern,** herumlänern — ebenso herumstehen und gehen. — **Langen,** ausreichen; das Geld langt nicht; auslangen, nicht zureichen, genügend sein; hinlangen, hinreichen; hinauflangen, hinaufgreifen, hinaufstrecken, intrans. hinaufreichen. — **Lämmern,** mit Jem. gehen, herumlämmern, besonders von Frauenzimmern und Liebhabern (von denen man sagt: Er geht mit ihr, wenn sie die Absicht haben, sich zu heirathen). — **Lapommer** (der), ein nicht sein Wort haltender, unzuverlässiger, verächtlicher Mensch. — **Läppe,** adj., nicht fest, zu biegsam. — **Lappsack** (der), unzuverlässiger, schuftiger Mensch, der kein Wort hält, keine Gesinnung hat. — **Laschen,** Hauptwort: Schläge. Das Kind hat Laschen bekommen. Zeitwort: Ich werde Dich laschen (gelind prügeln). — **Lastschön,** sehr, außerordentlich schön. — **Lätsch** (der), eine kraftlose, unappetitliche, breiige Speise. Lätschig riechen oder schmecken — widrig (von Speise und Trank). — **Lätschen** (die), ein Paar niedergetretene, schlechte

Hausschuhe; Zeitw.: schleppend, langsam, auffallend gehen. Durchlätschen — durch Schmutz, Wasser. Lätschmichel. — **Latz**, Weste; weibl. Brustlatz (Mieder). — **Lauchensessel**, ein Korb von Weiden mit 2 Stangen, auf einen Trog gelegt, mit Stroh, Tuch und Asche, worauf Wasser gegossen wird; mit dem durch die Asche gelaufenen scharfen Wasser wäscht man die Leinwand. — **Läufern**, z. B. grüne Erbsen, entschoten, aus der Schote herausstreifen, enthülsen. — **Lauser**, ein schmutzig karger Mensch, der nichts geben mag. — **Ledern**, Schläge. Er hat Ledern bekommen. Zeitw.: schlagen; durchledern, durchgerben. — **Leich** — Schindleich, Schindanger, oder das gefallene Vieh. Schindleich — du Sch. — Schimpfname, auch ein schlaues Frauenzimmer. — **Lippern** (sich zusammen), von Kleinem (bes. Gelde. Ausgaben, Einnahmen), es sammelt sich; auslippern, sich fortlippern, es giebt sich im Kleinen nach einander aus. — **Lock** (das), ein ganz Lock, eine große Menge. — **Lomme**, adj., locker, lose, nicht straff, z. B. ein Strick, Band. — **Lork** (das), ein pfiffiges Frauenzimmer, dem man nicht trauen darf. Zu Kindern schäkernd: Kleiner Lork. — **Lorken**, liederlich, schlecht spinnen. — **Lotter**, lutter (lauter, leer) vom Getreide mit schlanken Halmen, aber leeren Aehren, kornleer. Lotterbube — nichtsnutziger Mensch. Lotterig — Haar, durcheinander und herabhängend, unordentlich. — **Lnder, Aas**; gew. Schimpfname, wie Schindleich, auch Schindluder. — **Lümmel**, ein ungezogner, grober, flegelhafter, vierschrötiger Mensch. Lümmelhaft. — **Lumps** (der), ein armer, ganz besitzloser Mensch. — **Lunde** (die), zerrissenes Stück Leinwand — Kleidungsstück. Lundemann, der solches zu Papier kauft — Lumpensammler. — **Lunderich**, ein liederlicher, unordentlicher, umherschweifender Mensch, ähnlich dem Begriff: Vagabund. — **Lunge.** Jemandem die Lunge laben, ihn um etwas ansprechen und dadurch ihm ein wohlthuendes Gefühl machen. — **Lunzen**, ohne Schlaf noch im Bett liegen bleiben und sich gütlich thun, ausruhen. — **Luppe** (lupa?) (die), ein liederliches Frauenzimmer, die sich von Jedem brauchen läßt, herumluppen. — **Lütter**, läuter, von Getränken, dünn, saftlos. — **Machen**, sich spuden, mach' doch! gehen, reisen, sich begeben; ich mache heute nach Erfurt (einen Weg hinzuzudenken?) hinmachen, fortmachen; heruntermachen, tüchtig ausschelten. — **Mäg**, zusammengezogen aus mein'ich, halter, wie man sagt, er ist mäg krank. — **Mahkuh**, kindliche Benennung der Kuh. Mahkühchen, ein rother oder gefleckter Käfer. — **Mähren**, herumtasten, greifen an etwas; bemähren; etwas überflüssig betasten; herummähren, lange zubringen; wie lange mährst du denn? — **Malgern** (zelindes f), anmalgern, herummalgern, viel angreifen, berühren, betasten, etwas, was leicht beschmutzt werden kann: Malgre nicht daran herum. Malgre es nicht an!, etwas Weiches, ein junges Thier. — **Manschen**, die Hände im Wasser beschäftigen, unnöthig Wasser verschütten; Manscherei. — **Margöcker**, Sumpfschreier, Frosch. Marg — marg — gök, gök, gök — Nachahmung des Frosches. — **Märmel**, Marmor: märmeln, marmoriren. Du kannst mich märmeln, soviel, als im A.... lecken. — **Matz**, Zucht-Eber, ein schmutziger Mensch; Schweinematz; in andern Zusammensetzungen bezeichnet es den zum Ekel werdenden, widerlichen Menschen: Gäsematz, Staarmetze — Hu.. daher. — **Maulen**, mit Jemandem böse thun, nicht reden mit ihm. — **Mausen** (von Maus), wegstehlen. — **Merks** (der), Gedächtniß. Er hat einen guten Merks. — **Mexen**, seufzen. Was mexst du denn? — **Michend, möchend**, moderig riechend oder schmeckend, übelriechend (Wein). — **Mischmasch**, ein Durcheinander, auch im Gespräch. — **Möhze, Kuh, Möhzchen**, Mütsche, ein weibl. Kalb. — **Moppel**, eigentlich Hund mit dicker Schnauze, dann: ein ungestalteter, unverhältnißmäßig dicker Mensch oder Gegenstand; moppelig. — **Mucke** (die), ein öfter wiederkehrendes, körperliches Uebel (alte Mucke); bildlich: Laune, versteckte Sinnesart, Fehler; er hat seine Mucken; muck(i)sch, er ist muckisch, zürnend, unzufrieden, und daher nichts redend. Er ist muckisch mit mir oder gegen mich. Daher wohl Mucker, einer, der im Geheimen etwas Schlechtes treibt, wohl unter der Maske der Frömmigkeit. Mucken (moquiren?) mit Jem. böse thun. — **Muff** (der), ein Mensch, aus dem nichts herauszubringen ist, der düster für sich und verschlossen schweigend dahingeht. Muffig. — **Muffeln**, unvermerkt und allmählich etwas essen; hinein-, hinuntermuffeln, aufmuffeln, etwas so auffessen; wegmuffeln, es muffelt sich nur so weg. — **Muffeln**, sich still mit verschiedenen Kleinigkeiten beschäftigen, herumsuchen, herummuffeln. — **Mutter wie Maus**, eins wie das andere. — **Muxen** (sich), keinen Laut von sich geben, sich nichts merken lassen. Er muxt sich nicht; mit mucken zusammenhängend.

Digitized by Google

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Fremdwörter in Predigten. — Das „Theolog. Literaturblatt" sagt über die sechs Predigten des Diakonus Dr. Clemens Peter „vom thätigen Glauben" (Chemnitz, bei Ed. Focke) unter andern Folgendes: „Die Predigten haben recht viel Schönes nach Inhalt und Form, daneben übrigens auch viel Gewöhnliches und Dageweſenes; wir taxiren ſie als eine gute Mittelwaare (Apok. 10, 11), als Durchſchnittsleiſtung. In unſern Augen gereichen den Predigten, wenn ſie auch vor einem ſtädtiſchen Publikum gehalten worden ſind, die vielen Fremdwörter nicht zum Vortheil; der Herr Verfaſſer ſpricht von Photographiren, Communiſt, naiv, Ironie, zerlumptem Philoſophenmantel, ſpeculiren, Intelligenz, Motto, Courszetteln, intriguiren, politiſcher und kulturgeſchichtlicher Hinſicht, leiblicher Materie, Styl, gerichtlicher Beweisaufnahme und exakter Unterſuchung, Kritik, Rändern der Pole (?), melancholiſchen Narren u. ſ. w. Die Reminiscenzen aus klaſſiſchen Dichtern ſind eher am Platze und theilweiſe gut angebracht; ſie beſtärkten uns übrigens in unſerer Hypotheſe, zu welcher wir durch den häufigen Gebrauch der Fremdwörter geleitet wurden, daß der Herr Verf. noch in den beſten Jahren des Strebens und des Feuereifers ſtehe. — Mit ſeiner Schreibweiſe ſind wir nicht durchweg einverſtanden; beharrlich wird der Imperativ: Miß' mit einem Apoſtroph geſchrieben, welcher doch bei der contrahirten Form (gib, miß, nimm) unzuläſſig iſt; 'erglommenen Höhe' iſt wohl nur ein lapsus calami, denn dem Herrn Verf. iſt der Unterſchied zwiſchen klimmen und glimmen ſicherlich nicht fremd. Eine kühne Metapher begegnet uns S. 13: 'Dem Glanz vom Tabor Hütten bauen!!' Ebenſo iſt es viel geſagt: 'Nächte lang lag der Herr oft auf einſamen Bergen, unter leuchtenden Sternen', und was ähnliche jugendliche Hyperbeln mehr ſind. — Die Predigten tragen das Motto: 'Der Glaube muß nicht todt, ſondern lebendig, kräftig, geſchäftig und thätig ſein', ein Wort, das Melanchthon in der Apologie geſprochen; warum hat der Verf. nicht lieber das kürzere, kräftigere der heil. Schrift (Jak. 2, 17) gewählt, welches das Original iſt?! — Es iſt uns auch bei den vorliegenden Predigten aufgefallen, was wir bei vielen homiletiſchen Produkten — mündlichen und gedruckten — wahrgenommen haben: 'Die Einleitung iſt in der Regel das Beſte und verſpricht mehr und Tieferes, als hinterher präſtirt wird, und je mehr der Schluß naht, um ſo raſcher und deutlicher manifeſtirt ſich die Erſchöpfung und Verflachung der Gedanken!" — Gewiß hat der Verfaſſer dieſes Urtheils (unterzeichnet Dr. Sp.) mit ſeinen ſprachlichen Ausſtellungen an den Predigten des Herrn Diakonus Dr. Peter Recht, und namentlich die gerügten Fremdwörter waren von der Kanzel herab wohl vermeidlich; aber Herr Dr. Sp. wird ſich darauf gefaßt machen müſſen, daß ihm der Verfaſſer der gedachten Predigten gehörig die Epiſtel oder vielmehr das Evangelium verlieſt und eine Gegenſtrafpredigt hält über Mathaei VI, 3 oder Lucae VI, 41: „Was ſieheſt du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirſt du nicht gewahr?" — Denn waren die vielen in obiger Beſprechung des Herrn Dr. Sp. enthaltenen (von uns geſperrt gedruckten) Fremdwörter, z. B. taxiren, Reminiscenzen, Hypotheſe, contrahirt, präſtirt, manifeſtirt u. ſ. w., wozu in dem hier nicht abgedruckten Theil der Beſprechung noch Fremdwörter wie Ovationen, ventiliren, diskutiren, recognosciren, Congruenz und andere kommen, nicht eben auch vermeidlich? Oder gilt für eine Abkanzelung vom „Theologiſchen Literaturblatt" aus ein minder reines Deutſch, als mit Recht von einer kirchlichen Kanzelrede erwartet werden darf? —tk—

Deutſche Grammatiken. — Die Zeitſchrift „Literariſcher Handweiſer zunächſt für das katholiſche Deutſchland", ein in bibliographiſcher und literarſtatiſtiſcher Beziehung von Franz Hülskamp und Hermann Rump vortrefflich geleitetes und auch für akatholiſche Kreiſe intereſſantes Blatt, nimmt in ſeiner diesjährigen Nr. 48 zu einer Beſprechung zweier Grammatiken folgenden, die Anforderungen an eine deutſche Sprachlehre erörternden Anlauf: „Da man in neuerer Zeit die Erfahrung gemacht haben wollte, daß die Beſchäftigung mit der deutſchen Grammatik die Schüler im Verſtändniß und im Gebrauche der Mutterſprache wenig fördere, ging man mehrfach dazu über, den grammatiſchen Unterricht auf gelegentliche Bemerkungen bei der Lektüre und den ſchriftlichen Arbeiten zu beſchränken. Allerdings hat die Anſicht ihre Berechtigung, daß deutſche Grammatik nicht ausſchließlich docirt und mechaniſch eingeprägt, ſondern aus der Lektüre entwickelt und an lebendiger Rede eingeübt werden müſſe. Aber den ganzen

Digitized by Google

Unterricht auf gelegentliche Bemerkungen zu reduciren, möchte schon deshalb unzulässig sein, weil ein seltenes Geschick des Lehrers erforderlich ist, um bei einem solchen Vorgehen durchaus planmäßig zu verfahren und nichts Wesentliches außer Acht zu lassen. Ueberdies sind gelegentliche Bemerkungen für Schüler, deren Sprachgefühl noch zu wenig entwickelt ist, nicht zweckdienlich: sie prägen sich ihrem Gedächtnisse schwerlich tief und fest genug ein, um eine pünktliche Anwendung der in der Sprache herrschenden Gesetze zu bewirken. Wenn wir demnach dem Unterrichte in der deutschen Grammatik ein bestimmtes Buch zum Grunde gelegt wissen möchten, so bleibt nur noch die Frage zu beantworten, wie ein solches Buch beschaffen sein müsse, um seinen Zweck möglichst gut zu erfüllen.

Wir unterscheiden zwei Arten von deutschen Grammatiken: eine historische und eine philosophische, diese durch Becker, jene durch J. Grimm begründet. Die wesentlichsten Unterschiede sind folgende. Die Anhänger Grimms betrachten als Grundlage des ganzen Sprachgebäudes die Lautlehre, welche von den Schülern Beckers kaum gelegentlich zur Sprache gebracht wird; und doch muß sie um so wichtiger erscheinen, je weniger sie als Leiterin auf dem unsichern Felde der Wortschreibung entbehrt werden kann. An die Lautlehre schließt sich naturgemäß die Form- und Wortbildungslehre. Letztere kann offenbar nur von der historischen Schule mit wissenschaftlicher Gründlichkeit behandelt werden. Aber auch bei der Formenlehre läßt sich die richtige Auffassung der neuhochdeutschen Bildungen nicht ohne ein fortwährendes Zurückgehen auf den früheren Stand der Sprache ermöglichen. Daher zeigt sich auch die philosophische Schule durchaus nicht befähigt, diese Theile der Grammatik mit Sicherheit und Klarheit zu behandeln. Ihre Hauptstärke beruht in der Syntax, und um diese hat allerdings Becker sich manches (nur manches?) Verdienst erworben. Doch geriethen seine Anhänger schon bald auf Abwege, da sie in viele für Schüler nicht faßliche Abstraktionen sich verloren und zum Theil auch eine höchst willkürliche(?) Terminologie in Anwendung brachten. Wer möchte etwa J. J. Schmied ('Der deutsche Satz'. St. Gallen; Scheitlin, 1861) beistimmen, welcher beim Verbum einen logischen und moralischen Modus unterscheidet und „Periode" als die „Wiederholung eines und desselben Ausdruckstheiles innerhalb eines und desselben Ausdrucksganzen" erklärt! Ueberhaupt ist das Grundprincip der philosophischen Schule, den Satz nach logischen Formeln zu zergliedern, durchaus unzulässig. Die Gliederung kann nur stattfinden nach grammatischen Verhältnissen; und mit Recht sieht die historische Grammatik in der Syntax die Lehre von der Anwendung der sprachlichen Formen zum Ausdruck des Gedankens. Von einer guten Grammatik verlangen wir also im Allgemeinen, daß sie die Laut-, Formen-, Wortbildungs- und Satzlehre enthalte und sich zur Aufgabe mache, die Resultate der historischen Sprachforschung, sofern diese zum Verständniß der neuhochdeutschen Sprache erforderlich sind, in einer auch dem Schüler verständlichen Form kurz und klar darzulegen." — Der Sprachwart verlangt ungefähr dasselbe von einer guten deutschen Grammatik, aber außerdem noch etwas, und er wird in seinem nächsten Jahrgang anderweitigen Anlaß nehmen, sich über seine Anforderungen auszusprechen. —tk—

Kabelstil. — Unter den vielen Segnungen des atlantischen Telegraphen (so schreibt die Berliner Volks-Ztg.) wurde eine bisher wohl wenig beachtete von einem Newyorker Geistlichen hervorgehoben. In einer Predigt, die Se. Ehrwürden der Dr. Osgrod über den Telegraphen hielt, wies derselbe unter vielen andern Wohlthaten der wundervollen Einrichtung auch darauf hin, welchen vortrefflichen Antrieb zur Gedrungenheit im Ausdruck ein Gebührensatz von 5 Dollars per Wort enthalte. Redner konnte dabei den Wunsch nicht unterdrücken, daß alle Welt durch eine derartige Schule des Lakonismus gegangen wäre. — Ja, aber selbst der vollendetste Lakonismus dürfte für einen so kostspieligen Gedankenaustausch, wie der mittelst des atlantischen Kabels, noch an Langstieligkeit grenzen, und die vielgerühmte antike „lakonische Kürze" wird nun wohl bald ihren Ruf abtreten müssen an die moderne „Kabelstilkürze". —tk—

Sonnenfels, Oesterreichs Lessing. — Unter Kaiser Joseph dem Zweiten (schreibt Franz Zittler in Zellners Blttrn. f. Theat., Mus. u. bild. Kunst) hatte Oesterreich die werthvollste Preßfreiheit, und wäre die damalige Generation ebenso intelligent gewesen als der hellsehende Kaiser freisinnig, so hätten wir jetzt eine der glücklichsten Regierungsepochen zu verzeichnen. Vor vielen andern Schriftstellern hat Sonnenfels unter ihm höchst anregend und wohlthätig gewirkt. Die Vervollkommnung der Sprache, das Insslebentreten edler dramatischer Tendenzen betrieb er in seiner Wochenschrift: „Ein Mann ohne Vor-

Digitized by Google

urtheile."... Neues, segensreiches, geistiges Leben — und materielle Unabhängigkeit von den geistigen Spediteuren — wollte Sonnenfels anbahnen — aber seine vielen staatlichen Geschäfte hinderten ihn hieran — bis er endlich sein theures Leben aushauchte. Ein Mann wie Sonnenfels verdient Oesterreichs Lessing genannt zu werden; er arbeitete in zehn Jahren ein Lehrbuch der Polizeiwissenschaft aus, dasselbe erschien 1765. Ein Lehrbuch der Handelswissenschaft erschien 1769, endlich ein Lehrbuch der Finanzwissenschaft 1776. Inzwischen erschien sein „Mann ohne Vorurtheile" — und seine „Wiener Schaubühne". Wenn unter der Regierung Friedrichs des Großen Lessing mit Verehrung genannt wurde, von den Denkenden — weil er im Vereine mit Klopstock, Geßner, Gleim und Wieland in Wissenschaft und Kunst viel des Segensvollen wirkte und neuen Geistessamen in den alten deutschen Boden legte, so kann mit nicht minderem Rechte unter der Regierung Maria Theresia's auf Sonnenfels hingewiesen werden, der im Verein mit Born, Gluck, Mozart, Schneuzer, Rafael, Donner, Fischer, Blumauer, Metastasio Kunst und Wissenschaft und Literatur in Oesterreich mit glühender Begeisterung pflegte.

Ueber die Begrüßungsformeln der Völker. — Die alten Griechen pflegten bei der Annäherung zu sagen: „Kaspe" (Freue Dich). Dieses so fröhliche und anmuthige Wort läßt besser den Charakter dieses heiteren Volkes erkennen, als der größte Theil der Bücher, die man ihm geweiht hat; nicht immer ist es bei Homer der Fall, wo man die Beispiele dieser so wohlwollenden Formel selten findet; sie scheint seinen Helden fremd, welche meistentheils ihr persönliches Begegnen durch irgend welche beleidigende Apostrophe einleiteten.

Die Griechen von heute sagen nicht mehr: Freue Dich, sondern: „Was thust Du?" — mehr eine neugierige und Nützlichkeitsfrage.

Die ersten Römer kannten nur eine Formel der Begrüßung: „Salve!" (Sei stark); aber die hülfreiche Civilisation milderte die rauhe Formel: „Quid agis dulcissima rerum?" Was thust Du, süßestes der Dinge?)

Das ist der gute Morgen, die Begrüßung, welche die Römer im Jahrhunderte des Augustus an einander richteten, und Jeder antwortete: „Suaviter!" (Angenehmes) und fügte hinzu: „Ich wünsche Dir Alles, was Du wünschest." Die moderne Courtoisie hat es noch nicht weiter gebracht.

Die Aegypter hatten zu allen Zeiten eine Begrüßungsformel, welche vollkommen ihr fieberisches Klima kennzeichnet; sie sagten sich: „Schwitzet Ihr viel?" In der That, unter diesem Himmel von Feuer bedeutet Schwitzen Leben.

Der Gruß der Chinesen ist einzig und allein gastronomischer Natur: „Habt Ihr Euern Reis gegessen?" oder noch besser: „Seid Ihr mit Euerm Magen zufrieden?" Diese kleinen Sätze scheinen ursprünglich von Einzelnen angewendet worden zu sein, bevor sie in die Oeffentlichkeit übergingen; sie haben einen wirklichen Zustand ausgedrückt, ehe sie eine gesellschaftliche Formel wurden, mit Einem Wort, sie mußten die Anschauungen einer langen Reihenfolge von Geschlechtern beherrschen, und man kann daraus schließen, daß das Streben der Einwohner des Reiches der Mitte ihren Appetit zum Zwecke hat.

Bei den Hebräern ist es das bekannte Wort: „Salem" (Friede), welches den Grund aller Begrüßungen bildet, wie noch jetzt bei den Arabern, und dieses Wort offenbart genügend seinen Ursprung. Es ist der herrschende Gedanke eines Volkes, welches stets umherirrend, meistentheils mit aller Welt in Fehde stehen mußte.

„Möge dein Morgen gut sein!" sagt der fatalistische Muselmann, indem er hinzufügt: „Wenn Gott es will!" Aber dieses ist nicht mehr eine Formel, es ist vielmehr die Bezeichnung eines Zustandes.

Die persische Formel zeichnet sich durch ihr malerisches Wesen aus: „Möge Dein Schatten sich nie verringern." Bezeichnet dieses nicht ein fortwährend den Sonnenstrahlen ausgesetztes Volk, eine Gegend, wo der Fächer und Sonnenschirm in so großen Ehren sind, daß man sie zu Zeichen und Sinnbildern der höchsten Macht erhoben hat?

In dem katholischen Spanien, wo das Volk muselmanisches Blut in den Adern hat, begrüßt man sich mit einem: „Der Herr sei mit Euch!" dem der mehr materielle Wunsch folgt: „Möget Ihr lange leben!" „Muchos anos!"

Der gebräuchliche Gruß in Deutschland ist nicht minder bezeichnend: „Wie geht's?" — ein Ausdruck, der nur um etwas zu sagen da ist, und viel zu discret, um mehr als einen flüchtigen Dank zuzulassen, eine stillschweigende Verzichtung, in die Angelegenheiten Anderer einzudringen. Es ist die Abstraktion, das Ideal, das Unbestimmte, das Geheimniß.

Der gewöhnliche Gruß der Holländer ist: „Wie reiset Ihr?" Eine Formel, welche wunderbar den Handelsgeist eines praktischen Volkes kennzeichnet,

Digitized by Google

eines Volkes, das die Gefühle den Interessen unterordnet.

Wenn der Ausdruck nicht auch in England heimisch geworden ist, mag es wohl aus dem Grunde sein, weil das: „How do you do?“ des Briten noch bezeichnender ist: „Wie thut Ihr?“ Thun, dieses einzige Wort, drückt es nicht die fieberische Thätigkeit der materiellen und produktiven Nation aus?

Nichts ist kürzer, als die bei den slavischen Rassen gebräuchliche Form. Eine Silbe genügt ihr: „Mir“ (d. h. „Friede“).

In der weiten Ausdehnung des russischen Reiches ist es das Wort: „Zdrastone!“ („Seid wohl!“), welches man überall hört. Dieses gleicht mehr einem Rathe, als einem Wunsch.

„Bon jour“ und „comment vous portez-vous?“ „Guten Tag“, und „wie befinden Sie sich?“ drückt deutlich genug den französischen Charakter aus. Die Formel comment würde bezeugen, daß die Franzosen sich lieber an die Form, an den Schein halten, als an die Wirklichkeit der Sache; das vous portez-vous scheint ihnen gänzlich oberflächlich und ohne Gehalt. Derjenige, welcher es ausspricht, ist ein erregbares feuriges Wesen, immer bereit zur Liebe und zum Krieg. Es ist der Gewissensschrei eines Volkes, auf welches die kleinen Sachen wie die großen gleich starke und gleich flüchtige Eindrücke hervorbringen.

In jenen Ländern des europäischen Festlandes, wo die katholische Kirche die herrschende ist, wird man von der Landbevölkerung mit „Gelobt sei Jesus Christus“ begrüßt, worauf gewöhnlich die Erwiderung „In Ewigkeit“ erfolgt; dieser Gruß ist also mehr ein religiöser. Ebenso bei den Magyaren der Gruß: „Isten áljomek“, d. i. „Gott segne dich!“ oder „Isten önnel“, d. i. „Gott mit Ihnen“ beim Abschiednehmen, und die Begrüßung eines Besuchers oder Gastes, vornehmlich aber eines Freundes, den man lange nicht gesehen: „Isten hoszta!“ d. i. „Gott hat dich gebracht, gesandt.“ — Das religiöse Gefühl hat die nationalen Verschiedenheiten überwunden, und die Religion als Basis, als Ausgangsform zur gegenseitigen Annäherung eingesetzt.

(Nach der Didaskalia.)

Ein gutgewählter Name. — Es können verhältnißmäßig nur Wenige ihren Kindern große Ackerflächen oder reiche Geldschätze hinterlassen; aber es giebt ein Erbtheil, nach untrüglichem Zeugnisse „besser als Reichthum“ und von unendlichem Werthe im sittlichen und nicht unbedeutendem Werthe im buchstäblichen Sinne, das Jeder auch in niederer Lebensstellung und in Armuth den Seinigen, wenn er die Augen zum letzten Schlummer schließt, sicher und unanfechtbar durch Prozesse oder durch Motten, Rost und Diebe hinterlassen kann — das Erbtheil nicht blos eines guten, sondern auch gutgewählten Namens.

Unter allen Umständen haben es Aeltern in ihrer Gewalt, für die Kinder geeignete Vornamen zu wählen, und deshalb die Pflicht, bei der Wahl gewissenhaft darauf zu achten, daß durch deren Klang, Sinn und Zusammenstellung keine Lächerlichkeit, Ueberhebung und Herausforderung zu Neckerei und Verdrehung entstehe. Man sollte kaum glauben, daß Aeltern und Angehörige darin so oft fehlen, da Liebe und Zärtlichkeit bei der Auswahl von Namen entscheiden. Aber freilich die Liebe ist oft blind, und Zärtlichkeit giebt keine Bürgschaft gegen schlechten Geschmack. Nicht selten ist es die Beredtsamkeit einer Tante oder die Rücksicht für Onkel Jakob, Nikodemus oder Nepomuk oder irgend eine fixe Idee oder ein unsinniger Einfall, die über den oder die Vornamen entscheiden, ohne zu bedenken, daß ein unglücklich gewählter Name sehr bald vielleicht ins Lächerliche verneckt werden kann und dann gewöhnlich bis zum Ende des Lebens haften bleibt. Das empfindlichste Elend im Leben besteht nicht in einzelnen großen Unglücksfällen, sondern in den täglichen kleinen Wespenstichen ennühanter Kleinigkeiten. Und ein unglücklich klingender oder mit anderen lächerlich zusammengestellter Name pflegt nur zu leicht die lebenslang mißbrauchte Handhabe zu kleinlichen Neckereien und erbittertem Spott zu werden. In Deutschland ist den Verirrungen bei der Wahl von Vornamen dadurch eine Art von Damm gesetzt, daß die Geistlichen das Recht und, ich glaube auch, die Pflicht haben, bei der Taufe gewisse heidnische oder unconfessionirte Namen abzuweisen. Ich weiß nicht, wie weit diese Rechte gehen. Sie scheinen keine bestimmten Grenzen zu haben, denn während einige Geistliche alle nicht im Kalender stehende Vornamen bei Taufen abweisen, lassen Namen wie Cäsar Schulze oder Kassandra S. (die ich beide an lebenden Deutschen kenne) auf größere Liberalität schließen, freilich nicht zum Vortheil der beiden Genannten. In England herrscht in Bezug auf Taufnamen die unbeschränkteste Freiheit und Geschmacklosigkeit; alle Vereinigungen des Erhabenen und Lächerlichen übertreffen aber die Amerikaner, die oft sehr kurze und putzige Vaternamen durch eine Reihe von langen pompösen Vornamen aus allen möglichen Zeiten und Völ-

Digitized by Google

kern solid zu vergolden meinen. Daher sind Herren, wie „Anaximander Zebedäus Washington Saladin Chiv“ oder Damen, wie „Cäcilie Terpsichore Phiv“ gar nichts Seltenes.

Wir haben durchaus keinen Mangel an schönen Vornamen. So klingt Agnes angenehm und bedeutet die Sanfte. Amalie oder Amelie, die Liebliche, Flora, die Blume oder Blühende oder Göttin der Blumen, Isabella, die Lichtschöne, Auguste, die Erhabene, Euphemia, die in gutem Rufe Stehende, Eugenie, die Wohlgeborne, Sophie, die Weise, Clara, die Helle, Klare, Berühmte, Rosa u. s. w. sind alle untadelhaft und wohlbedeutend, aber nicht jeder dieser Vornamen paßt zu jedem anderen (da man oft zwei giebt) oder zu jedem Eigennamen. Euphemia Schulze z. B. ist eine sehr gewagte Zusammenstellung! Zu den klangvollen, volltönigen Vornamen gehört auch ein verwandt klingender eigener, auf die Bedeutung der Uebersetzung kommt's nicht so sehr an. So gibt es manche holde Marie, Maria, Mary, Martha oder Marion, obgleich der Name von „amara“ (die Bittere) abstammt.

Männliche Vornamen, wie Andreas (der Männliche), Alexander (der männliche Vertheidiger), Peter (Fels), Robert (schöner Ruhm), auch ächt deutsche, wie Gottfried, Gottlieb, Gottlob, Fürchtegott u. s. w., sind an und für sich meist wählbar; doch erfordert hier die Auswahl vielleicht eine noch größere Ueberlegung, da Knaben viel länger beim Vornamen genannt werden, als Mädchen, und Knaben viel mehr Talent und Neigung besitzen sollen, das Lächerliche in Klang und Zusammenstellung herauszufinden, um daraus Spitz- und Spottnamen zu bilden.

Was den guten Namen, den Kinder erben, betrifft, so begreift man wohl ohne weiteres, daß dieser noch eine ganz andere Wichtigkeit hat, als der gutgewählte; ja, er hat eine solche Kraft, daß auch der trivialste oder unangenehmste Namensklang dadurch geadelt werden kann. (Bazar.)

Die modernen Darstellungen des Lebens Jesu. — Unter diesem Titel sind kürzlich (in Hannover bei Karl Meyer) vier im evangelischen Verein zu Hannover gehaltene Vorträge vom Dr. theol. Gerh. Uhlhorn erschienen, von denen die beiden ersten sich mit der Prüfung und Beurtheilung der bekannten Werke von Renan, Schenkel und Strauß befassen. Die gegnerische Auffassung wird ruhig und leidenschaftslos entwickelt und die Beurtheilung selbst hat ihre Spitze etwa in folgenden Sätzen: „In jedem dieser selbstgemachten Bilder spiegelt sich das Bild Dessen, der es gemacht hat, zum deutlichen Zeichen, daß es eben nur sein Gemächte ist: in Renans Christus das Bild des leichten, geistreichen, zu Zeiten liebenswürdigen, zu Zeiten frivolen Franzosen; in Schenkels Christus das Bild des kirchlichen Agitators; und in Strauß' Christus das Bild des doktrinären Gelehrten, der die ganze Welt auf eine Schlußfolgerung baut.“ Renan macht oder schafft einen „Romanchristus“, Schenkel einen „Tendenzchristus“; Strauß läßt in seiner Ehrlichkeit eine offene Stelle.

(Theolog. Literaturblatt.)

Befremdliches von einer heimischen Erdkunde. — Die Grenzboten zeigen mehre neuerschienene Lieferungen der zweiten Auflage von „C. A. von Clödens Handbuch der Erdkunde“ mit folgenden Worten an: „Ueber den Werth des gediegenen Werkes haben wir früher das Erforderliche gesagt. Warum aber der Verfasser schleswigschen Orten dänische Bezeichnungen giebt und Flensborg statt Flensburg, Swansen statt Schwansen, Hadersleb statt Hadersleben schreibt, ist uns ebenso unverständlich, wie weshalb er in seinen Angaben über die Vertheilung der Nationalitäten in Schleswig vorzieht, den Behauptungen der Dänen zu folgen, nach denen die Deutschredenden sich hier zu den Dänischredenden etwa wie 13 zu 19 verhalten.“ Der Sprachwart wird sich auf diese sprachliche Ausstellung hin das Werk noch näher ansehen. —tk—

Geologie, Philosophie, Logik und Sprache. — „Ist denn etwa“ (so fragt ein Beurtheiler des Bernhard von Cotta'schen Werkes „die Geologie der Gegenwart“ in der Zeitschrift „Natur und Offenbarung“), „ist denn etwa die Philosophie auch so ein Specialfach, wie die Geologie, die Chemie u. s. w.? Liegt es nicht eben im Wesen der Philosophie, daß sie eben das Allgemeine, das Gemeinsame in allem menschlichen Denken und Bewußtsein gegenüber den speziellen Zweigen des Wissens vertritt? Gewiß ist es so, und das ist es eben, was ich geltend machen will; aber deßwegen darf man doch nicht glauben, daß die Philosophie eine Sache sei, die man so nur nebenbei betreiben darf; daß, weil es sich hier um das Allgemeine und Gemeinsame im menschlichen Denken handelt, eben deßwegen auch ein Jeder so ohne weiteres im Stande sei, über dieses Gemeinsame wissenschaftliche Rechenschaft zu geben, was eben die Aufgabe der Philosophie ist. So lange noch eine gewisse gesunde Vernunft

Digitized by Google

im allgemeinen im Bewußtsein auch der gebildeten Menschheit geltend war, die wesentlichen Grundlagen der Logik wenigstens stillschweigend anerkannt waren, so lange mochte eine solche Voraussetzung noch einiges Recht haben; seitdem aber die Naturforschung sich so in die Materie hineingearbeitet hat, daß sie den allgemeinen Stand des menschlichen Bewußtseins schlechthin verleugnet, daß sie das Denken, wie alle Naturprozesse, nur aus der unerklärten Gesetzmäßigkeit in der Bewegung supponirter Stoffatome erklärt, und Logik und Sprache nur in der Weise eines Politikers anwendet, der mit dem Gewissen und der Treue der Massen operirt, ohne selbst an Gewissen und Treue zu glauben, kann doch wohl von einer solchen Voraussetzung so ohne weiteres nicht mehr die Rede sein.

Zwei Stegreif-Verse. — Aus dem poetischen Nachlaß des Stadtgerichtsrathes Grünig, dessen gelungener Gelegenheitsdichtungen das diesjährige Augustheft der „Schlesischen Provinzialblätter" gedacht hatte, werden dieser (trefflich geleiteten) Zeitschrift von Lühe ein paar Stegreif-Pröbchen mitgetheilt. Einsender war eine Reihe von Jahren hindurch am Breslauer Stadtgerichte der Kollege und in den Plenar-Sitzungen der Nachbar Grünigs. In einer derselben wurde auf Grünigs Platz ein Aktenpaket gelegt, welches zum Merkmale des besonders dringlichen Inhalts mit einem Blatte Papier bedeckt war, auf welchem mit rothen Buchstaben das Wort Citissime geschrieben stand. Grünig nahm dieses Blatt vom Paket und schrieb sofort in der Sitzung auf das Blatt und über das Wort Citissime folgenden Vers:

Sanguiniker wohl reißt du fort,
Du untenstehend rothes Wort;
Melancholie wird sich beklagen,
Hört sie nur deinen Namen sagen;
Choleriker spricht: „Geh' nur, geh'
Zum Teufel mir citissime!"
Das Phlegma sagt: „Du Lumpenwort
Bringst mich nicht aus dem Takte fort;
Du heißt apporte! Zum Hunderuf
Des Lebens Freiheit mich nicht schuf."

Dem Einsender wurde von einem Beamten des Gerichts zum Andenken eine Beute aus des Kaisers Napoleon I. Wagen verehrt, der bekanntlich nach der Schlacht bei Waterloo in die Hände der Preußen gefallen war. Es war dies ein mit dem Napoleonischen Adler und der Krone und mit Goldschnitt versehenes Stück Papier aus dem Portefeuille des Kaisers; eines von denen, auf welche er in der Schlacht kurze Befehle, Depeschen u. s. w. zu schreiben pflegte. Als Einsender dieses Blatt Grünig zeigte, griff dieser nach der Feder und schrieb, ebenfalls im Gerichtslokale, folgende Verse auf das Blatt Papier:

Wer weiß, was die jetzt todte Hand
Des Kaisers wohl hierauf geschrieben,
Hätt' ihm das Glück gehalten Stand,
Das dienstbar ihm so lang' geblieben;
Welch Loos vielleicht gefallen wär',
Bliebst, kleines Blättchen, du nicht leer!

Wie viele Wörter hat die deutsche Sprache? fragt ein Sprachgelehrter in der Augsburger „Allgemeinen Zeitung" und erwidert darauf: Die Antwort liegt wieder in einer Frage: Wie viele Gestirne hat das Firmament? Wie viele Species hat die europäische Flora oder Fauna? Alles, was der Astronom, der Botaniker, der Zoologe auf solche unvorsichtige Anfragen entgegnen kann, wird in seiner Art der Philologe für seine Antwort verwenden können. Wenn wir unsern Landsleuten sagen, daß, zehn Worte auf die Spalte gerechnet, im Grimm'schen Wörterbuche bis jetzt das 57440ste ist, daß, nach einer ziemlich zuverlässigen Rechnung, mit dem Worte „fromm" etwa das erste Viertheil unseres Wortschatzes abschließt, daß also das bescheidene Wort „Zwufel", welches in Heyses Wörterbuch zuhinterst steht, seinerzeit bei Grimm das 229,760ste sein wird, — wenn wir das hiermit gesagt haben wollen: so wird auch der unermüdlichste Maulheld sich für dieses Leben versorgt wissen, und wird auch die beredteste Streiterin den Trost haben, daß ihr immer noch ein „letztes Wort" zur Verfügung stehe. Auch hier bewährt sich der Satz, daß der Mensch im Grunde viel weniger bedarf, als er besitzt. Die schweigsamen Engländer schätzen ihren Zungenvorrath auf etwa 100000 Stück; aber ihrem größten Dichter haben 15000 genügt, um den Kreis des Lebens zu umspannen und auf seiner Bahn „vom Himmel durch die Welt zur Hölle" überall das rechte Losungswort abzugeben. Seines Nachfolgers Milton gesammte Werke sind aus etwa 8000 Wörtern zusammengestellt, und ein Buch, das sich das berühmteste nennen darf, das alte Testament, umfaßt keine 6000. Ein Geistlicher von einem friesischen Eilande versichert, daß ein Taglöhner in seinem Kirchsprengel sein Lebenlang nicht über 300 Wörter verbrauche. So dürfen wir als gewiß annehmen, daß der Durch-

Digitized by Google

schnittsmensch sich von der Schulbank bis zum Grabe mit wenigen tausend Wörtern durchschlägt; er kann noch Dummheiten genug damit sagen.

Eigenthümliche Wahl des Ausdrucks. — Am 22. Septbr. 1814 ließ der damalige Stadtkommandant von Leipzig, der russische Oberst Prendel, bekannt machen, daß während der Meßzeit bei 10 Thlrn. Strafe kein leerer Wagen in einer Straße oder vor den Häusern stehen dürfe. Ferner heißt es in der Bekanntmachung: „Wenn Jemand mit einem Andern ein Geschäft abzumachen hat, so kann solches wohl in und an den Häusern, aber nie in der Mitte der Straße geschehen, wo der 'Tiefsinn' der Contrahenten denen Fußgängern, wie denen Fahrenden hinderlich ist. (Leipz. Nachrichten.)

Kleinigkeiten (mitgetheilt von Ignaz Lederer). — Ein Fräulein befand sich in einer Gesellschaft, in welcher von der Blumensprache (Selam) die Rede war. Ein anwesender Herr erwähnte unter anderen auch eines Selams als des besten diesen Gegenstand behandelnden Buches, worauf das Fräulein äußerte: „O, ich habe zu Hause noch mehrere bessere Seelämmer!"

Von einem schwerhörigen Ehepaare sagte Jemand: „Die Leutchen leben wie die Tauben und schreien doch den ganzen Tag hindurch mit einander."

Auf das Herz des Menschen hat die deutsche Sprache drei Reime; auf das des Fröhlichen „Scherz", auf das des Trauernden „Schmerz" und auf jenes des Gefühllosen „Erz".

Brief- und Fragekasten.

Herrn Cand. theol. Oskar D. in Walsrode. — Das Wort Fechsung oder Fächsung habe ich lebendig auch erst in Siebenbürgen kennen gelernt. Es fehlt bei Grimm zu „fächsen, fechsen" und bedeutet (auch nach Sanders) so viel wie Ernte. — Zu dem Wort „enthören" suche ich noch andere Belegstellen, als die von Ihnen mitgetheilte; Sie sollen das Ergebniß und die genaue Erklärung des eigenthümlichen Wortes nächstens in der Wörterlese finden. Diese Abtheilung ist nur wegen einiger mundartischer Wördersammlungen durch etliche Nummern des Sprachwart aufgelassen worden, damit das Blatt nicht etwa ein vorherrschend lexikalisches Ansehen gewinne und dabei in manchen Augen an Ansehen verliere. — Zu einem erneuerten Abdruck des früheren Sprachwartbandes wird es schwerlich kommen; doch sollen die wichtigeren Aufsätze und Inhaltstücke desselben nach und nach in die folgenden Jahrgänge, natürlich in verbesserter Gestalt, herübergenommen werden, da sich herausgestellt hat, daß nur in den Händen weniger Abnehmer des ersten Jahrganges sich vollständige Exemplare desselben erhalten haben. Näheres hierüber wird Ihnen das mit Nr. 24 auszugebende Vorwort zu dem heurigen Bande sagen. — Wenn Sie den Namen des Räthselschreibers und Shakespeare-Spürers L. Komet „merkwürdigerweise" immer Moltke lesen, so haben Sie damit das Richtige getroffen, denn die bis jetzt fleißigsten Mitarbeiter am Sprachwart, nämlich der gedachte L. Komet und der Bücherschauverfasser —tt—, sind von der Person des Herausgebers unzertrennlich. Es ist dies auch wohl ein ziemlich offenes Geheimniß; wenigstens war mit der Theil- und Verstellnamigkeit nicht eigentlich eine Verheimlichung des wahren Namens, sondern nur die Vermeidung einer zu häufigen Wiederholung desselben beabsichtigt.

Herrn W. J. in Leipzig. — Dank für den Beitrag und für die so bereitwillige und schleunige Erfüllung eines kaum ausgesprochenen Wunsches!

Herrn G. Langenscheidt in Berlin. — Besten Dank für die Sendung! Von dem ersten Jahrgange schon lange Jahre kein einziges Ex. vor Augen, geschweige denn zur Hand gehabt. Auf den freundlichst angebotenen Tausch gehen daher Herausgeber und Verleger freudig ein.

Herrn Dr. G. Michaelis in Berlin. — Durch die unverhoffte Sendung auf das angenehmste überrascht; wollte eben brieflich darum bitten. Unsere Blätter sind und bleiben natürliche Bundesgenossen. Nächstens mehr!

Herrn Gymn.-Lehrer H. Neugeboren in Kronstadt. — Auch die zweite Sendung nebst liebem Brief richtig erhalten. — Die eingesandten Beiträge gelangen demnächst zum Abdruck. Handschriftlicher Brief geht ab, sobald die Bücher zur Gegensendung beisammen.

Herrn F. S. in Friedland. — Setzen Sie denn im Ernst den Fall, daß es dem Sprachwart nicht räthlich erscheinen könnte?

Herrn Dr. B. in Nordhausen. — Sendung empfangen; Betreffendes soll ehestens nach Wunsch erledigt werden.

Frl. J. Pf. in Berlin. — Bitte, senden Sie,

Digitized by Google

was Sie für geeignet zum Abdruck halten, auch bevor Ihnen eine Antwort auf geradem Postwege zugegangen.

Die Schlesischen Provinzialblätter fragen, und der Sprachwart fragt mit: Woher schreibt sich folgender Volksvers?

„In Warmbrunn wurd' ein Thurm gebaut
Von Buttermilch und Sauerkraut.
Der Thurm, der kriegte Ritze,
Das wußte Pastor Fritze;
Die Ritze wurden gar zu arg,
Da fiel der ganze Thurm in Quarg."

Räthsel-Mappe.

40. Namen-Räthsel. Von e. z. im „Volksblatt für Stadt und Land."

Die Erste.

Ein halber Wille ist gar schwach,
Ein halber Will' ist keiner;
Drum sei dein Will' in jeder Sach'
— Sonst trifft dich Noth und Ungemach —
Ein ganzer, voller, einer;
In Spiel und Räthsel nur allein
Mag er dir halb gestattet sein!

Die Zweite.

Und willst du sein ein ganzer Mann,
Wie's einem Christen ziemet,
So zieh den Schmuck der Waffen an,
Die edle Rüstung wohlgethan,
Der sich ein Streiter rühmet;
Vom Haupte leg die Zweite fort
Erst für die Siegeskrone dort!

Das Ganze.

Das Ganze strahlet hehr und gut
Als ein Panier der Treuen!
Ihm gilt's zu weihen Gut und Blut, —
Nicht halbes Herz, nicht halber Muth
Bringt Segen und Gedeihen!
Drum stimmt bei diesem Namen ein:
Die ganze Treue soll es sein!

41. Silbenräthsel. Von —?—

Das Erste frißt;
Das Zweite ißt;
Das Dritte wird gefressen;
Das Ganze wird gegessen.

42. Namen-Räthsel. Von Pfr. Menzel in Schönenberg (Kanton Zürich).

Viel Räthsel, schwer zu lösen,
Das Leben Allen beut;
Doch keines von den bösen
Will ich euch geben heut.
Wird von den ersten Beiden
Die Lösung richtig sein,
So fällt euch bald mit Freuden
Das theure Ganze ein.

Die ersten Beiden schildern
Uns einen Mann voll Muth,
Von dem in grausen Bildern
Ein Lied uns Meldung thut.
Er trug gar heiß Verlangen
Nach einem edlen Hort;
Den Hort nur zu empfangen,
Beging er schnöden Mord.

Doch weg von diesen Beiden
Zum sanften Dritten hin!
Das tränkt die durst'gen Weiden,
Erquickt des Wandrers Sinn.
Es plätschert über Steine
Dem größern Bruder zu;
Doch hat's auch im Vereine
Mit ihm noch keine Ruh.

Das Ganze thront inmitten
Der jungen Hörerschaar;
Für Wahrheit hat's gestritten
Schon manches liebe Jahr;
Und gleich dem Dritten rauschen
Des Ganzen Lieder fort,
Und Alle, die drauf lauschen,
Entzückt des Sängers Wort.

Auflösungen der Räthsel in Nr. 19:

34. Rose; Eros. — 36. Ziegenbock.

Druckfehler.

In der ersten Zeile des Silbenräthsels 37 von Ludwig Busse lies: „Das Erste" anstatt: „Das Ganze."

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Ries'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 30. November 1866. [Nr. 22

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Du sollst ein Wächter sein der deutschen Sprache.

Von W. Jäger.

Warum, mein Freund, bist Du doch stets bemüht,
Ein edles Weib zu putzen und zu schminken,
Auf dessen Antlitz frische Schöne glüht,
Die, wie sein innrer Werth, wird nimmer sinken?
Wie kommt's, daß Du so eifrig bist besorgt,
Unschön zu hüll'n den edlen Bau der Glieder
In Fetzen, die, von Fremden erst erborgt,
Die Göttin ziehn zur Bettlerin hernieder?

Nicht möcht' ich schmähen fremder Völker Mund;
Es wär' so unrecht, als es wär' vermessen!
Aus allen Sprachen thut der Geist sich kund,
Und niemals wird ein edler Sinn vergessen,
Daß jede Sprach' auch Muttersprache ist,
Die werth und theuer doch gilt ihren Söhnen,
In deren Brust sie zaubrisch Wonne gießt,
Wenn in der Fremde ihre Laute tönen.

Auch Fremdem Ehre, wenn es schön und gut;
Doch nimmermehr abgöttisches Verehren!
Wer erst das edle Kleinod kennt, das ruht
Im Eigenthum, wird Fremdes gern entbehren.
Deshalb die Schminke fort! Die Flitterzier,
Das fremde Flickwerk reiße frisch herunter,
Und glaube, eine Göttin zeigt sich Dir,
Empor sich schwingend aus dem nicht'gen Plunder!

Ja, Sohn des Teut, Du sollst ein Wächter sein,
Daß sich kein Fremder in den Tempel wage,
Und freveln Sinns die Heil'ge mög' entweihn,
Die Göttin, die dort thront, die deutsche Sprache!
Sei wach und wahre treu das Heiligthum,
Wo keusch und züchtig jene Hehre weilet,
Die ihren Thron, umstrahlt von Glanz und Ruhm,
Mit edler Einfalt, Kraft und Fülle theilet!

Halt ab, was fremd, von ihres Tempels Thor!
Laß fremden Fußtritt störend nicht erschallen!
Er schreckt beleidigend der Göttin Ohr,
Wenn ihre Priester in den heil'gen Hallen
Versammelt sind zum Opfer; denn dem Sang
Der Gottgeweihten will sie selig lauschen,
Wenn Denken, Fühlen wird harmon'scher Klang,
Und Gruß um Gruß mit Geistern Geister tauschen!

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

Ueber die Methoden des Sprachunterrichtes,

mit besonderer Rücksicht auf die verschiedenen Ansichten unserer Zeit.

Nachdem wir in den zwei früheren Abhandlungen die Bildungsmomente und die Zwecke des Sprachunterrichtes festgestellt haben, gehen wir nun zu demjenigen Gebiete hinüber, auf welchem der Streit zwischen den verschiedenen Ansichten von jeher am lebhaftesten gewesen und noch in der neuesten Zeit wieder zu besonderem Eifer entbrannt ist. Eine an und für sich gewiß erfreuliche Erscheinung, da ja für das Gedeihen aller Wissenschaften und Künste nichts nachtheiliger ist, als ein gedankenloses Fortpflanzen des Angeerbten, und in Vergleich hiemit schon das Zweifeln, als Zeichen von Beweglichkeit und Leben, als Gewinn gelten muß. Betrachten wir aber die Streitigkeiten näher, namentlich wie dieselben neuerlich zwischen den Anhängern und den Gegnern von Jacotot und Hamilton geführt worden sind, so leuchtet es zuerst in die Augen, daß die Streitfragen meistentheils viel zu äußerlich gefaßt worden sind. Man hat von Seiten der Anhänger dieser neuen Methoden einen Vorzug derselben besonders darin gesucht, daß sie die zu erlernenden Sprachen den Schülern in weit kürzerer Zeit zu eigen machten. Ueber das Maß derselben sind freilich die Stimmen unter denselben sehr verschieden; denn während uns von Einigen gerühmt wird, daß „auf diesem Wege ein Mensch, der ernstlich wolle, nicht mehr als sechs Monate bedürfe, um irgend eine beliebige fremde Sprache eben so gut zu erlernen, als drei Viertheile der Zöglinge einer europäischen Gelehrtenschule das Lateinische inne haben, nachdem sie, dem geschicktesten Professor der alten Methode gegenüber, sieben Jahre lang auf den Bänken gesessen," so wissen andere, sonst eben so eifrige Anhänger dieser Methoden von so großen Fortschritten nichts, sondern begnügen sich mit der bescheideneren Versicherung, daß sie die Schüler in weniger als Jahresfrist so weit gebracht, als sonst in noch einmal so viel Zeit*). Auch abgesehen davon aber, können wir so allgemein gehaltenen Versicherungen dieser Art schwerlich ein Gewicht beilegen. Für das „Erlernen einer Sprache" giebt es, wie wir schon früher bemerkt haben**), nicht nur unzählige Grade, sondern auch eine nicht geringe Anzahl von qualitativen Verschiedenheiten; und das Verschiedene, was in einer Sprache und durch dieselbe erlernt werden kann, steht zum Theil so weit auseinander, daß dafür gar kein gemeinsamer Maßstab mehr möglich ist. Der Ausdruck „Sprachunterricht" begreift die heterogensten Unterrichtsgegenstände unter sich; es wird also erst, mehr im Besonderen, darauf ankommen, was eigentlich, man möchte sagen, auf Veranlassung einer gewissen Sprache erlernt worden ist; und gerade das Werthvollste, was dabei erlernt werden kann, läßt sich am schwersten äußerlich dokumentiren und prunkend aufführen.

Außerdem aber ist, wenn in irgend einem Punkte der Erziehung und des Unter-

*) So z. B. C. A. Schmid (die Hamilton'sche Frage, S. 10) und Klumpp (in seiner Selbstbiographie in Diesterwegs Rheinischen Blättern). B.

**) Vgl. die erste Abhandlung in Nr. 13. S. 200). B.

Digitized by Google

richtes, besonders hier, was man gewöhnlich „Erfahrung“ nennt, zum Beweise für die Vorzüglichkeit einer Methode gänzlich unzureichend. Diese Erfahrung ist etwas viel zu Zusammengesetztes: indem sie ja doch zunächst nur aussagt, daß dieser bestimmte Lehrer bei diesen bestimmten Schülern und unter diesen Umständen die angegebenen Erfolge hervorgebracht habe. Nicht nur also, daß wir in dem bezeichneten Verhältnisse erst dem „Was“ oder „Worin“ der Fortschritte näher nachforschen müssen, so kommt es auf die Individualität an, welche der Lehrer noch außer der Methode hinzubringt, und namentlich darauf, in welchem Grade er das Talent besitzt, den Schülern Lust zu machen zum Unterrichte und sie dafür zu spannen. Dies wird natürlich im allgemeinen in höherem Maße der Fall sein bei dem Neuen; schon weil dieses nicht nur dem Schüler, sondern auch dem Lehrer selbst neu ist und daher von ihm mit größerer Lust betrieben wird; weil er davon Außerordentliches, hinter welchem alles Bisherige weit zurückbleiben werde, erwartet, und also seine Segel vom günstigsten Winde gespannt sind. Noch mehr, wenn er die neue Methode selbst erfunden hat, und seiner Individualität gemäß erfunden hat, oder diese doch mit der des Erfinders zusammentrifft und ihm vermöge dessen bei der Anwendung dieser Methode ein gesteigertes Gefühl seiner Kräfte entsteht. Will man sich also nicht durch glänzende Meteore verblenden und irre leiten lassen, welche ihre Entstehung lediglich dem zufälligen Zusammentreffen günstiger Umstände verdanken und mit diesen wieder verschwinden: so muß hier noch mehr, als irgend sonst, die sogenannte Erfahrung ihre Verdeutlichung und nähere Bestimmung erhalten durch eine psychologische Konstruktion, welche, ebenfalls rein auf Erfahrungen gestützt, aber auf einen größeren Kreis derselben und in tiefer dringender Verarbeitung, indem sie die vorliegenden Erfolge sorgsam zergliedert, die eigentliche Bedeutung derselben feststellt und klar nachweist, was davon der Methode wesentlich, und was aus Anderm, zufällig Hinzugekommenem abzuleiten ist.

Im allgemeinen kommt es unstreitig bei Allem, was Gegenstand des Unterrichtes werden kann, auf dreierlei an: auf den Erwerb, auf die Festigung für einen bleibenden Besitz und auf die angemessene Verarbeitung für einen höheren Erwerb. In Hinsicht dieser Momente aber verhalten sich die äußeren und inneren Elemente der Sprache so verschieden, daß wir dieselben gleich von Anfang an scharf auseinanderhalten müssen.

Das Aeußere der Sprache besteht in den Wörtern: der Schüler soll die Fertigkeit erwerben, die Vorstellungen von diesen richtig und sicher zu reproduziren, sowie die Töne, welche die Bestandtheile derselben ausmachen, und die Schriftzeichen, die zur Bezeichnung dieser dienen, angemessen auszuführen. Da ist es nun augenscheinlich, daß der Erwerb und der feste Erwerb im allgemeinen sehr leicht sein wird. Die Wörter aller Sprachen bestehen aus wenigen elementarischen Lauten, deren Kombinationen (mit wenigen Ausnahmen) leicht zu vollziehen sind. Die Verarbeitungen, die sich daran anschließen, sind, in Hinsicht des dafür nöthigen Aufwandes von geistigen Kräften, beinah als null anzusehen: lediglich Aneinanderreihungen oder Assoziationen der Wörter unter sich, oder mit den Wörtern der Muttersprache, oder mit den Schriftzeichen und den für deren Darstellung nöthigen Muskelfertigkeiten. Für keines dieser Momente sind schwierige Vorbereitungen nöthig. Es kommt zunächst darauf an, für den Schüler recht viele Gehörempfindungen der Wörter zu veranlassen:

Digitized by Google

vom Lehrer, von den Mitschülern her, oder durch eigenes Sprechen. Nach dem bekannten allgemeinen Grundgesetze der psychischen Entwickelung bleibt von jeder derselben eine Spur zurück im Innern der Seele; und wenn auch jede dieser Spuren einzeln nur schwach ist, so wird ihnen doch eine vielfachere Ansammlung jeden Grad von Stärke verleihen können; besonders wenn der Schüler schon im Besitze einer ähnlichen Sprache ist, deren lang gefestigte Spuren in die Gehörempfindungen der neu zu erwerbenden als elementarische Grundlagen eingehen können. Ganz ähnlich verhält es sich mit dem Erwerbe der Vorstellungen von den Schriftzeichen und der zur Hervorbringung derselben nöthigen Muskelanlagen; und auch die Kontrolle des Lehrers ist in Hinsicht aller dieser Momente ohne Schwierigkeit auszuführen.

Wir haben hiebei von Anfang bis zu Ende nur elementarische Thätigkeiten: sinnliche Empfindungen und Bewegungen, in Hinsicht deren es nicht zweifelhaft sein kann, daß wir sie auch schon bei Kindern, welche noch wenig geistig gebildet sind, in angemessener Vollkommenheit erzeugen können. Dies wird durch das Beispiel der sogenannten „Wunderkinder" bestätigt, welche auch ohne bewundernswürdige Fähigkeiten schon in den ersten Jahren einen außerordentlichen Reichthum von aneinandergereihten Wörtern, aber auch nur diesen, erworben haben. Wäre eine solche Ausbildung wünschenswerth, so würde sich dieselbe ohne Schwierigkeit allgemein erreichen lassen: wie denn auch schon Beispiele davon mehr im Großen vorliegen. So wird von einigen Provinzen Nordamerikas erzählt, daß man, theils um für ein schnelles Fortkommen im Gedränge des Lebens zu sorgen, theils aus Eitelkeit und Mode, fast allgemein den Unterricht schon im zweiten Lebensjahre anfangen läßt: so daß es nichts Seltenes ist, Kinder unter drei Jahren zu finden, welche, täglich sechs Stunden in der Schule zubringend, eine große Menge von Versen, lange Stellen aus der Bibel oder ganze Geschichten auswendig wissen*). Was diese auswendig wissen, sind eben nur Wörter, welche, weil sie an und für sich lediglich etwas Auswendiges sind, allerdings schon in diesem Alter in großer Anzahl aufgefaßt und aufbehalten werden können. Um wie viel mehr also, wenn nichts hindernd dazwischentritt, in dem späteren Alter, in welchem der Sprachunterricht bei uns gewöhnlich seinen Anfang nimmt.

Wenn man also seine Bemühungen allein auf den äußerlichen Erwerb einer Sprache beschränkt, so ist es keinem Zweifel unterworfen, daß man, wenn man nur den rechten Eifer hinzubringt und auf den Schüler zu übertragen weiß, demselben in kurzer Zeit wird außerordentliche Fortschritte abgewinnen können. Da die psychischen Prozesse, auf welche es hiefür ankommt, so überaus einfach sind, so sind auch die Regeln dafür sehr einfach und daher zum Theil von jeher schon instinktartig angewandt worden. Wir stellen hier die hauptsächlichsten derselben in einer allge-

*) Vgl. die Nachricht darüber, welche Froriep in seinen „Notizen aus dem Gebiete der Natur und Heilkunde" Bd. 46. S. 279 bis 282 aus einer neuerlich erschienenen Broschüre von Dr. Brigham mitgetheilt hat. — Selbst später, wo doch im allgemeinen die Fassungskraft für dergleichen Aeußerliches schon wieder abzunehmen pflegt, läßt sich mit Ernst und Eifer dergleichen durchsetzen. So erzählt Guts Muths (Zeitgenossen, dritte Reihe, 1833. Nr. 29. S. 86) von sich, daß, als er im letzten Universitätsjahre die französische, italienische und englische Sprache für sich getrieben hatte, ihm nach wenigen Wochen das Behalten von 60, von 100 und mehr Wörtern (er schrieb sie täglich an seine Stubenthür) noch nicht so schwierig geworden sei, als Anfangs von zehn. Nach 3 Monaten las er jeden leichten Prosaiker. B.

Digitized by Google

meinen Uebersicht zusammen, indem wir zugleich die tiefere psychologische Begründung dafür andeuten.

Zuerst, die Bildung neuer sinnlicher Empfindungen ist der bloßen Reproduktion vorzuziehen. Allerdings erfolgt auch bei dieser eine Verstärkung der angesammelten Spuren, indem ein Theil der ihre Bewußtwerdung vermittelnden Elemente zu bleibendem Besitze von ihnen angeeignet wird. Aber diese Verstärkung ist doch, alles Uebrige gleichgesetzt, schwächer als diejenige, welche durch das Hinzutreten einer neuen gleichartigen Spur bewirkt wird; wozu noch überdies kommt, daß schon der Eindruck der neuen sinnlichen Empfindung mächtiger ist und mit stärkerem Zwange die Aufmerksamkeit auf sich zieht.

Hieran schließt sich unmittelbar, zweitens, daß Gehöreempfindungen den Gesichtsempfindungen vorzuziehen sind. Denn jene oder die hörbaren Wörter sind doch das eigentlich Zu-Lernende, die sichtbaren Wörter nur Repräsentanten derselben, auf Veranlassung deren das eigentlich Zu-Lernende blos innerlich reproduzirt, also in der vorher als schwächer bezeichneten Form gebildet wird. Daher der Vorzug des lauten Memorirens vor dem durch stilles Lesen, und noch mehr vor dem rein innerlichen. Auch wird im allgemeinen die Spur und also die Begründung des dadurch bedingten Besitzes um so vollkommener sein, je stärker die Gehöreindrücke sind. Ein Verhältniß, worauf der günstige Einfluß des bekannten Verfahrens beruht, daß man das Vorgesprochene von der ganzen Klasse zusammen nachsprechen läßt.

Die Auffassung wird, drittens, um so vollkommener werden, mit je mehr Selbstthätigkeit der Schüler dieselbe vollzieht. Daher der Vorzug des Selbstsprechens vor dem bloßen Hören, und für die Auffassung der Buchstabenformen, der eigenen Nachbildung derselben, in welcher Art auch dieselbe geschehen möge.

Eine bedeutende Unterstützung für die Aneignung zu bleibendem Besitze wird, viertens, gewonnen werden, wenn man es irgend wie zu vermitteln weiß, daß die Auffassung mit Lust und mit einer gewissen Spannung vollzogen werde. Nicht nur, daß die in diesem Falle zurückbleibenden Spuren stärker sind, so wird auch der Schüler die so aufgefaßten Wörter gern für sich reproduziren und von neuem produziren, und vermöge dessen diesen eine bei weitem größere Stärke zuwachsen, als ihnen der Unterricht für sich selber zu geben vermag. So, wenn das Nachsprechen in einem gewissen Takte oder in einer ansprechenden Melodie geschieht. Hierüber hat man bekanntlich bereits eine Menge von Kunstgriffen erfunden, und möchte sich eine noch weit größere Anzahl erfinden lassen*). In eben der Art wirkt auch der Eifer des Lehrers förderlich. Wenn er die Sache den Schülern mit Nachdruck und als wichtig ans Herz zu legen weiß; wenn er selbst ein lebhaftes Interesse dafür

*) Man halte dies nicht für etwas Kleinliches, Unwürdiges. Auch in der geistigen Entwickelung muß Alles vom Kleinen anfangen, und das Kleinste kann zuweilen zum Größten führen. „Eine große Fertigkeit im Dividiren (erzählt ein scharfblickender Beobachter von sich) und zwar nach der Methode, die man 'über sich Dividiren' nennt, die ich bei Jemand bemerkte, brachte mir zuerst Lust zur Rechenkunst bei; ich dividirte mehr der einförmigen Gestalt der Rechnung wegen, als aus einer andern Absicht. Ich habe ein paar junge Mathematiker gekannt (die in der Folge ihren Namen berühmt gemacht haben), die ein Vergnügen darin fanden, die Worte Calcul und Bues in dem Calcul auszusprechen, daß ich nicht zweifle, daß kleine Nebenergötzlichkeiten, die sie in dergleichen Vorstellungen fanden, ihren Fleiß munter erhalten haben." (Lichtenbergs „Vermischte Schriften", Bd. I. S. 183.) B.

Digitized by Google

äußert: so wird das darauf gerichtete Streben gleichsam aus seiner Seele in die der Schüler hinübergeschnellt werden. Daraus ist es auch zu erklären, daß, wo diese äußerliche Sprachauffassung gilt, nicht selten Lehrer, welche auf einer niederen Stufe der geistigen Bildung stehen, es den Gebildeteren zuvorthun. Indem diese letzteren höhere Gesichtspunkte im Auge haben und sich nicht genug in die kindischen Empfindungen der Schüler hineinzuversetzen wissen, sind sie kaum im Stande, in diesen Unterricht ein Interesse hineinzulegen, welches in den Seelen der Kinder einen Anklang finden könnte.

Dies führt uns unmittelbar zu einem Fünften hinüber. Das Auffassen und Aufbehalten wird um so vollkommener geschehen, je mehr die Seele von allem Andern frei ist. Die geistige Entwickelung ist ja in jedem Augenblicke ein mehr oder weniger Zusammengesetztes, und die Vollkommenheit oder Unvollkommenheit, mit welcher ein psychischer Akt ausgebildet wird, nicht blos durch die Beschaffenheit der für ihn gegebenen Faktoren, sondern zugleich durch alles Daneben-Gegebene bedingt. In wie weit dieses einen Gegendruck und einen stärkern Gegendruck ausübt, wird jener Akt unvollkommener ausgebildet werden, und also auch eine unvollkommnere Spur oder Anlage zurücklassen. Daher die für den ersten Anblick räthselhafte Erscheinung, daß neue Gegenstände von Erwachsenen schwerer aufgefaßt und behalten werden, als von Kindern. Ihre Auffassungskräfte sind nicht an sich schwächer, sondern werden es nur durch die Beschränkung, welche früher erworbene, stärkere Vorstellungen darauf ausüben. Auch ist es hieraus abzuleiten, daß in diesen äußeren Sprachauffassungen oft gerade die dümmsten Kinder die besten Fortschritte machen. Sie werden nicht, wie andere, durch geistigere Vorstellungen gestört, die sich an die äußeren Sprachauffassungen anschließen und dieselben zur Seite drängen könnten.

Will man für alles Dieses eine nähere Veranschaulichung, so kann man dieselbe kaum besser finden, als in der alten jüdischen Methode bei der Erlernung der hebräischen Sprache, wie sie von Jost*) trefflich beschrieben worden ist. Hier haben wir alle bezeichneten Momente in hoher Vollkommenheit: häufig wiederholtes Vorsprechen und Nachsprechen in einem „gewissen monotonen Gesange", vielfaches Kopiren, Einübungen der Unfähigeren durch die Fähigeren, hohe Spannung durch das religiöse Interesse, durch die Freude an der stets fortschreitenden Ausbildung und an den mannichfach zudrängenden Reminiszenzen, äußerste Beschränktheit der Unterrichtsgegenstände überhaupt. Dies Alles zusammengenommen haben die außerordentlichen Fortschritte, welche der Berichterstatter dieser Lehrart nachrühmt, hat „das behagliche Wohlgefallen", mit welchem die Erwachsenen das Lesen fortsetzen, nichts Räthselhaftes. Die Methode ist an sich (und Dem gerade verdankt sie einen großen Theil ihres Gelingens) eine geistlose mechanische Abrichtung. Hieraus aber folgt freilich keineswegs, daß sie in jedem Falle ohne geistige Resultate bleiben müsse. Dies wird, streng genommen, nie stattfinden, denn da einmal Gedanken und Wörter von der frühesten Kindheit an auf das Innigste assoziirt sind, so werden ja selbst in dem Falle, wo der Unterricht sich rein begnügt, die Wörter der fremden Sprache an die Wörter der Muttersprache anzuhängen, wenigstens durch diese hindurch mehr oder weniger die Gedanken mit angeschlagen werden. Zuweilen freilich in so geringem Maße, daß es für die einzelnen Wörter beinah null zu setzen ist. Aber selbst in diesem Verhältnisse

*) In „Brzoskas Central-Bibliothek" ꝛc. Februar-Heft von 1838. S. 49—66. B.

Digitized by Google

(und die bezeichnete Methode kammt demselben in ihren meisten Stadien ziemlich nahe) werden die fähigeren Schüler, bei welchen schon eine gespanntere geistige Thätigkeit begründet ist, sich selber helfen: werden sich selber Aufgaben stellen, diese, gerade weil sie der Unterstützung des Lehrers entbehren, mit nur um so größerer Kraftanstrengung lösen und vermöge dessen vielleicht sehr bedeutende intellektuelle Talente entwickeln; nur, wie die meisten Autodidakten, mehr oder weniger barock. Daher die ausnehmende Bewandertheit und Sicherheit nicht nur in den Schriften des alten Testamentes, sondern auch in deren Kommentatoren, sowie der ausnehmende Scharfsinn, welche die rabbinische Gelehrsamkeit auszeichnen; daher aber auch die Verirrung der erwachenden Selbstthätigkeit in ein Labyrinth von Verschrobenheit, aus welchem nicht Jeder sich loszuwinden im Stande ist.

Gehen wir nun zu den geistigen Grundlagen der Sprachen über, so finden wir hier beinah in Allem das Gegentheil von Demjenigen, was wir in Hinsicht der äußerlichen Elemente bemerkt haben. Wir haben, dem bei weitem größeren Theile nach, kein so Einfaches, leicht zu Erzeugendes; sondern, mögen wir nun die den einzelnen Wörtern oder in den Sprachformen zum Grunde liegenden Gedanken betrachten, ein schon vielfach Abgeleitetes, Zusammengesetztes, Durchgebildetes. Manches bedarf zu seiner Ausbildung einer langen Reihe von Vorbereitungen: von Assoziationen, Gruppirungen, Aneinanderreihungen, Verschmelzungen, Durchdringungen u. s. w. Durch alle äußerliche Beschäftigung mit der Sprache aber (durch alles Hören, Reden, Schreiben) kommt von diesen geistigen Grundlagen unmittelbar nichts in die Seele hinein. Nur mittelbar kann jene für die Erzeugung dieser förderlich werden: indem sie, nach Maßgabe der Verbindungen zwischen den Wörtern, die entsprechenden Kombinationen des innerlich Erworbenen und Festgehaltenen veranlaßt; aber es fragt sich, in welchem Maße diese eingeleitet und ausgeführt werden, oder ob überhaupt. Eben deshalb ist es auch, namentlich bei einer zahlreicheren Klasse, sehr schwer zu kontrolliren, was in dieser Hinsicht von jedem Schüler hinzugebracht werde und welche Fortschritte er darin mache. Nur zu leicht wird der Lehrer, wenn er nicht stets auf seiner Hut ist, in den Fehler verfallen, daß er höhere geistige Produkte, wie sie in ihm selber gegeben sind, bei den Schülern in gleicher Art gebildet voraussetzt, und indem er diese Voraussetzung bei seinem Unterrichte zum Grunde legt, mit demselben in die Luft bauet. Bei den meisten Lehrern möchten die Aufmerksamkeit und die Beurtheilungskraft in dieser Beziehung noch bei weitem nicht genug ausgebildet sein.

Alles dies ist natürlich bei dem Erlernen fremder Sprachen mit noch größeren Schwierigkeiten verbunden. Diesen liegen ja, sowohl was die Bedeutung der einzelnen Wörter, als was die Formen betrifft, durchgängig andere geistige Kombinationen zum Grunde: hiedurch eben wird ihre vorzüglichste geistige Bildungskraft begründet. Aber an das Wort oder an die Form der Muttersprache, durch welche wir die der fremden ausdrücken, sind doch zunächst nur die Grundgedanken der ersteren geknüpft, und daraus sollen die der letzteren, in veränderter Begrenzung der Begriffssphären, erst gebildet werden. Die Art und Weise dieser Bildung und die Verschiedenheit der Begriffssphären können wir dem Schüler nur äußerlich angeben; und auch hier ist die Kontrolle sehr schwer, in welcher Vollkommenheit das Geforderte wirklich innerlich vollzogen werde.

Digitized by Google

Nicht minder große Schwierigkeiten, als der ursprüngliche Erwerb, hat auch die Festigung desselben. Eines und dasselbe Wort wird in vielen verschiedenen, eigentlichen und uneigentlichen Bedeutungen gebraucht, ein Casus, eine Verbalform unter diesen und jenen Verhältnissen angewandt. Wir fodern den Schüler auf, diese Bedeutungen und Verhältnisse für sein Bewußtsein aneinanderzureihen, und überzeugen uns, daß dies wirklich geschehen ist; aber werden sie sich auch wohl in dieser Art zusammen erhalten? — Das Geistige ist im allgemeinen weit schwerer bleibend zu verknüpfen; und nur zu oft geschieht es, daß es nach kurzem Zusammen wieder auseinanderfällt. In gleicher Weise mit den Formen der Darstellung, die wir als Muster einprägen, so mit den Gruppirungen des Gleichartigen, auf deren Grundlage wir Begriffe entwickeln wollen u. s. w. Selbst wenn wir dieselben wirklich eingeleitet: werden sich auch die gleichartigen Elemente in fester Verschmelzung aussondern und als bleibender Besitz im Innern der Seele fortexistiren?

Für die Verarbeitung endlich, sowohl nach fremden Mustern, als in eigener Selbstthätigkeit, öffnet sich uns hier ein unendliches und unendlich fruchtbares Feld. Auch das noch so sehr Zusammengesetzte und Durchgebildete kann doch wieder an Anderes angereiht, verschmolzen, in Ausscheidungsprozesse gebracht, und so von ihm aus ein neuer, höherer Erwerb vermittelt werden. Wir haben schon früher bemerkt, daß Alles, was jemals in einem menschlichen Geiste gebildet worden, bis zu den umfassendsten und höchsten Produkten hin, durch die Sprache seinen Ausdruck erhalten kann. Dies ist es, was derselben eine so unerschöpfliche Bildungskraft ertheilt, sie zum Mittelpunkte macht für alle höhere Geistesbildung. Aber eben deshalb ist es auch unmöglich, den Unterricht in einer Sprache (etwa so, wie den in einer mathematischen Wissenschaft) in erschöpfender Vollständigkeit auszuführen; und von mehreren Schülern, welche denselben Unterricht erhalten haben, wird die geistige Verarbeitung, die dadurch bezweckt worden ist, bei jedem einen verschiedenen Grad, und selbst gewissermaßen eine verschiedene Richtung erhalten, so daß selbst unter der größten Anzahl nicht zwei hierin auch nur ungefähr einander gleich sein möchten.

Schon aus dieser Darstellung erhellt, daß wir uns nach Maßgabe der verschiedenen Zwecke, aus welchen eine Sprache erlernt wird, auch sehr verschiedener Methoden zu bedienen haben werden.

Ist es Jemand dabei blos um das Verständniß der in denselben geschriebenen Schriften zu thun, ohne daß er ihren selbstthätigen Gebrauch beabsichtigte, und ohne daß er durch die Sprache als solche (wenn auch vielleicht durch das Lesen der Schriftsteller) eine Förderung seiner geistigen Bildung erstrebte: so wäre es ein großer Umweg, wenn er sich ein ausführliches Studium der Grammatik oder ein anhaltendes Auswendiglernen und Schreiben zur Aufgabe setzen wollte. Vielmehr, nachdem er äußerlich lesen gelernt, wird er wohlthun, sich sogleich an leichtere Schriften zu machen, mit Hülfe des Lexikons, oder besser mit einem Lehrer, welcher ihm die Mühe des Nachschlagens erspart, und von dem er die vorkommenden Wörter und deren Bedeutungen häufig zu hören Gelegenheit hat (vergl. das oben hierüber Bemerkte). Ist die Sprache eine eigenthümliche, ihm durchaus fremde, so wird es gut sein, ein für sich selbst mit Anstrengung betriebenes Auswendiglernen von Wörtern hinzuzunehmen; ist er dagegen schon im Besitze einer oder mehrerer verwandten Sprachen, so ist auch dies nicht nöthig, sondern er wird seine Aufmerksamkeit vor-

Digitized by Google

züglich auf den Zusammenhang mit diesen und die Deutung aus ihnen heraus zu wenden haben. In dieser Art wird z. B. ein Deutscher, welcher des Lateinischen und Französischen in gewissem Grade mächtig ist, für die englische Sprache leicht und schnell ein ziemlich vollständiges und gewandtes Verständniß erwerben können, ohne ein besonderes Auswendiglernen von Wörtern und ohne auch nur Einen Satz zu sprechen oder zu schreiben, auch nur Ein Kapitel in der Grammatik durchzustudiren.

Man nehme im Gegensatze hiemit Denjenigen, welcher sich die Sprache für ihren selbstthätigen Gebrauch zu eigen machen will, dem aber nicht viel daran gelegen ist, dadurch an geistiger Bildung zu wachsen, oder schwierigere Schriftsteller verstehen zu lernen. Unstreitig werden wir bei ihm eine von der vorigen sehr verschiedene Methode anzuwenden haben: eine Methode, die sich denen von Hamilton und Jacotot nähert. Hier wird es am zweckmäßigsten sein, den Anfang machen zu lassen mit dem Auswendiglernen ganzer Sätze, deren Bedeutung wir irgendwie für eine leichte Auffassung angeben, damit gleich von Anfang an für den eigenen Gebrauch ein möglichst reiches Material und eine mannichfaltige Begründung von Assoziationen erworben werde. Sobald dies aber in gewissem Maße geschehen ist, werden wir schnell zur Umkehrung des Verfahrens schreiten: den Schüler selbst schreiben und sprechen lassen. Das Verständniß ist hier nur Eine Seite, ja, weil es leichter zu erwerben ist, gewissermaßen als Nebensache zu betrachten; und da der selbstthätige Gebrauch auf dem entgegengesetzten Assoziationsverhältnisse beruht, so werden wir den hauptsächlichsten Fleiß darauf zu richten haben, dieses letztere in angemessener Ausdehnung und Sicherheit zu begründen. Dies wird in manchen Fällen rein mechanisch geschehen können: wie wenn das Geschäft, zu welchem der Gebrauch der Sprache erfodert wird, von der Art ist, daß dabei so gut wie gar nichts zu denken und von lauter äußerlichen Gegenständen die Rede ist, so daß also zwischen den Wörtern der Muttersprache und der fremden keine, oder doch nur eine sehr uninteressante und wenig bildende Kreuzung der Begriffssphären stattfindet.

Ganz anders dagegen, wo die geistige Bildung, und zwar die geistige Bildung durch die Sprache (nicht blos durch die in derselben verfaßten Schriften) Zweck ist. Hier müssen wir diese in allen den Formen und Richtungen, welche wir in den beiden vorigen Abhandlungen kennen gelernt haben, mit Ernst und Eifer verfolgen; und da sie bei weitem schwieriger, als jenes Aeußerliche, zu erreichen ist und sich nur zu leicht hinter dieselbe versteckt, bei jedem Schritte sorgsam im Auge behalten: jeden Schritt gleichsam geistig übersetzen, so daß wir in jedem Augenblicke von allen bisherigen Fortschritten der Geistesbildung eine klare Anschauung zu erwerben und hienach das zunächst Zu-Entwickelnde möglichst genau abzumessen im Stande sind. Alles Andere haben wir in diesem Verhältnisse als Nebensache zu betrachten, und nur, in wiefern es für Jenes als Mittel dient, in den Unterricht aufzunehmen. Auch die Kontrolle muß hier fortwährend auf die von dem Schüler gewonnene geistige Bildung gespannt sein, und die Methode des Unterrichts in allen ihren Theilen dafür abgestuft und organisirt werden.

Um diese wichtigen Verhältnisse in das hellste Licht zu setzen, scheint es am zweckmäßigsten, die vorzüglichsten Streitpunkte, in Hinsicht deren die verschiedenen Parteien unserer Zeit einander gegenübergetreten sind, einzeln zum Gegenstande einer genaueren Betrachtung zu machen.

(Fortsetzung folgt.)

Digitized by Google

Oltfränckſche Schnickſchnack

twiſchen Hanß und Gretje.

Ein Zwiegeſpräch in holſteinſcher Mundart von Beccau *)

Hanß. Süh, Gretje! biſt du hier? weerſt du my hier vermoden?
Gretje. O nee; dat is ſo'n Schlump, dat wy tho hopen raackt;
Ick ging vörn lüttick uth un ſchnied hier wilcke Rohden,
Dat wy üm unſen Kamp de Thüne dichter maackt.
Hanß. Liegt denn de nye Thun all wedder övern Hupen,
Den doch dyn Broder eerſt int Vörjahr hefft geſett?
Gretje. O ja, dar kann nu wol en Muhlworp över krupen,
Wiel unſes Nahbers Sög em nich lang buhren lett.
Wy möht wol ſövenmahl in eenem Jahre tühnen,
De Schwien de breckt den Tuhn doch jümmer wedder döhr.
Wat ſchaadt dy? wo kanſt du ſo by dy ſülffſten grinen?
Hanß. My kümt by düſſer Saack de Ahrt der Leeve vör.
Gretje. Du hevelſt jümmerfort un weeſt van nix as Leeven;
Wo du nix anners wult, ſo ſcheer man van my weg.
Hanß. Is nich de Kamp beſeit mit Worteln un mit Röven,
Da jues Nahbers Sög ſo nah tho lopen plegg?
Gretje. Wo ſo? —
Hanß. Ick meen ſo.
Gretje. Ja; wat wult du darut ſchluten?
Hanß. Wenn eener is verleefft, ſo geit em't even ſo,
As it der Sögen geyth, de gern mag Röven bite:
He drengt ſick, wo he kann, by ſiner Leefffſten tho.
Em is keen Tuhn tho ſtarck, he denckt em dahl tho wöhlen,
Dock de Unmögelckheit ſüth he vör mögelck an;
He acht nich, wat he lidt, wenn he den Mooth man köhlen
Un de, ſo em gefallt, man eenmahl dühtſen kan.
Da ſchull ſick mennig een jo wol tho Dode blaren,
Wenn't em kuntrari geit. Leſt Dreves Heckelteen
Sickt nich recht hartlick ſuhr um Aalheit Goobſoht waren?
Un — ünner uns geſegt — 't was man en epſche Qveen.
Gretje. See hadd doch föfftig Marck, um't Geld mut man wat wagen,
Dat ſünd by düſſer Tydt doch keene dove Nöt.
Hanß. Schull ick um Geld un Goht my all myn Lefdaag plagen?
Ach, Gretje! glöv et my, 't is doch man Schiet up Scheet;
See dricht wol Schnöhr um'n Rock, doch ſteit in allen Krögen
Von ehrem Vader noch upt Kriet en hupen Schuld;
Ick mag nu even nich de Saaken alle rögen,
Doch 't is ſo ſeecker nich, wo du my truen wullt.
Gretje. De Kaht hefft ſee doch fry, un de is ünner Bröder
Noch twintig Dahler werth, un driegt doch ſieff Marck Hüer;

*) Wir entlehnen dieſe überhundertjährige Probe holſteiniſcher Mundart einer im Jahre 1719 erſchienenen Sammlung „geiſtlicher, weltlicher, Ehren- und theatraliſcher Gedichte" des Verfaſſers, auf deſſen zwar beſcheidene, aber doch in mancher Beziehung anſprechende, theils erbauliche, theils ergetzliche dichteriſche Geſammtleiſtungen wir ein ander Mal zu ſprechen kommen. Eine hochdeutſche Ueberſetzung gegenüberzudrucken ſchien uns nicht vonnöthen, da die in Nr. 24 folgende Erklärung der ſchwierigſten Ausdrücke und Redensarten das Verſtändniß hinlänglich vermitteln dürfte. An holſteiniſche Leſer richten wir aber die Bitte, dem Sprachwart mitzutheilen, welche in dem Gedichte vorkommenden Ausdrücke und welche darin erwähnten oder berührten Gebräuche im Laufe der Zeit etwa ausgeſtorben und abgekommen ſind. D. Hrsgbr.

Digitized by Google

Un van eer bethgen Land seed nüllick Hinnerck Schröder,
Dat wehr vör dörtig Marck ock even nich tho bühr.

Hanß. 'T iß doch een wrantig Deern; Drews wart et noch erfahren;
Weer ick in finer Steed, so nehm ick Antje Spatt,
De by dem Kröger deent; de is noch jung van Jahren,
Un is um eerer Keeck ock noch so temelck glatt.

Gretje. Dat pücklicht Aas?

Hanß. Wovan hefft se den Puckel kreegen?

Gretje. See was en spiddig Ding umtrent van dörtein Jahr;
Do leht von Michel Rülps see sick ins Huckback dregen
Un schlog thorüg, dat see am Leeven leedt Gefahr;
Do knackten eer im Bost un Rüggen alle Knaaken,
Ick kan't nich seggen, wo wy uns thosahm verfehrt;
Wy dachten allthomahl, see hadd den Halß thobraacken,
Doch wurr see damahls noch van Meister Fix kurehrt.
Alleen twee Jahr darnach — so geit 't de de wilden Gören
('T is wahr, see is en Deern, de nich vör Arbeit gruth) —
Do wull see över Macht acht Himpen Roggen höhren;
Do hefft see sich verhörth, de Knaaken schoot heruth.

Hanß. 'T is Schaad um düsse Deern!

Gretje. Ick glöv, du magst see lieden?

Hanß. Nee, Gretje! wees nich bang, ick leev nin Minsch als dy.

Gretje. Ach, wat scheer ick my drum! gah hen, dyn Möhm tho brüden!
Up dy bin ick nich stührt, un du deenst nich vör my.

Hanß. Weer ick man Marten Kneesch, so hadst du my wohl geren;
'T is ock en lydend Kerl, du hefftser Dorsack tho.

Gretje. Du weest, du kanst my licht mit sonen Schnack verthören;
Wees doch so ehlaatsch nich un brüd my jümmer so.
Twaar weet ick even nix up Marten Kneesch tho seggen;
He is en liefaffig un unverdorven Knecht;
Klook is he als en Imm un weht all uht tho leggen,
Wat uns de Kappellan in unser Karcken segt.
He is ock schnacksch int Muhl un kann recht leydig schnacken;
Hefft he en goden Lohn, so is he dösig nog,
Den gantzen Putzen-Krahm up eenmahl uth tho packen.
He is en slincken Dvant: aß Jost em lesten schlog, —
O Welt, wo werd he sick! — wo hast kün he sick röhren!
He seeg Jost enmahl an, do nehm he glick de Fuest
Un schlog em in de Schnuth, he schmeet em tho der Eeren,
Dat he vör groter Angst in sine Büxen pruest;
De Schuem stun em vört Muel bet an de beyden Nüstern,
He kielde mit de Fuest Jost beyde Ogen tho,
Dat Licht quam unnern Disch, da legen se in Düstern,
Un dat et goth afging, dat was man so un so.

Hanß. Du strickst em mächtig uth; wär ick ock so im Lave
By dy, min leeve Gretj; Seg, wat hadd ick dy dahn,
Aß du verleden my in Peter Kluntens Hase,
Da du so van my leepst, leist gans allene stahn?

Gretje. Seegst du nich mine Möhm mit eren Gösen driven?
Wenn se de Hevelie van dy hadd angesehn,
So weer keen Uphörn west in eren Schnack un Kiven;
Darum so must ick my so hastig van dy thehn.

Hanß. Wat büst du unbehölpsch! du dörfst dy jo man hucken,
So wör se dy nich wieß. As Marten by dy weer

Digitized by Google

Un ick daröber quam, do kunst du dy wol bucken;
O Gretje! glöf et my, du hölst van Marten mehr.

Gretje. Van Marten? o up den will ick my nümmer dreegen,
De süht my nich ins an un fryth mit Buhrvagts Trien.

Hanß. So möhten, glöv et mn, de Lüde alle leegen,
De seggen, dat he schall up dy verstühret syn.
Trien? o so heel ick ehm vör eenen rechten Haasen,
Eer sitt de Schnut vull Schnapp, de Haar vull Heed un Scheef;
Se knoit dat dröge Brod allsümmer uth der Paasen
Un is mit eenem Wort en rechte eysche Teef.
Doch günn ick se em geern, dat ick dy mag behollen;
Du bist so nett un blanck, recht as en tinnen Fatt;
Dat Foderhembd sitt dy so schicklick in de Follen
Un drepelck an dat Lief, aßt diner Moder satt,
Do se noch Jumfer was. Dien Börkopp un de Backen,
De sünd so blanck, dat man darin sick spegeln kan;
Du geist so ließ un flinck un schleepst nich mit de Hakken;
All, wat du sprickst un deist, steit dy natürlick an.
Dien Mühlken is so roth, als de gekaackten Krabben;
De Teen, de hölst du rein un maackst se jümmer witt,
Wenn't annern Deerens lett, as wenn üm ere Flabben
En Foder Dreck un Stoff recht Schüffel-wiese sitt.
Dien Haar is upgebun. Doch wat schall ick dy laven!
En jeder, de dy kennt, fallt minen Wörden by;
Mit eenem Wort: du bist van ünnerup bet baven
Recht as en Börgers Kind, un is keen Feil an dy.
Bejegn ick dy man ins, so muth ick nah dy gluyen
Un hef ock den nich mehr myn Oog in myner Macht;
Ick wull up Hen un Föht wol söven Milen krupen,
Wenn my dien Mühlken man en enigmahl tho lacht.
Laht my nu doch eenmahl by dy de Koppel thünen.
De man gans vullenkam mit ener Hand bedeckt!
Wo lange wult du den doch noch de Nese prühnen,
Wen man in Ehrbarkeit mit dy van Leeve spreckt?
Plier my man eenmahl an, so bin ick all thofreeden;
Ick bin doch noch een Keerl, de wol tho lyden steit;
Ick bin gesund un frisch an mienen Lieff un Leeden
Un bin keen Knasterbahrt, de up de Kuhlen geit.

Gretje. Ich heff, myn leve Hanß! ock nix up dy tho seggen,
Du bist my ock sonst wehrt, da segg ick nix nich van;
Dat averst eener sick en Wyff denckt thotholeggen,
Ehr he de Middel hefft, dat he se föden kan,
Dat is en dörig Warck. Da lett de Noht sick föhlen,
Da fingt de Mann un Fruw en Klag- und Jammer-Leed,
Wen dree veer Kinner uns de Ohren vull krajöhlen
Un wy dat dröge Brod nich in dem Huse seeht.

Hanß. O so licht mut man sick doch nich verbluffen lathen,
Wen man dat över denckt, wat alles nödig is;
Ick hef in unsen Dörp doch noch twee ohle Kahten,
De sünd wat godes wehrt, dat wet ick doch gewiß.
Tein Marck baar Geld heff ick un noch twee nye Kleder,
Dartho noch Jahres Lohn by mynem Heeren stahn,
Un is dat Glücke goth, so starfft myn söven Bröder,
So könt my hunnert Marck an Arffschopp nich entgahn.

Digitized by Google

Gretje. Nu denn, et mag drüm syn; süh dar, ick mag dy lieden,
Da hefft du myne Hand, selt dien Duhm jegen myn.
Hanß. O Gretj! dat Hart will my uth mine Büxen glieden,
So hartlick freu ick my, dat ick dyn Hanß schall syn.
Den Söpling biet ick twey; de Helfft will ick verwahren,
De anner Helfft nimm du van my thom Unnerpand.
Gretje. Doch myne Moder mut noch nix darvan erfahren.
Hanß. Ick will verschwegen syn, da hefft du myne Hand.
Nu dütj my ins!
Gretje. Ham, süß, gah weg un laht dy stühren
Un spahr de Leve Lust bet an den Hochtyds-Dag!
Hanß. Wo hefft du sonen Hast?
Gretje. Ick mut vernahend schüren,
Dat övert Fest uns Hues un Hußrath rein syn mag.
Hanß. Man ehnmahl, leve Gretj!
Gretje. Nu denn!
Hanß. Dat schmeckt so söte
Un kumt by myner Trü my recht tho Hart un Geest.
Gretje. Lev wol, min Hartens Hanß!
Hanß. Lev wol, min truten Grete!
Lev wol un blief my trü!
Gretje. Lev wol: schwieg, wat du weest!

Regeln und Rügen.

XX. Noch einmal: Eine der unangenehmsten und dabei doch vermeidlichsten Wortwiederholungen ist es, in verschiedenen Satzverhältnissen eines und desselben Haupt- oder Nebensatzes ein und dasselbe Vorwort auch nur zweimal, sei es in gleicher oder verschiedener Bedeutung, wiederkehren zu lassen. Vgl. Regeln und Rügen VIII. 1—5 in Nr. 11. S. 167/8; ferner folgende Beispiele:

6) **auf — auf — auf.** — Der neue Hofpodar (Gousa!) sollte regieren, ohne Erfahrung in der Kunst des Regierens, er sollte nach der Pariser Convention die radicalsten Reformen durchführen, ohne **auf** Opferwilligkeit **auf** der einen und **auf** Geduld **auf** der andern Seite rechnen zu können. (Grenzboten 66. Nr. 25. S. 462.)

7) **bei — bei.** — **Bei** der diesjährigen Preisvertheilung **bei** der königlichen Akademie zu Dresden sind auch zwei Leipziger ausgezeichnet worden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 284. S. 2635; 1. Sp.)

8) **beim — beim.** — **Beim** Auffinden so vieler Fehler **beim** bloßen Durchlesen der Liste geräth man natürlich leicht auf die Meinung, daß sich noch viel mehr versteckte Irrthümer darin befinden. (Lpzgr. Nachr. 66. Nr. 252. S. 2288; 1. Sp.)

9) **für — für.** — Wegen Aufstellung des Kostenbetrags werden alle Diejenigen, welche **für** Leistungen oder Lieferungen **für** die internationalen Krankenhäuser noch Ansprüche zu machen haben, hiermit aufgefordert, ihre Rechnungen uns zuzustellen. (Lpzgr. Lazareth-Deputation lt. Lpzgr. Tgbl. 66. Nr. 284. S. 6155.)

10) **für — für — für.** — Gewisse Ideen, welche in der Culturgeschichte der Menschheit ewig fortleben, seelische Kämpfe, Schmerzen und Läuterungen, wie sie der Mensch seit Beginn der Schöpfung mit sich weiter trägt, sie werden auch in der dramatischen Dichtung für alle Zeit wirksam sein und in poetischer Gestaltung als erhaben oder erschütternd ihre stete Berechtigung haben können; **für** die Formen aber, in denen uns dieser Inhalt gegeben wird, existirt, namentlich **für** das Drama, noch kein **für** alle Zeiten gültiges Gesetz. (Rud. Genée im Dtsch. Mus. 66. Nr. 22. S. 695/6.)

Digitized by Google

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

IV. R — P.

Nährlich, knapp; es reicht nährlich, mach's nicht zu nährlich; „knapp und nährlich ein Glas". — **Nase,** in der Bedeutung Verweis. Eine Nase bekommen. — **Nipperneppf(i)sch,** eigenthümlich, sonderbar; es ist mir nipperneppfch zu Muthe, es ist mir so nipperneppfch; komm mir nicht nipperneppfch! (naseweis, sonderbar!) — **Nuckel,** Zulp für kleine Kinder; nuckeln, saugen, ziehen. Das Kind nuckelt an der Mutter Brust. — **Nuddel(chen),** Spottname für ein nachlässig gekleidetes, unordentliches, verkommenes Frauenzimmer; „das ist eine liebe Nuddel". — **Nuhs** (das) (holl. noz), schlechtes Thier, im Eisenachschen sagt man auch für die Kuh Rindnuos; dasartiges, nichtsnutziges, abscheuliches Frauenzimmer. „Das ist ein rechtes Nuhs", auch ein Nuschen (gesp. Nüschen). Das ist ein schönes Nüschen", ironisch, verächtlich. — **Nuhtschen,** den Saft aus etwas ausziehen mit der Zunge. — **Papeln,** undeutlich (wie die Kinder im 1. Jahre), oder Unbedeutendes, kaum Beachtenswerthes reden. — **Patsch,** ein starker Regenguß, Schlagregen, patschen (a lang und kurz gesprochen), es patscht nur so herunter. Fall, fallen. Patschen (die), Schläge des Kindes kriegen; patschen — ein Kind schlagen, gewöhnlich auf den Hintern. — **Patzen,** Rasenpatzen (der), ein großes, breites abgestochenes Stück Rasen, überhaupt ein großes Stück. — **P(f)adhüpfer,** Steinsetzer, Pflasterer. — **Pfennigfuchser,** ein karger, kleinlicher Mensch, der jeden Pfennig abmißt und berechnet. — **Pfifferling,** etwas Geringes (Münze?), nicht einen Pfifferling werth. — **Pframpfen,** fest und dick zusammenstopfen, hineinpframpfen; hinunter (in den Leib); Pframpf (der), z. B. eine dicke Milchsuppe mit zuviel Semmel, oder das Eingetunkte in die Kaffeetasse. — **Picke** (die), ein Werkzeug zum Einhacken in die feste Erde. — **Picke;** eine Picke auf Jemand haben, Groll, bei dem man ihm gern etwas anthun möchte (franz. pique, Uneinigkeit, Haß). — **Pipel,** Nasenpipel, die vertrocknete Unreinigkeit in der Nase. — **Pipperu,** zaghaft, ungeschickt handtieren; pipperigpipperning (engl.), es ist mir ganz pipperig, ich bin pipperning; das ning kommt noch vor in fahr-, reit-, gehning als part. praes. Pipperchen, ein kleines, miniaturmäßiges Ding, z. B. ein Vögelchen. — **Plan,** in Thüringen um Jena herum der öffentliche Tanzplatz im Freien (gewöhnlich glatt gepatscht, mit Tannenreis umfriedigt), Plantanz. — **Plätsch,** Fall. Da that es einen Platsch, „Plätsch, da lag ich." Das ist ein Platsch (Regenguß)! plätschen, das Glas plätschte mir hin. Davon Plätschern. — **Platz,** z. B. Brotplatz, ein geringer Kuchen aus Broteig. Plätzchen, ein kleines, rundes Gebäck. Um Erfurt heißt der mit Bäumen besetzte, erhöhte öffentliche Vergnügungsplatz schlechthin „der Platz". Platzjungfer, Ehrename für die mit zum Tanze erwählten Jungfern zur Kirmeß. — **Plumpsack,** ein mit Knoten versehenes Taschentuch, zu dem Spiel: Seht euch nicht um, der Fuchs geht rum. — **Puffen,** mit Hand oder Faust stoßen — hämisch — oder scherzweise: „Was pufft du mich"? — **Puppern,** mit Kleinigkeiten sich beschäftigen, unsicher etwas verrichten. „Puppere doch nicht so lange"! An Jemandem (sich) herumpuppern — beim langen, allzuängstlichen Ankleiden; pupperning (pupperning) voll gespannter Erwartung, z. B. ehe der Geliebte kommt, oder ein Vergnügen „losgeht". — **Puschpern,** verlegen; hier örtlich: von Frauenzimmern, die die Liebe zu einer männlichen Person nicht verbergen und das Zusammenkommen mit ihr nicht abwarten können, ähnlich lüstern.

Vereins-Nachrichten.

Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. — Wir haben über die drei Sitzungen zu berichten, die die deutsche Gesellschaft nach den Sommerferien gehalten hat. Am 16. August hielt Hr. Lasson einen Vortrag über Max v. Schenkendorf. Er gab einen Ueberblick über des Dichters Lebensverhältnisse, zeigte, wie er sich an der Lösung der Aufgaben seiner großen Zeit betheiligt habe, und bezeichnete als Mittelpunkte seiner Dichtungen: Frömmigkeit, Ritterlichkeit, Vaterlandsliebe. Hr. Kuhn sprach über die Sammlung kalmückischer Märchen des Siddhi-Kür. Die Märchen, welche auf indischer Grundlage beruhen, sind, wie dies in orientalischen Sammlungen gewöhnlich ist, von einem gemeinsamen Rahmen umspannt; es sind die Erzählungen eines ver-

Digitized by Google

zauberten Todten. Sie erinnern vielfach an deutsche, böhmische und polnische Märchen, und der Vortragende wies ihre Verwandtschaft besonders mit deutschen im Einzelnen nach. — Am 27. September gab Hr. Hübner-Trams zunächst Notizen aus seinem Reisebuche. Auf den Spitzen der romantischen Berge Deutschlands hat er, wie er sich ausdrückt, die Fremdenbücher geplündert und die dort niedergelegte ursprüngliche Volkspoesie gesammelt. Zahlreich sind die Klagen über schlechtes Wetter, und nach den Dichtern in den Fremdenbüchern zu schließen, wird mancher Berg auf die Ehre verzichten müssen, daß er fernerhin für einen Spender schöner Aussichten gelte. Daneben finden sich aber viele interessante, meistens spaßhafte, oft pikante Reimereien, von denen besonders die auf dem großen Winterberge und dem Brand gefundenen durch ihren Humor hervorragen. Daran schließt Hr. Hübner-Trams aus seiner in zweiter Auflage 1860 erschienenen eignen Sammlung „Froh und Frei" Gedichte, die den Brocken, eine Rheinfahrt und Berchtesgaden mit dem Königssee besingen. Hr. Kuhn trug das so eben in Iserlohn erschienene plattdeutsche Gedicht vor: „En plattdüitsk Laid van Pruissens Kryg med Oisterryk un diäm syne Bundesgesellen." Hr. Kuhn knüpfte daran mehrere Bemerkungen über diesen plattdeutschen Dialekt aus der Umgegend von Iserlohn, macht. auf den eigenthümlichen Vokalismus desselben aufmerksam und erklärte einige ihm eigenthümliche Wörter. — In der Sitzung vom 18. Oktober erstattete Hr. Frederichs einen sehr eingehenden Bericht über die bisher erschienenen Nummern von Max Moltkes Sprachwart. Er besprach sowohl die größeren Abhandlungen als auch die kleineren Aufsätze, in denen sich manche hübsche Bemerkung vorfindet. Der Vorsitzende, Hr. August, richtete an die Mitglieder der Gesellschaft die Aufforderung, durch Aufsätze, die etwa den Tendenzen jener Zeitschrift dienen könnten, das Unternehmen zu unterstützen. Hr. Lassen begann einen Vortrag über Meister Eckart, konnte aber denselben nicht zu Ende bringen, da die noch übrige Zeit zur Besprechung von Vereinsangelegenheiten verwandt werden mußte. — Der in der letztgedachten Sitzung mit Anerkennung erwähnte „Sprachwart" spricht hiermit dem Herrn Frederichs und dem Herrn Gymnasial-Direktor Professor Dr. August seinen wärmsten Dank aus für die ihm gewidmete und zugewandte Beachtung, knüpft aber hieran die Bitte, die „Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache" möge ihn fortan der oft vergeblichen Mühe überheben, ihren Sitzungsberichten in den Berliner politischen Zeitungen nachzuspüren, vielmehr solche unmittelbar und dabei umständlicher, stoffreicher gefaßt, als jene Tagesblätter sie bringen, ihm zugehen lassen. Der Gesellschaft selbst muß doch eigentlich damit gedient sein, die Kunde von ihrer Wirksamkeit durch die Berichte von ihren Arbeitssitzungen in weiteste Kreise dringen zu sehen; und erfreulicherweise wird der Kreis der Sprachwartleser, der ja auch eine „Gesellschaft für deutsche Sprache" ausmacht, an Zahl und Umfang ein immer weiterer. Auch eine kurzgefaßte „Geschichte der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache", deren Gründung (wenn wir nicht irren: im Jahre 1817) schon Uhland mit einem seiner schönsten Gedichte begrüßt und gefeiert hat und welche selbst somit im nächsten Jahre ihr halbhundertjähriges Bestehen feiert, also eine zwar kurz, aber doch nicht lücken- oder sprunghaft, auch nicht zu gelehrt, sondern volksverständlich gefaßte Geschichte der so verdienstreich wirkenden Gesellschaft in ein längst gehegter stiller Wunsch des „Sprachwart", dessen Erfüllung er der Vorsteher- und Mitgliederschaft hiermit recht dringend an das Herz legt. —lk—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Flüchtige Umschau auf dem Druckschriftenmarkt. — Von Vilmars „Geschichte der deutschen National-Literatur" ist die elfte vermehrte Auflage (ohne Komma zwischen „elfte" und „vermehrte") erschienen; von Uhlands „Schriften zur Geschichte der Dichtung und der Sage" der dritte Band, der die „Abhandlung" über „Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder" enthält. — Auch der dritte Band der „Kleineren Schriften von Jacob Grimm" ist ausgegeben; er führt den Sondertitel: „Abhandlungen zur Litteratur und Grammatik" und enthält: „Gedichte des mittelalters auf König Friedrich I den Staufen und aus seiner und der nächstfolgenden zeit. — Ueber diphthongen nach weggefallnen consonanten. — Ueber Jornandes und die Geten. — Ueber den personenwechsel in der rede. — Ueber einige fälle der attraction. — Von vertretung männlicher durch weibliche namensformen. — Der traum von dem schatz auf der brücke." — Von Wanders „Deutschem Sprichwörter-Lexi-

Digitized by Google

kon", auf das wir noch oft und ausführlich zu sprechen kommen, liegt die 14. Lfg. vor, welche anfängt mit dem Sprichwort: „Was gewiss ist im rat, daz felet offt in der that", und schließt mit dem: „Gold wird durch Feuer probirt, die Frau durch das Gold und der Mann durch die Frau." — Der so eben erschienene zweite Band der vierten Auflage von Karl Karmarschs „Handbuch der mechanischen Technologie" schließt mit einem 115 Seiten starken „Alphabetischen Register", welches in ein „Deutsches", „Französisches" und „Englisches" abgetheilt ist und gewissermaßen ein dreisprachiges Wörterbuch gewerblicher Kunstausdrücke vertritt. Der Sprachwart kommt auch auf dieses wörterbuchartige Sachregister noch besonders zurück.

Drolliges und Knolliges von Druckfehlern. — Die „Leipziger Nachrichten" schreiben: Das Wochenblatt eines Städtchens in der Gegend Leipzigs druckt in seiner letzten Mittwochs-Nummer das Referat eines hiesigen Blattes über die Theaterrichtung am vorigen Sonnabend ab. Darin heißt es am Schluß: „Mit Absingung eines Cholera verses (statt Choral verses) schloß die Feier." — Die „Dresdener Theater-Ztg." meldet: Auf dem Berliner Hoftheater-Zettel stand letzte Woche folgende Annonce: Mit „zärtlichem" Attest beurlaubt: Frl. Selling, — statt mit „ärztlichem". — Dem „Sprachwart" selbst ist es widerfahren, in seiner Nr. 21. S. 331, linke Spalte, Zeile 25 v. u. das sinnlose Wort „Kaspe" statt „χαῖρε" stehen zu lassen; wenn auch sein Griechisch nicht weit her ist (oder vielmehr sehr weit her, nämlich ungepflegt bis aus der Schulzeit her, um nun erst wieder aufgefrischt und vermehrt zu werden), so rührt der obige Druckfehler doch nur von einem Uebersehen mehrer Zeilen oder von einer Unterbrechung im Korrekturlesen her. — Das „Märkische Kirchenblatt" läßt den Direktor des Wiener Burgtheaters, Laube, in seiner Grabrede auf den Komiker Fritz Beckmann unter andern die Worte sprechen: „Und so zäh, so furchtbar ist das Schicksal über dich gekommen;" er hat aber doch gewiß „und so jäh" gesagt.

Brief- und Fragekasten.

Herrn Ferdinand Schmidt in Berlin. — Ihr freundschaftlicher Rath soll Punkt für Punkt befolgt werden, sobald der laufende Jahrgang mit Nr. 24 und einer außerordentlichen Beilage zu derselben, nämlich mit einem eigenen Titel-, Vorrede-, Namen-, Wort- und Sachregister-Bogen, abgeschlossen vorliegt.

Herrn D. M. in F. — Ihre Mittheilung, betreffend die Verfasserin der in Nr. 20 besprochenen Gedichte hat mich herzlich gefreut und soll auch den Sprachwartlesern nicht vorenthalten bleiben. Ihre Wünsche werden erfüllt.

Herrn H. A. F. in Frankfurt a/M. — Herzlichen Dank für die Bekehrung der abtrünnigen Sprachwartleser.

Herrn Baumann in Lübeck. — Angenehm, wie Sie überrascht haben, sollen Sie überrascht werden.

Herr stud. phil. E. S. in Königberg i/Pr. — Das Pröbchen „junkerlichen Bombastes", wie Sie es nennen, finden Sie nächstens im Sprachwart an geeigneter Stelle mitgetheilt. — Betreff des Uebrigen eingehende Antwort handschriftlich!

Räthsel-Mappe.

43. **Rechtschreibungs-Räthsel.** Von **L. Komet.**

Sechs Gesellen sitzen um Einen Tisch,
Trinken desselben Getränks vom Fasse frisch;
Ein und derselbe Bauer hat es gebaut;
Ein und derselbe Brauer hat es gebraut;
Ein und derselbe Schröter fuhr es zum Haus;
Ein und derselbe Gastwirth schenkt es nun aus;
Einerlei Namen hat's im Deutschen Land:
Dennoch, wie jene sechs Zecher nach der Hand
Haben des Trinkstoffs Namen nach Haus geschrieben,
Ist er auch nicht bei Zweien sich gleich geblieben.

Auflösungen der Räthsel in Nr. 20:

37. Maulthier. — 38. Galgenstrick. — 39. Steuermann.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutſcher Sprachwart.

Zeitſchrift für Kunde und Kunſt der Sprache;
inſonderheit für Hege und Pflege unſerer Mutterſprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtſame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 15. December 1866. [Nr. 23.

Erſcheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Poſtämter nehmen Beſtellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Die Sprache des Menſchen.

Von Moritz Döring.

Oft, wenn in namenloſen Qualen
Das Herz umſonſt noch Worten ringt,
Umſonſt den Schmerz die Blicke malen,
Die Thrän' umſonſt ins Auge dringt:
Da will's die volle Bruſt zerſprengen,
Es ſchmerzt ſo tief, weil es nicht ſpricht,
Bis in geweihten, heil'gen Klängen
Das Schweigen ſeine Feſſeln bricht;
Bis, wie nach banger Wetterſchwüle
Erquickend Regen niederſinkt,
So auch die Wehmuth der Gefühle
In Klagetönen wiederklingt.

Und wenn in ſonnenhellen Tagen
Des Menſchen Geiſt wie neu belebt,
Von raſchen Fittigen getragen,
Im Rauſch der Wonne ſich erhebt:
Wer hemmt den ſchnellen Flug nach oben,
Daß er dem Blicke nicht entflieh'?
Wer löſ't der Bruſt gewalt'ges Toben
In heitrer Seelenharmonie?
Es iſt der Ton, das Wort, die Sprache,
Es iſt der unentweihte Drang,
Daß er es ſprechend weiter trage,
Was ihm ſo froh im Herzen klang.

Selbſt Seelenloſes lebt in Lauten:
Im todten Reiche der Natur
Vernimmt der Menſch die Sinnvertrauten
Und findet froh des Lebens Spur.
Wer hört nicht die Dryaden klagen,
Wenn Flüſtern durch die Blätter weht,
Das, von dem Zephyr fortgetragen,
Mitfühlend jeder Baum verſteht?
Und haſt du's, Armer, nie errathen,
Was durch das Echo zu dir ſprach?
Gleichſtimmig klagten Oreaden
Dem Kummer deines Herzens nach.

Doch erſt in eines Menſchen Munde
Erhält es Deutung und Gewicht,
Vom innern Leben giebt es Kunde,
Du ſprichſt, und jedes Siegel bricht.
Drum laß das Wort uns nie entweihen
Mit böſem Trug und eitlem Spiel,
Der Wahrheit nur die Stimme leihen,
Des Herzens innigſtem Gefühl.
Doch kühn laßt auch das Wort erſchallen,
Wo's Freiheit gilt und Menſchenrecht;
Mit einem Wort, geſagt ſei's Allen:
Wird's euch zu warm ums Herz, ſo ſprecht!

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Fortsetzung.)

I. Soll der Unterricht vom Abstrakten zum Konkreten, oder umgekehrt fortschreiten? Sollen die fremden Sprachen durch den Gebrauch oder durch Regeln erlernt werden?

Bekanntlich haben in früherer Zeit die Philanthropinisten, und in neuerer die Anhänger der Hamilton'schen und der Jacotot'schen Methode die Behauptung aufgestellt, die fremden Sprachen seien ebensowohl, wie die Muttersprache, durch den Gebrauch zu lernen, und die gewöhnliche Methode des Unterrichtes nicht nur deshalb zu verwerfen, weil sie einen größeren Aufwand von Zeit und Kräften erfodere, sondern auch weil sie im Widerspruche mit der natürlichen Reihenfolge der Entwickelungen, mit dem Abstrakten, mit der Grammatik den Anfang mache. Durch die Grundgesetze jedes gesunden Unterrichtes werde entschieden gefodert, daß man vom Konkreten zum Abstrakten fortschreite: den Begriffen die Anschauungen vorangehen lasse. Wie die klare Erkenntniß hievon für andere Gebiete des Unterrichts (namentlich für den Unterricht in den Formen- und Größenverhältnissen) eine durchgreifende und von den heilsamsten Folgen begleitete Reform herbeigeführt, so müsse auch für den Sprachunterricht eine gleiche Reform eintreten: der beschwerliche, abstrakte und inhaltsleere grammatische Unterricht mit der Begründung durch konkrete Anschauungen vertauscht werden, wie sie der unmittelbare Gebrauch der Sprache von der ersten Stunde an mit sich führe.

Wie sollen wir uns nun, auf der Grundlage der von uns angestellten Untersuchungen, über diesen Standpunkt entscheiden?

Allerdings (dies unterliegt keinem Zweifel) ist das Fortgehen vom Konkreten zum Abstrakten der einzig natürliche Weg: wie für allen anderen Unterricht, so auch für den Unterricht in den Sprachen. Nicht nur dies aber, sondern genau genommen, ist überhaupt kein anderer Weg möglich; der entgegengesetzte, wo und wie er auch vorkommen mag, nur Schein und Täuschung. Da dem menschlichen Geiste nichts Abstraktes angeboren ist (nicht einmal der Verstand), so kann ja das Abstrakte gar nicht anders entstehen, als durch das Konkrete; nur so weit, als dieses für seine Bildung vorhanden ist, wird es wirklich gebildet; im entgegengesetzten Falle nur ein leerer Schall und Name ohne das Innere oder Geistige, welches er repräsentiren soll. Außerdem, soll das Abstrakte nicht hohl, schwächlich, unklar, unfruchtbar gebildet werden, sondern kräftig, klar und fruchtbar: so muß zu seiner Bildung eine größere Anzahl von konkreten Bildungen hinzukommen; denn der Begriff ist ja durch und durch nichts Anderes, als das Produkt aus der Verschmelzung der gleichartigen Bestandtheile, welche die zu ihm zusammengeflossenen besonderen Vorstellungen enthalten; und nur in dem Maße also, wie diese zahlreich gegeben sind, wird jener stark und klar, nur in dem Maße, wie seine Elemente mit zahlreichen besonderen Vorstellungen in Verbindung bleiben, fruchtbar sein können*).

*) Man vergl. hierüber meine „Logik als Kunstlehre des Denkens" S. 14 ff. und 27; und „Psychologische Skizzen" Bd. II. S. 158 ff. und 164 ff. B.

Digitized by Google

So weit also müssen wir den Gegnern der bisherigen Methode vollkommen Recht geben. Eine hievon verschiedene Frage aber ist es für den Unterricht in den fremden Sprachen, ob das Abstrakte überall von demjenigen Konkreten aus gebildet werden solle, welches ihm eigenthümlich zugehört, oder von dem an die Grundanschauungen der Muttersprache geknüpften aus: mit Hülfe des Abstrakten, welches wir durch diese gewonnen haben, und als beiden Sprachen gemeinsam, für das Erlernen der fremden Sprache zum Grunde legen (als Auffassungskraft hinzubringen) können. Man nehme den Aoristus oder die Genitivi absoluti. Sollen dieselben überhaupt geistig aufgefaßt werden, so muß das Material für diese Auffassungen irgendwie aus Anschauungen genommen werden. Aber es fragt sich: sollen wir die Auffassung zunächst durch die diesen Sprachformen eigenthümlichen Anschauungen begründen, oder durch die Anschauungen und Begriffe hindurch, welche bei dem Unterricht in der Muttersprache erworben worden und vermöge gewisser Modifikationen darauf anwendbar sind?

Die Antwort hierauf lautet im allgemeinen sehr einfach: es kommt darauf an, ob der Schüler das in Frage stehende Konkrete, seinen inneren oder geistigen Grundlagen nach, ohne anderweitige Unterstützung, wirklich vollständig und anschaulich zu bilden im Stande ist. Vermag er dies, so würde es allerdings ein Umweg und eine unnöthige Verschwendung von Zeit und Kräften sein, wenn wir ihn vorher durch etwas Anderes hindurchführen wollten; vermag er es aber nicht, so müssen wir uns allerdings nach einer Hülfe dafür umsehen. Daß wir den Schüler die äußeren Formen des Aoristus und der Genitivi absoluti in Verbindung mit den entsprechenden deutschen Ausdrücken auswendig lernen und so auswendig lernen lassen können, daß sie ihm bleibendes Besitzthum werden, ist nicht dem mindesten Zweifel unterworfen. Aber dies ist nicht das eigentlich Zu-Lernende, wo es auf die Erwerbung der an den Sprachunterricht geknüpften Geistesbildung ankommt. Wo der Sprachunterricht diesen Zweck hat, sind die geistigen Grundlagen des Aoristus und der Genitivi absoluti zu lernen: die inneren Anschauungen oder Gedanken, welche diesen zum Grunde liegen. Und da fragt es sich, ob auch diese ohne weiteres durch den Gebrauch erlernt werden können.

Wir bringen uns dieses wichtige Verhältniß, welches für die Meisten noch manches Unklare haben möchte, durch eine verwandte Betrachtung näher: indem wir zur Begriffbildung im allgemeinen zurückgehen. Allerdings, wie wir schon vorher bemerkt haben, erhalten die Begriffe ihren eigentlich lebendigen Inhalt stets aus den besonderen Vorstellungen. Es ist durchaus falsch, wenn es die gewöhnliche Logik so darstellt, als sei der Inhalt der Begriffe auch ursprünglich durch die in ihnen enthaltenen Merkmale oder Theilvorstellungen gegeben. Allerdings gebe ich denselben in dieser Art, wenn ich z. B. das Rhombus als „das gleichseitige, schiefwinklige Viereck" definire. Aber die logische Definition erfolgt ja stets durch höhere Begriffe, setzt also nicht nur eine frühere Begriffbildung voraus, sondern selbst eine höhere, weiter vorgeschrittene. In der Begriffbildung als solcher kommen wir dadurch nicht weiter, sondern gehen vielmehr zurück. Indem also alle Begriffe, als solche, durch Abstraktion entstehen, so erhalten sie auch, als solche, oder ursprünglich, ihren Inhalt durch die besonderen Vorstellungen; und ihre Vorstellung durch diese (ihre Bildung aus den Anschauungen heraus) ist die natürlichste und förderlichste.

Digitized by Google

Aber es giebt viele Fälle, wo die gewissen Begriffen zum Grunde liegenden Anschauungen gar nicht für sich erworben oder auch nur überhaupt vollzogen werden können. Man nehme den Begriff der Beredtsamkeit bei dem Geistes-Armen und Geistes-Trägen, dem in Abgeschlossenheit Erzogenen und Blöden, den Begriff des dichterischen Talentes bei dem entschieden prosaischen Kopfe, den Begriff der Rachgier bei dem durchaus Milden und Wohlwollenden u. s. w. Wie sollen wir es anfangen, unter diesen Verhältnissen die entsprechenden Anschauungen zu geben? — Wir können die bezeichneten Menschen allerdings einen beredten Redner hören, Gedichte von hohem poetischen Schwunge lesen lassen u. s. w. Aber dadurch erhalten sie doch nur Anschauungen von den äußeren Wirkungen jener Geistes- und Charakter-Eigenschaften, nicht von diesen selber, oder von den eigentlichen Gegenständen jener Begriffe. — Was haben wir also für die Mittheilung dieser zu thun? Unstreitig, den umgekehrten Weg einzuschlagen: ihnen die Eigenschaften, um die es sich handelt, zu charakterisiren, die Begriffe davon in ihnen zu bilden, vermöge der höheren Begriffe, in welche jene als Theilvorstellungen zerlegt werden können und die sie von anderen analogen Geistesentwickelungen abstrahirt haben. Das Abstrakte, welches wir bilden wollen, wird demnach ebenfalls aus Konkretem gebildet, aber nicht aus dem ihm eigenthümlichen Konkreten (denn dieses ist nicht vorhanden und nicht zu erzeugen), sondern aus verwandtem und durch die auf dieses sich beziehenden Begriffe hindurch. Allerdings wird auch vermöge dessen in manchen Fällen keine wahrhaft lebendige innerliche Vorstellung gewonnen werden. Wo aber nur der Abstand nicht gar zu groß und nicht gar zu tief begründet ist, wird dies allerdings geschehen, und unter ungünstigeren Verhältnissen wenigstens die vollkommenste Annäherung, welche unter diesen Umständen überhaupt möglich ist, bewirkt werden können.

Ebenso nun auch beim Sprachunterrichte. Unstreitig ist es in jedem Falle das Günstigste, wenn wir von den eigenthümlich-entsprechenden geistigen Anschauungen ausgehen können. So bei den geistigen Grundlagen der Muttersprache. Von früh auf wirkt für die Aneignung dieser eine gleichgesinnte Individualität mit, welche die einstimmigen geistigen Formen der Hauptsache nach von selber erzeugt: denn alles Hören der Sprache von Anderen bringt ja doch an und für sich nichts Geistiges in das Kind hinein, sondern kann nur anregend und unterstützend wirken. Hier also wird es im allgemeinen keine Schwierigkeit haben, daß die Sprache zunächst lediglich durch den Gebrauch erlernt, ihre geistigen Grundformen zuerst im unmittelbaren Gefühle aufgefaßt werden, und daß da die Erlernung der abstrakten Regeln für eine weit spätere Zeit und bis dahin zurückgesetzt bleibe, wo dieselben also schon vollständig durch die Aneignung des Konkreten vorbereitet vorausgesetzt werden können.

Ganz anders dagegen bei den fremden Sprachen. Hier haben wir von Aufang an eine verschieden gestimmte Individualität, aus welcher die geistigen Produkte, um welche es sich handelt, niemals von selber würden erzeugt worden sein: ebenso wenig wie, lediglich sich selbst überlassen, der prosaische Kopf jemals die Anschauung oder den Begriff des poetischen Talentes, der Milde und Wohlwollende die Anschauung oder den Begriff der Rachgier u. s. w. erzeugt haben würde. Dessen ungeachtet aber sollen wir den Schüler, um seinen geistigen Horizont zu erweitern, in die geistigen Grundlagen der fremden Sprachen einführen. Können wir dies nun nicht auf dem unmittelbar natürlichen Wege bewerkstelligen, so müssen wir

Digitized by Google

einen künstlichen einschlagen: müssen Dasjenige, was er nicht unmittelbar lebendig aus sich zu erzeugen oder zu verstehen im Stande ist, durch eine abstrakte Charakteristik zu vermitteln und seinem Verständniß näher zu bringen suchen. Man nehme zu den früher angeführten Beispielen des Aoristus und der Genitivi absoluti etwa die Grundbedeutungen des hebräischen Hiphil und Hithpael oder gar der arabischen Genera verborum hinzu. Dieselben in unmittelbarer innerer Anschauung bilden zu lassen, möchte bei einem abendländischen Knaben kaum ausführbar sein; seine Grundeigenthümlichkeit steht von derjenigen des geistigen Bodens, aus welchem sie natürlich hervorgewachsen sind, viel zu weit ab; und was bleibt uns also übrig, als die Bildung derselben durch die abstrakteren Anschauungen des grammatischen Unterrichtes zu vermitteln?

Aber (was wohl zu merken ist) wir haben hier in keiner Art einen scharfen Gegensatz; und durch das nachgewiesene Verhältniß wird die Anwendung der entgegengesetzten, unmittelbaren natürlichen Methode keineswegs ganz ausgeschlossen. Wie wir bei dem Unterrichte in der Muttersprache manches, einer weiter vorliegenden Reflexion Angehörige (von Seiten seines Umfanges, seiner Höhe oder der Tiefe, seiner Feinheit u. s. w., über die jetzige Denkkraft des Schülers Hinausliegende), sowie manches Individuell-Eigenthümliche mit Zuziehung abstrakter Erläuterungen und Regeln der Auffassung des Schülers näher bringen müssen, so können wir auch umgekehrt bei dem Unterrichte in den fremden Sprachen Vieles durch den Gebrauch erlernen lassen. Diese Methode anzuwenden ist erlaubt, ja geboten überall, wo sie wirklich angewendet werden kann, d. h. eben wo wir das Konkrete auch seiner geistigen Seite nach unmittelbar zu erzeugen im Stande sind. Dies gilt namentlich in großer Ausdehnung von den neueren Sprachen, aber auch von den alten.

Daß zwischen den alten und den (meisten) neueren Sprachen, so wie sie in ihrem Grundcharakter und dessen Verhältnissen zu dem vom Schüler Hinzugebrachten sehr verschieden sind, auch für die Methoden des Unterrichtes eine große Verschiedenheit eintreten müsse, braucht wohl kaum ausführlich dargethan zu werden. Noch einmal: es kommt nicht auf die Sprachformen als solche an, sondern auf die denselben zum Grunde liegenden geistigen Kombinationen. Je näher diese den sonst schon gebildeten liegen, um desto leichter ist die Erlernung der Sprache von ihrer geistigen (allein wahrhaft bildenden) Seite, und um desto eher wird dieselbe durch den Gebrauch gelernt werden können; je größer der Abstand, desto schwerer ist die Erlernung, und desto mehr werden wir zur Vermittelung durch Regeln unsere Zuflucht nehmen müssen. Da zeigt sich nun zwischen den neueren und den alten Sprachen eine sehr große Verschiedenheit, sowohl in Hinsicht der Uranlagen, als in Hinsicht der Bildungsverhältnisse; und namentlich macht es für die Erlernung der letzteren eine große Schwierigkeit, daß ihr Ausdruck ein unmittelbarer, weniger reflektirter ist, für dessen geistige Auffassung und Nachbildung es also einer rückgängigen Bewegung bedarf von dem weiter vorliegenden Standpunkte der neueren Sprachgrundlagen. Eine rückgängige Bewegung aber kann im Gebiete des Geistigen (wie im Gebiete des Lebendigen überhaupt), streng genommen, gar nicht vollzogen werden.

Für den Geist giebt es eben so wenig Naturprozesse, die ihn zu jener instinktartigeren Auffassungs- und Ausdrucksweise zurückbringen könnten, wie es Prozesse

Digitized by Google

giebt, welche den Leib des Mannes wieder auf den Entwickelungsstandpunkt des kindlichen zurückführen könnten. Nun stellt sich zwar die vorliegende Aufgabe für die Umstände, unter welchen sie gelöst werden soll, gewissermaßen leichter. Denn wir haben es ja mit Kindern zu thun, d. h. mit Solchen, von denen sich nicht voraussetzen läßt, daß sie schon die volle Reflexion der Muttersprache werden durchgemacht haben; die vielmehr erst auf halbem Wege dazu, und also dem Genius der alten Sprachen näher stehen. Aber, wenn gleich geringer, wird der Abstand doch auch bei ihnen noch so groß sein, daß wir in ziemlicher Ausdehnung jenen künstlichen Weg einschlagen müssen.

Hiezu kommt, daß die alten Sprachen zugleich todte Sprachen sind. Es ist kein Lehrer zu finden, welcher die geistigen Grundlagen derselben unmittelbar frisch dächte; vielmehr, wie vollkommen er sie auch sprechen mag, er hat sich selbst nur künstlich hineingearbeitet, und in Angemessenheit zu dem Charakter und den Bildungsverhältnissen unserer Zeit, mehr oder weniger zwangweise und unvollkommen. Nicht nur von den Zeiten des Alterthumes, sondern selbst von denjenigen, wo die alten Sprachen in der Gelehrtenwelt gleichsam ein sekundäres Leben lebten, steht unsere Zeit in dieser Hinsicht sehr bedeutend ab. Während bei dem Sprechen, welchem ein un mittelbar-frisches Denken und Fühlen zum Grunde liegt, lebendige Erregtheit und der ganze Habitus des Sprechenden elektrisirend auf den Lernenden hinüber wirken können (man denke etwa an die Erlernung der französischen Sprache durch tägliche Unterhaltung mit einem eingeborenen Franzosen): so fällt hier diese eindringlichere Form für den Unterricht weg; derselbe wird überwiegend auf das Lesen von Büchern beschränkt; und schon deshalb stellen sich der Erlernung durch den Gebrauch unüberwindliche Schwierigkeiten entgegen*).

Dagegen diese Methode bei den neueren Sprachen nicht nur von Seiten des Aeußerlichen (wo darüber nicht der mindeste Zweifel stattfinden kann), sondern auch von Seiten der geistigen Grundlagen weit eher auszuführen ist. Ueber das Maß ihrer Ausführbarkeit in dieser letztern Beziehung möchten sich im allgemeinen keine bestimmteren Grenzen festsetzen lassen. Es kommt dafür auf die Eigenthümlichkeiten der Lehrer und der Schüler an: auf die Grade, in welchen jene das Talent besitzen, die fremdartigen geistigen Formen anschaulich näher zu bringen und gleichsam in die Seelen der Schüler hinüberzuschnellen, und in welchen diese eine größere Empfänglichkeit und Beweglichkeit für ihre Nachbildung hinzubringen. Nach Maßgabe dieser beiden Momente wird sich bald diese, bald jene Mischung des konkreten und abstrakten Verfahrens wirksamer erweisen.

Jedoch (wie bemerkt) auch bei den alten Sprachen werden wir die vom Konkreten beginnende Methode anwenden können, so weit die geistigen Grundlagen mit denen der Muttersprache (oder einer schon sonst erworbenen) einstimmig sind, oder doch denselben nahe liegen. So namentlich in nicht geringer Ausdehnung in Hinsicht der Satzbildung, wo diese mehr durch das allgemein-menschlich-gleiche Denken bestimmt wird und schon das unmittelbare Gefühl von der einen Sprache zur andern hinüberreicht. Wir werden dann die Erlernung zunächst für dieses letztere vermitteln, und nachdem dies geschehen ist, die Regel von dem

*) Selbst eine solche Einrichtung, wie die bekannte von Montaigne's Vater, möchte in unserer Zeit kaum mehr möglich sein. Und doch hat auch sie eben keine bedeutenden Früchte getragen. B.

Digitized by Google

Schüler selbst finden lassen können. Auch in dem entgegengesetzten Falle aber darf man nie das Abstrakte (die Regel) mittheilen, ohne wenigstens nachher, oder vielmehr zugleich, das Konkrete (das Beispiel) hinzuzufügen.

Auf der andern Seite aber stellt es sich aus unsern früheren Betrachtungen ebenso unverbrüchlich fest, daß der grammatische Unterricht bei den alten Sprachen (und für Diejenigen, welche die zweite Bildungsstufe ersteigen sollen, bei den neueren) unter keiner Bedingung ganz zu entbehren ist. Auch ganz abgesehen von der Nothwendigkeit der bezeichneten Unterstützung, bildet er einen wesentlichen Theil des Unterrichtes schon insofern, als er die elementarische Vorbereitung für die philosophische Reflexion, und die einzige darbietet, welche jetzt schon in einem größeren Umfange und mit Sicherheit zu erreichen, und klar-bestimmt auszuprägen ist. Ist der grammatische Unterricht in jener Beziehung selbst für die Gymnasialzeit nur als Mittel zu betrachten: so ist er in dieser letzteren Beziehung für diese Zeit als Zweck anzusehen, welcher dann freilich im Verhältniß zu den eigentlichen Zeitpunkten der Ausbildung nur als Mittel gelten kann. Für diese Zeit die höchste Stufe der geistigen Ausbildung, hat er gleichwohl so viele Stufen über sich, daß er im Vergleich mit dem höchsten Zwecke der Bildung sehr niedrig liegt.

Hiedurch wird ihm dann zugleich unmittelbar seine Einrichtung bestimmt. Unstreitig nämlich muß er durch und durch in der Richtung zu jenem höchsten Zielpunkte der Bildung angelegt werden. Als die Hauptsache also bei allem grammatischen Unterrichte ist der Erwerb der geistigen Grundlagen der Sprache anzusehen; ohne diesen helfen alle Regeln nichts, und wenn auch der Schüler dieselben von Anfang bis zu Ende, ohne daß ihm auch nur ein einziges Wort fehlte, hersagen und äußerlich fehlerlos anwenden könnte. Der Unterricht also ist in allen seinen Theilen abzustufen nach Maßgabe des Geistig-Leichteren und Schwereren, und nach Maßgabe davon, wie sowohl in dieser als in qualitativer Beziehung eines für das andere vorbildend zu wirken geeignet ist.

In dieser Beziehung nun möchte noch unendlich Vieles zu thun sein. Unsere meisten Grammatiken sind eigentlich grammatische Lexika. Als solche sind sie schätzbar, indem sie nach einem äußerlichen Schema vollständig, und so, daß Alles leicht zu finden ist, Leichtes und Schweres, Elementarisches und Abgeleitetes, Lernenswerthes und Nicht-Lernenswerthes, hintereinander und (man erlaube mir diesen Ausdruck) mit gleicher Wichtigkeitsmiene aufführen. Von den Regeln über das Genus und den Deklinationen an werden Wörter und Formen, welche vielleicht dem Schüler nie vorkommen werden, mit eben dem Nachdruck eingeprägt, wie Das, was er für das Verständniß des Zu-Lesenden täglich bedarf; was keine geistige Bedeutung hat, ebenso wie das Bedeutendste; das Allgemein-Menschliche ohne Unterscheidung von Dem, was durch die individuellen Grund- oder Bildungsverhältnisse des Volkes bedingt worden, oder was vielleicht so historisch zufällig ist, daß der Gelehrteste keinen Grund dafür auch nur zu ahnen im Stande ist. Aus dem lexikalischen Gesichtspunkte (wie gesagt) mag dies Alles vorwurfsfrei und schätzbar sein, aus dem didaktischen, welcher die wahren Zwecke des Sprachunterrichtes ins Auge zu fassen hat, ist es entschieden zu verwerfen. Mag immerhin der bei unseren Grammatiken gebräuchliche Schematismus in diesen oder jenen Punkten mit dem didaktisch-richtigen zusammentreffen: daran ist unstreitig es nicht genug; sondern soll der Unterricht geistig Frucht bringen, so muß die Methode desselben mit Beseitigung aller blos

Digitized by Google

äußerlichen Gesichtspunkte und mit bei weitem tieferem Eindringen, überall und in der strengsten Abstufung den Grundverhältnissen der geistigen Entwickelung angepaßt werden.

Wir prägen dieses Ergebniß noch bestimmter aus, indem wir zu einer der jetzt beantworteten nahverwandten Frage übergehen.

(Schluß folgt.)

Beispiele zur Sprachlehre.

3. **Sollen, müssen, können, wollen, dürfen, mögen.**

Sechs Wörter nehmen mich in Anspruch jeden Tag:
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Ich soll, ist das Gesetz, von Gott ins Herz geschrieben,
Das Ziel, nach welchem ich bin von mir selbst getrieben.

Ich muß, das ist die Schrank', in welcher mich die Welt
Von einer, die Natur von andrer Seite hält.

Ich kann, das ist das Maß der mir verliehnen Kraft,
Der That, der Fertigkeit, der Kunst und Wissenschaft.

Ich will; die höchste Kron' ist dieses, die mich schmückt,
Der Freiheit Siegel, das mein Geist sich aufgedrückt.

Ich darf, das ist zugleich die Inschrift bei dem Siegel,
Beim aufgethanen Thor der Freiheit auch ein Riegel.

Ich mag, das endlich ist, was zwischen allen schwimmt,
Ein Unbestimmtes, das der Augenblick bestimmt.

Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag,
Die sechse nehmen mich in Anspruch jeden Tag.

Nur wenn du stets mich lehrst, weiß ich, was jeden Tag
Ich soll, ich muß, ich kann, ich will, ich darf, ich mag.

Friedrich Rückert.

Regeln und Rügen.

XXI. Wenn die Mehrzahl des Satzvorstandes näher bestimmt ist durch ein besonderes Dingwort, das schon in der Einzahlform den Begriff der Vielheit ausdrückt, so kommt es auf die Art und Weise der Verbindung zwischen dem Satzvorstande und dem seine Mehrzahl näher bestimmenden Vielheitsnamen an, ob das aussagende Zeitwort oder das die Aussage vermittelnde Hilfszeitwort in der dritten Person der Einzahl- oder der Mehrzahlform zu gebrauchen ist. Stehen Satzvorstand und Vielheitsname im beisetzlichen (appositionellen) Verhältniß, also beide im Nennfall, und zwar ersterer im Mehrheits-, letzterer im Einheits-Nennfall: so ist die Mehrzahlform des Satzvorstandes vorherrschend und verlangt das Aussage- oder Hilfs-Zeitwort in der dritten Person der Mehrzahlform, z. B. eine Menge Zeitschriften erscheinen in Deutschland; stehen aber Satzvorstand und Vielheitsname im beifüglichen (attributiven) Verhältniß, also der Vielheitsname im regirenden Einheits-Nennfall, der Satzvorstand im unmittelbar regirten Mehrheits-Wemfall oder im mittelbar regirten, durch das Vorwort von bedingten Mehrheits-Wemfall: so ist die Einzahl-

Digitized by Google

form des Vielheitsnamens vorherrschend und verlangt das Aussage- oder Hilfs-Zeitwort in der dritten Person der Einzahlform, z. B. eine Menge nützlicher und unnützer Zeitschriften erscheint in Deutschland. — Nur eigentliche Sammelnamen und solche Vielheitsnamen, die nicht sowohl eine bloße Menge oder Anzahl, sondern vielmehr die Zusammenfassung mehrer einzelner Dinge zu einer geschlossenen höheren Einheit ausdrücken, erfordern das Aussage- oder Hilfs-Zeitwort immer in der dritten Person der Einzahlform, z. B. Ein Dutzend Handschuhe ist mir verloren gegangen; ein Schock Nüsse ist abzuzählen; ein Rudel Wölfe verfolgte den Schlitten; ein Haufe Menschen stand beisammen. Gegen den ersten Theil dieser dem deutschen Sprachgebrauch, d. h. der Denkform und Redeweise des Volkes abgelauschten Regel fehlen viele sonst keineswegs sprachgefühllose Schriftsteller, z. B.:

1) Der Umstand, daß in Deutschland bereits eine beträchtliche Anzahl von Theaterzeitungen **existiren** und trotz dessen noch immer wieder und wieder Versuche gemacht werden, neue zu begründen, belegt am deutlichsten, daß man das positiv Richtige darin noch nicht getroffen. (Dr. Feodor Wehl in der Neuen Allgemeinen Zeitschrift für Theater und Musik; Probenummer, S. 1. 1. Sp.) — Lies oben: **existirt.**

2) Es ist eine Denkschrift, welche im Jahre 1814 eine Anzahl lombardischer und piemontesischer Edelleute an den Kaiser Alexander **richteten.** (Grenzboten 66. Nr. 25. S. 450). — Lies: **richtete.**

3) Die große Masse der Studirenden **bestanden** immer aus Brahmanen. (Mag. f. d. Lit. d. Ausl. 66. Nr. 16. S. 213; 1. Sp) — Lies: **bestand.**

4) Wenn eine große Anzahl politischer Denker ein liberales Prinzip nur von liberalen Staatsmännern entgegen nehmen **wollen** ... (D. A. Ztg. 66. Nr. 89. Leitartikel, gez. J.). — Lies: **will.**

5) **Es ist** eine Menge Urkunden vorhanden. (Augsb. Allg. Ztg. 66. Nr. 106. Beil. S. 1738; r. Sp.). — Lies: **Es sind.**

Man vergleiche hiermit folgende Beispiele von Befolgung der oben aufgestellten Regel:

6) Man muß es öffentlich aussprechen (sagt ein genauer Kenner Algeriens): überall in diesen Gegenden sind die Juden die besten Helfer am Civilisationswerke; durch Handel und Verkehr gelangen sie mit leichter Mühe dahin, wo eine Menge unübersteiglicher Hindernisse anderen Kundschaftern den Weg **versperrt**, und ihre Wünsche, ihre Interessen und ihr Glaube ziehen sie zum Lichte hin. (Mag. f. d. Lit. des Ausl. 66. Nr. 40. S. 567; r. Sp.)

7) Eine große Menge unserer Landsleute **hat** eine für träge Geister ziemlich bequeme Manier beibehalten. (Volks-Ztg. 66. Nr. 235, 1. S. 3. Sp.)

8) Vorgestern Mittag **wurden** an der katholischen Kirche ein Paar vor einem (?) Leiterwagen gespannte Pferde durch den schrillen Pfiff der dort arbeitenden Locomobile scheu. . . (Lpz. Nachr. 66. Nr. 265. S. 2424; r. Sp.)

9) Eine Zahl Exemplare der Denkschrift **sind** dem Bureau des Abgeordnetenhauses übergeben und **haben** bei den Herren Abgeordneten rege Theilnahme gefunden. (Volks-Ztg. 66. Nr. 235 1. Beil. 1. S. 2. Sp.) — Diese Satzverbindung ist nur logisch und stilistisch falsch; denn nicht die so und soviel Exemplare der Denkschrift werden rege Theilnahme gefunden haben, sondern die Denkschrift selbst ihrem Inhalte nach; da somit beide Sätze nicht gemeinschaftlichen Vorstand haben, so durfte auch keine Zusammenziehung stattfinden, und die Verbindung mußte etwa folgendermaßen lauten: Eine Zahl Exemplare der Denkschrift sind u. s. w. übergeben worden, und es hat dieselbe .... rege Theilnahme gefunden.

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

V. Q—S.

Quatt, üppig und fett, von Gewächsen, quatt wachsen. — **Quatsch**, ein ungeordnetes Gemisch; was er sagt, ist nichts als ein Quatsch (Gähr). Heute hat er einmal einen Quatsch

Digitized by Google

gemacht; quatschlich, hin- und herschiebbar, elastisch, z. B. fleischige Arme. — **Questern,** herumquestern, vom unnützen Herumgehen eines Menschen, dess'n Absicht man nicht weiß, hin- und herquestern, wo questerst du denn herum? — **Quikken,** quiken, quecken, von einem durch Reibung entstehenden eigenthümlichen Geräusch, die Thür, das Thor quikt; vom Schreien der Thiere, das Schwein quikst. Von Kindern meist quekken. Das Kind quekst. — **Quirlen,** herumquirlen, hin- und hergehen. Quirle mir nicht immer im Wege herum. — **Quirlequitsch,** Einer, der immer hin- und hergeht und bald da bald dort ist. — **Racker,** verschmitzter Mensch; rackern, plagen, quälen, ärgern. Ich muß mich noch kaputt rackern, zu Tode rackern. Du wirst mich wohl noch hinrackern (zu einem bösen Weibe). Sich abrackern, sich abquälen. — **Räkeln** (sich), sich unmanierlich, unanständig an- oder auflegen, hinstrecken. Räkel (der). — **Rammeln,** niederwerfen. Niederrammeln. Hier örtlich scherzweise von einem gemeinen Ball: Rammelball. — **Rampfen** (der), ein übermäßig großes abgeschnittenes Stück z. B. Brot. Rämpfchen (Ränftchen), das Endstück am Brot, Kuchen. Rampfack, innerer Theil des Leibs; große weite Tasche, wo man viel hineinpfropft. — **Ranzen** (der), eigentlich lange, lederne, sackartige Tasche zum Aufbewahren von Essen und zum Umhängen; Büchsenranzen; dann: grober Ausdruck für Bauch, Unterleib; den Ranzen voll haben, sich den Ranzen vollstopfen, füllen; ein dicker Ranzen. — **Ranzen,** Zeitw., herumwälzen, von Kindern, die übereinander herfallen und wild sich herumwerfen. Ranzt doch nicht so! Herumranzen, niederranzen. — **Rappel** (raptus?) Geistesverwirrung, böse, launenhafte Stimmung. Der hat den Rappel, der hat einmal seinen Rappel. Rappelkopf. Rappeln, nicht recht bei Verstande sein. Du rappelst wohl? Die rappelt einmal. Rappelvoll, ganz und gar (rasend) voll. Vom dicht herabfallenden Obste: es rappelt Alles. — **Rappen,** eilig wegnehmen, an sich nehmen, besonders Gestohlenes; Aehren rappen, das Auffangen der Spielkugeln und Bälle, welche die, welche im Jahre Hochzeit gehabt, Ostern der Jugend herabwerfen, heißt: Kugeln, Ballen (Bälle) rappen. Rappen (sich), sich beeilen, sich zusammennehmen. Rapp' dich doch! — **Rapuse,** in die Rapuse gehen, zerbrechen. — **Rasannen,** Gepolter machen; herumrasannen. — **Rätsch,** Rätsch, Räz, gewaltsamer Riß; rätschen, auseinanderreißen, intrans. — **Rättel** (Ratte), besoffen, wie ein Rättel. — **Ratzen** (wie mausen), stehlen (ratzähnlich); zusammenratzen. Rätzchen; etwas von der Frau oder den Kindern vom eignen Boden Entwendetes, Fortgetragenes und Verkauftes, um sich für sine Zwecke Geld zu machen, z. B. Getraide. — **Rebber, nebber,** herüber, hinüber, nur bäuerisch gesprochen. **Rebbes,** süd. Vortheil. — **Reff** (das), Trage von Holz mit Bändern auf dem Rücken. Ich habe ein schweres Reff auf dem Buckel. Reffstock, eine Bohle mit spitzen Eisen zum Durchziehen und Abstreifen der Flachskörner, was reffen heißt. — **Rennebecher,** Waschtrog oder ein zum Auffangen des Regenwassers unter die Traufe gestelltes Gefäß. — **Retz** (der), ein großer Riß; rätzen, herunterretzen, gewaltsam herunterreißen; auseinanderretzen. Ritz, retz. — **Reute** (Rite), ein landwirthschaftliches Geräth zum Reinigen des Spatens oder Pfluges. — **Rieft, riestern,** kaum, eben erst, neulich, vor ganz kurzem. Riester, Rüster (der), Flick auf Schuh und Stiefel. — **Rippeln,** sich vernehmbar, aber still, leise bewegen, regen, es rippelt (und reat) sich nichts. Ripple dich nicht daran! d. h. sage auch nicht das Geringste; laß Dir gar nichts merken. — **Rippelräschen,** voll, dick, von dem Obstbaum, an dem eine Frucht an der andern hängt, oder von besonders dick aufgegangenem Samen — **Risse** machen, Witze. Er macht immer seine Risse. — **Rotz** (der), Krankheit der Pferde, Schnupfen; die aus der Nase laufende Flüssigkeit, Rotzgicke; daher Rotzjunge, Schimpfwort. — **Ruhren,** vor dem Bestellen ackern, pflügen (rühren, auseinander, klar machen). Fürruhr = vor der letzten Ahrt und der Bestellung. — **Rummel** (der), Menschengewirr; das war ein Rummel in der Stadt! im Rummel, auch überhäuft, zusammen, im Rummel (durcheinander, nicht einzeln) etwas kaufen. — **Rumpeln,** ein dunkles Geräusch, Gepolter machen. Rumpelkammer, Kammer mit altem Geräth = Gerümpel. — **Runz,** ein grober, unsittiger Mensch. — **Rüpel** (der), ein roher, ungeschliffener, besonders junger Mensch; rüpelhaft sich betragen. — **Ruscheln,** rauschen z. B. in den Blättern, besonders im Stroh von einer Maus; ruschelig — von einem Kleide, das durch seine Steifheit ein Geräusch macht. — **Rutschen,** auf dem Hintern und mit den Füßen, oder auf einem Handschlitten sich fortbewegen. — **Sack und Seil,** Jem. S. und S. vorwerfen, alle möglich'n Vorwürfe machen. — **Saubeln,** in einem fort räsonniren, zu tadeln haben, unzufrieden sich aussprechen. — **Saule,** ein Stück Bauholz

Digitized by Google

(Säule). — **Schaffenütztig,** für seinen Nutzen thätig, vorwärtszukommen suchend in seinem Vermögen. — **Schapel,** ein recht alter, schlechter Strohhut. — **Scharf** in der Bedeutung von: rasch, er läuft scharf; geh' doch scharf. — **Scharwerken** (im Ruff. scharwerksphlichtig), sich viel zu schaffen machen. — **Schaubhut,** ein ländlicher Strohhut von eigner Form, auf 3 Seiten schützend vor der Sonne, mit schwarzem Bande. — **Schauerchen,** eine gelinde, angenehme Ofenwärme bes. zu Anfang des Herbstes; ein Schauerchen machen. — **Schebbern,** in einemfort in lebhaftem Tone tadeln, schelten. — **Scheitchen** (Schittchen), ein längliches, umgeschlagenes Weihnachtsgebäck von Weizenmehl (Stollen). — **Schenne** (die), ein Kuchenbrett. — **Scherwenzel,** Einer, der immer dienstfertig, behülflich, gewandt um Jemanden herumgeht; er ist wie ein Scherwenzel. — **Scheuschirm,** zum Scheuschirm, zum Schein vor der Welt, nur so thun, als ehrte man Jem. — **Schierbänder,** die obersten Balken in der Scheuer. Bis in die Schierbänder hinauf klettern. Er ist von den Schierbändern herabgefallen. — **Schindleich** (Schingleich), Fleisch von einem gefallnen Thiere, Aas, Schindanger; Schimpfname, du (verfluchtes) Schindleich; zuweilen auch scherzhaft, ein Luderchen. — **Schipel,** kleiner Mensch; du kleiner Schipel; verächtl.: es ist nur so ein Schipel. — **Schipeln,** mit der Sichel wegraſen; Schipelgras, kleines, kurzes Gras. — **Schipper,** Kartoffelschipper, gekochte Kartoffelstückchen. — **Schlabber** (Schlawwer ge'pr.), ein schnell und viel nach einander redendes Frauenzimmer. Die hat ein Schlabbermaul. — **Schladern,** hineinschladern, hinterschladern, begierig in die Kehle gießen, hinterschlucken (Flüſſigkeiten). — **Schlampe** (die), ein Mengefutter für die Kühe und Schweine aus Waſſer und Schrot. — **Schlampen,** hinschlampen, seine Kleider durch Lüderlichkeit und tägl. Gebrauch bei allen Geschäften verwüsten. Sie schlampt Alles hin. Schlampampe, ein unordentliches Frauenzimmer der Art. — **Schlappen,** unmäßig trinken; verschlappen. Er verschlappt Alles, versäuft Alles. — **Schlapps,** ein unförmlicher, dicker Mensch; auch Einer, der nicht genug saufen kann, grober Trunkenbold. — **Schlawake** (die), (Slowake) ein unordentliches, geschwätziges, Alles weitertragendes Frauenzimmer. Sie geht (in der Kleidung) wie eine Schlawake. Schlawakenmensch (das). — **Schlettern,** mit Macht und Haſt hineintrinken; hinunterschlettern, hineinschlettern. — **Schlinkschlank,** ein leichtsinniger Mensch von hoher Gestalt. — **Schlippern,** von der Milch, sauer und dicht werden. Schlippermilch, Sauermilch. Er sieht aus, wie Schlippermilch (weiß, sauer). Es schlippert. — **Schlumpen,** schlechte Schuhe. Das ist ein Schlumpschuh, von einem Menschen hinschlumpen, nicht in Acht nehmen (s. Kleidung), und sie so verderben. — **Schlunz,** ein formloser, grober Mensch, verwandt mit Schlingel. — **Schmälen,** schmollen, unzufrieden sein, strafen, bes. in Bezug auf Kinder. Sei still, der Papa schmält! — **Schmatzen** (der), ein großes, abgeschnittenes oder abgebauenes Stück, z. B. von Baumstämmen abgehauenes Endholz mit der Schale. — **Schmatzen,** Zeitw., mit Geräusch küſſen; beim Essen und Trinken ein Geräusch mit den Lippen und der Zunge machen. Schmatz' doch nicht so! abschmatzen wiederholt (ab)küſſen. — **Schmeißen,** schlagen, werfen, zu- die Thür; weg-, wegwerfen; hin-; her-. Schmeiß' mal her, wenn du kannst! Schmeißerei, Schmeißer, Schmiß. Er hat einen derben Schmiß gekriegt. — **Schmermelig,** ranzig, z. B. die Butter ist schmermelig. — **Schmitze,** das aus Zwirn geflochtene Ende an der Peitsche, das einen Ton (Schall) giebt beim Schwingen. Die Schmitze fehlt. — **Schnappern,** schnell und viel sprechen. Der schnappert was zusammen. Schnappermaul. — **Schnappsack,** eine lederne Umhängetasche, vorn mit ledernen Riemen zuzuziehen, zum Mitnehmen von Speise ꝛc. — **Schnepper** (der), vorlauter, naseweiser Mensch; Schnepperling (vom Fliegenschnepper?). — **Schnicken,** eine schnelle Bewegung mit Kopf, Hand, Fuß auf die Seite machen. Schnickschnack, allerlei spaßhaftes Gerede. — **Schnickerchen,** ein hübsches, gewandtes, elegantes Kerlchen. — **Schnuppern,** hin- und herriechen, aufspüren; ausschnuppern. Der schnuppert was auf. — **Schnurregicke,** eine nicht zur Ausbildung gekommene weißlich grüne Frucht der Zwetsche. — **Schorbetkraut,** das feste Kraut, welches gehobelt wird, Zeddel-, Sauerkraut. — **Schrappen,** den obern Theil des noch ährenlosen Getreides abschneiden; den Weizen schrappen. Osterschrappe, vom Aberglauben für das Vieh geholt, um es gesund zu erhalten. — **Schubiak,** ein verächtlicher, ehrloser, gemeindenkender Mensch. — **Schunkel,** Schaukel; schunkeln, schaukeln. — **Schuppen,** stoßen, fortschuppen, weg-, hin- und herschuppen (schieben). — **Schuppern,** sich bewegen, schwanken; es schuppert stark. — **Schür,** beim Kegeln, Schur machen, den König allein

Digitized by Google

stehen lassen. — **Schure, Schur,** Aerger, Verdruß, Chicane. Er thut mir Alles zum Schur oder zu Schure. Er lebt mir nur zum Schur. Schurigel, Einer, der Andern alles zum Aerger thut. Schurigelei, das ist nichts, wie Schurigelei; schurigeln Jem., chikaniren. — **Schurre** (die), (Schauer) Schutz gegen Wind und Frost. Der Baum steht in der Schurre. Er hat Schurre. — **Schurren,** herabgleiten, abschurren, auf schiefer Ebene mit dem Fuße herabgleiten. — **Schuß,** den Schuß kriegen, seinen Schuß haben, er hat einmal seinen Schuß, die rapid eintretende Stimmung, bei welcher Einer ohne vorherige Ueberlegung und plötzlich auf etwas kommt und auf ein Ziel losgeht. Schußpardel, ein solcher Mensch, der oft einen augenblicklichen Raptus hat und ihm folgt. — **Schwappeln,** herüber und hinüber wellenartig bewegen. Schwapple doch nicht so mit dem Eimer, mit dem Glase. — **Schwappern,** sich herüber und hinüberbewegen, von Flüssigkeiten. Es schwippert und schwappert. — **Schwetzen,** gew. über-, überlaufen, überfließen, oder -lassen. Das Glas schwetzt über; schwetz' doch nicht. — **Schwimler,** ein überspannter, mit närrischen Ideen beschäftigter, oder auch etwas liederlicher Mensch; schwimeln, schwimelig, es wird mir unbehaglich, schwindelnd. — **Schwuppeln,** sich schwulstig herüber und hinüber, auf und ab bewegen; schwuppelfett, schwuppeldick. — **Sieme** (die), Leine, Waschsieme, Lenksieme. — **Sippsen,** heftig athmen, außer Athem sein, nach anstrengendem Lauf, bei großer Ermüdung, auch bei heftigem Schmerz. — **Sperenzen, Sperenzchen,** mach' keine langen Sperenzen, Umstände, Schwierigkeiten. — **Spreber** (der), (Spreberchen), ein kurzer, schwacher Regen; sprebern, ein wenig regnen. Es sprebert. — **Staat** (der), Kleiderprunk, Pracht. Sie macht viel Staat. Allgemein: das ist ein Staat. Verstaatern, Alles auf den Putz wenden. — **Staub,** seinen Staub haben, viel zu schaffen haben, viel Mühe haben. — **Stax,** ein steifer, unbeholfen dastehender Mensch; herumstaxen, an Orten herumgehen, wo man nicht hingehört und zwecklos. — **Stebbel,** Stütze; stebbeln, stützen, z. B. den Baum. Gestebbel, das im Wege Herumstehen. — **Stein und Bein** schwören, aufs entschiedenste und festeste. — **Stenkerer,** Einer, der keine Ruhe halten kann, gern Händel anfängt, streitet (Stancarii, Anhänger des Stancarius, 1643 Prof. in Königsberg, eines heftigen Streittheologen). Stenkern, muthwillig Streit anfangen. Stenkerei. — **Stennert** (Stein), kleine Ton- oder Steinkugel zum Spielen. — **Stentzen,** stoßen, fortstenzen, wegstenzen. — **Sterl,** ein hoher, kahler, laubloser Zweig oder Baum. Sterlen, in die Höhe halten. Er sterlt mit der Zunge. Herumsterlen, herumstören, -stochern; heruntersterlen, mit einem Sterl (Stange) herunterschlagen. — **Stibitzen,** etwas unbemerkt durch einen geschickten Handgriff wegnehmen, entwenden; er hat gestibitzt. Wegstibitzen. — **Sticheln,** spöttisch reden, feine Anspielungen machen (stechen). — **Stippen,** mit Steinen (kleinern) werfen. — **Stramm,** fest, muskulös, kraftvoll. Ein strammer Kerl. — **Stürze,** Deckel von Blech, Thon oder Eisen auf einen Kochtopf. — **Stunzen,** heftig Jemanden anstoßen. Stunz (der), Stoß. — **Stutz** (der), ein hölzernes Gefäß zu Wasser, Milch, kleiner Trog. Waschstutz, Milchstutz, wohinein die Milch gemolken wird. — **Sucken,** schlecht nähen; zusammensucken. Suckerei, schlechte Näherei. — **Susern,** übelriechen von Gegenständen, denen die Luft fehlt.

Wörter-Erklärung zu „Oldfränckſche Schnickſchnack" in Nr. 22.

(Aus Rücksicht auf diejenigen süddeutschen Leser, welche im Plattdeutschen gar nicht bewandert sind, geben wir in dem nachfolgenden Verzeichniß manches Wort hochdeutsch wieder, das für jeden Norddeutschen selbstverständlich ist; in Bezug auf einige in Frage gestellte Wörter aber erwarten wir selbst Erklärung oder Berichtigung von Seiten Kundiger. Die Wortschreibung ist die der Quelle).

Aalheit, Adelheid. — annern, andern. — Antje, Annchen. — Arffschopp, Erbschaft. — behollen, behalten. — beseit, besät. — bethgen, bischen. — biten, beißen. — blaren, jämmerlich schreien. — blief, bleib. — böhren, tragen. — Börgers Kind, Bürgerskind. — Bost, Brust. — breckt, brechen. — Bröder, Brüder. — brüden, mit Liebesanträgen zum Besten haben. — bucken, bücken. — Buhrvagt, Bauervoigt. — Büxen, Hosen. — dahl, nieder, hernieder. — dahn, gethan. — dartho, dazu. — deenst, Dienst. — Deerens, Dirnen. — Deern, Dirne. — deist, thust. — döhr, durch. — Dörp, Dorf. — dörtein, dreizehn. — dörtig, dreißig. — dösig, thöricht. — dove, taube. — dree, drei. —

Digitized by Google

dreegen (sick), sich spitzen auf. — dregen, tragen. — drepelck, drall anschließend. — Dreves, Andreas. — dricht, drigt, trägt. — driven, treiben. — dröge, trocken. — Duhm, Daumen. — dühr, theuer. — duhren, dauern. — dühtjen, küssen. — dy, dir, dich. — Eer, ihr. — Eeren, Erden. — ehlaatsch, läppisch. — em't, ihm es. — entgahn, entgehn. — eysch, häßlich. — Fatt, Gefäß. — Feil, Fehl. — Flabben, Lippen. — föden, füttern. — Foder, Fuder. — Foderhemd, Vorderhemd. Vorhemdchen. — föfftig, funfzig. — föhlen, fühlen. — Föht, Füße. — Follen, Falten. — fryth, freit. — Fuest, Faust. — Geest, Geist. — geist, gehst. — geit, geht. — gekaackten, gekochten. — gesegt, gesagt. — gesett, gesetzt. — glieck, gleich. — glieden, gleiten. — glöv, glaub. — glupen, verstohlen blicken. — Goosßfoht, Gansfuß. — Gösen, Gänsen. — grinen, schelmisch oder spöttisch lachen. — gruth, graut. — günn, gönne. — ham, tüß, halt, still. — Hartens, Herzens. — hartlick, herzlich. — Hast (der), die Hast, Eile. — hast, hastig. — Heeckelteen, Hechelzahn. — Heed, Hede. — heel, hielte. — hef, habe. — heffter, hast da. — hefft, hat. — Hen, Hände. — Hevelie, Kurmacherei. — hevelst, neckst. — Hinnerck, Heinrich. — hölst, hältst. — hucken, niederkauern. — Hüer, Miethe. — Hueßrath, Hausrath. — Hupen, Haufen. — Imm, Biene. — ins, einmal. — jues, eures. — jümmer, immer. — Kaht, Hütte, Häuschen. — Kamp, Acker. — Karcken, Kirche. — Keeck, — ? — — kielde, keilte. — Kinner, Kinder. — Kiven, Keifen. — Kleder, Kleider, Anzüge. — klook, klug. — Knaacken, Knochen. — knacken, krachen. — knoit, käut. — köhlen, kühlen. — Krabben, Krebse. — krajöhlen, krakehlen. — kreegen, gekriegt. — Kriet, Kreide? Kredit? — Krögen, Krügen, Wirthshäusern. — krupen, kriechen. — Kuhlen, Schenken? — kummt, kömmt, kommt. — kün, konnte. — kuntrari, konträr. — kurehrt, kurirt. — Lave, Lobe. — laven, loben. — Leed, Lied. — Leeden, Gliedmaßen. — leedt, litt. — Leeffste, Liebste. — leegen, lügen. — leept, liefst. — Leeve, Liebe. — Lefdaag, Lebtage. — leht, ließ. — lesten, letzthin. — lett, lassen, läßt. — leydig, leidlich. — licht, leicht. — lidt, leidet. — Lief, Leib. — liefafftig, lebhaft. — ließ, leise. — lopen, laufen. — Lüde, Leute. — Luhn, Laune. — lyden, lieden, leiden. — lydend, leidlich. — mennig een, manch einer. — Middel, Mittel. — Minsch, Mensch. — Moder, Mutter. — Möhm, Muhme. — möht, müssen. — Mühlken, Mäulchen. — Muhlworp, Maulwurf. — my, mir, mich. — nah, nach. — Nahber, Nachbar. — Nese, Nase. — nin, keinen. — nog, genug. — Nöt, Nüsse. — nülick, neulich. — Nüstern, Nasenlöcher. — nye, neue. — ock, auch. — Oog, Auge. — Oorsack, Ursach. — övern, übern. — Paasen, Taschen. — plegg, pflegen. — plier, blick. — pruest, windeließ. — prühnen, rümpfen. — pücklicht, buckling. — Putzen-Krahm, putzigen Kram? — Qvant, Bursch. — Qveen, junge Kuh. — rögen, rügen. — Rohden, Ruthen. — röhren, rühren. — Röven, Rüben. — Saack, Sache. — satt, saß. — schaadt, schert, kümmert. — schall, soll. — Scheef, Werchstaub. — schicklick, schicklich. — Schiet up Scheet, Sch.ß auf Sch..ße. — schleepst, schleppst? schleifst? — schlog, schlug. — Schlump, Zufall. — schluten, schließen. — schmeet, schmiß. — Schnack, Geschwätz. — schnacken, schwatzen, erzählen. — schnacksch int Muhl, gut beschlagen im Mundwerk. — Schnapp, Sabber. — schnied, schnitt. — Schnöhr, Schnüre. — Schnuth, Schnauze. — schoot, schoß. — Schuem, Schaum. — schüffelwiese, schefflewiese. — schull, soll. — schüren, schneuern. — Schwien, Schweine. — seecker, sicher. — seed, sagte. — seeg, sah. — seegst, sahst. — seggen, sagen. — sitt, sitzt. — Sög, Säue. — sonen, so einen, solchen. — Sößling, Sechsling. Sechspfennigstück. — söte, süße. — sövenmahl, siebenmahl. — spegeln, spiegeln. — spiddig, schlank. — starfft, stirbt. — Steed, Statt, Stätte, Stelle. — steit, steht. — Stoff, Staub. — strick stuth, streichst heraus. — stühren, steuern? stören? wehren? — stührt, versessen. — stun, stand. — suhr, sauer. — sülffsten, selbst. — Teef, Hündin (Tiffe, Schimpfwort). — Teen, Zähne. — tein, zehn. — temelck, ziemlich. — thehn, ziehn. — thobraaken, zerbrochen. — thofreeden, zufrieden. — thohopen raackt, zusammentreffen. — tholacht, zulacht. — thorüg, zurück. — Thun, Thüne, Zaun, Zäune. — tinnen, zinnern. — Trien, Katharine. — Trü, trü, Treu, treu. — truen, trauen, glauben. — truten, traute. — tühnen, zäunen. — twaar, zwar. — twee, zwei. — twey, entzwei. — Tydt, Zeit. — uhtleggen, auslegen. — umtrent, ungefähr. — unbehölpsch, unbeholfen. — ünner,

Digitized by Google

unter. — uns, unser. — upgebun, aufgebunden. — Uphörn, Aufhören. — veer, vier. — verhörth, verhoben. — verfehrt, entsetzt, erschrocken. — verleden, verlassen. — verleefft, verliebt. — vermoden, vermuthen. — vernabend, vor Abend. — verschwegen, verschwiegen. — verführet up, verliebt in. — verthören, erzürnen. — van ünnerup bet baven, von unten auf bis oben. — vör, vor, für. — Vörjahr, Frühjahr. — Vörkopp, Vorkopf, Stirn. — vörn lüttick, vor einem Weilchen. — vullenkam, vollkommen. — Warck, Werk. — was, war. — wedder, wieder. — weerst, warst. — wees, sei. — werd, wehrte. — west, gewesen. — wet, weiß. — wiel, weil. — wieß, gewahr. — wilcke, welke. — witt, weiß. — wo, wie. — wöhlen, wühlen. — wör, würde. — Wörden, Worten. — Worteln, Wurzeln. — wrantig, eigensinnig. — wurr, wurde. — wy, wir. — Wyff, Weib. —

Wiederholte Frage an holsteinische Leser: Ist es im Holsteinschen noch jetzt bei Verlöbnissen oder wechselseitigen Liebeserklärungen Brauch und Sitte, den Daumen gegen den Daumen zu setzen und ein Geldstück, nachdem es der Liebhaber in zwei Hälften zerbissen, mit einander zu theilen? Sinnig genug sind beide Bräuche; denn Mann und Weib sollen nicht blos sein Ein Leib, sondern auch Ein Herz und Eine Seele; und als zwei zusammengehörige Hälften Eines Ganzen, das eben nur als Ganzes Werth hat, sollen sie auch wieder alle Fährlichkeiten von außen zusammenhalten und einander den Rücken decken. — Aber welche Selbstsucht des verliebten Hans, um der siebenfachen Erbschaft willen von dem Ableben seiner sieben Brüder als von einem Glück zu sprechen! hoffentlich ist eine soweitgehende Selbstsucht niemals in Holstein ländlich sittlich gewesen und ihr Vorkommen in „Oldfränkische Schnickschnack" wohl nur eine unverzeihliche licentia poetica oder Hyperbel des alten Beccau. —tk—

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Flüchtige Umschau auf dem Deutschen Druckschriftenmarkt. — Von dem Deutschen Wörterbuch der Brüder Jakob und Wilhelm Grimm, das bekanntlich von Dr. Rudolf Hildebrand und Dr. Karl Weigand fortgesetzt wird, sind unlängst zwei Lieferungen auf einmal erschienen, nämlich des vierten Bandes zweite Lieferung (Fromm — Fül; Sp. 242—259 von Jacob Grimm. Sp. 259—480 von Karl Weigand) und des fünften Bandes vierte Lieferung Kind — Klappen. Bearbeitet von Dr. R. Hildebrand). Rührend ist es, auf Sp. 259 zu dem Worte Frucht die Anmerkung zu lesen: „Mit diesem worte sollte Jacob Grimm seine Feder von dem werke leider für immer niederlegen. das übrige bis zu ende des so weit geführten buchstabens ist meine arbeit. Weigand." — Von Fr. Kreyßigs Geschichte der französischen Nationalliteratur hat sich die vor gar nicht langer Zeit erschienene zweite Auflage so schnell vergriffen, daß so eben eine dritte verbesserte und vermehrte Auflage ausgegeben werden konnte. — Auch von Oberlehrer Ludwig Rudolphs Praktischem Handbuch für den Unterricht in deutschen Stilübungen ist vor der Hand die erste Abtheilung in dritter Auflage erschienen. — Von Schillers Wilhelm Tell hat die Cotta'sche Buchhandlung eine mit englischen Anmerkungen aus der Feder des Dr. Emil Otto versehene Ausgabe veranstaltet, womit vielen Englisch treibenden Deutschen und Deutsch treibenden Engländern gedient sein wird. —tk—

Travailler pour la Prusse. Ueber den Ursprung dieses französischen Sprichwortes findet sich eine interessante Notiz in der Chronique der Revue des deux mondes vom 1.Sptbr. 1866. Herr Forcade, den die letzten Erfolge Preußens nicht ruhig schlafen ließen, sagt nunmehr voll Ergebung: Ce n'est point la première occasion que nous ayons eue de contribuer sans profit à l'agrandissement de la Prusse. (Es ist nicht das erste Mal, daß wir — ohne Vortheil für uns selbst — zur Vergrößerung Preußens beigetragen haben)." Dann führt er aus, wie es nur durch den Beistand Frankreichs unter Kardinal Fleury Friedrich dem II., „ce prodige d'esprit et d'activité (diesem Wunder von Geistes- und Thatkraft)", möglich geworden sei, Schlesien zu erobern, und wie derselbe, nachdem er seine Beute sicher hatte, mir nichts dir nichts sich von der Verbindung mit Frankreich lossagte. Er schildert dann den schmerzlichen Eindruck, den der Abfall Friedrichs auf den alten Kardinal machte, und schließt endlich mit der Moral: „Nos diplomates et nos soldats, ayant de la sorte

Digitized by Google

travaillé pour le roi de Prusse, **tirèrent de leur découverte un gai proverbe dont ils nous ont laissé l'héritage.** (Unsere Diplomaten und Soldaten, nachdem sie so für den König von Preußen gearbeitet hatten, zogen aus dieser ihrer Entdeckung ein heiteres Sprichwort, das sie auf uns vererbt haben)." — „Travailler pour le roi de Prusse," in wörtlicher Bedeutung: „für den König von Preußen arbeiten"; in sprichwörtlicher Bedeutung: „für nichts und wider nichts arbeiten", ist also jetzt un proverbe séculaire, zu deutsch: ein jubeljähriges Sprichwort. — Das „Magazin für die Literatur des Auslandes", dem wir diese mit „Dr. R. in L." unterzeichnete Mittheilung entlehnen, druckt die am Schlusse derselben vorkommende deutsche Redensart so ab: „für nichts und wieder nichts arbeiten, als wenn sie besagen sollte: „für nichts und nochmals oder abermals für nichts arbeiten. Die Redensart bedeutet aber nec pro nec contra, und es ist nicht das Nebenwort wieder, sondern das Vorwort wider, welches darin vorkommt. Das für darin meint einen Zweck, der zu erreichen, das wider ein Hinderniß, das zu beseitigen ist, und die ganze Redensart „für nichts und wider nichts arbeiten" meint nichts Anderes als: „mit seiner Arbeit weder etwas erreichen, noch etwas abwehren oder verhindern;" oder auch: „keinen Gewinn erzielen und keinen Verlust verhüten." So lange wir also den Unterschied der Bedeutung trotz der gleichen Aussprache durch die verschiedene Schreibung wieder und wider dem Auge veranschaulichen, wird man in jener Redensart nicht wieder, sondern wider schreiben müssen. Vernünftiger freilich wäre es, wenn man, wie bei andern Wörtern, deren Bedeutung in eine eigentliche und übertragene auseinandergegangen ist, z. B. bei Rabe und Rappe, den begrifflichen Unterschied nicht blos für das Auge, sondern auch für das Ohr, also nicht blos durch die Schreibung, sondern auch durch die Aussprache feststellte und sonach das Umstandswort wieder oder besser noch wider (mit langem i), das Verhältnißwort aber widder (mit kurzem i) spräche und schriebe. Die jetzt noch in vielen Gegenden Deutschlands ortsthümliche, früher wohl allgemeine Aussprache des Wortes mit kurzem i, käme so zur Geltung und die Verwandtschaft desselben mit dem Dingwort Widder zur Anschauung.

—tt—

Neue Ausgabe des „Reineke Vos." — Von dem in weiten Kreisen bekannten Herausgeber des Wörterbuches zu der Nibelunge nôt (liet), Herrn Dr. August Lübben in Oldenburg, befindet sich (beim Buchhändler Stalling daselbst) eine neue Ausgabe des Reineke Vos unter der Presse, worauf wir die vielen Freunde dieses Gedichtes umsomehr glauben aufmerksam machen zu müssen, als der Herausgeber, einer der tüchtigsten Germanisten, schon durch seine Nibelungen-Arbeiten und durch die kleine Abhandlung „die Thiernamen in Reineke Vos" uns auf diesem Gebiete bekannt ist. Diese Ausgabe wird einen Text liefern, der auf einer genauen und sorgfältigen Vergleichung des ältesten Druckes (1485, Lübeck) beruht. Sie wird die Willkürlichkeiten entfernen, die sich mehr oder weniger die Herausgeber der früheren Ausgaben erlaubt haben, wodurch die niederdeutsche Sprache nicht in der echten Form wiedergegeben ist, die sie am Ende des 15. Jahrhunderts hatte. Andererseits wird sie aber kein buchstäblich genauer Abdruck des alten Textes mit seinen Druckfehlern und seiner verwilderten Orthographie, sondern so kritisch berichtigt sein, wie man es jetzt bei der Rekonstruktion alter deutscher Schriftwerke gewohnt ist. Zugleich aber wird die neue Ausgabe die prosaische Auslegung, die sogenannte katholische Glosse, enthalten, die seit 1711 in den Ausgaben fehlt. Man mag über den literarischen Werth derselben denken, wie man will, sie gehört einmal mit zu dem niederdeutschen Reineke, und das Fehlen derselben war, wie auch Jakob Grimm erklärt hat, ein wesentlicher Mangel der neueren Ausgaben. — Der Text wird sachlich und sprachlich in den Anmerkungen erläutert, und manche fehlerhafte Annahmen der früheren Zeit finden daselbst ihre Widerlegung und Berichtigung. Daran schließt sich ein Wörterbuch, das den gesammten Sprachschatz, der sich im Reineke findet, wiedergiebt und mit Hülfe bisher noch unbenutzter Mittel erklärt. In der Einleitung werden die kritischen Grundsätze angegeben, nach denen bei der neuen Ausgabe verfahren ist; auch findet dort noch Manches eine Besprechung, was von wesentlichem Interesse für die Sprache des allbeliebten Gedichtes ist. — So unterrichtet berichtet die Allgemeine Schul-Zeitung.

Sprach- und Volksthum der Anhalter. — Von Ferdinand Siebigk ist so eben die erste Abtheilung eines Werkes erschienen, welches den Titel führt: „Das Herzogthum Anhalt. Historisch, geographisch und statistisch dargestellt." Darin heißt es: Die ersten Insassen Anhalts waren der Abstammung nach Deutsche; aber schon in sehr früher Zeit (im Buche: Zeiten) ver-

Digitized by Google

ließen die Bewohner der jenseits der Elbe und diesseits der Saale gelegenen Landestheile ihre Wohnsitze und zogen mit andern Volksstämmen dem Süden zu. In die von ihnen inne gehabten Landstriche rückten von Osten her Völkerschaften slavischer Abstammung ein, die Wenden, Sorben oder Slaven genannt wurden. Es waren nun die Bewohner des Landes bis zur Saale Slaven, jenseits derselben Deutsche. Allmählich (im Buche: Allmählig) drangen aber die letzteren wieder über ihren Grenzfluß vor und unterwarfen oder verdrängten die slavische Bevölkerung, an deren Stelle unter Albrecht dem (im Buche: den) Bären viele Anbauer niederdeutschen Stammes verpflanzt wurden, so daß das deutsche Element zunächst bis zur Elbe und in der Folge auch jenseits derselben wieder das herrschende ward, wenn auch das Slavische sich neben demselben noch längere Zeit geltend machte und erst nach und nach darin aufging. — Die jetzige anhaltische Bevölkerung ist in allen Eigenschaften deutsch und unterscheidet sich in nichts Wesentlichem von den Nachbarn; wohl aber sind die Bewohner der einzelnen Landestheile in mancher Hinsicht mehrfach von einander verschieden. — Nach den Ueberlieferungen aus früheren Jahrhunderten zeichneten sich die Bewohner Anhalts durch heiteres Wesen, Mäßigkeit und einen höhern Grad von Bildung vor ihren Nachbarn aus; Eigenschaften, die sie der Sorgfalt ihrer Fürsten für Kirche und Schule unzweifelhaft (dieses Umstandswort gehört hinter das Subjekt sie) verdankten, und noch jetzt sind Religiosität, Vaterlandsliebe und Anhänglichkeit an ihre Fürsten, Fleiß und Arbeitsamkeit hervorstechende Eigenschaften der Anhaltiner (warum nicht Anhalter?) — In Sprache, Kleidung und Sitte weichen die Bewohner Anhalts nur sehr unbedeutend von ihren Nachbarn ab; die Bewohner des rechten Elbufers und die des Harzlandes haben dagegen in dieser Hinsicht manches Verschiedene ihren übrigen Landsleuten gegenüber. — Bis zum Schlusse des 13. Jahrhunderts muß die Sprache der frühern slavischen Bevölkerung, das Wendische, in Anhalt noch sehr verbreitet gewesen sein, da 1293 ein zwischen den Fürsten Bernhard II. und Albrecht I. und dem Abte Konrad von Nienburg geschlossener Vertrag bestimmt, daß bei den öffentlichen Gerichten nicht mehr die wendische Sprache, sondern die deutsche gebraucht werden solle. Es war letztere aber die Sprache der niederdeutschen Anbauer, die unter Albrecht dem (im Buche abermals: den) Bären nach Anhalt kamen und ihre Mundart fast über das ganze Land nach und nach verbreiteten (das „nach und nach" stünde auch besser vor „fast"). Sie blieb Jahrhunderte lang die herrschende und ward auf dem linken Elbufer erst nach und nach, etwa bis zur Reformation hin, aus der Schriftsprache und auch aus dem Munde des Volks durch die hochdeutsche Sprache verdrängt, dagegen hat sie sich noch auf dem rechten Elbufer und in dem vom Hauptlande getrennten Bezirke Mühlingen und Gr.-Alsleben, wenigstens großentheils, erhalten. Es läßt sich am richtigsten wohl bezüglich der Sprache in Anhalt sagen, der gebildete Anhaltiner (zu deutsch: Anhalter) spricht im ganzen Lande ein von allem Mundartigen (richtiger: Mundartischen) freies Hochdeutsch; das Volk spricht auf dem linken Elbufer ein mehr oder minder verderbtes Hochdeutsch, welches hier und da noch wendische Beimischungen enthält, auf dem rechten Elbufer oder in den gedachten Enclaven aber meist niederdeutsch.

Räthsel-Mappe.

44. Silbenräthsel. Von Ludwig Buse.

Den Zuspruch, den mein Erstes nennt,
Manch starker Recke liebt und kennt;
Stößt mit dem Zweiten auch ein grimmer Zorn:
Das Ganze bleibt der Labung Born;
Der Ahn hat gern danach gefragt,
Wenn er im Wald den Ur erjagt.

42. Zum Dank für fromme Lieder,
Zum Dank für Lehrertreu',
Erhebet euch, ihr Brüder,
Und stimmet kräftig bei!
Laßt uns die Lösung wagen;
Kommt, Brüder, sprecht mir nach:
Es lebe — soll ich's sagen?
Professor Hagenbach!

(Aus den vom „Kirchenblatt für die reformirte Schweiz" mitgetheilten „Poetischen Sprüchen und Toasten bei der schweizerischen Predigergesellschaft in Basel", am 21. und 22. August 1866.)

Auflösungen der Räthsel in Nr. 21:

40. Wilhelm. — 41. Sauerkraut.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Moltke in Leipzig; Leipzig bei Albert Fritsch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google

Deutscher Sprachwart.

Zeitschrift für Kunde und Kunst der Sprache;
insonderheit für Hege und Pflege unserer Muttersprache in allen ihren Mundarten;
für Schirm und Schutz ihrer Gerechtsame in Heimat und Fremde;
für Reinheit und Richtigkeit ihres Gebrauchs in
Rede und Schrift.

Herausgegeben von **Max Moltke.**

Neue Folge.] Leipzig, den 31. Dezember 1866. [Nr. 24.

Erscheint monatlich zweimal. — Alle Buchhandlungen und Postämter nehmen Bestellungen an. — Preis vierteljährlich 15 Ngr. — Einzelne Nummern 3 Ngr.

Ursprache.

Von Ludwig Bussе.

Ureigen sei, was aus dem Urquell stammt,
Vom Vater erbt es weiter auf den Sohn;
Ureigen sei, was in dem Herzen flammt,
Dem echten Streben bleibet bester Lohn.
Des Lebens Quelle ist das ew'ge Wort,
Das von dem Urgeist redet fort und fort.

Wir sehen oft die farb'gen Schleier wehn
Im Waldesdunkel und im Licht der Flur;
Ein fühlend Herz kann merken und verstehn
Ringsum die heil'ge Sprache der Natur;
Auf eigner Zunge strömet dann der Laut,
Wenn sich das Herz dem Herzen anvertraut.

Laß stammeln nur und lallen nur das Kind;
Durch seine Laute geht des Geistes Zug,
In dem die Geister leben, weben, sind —
Drum wird es seiner Mutter nie genug;
Sie trägt beglückt die theure Last im Arm,
Der Liebe voll, so weich und treu und warm.

Hegt nicht die Schwalbe ihre junge Brut?
Das hat sie gütige Natur gelehrt;
Sie gab den mächt'gen Trieb, der fleißig thut,
Ein großes Vorbild und des Preises werth;
Hier störet nicht der eitlen Worte Kram,
Es wirket fort, wie es vom Schöpfer kam.

Wer hat gelehret denn, zu blühen hold,
Die Blüthen alle auf der grünen Trift?
Sie thun's, sie selbst; es ist der Thau ihr Sold,
Der Sonnenstrahl ist ihnen Wort und Schrift;
Ein jedes Blatt vom Buch wird aufgethan,
Das thut die Zeit auf flücht'ger Stunden Bahn.

Es öffnet jeden Tag ihr heilig Buch
Vor uns die große Walterin Natur;
Nichts ist darin gefälscht, und nichts ist Trug,
Doch achtsam mußt du merken ihre Spur
Und liebend folgen ihrem Wink und Ruf,
Zu sein, wozu der Schöpfer dich erschuf: —

Ein Geist, vom Geist durchzogen und belebt,
Der Zögling einer großen Spenderin,
Die ihn mit ihrer Sorge nährt und pflegt,
Ihn ziehet auf mit echtem Muttersinn;
Und seinem Antlitz leiht den Ausdruck sie,
Die Ton und Sprachlaut auch den Lippen lieh.

Drum lasset, was ureigen ist, zum Dank
Mit frommer Scheu allzeit gepfleget sein!
Des Ursprungs Zeuge sei der edle Klang,
Wie Berggquell sprudelt frisch und hell und rein.
Dann gründet sich sein Haus der Geist im Wort,
Und in der Sprache wirkt sein Leben fort.

Digitized by Google

Ueber den Sprachunterricht, seine Bildungskraft, seine Zwecke und Methoden.

Drei Abhandlungen von Dr. Friedrich Eduard Beneke,
weiland Professor an der Universität zu Berlin.

(Schluß.)

II. Sollen die Wörter und Formen der Sprache in zusammenhängenden Sätzen erlernt werden, oder für sich?

Auch diese Frage ist namentlich in den Jacotot'schen und Hamilton'schen Streitigkeiten vielfach aufgeworfen und entgegengesetzt beantwortet worden. Man hat sich hiebei besonders darauf berufen, daß zusammenhängende Sätze leichter behalten würden, als einzelne (wie man es ausgedrückt hat, sinnlose, oder, wie man angemessener sagen könnte, sinnärmere) Wörter, und daß dabei die Wörter und die Formen in richtigeren Verhältnissen, oder zugleich mit den eigenthümlicheren Schattirungen ihrer Gebrauchsweisen aufgefaßt würden.

Dies ist nun Alles sehr richtig und die Zweckmäßigkeit des Auswendiglernens zusammenhängender Sätze keinem Zweifel unterworfen. Auf der andern Seite aber: geben denn die Paradigmata, die Regeln nicht auch ein zusammenhängendes Ganze? — Dies unterliegt keinem Zweifel; wenngleich freilich dieses Ganze ein nach anderen Verhältnissen zusammenhängendes ist. Auch wissen wir schon, daß dieser, wo der Sprachunterricht als geistig-bildender behandelt wird, keineswegs blos ein Zusammenhang des äußerlichen Neben- und Nacheinander sein wird.

Welcher Zusammenhang nun ist der vorzüglichere? — Unstreitig jeder an seiner Stelle. Die zusammenhängenden Sätze geben uns den Zusammenhang der in ihnen ausgedrückten Gedanken, Gefühle u. s. w. Aber (um mich dieses Ausdruckes zu bedienen) hiebei verschwimmen die grammatischen Gedanken in die Gedanken des Inhaltes und gehen oft gänzlich verloren, werden nicht einmal für ein dunkles Gefühl im Bewußtsein hervorgebildet; während sie sich im Zusammenhange der Grammatik selbständig und durch die angrenzenden genauer bestimmt darstellen. Zu einer Zeit kann die Auffassung von Diesem, zu einer andern die Auffassung von Jenem für den Fortschritt der Bildung von größerer Wichtigkeit sein.

Man hat in Bezug auf den grammatischen Unterricht eingewandt, daß ja doch der Gymnasiast das grammatische System noch nicht zu verstehen im Stande sei. Aber dieser Einwand stammt aus der (in unserer Zeit freilich sehr gewöhnlichen) falschen Ansicht, welche überhaupt kein anderes Verstehen gelten lassen will, als welches aus dem Ganzen des Systemes heraus erfolge, kein Mittleres zwischen Allem und Nichts. Das wahre Verständniß eines größeren Ganzen kann nur in sehr allmählicher Aneinanderreihung des Einzelnen gewonnen werden; und nicht nur dies, sondern bei Denen, welche nicht Philologen werden wollen, kommt sogar wenig darauf an, ob sie jemals zum Verständnisse des grammatischen Systemes, als solchen, gelangen. Für die allgemeine geistige Bildung haben die Auffassungen der grammatischen Formen (oder vielmehr ihrer geistigen Grundlagen) nur Werth als elementarische geistige Lebensbilder, als Sprossen an der Leiter, welche zu einer für die Beurtheilung und für die Praxis fruchtbaren Auffassung der geistigen Welt führt; und dafür ist nicht gerade die vollständige Kenntniß des grammatischen Systemes einer Sprache nothwendig. Dem Abstrakten aber, womit es dieses zu thun hat, erwächst seine Bedeutung daraus, daß es wieder zum Konkreten wird für die höheren und umfassenderen Abstraktionen, mit welchen es die philosophische Erkenntniß zu thun hat; und hiezu muß es doch aus dem Zusammenhange, in welchem es ursprünglich erzeugt worden ist, herausgerissen und in einen andern versetzt werden, so daß es also auch von dieser Seite her für den Hauptzweck der Bildung nicht viel verschlägt, ob jener erstere Zusammenhang jemals vollständig ausgeführt worden ist. Daß er aber so weit, wie es für diesen höheren Zweck nothwendig ist, auch schon bei dem Gymnasiasten ausgeführt werden könne, unterliegt wohl keinem Zweifel. Oder warum sollte es nicht möglich sein, ihm den Schematismus der Verbalformen, oder die bedingenden Grundverhältnisse für den verschiedenen Ausdruck der Objektivsätze (den Accusativus cum Infinitivo und die verwandten Ausdrucksformen) und vieles Andere, dem Aehnliche zum vollkommensten Verständnisse zu bringen?

Digitized by Google

In dieser Art nun kann und soll nicht nur der grammatische Zusammenhang fruchtbar für die Geistesbildung angewandt werden, sondern auch der lexikalische, welcher, indem man überwiegend die schon mehrfach getadelte Richtung auf den selbstthätigen Gebrauch verfolgte, beinah durchgehends sehr zum Nachtheil der wahren Bildung und namentlich in der neuesten Zeit wieder fast gänzlich zurückgestellt hat. Hieher gehören: der Zusammenhang zwischen den verschiedenen Bedeutungen eines und desselben Wortes (der äußerlichen Grundbedeutung und den mannichfachen metaphorischen, welche dann im Laufe der Zeit freilich gewissermaßen zu eigentlichen werden können u. s. w.), bei denen sorgfältig das Allgemein-menschlich-Wesentliche von dem Nationalen und von dem Historisch-Zufälligen zu unterscheiden ist; der Zusammenhang zwischen den von demselben Stammworte abgeleiteten Wörtern (die Veränderungen des Denkens beim Uebergange aus einer Wörterklasse in die andere); die Synonymik, oder die Verhältnisse der Begriffsbegrenzungen, sowohl zwischen den Wörtern der Muttersprache und der fremden, als in jeder derselben für sich genommen. Alles Dies sollte (versteht sich innerhalb der rechten Grenzen und dem sich allmählich steigernden Bildungsstandpunkte der Schüler angemessen) in derselben Ausdehnung und mit demselben Fleiße behandelt werden, wie die Grammatik: wozu sich, wenn man die Bemühungen um das Schreiben und Sprechen in den richtigen Schranken hielte, sehr wohl würde Zeit erübrigen lassen. Um so mehr, da gerade hiedurch die Fortschritte im Verständniß der Sprache ungemein erleichtert und beschleunigt werden, und überdies auch die bezeichneten Studien unter sich auf das mannichfachste einander unterstützen.

Ueberhaupt eröffnet sich dem Blicke Desjenigen, welcher über das Traditionell-Gewöhnliche hinaus einen weiteren Gesichtskreis ins Auge faßt, ein unendlicher Reichthum von geistigen Bildungsmomenten, welche sich dem Sprachunterrichte abgewinnen lassen. Keines derselben, soweit sie irgend im Bereiche der Jugend liegen, möchte ganz zu vernachlässigen sein. Es käme nur darauf an, sie in die rechten Verhältnisse (des Zusammen, des Nacheinander, des gegenseitigen Ineinandereingreifens u. s. w.) zu setzen; und in dieser Hinsicht möchte noch unendlich viel zu thun sein.

Lagen die bisher bezeichneten Studien und Uebungen überwiegend in der Richtung auf einen, durch die Analysis der Sprachdarstellungen hervorgehenden, abstrakten oder wissenschaftlichen Zusammenhang: so giebt es dagegen Anderes, in gleichem Maße Bildendes, was sich unmittelbar der in den Sprachdarstellungen vorliegenden Synthesis abgewinnen läßt. Wir meinen die Formen der Darstellung: versteht sich ebenfalls von ihrer inneren oder geistigen Seite. Diese, wie sie den Gymnasialschülern in den klassischen Schriften des Alterthums entgegentreten, sind von viel zu umfassendem und tiefbegründetem Charakter, als daß es möglich und angemessen wäre, ihnen eine Wissenschaft oder Theorie derselben auch nur versuchsweise vorzulegen. Es gilt also ihre konkrete und gewissermaßen instinktartige Aneignung; diese aber ist unstreitig von der höchsten Bedeutung: bildet neben den Vorbereitungen für die philosophische Reflexion, wie sie durch die vorher bezeichneten Studien bezweckt wird, die wichtigste Aufgabe im ganzen Sprachunterrichte. Durch sie sollen ja die regelnden Musterformen für die eigenen geistigen Produktionen (in der Muttersprache) gewonnen werden.

Hier aber möchte sich einer der vorzüglichsten wunden Flecke des Sprachunterrichtes finden, wie derselbe meistentheils bei uns ertheilt wird. Die erste Grundbedingung ist unstreitig, daß der Schüler die Vollkommenheit der ihm vorgelegten Sprachdarstellung geistig inne werde; und das beste Zeugniß hievon wird er durch eine Uebertragung in die Muttersprache ablegen, welche diese Vollkommenheit so entsprechend als möglich wiedergiebt. Aber wie wenig setzt man sich Dies gewöhnlich auch nur zur Aufgabe! — Es ist niederschlagend, wie man nicht selten selbst bei öffentlichen Prüfungen in Prima den Tacitus oder den Horaz jämmerlich radebrechen hört. Der Lehrer ist zufrieden, wenn in halbem Stottern nur ungefähr der Sinn wiedergegeben wird; oft bleibt man selbst hierüber ungewiß; und von einem kräftig lebendigen Reflexe der Form des Denkens, welche der Form der Darstellung zum Grunde liegt, von einer Gewandtheit des Ausdrucks, welche uns die Gewähr gäbe, daß diese Form in eben der Art festgehalten werden und innerlich fortwirken werde, ist nicht die Rede. So wird das Uebersetzen (überdies meistentheils das einzige Probestück, welches überhaupt von dem Unterrichte des verflossenen Jahres abgelegt wird) zum Unfruchtbarsten, während es sonst zum Fruchtbarsten werden könnte.

Die Vernachlässigung dieses Bildungsmomentes möchte als einer der vorzüglichsten Gründe zu betrachten sein, weshalb wir in Deutschland sowohl im allgemeinen, als insbesondere unter Den-

Digitized by Google

jenigen, welche sich den höheren Wissenschaften gewidmet haben, so wenige gute Schriftsteller haben. Bei den Engländern wirken die aus der Lektüre der alten Klassiker lebendig erfaßten und kräftig festgehaltenen Formen der Darstellung bis zum spätesten Alter in Schriften aller Art, wie in ihre Parlamentsreden hinüber; und vorzüglich hieraus möchten wir es abzuleiten haben, daß ihre Literatur, selbst in ihren ferner liegenden Zweigen, im allgemeinen eine so schöne Verschmelzung zwischen den erhabenen Formen des Alterthums und den reicheren Bildungsmomenten der neueren Bildung darstellt*).

Was in dieser Hinsicht vorzüglich zu verbessern wäre, ist nicht schwer nachzuweisen. Zuerst das eben Gerügte, daß die geistige Auffassung der Darstellungsform nicht angemessen kontrollirt wird: was eben nur dadurch geschehen könnte, daß man durchgehends eine Uebersetzung verlangte, welche die Vollkommenheit des Originals dem Genius der Muttersprache gemäß wiedergäbe. Hiefür würden von früh auf, in allmählich-aufsteigender Abstufung, viele und sorgsame Uebungen anzustellen sein. Man verlange also nicht zu früh zu viel, am wenigsten einen zierlichen Ausdruck; wie man sich denn überhaupt hüten muß, den Bestrebungen eine Richtung auf äußerliche Wohlrednerei zu geben. Sonst aber ist zwischen dieser Aufgabe und der auf den selbstthätigen Gebrauch fremder Sprachen gestellten der große Unterschied, daß man bei der ersteren schon jetzt etwas in seiner Art Vortreffliches fodern kann, während man bei der letzteren mehr oder meniger immer mit Stümperwerk zufrieden sein muß; und das ist es vorzüglich, was die Verwerfung dieser und die sorgfältige Durchführung jener für eine klarere pädagogisch-didaktische Würdigung mit Nothwendigkeit bedingt. Da alle innere Bildung durch die Spuren begründet wird, welche von früherem (geistigen) Thun zurückbleiben, so müssen wir ja für dieses letztere so viel als möglich durchgängig eine höhere Vortrefflichkeit zu gewinnen und Alles, was bedeutend hinter dieser zurückbleibt, fern zu halten bemüht sein. — Uebrigens versteht es sich von selbst, daß für die geforderte Kontrolle auch das Retrovertiren (Zurückübersetzen) treffliche Dienste leisten kann; ja kaum wird entbehrt werden können**).

Ein anderer, sehr gewöhnlicher Fehler liegt darin, daß man viel zu wenig von den Klassikern lesen läßt. Dies ist nicht sowohl (wie man häufig gethan hat) deshalb zu tadeln, weil dabei zu wenig von dem Inhalte derselben (z. B. von der griechischen und römischen Geschichte) erworben wird; denn was von dieser erworben werden kann, möchte doch, im Verhältniß zur gesammten geistigen Bildung, auf jeden Fall nur unbedeutend, und also Nebensache sein können. Sondern der hauptsächlichste Verlust dabei ist, daß nicht genug Anschauungen musterhafter Denk- und Darstellungsformen gewonnen, und diese nicht mit angemessener Gewandtheit angeeignet werden. Man lasse also weit mehr lesen und das Gelesene mehrfach bis zur vollkommensten Aneignung und Beherrschung wiederholen.

Hiemit hängt ein Drittes zusammen, daß man nämlich die klassischen Schriftsteller den Schülern oft gar nicht in dem für die formale Auffassung nöthigen Zusammenhange, sondern in kleine Fetzen zerrissen giebt, welchen sich in dieser Beziehung wenig oder nichts abgewinnen läßt. Der Lehrer, von einer gewissen enthusiastischen Pedanterei getrieben, hält es für ein Verbrechen, dem Schüler irgend etwas vorzuenthalten von Dem, was er weiß. So kommt er nicht

*) So erzählt (um nur Ein Beispiel anzuführen) Dugald Stewart in seiner Lebensbeschreibung von Adam Smith, daß dieser den bei aller Kraft und Gedrungenheit zugleich leichten und ansprechenden Fluß seines Stiles vorzüglich (wie er ihn oft selbst sagen gehört) von den häufigen Uebungen, welche er in seiner Jugend im Uebersetzen aus fremden Sprachen angestellt, abgeleitet und diese Uebungen Allen, welche sich zu guten Schriftstellern bilden wollten, dringend empfohlen habe. B.

**) So empfiehlt Gibbon in seiner Selbstbiographie mit großer Wärme eine Methode, deren er sich für die Erlernung der lateinischen und der französischen Sprache bedient hatte. Er übersetzte einen von Seiten der Reinheit und Eleganz der Sprache ausgezeichneten Schriftsteller (z. B. einen Brief des Cicero) ins Französische, und nachdem er diese Uebersetzung so lange bei Seite gelegt, bis ihm die Wörter und Phrasen aus dem Gedächtniß entschwunden waren, zurück ins Lateinische. Dann verglich er jeden Satz seiner unvollkommenen Uebersetzung mit der Leichtigkeit, der Angemessenheit, der Grazie des römischen Redners. Ebenso übersetzte er dann umgekehrt einen klassischen französischen Schriftsteller ins Lateinische und aus diesem zurück. So füllte er mehrere Bücher, ehe er die Kenntniß beider Sprachen in dem Maße gewann, daß er wenigstens einer korrekten Schreibart Herr war. — Eine genauere Vergleichung von Gibbon's Werken möchte keinen Zweifel darüber lassen, daß dieses Verfahren auf die Bildung seines Stiles einen noch größeren Einfluß, als auf die Aneignung der beiden fremden Sprachen ausgeübt habe. B.

Digitized by Google

von der Stelle und über allen kleinen Einzelheiten der Schüler gar nicht zur Formenanschauung des Ganzen. Im Gegensatze hiemit also wisse der Lehrer die rechte Selbstverleugnung zu üben: erkläre nur, wo eine Erklärung nöthig ist; und wo dieselbe wiederholt eintreten muß und größere Schwierigkeiten darbietet, lasse er der zerstückelnden Verweilung eine übersichtliche Wiederholung folgen, welche die Anschauung der Formen bis zu erforderlichen Gewandtheit zu eigen macht. Nicht nur dies aber, sondern für die angemessene Sicherung des Besitzes müssen außerdem noch Auswendiglernen und Nachbildungen ausgezeichneter Stellen hinzukommen. Wie sehr auch die Jacotot'sche Methode im allgemeinen eine Urmethode sein mag: Dies könnte man allerdings (wenn auch freilich nicht in der Ausdehnung, wie sie es anwendet) von ihr entlehnen, oder vielmehr sich auf Veranlassung ihrer an die auch schon sonst häufig (namentlich wieder in England) dadurch gewonnenen Förderungen erinnern. Man lasse also für die Befruchtung und Regelung der eigenen Produktivität dieses Auswendiglernen und diese Nachbildungen von früh auf eintreten: mit zweckmäßiger Steigerung, nicht nur in Hinsicht der Länge der Stellen, sondern auch, und vorzüglich, in Hinsicht der geistigen Höhe derselben, sowie mit angemessener Vorbereitung des Einen durch das Andere. Dies ist, in strenger didaktischer Durcharbeitung ausgeführt, an die Stelle der ehemaligen Rhetorik zu setzen, für welche der Schüler jetzt noch auf keinen Fall reif ist, und in Hinsicht deren es überhaupt problematisch sein möchte, ob und wie viel davon für die eigene Ausbildung Förderliches zu erwarten sei. Allerdings aber sind auch hier keine scharfen Grenzen zu ziehen, sondern, wo es nöthig ist, einzelne Regeln zu geben und zu begründen: zur Unterstützung der Auffassung und Analysis fremder Darstellungen und zur Vorbereitung für die eigenen.

Der ausführlichen Erörterung, welche wir über diesen Streitpunkt haben geben müssen, schließen wir nun zunächst kürzere Erörterungen über zwei andere Streitpunkte an, welche jenen gewissermaßen untergeordnet sind.

III. Soll der Lehrer dem Schüler die Bedeutung der Wörter (durch Vorsagen oder durch eine interlineare Uebersetzung) geben, oder ihn dieselbe im Wörterbuche aufsuchen lassen?

Die Anhänger von Jacotot und Hamilton haben sich bekanntlich für das Erstere entschieden und sich dabei vorzüglich auf den Zeitverlust, der mit dem Aufsuchen im Wörterbuche verbunden sei, und auf die Zerstreuung berufen, welche das Blättern in demselben und das Umherschweifen des Blickes auf der aufgeschlagenen Seite mit sich führe.

Allerdings nun ist die Ersparung dieser Zerstreuung unter gewissen Umständen als ein Gewinn zu betrachten: wenn nämlich der Schüler überhaupt zur Zerstreuung oder zur Trägheit neigt. Die Gelegenheit zu jener wird vermieden, und dem Indolenten, dem Unlustigen durch die Erleichterung des Verständnisses eine Aufmunterung gegeben. Ueberdies läßt die wirkliche Gehörempfindung (beim Vorsagen und Nachsagen), wie wir schon wissen, eine stärkere Spur zurück, als die auf Veranlassung des gesehenen Wortes blos innerlich gebildete Vorstellung.

Auf der andern Seite aber, wenn der Schüler nicht zur Zerstreuung oder Trägheit neigt, wird durch das Selbstaufsuchen im Wörterbuche eine schätzbare Spannung vermittelt. Die Bedeutung fällt ihm nicht leidenlich zu; er will sie haben; und er wird bei dem Streben danach länger festgehalten. Deshalb also wird dann auch die Auffassung mit größerer Kräftigkeit gebildet und vollkommener aufbehalten werden. Außerdem ist mit der Wahl, die er zwischen den mehreren, im Wörterbuche angeführten Bedeutungen zu treffen genöthigt ist, eine wünschenswerthe Uebung im Urtheilen verbunden; und er erhält zugleich Veranlassung, sich den Zusammenhang zwischen diesen verschiedenen Bedeutungen, die Anleitung derselben aus der Grundbedeutung und die mannichfachen Uebergänge und Richtungen dabei, zu veranschaulichen. So möchte sich denn hier keine allgemeine Entscheidung geben lassen: wie man sich denn überhaupt hüten muß, bei nur einigermaßen verwickelten didaktischen Fragen voreilig die Möglichkeit und Nothwendigkeit einer allgemeinen Antwort vorauszusetzen. Zwischen den mancherlei, zum Theil entgegengesetzten Motiven hindurch kann nur die genaueste Berücksichtigung der Individualität den Ausschlag geben.

Für die interlineare Uebersetzung spricht nur das Zugleichsehen des Fremden und des der eigenen Sprache Angehörigen. Dies kann für Manche, welche einer solchen sinnlichen Unterstützung bedürfen, für eine Zeitlang nützlich sein; im allgemeinen aber möchte es,

Digitized by Google

besonders wo es die geistige Bildung durch die Sprache gilt, als Beförderung der Trägheit zu verwerfen sein. Ganz entschieden müssen wir uns auf jeden Fall gegen die ganz zu wörtliche Uebersetzung und das Zurückgehen zu den Urbedeutungen bei derselben erklären. Zwar kann es für den ersten Anblick scheinen, als werde hiedurch eben Dasjenige, was wir vorher für die entgegengesetzte Einrichtung angeführt haben, und noch vollkommener erreicht: daß nämlich dem Schüler eine Anschauung von dem Zusammenhange der verschiedenen Bedeutungen jedes Wortes und der Ableitung aus der ursprünglichen gewährt werde. Aber ist auch dieser Zusammenhang in vielen Fällen sehr belehrend, so folgt hieraus noch keineswegs, daß er es in allen sei, und also für alle als Aufgabe gestellt werden müsse; und namentlich ist gerade im Verhältniß zur Urbedeutung der Abstand nicht selten so groß, und der Zusammenhang so tief und verwickelt, oder auch wohl so äußerlich zufällig, daß es selbst für sehr gelehrte und gewiegte Sprachforscher schwer fällt, denselben mit Sicherheit abzuleiten und sich deutlich zu machen; wo es denn also für den Schüler eine wahrhaft unsinnige Aufgabe sein würde. Wir haben demnach hier wieder nur (was sich leider im Gebiete der Didaktik so häufig findet) eine pedantisch ungehörige Verallgemeinerung und Uebertreibung des für manche Fälle und innerhalb der rechten Grenzen allerdings sehr Schätzenswerthen.

In ähnlicher Weise können auch die Verschiedenheiten der beiden Sprachen in Hinsicht der Kasus, der Modi, der Wortstellungen für den Weitervorgeschrittenen sehr viel Interessantes und Belehrendes haben. Für den Anfangsschüler aber sind die darauf gehenden Aufgaben meistentheils noch zu schwer: wie denn selbst Manches darin ganz über die Sphäre des gewöhnlichen Unterrichtes hinausliegen möchte. Ueberdies dürfen wir dem Schüler nicht zu viel auf einmal zumuthen (sonst wird er nichts recht auffassen); und so möchte es denn wohl zweckmäßiger sein, die Lenkung der Aufmerksamkeit auf diese allerdings trefflich geistbildenden Verhältnisse größtentheils für eine spätere Zeit zu versparen.

IV. Sollen die Regeln von den Schülern in selbstthätiger Erkenntniß gefunden, oder ihnen durch den Lehrer, durch die Grammatik gegeben werden?

Es unterliegt gewiß keinem Zweifel, daß das selbstthätige Finden an und für sich das Vorhüglichere ist; daher es denn auch bei dem Unterrichte in der Muttersprache, wo es die Verhältnisse irgend erlauben, anzuwenden ist. Aber schon in manchen Fällen bei diesem, und bei dem Unterrichte in fremden Sprachen meistentheils, wird es nicht auf die rechte Weise möglich sein. Den Grund haben wir bereits oben (unter Nr. II.) kennen gelernt. Schon die konkreten geistigen Grundverhältnisse der fremden Sprache sind der Individualität und der Richtung der Bildung des Schülers zu fremdartig, als daß sie unmittelbar lebendig von ihm erzeugt werden könnten; und noch weniger also wird er das Abstrakte selbstthätig aus ihnen heraus zu erzeugen im Stande sein. Hiezu würde es ja einer zahlreichen Bildung und gewandten Behandlung derselben bedurfen. Auch dies kann man sich wieder am besten durch die Hinzunahme der allgemeinen Begriffbildung veranschaulichen. Eine selbstthätige Vollziehung derselben ist überaus bildend, aber nur, wo ein mannichfaltiger und umfassender Erwerb des Besondern hinzugebracht wird. Sonst ist es damit eine elende Quälerei, bei welcher nur ein Schein der Selbstbildung erreicht wird, indem der Lehrer die Determination (oder Synthesis der Merkmale) des von ihm gebildeten Begriffes insgeheim unterschiebt. So nun auch hier. Selbstfinden ist freilich besser, als Sichgeben-lassen; aber das Sich-geben-lassen immer noch besser, als die Einbildung des Selbstfindens.

Wo indeß die Selbstthätigkeit wahrhaft gewonnen werden kann, wende man dieselbe soviel als möglich an; und allerdings wird diese Anwendung beim Sprachunterrichte im allgemeinen in größerem Umfange, als in irgend einem andern Gebiete des Jugendunterrichtes (den mathematischen Unterricht etwa ausgenommen) zulässig sein. Von besonderer Wichtigkeit ist dieselbe namentlich in der spätern Zeit in Hinsicht der zahlreicheren Nachbildung und Aneignung umfassenderer Darstellungsformen. Beschränkt sich der Schüler hiebei auf das, was in den Lehrstunden vorkommt, so wird sein Erwerb selbst unter den günstigsten Verhältnissen nur ein kümmerlicher sein, und von diesem aus weder die rechte Klarheit geistiger Anschauung, noch die rechte Gewandtheit der Anwendung auf die eigene Produktivität erreicht werden können. Man lasse also den Schüler (in der Art, wie es früher auf den Fürstenschulen gebräuchlich war) eine Anzahl von alten Klassikern und noch Mehreres aus den in den Lehrstunden gelesenen Klassikern

Digitized by Google

für sich lesen, rege und leite ihn überdies an (wie es auf den Fürstenschulen nicht gebräuchlich war), in demselben Geiste Schriftsteller der vaterländischen Literatur für sich zu lesen, und gebe ihm, im Anschließen an Beides, Uebungen mannichfacher Art auf. Ueberhaupt suche man auch im Gebiete des Sprachunterrichtes so viel als möglich lebendige Triebe über das Vorgetragene hinaus zu erregen: namentlich in der Richtung zur philosophischen Reflexion, für deren zusammenhängende Einleitung allerdings die Gymnasialzeit noch nicht angemessen, die aber von dem Sprachunterrichte aus sporadisch anzuregen von der höchsten Wichtigkeit, ja gewissermaßen unerläßlich ist.

V. In welches Verhältniß ist der Sprachunterricht zum Inhalte des Gelesenen zu stellen?

Die Anhänger der Jacotot'schen und der Hamilton'schen Methode, welche den Sprachunterricht sogleich mit ganzen Sätzen, ja mit dem Lesen größerer Werke angefangen wissen wollen, haben sich hiebei bekanntlich besonders auch darauf berufen, daß den Stilern hiedurch für das Trockene und Unansprechende des Sprachlichen eine Erleichterung und Versüßung dargeboten werden müsse. Ein Kind in dem Alter, wo der Sprachunterricht beginne, könne sich eben nur für den Inhalt interessiren; und hieran also, wie es durch die natürliche Entwicklung bedingt sei, müsse sich die Methode anschließen, wenn sie nicht eine unnatürliche und unzweckmäßige sein solle*).

Die hier angeführte Thatsache möchte sich allerdings für die Mehrzahl der Kinder nicht in Abrede stellen lassen. Ja (was noch mehr ist) wir dürfen derselben in keiner Art hieraus einen Vorwurf machen; vielmehr möchte es im allgemeinen als ein gutes Zeichen anzusehen sein, wenn sich jüngere Kinder in dem Maße für Sachen interessiren, daß ihnen für Wörter, so lange diese für sie bloße Schälle sind, schwer ein Interesse abgewonnen werden kann, und im Gegentheil als ein schlechtes, wenn sie dafür leicht ein Interesse fassen. Hiezu kommt, daß die Auffassung des Inhaltes mannichfach für den höchsten Zweck des Sprachunterrichtes benutzt werden kann: indem wir dem Schüler vermöge des Gelesenen ebenfalls geistige Lebensbilder darbieten können. Ja die auf diese Weise dargebotenen werden sogar für die der Sprache zum Grunde liegenden gewissermaßen als nothwendige Ergänzung erfodert: da ja die Sprache, abgesehen vom Inhalte, überwiegend nur die bewußten psychischen Gebilde und die logischen und metaphysischen Verhältnisse derselben in sich abspiegelt, der Inhalt des Gelesenen aber auch das Innere, Unbewußte und das Moralische, Juridische, Religiöse u. s. w. in größerem Umfange darstellen kann. Der Kreis der dem Schüler vorgelegten Anschauungen kann also vermöge dessen sehr bedeutend und sehr schätzbar erweitert werden; und indem dies bei dem Unterrichte in fremden Sprachen in langsamerer und mühevollerer, aber vermöge dessen auch in mehr gehaltener und kräftiger Ausbildung geschieht, wächst ihm ein sehr werthvoller Gewinn für seine geistige Entwickelung zu.

Auf der andern Seite aber darf man doch auch nicht übersehen, daß gerade für das in dieser Weise Dargebotene in dem Alter des Schülers weder analytisch, noch synthetisch, der Grad geistiger Verarbeitung bewerkstelligt werden kann, welcher als das hauptsächlichste für den Sprachunterricht anzusehen ist. Es wird eben nur bei Bildern des geistigen Lebens bleiben, und bei größtentheils unvollständigen, beschränkten und dunklen Bildern. Wir können und dürfen dieselben noch weder zu ihren elementarischen Bestandtheilen zurückverfolgen, noch zu Begriffen, Urtheilen, Schlüssen kombiniren, noch zu umfassenderen Anschauungen verschmelzen u. s. w. Vielmehr ist in allen diesen Formen eine höher gesteigerte geistige Verarbeitung gerade nur für das Grammatische möglich: wegen seiner einfacheren, unmittelbareren und auf der anderen

*) „Wenn dem Schüler" (bemerkt z. B. L. A. Schmid in seiner Schrift „die Hamilton'sche Frage" Stuttgart, 183·) „bloße Sprachformen ohne Inhalt dargeboten werden (und dies ist der Fall, so lange die Wörter nicht zu Sätzen verbunden sind), so können es nur außerhalb der Sprache liegende Gründe sein, die seine Lernbegierde spornen; bekommt er aber mit und in der Sprache zugleich Sachen aufzufassen, so bilden diese ein weiteres Reizmittel für ihn, ein weiteres Gegenmittel gegen seine natürliche Trägheit; er sieht darin eine Frucht, die ihn schon für seine ersten Anstrengungen belohnt und seinen Eifer für die folgenden rege erhält ... Ich behaupte, daß der Knabe auf jeder Altersstufe zuerst nach dem Inhalte fragt, wenn er anders für ihn verständlich ist." B.

Digitized by Google

Seite bestimmteren und in bei weitem höherem Maße allgemein-menschlich-gleichen Bildung. Auf der Grundlage hievon also müssen wir, ungeachtet der vorher bezeichneten geistigen Förderungen, entschieden an dem Satze festhalten, daß beim Sprachunterrichte die Sprache selbst immer als die Hauptsache, der Inhalt des Gelesenen, obgleich keineswegs zu vernachlässigen*), doch nur als Nebensache zu betrachten sei. Namentlich, was den Unterricht in den alten Sprachen betrifft, würde der aus dem letzteren erwachsende Gewinn in keiner Art die großen Opfer aufwiegen, welche dafür gebracht werden müssen: indem wir ja die langsamere und gehaltenere Auffassung der geistigen Lebensbilder (der einzige Vortheil, welcher hiebei von Seiten des Inhaltes erwächst) mit bei weitem geringerem Aufwande von Zeit und Kräften auch auf andere Weise (durch ein irgendwie vermitteltes Festhalten dabei, oder durch mehrfaches Zurückführen darauf u. s. w.) bewerkstelligen könnten. Mag also auch immerhin bei manchen Schülern eine Aufmunterung oder Beisügung von dieser Seite her für den Anfang des Unterrichtes rathsam, ja nothwendig sein: im Fortgange desselben darf es hiebei nicht bleiben; sondern wir müssen uns unerläßlich die Aufgabe setzen, ihnen ganz unabhängig vom Inhalte des Gelesenen für die geistigen Grundlagen der Sprache selbst Interesse abzugewinnen. Ueberhaupt soll der Unterricht allerdings überall, und so individuell als möglich, an die natürliche Entwickelung anknüpfen, aber er darf keineswegs bei dieser stehen bleiben, oder dieselbe, wie sie auch von selbst erfolgen würde, blos begleiten. Alle Bildung, welche wir durch unsern Unterricht erstreben und zu erstreben gehalten sind, ist eine künstliche: eine weit über das Maß derjenigen, welche von selbst erfolgen würde, hinausgehende, dieselbe in den mannichfachsten Beziehungen zu rektifiziren und ihr eine höhere Richtung zu ertheilen bestimmte. In dieser Art also haben wir auch den Sprachunterricht zu behandeln: das Interesse für den Inhalt, wie es sich natürlich vorfindet, allerdings zu nähren und namentlich in der Richtung auf das Geistige auszubilden, aber in weiser Beschränkung, und indem wir neben demselben, und als das hauptsächlichste, allmählich für die geistigen Thätigkeiten und Produkte, welche den sprachlichen Formen und Kombinationen zum Grunde liegen, ein Interesse und ein höheres, das am Inhalte des Gelesenen überwiegendes Interesse erzeugen.

VI. Wann soll der Unterricht in fremden Sprachen anfangen, und in welches Verhältniß soll derselbe zum Unterrichte in der Muttersprache gestellt werden?

Diese letzte Frage ist schon durch das Frühere der Hauptsache nach mitbeantwortet worden. Wo es mit dem Sprachunterrichte nur um den Erwerb für einen äußerlichen Gebrauch abgesehen ist: da kann man den Unterricht in fremden Sprachen (gleichviel in welchen) so früh anfangen, wie man will. Die Natur Desjenigen, was dann „die Sprache" heißt, legt dafür kein Hinderniß irgend einer Art in den Weg. Gilt es dagegen wahre Geistesbildung bei demselben: so darf der Unterricht in fremden Sprachen nicht eher angefangen werden, als bis von den allgemeinen geistigen Grundlagen der Sprache einigermaßen klare und mannichfaltige Anschauungen erworben worden sind. Diese aber können nur durch den Unterricht in der Muttersprache, oder durch die Richtung der Aufmerksamkeit auf das bei dem Gebrauche dieser in uns Vorgehende gewonnen werden. Durch alles Hören oder Lesen fremder Wörter und Formen wird ja doch zunächst kein geistiges Material in uns hierin gegeben. Dieses muß schon von früher her in uns vorhanden sein und mit einer gewissen Erregtheit und Gewandtheit entgegengebracht werden, sonst wird die fremde Sprache als ein bloßes Aggregat von Namen oder Schällen aufgenommen werden.

Nicht nur Dies aber, sondern aus denselben Gründen muß der Unterricht in der Muttersprache auch späterhin dem in den fremden Sprachen stets um einige Schritte voran sein. Die geistigen Grundlagen der fremden und namentlich der (weiter abstehenden) alten Sprachen sind, als der geistigen Entwickelung des Schülers (den Uranlagen wie den Bildungs-

*) Vielmehr sollte man namentlich der zweckmäßigen Abstufung des Unterrichtes (im Fortschreiten von dem — geistig — mehr Elementarischen zum Zusammengesetzteren und Umfassenderen) auch in dieser Beziehung mehr Aufmerksamkeit, als gewöhnlich geschieht, zuwenden. B.

Digitized by Google

verhältnissen nach) heterogen, weit schwerer von ihm nachzubilden; diese Nachbildung also kann meistentheils nicht in unmittelbar lebendiger Erzeugung geschehen*), sondern nur abstrakt vermittelt; und hiezu muß die Reflexion über die Muttersprache den geistigen Stoff vorbereiten. Um das Verhältniß nach beiden Seiten hin noch bestimmter zu bezeichnen: durch den Unterricht in der Muttersprache muß der Schüler die Anschauungen von den allen Sprachen gemeinsamen oder allgemein-menschlichen geistigen Grundlagen erwerben, durch den Unterricht in den fremden die Anschauungen von den Verschiedenheiten der Sprachen, welche in ihm dann zugleich ein größeres Interesse für das Verständniß des der Muttersprache Eigenthümlichen wecken werden. Die Muttersprache muß überall das Leben, die unmittelbare (fundamentale) Erzeugung begründen, die fremde die bestimmtere Ausprägung der verschiedenen Gestalten desselben. Und ähnlich in Hinsicht der Produktivität. Die Normen, welche die Sprachdarstellungen in der Muttersprache darbieten, liegen im allgemeinen zu nahe, sind mit zu geringer Anstrengung äußerlich nachzubilden, als daß sie tiefer bildend eingreifen könnten; und insofern ist es allerdings für Diejenigen, in welchen eine höhere Produktivität ausgebildet werden soll, angemessen, den Unterricht in der Muttersprache mit dem in fremden Sprachen in Verbindung zu setzen. Die Musterformen dieser letzteren gewähren, schon vermöge ihrer Fremdheit, eine höhere geistige Gymnastik. Aber auf der andern Seite ist eine wahrhaft geistiglebendige Produktivität nur in Verbindung mit der Muttersprache möglich: nur auf dem Stamme dieser kann das von jenen entlehnte Pfropfreis fruchttragend werden. Die regelnde Norm setzt etwas voraus, was dadurch geregelt werden kann; und dieses kann eben nur durch die mit der Muttersprache verschmolzene unmittelbare geistige Entwickelung gegeben werden.

Durch diese Auseinandersetzungen möchte dann zugleich auch der schon erwähnte Vorschlag von Thiersch, den Unterricht im Deutschen nur bei Gelegenheit des Unterrichtes im Lateinischen und Griechischen zu ertheilen, seine Erledigung finden. Ein selbständiger Unterricht in der Muttersprache kann schon für die Erzeugung einer klaren Reflexion über die Sprache, und für die von dieser abhängige Nachbildung Desjenigen, was in den Grundlagen der alten Sprachen von der Individualität des Schülers weiter abliegt, in keiner Art entbehrt werden. Noch dringender aber bedürfen wir seiner für die Erzielung und Ausbildung einer von tiefer herauf wirkenden und schwungreicheren Produktivität. Hiezu kommt, daß die Fertigkeit der Sprachdarstellung schon von früh auf nicht blos in Verbindung mit Nachbildungen fremder geistigen Gebilde, sondern auch in Verbindung mit dem eigenen Denken, Fühlen und Streben gebildet werden muß, wenn sie nicht zu einem bloßen Echo der Sprachdarstellung der alten Klassiker werden soll: wie wir es so oft bei Denjenigen finden, deren Bildung ausschließend durch diese vermittelt worden ist.

Sprechen wir nun zum Schlusse noch einmal das Ergebniß unserer Betrachtungen bestimmt und scharf in Bezug auf diejenigen Punkte aus, welche in unserer Zeit die hauptsächlichsten Gegenstände der Streitigkeiten gebildet haben: so läßt sich dasselbe mit großer Bestimmtheit und Schärfe feststellen. Soll die Sprache blos äußerlich eingelernt werden, so kann der Unterricht anfangen, wann man will; man kann den Schüler sogleich mitten in die Uebung des Lesens und Sprechens hineinziehen; und jede Erleichterung ist als zweckmäßig zu betrachten, da es eben nur ein Aeußerliches gilt und sich bei diesem das Maß und die Art der Fortschritte in jedem Augenblicke leicht kontrolliren lassen. Wo dagegen und wie weit Geistesbildung durch den Sprachunterricht bezweckt wird, und demnach der äußerliche Erwerb der Sprache als bloßes Mittel anzusehen ist, haben wir die Methode den Entwicklungsverhältnissen, nicht der äußeren Aneignung, sondern der geistigen Produkte anzumessen, welche die inneren Grundlagen der Sprache ausmachen. Hiefür nun kommt es zunächst vorzüglich darauf an, wie sich dieselben zum bisherigen geistigen Erwerbe des Schülers verhalten, und ob sie, im Anschließen an diesen, unmittelbar-lebendig nachgebildet werden können, oder mehr abstrakt und künstlich vermittelt werden müssen. Nach Maßgabe hievon sind die Anfangspunkte und sind die Richtungen und Abstufungen des Fortschrittes zu bestimmen; hier aber, da die Ausbildung des Geistigen mancherlei Vorbildungen und im allgemeinen (wie schon aus ihrem Grundcharakter, der vielfachen Verschmelzung des Gleichartigen, erhellt) einen langsameren Rhythmus erfodert, alle Erleich-

*) Man vergleiche die unter Nr. II. hierüber gegebenen Erläuterungen. B.

Digitized by Google

terungen, wo nicht geradezu zu verwerfen, doch als verdächtig zu betrachten. Der richtige Maßstab, ob und inwieweit man eine Erleichterung oder Abkürzung anwenden dürfe, kann lediglich durch die genetischen Konstruktionen der für jedes geistige Gebilde wesentlichen Grundform gewonnen werden. Hiefür nun haben wir hier die allgemeinen Grundzüge mitgetheilt; die spezielle Ausführung aber ist eine Aufgabe von großer Ausdehnung, deren Lösung wir den unmittelbar in der Praxis Beschäftigten überlassen müssen.

Regeln und Rügen.

XXII. Nachträgliche Beispiele zu XXI. in Nr. 23:

10) **aus — aus.** — So ist es mir gelungen nicht nur eine Reihe bisher unbekannter und unbenutzter Schriftstücke aufzufinden, sondern selbst mehrere Dokumente von Zwingli's eigener Hand, welche bisher übersehen worden sind. Unter diesen Umständen ist es im Interesse der Wissenschaft dringendes Bedürfniß, daß diese außerordentlich reichen und mannigfaltigen Denkmäler **aus** der merkwürdigsten Zeit der vaterländischen Geschichte **aus** den unbehülflichen „Trucken" befreit und nach dem Vorgange von Luzern und Bern chronologisch geordnet werden. (J. C. Mörikofer; Ulrich Zwingli nach den urkundlichen Quellen. 1. Thl. Vorwort S. IV.)

11) **gegen — gegen.** — Die kurhessische Volksvertretung hat, so weit ihre Macht reichte, Protest **gegen** den Kurfürsten und dessen Kriegslust **gegen** Preußen eingelegt. (Berliner Volks-Ztg. 66. Nr. 194. 1. S. 1. Sp.)

12) **mit — mit.** — Die Verhältnisse Oberhessens können nur durch den Friedensschluß mit Darmstadt geregelt werden, welcher wieder **mit** dem Friedensschluß **mit** Baiern insofern zusammenhängt, als das letztere zu einer Gebietsentschädigung an Darmstadt veranlaßt werden soll. (Nat.-Ztg. 66. Nr. 384. 1. S. 1. Sp.)

13) **nach — nach.** — Ein Korrespondent der „Köln. Ztg.", welcher den Kaiser sah, als derselbe den Besuch (bei der Kaiserin von Mexiko) machte, schreibt: Das Aussehen und Auftreten des Kaisers hatte gerade nichts Krankes, nur fiel es auf, daß er gelb aussah. Auch scheint ihm die ganze Zeremonie nicht sehr gut bekommen zu sein; denn er soll **nach** seiner Rückkehr **nach** St. Cloud sehr angegriffen gewesen sein. (Berliner Volks-Ztg. 66. Nr. 196. 4. S. 1. Sp.)

14) **um — um.** — Im Grunde genommen handelt es sich bei den Meisten nur **um** einen Streit **um** Worte. (Berl. Volks-Ztg. 66. Nr. 189; 3. Sp.)

Sammlung von Wörtern

aus der Volkssprache in der Umgegend Erfurts.

Von W. Andreä, Pfarrer in Stotternheim.

VI. T — Z.

Taschen, mit Jem. viel heimlich reden und abzumachen haben. Die taschen stets zusammen. — **Temmeln,** mit den Füßen treten, niedertemmeln, darauf herumtemmeln. — **Tille,** Ausguß an der Gießkanne. — **Tischel,** in der Pfanne Gebackenes, Kirschtischel. — **Tischen,** z. B. in Kaffee, einweichen, eintunken. — **Titscheln, tutschen,** in etwas Flüssigem herumrühren, z. B. im Kaffee, wenn man Gebäck darin erweicht. Auftitscheln, aufwischen mit einem die Flüssigkeit aufnehmenden Lappen oder Tuche. Austitschen, mit Mühe den Rest von etwas aufzehren; uneigentlich: alles noch Uebrigbleibende thun; ich muß Alles austitschen; oder: das Vergnügen bis auf die Neige genießen. Die muß Alles austitschen. — **Tratschen,** plump auftreten und beschmutzen; herumtratschen; volltratschen, durch plumpes Betreten schmutzig machen. — **Träumscheide** (die), ein schläfriger, träger, energieloser Mensch; das ist eine Träumscheide, meist von männlichen Personen. — **Trebisch,** stöckisch, nicht fortzubringen, nicht zu bewegen. — **Trecken,** ziehen; Treckscheid am Wagen; holländisch Trekschuyt ein Schiff, das gezogen wird. — **Tref** (der), unerwarteter Schlag; einen Tref kriegen. Geb ihm einen Tref. — **Trendeln,** übermäßig langsam sein, gehn oder etwas verrichten; trendle doch nicht so!

Digitized by Google

Trendler, Trendelei. — **Tuck** (der), eine heimliche, boshafte Kränkung, Beschädigung. Er hat ihm einen Tuck gethan. Tücke. Tuckmäuser, Einer, der's hinter den Ohren hat, dem man nicht trauen darf. — **Urz, Orz** (der), das vom Ausgelesenen übrigbleibende Schlechte, Werthlose, oder Nichtzubenutzende. Es war nur noch der Urz; urzen, das Gute aufsuchen und das Geringe übrig und bei Seite liegen lassen; vom Vieh. — **Uzen, huzen,** Jem. mit etwas aufziehen, necken, verspotten. — **Vagiren,** lebhaft mit den Händen herumfahren; herumvagiren, sich umhertreiben. — **Verplembern** (sich), sich in Jem. verlieben. — **Verrecken,** grober Ausdruck für: krepiren, verenden, von Thieren; auch von Menschen: Er ist verreckt. — **Vettel,** verächtlich, ein altes Weib. Alte Vettel. — **Webeln,** ein wenig Fortgang haben, in Thätigkeit fortbestehen; z. B. das Geschäft webelt noch. Es webelt doch immer. — **Welger** (der), walzenförmiges Backgeräth, Treibholz, Nudelholz; bildl. eine dicke, runde Person. Sie ist so dick wie ein Welger; sich welgern, sich wälzen. Ich möchte mich welgern vor Lachen! — **Wickel,** Schopf (Haare); beim Wickel nehmen, Jem. fassen, ergreifen, verhaften. — **Wienze** (Katze), Kinderausdruck für Katze. Wienzchen, komm! — **Windbeutel,** ein hohles Gebäck; ein Mensch, der nichts als Lügen spricht. — **Wischer** (der), ein Verweis. Ich habe einen Wischer bekommen. — **Wulle, Wullegans, Wullegagak,** Gans, von und bei Kindern gebraucht. Zuruf an die Gänse: Wulle, Wulle! — **Wummern,** ein tiefes, erschütterndes Getöse machen; die Kanonen wummern. — **Wuppel,** Erhöhung, Auswuchs; wuppelig. — **Würgel** (der), kleiner Junge oder kleines Mädchen; theils verächtlich, geringschätzig, gefühllos: Das ist ja nur noch ein Würgel. Was will der Würgel? Der Würgel schreit schon wieder (oft: der verfluchte, verflickte); theils schäkernd: Was machst du denn, kleiner Würgel? — **Zach** (Zäch, wie jach, jäh), zähe, unbiegsam, nicht leicht zum Geben zu bewegen. — **Zattern** (die), abgerissene, herumhängende Tuchstücken, Leinwandstücken, Fetzen; sich herumzattern, sich zanken. — **Zelken** (der), Zweig. Telg, vlämisch (nach dem Sprachwart Nr. 13, 1866) Ast. — **Zinzelig,** gespaltene Stecken, Zinsel-, Reisstecken in die Wände, welche auf beiden Seiten mit Lehm bestrichen werden. Gezinsel. — **Zücht gehen,** die Pathen bei der Taufe begleiten. Züchter, Einer der die Pathen begleitet. — **Züg,** biegsam. — **Zummeln,** zum 2. Mal die Schafe scheren (langhaarige); Zummelwolle. — **Zuschummeln,** auf unbemerkte, heimliche Weise Jem. etwas zuführen, zuschieben; wegschummeln, in dieser Weise auf die Seite bringen. — **Zwecke,** kleine Schuh- und Stiefelnägel. — **Zwicken,** spitz beim Ohr fassen; Forderungen herauspressen, auf feine Weise zu Zahlungen zwingen; auszwicken, eine Mauer mit kleinen Steinchen in die Oeffnungen oder Ritze; verzwicken, genau so auslegen; verzwickter Kerl. — **Zwissel,** ein abgerissener Baumzweig.

In Nordhausen:

Beberfangen, beben, bebern, erfrieren. — **Schettewanne,** Schatten an der Wand.

Veltheim am Fallstein (im Braunschweigschen):

Biperling, jäh; — den Backenthal jäh herunter. — **Ebber** und **bebber,** über und drüber.

Hageleide bei Sondershausen:

Der bebber und **der benger,** drunter und drüber.

Kaberg am Inselsberge:

Dräsenei (die), Gemüße, Nichtgetreide, Spezereiwaare. — **Füllfäßchen,** Wanne. — **Klodern,** eine in der Pfanne gebackne Speise aus Mehl und Kartoffeln. — **Nächte,** gestern; nächtenächte, vorgestern.

Buttelstedt (Weimar):

Basen, Zeitw., eggen, bestreichen.

Sprach-, schrift- und volksthümliches Allerlei.

Flüchtige Umschau auf dem Druckschriftenmarkt. — Nicht allen Sprachwartlesern dürfte es bekannt, und doch nur wenigen gleichgültig sein, zu erfahren, daß die Verlagshandlung von Heyder und Zimmer in Frankfurt a. M. schon seit Jahren unseres Sprach- und Glaubens-Läuterers, unseres Dr. Martin Luther sämmtliche Werke in einer vielbändigen zwar, aber bandweis käuflichen, sehr handlichen Ausgabe erscheinen läßt; so eben ist der siebente Band der ersten Abtheilung, der den Anfang der „Kirchenpostille", und zwar den Wintertheil der „Epistel-

Digitized by Google

predigten" enthält, in zweiter Auflage ausgegeben worden. — Von Gustav Freytags „Bildern aus der deutschen Vergangenheit" erscheint ein fünfte, wesentlich vermehrte und nunmehr nach der Zeitfolge der behandelten Stoffe geordnete vierbändige Auflage. Der so eben ausgegebene erste Band, Bilder aus dem Mittelalter enthaltend, ist ein neuhinzugekommener, dem die früher herausgegebenen Bilder in drei Bänden folgen sollen, und zwar wird der zweite Band die Jahrhunderte der Habsburger und der Reformation, der dritte die Zerstörungen und Neubildungen des siebzehnten Jahrhunderts, der vierte das Jahrhundert Friedrichs des Großen und die neue Zeit behandeln. Wir werden jedem dieser Bände einige Spalten unserer Bücherschau widmen. — Von Herman Simons „Auswahl englischer Gedichte", deren vierten Band (Gedichte von Eliza Cook) wir in unserer Nr. 3 und 5 ausführlich besprochen haben, sind die beiden ersten Bände, den englischen Urtext und die Uebertragungen des Herrn Simon einander gegenübergedruckt enthaltend, in zweiter Auflage erschienen. Wie wir schon in Nr. 3 versprochen, werden wir mit dem Inhalt auch dieser Bändchen unsere Leser nächstens näher bekannt machen. Auch von Herrn Hermann Simons eigenen Dichtungen (Erster Band: Lyrische Gedichte. — Zweiter Band: Gustav Adolph; Gedicht in zwölf Gesängen. — Dritter Band: Prinz von Oranien; Trauerspiel in fünf Aufzügen. — Vierter Band: Cäcilie; Schauspiel in fünf Aufzügen) liegt uns ein neues (also fünftes) Bändchen vor, wiederum ein episches Gedicht in sechzehn Gesängen: „Hermann und Freia" enthaltend, welches erst kürzlich, um die Zeit des großen Sterbens durch Schlacht und Seuche, erschienen ist und den Glauben an Gott und Unsterblichkeit feiert, für den es nicht Zeugnisse einer geoffenbarten Religion, sondern die der Naturreligion beibringt und anruft. — Die „Encyklopädie des gesammten Erziehungs- und Unterrichtswesens", bearbeitet von einer Anzahl Schulmänner und Gelehrten, herausgegeben unter Mitwirkung von Prof. Dr. v. Palmer und Prof. Dr. Wildermuth in Tübingen von Dr. K. A. Schmid, Rektor des Gymnasiums in Stuttgart, enthält in ihrem so eben erschienenen Doppelheft (dem 53. und 54.) den Schluß des umfangreichen Artikels „Preußisches Volksschulwesen" aus der Feder W. Thilos; ferner die Artikel „Preußen; die höheren Schulen" von Dr. C. Bonnell; „Preußen; die Maturitätsprüfung" von L. Wiese; „Prinzenerziehung", gez. X., und den Anfang des Artikels „Privatgymnasium". — Der Buchhändler Engelhorn in Stuttgart hat einen „Volksbücher-Verlag" gegründet. Die Hervorgängnisse aus demselben führen den Titel: „J. Engelhorn's Illustrirte Volksbücher" und bestehen bis jetzt aus acht zierlichen Heftbändchen von verschiedenem Umfang und Preise (letzterer nach dem niedrigen Satze von nur ½ Ngr. für den 16seitigen Druckbogen bemessen). Das erste Bändchen enthält: „Wilhelm Tell und die Anfänge der schweizerischen Eidgenossenschaft;" das zweite: „Prinz Eugen, der edle Ritter;" das dritte: „Beiträge zur Gesundheitslehre;" das vierte: „Die Sinne des Menschen;" das fünfte: „Die Lebensversicherung;" das sechste: „Napoleons Feldzug nach Rußland"; das siebente: „Die Prophetenkinder und die Kinder Gottes. Ein Stück französischer Geschichte aus den Zeiten Ludwigs XIV;" das achte: „Die Sternenwelt. Ein populäres Lesebuch zum Selbstunterricht über die Beschaffenheit des Weltgebäudes;" und nach diesem Inhalt der ersten acht Bändchen zu urtheilen, von denen die bogenschwächsten bei 64 Seiten 2 Ngr., die bogenstärksten bei 168 Seiten nur 5 Ngr. kosten, scheint das Unternehmen vorzugsweise auf die Verbreitung nützlicher Kenntnisse aus der Volks-, Welt- und Naturgeschichte angelegt zu sein. Die beigegebenen Bildnisse und Abbildungen erweisen sich auf den ersten Hinblick als in Zeichnung, Schnitt und Druck gleich sauber und sorgfältig ausgeführte Holzschnitte. Auf den Geist und Wortlaut der einzelnen Bändchen näher einzugehen behalten wir uns vor. — An Lesebüchern liegen uns vor: „Deutsches Lesebuch für Bürger- und Volksschulen von Dr. Karl Wagner," und zwar bereits in 22ster, vermehrter und verbesserter Auflage; und: „Deutsches Lesebuch von Dr. F. C. Paldamus" in sieben Bänden folgendermaßen geordneten Inhalts: I. Untere Stufe. Erster Kursus. Mit einer Einleitung und Regeln für die Rechtschreibung. II. Untere Stufe. Zweiter Kursus. Mit einer Einleitung und Uebersicht der Formenlehre. — III. Mittlere Stufe. Erster Kursus. Mit einer Einleitungs-Tabelle der Präpositionen und Interpunktionslehre. — IV. Mittlere Stufe. Zweiter Kursus. Mit einer Uebersicht der Satzlehre. — V. Obere Stufe. Erster Kursus. Mit einer Uebersicht der Dichtungsarten und Dichtungsformen. — VI. Obere Stufe. Zweiter Kursus. Erste Abtheilung: Auswahl deutscher Poesie. — VII. Obere Stufe. Zweiter Kursus. Zweite Abtheilung: Auswahl deutscher Prosa. Auf jedes einzelne dieser Lesebücher kommt der

Digitized by Google

Sprachwart in seiner Bücherschau zurück. — Beachtung zu verdienen scheint auch ein „Neues Englisches Lesebuch mit besonderer Rücksicht auf stufenweise Uebung im schriftlichen Gebrauche der englischen Sprache. Mit einem Wörterbuche. Für Schulen und Privatunterricht," das von einem ungenannten Verfasser herrührend, gleichwohl durch den Titel-Vermerk: Zweite, verbesserte Auflage" und durch eine Eigenthümlichkeit der typographischen Einrichtung für sich einnimmt, nämlich dadurch, daß es zu den für die ersten Anfänger bestimmten Lesestücken die Wörterbedeutungen nicht am Fuße jeder Seite, sondern am Rande derselben, also dicht neben der bezüglichen Textzeile bringt. — Endlich wollen wir bei Schluß des Jahrganges ein Buch nicht unerwähnt lassen, das uns im nächsten Jahrgang durch mehrere Nummern beschäftigen soll und von dessen näherer Bekanntschaft wir unseren Lesern viel Sprach- und Volks-Familienfreude versprechen können, nämlich das Buch: „Siebenbürgisch-Sächsische Volkslieder, Sprichwörter, Räthsel, Zauberformeln und Kinder-Dichtungen. Mit Anmerkungen und Abhandlungen herausgegeben von Friedrich Wilhelm Schuster."

Schulfeier des Schillertages. — Unter den Schulen Leipzigs ist das „Moderne Gesammt-Gymnasium" diejenige Lehranstalt, welche außerdem, daß sie einen Sonntag um den andern in ihrem räumlich zwar bescheidenen, aber hoffentlich mit seinen höheren Zwecken noch wachsenden Saale einen eigenen Schülergottesdienst hält, alljährlich auch den Geburtstag Schillers als ein besonderes Schulfest mit besonderer Feierlichkeit begeht. Die Schüler aller Klassen, sämmtliche Lehrer (soweit sie nicht durch anderweitige Berufspflichten abgehalten sind) und viele Väter und Mütter sind dann in dem Schulsaale versammelt, und so wenig Kubikfuß atmosphärischer Luft auch während der unmerklich vorüberhuschenden Feststunden auf den einzelnen Theilnehmer kommen, er vergißt das Beengende des irdischen Dunstkreises über dem reinen Aether, der aus dem Paradiese der Kindheit und aus dem Himmel Schiller'scher Dichtung ihm da erfrischend und verjüngend entgegenweht. Vom achtzehnherbstigen Gymnasiasten bis herab zum siebenlenzigen Abcschütz erweisen sich die Zöglinge der Anstalt als lebend und webend, als gewiegt und bewandert in ihrem Schiller, die einen durch selbständige Ausarbeitungen über, die andern durch frischfreifröhliche Vorträge aus Schiller'schen Dichtungen. Diesmal betheiligten sich die Schüler der 1. Klasse in der Weise, daß der eine, Namens Claus, ein längeres, die Hauptgestalten der Schiller'schen Dramen vorführendes Gedicht: „Schiller-Vision", welches er in recht gelungener Weise selbst verfaßt, ein anderer eine Rede über die „Jungfrau von Orleans" vortrug. Nachdem nun Schüler aus den verschiedensten Altersklassen Schiller'sche Gedichte und Stücke aus den Schauspielen Schillers, z. B. Zwei-, Drei- und Fünfgespräche aus der „Braut von Messina", aus „Wilhelm Tell", aus „Wallensteins Lager", endlich ein Liliputaner „das Mädchen aus der Fremde" vorgetragen; hielt Direktor Dr. Zille eine Ansprache an die versammelten Zöglinge, in welcher er namentlich die Fülle der Schöpfungen Schillers gegenüber der kurzen Dauer seines Lebens hervorhob und sein rastloses Streben ihnen als Muster vorhielt, dem sie nachzueifern hätten. Hierauf erfolgte eine Vertheilung von Prämien (Werke von Schiller, Körner und Zilles „Meister Friedrich"), und die Feier schloß, wie sie begonnen, mit Gesang der Schüler. Das von dem Gymnasiasten, demnächst wohl Studenten Claus verfaßte Gedicht „Schiller-Vision" glaubt der Sprachwart zu Ehren Schillers, an dessen Genie sich hier ein Talent entzündet zu haben scheint, aber auch zu Ehren der Lehranstalt, die dieses Talent zu würdigen und zu schulen gewußt, sowie zur Ermunterung des jungen Verfassers selbst nachstehend mittheilen zu sollen, ohne auf einzelne Mängel der Form (in der 3. Zeile der 4. Strophe z. B. vermißt das Ohr den gewohnt gewordenen Reim auf die 1. Zeile), oder auf falsche Voraussetzungen des Inhaltes (Tells That ist nicht ein Akt persönlicher Rache, sondern vaterländischer und volksgemeinschaftlicher Nothwehr) hier näher einzugehen. Das Gedicht lautet:

Schillervision.

Ich stand im Wald in tiefem Schweigen,
Ringsum war's still: Kein Laut, kein Klang,
Und in der Bäume grünen Zweigen
War längst verstummt der Vögel Sang.
Der Abendwind nur rauschte leise,
Geheimnißvoll wie Harfenklang:
Mir war's, als ob der Geister Weise
In seinem Rauschen zu mir drang.

Rings dunkle Nacht. Die Wolken eilten
Gespensterhaft am Firmament;
Da sieh! welch Wunder! sieh, sie theilten
Sich wie von Geisterhand getrennt.
Und aus des Himmels hellem Glanze
Stieg es herab mit Allgewalt,
Und vor mir da im Strahlenkranze
Stand eine leuchtende Gestalt.

Digitized by Google

Das Haupt von Locken rings umflossen,
Umwallt von duftigem Gewand,
Mit lichter Klarheit übergossen,
So stand sie mit erhobner Hand.
Wie ward mir's, als ich sie erschaute,
Als ich sie sah in ihrer Pracht,
Als gleich dem süßen Ton der Laute
Erscholl der Stimme Zaubermacht.

Reich' mir die Hand und komm' und schaue,
Was nie ein Sterblicher erblickt.
So sprach sie zu mir, und ich fühlte
Der Erde plötzlich mich entrückt.
Auf zu des Himmels lichten Höhen,
Auf zu der Geister sel'gem Chor,
Getragen mit des Zephyrs Wehen,
Stieg ich im Fluge rasch empor.

Und höher, immer höher schwebend
Empor zum Licht durch dunkle Nacht,
Sah ich mich plötzlich wonnebebend
Umgeben von des Himmels Pracht.
Vor mir umstrahlt von hellem Glanze
Saß eine leuchtende Gestalt,
Die Stirn bekränzt mit duft'gem Kranze,
Von Locken rings das Haupt umwallt.

Die Augen strahlten himmlisch Feuer
Und ew'ger Wahrheit helles Licht;
Die Rechte hielt die goldne Leier.
Mild lächelte das Angesicht.
Und ich erkannt' den hohen Meister,
Der alles Schöne einst besang,
Daß Harfe, wie Gesang der Geister,
Das ganze Weltall einst durchdrang.

Noch stand ich staunend da und schaute
Des Meisters himmlische Gestalt,
Da griff er plötzlich in die Laute
Und schlug die Saiten mit Gewalt.
Und aus den goldnen Saiten drang es
Wie Orgelton so rein und voll,
Und lauter immer lauter klang es,
Daß rings des Himmels Dom erscholl.

Und als der Harfe mächtig Klingen,
Und als der letzte Ton verhallt,
Da nahte sich auf Geisterschwingen
Des Räubers drohende Gestalt.
Die Augen sprühten Zornesblitze;
Da ward es still rings überall.
Gewendet zu des Meisters Sitze,
Erhob er laut der Stimme Schall.

Von Liebe und von Erdenglücke
War mir das Herz einst voll und warm;
Doch riß des eignen Bruders Tücke
Hinweg mich aus des Vaters Arm.

Ein Räuber ward ich; sinnestrunken
Zerstörte ich der Menschheit Glück;
Doch blieb der Gottheit ew'ger Funken
Mir strahlend in der Brust zurück.

Und als ich endlich ausgestritten,
Als alle Schuld gesühnet war;
Da stelltest du, was ich gelitten,
In deinem Lied der Menschheit dar,
Und zeigtest mit beredtem Munde,
Was in der Seele Tiefe weilt,
Und hast des Herzens tiefe Wunde
Mit Wunderbalsam mir geheilt.

So sprach er. Sieh! es nahte leise
Herbei ein neues Geisterbild.
Die Schulter rings, die blendendweiße,
Vom Purpurmantel dicht umhüllt.
Heil Meister dir, der du besungen,
So sprach er zu ihm hingewandt,
Was, von des Purpurs Glanz bezwungen,
Ich einst gewagt mit kühner Hand.

Nicht schreckten mich der Lanzen Spitzen,
Ich stieg empor zum Herrschertron.
Doch sollte ich ihn nicht besitzen;
Dem Muth'gen ward ein niederer Lohn.
Weh! Von der Hölle Trug verblendet,
Stieß ich die Gattin selbst ins Grab
Und sank, als ich die That vollendet,
Vom Throne in das Meer hinab.

Und als mit wehmuthsvollem Tone
Fiesko's letztes Wort verhallt,
Da nahte leis des Meisters Throne
Sich eine andere Gestalt;
Und sprach: Von hohem Rang geboren,
Liebt' ich Luise doch mit Gluth.
Zum Weibe hatt' ich sie erkoren,
Nicht achtend Vaters Zorneswuth.

Und was Gewalt niemals vollendet,
Gelang der Hölle List. Ich bot,
Von wilder Eifersucht verblendet,
Luisen und mir selbst den Tod.
Doch nicht umsonst hab' ich gerungen,
Mir ward ein unverdienter Lohn;
Denn was ich litt, hast du besungen,
O Meister! mit gewalt'gem Ton.

So sprach der Geist. Von neuem schwebte
Herbei ein jugendliches Bild
Und sprach: Dem Throne nah, so lebte
Von stolzer Hoffnung ich erfüllt;
Doch wehe! Finsterniß umhüllte
Und dunkle Nacht mir den Verstand,
Als in der Mutter schönem Bilde
Die heißgeliebte Braut ich fand.

Digitized by Google

Da nun beſchloß ich, kühn zu ſtreiten
Für jenes unterdrückte Land;
Und mußte ſo den Tod bereiten
Mir von des Vaters eigner Hand.
Nicht was ich war, nein nur das Gute,
Was ich erſtrebt in meinem Sinn,
Das ſtellteſt du mit hohem Muthe,
O Meiſter, im Gedichte hin.

Und als er ſo ſein Wort geendet,
Erſchien ein andrer Geiſt und ſprach,
Den finſtern Blick emporgewendet:
Was ich mit ſtolzem Sinn verbrach
In jenem Krieg, der Deutſchlands Auen
Mit dreißigjähr'gem Kampf verheert,
Und der des Vaterlandes Gauen
Mit ſchonungsloſer Hand zerſtört:

Das ſtellteſt du im milden Lichte
Verſöhnend vor der Menſchheit Blick,
Und zeigteſt kunſtvoll im Gedichte
Des Glückes wechſelndes Geſchick.
Es wich, Erbabenſter der Geiſter,
Der Schrecken, der mein Haupt umgab;
Und deiner Harfe Ton, o Meiſter,
Rief mich verſöhnt aus meinem Grab.

So ſprach der Geiſt, und leiſe ſchwebte
Herbei ein herrlich Frauenbild
Und ſprach: An Frankreichs Hofe lebte
Ich einſt von Glanz und Pracht umhüllt.
Ach! warum mußte ich dich meiden,
Du Land voll ritt rlicher Kunſt?
Und warum mußt' ich von dir ſcheiden
Um einer Herrſcherkrone Gunſt?

Das Schickſal war mir nicht gewogen;
Ich ſtarb den Tod durch Henkershand.
Doch du haſt mich zum Licht gezogen,
Und meines Grabes Dunkel ſchwand.
Du zeigteſt meiner Feindin Tücke
Und meiner Seele Weh und Schmerz;
Entlockteſt Thränen jedem Blicke,
Und Mitleid fühlte jedes Herz.

So ſprach ſie; und im Panzerkleide,
Das Angeſicht von Muth verklärt,
Naht eine Jungfrau. An der Seite
Erglänzte hell ein mächtig Schwert;
Das Haupt von Locken rings umfloſſen,
Die Fahne in erhobner Hand,
Mit lichter Klarheit übergoſſen
Sprach ſie zum Meiſter hingewandt:

Ich ſah Britanniens mächt'ge Schaaren
Das theure Vaterland bedrohn.
Ich ſah, ein Mädchen noch an Jahren,
Der Heimat Ruh' und Glück entflohn.

Und als ich unterm Runenbaume
Bei meiner Heerde ſchlummernd lag,
Da ſiehe! nahte ſich im Traume
Die Mutter Gottes mir und ſprach:

Johanna! auf zum blut'gen Streite!
Zum Kampf fürs theure Vaterland
Umgürte mit dem Schwert die Seite
Und nimm die Lanze in die Hand!
So ſprach ſie zu mir, und ich weilte
Nicht länger in der Heimat Haus;
Zur Fahne griff die Hand: ich eilte
Zum Kampf fürs Vaterland hinaus.

Und mit mir war des Himmels Segen;
Die Feinde ſchlug ich aus dem Feld;
Es ſank, obgleich weit überlegen,
Doch in den Staub Britanniens Held.
Was ich erkämpft, was ich errungen,
Wie ich das Vaterland befreit,
Haſt du, o Meiſter, laut beſungen,
Beſungen für die Ewigkeit!

Und als die Jungfrau ſo geendet,
Da nahte ſich ein trauernd Weib
Und ſprach, den Blick emporgewendet,
Mit kummervoll gebeugtem Leib:
Ich ſah mit trauerndem Gemüthe,
Wie eiferſucht- und zornentbrannt
Den Sohn mir in der Jugend Blüthe
Erſchlug des eignen Bruders Hand.

Und nicht genug, daß mir zum Schmerze
Der Eine ſtieg ins dunkle Grab,
Sah ich mit gramerfülltem Herze,
Wie jener ſelbſt den Tod ſich gab.
Doch du, die blut'ge Schuld verſöhnend,
Haſt ſie empor zum Licht geführt;
Gewaltig mit der Harfe tönend,
Haſt Aller Herzen du gerührt.

Und als mit wehmuthsvollem Klingen
Verhallt der Stimme letzter Ton,
Da nahte ſich auf Geiſterſchwingen
Ein Anderer dem Meiſter ſchon:
Das Haupt umſtrahlt von hellem Lichte,
Den Leib umhüllt vom Jagdgewand;
Es ſtrahlte Freiheit vom Geſichte,
Die Armbruſt hielt die rechte Hand.

Und mächtig mit gewalt'ger Stimme
Begann er mit erhobnem Ton:
Ich ſah mit tiefgefühltem Grimme
Der Heimat Ruh' und Glück entflohn.
Die Freiheit ſah ich uns entrungen,
Den Nacken uns ins Joch geſpannt,
Und wie von fremder Hand bezwungen,
Zu Boden lag das Vaterland.

Digitized by Google

Still trug ich's, still und ohne Klage;
Doch als mich, keiner Schuld bewußt,
Der Vogt an jenem Unglückstage
Den Pfeil auf meines Kindes Brust
Zu richten zwang; da schwur ich Rache
Ihm zu für jener Stunde Qual,
Und Richter selbst in eigner Sache
Sandt' in die Brust ich ihm den Stahl.

Und alsobald im ganzen Lande
Erhob das Volk sich allzumal;
Es lösten sich der Knechtschaft Bande,
Und: Freiheit! scholl's von Thal zu Thal.
Und jene That hast du besungen,
Mit ew'gem Glanze sie umhüllt,
Und stelltest, wie mit tausend Zungen,
Im Lichte dar der Freiheit Bild.

Und als das letzte Wort erschollen,
Erhob sich rings der Geister Sang;
Und voller immer voller quollen
Die Töne auf wie Orgelklang.
Heil, Schiller dir, der du gesungen,
Wie nie ein Andrer vor dir sang;
Deß Harfe mächtiger erklungen
Wie Schlachtenruf und Glockenklang.

Noch lauschte staunend ich der Weise
Der Geister ringsum, hochentzückt,
Da fühlte plötzlich ich mich leise
Des Himmels weitem Dom entrückt.
Und wieder, bebend noch vor Wonne,
Stand ich im Wald. — Nicht mehr war's Nacht.
Denn sieh! im Osten stieg die Sonne
Empor in aller ihrer Pracht.

Wahrhaft erhebend ist es, gerade in diesem Jahre, wo in den Augen vieler Befangenen die Einheit Deutschlands preisgegeben erscheint, den seit 1859 zum Allerdeutschenfest geweihten Schillertag von so vielen Seiten festlich begangen zu sehen. In Leipzig allein hat einschließlich zweier Vorfeiern eine fünffache Schillertagsfeier stattgefunden. So lange aber von Bühne und Tribüne aus, in Dorf und Stadt, in Vereinen und Schulen dem Genius Schillers, dem Hort unserer geistigen Einheit, noch mit solcher Hingebung und Begeisterung gehuldigt wird, so lange ist weder an dem Siege des Idealismus über den Materialismus, noch an einem in Sprach- und Schrift-, in Volks- und Staatsthum einigen Deutschland zu verzweifeln, und anklingend und anknüpfend an eines der schönsten Lieder von Robert Prutz, welches schließt:

„Noch ist die Freiheit nicht verloren,
So lang' Ein Herz sie noch begehrt",

schließt der Sprachwart seinen ersten Auferstehungs-Jahrgang mit dem Trostspruch für sich selbst und seine Leser:

„Noch ist die Einheit nicht verloren,
So lang' Ein Kind noch Schiller ehrt!"

—tk—

Räthsel-Mappe.

45. Lichtleben und Lichttod.
Räthsel. Von Alr. Rud. Schmid.

Ich dring' aus Herzensgrund hervor,
Durch Seelenlicht zum Licht empor,
Und hat beschienen mich das Licht,
Mein zarter Perlenleib zerbricht.

46. Räthsel. Von Ludwig Euse.

Wenn Dem, der sterblich ist, sein Loos geschah,
So ist mein kündend Wort mit Endton da;
Läßt Jener dann zurück in dieser Welt,
Was Andere verdrießt und was gefällt,
So zieh' den Ton des Worts nur gleich zurück:
Nun sagt's, woran sich knüpft mein Glück.

47. Kurzschriftliche Räthsel-Frage. Von L. Komet.

$$\frac{\text{Welcher}}{gg} \text{ war } \frac{gg}{\text{Vieler}}$$

Auflösungen der Räthsel in Nr. 22 und 23:

43. Der Eine schrieb, daß er „baiersch Bier", der Andere, daß er „baierisch Bier", der Dritte, daß er „bairisch Bier", der Vierte, daß er „bayrisch Bier", der Fünfte, daß er „bayerisch Bier", und der Sechste, daß er „bayersch Bier" getrunken.

44. Trinkhorn.

Beiträge sowohl von Selbstdenkern aus dem Volke, als von Volksfreunden aus der Gelehrtenwelt werden auf Buchhändlerwege, oder durch die Post portofrei unter der Adresse des Herausgebers erbeten.

Verantwortlicher Redacteur und Herausgeber: Max Mollike in Leipzig; Leipzig bei Albert Frisch.
Druck der Fr. Nies'schen Buchdruckerei (Carl B. Lorck) in Leipzig.

Digitized by Google